

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 23 个章节

1. 红粥(red Pottage) 000001

2. 红粥(red Pottage) 000002

3. 红粥(red Pottage) 000003

4. 红粥(red Pottage) 000004

5. 红粥(red Pottage) 000005

6. 红粥(red Pottage) 000006

7. 红粥(red Pottage) 000007

8. 红粥(red Pottage) 000008

9. 红粥(red Pottage) 000009

10. 红粥(red Pottage) 000010

11. 红粥(red Pottage) 000011

12. 红粥(red Pottage) 000012

13. 红粥(red Pottage) 000013

14. 红粥(red Pottage) 000014

15. 红粥(red Pottage) 000015

16. 红粥(red Pottage) 000016

17. 红粥(red Pottage) 000017

18. 红粥(red Pottage) 000018

19. 红粥(red Pottage) 000019

20. 红粥(red Pottage) 000020

21. 红粥(red Pottage) 000021

22. 红粥(red Pottage) 000022

23. 红粥(red Pottage) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红粥(Red Pottage)

第1/23页

[red] [ˈpɑːtɪdʒ]
Red Pottage
红色的 浓汤

红粥

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmeri] [ˈtʃʌmli]
Mary Cholmondeley
玛丽 乔蒙德利

玛丽·乔蒙德利

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [ˈdænvɜːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] "
" **THE DANVERS JEWELS** "
" 这 丹弗斯 珠宝 "

《丹弗斯珠宝》

" [ˈæftər][ðə; ði] [red] [ˈpɑːtɪdʒ] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ]
" **After the Red Pottage comes the exceeding bitter cry**
" 后 这 红色的 浓汤 来 这 超过 苦的 哭
"红粥过后，便是无比凄厉的哭喊声。"

" [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
" **NEW YORK AND LONDON**
" 新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] PUBLISHERS1900
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1900
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1900

哈珀兄弟出版社 1900

[tuː; tə]
TO
到

到

[vɪkˈtɔːriə]
VICTORIA
维多利亚

维多利亚

[gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv][naːt] [kept] [əˈluːf] ,
Good things have not kept aloof ,
好的 事物 有 不是 保留 超然 ,

美好的事物并没有远离我们。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] - [ðəɪ][maɪld] [rɪ'pru:f] ,
I have not lack'd thy mild reproof ,
我 有 不是 你的 温和的 责备 ,

我并未缺少你温和的责备，

[nɔ:r][ˈɡoʊldən] [lɑ:r'dʒes] [ʌv; əv][ðəɪ] [preɪz] .
Nor golden largesse of thy praise .
也不 金的 慷慨 的 你的 称赞 .

你的赞美并非金玉良言。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] CHAPTER 章 XII 十二	第十二章
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] CHAPTER 章 XIII 十三	第十三章
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] CHAPTER 章 XIV 十四	第十四章
[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] CHAPTER 章 XV 十五	第十五章
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] CHAPTER 章 XVI 十六	第十六章
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] CHAPTER 章 XVII 十七	第十七章
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] CHAPTER 章 XVIII 十八	第十八章
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] CHAPTER 章 XIX 十九	第十九章
[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] CHAPTER 章 XX xx	第二十章
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] CHAPTER 章 XXI 二十一	第二十一章
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] CHAPTER 章 XXII 二十二	第二十二章
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] CHAPTER 章 XXIII 二十三	第二十三章
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] CHAPTER 章 XXIV 二十四	第二十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV

25

第二十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

第二十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

第二十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

第二十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

第二十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛ.kɛ.kɛks]

XXX

XXX

第三十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

第三十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII

xxxii

第三十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'θɹiː]

XXXIII

xxxiii

第三十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV

34

第三十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV

xxxv

第三十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI

xxxvi

第三十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

第三十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈleɪt]

XXXVIII

38

第三十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

第三十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks ˈel]

XL

XL

第四十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈelˈaɪ]

XLI

xli

第四十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈaɪˈaɪˈaɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈaɪˈviː]

XLIV

xliv

第四十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈviː]

XLV

xlv

第四十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈviːˈaɪ]

XLVI

xlvi

第四十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈviːˈaɪˈaɪ]

XLVII

xlvii

第四十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,elˈaɪˈɛks]

XLIX

xlix

第四十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[el]

L

L

第五章

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[ˈtʃæptər] [li:]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[ˈtʃæptər] [li:]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[kənˈkluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˈpoʊstskɹɪpt]
POSTSCRIPT
后记

后记

[red] [ˈpɑːtɪdʒ]
RED POTTAGE
红色的 浓汤

红粥

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn][ˈtrædʒɪk][laɪf] , [gɑːd][wɑːt,wʌt] ,
In tragic life , God wot ,
在 悲惨 生活 , 上帝 什么 ,

在悲惨的人生中，上帝啊，

[noʊ] [ˈvɪlən] [niːd] [biː; bi] !
No villain need be !
不 恶棍 需要 是 ！

无需成为反派！

[ˈpæʃnz] [spɪn][ðə; ði][plɑːt] :
Passions spin the plot :
激情 旋转 这 阴谋 :

激情推动剧情发展：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪtreɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] [wɪˈðɪn] .
We are betray'd by what is false within .
我们 是 背叛 经过 什么 是 错误的 之内 .

我们被内心的虚假所背叛。

— [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] .
— **GEORGE MEREDITH** .
— 乔治 梅雷迪思 .

——乔治·梅雷迪思

" [aɪ][kɑːnt] [get] [aʊt] , " [sed] [stɜːrnz] [ˈstɑːrlɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
" I can't get out , " said Sterne's starling , looking through the bars of his cage .
" 我 不能 得到 出去 , " 说 斯特恩的 棕鸟 , 寻找 通过 这 酒吧 的 他的 笼 .

“我出不去了，”斯特恩的棕鸟透过笼子的栏杆望着外面说道。

" [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] , " [sed] [hju:] ['ska:lət] [tu:; tə] [him'self] , ['si:ɪŋ] [noʊ] [ba:z] ,
" **I will get out** , " **said Hugh Scarlett to himself , seeing no bars** ,
" 我 将要 得到 出去 , " 说 休 斯嘉丽 到 他自己 , 看到 不 酒吧 ,
"我会出去的,"休·斯嘉丽心想, 他没看到任何栅栏。

[bʌt; bət] [hæf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
but half conscious of a cage .
但 一半 有意识的 的 一个 笼 .
但半梦半醒地意识到自己身处牢笼之中。

" [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **I will get out** , " **he repeated** ,
" 我 将要 得到 出去 , " 他 重复 ,
"我会出去的,"他重复道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [tʊk] [him; ɪm] ['swɪftli] [frəm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:tmən] [skwer] , [wer]
as his hansom took him swiftly from the house in Portman Square , where
作为 他的 汉森 采取 他 迅速地 从 这 房子 在 波特曼 正方形 , 在哪里
[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] ,
he had been dining ,
他 有 到过 用餐 ,
他的马车迅速将他从波特曼广场的那栋他用餐的房子里接走。

[tɔ:rdz] [ðæt] [ʌðər] [haʊs] [ɪn] ['kɑ:rltən] [haʊs] ['terəs] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd]
towards that other house in Carlton House Terrace , whither his thoughts had
向 那 其他 房子 在 卡尔顿 房子 阳台 , 往哪里去 他的 想法 有
[trævlɪd] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm] ,
travelled on before him ,
旅行 在 前 他 ,
他的思绪早已飘向卡尔顿府台的另一栋房子,

[aʊt] - ['distənsɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] - [klɪp] - [kla:p] , [trɪp] - [klɪp] - [kla:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
out - distancing the trip - clip - clop , trip - clip - clop of the horse .
出去 - 保持社交距离 这 旅行 - 夹子 - 蹄子 , 旅行 - 夹子 - 蹄子 的 这 马 .
拉开与马蹄声的距离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔ:t] [naɪt] [ɪn] [dʒu:n] .
It was a hot night in June .
它 曾是 一个 热的 夜晚 在 六月 .
那是一个六月里炎热的夜晚。

[hju:] [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Hugh had thrown back his overcoat , and the throng of passers - by in the
休 有 抛掷 后退 他的 大衣 , 和 这 人群 的 过路人 - 经过 在 这
[stri:t] [kəd; kəd] [si:] ,
street could see ,
街道 可以 看 ,
休把大衣往后一甩, 街上熙熙攘攘的行人都能看到他。

[ɪf] [ðeɪ] [keəd] [tu:; tə] [si:] ,
if they cared to see ,
如果 他们 关心 到 看 ,
如果他们愿意看的话,

" [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] " [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] [frʌnt] ,
" **the glass of fashion** " **in the shape of white waistcoat and shirt front** ,
" 这 玻璃 的 时尚 " 在 这 形状 的 白色的 马甲 和 衬衫 正面 ,
[sə:'maʊnt] [baɪ] [ðə; ði] ['hænsəm] ,
surmounted by the handsome ,
克服 经过 这 英俊的 ,
"时尚之镜", 形状为白色背心和衬衫前襟, 上面坐着一位英俊的男士,

[ˈɪrɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðər; ðəɹ] [ˈoʊnər] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
irritated face of their owner , leaning back with his hat tilted over his eyes .
受刺激 脸 的 他们的 所有者 , 倾斜 后退 和 他的 帽子 斜 超过 他的 眼睛 .
主人一脸不悦, 向后靠去, 帽子歪戴在眼睛上。

[trɪp] - [klɪp] - [klɑːp] [went] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
Trip - clip - clop went the horse .
旅行 - 夹子 - 蹄子 去 这 马 .
马儿哒哒地跑着。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
A great deal of thinking may be compressed into a quarter of an hour ,
一个 伟大的 交易 的 思维 可能 是 压缩 进入 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
大量的思考可以在短短十五分钟内完成。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪˈluːdɪd] .
especially if it has been long eluded .
尤其 如果 它 有 到过 长的 躲避 .
尤其是如果长期以来一直未能实现的话。

" [aɪ] [wɪl] [ɡet] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] .
" I will get out , " he said again to himself with an impatient movement .
" 我 将要 得到 出去 , " 他 说 再次 到 他自己 和 一个 不耐烦 移动 .
“我一定要出去,”他焦躁地动了动, 再次自言自语道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [hɪm; ɪm] ,
It was beginning to weary him ,
它 曾是 开始 到 厌倦 他 ,
他开始感到疲惫了。

[ðɪs] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪnˈtriːɡ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
this commonplace intrigue which had been so new and alluring a year ago .
这 平凡 阴谋 哪个 有 到过 所以 新的 和 诱人 一个 年 前 .
这种一年前还如此新颖迷人的普通阴谋, 如今却已荡然无存。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He did not own it to himself , but he was tired of it .
他 做过 不是 自己的 它 到 他自己 , 但 他 曾是 疲劳的 的 它 .
虽然这并非他个人的专利, 但他已经厌倦了。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [sʌtʃ] [æn; ən]
Perhaps the reason why good resolutions have earned for themselves such an
也许 这 原因 为什么 好的 决议 有 获得 为了 他们自己 这样的 一个
[ˈiːv(ə)l] [rɪˈpjʊːt] [æz; əz] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] ,
evil reputation as paving - stones is because they are often the result ,
邪恶的 声誉 作为 铺路 - 石头 是 因为 他们 是 经常 这 结果 ,
也许, 美好的决心之所以落得像铺路石一样恶名昭彰的下场, 是因为它们往往是.....的结果。

[nɑːt][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [dɔːgz][æn; ən] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ] [ˈpleʒər] .
not of repentance , but of the restlessness that dogs an evaporating pleasure .
不是 的 悔改 , 但 的 这 躁动不安 那 狗 一个 蒸发 乐趣 .
不是悔恨, 而是挥之不去的快乐带来的不安。

[ðɪs] [liˈeɪzəːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːltərnətli] [hɪz; ɪz][praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jeɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
This liaison had been alternately his pride and his shame for many months .
这 联络 有 到过 交替 他的 自豪 和 他的 耻辱 为了 许多 几个月 .
这段婚外情在几个月的时间里, 既是他的骄傲, 又是他的耻辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
But now it was becoming something more — which it had been all the
但 现在 它 曾是 成为 某物 更多的 — 哪个 它 有 到过 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间

但现在它正在变成某种更深层次的东西——其实它一直都是如此。

[ˈoʊnli] [hi; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:] [tɪl] ['leɪtli] — [ə; eɪ] ['fetər] , [ə; eɪ] [klɔːg] , ['sʌmθɪŋ] [ˈɜːrksəm] ,
only he had not noticed it till lately — a fetter , a clog , something irksome ,
仅有的 他 有 不是 注意到 它 直到 最近 — 一个 束缚 , 一个 阻塞 , 某物 烦人的 ,

只是他最近才注意到——那像是一种束缚，一种阻碍，某种令人烦恼的东西。

[tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
to be cast off and pushed out of sight .
到 是 投掷 离开 和 推动 出去 的 视线 .

被抛弃，被推到视线之外。

[dr'saɪdɪdli] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
Decidedly the moment for the good resolution had arrived .
绝对地 这 片刻 为了 这 好的 解决 有 到达的 .

显然，解决问题的时机已经到来。

" [aɪ] [wɪl] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" I will break it off , " he said again .
" 我 将要 休息 它 离开 , " 他 说 再次 .

“我会和他分手，”他再次说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [nɔːt] [ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz] ['evər] [gest] [aɪ 'ti:] .
" Thank Heaven , not a soul has ever guessed it .
" 感谢 天堂 , 不是 一个 灵魂 有 曾经 猜对了 它 .

“谢天谢地，至今无人猜到。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] ?
" How could any one have guessed it ?
" 如何 可以 任何 一 有 猜对了 它 ?

谁能猜到呢？

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
He remembered the day when he had first met her a year ago ,
他 记得 这 天 什么时候 他 有 第一的 遇见 她 一个 年 前 ,

他想起了一年前第一次见到她的那天。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
and had looked upon her as merely a pretty woman .
和 有 看起来 之上 她 作为 仅仅 一个 漂亮的 女士 .

一直以来，他都只把她当作一个漂亮的女人。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡrædʒuəl] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He remembered other days , and the gradual building up between them of a
他 记得 其他 天 , 和 这 逐渐地 建筑 向上 之间 他们 的 一个
[ˈferi] ['pæləs] .
fairy palace .
仙女 宫殿 .

他想起了以前的日子，以及他们之间逐渐建立起的一座仙境般的宫殿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [hɪr] , [jɪː; ji] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðər; ðər] , [ʌn'tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] —
He had added a stone here , she a stone there , until suddenly it became —
他 有 额外 一个 石头 这里 , 她 一个 石头 那里 , 直到 突然 它 成为 —
[ə; eɪ] ['prɪzn] .
a prison .
一个 监狱 .

他在这里放了一块石头，她在那里放了一块石头，突然间，它变成了——一座监狱。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['temptər] [ɔ:r] ['temptɪd] ?
Had he been tempter or tempted ?
有 他 到过 诱惑者 或者 受诱惑 ?

他是诱惑者还是被诱惑者？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .
He did not care .
他 做过 不是 关心 .

他毫不在乎。

[hi:; hi] ['wa:ntɪd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He wanted only to be out of it .
他 通缉 仅有的 到 是 出去 的 它 .

他只想摆脱这一切。

[hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌt]
His better feelings and his conscience had been awakened by the first touch
他的 更好的 情怀 和 他的 良心 有 到过 觉醒 经过 这 第一的 触碰
[ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
of weariness .
的 疲劳 .

疲惫感的最初袭来唤醒了他内心的善良和良知。

[hɪz; ɪz] [bri:f] [ɪn,fætju'eɪʃn] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] .
His brief infatuation had run its course .
他的 简短的 痴情 有 跑步 它是 课程 .

他的短暂迷恋已经结束了。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rl] — [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rl] ,
His judgment had been whirled — he told himself it had been whirled ,
他的 判断 有 到过 旋转 — 他 讲述 他自己 它 有 到过 旋转 ,

他的判断力已经崩溃——他告诉自己，他的判断力已经崩溃了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] ['oʊnli] [bɪn] [twi:kt] — [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] , [hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪts]
but it had really only been tweaked — from its centre , had performed its
但 它 有 真的 仅有的 到过 调整 — 从 它是 中心 , 有 执行 它是
['ɡɪdi] [ɔ:rbit] ,
giddy orbit ,
头晕 轨道 ,

但它实际上只是稍作调整——从其中心开始，它已经完成了令人眼花缭乱的轨道运动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]
and now the check - string had brought it back to the point from
和 现在 这 查看 - 细绳 有 带来 它 后退 到 这 观点 从
[wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd][set] [aʊt] ,
whence it had set out ,
何处 它 有 放 出去 ,

现在，校验字符串已经将它带回到了出发点。

['neɪmli] , [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
namely , that she was merely a pretty woman .
即 , 那 她 曾是 仅仅 一个 漂亮的 女士 .

也就是说，她只不过是个漂亮女人而已。

" [aɪ] [wɪl] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grædʒuəli] , " [hi:; hi] [sed] , [laɪk] [ðə; ði]['taɪroʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" I will break with her gradually , " he said , like the tyro he was ,
" 我 将要 休息 和 她 逐步地 , " 他 说 , 喜欢 这 初学者 他 曾是 ,

“我会慢慢地和她分手,”他像个新手一样说道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['retʃɪd] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [ə'bjʊ:s] [hɪm; ɪm]
and he pictured to himself the wretched scenes in which she would abuse him
和 他 如图所示 到 他自己 这 可怜 场景 在 哪个 她 会 虐待 他
, [rɪ'prɒʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,
, reproach him ,
, 责备 他 ,

他脑海中浮现出她辱骂他、责骂他的可怕场景，
[pra:bəbli] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['letərz] [ʃi:; ji] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
probably compromise herself , the letters she would write to him .
大概 妥协 她自己 , 这 信件 她 会 写 到 他 .

她写给他的信可能会让她自己陷入困境。
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [ri:d] [ðəm; ðəm] .
At any rate , he need not read them .
在 任何 速度 , 他 需要 不是 读 他们 .

总之，他不必读这些书。
[oʊ] ! [haʊ] ['taɪərd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [br'fɔ:rhænd] .
Oh ! how tired he was of the whole thing beforehand .
哦 ! 如何 疲劳的 他 曾是 的 这 所有的 事物 预先 .

哦！他之前就已经对这一切感到厌倦了。
[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
Why had he been such a fool ?
为什么 有 他 到过 这样的 一个 傻子 ?

他怎么会这么愚蠢？
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][li'eɪzɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][bæd] ['seɪlər] [lʊks] [æt; ət][æn; ən]
He looked at the termination of the liaison as a bad sailor looks at an
他 看起来 在 这 终止 的 这 联络 作为 一个 坏的 水手 看起来 在 一个
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [si:] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] .
inevitable sea passage at the end of a journey .
不可避免的 海 通道 在 这 结尾 的 一个 旅行 .

他看待这段关系的结束，就像一个蹩脚的水手看待航程终点不可避免的海上航行一样。
[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ʌndə'gæʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm]
It must be gone through , but the prospect of undergoing it filled him
它 必须 是 已消失 通过 , 但 这 前景 的 正在经历 它 已填 他
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
with disgust .
和 厌恶 .

这件事必须经历，但想到要经历这件事，他就感到厌恶。
[ə; eɪ] ['bru:əm] [pæst] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ɑ:n] ['nɔɪzləs] [wi:lz] ,
A brougham passed him swiftly on noiseless wheels ,
一个 布鲁厄姆 通过了 他 迅速地 在 无声 车轮 ,
一辆四轮马车无声地从他身边疾驰而过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bred] , [kli:n] - [ʃeɪvd] [feɪs]
and the woman in it caught a glimpse of the high - bred , clean - shaved face
和 这 女士 在 它 捕捉 一个 一瞥 的 这 高的 - 繁殖 , 干净的 - 剃光 脸
, [hæf] ['sævɪdʒ] ,
, half savage ,
, 一半 野蛮的 ,

照片中的女人瞥见了那张高贵典雅、刮得干干净净的脸，一半是野性，一半是粗犷。
[hæf] ['sʌlən] , [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] .
half sullen , in the hansom .
一半 忧郁 , 在 这 汉森 .

半是闷闷不乐，在马车里。

" [ˈæŋɡər] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt]
" **Anger** , **impatience** , **and** **remorse** , " **she said to herself** , **and** **finished**
" 愤怒 , 不耐烦 , 和 悔恨 , " 她 说 到 她自己 , 和 完成的
[ˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] .
buttoning her gloves .
扣纽扣 她 手套 .

“愤怒、不耐烦和懊悔,”她自言自语道, 然后扣好了手套的扣子。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][hæz; həz][ˈevər] [gest] [aɪˈtiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [hjuː] , [ˈfɜːrvəntli] ,
" **Thank Heaven** , **not a soul has ever guessed it** , " **repeated Hugh** , **fervently** ,
" 感谢 天堂 , 不是 一个 灵魂 有 曾经 猜对了 它 , " 重复 休 , 热切地 ,
[ˈθæŋk] [ˈhev(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][hæz; həz][ˈevər] [gest] [aɪˈtiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [hjuː] , [ˈfɜːrvəntli] ,
“谢天谢地, 竟然没有人猜到,”休激动地重复道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhænsəm] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

as the hansom came suddenly to a stand - still .
作为 这 汉森 来了 突然 到 一个 站立 - 仍然 .

马车突然停了下来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈleɪdi] - [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [æt; ət][ðə; ði]
In another moment he was taking Lady Newhaven's hand as she stood at the
在 其他 片刻 他 曾是 采取 女士 - 手 作为 她 站立 在 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæmbər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈɔːkɪdz] .
entrance of her amber drawing - room beside a grove of pink orchids .
入口 的 她 琥珀色 绘画 - 房间 旁 一个 树林 的 粉色的 兰花 .

片刻之后, 他牵起了纽黑文夫人的手, 她正站在琥珀色客厅的入口处, 旁边是一片粉红色的兰花丛。

[hiː; hi] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɡriːtɪd] [bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
He chatted a moment , greeted Lord Newhaven , and passed on into the crowded
他 聊天 一个 片刻 , 问候 主 纽黑文 , 和 通过了 在 进入 这 挤
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

他闲聊了一会儿, 向纽黑文勋爵问好, 然后走进了拥挤的房间。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv] [gest] [aɪˈtiː] ?
How could any one have guessed it ?
如何 可以 任何 一 有 猜对了 它 ?

谁能猜到呢?

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)][hæd; həd][ˈevər] [tʌtʃt] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] .
No breath of scandal had ever touched Lady Newhaven .
不 气息 的 丑闻 有 曾经 感动 女士 纽黑文 .

纽黑文夫人从未沾染过任何丑闻。

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈɔːkɪdz] , [nɪr] [hɜːr; hər] [fəˈtiːɡd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈdʒent(ə)] - [ˈmænərd]
She stood beside her pink orchids , near her fatigued - looking , gentle - mannered
她 站立 旁 她 粉色的 兰花 , 靠近 她 疲劳 - 寻找 , 温和的 - 有礼貌的
[ˈhʌzbænd] ,
husband ,
丈夫 ,

她站在粉红色的兰花旁, 身旁是她那看起来有些疲惫但举止温和的丈夫。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [ˈsætn][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] .
a very pretty woman in white satin and diamonds .
一个 非常 漂亮的 女士 在 白色的 缎 和 钻石 .

一位身着白色缎子礼服、佩戴钻石的非常漂亮的女士。

[pər'hæps][hɜːr; həɹ][blɑːnd][her][wɒz; wəz][ə; eɪ][jeɪd][ˈdɑːrkər][æɪt; ət][ðə; ði][ruːts][ðæn; ðən][ɪn][ɪts][weɪvɪd]
Perhaps her blond hair was a shade darker at the roots than in its waved
也许 她 金发 头发 曾是 一个 阴影 较暗 在 这 根 比 在 它是 挥手
[kɔɪlz];
coils;
线圈;

或许她金色的头发发根颜色比卷曲的发梢颜色要深一些；

[pər'hæps][hɜːr; həɹ][bluː][aɪz][dɪd][nɑːt][lʊk][kwaɪt][ɪn][ˈhɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bluː]-[blæk][ˈlæʃɪz];
perhaps her blue eyes did not look quite in harmony with their blue - black lashes;
也许 她 蓝色的 眼睛 做过 不是 看 相当 在 和谐 和 他们的 蓝色的 - 黑色的 睫毛;

或许她的蓝眼睛和蓝黑色的睫毛看起来不太协调；

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl][ɪ'fekt][hæd; həd][ðə; ði][ˈdelɪkət], [kən'venʃən(ə)] [pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklevərli]
but the whole effect had the delicate , conventional perfection of a cleverly
但 这 所有的 影响 有 这 精美的 , 传统的 完美 的 一个 巧妙地
[tʌtʃt]-[ʌp][ˈkroʊmoʊ]-[ˈlɪθəgræf].
touched - up chromo - lithograph.
感动 - 向上 色度 - 石版画.

但整体效果却呈现出一种精巧修饰过的彩色石版画般的精致、传统的完美感。

[ʌv; əv][kɔːrs], [teɪsts][ˈdɪfər].
Of course , tastes differ.
的 课程 , 口味 不同.

当然，每个人的口味都不一样。

[sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] [laɪk][ˈkroʊmoʊ]-[ˈlɪθəgræf], [ˈʌðər][dəʊnt].
Some people like chromo - lithographs , others don't.
一些 人们 喜欢 色度 - 石版画 , 其他的 不.

有些人喜欢彩色石版画，有些人则不喜欢。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðoʊz][huː][duː][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][brɪ'kʌm][rɪ'streɪndʒd].
But even those who do are apt to become estranged.
但 甚至 那些 WHO 做 是 易于 到 变得 疏远的.

但即使是那些这样做的人，也容易变得疏远。

[ðeɪ][meɪ][ɪn'spaɪər][ʌv], [ædmə'reɪ(ə)n], [bʌt; bət][ˈnevər][frɪ'deləti].
They may inspire love , admiration , but never fidelity.
他们 可能 启发 爱 , 钦佩 , 但 绝不 忠诚.

他们或许能激发爱慕和钦佩，但绝不会激发忠诚。

[moʊst][ʌv; əv][juː'es][hæv; həv][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][taɪm][ˈhæmərd][neɪlz][ɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr][wɔːlɪz][wɪtʃ],
Most of us have in our time hammered nails into our walls which,
最多 的 我们 有 在 我们的 时间 锤击 指甲 进入 我们的 墙壁 哪个 ,

我们大多数人都曾在墙上钉过钉子，

[ðoʊ][ðeɪ][naʊ][ˈdekərəsli][sə'pɔːrt][ðə; ði][ɪn'greɪvɪŋ][ænd; ənd][ˈetʃɪŋ][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][mə'tjuərə]
though they now decorously support the engravings and etchings of our maturer
尽管 他们 现在 得体地 支持 这 雕刻 和 蚀刻画 的 我们的 成熟
[ˈjɪrɪz],
years,
年 ,

尽管它们现在以得体的方式支撑着我们晚年创作的版画和蚀刻画，

[wɜːr; wər][ˌnevərðə'les][ə'rɪdʒənəli][ˈdrɪvɪn][ɪn][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði][ˈtʃerɪʃt],
were nevertheless originally driven in to uphold the cherished,
是 尽管如此 起初 驱动 在 到 坚持 这 珍爱 ,

然而，最初的动机却是为了维护珍视之物。

[ðə; ði][lɔːŋ][sɪns][dɪ'skɑːrdɪd][k'rəʊməʊs][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfuːliʃ][juːθ].
the long since discarded chromos of our foolish youth.
这 长的 自从 丢弃 染色体 的 我们的 愚蠢 青年.

我们愚蠢青春时期早已被抛弃的染色体。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [sʌn] [ə'pɑ:n] ['leɪdi] - [breɪst] ['kwɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz]
The diamond sun upon Lady Newhaven's breast quivered a little , a very little , as
这 钻石 太阳 之上 女士 - 胸部 颤抖 一个 小的 , 一个 非常 小的 , 作为
[hju:] ['grɪ:tɪd] [hɜ:r; hər] ,
Hugh greeted her ,
休 问候 她 ,

当休向纽黑文夫人打招呼时，她胸前那轮钻石般的太阳微微颤动了一下，非常轻微。

[ænd; ənd][ji; jɪ] [tɜ:rnd] [tu; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] [smaɪl] [ænd; ənd] [glʌvd] [hænd][tu; tə][ðə; ði][nekst]
and she turned to offer the same small smile and gloved hand to the next
和 她 转向 到 提供 这 相同的 小的 微笑 和 戴手套 手 到 这 下一个
['kʌmə] ,
comer ,
角 ,

她转身，带着同样的微笑和戴着手套的手，向下一位来人伸出手。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] ['fʊtmən] [tu; tə] [ə'hʌðər] .
whose name was leaping before him from one footman to another .
谁 姓名 曾是 跳跃 前 他 从 一 男仆 到 其他 .
他的名字在侍从间不断传到侍从耳边。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['və:nən] .
" Mr . Richard Vernon .
" 先生 . 理查德 弗农 .

理查德·弗农先生。

" ['leɪdi] - [waɪd] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [veɪg] .
" Lady Newhaven's wide blue eyes looked vague .
" 女士 - 宽的 蓝色的 眼睛 看起来 模糊的 .

纽黑文夫人湛蓝的大眼睛显得茫然。

[hɜ:r; hər][hænd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
Her hand hesitated .
她 手 犹豫了一下 .

她的手犹豫了一下。

[ðɪs] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] , [ɪl] - [drest] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] , [braʊn] , ['di:pli] ['ska:d] [feɪs]
This strongly built , ill - dressed man , with his keen , brown , deeply scarred face
这 强烈 建造 , 患病的 - 穿着 男人 , 和 他的 敏锐的 , 棕色的 , 深 疤痕 脸
[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [maʊθ] ,
and crooked mouth ,
和 歪 嘴 ,

这个身材魁梧、衣着邋遢的男人，有着棱角分明的棕色皮肤、布满深深疤痕的脸庞和歪斜的嘴唇，

[wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
was unknown to her .
曾是 未知 到 她 .

她对此一无所知。

[bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] .
Lord Newhaven darted forward .
主 纽黑文 飞镖 向前 .

纽黑文勋爵猛地向前冲去。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [dɪk] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [mə'hɑ:gəni] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk]
" he exclaimed , and Dick shot forth an immense mahogany hand and shook
" 他 惊呼 , 和 迪克 射击 前进 一个 巨大 桃花心木 手 和 摇晃
[bɔ:rd] - ['wɔ:rmlɪ] .
Lord Newhaven's warmly .
主 - 热情地 .

“他惊呼一声，迪克伸出一只巨大的红木手，热情地与纽黑文勋爵握了握。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [æftər] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Well , " he said , after Lord Newhaven had introduced him to his wife ,
" 出色地 , " 他 说 , 后 主 纽黑文 有 介绍 他 到 他的 妻子 ,
“嗯,”在纽黑文勋爵把他介绍给夫人之后，他说道。

" [aɪm] [dæ:t] [ɪf] [aɪ] [nu:] [hu:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" I'm dashed if I knew who either of you were .
" 我是 虚线 如果 我 知道 WHO 任何一个 的 你 是 .

“如果我知道你们俩是谁，我会非常失望的。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [jɔr; jər][ɪnvi'teɪ(ə)n][æ; ət][maɪ] [klʌb] [wen] [aɪ] ['lændɪd] ['jestərdeɪ] ,
But I found your invitation at my club when I landed yesterday ,
但 我 成立 你的 邀请 在 我的 俱乐部 什么时候 我 登陆 昨天 ,
但我昨天下飞机后在俱乐部发现了你的邀请函。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æ; ət][ju:; jʊ] .
so I decided to come and have a look at you .
所以 我 决定 到 来 和 有 一个 看 在 你 .
所以我决定过来看看你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ju:; jʊ] , ['kækəlz] ,
And so it is only you , Cackles ,
和 所以 它 是 仅有的 你 , 咯咯笑 ,
所以，只有你一个人了，卡克尔斯。

[æftər][ɔ:l] " — ([bɔ:rd] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]
after all " — (Lord Newhaven's habit of silence had earned for him the
后 全部 " — (主 - 习惯 的 沉默 有 获得 为了 他 这
[ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " ['kækəlz] ") — " [aɪ] [kwɑ:t] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:] — [wel] ,
sobriquet of " Cackles ") — " I quite thought I was going into — well ,
绰号 的 " 咯咯笑 ") — " 我 相当 想法 我 曾是 去 进入 — 出色地 ,
毕竟”——（纽黑文勋爵沉默寡言的习惯为他赢得了“咯咯笑”的绰号）——“我完全以为我要进入——嗯，

[ə'hem,ə'həm] ! — [ˈɪntu:][sə'saɪəti] .
ahem ! — into society .
嗯 ! — 进入 社会 .
咳！——融入社会。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ][ˈhænd(ə)][tu:; tə][jɔr; jər] [neɪm] .
I did not know you had got a handle to your name .
我 做过 不是 知道 你 有 得到 一个 处理 到 你的 姓名 .
我不知道你的名字后面还有个网名。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "
How did you find out I was in England ? "
如何 做过 你 寻找 出去 我 曾是 在 英格兰 ? "
你是怎么知道我在英国的？

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] , [ˈdʒentli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [dɪk] [ə'saɪd] ,
" My dear fellow , I didn't , " said Lord Newhaven , gently drawing Dick aside ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 没有 , " 说 主 纽黑文 , 轻轻地 绘画 迪克 旁边 ,
“我亲爱的朋友，我没有,”纽黑文勋爵说着，轻轻地把迪克拉到一边。

[hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] ['blɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [nu:] [ə'raɪvlz] .
whose back was serenely blocking a stream of new arrivals .
谁 后退 曾是 平静地 阻塞 一个 溪流 的 新的 到达 .

他的背影平静地挡住了络绎不绝的新来者。

" [aɪ] ['fænsi] — [ɪn] [fækt] , [aɪm] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I fancy — in fact , I'm simply delighted to see you** .
" 我 想要 — 在 事实 , 我是 简单地 高兴极了 到 看 你 .

“我感觉——事实上，我简直太高兴见到你了。”

[haʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [waɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
How is the wine getting on ?
如何 是 这 葡萄酒 获得 在 ?

葡萄酒酿得怎么样了？

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌðər] [dɪk] ['vɜ:rnənz] [ɑ:n] [maɪ] ['waɪfs] [lɪst] .
But I suppose there must be other Dick Vernons on my wife's list .
但 我 认为 那里 必须 是 其他 迪克 弗农 在 我的 妻子的 列表 .

但我猜想，我妻子名单上肯定还有其他叫迪克·弗农的人。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
Have you the card with you ? "
有 你 这 卡片 和 你 ? "

你带了这张卡吗？

" ['ræðər] , " [sed] [dɪk] ;
" **Rather , " said Dick ;**
" 相当 , " 说 迪克 ;

“倒也，”迪克说；

" [ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnəz] [hɑ:p] [æt; ət]
" **always take the card with me since I was kicked out of a miner's hop at**
" 总是 拿 这 卡片 和 我 自从 我 曾是 踢 出去 的 一个 矿工的 跳 在
['brʊkən] [hɪl] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [fər'gɔ:t] [aɪ 'ti:] .

Broken Hill because I forgot it .
破碎的 爬坡道 因为 我 忘了 它 .

“自从我因为忘记带卡而被布罗肯希尔的矿工聚会赶出去之后，我就一直随身带着卡。”

- [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʃɜ:rt] - [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [aɪ]
' No gentleman will be admitted in a paper shirt ' was mentioned on it , I
- 不 绅士 将要 是 承认 在 一个 纸 衬衫 - 曾是 提及 在 它 , 我
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

我记得上面写着“穿纸衬衫的绅士不得入内”。

[ə; eɪ] [kɑ:nsər'ti:nə] , [ænd; ænd] ['kændlɪz] [ɪn] ['bɒtlɪz] .
A concertina , and candles in bottles .
一个 手风琴 , 和 蜡烛 在 瓶子 .

手风琴和瓶装蜡烛。

['rɪpɪŋ] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] .
Ripping while it lasted .
撕裂 尽管 它 持续 .

趁着还能享受的时候尽情狂欢。

[aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] . "
I wish you had been there . "
我 希望 你 有 到过 那里 . "

我真希望你当时也在场。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
" I wish I had .
" 我 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

" [lɔːrd] - [ˈtaɪərd] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Lord Newhaven's tired , half - closed eye opened a little .
" 主 - 疲劳的 , 一半 - 关闭 眼睛 打开 一个 小的 .

纽黑文勋爵疲惫地半闭着眼睛，微微睁开了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][end] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] . "
" But the end seems to have been unfortunate . "
" 但 这 结尾 似乎 到 有 到过 不幸 . "

“但结局似乎不太好。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dɪk] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] .
" Not at all , " said Dick , watching the new arrivals with his head thrown back .
" 不是 在 全部 , " 说 迪克 , 观看 这 新的 到达 和 他的 头 抛掷 后退 .

“一点也不,”迪克说着，仰头看着新来的人。

" [faɪn] [gɜːrl] [ðæt] ; [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəˈrektli; daˈrektli] .
" Fine girl that ; I'll take a look at the whole mob of them directly .
" 美好的 女孩 那 ; 患病的 拿 一个 看 在 这 所有的 暴民 的 他们 直接地 .

“那姑娘不错；我会直接看看他们这群人。”

[ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
They came round next day to say it had been a mistake ,
他们 来了 圆形的 下一个 天 到 说 它 有 到过 一个 错误 ,

他们第二天过来解释说那是个错误，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈkriplz] [huː] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
but there were four or five cripples who found that out the night before .
但 那里 是 四 或者 五 残疾人 WHO 成立 那 出去 这 夜晚 前 .

但有四五个残疾人在前一天晚上发现了这件事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] .
Here is the card .
这里 是 这 卡片 .

这是卡片。

" [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [glɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] [əˈtentɪvlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
" Lord Newhaven glanced at it attentively , and then laughed .
" 主 纽黑文 瞥了一眼 在 它 认真地 , 和 然后 笑了 .

纽黑文勋爵仔细地看了一眼，然后笑了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [fɔːr] [ˈɪrz] [oʊld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [lɪst]
" It is four years old , " he said ; " I must have put you on my mother's list
" 它 是 四 年 老的 , " 他 说 ; " 我 必须 有 放 你 在 我的 母亲的 列表
,
.
,

“它已经四年了,”他说;“我一定是把你列入了我母亲的名单里。”

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] .
not knowing you had left London .
不是 会心 你 有 左边 伦敦 .

不知道你已经离开伦敦了。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] . "
It is in her writing . "
它 是 在 她 写作 . "

她的文字里有体现。

" [aɪm] [ˈræðər] [leɪt] , " [sed] [dɪk] , [kəmˈpoozdlɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] [æt; ət][ləst] .
" **I'm rather late** , " **said Dick** , **composedly** ; " **but I am here at last** .
" 我是 相当 晚的 , " 说 迪克 , 镇定 ; " 但 我 是 这里 在 最后的 .
"我来晚了,"迪克镇定地说, "但我终于到了。"

[naʊ] , [kæk] — [ˈnuːheɪvən] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)] [neɪm] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] , [trɔ:t] [aʊt]
Now , **Cack** — **Newhaven** , **if that's your noble name** — **as I am here** , **trot out**
现在 , 卡克 — 纽黑文 , 如果 那就是 你的 高贵 姓名 — 作为 我 是 这里 , 小跑 出去
[ə; eɪ] [fju:] [ˈerəs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
a few heiresses , **would you** ?
一个 很少 女继承人 , 会 你 ?
现在, 卡克——纽黑文, 如果那是你尊贵的姓氏——既然我来了, 那就请你带几个女继承人出来吧?

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌemˈi:] .
I want to take one or two back with me .
我 想 到 拿 一 或者 二 后退 和 我 .
我想带一两个回去。

[aɪ] [seɪ] , [ɔ:t] [aɪ][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɡlʌvz] [ɑ:n] ? "
I say , **ought I to put my gloves on** ? "
我 说 , 应该 我 到 放 我的 手套 在 ? "
我说, 我该戴上手套吗?

" [noʊ] , [noʊ] . [klʌtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ɡreɪt] [fɪst][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈduːɪŋ] [naʊ] . "
" **No** , **no** . **Clutch them in your great fist as you are doing now** . "
" 不 , 不 . 离合器 他们 在 你的 伟大的 拳头 作为 你 是 正在做 现在 . "
"不, 不。像现在这样, 把它们紧紧攥在你的大拳头里。"

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .
"谢谢。

[aɪ] [səˈpouz] , [oʊld] [tjæp] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] ?
I suppose , **old chap** , **I'm all right** ?
我 认为 , 老的 小伙子 , 我是 全部 正确的 ?
我想我没事吧, 老兄?

[nɔ:t][hæd; həd][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈiːvniŋ] - [koʊt][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] .
Not had on an evening - coat for four years .
不是 有 在 一个 晚上 - 外套 为了 四 年 .
四年没穿过晚礼服了。

" [ˈdɪks] [ˈtraʊzərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **Dick's trousers were too short for him** ,
" 迪克的 裤子 是 也 短的 为了 他 ,
迪克的裤子太短了,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][taɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [tuː; tə][aɪˈti:] .
and he had tied his white tie with a waist to it .
和 他 有 系 他的 白色的 领带 和 一个 腰部 到 它 .
他把白色领带系在了腰间。

[bɜ:rd] [ˈnuːheɪvən] [hæd; həd] [si:n] [bəʊθ] [ˈdiːteɪlz] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Lord Newhaven had seen both details before he recognized him .
主 纽黑文 有 已见 两个都 细节 前 他 认可 他 .
纽黑文勋爵在认出他之前就已经看到了这两个细节。

" [kwart] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] .
" **Quite right** , " **he said** , **hastily** .
" 相当 正确的 , " 他 说 , 草草 .
"完全正确,"他急忙说道。

" [naʊ] , [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] ?
" **Now , who is to be the happy woman ?**
" 现在 , WHO 是 到 是 这 快乐的 女士 ?

那么，谁会是个幸福的女人呢？

" ['dɪks] [hɔ:k] [aɪ] [prɒmə'neɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] ,
" **Dick's hawk eye promenaded over the crowd in the second room ,**
" 迪克的 鹰 眼睛 漫步 超过 这 人群 在 这 第二 房间 ,
“迪克的目光如鹰隼般扫视着第二个房间里的人群，

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
in the door - way of which he was standing .
在 这 门 - 方式 的 哪个 他 曾是 常设 .
他当时就站在门口。

" [ðæt] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [gaʊn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] . "
" **That one , he said ; the tall girl in the green gown talking to the Bishop .** "
" 那 一 , " 他 说 ; " 这 高的 女孩 在 这 绿色的 袍 说 到 这 主教 . "
“就是那个，”他说，“穿着绿色长袍和主教说话的高个女孩。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['erəs] .
" **You have a wonderful eye for heiresses .**
" 你 有 一个 精彩的 眼睛 为了 女继承人 .
“你真是慧眼识珠，总能发现女继承人。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn] ['lʌndən] .
You have picked out the greatest in London .
你 有 挑选 出去 这 最 在 伦敦 .
你挑选了伦敦最好的。

[ðæt] [ɪz] [mɪs] ['reɪtʃəl] [west] .
That is Miss Rachel West .
那 是 错过 瑞秋 西方 .
她是瑞秋·韦斯特小姐。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [tu:] . "
You say you want two . "
你 说 你 想 二 . "
你说你想要两个。

" [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [θæŋks] .
" **One at a time , thanks .**
" 一 在 一个 时间 , 谢谢 .
“一个一个来，谢谢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .
I shall take her down to supper .
我 将 拿 她 向下 到 晚餐 .
我将带她下去吃晚饭。

[aɪ] [sə'prouz] — [ɜ:r; ər] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌpər] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ? "
I suppose — er — there is supper at this sort of thing , isn't there ? "
我 认为 — 呃 — 那里 是 晚餐 在 这 种类 的 事物 , 不是 那里 ? "
我想——呃——这种场合应该会有晚餐吧？

" [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
" **Of a kind .**
" 的 一个 种类 .
某种程度上。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jɔ:rz] . "
You need not be afraid of the claret ; it isn't yours . "
你 需要 不是 是 害怕的 的 这 红酒 ; 它 不是 你的 . "
你不必害怕那瓶红酒；它不是你的。

" [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [jʊr; jər] [best] [æt; ət] [ə; eɪ] [krʌʃ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [dɪk] .
" Catch you giving your best at a crush , " retorted Dick .
" 抓住 你 给予 你的 最好的 在 一个 压碎 , " 反驳 迪克 .
"等着瞧你暗恋我时的表现吧,"迪克反驳道。

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈmuːvɪŋ] .
" The Bishop's moving .
" 这 主教的 移动 .

主教要搬家了。

[ˈhɜːrɪ] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

" [ˈtʃæptər] [ɪː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [grəʊpt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [tuː] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [fel] ,
But as he groped against the wall , two hands upon him fell ,
但 作为 他 摸索 反对 这 墙 , 二 双手 之上 他 跌倒 ,
但他摸索着墙壁时, 两只手突然落在了他身上。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [speɪk] : " [ded] [mæn] , [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [wel] .
The King behind his shoulder spake : " Dead man , thou dost not well .
这 国王 在后面 他的 肩膀 说 : " 死的 男人 , 你 朋友 不是 出色地 .
国王在他身后说道: “死人, 你做得不好。”

" — [ˈrʌdjəːd] [ˈkɪplɪŋ] .
" — RUDYARD KIPLING .
" — 鲁德亚德 吉卜林 .

——鲁德亚德·吉卜林

[hjuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ruːm] , [ænd; ænd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
Hugh had gone through the first room , and , after a quarter of an hour ,
休 有 已消失 通过 这 第一的 房间 , 和 , 后 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
休已经穿过了第一个房间, 过了十五分钟,

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] .
found himself in the door - way of the second .
成立 他自己 在 这 门 - 方式 的 这 第二 .

他发现自己站在了第二个门口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [leɪt] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈθɪnɪŋ] .
He had arrived late , and the rooms were already thinning .
他 有 到达的 晚的 , 和 这 房间 是 已经 稀疏 .

他到得晚了, 房间里的人已经不多了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] - [ɡriːn] [ɡaʊn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
A woman in a pale - green gown was standing near the open window ,
一个 女士 在 一个 苍白 - 绿色的 袍 曾是 常设 靠近 这 打开 窗户 ,
一位身穿浅绿色长袍的女子站在敞开的窗户旁。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ˈprəʊfaɪl] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [freɪmd] [ˈdɑːrknəs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ]
her white profile outlined against the framed darkness , as she listened with
她 白色的 轮廓 概述 反对 这 框 黑暗 , 作为 她 听着 和
[ˈeɪvɪdənt] [əˈmjuzmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ,
evident amusement to the tall ,
明显 娱乐 到 这 高的 ,
她白皙的侧脸在昏暗的背景下显得格外醒目, 她饶有兴致地听着高个子男人的讲话。

[ɪl] - [drest] [mæn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
ill - dressed man beside her .
患病的 - 穿着 男人 旁 她 .

她旁边站着一个衣着邋遢的男人。

[hju:z] [aɪz] [bɔ:st][ðə; ði] [veɪld] [skɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Hugh's eyes lost the veiled scorn with which it was their wont to look at
休的 眼睛 丢失的 这 含蓄 轻蔑 和 哪个 它 曾是 他们的 惯于 到 看 在
[sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['peɪtrənɪdʒ] [wɪtʃ] ['lɜ:kt] [ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['prɪti] ['wɪmɪn] .
society and the indulgent patronage which lurked in them for pretty women .
社会 和 这 放纵的 赞助 哪个 潜伏 在 他们 为了 漂亮的 女性 .

休的眼神中不再有往常那种对社会的隐晦轻蔑，也不再有那种对漂亮女人的纵容和偏爱。

['reɪtʃəl] [west] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Rachel West slowly turned her face towards him without seeing him , and his
瑞秋 西方 缓慢地 转向 她 脸 向 他 没有 看到 他 , 和 他的
[hɑ:rt] [li:pt] .
heart leaped .
心 跳跃 .

瑞秋·韦斯特缓缓地将脸转向他，却没看到他，他的心猛地一跳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [helθ] ,
She was not beautiful except with the beauty of health ,
她 曾是 不是 美丽的 除了 和 这 美丽的 的 健康 ,

她除了健康之美之外，并无其他美貌可言。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd]
and a certain dignity of carriage which is the outcome of a head and
和 一个 肯定 尊严 的 运输 哪个 是 这 结果 的 一个 头 和
[hændz][ænd; ənd]['bɑ:di] [ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət]['ju:nəti][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
hands and body that are at unity with each other ,
双手 和 身体 那 是 在 统一 和 每个 其他 ,

还有一种仪态端庄的姿态，这是头、手和身体协调一致的结果。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [,æbsə'lu:tli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][self] .
and with a mind absolutely unconscious of self .
和 和 一个 头脑 绝对地 无意识 的 自己 .

并且完全没有自我意识。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:nɪŋ] [noʊz] [wɪtʃ] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ju:'sɜ:ps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]
She had not the long nose which so frequently usurps more than its share of
她 有 不是 这 长的 鼻子 哪个 所以 频繁地 篡位 更多的 比 它是 分享 的
[ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] ,
the faces of the well - bred ,
这 面孔 的 这 出色地 - 繁殖 ,

她没有那种经常在出身良好的女性脸上占据过多比例的长鼻子。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] , [ə'læs] !
nor had she , alas !
也不 有 她 , 唉 !

可惜，她也没有！

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈʌpər] [lɪp] [wɪtʃ] [rɪ'di:mz] ['evriθɪŋ] .
the short upper lip which redeems everything .
这 短的 上 唇 哪个 赎回 一切 .

那短短的上唇，足以弥补一切。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌləɪŋ] .
Her features were as insignificant as her coloring .
她 特征 是 作为 微不足道 作为 她 染色 .

她的五官和肤色一样平淡无奇。

[ˈpi:p(ə)] [ˈrerli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈreɪtʃəlz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [di:p] - [set] [aɪz]
People rarely noticed that Rachel's hair was brown , and that her deep - set eyes
人们 很少 注意到 那 瑞秋's 头发 曾是 棕色的 , 和 那 她 深的 - 放 眼睛
[wɜ:r; wər] [greɪ] .
were gray .
是 灰色的 .

人们很少注意到瑞秋的头发的棕色的，她那深陷的眼睛是灰色的。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪv] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈhelpər] " [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] — [ænd; ənd]
But upon her grave face the word " Helper " was plainly written — and
但 之上 她 严重 脸 这 单词 " 帮手 " 曾是 显然 书面 — 和
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

但在她的严肃脸上，清楚地写着“帮手”这个词——以及其他一些字样。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsi:mən] [wi:; wi] [treɪs] [ðə; ði] [ˈɑ:nslə:t] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [sʌn]
Just as in the faces of seamen we trace the onslaught of storm and sun
只是 作为 在 这 面孔 的 海员 我们 痕迹 这 猛攻 的 风暴 和 太阳
[ænd; ənd] [braɪn] ,
and brine ,
和 盐水 ,

正如我们在水手的脸上看到的，是风暴、烈日和海水侵蚀的痕迹一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ɪn]
and the puckering of the skin round the eyes that comes of long watching in
和 这 皱眉 的 这 皮肤 圆形的 这 眼睛 那 来 的 长的 观看 在
[hæf] - [laɪts] ,
half - lights ,
一半 - 灯 ,

长时间在昏暗的光线下注视事物，会导致眼周皮肤起皱。

[soʊ][ɪn][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] , [kɑ:m][ænd; ənd] [pʃər] [æz; əz] [ˈreɪtʃəlz] ,
so in some faces , calm and pure as Rachel's ,
所以 在 一些 面孔 , 冷静的 和 纯的 作为 瑞秋's ,

所以，在某些面孔上，平静而纯洁，就像瑞秋的面孔一样。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn][hæv; həv][ˈnevər] [ˈbi:tŋ] ,
on which the sun and rain have never beaten ,
在 哪个 这 太阳 和 雨 有 绝不 被打败 ,

从未被阳光和雨水侵蚀过的地方

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [strɔ:ŋ] [rɪˈzɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌnt]
there is an expression betokening strong resistance from within of the brunt
那里 是 一个 表达 标记 强的 反抗 从 之内 的 这 冲击
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
of a whirlwind from without .
的 一个 旋风 从 没有 .

有一种说法表示，内部能够强烈抵抗外部风暴的冲击。

[ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][ˈkɑ:nflɪkt][ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] — [hu:] [jæl; jəl] [si:] [ðem; ðəm]
The marks of conflict and endurance on a young face — who shall see them
这 标记 的 冲突 和 耐力 在 一个 年轻的 脸 — WHO 将 看 他们
[ʌnˈmu:vd] !
unmoved !
不动 !

年轻的脸上刻满了战争与苦难的痕迹——谁能无动于衷！

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; həɹ][sʌn] [wen]
The Mother of Jesus must have noticed a great difference in her Son when
这 母亲 的 耶稣 必须 有 注意到 一个 伟大的 不同之处 在 她 儿子 什么时候
[ʃiː; ji][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ˈæftər][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
she first saw Him again after the temptation in the wilderness .
她 第一的 锯 他 再次 后 这 诱惑 在 这 荒野 .

耶稣的母亲在旷野受试探后第一次见到儿子时，一定注意到他发生了很大的变化。

[ˈreɪtʃəlz] [ɡreɪv] , [əˈmjuːzd] [ɡlæns] [fel] [əˈpɑːn] [hjuː] .
Rachel's grave , amused glance fell upon Hugh .
瑞秋's 严重 , 觉得好笑 瞥一眼 跌倒 之上 休 .

瑞秋严肃而又带着一丝戏谑的目光落在了休身上。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ɛnd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [pərˈsiːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃiː; ji]
Their eyes met , and he instantly perceived , to his astonishment , that she
他们的 眼睛 遇见 , 和 他 即刻 感知 , 到 他的 惊讶 , 那 她
[ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
recognized him .
认可 他 .

他们的目光相遇，令他惊讶的是，他立刻意识到她认出了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][ˈnɑːt][baʊ; boʊ] ,
But she did not bow ,
但 她 做过 不是 弓 ,

但她没有鞠躬。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [left] [ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæn] [huː] [wʌz; wəz]
and a moment later left the nearly empty rooms with the man who was
和 一个 片刻 之后 左边 这 几乎 空的 房间 和 这 男人 WHO 曾是
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
talking to her .
说 到 她 .

片刻之后，她和正在与她交谈的男人一起离开了几乎空无一人的房间。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [hæf] - [ˈskɔːnf(ə)l] , [hæf] - [ˈblɑːzeɪ]
Hugh was excited out of recognition of his former half - scornful , half - blasé
休 曾是 兴奋的 出去 的 认出 的 他的 以前的 一半 - 轻蔑的 , 一半 - 冷漠
[self] .
self .
自己 .

休感到兴奋，因为他认出了自己以前那种半轻蔑半冷漠的性格。

[ðæt] [ˈwʊmən] [ˈmʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
That woman must be his wife .
那 女士 必须 是 他的 妻子 .

那女人一定是他的妻子。

[ʃiː; ji] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [ðɪs] [ˈsɪnɪk(ə)l] , [ˈrestləs] [self] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [rɪˈmeɪnd]
She would save him from himself , this cynical , restless self , which never remained
她 会 节省 他 从 他自己 , 这 愤世嫉俗 , 不安 自己 , 哪个 绝不 剩余
[ɪn][wʌn] [steɪ] .
in one stay .
在 一 停留 .

她会把他从他自己手中拯救出来，拯救他这个愤世嫉俗、躁动不安的自己，他从不停歇。

[ðə; ði][hæf] - [əkˈnɑːɪdʒd] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnertʃər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [flʌŋ] [ɪtˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
The half - acknowledged weakness in his nature unconsciously flung itself upon her
这 一半 - 已确认 弱点 在 他的 自然 不知不觉 扔 本身 之上 她
[ˈstreŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他性格中那半承认的弱点，不知不觉地向她的力量倾泻而出。

[ə; eɪ] [streŋθ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .
a strength which had been tried .
一个 力量 哪个 有 到过 尝试 .

一项曾被尝试过的优势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm] .
She would love him , and uphold him .
她 会 爱 他 , 和 坚持 他 .

她会爱他，也会支持他。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪf] [ðæt] [pjʊr] , [strɔːŋ] [soʊl] [wɜːr; wər]
There would be no more yielding to circumstances if that pure , strong soul were
那里 会 是 不 更多的 屈服 到 情况 如果 那 纯的 , 强的 灵魂 是
[kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
close beside him :
关闭 旁 他 .

如果那纯洁坚强的灵魂在他身边，他就不会再向环境屈服了。

[hiː; hi] [wʊd] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
He would lean upon her ,
他 会 倾斜 之上 她 ,

他会依靠她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌgli] [baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] [ˈjɪrz] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
and the ugly by - paths of these last years would know him no more .
和 这 丑陋的 经过 - 路径 的 这些 最后的 年 会 知道 他 不 更多的 .

而他过去这些年走过的那些丑陋的弯路，将再也认不出他了。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ˈlevn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
Her presence would leaven his whole life .
她 在场 会 酵 他的 所有的 生活 .

她的出现将使他的一生更加美好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ɪn'sænəti] , [wɪt] [wʌz; wəz][pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ɪntuˈɪ](ə)n]
In the momentary insanity , which was perhaps , after all , only a prophetic intuition
在 这 瞬间 疯狂 , 哪个 曾是 也许 , 后 全部 , 仅有的 一个 预言 直觉
, [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] ,
he had no fears ,
, 他 有 不 恐惧 ,

在那短暂的疯狂之中——或许，那终究只是一种预言般的直觉——他毫无畏惧。

[noʊ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] .
no misgivings :
不 疑虑 .

毫无疑问。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]
He thought that with that face it was not possible that she could be so
他 想法 那 和 那 脸 它 曾是 不是 可能的 那 她 可以 是 所以
[ˈwɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .
wicked as to refuse him :
邪恶 作为 到 拒绝 他 .

他心想，她长着那副模样，不可能那么坏，会拒绝他。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" She will marry me , " he said to himself .
" 她 将要 结婚 我 , " 他 说 到 他自己 .

“她会嫁给我的，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
" She must :
" 她 必须 .

她必须这样做。

" [ˈleɪdi] [ˈnuːheɪvən] [tʌtʃt̪] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" **Lady Newhaven touched him gently on the arm .**
" 女士 纽黑文 感动 他 轻轻地 在 这 手臂 .
纽黑文夫人轻轻碰了碰他的手臂。

" [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jə] [brɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I dared not speak to you before , " she said .**
" 我 敢于 不是 说话 到 你 前 , " 她 说 .
“我以前不敢跟你说话,”她说。

" [ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn] [hæz; hæz] [ɡɔːn] .
" **Nearly every one has gone .**
" 几乎 每一个 一 有 已消失 .
几乎所有人都走了。

[wɪl] [juː; jə] [teɪk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ?
Will you take me down to supper ?
将要 你 拿 我 向下 到 晚餐 ?
你能带我下去吃晚饭吗？

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪəd] [aʊt] .
I am tired out .
我 是 疲劳的 出去 .
我累坏了。

" [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **He stared at her , not recognizing her .**
" 他 凝视 在 她 , 不是 识别 她 .
他盯着她看, 却认不出她来。

" [hæv; həv] [aɪ] [vekst] [juː; jə] ?
" **Have I vexed you ?**
" 有 我 烦恼 你 ?
我惹你生气了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered .**
" 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrəb(ə)l] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
And with a sudden horrible revulsion of feeling he remembered .
和 和 一个 突然 可怕 厌恶 的 感觉 他 记得 .
突然间, 他感到一阵强烈的厌恶感, 他想起来了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkroʊmou] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [ɪts] [neɪl] .
The poor chromo had fallen violently from its nail .
这 贫穷的 色度 有 倒下 暴力 从 它是 指甲 .
可怜的色素从它的指甲上猛烈地脱落了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪl] [rɪˈmeɪnd] — [ˈredi] .
But the nail remained — ready .
但 这 指甲 剩余 — 准备好 .
但钉子依然完好无损。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] .
He took her into the supper - room and got her a glass of champagne .
他 采取 她 进入 这 晚餐 - 房间 和 得到 她 一个 玻璃 的 香槟酒 .
他带她进了餐厅, 给她倒了一杯香槟。

[ʃiː; ʃɪ] [səb'saɪdɪd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [brɪ'saɪd] [ə'hʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈveɪɡli] [sə'spektɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
She subsided on to a sofa beside another woman , vaguely suspecting trouble in the
她 平静下来 在 到 一个 沙发 旁 其他 女士 , 依稀 怀疑 麻烦 在 这
[er] .
air .
空气 :

她瘫坐在沙发上，旁边是另一个女人，隐约觉得气氛有些不对劲。

[hiː; hi] [felt] [ˈθæŋkflɪ] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [ɡɔːn] .
He felt thankful that Rachel had already gone .
他 毛毡 感恩 那 瑞秋 有 已经 已消失 :

他庆幸瑞秋已经离开了。

[dɪk] , [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ][ləst] , [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Dick , nearly the last , was putting on his coat ,
迪克 , 几乎 这 最后的 , 曾是 推杆 在 他的 外套 ,

迪克几乎是最后一个，他正在穿外套。

[ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
arranging to meet Lord Newhaven the following morning at his club .
安排 到 见面 主 纽黑文 这 下列的 早晨 在 他的 俱乐部 :

安排第二天上午在纽黑文勋爵的俱乐部与他会面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [tə'geðər] , [ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [oʊld] [frendz] .
They had been in Australia together , and were evidently old friends .
他们 有 到过 在 澳大利亚 一起 , 和 是 显然 老的 朋友们 :

他们曾一起去过澳大利亚，显然是老朋友。

[lɔːrd] - [ˈlɪstləs] [ˈmænər] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [dɪk] [ˈmɑːtɪt] [aʊt] .
Lord Newhaven's listless manner returned as Dick marched out .
主 - 蔫 方式 返回 作为 迪克 行军 出去 :

迪克大步走出去时，纽黑文勋爵又恢复了那种无精打采的样子。

[hjuː] [hæd; həd][ɡɑːt][wʌn][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .
Hugh had got one arm in his coat .
休 有 得到 一 手臂 在 他的 外套 :

休的一只胳膊伸进了外套里。

[æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
An instinct of flight possessed him ,
一个 本能 的 航班 拥有 他 ,

他被一种逃跑的本能所驱使。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈdaɪəmənds] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
a vague horror of the woman in diamonds furtively watching him under her
一个 模糊的 恐怖 的 这 女士 在 钻石 偷偷摸摸 观看 他 在下面 她

[ˈloʊə-d] [ˈaɪ,ɪdɪz] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] .
lowered eyelids through the open door .
降低 眼睑 通过 这 打开 门 :

他隐隐感到恐惧，那个戴着钻石的女人透过敞开的门，低垂的眼睑偷偷地注视着他。

" [oʊ] , [ˈskaːlət] ! " [sed] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [aɪ][wɑːnt] [θriː] [ˈmɪnɪts]
" Oh , Scarlett ! " said Lord Newhaven , detaining him languidly , " I want three minutes
" 哦 , 斯嘉丽 ! " 说 主 纽黑文 , 拘留 他 懒洋洋地 , " 我 想 三 分钟

[ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] .
of your valuable time .
的 你的 有价值的 时间 :

“哦，斯嘉丽！”纽黑文勋爵懒洋洋地拦住他说道，“我想占用你三分钟宝贵时间。”

[kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] . "
Come into my study . "
来 进入 我的 学习 :

请到我的书房来。

" [ə'ʌləðər] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ][fɔ:r; fər] - [ˈæbi] ? " [sed] [hju:] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [spi:k]
" **Another cross - bow for Westhope Abbey ?** " **said Hugh , trying to speak** .
" 其他 叉 - 弓 为了 - 修道院 ? " 说 休 , 尝试 到 说话
[ˌʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] ,
unconcernedly ,
毫不在意 ,

“又要给韦斯特霍普修道院添置一把弩吗？”休试图装作若无其事地说。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfa:lʊəd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
as he followed his host to a back room on the ground floor .
作为 他 随后 他的 主持人 到 一个 后退 房间 在 这 地面 地面 .

他跟着主人来到一楼后面的一个房间。

[lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [haʊs] .
Lord Newhaven was collecting arms for the hall of his country - house .
主 纽黑文 曾是 收集 武器 为了 这 大厅 的 他的 国家 - 房子 .

纽黑文勋爵正在为他的乡间别墅大厅收集武器。

" [noʊ] ; [mʌtʃ] [ˈsɪmpələ, ˈsɪmplə][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪˈlæbəreɪt] [məˈʃi:nz] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][məen] ,
" **No ; much simpler than those elaborate machines** , " **said the older man** ,
" 不 ; 很多 更简单 比 那些 精心制作的 机器 , " 说 这 老 男人 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
turning on the electric light .
转弯 在 这 电的 光 .

“不，比那些复杂的机器简单得多，”老人说着，打开了电灯。

[hju:] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Hugh went in , and Lord Newhaven closed the door .
休 去 在 , 和 主 纽黑文 关闭 这 门 .

休走了进去，纽黑文勋爵关上了门。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməentl] - [ʃelf] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld][ˌdʒæpəˈni:z][ɪnˈleɪd] [ˈkɑ:rbəɪn] ,
Over the mantel - shelf were hung a few old Japanese inlaid carbines ,
超过 这 壁炉架 - 架子 是 悬挂 一个 很少 老的 日本人 镶嵌 卡宾枪 ,

壁炉架上方悬挂着几支老式的日本镶嵌卡宾枪。

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] .
and beneath them an array of pistols .
和 下面 他们 一个 大批 的 手枪 .

他们下方摆放着一排手枪。

" [ˈju:sləs] [naʊ] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈfekʃənətli] .
" **Useless now ,** " **said Lord Newhaven , touching them affectionately** .
" 无用 现在 , " 说 主 纽黑文 , 接触 他们 亲切地 .

“现在没用了，”纽黑文勋爵一边说着，一边爱抚地抚摸着它们。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [mɔ:r] [ˈlɪstləsnəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ,
" **But ,** " **he added , with a shade more listlessness than before** ,
" 但 , " 他 额外 , 和 一个 阴影 更多的 倦怠 比 前 ,

“但是，”他补充道，语气比之前更加无精打采。

" [səˈsaɪəti][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪl] [wɪˈðəʊt]
" **Society has become accustomed to do without them , and does ill without**
" 社会 有 变得 习惯 到 做 没有 他们 , 和 做 患病的 没有
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“社会已经习惯了没有它们，而没有它们，社会就会陷入困境。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [kənˈfɔ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
but we must conform to her .
但 我们 必须 符合 到 她 .

但我们必须服从她。

" [hju:] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈslɑ:rtli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
" **Hugh started slightly , and then remained motionless .**
" 休 开始 轻微地 , 和 然后 剩余 静止不动 :
" 休微微动了一下, 然后就一动不动了。"

" [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ði:z] [tu:] [ˈpeɪpər] [ˈlaɪtəz] , [ˈska:lət] ?
" **You observe these two paper lighters , Scarlett ?**
" 你 观察 这些 二 纸 打火机 , 斯嘉丽 ?
" 你注意到这两个纸质打火机了吗, 斯嘉丽? "

[wʌn] [ɪz] [æn; ən] [ɪntɪ] [ˈɔ:rtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlðər] .
One is an inch shorter than the other .
一 是 一个 英寸 较短 比 这 其他 :
其中一个比另一个短一英寸。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ʃelf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,
They have been waiting on the mantel - shelf for the last month ,
他们 有 到过 等待 在 这 壁炉架 - 架子 为了 这 最后的 月 ,
它们已经在壁炉架上放了一个月了。

[tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [jɔr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
till I had an opportunity of drawing your attention to them .
直到 我 有 一个 机会 的 绘画 你的 注意力 到 他们 :
直到我有机会让你注意到它们。

[aɪ] [eɪˈem] [fɔr] [wi:; wi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌʌndərˈstænd] [i:tɪ] [ˈlðər] .
I am sure we perfectly understand each other .
我 是 当然 我们 完美 理解 每个 其他 :
我相信我们彼此完全了解。

[noʊ] [neɪm] [ni:d] [bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] .
No name need be mentioned .
不 姓名 需要 是 提及 :
无需提及姓名。

[ɔ:l] [ˈskænd(ə)l] [ɪz] [əˈvɔɪdɪd] .
All scandal is avoided .
全部 丑闻 是 避免 :
所有丑闻都被避免了。

[aɪ] [fi:l] [ˈkɔ:nfɪdənt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [meɪk] [emˈi:][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [wʌn] [mæn]
I feel confident you will not hesitate to make me the only reparation one man
我 感觉 自信的 你 将要 不是 犹豫 到 制作 我 这 仅有的 赔偿 一 男人
[kæn; kən] [meɪk] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈhæknɪd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtɪ] [wi:; wi] [faɪnd]
can make another in the somewhat hackneyed circumstances in which we find
能 制作 其他 在 这 有些 老套的 情况 在 哪个 我们 寻找
[ɑ:rˈselvz] .
ourselves .
我们自己 :
我相信, 在目前这种略显老套的情况下, 你一定会毫不犹豫地给予我唯一的补偿。

" [bɔ:rd] [ˈnu:ˌheɪvən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlaɪtəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .
" **Lord Newhaven took the lighters out of the glass .**
" 主 纽黑文 采取 这 打火机 出去 的 这 玻璃 :
纽黑文勋爵从玻璃杯中取出打火机。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [hju:z] [stʌnd] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
He glanced suddenly at Hugh's stunned face and went on :
他 瞥了一眼 突然 在 休的 目瞪口呆 脸 和 去 在 :
他突然瞥了一眼休震惊的脸, 然后继续说道:

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] .
" I am sorry the idea is not my own .
" 我 是 对不起 这 主意 是 不是 我的 自己的 .

很抱歉，这个想法并非出自我的原创。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] .
I read it in a magazine .
我 读 它 在 一个 杂志 .

我是从杂志上看到的。

[ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑ:dərn] ,
Though comparatively modern ,
尽管 比较 现代的 ,

虽然相对现代，

[aɪ 'ti:]['prɒmisɪz] [su:n] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æz; əz] ['kʌstəmeri] [æz; əz][ðə; ði] [mʌt] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
it promises soon to become as customary as the much - to - be -
它 承诺 很快 到 变得 作为 习惯 作为 这 很多 - 到 - 是 -
[rɪɡ'retɪd] ['pɪstlɪz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] .
regretted pistols for two and coffee for four .
后悔 手枪 为了 二 和 咖啡 为了 四 .

它很快就会像令人后悔莫及的两人份手枪和四人份咖啡一样成为一种惯例。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['laɪtəz] [ðʌs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [drɔ:] .
I hold the lighters thus , and you draw .
我 抓住 这 打火机 因此 , 和 你 画 .

我这样拿着打火机，你来抽。

[hu:'evər] [drɔ:z] [ɔ:r] [ki:ps] [ðə; ði] [ɔ:rt] [wʌn][ɪz] [pledʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r]
Whoever draws or keeps the short one is pledged to leave this world within four
谁 平局 或者 保持 这 短的 一 是 承诺 到 离开 这 世界 之内 四
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

谁抽到或坚持住短牌，就注定要在四个月内离开人世。

[ɔ:r][æɪ; əɪ][wi:; wi] [seɪ] [faɪv] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feznt] ['ju:tɪŋ] ?
or shall we say five , on account of the pheasant shooting ?
或者 将 我们 说 五 , 在 帐户 的 这 野鸡 射击 ?

或者我们应该说是五人，因为有五人射杀了野鸡？

[faɪv] [bi:; bi][aɪ 'ti:] .
Five be it .
五 是 它 .

五，就这样吧。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə'gri:d] ?
Is it agreed ?
是 它 同意 ?

同意了吗？

[dʒʌst][soʊ] !
Just so !
只是 所以 !

正是如此！

[wɪl] [ju:; jʊ] [drɔ:] ?
Will you draw ?
将要 你 画 ?

你会画画吗？

" [ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈspæzəm] [pæst] [ˈoʊvər] [hjuːz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪgər] [ɡlɪnt] [liːpt] [ˈɪntuː] [bɔːrd]
" A swift spasm passed over Hugh's face , and a tiger glint leaped into Lord
" 一个 迅速 痉挛 通过了 超过 休的 脸 , 和 一个 老虎 闪烁 跳跃 进入 主
- [aɪz] ,
Newhaven's eyes ,
- 眼睛 ,

休的脸上掠过一丝抽搐，纽黑文勋爵的眼中闪过一丝虎眼般的光芒。

[fɪkst] [ɪnˈtɛntli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
fixed intently upon him .
固定的 专注地 之上 他 .

目不转睛地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːz] [maɪnd] [ˈweɪvəd] ,
There was a brief second in which Hugh's mind wavered ,
那里 曾是 一个 简短的 第二 在 哪个 休的 头脑 犹豫不决 ,
休的思绪在那一瞬间短暂地动摇了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ˈweɪvərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [draːft] .
as the flame of a candle wavers in a sudden draught .
作为 这 火焰 的 一个 蜡烛 摇摆不定 在 一个 突然 草稿 .
就像蜡烛的火焰在突如其来的一阵风中摇曳。

[bɔːrd] - [aɪz] [ˈɡlɪtəd] .
Lord Newhaven's eyes glittered .
主 - 眼睛 闪闪发光 .

纽黑文勋爵的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈlaɪtəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈnɪrər] .
He advanced the lighters an inch nearer .
他 先进的 这 打火机 一个 英寸 更近 .

他把打火机向前推进了一英寸。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ədˈvænst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪntʃ] [hjuː] [θɔːt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
If he had not advanced them that inch Hugh thought afterwards that he would
如果 他 有 不是 先进的 他们 那 英寸 休 想法 然后 那 他 会
[hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [drɔː] .
have refused to draw .
有 拒绝 到 画 .

如果他没有推进那一寸，休事后想，他就会拒绝拔枪。

[hiː; hi] [bækt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsʌd(ə)nli]
He backed against the mantel - piece , and then put out his hand suddenly
他 支持的 反对 这 壁炉架 - 片 , 和 然后 放 出去 他的 手 突然
[ænd; ənd] [druː] .
and drew .
和 画 .

他背靠着壁炉架，然后突然伸出手，拔出了枪。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
It seemed the only way of escape .
它 似乎 这 仅有的 方式 的 逃脱 .

这似乎是唯一的逃生之路。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈmezərd] [ðə; ði] [ˈlaɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
The two men measured the lighters on the table under the electric light .
这 二 男人 测量 这 打火机 在 这 桌子 在下面 这 电的 光 .

两人在电灯下测量了桌上的打火机。

[bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [læft] .
Lord Newhaven laughed .
主 纽黑文 笑了 .

纽黑文勋爵笑了。

[hju:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
Hugh stood a moment , and then went out .
休 站立 一个 片刻 , 和 然后 去 出去 .

休站了一会儿，然后走了出去。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ɪz][aɪˈti:] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] ?
" Is it well with thee ?
" 是 它 出色地 和 你 ?

你一切都好吗？

[ɪz][aɪˈti:] [wel] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˈhʌzbənd] ?
Is it well with thy husband ?
是 它 出色地 和 你的 丈夫 ?

你丈夫一切都好吗？

" [wen] [ˈleɪdi] [ˈnuːheɪvən] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
" When Lady Newhaven slipped out of the supper - room after her husband and
" 什么时候 女士 纽黑文 滑倒了 出去 的 这 晚餐 - 房间 后 她 丈夫 和
[hju:] ,
Hugh ,
休 ,

“纽黑文夫人在丈夫和休之后悄悄溜出餐厅时，

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
and lingered at the door of the study ,
和 徘徊不去 在 这 门 的 这 学习 ,

然后，她在书房门口徘徊了片刻。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] ,
she did not follow them with the deliberate intention of eavesdropping ,
她 做过 不是 跟随 他们 和 这 商榷 意图 的 偷听 ,

她并非出于偷听的故意目的而跟踪他们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [səˈspɪʃəs] [æŋˈzaɪəti] .
but from a vague impulse of suspicious anxiety .
但 从 一个 模糊的 冲动 的 可疑的 焦虑 .

但源于一种模糊的、疑虑重重的焦虑冲动。

[jet] [fiː; ji] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈsætn] [gaʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
Yet she crouched in her white satin gown against the door listening intently .
然而 她 蹲着 在 她 白色的 缎 袍 反对 这 门 聆听 专注地 .

然而，她身穿白色缎面长裙，蹲在门边，全神贯注地倾听。

[ˈniːðər] [mæn] [muːvd] [wɪðɪn] , [ˈoʊnli][wʌn] [spəʊk] .
Neither man moved within , only one spoke .
两者都不 男人 已搬 之内 , 仅有的 一 辐 .

两人都没有动，只有一人开口说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] [tuː; tə] [ˈdedn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈstɪŋkt] , [loʊ] [vɔɪs] .
There was no other sound to deaden her husband's distinct , low voice .
那里 曾是 不 其他 声音 到 缓和 她 丈夫的 清楚的 , 低的 嗓音 .

周围没有任何其他声音可以掩盖她丈夫那独特而低沉的声音。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] , " [wɪl] [ju;; jʊ] [drɔ:] ? " [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The silence that followed his last words , " Will you draw ? " was broken by his
这 沉默 那 随后 他的 最后的 字 , " 将要 你 画 ? " 曾是 破碎的 经过 他的
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

他最后一句“你会画画吗？ ”之后是一阵沉默，随后被他的笑声打破。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tu;; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:rk]
and she had barely time to throw herself back from the door into a dark
和 她 有 仅仅 时间 到 扔 她自己 后退 从 这 门 进入 一个 黑暗的
[ˈri:sɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [bɪˈfɔ:r] [hju:] [keɪm] [aʊt] .
recess under the staircase before Hugh came out .
凹陷处 在下面 这 楼梯 前 休 来了 出去 .

她还没来得及从门口跳到楼梯下的黑暗角落，休就出来了。

[hi;; hi] [ˈɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [hi;; hi] [pæst] .
He almost touched her as he passed .
他 几乎 感动 她 作为 他 通过了 .

他经过她身边时，几乎碰到了她。

[hi;; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ;
He must have seen her , if he had been capable of seeing anything ;
他 必须 有 已见 她 , 如果 他 有 到过 有能力的 的 看到 任何事物 ;
[ˌɪf ɦe ɦəd biːn ˌkeɪpəb(ə)l ʊv ˈsiːɪŋ ˈeniθɪŋ] ;
如果他 有 视力的 话, 他 一定 见过 她 ;

[bʌt; bət] [hi;; hi] [went] [streɪt] [ɑ:n] [ʌnˈhɪdɪŋ] .
but he went straight on unheeding .
但 他 去 直的 在 不理睬 .

但他置若罔闻，径直继续前行。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu;; tə] [geɪz] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,
And as she stole a few steps to gaze after him ,
和 作为 她 偷窃 一个 很少 步骤 到 目光 后 他 ,
[ˌæz ɦe ɦə ˈstəʊl ə ˈfjuː ˈsteɪps tə ˈgeɪz ˈæftər ɦɪm ɪm] ,
她 悄悄溜走 几步, 望着 他的 背影 ,

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]
she saw him cross the hall and go out into the night without his hat and
她 锯 他 叉 这 大厅 和 去 出去 进入 这 夜晚 没有 他的 帽子 和
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

她看见他穿过大厅，没戴帽子，也没穿外套，就走进了夜色中。

[ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˈsɜ:rvənt] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
the amazed servants staring after him .
这 惊叹 仆人 凝视 后 他 .

惊愕的仆人们目送他离去的背影。

[ʃi; ʃi] [dru:] [bæk] [tu;; tə] [ɡoʊ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv]
She drew back to go up - stairs , and met her husband coming slowly out of
她 画 后退 到 去 向上 - 楼梯 , 和 遇见 她 丈夫 未来 缓慢地 出去 的
[ðə; ði] [ˈstʌdi] .
the study .
这 学习 .

她转身准备上楼，迎面撞见丈夫正缓缓地 从书房里走出来。

[hi;; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ʃi; ʃi] [klʌŋ] [ˈtreɪblɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbəɪnɪstəz] .
He looked steadily at her , as she clung trembling to the banisters .
他 看起来 稳步 在 她 , 作为 她 紧紧抓住 发抖 到 这 栏杆 .

他目不转睛地看着她，她颤抖着紧紧抓住栏杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ltə'reɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ,
There was no alteration in his glance ,
那里 曾是 不 改造 在 他的 瞥一眼 ,
他的眼神没有丝毫变化。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vɪ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] .
and she suddenly perceived that what he knew now he had always known .
和 她 突然 感知 那 什么 他 知道 现在 他 有 总是 已知 .
她突然意识到，他现在知道的事情，其实他一直都知道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hed] .
She put her hand to her head .
她 放 她 手 到 她 头 .
她用手捂住头。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [vɔɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .
" **You look tired** , " **he said** , **in the level voice to which she was accustomed** .
" 你 看 疲劳的 , " 他 说 , 在 这 等级 嗓音 到 哪个 她 曾是 习惯 .
“你看上去很累,”他用她习惯的那种平静的语气说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] .
" **You had better go to bed** .
" 你 有 更好的 去 到 床 .
你最好去睡觉。

" [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ['swɪftli] [ʌp] - [sterz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:; ɪntu:]
" **She stumbled swiftly up - stairs** , **catching at the banisters** , **and went into**
" 她 踉跄 迅速地 向上 - 楼梯 , 捕捉 在 这 栏杆 , 和 去 进入
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 .
她跌跌撞撞地迅速上楼，扶着楼梯扶手，走进了自己的房间。

[hɜ:r; həɹ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪdɪd]
Her maid was waiting for her by the dressing - table with its shaded
她 女佣 曾是 等待 为了 她 经过 这 敷料 - 桌子 和 它是 阴影
[ɪ'lektɹɪk] [laɪts] .
electric lights .
电的 灯 .
她的女仆在梳妆台旁等着她，梳妆台上挂着昏暗的电灯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n]
And she remembered that she had given a party , **and that she had on**
和 她 记得 那 她 有 给定 一个 派对 , 和 那 她 有 在
[hɜ:r; həɹ]['daɪəmənds] .
her diamonds .
她 钻石 .
她想起自己举办过派对，而且她当时戴着钻石首饰。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðem; ðəm] .
It would take a long time to unfasten them .
它 会 拿 一个 长的 时间 到 解开 他们 .
解开它们需要很长时间。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] [sʌn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] .
She pulled at the diamond sun on her breast with a shaking hand .
她 拉 在 这 钻石 太阳 在 她 胸部 和 一个 摇晃 手 .
她颤抖着手，拉扯着胸前的钻石太阳。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Her husband had given it to her when her eldest son was born .
她 丈夫 有 给定 它 到 她 什么时候 她 长子 儿子 曾是 出生 .
这是她丈夫在她大儿子出生时送给她的。

[hɜːr; həɹ][meɪd] [tʊk] [ðə; ði][tiˈɑːrə][ˈdʒɛntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] ,
Her maid took the tiara gently out of her hair ,
她 女佣 采取 这 头饰 轻轻地 出去 的 她 头发 ;
她的侍女轻轻地从她头发上取下头冠。

[ænd; ənd][kʌt] [ðə; ði] [θredz] [ðæt] [ˈsoʊd] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
and cut the threads that sewed the diamonds on her breast and shoulders .
和 切 这 线程 那 缝制的 这 钻石 在 她 胸部 和 肩膀 .
然后剪断了缝在她胸前和肩上的钻石的线。

[wʊd] [,aɪˈtiː] [ˈnevər] [end] ?
Would it never end ?
会 它 绝不 结尾 ?
难道永远不会结束吗?

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] , [ˈkɔːʃəslɪ] [wɪðˈdrɔːn] [θruː] [ɪts] [ˈhʌndrəd] [ˈaɪlət] - [ˈhoʊlɪz] ,
The lace of her gown , cautiously withdrawn through its hundred eyelet - holes ,
这 蕾丝 的 她 袍 , 谨慎地 撤回 通过 它是 百 孔眼 - 孔 ,
[ˈnɑːtɪd] [ɪtˈself] .
knotted itself .
打结的 本身 .
她小心翼翼地将礼服上的蕾丝从一百个小孔中抽出, 蕾丝自动打了个结。

" [kʌt] [,aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Cut it , " she said , impatiently .
" 切 它 , " 她 说 , 不耐烦地 .
“别说了,”她不耐烦地说。

" [kʌt] [,aɪˈtiː] .
" Cut it .
" 切 它 .
剪掉它。

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [əˈləʊn] .
" At last she was in her dressing - gown and alone .
" 在 最后的 她 曾是 在 她 敷料 - 袍 和 独自的 .
最后, 她穿着睡袍, 独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
She flung herself face downwards on the sofa .
她 扔 她自己 脸 向下 在 这 沙发 .
她脸朝下扑倒在沙发上。

[hɜːr; həɹ] [ˈætɪtʊːd] [hæd; həd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
Her attitude had the touch of artificiality which was natural to her .
她 态度 有 这 触碰 的 人工性 哪个 曾是 自然的 到 她 .
她的态度带有一丝矫揉造作的意味, 但这对她来说却是自然而然的。

[ðə; ði][ˈdeljuːdʒ][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [met] [,aɪˈtiː] ,
The deluge had arrived , and unconsciously she met it ,
这 洪水 有 到达的 , 和 不知不觉 她 遇见 它 ,
洪水已经来临, 她不知不觉地迎面而来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [miːt] [,aɪˈtiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔːvəlɪst] ,
as she would have made a heroine meet it had she been a novelist ,
作为 她 会 有 制成 一个 女英雄 见面 它 有 她 到过 一个 小说家 ,
如果她是一位小说家, 她会塑造一个女主角去迎接它。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][pɪŋk] [ˈrɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsterɪətəɪpt] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [dɪˈsper]
in a white dressing - gown and pink ribbons in a stereotyped attitude of despair
在一个 白色的 敷料 - 袍 和 粉色的 丝带 在 一个 刻板印象 态度 的 绝望
[ɑ:n][ə; eɪ][dɪˈvæn] .
on a divan .
在 一个 迪万 ；

她身穿白色睡袍，系着粉色丝带，以典型的绝望姿态瘫倒在沙发上。

[ˈkɑ:nʃəns] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˈkɑʊədʒ] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] ,
Conscience is supposed to make cowards of us all ,
良心 是 据称 到 制作 懦夫 的 我们 全部 ,
良心本应使我们都变成懦夫，

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt][ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ɑ:r; ər] [meɪd]
but it is a matter of common experience that the unimaginative are made
但 它 是 一个 事情 的 常见的 经验 那 这 缺乏想象力 是 制成
[ˈkɑʊədʒ] [ʌv; əv][ˈoʊnli][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
cowards of only by being found out .
懦夫 的 仅有的 经过 存在 成立 出去 ；

但根据常识，缺乏想象力的人只有在被揭穿后才会变得胆小。

[hæd; həd][ˈdeɪvɪd][kwa:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [wen] [ˌjuəˈraɪə] [fel] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [biˈsɪdʒd] [ˈsɪti] ?
Had David qualms of conscience when Uriah fell before the besieged city ?
有 大卫 疑虑 的 良心 什么时候 乌利亚 跌倒 前 这 被围困 城市 ?
当乌利亚倒在被围困的城前时，大卫是否感到良心不安？

[ˈʊrli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈpærəlel] [ʌv; əv][ðə; ði]
Surely if he had he would have winced at the obvious parallel of the
一定 如果 他 有 他 会 有 畏缩 在 这 明显的 平行线 的 这
[ˈpra:fəts] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ju:] [læm] .
prophet's story about the ewe lamb .
先知的 故事 关于 这 母羊 羊肉 ；

如果他真的看过，肯定会对先知讲述的关于母羊羔的故事中显而易见的相似之处感到不适。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [səˈri:nli] [əbˈtu:s] [tɪl][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈɔθəz] " [ðəʊ] [ɑ:rt]
But apparently he remained serenely obtuse till the indignant author's " Thou art
但 显然 他 剩余 平静地 钝 直到 这 愤怒 作者的 " 你 艺术
[ðə; ði][mæn] " [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [neɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .
the man " unexpectedly nailed him to the cross of his sin .
这 男人 " 不料 钉子 他 到 这 叉 的 他的 罪 ；

但显然他一直保持着平静的迟钝，直到愤慨的作者那句“你就是那个人”出人意料地将他钉在了罪恶的十字架上。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] .
And so it was with Lady Newhaven .
和 所以 它 曾是 和 女士 纽黑文 ；
纽黑文夫人也是如此。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪˈli:vɪŋ] [hɜ:rˈself]
She had gone through the twenty - seven years of her life believing herself
她 有 已消失 通过 这 二十 - 七 年 的 她 生活 相信 她自己
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
to be a religious and virtuous person .
到 是 一个 宗教 和 有德行的 人 ；

在她二十七年的生命中，她一直认为自己是一个虔诚而有德行的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] ,
She was so accustomed to the idea that it had become a habit ,
她 曾是 所以 习惯 到 这 主意 那 它 有 变得 一个 习惯 ；
她对这种想法习以为常，以至于成了习惯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [rentʃ] [tɔ:rn][frʌm; frəm]
and now the whole of her self - respect was in one wrench torn from
和 现在 这 所有的 的 她 自己 - 尊重 曾是 在 一 扳手 撕裂 从
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

现在，她所有的自尊心都被一把利刃夺走了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [jɪr] [hæd; həd][nɔ:t][wɔ:rn][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ɪts][ləst] [ʃred] ,
The events of the last year had not worn it down to its last shred ,
这 活动 的 这 最后的 年 有 不是 磨损 它 向下 到 它是最后的 撕碎 ,
过去一年的种种事件并没有将其彻底摧毁。

[hæd; həd][nɔ:t]['i:v(ə)n][wɔ:rn][ðə; ði][næp] [ɔ:f] .
had not even worn the nap off .
有 不是 甚至 磨损 这 午睡 离开 .

甚至连绒毛都没磨掉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ:k] [left] [hɜ:r; həɹ] [feɪnt]
It was dragged from her intact , and the shock left her faint
它 曾是 拖拽 从 她 完好无损的 , 和 这 震惊 左边 她 头晕的
[ænd; ənd] ['ʃudəɪŋ] .
and shuddering .
和 颤抖 .

它被完整地在她体内拖了出来，这突如其来的冲击让她昏厥过去，浑身颤抖。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [nu:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]
The thought that her husband knew , and had thought fit to conceal his
这 想法 那 她 丈夫 知道 , 和 有 想法 合身 到 隐藏 他的
['nɔ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

她想到丈夫明明知道这件事，却选择隐瞒，

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
had never entered her mind ,
有 绝不 进入 她 头脑 ,

她从未想过这一点。

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pra:bə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
any more than the probability that she had been seen by some of the
任何 更多的 比 这 可能性 那 她 有 到过 已见 经过 一些 的 这
['sɜ:rvənt] ['ni:lɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ki:hoʊl] .
servants kneeling listening at a keyhole .
仆人 跪着 聆听 在 一个 锁孔 .

比起她被一些仆人看到跪在钥匙孔旁偷听的可能性，也微乎其微。

[ðə; ði] [mis'teɪk] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ʌnəb'zə:vənt] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [ɪz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] ['ʌðər] [ɑ:r; əɹ][æz; əz]
The mistake which all unobservant people make is to assume that others are as
这 错误 哪个 全部 昧 人们 制作 是 到 认为 那 其他的 是 作为
['ʌnəb'zə:vənt] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
unobservant as themselves .
昧 作为 他们自己 .

所有不善观察的人都会犯的错误的是，他们以为别人也和自己一样不善观察。

[baɪ] [wʌt] ['fraɪtʃ(ə)l] ['æksɪdənt] , [ʃi:; ji] [æskt] [hɜ:r'self] , [hæd; həd] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [kʌm] [ə'baʊt] ?
By what frightful accident , she asked herself , had this catastrophe come about ?
经过 什么 可怕 事故 , 她 问 她自己 , 有 这 灾难 来 关于 ?
她不禁自问，究竟是什么可怕的意外导致了这场灾难？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə]
She thought of all the obvious incidents which would have revealed the secret to
她 想法 的 全部 这 明显的 事件 哪个 会 有 揭晓 这 秘密 到
[hɜːrˈself] — [ðə; ði] [draːpt] [ˈletər] ,
herself — the dropped letter ,
她自己 — 这 掉落 信 ,
她想到了所有可能让她自己发现秘密的明显事件——掉落的信件，

[ðə; ði] [ˈɔːltərd] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði][ˈbædli] [əˈreɪndʒd] [laɪ] .
the altered countenance , the badly arranged lie .
这 已修改 面容 , 这 糟糕 安排 说谎 .
变了脸色，编造了拙劣的谎言。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] , [wɪð; wɪθ]
She was convinced her secret had been guarded with minute , with
她 曾是 确信 她 秘密 有 到过 守卫 和 分钟 , 和
[ˈskruːpjələs] [ker] .
scrupulous care .
一丝不苟的 关心 .

她确信自己的秘密被严密地、一丝不苟地守护着。
[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz]
The only thing she had forgotten in her calculations was her husband's
这 仅有的 事物 她 有 被遗忘的 在 她 计算 曾是 她 丈夫的
[ˈkærəktər] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
character , if , indeed ,
特点 , 如果 , 的确 ,
她唯一忽略的因素是她丈夫的品行，如果，如果，确实如此的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
she could be said to have forgotten that which she had never known .
她 可以 是 说 到 有 被遗忘的 那 哪个 她 有 绝不 已知 .
可以说，她忘记了她从未了解过的事情。

[lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .
Lord Newhaven was in his wife's eyes a very quiet man of few words .
主 纽黑文 曾是 在 他的 妻子的 眼睛 一个 非常 安静的 男人 的 很少 字 .
在妻子眼中，纽黑文勋爵是个沉默寡言、性格内敛的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd]
That his few words did not represent the whole of him had never occurred
那 他的 很少 字 做过 不是 代表 这 所有的 的 他 有 绝不 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她从未想过，他寥寥数语并不能代表他的全部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt]
She had often told her friends that he walked through life with his eyes shut
她 有 经常 讲述 她 朋友们 那 他 步行 通过 生活 和 他的 眼睛 关闭
.
.
.
她经常跟朋友们说，他一生都闭着眼睛走路。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hæf] [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən]
He had a trick of half shutting his eyes which confirmed her in this opinion
他 有 一个 诡计 的 一半 关闭 他的 眼睛 哪个 确认的 她 在 这 观点
.
:
.

他有个小伎俩，就是半闭着眼睛，这更加印证了她的这种看法。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [wɜ:ɾ; wəɾ][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə][hæv; həv]
When she came across persons who were after a time discovered to have
什么时候 她 来了 穿过 人 WHO 是 后 一个 时间 发现 到 有
[əˈfekʃənz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊʊkən] ,
affections and interests of which they had not spoken ,
情感 和 兴趣 的 哪个 他们 有 不是 说 ,
当她遇到一些人，过了一段时间后才发现这些人有他们从未表达过的感情和兴趣时，

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm][æz; əz] " [ˈkʌnɪŋ] .
she described them as " cunning .
她 描述 他们 作为 " 狡猾 .

她形容他们“狡猾”。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ˈedwəɾd] " [ˈkʌnɪŋ] " [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
" She had never thought Edward " cunning " till to - night .
" 她 有 绝不 想法 爱德华 " 狡猾 " 直到 到 - 夜晚 .
“直到今晚，她才觉得爱德华‘狡猾’。”

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] — [ðɪs] — ?
How had he , of all men , discovered this — this — ?
如何 有 他 , 的 全部 男人 , 发现 这 — 这 — ?

他，竟然是他，发现了这件事——这件事——？

[ʃi:; ʃɪ] , [hæd; həd][noʊ] [wɜ:ɾdz] [ˈredi] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:ɾ; həɾ] [kənˈdʌkt] [baɪ] ,
She , had no words ready to call her conduct by ,
她 , 有 不 字 准备好 到 称呼 她 执行 经过 ,

她一时语塞，不知该如何形容自己的行为。

[ðooʊ] [wɜ:ɾdz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [hɜ:ɾ; həɾ][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm]
though words would not have failed her had she been denouncing the same
尽管 字 会 不是 有 失败的 她 有 她 到过 谴责 这 相同的
[kənˈdʌkt] [ɪn] [əˈnʌðər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
conduct in another wife and mother .
执行 在 其他 妻子 和 母亲 .

如果她是在谴责另一位妻子和母亲的同样行为，她也一定会义愤填膺。

[ˈgrædʒuəli] " [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈhɔ:ɾər] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n " — [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; həɾ] [oʊn]
Gradually " the whole horror of her situation " — to borrow from her own
逐步地 " 这 所有的 恐怖 的 她 情况 " — 到 借 从 她 自己的
[vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] — [fɔ:ɾst] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][hɜ:ɾ; həɾ][maɪnd] [laɪk] [dæmp] [θru:] [ə; eɪ] [geɪ] [wɔ:l] -
vocabulary — forced itself upon her mind like damp through a gay wall -
词汇 — 强制 本身 之上 她 头脑 喜欢 潮湿 通过 一个 同性恋 墙 -
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

渐渐地，“她所处的这种可怕的处境”——借用她自己的话说——就像潮湿的空气透过色彩艳丽的墙纸一样，强行侵入了她的脑海。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈmætər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] !
What did it matter how the discovery had been made !
什么 做过 它 事情 如何 这 发现 有 到过 制成 !
发现过程如何又有什么关系呢！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] .

It was made , and she was ruined .

它 曾是 制成 , 和 她 曾是 毁坏 .

事情就这样发生了, 她也毁了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [brɪtwiːn] [ˈlɪt(ə)l][gɑːsps][fɔːr; fər] [breθ] .

She repeated the words between little gasps for breath .

她 重复 这 字 之间 小的 喘息 为了 气息 .

她断断续续地重复着这些话, 呼吸有些急促。

[ˈruːɪnd] !

Ruined !

毁坏 !

毁了!

[hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [bɔːst] !

Her reputation lost !

她 名声 丢失的 !

她的名誉扫地!

[hɜːrz] — [ˈvaɪələt]

Hers — Violet Newhaven's .

她的 — 紫色 .

她的——维奥莱特·纽黑文的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It was a sheer impossibility that such a thing could have happened to a

它 曾是 一个 透明 不可能 那 这样的 一个 事物 可以 有 发生 到 一个

[ˈwʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] .

woman like her .

女士 喜欢 她 .

这种事竟然会发生在她这样的女人身上, 简直是不可思议的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [vaɪl] [ˈslændər] [wɪtʃ] [ˈedwərd] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] .

It was some vile slander which Edward must see to .

它 曾是 一些 卑鄙的 诽谤 哪个 爱德华 必须 看 到 .

这是某种卑鄙的诽谤, 爱德华必须予以制止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He was good at that sort of thing .

他 曾是 好的 在 那 种类 的 事物 .

他很擅长做那种事。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˈedwərd] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] .

But no , Edward would not help her .

但 不 , 爱德华 会 不是 帮助 她 .

但是, 爱德华却不愿帮助她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] — [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] , [ˈpænɪk] - [ˈstriken] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

She had committed — She flung out her hands , panic - stricken , as if to

她 有 坚定的 — 她 扔 出去 她 双手 , 恐慌 - 受打击的 , 作为 如果 到

[wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [blɒʊ] .

ward off a blow .

病房 离开 一个 吹 .

她犯下了罪行——她惊慌失措地伸出双手, 仿佛要抵挡一击。

[ðə; ðɪ] [diːd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][noʊ] [jeɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrd] — [ðə; ðɪ][wɜːrd]

The deed had brought with it no shame , but the word — the word

这 契据 有 带来 和 它 不 耻辱 , 但 这 单词 — 这 单词

[ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

wounded her like a sword .

受伤 她 喜欢 一个 剑 .

行为本身并没有给她带来任何耻辱, 但是那句话——那句话像利剑一样刺痛了她。

[hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)] [maɪnd] , [ˌmoʊməntərəli] [stænd] , [pərˈsuːd] [ɪts] [ˈgroʊpɪŋ] [wei] .
Her feeble mind , momentarily stunned , pursued its groping way .
她 微弱 头脑 , 片刻 目瞪口呆 , 追击 它是 摸索 方式 .

她虚弱的意识一时愣住了，继续摸索着前进。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvɔːrs] [hɜːr; hər] .
He would divorce her .
他 会 离婚 她 .

他会和她离婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .
It would be in the papers .
它 会 是 在 这 文件 .

报纸上肯定会刊登。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hjuː] — " [noʊ] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ɔːl]
What was that he had said to Hugh — " No names to be mentioned ; all
什么 曾是 那 他 有 说 到 休 — " 不 姓名 到 是 提及 ；全部
[ˈskænd(ə)] [əˈvɔɪdɪd] .
scandal avoided .
丑闻 避免 .

他对休说了什么来着——“不能提及名字；要避免一切丑闻。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
" She shivered and drew in her breath .
" 她 瑟瑟发抖 和 画 在 她 气息 .

她打了个寒颤，倒吸了一口气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .
It was to be settled some other way .
它 曾是 到 是 定居 一些 其他 方式 .

这件事需要用其他方式解决。

[hɜːr; hər][maɪnd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][blæŋk] .
Her mind became an entire blank .
她 头脑 成为 一个 全部的 空白的 .

她脑子里一片空白。

[əˈnʌðər] [wei] !
Another way !
其他 方式 !

还有其他方法！

[wʌt] [wei] ?
What way ?
什么 方式 ?

什么方式？

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She remembered now , and an inarticulate cry broke from her .
她 记得 现在 , 和 一个 不善言辞 哭 打破 从 她 .

她这才想起来，不由自主地发出了一声含糊不清的哭喊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [lɔːts] .
They had drawn lots .
他们 有 绘制 很多 .

他们抽签决定。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈlaɪtər] ?
Which had drawn the short lighter ?
哪个 有 绘制 这 短的 打火机 ?

是哪个打火机打出来的？

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [læft] .
Her husband had laughed .
她 丈夫 有 笑了 .

她丈夫笑了。

[bʌt; bət] [ðen] [hi;; hi] [læft] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] .
But then he laughed at everything .
但 然后 他 笑了 在 一切 .

但后来他却对一切都哈哈大笑。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈri:əli] [ˈsɪriəs] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃæloʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtləs] .
He was never really serious , always shallow and heartless .
他 曾是 绝不 真的 严肃的 , 总是 浅的 和 狠心 .

他从来就不是个严肃的人，总是肤浅又冷酷无情。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ ˈti:] [hɪm'self] .
He would have laughed if he had drawn it himself .
他 会 有 笑了 如果 他 有 绘制 它 他自己 .

如果这幅画是他自己画的，他一定会笑的。

[pərˈhæps][hi;; hi][hæd; həd] .
Perhaps he had .
也许 他 有 .

或许他确实有。

[jes] , [hi;; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ ˈti:] .
Yes , he certainly had drawn it .
是的 , 他 当然 有 绘制 它 .

是的，那幅画肯定是他画的。

[bʌt; bət] [hju:] ?
But Hugh ?
但 休 ?

但是休呢？

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði] [waɪt] , [set] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [hɜ:r; hər] .
She saw again the white , set face as he passed her .
她 锯 再次 这 白色的 , 放 脸 作为 他 通过了 她 .

她从他身边经过时，再次看到了他那张苍白而僵硬的脸。

[noʊ] ; [aɪ ˈti:][məst; məst][bi;; bi] [hju:] [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ ˈti:] — [hju:] , [hu:m] [ʃi;; ʃi] [lʌvd] .
No ; it must be Hugh who had drawn it — Hugh , whom she loved .
不 ; 它 必须 是 休 WHO 有 绘制 它 — 休 , 谁 她 喜爱 .

不，一定是休画的——休，她深爱的休。

[ʃi;; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [moʊn] , [hæf] [əˈlaʊd] :
She wrung her hands and moaned , half aloud :
她 拧干 她 双手 和 呻吟 , 一半 大声 :

她绞着双手，低声呻吟着：

" [wɪtʃ] ?
" **Which ?**
" 哪个 ?

“哪个？

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
" There was a slight movement in the next room , the door was opened ,

那里 曾是 一个 轻微 移动 在 这 下一个 房间 , 这 门 曾是 打开 ,

隔壁房间传来轻微的动静, 门开了。

[ænd; ənd][lɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .
" and Lord Newhaven appeared in the door - way .

和 主 纽黑文 出现 在 这 门 - 方式 :

纽黑文勋爵出现在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .
" He was still in evening dress .

他 曾是 仍然 在 晚上 裙子 :

他仍然穿着晚礼服。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kɔ:l] ?
" Did you call ?

做过 你 称呼 ?

你打过电话吗?

" [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" he said , quietly .

他 说 , 悄悄 :

他平静地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" Are you ill ?

是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" He came and stood beside her .

他 来了 和 站立 旁 她 :

他走上前, 站在她身边。

" [noʊ] , " [fi:; fi] [sed] , ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd][fi:; fi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" No , " she said , hoarsely , and she sat up and gazed fixedly at him .

不 , " 她 说 , 沙哑地 , 和 她 卫星 向上 和 凝视 固定地 在 他 :

“不,”她沙哑地说, 然后坐起身来, 目不转睛地盯着他。

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Despair and suspense were in her eyes .

绝望 和 悬念 是 在 她 眼睛 :

她眼中充满了绝望和紧张。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fi:; fi] [rɪ'membər] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
There was no change in his , and she remembered that she had never seen

那里 曾是 不 改变 在 他的 , 和 她 记得 那 她 有 绝不 已见

[hɪm; ɪm] ['æŋgri] .
him angry .

他 生气的 :

他的表情没有丝毫变化, 她想起自己从未见过他生气。

[pər'hæps][fi:; fi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] .
Perhaps she had not known when he was angry .

也许 她 有 不是 已知 什么时候 他 曾是 生气的 :

或许她并不知道他什么时候生气了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] , [bʌt; bət][fi:; fi] [sta:pt] [hɪm; ɪm] .
He was turning away , but she stopped him .

他 曾是 转弯 离开 , 但 她 停止 他 :

他正要转身离开, 但她拦住了他。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [hɪz; ɪz][kəʊld] , [əˈtentɪv] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] .
" **Wait** , " **she said** , **and he returned** , **his cold** , **attentive eye upon her** .
" 等待 , " 她说 , 和 他 返回 , 他的 寒冷的 , 细心 眼睛 之上 她 .
" 等等,"她说, 他走了回来, 冷漠而专注的目光落在她身上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈtempt] , [noʊ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
There was no contempt , **no indignation in his bearing** .
那里 曾是 不 鄙视 , 不 愤慨 在 他的 轴承 .
他举止间没有丝毫轻蔑或愤慨。

[ɪf] [ðoʊz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
If those feelings had shaken him , **it must have been some time ago** .
如果 那些 情怀 有 摇晃 他 , 它 必须 有 到过 一些 时间 前 .
如果那些感觉真的触动了他, 那一定是很久以前的事了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [met][ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃt] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
If they had been met and vanquished in secret , **that also must have been**
如果 他们 有 到过 遇见 和 战败者 在 秘密 , 那 还 必须 有 到过
[sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
some time ago .
一些 时间 前 .
如果他们是在秘密中被击败的, 那也一定是很久以前的事了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
He took up an Imitation of Christ ,
他 采取 向上 一个 模仿 的 基督 ,
他效法了基督,

[baʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [feɪd] [ʌv; əv][ˈlaɪlæk] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [priˈveɪld] ,
bound in the peculiar shade of lilac which at that moment prevailed ,
边界 在 这 奇特 阴影 的 紫丁香 哪个 在 那 片刻 最终获胜 ,
封面涂着当时流行的那种独特的淡紫色。

[ænd; ənd] [tʃːrnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and turned it in his hand .
和 转向 它 在 他的 手 .
他把它拿在手里翻来覆去地看着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈrɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , " [ænd; ənd][aɪ]
" **You are overwrought** , " **he said** , **after a moment's pause** , " **and I**
" 你 是 雕饰 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 和 我
[pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈlaɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
particularly dislike a scene .
特别 不喜欢 一个 场景 .
"你太激动了,"他停顿片刻后说道, "我尤其不喜欢场面。"

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
" **She did not heed him** .
" 她 做过 不是 注意 他 .
她没有听他的。

" [aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈvɔɪs] .
" **I listened at the door** , " **she said** , **in a harsh , unnatural voice** .
" 我 听着 在 这 门 , " 她 说 , 在 一个 残酷的 , 不自然 嗓音 .
"我在门口偷听了,"她用一种生硬、不自然的声音说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I am perfectly aware of it** .
" 我 是 完美 意识到的 的 它 .
我对此非常清楚。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [fəˈmiliər] [ru:m] .
" **A sort of horror seemed to have enveloped the familiar room .**
" 一个 种类 的 恐怖 似乎 到 有 被包裹 这 熟悉的 房间 .

“一种恐怖的气氛似乎笼罩着这间熟悉的房间。”

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ləkt] [laɪk] [wel] - [noʊn] [wɜ:rdz] [əˈreɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm] [nu:]
The very furniture looked like well - known words arranged suddenly in some new
这 非常 家具 看起来 喜欢 出色地 - 已知 字 安排 突然 在 一些 新的
[ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] .
and dreadful meaning .
和 可怕 意义 .

这些家具看起来就像是一些耳熟能详的词语突然被赋予了某种新的、可怕的含义。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [lʌvd] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You never loved me , " she said .**
" 你 绝不 喜爱 我 , " 她 说 .

“你从来没有爱过我,”她说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ləkt] [ˈgreɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He did not answer , but he looked gravely at her for a moment ,
他 做过 不是 回答 , 但 他 看起来 严重地 在 她 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .
and she was ashamed .
和 她 曾是 羞愧 .

他没有回答,只是严肃地看了她一会儿,她感到很羞愧。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [dɪˈvɔ:rs] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:][soʊ] [ˈwɪkɪd] ? "
" **Why don't you divorce me if you think me so wicked ? "**
" 为什么 不 你 离婚 我 如果 你 思考 我 所以 邪恶 ? " "

“如果你觉得我这么坏,为什么不跟我离婚呢? ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪs] .
" **For the sake of the children , " he said , with a slight change of voice .**
" 为了 这 清酒 的 这 孩子们 , " 他 说 , 和 一个 轻微 改变 的 嗓音 .

“为了孩子们,”他语气略有变化地说。

[ˈtedi] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Teddy , the eldest , had been born in this room .
泰迪 , 这 长子 , 有 到过 出生 在 这 房间 .

家中最大的孩子泰迪就出生在这个房间里。

[dɪd] [ˈi:ðər] [rɪˈmembər] [ðæt] [greɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ?
Did either remember that gray morning six years ago ?
做过 任何一个 记住 那 灰色的 早晨 六 年 前 ?

他们俩是否还记得六年前那个阴沉的早晨?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [felt] .
There was a silence that might be felt .
那里 曾是 一个 沉默 那 可能 是 毛毡 .

空气中弥漫着一种令人窒息的寂静。

" [hu:] [dru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈlaɪtər] ?
" **Who drew the short lighter ?**
" WHO 画 这 短的 打火机 ?

谁抽到了短打火机?

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] .
" **she whispered , before she knew that she had spoken .**
" 她 低声说道 , 前 她 知道 那 她 有 说 .

她低声说道,还没意识到自己已经说出口了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am not here to answer questions , " he replied .
" 我 是 不是 这里 到 回答 问题 , " 他 回复 .
" 我不是来回答问题的,"他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [nʌn] .
" And I have asked none .
" 和 我 有 问 没有任何 .
" 我一个也没问过。”

['ni:ðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [hæv; həv][aɪ] [bleɪmd] [ju:; jʊ] .
Neither , you will observe , have I blamed you .
两者都不 , 你 将要 观察 , 有 我 被指责 你 .
你会发现, 我也没有责怪你。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
But I desire that you will never again allude to this subject ,
但 我 欲望 那 你 将要 绝不 再次 暗示 到 这 主题 ,
但我希望你以后永远不要再提及此事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and that you will keep in mind that I do not intend to discuss it with you .
和 那 你 将要 保持 在 头脑 那 我 做 不是 打算 到 讨论 它 和 你 .
你要记住, 我并不打算和你讨论这件事。

" [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tə:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
" He laid down the Imitation and moved towards his own room .
" 他 铺设 向下 这 模仿 和 已搬 向 他的 自己的 房间 .
他放下模仿者, 走向自己的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [fɪ:; fɪ] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
With a sudden movement she flung herself upon her knees before him and caught his arm .
和 一个 突然 移动 她 扔 她自己 之上 她 膝盖 前 他 和 捕捉 他的 手臂 .
她突然一跃, 跪倒在他面前, 抓住了他的手臂。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['æmətər] .
The attitude suggested an amateur .
这 态度 建议 一个 业余 .
这种态度显得很业余。

" [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtər] ?
" Which drew the short lighter ?
" 哪个 画 这 短的 打火机 ?
“哪个更胜一筹？”

" [fɪ:; fɪ] [gɑ:spt] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] .
" she gasped , her small upturned face white and convulsed .
" 她 倒吸一口气 , 她 小的 翻转 脸 白色的 和 抽搐 .
她倒吸一口凉气, 仰起的小脸变得惨白, 浑身抽搐。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][faɪv] [mʌnθs] - [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" You will know in five months ' time , he said .
" 你 将要 知道 在 五 几个月 - 时间 , " 他 说 .
“五个月后会你就知道了,”他说。

[ðen] [hi:; hi]['ekstrɪ'kertɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [klæsp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then he extricated himself from her trembling clasp and left the room ,
然后 他 脱困 他自己 从 她 发抖 搭扣 和 左边 这 房间 ,
然后他挣脱了她颤抖的双手, 离开了房间。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
closing the door quietly behind him .
结束 这 门 悄悄 在后面 他 .
他轻轻地关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn][jiː; ji][duː][baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [jiː; ji][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][wʌn][baɪ][wʌn] !
For the sin ye do by two and two ye must pay for one by one !
为了 这 罪 是的 做 经过 二 和 二 是的 必须 支付 为了 一 经过 一 !
你们两人一起犯的罪，必将一人一人地偿还！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第2/23页

— [ˈrʌdjəˌd] [ˈkiːplɪŋ] .
— **RUDYARD KIPLING** .
— 鲁德亚德 吉卜林 .

——鲁德亚德·吉卜林

[wen] [hju:] [əˈwʊɪk] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ˈleɪdi] - [ˈpɑːrti][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑːr]
When Hugh awoke the morning after Lady Newhaven's party the day was already far
什么时候 休 醒来 这 早晨 后 女士 - 派对 这 天 曾是 已经 远的
[ədˈvænst] .
advanced .
先进的 .

休在纽黑文夫人宴会后的第二天早上醒来时，天色已经晚了。

[ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] .
A hot day had succeeded to a hot night .
一个 热的 天 有 成功了 到 一个 热的 夜晚 .

炎热的白天之后，紧接着是炎热的夜晚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈfluəns] [ʌv; əv]
For a few seconds he lay like one emerging from the influence of
为了 一个 很少 秒 他 躺 喜欢 一 新兴 从 这 影响 的
[ˈmɔːrfiə] ,
morphia ,
吗啡 ,

他像刚从吗啡的作用中恢复过来一样躺了几秒钟。

[hu:] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ˈrækt] [ˈbɑːdi] [stɪl] [ˈpeɪnləsli] [əˈfloʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [rest] ,
who feels his racked body still painlessly afloat on a sea of rest ,
WHO 感觉 他的 架子 身体 仍然 无痛 漂浮 在 一个 海 的 休息 ,

他感到自己疲惫不堪的身体依然无痛地漂浮在安宁的海洋上，

[bʌt; bət][ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [peɪn] ,
but is conscious that it is drifting back to the bitter shores of pain ,
但 是 有意识的 那 它 是 漂流 后退 到 这 苦的 海岸 的 疼痛 ,

但他意识到自己正在漂回痛苦的彼岸。

[ænd; ænd] [hu:] [stəːz] [ˈniːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who stirs neither hand nor foot for fear of hastening the touch of the
和 WHO 搅拌 两者都不 手 也不 脚 为了 害怕 的 加速 这 触碰 的 这
[ɪnˈsɜːrkl] ,
encircling ,
包围 ,

他不敢轻举妄动，生怕加速被包围的脚步触及。

[ˈeɪkɪŋ] [sændz][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ɪn] [ˈæɡəni] [wʌns] [mɔːr] .
aching sands on which he is so soon to be cast in agony once more .
疼痛 沙子 在 哪个 他 是 所以 很快 到 是 投掷 在 痛苦 一次 更多的 .

他即将再次被抛入痛苦的沙海之中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [klaɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
His mind cleared a little .
他的 头脑 已清除 一个 小的 .

他的头脑稍微清醒了一些。

[ˈreɪtʃəlz] [greɪv] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈbækgraʊnd] — [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ˈdɑːrkər] [ˈʃʊrli]
Rachel's grave face stood out against a dark background — a background darker surely
瑞秋的脸严重脸站立出去反对一个黑暗的背景背景背景较暗一定

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] .
than that of the summer night .
比那的这夏天夜晚 .

瑞秋严肃的脸庞在深色的背景下显得格外突出——这背景肯定比夏夜的夜色还要深沉。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][self] - [kənˈtempt] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He remembered with self - contempt the extravagant emotion which she had
他记得和自己 - 鄙视这靡情感哪个她有

[əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
aroused in him .
被唤醒在他 .

他带着自责之情回想起她曾在他心中激起的那份强烈的情感。

" [əbˈsɜːrd] , " [hjuː] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Absurd , " Hugh said to himself ,
" 荒诞 , " 休说到他自己 ,
“荒谬,”休自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
with the distrust of all sudden springs of pure emotion which those who have
和这怀疑的全部突然弹簧的纯的情感哪个那些WHO有

[mɪsˈjuːzd] [ðem; ðəm] ['rerli] [ɪˈskeɪp] .
misused them rarely escape .
滥用他们很少逃脱 .

对所有突如其来的纯粹情感都抱有不信任感，而那些滥用这些情感的人很少能摆脱这种不信任感。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [rɪˈmembrəns] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [draːft] [hæd; həd] [kept] [æt; ət]
And then another remembrance , which only a sleeping - draught had kept at
和然后其他纪念 , 哪个仅有的一个睡眠 - 草稿有保留在

[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

然后，又一段回忆涌上心头，只有安眠药才让它暂时消散。

[ˈdɑːrtɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [ɑːn][ɪts] [preɪ] .
darted upon him like a panther on its prey .
飞镖之上他喜欢一个豹在它是猎物 .

他像猎豹扑向猎物一样猛扑过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ɔːrt] ['laɪtər] .
He had drawn the short lighter .
他有绘制这短的打火机 .

他抽出了短打火机。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['tremblɪŋ] .
He started violently , and then fell back trembling .
他开始暴力 , 和然后跌倒后退发抖 .

他猛地一震，然后颤抖着倒了下去。

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的上帝 !

“我的天啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪnˌvɑːlənterəli] .
" he said , involuntarily .
" 他说 , 不由自主 .

“他不由自主地说。”

[hiː; hi] [leɪ] [stiːl] , [ˈtelɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈnaɪtmər] [wʊd] [pæs] ,
He lay still , telling himself that this dreadful nightmare would pass ,
他 躺 仍然 , 讲述 他自己 那 这 可怕 恶梦 会 经过 ,
他一动不动地躺着, 告诉自己这场可怕的噩梦终会过去。

[wʊd] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [deɪ] .
would fade in the light of common day .
会 褪色 在 这 光 的 常见的 天 .
在平凡的日光下会逐渐消失。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn] [ˈnɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃi:f] [ʌv; əv]
His servant came in noiselessly with a cup of coffee and a little sheaf of
他的 仆人 来了 在 无声 和 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 小的 捆 的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .
他的仆人悄无声息地进来, 手里端着一杯咖啡和一小叠信件。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sli:p] ;
He pretended to be asleep ;
他 假装 到 是 睡着了 ;
他假装睡着了;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɔ:fi]
but when the man had gone he put out his shaking hand for the coffee
但 什么时候 这 男人 有 已消失 他 放 出去 他的 摇晃 手 为了 这 咖啡
[ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'ti:] .
and drank it .
和 喝 它 .
但当那人走后, 他伸出颤抖的手去拿咖啡, 然后喝了下去。

[ðə; ði] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈgrædʒuəli] [ˈlɪftɪd] .
The mist before his mind gradually lifted .
这 薄雾 前 他的 头脑 逐步地 抬起 .
他脑海中的迷雾渐渐散去。

[ˈgrædʒuəli] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
Gradually , too , the horror on his face whitened to despair ,
逐步地 , 也 , 这 恐怖 在 他的 脸 漂白 到 绝望 ,
渐渐地, 他脸上的惊恐变成了绝望。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈmedəʊ] [ˈhwaɪtnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [frɔ:st] .
as a twilight meadow whitens beneath the evening frost .
作为 一个 暮 草地 漂白剂 下面 这 晚上 霜 .
暮色降临, 草地在晚霜下泛白。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈlaɪtər] .
He had drawn the short lighter .
他 有 绘制 这 短的 打火机 .
他抽出了短打火机。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [z:rθ] [kʊd; kəd][ɔ:ltər] [ðæt] [fækt] .
Nothing in heaven or earth could alter that fact .
没有什么 在 天堂 或者 地球 可以 改变 那 事实 .
天地间没有任何事物能够改变这个事实。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [bɔ:rd] [ˈnuː,heɪvən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He did not stop to wonder how Lord Newhaven had become aware of his own
他 做过 不是 停止 到 想知道 如何 主 纽黑文 有 变得 意识到的 的 他的 自己的
[dɪs'ɑ:nər] ,
dishonor ,
羞辱 ,
他没有停下来思考纽黑文勋爵是如何意识到自己蒙受耻辱的。

[ɔːr][æɪ; əɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [hɪmˈself] .
or at the strange weapon with which he had avenged himself .
或者 在 这 奇怪的 武器 和 哪个 他 有 复仇 他自己 .
或者他用来复仇的那件奇特的武器。

[hiː; hi][went] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
He went over every detail of his encounter with him in the study .
他 去 超过 每一个 细节 的 他的 遇到 和 他 在 这 学习 .
他在书房里详细地回忆了与他相遇的每一个细节。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] .
His hand had been forced .
他的 手 有 到过 强制 .
他是被迫的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [vaɪl] [pəˈzi(ə)n] .
He had been thrust into a vile position .
他 有 到过 推力 进入 一个 卑鄙的 位置 .
他被推到了极其卑劣的境地。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [drɔː] .
He ought to have refused to draw .
他 应该 到 有 拒绝 到 画 .
他本应该拒绝抽签。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə] [drɔː] .
He did not agree to draw .
他 做过 不是 同意 到 画 .
他不同意抽签。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .
Nevertheless, he had drawn .
尽管如此 , 他 有 绘制 .
然而, 他还是画了。

[ænd; ənd] [hjuː] [nuː] [ðæt] , [ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈgen] ,
And Hugh knew that, if it had to be done again ,
和 休 知道 那 , 如果 它 有 到 是 完毕 再次 ,
休知道, 如果必须重来一遍,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [drɔː] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərən] [wɪl] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he should again have been compelled to draw by the iron will before which his
他 应该 再次 有 到过 被迫 到 画 经过 这 铁 将要 前 哪个 他的
[wʌz; wəz][æz; əz] [strɔː] .
was as straw .
曾是 作为 稻草 .
他本应再次被钢铁般的意志所驱使, 而他之前的意志在他面前如同稻草一般脆弱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [met] [ðə; ði][skɔːrɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi]
He could not have met the scorn of those terrible half - closed eyes if he
他 可以 不是 有 遇见 这 轻蔑 的 那些 糟糕的 一半 - 关闭 眼睛 如果 他
[hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
had refused .
有 拒绝 .
如果他拒绝, 就无法面对那双可怕的半闭的眼睛所投来的蔑视。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , " [sed] [hjuː] , [hæf] [əˈlaʊd] .
" There was no help for it , " said Hugh , half aloud .
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , " 说 休 , 一半 大声 .
“没办法了,”休半自言自语道。

[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [wɪðɪn] [faɪv] [mʌnθs] ！
And yet to die by his own hand within five months ！
和 然而 到 死 经过 他的 自己的 手 之内 五 几个月 ！
然而，不到五个月他就自杀了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
It was incredible .
它 曾是 极好的 .
真是太棒了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'pɑːstərəs] .
It was preposterous .
它 曾是 荒谬 .
简直荒谬至极。

" [aɪ] ['nevər] [ə'griːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpæʃənətli] .
" I never agreed to it , " he said , passionately .
" 我 绝不 同意 到 它 , " 他 说 , 热情地 .
“我从未同意过,”他激动地说。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .
Nevertheless , he had drawn .
尽管如此 , 他 有 绘制 .
然而，他还是画了。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts][kəʊld][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The remembrance ever returned to lay its cold hand upon his heart ,
这 纪念 曾经 返回 到 躺 它是 寒冷的 手 之上 他的 心 ,
那份记忆总是如冰冷的手般抚摸着他的心。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [grɪm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ɒːrd] ['nuː;heɪvən] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]
and with it came the grim conviction that if Lord Newhaven had drawn the
和 和 它 来了 这 严峻 定罪 那 如果 主 纽黑文 有 绘制 这
[ɔːrt] ['laɪtər] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ə'griːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
short lighter he would have carried out the agreement to the letter .
短的 打火机 他 会 有 携带 出去 这 协议 到 这 信 .
随之而来的是一种残酷的信念：如果纽黑文勋爵抽到了短打火机，他一定会严格按照协议执行。

['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strævəɡənt] , [ʌn'krɪstʃən] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['truːli] [sed]
Whether it was extravagant , unchristian , whatever might have been truly said
无论 它 曾是 靡 , 非基督教徒 , 任何 可能 有 到过 真的 说
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hoʊli] [kəm'pækt] ,
of that unholy compact ,
的 那 不圣洁的 袖珍的 ,
无论那份不光彩的契约是奢侈的、违背基督教义的，无论人们真正对它有何评价，

[ɒːrd] ['nuː;heɪvən] [wəd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
Lord Newhaven would have stood by it .
主 纽黑文 会 有 站立 经过 它 .
纽黑文勋爵会支持这一观点。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ][aɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I suppose I must stand by it , too , " said Hugh to himself ,
" 我 认为 我 必须 站立 经过 它 , 也 , " 说 休 到 他自己 ,
“我想我也必须坚持我的观点,”休自言自语道。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
the cold sweat breaking out on his forehead .
这 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 前额 .
他额头上冒出了冷汗。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][stænd][baɪ][aɪ 'tiː] , [tuː] .
" **I suppose I am bound in honor to stand by it , too .**
" 我 认为 我 是 边界 在 荣誉 到 站立 经过 它 , 也 :
"我想我也有义务坚持我的原则。"

" [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
" **He suffered his mind to regard the alternative .**
" 他 遭受 他的 头脑 到 看待 这 选择 :
他强迫自己去考虑另一种可能性。

[tuː; tə] [rɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] ; [tuː; tə]
To wrong a man as deeply as he had wronged Lord Newhaven ; to
到 错误的 一个 男人 作为 深 作为 他 有 冤枉 主 纽黑文 ; 到
[ˈtæsɪtli] [ək'sept] .
tacitly accept .
默许地 接受 :
像他伤害纽黑文勋爵那样深深地伤害一个人；默许。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] .
That was where his mistake had been .
那 曾是 在哪里 他的 错误 有 到过 :
他的错误就出在这里。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ðæt] [mə'hɑːgəni] - [feɪst] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['æksənt] , [wʊd] [hæv; həv]
Another man , that mahogany - faced fellow with the colonial accent , would have
其他 男人 , 那 桃花心木 - 面对 同伴 和 这 殖民 口音 , 会 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɔː] ,
refused to draw ,
拒绝 到 画 ,
另一个人，那个有着红褐色脸庞、操着殖民地口音的家伙，会拒绝画画。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] [daʊn] [ænd; ænd][hæf] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
and would have knocked Lord Newhaven down and half killed him ,
和 会 有 敲门 主 纽黑文 向下 和 一半 被杀 他 ,
而且会击倒纽黑文勋爵，并几乎要了他的命。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ænd][hæf] [kɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] .
or would have been knocked down and half killed by him .
或者 会 有 到过 敲门 向下 和 一半 被杀 经过 他 :
或者会被他击倒在地，差点丧命。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈtæsɪtli] [ək'sept][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪndʒərd][mæn] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
But to tacitly accept a means by which the injured man risked his life to
但 到 默许地 接受 一个 方法 经过 哪个 这 受伤 男人 冒险 他的 生活 到
[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
avenge his honor ,
报仇 他的 荣誉 ,
但要默许受伤男子冒着生命危险维护自身荣誉的做法，

[ænd; ænd] [ðen] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ʒːrk] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n] [tʃæns] [hæd; həd]
and then afterwards to shirk the fate which a perfectly even chance had
和 然后 然后 到 推脱 这 命运 哪个 一个 完美 甚至 机会 有
[θrəʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][hɪz; ɪz][ænt'æɡənɪst] !
thrown upon him instead of on his antagonist !
抛掷 之上 他 反而 的 在 他的 反派 !
然后，他竟然逃避了原本完全公平的概率降临到他身上而不是他的对手身上的命运！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː;] [miːn] , [tuː;] [drɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
It was too mean , too despicable .
它 曾是 也 意思是 , 也 卑鄙 :
太卑鄙，太可恶了。

[hju:z] [peɪl] [tʃi:k] [bə:nd] .
Hugh's pale cheek burned .
休的 苍白 脸颊 烧伤 .

休苍白的脸颊火辣辣地疼。

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" I am bound , " he said slowly to himself over and over again .
" 我 是 边界 , " 他 说 缓慢地 到 他自己 超过 和 超过 再次 .
“我被束缚住了,”他一遍又一遍地慢慢地对自己说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
There was no way of escape .
那里 曾是 不 方式 的 逃脱 .

没有逃脱的办法。

[ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪntuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈperəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ]
Yesterday evening , with some intuition of coming peril , he had said , " I
昨天 晚上 , 和 一些 直觉 的 未来 危险 , 他 有 说 , " 我
[wɪl] [get] [aʊt] .
will get out .
将要 得到 出去 .

昨天晚上, 他似乎预感到危险即将到来, 说道: “我会出去的。”

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The way of retreat had been open behind him .
" 这 方式 的 撤退 有 到过 打开 在后面 他 .

“他身后已经敞开了退路。”

[naʊ] , [baɪ][wʌn] [slaɪt] ['mu:vmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [fər'evər] .
Now , by one slight movement , he was cut off from it forever .
现在 , 经过 一 轻微 移动 , 他 曾是 切 离开 从 它 永远 .

现在, 仅仅因为他一个轻微的动作, 他就永远地与它隔绝了。

" [aɪ][kɑ:nt] [get] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] ,
" I can't get out , " said the starling ,
" 我 不能 得到 出去 , " 说 这 椋鸟 ,

“我出不去了,”椋鸟说。

[ðə; ði] [ˈfɛðz] [ɑ:n][ɪts] [breɪst] [wɔ:rn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ba:z] .
the feathers on its breast worn away with beating against the bars .
这 羽毛 在 它是 胸部 磨损 离开 和 殴打 反对 这 酒吧 .

它胸前的羽毛因撞击笼子而磨损殆尽。

" [aɪ][kɑ:nt] [get] [aʊt] , " [sed] [hju:] ,
" I can't get out , " said Hugh ,
" 我 不能 得到 出去 , " 说 休 ,

“我出不去,”休说。

[ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ba:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ]
coming for the first time in contact with the bars which he was to know
未来 为了 这 第一的 时间 在 接触 和 这 酒吧 哪个 他 曾是 到 知道
[soʊ] [wel] — [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
so well — the bars of the prison that he had made with his own hands .
所以 出色地 — 这 酒吧 的 这 监狱 那 他 有 制成 和 他的 自己的 双手 .

他第一次接触到他日后会非常熟悉的铁栏杆——他亲手建造的监狱的铁栏杆。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪntu:][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] .
He looked into the future with blank eyes .
他 看起来 进入 这 未来 和 空白的 眼睛 .

他眼神空洞地望着未来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfu:tʃər] [naʊ] .
He had no future now .
他 有 不 未来 现在 .

他已经没有未来了。

[hi:; hi][stɛəd] [ˈveɪkəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʊks] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ]
He stared vacantly in front of him like a man who looks through his window
他 凝视 空洞地 在 正面 的 他 喜欢 一个 男人 WHO 看起来 通过 他的 窗户
[æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [hɪl] [wɪtʃ]
at the wide expanse of meadow and waving wood and distant hill which
在 这 宽的 广阔 的 草地 和 挥手 木头 和 遥远 爬坡道 哪个
[hæz; həz][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][faɪndz][aɪ ˈti:] — [gɔ:n] .
has met his eye every morning of his life and finds it — gone .
有 遇见 他的 眼睛 每一个 早晨 的 他的 生活 和 发现 它 — 已消失 .

他茫然地凝视着前方，就像一个人透过窗户望向广阔的草地、摇曳的树林和远处的山丘，这些景色他每天早晨都会看到，而现在却发现它们——消失了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] .
It was incredible .
它 曾是 极好的 .

真是太棒了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɡɪdi] .
He turned giddy .
他 转向 头晕 .

他变得头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [ˈri:lɪŋ] [maɪnd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] , [strʌk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] ,
His reeling mind , shrinking back from the abyss , struck against a fixed point ,
他的 卷轴 头脑 , 收缩 后退 从 这 深渊 , 击 反对 一个 固定的 观点 ,
[ænd; ənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
and , clutching it ,
和 , 紧握 它 ,

他摇摇欲坠的意识，从深渊中退缩，撞上了一个固定的点，并紧紧抓住它，

[keɪm] [ˈvaɪələntli] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
came violently to a stand - still .
来了 暴力 到 一个 站立 - 仍然 .

突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
His mother !
他的 母亲 !

他的母亲！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [sʌn] .
His mother was a widow and he was her only son .
他的 母亲 曾是 一个 寡妇 和 他 曾是 她 仅有的 儿子 .

他的母亲是寡妇，他是她唯一的儿子。

[ɪf] [hi:; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
If he died by his own hand it would break her heart .
如果 他 死亡 经过 他的 自己的 手 它 会 休息 她 心 .

如果他自杀身亡，她会心碎的。

[hju:] [groʊn] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Hugh groaned , and thrust the thought from him .
休 呻吟 , 和 推力 这 想法 从 他 .

休呻吟了一声，把这个念头从脑海中驱散出去。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɑ:rp] .
It was too sharp .
它 曾是 也 锋利的 .

太锋利了。

[hi:; hi] [kəd; kəd] [nɑ:t] [ˈsʌfə] [,aɪ 'ti:] .
He could not suffer it .
他 可以 不是 遭受 它 .

他无法忍受。

[hɪz; ɪz] [sɪn] , [nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈnʌðə] [mæn] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
His sin , not worse than that of many another man , had found him out .
他的 罪 , 不是 更糟 比 那 的 许多 其他 男人 , 有 成立 他 出去 .

他的罪行并不比许多其他人的罪行更严重，但还是被发现了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈrɔ:ŋ] .
He had done wrong .
他 有 完毕 错误的 .

他做错了。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
He admitted it , but this monstrous judgment on him was out of all
他 承认 它 , 但 这 滔天 判断 在 他 曾是 出去 的 全部

[prəˈpɔ:rj(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əˈfens] .
proportion to his offence .
部分 到 他的 罪行 .

他承认了罪行，但对他的这种严厉判决与他的罪行完全不成比例。

[ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm] [məˈlɪgnənt] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈzi:z] , [ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n] [wʊd] [fɔ:l] , [nɑ:t] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
And , like some malignant infectious disease , retribution would fall , not on him
和 , 喜欢 一些 恶性 传染性 疾病 , 报应 会 落下 , 不是 在 他

[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而且，就像某种恶性传染病一样，报应会降临，但不会只落在他一个人身上。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðəʊz] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmʌðə] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] .
but on those nearest him , on his innocent mother and sister .
但 在 那些 最近的 他 , 在 他的 清白的 母亲 和 姐姐 .

但却落在了他最亲近的人身上，落在了他无辜的母亲和妹妹身上。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʒʌst] , [ʌnˈdʒʌst] , [ʌnˈdʒʌst] !
It was unjust , unjust , unjust !
它 曾是 不公正 , 不公正 , 不公正 !

这太不公平了，太不公平了，太不公平了！

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtə] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A very bitter look came into his face .
一个 非常 苦的 看 来了 进入 他的 脸 .

他脸上露出了非常痛苦的表情。

[hju:] [hæd; həd] [ˈnevə] [soʊ] [fɑ:r] [heɪtɪd] [ˈeni] [wʌn] ,
Hugh had never so far hated any one ,
休 有 绝不 所以 远的 憎恨 任何 一 ,

休此前从未憎恨过任何人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˈheɪtrɪd] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] .
but now something very like hatred welled up in his heart against Lady Newhaven .
但 现在 某物 非常 喜欢 仇恨 并 向上 在 他的 心 反对 女士 纽黑文 .

但现在，他对纽黑文夫人心中却涌起了一种类似仇恨的情绪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
She had lured him to his destruction .
她 有 诱饵 他 到 他的 破坏 .
她引诱他走向毁灭。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] .
She had tempted him .
她 有 受诱惑 他 .
她诱惑了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [truː] ,
This was undoubtedly true ,
这 曾是 无疑 真的 ,
这无疑是事实。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [wʊd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
though not probably the view which her guardian angel would take of the matter .
尽管 不是 大概 这 看法 哪个 她 监护人 天使 会 拿 的 这 事情 .
虽然这可能不是她的守护天使对此事的看法。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzd]
Among the letters which the servant had brought him he suddenly recognized
之中 这 信件 哪个 这 仆人 有 带来 他 他 突然 认可
[ðæt] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][wʌz; wəz][ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈhændraɪtɪŋ] .
that the topmost was in Lady Newhaven's handwriting .
那 这 最顶层 曾是 在 女士 - 手写 .
在仆人送来的信件中，他突然认出最上面那封是纽黑文夫人的笔迹。

[ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈpʌl(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
Anger and repulsion seized him .
愤怒 和 排斥 查获 他 .
他感到愤怒和厌恶。

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] .
No doubt it was the first of a series .
不 怀疑 它 曾是 这 第一的 的 一个 系列 .
毫无疑问，这是系列电影的第一部。

" [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ˈɔːltərd] ?
" **Why was he so altered ?**
" 为什么 曾是 他 所以 已修改 ?
他为什么变化这么大？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [dʌŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] ?
What had she done to offend him ?
什么 有 她 完毕 到 得罪 他 ?
她究竟做了什么惹恼了他？

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **etc** : , **etc** :
" ETC : , ETC :
等等。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈkɑːntents] [bɪˈfɔːrhænd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .
He knew the contents beforehand , or thought he knew them .
他 知道 这 内容 预先 , 或者 想法 他 知道 他们 .
他事先知道内容，或者自认为知道。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] [dɪˈlɪbəɾətli] , [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈoʊpənd] [noʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərples] ,
He got up deliberately , threw the unopened note into the empty fireplace ,
他 得到 向上 故意地 , 扔 这 未开封 笔记 进入 这 空的 壁炉 ,
他故意起身，把那张未拆封的纸条扔进了空壁炉里。

[ænd; ənd][pɒt][ə; eɪ] [mætʃ][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and put a match to it .
和 放 一个 匹配 到 它 :

然后点燃它。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'tiː][bɜ:rn] .
He watched it burn .
他 观看 它 烧伤 :

他眼睁睁地看着它燃烧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][oʊ'vɜ:rt][ækt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [joʊk] ,
It was his first overt act of rebellion against her yoke ,
它 曾是 他的 第一的 公开 行为 的 叛乱 反对 她 轭 ,

这是他第一次公开反抗她的统治。

[ðə; ði][fɜ:rst][step] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [wel] - [wɔ:rn] [pæðz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [teɪks]
the first step along the nearest of the many well - worn paths that a man takes
这 第一的 步 沿着 这 最近的 的 这 许多 出色地 - 磨损 路径 那 一个 男人 需要

[æt; ət]['rændəm][tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
at random to leave a woman .
在 随机的 到 离开 一个 女士 :

男人离开女人时，会随机选择一条人迹罕至的小路，然后迈出第一步。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It did not occur to him that Lady Newhaven might have written to him
它 做过 不是 发生 到 他 那 女士 纽黑文 可能 有 书面 到 他

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
about his encounter with her husband .
关于 他的 遇到 和 她 丈夫 :

他丝毫没有想到纽黑文夫人可能会写信告诉他他与她丈夫的会面。

[hiː; hi] [nuː] [bɔ:rd] ['nuː;heɪvən] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
He knew Lord Newhaven well enough to be absolutely certain that he would
他 知道 主 纽黑文 出色地 足够的 到 是 绝对地 肯定 那 他 会

[ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] ,
mention the subject to no living creature ,
提到 这 主题 到 不 活的 生物 ,

他非常了解纽黑文勋爵，绝对确信他不会向任何人提及此事。

[liːst] [ʌv; əv][ɔ:l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
least of all to his wife .
至少 的 全部 到 他的 妻子 :

最不值得同情的就是他的妻子。

" ['niːðər] [wɪl] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" Neither will I , he said to himself ; and as for her ,
" 两者都不 将要 我 , " 他 说 到 他自己 ; " 和 作为 为了 她 ,

“我也不会,”他自言自语道; “至于她,

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rwərd] .
I will break with her from this day forward .
我 将要 休息 和 她 从 这 天 向前 :

从今天起，我将和她断绝关系。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɪŋk] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ,
" The little pink notes with the dashing ,
" 这 小的 粉色的 笔记 和 这 帅气 ,

“那些粉红色的小纸条，带着潇洒的.....”

['twɜ:li] ['hændraɪtɪŋ] [pə'sɪstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] .
twirly handwriting persisted for a week or two and then ceased .
旋转的 手写 持续 为了 一个 星期 或者 二 和 然后 停止 :

这种花体字迹持续了一两周，然后就消失了。

[hju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['soʊ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .
Hugh was a man of many social engagements .
休 曾是 一个 男人 的 许多 社会的 订婚 .
休经常参加各种社交活动。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [wen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
His first impulse , when later in the day he remembered them ,
他的 第一的 冲动 , 什么时候 之后 在 这 天 他 记得 他们 ,
当天晚些时候, 当他想起他们时, 他的第一个念头是:

[wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] ['lʌndən] .
was to throw them all up and leave London .
曾是 到 扔 他们 全部向上 和 离开 伦敦 .
原本打算把它们全都扔掉, 然后离开伦敦。

[bʌt; bət][ɔːrd] ['nuː;heɪvən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] .
But Lord Newhaven would hear of his departure , and would smile .
但 主 纽黑文 会 听到 的 他的 离开 , 和 会 微笑 .
但纽黑文勋爵听到他离开的消息后, 会露出微笑。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He decided to remain and to go on as if nothing had happened .
他 决定 到 保持 和 到 去 在 作为 如果 没有什么 有 发生 .
他决定留下来, 像什么都没发生过一样继续生活。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ker] , ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv]
When the evening came he dressed with his usual care , verified the hour of
什么时候 这 晚上 来了 他 穿着 和 他的 通常 关心 , 已验证 这 小时 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
his engagement ,
他的 订婚 ,
夜幕降临, 他像往常一样精心打扮, 并确认了约会的时间。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
and went out to dine with the Loftuses .
和 去 出去 到 用餐 和 这 - .
然后和洛夫图斯一家一起外出用餐。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wʌt] [ðə; ði] ['bʌndər] - [ɔːg] [θɪŋk] [naʊ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ['leɪtər] .
What the Bandar - log think now the jungle will think later .
什么 这 班达尔 - 日志 思考 现在 这 丛林 将要 思考 之后 .
班达尔洛格人现在所想的, 丛林人以后也会想到。

— ['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndər] - [ɔːg] , ['rʌdjəːd] ['kɪplɪŋ] .
— **Maxim of the Bandar - log , RUDYARD KIPLING .**
— 格言 的 这 班达尔 - 日志 , 鲁德亚德 吉卜林 .
——鲁德亚德·吉卜林《班达尔日志》箴言。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪbəl] [ˈlɒftʌs] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
It was Sybell Loftus's first season in London since her second marriage with
它 曾是 西贝尔 洛夫图斯 第一的 季节 在 伦敦 自从 她 第二 婚姻 和
['mɪstər] . [dɑːl] ['lɒftəs] .
Mr . Doll Loftus .
先生 . 玩具娃娃 洛夫图斯 .
这是 Sybell Loftus 与 Doll Loftus 先生第二次结婚后在伦敦的第一个演出季。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [ˈsoʊdʒɜːrni][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [frɪˈvɑːləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]ˈækjəmən][tuː; tə]
After a very brief sojourn in that city of frivolity she had the acumen to
后 一个 非常 简短的 旅居 在 那 城市 的 轻浮 她 有 这 敏锐 到
[dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [ˈwɜːrldli] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsənəri] ；
discover that London society was hopelessly worldly and mercenary ；
发现 那 伦敦 社会 曾是 绝望地 世俗 和 雇佣兵 ；
在那个浮华的城市短暂逗留之后，她敏锐地发现伦敦社会无可救药地世俗化和唯利是图；

[ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ˈoʊnli] [met] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə][əˈbjuːs] [iːt] [ˈʌðər] ；
that people only met to eat and to abuse each other ；
那 人们 仅有的 遇见 到 吃 和 到 虐待 每个 其他 ；
人们聚在一起只是为了吃饭和互相虐待；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkʌtlət] [fɔːr; fər] [ˈkʌtlət] [wʌz; wəz][juːnɪˈvɜːrs(ə)] ； [ðæt] [jʌŋ] [men] , [ɪˈspeʃəli]
that the law of cutlet for cutlet was universal ； that young men , especially
那 这 法律 的 肉排 为了 肉排 曾是 普遍的 ； 那 年轻的 男人 ， 尤其
[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
those in the Guards ,
那些 在 这 卫兵 ；
以肉块换肉块的法则普遍适用；年轻人，尤其是卫队成员，

[wɜːr; wər] [ˈgærɪsn] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˈdevəlz] ；
were garrisoned by a full complement of devils ；
是 驻军 经过 一个 满的 补充 的 魔鬼 ；
驻守着满编的魔鬼；

[ðæt] [ˈlʌndən] [ˈgɜːlz] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] - [ˈhʌntɪŋ] .
that London girls lived only for dress and the excitement of husband - hunting .
那 伦敦 女孩们 居住地 仅有的 为了 裙子 和 这 激动 的 丈夫 - 打猎 .
伦敦女孩的生活似乎只剩下打扮和寻找丈夫的刺激。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspre(ə)n] , [ʃiː; ʃi] " [tɜːrnd] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti][ɪnˈsaɪd] [aʊt] .
In short , to use her own expression , she " turned London society inside out .
在 短的 ， 到 使用 她 自己的 表达 ， 她 " 转向 伦敦 社会 里面 出去 .
简而言之，用她自己的话说，她“彻底颠覆了伦敦社会”。

" [ˈlʌndən] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈpraːses] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] ,
" London bore the process with equanimity ,
" 伦敦 钻孔 这 过程 和 平静 ,
伦敦平静地承受了这一过程。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sɪbəl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈɡɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and presently Sybell determined to raise the art of dinner - giving from the
和 目前 西贝尔 决定 到 增加 这 艺术 的 晚餐 - 给予 从 这
[loʊ] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)] .
low estate to which she avowed it had fallen to a higher level .
低的 财产 到 哪个 她 公开承认 它 有 倒下 到 一个 更高 等级 .
于是，西贝尔决心将宴客艺术从她所宣称的低级境地提升到一个更高的水平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
She was young , she was pretty , she was well - born , she was rich .
她 曾是 年轻的 ， 她 曾是 漂亮的 ， 她 曾是 出色地 - 出生 ， 她 曾是 富有的 .
她年轻貌美，出身名门，家境富裕。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
All the social doors were open to her .
全部 这 社会的 门 是 打开 到 她 .
所有社交场所的大门都向她敞开了。

[bʌt; bət] [wʌn] [dɪˈskʌvəri] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
But one discovery is often only the prelude to another .
但 一 发现 是 经常 仅有的 这 序幕 到 其他 .
但一项发现往往只是另一项发现的序幕。

[ʃiː ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wʌn] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˈsoʊ](ə)l] [ˈgæðərɪŋz]
She soon made the further one that in order to raise the tone of social gatherings
她 很快 制成 这 更远 一 那 在 命令 到 增加 这 语气 的 社会的 聚会
[aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈhesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz][ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈlevn] [ʌv; əv] " [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)l] .
it is absolutely necessary to infuse into them a leaven of " clever people .
它 是 绝对地 必要的 到 注入 进入 他们 一个 酵 的 " 聪明的 人们 .

她很快又进一步指出，为了提高社交聚会的格调，绝对有必要在其中注入一些“聪明人”。

" [ˈfɜːrðər] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəli] "
" **Further light on this interesting subject showed her that most of the really " " " " " " " " " " " "**
" 更远 光 在 这 有趣的 主题 显示 她 那 最多 的 这 真的 " "
[ˈklevər] [ˈpiːp(ə)l] " [dɪd][nɑːt] [bɪˈɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][set] .
clever people " did not belong to her set .
聪明的 人们 " 做过 不是 属于 到 她 放 .

对这个有趣的话题进行更深入的研究后，她发现大多数真正“聪明的人”并不属于她的圈子。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ædʒəˈleɪ](ə)n] [ˈkwɪkli] [meɪk] — [ˈneɪmli] ,
The discovery which all who love adulation quickly make — namely ,
这 发现 哪个 全部 WHO 爱 崇拜 迅速地 制作 — 即 ,
所有喜爱奉承的人很快就会发现——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːli] [əˈpriːjətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
that the truly appreciative and sympathetic and gifted are for the greater
那 这 真的 欣赏的 和 交感神经 和 天才 是 为了 这 更大的
[pɑːrt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] — [wʌz; wəz][ˈduːli] [meɪd] [ænd; ənd]
part to be found in a class below their own — was duly made and
部分 到 是 成立 在 一个 班级 以下 他们的 自己的 — 曾是 正式地 制成 和
[ˈredʒɪstərd] [baɪ] [sɪbəl] .
registered by Sybell .
挂号的 经过 西贝尔 .

真正懂得欣赏、富有同情心和天赋的人，大多属于比自己低一个阶层——这一观点已由西贝尔正式提出并记录在案。

[ʃiː ʃi] [əˈvaʊd] [ðæt] [klæs] [ˈdɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm]
She avowed that class differences were nothing to her with the enthusiasm
她 公开承认 那 班级 差异 是 没有什么 到 她 和 这 热情
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈɡæn] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [səˈsaɪəti]
of all those who since the world began have preferred to be first in the society
的 全部 那些 WHO 自从 这 世界 开始 有 首选 到 是 第一的 在 这 社会
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðəm; ðəm] .
which they gather round them .
哪个 他们 收集 圆形的 他们 .

她宣称阶级差异对她来说毫无意义，这种热情与自世界诞生以来所有那些宁愿在自己所聚集的社会中占据首位的人如出一辙。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [sɪbəl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [daʊts] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv]
Fortunately for Sybell she was not troubled by doubts respecting the clearness of
幸运的是 为了 西贝尔 她 曾是 不是 麻烦 经过 疑虑 尊重 这 清晰度 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
her own judgment .
她 自己的 判断 .

幸运的是，西贝尔并没有因为怀疑自己判断的清晰度而感到困扰。

[ˌɛksənˈtrɪsəti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ; [ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪˈstæblɪʃt]
Eccentricity was in her eyes originality ; a wholesale contradiction of established
古怪 曾是 在 她 眼睛 独创性 ; 一个 批发的 矛盾 的 已确立的
[fæktɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] .
facts was a new view .
事实 曾是 一个 新的 看法 .

在她看来，古怪就是原创；彻底否定既定事实是一种新观点。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈhɔːrɪd] [pəˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈriːəl][ænd; ənd][ðə; ði]
She had not the horrid perception of difference between the real and the
她有不是这可怕的洞察力 的不同之处 之间 这 真实的 和 这
[ˌɪmɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmeni] .
imitation which spoils the lives of many .
模仿 哪个 战利品 这 生活 的 许多 .

她没有那种可怕的、将真实与模仿区分开来的认知，而这种认知毁掉了许多人的生活。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ,
She was equally delighted with both ,
她 曾是 同样地 高兴极了 和 两个都 ,
[ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n]
她对这两样东西都同样满意。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] " [diːp] " [kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
and remained in blissful ignorance of the fact that her " deep " conversation
和 剩余 在 幸福的 无知 的 这 事实 那 她 " 深的 " 对话
[wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪŋli] [suːpərˈfɪ](ə)l] [ɪf] [baɪ] [tjæns] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈriːəl]
was felt to be exhaustingly superficial if by chance she came across the real
曾是 毛毡 到 是 筋疲力尽 浅 如果经过 机会 她 来了 穿过 这 真实的
[ˈɑːrtɪst][ɔːr] [ˈθɪŋkər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntərˈfɪt] .
artist or thinker instead of his counterfeit .
艺术家 或者 思想家 反而 的 他的 伪造 .

她全然不知，如果她碰巧遇到的是真正的艺术家或思想家，而不是他的冒牌货，那么她所谓的“深刻”谈话就会显得极其肤浅。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈvɪrələnt] [diˈveləpmənts] ;
Consequently to her house came the raté in all his most virulent developments ;
最后 到 她 房子 来了 这 速度 在 全部 他的 最多 剧毒的 发展 ;
[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
因此，他所有最恶劣的行径都发生在了她家；

[ðə; ði] " [nuː] [ˈwʊmən] " [wɪð; wɪθ] [stuːˈpendəs] [ˌɑːpˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] [ˈdɪfɪkəlt] [oʊld] [ˈtestəmənt]
the " new woman " with stupendous lopsided opinions on difficult Old Testament
这 " 新的 女士 " 和 惊人的 片面 意见 在 难的 老的 遗嘱
[ˈsʌbdʒekts] ;
subjects ;
主题 ;

这位“新女性”对晦涩难懂的旧约问题持有惊人且片面的观点；

[ðə; ði] " [ˈleɪdi] [ˈɔːθəres] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪ](ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti]
the " lady authoress " with a mission to show up the vices of a society
这 " 女士 作者 " 和 一个 使命 到 展示 向上 这 恶习 的 一个 社会
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈhɪrseɪ] .
which she knew only by hearsay .
哪个 她 知道 仅有的 经过 传闻 .

这位“女作家”肩负着揭露她仅从传闻中了解的社会弊病的使命。

[ˈhɪðər] [keɪm] , [ʌnˈwɪtɪŋli] , [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [tʃɜːrtʃ] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] , [huː] , [sɪbəl] [hoʊpt] ,
Hither came , unwittingly , simple - minded Church dignitaries , who , Sybell hoped ,
这里 来了 , 不知不觉 , 简单的 - 有思想 教会 达官显贵 , WHO , 西贝尔 希望 ,
[ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n]
一些头脑简单的教会要员不知情地来到这里，西贝尔希望他们.....

[maɪt] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ægˈnɑːstɪk][ˈpoʊət] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ]
might influence for his good the young agnostic poet who had written a
可能 影响 为了 他的 好的 这 年轻的 不可知论者 诗人 WHO 有 书面 一个
[ˈsɑːnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [mʌf] - [tʃeɪn] ,
sonnet on her muff - chain ,
十四行诗 在 她 耳罩 - 链 ,

可能会对那位曾为她的手筒链写过十四行诗的年轻不可知论诗人产生积极影响，

[ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] ['sɑ:nɪt] , [wɪtʃ] [dɑ:l] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˈpoʊətəri] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
a very daring sonnet , which Doll , who did not care for poetry , had not been
一个 非常 大胆 十四行诗 , 哪个 玩具娃娃 , WHO 做过 不是 关心 为了 诗 , 有 不是 到过
[ʃoʊn] .
shown .
所示 :

这是一首非常大胆的十四行诗，不喜诗歌的道尔之前并没有看过。

['hɪðər] , [baɪ] [mɪs'teɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdɪnər] - ['pɑ:rtɪ] , [keɪm] [hju:] ,
Hither , by mistake , thinking it was an ordinary dinner - party , came Hugh ,
这里 , 经过 错误 , 思维 它 曾是 一个 普通的 晚餐 - 派对 , 来了 休 ,
[hu:m] [sɪbəl] [sed] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] ,
whom Sybell said she had discovered ,
谁 西贝尔 说 她 有 发现 ,

休误以为这是一场普通的晚宴，也来到了这里。西贝尔说，休是她发现的。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] .
and who was not aware that he was in need of discovery .
和 WHO 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 在 需要 的 发现 :

他却不知道自己需要被发掘。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ˈɔ:lsou][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] ['i:vniŋ] [keɪm] ['reɪtʃəl] [west] ,
And hither also on this particular evening came Rachel West ,
和 这里 还 在 这 特别的 晚上 来了 瑞秋 西方 ,

就在那天晚上，瑞秋·韦斯特也来到这里。

[hu:m] [sɪbəl] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [tu; tə][bi; bi] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [br'fɔ:r] ,
whom Sybell had pronounced to be very intelligent a few days before ,
谁 西贝尔 有 发音 到 是 非常 聪明的 一个 很少 天 前 ,

几天前，西贝尔曾称赞他非常聪明。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][hɜ:r; hər][prəʊ'beɪf(ə)n] ,
and who was serenely unconscious that she was present on her probation ,
和 WHO 曾是 平静地 无意识 那 她 曾是 展示 在 她 缓刑 ,

她当时完全没有意识到自己正处于缓刑期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [fɪ; jɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['strɑ:kɪŋ] [fɪ; jɪ] [wʊd] ['nevər][bi; bi] [æskt] [ə'gen] .
and that if she did not say something striking she would never be asked again .
和 那 如果 她 做过 不是 说 某物 引人注目 她 会 绝不 是 问 再次 :

如果她不说出一些令人震惊的话，以后就不会再有人问她了。

[dɑ:l] ['lɒftəs] , - ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['reɪtʃəl] [wen] [hju:] [keɪm] [ɪn] .
Doll Loftus , Sybell's husband , was standing by Rachel when Hugh came in .
玩具娃娃 洛夫图斯 , - 丈夫 , 曾是 常设 经过 瑞秋 什么时候 休 来了 在 :

当休进来时，赛贝尔的丈夫多尔·洛夫图斯正站在瑞秋旁边。

[hi; hi] [felt] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] " ['klevər] , " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
He felt drawn towards her because she was not " clever , " as far as
他 毛毡 绘制 向 她 因为 她 曾是 不是 " 聪明的 , " 作为 远的 作为
[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [went] .
her appearance went .
她 外貌 去 :

他被她吸引，因为从外表上看，她并不“聪明”。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɪ; jɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['taʊzəld] ,
At any rate , she had not the touzled ,
在 任何 速度 , 她 有 不是 这 毛茸茸的 ,

总之，她并没有感到困惑。

[ɪl] - [gru:md] [her] [wɪt] [hi: hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ə'souʃiərt; ə'souʃiərt][wɪð; wɪθ] ['fi:meɪl] ['dʒi:niəs]
ill - groomed hair which he had learned to associate with female genius
患病的 - 修剪过的 头发 哪个 他 有 学习 到 联系 和 女性 天才
.
:
.

他后来才知道，蓬乱的头发是女性天才的标志。

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [brɪ'ja:nd] [em 'i:], " [hi: hi] [sed] , ['mɔ:rnfəli] , [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
" This sort of thing is beyond me , " he said , mournfully , to Rachel ,
" 这 种类 的 事物 是 超过 我 , " 他 说 , 悲伤地 , 到 瑞秋 ,
"这种事我真是无法理解,"他悲伤地对瑞秋说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'sembli] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:z] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər]
his eyes travelling over the assembly gathered round his wife , whose remarks were
他的 眼睛 旅行 超过 这 集会 聚集 圆形的 他的 妻子 , 谁 评论 是
['kɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [əd'maɪərɪŋ] ['læftər] .
calling forth admiring laughter .
呼叫 前进 钦佩 笑声 .

他的目光扫过聚集在他妻子周围的众人，他的妻子发表的言论引来一片赞赏的笑声。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hæf] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪ] [aɪ] ['dɪdnt] .
" I don't understand half they say , and when I do I sometimes wish I didn't .
" 我 不 理解 一半 他们 说 , 和 什么时候 我 做 我 有时 希望 我 没有 .
"他们说的话我有一半都听不懂，即使听懂了，有时我也希望自己听不懂。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] — " ['tentətɪvli] — " [ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
But I suppose — " tentatively — " You go in for all this sort of thing ? "
但 我 认为 — " 姑且 — " 你 去 在 为了 全部 这 种类 的 事物 ? "
但我猜——”试探性地——“你喜欢做这类事情吗？”

" [aɪ] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , [ə'stɔ:nɪft] .
" I ? " said Rachel , astonished .
" 我 ? " 说 瑞秋 , 惊讶 .
“我？”瑞秋惊讶地问道。

" [aɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
" I don't go in for anything .
" 我 不 去 在 为了 任何事物 .
“我什么都不参与。”

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
But what sort of thing do you mean ? "
但 什么 种类 的 事物 做 你 意思是 ? "
但你指的是哪种情况呢？

" [ðer; ðər][ɪz] ['ska:lət] , " [sed] [dɑ:l] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] , [hu:] [heɪtɪd] [ˌdefɪ'nɪfɪnz; defə'nɪfənz] ,
" There is Scarlett , " said Doll , with relief , who hated definitions ,
" 那里 是 斯嘉丽 , " 说 玩具娃娃 , 和 宽慰 , who 憎恨 定义 ,
“有斯嘉丽,”多尔松了口气说道，她讨厌定义。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [di:p] .
and felt the conversation was on the slippery verge of becoming deep .
和 毛毡 这 对话 曾是 在 这 滑 边缘 的 成为 深的 .
感觉谈话正滑向深入探讨的边缘。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?
你认识他吗？

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [si:n] [ə; eɪ] [ɡʊʊst] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
Looks as if he'd seen a ghost , doesn't he ?
看起来 作为 如果 他会 已见 一个 鬼 , 不 他 ?

他看起来好像见了鬼似的，不是吗？

" ['reitʃəlz] ['ɪntrəst] , ['nevər] [ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pər] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'weɪkənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:]
" Rachel's interest , never a heavy sleeper , was instantly awakened as she saw
" 瑞秋的兴趣 , 绝不 一个 重的 轨枕 , 曾是 即刻 觉醒 作为 她 锯
[sɪbəl] ['paɪlətɪŋ] [hju:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
Sybell piloting Hugh towards her .
西贝尔 飞行员 休 向 她 .

“瑞秋从来不是个睡得很沉的人，当她看到赛贝尔驾驶着休朝她驶来时，她的注意力立刻被唤醒了。

[ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm][ænd; ənd]
She recognized him — the man she had seen last night in the hansom and
她 认可 他 — 这 男人 她 有 已见 最后的 夜晚 在 这 汉森 和
[æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] .
afterwards at the Newhavens .
然后 在 这 .

她认出了他——就是昨晚在马车上以及之后在纽黑文酒店见到的那个人。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
A glance showed her that his trouble , whatever it might be ,
一个 瞥一眼 显示 她 那 他的 麻烦 , 任何 它 可能 是 ,
她一眼就看出他遇到了什么麻烦，不管是什么。

[hæd; həd] [pɪrst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['æŋɡər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
had pierced beyond the surface feelings of anger and impatience and
有 穿孔 超过 这 表面 情怀 的 愤怒 和 不耐烦 和
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
had reached the quick of his heart .
有 达到 这 快的 的 他的 心 .

已经穿透了愤怒和不耐烦的表面情绪，直抵他的内心深处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpælɪd][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] , [bɔ:r] [hɪm'self] [wel] ,
The young man , pallid and heavy - eyed , bore himself well ,
这 年轻的 男人 , 苍白 和 重的 - 眼睛 , 钻孔 他自己 出色地 ,
这个年轻人脸色苍白，眼神呆滞，但举止得体。

[ænd; ənd] ['reitʃəl] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kwaiət] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪɡnəti] ,
and Rachel respected him for his quiet demeanor and a certain dignity ,
和 瑞秋 受人尊敬 他 为了 他的 安静的 风度 和 一个 肯定 尊严 ,
[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] ,
which , for the moment ,
哪个 , 为了 这 片刻 ,

瑞秋敬重他沉稳的举止和某种尊严，而此刻，

[ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs]
obliterated the slight indecision of his face , and gave his mouth the firmness
彻底摧毁 这 轻微 优柔寡断 的 他的 脸 , 和 给予 他的 嘴 这 硬度
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [lækt] .
which it lacked .
哪个 它 缺乏 .

消除了他脸上原本略显犹豫的神情，也让他的嘴唇变得坚定起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['reitʃəl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] - [bed] ,
It seemed to Rachel as if he had but now stood by a death - bed ,
它 似乎 到 瑞秋 作为 如果 他 有 但 现在 站立 经过 一个 死亡 - 床 ,
瑞秋觉得他好像曾经是，但现在却站在了临终的床边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [wið; wiθ][him; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] [ðə; ði] [ˈjædʊ] [ʌv; əv][æn; ən]
and had brought with him into the crowded room the shadow of an
和 有 带来 和 他 进入 这 挤 房间 这 阴影 的 一个
[ɪnˈeksərəb(ə)] [feɪt] .
inexorable fate .
无情的 命运 .

他把无可避免的命运的阴影带进了拥挤的房间。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [pərˈsi:vð] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
The others only perceived that he had a headache .
这 其他的 仅有的 感知 那 他 有 一个 头痛 .

其他人只觉得他头疼。

[hju:] [dɪd][nɑ:t][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
Hugh did not deny it .
休 做过 不是 否定 它 .

休没有否认。

[hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hi:t] [tu:; tə] [sɪbəl] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] .
He complained of the great heat to Sybell , but not to Rachel .
他 抱怨 的 这 伟大的 热 到 西贝尔 , 但 不是 到 瑞秋 .

他向西贝尔抱怨天气太热，但没有向瑞秋抱怨。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [aɪz] [tuʊld][him; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuʊld] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
Something in her clear eyes told him , as they told many others ,
某物 在 她 清除 眼睛 讲述 他 , 作为 他们 讲述 许多 其他的 ,

她清澈的眼神中流露出的东西告诉他，就像它告诉了许多其他人一样：

[ðæt] [smɔ:l] [laɪz][ænd; ənd] [ˈpetɪ] [dɪˈsi:t] [maɪt] [bi:; bi][leɪd] [əˈsaɪd][wið; wiθ][ɪmˈpju:nəti][ɪn] [ˈdi:lɪŋ]
that small lies and petty deceits might be laid aside with impunity in dealing
那 小的 谎言 和 小气 欺骗 可能 是 铺设 旁边 和 免责 在 处理

[wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] .
with her :
和 她 .

在与她交往时，一些小谎言和小欺骗行为可能会被忽略而不受惩罚。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [səɹˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
He felt no surprise at seeing her ,
他 毛毡 不 惊喜 在 看到 她 ,

看到她，他并不感到意外。

[noʊ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələnt][ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
no return of the sudden violent emotion of the night before .
不 返回 的 这 突然 暴力 情感 的 这 夜晚 前 .

昨晚那种突如其来的强烈情绪没有再出现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspu:kən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
He had never spoken to her till this moment ,
他 有 绝不 说 到 她 直到 这 片刻 ,

在此之前，他从未和她说过话。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][oʊld] [ˈfrendz] ,
but yet he felt that her eyes were old friends ,
但 然而 他 毛毡 那 她 眼睛 是 老的 朋友们 ,

但他却觉得她的眼睛像老朋友的眼睛一样明亮。

[traɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈfeɪθf(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfərˈga:tɪn] [pæst] .
tried to the uttermost and found faithful in some forgotten past .
尝试 到 这 极致 和 成立 忠实 在 一些 被遗忘的 过去的 .

竭尽全力，却在某个被遗忘的过去找到了忠诚。

[ˈreɪtʃəlz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kɑ:m][ˈfɪksəti][ɪn][ðəm; ðəm][ðæt] [kʌmz] [nɑ:t][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
Rachel's eyes had a certain calm fixity in them that comes not of natural
瑞秋的眼睛 有 一个 肯定 冷静的 固定性 在 他们 那 来 不是 的 自然的
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

瑞秋的眼神中有一种平静而坚定的神态，这并非她与生俱来的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][pæst][ˈkɔ:nflɪkt] , [lɔ:ŋ] [weɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈberli] [bʌt; bət] [ɪˈrevəkəbli] [wʌn] .
but of past conflict , long waged , and barely but irrevocably won .
但 的 过去的 冲突 , 长的 发动 , 和 仅仅 但 不可逆转地 韩元 .

但那是过去一场旷日持久的冲突，最终虽败犹荣，而且胜利是不可逆转的。

[ə; eɪ][feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [stoʊl] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
A faint ray of comfort stole across the desolation of his mind as he looked
一个 头晕的 射线 的 舒适 偷窃 穿过 这 荒凉 的 他的 头脑 作为 他 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 :

当他看着她时，一丝慰藉悄然爬上了他荒凉的心灵。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs] [ˈweðər] [fɪ:; fi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɔ:r] [ˈʌgli] ,
He did not notice whether she was handsome or ugly ,
他 做过 不是 注意 无论 她 曾是 英俊的 或者 丑陋的 ,
他没注意到她是美是丑。

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:;] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
any more than we do when we look at the dear familiar faces which were
任何 更多的 比 我们 做 什么时候 我们 看 在 这 亲爱的 熟悉的 面孔 哪个 是
[wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ˈʌʊərz] ,
with us in their childhood and ours ,
和 我们 在 他们的 童年 和 我们的 ,

就像我们看到那些陪伴我们度过童年、也陪伴我们度过童年的亲切熟悉的面孔时一样。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ju: ˈes] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,
which have grown up beside us under the same roof ,
哪个 有 生长 向上 旁 我们 在下面 这 相同的 屋顶 ,
它们和我们一起在同一屋檐下长大，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
which have rejoiced with us and wept with us ,
哪个 有 欣喜若狂 和 我们 和 哭泣 和 我们 ,
他们与我们一同欢喜，也与我们一同哭泣。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊm] .
and without which heaven itself could never be a home .
和 没有 哪个 天堂 本身 可以 绝不 是 一个 家 .
没有它，天堂本身也永远无法成为家园。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
In a few minutes he was taking her in to dinner .
在 一个 很少 分钟 他 曾是 采取 她 在 到 晚餐 .
几分钟后，他就带她去吃饭了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [fɪ:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ,
He had imagined that she was a woman of few words ,
他 有 想象 那 她 曾是 一个 女士 的 很少 字 ,
他原以为她是个寡言少语的女人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but after a faint attempt at conversation he found that he had
但 后 一个 头晕的 试图 在 对话 他 成立 那 他 有
[ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ,
relapsed into silence ,
复发 进入 沉默 ,
但尝试开口交谈一番后，他发现自己又陷入了沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [i:; ji] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
and that it was she who was talking .
和 那 它 曾是 她 WHO 曾是 说 .
说话的人正是她。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhevi] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈlɪftɪd] .
Presently the heavy cloud upon his brain lifted .
目前 这 重的 云 之上 他的 脑 抬起 .
此刻，压在他心头的重重阴霾终于消散了。

[hɪz; ɪz] [streɪnd] [feɪs] [rɪ'lækst] .
His strained face relaxed .
他的 紧张 脸 轻松 .
他紧绷的脸放松了下来。

[ji:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:nələ:g] .
She glanced at him , and continued her little monologue .
她 瞥了一眼 在 他 , 和 持续 她 小的 独白 .
她瞥了他一眼，继续自言自语。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['braɪtnd] .
Her face had brightened .
她 脸 有 明亮 .
她的脸色亮了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ðɪs] ['dɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ] ,
He had dreaded this dinner - party ,
他 有 令人恐惧的 这 晚餐 - 派对 ,
他一直很害怕参加这次晚宴。

[ðɪs] [fɜ:rst] [ˈeseɪ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈbɜ:rd(ə)n]
this first essay to preserve his balance in public with his frightful invisible burden
这 第一的 散文 到 保存 他的 平衡 在 民众 和 他的 可怕 无形的 负担
;
;
;
;

这篇散文是他试图在公众面前保持平衡，以对抗他那可怕的无形负担的第一种方式；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
but he was getting through it better than he had expected .
但 他 曾是 获得 通过 它 更好的 比 他 有 预期的 .
但他的情况比他预想的要好。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [sə'saɪəti] , " ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I have come back to what is called society** , " **Rachel was saying** ,
" 我 有 来 后退 到 什么 是 称为 社会 , " 瑞秋 曾是 说 ,
“我又回到了所谓的社会,”瑞秋说道。

" [ˈæftər] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksaɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌneɪbəkəd'hezərz] ,
" **after nearly seven years of an exile something like Nebuchadnezzar's** ,
" 后 几乎 七 年 的 一个 流亡 某物 喜欢 尼布甲尼撒的 ,
“经历了近七年的流放，类似于尼布甲尼撒王的流放生涯之后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['kiplɪŋz] - ['sɪli] ['seɪləz] -
and there are two things which I find as difficult as Kipling's 'silly sailors ' -
和 那里 是 二 事物 哪个 我 寻找 作为 难的 作为 吉卜林的 - 愚蠢的 水手们 -
[faʊnd] [ðer; ðər] [hɑ:ps] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [twæŋd] [ʌn'hændɪli] . - "
found their harps ' which they twanged unhandily . ' "
成立 他们的 竖琴 - 哪个 他们 拨弦 笨拙地 . - "

还有两件事，我觉得就像吉卜林笔下“愚蠢的水手”找到他们的竖琴一样困难，“他们笨拙地拨弄着竖琴”。

" [ɪz] [smɔ:l] [tɔ:k] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] [hju:] .
" Is small talk one of them ? " asked Hugh .
" 是 小的 讲话 一 的 他们 ? " 问 休 .

“闲聊也算其中之一吗？”休问道。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə][em 'i:] . "
" It has always been a difficulty to me . "
" 它 有 总是 到过 一个 困难 到 我 . "

“这对我来说一直是个难题。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" On the contrary , " said Rachel .
" 在 这 相反 , " 说 瑞秋 .

“恰恰相反，”瑞秋说。

" [aɪ] [plu:m] [maɪ'self][ɑ:n] [ðæt] .
" I plume myself on that .
" 我 羽 我 在 那 .

我为此感到自豪。

[ʃʊrli] [maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈsæmp(ə)] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [æsk][em 'i:]
Surely my present sample is not so much below the average that you need ask me
一定 我的 展示 样本 是 不是 所以 很多 以下 这 平均的 那 你 需要 问 我
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我的样本肯定没有低于平均水平那么远，你还需要问我这个问题吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [tɔ:k] , " [sed] [hju:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" I did not recognize that it was small talk , " said Hugh , with a faint smile .
" 我 做过 不是 认出 那 它 曾是 小的 讲话 , " 说 休 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“我当时并没有意识到那是闲聊，”休淡淡一笑说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ,
" If it really is ,
" 如果 它 真的 是 ,

“如果真是这样的话，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [breɪn] [ˈfi:vər] [ɪf] [ju:; jʊ] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l]
I can only say I shall have brain fever if you pass on to what you might call
我 能 仅有的 说 我 将 有 脑 发烧 如果 你 经过 在 到 什么 你 可能 称呼
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我只能说，如果你继续进行你所谓的对话，我会感到头疼。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['weɪvlət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['oʊʃ(ə)n]
" It was to him as if a miniature wavelet of a great ocean
" 它 曾是 到 他 作为 如果 一个 微型 小波 的 一个 伟大的 海洋
[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [krept] [ʌp][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [breɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
somewhere in the distance had crept up to laugh and break at his feet .
某处 在 这 距离 有 悄悄地爬向上 到 笑 和 休息 在 他的 脚 .

“对他来说，就好像远处某处大海上的一朵微小的波浪悄悄地爬到他的脚边，嘲笑着、拍打着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz][ðæt] [ðɪs] ['taɪniːəst] [rʌnlɪt] [wɪtʃ] [fel] [bæk] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He did not recognize that this tiniest runlet which fell back at once was of the
他 做过 不是 认出 那 这 最小的 运行小段 哪个 跌倒 后退 在 一次 曾是 的 这
[seɪm] ['elɪmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['taɪd(ə)] [weɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['jestər'naɪt]
same element as the tidal wave which had swept over him yesternight
相同的 元素 作为 这 潮汐 海浪 哪个 有 扫荡 超过 他 昨晚

他没有意识到，这股瞬间退去的细小溪流，与昨晚席卷他的海啸属于同一元素。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['draːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" **But are you aware ,** " **said Rachel , dropping her voice a little ,**
" 但 是 你 意识到的 , " 说 瑞秋 , 下降 她 嗓音 一个 小的 ,
“但是你知道吗？”瑞秋压低声音说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][em 'iː][ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['gæðərɪŋ] [ɪz][met] [tə'geðər]
" **it is beginning to dawn upon me that this evening's gathering is met together**
" 它 是 开始 到 黎明 之上 我 那 这 晚上 采集 是 遇见 一起
[fɔːr; fər][ɪɡ'zɔːlɪd][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
for exalted conversation ,
为了 崇高 对话 ,

“我开始意识到，今晚的聚会是为了进行高深的对话。”

[ænd; ænd][pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and perhaps we ought to be practising a little .
和 也许 我们 应该 到 是 练习 一个 小的 .

或许我们应该稍微练习一下。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['æftər] ['dɪnər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] - [drɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [kleft] [ʌv; əv] [kən'feɪ](ə)n] -
I feel certain that after dinner you will be ' drawn through the clefts of confession ' -
我 感觉 肯定 那 后 晚餐 你 将要 是 - 绘制 通过 这 裂隙 的 忏悔 -
[baɪ] [mɪs] ['bɑːrkər] ,
by Miss Barker ,
经过 错过 巴克 ,

我确信，晚餐后你会被巴克小姐“引诱着走进忏悔的裂缝”。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['dɪnər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪndʒ] ['velvɪt] [sliːvz] .
the woman in the high dinner gown with orange velvet sleeves .
这 女士 在 这 高的 晚餐 袍 和 橙子 天鹅绒 袖子 .

身穿橙色天鹅绒袖子的高领晚礼服的女士。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒftəs] [ɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]
Mrs . Loftus introduced her to me when I arrived as the ' apostle of
太太 . 洛夫图斯 介绍 她 到 我 什么时候 我 到达的 作为 这 - 使徒 的
[hjuː'mænəti] . - " **humanity . ' "**
人类 . - "

我刚到的时候，洛夫图斯夫人把她介绍给我，称她为“人类的使徒”。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fɪks] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'pɑːsl] [fɔːr; fər][em 'iː] ? " [sed] [hjuː] ,
" **Why should you fix on that particular apostle for me ? " said Hugh ,**
" 为什么 应该 你 使固定 在 那 特别的 使徒 为了 我 ? " 说 休 ,
“你为什么一定要为我指定那位使徒呢？”休问道。

['lʊkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [feɪst] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] " [ɪn'tens] "
looking resentfully at a large - faced woman who was talking in an " intense "
寻找 怨恨地 在 一个 大的 - 面对 女士 WHO 曾是 说 在 一个 " 激烈的 "
[ˈmænər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɑːtli] [bɪ'wɪldərd] [bɪʃəp] .
manner to a slightly bewildered Bishop .
方式 到 一个 轻微地 困惑 主教 .

他愤愤地看着一个脸庞宽大的女人，她正用“激动”的语气和略显困惑的主教说话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

" **It is a prophetic instinct , nothing more .** "

" 它 是 一个 预言 本能 , 没有什么 更多的 . "

" 这是一种预言般的直觉, 仅此而已。"

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [tu:] , [ðen] , " [sed] [hju:] ,

" **I will have a prophetic instinct , too , then ,** " **said Hugh ,**

" 我 将要 有 一个 预言 本能 , 也 , 然后 , " 说 休 ,

" 那我也会拥有预言能力," 休说道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ləst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

helping himself at last to the dish which was presented to him , to

帮助 他自己 在 最后的 到 这 盘子 哪个 曾是 呈现 到 他 , 到

['reɪtʃəlz] [rɪ'li:f] .

Rachel's relief .

瑞秋 的 宽慰 .

瑞秋松了一口气, 他终于开始享用摆在他面前的那道菜。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] — " ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" **I shall give you the —** " **looking slowly down the table .**

" 我 将 给 你 这 — " 寻找 缓慢地 向下 这 桌子 .

" 我会把——" 他缓缓地看向桌子下方。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ? "

" **The Bishop ?** "

" 这 主教 ? "

" 主教? "

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['æftər] [jʊ; jər] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ʌv; əv] [em 'iː] . "

" **Certainly not , after your disposal of me .** "

" 当然 不是 , 后 你的 处理 的 我 . "

" 当然不会, 在你处置我之后。"

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['pəʊət] ?

" **Well , then , the poet ?**

" 出色地 , 然后 , 这 诗人 ?

" 那么, 诗人呢?

[aɪ] [eɪ 'em] [jʊ; jɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊət] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [taɪ] [ɪz] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ]

I am sure he is a poet because his tie is uneven and his hair is so long

我 是 当然 他 是 一个 诗人 因为 他的 领带 是 不均匀 和 他的 头发 是 所以 长的

.
:
.

我确信他是一位诗人, 因为他的领带歪歪扭扭, 头发又长又稀疏。

[waɪ] [duː] ['lɪtərəri] [men] [wer] [ðer; ðər] [her] [lɔːŋ] , [ænd; ænd] ['lɪtərəri] ['wɪmɪn] [wer] [aɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .

Why do literary men wear their hair long , and literary women wear it short .

为什么 做 文学 男人 穿 他们的 头发 长的 , 和 文学 女性 穿 它 短的 .

为什么男性作家留长发, 而女性作家留短发?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['pəʊət] . "

I should like the poet . "

我 应该 喜欢 这 诗人 . "

我应该会喜欢这位诗人。

" [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .

" **You shall not have him ,** " **said Hugh , with decision .**

" 你 将 不是 有 他 , " 说 休 , 和 决定 .

" 你休不能让他回来," 休斩钉截铁地说。

" [aɪ][eɪ 'lem] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɔ:ld] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]
" **I am hesitating between the bald young man with the fat hand and the**
" 我 是 犹豫不决 之间 这 秃 年轻的 男人 和 这 胖的 手 和 这
[ɪ'mens] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [hu:] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [plænz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] . "
immense ring and the old professor who is drawing plans on the table - cloth ."
巨大 戒指 和 这 老的 教授 WHO 是 绘画 计划 在 这 桌子 - 布 . "
“我犹豫不决，不知道该选那个秃顶、手肥、戴着巨大戒指的年轻人，还是那个在桌布上画图纸的老教授。”

" [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [toʊld][em 'i:][wɪð; wɪθ]l'beɪtɪd] [breθ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz]
" **The apostle told me with bated breath that the young man with the ring is**
" 这 使徒 讲述 我 和 被 气息 那 这 年轻的 男人 和 这 戒指 是
['mɪstər] . ['hɑ:rvi] ,
Mr . Harvey ,
先生 . 哈维 ,
“使徒屏住呼吸告诉我，那个戴着戒指的年轻人是哈维先生。”

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ʌnə'feɪmd] .
the author of Unashamed .
这 作者 的 毫不羞愧 .
《无所畏惧》的作者。

" [hju:] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
" **Hugh looked at his plate to conceal his disgust .**
" 休 看起来 在 他的 盘子 到 隐藏 他的 厌恶 .
休低头看着自己的盘子，掩饰住厌恶之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
There was a pause in the buzz of conversation ,
那里 曾是 一个 暂停 在 这 嗡嗡声 的 对话 ,
嘈杂的谈话声停顿了一下。

[ænd; ənd][ɪntu:][aɪ 'ti:] [fel] ['streɪtweɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [laɪk][ə; eɪ] [brɪk] [θru:] [ə; eɪ]
and into it fell straightway the voice of the apostle like a brick through a
和 进入 它 跌倒 立刻 这 嗓音 的 这 使徒 喜欢 一个 砖 通过 一个
['skaɪlaɪt] .
skylight .
天窗 .
使徒的声音立刻像砖头砸穿天窗一样落了进去。

" [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]l'aʊər; ɑ:r] ['brʌðərhuð] [wɪð; wɪθ][sɪn]
" **The need of the present age is the realization of our brotherhood with sin**
" 这 需要 的 这 展示 年龄 是 这 实现 的 我们的 兄弟情 和 罪
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .
and suffering and poverty .
和 痛苦 和 贫困 .
“当今时代的需要是认识到我们与罪恶、苦难和贫困之间的兄弟情谊。”

[west] ['lʌndən] [ɪn]l'sætn][ænd; ənd]['daɪəmənds] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər]l'sɪstər] [i:st] ['lʌndən] [ɪn]l'rægz]
West London in satin and diamonds does not hear her sister East London in rags
西方 伦敦 在 缎 和 钻石 做 不是 听到 她 姐姐 东方 伦敦 在 破布
['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər] .
calling to her to deliver her .
呼叫 到 她 到 递送 她 .
身着缎子和钻石的西伦敦听不见身穿破烂衣服的东伦敦的妹妹呼唤她来解救她。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] - ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
The voice of East London has been drowned in the dance - music of the West
这 嗓音 的 东方 伦敦 有 到过 溺水 在 这 舞蹈 - 音乐 的 这 西方
[end] .
End .
结尾 .
东伦敦的声音已被西区的舞曲所淹没。

" [sɪbəl] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:d] [ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:sɪ] .
" **Sybell gazed with awe** **admiration at the apostle** .
" 西贝尔 凝视 和 敬畏 钦佩 在 这 使徒 .
西贝尔满怀敬畏地凝视着这位使徒。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **What a beautiful thought** , " **she said** .
" 什么 一个 美丽的 想法 , " 她 说 .
“多么美好的想法啊,”她说。

" [mɪs] - ['aɪdl] [ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] , " [sed] [hju:] , " [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **Miss Gresley's Idyll of East London** , " **said Hugh** , " **is a voice which** , **at any rate** ,
" 错过 - 牧歌 的 东方 伦敦 , " 说 休 , " 是 一个 嗓音 哪个 , 在 任何 速度 ,
“格雷斯利小姐的《东伦敦田园诗》,”休说,“至少是一种声音,

[hæz; həz] [bɪn] ['fɒli] [hɜ:rd] .
" **has been fully heard** .
" 有 到过 完全 听到 .
已经充分听取了意见。

" [ðə; ði] [ə'pɑ:sɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [pɪns] - ['hez][ɑ:n][ə; eɪ][boʊn] [leg][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hju:] .
" **The apostle put up a pince - nez on a bone leg and looked at Hugh** .
" 这 使徒 放 向上 一个 夹子 - 内兹 在 一个 骨 腿 和 看起来 在 休 .
“使徒把一副夹鼻眼镜架在一条断腿上,看着休。”

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I entirely disapprove of that little book** , " **she said** .
" 我 完全 不赞成 的 那 小的 书 , " 她 说 .
“我完全不赞同那本小册子,”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɪs'li:dɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [wʌn] - ['saɪdɪd] . "
" **It is misleading and wilfully one - sided** . "
" 它 是 误导性的 和 故意 一 - 侧面 . "
“这是误导性的,而且故意偏颇。”

" ['hestər] ['grɛzli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [sɪbəl] ,
" **Hester Gresley is a dear friend of mine** , " **said Sybell** ,
" 海丝特 格雷斯利 是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 , " 说 西贝尔 ,
“海丝特·格雷斯利是我的好朋友,”西贝尔说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **and I must stand up for her** .
" 和 我 必须 站立 向上 为了 她 .
我必须站出来维护她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɪstər][ʌv; əv][fʌʊər; ɑ:r][kɪɜ:rdʒɪmən] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .
She is the sister of our clergyman , who is a very clever man .
她 是 这 姐姐 的 我们的 牧师 , WHO 是 一个 非常 聪明的 男人 .
她是我们牧师的妹妹,我们牧师是一位非常聪明的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [ʃɒr] [hi:; hi] ['ɪznt] [ðə; ði] ['klevə-ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
In fact , I am not sure he isn't the cleverest of the two .
在 事实 , 我 是 不是 当然 他 不是 这 最聪明的 的 这 二 .
事实上,我甚至怀疑他是不是两人中最聪明的那个。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [tɔ:ks] .
She and I have great talks .
她 和 我 有 伟大的 会谈 .
我和她聊得很开心。

[wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] .
We have so much in common .
我们 有 所以 很多 在 常见的 .
我们有很多共同点。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd]
How strange it seems that she who lives in the depths of the country should
如何 奇怪的 它 似乎 那 她 WHO 生活 在 这 深度 的 这 国家 应该
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [end] ! "
have written a story of the East End ! "
有 书面 一个 故事 的 这 东方 结尾 ! "
多么奇怪啊，她住在乡下深处，竟然会写一部关于东区的故事！

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ʌnə'feɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sa:nərəs] [vɔɪs] .
" That is always so , " said the author of Unashamed , in a sonorous voice .
" 那 是 总是 所以 , " 说 这 作者 的 毫不羞愧 , 在 一个 响亮的 嗓音 .
“总是如此,”《无所畏惧》的作者用洪亮的声音说道。

" [ðə; ði][ˈna:v(ə)] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['dwɔ:ft] [tu:; tə][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl]
" The novel has of late been dwarfed to the scope of the young English girl
" 这 小说 有 的 晚的 到过 矮小的 到 这 范围 的 这 年轻的 英语 女孩
" — [hi:; hi] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] [gə-l] — " [hu:] [raɪts] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ænd; ənd][na:t]
" — he pronounced it gurl — " who writes from her imagination and not
" — 他 发音 它 女孩 — " WHO 写 从 她 想像力 和 不是
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spɪəriəns] .
from her experience .
从 她 经验 .
“近来，小说的格局已经缩小到与年轻的英国女孩——”他把“女孩”读作“gurl”——的格局相比，这些女孩的写作源于她们的想象，而不是她们的经历。

[wʌt] [tru:] [ɑ:rt] [rɪ'kwairz] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] .
What true art requires of us is a faithful rendering of a great experience .
什么 真的 艺术 需要 的 我们 是 一个 忠实 渲染 的 一个 伟大的 经验 .
真正的艺术要求我们忠实地再现伟大的体验。

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,
" He looked round ,
" 他 看起来 圆形的 ,
他环顾四周，
[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌnə'feɪmd] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['lʊrɪd] ['pɜ:rsən(ə)]
as if challenging the world to say that Unashamed was not a lurid personal
作为 如果 具有挑战性的 这 世界 到 说 那 毫不羞愧 曾是 不是 一个 骇人的 个人的
[remɪ'nɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .
仿佛在向全世界发出挑战，让他们说《毫不羞愧》不是一部耸人听闻的个人回忆录。

[sɪbəl] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ɹmd] .
Sybell was charmed .
西贝尔 曾是 迷住了 .
西贝尔被迷住了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pri:vɪəs] ['dɪnər] - [ˈpɑ:rtɪz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ]
She felt that none of her previous dinner - parties had reached such a high
她 毛毡 那 没有任何 的 她 以前的 晚餐 - 各方 有 达到 这样的 一个 高的
['lev(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [wʌŋ] .
level as this one .
等级 作为 这 一 .
她觉得她以前举办过的所有晚宴都没有这次这么精彩。

" [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" A faithful rendering of a great experience , " she repeated .
" 一个 忠实 渲染 的 一个 伟大的 经验 , " 她 重复 .
“对一段伟大经历的忠实再现,”她重复道。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['hestər] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .

" How I wish Hester were here to hear that .

" 如何 我 希望 海丝特 是 这里 到 听到 那 .

“我多么希望海丝特能在这里听到这些话。”

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [laɪf] ,

I often tell her she ought to see life ,

我 经常 告诉 她 她 应该 到 看 生活 ,

我经常跟她说她应该多看看生活，

[ænd; ənd] ['kʌltɪvətɪd] [sə'saɪəti] [wʊd] [du:][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and cultivated society would do so much for her .

和 栽培 社会 会 做 所以 很多 为了 她 .

而有教养的社会会给她带来很多好处。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] ['bɛɡɪŋ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər]

I found her out a year ago , and I'm always begging people to read her

我 成立 她 出去 一个 年 前 , 和 我是 总是 乞讨 人们 到 读 她

[bʊk] ,

book ,

书 ,

我一年前发现了她，之后我一直恳求别人读她的书。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɪmplɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['kleɪvər] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld]

and I simply long to introduce her to clever people and oblige the world

和 我 简单地 长的 到 介绍 她 到 聪明的 人们 和 必须 这 世界

[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] ['tælənt] . "

to recognize her talent . "

到 认出 她 天赋 . "

我真心渴望将她介绍给有识之士，让世人认识到她的才华。

" [aɪ] [ə'ɡri:z] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [jet] ['fɒli] ['rekəɡnaɪzd] , " [sed] [hju:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)] [vɔɪs] ;

" I agree with you , it is not yet fully recognized , " said Hugh , in a level voice ;

" 我 同意 和 你 , 它 是 不是 然而 完全 认可 , " 说 休 , 在 一个 等级 噪音 ;

“我同意你的看法，这一点还没有得到充分的认识，”休平静地说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [aɪdl] [rɪ'si:v] ['oʊnli] ['pɑ:r(ə)] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

" but if The Idyll received only partial recognition , it was , at any rate ,

" 但 如果 这 牧歌 已收到 仅有的 部分的 认出 , 它 曾是 , 在 任何 速度 ,

[ɪnθu:zi'æstɪk] .

enthusiastic .

热情的 .

“但即便《田园诗》只获得了部分认可，至少也受到了热烈欢迎。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] .

And it is not forgotten .

和 它 是 不是 被遗忘的 .

这件事并没有被遗忘。

" [sɪbəl] [felt] ['veɪɡli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ænd; ənd] [kən'si:v] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [hju:] [æz; əz]

" Sybell felt vaguely uncomfortable , and conceived a faint dislike of Hugh as

" 西贝尔 毛毡 依稀 不舒服 , 和 构思 一个 头晕的 不喜欢 的 休 作为

[æn; ən] [ʌnkən'dʒi:niəl] ['pɜ:rs(ə)n] .

an uncongenial person .

一个 忤 人 .

“西贝尔感到有些不自在，并且对休产生了一种淡淡的反感，觉得他是一个令人不快的人物。

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpovət][brɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] [sɑm(ə)'teɪniəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ki:]
The apostle and the poet began to speak simultaneously , but the female key
这 使徒 和 这 诗人 开始 到 说话 同时地 , 但 这 女性 钥匙
[wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ,
was the highest ,
曾是 这 最高 ,
使徒和诗人同时开口说话, 但女性的声音最高亢。

[ænd; ənd] [pri'veild] .
and prevailed .
和 最终获胜 .
并取得了胜利。
" [wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] [mɪs] - ['delɪkət] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɜ:rk mənʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]
" We all agree in admiring Miss Gresley's delicate piece of workmanship , " said the
" 我们 全部 同意 在 钦佩 错过 - 精美的 片 的 做工 , " 说 这
[ə'pɑ:sl] ,
apostle ,
使徒 ,
“我们都赞赏格雷сли小姐精湛的手艺,”使徒说道。

[bəʊθ] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] ,
both elbows on the table after the manner of her kind ,
两个都 肘部 在 这 桌子 后 这 方式 的 她 种类 ,
她像同类人那样, 双肘撑在桌子上。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] — [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
" but it is a misfortune to the cause of suffering humanity — to our
" 但 它 是 一个 不幸 到 这 原因 的 痛苦 人类 — 到 我们的
[kɔ:z] — [wen] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]
cause — when the books which pretend to set forth certain phases of its existence
原因 — 什么时候 这 图书 哪个 假装 到 放 前进 肯定 阶段 的 它是 存在
[ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pɜ:sənz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] . "
are written by persons entirely ignorant of the life they describe . "
是 书面 经过 人 完全 无知 的 这 生活 他们 描述 . "
“但是, 当那些声称要描述人类生存某些方面的书籍是由对所描述的生活完全一无所知的人撰写时, 这对受苦的人类事业——对我们的事业——来说是一种不幸。”

" [haʊ] [tru:] ! " [sed] [saɪbəl] .
" How true ! " said Sybell .
" 如何 真的 ! " 说 西贝尔 .
“说得太对了!”西贝尔说道。
" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [æz; əz][ju:; jʊ][du:]
" I have often thought it , but I never could put it into words as you do
" 我 有 经常 想法 它 , 但 我 绝不 可以 放 它 进入 字 作为 你 做
.
.
.
“我常常这样想, 但我从来无法像你一样用语言表达出来。”

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rvɪ] !
Oh ! how I agree with you and Mr . Harvey !
哦 ! 如何 我 同意 和 你 和 先生 . 哈维 !
哦! 我非常同意你和哈维先生的观点!
[æz; əz][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [seɪ] [tu:; tə] ['hestər] ,
As I often say to Hester ,
作为 我 经常 说 到 海丝特 ,
我经常对海丝特说,

- [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ] ['eniwɜ] [ɔ:r] [si:] ['eniθɪŋ] ?
' **How can you describe anything if you don't go anywhere or see anything ?**
- 如何 能 你 描述 任何事物 如果 你 不 去 任何地方 或者 看 任何事物 ?
如果你既不去任何地方，也不看到任何东西，你怎么能描述任何事物呢？

[aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
I can't give you my experience .
我 不能 给 你 我的 经验 .

我无法分享我的经验。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] . -
No one can .
不 一 能 . -

谁也做不到。

[aɪ] [sed] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
I said that to her only a month ago ,
我 说 那 到 她 仅有的 一个 月 前 ,

我一个月前才跟她说过这话。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
when she refused to come up to London with me .
什么时候 她 拒绝 到 来 向上 到 伦敦 和 我 .

她拒绝和我一起去伦敦。

" ['reɪtʃəlz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] [pɪŋk] [træns'pærənt] ['kʌlər]
" **Rachel's white face and neck had taken on them the pink transparent color**
" 瑞秋的 白色的 脸 和 脖子 有 已采取 在 他们 这 粉色的 透明的 颜色
[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [dwelt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ɪrɪz] .
that generally dwelt only in the curves of her small ears .
那 一般来说 居住 仅有的 在 这 曲线 的 她 小的 耳朵 .

“瑞秋白皙的脸庞和脖颈染上了粉红色的透明色，这种颜色通常只存在于她小耳朵的曲线中。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['ɡrezli] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbz] ?
" **Why do you think Miss Gresley is ignorant of the life she describes ?**
" 为什么 做 你 思考 错过 格雷斯利 是 无知 的 这 生活 她 描述 ?

“你为什么认为格雷斯利小姐对她所描述的生活一无所知？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] .
" **she said , addressing the apostle .**
" 她 说 , 解决 这 使徒 .

她对使徒说。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [bəʊθ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
The author and the apostle both opened their mouths at the same moment ,
这 作者 和 这 使徒 两个都 打开 他们的 嘴 在 这 相同的 片刻 ,
作者和使徒同时开口说话。

['oʊnli][tu:; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ]['sekənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [tʌŋ] .
only to register a second triumph of the female tongue .
仅有的 到 登记 一个 第二 胜利 的 这 女性 舌头 .

结果却见证了女性舌头的第二次胜利。

[mɪs] ['bɑ:rkər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['elɪmənt] .
Miss Barker was in her element .
错过 巴克 曾是 在 她 元素 .

巴克小姐如鱼得水。

[ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
The whole table was listening .
这 所有的 桌子 曾是 聆听 .

整桌人都在听。

[ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hə] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈvelvɪt] [ˈʃəʊldəz] .
She shrugged her orange - velvet shoulders .
她 耸了耸肩 她 橙子 - 天鹅绒 肩膀 .

她耸了耸橙色天鹅绒般的肩膀。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][kæst][ɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [senˈtenʃəsli] ,
" **Those who have cast in their lot with the poor , " she said , sententiously ,**
" 那些 WHO 有 投掷 在 他们的 很多 和 这 贫穷的 , " 她 说 , 义正辞严地 ,
"那些与穷人站在一起的人,"她意味深长地说。

" [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪm.pəːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈkærəktərz] [ænd; ənd]
" **would recognize at once the impossibility of Miss Gresley's characters and**
" 会 认出 在 一次 这 不可能 的 错过 - 人物 和
[ˌsɪtʃəˈeɪənz] . "
situations . "
情况 . "

“会立刻意识到格雷сли小姐笔下的人物和情境是不切实际的。”

" [tuː; tə][em ˈiː] [ðeɪ] [siːm] [ˈriːəl] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" **To me they seem real , " said Rachel .**
" 到 我 他们 似乎 真实的 , " 说 瑞秋 .

“我觉得它们很真实,”瑞秋说。

" [ɑː] , [maɪ] [daɪ] [mɪs] [west] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [laɪk] [jɔːrˈself] ,
" **Ah , my dear Miss West , you will excuse me , but a young lady like yourself ,**
" 啊 , 我的 亲爱的 错过 西方 , 你 将要 原谅 我 , 但 一个 年轻的 女士 喜欢 你自己 ,
“啊，我亲爱的韦斯特小姐，请原谅我，但是像您这样的年轻女士，

[nəːst] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,
nursed in the lap of luxury ,
护理 在 这 膝 的 奢华 ,

在奢华的怀抱中呵护，

[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr]
can hardly be expected to look at life with the same eyes as a poor
能 几乎 是 预期的 到 看 在 生活 和 这 相同的 眼睛 作为 一个 贫穷的
[weɪf] [laɪk] [maɪˈself] ,
waif like myself ,
孤儿 喜欢 我 ,

很难指望别人能像我这样的穷苦孤儿一样看待生活。

[huː] [hæz; həz] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
who has penetrated to the very core of the city ,
WHO 有 渗透 到 这 非常 核 的 这 城市 ,

他已经深入到城市的核心地带，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ˈperɪʃɪŋ] [hjuːˈmænəti] . "
and who has heard the stifled sigh of a vast perishing humanity . "
和 WHO 有 听到 这 窒息 叹 的 一个 广阔的 消亡 人类 . "

谁曾听见那浩瀚垂死的人类发出的压抑叹息？

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" **I lived in the midst of it for six years , " said Rachel .**
" 我 居住地 在 这 中间 的 它 为了 六 年 , " 说 瑞秋 .

“我曾身处其中六年,”瑞秋说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kæst][ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **I did not cast in my lot with the poor , for I was one of them ,**
" 我 做过 不是 投掷 在 我的 很多 和 这 贫穷的 , 为了 我 曾是 一 的 他们 ,

“我没有把自己和穷人放在一起，因为我本来就是他们中的一员。”

[ænd; ənd] [ɜ:rnd] [maɪ] [bred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and earned my bread among them .
和 获得 我的 面包 之中 他们 .

我在他们中间谋生。

[mɪs] - [bʊk] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][pælətəb(ə)][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] ,
Miss Gresley's book may not be palatable in some respects ,
错过 - 书 可能 不是 是 可口的 在 一些 尊重 ,

格雷сли小姐的书在某些方面可能不太讨人喜欢。

[ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['mɪʃənəri] [ɑ:r; ə] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
the district visitor and the woman missionary are certainly treated with
这 区 游客 和 这 女士 传教士 是 当然 治疗 和
[hɑ:rʃnəs] , [bʌt; bət] ,
harshness , but ,
严厉 , 但 ,

地区巡视员和女传教士的确受到了严厉的对待，但是，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] , [ðə; ðɪ] ['aɪdl] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .
as far as my experience goes , The Idyll is a true word from first to last .
作为 远的 作为 我的 经验 去 , 这 牧歌 是 一个 真的 单词 从 第一的 到 最后的 .

就我个人经验而言，《田园诗》从头到尾都名副其实。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [fɔ:rs] [ðæt] ['veɪgli] [stɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
" **There was in Rachel's voice a restrained force that vaguely stirred all the**
" 那里 曾是 在 瑞秋's 嗓音 一个 克制 力量 那 依稀 搅拌 全部 这
['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
occupants of the room .
居住者 的 这 房间 .

“瑞秋的声音中有一种克制的力量，隐隐地触动了房间里的所有人。”

['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
Every one looked at her , and for a moment no one spoke .
每一个 一 看起来 在 她 , 和 为了 一个 片刻 不 一 辐 .

所有人都看着她，一时之间没有人说话。

[fi:; ji] [br'keɪm] [kwɔ:t] ['kʌlərləs] .
She became quite colorless .
她 成为 相当 无色 .

她变得面色苍白。

" [veri] ['straɪkɪŋ] .
" **Very striking** .
" 非常 引人注目 .

“非常引人注目。”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , " [sed] [sɪbəl] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Just what I should have said in her place , " said Sybell to herself .
只是 什么 我 应该 有 说 在 她 地方 , " 说 西贝尔 到 她自己 .

“这正是我應該在她那個位置上說的話，”西贝尔心想。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] . "
" **I will ask her again** . "
" 我 将要 问 她 再次 . "

“我会再问她一次。”

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['reɪnɪŋ] ,
" **I can hear it raining** ,
" 我 能 听到 它 下雨 ,

我能听到下雨的声音，

" [sed] [ˈdɑːlɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **said Doll's voice from the head of the table to the company in general** .
" 说 娃娃的 嗓音 从 这 头 的 这 桌子 到 这 公司 在 一般的 .
“多尔的声音从餐桌首位传到公司全体员工耳中。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [hoʊp]
" **If it will only go on for a week without stopping there may be some hope**
" 如果 它 将要 仅有的 去 在 为了 一个 星期 没有 停止 那里 可能 是 一些 希望
[fɔːr; fər][ðə; ði][kraːps] [jet] .
for the crops yet .
为了 这 农作物 然而 .
“如果这种情况只持续一周不间断，那么庄稼或许还有一线生机。”

" [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bʌzd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [tɜːrnd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [hjuː] , [brɪˈfɔːr]
" **The conversation buzzed up again , and Rachel turned instantly to Hugh , before**
" 这 对话 嗡嗡作响 向上 再次 , 和 瑞秋 转向 即刻 到 休 , 前
[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] ,
Mr . Harvey ,
先生 . 哈维 ,
谈话再次热烈起来，瑞秋立刻转向休，而不是哈维先生。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] .
leaning forward with his ring , had time to address her .
倾斜 向前 和 他的 戒指 , 有 时间 到 地址 她 .
他手上拿着戒指，身体前倾，趁机和她说话。

[hjuː] [əˈloʊn] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]
Hugh alone saw what a superhuman effort it had been to her to
休 独自的 锯 什么 一个 超人类 努力 它 有 到过 到 她 到
[oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] ,
overcome her shrinking from mentioning ,
克服 她 收缩 从 提及 ,
只有休才知道，为了克服羞于启齿的心理障碍，她付出了多么超乎常人的努力。

[nɑːt][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈpɑːvərti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
not her previous poverty , but her personal experience .
不是 她 以前的 贫困 , 但 她 个人的 经验 .
不是她过去的贫困，而是她个人的经历。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzɜːrv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ;
She had sacrificed her natural reserve , which he could see was great ;
她 有 牺牲 她 自然的 预订 , 哪个 他 可以 看 曾是 伟大的 ;
她牺牲了自己天生的矜持，而他看得出她的矜持非常强。

[fiː; ji][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [set] [ɡʊd] [teɪst] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈhestər] - [bʊk] .
she had even set good taste at defiance to defend Hester Gresley's book .
她 有 甚至 放 好的 品尝 在 蔑视 到 保卫 海丝特 - 书 .
她甚至不惜以反抗来捍卫海丝特·格雷斯利的书，这简直是对良好品味的挑战。

[hjuː] [hæd; həd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .
Hugh had shuddered as he heard her speak .
休 有 颤抖 作为 他 听到 她 说话 .
听到她说话，休不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əbˈtruːdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][soʊ] [mɪkst] [æn; ən] [əˈsembli] .
He felt that he could not have obtruded himself on so mixed an assembly .
他 毛毡 那 他 可以 不是 有 突兀 他自己 在 所以 混合 一个 集会 .
他觉得自己不应该贸然闯入这样一个男女混杂的集会。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
Yet he saw that it had cost her more to do so than it would have
然而 他 锯 那 它 有 成本 她 更多的 到 做 所以 比 它 会 有
[kɔːst] [hɪm; ɪm] .
cost him .
成本 他 .

但他意识到，她这样做所付出的代价比他要付出的代价要大得多。

[hiː; hi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌ; əv] [æn; ən] [aɪərn] - ['mæstə-z] ['dɔːtər]
He began to remember having heard people speak of an iron - master's daughter
他 开始 到 记住 拥有 听到 人们 说话 的 一个 铁 - 硕士学位 女儿
.
.
.

他开始想起曾听人提起过一位铁匠的女儿，

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌ; əv] ['daɪər]
whose father had failed and died , and who , after several years of dire
谁 父亲 有 失败的 和 死亡 , 和 WHO , 后 一些 年 的 可怕的
[pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

她的父亲失败去世，她本人在经历了数年的极度贫困之后，

[hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [væst] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] ['pɑːrtnər] .
had lately inherited a vast fortune from her father's partner .
有 最近 遗传 一个 广阔的 财富 从 她 父亲的 伙伴 .
.
.
她最近从父亲的合伙人那里继承了一大笔遗产。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
It had been talked about at the time , a few months ago .
它 有 到过 谈话 关于 在 这 时间 , 一个 很少 几个月 前 .
.
.
几个月前，当时就有人讨论过这件事。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] .
This must be she .
这 必须 是 她 .

这一定是她。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɡrezli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **You have a great affection for Miss Gresley ,** " **he said , in a low voice** .
" 你 有 一个 伟大的 感情 为了 错过 格雷斯利 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .
.
.
“你很喜欢格雷斯利小姐，”他低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [hɜːr; hər] [lɪp] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] .
" **I have ,** " **said Rachel , her lip still quivering** .
" 我 有 , " 说 瑞秋 , 她 唇 仍然 颤抖 .
.
.
“我有，”瑞秋说，她的嘴唇还在颤抖。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
" **But if I disliked her I hope I should have said the same** .
" 但 如果 我 不喜欢 她 我 希望 我 应该 有 说 这 相同的 .
.
.
“但如果我不喜欢她，我希望我也会这么说。”

[fʊrli] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [bʊk] .
Surely it is not necessary to love the writer in order to defend the book .
一定 它 是 不是 必要的 到 爱 这 作家 在 命令 到 保卫 这 书 .
.
.
当然，捍卫一本书并不需要喜爱作者本人。

" [hjuː] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Hugh was silent** .
" 休 曾是 沉默的 .

休沉默不语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [wiʃt] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
He looked at her , and wished that she might always be on his side .
他 看起来 在 她 , 和 希望 那 她 可能 总是 是 在 他的 边 .
他看着她, 希望她能永远站在他这边。

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkɔːrsɪz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **About two courses ago I was going to tell you , " said Rachel , smiling ,**
" 关于 二 课程 前 我 曾是 去 到 告诉 你 , " 说 瑞秋 , 微笑 ,
“大概两节课前我就想告诉你了,”瑞秋笑着说。

" [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [ˈdɪfəkeɪtɪz] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld][ænd; ænd] -
" **of one of my chief difficulties on my return to the civilized world and ' Society .**
" 的 一 的 我的 首席 困难 在 我的 返回 到 这 文明 世界 和 -
[səˈsaɪəti] . -
Society .
社会 . -
“这是我重返文明世界和‘社会’后遇到的主要困难之一。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But now you have had an example of it .
但 现在 你 有 有 一个 例子 的 它 .
但现在你已经看到了一个例子。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪər] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
I am trying to cure myself of the trick of becoming interested in conversation .
我 是 尝试 到 治愈 我 的 这 诡计 的 成为 感兴趣的 在 对话 .
我正在努力克服自己对谈话产生兴趣的习惯。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə][juːz] [wɜːrdz][æz; əz] [ˈkauntəz] , [nɑːt][æz; əz] [kɔɪnz] .
I must learn to use words as counters , not as coins .
我 必须 学习 到 使用 字 作为 计数器 , 不是 作为 硬币 .
我必须学会把文字当作计数器, 而不是硬币。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪsbrɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
I need not disbelieve what I say ,
我 需要 不是 怀疑 什么 我 说 ,
我无需怀疑自己所说的话,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtætʃ] [ˈvæljuː] .
but I must not speak of anything to which I attach value .
但 我 必须 不是 说话 的 任何事物 到 哪个 我 附 价值 .
但我不能谈论任何我珍视的东西。

[aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɑːrt][ænd; ænd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [frʌm; frəm]
I perceive that to do this is an art and a means of defence from
我 感知 那 到 做 这 是 一个 艺术 和 一个 方法 的 防御 从
[ɪnˈveɪz(ə)n] .
invasion .
入侵 .
我认为这样做既是一门艺术, 也是一种抵御入侵的手段。

[bʌt; bət][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [brɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jə][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] .
But I , on the contrary , become interested , as you have just seen .
但 我 , 在 这 相反 , 变得 感兴趣的 , 作为 你 有 只是 已见 .
但恰恰相反, 我对此产生了兴趣, 正如你刚才看到的。

[aɪ] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ,
I forget that I am only playing a game ,
我 忘记 那 我 是 仅有的 玩耍 一个 游戏 ,
我忘记了我只是在玩游戏。

[ænd; ænd][aɪ] [rʌ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][laɪk][ə; eɪ] [bɒl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [[ɑ:p] ,
and I rush into a subject like a bull into a china - shop ,
和 我 匆忙 进入 一个 主题 喜欢 一个 公牛 进入 一个 中国 - 店铺 ,

我对待某个话题就像蛮牛闯进瓷器店一样鲁莽。

[ænd; ænd] [nɑ:k] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kra:kəri] [ʌn'tɪl] — [æz; əz][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'pouzɪd] [baɪ][maɪ] ['neɪtɪv]
and knock about all the crockery until — as I am not opposed by my native
和 敲 关于 全部 这 陶器 直到 — 作为 我 是 不是 反对 经过 我的 本国的
['pɪtʃfɔ:rk] — [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] ,
pitchfork — I suddenly return to my senses ,
叉 — 我 突然 返回 到 我的 感官 ,

然后我把所有的餐具都弄得乱七八糟，直到——因为我的原生叉子没有阻拦——我突然恢复了理智。

[ænd; ænd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən][ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] ['ɜ:rnist] . "
and discover that I have mistaken a game for real earnest . "
和 发现 那 我 有 错误 一个 游戏 为了 真实的 认真 . "

然后我才发现，我把游戏当成了真正的认真。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] ['ɜ:rnist] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [sed] [hju:] ; " [æt; ət] [li:st] , [aɪ][wʌz; wəz] .
" We were all in earnest five minutes ago , " said Hugh ; " at least , I was .
" 我们 是 全部 在 认真 五 分钟 前 , " 说 休 ; " 在 至少 , 我 曾是 .
“五分钟前我们都很认真,”休说; “至少, 我是。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [mɪs] ['grɛzli] ['pætrənaɪzɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪ:z] ['feɪljɜ-z] [ænd; ænd]
I could not bear to hear Miss Gresley patronized by all these failures and
我 可以 不是 熊 到 听到 错过 格雷斯利 受惠 经过 全部 这些 失败 和
[ˈæmətʃɜ:z, ˈæmətʃɜ:z] .
amateurs :
业余爱好者 :

我实在无法忍受听到格雷斯利小姐受到这些失败者和业余人士的轻蔑对待。

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][eɪ'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
But , unless I am very much mistaken ,
但 , 除非 我 是 非常 很多 错误 ,

但是, 除非我大错特错,

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sevrəl] ['pɪtʃfɔ:rk] [leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
you will find several pitchforks laid up for you in the drawing - room . "
你 将要 寻找 一些 干草叉 铺设 向上 为了 你 在 这 绘画 - 房间 . "

客厅里已经为您准备好了几把干草叉。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [smæʃ] ['eni] [mɔ:r] [tʃaɪnə] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" I don't mean to smash any more china , " said Rachel .
" 我 不 意思是 到 粉碎 任何 更多的 中国 , " 说 瑞秋 .

“我不想再摔碎瓷器了,”瑞秋说。

[ə'nʌðər] ['weɪvlət] [skɪmd] [ɪn][ænd; ænd] [braʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði][sænd] .
Another wavelet skimmed in and broke a little further up the sand .
其他 小波 脱脂 在 和 打破 一个 小的 更远 向上 这 沙 .

另一道波浪掠过，在稍稍靠前的沙滩上破碎。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['freɪnəs] , [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
A sense of freshness , of expectation was in the air .
一个 感觉 的 新鲜 , 的 期待 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着清新和期待的气息。

[ðə; ði] [greɪt] ['gæðərd] ['oʊ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The great gathered ocean was stirring itself in the distance .
这 伟大的 聚集 海洋 曾是 搅拌 本身 在 这 距离 .

远处，浩瀚的海洋正在翻腾。

[hju:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] .
Hugh had forgotten his trouble .
休 有 被遗忘的 他的 麻烦 .

休已经忘记了他的烦恼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bæk] [tu:; tə] ['hestər] ['grɛzli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] .
He turned the conversation back to Hester Gresley and her writing .
他 转向 这 对话 后退 到 海丝特 格雷сли 和 她 写作 .

他将话题转回到了海丝特·格雷сли和她的作品上。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] ,
He spoke of her with sympathy and appreciation ,
他 辐 的 她 和 同情 和 欣赏 ,

他谈起她时充满了同情和赞赏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] [ʌ; əv]
and presently detected a softness in Rachel's eyes which made him jealous of
和 目前 检测到 一个 柔软 在 瑞秋的眼睛 哪个 制成 他 嫉妒的 的
['hestər] .
Hester .
海丝特 .

他察觉到瑞秋的眼神中流露出一丝柔和，这让他嫉妒海丝特。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [ɪmpər'septəbl] ['trævəlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sʌmə
By the time the evening was over the imperceptible travelling of the summer
经过 这 时间 这 晚上 曾是 超过 这 难以察觉的 旅行 的 这 夏天
[si:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] .
sea had reached as far as the tidal wave .
海 有 达到 作为 远的 作为 这 潮汐 海浪 .

当夜幕降临之时，夏日海洋的缓慢移动已经到达了潮汐波的尽头。

[hju:] [left] [wen] ['reɪtʃəl] [dɪd] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæridʒ] .
Hugh left when Rachel did , accompanying her to her carriage .
休 左边 什么时候 瑞秋 做过 , 随同 她 到 她 运输 .

瑞秋离开时，休也跟着离开了，陪她上了马车。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
At the door were the darkness and the rain .
在 这 门 是 这 黑暗 和 这 雨 .

门口是黑暗和雨水。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn]
At the door with them the horror and despair of the morning were in
在 这 门 和 他们 这 恐怖 和 绝望 的 这 早晨 是 在
[weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
wait for him ,
等待 为了 他 ,

清晨的恐怖和绝望正等着他，就在门口等着他。

[ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and laid hold upon him .
和 铺设 抓住 之上 他 .

并抓住了他。

[hju:] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
Hugh shuddered , and turned instinctively to Rachel .
休 颤抖 , 和 转向 本能地 到 瑞秋 .

休打了个寒颤，本能地转向瑞秋。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She was holding out her hand to him .
她 曾是 保持 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ˈtaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
He took it and held it tightly in his sudden fear and desolation .
他 采取 它 和 握住 它 紧紧 在 他的 突然 害怕 和 荒凉 .

他接过它，紧紧地攥在手里，心中充满了突如其来的恐惧和绝望。

" [wen] [jæl; ʃəl] [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] .
" **When shall I meet you again ?** " **he said , hoarsely .**
" 什么时候 将 我 见面 你 再次 ? " 他 说 , 沙哑地 .

“我们何时才能再见面？”他沙哑地问道。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
A long look passed between them .
一个 长的 看 通过了 之间 他们 .

两人对视良久。

[hju:z] [ˈtɔ:rtʃəd] [soʊl] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪn'tri:ti] , [li:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Hugh's tortured soul , full of passionate entreaty , leaped to his eyes .
休的 受折磨 灵魂 , 满的 的 热情的 恳求 , 跳跃 到 他的 眼睛 .

休饱受折磨的灵魂，充满了热切的恳求，跃然于他的双眼之上。

[hɜ:rz] , [sæd] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] , [met] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ]
Hers , sad and steadfast , met the appeal in his , and recognized it as a
她的 , 伤心 和 坚定不移 , 遇见 这 上诉 在 他的 , 和 认可 它 作为 一个
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

她悲伤而坚定地回应了他的请求，并承认这是一项权利主张。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈkwaɪət] [feɪs] .
There was no surprise in her quiet face .
那里 曾是 不 惊喜 在 她 安静的 脸 .

她平静的脸上没有一丝惊讶。

" [aɪ] [raɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **I ride early in the Row ,** " **she said .**
" 我 骑 早期的 在 这 排 , " 她 说 .

“我骑车很早就出发了，”她说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [em 'i:] [ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
" **You can join me there if you wish .**
" 你 能 加入 我 那里 如果 你 希望 .

如果你愿意，可以和我一起去那里。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [fi:; fi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ˈdroʊv] [ə'weɪ] .
" **She took her hand with great gentleness out of his and drove away .**
" 她 采取 她 手 和 伟大的 温柔 出去 的 他的 和 驾驶 离开 .

她非常温柔地抽回了手，然后开车离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n] [hju:z] [hɑ:rt] .
And the darkness shut down again on Hugh's heart .
和 这 黑暗 关闭 向下 再次 在 休的 心 .

休的心中再次陷入了黑暗。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪˌʃiːˈaɪ][bʌs][tuː][leɪ][ˈhɑːmz] -
Ici bas tous les hommes pleurent
ici 基础 我们 莱斯 男人们 -

我是最伟大的人

[lɜːrɜː] - [et][lɜːrɜː][əˈmuəz] .
Leurs amitiés et leurs amours .
leurs - 等 leurs 爱神 .

Leurs amitiés et leurs amours.

— [bʊrˈʒet] .
— **BOURGET** .
— 布尔热 .

—布尔热。

[ˈmeni][sɑːrˈkæstɪk][bʌt;bət][truː][wɜːrdz][hæv;həv][bɪn][sed][baɪ][mæn],[ænd;ənd][ɪn][noʊ][ˈdʒeləs][ˈspɪrɪt] ,
Many sarcastic but true words have been said by man , and in no jealous spirit ,
许多 讽刺的 但 真的 字 有 到过 说 经过 男人 , 和 在 不 嫉妒的 精神 ,
人说过许多讽刺却又真实的话语,而且并非出于嫉妒。

[kənˈsɜːrɪnɪŋ][ˈwʊmənɪz][ˈfrendʃɪp][fɔːr;fər][ˈwʊmən] .
concerning woman's friendship for woman .
有关 女性的 友谊 为了 女士 .

关于女性之间的友谊。

[ðə;ði][ˈpæsnɪŋ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv;əv][ðə;ði][mæˈdʒɔːrəti][ʌv;əv][men][ɑːn][sʌtʃ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][maɪt][biː;bi][sʌmd]
The passing judgment of the majority of men on such devotion might be summed
这 通过 判断 的 这 多数 的 男人 在 这样的 虔诚 可能 是 总结
[ʌp][ɪn][ðə;ði][wɜːrdz] ,
up in the words ,
向上 在 这 字 ,

大多数人对这种奉献精神的评判可以用几句话来概括:

"[ɑːˈkjupai][tɪl][aɪ][kʌm] .
" **Occupy till I come** .
" 占据 直到 我 来 .

“占领到我为止。”

"[aɪˈtiː][dʌz][ɑːˈkjupai][tɪl][ðeɪ][duː][kʌm] .
" **It does occupy till they do come** .
" 它 做 占据 直到 他们 做 来 .

“它会一直占据着空间,直到他们到来。”

[ænd;ənd][ɪf][ðeɪ][dəʊnt][kʌm][ðə;ði][ˈheɪstɪli][ˈɪmprəvaɪzd][ˈfrendʃɪp][meɪ][hoʊld][təˈgeðər][fɔːr;fər]
And if they don't come the hastily improvised friendship may hold together for
和 如果 他们 不 来 这 草草 即兴发挥 友谊 可能 抓住 一起 为了
[ˈjɪrɜː] ,
years ,
年 ,

如果他们不来,这段仓促建立的友谊或许能维持多年。

[laɪk][æn;ən][ʌnˈsiːwɜːrði][boʊt][ɪn][ə;eɪ][ˈhɑːrbər] ,
like an unseaworthy boat in a harbor ,
喜欢 一个 不适航 船 在 一个 港口 ,

就像一艘不适航的船停泊在港口一样,

[wɪtʃ][lʊks][laɪk][ə;eɪ][boʊt][bʌt;bət][ˈnevər][ɡoʊz][aʊt][tuː;tə][siː] .
which looks like a boat but never goes out to sea .
哪个 看起来 喜欢 一个 船 但 绝不 去 出去 到 海 .

它看起来像一艘船,但从不出海。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,
But , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,

但是，尽管如此，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈnʌmbərləs] [ˈkaʊntərɪts] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ˈraɪzɪz][ʌp] [bɪˈtwiːn] [tuː]
here and there among its numberless counterfeits a friendship rises up between two
这里 和 那里 之中 它是 无数 假冒产品 一个 友谊 上升 向上 之间 二
[ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [səˈsteɪnz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bəʊθ] ,
women which sustains the life of both ,
女性 哪个 维持 这 生活 的 两个都 ,

在无数的赝品之中，也偶尔会萌生出两位女性之间的友谊，这份友谊支撑着她们各自的生命。

[wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [jʌŋ] [wen] [laɪf][ɪz] [weɪnɪŋ] ,
which is still young when life is waning ,
哪个 是 仍然 年轻的 什么时候 生活 是 减弱 ,

当生命走向衰落时，它仍然年轻。

[wɪtʃ] [ˈmænz] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmʌðərhuːd] [ˈkænɑːt] [dɪsˈpleɪs] [nɔːr] [deθ] [əˈnaɪəleɪt] ;
which man's love and motherhood cannot displace nor death annihilate ;
哪个 男人的 爱 和 母性 不能 位移 也不 死亡 歼灭 ;

男人的爱和母爱无法取代，死亡也无法抹杀；

[ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [hɑːrt] ,
a friendship which is not the solitary affection of an empty heart ,
一个 友谊 哪个 是 不是 这 孤 感情 的 一个 空的 心 ,

这不是一颗空虚心灵的孤寂之爱，而是真挚的友谊。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈdiːpest] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [wʌŋ] ,
nor the deepest affection of a full one ,
也不 这 最深处 感情 的 一个 满的 一 ,

甚至连完全伴侣最深沉的爱意都没有。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] [ˈlaɪtnz] [ðə; ði] [ˈbəːdənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [leɪz] [ɪts] [pjuːr] [hænd]
but which nevertheless lightens the burdens of this world and lays its pure hand
但 哪个 尽管如此 变亮 这 负担 的 这 世界 和 躺下 它是 纯的 手

[əˈpɑːn][ðə; ði][nekst] .
upon the next .
之上 这 下一个 .

但它却减轻了今世的重担，并将纯洁的手伸向了来世。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ˈveri] [diːp] , [ˈveri] [ˈtendər] , [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈreɪtʃəl] [west] [ænd; ənd] [ˈhestər]
Such a friendship , very deep , very tender , existed between Rachel West and Hester
这样的 一个 友谊 , 非常 深的 , 非常 投标 , 存在 之间 瑞秋 西方 和 海丝特
[ˈɡresli] .
Gresley .
格雷斯利 .

瑞秋·韦斯特和海丝特·格雷斯利之间存在着这样一段非常深厚、非常温柔的友谊。

[aɪ ˈtiː][ˈdeɪtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [deɪz] , [wen] [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈsɑːləmli] [aɪd]
It dated back from the nursery days , when Hester and Rachel solemnly eyed
它 日期 后退 从 这 苗圃 天 , 什么时候 海丝特 和 瑞秋 庄严地 眼睛
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

这可以追溯到她们还在育儿室的时候，当时海丝特和瑞秋就彼此深情地对视着。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈɡɑːdnz] [ʌv; əv] [ˈpɔːtmən] [skwer] ,
and then made acquaintance in the dark gardens of Portman Square ,
和 然后 制成 熟人 在 这 黑暗的 花园 的 波特曼 正方形 ,

然后在波特曼广场幽暗的花园里相识。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈhestər] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˈkæs(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ˈprɪnses] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
into which Hester introduced a fortified castle with a captive princess in it ,
进入 哪个 海丝特 介绍 一个 强化 城堡 和 一个 俘虏 公主 在 它 ,
海丝特引入了一座设防城堡，里面囚禁着一位公主。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈreskjuːɪŋ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdræɡən] ,
and a rescuing prince and a dragon ,
和 一个 救援 王子 和 一个 龙 ,
还有一位救世王子和一条龙，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ɪnˈɡriːdiənts] [ʌv; əv] [ˈruːməns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːd] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] —
and several other ingredients of romance to the awed amazement of Rachel —
[ˈstɑːlɪd] , [ˈsɑːlɪd] ,
stolid , **solid** ,
沉稳 , 坚硬的 ,
以及其他一些令瑞秋惊叹不已的浪漫元素——沉稳、可靠、

[ˈsaɪlənt] [ˈreɪtʃəl] — [huː] [lʌvd] [ɔːl] [tuː] [ænd; ənd] [fɔːr] [legd] [ˈkriːtʃərz] ,
silent Rachel — who loved all two and four legged creatures ,
沉默的 瑞秋 — WHO 喜爱 全部 二 和 四 腿 生物 ,
沉默寡言的瑞秋——她热爱所有两足和四足的动物，

[bʌt; bət] [huː] [ˈnevər] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʊːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈhestər] [dɪd] .
but who never made them talk to each other as Hester did .
但 WHO 绝不 制成 他们 讲话 到 每个 其他 作为 海丝特 做过 .
但他从未像海丝特那样让他们彼此交谈。

[ænd; ənd] [ˈhestər] , [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] , [təʊld] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] ,
And Hester , in blue serge , told Rachel , in crimson velvet ,
和 海丝特 , 在 蓝色的 哔叽 , 讲述 瑞秋 , 在 赤红 天鹅绒 ,
身着蓝色斜纹呢裙的赫斯特对身着深红色丝绒裙的瑞秋说：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈnɜːrsəri] - [meɪdʒ] ,
as they walked hand in hand in front of their nursery - maids ,
作为 他们 步行 手 在 手 在 正面 的 他们的 苗圃 - 女佣 ,
他们手牵手走在保姆们前面，

[wʌt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡʌtərs] ,
what the London sparrows said to each other in the gutters ,
什么 这 伦敦 麻雀 说 到 每个 其他 在 这 排水沟 ,
伦敦的麻雀们在阴沟里互相说了些什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈɡræv(ə)l] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskwer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [ˈrɪvər]
and how they considered the gravel path in the square was a deep river
和 如何 他们 经过考虑的 这 碎石 小路 在 这 正方形 曾是 一个 深的 河
[ˈsuːtəb(ə)] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] .
suitable to bathe in .
合适的 到 洗澡 在 .
他们认为广场上的碎石路是一条适合游泳的深河。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] ,
And when the spring was coming ,
和 什么时候 这 春天 曾是 未来 ,
当春天来临的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ɪn] [ðə; ði]
and the prince had rescued the princess so often from the dungeon in the
和 这 王子 有 获救 这 公主 所以 经常 从 这 地牢 在 这
[ˈlɔːrəl] - [bʊʃɪz] [ðæt] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
laurel - bushes that Hester was tired of it ,
月桂树 - 灌木丛 那 海丝特 曾是 疲劳的 的 它 ,
王子多次将公主从月桂树丛中的地牢里救出来，以至于海丝特都厌倦了。

[ʃiː, ʃi][ˈtəʊld] [ˈreɪtʃəl] [ˈhɑːʊ] [ðə; ði][ˈɛlmz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪnɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]
she told Rachel how the elms were always sighing because they were shut up in
她 讲述 瑞秋 如何 这 榆树 是 总是 叹息 因为 他们 是 关闭 向上 在
[ˈtaʊn] ,
town ,
镇 ,

她告诉瑞秋，榆树总是叹息，因为它们被困在城里。

[ænd; ənd] [hɑːʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈevri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkʌntri] [tuː; tə]
and how they went out every night with their roots into the green country to
和 如何 他们 去 出去 每一个 夜晚 和 他们的 根 进入 这 绿色的 国家 到
[siː] [ðer; ðər] [ˈfrendz] ,
see their friends ,
看 他们的 朋友们 ,

他们每晚都带着他们的根茎去乡下拜访朋友，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [oʊ] !
and came back , oh !
和 来了 后退 , 哦 !

然后回来了，哦！

[soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .
so early in the morning , before any one was awake to miss them .
所以 早期的 在 这 早晨 , 前 任何 一 曾是 醒 到 错过 他们 .

清晨，在任何人醒来之前，他们就离开了。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəlz] [ˈhɑːrt] [jəːnd] [ˈæftər] [ˈhestər] ,
And Rachel's heart yearned after Hester ,
和 瑞秋的 心 渴望 后 海丝特 ,

瑞秋的心却一直牵挂着海丝特。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [red] [ˈhɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [dʌk] [ænd; ənd][ˈmæɡnət] ,
and she gave her her red horse and the tin duck and magnet ,
和 她 给予 她 她 红色的 马 和 这 锡 鸭子 和 磁铁 ,

她把她的红马、锡鸭和磁铁都给了她。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [meɪd] [ˈstoːrɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and Hester made stories about them all .
和 海丝特 制成 故事 关于 他们 全部 .

海丝特把他们都编成了故事。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˈreɪtʃəlz] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [vjuːd] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi]
At last the day came when Rachel's mother , who had long viewed the intimacy
在 最后的 这 天 来了 什么时候 瑞秋的 母亲 , WHO 有 长的 已查看 这 亲密关系

[wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
with complacency ,
和 自满 ,

终于有一天，瑞秋的母亲——她一直以来都对这种亲密关系表示赞同——

[prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmpləmənts] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [iːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪˈmens] [ɡɪlt] [krests] [ɑːn]
presented her compliments , in a note - sheet with two immense gilt crests on
呈现 她 赞美 , 在 一个 笔记 - 床单 和 二 巨大 镀金 冠状物 在

[aɪˈtiː] , [tuː; tə] [ˈhestərz] [ænt] ,
it , to Hester's aunt ,
它 , 到 海丝特的 阿姨 ,

她将自己的问候写在一张带有两个巨大镀金徽章的便笺上，送给了海丝特的姑妈。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ni:s] [maɪt] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ]
and requested that her little niece might be allowed to come to tea with
和 请求 那 她 小的 侄女 可能 是 允许 到 来 到 茶 和
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] .
her little daughter .
她 小的 女儿 .

她请求允许她的小侄女和她的小女儿一起来喝茶。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈsu:zn] [ˈgrɛzli] , [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [met][ðə; ði] [rɪt] [ˈaɪərn] - [ˈmæstɜ:z] [waɪf] [ɪn] [ðɪs]
And Lady Susan Gresley , who had never met the rich iron - master's wife in this
和 女士 苏珊 格雷斯利 , WHO 有 绝不 遇见 这 富有的 铁 - 硕士学位 妻子 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

而苏珊·格雷斯利夫人，她这辈子从未见过这位富有的钢铁大亨的妻子。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɔ:bəbli] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ɪkˈsklu:sɪv] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] ,
and would probably be equally exclusive in the next , was about to refuse ,
和 会 大概 是 同样地 独家的 在 这 下一个 , 曾是 关于 到 拒绝 ,
[wen] [ˈhestər] ,
when Hester ,
什么时候 海丝特 ,

而且在下一场比赛中可能也会同样排他，正当他要拒绝时，海丝特

[hu:] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈteɪkən][noʊ] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
who up to that moment had apparently taken no interest in the matter ,
WHO 向上 到 那 片刻 有 显然 已采取 不 兴趣 在 这 事情 ,
此前他似乎对此事毫无兴趣。

[ˈsʌd(ə)nli] [kæst][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər]
suddenly cast herself on the floor in a paroxysm of despair and beat her
突然 投掷 她自己 在 这 地面 在 一个 发作 的 绝望 和 打 她
[hed] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
head against the carpet .
头 反对 这 地毯 .

她突然绝望地扑倒在地，用头猛撞地毯。

[ðə; ði] [ˈtɪrfl] [enˈtri:tɪ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] [ˈgrædʒuəli] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n] , [ˈrɪdl] [baɪ]
The tearful entreaties of her aunt gradually elicited the explanation , riddled by
这 内牛满面 恳求 的 她 阿姨 逐步地 引发的 这 解释 , 布满谜团 经过
[ˈsɒbz] ,
sobs ,
啜泣 ,

她姑妈含泪恳求，最终才在抽泣声中吐露了真相。

[ðæt] [ˈhestər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [əˈɡen] ,
that Hester could never take an interest in life again ,
那 海丝特 可以 绝不 拿 一个 兴趣 在 生活 再次 ,
海丝特再也无法对生活产生兴趣了。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [reɪz] [hɜ:r'self][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ](ə)n] , [nɔ:r][draɪ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
could never raise herself even to a sitting position , nor dry her eyes on her
可以 绝不 增加 她自己 甚至 到 一个 坐着 位置 , 也不 干燥 她 眼睛 在 她
[ˈænts, ˈɒnts] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
aunt's handkerchief ,
姑姑的 手帕 ,
她甚至无法坐起来，也无法用姑姑的手帕擦眼泪。

[ə'n'les] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːrmaʊs]
unless she were allowed to go to tea with Rachel and see her dormouse
除非 她 是 允许 到 去 到 茶 和 瑞秋 和 看 她 睡鼠
.
:
.

除非她被允许和瑞秋一起喝茶，去看她的睡鼠。

[ˈleɪdɪ] [ˈsuːzn] , [mʌtʃ] [ʌp'set] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [ˈaʊt,bɜːsts] [wɜːr; wər] [ˌpredʒu'dɪʃl]
Lady Susan , much upset herself , and convinced that these outbursts were prejudicial
女士 苏珊 , 很多 沮丧的 她自己 , 和 确信 那 这些 爆发 是 有偏见的
[tuː; tə] [ˈhestərz] [helθ] ,
to Hester's health ,
到 海丝特的 健康 ,

苏珊夫人自己也十分难过，她确信这些爆发对海丝特的健康有害。

[geɪv] [wei] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈhestər] , [peɪl] , [ʃaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌflər]
gave way at once , and a few days later Hester , pale , shy , in a white muffler
给予 方式 在 一次 , 和 一个 很少 天 之后 海丝特 , 苍白 , 害羞的 , 在 一个 白色的 围巾
.
:
.

立刻就让步了，几天后，脸色苍白、羞涩的海丝特，围着一白色围巾，

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [mædəmwə'zel] , [went] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd]
escorted by mademoiselle , went to tea in the magnificent house on the other side
护送 经过 小姐 , 去 到 茶 在 这 壮丽 房子 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
of the square ,
的 这 正方形 ,

在小姐的陪同下，他们去广场另一边那座宏伟的房子里喝茶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈreɪtʃəlz] [raʊnd] [hed] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfeðərd] [hæt][ɑːn][aɪ 'tiː] ,
and saw Rachel's round head without a feathered hat on it ,
和 锯 瑞秋的 圆形的 头 没有 一个 羽毛 帽子 在 它 ,
他看到瑞秋圆圆的脑袋上没有戴羽毛帽，

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [baɪ] [ˈʃaɪnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː]
and both children were consumed by shyness until the two
和 两个都 孩子们 是 消耗 经过 害羞 直到 这 二
[mɑːdmwɑː'zel, mædəm(w)ə'zel] [wɪð'druː] [ˈɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,
mademoiselles withdrew into another room ,
小姐们 退出 进入 其他 房间 ,

两个孩子都羞涩不已，直到两位小姐退到另一个房间。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ʃʊd] [ˈhestər] [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]
and Rachel showed Hester the dormouse which she had found in the woods in
和 瑞秋 显示 海丝特 这 睡鼠 哪个 她 有 成立 在 这 树林 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

瑞秋把她在乡下树林里找到的睡鼠拿给海丝特看。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [eɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and which ate out of her hand .
和 哪个 吃 出去 的 她 手 .
并且吃掉了她手里的东西。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpʊʊəm][ɑːn][aɪ 'tiː] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
And Hester made a little poem on it , beginning ,
和 海丝特 制成 一个 小的 诗 在 它 , 开始 ,
于是海丝特为此写了一首小诗，开头是：

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ˈpɔrtmən] [skwer] " ；
" **There was a mouse in Portman Square** " ；
" 那里 曾是 一个 老鼠 在 波特曼 正方形 " ；
“波特曼广场有只老鼠”；

[ænd; ænd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [breɪks] , [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃʊrɜː] [ˈfʊtɪŋ] ,
and so , with many breaks , the friendship attained a surer footing ,
和 所以 , 和 许多 休息 , 这 友谊 已达到 一个 确定 立足点 ,
就这样, 几经波折, 这段友谊最终变得更加稳固。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [groʊθ] ,
and the intimacy grew with their growth ,
和 这 亲密关系 生长 和 他们的 生长 ,
随着彼此的成长, 他们的亲密关系也日益加深。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)] ([ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrkt])
in spite of the fact that Lady Susan had felt unable (notwithstanding the marked
在 尽管如此 的 这 事实 那 女士 苏珊 有 毛毡 无法 (虽然 这 标记
[ədˈvɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [west] ,
advances of Mrs . West ,
进展 的 太太 . 西方 ,
尽管苏珊夫人感到力不从心 (尽管韦斯特夫人明显示好) ,

[ˈpɑːsəbli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [lɪst] ,
possibly because of them) to enlarge her visiting - list ,
可能 因为 的 他们) 到 放大 她 访问 - 列表 ,
或许正是因为他们, 她才扩大了她的访客名单。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][end] [səˈmaʊnt] [baɪ][ðə; ði]
in spite of many other difficulties which were only in the end surmounted by the
在 尽管如此 的 许多 其他 困难 哪个 是 仅有的 在 这 结尾 克服 经过 这
[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈherɪtɪd] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperənts] .
simplicity of character which Rachel had not inherited from her parents .
简单 的 特点 哪个 瑞秋 有 不是 遗传 从 她 父母 .
尽管还有许多其他困难, 但最终凭借瑞秋从父母那里没有继承的单纯性格才得以克服。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər][bəʊθ][ˈgɜːlz][hæd; həd] [dɑːnst] [θruː] [wʌn] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [bɔːl]
And then , after both girls had danced through one London season in different ball
和 然后 , 后 两个都 女孩们 有 跳舞 通过 一 伦敦 季节 在 不同的 球
- [ruːmz; rʊmz] , [ˈreɪtʃəlz] [ˈperənts] [daɪd] ,
- **rooms , Rachel's parents died** ,
- 房间 , 瑞秋的父母 死亡 ,
然后, 在两个女孩分别在不同的舞厅度过了一个伦敦舞季之后, 瑞秋的父母去世了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ænd] [ðen] — [baɪ][ˈæksɪdənt] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
her mother first , and then — by accident — her father , leaving behind him
她 母亲 第一的 , 和 然后 — 经过 事故 — 她 父亲 , 离开 在后面 他
[æn; ən] [ˈævələəntʃ] [ʌv; əv] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
an avalanche of unsuspected money difficulties ,
一个 雪崩 的 意想不到的 钱 困难 ,
先是她的母亲, 然后——由于意外——她的父亲也去世了, 给他留下了意想不到的巨额经济困难。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][væst] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [enˈɡʌlft] .
in which even his vast fortune was engulfed .
在 哪个 甚至 他的 广阔的 财富 曾是 吞噬 .
甚至连他庞大的财富也未能幸免。

[hɑːrd] [ˈjɪrz] [ˈfaːləʊd] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl] .
Hard years followed for Rachel .
难的 年 随后 为了 瑞秋 .
瑞秋此后度过了艰难的几年。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ðə; ðɪ] [bred] [ʌv; əv] ['kerflnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['həʊzɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [nɑ:t][ʌv; əv] [haɪ]
She ate the bread of carefulness in the houses of poor relations not of high
她 吃 这 面包 的 谨慎 在 这 房屋 的 贫穷的 关系 不是 的 高的
[drɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

她挨家挨户地在地位不高的贫寒亲戚家吃着温饱的面包。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni]
with whom her parents had quarrelled when they had made their money
和 谁 她 父母 有 争吵 什么时候 他们 有 制成 他们的 钱
[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [entər'teɪn] ['soʊʃ(ə)] [æm'bɪʃənz] .
and began to entertain social ambitions .
和 开始 到 招待 社会的 抱负 .

她的父母发了财，开始追求社会地位，两人因此发生了争吵。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [liːst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['fæməliz]
She learned what it was to be the person of least importance in families
她 学习 什么 它 曾是 到 是 这 人 的 至少 重要性 在 家庭
[ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of no importance .
的 不 重要性 .

她体会到了在无关紧要的家庭中做最不重要的人的滋味。

[ʃiː; ʃɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ti:tʃ] , [ænd; ənd] [feɪld] .
She essayed to teach , and failed .
她 尝试 到 教 , 和 失败的 .

她曾尝试当老师，但失败了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]['ri:əl][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
She had no real education .
她 有 不 真实的 教育 .

她没有接受过正规教育。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] ['despəɾət] ['strʌɡlz] [fɔ:r; fər] [ɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ʌðər] [feɪld]
She made desperate struggles for independence , and learned how others failed
她 制成 绝望的 斗争 为了 独立 , 和 学习 如何 其他的 失败的
[brɪ'saɪdʒ] [hɜ:r'self] .
besides herself .
除了 她自己 .

她为争取独立而进行了艰苦卓绝的斗争，并了解到除了她自己之外，其他人也失败了。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪtər] [bred] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
She left her relations and their bitter bread and came to London ,
她 左边 她 关系 和 他们的 苦的 面包 和 来了 到 伦敦 ,
[brɪ'leɪʃnz] [hɜ:r'self] .
她离开了亲人和他们难以下咽的食物，来到了伦敦。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['strʌɡld] , [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [spredz]
and struggled with those who struggled , and saw how Temptation spreads
和 挣扎 和 那些 WHO 挣扎 , 和 锯 如何 诱惑 传播
[hɜ:r; hər][net][fɔ:r; fər] ['bli:dɪŋ] [fi:t] .
her net for bleeding feet .
她 网 为了 出血 脚 .

与那些挣扎的人一起挣扎，并看到诱惑如何张开网去捕捉流血的双脚。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['hestər] [ʃiː; ʃɪ] [æk'septɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæf][hɜ:r; hər] ['slendər] [pɪn] - ['mʌni] .
Because she loved Hester she accepted from her half her slender pin - money .
因为 她 喜爱 海丝特 她 公认 从 她 一半 她 苗条 别针 - 钱 .

因为她爱海丝特，所以她接受了海丝特给她的那点零花钱的一半。

[ˈhestər] [hæd; həd] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ˈreitəl] ,
Hester had said , " If I were poor , Rachel ,
海丝特 有 说 , " 如果 我 是 贫穷的 , 瑞秋 ,
海丝特曾说过：“如果我穷，瑞秋，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ber] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] ?
how would you bear it if I would not let you help me ?
如何 会 你 熊 它 如果 我 会 不是 让 你 帮助 我 ?
如果我不让你帮我，你该如何忍受？

" [ænd; ənd] [ˈreitəl] [hæd; həd] [wept] [sləʊ] , [ˈdɪfɪkəlt] [terz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈhestər] [ðə; ðɪ]
" And Rachel had wept slow , difficult tears , and had given Hester the
" 和 瑞秋 有 哭泣 慢的 , 难的 眼泪 , 和 有 给定 海丝特 这
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] .
comfort of helping her .
舒适 的 帮助 她 .
“瑞秋缓缓地流下了痛苦的泪水，她安慰着海丝特，让她感到欣慰。”

[ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [dʒenəˈrɑːsəti] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈreitəl] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
The greater generosity was with Rachel , and Hester knew it .
这 更大的 慷慨 曾是 和 瑞秋 , 和 海丝特 知道 它 .
瑞秋得到的慷慨更大，海丝特也知道这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈreitəlz] [ˈfʊːtʃənz] [sæŋk] , [ˈhestərz] [roʊz] .
And as Rachel's fortunes sank , Hester's rose .
和 作为 瑞秋的 财富 沉没 , 海丝特的 玫瑰 .
随着瑞秋的境遇每况愈下，海丝特的境遇却越来越好。

[ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [ˈɡrezli] [hæd; həd] [wʌn] [ˈtælənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpkɪn] .
Lady Susan Gresley had one talent , and she did not lay it up in a napkin .
女士 苏珊 格雷斯利 有 一 天赋 , 和 她 做过 不是 躺 它 向上 在 一个 餐巾 .
苏珊·格雷斯利夫人有一项才能，但她并没有把它藏在餐巾纸里。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
She had the art of attracting people to her house ,
她 有 这 艺术 的 吸引 人们 到 她 房子 ,
她懂得如何吸引人们到她家来。

[ðæt] [haʊs] [tuː; tə] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [west] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːrst] [æn; ən] [ˈentrəns] .
that house to which Mrs . West had never forced an entrance .
那 房子 到 哪个 太太 . 西方 有 绝不 强制 一个 入口 .
韦斯特太太从未强行闯入的那栋房子。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈbrʌðər]
Hester was thrown from the first into a society which her clergyman brother
海丝特 曾是 抛掷 从 这 第一的 进入 一个 社会 哪个 她 牧师 兄弟
,
.
,

海丝特从一开始就被抛入一个社会，她的牧师哥哥.....
[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [prəˈnaʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrɪvələs] , [ˈwɜːrldli] , [prəˈfeɪn] ,
who had never seen it , pronounced to be frivolous , worldly , profane ,
WHO 有 绝不 已见 它 , 发音 到 是 轻浮 , 世俗 , 亵渎 ,
那些从未见过它的人，认为它轻浮、世俗、亵渎。

[bʌt; bət] [wɪt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kɔːld] [dʌl] .
but which no one has called dull .
但 哪个 不 一 有 称为 乏味的 .
但没有人觉得它乏味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['fæsɪts] [ɪn] ['hestərz] ['kærəktər] ,
There were many facets in Hester's character ,
那里 是 许多 方面 在 海丝特的 特点 ,
海丝特的性格有很多面 ,
[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['suːzn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [wer] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] .
and Lady Susan had managed to place her where they caught the light .
和 女士 苏珊 有 管理 到 地方 她 在哪里 他们 捕捉 这 光 .
苏珊夫人设法把她安置在了能被光线照射到的地方。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɪtɪ] ?
Was she witty ?
曾是 她 机智 ?
她机智吗?
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'træktɪv] ?
Was she attractive ?
曾是 她 吸引人的 ?
她漂亮吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?
谁来说?
[mæn][ɪz] ['waɪzli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] " ['kleɪvərnəs] " [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Man is wisely averse to " cleverness " in a woman ,
男人 是 明智地 反 到 " 聪明才智 " 在 一个 女士 ,
男人明智地厌恶女人的“聪明才智”。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zesɪz] ['eni][ˈɑːrmər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [wɪt][,aɪ 'tiː][ɪz]
but if he possesses any armor wherewith to steel himself against wit it is
但 如果 他 拥有 任何 盔甲 以及 到 钢 他自己 反对 有 它 是
[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [pʊts][,aɪ 'tiː][ɑːn] .
certain that he seldom puts it on .
肯定 那 他 很少 放置 它 在 .
但是，如果他有任何可以抵御机智的盔甲，那么他肯定很少会穿上它。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sevrəl] ['ɔfəz] , [wʌn][soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [bɪ'liːvd] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
She refused several offers , one so brilliant that no woman ever believed that it
她 拒绝 一些 优惠 , 一 所以 杰出的 那 不 女士 曾经 相信 那 它
[wʌz; wəz] ['riːəli] [meɪd] .
was really made .
曾是 真的 制成 .
她拒绝了好几个邀约，其中一个邀约非常精彩，以至于没有哪个女人相信它是真的。

['leɪdɪ] ['suːzn] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bjʊːti] [seɪv] [ðæt]
Lady Susan saw that her niece , without a fortune , with little beauty save that
女士 苏珊 锯 那 她 侄女 , 没有 一个 财富 , 和 小的 美丽 节省 那
[ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,
of high breeding ,
的 高的 选育 ,
苏珊夫人看到她的侄女，既没有财富，除了出身高贵之外也没有什么美貌，

[wɪð; wɪθ] [wiːk] [helθ] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
with weak health , was becoming a personage .
和 虚弱的 健康 , 曾是 成为 一个 人士 .
由于身体虚弱，他逐渐变得孤僻。
" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] ?
" **What will she become ?**
" 什么 将要 她 变得 ?
她将来会变成什么样?

" ['pi:p(ə)] [sed] .
" **people said** .
" 人们 说 .

人们说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['hestər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['dresɪŋ] [ɪk'stri:mli] [wel] .
And in the meanwhile Hester did nothing beyond dressing extremely well .
和 在 这 同时 海丝特 做过 没有什么 超过 敷料 极其 出色地 .

与此同时，海丝特除了穿着打扮极其讲究之外，什么也没做。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['evri] [pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [met] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][æn; ən][ʌn'lit]
And everything she saw and every person she met added fuel to an unlit
和 一切 她 锯 和 每一个 人 她 遇见 额外 燃料 到 一个 未点燃
[ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] .
fire in her soul .
火 在 她 灵魂 .

她所看到的一切，她遇到的每一个人，都为她灵魂深处未燃起的火焰添了一把火。

[æt; ət][læst] ['reitəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
At last Rachel was able to earn a meagre living by type - writing , and
在 最后的 瑞秋 曾是 有能力的 到 赚 一个 微薄 活的 经过 类型 - 写作 , 和
[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
for four years ,
为了 四 年 ,

瑞秋最终靠打字挣到了一份微薄的收入，并且坚持了四年。

['hæpi] [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wen] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['feɪljər] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
happy by contrast with those when despair and failure had confronted her ,
快乐的 经过 对比 和 那些 什么时候 绝望 和 失败 有 面对 她 ,

与她之前遭遇绝望和失败时的感受相比，现在的她感到快乐。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [pʊr] [æz; əz][hɜ:r'self] .
she lived by the work of her hands among those poor as herself .
她 居住地 经过 这 工作 的 她 双手 之中 那些 贫穷的 作为 她自己 .

她靠自己的双手劳动，与和她一样贫穷的人们一起生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第3/23页

[ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
Gradually she had lost sight of all her acquaintances .
逐步地 她 有 丢失的 视线 的 全部 她 熟人 .

她渐渐地与所有熟人失去了联系。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʔɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]
She had been out of the school - room for too short a time to make friends
她 有 到过 出去 的 这 学校 - 房间 为了 也 短的 一个 时间 到 制作 朋友们
.
.
.

她离开学校的时间太短，还没来得及交朋友。

[ænd; ænd] , [əˈlæs] !
And , alas !
和 , 唉 !

唉！

[ɪn][ðə; ði] [set] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [bɔːntʃ] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ; [noʊ] ,
in the set in which she had been launched poverty was a crime ; no ,
在 这 放 在 哪个 她 有 到过 发射 贫困 曾是 一个 犯罪 ; 不 ,
在她出道的那个年代，贫穷是一种罪行；不，

[pərˈhæps][nɔːt] [kwɪt] [ðæt] ,
perhaps not quite that ,
也许 不是 相当 那 ,

或许不完全是这样。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə] [ˈɪntərkoːrs] [æz; əz][ɪn] [əˈnʌðər] [klæs] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]
but as much a bar to intercourse as in another class a want of the
但 作为 很多 一个 酒吧 到 交往 作为 在 其他 班级 一个 想 的 这
[ˈletər] [eɪtʃ][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] .
letter h is found to be .
信 h 是 成立 到 是 .

但这就像在其他类别中缺少字母 h 一样，会成为性交的障碍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent]
It was while Rachel was still struggling for a livelihood that the event
它 曾是 尽管 瑞秋 曾是 仍然 挣扎 为了 一个 生计 那 这 事件
[ˈhæpənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈbaɪəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
happened which changed the bias of her character ,
发生 哪个 已更改 这 偏见 的 她 特点 ,

瑞秋还在为生计奔波时，发生了一件改变她性格倾向的事情。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] [trænˈsplæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˈætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]
as a geranium transplanted from the garden changes its attitude in a cottage
作为 一个 天竺葵 移植 从 这 花园 变化 它是 态度 在 一个 小屋
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

就像从花园移植到小屋窗台上的天竺葵改变了姿态一样。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['z:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [met] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɪrɪ] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]
On one of the early days of her despair she met on the dreary stairs of the
在 一 的 这 早期的 天 的 她 绝望 她 遇见 在 这 凄凉 楼梯 的 这
[greɪt] ['ræbɪt] - ['wɒrən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] ,
great rabbit - warren in which she had a room ,
伟大的 兔子 - 沃伦 在 哪个 她 有 一个 房间 ,
在她极度绝望的早期, 有一天, 她在自己居住的大兔子窝阴暗的楼梯上遇到了.....

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsoʊʃ(ə)]
a man with whom she had been acquainted in the short year of her social
一个 男人 和 谁 她 有 到过 熟人 在 这 短的 年 的 她 社会的
[laɪf] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kəlæps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:tʃənz] .
life before the collapse of her fortunes .
生活 前 这 坍塌 的 她 财富 .
在她家道中落之前, 她短暂的社交生活中曾与一位男士相识。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][kən'sɪdəɹəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʌns][ɔ:r]
He had paid her considerable attention , and she had thought once or
他 有 有薪酬的 她 大量 注意力 , 和 她 有 想法 一次 或者
[twɑ:z] , [wɪð; wɪθ] ['moʊməntəri] ['bɪtərnəs] ,
twice , with momentary bitterness ,
两次 , 和 瞬间 苦味 ,
他曾给予她相当多的关注, 而她也曾一两次带着短暂的苦涩心想:

[ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [keəd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv]
that , like the rest , he had not cared to find out what had become of
那 , 喜欢 这 休息 , 他 有 不是 关心 到 寻找 出去 什么 有 变得 的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
和其他人一样, 他也不关心她后来怎么样了。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['eɪvɪdənt] ['plezər] .
She greeted him with shy but evident pleasure .
她 问候 他 和 害羞的 但 明显 乐趣 .
她羞涩但明显带着喜悦向他问好。
[ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
She took for granted he had come to see her ,
她 采取 为了 的确 他 有 来 到 看 她 ,
她理所当然地认为他是来看她的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈʌndər] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] .
and he allowed her to remain under that delusion .
和 他 允许 她 到 保持 在下面 那 错觉 .
他任由她继续沉浸在这种幻想之中。
[ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][æn; ən][oʊld][ˈmɔ:d(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
In reality he had been hunting up an old model whom he wanted for his
在 现实 他 有 到过 打猎 向上 一个 老的 模型 谁 他 通缉 为了 他的
[nekst] ['pɪktʃər] ,
next picture ,
下一个 图片 ,
实际上, 他一直在寻找一位他想用来拍摄下一部电影的老模特。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [left] [mju:'zi:əm] [ˈbɪldɪŋz] [sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ]
and who had silently left Museum Buildings some months before without leaving
和 WHO 有 默默 左边 博物馆 建筑物 一些 几个月 前 没有 离开
[hɪz; ɪz] [ə'dres] .
his address .
他的 地址 .
几个月前, 他悄悄离开了博物馆大楼, 没有留下他的住址。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdʒenjuɪnli] [ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ] , [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] ,
He had genuinely admired her , though he had forgotten her ,
他 有 真的 钦佩 她 , 尽管 他 有 被遗忘的 她 ,
他真心欣赏她, 尽管他已经忘记了她。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈfektɪdli] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] .
and he was unaffectedly delighted to see her again .
和 他 曾是 不受影响地 高兴极了 到 看 她 再次 .
他见到她时, 脸上流露出由衷的喜悦。

[ðæt] [wʌn] [tʃæns] [ˈmi:tiŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmeni] .
That one chance meeting was the first of many .
那 一 机会 会议 曾是 这 第一的 的 许多 .
那次偶然的相遇, 是之后众多相遇的开始。

[ˈflaʊərz] [keɪm] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəlz] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈru:mæns] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Flowers came to Rachel's little room , and romance came with them .
花朵 来了 到 瑞秋's 小的 房间 , 和 浪漫 来了 和 他们 .
鲜花送到了瑞秋的小房间, 浪漫也随之而来。

[ˈreɪtʃəlz] [praʊd] , [ˈtendə] [hɑ:rt] [ˈstrʌɡld] ,
Rachel's proud , tender heart struggled ,
瑞秋's 自豪的 , 投标 心 挣扎 ,
瑞秋骄傲而温柔的心在挣扎,

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wei] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈreɪdiənt][fɜ:rst] [ʌv] [ˈblasəmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and then gave way before this radiant first love blossoming in the midst of her
和 然后 给予 方式 前 这 辐射状 第一的 爱 盛开 在 这 中间 的 她
[ˈloʊnlɪnəs] .
loneliness .
孤独 .

然后, 在她孤独的心灵深处, 这份炽热的初恋悄然绽放。

[æt; ət][læst] , [ɑ:n][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [æftəˈhu:n] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [hi:; hi]
At last , on a March afternoon , when the low sun caught the daffodils he
在 最后的 , 在 一个 行进 下午 , 什么时候 这 低的 太阳 捕捉 这 水仙花 他
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ,
had brought her ,
有 带来 她 ,
终于, 在一个三月的午后, 当低垂的阳光照耀着他带给她的水仙花时,

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
he told her he loved her .
他 讲述 她 他 喜爱 她 .
他告诉她他爱她。

[deɪz] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪkˈskwɪzɪt] [deɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [nʌn] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ˈleɪtə] [laɪf] [wətˈevə] [ˈleɪtə]
Days followed , exquisite days , which have none like them in later life whatever later
天 随后 , 精美的 天 , 哪个 有 没有任何 喜欢 他们 在 之后 生活 任何 之后
[laɪf] [meɪ] [brɪŋ] .
life may bring .
生活 可能 带来 .

接下来的日子, 是美好的日子, 无论以后的生活会带来什么, 都再也找不到比这更美好的日子了。

[ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɔ:f(ə)n] [təˈɡeðə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
That year the spring came early , and they went often together into the country .
那 年 这 春天 来了 早期的 , 和 他们 去 经常 一起 进入 这 国家 .
那年春天来得早, 他们经常一起到乡下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:səm] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm]
And that year when all the world was white with blossom the snow came
和 那 年 什么时候全部 这 世界 曾是 白色的 和 开花 这 雪 来了
[ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɑ:n] ['ɜ:θs] ['braɪd] [veɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfrʌʊd] .
and laid upon earth's bridal veil a white shroud .
和 铺设 之上 地球的 新娘 面纱 一个 白色的 裹尸布 .
那一年，当世界百花盛开，一片洁白时，雪来了，给大地披上了一层白色的裹尸布。

[ˈevri] [kʌp] [ʌv; əv] [meɪ] ['blɑ:səm] , [ˈevri] ['pet(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:θɔ:rn] , [bent] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv]
Every cup of May blossom , every petal of hawthorn , bent beneath its burden of
每一个 杯子 的 可能 开花 , 每一个 花瓣 的 山楂 , 弯曲 下面 它是 负担 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .
五月的每一朵花，山楂的每一片花瓣，都在积雪的重压下弯曲着。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈsprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [hɑ:rt] .
And so it was in the full spring - tide of Rachel's heart .
和 所以 它 曾是 在 这 满的 春天 - 潮 的 瑞秋's 心 .
于是，瑞秋心中便涌起一股蓬勃的春意。

[ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
The snow came down upon it .
这 雪 来了 向下 之上 它 .
雪落了下来。

[ʃi:; jɪ] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hær] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri]
She discovered at last that though he loved her he did not wish to marry
她 发现 在 最后的 那 尽管 他 喜爱 她 他 做过 不是 希望 到 结婚
[hɜ:r; hær] ;
her ;
她 ;
她最终发现，虽然他爱她，但他并不想娶她；

[ðæt] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
that even from the time of that first meeting he had never intended to
那 甚至 从 这 时间 的 那 第一的 会议 他 有 绝不 故意的 到
['mæri] [hɜ:r; hær] .
marry her .
结婚 她 .
从第一次见面起，他就从未想过要娶她。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrʌʊd] .
That discovery was a shroud .
那 发现 曾是 一个 裹尸布 .
那项发现就像一层裹尸布。

[ʃi:; jɪ] [ræpt] [hɜ:r; hær] [ded] [lʌv] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['berɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]
She wrapped her dead love in it , and would fain have buried it out of
她 包装 她 死的 爱 在 它 , 和 会 欣然 有 埋葬 它 出去 的
[hɜ:r; hær] [saɪt] .
her sight .
她 视线 .
她用它包裹住死去的爱人，恨不得将它埋葬在自己看不见的地方。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:nflɪkt] [wʌz; wəz] [ʃi:; jɪ] ['sʌfəd] [tu:; tə] ['berɪ] [aɪ 'ti:] — ['æftər] [ə; eɪ]
But only after a year of conflict was she suffered to bury it — after a
但 仅有的 后 一个 年 的 冲突 曾是 她 遭受 到 埋葬 它 — 后 一个
[jɪr] ['dɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ded] ['evər] [keɪm] [bæk] ,
year during which the ghost of her dead ever came back ,
年 期间 哪个 这 鬼 的 她 死的 曾经 来了 后退 ,
但经过一年的冲突，她才得以安葬亲人——在这一年中，她死去的亡灵始终萦绕不去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bəək] [tuː; tə] [ɪmpɔːr'tuːn] [hɜːr; həɹ] [ˈveɪnli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌv] .
and came back to importune her vainly with its love .
和 来了 后退 到 进口 她 徒劳地 和 它是 爱 .

它又回来徒劳地向她表达爱意。

[ˈreɪtʃəlz] [pʊə] [ˈneɪbəz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɔːl] , [ˈhænsəm] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɪgjəɹ]
Rachel's poor neighbors grew accustomed to see the tall , handsome , waiting figure
瑞秋的 贫穷的 邻居 生长 习惯 到 看 这 高的 , 英俊的 , 等待 数字
[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,
which always returned and returned ,
哪个 总是 返回 和 返回 ,

瑞秋的穷邻居们渐渐习惯了看到那个高大英俊、总是来来往往的身影。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] , [ˈæftəɹ][wʌn] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] , [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][mjuˈziːəm]
but which at last , after one dreadful day , was seen no more in Museum
但 哪个 在 最后的 , 后 一 可怕 天 , 曾是 已见 不 更多的 在 博物馆
[ˈbɪldɪŋz] .
Buildings .
建筑物 .

但最终，在经历了可怕的一天之后，博物馆大楼里再也看不到它了。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [goʊst] [æt; ət][læst] .
Rachel had laid the ghost at last .
瑞秋 有 铺设 这 鬼 在 最后的 .

瑞秋终于除掉了那个鬼魂。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɔːnflikt] [rɪˈmeɪnd] [ˈgreɪvŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
But the conflict remained graven in her face .
但 这 冲突 剩余 雕刻 在 她 脸 .

但那场冲突的痕迹仍然深深地刻在了她的脸上。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kəʊld] [ˈwɪntəɹ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈhestəɹ] [ˈdɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wet] [ˈpeɪvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On a certain cold winter morning Hester darted across the wet pavement from the
在 一个 肯定 寒冷的 冬天 早晨 海丝特 飞镖 穿过 这 湿的 路面 从 这
[ˈbruːəm] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [ˈentrəns] [ʌv; əv][mjuˈziːəm] [ˈbɪldɪŋz] [wer] [ˈreɪtʃəl] [stiːl] [lɪvd] .
brougham to the untidy entrance of Museum Buildings where Rachel still lived .
布鲁厄姆 到 这 凌乱 入口 的 博物馆 建筑物 在哪里 瑞秋 仍然 居住地 .

在一个寒冷的冬日清晨，海丝特从马车上飞快地穿过湿漉漉的人行道，来到博物馆大楼凌乱的入口处，瑞秋仍然住在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] .
It was a miserable day .
它 曾是 一个 悲惨的 天 .

真是糟糕的一天。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ber] [triːz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn][ɪn][ɪŋk] ,
The streets and bare trees looked as if they had been drawn in in ink ,
这 街道 和 裸 树木 看起来 作为 如果 他们 有 到过 绘制 在 在 墨水 ,
[ˈstriːts] [ænd; ənd] [ˈbɛrɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn][ɪn][ɪŋk] ,
街道和光秃秃的树木看起来像是用墨水画出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɛrləsli] [blɒtɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][draɪ] .
and the whole carelessly blotted before it was dry .
和 这 所有的 粗心大意 印迹 前 它 曾是 干燥 .

还没干透就草率地全部擦掉了。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wəɹ] [kən'fjuːzd] , [blɜːrd] .
All the outlines were confused , blurred .
全部 这 概述 是 使困惑 , 模糊 .

所有轮廓都模糊不清。

[ðə; ði][kəʊld] ['penət'reɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['sɪti] .
The cold penetrated to the very bones of the shivering city .
这 寒冷的 渗透 到 这 非常 骨头 的 这 瑟瑟发抖 城市 .
寒冷刺骨，深入这座瑟瑟发抖的城市的每一寸肌肤。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [wet][ænd; ʌnd]['taɪərd] ,
Rachel had just come in , wet and tired ,
瑞秋 有 只是 来 在 , 湿的 和 疲劳的 ,
瑞秋刚进来，浑身湿透，疲惫不堪。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt][tu:; tə][bi:; bi] [træn'skraɪbd] .
bringing with her a roll of manuscript to be transcribed .
带来 和 她 一个 卷 的 手稿 到 是 转录 .
她带来了一卷需要誊写的稿件。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['endləs] [stoʊn] [sterz] [hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; həɹ]
A woman waiting for her on the endless stone stairs had cursed her
一个 女士 等待 为了 她 在 这 无尽的 石头 楼梯 有 被诅咒的 她
[fɔ:r; fəɹ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
for taking the bread out of her mouth .
为了 采取 这 面包 出去 的 她 嘴 .
在无尽的石阶上等着她的一个女人咒骂她把面包从嘴里拿走了。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plɔɪd] [em 'i:] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['rɪ:kt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɪst][æt; ət]
" He always employed me till you came , " she shrieked , shaking her fist at
" 他 总是 受雇 我 直到 你 来了 , " 她 尖叫 , 摇晃 她 拳头 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
“在你来之前，他一直雇佣我，”她尖叫着，朝她挥舞着拳头。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [hi:; hi] ['gɪvz] [aɪ 'ti:] ['ɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['jʌŋgəɹ] [ænd; ʌnd] ['betəɹ] -
" and now he gives it all to you because you're younger and better -
" 和 现在 他 给予 它 全部 到 你 因为 你是 年轻 和 更好的 -
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

“现在他把一切都给了你，因为你更年轻，长得更好看。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; ʌz] [mʌtʃ] [æz; ʌz][ʃi:; ʃi] [dærd] [spəɹ] , [ðə; ði][kælkju'leɪ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [teɪk]
" She gave the woman as much as she dared spare , the calculation did not take
" 她 给予 这 女士 作为 很多 作为 她 敢于 空闲的 , 这 计算 做过 不是 拿
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,
她把她的敢给得的都给了那个女人，计算过程没花多少时间。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
and went on climbing the stairs .
和 去 在 攀登 这 楼梯 .
然后继续往楼上爬。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊɹ] ['kri:tʃəɹz] [wɜ:rdz] ,
Something in the poor creature's words ,
某物 在 这 贫穷的 生物的 字 ,
这可怜的家伙话语中似乎蕴含着某种东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [veɪɡ] [bʌt; bət] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [hɜːr; həɹ]
something vague but repulsive in her remembrance of the man who paid her
某物 模糊的 但 丑恶 在 她 纪念 的 这 男人 WHO 有薪酬的 她
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [lɪv; laɪv] ,
for the work by which she could barely live ,
为了 这 工作 经过 哪个 她 可以 仅仅 居住 ,
她对那个付钱让她做工、却让她勉强糊口的男人，有着某种模糊但令人厌恶的记忆。

[fel] [laɪk] [liːd] [ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːrt] .
fell like lead into Rachel's heart .
跌倒 喜欢 带领 进入 瑞秋's 心 .

瑞秋的心仿佛被铅块压了下去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ˈdʌmli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ruːfs] .
She looked out dumbly over the wilderness of roofs .
她 看起来 出去 默默地 超过 这 荒野 的 屋顶 .

她呆呆地望着窗外那片屋顶的荒芜景象。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][soʊl] ;
The suffering of the world was eating into her soul ;
这 痛苦 的 这 世界 曾是 吃 进入 她 灵魂 ;

世间的苦难正在啃噬着她的灵魂；

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ˈtræveɪl] [iːst] [ˈlʌndən] , [wer] [ˈpiːp(ə)l][trɑːd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [daʊn]
the suffering of this vast travelling East London , where people trod each other down
这 痛苦 的 这 广阔的 跋涉 东方 伦敦 , 在哪里 人们 践踏 每个 其他 向下

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

东伦敦这片广袤的、充满苦难的土地上，人们为了生存而互相践踏。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
" **If any one had told me , she said to herself , when I was rich** ,
" 如果 任何 一 有 讲述 我 , " 她 说 到 她自己 , " 什么时候 我 曾是 富有的 ,
"如果有人在我富有的时候告诉我,"她心想, "

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
that I lived on the flesh and blood of my fellow - creatures ,
那 我 居住地 在 这 肉 和 血 的 我的 同伴 - 生物 ,

我曾以同类的血肉为食，

[ðæt] [maɪ][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ][ðər; ðər][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n]
that my virtue and ease and pleasure were bought by their degradation
那 我的 美德 和 舒适 和 乐趣 是 买 经过 他们的 降解

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ,
and toil and pain ,
和 辛劳 和 疼痛 ,

我的美德、安逸和快乐都是以他们的屈辱、辛劳和痛苦为代价换来的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋɡri] .
I should not have believed it , and I should have been angry .
我 应该 不是 有 相信 它 , 和 我 应该 有 到过 生气的 .

我不应该相信这件事，我应该生气才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wɔːr] , [ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [eɪt] ,
If I had been told that the clothes I wore , the food I ate ,
如果 我 有 到过 讲述 那 这 衣服 我 穿着 , 这 食物 我 吃 ,

如果有人告诉我，我穿的衣服、我吃的食物，

[ðə; ði][pen][aɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][ɪŋk][aɪ] [juːst] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [roʊt] [ɑːn] — [ɔːl] [ðiːz] ,
the pen I wrote with , the ink I used , the paper I wrote on — all these ,
这 笔 我 写道 和 , 这 墨水 我 用过的 , 这 纸 我 写道 在 — 全部 这些 ,

我用来书写的笔，我用的墨水，我用来书写的纸——所有这些，

[ænd; ɐnd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃt] , [frʌm; frəm][maɪ][soʊp][tuː; tə][maɪ] [mætʃ] - [bɑːks] , [ɪˈspeʃəli] [maɪ]
and everything I touched , from my soap to my match - box , especially my
和 一切 我 感动 , 从 我的 肥皂 到 我的 匹配 - 盒子 , 尤其 我的
[mætʃ] - [bɑːks] ,
match - box ,
匹配 - 盒子 ,

我碰过的所有东西，从肥皂到火柴盒，尤其是我的火柴盒，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈswetɪd] [ˈleɪbər] , [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪˈtiː] , [aɪ][ʊd; ʃəd]
was the result of sweated labor , I should not have believed it , I should
曾是 这 结果 的 汗流浹背 劳动 , 我 应该 不是 有 相信 它 , 我 应该
[hæv; həv] [læft] .
have laughed .
有 笑了 .

这是辛勤劳动的成果，我不该相信，我应该嘲笑它。

[bʌt; bət] [jet] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .
But yet it is so .
但 然而 它 是 所以 .

但事实的确如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪtʃ] [wʌns][maɪˈself][aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz][ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l][duː] ,
If I had not been rich once myself I should think as all these people do ,
如果 我 有 不是 到过 富有的 一次 我 我 应该 思考 作为 全部 这些 人们 做 ,
如果我没有曾经富有过，我也会像这些人一样想。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈdevəlz] [ɪnˈkɑːrənət] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɡoʊ][ɑːn] .
that the rich are devils incarnate to let such things go on .
那 这 富有的 是 魔鬼 体现 到 让 这样的 事物 去 在 .

那些有钱人简直就是魔鬼化身，竟然允许这种事情发生。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][help] [juːˈes] .
They have the power to help us .
他们 有 这 力量 到 帮助 我们 .

他们有能力帮助我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə][help] [ɑːrˈselvz] .
We have none to help ourselves .
我们 有 没有任何 到 帮助 我们自己 .

我们没有办法自救。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [juːz][aɪˈtiː] .
But they never use it .
但 他们 绝不 使用 它 .

但他们从来不用它。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡraɪnd][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈlʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] ,
The rich grind the poor for their luxuries with their eyes shut ,
这 富有的 研磨 这 贫穷的 为了 他们的 奢侈品 和 他们的 眼睛 关闭 ,

富人闭着眼睛剥削穷人，只为满足自己的奢侈品欲望。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ɡraɪnd] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən] .
and we grind each other for our daily bread with our eyes open .
和 我们 研磨 每个 其他 为了 我们的 日常的 面包 和 我们的 眼睛 打开 .

我们睁着眼睛，为了糊口而互相剥削。

[aɪ][hæv; həv][ɡɔːt] [ðæt] [ˈwʊmənz] [wɜːrk] .
I have got that woman's work .
我 有 得到 那 女性的 工作 .

我拿到了那位女士的作品。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] , [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz][aɪˈtiː] ,
I have struggled hard enough to get it , but , though I did not realize it ,
我 有 挣扎 难的 足够的 到 得到 它 , 但 , 尽管 我 做过 不是 意识到 它 ,
我付出了巨大的努力才得到它,但是,尽管我没有意识到,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ræft][baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [sʌm; səm]
I might have known that I had only got on to the raft by pushing some
我 可能 有 已知 那 我 有 仅有的 得到 在 到 这 筏 经过 推动 一些
[wʌn] [els] [ɔːf][aɪˈtiː] .
one else off it .
一 别的 离开 它 .

我本该知道,我之所以能登上木筏,是因为我把别人推下了木筏。
" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [ruːfs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈgærət] [ˈwɪndəʊ] .
" **Rachel looked out across the miles of roofs which lay below her garret window .**
" 瑞秋 看起来 出去 穿过 这 英里 的 屋顶 哪个 躺 以下 她 阁楼 窗户 .

瑞秋从阁楼的窗户向外望去,只见下面绵延数英里的屋顶。
[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈwɜːrɪpuːl] [werɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
The sound was in her ears of that great whirlpool wherein youth and beauty
这 声音 曾是 在 她 耳朵 的 那 伟大的 漩涡 其中 青年 和 美丽
[ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [goʊ] [daʊn] [kwɪk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
and innocence go down quick day by day .
和 无辜 去 向下 快的 天 经过 天 .

她耳边仿佛响起了那巨大的漩涡的声音,青春、美貌和纯真在那里日复一日地迅速消逝。
[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈledn] [ruːfs] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌlən]
The wilderness of leaden roofs turned suddenly before her eyes into a sullen
这 荒野 的 铅灰色 屋顶 转向 突然 前 她 眼睛 进入 一个 忧郁
[ˈfɜːroʊd] [siː] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] [wɪtʃ] ,
furrowed sea of shame and crime which ,
沟壑 海 的 耻辱 和 犯罪 哪个 ,

在她眼前,原本铅瓦屋顶的荒野突然变成了一片阴郁的、布满沟壑的耻辱和罪恶之海,
[əˈweɪtɪŋ] [noʊ][ˈfjuːtʃər] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈdeɪli] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [ded] .
awaiting no future day of judgment , daily gave up its awful dead .
等待中 不 未来 天 的 判断 , 日常的 给予 向上它是 可怕 死的 .
它不等未来的审判日,每日都献出可怕的亡灵。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhestər] [keɪm] [ɪn] , [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][ðə; ði] [bɔːŋ] [əˈsent] [ʌv; əv][wɔːrən] [sterz] ,
Presently Hester came in , panting a little after the long ascent of worn stairs ,
目前 海丝特 来了 在 , 喘息 一个 小的 后 这 长的 上升 的 磨损 楼梯 ,
这时,海丝特走了进来,爬上磨损的楼梯后,她有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ˈdræŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][laːrdʒl][ˈpaːrs(ə)l] .
and dragging with her a large parcel .
和 拖拽 和 她 一个 大的 包裹 .
她还拖着一个大包裹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] .
It was a fur - lined cloak .
它 曾是 一个 毛皮 - 衬里 披风 .
那是一件带毛皮衬里的斗篷。

[ˈhestər] [sprɛd] [aɪˈtiː] [ˈmjuːtli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈsiːtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Hester spread it mutely before her friend , and looked beseechingly at her .
海丝特 传播 它 默默地 前 她 朋友 , 和 看起来 恳求地 在 她 .
海丝特默默地把纸条摊在朋友面前,恳求地看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [klʌŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
Then she kissed her , and the two girls clung together for a moment in
然后 她 亲吻 她 , 和 这 二 女孩们 紧紧抓住 一起 为了 一个 片刻 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

然后她吻了她，两个女孩默默地拥抱了一会儿。

" [ˈdɪrɪst] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , " [dəʊnt] [ɡɪv] [em 'iː] [nuː] [θɪŋz] .
" Dearest , " said Rachel , " don't give me new things .
" 亲爱的 , " 说 瑞秋 , " 不 给 我 新的 事物 .

“亲爱的，”瑞秋说，“别送我新东西。”

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] .
It isn't that — you know I did take it when I was in need .
它 不是 那 — 你 知道 我 做过 拿 它 什么时候 我 曾是 在 需要 .

不是那样的——你知道，我确实在需要的时候服用过。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈhestər] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [əˈfɔːrd][aɪ 'tiː] .
But , oh , Hester , I know you can't afford it .
但 , 哦 , 海丝特 , 我 知道 你 不能 买得起 它 .

但是，哦，海丝特，我知道你买不起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][nɑːt] ,
I should not mind if you were rich , at least , I would try not ,
我 应该 不是 头脑 如果 你 是 富有的 , 在 至少 , 我 会 尝试 不是 ,

如果你很有钱，我倒不会介意，至少我会尽量不介意。

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [kloʊðz] [ɪn'sted] .
but — if you would only give me some of your old clothes instead .
但 — 如果 你 会 仅有的 给 我 一些 的 你的 老的 衣服 反而 .

但是——如果你能把您的一些旧衣服给我就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][wɔːrɪn][ðem; ðəm] .
I should like them all the better because you had worn them .
我 应该 喜欢 他们 全部 这 更好的 因为 你 有 磨损 他们 .

因为你穿过它们，我应该更喜欢它们了。

" [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [kɪst] [ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv] [ˈhestərz] [koʊt] .
" And Rachel kissed the lapel of Hester's coat .
" 和 瑞秋 亲吻 这 翻领 的 海丝特的 外套 .

于是瑞秋吻了吻海丝特的衣襟。

" [aɪ][kɑːnt] , " [ˈwɪspəd] [ˈhestər] [ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəlz] [her] .
" I can't , " whispered Hester into Rachel's hair .
" 我 不能 , " 低声说道 海丝特 进入 瑞秋的 头发 .

“我不能，”海丝特对着瑞秋的头发放低语道。

" [ðə; ði] [best] [ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] . "
" The best is only just good enough . "
" 这 最好的 是 仅有的 只是 好的 足够的 . "
"

“最好的也只是勉强够好而已。”

" [ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈkɪndər] [tuː; tə][em 'iː] ?
" Wouldn't it be kinder to me ?
" 不会 它 是 幼儿园 到 我 ?

难道这样对我不好吗？

" [ˈhestər] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" Hester trembled , and then burst into tears .
" 海丝特 颤抖 , 和 然后 爆裂 进入 眼泪 .

海丝特浑身颤抖，然后嚎陶大哭起来。

" [aɪ] [wɪl] [wer] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [wer] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['reitʃəl] , ['hɜ:riɒli] .
" **I will wear it** , **I will wear it** , " **said Rachel** , **hurriedly** .
" 我 将要 穿 它 , 我 将要 穿 它 , " 说 瑞秋 , 匆匆 .

“我会穿的，我会穿的，”瑞秋急忙说道。

" [lək] , ['hestər] !
" **Look** , **Hester** !
" 看 , 海丝特 !

“看，海丝特！”

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:][ɑ:n] .
I have got it on .
我 有 得到 它 在 .

我已经穿上了。

[haʊ] [dɪ'liʃəsli] [wɔ:rm] !
How deliciously warm !
如何 美味 温暖的 !

好暖和啊！

[ænd; ənd] — [du:] [lək] ! — [aɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kəts] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] ['laɪnɪŋ] .
and — do look ! — it has two little pockets in the fur lining .
和 — 做 看 ! — 它 有 二 小的 口袋 在 这 毛皮 衬垫 .

而且——快看！——它的毛皮衬里上还有两个小口袋。

" [bʌt; bət] ['hestər] [wept] ['pæʃənətli] ,
" **But Hester wept passionately** ,
" 但 海丝特 哭泣 热情地 ,

但海丝特却痛哭流涕，

[ænd; ənd] ['reitʃəl] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kloʊk] [tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm]
and Rachel sat down by her on the floor in the new cloak till the paroxysm
和 瑞秋 卫星 向下 经过 她 在 这 地面 在 这 新的 披风 直到 这 发作

[wʌz; wəz]['ʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

瑞秋穿着新斗篷坐在她身旁的地板上，直到她发作完毕。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'fɪnəti] [faɪnd][ə; eɪ] ['fəʊthəʊld] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃəz] [wɪt] ['prez(ə)nt][æ; ən]
How does a subtle affinity find a foothold between natures which present an
如何 做 一个 微妙的 亲和力 寻找 一个 立足点 之间 自然 哪个 展示 一个

[ɑ:bviəs] ,
obvious ,
明显的 ,

两种看似截然不同的性格之间，如何才能找到微妙的契合点？

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɑ:ntræst][tu; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
a violent contrast to each other ?
一个 暴力 对比 到 每个 其他 ?

两者之间形成了鲜明的对比吗？

[waɪ] [du:][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [fər'get] [ðer; ðər][laɪf] - [lɔ:n] [fju:d][æt; ət] ['ɪntərvlz]
Why do the obvious and the subtle forget their life - long feud at intervals
为什么 做 这 明显的 和 这 微妙的 忘记 他们的 生活 - 长的 世仇 在 间隔

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [sə'saɪəti] ?
and suddenly appear for a moment in each other's society ?
和 突然 出现 为了 一个 片刻 在 每个 其他的 社会 ?

为什么显而易见的事物和微妙的事物会时不时地忘记它们之间长久的恩怨，突然在彼此的社会中短暂出现？

['reitʃəl] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [strɔ:ŋ] .
Rachel was physically strong .
瑞秋 曾是 身体 强的 .

瑞秋体格强壮。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [wi:k] .
Hester was weak .
海丝特 曾是 虚弱的 .

海丝特身体虚弱。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [kɑ:m] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈekwəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˌʌnˈbælənst] ,
The one was calm , patient , practical , equable , the other imaginative , unbalanced ,
这 一 曾是 冷静的 , 病人 , 实际的 , 公平的 , 这 其他 富有想象力的 , 不平衡 ,
[ɪkˈsaɪtəbl] .
excitable .
易激动的 .

一个冷静、耐心、务实、平和；另一个富有想象力、情绪不稳定、易激动。

[laɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [spɔɪld] [ˈreɪtʃəl] .
Life had not spoiled Rachel .
生活 有 不是 被宠坏了 瑞秋 .

生活并没有把瑞秋宠坏。

[ˈleɪdi] [ˈsu:zn] [ˈɡrezli] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [spɔɪl] [ˈhestər] .
Lady Susan Gresley had done her best to spoil Hester .
女士 苏珊 格雷斯利 有 完毕 她 最好的 到 剧透 海丝特 .

苏珊·格雷斯利夫人竭尽所能地宠坏了海丝特。

[ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [aɪˈti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈberɪŋ] .
The one had lived the unprotected life , and showed it in her bearing .
这 一 有 居住地 这 未受保护 生活 , 和 显示 它 在 她 轴承 .

她过着没有保护的生活，这一点从她的举止中就能看出来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈfeltərd] [laɪf] ,
The other had lived the sheltered life ,
这 其他 有 居住地 这 避难所 生活 ,

另一个人则过着与世隔绝的生活。

[ænd; ənd] [bɔ: r] [ɪts] [mɑ:rk] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [feɪs] .
and bore its mark upon her pure forehead and youthful face .
和 钻孔 它是 标记 之上 她 纯的 前额 和 青春 脸 .

并在她纯洁的额头和年轻的脸上留下了印记。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [aɪˈti:] , " [sed] [ˈhestər] [æt; ət] [læst] .
" I cannot bear it , " said Hester at last .
" 我 不能 熊 它 , " 说 海丝特 在 最后的 .

“我受不了了,”海丝特最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" I think and think , and I can't think of anything .
" 我 思考 和 思考 , 和 我 不能 思考 的 任何事物 .

“我反复思考，却什么也想不出来。”

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [let] [emˈi:] [ɡɪv] [ju:; jʊ] £3 10s .
I would give my life for you , and you will hardly let me give you £3 10s .
我 会 给 我的 生活 为了 你 , 和 你 将要 几乎 让 我 给 你 £3 10s .

我愿为你付出生命，而你却连3英镑10先令都不肯让我给你。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪˈti:] [kɔ:st] .
That is all it cost .
那 是 全部 它 成本 .

这就是全部费用。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [friːz] , [ðæt] [ˈkɑːmən] [red] [friːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ɪz][ˈoʊnli] [ˈræbɪt] .
It is only frieze , that common red frieze , and the lining is only rabbit .
它是仅有的饰带 , 那常见的红色的饰带 , 和这衬垫是仅有的兔子 .
它只是普通的红色饰带, 衬里也只是兔毛。

" [ə; eɪ][læst][ter; tɪ(ə)r] [fel] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ˈræbɪt] .
" A last tear fell at the word rabbit .
" 一个最后的撕跌倒在这单词兔子 .
“听到‘兔子’这个词时, 我最后一滴眼泪落了下来。”

" [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [wʌn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [nuː] [wʌn] ,
" I wanted to get you a velvet one , just the same as my new one ,
" 我通缉得到你一个天鹅绒一 , 只是这相同的作为我的新的一 ,
“我想给你买一件丝绒的, 跟我新买的那件一模一样。”

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [tʃɪnˈtʃɪlə] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] .
lined with chinchilla , but I knew it would only make you miserable .
衬里和龙猫 , 但我知道它会仅有的制作你悲惨的 .
内衬是龙猫毛, 但我知道这只会让你痛苦。

[aɪ] [wɪʃ] , " [ˈlʊkɪŋ] [vɪnˈdɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] — " [aɪ] [wɪʃ] [ˈræbəts] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn]
I wish , " looking vindictively at the cloak — " I wish rabbits had never been born
我希望 , " 寻找怀有报复心理在这披风 — " 我希望兔子有绝不到过出生
.
.
.
“我真希望, ”他恶狠狠地看着斗篷——“我真希望兔子从未出生过。”

" [ˈreɪtʃəl] [læft] .
" Rachel laughed .
" 瑞秋笑了 .
瑞秋笑了。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
Hester was evidently recovering .
海丝特曾是显然恢复中 .
海丝特显然正在康复。

" [ˈmɪstər] . [ˈskaːlət] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [læst] [naɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [ˈeni] [wʌn] , " [kənˈtɪnjuːd]
" Mr . Scarlett was saying last night that no one can help any one , " continued
" 先生 . 斯嘉丽曾是说最后的夜晚那不一能帮助任何一 , " 持续
[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,
“斯嘉丽先生昨晚说, 谁也帮不了任何人, ”海丝特继续说道。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
turning her white , exhausted face to her friend .
转弯她白色的 , 筋疲力尽的脸到她朋友 .
她转过脸, 苍白而疲惫地看向她的朋友。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [lʊk] [ɑːn] .
" He said that we are always so placed that we can only look on .
" 他说 那 我们 是 总是 所以 放置 那 我们 能 仅有的 看 在 .
他说, 我们总是处于一种只能旁观的境地。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ˈreɪtʃəl] ,
And I told him that could not be true , but , oh , in my heart , Rachel ,
和 我 讲述 他 那 可以 不是 是 真的 , 但 , 哦 , 在 我的 心 , 瑞秋 ,
我告诉他那不可能是真的, 但是, 哦, 在我的心里, 瑞秋,

[aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [lɔ:n] , [lɔ:n] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd]
I have felt it was true all these long , long five years since you have lived
我 有 毛毡 它 曾是 真的 全部 这些 长的 , 长的 五 年 自从 你 有 居住地
[hɪr] .
here .
这里 :

自从你住在这里以来, 这漫长的五年里, 我一直都觉得你说的是真的。

" [ˈreɪtʃəl] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] .
" Rachel came and stood beside her at the little window .
" 瑞秋 来了 和 站立 旁 她 在 这 小的 窗户 :

瑞秋走过来, 站在她旁边的小窗户边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [taɪp] - [ˈraɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] .
There was just room for them between the type - writer and the bed .
那里 曾是 只是 房间 为了 他们 之间 这 类型 - 作家 和 这 床 :

打字机和床之间刚好有足够的空间容纳他们。

[fɑ:r] [bɪˈloʊ] , [ˈhestərz] ['bru:əm] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Far below , Hester's brougham was pacing up and down .
远的 以下 , 海丝特的 布鲁厄姆 曾是 踱步 向上 和 向下 :

在下方很远的地方, 海丝特的马车来回踱步。

" [ðen] [ɑ:r; ər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ['nʌθɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Then are love and sympathy nothing ? " she said .
" 然后 是 爱 和 同情 没有什么 ? " 她 说 :

“那么, 爱和同情就什么都不是吗?”她说道。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈri:əl] [ɡɪfts] .
" Those are the real gifts .
" 那些 是 这 真实的 礼物 :

“这些才是真正的礼物。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [rɪt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] [fɔ:r; fər]
If I were rich to - morrow I should look to you just as I do now for
如果 我 是 富有的 到 - 明天 我 应该 看 到 你 只是 作为 我 做 现在 为了
[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mʌni] [kɑ:nt] [baɪ] .
the things which money can't buy .

这 事物 哪个 钱 不能 买 :

如果我明天就富有了, 我仍然会像现在一样向你寻求金钱买不到的东西。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] " — [ˈreɪtʃəlz] [vɔɪs] [ʃʊk] — " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz]
And those are the things " — Rachel's voice shook — " which you have always
和 那些 是 这 事物 " — 瑞秋的 嗓音 摇晃 — " 哪个 你 有 总是

[ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ,
given me ,
给定 我 ,

“而那些正是你一直以来给予我的东西,”瑞秋的声音颤抖着说, “

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt][du:] [wɪˈðəʊt] .
and which I can't do without .
和 哪个 我 不能 做 没有 :

我离不开它。

[ju:; jʊ] [fi:l] [maɪ] [ˈpɔ:vərti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪˈself] .
You feel my poverty more than I do myself .
你 感觉 我的 贫困 更多的 比 我 做 我 :

你比我自己更能体会我的贫穷。

[aɪ 'ti:] [krʌʃt] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [səˈpɔ:rt] [maɪˈself] .
It crushed me at first when I could not support myself .
它 碎 我 在 第一的 什么时候 我 可以 不是 支持 我 :

一开始我无法自食其力, 这让我非常沮丧。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈmʌni] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈveri] [rɪt] — [aɪ][ˈeɪˈem]
Now that I can — and in everything except money I am very rich — I am
现在 那 我 能 — 和 在 一切 除了 钱 我 是 非常 富有的 — 我 是
[kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] .
comparatively happy .
比较 快乐的 .

现在我有能力了——除了金钱之外，我在其他方面都很富有——我感到相对快乐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

" **There was a long silence** .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,

" **Perhaps , " said Rachel at last , with difficulty** ,
" 也许 , " 说 瑞秋 在 最后的 , 和 困难 ,

“或许吧，”瑞秋最后艰难地说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ˈerəs] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] .

" **if I had remained an heiress Mr . Tristram might have married me** .
" 如果 我 有 剩余 一个 女继承人 先生 . 特里斯特拉姆 可能 有 已婚 我 .

“如果我仍然是女继承人，特里斯特拉姆先生或许会娶我。”

[aɪ] [fiːl] [ˈnɪrli] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] .

I feel nearly sure he would have married me .
我 感觉 几乎 当然 他 会 有 已婚 我 .

我几乎可以肯定他会娶我。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ˈmʌni] [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

In that case I lost my money only just in time to prevent a much greater misfortune
在 那 案件 我 丢失的 我的 钱 仅有的 只是 在 时间 到 防止 一个 很多 更大的 不幸

,
.
,

在这种情况下，我损失的钱恰好避免了更大的不幸。

[ænd; ənd][aɪ][ˈeɪˈem][glæd][aɪ][ˈeɪˈem][æz; əz][aɪ][ˈeɪˈem] .

and I am glad I am as I am .
和 我 是 高兴的 我 是 作为 我 是 .

我很庆幸自己是现在的我。

" [ˈreɪtʃəl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈæftər] - [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

" **Rachel remembered that conversation often in after - years with a sense of**
" 瑞秋 记得 那 对话 经常 在 后 - 年 和 一个 感觉 的

[ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][fɪː; fɪ] ,
thankfulness that for once she ,
感恩 那 为了 一次 她 ,

多年以后，瑞秋常常想起那次谈话，心中充满感激，因为那一次，她.....

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈretɪs(ə)nt] , [hæd; həd][let] [ˈhestər] [siː] [haʊ] [dɪr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who was so reticent , had let Hester see how dear she was to her .
WHO 曾是 所以 沉默寡言 , 有 让 海丝特 看 如何 亲爱的 她 曾是 到 她 .

这位原本沉默寡言的人，让海丝特感受到了她对她的爱。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] [stʊd] [lɔːŋ] [təˈgeðər] [tʃiːk] [əˈgenst] [tʃiːk] .

The two girls stood long together cheek against cheek .
这 二 女孩们 站立 长的 一起 脸颊 反对 脸颊 .

两个女孩脸贴着脸站了很久。

[ænd; ænd][æz; əz] ['hestər] [li:nd] [ə'genst] ['reitʃəl] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ]
And as Hester leaned against Rachel the yearning of her soul towards her
和 作为 海丝特 倾斜 反对 瑞秋 这 渴望 的 她 灵魂 向 她
['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [leɪn][kə'lɑ:s(ə)l] ,
suddenly lit up something which had long lain colossal ,
突然 点燃向上 某物 哪个 有 长的 莱恩 庞大 ,
当海丝特靠在瑞秋身上时, 她灵魂深处对瑞秋的渴望突然被点燃, 那渴望已久, 如同巨大的火焰般燃烧起来。

[bʌt; bət] - , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
but inapprehended , in the depths of her mind .
但 - , 在 这 深度 的 她 头脑 .

但在她内心深处, 却无法理解。
[hɜ:r; həɹ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['paʊərləsənəs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ]
Her paroxysm of despair at her own powerlessness was followed by a
她 发作 的 绝望 在 她 自己的 无力感 曾是 随后 经过 一个
['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][self] - [revə'leɪ(ə)n] .
lightning flash of self - revelation .
闪电 闪光 的 自己 - 启示 .
她因自己的无能为力而感到极度绝望, 随后灵光一闪, 自我顿悟。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , ['terəb(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪnək'sesəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [wer]
She saw , as in a dream , terrible , beautiful , inaccessible , but distinct , where
她 锯 , 作为 在 一个 梦 , 糟糕的 , 美丽的 , 无法进入 , 但 清楚的 , 在哪里
[hɜ:r; həɹ] ['paʊər] [leɪ] ,
her power lay ,
她 力量 躺 ,
她仿佛在梦中看到, 可怕、美丽、遥不可及, 却又清晰地, 她的力量源泉在哪里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restləs] [br'wɪldəɪŋ] [hɪnts] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [mɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] .
of which restless bewildering hints had so often mocked her .
的 哪个 不安 扑朔迷离 提示 有 所以 经常 嘲笑 她 .

其中那些令人不安、令人困惑的暗示, 常常嘲弄着她。
[ʃi:; ji][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l] [daʊn] .
She had but to touch the houses and they would fall down .
她 有 但 到 触碰 这 房屋 和 他们会 落下 向下 .
她只要碰一下房子, 房子就会倒塌。

[ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; həɹ][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [lest] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [du:][,aɪ 'ti:] .
She held her hands tightly together lest she should do it .
她 握住 她 双手 紧紧 一起 免得 她 应该 做 它 .
她紧紧地握着双手, 唯恐自己会做出那种事。

[ðə; ði] [streŋθ] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [oʊ](ə)n] [swept] [ɪn] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] ,
The strength as of an infinite ocean swept in beneath her weakness ,
这 力量 作为 的 一个 无限 海洋 扫荡 在 下面 她 弱点 ,
一股如同无边海洋般的力量席卷了她的虚弱。

[ænd; ænd] [bɔ:r] [,aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
and bore it upon its surface like a leaf .
和 钻孔 它 之上 它是 表面 喜欢 一个 叶子 .
并将其像叶子一样承载在身体表面。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , " [sed] ['reitʃəl] ['dʒentli] , [rɪ'membəɪŋ] ['leɪdi] ['su:zənz] ['pʌŋktʃuəl]
" You must go home , " said Rachel gently , remembering Lady Susan's punctual
" 你 必须 去 家 , " 说 瑞秋 轻轻地 , 记住 女士 苏珊的 准时
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .
“你必须回家了,”瑞秋轻声说道, 她想起了苏珊夫人守时的习惯。

[ˈhestər] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Hester kissed her absently and went out into the new world which had been
海丝特 亲吻 她 心不在焉地 和 去 出去 进入 这 新的 世界 哪个 有 到过
[ˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
pressing upon her all her life ,
紧迫 之上 她 全部 她 生活 ,
海丝特心不在焉地吻了她一下, 然后走进了那个她一生都在向她逼近的新世界。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
the gate of which Love had opened for her .
这 门 的 哪个 爱 有 打开 为了 她 .

那是爱为她打开的大门。

[fɔːr; fəɹ] [lʌv] [hæz; həz] [ˈmeni] [kiːz] [brɪˈsaɪdʒ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdwelɪŋ] .
For Love has many keys besides that of her own dwelling .
为了 爱 有 许多 钥匙 除了 那 的 她 自己的 住宅 .

因为爱除了自己的居所之外, 还有许多其他的钥匙。

[sʌm; səm] [huː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈslaɪtli] [əˈfɜːrm] [ðæt] [fɪː; fɪj][kæn; kən][ˈoʊnli][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃiːp]
Some who know her slightly affirm that she can only open her own cheap
一些 WHO 知道 她 轻微地 确认 那 她 能 仅有的 打开 她 自己的 便宜的
[ˈpæt(ə)nt] [ˈpædɫɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɜːrd][ɑːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] .
patent padlock with a secret word on it that everybody knows .
专利 挂锁 和 一个 秘密 单词 在 它 那 大家 知道 .

一些略微了解她的人证实, 她只能打开她自己那把廉价的专利挂锁, 上面刻着每个人都知道的秘密词语。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [huː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [hoʊld] [ðæt] [hɜːrz][ɪz][ðə; ði][ˈmæstər] - [kiː] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn]
But some who know her better hold that hers is the master - key which will one
但 一些 WHO 知道 她 更好的 抓住 那 她的 是 这 掌握 - 钥匙 哪个 将要 一
[deɪ] [tɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
day turn all the locks in all the world .
天 转动 全部 这 锁 在 全部 这 世界 .

但一些更了解她的人认为, 她手中握着一把万能钥匙, 总有一天可以打开世界上所有的锁。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ˈhestərz] [fɜːrst] [bʊk] , [æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [iːst] [ˈlʌndən] ,
A year later Hester's first book , An Idyll of East London ,
一个 年 之后 海丝特的 第一的 书 , 一个 牧歌 的 东方 伦敦 ,

一年后, 海丝特的第一本书《东伦敦田园诗》出版。

[wʌz; wəz] [ˈriːpɪŋ] [ɪts] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
was reaping its harvest of astonished indignation and admiration ,
曾是 收割 它是 收成 的 惊讶 愤慨 和 钦佩 ,

它收获了人们既震惊又愤慨, 既愤怒又钦佩的复杂情绪。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] — [nɑːt][hɜːr; həɹ] [frendz] — [wɜːr; wəɹ] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [fɪː; fɪ]
and her acquaintances — not her friends — were still wondering how she
和 她 熟人 — 不是 她 朋友们 — 是 仍然 好奇 如何 她
[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
came to know so much of a life of which they decided she could know nothing
来了 到 知道 所以 很多 的 一个 生活 的 哪个 他们 决定 她 可以 知道 没有什么
,
,
,

她的熟人——而不是她的朋友——仍然很疑惑, 她怎么会对他们认为她一无所知的生活了解得如此之多。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [ˈɡrezli] [daɪd] ,
when suddenly Lady Susan Gresley died ,
什么时候 突然 女士 苏珊 格雷斯利 死亡 ,

苏珊·格雷斯利夫人突然去世了。

[ænd; ənd] ['hestər] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['klɜːrdʒɪmən] ['brʌðər] .
and Hester went to live in the country with her clergyman brother .
和 海丝特 去 到 居住 在 这 国家 和 她 牧师 兄弟 .

于是海丝特搬去和她的牧师哥哥一起住在乡下。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [stiːl] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][maɪld]['eɪprəl] [deɪ] ,
A few months later still , and on a mild April day ,
一个 很少 几个月 之后 仍然 , 和 在 一个 温和的 四月 天 ,
几个月后, 在一个温暖的四月天,

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌndən] [triːz] [hæd; həd] [blæk] [bʌdz] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
when the poor London trees had black buds on them ,
什么时候 这 贫穷的 伦敦 树木 有 黑色的 花蕾 在 他们 ,
当伦敦那些可怜的树木长出黑色的花苞时,

['reɪtʃəl] [brʌʃt] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['peɪntɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɜː] [hɜːr; hər] [fjuː]
Rachel brushed and folded away in the little painted chest of drawers her few
瑞秋 刷过 和 折叠 离开 在 这 小的 绘 胸部 的 抽屉 她 很少
['θredber] [kloʊðz] ,
threadbare clothes ,
破旧的 衣服 ,
瑞秋把她那几件破旧的衣服梳洗干净, 叠好后放进了那个小小的彩绘抽屉柜里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [buːts] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːblər] , [huːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] ,
and put the boots — which the cobbler , whose wife she had nursed ,
和 放 这 靴子 — 哪个 这 皮匠 , 谁 妻子 她 有 护理 ,
然后把靴子放了起来——那双靴子是鞋匠的, 她曾照顾过鞋匠的妻子。

[hæd; həd] [pætʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪtʃ] [held][hɜːr; hər] [fjuː] [kʌps] [ænd; ənd]
had patched for her — under the shelf which held her few cups and
有 已修补 为了 她 — 在下面 这 架子 哪个 握住 她 很少 杯子 和
[pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [tɪn] ['ket(ə)] ,
plates and the faithful tin kettle ,
盘子 和 这 忠实 锡 壶 ,
在她放着几只杯子、盘子和那只忠实的锡壶的架子下面, 已经给她缝好了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['bɔɪlər] .
which had always been a cheerful boiler .
哪个 有 总是 到过 一个 快乐 锅炉 .
它一直是一台运转良好的锅炉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːʃt] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] [kɔːrs] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] , [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
And she washed her seven coarse handkerchiefs , and put them in the
和 她 洗过 她 七 粗 手帕 , 和 放 他们 在 这
[drɔːr] .
washhandstand drawer .
- 抽屉 .

她洗了七条粗糙的手帕, 然后把它们放在洗手台的抽屉里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪkt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ruːm]
And then she raked out the fire and cleaned the grate , and set the room
和 然后 她 耙过的 出去 这 火 和 已清洗 这 格特 , 和 放 这 房间
[ɪn]['ɔːrdər] .
in order .
在 命令 .
然后她把火扑灭, 清理了炉栅, 并把房间收拾干净。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʌn] .
It was quickly done .
它 曾是 迅速地 完毕 .

事情很快就办完了。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [hæt] , [wɪt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
She took up her hat , which lay beside a bundle on the bed .
她 采取 向上 她 帽子 , 哪个 躺 旁 一个 捆 在 这 床 .

她拿起放在床上一个包裹旁边的帽子。

[hɜːr; hər] [hændz] ['tremblɪd] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] .
Her hands trembled as she put it on .
她 双手 颤抖 作为 她 放 它 在 .

她戴上它时，双手颤抖着。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːrkt] .
She looked wistfully round her , and her face worked .
她 看起来 怅然地 圆形的 她 , 和 她 脸 工作 .

她怅然地环顾四周，脸上露出了复杂的表情。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ruːm] [wɪt] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['eɪliən] [wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]
The little room which had looked so alien when she came to it six years ago
这 小的 房间 哪个 有 看起来 所以 外星人 什么时候 她 来了 到 它 六 年 前

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hoʊm] .
had become a home .
有 变得 一个 家 .

六年前她刚来的时候，这间小房间对她来说还很陌生，如今却已经成为了她的家。

[ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪn] [θruː] [wɪt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrɪd]
She went to the window and kissed the pane through which she had learned
她 去 到 这 窗户 和 亲吻 这 窗格 通过 哪个 她 有 学习

[tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌt] .
to see so much .
到 看 所以 很多 .

她走到窗边，亲吻了那块让她见识了无数风景的玻璃。

[ðen] [ʃiː ʃi] [siːzɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [aʊt] , ['lɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
Then she seized up the bundle and went quickly out , locking the door behind
然后 她 查获 向上 这 捆 和 去 迅速地 出去 , 锁定 这 门 在后面

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后她抱起包裹，迅速走了出去，并把门锁上了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and taking the key with her .
和 采取 这 钥匙 和 她 .

她把钥匙带走了。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] ,
" **I am going away for a time , but I shall come back ,**
" 我 是 去 离开 为了 一个 时间 , 但 我 将 来 后退 ,

我将离开一段时间，但我会回来的。

" [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːblɜːz] [waɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] .
" **she said to the cobbler's wife on the same landing .**
" 她 说 到 这 鞋匠的 妻子 在 这 相同的 降落 .

“她对站在同一楼梯平台上的鞋匠妻子说道。”

" [noʊ] [wʌn] [kʌmz] [bæk] [æz; əz] [wʌnz] [ɡoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **No one comes back as once goes ,** " **said the woman ,**
" 不 一 来 后退 作为 一次 去 , " 说 这 女士 ,

“没有人能像离开时那样回来，”女人说道。

[wɪ'daʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːp] [blaʊs] [wɪt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ,
without raising her eyes from the cheap blouse which she was finishing ,
没有 提高 她 眼睛 从 这 便宜的 女式衬衫 哪个 她 曾是 精加工 ,

她头也不抬，眼睛仍然盯着正在缝制的那件廉价衬衫。

[wɪtʃ] [kept] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz]
which kept so well the grim secret of how it came into being that no one was
哪个 保留 所以 出色地 这 严峻 秘密 的 如何 它 来了 进入 存在 那 不 一 曾是
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
afraid of buying it .
害怕的 的 购买 它 .
它对它的由来守口如瓶，以至于没有人害怕购买它。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈki:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:m] .
" **I am keeping on the room** .
" 我 是 保持 在 这 房间 .
“我继续待在房间里。”
" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] , [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [ʃɑ:rp] [ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)] .
" **The woman smiled incredulously , giving one sharp glance at the bundle** .
" 这 女士 微笑 难以置信地 , 给予 一 锋利的 瞥一眼 在 这 捆 .
“女人难以置信地笑了笑，锐利地瞥了一眼包裹。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] .
She had seen many flittings .
她 有 已见 许多 飞掠 .
她见过许多飞鸟。
[ʃi; ji] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈket(ə)] [wen] [ˈreɪtʃəlz] " [stɪks] " [wɜ:ɹ; wər] [soʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] [ɪn]
She should buy the kettle when Rachel's " sticks " were sold by the landlord in
她 应该 买 这 壶 什么时候 瑞秋's " 棍子 " 是 卖 经过 这 房东 在
[dɪˈfɔ:lt ˈdi:fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rent] .
default of the rent .
默认 的 这 租 .
当房东因瑞秋拖欠房租而卖掉她的“棍子”时，她应该买下那个水壶。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈneɪbə] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **Well , you was a good neighbor , " she said** .
" 出色地 , 你 曾是 一个 好的 邻居 , " 她 说 .
“嗯，你真是个好邻居，”她说。
" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - [ˈmeni] [æz; əz] - [ʊl] [mɪs] [ju:; jʊ] .
" **There's a - many as ' ull miss you** .
" 有 一个 - 许多 作为 - 满 错过 你 .
很多人都会想念你。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ji:; ji] .
Good - bye , and good luck to ye .
好的 - 再见 , 和 好的 运气 到 是的 .
再见，祝你好运。

[aɪ] [ˈʃænt] [seɪ] [æz; əz] [ju:v] [left] . " **I sha'n't say as you've left** . "
我 不会 说 作为 你已经 左边 . "
既然你已经离开了，我就不说了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈhɔ:rsli] , [ænd; ænd] [ʃi:; ji] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [laɪk] [ə; eɪ]
" **I shall come back , " said Rachel , hoarsely , and she slipped down - stairs like a**
" 我 将 来 后退 , " 说 瑞秋 , 沙哑地 , 和 她 滑倒了 向下 - 楼梯 喜欢 一个
[θi:f] .
thief .
贼 .
“我会回来的，”瑞秋沙哑地说，然后像个小偷一样溜下了楼。

[ʃi:; ji] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] .
She felt like a thief .
她 毛毡 喜欢 一个 贼 .
她觉得自己像个小偷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪʃ] .

For she was rich .
为了 她 曾是 富有的 .

因为她很有钱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈruːɪnd]

The man who had led her father into the speculations which had ruined
这 男人 who 有 引领 她 父亲 进入 这 猜测 哪个 有 毁坏

[hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] [ˈtʃaɪldləs] ,

him had died childless ,
他 有 死亡 无子女 ,

那个诱使她父亲进行投机并最终导致他破产的男人，死时膝下无子。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kəˈlɔːs(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .

and had bequeathed to her a colossal fortune .
和 有 遗赠 到 她 一个 庞大 财富 .

并给她留下了巨额遗产。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER VII
章 七

第七章

[kʃʊr] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] , [hiːl] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] , [ˈmɑːlɪfaɪ][ðə; ði][ˈhɑːmɪsaɪd] , [ˈsɪvəlaɪz][ðə; ði] [pɔːˈniː] ,

Cure the drunkard , heal the insane , mollify the homicide , civilize the Pawnee ,
治愈 这 酒鬼 , 愈合 这 疯狂的 , 缓和 这 杀人 , 教化 这 波尼 ,

治愈醉汉，治愈疯子，平息凶杀案，教化波尼人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈlesnz; ˈlesənz][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeɪˈtʃiː] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ? —

but what lessons can be devised for the debauchee of sentiment ? —
但 什么 课程 能 是 设计 为了 这 放荡不羁 的 情绪 ? —

[ˈemərsn] .

EMERSON .
爱默生 .

但对于情感放荡不羁的人来说，又能汲取哪些教训呢？——爱默生

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɔːts] ,

A fortnight had passed since the drawing of lots ,
一个 两星期 有 通过了 自从 这 绘画 的 很多 ,

抽签仪式至今已过去两周。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

and Lady Newhaven remained in ignorance as to which of the two men
和 女士 纽黑文 剩余 在 无知 作为 到 哪个 的 这 二 男人

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [ˈwɔːrənt] .

had received his death - warrant .
有 已收到 他的 死亡 - 保证 .

纽黑文夫人仍然不知道这两个人中哪一个收到了死刑判决书。

[fjuː] [hæv; həv] [faʊnd] [səˈspens] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ber] ;

Few have found suspense easy to bear ;
很少 有 成立 悬念 简单的 到 熊 ;

很少有人能忍受悬念；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [ˈsentərd] [æn; ən][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪz] [ˈædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [wɪtʃ]

but for the self - centred an intolerable element is added to it , which
但 为了 这 自己 - 居中 一个 无法容忍 元素 是 额外 到 它 , 哪个

[ʌnˈselfɪʃ] [ˈneɪtʃəz] [ɪˈskeɪp] .

unselfish natures escape .
无私 自然 逃脱 .

但对于自私自利的人来说，这其中还掺杂着一种无法容忍的因素，而无私的人则不会受到这种因素的影响。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] [ˈleɪdɪ] [ˈnu:,heɪvən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈvju:ɪŋ] [laɪf][ɪn]
From her early youth Lady Newhaven had been in the habit of viewing life in
从 她 早期的 青年 女士 纽黑文 有 到过 在 这 习惯 的 观看 生活 在
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈtæbloʊz] [ˈvi:vɑ:nts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ɪnˈveriəbli] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] .
picturesque tableaux vivants of which she invariably formed the central figure .
如画 画作 活物 的 哪个 她 总是 形成 这 中央 数字 .
纽黑文夫人从年轻时就习惯于用生动的画面来看待生活，而她自己总是成为画面的中心人物。

[æɪt; ət][hɜ:r; hər][kɑ:nfəˈmeɪ](ə)n][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ˈklɜ:rdʒɪ] ,
At her confirmation the Bishop , the white - robed clergy ,
在 她 确认 这 主教 , 这 白色的 - 身着长袍 牧师 ,
在她的坚信礼上，主教、身穿白袍的神职人员.....

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkændədeɪts] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [ˈbækgraʊnd]
and the other candidates had served but as a nebulous background
和 这 其他 候选人 有 服务 但 作为 一个 模糊的 背景
[əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [waɪt] - [klæd] ,
against which her own white - clad ,
反对 哪个 她 自己的 白色的 - 覆膜 ,
其他候选人只是模糊的背景，衬托出她身着白衣的形象。

[ˈni:ɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [boʊd] [ɪn] [ˈrevərənt] [dɪˈvoʊ](ə)n , [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [rɪˈli:f] .
kneeling figure , bowed in reverent devotion , stood out in high relief .
跪着 数字 , 鞠躬 在 虔诚的 虔诚 , 站立 出去 在 高的 宽慰 .
一个跪着的、虔诚鞠躬的人像，以高浮雕的形式突出出来。

[wen] [ʃi:; ji] [ˈmæɪrɪd] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [hi:; hi] [tʊk] [soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [wʌn]
When she married Lord Newhaven he took so slight a part , though a necessary one
什么时候 她 已婚 主 纽黑文 他 采取 所以 轻微 一个 部分 , 尽管 一个 必要的 一
,
,
,
她嫁给纽黑文勋爵时，他虽然扮演着必要的角色，但参与的程度却很轻微。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɡru:ps] [ðæt] [ðer; ðər] [kəmˈpli:tnəs] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈmɑ:rd] [baɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz]
in the wedding groups that their completeness had never been marred by misgivings
在 这 婚礼 团体 那 他们的 完整性 有 绝不 到过 受损 经过 疑虑
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] [pəˈzɪ](ə)n [ɪn][ðem; ðəm] .
as to his exact position in them .
作为 到 他的 精确的 位置 在 他们 .
在婚礼合影中，他的完整性从未因对他在其中的确切位置的疑虑而受到影响。

[wen] , [sɪks] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
When , six years later ,
什么时候 , 六 年 之后 ,
六年之后，

[ˈæftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪld] [flɜ:rˈteɪfŋ] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv]
after one or two mild flirtations which only served as a stimulus to her love
后 一 或者 二 温和的 调情 哪个 仅有的 服务 作为 一个 刺激 到 她 爱
[ʌv; əv] [dres] — [wen] [æɪt; ət][læst] [ʃi:; ji] [met] ,
of dress — when at last she met ,
的 裙子 — 什么时候 在 最后的 她 遇见 ,
经过一两次轻微的调情，这反而更加激发了她对打扮的热爱——最终，当她遇到.....时，

[æz; əz][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˌaɪˈti:] , " [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
as she would have expressed it , " the one love of her life ,
作为 她 会 有 表达 它 , " 这 一 爱 的 她 生活 ,
正如她会表达的那样，“她一生挚爱，

" [hɜːr; hər][fɜːrst][,flʌktju'eɪʃəns][ænd; ənd][fəɪn(ə)][diːvi'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ɑːnər][wɜːr; wər]
" her first fluctuations and final deviation from the path of honor were
" 她 第一的 波动 和 最终的 偏差 从 这 小路 的 荣誉 是
[ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][nuː] [ə'reɪndʒmənts] [raʊnd][ðə; ði][seɪm] ['sentər] .
the result of new arrangements round the same centre .
这 结果 的 新的 安排 圆形的 这 相同的 中心 ；

“她最初的动摇和最终偏离正道，都是围绕同一中心的新安排造成的。”

[ðə; ði][fɜːrst][gruːps][ɪn] [wɪtʃ] [hjuː] [tʊk][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['prɒdɪdʒɪz][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .
The first groups in which Hugh took part had been prodigies of virtue .
这 第一的 团体 在 哪个 休 采取 部分 有 到过 神童 的 美德 ；

休最初参加的那些团体都是品德高尚的奇才。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dɑːnə] [feɪs] — ['leɪdi] ['nuː,heɪvən] ['fɜːrmlɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt]
The young mother with the Madonna face — Lady Newhaven firmly believed that
这 年轻的 母亲 和 这 麦当娜 脸 — 女士 纽黑文 牢牢 相信 那
[hɜːr; hər][feɪs] ,
her face ,
她 脸 ；

这位有着圣母玛利亚般面容的年轻母亲——纽黑文夫人坚信自己的面容，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɪmpt] [frɪndʒ] [drɔːn] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] ,
with the crimped fringe drawn down to the eyebrows ,
和 这 压接 边缘 绘制 向下 到 这 眉毛 ；

刘海卷曲垂至眉毛处，

[rɪ'zembld] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [raʊnd][hɜːr; hər] ,
resembled that of a Madonna — with her children round her ,
类似 那 的 一个 麦当娜 — 和 她 孩子们 圆形的 她 ；

像极了圣母玛利亚——她的孩子们围绕在她身边，

[bɜːrd] ['nuː,heɪvən] [æz; əz][jʊːʒuəl] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv]['fʊəkəs][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [ænd; ənd] [hjuː] ,
Lord Newhaven as usual somewhat out of focus in the background ; and Hugh ,
主 纽黑文 作为 通常 有些 出去 的 重点 在 这 背景 ； 和 休 ,
[jʌŋ] , ['hænsəm] ,
young , handsome ,
年轻的 , 英俊的 ,

纽黑文勋爵一如既往地背景中显得有些模糊；而年轻英俊的休，

[dɪ'vʊʊtɪd] , ['hɑːrtbroʊkən] , [ænd; ənd] [ɪ'nəʊbld] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ][ðə; ði] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
devoted , heartbroken , and ennobled for life by the contemplation of such
奉献 , 肠断 , 和 贵族 为了 生活 经过 这 沉思 的 这样的
[ɪm'pregnəb(ə)l]['vɜːrtʃuː] .
impregnable virtue .
坚不可摧 美德 ；

虔诚、心碎，并因沉思这种坚不可摧的美德而获得终身的崇高境界。

" [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] ['kʊʊldnəs] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [siːn]
" You accuse me of coldness , she had imagined herself saying in a later scene
" 你 控 我 的 寒冷 , " 她 有 想象 她自己 说 在 一个 之后 场景
,
/
,

“你指责我冷漠，”她想象着自己在后面的场景中这样说道。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,
when the children and the husband would have made too much of a crowd ,
什么时候 这 孩子们 和 这 丈夫 会 有 制成 也 很多 的 一个 人群 ；
当孩子们和丈夫会造成太多人围观时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

and were consequently omitted .
和 是 最后 省略 .

因此被省略了。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][kʊld][æz; əz][aɪ] [ə'pɪr] .

" I wish to Heaven I were as cold as I appear .
" 我 希望 到 天堂 我 是 作为 寒冷的 作为 我 出现 .

我真希望自己像看起来那么冷漠。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli] [sed] [aɪ 'tiː][l'eɪtər][ɑːn] .

" And she had really said it later on .
" 和 她 有 真的 说 它 之后 在 .

“而且她后来确实说过这话。”

[hjuː] ['nevər] [dɪd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['kʊldnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːteɪl] .

Hugh never did accuse her of coldness , but that was a detail .
休 绝不 做过 控 她 的 寒冷 , 但 那 曾是 一个 细节 .

休从未指责她冷漠，但这只是个细节。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , [kɒnd] [oʊvər] ['meni] [taɪmz] , [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ['æktʃuəli] [prə'siːdɪd] [aʊt][ʌv; əv]

Those words , conned over many times , had nevertheless actually proceeded out of
那些 字 , 被骗 超过 许多 时代 , 有 尽管如此 实际上 继续 出去 的

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her mouth .
她 嘴 .

那些话，虽然经过多次修改，但最终还是从她嘴里说了出来。

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

Few of us have the power of saying anything we intend to say .
很少 的 我们 有 这 力量 的 说 任何事物 我们 打算 到 说 .

我们当中很少有人能随心所欲地表达自己想说的话。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [hæd; həd] [ðæt] ['paʊər] ,

But Lady Newhaven had that power ,
但 女士 纽黑文 有 那 力量 ,

但纽黑文夫人拥有这种权力。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈɔːlsʊʊ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'fetɪk]

and enjoyed also in consequence a profound belief in her prophetic
和 享受 还 在 结果 一个 深刻的 信仰 在 她 预言

[ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [waɪl] ['ʌðər] , [hjuː] [naːt] [ɪk'septɪd] ,

instincts ; while others , Hugh not excepted ,
本能 ; 尽管 其他的 , 休 不是 例外 ,

因此，她也对自己的预言能力深信不疑；而其他人，包括休在内，则.....

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [təʊn] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

detected a premeditated tone in her conversation ,
检测到 一个 预谋的 语气 在 她 对话 ,

察觉到她谈话中带有预谋的语气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [rɪ'maːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [wɪt]

and a sense of incongruity between her remarks and the occasion which
和 一个 感觉 的 不协调 之间 她 评论 和 这 场合 哪个

[kɔːld] [ðəm; ðəm] [fɔːrθ] .

called them forth .
称为 他们 前进 .

她的言论与引发这些言论的场合之间存在一种不协调感。

[frʌm; frəm][æən; ən] ['ɜ:rlɪ] [deɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['mæɪrɪd] [laɪf] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
From an early date in their married life Lord Newhaven had been in the habit
从 一个 早期的 日期 在 他们的 已婚 生活 主 纽黑文 有 到过 在 这 习惯
[ʌv; əv][ˈdɪ,skɑʊntɪŋ, 'dɪ,skɑʊnɪŋ] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈræpɪd][rou'teɪ(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:ɹ]
of discounting these remarks by making them in rapid rotation himself before
的 折扣 这些 评论 经过 制作 他们 在 迅速的 旋转 他自己 前
[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪtər] [ɪn][hænd] .
proceeding to the matter in hand .
进行中 到 这 事情 在 手 。

从他们婚姻生活的早期开始，纽黑文勋爵就养成了这样的习惯：他自己快速地重复这些话，以此来否定这些评论，然后再着手处理手头的事情。

" ['hævɪŋ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] — [ɪz] ['nevər] ['ri:əli] ['hæpi] [ɪn]
" Having noticed that a mother — I mean a young mother — is never really happy in
拥有 注意到 那 一个 母亲 — 我 意思是 一个 年轻的 母亲 — 是 绝不 真的 快乐的 在
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['tʃɪldrən] ,
the absence of her children ,
这 缺席 的 她 孩子们 ,
“我注意到，一位母亲——我是指一位年轻的母亲——在孩子不在身边时，永远不会真正快乐，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'fek(ə)n] [meɪks] [ʌp][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fa:ðər] , [meɪ] [aɪ]
and that their affection makes up for the carelessness of their father , may I
和 那 他们的 感情 制作 向上 为了 这 疏忽 的 他们的 父亲 , 可能 我
[æsk] ,
ask ,
问 ,
“请问，他们的爱是否弥补了父亲的疏忽？

[ˈvaɪələt] , [wʌt] [deɪ] [ju:; jɔ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:ɹn] [tu:; tə] - ?
Violet , what day you wish to return to Westhope ?
紫色 , 什么 天 你 希望 到 返回 到 - ?

维奥莱特，你打算哪天返回韦斯特霍普？

" [hi:; hi] [sed] [wʌn] ['mɔ:ɹnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
" he said one morning at breakfast .
" 他 说 一 早晨 在 早餐 .
“一天早上吃早餐时，他说。

" ['eni] [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Any day , " she replied .
" 任何 天 , " 她 回复 .

“随时都可以，”她回答说。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ɪn] [ə'hʌðər] . "
" I am as miserable in one place as in another . "
" 我 是 作为 悲惨的 在 一 地方 作为 在 其他 . "
“无论身处何地，我都一样痛苦。”

" [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] ['frɑdeɪ] [wi:k] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:ɹnd] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] , [ɪg'no:ɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
" We will say Friday week , then , " returned Lord Newhaven , ignoring , as he
" 我们 将要 说 星期五 星期 , 然后 , " 返回 主 纽黑文 , 忽略 , 作为 他
[ɪn'veɪəbli] [dɪd] ,
invariably did ,
总是 做过 ,
“那么我们就定在下周五吧，”纽黑文勋爵回答道，一如既往地对此置之不理。

[ˈeni] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈrelətɪv] [pəˈzi](ə)n] , [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]
any allusions to their relative position , and because he ignored them she
任何 暗示 到 他们的 相对的 位置 , 和 因为 他 忽略 他们 她
[meɪd] [ˈmeni] .
made many .
制成 许多 .

她没有提及他们之间的相对地位，因为他没有理会，所以她就多次提及。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈhɜːrɪdli] ,
" **The country , " he added , hurriedly ,**
" 这 国家 , " 他 额外 , 匆匆 ,
"这个国家,"他匆匆补充道。

" [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈwɜːrldli] [səˈsaɪəti][ʌv; əv]
" **will be very refreshing after the glare and dust and empty worldly society of**
" 将要 是 非常 令人耳目一新 后 这 强光 和 灰尘 和 空的 世俗 社会 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

“在伦敦的耀眼灯光、尘土飞扬和空虚的世俗生活之后，这里会让人感到非常清新。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæŋɡər] .
" **She looked at him in anger .**
" 她 看起来 在 他 在 愤怒 .

她怒视着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
She did not understand the reason ,
她 做过 不是 理解 这 原因 ,
她不明白其中的原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈveɪɡli] [felt] [ðæt] [ɔːl][ˌkɔːnvərˈseɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][draɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]
but she had long vaguely felt that all conversation seemed to dry up in his
但 她 有 长的 依稀 毛毡 那 全部 对话 似乎 到 干燥 向上 在 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

但她一直隐约觉得，只要在他面前，所有的谈话似乎都会变得无趣。

[hiː; hi] [ˈmɔːpt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪˈntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [spʌndʒ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [left] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt]
He mopped it all into his own sponge , so to speak , and left every subject
他 拖把 它 全部 进入 他的 自己的 海绵 , 所以 到 说话 , 和 左边 每一个 主题
[ɪgˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

他仿佛把所有事情都吸收进了自己的大脑，让每个人都筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwɔːr][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
She rose in silent dignity , and went to her boudoir and lay down there .
她 玫瑰 在 沉默的 尊严 , 和 去 到 她 闺房 和 躺 向下 那里 .
她静静地起身，保持着尊严，回到闺房躺了下来。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
The heat was very great , and another fire was burning within her ,
这 热 曾是 非常 伟大的 , 和 其他 火 曾是 燃烧 之内 她 ,
[ˈwɪðərɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːk] ,
withering her round cheek ,
枯萎 她 圆形的 脸颊 ,
天气非常炎热，她体内仿佛也燃起了另一团火，炙烤着她圆润的脸颊。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [plʌmp] [hænd] [lʊk] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [θɪn] .
and making her small , plump hand look shrunk and thin .
和 制作 她 小的 , 丰满 手 看 缩小 和 薄的 .

让她的小巧丰满的手看起来又小又瘦。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hjuː] .
A fortnight had passed , and she had not heard from Hugh .
一个 两星期 有 通过了 , 和 她 有 不是 听到 从 休 .

两周过去了，她还没有收到休的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , [æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt]
She had written to him many times , at first only imploring him to meet
她 有 书面 到 他 许多 时代 , 在 第一的 仅有的 恳求 他 到 见面
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她曾多次给他写信，起初只是恳求他与她见面。

[bʌt; bət] ['æftərwəɹdz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
but afterwards telling him she knew what had happened ,
但 然后 讲述 他 她 知道 什么 有 发生 ,

但之后她告诉他，她知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɜːr; həɹ][aʊt][ʌv; əv] [səˈspens] ,
and entreating him to put her out of suspense ,
和 恳求 他 到 放 她 出去 的 悬念 ,

她恳求他让她不再提心吊胆。

[tuː; tə][send][hɜːr; həɹ][wʌn] [laɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪnˈdeɪndʒəɹd] .
to send her one line that his life was not endangered .
到 发送 她 一 线 那 他的 生活 曾是 不是 濒危 .

给她发了一句话，告诉她他的生命没有危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsəɹ] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['letəɹz] .
She had received no answer to any of her letters .
她 有 已收到 不 回答 到 任何 的 她 信件 .

她的所有信件都杳无音信。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ] [bɔːrd] ['nuː;heɪvən] ,
She came to the conclusion that they had been intercepted by Lord Newhaven ,
她 来了 到 这 结论 那 他们 有 到过 截获 经过 主 纽黑文 ,

她得出结论，他们被纽黑文勋爵拦截了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hjuːz] ['letəɹz] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
and that no doubt the same fate had befallen Hugh's letters to herself .
和 那 不 怀疑 这 相同的 命运 有 发生 休的 信件 到 她自己 .

毫无疑问，休写给自己的信件也遭遇了同样的命运。

[fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lʌːts] ,
For some time past , before the drawing of lots ,
为了 一些 时间 过去的 , 前 这 绘画 的 很多 ,

在抽签之前的一段时间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɔʊtɪst] [ðæt] [hjuːz] ['letəɹz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ʃɔːrtəɹ] [ɪn]
she had noticed that Hugh's letters had become less frequent and shorter in
她 有 注意到 那 休的 信件 有 变得 较少的 频繁 和 较短 在
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

她注意到休的来信越来越少，篇幅也越来越短。

[ʃiː, ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [naʊ] .
She understood the reason now .
她 理解 这 原因 现在 .

她现在明白了原因。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈseptɪd] .
Half of them had been intercepted .
一半 的 他们 有 到过 截获 .

其中一半已被拦截。

[haʊ] [ðæt] [fækt][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːrtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
How that fact could account for the shortness of the remainder may not be
如何 那 事实 可以 帐户 为了 这 短促 的 这 余 可能 不是 是
[ɪˈmiːdiətli] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði][prəʊˈzeɪk][maɪnd] ,
immediately apparent to the prosaic mind ,
立即地 明显 到 这 平淡无奇 头脑 ,
平庸之人或许难以立即理解，这一事实如何能解释余数如此之短。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] ['leɪdi] ['nuː,heɪvən] .
but it was obvious to Lady Newhaven .
但 它 曾是 明显的 到 女士 纽黑文 .

但纽黑文夫人却一眼就看穿了。

[ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns]
That Hugh had begun to weary of her could not force the narrow entrance
那 休 有 开始 到 厌倦 的 她 可以 不是 力量 这 狭窄的 入口
[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
to her mind .
到 她 头脑 .

休对她开始感到厌倦，但这并不能强行打开她内心的那扇狭窄的大门。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪˈv(ə)n] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
Such a possibility had never been even considered in the pictures of the future
这样的 一个 可能性 有 绝不 到过 甚至 经过考虑的 在 这 图片 的 这 未来
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ['bɪzɪd] [ɪtˈself] .
with which her imagination busied itself .
和 哪个 她 想像力 忙碌 本身 .

在她天马行空的想象中，未来图景里从未考虑过这种可能性。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər][biː; bi] ?
But what would the future be ?
但 什么 会 这 未来 是 ?

但未来会是什么样子呢？

[ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [fɔːrkt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
The road along which she was walking forked before her eyes ,
这 路 沿着 哪个 她 曾是 步行 分叉 前 她 眼睛 ,

她所走的路在她眼前分叉了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˌpɜːrsprɪˈkæsəti][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
and her usual perspicacity was at fault .
和 她 通常 洞察力 曾是 在 过错 .

而这次，是她一贯的敏锐洞察力出了问题。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [nɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [pæðz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [laɪ] .
She knew not in which of those two diverging paths the future would lie .
她 知道 不是 在 哪个 的 那些 二 分歧 路径 这 未来 会 说谎 .

她不知道未来会走向哪条不同的道路。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] - [taɪm] — [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Would she in eighteen months ' time — she should certainly refuse to marry within the
会 她 在 十八 几个月 时间 — 她 应该 当然 拒绝 到 结婚 之内 这
[jɪr] — [biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ] " [kən'fekʃn] " [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
year — be standing at the altar in a " confection " of lilac and white with
年 — 是 常设 在 这 坛 在 一个 " 糖果 " 的 紫丁香 和 白色的 和
[hjuː] ;
Hugh ;
休 ;

十八个月后——她当然不会在一年内结婚——她会不会和休一起穿着淡紫色和白色的“甜美”婚纱站在圣坛前呢？

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] , ['muːvɪŋ] [ˈɡoʊstˌlaɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪn] ['kɒlərd]
or would she be a miserable wife , moving ghostlike about her house , in colored
或者 会 她 是 一个 悲惨的 妻子 , 移动 幽灵般的 关于 她 房子 , 在 有色
[ˈreɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,

或者她会成为一个悲惨的妻子，穿着色彩斑斓的衣服，像幽灵一样在房子里游荡吗？

[waɪl] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [greɪv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [sent][baɪ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [frend]
while a distant grave was always white with flowers sent by a nameless friend
尽管 一个 遥远 严重 曾是 总是 白色的 和 花朵 发送 经过 一个 无名 朋友
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
of the dead ?
的 这 死的 ?

而远处的一座坟墓上，总是摆满了死者不知名朋友送来的鲜花？

" [haʊ] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
" How some one must have loved him !
" 如何 一些 一 必须 有 喜爱 他 !
“一定有人非常爱他！ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [hjuːz] [eɪdʒd] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] .
" she imagined Hugh's aged mother saying .
" 她 想象 休的 老年人 母亲 说 .
她想象着休年迈的母亲会这样说。

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz] [ðæt] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [wiːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv]
And once , as that bereaved mother came in the dusk to weep beside the grave
和 一次 , 作为 那 丧亲者 母亲 来了 在 这 黄昏 到 哭泣 旁 这 严重
,
:
,

有一次，当那位悲痛欲绝的母亲在黄昏时分来到坟墓旁哭泣时，

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [ʃædʊvi] ['fɪɡjər] [stɑːrt][ʌp] , [blæk] - [roʊbd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - ['leɪdn]
did she not see a shadowy figure start up , black - robed , from the flower - laden
做过 她 不是 看 一个 阴暗的 数字 开始 向上 , 黑色的 - 身着长袍 , 从 这 花 - 满载
[sɑːd] , [ænd; ənd] ,
sod , and ,
草皮 , 和 ,

她难道没有看见一个身穿黑袍的黑影从鲜花盛开的草地上走出来吗？

[ˈheɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'speɪrɪŋ] [feɪs] , [ɡlaɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
hastily drawing a thick veil over a beautiful , despairing face , glide away among the
草草 绘画 一个 厚的 面纱 超过 一个 美丽的 , 绝望 脸 , 滑行 离开 之中 这
[triːz] ?
trees ?
树木 ?

匆匆用厚厚的面纱遮住美丽而绝望的脸庞，然后滑入树林深处？

[æ̣t; ət] [ð̣is] [pɔ̣ɪnt] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈgæən][tuː; tə][kraɪ] .

At this point Lady Newhaven always began to cry .
在 这 观点 女士 纽黑文 总是 开始 到 哭 .

每当这时，纽黑文夫人总会哭起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] .

It was too heart - rending .
它 曾是 也 心 - 渲染 .

太令人心碎了。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ˈvaɪələnt] [rɪˈkɔɪl] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ænd][ˈbrʊkən][ɑːn][ðə; ði]

And her mind in violent recoil was caught once more , and broken on the
和 她 头脑 在 暴力 畏缩 曾是 捕捉 一次 更多的 , 和 破碎的 在 这

[seɪm] [wiːl] .

same wheel .
相同的 车轮 .

她的思绪在剧烈的反抗中再次被卷入，并被同一车轮碾碎。

" [wɪtʃ] ?

" Which ?
" 哪个 ?

“哪个？”

[wɪtʃ] ?

Which ?
哪个 ?

哪个？

" [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentəd] .

" A servant entered .
" 一个 仆人 进入 .

一个仆人走了进来。

" [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [siː] [mɪs] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "

" Would her ladyship see Miss West for a few minutes ? "
" 会 她 夫人 看 错过 西方 为了 一个 很少 分钟 ? "

“夫人能否接见韦斯特小姐几分钟？”

" [jes] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] ,

" Yes , " said Lady Newhaven , glad to be delivered from herself ,
" 是的 , " 说 女士 纽黑文 , 高兴的 到 是 发表 从 她自己 ,

“是的,”纽黑文夫人说道，她很高兴自己终于摆脱了自我。

[ɪf] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈkweɪntəns] .

if only by the presence of an acquaintance .
如果 仅有的 经过 这 在场 的 一个 熟人 .

哪怕只是因为有熟人在场。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" It is very charitable of you to see me , " said Rachel .
" 它 是 非常 慈善 的 你 到 看 我 , " 说 瑞秋 .

“您能来看望我，真是太仁慈了，”瑞秋说。

" [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpiːn(ə)l] [əˈfens] .

" Personally , I think morning calls ought to be a penal offence .
" 亲自 , 我 思考 早晨 呼叫 应该 到 是 一个 刑事 罪行 .

“我个人认为，早晨打电话应该被视为一种违法行为。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [æ̣t; ət][ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

But I came at the entreaty of a former servant of yours .
但 我 来了 在 这 恳求 的 一个 以前的 仆人的 你的 .

但我是应您一位前仆人的恳求而来。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] ['kæri] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I feel sure you will let me carry some message of forgiveness to her ,
我 感觉 当然 你 将要 让 我 携带 一些 信息 的 饶恕 到 她 ,
我相信你会允许我把宽恕的信息带给她。

[æz; əz][fi:; ji][ɪz] ['daɪɪŋ] .
as she is dying .
作为 她 是 垂死 .

在她弥留之际。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['mɔ:rgən] .
Her name is Morgan .
她 姓名 是 摩根 .

她的名字叫摩根。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ? "
Do you remember her ? "
做 你 记住 她 ? "

你还记得她吗？

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] [kɔ:ld] ['mɔ:rgən] , " [sed] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] .
" I once had a maid called Morgan , " said Lady Newhaven .
" 我 一次 有 一个 女佣 称为 摩根 , " 说 女士 纽黑文 .
“我以前有个女仆叫摩根,”纽黑文夫人说。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['drʌŋkən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][end] ;
" She was drunken , and I had to part with her in the end ;
" 她 曾是 醉 , 和 我 有 到 部分 和 她 在 这 结尾 ;
“她当时喝醉了，最后我不得不和她分开；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I kept her as long as I could in spite of it .
但 我 保留 她 作为 长的 作为 我 可以 在 尽管如此 的 它 .
尽管如此，我还是尽可能地留住了她。

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [her] - ['dresɪŋ] . "
She had a genius for hair - dressing . "
她 有 一个 天才 为了 头发 - 敷料 . "
她很有美发天赋。

" [fi:; ji] [tʊk] [jʊr; jər] ['daɪmənd] [hɑ:rt] ['pendənt] , " [kən'tɪnju:d] ['reɪtʃəl] .
" She took your diamond heart pendant , " continued Rachel .
" 她 采取 你的 钻石 心 吊坠 , " 持续 瑞秋 .
“她拿走了你的钻石心形吊坠,”瑞秋继续说道。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .
" She was never found out .
" 她 曾是 绝不 成立 出去 .

她始终没有被发现。

[fi:; ji] [kɑ:nt] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fi:; ji][soʊld][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] .
She can't return it , for , of course , she sold it and spent the money .
她 不能 返回 它 , 为了 , 的 课程 , 她 卖 它 和 花费 这 钱 .
她不可能退货了，因为她已经把东西卖了，把钱花掉了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ləst][fi:; ji] [fi:lz] [fi:; ji][dɪd] [rɔ:ŋ] ,
But now at last she feels she did wrong ,
但 现在 在 最后的 她 感觉 她 做过 错误的 ,
但现在她终于觉得自己做错了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [sez] [fi:; ji] [wɪl] [daɪ] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] . "
and she says she will die easier for your forgiveness . "
和 她 说道 她 将要 死 更轻松 为了 你的 饶恕 . "
她说，如果能得到你的原谅，她死得会轻松些。

" [oʊ] ! [aɪ] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Oh ! I forgive her** , " **said Lady Newhaven** , **indifferently** .
" 哦 ! 我 原谅 她 , " 说 女士 纽黑文 , 漠不关心 .

“哦！我原谅她了。”纽黑文夫人冷漠地说。

" [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] [haʊ] [aɪ][lɔːst][aɪˈtiː] .
" **I often wondered how I lost it** .
" 我 经常 想知道 如何 我 丢失的 它 .

我常常想，我是怎么把它弄丢的。

[aɪ][ˈnevər] [kɛəd] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
I never cared about it .
我 绝不 关心 关于 它 .

我从来不在乎。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈtremjələsli] , " [maɪ] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] .
" **She glanced at Rachel** , **and added tremulously** , " **My husband gave it me** .
" 她 瞥了一眼 在 瑞秋 , 和 额外 颤抖地 , " 我的 丈夫 给予 它 我 .

她瞥了瑞秋一眼，颤抖着补充道：“是我丈夫给我的。”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] , [ˈdʒent(ə)] - [aɪd]
" **A sudden impulse was urging her to confide in this grave** , **gentle - eyed**
" 一个 突然 冲动 曾是 敦促 她 到 信任 在 这 严重 , 温和的 - 眼睛
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“她突然涌起一股冲动，想要向这位神情严肃、眼神温柔的女士倾诉心事。”

[ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [strɔːŋɡər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈleɪtli]
The temptation was all the stronger because Rachel , **who had only lately**
这 诱惑 曾是 全部 这 更强 因为 瑞秋 , who 有 仅有的 最近
[əˈpɪrd] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
appeared in society ,
出现 在 社会 ,

由于瑞秋是最近才出现在社交圈的，这种诱惑就更加强烈了。

[wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpriːviəs] [laɪf] .
was not connected with any portion of her previous life .
曾是 不是 连接 和 任何 部分 的 她 以前的 生活 .

与她之前的任何生活经历都没有关联。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [tjæns] [əˈkweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ]
She was as much a chance acquaintance as a fellow - passenger in a
她 曾是 作为 很多 一个 机会 熟人 作为 一个 同伴 - 乘客 在 一个
[ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
railway carriage .
铁路 运输 .

她就像火车车厢里的一位偶然乘客，与我擦肩而过。

[ˈreɪtʃəl] [roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd] .
Rachel rose and held out her hand .
瑞秋 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .

瑞秋站起身，伸出手。

" [dəʊnt][goʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊtˈstretʃt] [hænd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
" **Don't go** , " **whispered Lady Newhaven** , **taking her outstretched hand and holding**
" 不 去 , " 低声说道 女士 纽黑文 , 采取 她 伸展 手 和 保持
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“别走，”纽黑文夫人低声说道，握住她伸出的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [steɪ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" **I think if I stay , " said Rachel ,**
" 我 思考 如果 我 停留 , " 说 瑞秋 ,
"我想如果我留下来,"瑞秋说,
" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'ɡret] ['leɪtər][ɑːn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [strɒŋɡər] .
" **that you may say things you will regret later on when you are feeling stronger .**
" 那 你 可能 说 事物 你 将要 后悔 之后 在 什么时候 你 是 感觉 更强 .
"这样,当你情绪高涨时,你可能会说出一些让你后悔的话。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪvɪdəntli] ['taɪərd] [aʊt] [naʊ] .
You are evidently tired out now .
你 是 显然 疲劳的 出去 现在 .
你现在显然很累了。
[ˈevriθɪŋ] [lʊks] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
Everything looks exaggerated when we are exhausted , as I see you are . "
一切 看起来 夸张的 什么时候 我们 是 筋疲力尽的 , 作为 我 看 你 是 . "
疲惫的时候,一切看起来都会被夸张化,就像你现在这样。

" [aɪ][eɪ 'em][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , " [sed] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] .
" **I am worn out with misery , " said Lady Newhaven .**
" 我 是 磨损 出去 和 苦难 , " 说 女士 纽黑文 .
"我真是痛苦不堪,"纽黑文夫人说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
" **I have not slept for a fortnight .**
" 我 有 不是 睡着了 为了 一个 两星期 .
我已经两周没睡过觉了。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .
I feel I must tell some one .
我 感觉 我 必须 告诉 一些 一 .
我觉得我必须告诉别人。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ɪntuː][ˈvaɪələnt] ['wiːpɪŋ] .
" **And she burst into violent weeping .**
" 和 她 爆裂 进入 暴力 哭泣 .
"然后她突然放声痛哭。"

['reɪtʃəl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ænd] ['weɪtɪd] ['peɪjntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] [siːs]
Rachel sat down again , and waited patiently for the hysterical weeping to cease
瑞秋 卫星 向下 再次 , 和 等待 耐心 为了 这 歇斯底里的 哭泣 到 停止
.
.
.
瑞秋又坐了下来,耐心地等待着歇斯底里的哭泣声停止。

[ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ˈʌðər] [kən'faɪd] ['ɜːrli] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [en'ɡeɪdʒmənts] , [ðer; ðər] [oʊn]
Those in whom others confide early learn that their own engagements , their own
那些 在 谁 其他的 信任 早期的 学习 那 他们的 自己的 订婚 , 他们的 自己的
['pleʒərz] [ænd; ænd] ['trʌblz] ,
pleasures and troubles ,
快乐 和 麻烦 ,
那些从小就被他人信任的人,会逐渐了解自我的事务、快乐和烦恼。

[ɑːr; ər]['laɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'saɪd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
are liable to be set aside at any moment .
是 容易 到 是 放 旁边 在 任何 片刻 .
随时可能被撤销。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] , [ɪɡˈzækt][ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈmɪst] [ˈmeni] [ˈtreɪnz] .

Rachel was a punctual , exact person , but she missed many trains .
瑞秋 曾是 一个 准时 , 精确的 人 , 但 她 错过 许多 火车 .

瑞秋是个守时、做事严谨的人，但她还是错过了很多火车。

[ðoʊz] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈseldəm] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] , [ˈpɑːsəbli] [fʊlər] ,
Those who sought her seldom realized that her day was as full as , possibly fuller ,
那些 WHO 寻求 她 很少 已实现 那 她 天 曾是 作为 满的 作为 , 可能 更丰满 ,

那些寻找她的人很少意识到，她的一天和别人一样充实，甚至可能更加充实。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
than their own .
比 他们的 自己的 .

比他们自己的还多。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈplezər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]
Perhaps it was only a very small pleasure to which she had been on her
也许 它 曾是 仅有的 一个 非常 小的 乐趣 到 哪个 她 有 到过 在 她
[wei] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
way on this particular morning ,
方式 在 这 特别的 早晨 ,

或许，那天早上她所追求的，仅仅是一件微不足道的小事。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈθɪriəl] [greɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and for which she had put on that ethereal gray gown for the first time .
和 为了 哪个 她 有 放 在 那 空灵的 灰色的 袍 为了 这 第一的 时间 .

她第一次穿上了那件飘逸的灰色礼服。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ji] [rɪˈlɪŋkwɪft] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] .
At any rate , she relinquished it without a second thought .
在 任何 速度 , 她 放弃 它 没有 一个 第二 想法 .

总之，她毫不犹豫地放弃了它。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Presently Lady Newhaven dried her eyes and turned impulsively towards her .
目前 女士 纽黑文 干燥 她 眼睛 和 转向 冲动地 向 她 .

这时，纽黑文夫人擦干眼泪，不由自主地转向她。

[ðə; ði][ˈstreɪtə][ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ænd; ænd] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [mɪkst] [ʌp]
The strata of impulsiveness and conventional feeling were always so mixed up
这 地层 的 冲动 和 传统的 感觉 是 总是 所以 混合 向上
[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ʌpˈhiːvəlz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [wɪtʃ] [wʊd]
after one of these emotional upheavals that it was difficult to guess which would
后 一 的 这些 情绪 动荡 那 它 曾是 难的 到 猜测 哪个 会
[kʌm] [ˈʌpərmoʊst] .
come uppermost .
来 最上层 .

在这些情绪剧烈波动之后，冲动和传统情感总是交织在一起，很难预测哪一方会占据上风。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][bəʊθ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [təˈgeðər] .
Sometimes fragments of both appeared on the surface together .
有时 片段 的 两个都 出现 在 这 表面 一起 .

有时两者的碎片会同时出现在地表。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I loved you from the first moment I saw you , " she said .**
" 我 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 , " 她 说 .

“我从第一眼见到你起就爱上了你，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] ['fænsɪs] [tuː; tə] [ˈpi:p(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" I don't take fancies to people , you know .
" 我 不 拿 幻想 到 人们 ， 你 知道 。

“你知道，我不会对人产生好感。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] .

I am not that kind of person .
我 是 不是 那 种类 的 人 。

我不是那种人。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [kən'sɜ:rnz] [maɪ'self] .

I am very difficult to please , and I never speak of what concerns myself .
我 是 非常 难的 到 请 ， 和 我 绝不 说话 的 什么 担忧 我 。

我这个人很难取悦，而且从不谈论与自己有关的事情。

[aɪ][,eɪ 'em][moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] .

I am most reserved .
我 是 最多 预订的 。

我性格非常内向。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [aɪ][,eɪ 'em] .

I dare say you have noticed how reserved I am .
我 敢 说 你 有 注意到 如何 预订的 我 是 。

我想你应该已经注意到我性格比较内向。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [ʃel] .

I live in my shell .
我 居住 在 我的 壳 。

我活在自己的壳里。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But directly I saw you I felt I could talk to you .
但 直接地 我 锯 你 我 毛毡 我 可以 讲话 到 你 。

但是我一见到你，就觉得可以和你说话。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] . -

I said to myself , ' I will make a friend of that girl . '
我 说 到 我 ， - 我 将要 制作 一个 朋友 的 那 女孩 。

我对自己说：“我一定要和那个女孩成为朋友。”

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfrəntli] [pleɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl] .

Although I always feel a married woman is so differently placed from a girl .
虽然 我 总是 感觉 一个 已婚 女士 是 所以 不同 放置 从 一个 女孩 。

虽然我总觉得已婚女性和年轻女孩的处境截然不同。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ˈoʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] .

A girl only thinks of herself .
一个 女孩 仅有的 思考 的 她自己 。

女孩只想着自己。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I am not saying this the least unkindly , but , of course , it is so .
我 是 不是 说 这 这 至少 不友善的 ， 但 ， 的 课程 ， 它 是 所以 。

我这么说绝无恶意，但事实的确如此。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈfæməli][ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]

Now a married woman has to consider her husband and family in all she
现在 一个 已婚 女士 有 到 考虑 她 丈夫 和 家庭 在 全部 她

[sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

says and does .
说道 和 做 。

如今，已婚妇女在言行举止中都必须考虑到丈夫和家庭。

[haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ?
How will it affect them ?
如何 将要 它 影响 他们 ?

这会对他们产生什么影响？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] [si:ld] .
That is what I so often say to myself , and then my lips are sealed .
那 是 什么 我 所以 经常 说 到 我 , 和 然后 我的 嘴唇 是 密封 .

我常常这样对自己说，然后就闭口不言了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'mærid] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .
But , of course , being unmarried , you would not understand that feeling .
但 , 的 课程 , 存在 未婚 , 你 会 不是 理解 那 感觉 .

当然，未婚的你不会理解那种感觉。

" ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **Rachel did not answer .**
" 瑞秋 做过 不是 回答 .

瑞秋没有回答。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪ'hjɔrd] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] - ['ɑ:nərd] [kɑ:nvər'seɪʃən] ['oʊpənɪŋ] .
She was inured to this time - honored conversational opening .
她 曾是 受伤 到 这 时间 - 荣幸 对话 开幕 .

她对这种由来已久的开场白早已习以为常。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , " [kən'tɪnju:d] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] — " [ə; eɪ][gɜ:rl]
" **And the temptations of married life , " continued Lady Newhaven — " a girl**
" 和 这 诱惑 的 已婚 生活 , " 持续 女士 纽黑文 — " 一个 女孩
['kænɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðem; ðəm] . " **cannot enter into them .** "
不能 进入 进入 他们 . "

“还有婚姻生活的诱惑，”纽黑文夫人继续说道，“一个女孩是无法承受的。”

" [ðen] [du:][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['smɑɪlɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
" **Then do not tell me about them , " said Rachel , smiling , wondering if she might**
" 然后 做 不是 告诉 我 关于 他们 , " 说 瑞秋 , 微笑 , 好奇 如果 她 可能
[sti:l] [ɪ'skeɪp] . **still escape .**
仍然 逃脱 .

“那就别告诉我他们的事了，”瑞秋笑着说，心里想着自己是否还有逃脱的可能。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][goʊ] .
But Lady Newhaven had no intention of letting her go .
但 女士 纽黑文 有 不 意图 的 出租 她 去 .

但纽黑文夫人并没有打算放她走。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [wɪft] [tu:; tə] ['ɪndɪkert] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [tru:] [pə'zɪ(ə)n] .
She only wished to indicate to her her true position .
她 仅有的 希望 到 表明 到 她 她 真的 位置 .

她只是想向她表明自己的真实立场。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'nu:d] ['aʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv] [terz] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['trævɜ:sɪŋ] ['meni]
And gradually , not without renewed outbursts of tears , not without traversing many
和 逐步地 , 不是 没有 更新 爆发 的 眼泪 , 不是 没有 穿越 许多
['leər] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [kən'venʃən(əl)] ['fi:lɪŋz] ,
layers of prepared conventional feelings ,
层 的 准备 传统的 情怀 ,

而且渐渐地，伴随着再次爆发的泪水，伴随着对许多层预先准备好的传统情感的探索，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪn] [stri:ks] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɔ:r] [ɪm'bedɪd] ,
in which a few thin streaks of genuine emotion wore embedded ,
在 哪个 一个 很少 薄的 连胜 的 真的 情感 穿着 嵌入式 ,

其中隐约可见几丝真情实感，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr; hər][ˈstɔːri] — [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd]
she told her story — the story of a young , high - minded , and neglected
她 讲述 她 故事 — 这 故事 的 一个 年轻的 , 高的 - 有思想 , 和 被忽视的
[waɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈkæləs] ,
wife , and of a husband callous ,
妻子 , 和 的 一个 丈夫 冷酷 ,
她讲述了自己的故事——一个年轻、高尚却被忽视的妻子，以及一个冷酷无情的丈夫的故事。

[ɪnˈdɪfrənt] , [ə; eɪ] [ˈskɔːnə] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌʌnˈsɒfənd, -ˈsɔː-][ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði]
indifferent , a scorner of religion , unsoftened even by the advent of the
冷漠 , 一个 蔑视者 的 宗教 , 未软化的 甚至 经过 这 来临 的 这
[ˈtʃɪldrən] — " [sʌtʃ] [swiːt] [ˈtʃɪldrən] ,
children — " such sweet children ,
孩子们 — " 这样的 甜的 孩子们 ,
冷漠无情，蔑视宗教，即使孩子们到来也丝毫没有软化他的心——“多么可爱的孩子们啊，

[sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋz] " — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
such little darlings " — and the gradual estrangement .
这样的 小的 亲爱的们 " — 和 这 逐渐地 隔阂 .
如此可爱的小家伙们”——以及逐渐的疏远。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][wʌŋ][nɑːt] [ˈprɪti] , [pəˈhæps] ,
Then came the persistent siege to the lonely heart of one not pretty , perhaps ,
然后 来了 这 执着的 围城 到 这 孤独 心 的 一 不是 漂亮的 , 也许 ,
然后，一场持续不断的围攻袭向了一个或许并不漂亮，却孤独无依的人的心灵。

[bʌt; bət] [ˈfeɪtəli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][men] ; [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhɑːrts] [ʌnˈpærəleɪd] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ɡʊd]
but fatally attractive to men ; the lonely heart's unparalleled influence for good
但 致命的 吸引人的 到 男人 ; 这 孤独 心脏的 无与伦比 影响 为了 好的
[ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪˈsɪdʒər] .
over the besieger .
超过 这 围攻者 .
但对男人来说却有着致命的吸引力；孤独的心对围攻者有着无与伦比的积极影响。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] .
" **He would do anything , " said Lady Newhaven , looking earnestly at Rachel .**
" 他 会 做 任何事物 , " 说 女士 纽黑文 , 寻找 切实 在 瑞秋 .
“他什么都愿意做，”纽黑文夫人说着，认真地看着瑞秋。

" [maɪ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈbaʊndləs] .
" **My influence over him is simply boundless .**
" 我的 影响 超过 他 是 简单地 无边无际 .
“我对他的影响力简直是无穷无尽的。”

[ɪf] [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd][æt; ət] [bɔːlz] ,
If I said , as I sometimes did at balls ,
如果 我 说 , 作为 我 有时 做过 在 球 ,
如果我像有时在舞会上那样说，
[haʊ] [ˈsɔːri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [pleɪn][gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [aʊt] ,
how sorry I was to see some plain girl standing out ,
如何 对不起 我 曾是 到 看 一些 清楚的 女孩 常设 出去 ,
看到一个相貌平平的女孩如此引人注目，我感到很遗憾。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
he would go and dance with her .
他 会 去 和 舞蹈 和 她 .
他会去和她跳舞。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][aɪˈtiː] . "
I have seen him do it . "
我 有 已见 他 做 它 . "
我亲眼见过他这么做。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jə] . "

" **I suppose he did it to please you** . "

" 我 认为 他 做过 它 到 请 你 . "

“我想他这么做是为了讨你欢心。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .

" **That was just it , simply to please me** .

" 那 曾是 只是 它 , 简单地 到 请 我 .

“就是这样，只是为了取悦我。”

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][naɪt][soʊ] [ə'staːnɪʃt] [æz; əz] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [ɪk'spektɪd] .

" **Rachel was not so astonished as Lady Newhaven expected** .

" 瑞秋 曾是 不是 所以 惊讶 作为 女士 纽黑文 预期的 .

“瑞秋并没有像纽黑文夫人预想的那样感到惊讶。”

[ʃiː; ji] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['wʊd(ə)n] , [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'flektɪd] .

She certainly was rather wooden , the latter reflected .

她 当然 曾是 相当 木制的 , 这 后者 反映 .

“她确实有点木讷,”后者心想。

[ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] .

The story went on .

这 故事 去 在 .

故事还在继续。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

It became difficult to tell , and , according to the teller , more and more

它 成为 难的 到 告诉 , 和 , 根据 到 这 出纳员 , 更多的 和 更多的

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] .

liable to misconstruction .

容易 到 误解 .

变得难以分辨，而且据出纳员说，越来越容易被误解。

['reɪtʃəlz] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ:tʃt] [ɪn]

Rachel's heart ached as bit by bit the inevitable development was finally reached in

瑞秋的 心 疼痛 作为 少量 经过 少量 这 不可避免的 发展 曾是 最后 达到 在

[ˈflʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

floods of tears .

洪水 的 眼泪 .

随着剧情发展，瑞秋的心也渐渐痛了起来，最终在泪水中，不可避免的事情发生了。

" [ænd; ənd][juː; jə] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [juː; jə][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] ['iːvɪnɪŋ] ['pɑːrti] [hɪr] , " ['sɒbd]

" **And you remember that night you were at an evening party here , " sobbed**

" 和 你 记住 那 夜晚 你 是 在 一个 晚上 派对 这里 , " 啜泣

['leɪdi] ['nuː;heɪvən] ,

Lady Newhaven ,

女士 纽黑文 ,

“你还记得那天晚上你在这里参加一个晚宴吗？”纽黑文夫人抽泣着说。

['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪk'stempəri] .

casting away all her mental notes and speaking extempore .

铸件 离开 全部 她 精神的 笔记 和 请讲 即兴 .

她抛开所有笔记，即兴发挥。

" [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naɪt] [slept] [sɪns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

" **It is just a fortnight ago , and I have not slept since , and he was**

" 它 是 只是 一个 两星期 前 , 和 我 有 不是 睡着了 自从 , 和 他 曾是

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

“就在两周前，我从那以后就没睡过觉，而他就在这里。”

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] " — ([ˈreɪtʃəl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli]) — " [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] , [ɪf] [hiː; hi]
looking so miserable " — (Rachel started slightly) — " he sometimes did , if he
寻找 所以 悲惨的 " — (瑞秋 开始 轻微地) — " 他 有时 做过 , 如果 他
[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
thought I was hard upon him .
想法 我 曾是 难的 之上 他 .
“看起来很可怜”——（瑞秋微微一惊）——“如果他认为我对他很严厉，他有时会这样。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] ,
And afterwards , when every one had gone ,
和 然后 , 什么时候 每一个 一 有 已消失 ,
之后, 当所有人都离开后,

[ˈedwərd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [juː ˈes] [aʊt] ,
Edward took him to his study and told him he had found us out ,
爱德华 采取 他 到 他的 学习 和 讲述 他 他 有 成立 我们 出去 ,
爱德华把他带到书房，告诉他自己已经发现了我们的秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [lɑːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [faɪv] [mʌnθs] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd]
and they drew lots which should kill himself within five months — and I listened
和 他们 画 很多 哪个 应该 杀 他自己 之内 五 几个月 — 和 我 听着
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

他们抽签决定谁会在五个月内自杀——我在门口偷听。
" [ˈleɪdɪ] - [vɔɪs] [roʊz] [hæf] [ˈstræŋɡld] , [ˈhɑːrdli] [ˈhjuːmən] ,
" **Lady Newhaven's voice rose half strangled , hardly human ,**
" 女士 - 嗓音 玫瑰 一半 被勒死 , 几乎 人类 ,
纽黑文夫人的声音嘶哑得近乎窒息，几乎不像人类的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [groʊˈtesk] [ˈwɪmpər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɒbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
in a shrill grotesque whimper above the sobs which were shaking her .
在 一个 尖锐 怪诞 呜咽 多于 这 啜泣 哪个 是 摇晃 她 .
在她颤抖的抽泣声之上，夹杂着一声尖锐怪诞的呜咽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfektɪɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
There was no affectation about her now .
那里 曾是 不 做作 关于 她 现在 .
她现在一点也不矫揉造作了。

[ˈreɪtʃəlz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌiː; ji][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
Rachel's heart went out to her the moment she was natural .
瑞秋的 心 去 出去 到 她 这 片刻 她 曾是 自然的 .
瑞秋在她展现自然状态的那一刻，就对她产生了同情。

[ˌiː; ji] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
She knelt down and put her strong arms round her .
她 跪下 向下 和 放 她 强的 武器 圆形的 她 .
她跪了下来，用她强壮的双臂搂住了她。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈlæbəreɪt] [hed] [əˈɡenst]
The poor thing clung to her , and , leaning her elaborate head against
这 贫穷的 事物 紧紧抓住 到 她 , 和 , 倾斜 她 精心制作的 头 反对
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,
那可怜的小家伙紧紧地抱着她，把她那精致的脑袋靠在她身上，

[wept] [terz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈæŋɡwɪʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
wept tears of real anguish upon her breast .
哭泣 眼泪 的 真实的 痛苦 之上 她 胸部 .
她痛哭流涕，泪水浸湿了胸膛。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtər] ? " [sed] ['reitʃəl] [æt; ət][læst] .
" **And which drew the short lighter ? " said Rachel at last .**
" 和 哪个 画 这 短的 打火机 ? " 说 瑞秋 在 最后的 .
"那么，是谁抽中了短打火机呢？"瑞秋最后问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈɔ:lmoʊst] [ˈri:kt] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] .
" **I don't know , " almost shrieked Lady Newhaven .**
" 我 不 知道 , " 几乎 尖叫 女士 纽黑文 .
"我不知道，"纽黑文夫人几乎尖叫道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .
" **It is that which is killing me .**
" 它 是 那 哪个 是 杀 我 .
"正是这件事快要了我的命。"

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hju:] .
Sometimes I think it is Edward , and sometimes I think it is Hugh .
有时 我 思考 它 是 爱德华 , 和 有时 我 思考 它 是 休 .
有时我觉得是爱德华，有时我觉得是休。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hju:] , ['reitʃəl] [wɪnst] .
" **At the name of Hugh , Rachel winced .**
" 在 这 姓名 的 休 , 瑞秋 畏缩 .
听到休的名字，瑞秋不禁畏缩了一下。

['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['stɔ:ri] [waɪl]
Lady Newhaven had mentioned no name in the earlier stages of her story while
女士 纽黑文 有 提及 不 姓名 在 这 早些时候 阶段 的 她 故事 尽管
[ʃi:; ji][hæd; həd][sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] ;
she had some vestige of self - command ;
她 有 一些 痕迹 的 自己 - 命令 ;
纽黑文夫人在讲述故事的早期阶段，在她还保留着一些自制力的时候，并没有提到任何人的名字；

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] [ʌnə'weɪz] .
but now at last the Christian name slipped out unawares .
但 现在 在 最后的 这 基督教 姓名 滑倒了 出去 不知情 .
但现在，他终于不经意间说出了自己的基督教名字。

['reitʃəl] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] .
Rachel strove to speak calmly .
瑞秋 努力 到 说话 平静地 .
瑞秋努力让自己说话平静下来。

[ʃi:; ji][toʊld][hɜ:ɹ'self][ðər; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['meni] ['hju:z, 'ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] .
She told herself there were many Hughs in the world .
她 讲述 她自己 那里 是 许多 休斯 在 这 世界 .
她告诉自己，世界上有很多叫休的人。

" [ɪz]['mɪstər] . [hju:] ['ska:lət] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Is Mr . Hugh Scarlett the man you mean ?**
" 是 先生 : 休 斯嘉丽 这 男人 你 意思是 ?
"您指的是休·斯嘉丽先生吗？"

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

[ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][daɪd] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
If she had died for it , she must have asked that question .
如果 她 有 死亡 为了 它 , 她 必须 有 问 那 问题 .
如果她为此献出了生命，她一定会问出这个问题。

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['nuː,heɪvən] .
" **Yes** , " **said Lady Newhaven** .
" 是的 , " 说 女士 纽黑文 :

“是的,”纽黑文夫人说道。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊ] [fel] [ɑːn] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [disˈkʌvəz] ,
A shadow fell on Rachel's face , as on the face of one who suddenly discovers ,
一个 阴影 跌倒 在 瑞秋的脸 , 作为 在 这 脸 的 一 WHO 突然 发现 ,
瑞秋的脸上蒙上了一层阴影, 就像突然发现什么似的。

[nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
not for the first time ,
不是 为了 这 第一的 时间 ,

这并非第一次,

[æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈælaɪ] .
an old enemy advancing upon him under the flag of a new ally .
一个 老的 敌人 前进 之上 他 在下面 这 旗帜 的 一个 新的 盟友 :

老对手打着新盟友的旗号向他逼近。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ʌv] [hɪm; ɪm] , " [gɑːspt] ['leɪdi] ['nuː,heɪvən] ,
" **I shall always love him** , " **gasped Lady Newhaven** ,
" 我 将 总是 爱 他 , " 倒吸一口气 女士 纽黑文 ,

“我将永远爱他,”纽黑文夫人喘息着说道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt]
recovering herself sufficiently to recall a phrase which she had made up the night
恢复中 她自己 足够 到 记起 一个 短语 哪个 她 有 制成 向上 这 夜晚
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 :

她缓过神来, 想起了前一天晚上编造的一句话。

" [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmæɪɪdʒ] .
" **I look upon it as a spiritual marriage** .
" 我 看 之上 它 作为 一个 精神 婚姻 :

我认为这是一种精神上的结合。

" [ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [skwer] - [set][mæn][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
A square - set man and honest .
一个 正方形 - 放 男人 和 诚实的 :

一个方正诚实的人。

— [ˈtenɪsn] .
— **TENNYSON** .
— 丁尼生 :

——丁尼生

" [dɪk] , " [sed] [lɔːrd] ['nuː,heɪvən] , ['leɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
" **Dick , " said Lord Newhaven , laying hold of that gentleman as he was leaving**
" 迪克 , " 说 主 纽黑文 , 躺下 抓住 的 那 绅士 作为 他 曾是 离开
[ˈtætər,soːlz] ,
Tattersall's ,
塔特索尔 ,

“迪克,”纽黑文勋爵说着, 一把抓住正要离开塔特索尔百货公司的那位先生。

" [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][ju:; jʊ] [biŋ] [ʌp][tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [deɪz] ? "

" **what mischief have you been up to for the last ten days ?** "

" 什么 恶作剧 有 你 到过 向上 到 为了 这 最后的 十 天 ？ "

“过去十天你都干了些什么坏事？”

" [aɪ] [leɪ] [loʊ] [tɪl] [aɪ][gɔ:t][maɪ] [kloʊðz] , " [sed] [dɪk] ,

" **I lay low till I got my clothes ,** " **said Dick ,**

" 我 躺 低的 直到 我 得到 我的 衣服 , " 说 迪克 ,

“我得等拿到衣服才能出来，”迪克说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — — .

" **and then I went to the Duke of — — .**

" 和 然后 我 去 到 这 公爵 的 — — .

然后我去见了——公爵。

[aɪv] [dʒʌst] [biŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I've just been looking at a hack for him .

我已经 只是 到过 寻找 在 一个 黑客 为了 他 .

我一直在帮他找个破解方法。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][wʌŋ] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] .

He says he does not want one that takes a lot of sitting on .

他 说道 他 做 不是 想 — 那 需要 一个 很多 的 坐着 在 .

他说他不想坐太久。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] ['lændɪd] .

I met him the first night I landed .

我 遇见 他 这 第一的 夜晚 我 登陆 .

我落地当晚就遇到了他。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [toʊ] ['trævəlɪŋ] [ɪn'kɔ^] .

In fact , I stepped out of the train on to his royal toe travelling incog .

在 事实 , 我 一 步 出去 的 这 火车 在 到 他的 皇家 脚趾 旅行 隐秘 .

事实上，我下火车时，正好踩到了他的皇家脚趾上，当时我正以匿名身份旅行。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gouɪŋ][tu:; tə][əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:ləz] [ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd] [gɪv]

I was just going to advise him to draw in his feelers a hit and give

我 曾是 只是 去 到 建议 他 到 画 在 他的 触角 一个 打 和 给

[ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

the Colonies a chance ,

这 殖民地 一个 机会 ,

我原本打算建议他试探一下，给殖民地一个机会。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

when he turned round and I saw who it was .

什么时候 他 转向 圆形的 和 我 锯 WHO 它 曾是 .

他转过身来，我看到了是谁。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [æt; ət] ['melbərn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]

I knew him when I was A . D . C . at Melbourne before I took to the

我 知道 他 什么时候 我 曾是 一个 . D . C . 在 墨尔本 前 我 采取 到 这

[drɪŋk] .

drink .

喝 .

我还没开始喝酒的时候，在墨尔本当助理指挥官的时候就认识他了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] ['hi:d] [noʊ] [maɪ] [fʊt] ['eniwer] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] —

He said he thought he'd know my foot anywhere , and asked me down for —

— ['reɪsɪz] . " — **races .** " — 种族 . " —

他说他觉得他无论在哪里都能认出我的脚，然后邀请我去参加——赛跑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] ? "

" And you enjoyed it ? "

" 和 你 享受 它 ？ "

“你喜欢吗？”

" ['ræðər] .

" Rather .

" 相当 .

“相当。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔ:l][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][fɜ:rst] ,

I did not know what to call the family at first ,

我 做过 不是 知道 什么 到 称呼 这 家庭 在 第一的 ,

我一开始不知道该如何称呼这家人。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['prefrəns] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

so I asked him if he had any preference and what was the right thing ,

所以 我 问 他 如果 他 有 任何 偏爱 和 什么 曾是 这 正确的 事物 ,

所以我问他有没有什么偏好，以及什么是正确的做法。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'i:] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hɑ:p][ʌp] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

and he told me how I must hop up whenever he came in ,

和 他 讲述 我 如何 我 必须 跳 向上 每当 他 来了 在 ,

他告诉我，每当他进来的时候，我都必须跳起来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

and all that sort of child's play .

和 全部 那 种类 的 孩子的 玩 .

以及所有那种小孩子的游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rti][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

There was a large party and some uncommonly pretty women .

那里 曾是 一个 大的 派对 和 一些 不寻常地 漂亮的 女性 .

当时有个大型派对，还有一些非常漂亮的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] ['tenər] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] . "

And I won a tennet off his Royal Highness , and here I am . "

和 我 韩元 一个 十英镑 离开 他的 皇家 高度 , 和 这里 我 是 . "

我从殿下那里赢了十英镑，然后我就来了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? "

" And what are you going to do now ? "

" 和 什么 是 你 去 到 做 现在 ？ "

“那你现在打算怎么办？”

" [gʊʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] - ['seləz] [ɑ:r; ər][laɪk] [brɪfɔ:r] [aɪ] [stɔ:r] [maɪ]

" Go down to the city and see what Darneil's cellars are like before I store my

" 去 向下 到 这 城市 和 看 什么 - 地窖 是 喜欢 前 我 店铺 我的

[waɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .

wine in them .

葡萄酒 在 他们 .

“在我把酒储存在达内尔的酒窖之前，先去城里看看他的酒窖是什么样子。”

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .

It won't take long .

它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

[ɜ:r; ər] ! — [aɪ] [seɪ] , [kæk] — ['nuː,heɪvən] ? "

Er ! — I say , Cack — Newhaven ? "

呃 ！ — 我 说 , 卡克 — 纽黑文 ？ "

呃！——我说，卡克——纽黑文？

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] — [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [mɪs] — ？

" **Ought I to — how about my calling on Miss — ？**

" 应该 我 到 — 如何 关于 我的 呼叫 在 错过 — ？

“我应该——我该去拜访一下小姐吗——？ ”

[aɪ] ['hevər] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] . "

I never caught her name . "

我 绝不 捕捉 她 姓名 . "

我一直没问她叫什么名字。

" [mɪs] [west] , [ðə; ði] ['erəs] ？ "

" **Miss West , the heiress ？** "

" 错过 西方 , 这 女继承人 ？ "

“是韦斯特小姐，那位女继承人吗？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] . "

Little attention on my part . "

小的 注意力 在 我的 部分 . "

我没怎么注意。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] ？ "

" **Did she ask you to call ？** "

" 做过 她 问 你 到 称呼 ？ "

“是她让你打电话的吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvəsaɪt] .

" **No , but I think it was an oversight .**

" 不 , 但 我 思考 它 曾是 一个 监督 .

“不，但我认为这是个疏忽。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "

I expect she would like it . "

我 预计 她 会 喜欢 它 . "

我想她会喜欢的。

" [wel] , [ðen] , [goʊ][ænd; ənd][bi:; bi] — [snʌbd] . "

" **Well , then , go and be — snubbed . "**

" 出色地 , 然后 , 去 和 是 — 冷落 . "

“那你就等着被冷落吧。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['snʌbɪŋ] .

" **I don't want snubbing .**

" 我 不 想 冷落 .

我不想被冷落。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [em 'i:] ['wɒnts] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . "

A little thing like me wants encouragement . "

一个 小的 事物 喜欢 我 想要 鼓励 . "

像我这样的小家伙也需要鼓励。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lðə] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ə] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər]
" **A good many other people are on the lookout for encouragement in that quarter**
" 一个 好的 许多 其他 人们 是 在 这 瞭望台 为了 鼓励 在 那 四分之一
.
.
:
:
" **West** .
" 西方 .

“还有很多人也在这方面寻求鼓励。”

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ'ti:] , " [sed] [dɪk] ; " [aɪl] [gʊʊ][æt; ət][wʌns] .
" **That settles it , " said Dick ; " I'll go at once .**
" 那 定居点 它 , " 说 迪克 ; " 患病的 去 在 一次 .

“那就这么定了,”迪克说,“我马上去。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n] ['leɪdi] ['su:zn] ['grɛzli] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [mɪs] — "
I've got to call on Lady Susan Gresley , and I'll take Miss — "
我已经 得到 到 称呼 在 女士 苏珊 格雷сли , 和 患病的 拿 错过 — "

我得去拜访苏珊·格雷сли夫人,我还要带上——”

" [west] .
" **West** .
" 西方 .

“西方。”

[west] .
West .
西方 .

“西方。”

[west] . "
West . "
西方 . "

“西方。”

" [mɪs] [west] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] . "
" **Miss West on the way** . "
" 错过 西方 在 这 方式 . "

“韦斯特小姐正在路上。”

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [mɪs] [west] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['wʊʊkɪŋ] .
" **My dear fellow , Miss West does not live on the way to Woking** .
" 我的 亲爱的 同伴 , 错过 西方 做 不是 居住 在 这 方式 到 沃金 .

“我亲爱的朋友,韦斯特小姐并不住在去沃金的路上。”

['leɪdi] ['su:zn] ['grɛzli] [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] . "
Lady Susan Gresley died six months ago . "
女士 苏珊 格雷сли 死亡 六 几个月 前 . "

苏珊·格雷сли夫人六个月前去世了。

" [gret] [ska:t] !
" **Great Scot !**
" 伟大的 苏格兰人 !

“伟大的苏格兰人! ”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I never heard of it .
我 绝不 听到 的 它 .

“我从未听说过。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hestər] ?
And what has become of Hester ?
和 什么 有 变得 的 海丝特 ?

“海丝特后来怎么样了?”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] . "

She is a kind of cousin of mine . "

她是 一个 种类 的 表哥 的 矿 . "

她算是我的表亲吧。

" [mɪs] [ˈɡrezli] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][juː 'es] ,

Miss Gresley has gone to live in the country a few miles from us ,

" 错过 格雷斯利 有 已消失 到 居住 在 这 国家 一个 很少 英里 从 我们 ,

格雷斯利小姐搬去离我们几英里远的乡下居住了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈbrʌðər] . "

with her clergyman brother . "

和 她 牧师 兄弟 . "

和她当牧师的哥哥一起。

" [dʒeɪmz] [ˈɡrezli] .

James Gresley .

" 詹姆斯 格雷斯利 .

詹姆斯·格雷斯利。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

I remember him .

我 记住 他 .

我记得他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bæd] [eg] . "

He's a bad egg . "

他是 一个 坏的 蛋 . "

他是个坏蛋。

" [naʊ] , [dɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] [ə'baʊt] [mɪs] [west] ? "

Now , Dick , are you in earnest , or are you talking nonsense about Miss West ? "

" 现在 , 迪克 , 是 你 在 认真 , 或者 是 你 说 废话 关于 错过 西方 ? "

“迪克, 你是认真的吗? 还是在胡说八道, 说韦斯特小姐的事?”

" [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniːst] .

I'm in earnest .

" 我是 在 认真 .

我是认真的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aɪ 'tiː] .

He looked it .

" 他 看起来 它 .

他看起来是这样。

" [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][aɪ 'tiː][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] .

Then , for heaven's sake , don't put your foot in it by calling .

" 然后 , 为了 天 清酒 , 不 放 你的 脚 在 它 经过 呼叫 .

“那么, 看在老天的份上, 千万别打电话, 免得给自己惹祸上身。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈfænsi][tuː; tə] [mɪs] [west] .

My wife has taken a violent fancy to Miss West .

我的 妻子 有 已采取 一个 暴力 想要 到 错过 西方 .

我妻子对韦斯特小姐产生了强烈的迷恋。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] .

I don't think it is returned , but that is a detail .

我 不 思考 它 是 返回 , 但 那 是 一个 细节 .

我认为它不会被退回, 但这只是个细节。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] , [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . "

If you want to give her a chance , leave it to me . "

如果 你 想 到 给 她 一个 机会 , 离开 它 到 我 . "

如果你想给她一个机会, 那就交给我吧。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
" **I know what that means** .
" 我 知道 什么 那 方法 .

我知道那是什么意思。

[ju:; jʊ] ['mærid] [men][ɑ:r; ər] [mɪr] [sɪvz] .
You married men are mere sieves .
你 已婚 男人 是 仅仅 筛子 .

你们这些已婚男人简直就是筛子。

[ju:l] [rʌn] [streɪt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] [aʊt][ænd; ʌnd] [tel] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt]
You'll run straight home with your tongue out and tell Lady Newhaven that I want
你会 跑步 直的 家 和 你的 舌头 出去 和 告诉 女士 纽黑文 那 我 想
[tu:; tə] ['mæri] [mɪs] — [aɪ][kɑ:nt] [klɪntʃ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] — [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:l] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wen]
to marry Miss — I can't clinch her name — and then she'll tell her when
到 结婚 错过 — 我 不能 成交 她 姓名 — 和 然后 壳 告诉 她 什么时候
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] [bæk] [her] .
they are combing their back hair .
他们 是 梳理 他们的 后退 头发 .

你会径直跑回家，吐着舌头告诉纽黑文夫人，我想娶那位小姐——我记不清她的名字了——然后她会在她们梳头的时候告诉她。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪf] [aɪ][faɪnd] , ['leɪtər][ɑ:n] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd] [step] [ɔ:f] [ðə; ði] [græs] ,
And then if I find , later on , I don't like her and step off the grass ,
和 然后 如果 我 寻找 , 之后 在 , 我 不 喜欢 她 和 步 离开 这 草 ,
如果之后我发现我不喜欢她，然后就离开了草坪，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [br'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [bru:t] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; ʌv] [θɪŋ] .
I shall have behaved like a perfect brute , and all that sort of thing .
我 将 有 表现 喜欢 一个 完美的 蛮力 , 和 全部 那 种类 的 事物 .
我的行为就像个十足的野兽，诸如此类。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [nu:] [aʊt][ɪn] ['melbərn] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hi:d] ['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs]
A man I knew out in Melbourne told me that by the time he'd taken a little notice
一个 男人 我 知道 出去 在 墨尔本 讲述 我 那 经过 这 时间 他会 已采取 一个 小的 注意
[ʌv; ʌv][ə; eɪ] ['laɪkli] [gɜ:rl] ,
of a likely girl ,
的 一个 可能 女孩 ,
我在墨尔本认识的一个人告诉我，当他稍微注意到一个可能对他有意思的女孩时，

['hi:d] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][gəʊ] [bæk] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] . "
he'd gone too far to go back , and he had to marry her . "
他会 已消失 也 远的 到 去 后退 , 和 他 有 到 结婚 她 . "
他已经走得太远，无法回头了，他不得不娶她。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [kɔɪ] .
" **You need not be so coy** .
" 你 需要 不是 是 所以 害羞 .

你不必这么扭捏作态。

[aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][maɪ] [waɪf] .
I don't intend to mention the subject to my wife .
我 不 打算 到 提到 这 主题 到 我的 妻子 .

我不打算跟妻子提起这件事。

[br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [mɪs] [west] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Besides , I don't suppose Miss West will look at you .
除了 , 我 不 认为 错过 西方 将要 看 在 你 .

此外，我想韦斯特小姐应该不会看你吧。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
You're a wretched match for her .
你是 一个 可怜 匹配 为了 她 :

你跟她根本不般配。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] ['bruːəri] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] . " **With her money she might marry a brewery or a peerage .** "
和 她 钱 她 可能 结婚 一个 啤酒厂 或者 一个 贵族 :

她有钱的话，可能会嫁给酿酒厂老板或者贵族。

" [aɪl] [pʊt][maɪ'self][ɪn][ˈfʊkəs] ['enihaʊ] , " [sed] [dɪk] .
" I'll put myself in focus anyhow , " said Dick .
" 患病的 放 我 在 重点 无论如何 , " 说 迪克 :

“无论如何，我都要让自己成为焦点，”迪克说。

" [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
if you could get a woman to marry you , there is hope for everybody .
如果 你 可以 得到 一个 女士 到 结婚 你 , 那里 是 希望 为了 大家 :

如果你能娶到女人，那么每个人都有希望。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] .
I don't expect it will be as easy as falling off a log .
我 不 预计 它 将要 是 作为 简单的 作为 坠落 离开 一个 日志 :

我不认为这会像从圆木上掉下来那么容易。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][aɪ][jæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] .
But if she is what I take her to be I shall go for all I'm worth .
但 如果 她 是 什么 我 拿 她 到 是 我 将 去 为了 全部 我是 值得 :

但如果她真如我所想的那样，我将全力以赴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第4/23页

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

" Some one else was going for all he was worth .

" 一些 一 别的 曾是 去 为了 全部 他 曾是 值得 .

“另一个人拼尽全力。”

[ɔːrd] [ˈnuː;heivən] [roʊd] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [ˈreitʃəl] [ænd; ənd] [hjuː]
Lord Newhaven rode early , and he had frequently seen Rachel and Hugh

主 纽黑文 骑 早期的 , 和 他 有 频繁地 已见 瑞秋 和 休

[ˈraɪdɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [fʊts] [pers] .
riding together at foot's pace .

骑术 一起 在 脚的 步伐 .

纽黑文勋爵很早就骑马出发了，他经常看到瑞秋和休一起步行赶路。

[ˈpɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈpraːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dɪˈzaɪər]
Possibly his offer to help Dick was partly prompted by an unconscious desire

可能 他的 提供 到 帮助 迪克 曾是 部分 提示 经过 一个 无意识 欲望

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spʊk] [ɪn] [hjuːz] [wiːl] .
to put a spoke in Hugh's wheel .

到 放 一个 辐 在 休的 车轮 .

他主动提出帮助迪克，或许部分原因是出于一种潜意识里的想要阻挠休的愿望。

[dɪk] , [huːz] [wɜːrst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns] ,
Dick , whose worst enemy could not accuse him of diffidence ,

迪克 , 谁 最差 敌人 可以 不是 控 他 的 羞怯 ,

迪克，即使是他最痛恨的敌人也无法指责他怯懦。

[pruːvd] [ə; eɪ][ˈsɒːlɪd] [spʊk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈoʊnli] .
proved a solid spoke but for a few days only .

已证实 一个 坚硬的 辐 但 为了 一个 很少 天 仅有的 .

虽然起到了一定的作用，但仅仅持续了几天。

[ˈreitʃəl] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ənd] [left] [ˈlʌndən] .
Rachel suddenly broke all her engagements and left London .

瑞秋 突然 打破 全部 她 订婚 和 左边 伦敦 .

瑞秋突然取消了所有约会，离开了伦敦。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX

章 第九章

第九章

" [pɔːr] [vɪvʌ] [trɑ̃ˈkil] [ɪl] [foʊ] [vɪvʌ] [lɔɪn] [ˈdiˈies][dʒenz] - .
" Pour vivre tranquille il faut vivre loin des gens d'église .

" 倒 生活 宁静 il 错误 生活 腰部 德斯 基因 - .

“让我们的生活保持平静，让我们的生活更加平静。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] - [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ðɪ]
" There is a little stream which flows through Middleshire which seems to reflect the

" 那里 是 一个 小的 溪流 哪个 流量 通过 - 哪个 似乎 到 反映 这

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈkaʊntɪ] ,
spirit of that quiet county ,

精神 的 那 安静的 县 ,

“有一条小溪流经米德尔郡，似乎反映了这个宁静郡县的精神。”

[soʊ] [sloʊ] [ɪz][ɪts] [kɔ:rs] , [soʊ] [ˈhæroʊ] [ɪz][ɪts][wɪdθ; wɪθ] .
so slow is its course , so narrow is its width .
所以 慢的 是 它是 课程 , 所以 狭窄的 是 它是 宽度 .

它的航程如此缓慢, 它的宽度如此狭窄。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [roʊdz] [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ ˈti:] .
Even the roads don't take the trouble to bridge it .
甚至 这 道路 不 拿 这 麻烦 到 桥 它 .

就连道路都不愿意费心去跨越它。

[ðeɪ] [ˈmɪrli] [hʌmp] [ðəmˈselvz] [ˈslaɪtli] [wen] [ðeɪ] [fi:l] [ˌaɪ ˈti:] [ˈtɪklɪŋ] [ˌʌndərˈni:θ] [ðem; ðəm] ,
They merely hump themselves slightly when they feel it tickling underneath them ,
他们 仅仅 驼峰 他们自己 轻微地 什么时候 他们 感觉 它 挠痒痒 下 他们 ,
[ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ,
and go on ,
和 去 在 ,

当它们感到身下有痒的时候, 只会轻微地拱起身体, 然后继续前进。

[ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
vouchsafing no further notice of its existence .
担保 不 更远 注意 的 它是 存在 .

不再就其存在发出任何通知。

[jet] [ðə; ði] [droʊn] [ɪz][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [səˈlebrəti] [ɪn] - , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][ˈloʊk(ə)] [səˈlebrətɪz]
Yet the Drone is a local celebrity in Middleshire , and , like most local celebrities
然而 这 无人机 是 一个 当地的 名人 在 - , 和 , 喜欢 最多 当地的 名人
, [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [ˈels,weɪ] .
, is unknown elsewhere .
, 是 未知 别处 .

然而, 这架无人机在米德尔郡却是一位当地名人, 而且像大多数当地名人一样, 在其他地方却鲜为人知。

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [sʌnz] [hæv; həv] [bɜ:st] [ɪˈmens] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [droʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ˈsɔ:ntəz] [θru:]
The squire's sons have lost immense trout in the Drone as it saunters through
这 乡绅的 儿子们 有 丢失的 巨大 鳟鱼 在 这 无人机 作为 它 闲逛 通过
[ðer; ðər][lændz] ,
their lands ,
他们的 土地 ,

当无人机在他们的土地上闲逛时, 乡绅的儿子们丢失了许多巨大的鳟鱼。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ˈdu:li] [ɜ:rnd] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ([ɪn] -)
and most of them have duly earned thereby the distinction (in Middleshire)
和 最多 的 他们 有 正式地 获得 从而 这 区别 (在 -)
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [traʊt] - [rɑ:d][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
of being the best trout - rod in England .
的 存在 这 最好的 鳟鱼 - 杆 在 英格兰 .

他们中的大多数人因此赢得了(米德尔郡) 英格兰最佳鳟鱼竿的美誉。

- [ˈbrɪstlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [best] [fɑ:ts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [ˈpri:tʃəz] [ɪn]
Middleshire bristles with the " best shots in England " and the " best preachers in
- 刷毛 和 这 " 最好的 镜头 在 英格兰 " 和 这 " 最好的 传道者 在
[ˈɪŋɡlənd] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [men][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
England " and the cleverest men in England .
英格兰 " 和 这 最聪明的 男人 在 英格兰 .

米德尔郡人才济济, 汇聚了“英格兰最好的射手”、“英格兰最好的传教士”和“英格兰最聪明的人”。

[ðə; ði] [æpəˈθetɪk] [ˈmʌðər] - [ˈkʌntri] [noʊz] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - , " [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv]
The apathetic mother - country knows , according to Middleshire , " but little of
这 冷漠的 母亲 - 国家 知道 , 根据 到 - , " 但 小的 的
[hɜ:r; hər] [ˈɡretɪst] [men] .
her greatest men .
她 最 男人 .

据米德尔郡所说, 冷漠的祖国“对她最伟大的人物却知之甚少”。

" [æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt][ˈfiː; ʃi][əˈsoʊsiə̃ts; əˈsoʊʃiə̃ts][hɜːr; hə̃r] [ˈlɔ̃ɪəl] [ˈkəʊ̃nti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv] [smɔːl] [blæk]
" **At present she associates her loyal county with a breed of small black**
" 在 展示 她 同事 她 忠诚 县 和 一个 品种 的 小的 黑色的
[pɪgz] .
pigs .
猪 。

“目前，她将自己忠诚的家乡与一种黑色小猪联系起来。”

[θruː] [ðɪs] [ˈfeɪvərd] [loʊˈkæləti][ðə; ði] [druːn] [ˈwaɪndz] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ænd; ənd][tɜːrnz] [əˈgen] ,
Through this favored locality the Drone winds , and turns and turns again ,
通过 这 受青睐 地点 这 无人机 风 , 和 转弯 和 转弯 再次 ,
无人机在这片适宜的地形中盘旋、转弯、再转弯，

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [loʊ] [ˈmedoʊ] - [ləndz][ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈpɑːn]
as if loath to leave the rich , low meadow - lands and clustering villages upon
作为 如果 厌恶 到 离开 这 富有的, 低的 草地 - 土地 和 聚类 村庄 之上
[ɪts] [wei] .
its way .
它是 方式 。

仿佛不愿离开沿途肥沃的低洼草地和星罗棋布的村庄。

[ˈæftər] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv] - [ˈæbi] ,
After skirting the little town of Westhope and the gardens of Westhope Abbey ,
后 裙边 这 小的 镇 的 - 和 这 花园 的 - 修道院 ,
绕过韦斯特霍普小镇和韦斯特霍普修道院的花园后，

[ðə; ði] [druːn] [leɪz] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [θruː]
the Drone lays itself out in comfortable curves and twists innumerable through
这 无人机 躺下 本身 出去 在 舒服的 曲线 和 曲折 无数 通过
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkʌntri] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] - ,
the length and breadth of the green country till it reaches Warpington ,
这 长度 和 宽度 的 这 绿色的 国家 直到 它 到达 - ,
无人机沿着舒适的曲线和无数曲折的路线，穿过绿色乡村的广袤土地，最终抵达沃平顿。

[huːz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ɪn] [taɪm][ʌv; əv] [flʌd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈhɪtʃɪz] [ɔːl][kaɪndz]
whose church is so near the stream that in time of flood the water hitches all kinds
谁 教会 是 所以 靠近 这 溪流 那 在 时间 的 洪水 这 水 挂钩 全部 种类
[ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
of things it has no further use for among the grave - stones of the little
的 事物 它 有 不 更远 使用 为了 之中 这 严重 - 石头 的 这 小的
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
church - yard .
教会 - 院子 。

教堂离小溪很近，以至于洪水来临时，河水会把各种各样不再需要的东西冲到小教堂墓地的墓碑之间。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈprerz] [fɔːr; fər][reɪn] ,
On one occasion , after repeated prayers for rain ,
在 一 场合 , 后 重复 祈祷 为了 雨 ,
有一次，在多次祈雨之后，

[aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvli] [ˈkæɪɪd]
it even overflowed the lower part of the vicar's garden , and vindictively carried
它 甚至 溢出 这 降低 部分 的 这 牧师的 花园 , 和 怀有报复心理 携带
[əˈwei] [hɪz; ɪz] [biː] - [haɪvz] .
away his bee - hives .
离开 他的 蜜蜂 - 麻疹 。

水甚至漫过了牧师花园的下半部分，还恶意地冲走了他的蜂箱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
But that was before he built the little wall at the bottom of the garden .
但 那 曾是 前 他 建造 这 小的 墙 在 这 底部 的 这 花园 。

但那是在他修建花园尽头的小墙之前的事了。

[ˈslaɪtli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n] [graʊnd] [held] [təˈgeðər] [baɪ][oʊld] [ˈɛlmz] ,
Slightly raised above the church , on ground held together by old elms ,
轻微地 提高 多于 这 教会 , 在 地面 握住 一起 经过 老的 榆树 ,
略高于教堂, 建在由老榆树支撑的土地上,

[ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] - [stændz] ,
the white vicarage of Warpington stands ,
这 白色的 牧师住宅 的 - 站立 ,
沃平顿的白色牧师住宅矗立在那里,

[ˈblɪŋkɪŋ] [ˈevər] [θru:] [ɪts] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:nd] [waɪf] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
blinking ever through its trees at the church like a fond wife at her husband .
眨眼 曾经 通过 它是 树木 在 这 教会 喜欢 一个 喜爱 妻子 在 她 丈夫 .
它透过树木, 像深情的妻子凝视着丈夫一样, 不停地眨着眼睛望着教堂。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[soʊ] [laɪk] [hæd; həd][fi:; fi] [brˈkʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][i:v(ə)n] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [bel] -
so like had she become to him that she had even developed a tiny bell -
所以 喜欢 有 她 变得 到 他 那 她 有 甚至 发达 一个 微小的 钟 -
[ˈtaʊər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtʃɪmni] ,
tower near the kitchen chimney ,
塔 靠近 这 厨房 烟囱 ,
她和他如此亲近, 甚至在厨房烟囱附近建了一个小小的钟楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [bel] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,
with a single bell in it ,
和 一个 单身的 钟 在 它 ,
里面只有一个铃铛,

[ˈfi:blɪ] [rʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt][ɑ:n] [seɪnts] - [deɪz] [ænd; ənd][dʒi:] . [ef] . [es] . [ˈgæðərɪŋz] .
feebly rung by a female servant on saints ' days and G : F : S : gatherings .
虚弱地 梯子 经过 一个 女性 仆人 在 圣徒 - 天 和 G : F : S : 聚会 .
在圣徒节和GFS聚会时, 由女仆轻轻摇铃。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [druːn] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
About eight o'clock on this particular morning in July the Drone could hear ,
关于 八 点钟 在 这 特别的 早晨 在 七月 这 无人机 可以 听到 ,
七月某个早晨大约八点钟, 无人机听到了:

[ɪf] [,aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] , [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [noʊ][wʌŋ] [els] [dɪd] , [ðə; ði] [haɪ] ,
if it wanted to hear , which apparently no one else did , the high ,
如果 它 通缉 到 听到 , 哪个 显然 不 一 别的 做过 , 这 高的 ,
如果它想听, 而显然其他人都不想听, 那么高,

[ʌnˈmɑ:dʒəleɪtɪd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvɪs] [tu:; tə][ˈmɪsɪz]
unmodulated voice in which Mr . Gresley was reading the morning service to Mrs
未调制 嗓音 在 哪个 先生 : 格雷斯利 曾是 阅读 这 早晨 服务 到 太太
 . [ˈɡrezli] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [θrʌʃ] ,
. Gresley and to a young thrush ,
 . 格雷斯利 和 到 一个 年轻的 画眉 ,

格雷斯利先生用他那未经修饰的声音, 为格雷斯利太太和一只小画眉鸟朗读晨祷文。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɜ:rlɪŋ] [ɪts][ˈpɜ:rs(ə)n] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈbaɪsɪklist] , [naʊ] [əˈɡenst] [ˈlæzərəs]
which was hurling its person , like an inexperienced bicyclist , now against Lazarus
哪个 曾是 投掷 它是 人 , 喜欢 一个 缺乏经验 骑自行车的人 , 现在 反对 拉撒路
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] - [kloʊðz] ,
and his grave - clothes ,
和 他的 严重 - 衣服 ,
它像一个经验不足的自行车手一样, 猛地向拉撒路和他的裹尸布冲去。

[naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ðə; ði] ['bæptɪst] ,
now against the legs of John the Baptist ,
现在 反对 这 腿 的 约翰 这 浸信会 ,
现在抵在施洗约翰的腿上,
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['rɪvəz] [edʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɜ:rmli] [ˈplɑ:ntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈdezərt]
with one foot on a river's edge and the other firmly planted in a distant desert
和 一 脚 在 一个 河流的 边缘 和 这 其他 牢牢 已种植 在 一个 遥远 沙漠
,
.
.

一只脚踏在河岸边，另一只脚牢牢地扎根在遥远的沙漠中。
[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] ['skriptʃər] ['kærəktərz] [ɪn] [tɜ:rn] [wɪt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and against all the other Scripture characters in turn which adorned the windows .
和 反对 全部 这 其他 圣经 人物 在 转动 哪个 装饰 这 视窗 .
并与窗户上装饰的其他所有圣经人物形象形成对比。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['endɪd] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [baɪ]
The service ended at last , and , after releasing his unwilling congregation by
这 服务 结束 在 最后的 , 和 , 后 发布 他的 不情愿 会众 经过
[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] ,
catching and carrying it ,
捕捉 和 携带 它 ,
礼拜终于结束了，他把不情愿的信众们抓起来抱走后，就放他们走了。

[bi:k] [ə'geɪp] , [ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,
beak agape , into the open air ,
喙 博爱 , 进入 这 打开 空气 ,
鸟喙张开，伸向户外，
[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] - [jɑ:rd] — [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʌn]
Mr . Gresley and his wife walked through the church - yard — with its one
先生 . 格雷斯利 和 他的 妻子 步行 通过 这 教会 - 院子 — 和 它是 一
[ˈmeləŋkɑ:li] [skɑ:tʃ] [fɜ:r] ,
melancholy Scotch fir ,
忧郁 苏格兰威士忌 冷杉 ,

格雷斯利先生和他的妻子穿过教堂墓地——那里有一棵略显忧郁的苏格兰冷杉，
[ɪm'bærəst] [baɪ] [ɪts] [ˈtraʊzər] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] — [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [geɪt] [wɪt] [led] [ɪntu:] [ðer; ðər] [ˈɡɑ:rdn]
embarrassed by its trouser of ivy — to the little gate which led into their garden
尴尬的 经过 它是 裤子 的 常春藤 — 到 这 小的 门 哪个 引领 进入 他们的 花园
.
:
.

它因裤子上爬满了常春藤而感到尴尬——走向通往他们花园的小门。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈkʌp(ə)] , [si:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .
They were a pleasing couple , seen at a little distance .
他们 是 一个 令人愉悦 夫妻 , 已见 在 一个 小的 距离 .
远远地看着，他们是一对令人赏心悦目的夫妇。

[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [ˈeɪdɪəntli] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsoʊ(ə)] [ˈsteɪtəs; 'stætəs] [ˈræðər] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv]
He , at least , evidently belonged to a social status rather above that of
他 , 在 至少 , 显然 属于 到 一个 社会的 地位 相当 多于 那 的
[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
the average clergyman ,
这 平均的 牧师 ,
至少，他显然拥有比普通牧师更高的社会地位。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
though his wife may not have done so .
尽管 他的 妻子 可能 不是 有 完毕 所以 .

虽然他的妻子可能没有这样做。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rt] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd][tɔ:l] ,
Mr . Gresley , with his long , thin nose and his short upper lip and tall ,
先生 . 格雷斯利 , 和 他的 长的 , 薄的 鼻子 和 他的 短的 上 唇 和 高的 ,
[wel] - [set] - [ʌp] [ˈfɪɡjər] ,
well - set - up figure ,
出色地 - 放 - 向上 数字 ,

格雷斯利先生，鼻子又长又细，上唇很短，身材高大匀称。

[bɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
bore on his whole personality the stamp of that for which it is difficult to
钻孔 在 他的 所有的 性格 这 邮票 的 那 为了 哪个 它 是 难的 到
[faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] ,
find the right name ,
寻找 这 正确的 姓名 ,

他的整个人都带有某种难以言喻的特质。

[soʊ] [ʌnˈminɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [bɪˈklʌm] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [loʊ] [ˈju:zɪz]
so unmeaning has the right name become by dint of putting it to low uses
所以 无意义的 有 这 正确的 姓名 变得 经过 凹痕 的 推杆 它 到 低的 用途
— [ðə; ði] [məɪˈtri:t] ,
— **the maltreated** ,
— 这 虐待 ,

由于被滥用，正确的名称已经变得毫无意义——被虐待的，

[ðə; ði] [ˈtrævɪstɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈdʒent(ə)lmən] .
the travestied name of " gentleman .
这 滑稽可笑 姓名 的 " 绅士 .

“绅士”这个名字被糟蹋了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔ:rəl] [ˈkwɑ:lətɪz] , [ˈprɪɡɪʃ] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] , [ɑ:r; ər] [əˈsu:md] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] .
" None of those moral qualities , priggish or otherwise , are assumed for Mr .
" 没有任何 的 那些 道德 品质 , 伪善 或者 否则 , 是 假定 为了 先生 .
[ˈɡrezli] [wɪtʃ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈtoʊld] ,
Gresley which , we are told ,
格雷斯利 哪个 , 我们 是 讲述 ,

“我们被告知，格雷斯利先生不具备任何道德品质，无论是自以为是的还是其他的。”

[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θæŋk]
distinguish the true , the perfect gentleman , and some of which , thank
区分 这 真的 , 这 完美的 绅士 , 和 一些 的 哪个 , 感谢
[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

分辨真正的、完美的绅士，感谢上苍，其中有些人就是这样的人！

[ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)lmən][bɔ:rn] " [ˈfri:kwəntli] [læks] .
the " gentleman born " frequently lacks .
这 " 绅士 出生 " 频繁地 缺乏 .

“天生的君子”往往有所欠缺。

[ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd][ðəm; ðəm][ɔ:r][nɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ,
Whether he had them or not was a matter of opinion ,
无论 他 有 他们 或者 不是 曾是 一个 事情 的 观点 ,
他是否拥有这些东西，这是见仁见智的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪt] [sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['strenjuəsli] [ə'fɜ:rm][tu:; tə][bi:; bi]
but he had that which some who have it not strenuously affirm to be
但 他 有 那 哪个 一些 WHO 有 它 不是 竭尽全力 确认 到 是
[ʌv; əv][noʊ][vælju:] — [ðə; ði] [raɪt] [aʊt'saɪd] .
of no value — the right outside .
的 不 价值 — 这 正确的 外部 .
但他拥有一些没有这种能力的人极力断言毫无价值的东西——那就是外部权利。

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'prej(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bri:diŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
To any one who looked beyond the first impression of good - breeding and a
到 任何 一 WHO 看起来 超过 这 第一的 印象 的 好的 - 选育 和 一个
[wel] - [kʌt] [kəʊt] ,
well - cut coat ,
出色地 - 切 外套 ,
对于任何能够透过优良血统和整齐皮毛的第一印象去深入了解的人来说，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kləʊzər] [glæns] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
a second closer glance was discouraging .
一个 第二 更近 瞥一眼 曾是 令人沮丧 .
仔细一看，令人失望。

['mɪstər] . - [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Mr . Gresley's suspicious eye and thin ,
先生 . 可疑的 眼睛 和 薄的 ,
格雷斯利先生多疑的眼神和瘦削的脸庞，

[kəm'prest] [ɪps][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [bəʊθ][fə'nætɪk][ænd; ənd] [seɪnt] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
compressed lips hinted that both fanatic and saint were fighting for
压缩 嘴唇 暗示 那 两个都 狂热分子 和 圣 是 斗争 为了
[prɪ'dɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪntʃt] [breɪn] ,
predominance in the kingdom of that pinched brain ,
优势 在 这 王国 的 那 捏 脑 ,
紧抿的双唇暗示着狂热分子和圣徒都在争夺那颗被挤压的大脑王国中的主导地位。

[ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['fɔ:rhed] [brɪ'təʊkənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kru:əl] ['pleɪnnəs] .
the narrowness of which the sloping forehead betokened with such cruel plainness .
这 狭窄 的 哪个 这 倾斜的 前额 标记 和 这样的 残忍的 朴素 .
那狭窄的额头，以如此残酷的朴素方式显露无疑。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hɑ:rd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tru:θ] [wɪ'ðəʊt]
He looked as if he would fling himself as hard against a truth without
他 看起来 作为 如果 他 会 一扔 他自己 作为 难的 反对 一个 真相 没有
[pə'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [her] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔ:l] .
perceiving it as a hunted hare against a stone - wall .
感知 它 作为 一个 猎杀 野兔 反对 一个 石头 - 墙 .
他看起来就像一只被追赶的野兔撞向石墙，却浑然不觉自己正要扑向真相。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['oʊnli] [si:] [saɪd] ['ɪʃu:z] .
He was unmistakably of those who only see side issues .
他 曾是 毫无疑问 的 那些 WHO 仅有的 看 边 问题 .
他显然属于那种只关注次要问题的人。

['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .
Mrs . Gresley took her husband's arm as he closed the gate .
太太 . 格雷斯利 采取 她 丈夫的 手臂 作为 他 关闭 这 门 .
格雷斯利太太挽着丈夫的胳膊，目送他关上大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stiːl] [ˌjʌŋ] [ænd; ənd][stiːl] [ˈpriːtɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was still young and still pretty , in spite of the arduous duties of a
她 曾是 仍然 年轻的 和 仍然 漂亮的 , 在 尽管如此 的 这 艰巨 职责 的 一个
[ˈklɜːrdʒimənz] [waɪf] ,
clergyman's wife ,
神职人员的 妻子 ,

尽管身为牧师妻子的职责繁重，她依然年轻漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diˈpresɪŋ] [fækt][ðæt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwerɪŋ] [aʊt][oʊld][ˈfaɪnəri] .
and the depressing fact that she seemed always wearing out old finery .
和 这 沉闷 事实 那 她 似乎 总是 穿着 出去 老的 服饰 .

令人沮丧的是，她似乎总是把旧衣服穿旧了。

[pərˈhæps][hɜːr; hər][diˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] ,
Perhaps her devotion to her husband had served to prolong her youth ,
也许 她 虔诚 到 她 丈夫 有 服务 到 延长 她 青年 ,
或许她对丈夫的忠贞让她得以延缓衰老。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪvi] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
for as the ivy is to the oak , and as the moon is to the sun ,
为了 作为 这 常春藤 是 到 这 橡木 , 和 作为 这 月亮 是 到 这 太阳 ,
就像常春藤之于橡树，月亮之于太阳一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [soʊ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli]
and as the river is to the sea , so was Mrs . Gresley to Mr . Gresley
和 作为 这 河 是 到 这 海 , 所以 曾是 太太 . 格雷斯利 到 先生 . 格雷斯利
.
.
.

就像河流之于大海，格雷斯利太太之于格雷斯利先生也是如此。

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈkʌp(ə)] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfaːndli][æt; ət][ðer; ðər]
The fortunate couple were advancing through the garden , looking fondly at their
这 幸运 夫妻 是 前进 通过 这 花园 , 寻找 深情地 在 他们的
[oʊn] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
own vicarage ,
自己的 牧师住宅 ,

这对幸运的夫妇正穿过花园，深情地望着自己的牧师住宅。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈspʌndʒɪz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] ,
with their own sponges hanging out of their upper windows ,
和 他们的 自己的 海绵 绞刑 出去 的 他们的 上 视窗 ,
他们把自己的海绵挂在楼上的窗户外面，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] [ˈweɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
and their offspring waving to them from a third , when a small ,
和 他们的 后代 挥手 到 他们 从 一个 第三 , 什么时候 一个 小的 ,
他们的孩子从第三个方向向他们挥手，当时一个小的，

[slaɪt] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
slight figure appeared on the terrace .
轻微 数字 出现 在 这 阳台 .
露台上出现了一个瘦小的身影。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [wɪð; wɪθ] [diˈsɪʒ(ə)n] ,
" **James , " said Mrs . Gresley , with decision ,**
" 詹姆斯 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 和 决定 ,
“詹姆斯，”格雷斯利太太果断地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhestər] [əˈbʌʊt] [əˈtendɪŋ] [ˈɜːrli] [ˈsɜːrvɪs] .
" **it is your duty to speak to Hester about attending early service .**
" 它 是 你的 责任 到 说话 到 海丝特 关于 参加 早期的 服务 .
“你有责任和海丝特谈谈参加早间礼拜的事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "
If she can go out in the garden she can come to church ."
如果 她 能 去 出去 在 这 花园 她 能 来 到 教会 . "

如果她能去花园里走走，她就能来教堂了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈfraʊnɪŋ] ,
" **I have spoken to her once ,** " **said Mr . Gresley , frowning ,**
" 我 有 说 到 她 一次 , " 说 先生 . 格雷 斯利 , 皱眉 ,
"我跟她谈过一次，"格雷 斯利 先生 皱着 眉头 说。

" [ænd; ənd] [ðʊ] [aɪ][pʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [fʊd] [ɡreɪt] [ˈɑːbstɪnəsi] .
" **and though I put it before her very plainly she showed great obstinacy .**
" 和 尽管 我 放 它 前 她 非常 显然 她 显示 伟大的 固执 .
"虽然我把事情说得很清楚，但她却非常固执。"

[fɑːnd][æz; əz][aɪ][er ˈem][ʌv; əv] [ˈhestər] ,
Fond as I am of Hester ,
喜爱 作为 我 是 的 海丝特 ,

虽然我很喜欢海丝特，

[aɪ][ˈkænɔːt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æən; ən] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd] [ˈkæləs]
I cannot shut my eyes to the fact that she has an arrogant and callous
我 不能 关闭 我的 眼睛 到 这 事实 那 她 有 一个 傲慢的 和 冷酷
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

我无法对她傲慢冷漠的性格视而不见。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [maɪ] [ʌv] , [ðæt] [ænt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][moʊst][læks][ɪn][ɔːl]
But we must remember , my love , that Aunt Susan was most lax in all
但 我们 必须 记住 , 我的 爱 , 那 阿姨 苏珊 曾是 最多 松散 在 全部
[hɜːr; hər] [vjuːz] ,
her views ,
她 浏览 ,

但是，亲爱的，我们必须记住，苏珊阿姨在所有观点上都非常随和。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ˈhestər] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [læst]
and we must make allowance for Hester , who lived with her till last
和 我们 必须 制作 津贴 为了 海丝特 , WHO 居住地 和 她 直到最后的
[jɪr] .
year .
年 .

我们还得考虑到海丝特，她直到去年都和她住在一起。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈhestər] , [bred] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈwɜːrldli] [ˈsɜːrk(ə)] —
It is only natural that Hester , bred up from childhood in that worldly circle —
它 是 仅有的 自然的 那 海丝特 , 繁殖 向上 从 童年 在 那 世俗 圆圈 —
[ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] [ɔːl] [θruː] [lent] ,
dinner - parties all through Lent ,
晚餐 - 各方 全部 通过 大斋期 ,

海丝特从小就在那种世俗圈子里长大——整个四旬斋期间都在参加晚宴——这完全是自然而然的。

[ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈlʌntʃən] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [θruː] [wɑːnt][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [tʃɜːrtʃ] [ˈtiːtʃɪŋ]
and Sunday luncheons — should have fallen through want of solid church teaching
和 星期日 午餐会 — 应该 有 倒下 通过 想 的 坚硬的 教会 教学
[ˈɪntuː] [ˈfriːθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːn] [rɪˈlɪdʒən] .
into freethinking and ideas of her own upon religion .
进入 自由思想 和 想法 的 她 自己的 之上 宗教 .

而周日午餐——由于缺乏坚实的教会教义，本应走向自由思考，形成自己对宗教的看法。

" ['mɪstər] . - [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [mə'tæɪɪk] [noʊt] [wɪt] ['kæɪɪz] ['fɑːrðər]
" **Mr . Gresley's voice was of that peculiar metallic note which carries farther**
" 先生 . 嗓音 曾是 的 那 奇特 金属 笔记 哪个 携带 更远
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ɪz] [ə'wer] .
than the owner is aware .
比 这 所有者 是 意识到的 .

“格雷斯利先生的声音有一种奇特的金属音，这种音调传播得比主人意识到的还要远。”

[aɪ 'tiː] [roʊz] , [ɪf] [kən'trədɪktɪd] , [ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['trʌmpɪt] - [blæst] [wɪt] [draʊnd]
It rose , if contradicted , into a sort of continuous trumpet - blast which drowned
它 玫瑰 , 如果 矛盾 , 进入 一个 种类 的 连续的 喇叭 - 爆炸 哪个 溺水
[ɔːl] [ʌðər] ['lesər] [ˈvɔɪsɪz] .
all other lesser voices .
全部 其他 较少 声音 .

如果有人反驳，它就会像持续不断的号角声一样响起，淹没所有其他较小的声音。

[ˈhestərz] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [wʌz; wəz] [tuː] ['stoːrɪz] [ə'bʌv] ['mɪstər] . - ['stʌdɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr]
Hester's little garret was two stories above Mr . Gresley's study on the ground floor
海丝特的 小的 阁楼 曾是 二 故事 多于 先生 . 学习 在 这 地面 地面
, [bʌt; bət] ,
but ,
, 但 ,

海丝特的小阁楼在格雷斯利先生位于一楼的书房楼上两层，但是，

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [kən'fjuːzd] ,
nevertheless , she often heard confused ,
尽管如此 , 她 经常 听到 使困惑 ,

然而，她经常听到一些令人困惑的说法。

[ˈæŋkʃəs] [pə'roʊkiəl] [bʌzɪŋz] [oʊvər'welmd] [baɪ] [ðæt] [sə'steɪnd] [haɪ] [noʊt] [wɪt] [nuː] [noʊ]
anxious parochial buzzings overwhelmed by that sustained high note which knew no
焦虑的 教区 嗡嗡声 不堪重负 经过 那 持续 高的 笔记 哪个 知道 不
[se'seɪʃn] [ʌn'tɪl] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['siːst] .
cessation until objection or opposition ceased .
停止 直到 异议 或者 反对 停止 .

焦虑的、狭隘的嗡嗡声被那持续不断的尖锐音符所淹没，直到反对或对抗停止，这音符才停止。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
As she came towards them , she heard with perfect distinctness what he was
作为 她 来了 向 他们 , 她 听到 和 完美的 明显 什么 他 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

她走近他们时，清楚地听到了他在说什么。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
but it did not trouble her .
但 它 做过 不是 麻烦 她 .

但这并没有困扰她。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Hester was gifted with imagination ,
海丝特 曾是 天才 和 想像力 ,

海丝特极富想象力，

[ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n [dʌz] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rthænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and imagination does not find it difficult to read by the shorthand of the
和 想像力 做 不是 寻找 它 难的 到 读 经过 这 速记 的 这
[ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd][hə'brɪʃuəl] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ]
expressions and habitual opinions and repressions of others what they
表达式 和 习惯性的 意见 和 镇压 的 其他的 什么 他们
[ə'keɪz(ə)nəli] [seɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
occasionally say at full length ,
偶尔 说 在 满的 长度 ,
想象力并不难通过他人的表达方式、习惯性观点和压抑情绪等简略信息，解读出他们偶尔完整表达的内容。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:ndli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌtərənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and to which they fondly believe they are giving utterance for the first time .
和 到 哪个 他们 深情地 相信 他们 是 给予 发声 为了 这 第一的 时间 .
他们满怀憧憬地认为，这是他们第一次表达这些想法。

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
Mr . Gresley had said all this many times already by his manner ,
先生 . 格雷斯利 有 说 全部 这 许多 时代 已经 经过 他的 方式 ,
格雷斯利先生的举止已经多次表明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][baɪ][ɪts] [veɪn] [reɪpɪ'tɪʃnz] [lɔ:st] [ɪts]['nɔ:v(ə)lti] .
and it had by its vain repetitions lost its novelty .
和 它 有 经过 它是 徒劳 重复 丢失的 它是 新奇 .
它因为徒劳的重复而失去了新鲜感。

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜ:sənz]
Mr . Gresley was fortunately not aware of this , for unimaginative persons
先生 . 格雷斯利 曾是 幸运的是 不是 意识到的 的 这 , 为了 缺乏想象力 人
[bɪ'li:v] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi; bi] [si:ld] [bʊks] ,
believe themselves to be sealed books ,
相信 他们自己 到 是 密封 图书 ,
幸运的是，格雷斯利先生对此并不知情，因为缺乏想象力的人会认为自己是一本密封的书。

[æz; əz] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
as hermetically sealed as the characters of others are to themselves .
作为 密封地 密封 作为 这 人物 的 其他的 是 到 他们自己 .
就像别人对自己的性格封闭起来一样。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Hester was very like her brother .
海丝特 曾是 非常 喜欢 她 兄弟 .
海丝特和她哥哥很像。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [noʊz] , ['slɑ:ltli] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ,
She had the same nose , slightly too long for her small face ,
她 有 这 相同的 鼻子 , 轻微地 也 长的 为了 她 小的 脸 ,
她的鼻子也一样，只是对于她小巧的脸型来说略显长。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɔ:rt] [ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [laɪt] [hər] , ['oʊnli][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] [wʌz; wəz] [streɪt]
the same short upper lip and light hair , only her brother's was straight
这 相同的 短的 上 唇 和 光 头发 , 仅有的 她 兄弟 曾是 直的
[ænd; ənd][hɜ:rz][wʌz; wəz] [krɪmpt] ,
and hers was crimped ,
和 她的 曾是 压接 ,
两人都拥有同样短小的上唇和浅色的头发，只是她哥哥的头发是直的，而她的头发是卷的。

[æz; əz] [wet] [sænd][ɪz] [krɪmpt] [baɪ][ə; eɪ]['plæsɪd] ['aʊtɡoʊɪŋ] [si:] .
as wet sand is crimped by a placid outgoing sea .
作为 湿的 沙 是 压接 经过 一个 平静 外向 海 .
如同平静的退潮海水将湿沙卷曲。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈiːkwəli] [strɔːŋ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .
That she had an equally strong will was obvious .
那 她 有 一个 同样地 强的 将要 曾是 明显的 .
她同样意志坚定，这一点显而易见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈendɪd] .
But there the likeness ended .
但 那里 这 相似 结束 .
但相似之处仅止于此。

[ˈhestərz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [slɑɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Hester's figure was slight , and she stooped a little .
海丝特的 数字 曾是 轻微 , 和 她 弯腰 一个 小的 .
海丝特身材纤细，略微有些驼背。

[ˈhestərz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈveri] [əˈpiːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [kɜːrld] [ˈlæʃɪz] .
Hester's eyes were very gentle , very appealing under their long , curled lashes .
海丝特的 眼睛 是 非常 温和的 , 非常 上诉 在下面 他们的 长的 , 卷曲 睫毛 .
海丝特的眼睛非常温柔，长长的卷翘睫毛下，格外迷人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd] , [tuː] , [æz; əz][ˈmɪstər] . - [ˈnevər] [wɜːr; wər] , [geɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnevər]
They were sad , too , as Mr . Gresley's never were , gay as his never
他们 是 伤心 , 也 , 作为 先生 . - 绝不 是 , 同性恋 作为 他的 绝不
[wɜːr; wər] .
were :
是 .

他们也很悲伤，就像格雷сли先生的家人从未悲伤过一样；他们也很快乐，就像格雷сли先生的家人从未快乐过一样。
[æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] ,
An infinite patience looked out of them sometimes ,
一个 无限 耐心 看起来 出去 的 他们 有时 ,
他们身上有时流露出无限的耐心。

[ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [wɪl] [kæst] [əˈweɪ] [ɪts] [ˈveri] [soʊl] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [best] [ˈjɪrz]
that patience of enthusiasm which will cast away its very soul and all its best years
那 耐心 的 热情 哪个 将要 投掷 离开 它是 非常 灵魂 和 全部它是最好的 年
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] .
for the sake of an ideal .
为了 这 清酒 的 一个 理想的 .
那种为了理想可以舍弃灵魂和最美好时光的热情和耐心。

[ˈhestər] [ʃʊd] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Hester showed her age in her eyes .
海丝特 显示 她 年龄 在 她 眼睛 .
海丝特的眼神透露出她的年龄。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ]
She was seven - and - twenty , and appeared many years younger until she
她 曾是 七 - 和 - 二十 , 和 出现 许多 年 年轻 直到 她
[lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .
looked at you .
看起来 在 你 .
她当时二十七岁，看起来比实际年龄小很多岁，直到她看向你。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [kliːn]
Mrs . Gresley looked with veiled irritation at her sister - in - law in her clean
太太 . 格雷сли 看起来 和 含蓄 刺激 在 她 姐姐 - 在 - 法律 在 她 干净的
[ˈhɑːlənd] [gaʊn] ,
holland gown ,
荷兰 袍 ,
格雷сли太太带着一丝不易察觉的恼怒，看了看穿着干净荷兰式长袍的嫂子。

[hɛld][ɪn][æt; ət][ðə; ði][weɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɔːd][ˈlaɪlək][ˈrɪbən] ,
held in at the waist with a broad lilac ribbon ,
握住 在 在 这 腰部 和 一个 广阔 紫丁香 丝带 ;
腰间系着一条宽阔的淡紫色丝带,

[əˈdrɔɪtli][drɔːn][ɪn][ˌpɪktʃəˈresk][foʊldz][θruː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvər][ˈbʌk(ə)l] .
adroitly drawn in picturesque folds through a little silver buckle .
巧妙地 绘制 在 如画 折叠 通过 一个 小的 银 扣上 .
巧妙地用小银扣勾勒出优美的褶皱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [huː][hæd; həd][ə; eɪ][weɪst][wɪtʃ][ðə; ði][ˈsaʊθˌmɪnstər][dres] - [ˈmeɪkər][ɪnˈfɔːrmd]
Mrs . Gresley , who had a waist which the Southminster dress - maker informed
太太 : 格雷сли , WHO 有 一个 腰部 哪个 这 南敏斯特 裙子 - 制造商 知情的
[hɜːr; hər][hæd; həd] " [tuː; tə][biː; bi][kept][daʊn] ,
her had " to be kept down ,
她 有 " 到 是 保留 向下 ;
格雷сли夫人腰部很细, 南敏斯特的裁缝告诉她, 她的腰必须“收紧”。

" [meɪd][ə; eɪ][ˈment(ə)l][noʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm][ðæt][ˈhestər]" [leɪst][ɪn] .
" made a mental note for the hundredth time that Hester " laced in .
" 制成 一个 精神的 笔记 为了 这 百分之之一 时间 那 海丝特 " 系带 在 :
“我第一次在心里记下海丝特“插话”了。

" [ˈhestər][geɪv][ðæt][ɪmˈpreʃ(ə)n][ʌv; əv]" [ˈfɪnɪʃ]" [ænd; ænd][ˈʃɑːrpnəs][ʌv; əv][edʒ][soʊ][ˈrerli][faʊnd]
" Hester gave that impression of " finish " and sharpness of edge so rarely found
" 海丝特 给予 那 印象 的 " 结束 " 和 锐利度 的 边缘 所以 很少 成立
[əˈmʌŋ][ðə; ði][blɜːrd] ,
among the blurred ,
之中 这 模糊 ;
“赫斯特的作品给人一种‘精致’和锐利边缘的印象, 这在模糊的作品中很少见。”

[veɪɡ][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈwɪmɪn] .
vague outlines of English women .
模糊的 概述 的 英语 女性 :
英国女性的模糊轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][veɪɡ][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
There was nothing vague about her .
那里 曾是 没有什么 模糊的 关于 她 :
她身上没有丝毫含糊不清的地方。

[bɔːrd][ˈnuːˌheɪvən][sed][ˈjiː; ji][hæd; həd][bɪn][kʌt][aʊt][ˈbɑːdi][ænd; ænd][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɑːrp][per]
Lord Newhaven said she had been cut out body and mind with a sharp pair
主 纽黑文 说 她 有 到过 切 出去 身体 和 头脑 和 一个 锋利的 一对
[ʌv; əv][ˈsɪzərz] .
of scissors .
的 剪刀 :

纽黑文勋爵说, 她的身心都被一把锋利的剪刀剪走了。
[hɜːr; hər][ɪˈregjələr][ˈprəʊfaɪl] , [hɜːr; hər][ˈdelɪkət] , [ˈpɔɪntɪd][spiːtʃ][ænd; ænd][ˈfɪŋɡərz] ,
Her irregular profile , her delicate , pointed speech and fingers ,
她 不规则的 轮廓 , 她 精美的 , 尖 演讲 和 手指 ,
她不规则的轮廓, 她细腻而尖锐的说话方式和手指,

[hɜːr; hər][ˈmænər][ʌv; əv][ˈpɪkɪŋ][ʌp][hɜːr; hər][ˈslendər][fiːt][æz; əz][ˈjiː; ji][wɔːkt] , [hɜːr; hər][kwɪk] ,
her manner of picking up her slender feet as she walked , her quick ,
她 方式 的 挑选 向上 她 苗条 脚 作为 她 步行 , 她 快的 ,
她走路时抬起纤细双脚的方式, 她快速的,

[əˈlɜːrt][ˈmuːvmənts] — [ˈevriθɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz][niːt] , [əˈdʒʌstɪd] , [ˈpɜːrfɪkt][ɪn][ɪts][wei] ,
alert movements — everything about her was neat , adjusted , perfect in its way ,
警报 移动 — 一切 关于 她 曾是 整洁的 , 调整 , 完美的 在 它是 方式 ,
她的举止机敏——她的一切都井然有序、协调一致, 完美无瑕。

[ˈjet] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈpærənt] [ˈefərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [fuː] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet without more apparent effort than the succès fou in black and white of the
然而 没有 更多的 明显 努力 比 这 - 福 在 黑色的 和 白色的 的 这
[ˈwɔːtər] [ˈwægteɪl] ,
water wagtail ,
水 鹳 鸪 ,

然而，它并没有比黑白照片中水鹳鸪的成功更费力，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈkloʊsli] [riˈzembld] .
which she so closely resembled .
哪个 她 所以 密切 类似 .

她和她长得非常像。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
" **Good - morning** , " **she said , turning back with them to the house** .
" 好的 - 早晨 , " 她 说 , 转弯 后退 和 他们 到 这 房子 .

“早上好,”她说着，转身和他们一起往房子走去。

" [ˈeɪbəl] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhɑːtɪst] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [jet] .
" **Abel says it is going to be the hottest day we have had yet** .
" 亚伯 说道 它 是 去 到 是 这 最热门 天 我们 有 有 然而 .

“阿贝尔说，这将是我们迄今为止经历的最热的一天。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] - [bæg][ɪz][soʊ][fæt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
And the letter - bag is so fat that I could hardly refrain from opening it .
和 这 信 - 包 是 所以 胖的 那 我 可以 几乎 避免 从 开幕 它 .

信封袋非常大，我几乎忍不住要打开它。

[ˈriːəli] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [kiː] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl] [səˈkʌm] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] .
Really , James , you ought to hide the key , or I shall succumb to temptation .
真的 , 詹姆斯 , 你 应该 到 隐藏 这 钥匙 , 或者 我 将 屈服 到 诱惑 .

詹姆斯，你真的应该把钥匙藏起来，否则我会忍不住诱惑的。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]
" **Once in the days of her ignorance , when she first came to live at**
" 一次 在 这 天 的 她 无知 , 什么时候 她 第一的 来了 到 居住 在

Warpington ,
- ,

“在她懵懂无知的年代，当她初来沃平顿居住时，

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈletər] - [bæg] [wen]
Hester had actually turned the key in the lock of the sacred letter - bag when
海丝特 有 实际上 转向 这 钥匙 在 这 锁 的 这 神圣 信 - 包 什么时候
[ðə; ði] [wɜːr; wər][bəʊθ] [lert] ,
the Gresleys were both late ,
这 格雷斯拉 是 两个都 晚的 ,

格雷斯拉夫妇迟到的时候，海丝特其实已经转动了神圣信袋的钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletərz] .
and had extracted her own letters .
和 有 提取 她 自己的 信件 .

并提取了她自己的信件。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
She never did it a second time .
她 绝不 做过 它 一个 第二 时间 .

她再也没有做过第二次。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː, ʃɪ] [ˈbɛɡd] [ˈpɑːrd(ə)n][ɪn] [ˈriːəl] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [diːp] [əˈfens] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she begged pardon in real regret at having given such deep offence to her
她 乞求 赦免 在 真实的 后悔 在 拥有 给定 这样的 深的 罪行 到 她
[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
brother and his wife ,
兄弟 和 他的 妻子 ,

她为自己深深冒犯了哥哥和嫂子而深感懊悔，并恳求原谅。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] [ðæt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æn; ən] [ˈækʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [əˈfend] .
and in astonishment that so simple an action could offend .
和 在 惊讶 那 所以 简单的 一个 行动 可以 得罪 .

并惊讶于如此简单的举动竟会冒犯他人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [dɪˈstresɪŋ] [ˈblʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]
She had made an equally distressing blunder in the early days of her life
她 有 制成 一个 同样地 令人痛心 错误 在 这 早期的 天 的 她 生活
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər][ɑːn] [ɪts][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
with the Gresleys by taking up the daily paper on its arrival in the afternoon .
和 这 格雷斯利 经过 采取 向上 这 日常的 纸 在 它是 到达 在 这 下午 .

在她与格雷斯利一家共同生活的早期，她也犯了一个同样令人懊恼的错误，那就是在下午报纸送来时就拿起来阅读。

" [maɪ] [dɪr] [ˈhestər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [sed] , [ˈriːəli] [ˈskændl,aɪzd] ,
" My dear Hester , " Mrs . Gresley said , really scandalized ,
" 我的 亲爱的 海丝特 , " 太太 . 格雷斯利 说 , 真的 丑闻 ,

“我亲爱的海丝特,”格雷斯利太太说道，语气中充满了震惊和愤慨。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər]
" I am sure you won't mind my saying so , but James has not seen his paper
" 我 是 当然 你 惯于 头脑 我的 说 所以 , 但 詹姆斯 有 不是 已见 他的 纸
[jet] . "
yet . "
然而 . "

“我相信你不会介意我这么说，但詹姆斯还没有看到他的论文。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [lʊks] [æt; ət][aɪˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
" I have noticed he never by any chance looks at it till the evening ,
" 我 有 注意到 他 绝不 经过 任何 机会 看起来 在 它 直到 这 晚上 ,

我注意到他从来不会在晚上之前去看它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [riːd] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈhestər] , [diːp] [ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈkraɪsɪs] .
and you always say you never read it , " said Hester , deep in a political crisis .
和 你 总是 说 你 绝不 读 它 , " 说 海丝特 , 深的 在 一个 政治的 危机 .

“你总是说你从来不看它,”海丝特说，她正深陷政治危机之中。

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ruːl] [aɪˈtiː][ɪz] ;
" That is his rule , and a very good rule it is ;
" 那 是 他的 规则 , 和 一个 非常 好的 规则 它 是 ;

“那是他的原则，而且是一条非常好的原则；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnæt(ə)rəli] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli]
but he naturally likes to be the first to look at it , " said Mrs . Gresley
但 他 自然 点赞 到 是 这 第一的 到 看 在 它 , " 说 太太 . 格雷斯利
,
:
,

格雷斯利太太说：“但他天生就喜欢第一个去看。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
with a great exercise of patience .
和 一个 伟大的 锻炼 的 耐心 .

需要极大的耐心。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['hestər] [wɒz; wəz] ['kleɪvər] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['stʊːpɪd] .
She had heard Hester was clever , but she found her very stupid .
她 有 听到 海丝特 曾是 聪明的 , 但 她 成立 她 非常 愚蠢的 .
她听说海丝特很聪明, 但她发现她非常愚蠢。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː bi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Everything had to be explained to her .
一切 有 到 是 解释 到 她 .
什么事都得跟她解释清楚。

[hɜːr; hər] [tʊʊn] [riˈkɔːld] ['hestər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['traɪb(ə)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
Her tone recalled Hester from the Indian tribal rising and the speech of
她 语气 召回 海丝特 从 这 印度 部落 上升 和 这 演讲 的
[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˈælitɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
the Prime Minister to the realities of life .
这 主要的 部长 到 这 现实 的 生活 .
她的语气让人想起印度部落起义中的海丝特, 以及首相向现实生活发表的演讲。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .
It was fortunate for her that she was quick - witted .
它 曾是 幸运 为了 她 那 她 曾是 快的 - 机智的 .
她机智过人, 这对她来说真是件幸运的事。

[ðɪːz] [tuː] ['fleɪgrənt] ['blʌndərz] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
These two flagrant blunders were sufficient for her .
这些 二 明目张胆 失误 是 充足的 为了 她 .
这两个明显的错误已经足以让她崩溃了。

[ʃiː ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)]
She grasped the principle that those who have a great love of power and little
她 抓住 这 原则 那 那些 WHO 有 一个 伟大的 爱 的 力量 和 小的
[skoʊp] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] ['eksərsaɪz] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['trɪviəl] ['mætərz] .
scope for it must necessarily exercise it in trivial matters .
范围 为了 它 必须 一定 锻炼 它 在 琐碎的 事情 .
她领悟到, 那些极度渴望权力却又缺乏施展空间的人, 必然会在琐事上滥用权力。

[ʃiː ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] - [bæg] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
She extended the principle of the newspaper and the letter - bag over her
她 扩展 这 原则 的 这 报纸 和 这 信 - 包 超过 她
[ɪnˈtaɪər] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['nevər] [əˈfendɪd] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [əˈɡen] .
entire intercourse with the Gresleys and never offended in that manner again .
全部的 交往 和 这 格雷斯拉 和 绝不 被冒犯了 在 那 方式 再次 .
她将报纸和信袋的原则运用到与格雷斯拉一家交往的整个过程中, 之后再也没有以这种方式冒犯过他们。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['mɔːrniŋ] [ʃiː ʃi] ['wertɪd] ['dekərəsli] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd]
On this particular morning she waited decorously beside her brother as he opened
在 这 特别的 早晨 她 等待 得体地 旁 她 兄弟 作为 他 打开
[ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [delt] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['ɪntuː] [θriː] [hiːps] .
the bag and dealt out the contents into three heaps .
这 包 和 已处理 出去 这 内容 进入 三 堆积如山 .
那天早上, 她端庄地站在哥哥身边, 看着他打开袋子, 把里面的东西分成三堆。

['hestər] [paʊnst] [ɑːn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [səbˈsaɪdɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
Hester pounced on hers and subsided into her chair at the breakfast - table .
海丝特 猛扑 在 她的 和 平静下来 进入 她 椅子 在 这 早餐 - 桌子 .
海丝特一把抓起自己的那份, 瘫坐在餐桌旁的椅子上。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡreɪzli] ,
" **I wonder , " said Mrs . Gresley ,**
" 我 想知道 , " 说 太太 . 格雷斯拉 ,
格雷斯拉太太说: “我想知道.....”

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ] [ˈhestərz] [paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈoʊvə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; həʔ] [[er] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking at Hester's pile of letters over the top of her share of the
寻找 在 海丝特的 桩 的 信件 超过 这 顶部 的 她 分享 的 这
[ˈmɔrnɪŋz] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] — [ˈneɪmli] ,
morning's correspondence — namely ,
早晨 一致 — 即 ,

看着海丝特那堆盖在她早上收到的信件上的信件——也就是：

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˈpraɪs] [dʒəʊnz] — " [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [raɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈletərz] , [ˈhestəʔ] .
a list of Pryce Jones — " that you care to write so many letters , Hester .
一个 列表 的 普莱斯 琼斯 — " 那 你 关心 到 写 所以 许多 信件 , 海丝特 .
普莱斯·琼斯的一份名单——“你竟然愿意写这么多信，海丝特。”

[aɪ][eɪ ˈem] [fʊʔ] [aɪ][ˈnevəʔ] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
I am sure I never did such a thing when I was a girl .
我 是 当然 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 什么时候 我 曾是 一个 女孩 .

我敢肯定，我小时候绝对没有做过这样的事。

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
I should have regarded it as a waste of time . "
我 应该 有 认为 它 作为 一个 浪费 的 时间 . "

我当时就应该把它当成浪费时间。

" [hɑ:] ! " [sed] [ˈmɪstəʔ] . [ˈgrɛzli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [toʊn] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][roʊl] .
" Ha ! " said Mr . Gresley , in a gratified tone , opening a little roll .
" 哈 ! " 说 先生 . 格雷斯利 , 在 一个 满意 语气 , 开幕 一个 小的 卷 .
“哈！”格雷斯利先生满意地说着，打开了一小卷面包。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪʔ] ?
" What have we here ?
" 什么 有 我们 这里 ?

“我们这里有什么？”

[pru:fs] !
Proofs !
证明 !

证据！

[maɪ][ˈpeɪpəʔ][əˈpɑ:n] - [ˈma:dəʔn] [dɪˈsent] . -
My paper upon ' Modern Dissent . '
我的 纸 之上 - 现代的 异议 . -

我的论文《现代异议》。

[aɪ][toʊld] [ˈedwərdz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlɑʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈnʌmbəʔ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I told Edwards I would not allow him to put it in his next number of the
我 讲述 爱德华兹 我 会 不是 允许 他 到 放 它 在 他的 下一个 数字 的 这
[ˈsaʊθmɪnstəʔ] [ˈædvəʔtaɪzəʔ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [glɑ:nst] [æʔ; əʔ][aɪ ˈti:][ɪn] [pʁɪnt] .
Southminster Advertiser until I had glanced at it in print .
南敏斯特 广告商 直到 我 有 瞥了一眼 在 它 在 打印 .

我告诉爱德华兹，在我看过印刷版之前，我不会允许他把这篇文章刊登在下一期《南敏斯特广告报》上。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][jæl; ʒəl][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [kəˈrekt] [aɪ ˈti:] .
I don't know when I shall find time to correct it .
我 不 知道 什么时候 我 将 寻找 时间 到 正确的 它 .

我不知道什么时候才能抽出时间来改正它。

[aɪ][jæl; ʒəl][bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæftəʔˈnu:n] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈtʃæptəʔ] [ˈmi:tɪŋ] .
I shall be out all the afternoon at the chapter meeting .
我 将 是 出去 全部 这 下午 在 这 章 会议 .

我下午要去参加分会会议，所以不在。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hestər] .
" He looked at Hester .
" 他 看起来 在 海丝特 .

他看着海丝特。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['letərz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm]
She had laid down her letters and was taking a cup of coffee from
她 有 铺设 向下 她 信件 和 曾是 采取 一个 杯子 的 咖啡 从
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] .
Mrs . Gresley .
太太 . 格雷сли .

她放下信件，从格雷сли太太手中接过一杯咖啡。

[ʃi:; ʃi] ['eɪdɪdəntli] [hæd; həd] [nɔ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [rɪ'mɑ:rk] .
She evidently had not heard her brother's remark .
她 显然 有 不是 听到 她 兄弟 评论 .

她显然没有听到她哥哥的话。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [leɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðɪs] , ['hestər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You and I must lay our heads together over this , Hester , " he said ,
" 你 和 我 必须 躺 我们的 头部 一起 超过 这 , 海丝特 , " 他 说 ,
"海丝特，你我必须坐下来好好想想这件事，"他说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slɪp] [ʌv; əv] [pru:f] .
holding up with some pride a long slip of proof .
保持 向上 和 一些 自豪 一个 长的 滑 的 证明 .

他颇为自豪地举起一长条证明文件。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌst] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] .
" It will be just in your line .
" 它 将要 是 只是 在 你的 线 .

“就在你这条线上。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [rʌn] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftər] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] - ['hju:mər] ,
You might run it over after breakfast , " he continued , in high good - humor ,
你 可能 跑步 它 超过 后 早餐 , " 他 持续 , 在 高的 好的 - 幽默 ,
“你早餐后可能会把它碾过去，”他兴致勃勃地继续说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ps] [ænd; ənd] ['græməɹ] [ænd; ənd] ['speliŋ] — [jʊə(r)] [mɔ:r] [ʌp] [ɪn] [ðæt]
" and put in the stops and grammar and spelling — you're more up in that
" 和 放 在 这 停止 和 语法 和 和 拼写 — 你是 更多的 向上 在 那
[sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
sort of thing than I am — and then we will go through it together .
种类 的 事物 比 我 是 — 和 然后 我们 将要 去 通过 它 一起 .

“然后把停顿、语法和拼写都检查一遍——你在这方面比我更擅长——然后我们一起检查一遍。”

" ['hestər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'kʌstəmd] , [wen] [hɜ:r; hər] [help] [wʌz; wəz] [æskt] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ]
" Hester was quite accustomed , when her help was asked as to a
" 海丝特 曾是 相当 习惯 , 什么时候 她 帮助 曾是 问 作为 到 一个
[kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

“海丝特很习惯于别人请她帮忙作曲，

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] [ɪk'stri:mli] ['grætɪfaɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
to receive as a reason for the request the extremely gratifying assurance that
到 收到 作为 一个 原因 为了 这 要求 这 极其 可喜 保证 那
[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] " [ɡʊd] " [æt; ət] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['speliŋ] .
she was " good " at punctuation and spelling .
她 曾是 " 好的 " 在 标点 和 拼写 .

请求的理由是她“擅长”标点符号和拼写，这让她非常欣慰。

[aɪˈti:] [geɪv] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈɔːθər] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
It gave the would - be author a comfortable feeling that , after all ,
它 给予 这 会 - 是 作者 一个 舒服的 感觉 那 , 后 全部 ,
这让这位未来的作者感到安心, 毕竟,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [ədˈvaɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈkruːdist] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈmætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈhestərz]
he was only asking advice on the crudest technical matters on which Hester's
他 曾是 仅有的 问 建议 在 这 最粗略 技术的 事情 在 哪个 海丝特的
[suːpəriˈɔːrəti][kʊd; kəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [self] - [rɪˈspekt] .
superiority could be admitted without a loss of masculine self - respect .
优势 可以 是 承认 没有 一个 损失 的 男性 自己 - 尊重 .
他只是就一些最粗浅的技术问题征求意见, 在这些问题上, 承认海丝特的优越性不会损害男性的自尊心。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][pʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈdraɪli] .
" **I would rather not tamper with punctuation and spelling ,** " **said Hester , dryly .**
" 我 会 相当 不是 篡改 和 标点 和 拼写 , " 说 海丝特 , 干巴巴地 .
“我宁愿不去改动标点符号和拼写,”海丝特冷冷地说。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈfeɪki] [ɑːn][bəʊθ][maɪˈself] .
" **I am so shaky on both myself .**
" 我 是 所以 摇晃 在 两个都 我 .
“我对自己两方面都感到非常不确定。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][ðə; ði] [skuːl] - [ˈmæstər] .
You had better ask the school - master .
你 有 更好的 问 这 学校 - 掌握 .
你最好去问问老师。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][eɪ biː ˈsiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
He knows all that sort of ABC better than I do .
他 知道 全部 那 种类 的 ABC 更好的 比 我 做 .
他比我更了解那些基础知识。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mr . Gresley frowned , and looked suspiciously at her .**
" 先生 . 格雷斯利 皱眉 , 和 看起来 可疑地 在 她 .
格雷斯利先生皱起眉头, 狐疑地看着她。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [ˈhestərz] [əˈpɪnjən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] .
He wanted Hester's opinion , of which she was perfectly aware .
他 通缉 海丝特的 观点 , 的 哪个 她 曾是 完美 意识到的 .
他想听听海丝特的意见, 而海丝特对此心知肚明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
But she intended that he should ask for it .
但 她 故意的 那 他 应该 问 为了 它 .
但她的本意是让他主动提出要求。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
Mrs . Gresley , behind the coffee - pot , felt that she was overlooked .
太太 . 格雷斯利 , 在后面 这 咖啡 - 锅 , 毛毡 那 她 曾是 被忽视的 .
格雷斯利太太躲在咖啡壶后面, 觉得自己被忽视了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈlɪtərəri] [ˈefərts] [ʌnˈtɪl] [ˈhestər] [keɪm]
She had helped Mr . Gresley with his numerous literary efforts until Hester came
她 有 帮助 先生 . 格雷斯利 和 他的 很多的 文学 努力 直到 海丝特 来了
.
.
.
在海丝特到来之前, 她曾帮助格雷斯利先生进行过许多文学创作。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] ['mænjuskript] [læst] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" I saw you correcting some one's manuscript last week , " he said .
" 我 锯 你 纠正 一些 一个人的 手稿 最后的 星期 , " 他 说 .
"我上周看到你在帮别人修改稿子,"他说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fi:ld] . "
" You were at it all day in the hay - field . "
" 你 是 在 它 全部 天 在 这 干草 - 场地 . "
"你一整天都在干草地里干活。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
" That was different .
" 那 曾是 不同的 .
"那不一样。"

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] . "
I was asked to criticise the style and composition . "
我 曾是 问 到 批评 这 风格 和 作品 . "
我被要求对作品的风格和构图提出批评意见。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , " [dəunt][let][ju: 'es][splɪt] [her] .
" Oh , well , " said Mr . Gresley , " don't let us split hairs .
" 哦 , 出色地 , " 说 先生 . 格雷斯利 , " 不 让 我们 分裂 头发 .
"哦, 好吧,"格雷斯利先生说, "我们不要吹毛求疵了。"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I don't want an argument about it .
我 不 想 一个 争论 关于 它 .
我不想就此事争论。

[ɪf] [ju:l] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] [aɪl] [get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [maɪ][hændz][æt; ət][wʌnz] . "
If you'll come into my study at ten o'clock I'll get it off my hands at once . "
如果 你会 来 进入 我的 学习 在 十 点钟 患病的 得到 它 离开 我的 双手 在 一次 . "
如果你十点钟来我书房, 我马上就能把它处理掉。

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [sed] ['hestər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ru:f(ə)l][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
" With pleasure , " said Hester , looking at him with rueful admiration .
" 和 乐趣 , " 说 海丝特 , 寻找 在 他 和 懊悔的 钦佩 .
"乐意之至,"海丝特说着, 带着一丝惆怅的钦佩看着他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
She had tried a hundred times to get the better of him in conversation ,
她 有 尝试 一个 百 时代 到 得到 这 更好的 的 他 在 对话 ,
她曾无数次试图在谈话中胜过他,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
but she had not yet succeeded .
但 她 有 不是 然而 成功了 .
但她尚未成功。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['grɛzli] , [ɪn] [rɪ'stɔ:rd] [gʊd] -
" I have a message for you , " continued Mr . Gresley , in restored good -
" 我 有 一个 信息 为了 你 , " 持续 先生 . 格雷斯利 , 在 恢复 好的 -
[ˈhju:mər] .
humor .
幽默 .
"我有个话要对你说,"格雷斯利先生恢复了幽默感, 继续说道。

" ['mɪsɪz] . ['lɒftəs] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk]
" **Mrs . Loftus writes that she is returning to Wilderleigh at the end of the week**
" 太太 . 洛夫图斯 写 那 她 是 返回 到 - 在 这 结尾 的 这 星期
,
!
,

洛夫图斯夫人来信说，她将于本周末返回怀尔德利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and that the sale of work may take place in the Wilderleigh gardens at the
和 那 这 销售 的 工作 可能 拿 地方 在 这 - 花园 在 这
[end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] .
end of August .
结尾 的 八月 .

作品拍卖可能会在八月底于威尔德利花园举行。

[ænd; ənd] — [let][em 'iː] [siː] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] :
And — let me see , I will read what she says :
和 — 让 我 看 , 我 将要 读 什么 她 说道 :

让我看看，我读读她说了些什么：

" - [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ]
" ' **I am not unmindful of our conversation on the duty of those who go**
" - 我 是 不是 漫不经心 的 我们的 对话 在 这 责任 的 那些 WHO 去
[ˈænjuəli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][sə'saɪəti] - — (" [aɪ]
annually to London to bring a spiritual influence to bear on society ' — (" I
每年 到 伦敦 到 带来 一个 精神 影响 到 熊 在 社会 - — (" 我
[ɪm'prest] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] .
impressed that upon her before she went up .
印象深刻 那 之上 她 前 她 去 向上 .

“我没有忘记我们关于每年去伦敦的人对社会施加精神影响的责任的谈话’——（‘在她上去之前，我向她强调了这一点。

") — - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] [læst] [wiːk] , [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈselɪbreɪtɪd]
") — ' **We had a most interesting dinner - party last week , nearly all celebrated**
") — - 我们 有 一个 最多 有趣的 晚餐 - 派对 最后的 星期 , 几乎 全部 著名

[ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ˈpɜːsənz] ,
and gifted persons ,
和 天才 人 ,

“）——‘我们上周举办了一场非常有趣的晚宴，几乎所有来宾都是知名人士和有才华的人，’

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [brɪ'ɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [drɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and the conversation was really beyond anything I can describe to you .
和 这 对话 曾是 真的 超过 任何事物 我 能 描述 到 你 .

那次谈话的内容，我真的无法用语言来形容。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [pʊr] [breɪn] [wʊd] [tɜːrn] .
I thought my poor brain would turn .
我 想法 我的 贫穷的 脑 会 转动 .

我当时觉得我可怜的大脑要转不动了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
I was quite afraid to join in .
我 曾是 相当 害怕的 到 加入 在 .

我当时很害怕参与其中。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvɪ] — [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvɪ] — [toʊld][em 'iː] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
But Mr . Harvey — the great Mr . Harvey — told me afterwards I was at
但 先生 . 哈维 — 这 伟大的 先生 . 哈维 — 讲述 我 然后 我 曾是 在

[maɪ] [best] .
my best .
我的 最好的 .

但伟大的哈维先生后来告诉我，我当时处于最佳状态。

[wʌn] ['leɪdɪ] , [mɪs] ['bɑ:rkər] , [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] [end] ,
One lady , Miss Barker , who has done so much for the East End ,
一 女士 , 错过 巴克 , who 有 完毕 所以 很多 为了 这 东方 结尾 ,
一位名叫巴克小姐的女士, 为东区做了很多贡献,

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - ['ɔ:rtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] .
is coming down to Wilderleigh shortly for a rest .
是 未来 向下 到 - 不久 为了 一个 休息 .
他很快将前往威尔德利休息一下。

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I am anxious you should talk to her .
我 是 焦虑的 你 应该 讲话 到 她 .
我非常希望你能和她谈谈。

[ʃi:; ji] [sez] [ʃi:; ji][hæz; həz] [daʊts] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz]['taɪərd][,ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] .
She says she has doubts , and she is tired of the Bible .
她 说道 她 有 疑虑 , 和 她 是 疲劳的 的 这 圣经 .
她说她心存疑虑, 而且她对《圣经》感到厌倦。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [pli:z] [tel] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [,ʌv] ,
By the way , please tell Hester , with my love ,
经过 这 方式 , 请 告诉 海丝特 , 和 我的 爱 ,
对了, 请代我向海丝特转达我的爱意。

[ðæt] [ʃi:; ji][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rvɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['aɪdl] [,ʌv; əv] [i:st] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ʃʊd]
that she and Mr . Harvey attacked The Idyll of East London , and showed
那 她 和 先生 . 哈维 遭到攻击 这 牧歌 的 东方 伦敦 , 和 显示
[aɪ 'ti:][,ʌp] [ɪn'taɪərli] ,
it up entirely ,
它 向上 完全 ,
她和哈维先生抨击了《东伦敦田园诗》, 并彻底否定了它。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)][,em 'i:][hæd; həd][tu:; tə][stænd] [,ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
and poor little me had to stand up for her against them all . "
和 贫穷的 小的 我 有 到 站立 向上 为了 她 反对 他们 全部 . "
而可怜的我却不得不站出来保护她, 对抗他们所有人。

" [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər][du:] [ðæt] , " [sed] ['hestər] , ['træŋkwɪli] .
" She would never do that , " said Hester , tranquilly .
" 她 会 绝不 做 那 , " 说 海丝特 , 平静地 .
“她绝不会那样做,”海丝特平静地说。

" [ʃi:; ji] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [sed] , - [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [,ʌv; əv] [maɪn] .
" She might perhaps have said , ' The writer is a friend of mine .
" 她 可能 也许 有 说 , - 这 作家 是 一个 朋友 的 的 .
她或许会说: “这位作家是我的朋友。”

[aɪ][mʌst; məst][stænd] [,ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
I must stand up for her . '
我 必须 站立 向上 为了 她 . -
我必须站出来维护她。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔ:n] [brɪ'ɑ:nd] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
But she would never have gone beyond saying it to doing it . "
但 她 会 绝不 有 已消失 超过 说 它 到 正在做 它 . "
但她绝不会把这话说出口就付诸行动。

" ['hestər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] ,
" Hester , " exclaimed Mrs . Gresley ,
" 海丝特 , " 惊呼 太太 . 格雷сли ,
“海丝特! ”格雷сли太太惊呼道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
feeling that she might just as well have remained a spinster if she was to
感觉 那 她 可能 只是 作为 出色地 有 剩余 一个 单身女子 如果 她 曾是 到
[biː, bi] [ðʌs] [ɪgˈhɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
be thus ignored in her own house ,
是 因此 忽略 在 她 自己的 房子 ,
她觉得自己如果在自己家里都被人如此冷落，还不如一直单身算了。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [həʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [sɪbel] [ˈlɒftəs] ,
" **I can't think how you can allow your jealousy of Sybell Loftus ,**
" 我 不能 思考 如何 你 能 允许 你的 妒忌 的 西贝尔·洛夫图斯 ,
“我无法理解你怎么能允许自己嫉妒西贝尔·洛夫图斯，
[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊ:t][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][soʊ][faːr] . "
for I can attribute it to nothing else , to carry you so far . "
为了 我 能 属性 它 到 没有什么 别的 , 到 携带 你 所以 远的 . "
因为我实在想不出还有什么其他原因，能让你走到今天这一步。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈkæri] [em ˈiː][ɪntuː;][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Perhaps it had better carry me into the garden , " said Hester , rising with**
" 也许 它 有 更好的 携带 我 进入 这 花园 , " 说 海丝特 , 上升 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .
“或许它最好把我带到花园里去，”海丝特说着，和其他人一起站了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spʊk] [ɪrɪtəbli] .
" **You must forgive me if I spoke irritably .**
" 你 必须 原谅 我 如果 我 辐 易怒地 .
“如果我说话不耐烦，请您原谅。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [ˈhedeɪk] . "
I have a racking headache . "
我 有 一个 货架 头痛 . "
我头疼得厉害。

" [ʃiː, ʃi] [lʊks] [ɪl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈhestərz] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət]
" **She looks ill , " said her brother , following Hester's figure with affectionate**
" 她 看起来 患病的 , " 说 她 兄弟 , 下列的 海丝特的 数字 和 亲热
[səˈlɪsɪtuːd] ,
solicitude ,
关怀 ,
“她看上去病了，”她的哥哥一边说着，一边满怀关爱地看着海丝特的身影。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
as she passed the window a moment later .
作为 她 通过了 这 窗户 一个 片刻 之后 .
片刻之后，她经过窗边。

" [ænd; ænd] [jet] [ʃiː, ʃi] [dʌz] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ,
" **And yet she does next to nothing , " said the hard - worked little wife ,**
" 和 然而 她 做 下一个 到 没有什么 , " 说 这 难的 - 工作 小的 妻子 ,
[ɪntərˈsept] [ðə; ði] [glæns] .
intercepting the glance .
拦截 这 瞥一眼 .
“可是她几乎什么都没做，”勤劳的小妻子说着，挡住了那一眼。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I always thought she wrote her stories in the morning .**
" 我 总是 想法 她 写道 她 故事 在 这 早晨 .
“我一直以为她是在早上写故事的。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhevər] [əˈbaʊt] [ɪf] [ðə; ði] [præt] [ˈgɜːlz] [kɔːl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [brɪˈɔːr] [ˈlʌntʃən] .
I know she is never about if the Pratt girls call to see her before luncheon .
我 知道 她 是 绝不 关于 如果 这 普拉特 女孩们 称呼 到 看 她 前 午餐 .

我知道，如果普拉特家的女孩们在午餐前打电话来看她，她肯定不在。

[jet] [wen] [aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
Yet when I ran up to her room yesterday morning to ask her to take
然而 什么时候 我 跑 向上 到 她 房间 昨天 早晨 到 问 她 到 拿
[ˈməriːz] [ˈmjuːzɪk] ,
Mary's music ,
玛丽的 音乐 ,

然而，昨天早上当我跑到她房间请她帮忙收下玛丽的乐谱时，

[æz; əz] [ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhedeɪk] " — ([ˈmɪsɪz] .
as Fräulein had the headache " — (Mrs .
作为 弗劳莱因 有 这 头痛 " — (太太 .

弗劳莱因头疼”——（夫人

[ˈɡrezli] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈhedeɪk] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] ") — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Gresley always spoke of " the headache " and " the toothache ") — " she was
格雷斯利 总是 辐 的 " 这 头痛 " 和 " 这 牙疼 ") — " 她 曾是
[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
lying on her bed doing nothing at all . "
说谎 在 她 床 正在做 没有什么 在 全部 . "

格雷斯利总是说“头痛”和“牙痛”——“她躺在床上什么也没做”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
" She is very unaccountable , " said Mr . Gresley .
" 她 是 非常 无法解释 , " 说 先生 . 格雷斯利 .

格雷斯利先生说：“她非常不负责任。”

" [stiɪl] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] .
" Still , I can make allowance for the artistic temperament .
" 仍然 , 我 能 制作 津贴 为了 这 艺术 气质 .

“不过，我可以理解他的艺术家气质。”

[aɪ] [ʃer] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] .
I share it to a certain degree .
我 分享 它 到 一个 肯定 程度 .

我在某种程度上认同这种观点。

[pʊr] [ˈhestər] .
Poor Hester .
贫穷的 海丝特 .

可怜的海丝特。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] . "
She is a spoiled child . "
她 是 一个 被宠坏了 孩子 . "

她是个被宠坏的孩子。

" [ɪnˈdiːd] , [dʒeɪmz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Indeed , James , she is .
" 的确 , 詹姆斯 , 她 是 .

“没错，詹姆斯，她就是。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
And she has an enormous opinion of herself .
和 她 有 一个 巨大的 观点 的 她自己 .

她非常自负。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
For my part , I think the Bishop is to blame for making so much of her .
为了 我的 部分 , 我 思考 这 主教 是 到 责备 为了 制作 所以 很多 的 她 .

就我个人而言，我认为主教应该为过度关注她而负责。

[hæv; həv][juː; jə] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] ,
Have you never noticed how different she is when he is here , so gay and talkative ,
有 你 绝不 注意到 如何 不同的 她 是 什么时候 他 是 这里 , 所以 同性恋 和 健谈 ,

你难道从来没注意到他在这里的时候她有多不一样吗？ 她变得很活泼健谈。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈləʊn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] , [ɪkˈsept]
and when we are alone she hardly says a word for days together , except
和 什么时候 我们 是 独自的 她 几乎 说道 一个 单词 为了 天 一起 , 除了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "
to the children ? "
到 这 孩子们 ? "

当我们单独相处时，她几天都不怎么说话，除了跟孩子们说话之外？

" [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [keɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
" She talked more when she first came , " said Mr . Gresley .
" 她 谈话 更多的 什么时候 她 第一的 来了 , " 说 先生 . 格雷斯拉 .
格雷斯拉先生说：“她刚来的时候话比较多。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˈɑːrgjʊmənt] " — ([baɪ]
" But when she found I made it a rule to discourage argument " — (by
" 但 什么时候 她 成立 我 制成 它 一个 规则 到 阻碍 争论 " — (经过
[ˈɑːrgjʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ment] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən]) — " [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə]
argument Mr . Gresley meant difference of opinion) — " she seemed gradually to
争论 先生 . 格雷斯拉 意思是 不同之处 的 观点) — " 她 似乎 逐步地 到
[luːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] .
lose interest in conversation .
失去 兴趣 在 对话 .

“但当她发现我定了一条不鼓励争论的规矩”——（格雷斯拉先生所说的争论是指意见分歧）——“她似乎逐渐对谈话失去了兴趣。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈtɔːkər] .
Yet I have heard the Bishop speak of her as a brilliant talker .
然而 我 有 听到 这 主教 说话 的 她 作为 一个 杰出的 健谈者 .
但我曾听主教说她是一位出色的演说家。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [æskt] [ˌem ˈiː][læst] [sprɪŋ] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [səˈlebrəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And Lord Newhaven asked me last spring how I liked having a celebrity for a
和 主 纽黑文 问 我 最后的 春天 如何 我 喜欢 拥有 一个 名人 为了 一个
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

去年春天，纽黑文勋爵问我，有个名人妹妹感觉如何。

[ə; eɪ] [səˈlebrəti] !
A celebrity !
一个 名人 !
一位名人！

[waɪ] , [hæf][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] - [dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ɪgˈzɪstəns] .
Why , half the people in Middleshire don't even know of Hester's existence .
为什么 , 一半 这 人们 在 - 不 甚至 知道 的 海丝特的 存在 .
为什么？米德尔郡有一半的人甚至都不知道海丝特的存在。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] " ['fraund] .

" **And the author of " Modern Dissent " frowned .**
" 和 这 作者 的 " 现代的 异议 " 皱眉 .

《现代异议》的作者皱起了眉头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] .

" **That was a hit at you , my dear , " said Mrs . Gresley .**
" 那 曾是 一个 打 在 你 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“亲爱的，你这是在嘲笑我啊，”格雷斯利太太说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][jʊr; jər] ['pæmflet] [ɑ:n] - ['skɪzəm] - [ə'pɪrd] .

" **It was just after your pamphlet on ' Schism ' appeared .**
" 它 曾是 只是 后 你的 小册子 在 - 分裂 - 出现 .

“就在你关于‘分裂’的小册子出版之后不久。”

[ɔ:rɪd] ['nu:;heɪvən] ['ɔ:lweɪz] [sez] ['sʌmθɪŋ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .

Lord Newhaven always says something disagreeable .
主 纽黑文 总是 说道 某物 令人不快的 .

纽黑文勋爵总是说些令人不快的话。

[daʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ] - [fɔ:r; fər] [ðæt]

Don't you remember , when you were thinking of exchanging Warrington for that
不 你 记住 , 什么时候 你 是 思维 的 交换 - 为了 那

[ska:tʃ] ['lɪvɪŋ] ,

Scotch living ,
苏格兰威士忌 活的 ,

你难道不记得，你当时想着要用沃平顿的生活去苏格兰吗？

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz]

he said he knew you would not do it because with your feeling towards
他 说 他 知道 你 会 不是 做 它 因为 和 你的 感觉 向

[dɪ'sent] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'sentər]

Dissent you would never go to a country where you would be a Dissenter
异议 你 会 绝不 去 到 一个 国家 在哪里 你 会 是 一个 异议者

[jɔ:r'self] ? "

yourself ? "

你自己 ? "

他说他知道你不会这么做，因为以你对异议的态度，你绝不会去一个你会成为异议者的国家？

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pru:fs] ? " [sed] ['hestər] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .

" **How about the proofs ? " said Hester , through the open window .**
" 如何 关于 这 证明 ? " 说 海丝特 , 通过 这 打开 窗户 .

“证据呢？”海丝特透过敞开的窗户问道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒeɪmz] .

" **I am ready when you are , James .**
" 我 是 准备好 什么时候 你 是 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你准备好了，我也准备好了。”

" ['tʃæptər] [eks]

" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ˈwʌndərf(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪ'hʌm] [pə'zesɪz] [ðɪs] ['brʌðər] .

Wonderful power to benumb possesses this brother .
精彩的 力量 到 麻痹 拥有 这 兄弟 .

这位兄弟拥有令人麻木的神奇力量。

— ['emərsn] .

— **EMERSON .**
— 爱默生 .

——爱默生

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhestər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,
" Of course , Hester , " said Mr . Gresley ,
" 的 课程 , 海丝特 , " 说 先生 : 格雷斯利 ,
"当然, 海丝特,"格雷斯利先生说。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] - [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] - [deɪ]
leading the way to his study and speaking in his lesson - for - the - day
领导 这 方式 到 他的 学习 和 请讲 在 他的 课 - 为了 - 这 - 天
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他走在前面, 走向书房, 用他每天背诵课文的语气说道:
" [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [raɪt] " — (" [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] ,
" I don't pretend to write " — (" They always say that ,
" 我 不 假装 到 写 " — (" 他们 总是 说 那 ,
"我并不假装自己会写作"—— (“他们总是这么说,

" [θɔ:t] [ˈhestər]) — " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [dɪˈvəʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" thought Hester) — " I have not sufficient leisure to devote to the subject
" 想法 海丝特) — " 我 有 不是 充足的 闲暇 到 奉献 到 这 主题
[tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɔ:θər] .
to insure becoming a successful author .
到 保证 成为 一个 成功的 作者 .
"海丝特心想"——“我没有足够的空闲时间来研究这个主题, 以确保成为一名成功的作家。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [maɪ] [səʊl]
And even if I had I am afraid I should not be willing to sell my soul
和 甚至 如果 我 有 我 是 害怕的 我 应该 不是 是 愿意的 到 卖 我的 灵魂
[tu:; tə] [əbˈteɪn] [ˌpɔ:pjuˈlærəti] ,
to obtain popularity ,
到 获得 人气 ,
即使我有这样的愿望, 恐怕我也不愿意为了获得名望而出卖自己的灵魂。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ɪn] [ði:z] [deɪz] .
for that is what it comes to in these days .
为了 那 是 什么 它 来 到 在 这些 天 .
因为如今事情就是这样。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpændəd] [tu:; tə] .
The public must be pandered to .
这 民众 必须 是 迎合 到 .
必须迎合公众。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈmju:zd] .
It must be amused .
它 必须 是 觉得好笑 .
它一定觉得很有趣。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [laɪks] [smu:ð] [θɪŋz] ,
The public likes smooth things ,
这 民众 点赞 光滑的 事物 ,
公众喜欢顺畅的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [trʊθs] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] — [ɑ:r; ər][nɑ:t]
and the great truths — the only things I should care to write about — are not
和 这 伟大的 真相 — 这 仅有的 事物 我 应该 关心 到 写 关于 — 是 不是
[smu:ð] , [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪˈti:] . " smooth , far from it . " "
光滑的 , 远的 从 它 . " "
而那些伟大的真理——我唯一应该写的东西——并非一帆风顺, 恰恰相反。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] . "

" **No** , **indeed** . "

" 不 , 的确 . "

“不，确实如此。”

" [ðɪs] ['lɪt(ə)]['peɪpər][ɑ:n] - [dɪ'sent] ,

" **This little paper on ' Dissent** ,

" 这 小的 纸 在 - 异议 ,

“这篇关于‘异议’的小论文，

- [wɪtʃ] [aɪ][prə'pəʊz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn] ['pæmflət] [fɔ:rm]['æftər][ɪts] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] —

' which I propose to publish in pamphlet form after its appearance as a serial —

- 哪个 我 提出 到 发布 在 小册子 形式 后 它是 外貌 作为 一个 序列号 —

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rʌn][tu:; tə] [tu:] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['səʊθ,mɪnstər] ['ædvətaɪzər] — [wʌz; wəz] ['mɪrli] [θroʊn]

it will run to two numbers in the Southminster Advertiser — was merely thrown

它 将要 跑步 到 二 数字 在 这 南敏斯特 广告商 — 曾是 仅仅 抛掷

[ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪnflu'enzə] ,

off in a few days when I had influenza ,

离开 在 一个 很少 天 什么时候 我 有 流感 ,

“我打算在《南敏斯特广告报》连载两期后，以小册子的形式出版这部作品——这部作品在我患流感的几天内就被搁置了。”

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl] [wɜ:rk] . "

and could not attend to my usual work . "

和 可以 不是 出席 到 我的 通常 工作 . "

因此无法从事日常工作。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn] ['ɪlnəs] , "

" **It must be very difficult to work in illness , " said Hester ,**

" 它 必须 是 非常 难的 到 工作 在 疾病 , " 说 海丝特 ,

“带病工作一定非常困难，”海丝特说。

[hu:] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] ['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɪ:f] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,

who had evidently made a vow during her brief sojourn in the garden ,

WHO 有 显然 制成 一个 发誓 期间 她 简短的 旅居 在 这 花园 ,

显然，她在花园里短暂逗留期间许下了誓言。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑ:bviəsli] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðæt] ['pra:ses] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm]

and was now obviously going through that process which the society of some

和 曾是 现在 明显地 去 通过 那 过程 哪个 这 社会 的 一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [meɪks] [æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [fə'ti:ɡɪŋ] — ['neɪmli] ,

of our fellow - creatures makes as necessary as it is fatiguing — namely ,

的 我们的 同伴 - 生物 制作 作为 必要的 作为 它 是 令人疲惫的 — 即 ,

显然，他现在正经历着某些同类群体所必须经历的那种过程，而这个过程既令人疲惫又必不可少——即：

[ðæt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .

that of thinking beforehand what we are going to say .

那 的 思维 预先 什么 我们 是 去 到 说 .

那就是事先思考我们要说什么。

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [laɪkt] ['hestər] [ɪ'mensli] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['freʃli] ['aɪənd] [hɜ:r'self] [flæt] [ˈʌndər]

Mr . Gresley liked Hester immensely when she had freshly ironed herself flat under

先生 . 格雷斯利 喜欢 海丝特 非常 什么时候 她 有 新鲜的 熨烫过的 她自己 平坦的 在下面

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˌrezəˈlu:ʃənz] .

one of these resolutions .

— 的 这些 决议 .

格雷斯利先生非常喜欢海丝特，尤其当她按照这些决心把自己熨得笔直的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ˈhestər] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
He was wont to say that no one was pleasanter than Hester when she
他 曾是 惯于 到 说 那 不 一 曾是 更令人愉悦 比 海丝特 什么时候 她
[wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
was reasonable ,
曾是 合理的 ,

他常说，海丝特通情达理的时候，没有人比她更讨人喜欢。

[ɔːr] [meɪd] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] [rɪˈmaːks] .
or made more suitable remarks .
或者 制成 更多的 合适的 评论 .

或者发表了更合适的评论。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [naʊ] ,
He perceived with joy that she was reasonable now ,
他 感知 和 喜悦 那 她 曾是 合理的 现在 ,

他欣喜地意识到她现在通情达理了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][sæt] [daʊn] [kloʊz] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl]
and the brother and sister sat down close together at the writing - table
和 这 兄弟 和 姐姐 卫星 向下 关闭 一起 在 这 写作 - 桌子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ʃiːts] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
with the printed sheets between them .
和 这 打印 纸张 之间 他们 .

兄妹俩并排坐在书桌前，中间放着打印好的纸张。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [əˈlaʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] ,
" **I will read aloud** , " **said Mr . Gresley** , " **and you can follow me** ,
" 我 将要 读 大声 , " 说 先生 . 格雷斯拉 , " 和 你 能 跟随 我 ,
"我会朗读，"格雷斯拉先生说，"你们可以跟着我读。"

[ænd; ənd][stɔːp][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [sens] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [klɪr] . "
and stop me if you think — er — the sense is not quite clear . "
和 停止 我 如果 你 思考 — 呃 — 这 感觉 是 不是 相当 清除 . "

如果你们觉得——呃——我的意思表达得不太清楚，请打断我。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ðə; ði] [tuː] [ɔːŋ] [ˈnoʊzɪz] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈfreklɪd] [wʌn] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [pɪns] - [ˈneɪz] , [ðə; ði]
" **The two long noses** , **the larger freckled one surmounted by a pince - nez** , **the**
" 这 二 长的 鼻子 , 这 更大的 雀斑 一 克服 经过 一个 夹子 - 内兹 , 这
[ˈʌðər] [ˈslɑɪtli] [pɪŋk] ,
other slightly pink ,
其他 轻微地 粉色的 ,

“两个长鼻子，较大的那个长着雀斑，上面戴着一副夹鼻眼镜，另一个略带粉红色，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
as if it had absorbed the tint of the blotting - paper over which it
作为 如果 它 有 吸收 这 着色 的 这 印迹法 - 纸 超过 哪个 它
[wʌz; wəz][soʊ] [kənˈtɪnjuəli] [pɔɪzd] ,
was so continually poised ,
曾是 所以 持续 准备 ,

仿佛它吸收了它一直悬停在其上的吸墨纸的颜色。

[bəʊθ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] .
both bent over the sheets .
两个都 弯曲 超过 这 纸张 .

两人都弯腰趴在床单上。

[θru:] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [keɪm] [ðə; ði]
Through the thin wall which separated the school - room from the study came the
通过 这 薄的 墙 哪个 分开 这 学校 - 房间 从 这 学习 来了 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [skeɪlz] .
sound of Mary's scales .
声音 的 玛丽的 秤 .

教室和书房之间隔着一层薄薄的墙，从墙缝里传来玛丽的秤的声音。

[ˈmɛri] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ræθ] , [æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
Mary was by nature a child of wrath , as far as music was concerned ,
玛丽 曾是 经过 自然 一个 孩子 的 愤怒 , 作为 远的 作为 音乐 曾是 担心的 ,
[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] — [ˈæŋkʃəs] ,
and Fräulein — anxious ,
和 弗劳莱因 — 焦虑的 ,

玛丽天生对音乐充满热情，而弗劳莱因则焦虑不安。

[ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈfrɔɪlɪn] — [wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ˈpju:p(ə)l][ðə; ði]
musical Fräulein — was strenuously endeavoring to impart to her pupil the
音乐 弗劳莱因 — 曾是 竭尽全力 努力 到 传授 到 她 瞳孔 这
[ˈru:dɪmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [tʃi:f] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf] .
rudiments of what was her chief joy in life .
基本原理 的 什么 曾是 她 首席 喜悦 在 生活 .

这位热爱音乐的小姐——正努力将她人生中最大的快乐——音乐的精髓传授给她的学生。

" - ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] , - " [ri:d] [ə'laʊd][ˈmɪstər] . ['grɛzli] , " [baɪ][ˈverɪ,tæs] . "
" ' Modern Dissent , ' " read aloud Mr . Gresley , " by Veritas . "
" - 现代的 异议 , - " 读 大声 先生 . 格雷сли , " 经过 真理 . "

“《现代异议》，”格雷сли先生朗读道，“作者是维里塔斯出版社。”

" ['verɪ,tæs] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['hestər] .
" Veritas ! " repeated Hester .
" 真理 ! " 重复 海丝特 .

“真理！”海丝特重复道。

[ə'stɑ:nɪfmənt] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'wer] .
Astonishment jerked the word out of her before she was aware .
惊讶 猛地一抖 这 单词 出去 的 她 前 她 曾是 意识到的 .

她还没反应过来，就被震惊得脱口而出。

[ʃi:; ji] [pʊld] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] [tə'geðər] .
She pulled herself hastily together .
她 拉 她自己 草草 一起 .

她匆忙地振作起来。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
" Certainly , " said the author , looking at his sister through his glasses ,
" 当然 , " 说 这 作者 , 寻找 在 他的 姐姐 通过 他的 眼镜 ,

“当然,”作者透过眼镜看着妹妹说道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] [straɪpt] ['mɑ:rbɪlz] [ɑ:n]
which made the pupils of his eyes look as large as the striped marbles on
哪个 制成 这 学生 的 他的 眼睛 看 作为 大的 作为 这 有条纹的 弹珠 在
[wɪtʃ] [ˈmɛri] [ænd; ənd] [ˈreʒi] [spent] [ðər; ðər] [ˈpenɪz] .
which Mary and Regie spent their pennies .
哪个 玛丽 和 导演 花费 他们的 便士 .

这使他的瞳孔看起来就像玛丽和雷吉用零钱买的条纹弹珠一样大。

" ['verɪ,tæs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz][ə; eɪ] ['lætn] [wɜ:rd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tru:θ] . "
" Veritas , " he continued , " is a Latin word signifying Truth . "
" 真理 , " 他 持续 , " 是 一个 拉丁 单词 表示 真相 . "

“Veritas,”他继续说道，“是一个拉丁词，意思是真理。”

" [soʊ][aɪ] [ˈfænsɪd] .
" **So I fancied** .
" 所以 我 幻想 ”：

“所以我幻想了一下。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [tru:θ] [ˈræðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [neɪm] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][æz; əz][ə; eɪ][nɑ:m][di:] [ˈgɜr] ?
But is not Truth rather a large name to adopt as a nom de guerre ?
但 是 不是 真相 相当 一个 大的 姓名 到 采纳 作为 一个 诺姆 德 战争 ？

但是，用“真理”作为化名是不是有点太响亮了？

[maɪt] [aɪˈti:][nɑ:t] [si:m] [ˈræðər] — [ɜ:r; ər] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪmən] [aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈæɹəɡənt] . " **Might it not seem rather — er — in a layman it would appear arrogant** . "
可能 它 不是 似乎 相当 — 呃 — 在 一个 外行 它 会 出现 傲慢的 ”：

在普通人看来，这或许显得相当傲慢吧。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈleɪmən] ,
" **I am not a layman** ,
" 我 是 不是 一个 外行 ”：

我不是外行，

[ænd; ænd][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [waɪt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪɡnərənt] ,
and I do not pretend to write on subjects of which I am ignorant ,
和 我 做 不是 假装 到 写 在 主题 的 哪个 我 是 无知 ，

我并不假装撰写我不了解的领域的文章。

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɛzli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" **said Mr . Gresley , with dignity** .
" 说 先生 ： 格雷斯拉 ， 和 尊严 ”：

格雷斯拉先生语气庄重地说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
" **This is not a work of fiction** .
" 这 是 不是 一个 工作 的 小说 ”：

“这不是虚构作品。”

[aɪ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] , [ɔ:r] [ˈfænsɪ] [ðæt] , [ɔ:r] [ɪnˈvent] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
I don't imagine this , or fancy that , or invent the other .
我 不 想象 这 ， 或者 想要 那 ， 或者 发明 这 其他 ”：

这个不是我凭空想象出来的，那个也不是我臆想出来的，更不是我凭空捏造出来的。

[aɪ] [ˈmɪrli] [pleɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ˈfɔ:rsəbli] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [fju:] [ɡreɪt]
I merely place before the public , forcibly , and in a novel manner , a few great
我 仅仅 地方 前 这 民众 ， 强制 ， 和 在 一个 小说 方式 ， 一个 很少 伟大的
[trʊθs] .
truths .
真相 ”：

我只是以一种新颖而有力的方式，向公众阐述了一些伟大的真理。

" [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [ˈeksəsaɪzɪz] .
" **Mary was doing her finger exercises** .
" 玛丽 曾是 正在做 她 手指 练习 ”：

玛丽正在做手指练习。

[si:] , [si:] , [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] ; [di:] , [di:] , [di:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfɪŋɡər] , [ˈfrɔɪlaɪn] [wʌz; wəz]
C , C , C , with the thumb ; D , D , D , with the first finger , Fräulein was
C , C , C , 和 这 拇指 ； D , D , D , 和 这 第一的 手指 ， 弗劳莱因 曾是
[rɪˈpi:tɪŋ] .
repeating .
重复 ”：

“C，C，C，用拇指；D，D，D，用食指，”弗劳莱因重复道。

" [wʌn] ！ [tu:] ！ [fri:] ！
" **Won ！ two ！ free ！**
" 韩元 ！ 二 ！ 自由的 ！

“赢了！ 两个！ 免费！ ”

[wʌn] ！
Won ！
韩元 ！

韩元！

[tu:] ！
two ！
二 ！

二！

[fri:] ！
free ！
自由的 ！

自由的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [i:tʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
" **with a new intonation of cheerful patience at each repetition .**
" 和 一个 新的 语调 的 快乐 耐心 在 每个 重复 。

“每次重复都带着一种欢快的耐心，语气也随之改变。”

" [ɑ:] ！ " [sed] [ˈhestər] .
" **Ah ！ " said Hester .**
" 啊 ！ " 说 海丝特 。

“啊！”海丝特说道。

" [ə; eɪ] [fju:] [greɪt] [trʊθs] .
" **A few great truths .**
" 一个 很少 伟大的 真相 。

一些伟大的真理。

[ðen] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] - [ˈveriˌtæs] . -
Then the name must be ' Veritas . '
然后 这 姓名 必须 是 - 真理 。

那么，它的名字一定是“Veritas”。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌri:kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] ？ "
You would not reconsider it ？ "
你 会 不是 重新考虑 它 ？ "

你不打算重新考虑一下吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɜ:rɪz] .
" **Certainly not , " said Mr . Gresley , his eye challenging hers .**
" 当然 不是 , " 说 先生 ； 格雷斯利 , 他的 眼睛 具有挑战性的 她的 。

“当然不是,”格雷斯利先生说着，目光与她对视。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [noʊn] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ˈskɪzəm] . - "
" **It is the name I am known by as the author of ' Schism . ' "**
" 它 是 这 姓名 我 是 已知 经过 作为 这 作者 的 - 分裂 。

“这是我作为《分裂》一书作者的常用名。”

" [aɪ][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [fərˈɡɑ:tn] - [ˈskɪzəm] , - " [sed] [ˈhestər] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɜ:rɪ; həɹ] [ɡlæns] .
" **I had momentarily forgotten ' Schism , ' " said Hester , dropping her glance .**
" 我 有 片刻 被遗忘的 - 分裂 , - " 说 海丝特 , 下降 她 瞥一眼 。

“我一时忘记了《分裂》这本书,”海丝特说着，垂下了眼帘。

" [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɑːblækwi] [əˈbaʊt] - [ˈskɪzəm] , - " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli]
" I went through a good deal of obloquy about ' Schism , ' " said Mr . Gresley
" 我 去 通过 一个 好的 交易 的 漫骂 关于 - 分裂 , - " 说 先生 . 格雷斯利
[wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
with pride ,
和 自豪 ,

格雷斯利先生自豪地说：“我创作《分裂》这部作品时，遭受了很多非议。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] - [ˈmɑːdərn] [dɪ'sent] - [kɔːzd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fər'ment] [ɪn]
" and I should not wonder if ' Modern Dissent ' caused quite a ferment in
" 和 我 应该 不是 想知道 如果 - 现代的 异议 - 导致 相当 一个 发酵 在
-
Middleshire .
- .

“如果《现代异议》在米德尔郡引起相当大的轰动，我一点也不奇怪。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spart] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] .
If it does , I am willing to bear a little spite and ill - will .
如果 它 做 , 我 是 愿意的 到 熊 一个 小的 尽管如此 和 患病的 - 将要 .
-
如果真是这样，我愿意忍受一些怨恨和恶意。

[ɔːl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʃʊz] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [met] [æt; ət] [fɜːrst] [baɪ] [ɑːpə'zi(ə)n] .
All history shows that truth is met at first by opposition .
全部 历史 演出 那 真相 是 遇见 在 第一的 经过 反对 .
-
历史表明，真理起初总是会遭到反对。

[hæf] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒi] [raʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər] [əˈsliːp] .
Half the country clergy round here are asleep .
一半 这 国家 牧师 圆形的 这里 是 睡着了 .
-
这附近一半的乡村神职人员都睡着了。

[gʊd] [men] , [bʌt; bət] [læks] .
Good men , but lax .
好的 男人 , 但 松散 .
-
人不错，但做事松懈。

[ðeɪ] [waːnt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
They want waking up .
他们 想 醒来 向上 .
-
他们想要醒来。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ;
I said as much to the Bishop the other day , and he agreed with me ;
我 说 作为 很多 到 这 主教 这 其他 天 , 和 他 同意 和 我 ;
-
前几天我跟主教也说过类似的话，他也同意我的看法；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈklɜːrdʒi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [weɪkt] [ʌp] [tuː; tə]
for he said that if some of his younger clergy could be waked up to
为了 他 说 那 如果 一些 的 他的 年轻 牧师 可以 是 醒来 向上 到
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈærəɡəns] [ænd; ənd] [ˈnæroʊnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
a sense of their own arrogance and narrowness he would hold a public
一个 感觉 的 他们的 自己的 傲慢 和 狭窄 他 会 抓住 一个 民众
[θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
thanksgiving in the cathedral .
感恩 在 这 大教堂 .
-
因为他说，如果他的一些年轻神职人员能够意识到自己的傲慢和狭隘，他将在大教堂举行公开的感恩仪式。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] [trʌmp] [wʊd] [duː] [aɪ 'tiː] . " But he added that he thought nothing short of the last trump would do it . "
但 他 额外 那 他 想法 没有什么 短的 的 这 最后的 王牌 会 做 它 . "
-
但他补充说，他认为只有上届特朗普总统才能做到这一点。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hestər] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [sed] [ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **I agree with him** , " **said Hester , having first said the sentence to herself** ,
" 我 同意 和 他 , " 说 海丝特 , 拥有 第一的 说 这 句子 到 她自己 ,
"我同意他的说法,"海丝特说道, 这句话她先是默念了一遍。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'na:kjuəs] .
and having decided it was innocuous .
和 拥有 决定 它 曾是 无害的 .
并认定它是无害的。

[ðə; ði][klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ˈles(ə)n][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The climax of the music lesson had arrived .
这 高潮 的 这 音乐 课 有 到达的 .
音乐课的高潮到来了。

" [ðə; ði] [blu:] ['belz] [ʌv; əv]['ska:tlənd] " — [ðə; ði][soʊl] [klə'vɪr] [ˈtʊk] [wɪtʃ] ['mɛri:z] ['rɪdʒɪdli] [ɪk'stendɪd]
" **The Blue Bells of Scotland** " — **the sole Clavier Stück which Mary's rigidly extended**
" 这 蓝色的 钟声 的 苏格兰 " — 这 唯一 键盘 卡住 哪个 玛丽的 严格地 扩展
['lɪt(ə)l] ['stɑ:r,fɪʃɪz] [ʌv; əv][hændz][kʊd; kəd] [rentʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [pi'ænoʊ] — [wʌz; wəz]
little starfishes of hands could wrench out of the school - room piano — was
小的 海星 的 双手 可以 扳手 出去 的 这 学校 - 房间 钢琴 — 曾是
[æt; ət][ɪts][θɜ:rd][bɑ:r] .
at its third bar .
在 它是 第三 酒吧 .
《苏格兰的蓝铃花》——玛丽那双僵硬地伸展着的小海星般的手能从教室里的钢琴上拽出的唯一一首《键盘小品》——
正演奏到第三小节。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈretrəspekt] .
" **Well , said Mr . Gresley , refreshed by a cheering retrospect** .
" 出色地 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 焕然一新 经过 一个 欢呼 回顾 .
"嗯,"格雷斯利先生说道, 回想起往事, 心情顿时好了起来。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] - ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] . -
" **Now for ' Modern Dissent** . '
" 现在 为了 - 现代的 异议 . -
"现在来听听《现代异议》。”

" [ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˈaʊər] [ɪn'sju:d] .
" **A strenuous hour ensued** .
" 一个 费力的 小时 随后 .
接下来是一个艰苦的一个小时。

['hestər] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ɪn] [ˈdɪfrənt] [də'rek(ə)nz] ,
Hester was torn in different directions ,
海丝特 曾是 撕裂 在 不同的 方向 ,
海丝特内心充满矛盾, 左右为难。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['temptɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][moʊst]['fleɪgrənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə] [pæs]
at one moment tempted to allow the most flagrant passages to pass
在 一 片刻 受诱惑 到 允许 这 最多 明目张胆 段落 到 经过
[ʌn'tʃæɪndʒd] ['ræðər][ðæn; ðən] [ə'tempt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]
unchallenged rather than attempt the physical impossibility of interrupting the
未受挑战 相当 比 试图 这 身体的 不可能 的 打断 这
[ˈri:dər] [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
reader only to be drawn into a dispute with him ,
读者 仅有的 到 是 绘制 进入 一个 争议 和 他 ,
一度我甚至想对那些最明目张胆的段落不加质疑地放任不管, 而不是去尝试打断读者——那样只会让自己陷入与读者的
争论中。

[æ̯t; ət] [əˈnʌðər] ['bɜːrniŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪt] [weɪt] [ɑːn]
at another burning to save her brother from the consequences which wait on
在 其他 燃烧 到 节省 她 兄弟 从 这 结果 哪个 等待 在
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌtərənsɪz] .
certain utterances .
肯定 话语 .

在另一场火灾中，她为了拯救哥哥免受某些言论带来的后果而奋不顾身。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . - [ˈeləkwəns] , [ˈæftər] [ˈveriəs] [ˈtɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈwaɪndɪŋ] ,
Presently Mr . Gresley's eloquence , after various tortuous and unnatural windings ,
目前 先生 . 口才 , 后 各种各样的 曲折 和 不自然 绕组 ,
[swept] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] ,
swept in the direction of a pun ,
扫荡 在 这 方向 的 一个 双关语 ,
格雷斯利先生的雄辩，经过各种曲折离奇的迂回之后，最终转向了一个双关语。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈæftər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɑːrtɪfɪj(ə)l] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈseptɪv] [əˈprəʊtʃ] [ˈnɪrɪz]
as a carriage after following the artificial curves of a deceptive approach nears
作为 一个 运输 后 下列的 这 人造的 曲线 的 一个 欺骗性的 方法 临近
[ə; eɪ] [ˈvɪlə] .
a villa .
一个 别墅 .

一辆马车沿着一条看似诱人的道路蜿蜒而行，最终抵达一座别墅。

[ˈhestər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʌn] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Hester had seen the pun coming for half a page ,
海丝特 有 已见 这 双关语 未来 为了 一半 一个 页 ,
海丝特在半页纸前就预料到这个双关语了。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ]
as we see the villa through the trees long before we are allowed to approach
作为 我们 看 这 别墅 通过 这 树木 长的 前 我们 是 允许 到 方法
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

在我们被允许靠近别墅之前很久，我们就能透过树木看到它了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz]
and she longed to save her brother from what was in her eyes as
和 她 渴望 到 节省 她 兄弟 从 什么 曾是 在 她 眼睛 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ti ʃu][kˈwəʊkwiː] .
much a degradation as a tu quoque .
很多 一个 降解 作为 一个 tu 也 .

她渴望拯救她的兄弟，因为在她看来，这和“你也一样”一样是一种侮辱。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪˈmembər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsɪdərd] [fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]
But she remembered in time that the Gresleys considered she had no sense of
但 她 记得 在 时间 那 这 格雷斯利 经过考虑的 她 有 不 感觉 的
[ˈhjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,

但她后来想起，格雷斯利一家认为她没有幽默感。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][let][,aɪ ˈtiː] [pæs] .
and she decided to let it pass .
和 她 决定 到 让 它 经过 .
她决定就此作罢。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [hɪmˈself] [ðæt][hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [fɪkst]
Mr . Gresley enjoyed it so much himself that he hardly noticed her fixed
先生 . 格雷斯利 享受 它 所以 很多 他自己 那 他 几乎 注意到 她 固定的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

格雷斯利先生自己也乐在其中，几乎没注意到她面无表情的样子。

[waɪ] [dʌz] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [ˈseprət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ænd; ənd]
Why does so deep a gulf separate those who have a sense of humor and
为什么 做 所以 深的 一个 海湾 分离 那些 WHO 有 一个 感觉 的 幽默 和
[ðoʊz] [huː] ,
those who ,
那些 WHO ,

为什么有幽默感的人和没有幽默感的人之间存在如此巨大的鸿沟？

[ˈhævɪŋ] [nʌn] , [ɑːr; ər] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzes] [aɪˈtiː] [mɔːr]
having none , are compensated by the conviction that they possess it more
拥有 没有任何 , 是 补偿 经过 这 定罪 那 他们 具有 它 更多的
[əˈbʌndəntli] ?
abundantly ?
大量 ?

即使没有这些东西，他们也会因为坚信自己拥有更多而得到补偿吗？

[ðə; ði] [krəˈvæs] [siːmz] [tuː; tə][ɪkˈstend][fɑːr][ˈɪnlənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [haɪts] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈfedz]
The crevasse seems to extend far inland to the very heights and water - sheds
这 裂缝 似乎 到 延长 远的 内陆 到 这 非常 高度 和 水 - 棚屋
[ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
of character .
的 特点 .

这条裂缝似乎一直延伸到内陆深处，直抵那些具有重要意义的高地和分水岭。

[ðoʊz] [huː] [ˈdɪfər] [ɑːn][ˈhjuːmər] [wɪl] [ˈdɪfər] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)lɪ] .
Those who differ on humor will differ on principles .
那些 WHO 不同 在 幽默 将要 不同 在 原则 .

幽默感不同的人，在原则问题上也会有分歧。

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [præt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] -
The Gresleys and the Pratts belonged to that large class of our fellow -
这 格雷斯利 和 这 普拉茨 属于 到 那 大的 班级 的 我们的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] [huː] ,
creatures who ,
生物 WHO ,

格雷斯利一家和普拉特一家属于我们这类庞大的同类群体，他们：

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪˈlærəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sæd] [ˈplænɪt] ,
conscious of a genius for adding to the hilarity of our sad planet ,
有意识的 的 一个 天才 为了 添加 到 这 欢闹 的 我们的 伤心 行星 ,

意识到自己是一位天才，为我们这个悲伤的星球增添了许多欢乐，

[dɪˈskʌvər] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpiːkənsɪ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hæt][ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ,
discover an irresistible piquancy in putting a woman's hat on a man's head ,
发现 一个 无法抗拒 辣味 在 推杆 一个 女性的 帽子 在 一个 男人的 头 ,

把女式帽子戴在男人头上，你会发现一种难以抗拒的刺激感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] " [ˈvɜːrb(ə)l] [ˈrɑːmpɪŋ] " [wɪtʃ] [ˈpleɪfəli] [ˈdeziɡneɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə]
and in that " verbal romping " which playfully designates a whiskey - and - soda
和 在 那 " 口头 嬉戏 " 哪个 嬉戏地 指定 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrgl] ,
as a gargle ,
作为 一个 漱口 ,

在那场“言语嬉闹”中，人们戏谑地将威士忌苏打水称为漱口水。

[ænd; ənd] [sez] " [eɪ 'ju:] ['rezərvwɑ:r] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] .
and says " au reservoir " instead of " au revoir .
和 说道 " au 水库 " 反而 的 " au 再见 .
并说“au水库”而不是“au再见”。

" [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , ['hestər] ['nɜ:rvəsli] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] ['fi:t] ,
" At last , however , Hester nervously put her hand over the next sheet ,
" 在 最后的 , 然而 , 海丝特 紧张地 放 她 手 超过 这 下一个 床单 ,
“然而，最后，海丝特紧张地把手放在了下一张纸上，

[æz; əz] [hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] .
as he read the final words of the last .
作为 他 读 这 最终的 字 的 这 最后的 .
当他读完最后一句话时。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " ['fi:; fi] [sed] , ['hɜ:rɪdli] .
" Wait a moment , " she said , hurriedly .
" 等待 一个 片刻 , " 她 说 , 匆匆 .
“等一下，”她急忙说道。

" [ðɪs] [læst] [peɪdʒ] , [dʒeɪmz] .
" This last page , James .
" 这 最后的 页 , 詹姆斯 .
“最后一页，詹姆斯。”

[maɪt] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi;; bi] [wel] [tu;; tə] [ri:kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ?
Might it not be well to reconsider it ?
可能 它 不是 是 出色地 到 重新考虑 它 ?
或许应该重新考虑一下？

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:lətɪk] [tu;; tə] [ə'su:m] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['nɒnkən'fɔ:mɪsts] ?
Is it politic to assume such great ignorance on the part of Nonconformists ?
是 它 政治 到 认为 这样的 伟大的 无知 在 这 部分 的 非国教徒 ?
假定非国教徒如此无知是否明智？

['meni] [aɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər] ['betər] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] . "
Many I know are better educated than I am . "
许多 我 知道 是 更好的 受过教育 比 我 是 . "
我认识的很多人比我受过更好的教育。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] ,
" My dear , " said Mr . Gresley ,
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,
“亲爱的，”格雷斯利先生说。

" ['ɪgnərəns] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [æz; əz]
" ignorance is at the root of any difference of opinion on such a subject as
" 无知 是 在 这 根 的 任何 不同之处 的 观点 在 这样的 一个 主题 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“在这样的问题上，任何意见分歧的根源都在于无知。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] ['wɪlfɪ] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [saʊnd] [tʃɜ:rtʃ] ['ti:tʃɪŋ] .
I do not say wilful ignorance , but the want of sound Church teaching .
我 做 不是 说 故意 无知 , 但 这 想 的 声音 教会 教学 .
我不是说这是故意无知，而是缺乏正确的教会教义。

[aɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] . "
I must cut at the roots of this ignorance . "
我 必须 切 在 这 根 的 这 无知 . "
我必须从根源上铲除这种无知。

" [dɪr] [dʒeɪmz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [θraɪs] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [sleɪn] .
" **Dear James , it is thrice killing the slain .**
" 亲爱的 詹姆斯 , 它 是 三次 杀 这 被杀 .

“亲爱的詹姆斯，这是对死者的三次杀戮。”

[noʊ][wʌn] [brɪ'li:vz] [ðɪ:z] ['fæləsi:z] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzɪŋ] — [ðə; ði] [nɒn'kɒn'fɔ:mɪsts] [li:st]
No one believes these fallacies which you are exposing — the Nonconformists least
不 一 相信 这些 谬误 哪个 你 是 暴露 — 这 非国教徒 至少
[ʌv; əv][ɔ:l] .
of all .
的 全部 .

没有人会相信你所揭露的这些谬论——尤其是那些不墨守成规的人。

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][dəʊnt][hoʊld] [ðɪ:z] [əb'sɜ:rd] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ju:; jʊ][pʊt] [daʊn] [tu:; tə]
Those I have talked with don't hold these absurd opinions that you put down to
那些 我 有 谈话 和 不 抓住 这些 荒诞 意见 那 你 放 向下 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

我接触过的人并不持有你所说的这些荒谬的观点。

[ju:; jʊ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [ðər; ðər]['ri:əl] [pə'zɪ(ə)n] .
You don't even touch their real position .
你 不 甚至 触碰 他们的 真实的 位置 .

你根本没触及他们的真实位置。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'læbəreɪtli] ['nɒkɪŋ] [daʊn] ['naɪnpɪnz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [stʊd] [ʌp] ,
You are elaborately knocking down ninepins that have never stood up ,
你 是 精心 敲门 向下 九柱戏 那 有 绝不 站立 向上 ,

你精心炮制，却击倒了那些从未屹立不倒的九柱戏。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] . "
because they have nothing to stand on . "
因为 他们 有 没有什么 到 站立 在 . "

因为他们没有立足之地。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['skɪtəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['klerɪkl]
" **I am not proposing to play a game of mental skittles , " said the clerical**
" 我 是 不是 提议 到 玩 一个 游戏 的 精神的 彩虹糖 , " 说 这 文员
[ɔ:θər] .
author .
作者 .

“我并不是要玩智力保龄球游戏，”这位神职人员作家说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] ,
" **It is enough for me , as I said before ,**
" 它 是 足够的 为了 我 , 作为 我 说 前 ,

“对我来说这就足够了，就像我之前说的那样。”

[tu:; tə] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wer'evər] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ,
to cut at the roots of ignorance wherever I see it flourishing ,
到 切 在 这 根 的 无知 无论 我 看 它 芊芊 ,

无论在哪里看到无知滋生，我都要将其根除。

[nɑ:t][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f][ðə; ði] [li:vz] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][du:][baɪ] [di'sekʃɪŋ]]
not to pull off the leaves one by one as you would have me do by dissecting
不是 到 拉 离开 这 树叶 一 经过 一 作为 你 会 有 我 做 经过 解剖
[ðər; ðər] [ə'pɪnjənz] .
their opinions .
他们的 意见 .

不要像你希望的那样，通过剖析他们的观点，一片一片地剥开叶子。

[ðɪs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈnɑ:v(ə)] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][ˈi:v(ə)ŋ][bi:; bi] [əˈmju:zɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,
This may not be novel , it may not even be amusing , but , nevertheless ,
这 可能 不是 是 小说 , 它 可能 不是 甚至 是 有趣 , 但 , 尽管如此 ,
[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

这或许并不新鲜, 甚至可能并不有趣, 但是, 尽管如此, 海丝特

[ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒimənz] [ˈdu:ti][ɪz][tu:; tə][weɪdʒ] [ˌʌnˈsi:sɪŋ] [wɔ:r] [əˈgenst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪgnərəns] .
a clergyman's duty is to wage unceasing war against spiritual ignorance .
一个 神职人员的 责任 是 到 工资 不断 战争 反对 精神 无知 .

牧师的职责是与属灵的无知进行不懈的斗争。

[ænd; ʌnd] [wʌt] , " [ri:d] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhestər]
And what , " read on Mr . Gresley , after a triumphant moment in which Hester
和 什么 , " 读 在 先生 . 格雷斯利 , 后 一个 凯 片刻 在 哪个 海丝特
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
remained silent ,
剩余 沉默的 ,

“然后呢?”格雷斯利先生继续说道, 此时海丝特沉默不语, 仿佛迎来了胜利的时刻。

" [ɪz][ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈkoʊpɪŋ] [əˈgenst] [ˈɪgnərəns] , [əˈgenst] [ˈdɑ:rkənəs] " — (" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
" is the best means of coping against ignorance , against darkness " — (" It was
" 是 这 最好的 方法 的 应对 反对 无知 , 反对 黑暗 " — (" 它 曾是
[ə; eɪ] [ru:t] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ,
a root a moment ago ,
一个 根 一个 片刻 前 ,

“是应对无知、对抗黑暗的最佳手段”—— (“它刚才还是一棵根,

" [θɔ:t] [ˈhestər]) — " [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [laɪt] ?
" thought Hester) — " but by the infusion of light ?
" 想法 海丝特) — " 但 经过 这 输液 的 光 ?

(海丝特心想) ——“但是通过注入光线呢?”

[ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaɪnθ] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [kɑ:mpɹɪhendɪθ] [aɪ ˈti:][nɑ:t] .
The light shineth in darkness , and the darkness comprehendeth it not .
这 光 闪耀 在 黑暗 , 和 这 黑暗 理解 它 不是 .

光照在黑暗里, 黑暗却不接受光。

" [hæf] [ə; eɪ][peɪdʒ] [mɔ:r] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] - [ˈmɑ:dərn] [dɪˈsent] . -
" Half a page more and the darkness was ' Modern Dissent . '
" 一半 一个 页 更多的 和 这 黑暗 曾是 - 现代的 异议 . -

“再翻半页, 黑暗中就出现了‘现代异议’。”

[ˈhestər] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ʌnd] [kept] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] .
Hester put her hand over her mouth and kept it there .
海丝特 放 她 手 超过 她 嘴 和 保留 它 那里 .

海丝特用手捂住嘴, 一直捂着。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈdrɑ:mə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [bʊl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [red] [ræg][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] [brɪfɔ:r]
The familiar drama of a clerical bull and a red rag was played out before
这 熟悉的 戏剧 的 一个 文员 公牛 和 一个 红色的 抹布 曾是 玩 出去 前
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

在她眼前, 一出熟悉的宗教人士挥舞红布的闹剧再次上演。

[ænd; ʌnd] , [ˌmetəˈfɔ:rɪkli] [ˈspi:kɪŋ] ,
and , metaphorically speaking ,
和 , 比喻意义上的 请讲 ,

并且, 用比喻来说,

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈleɪmən] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][ə; eɪ] [triː]
she followed the example of the majority of laymen and crept up a tree
她 随后 这 例子 的 这 多数 的 外行 和 悄悄地爬向上 一个 树
[tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
to be out of the way
到 是 出去 的 这 方式

她效仿大多数普通人的做法，爬上一棵树，以免碍事。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ˈtreɪblɪŋ]
When it was all over she came down trembling
什么时候 它 曾是 全部 超过 她 来了 向下 发抖

一切结束后，她颤抖着走了下来。

" [wel]
" **Well**
" 出色地

“出色地！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli]
what do you think of it ? " said Mr . Gresley
什么 做 你 思考 的 它 ? " 说 先生 . 格雷斯利

“你觉得怎么样？”格雷斯利先生问道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
rising and pacing up and down the room
上升 和 踱步 向上 和 向下 这 房间

他站起身来，在房间里来回踱步。

" [juː; jʊ][hɪt] [ˈveri] [hɑːrd] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
" **You hit very hard , " said Hester , after a moment's consideration**
" 你 打 非常 难的 , " 说 海丝特 , 后 一个 瞬间 考虑

“你下手很重，”海丝特想了想说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , " [juː; jʊ] [straɪk] [hoʊm] . "
She did not say , " You strike home . "
她 做过 不是 说 , " 你 罢工 家 . "

她没有说：“你击中要害。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmiːli] - [maʊðd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli]
" **I have no opinion of being mealy - mouthed , " said Mr . Gresley**
" 我 有 不 观点 的 存在 粉状 - 嘴巴 , " 说 先生 . 格雷斯利

格雷斯利先生说：“我并不认为说话含糊不清有什么问题。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈsteɪtmənt]
who was always perfectly satisfied with a vague statement
WHO 曾是 总是 完美 使满意 和 一个 模糊的 陈述

他总是对含糊其辞的说法感到非常满意。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] , [seɪ] [aɪˈtiː] [ˈpleɪnli]
" **If you have anything worth saying , say it plainly**
" 如果 你 有 任何事物 值得 说 , 说 它 显然

“如果你有什么值得说的，就直截了当地说出来。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ]
That is my motto
那 是 我的 座右铭

这就是我的座右铭。

[dəʊnt] [hɪnt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [bʌt; bət] [teɪk] [jɔːr; jər][stænd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] . "
Don't hint this or that , but take your stand upon a truth and strike out . "
不 暗示 这 或者 那 , 但 拿 你的 站立 之上 一个 真相 和 罢工 出去 . "

不要拐弯抹角，要坚持真理，果断行动。

" [waɪ] [nɑ:t][hoʊld] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r][hændz][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ]
" **Why not hold out our hands to our fellow - creatures instead of striking**
" 为什么 不是 抓住 出去 我们的 双手 到 我们的 同伴 - 生物 反而 的 引人注目
[æɪ; ət][ðəm; ðəm] ? " [sed] ['hestər] ,
at them ? " said Hester ,
在 他们 ？ " 说 海丝特 ,
"为什么不向同类伸出援手，反而攻击他们呢？"海丝特说道。

[ˈmu:vɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
moving towards the door .
移动 向 这 门 .
朝门口走去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
" **I have no belief in holding out our hands to the enemies of Christ ,**
" 我 有 不 信仰 在 保持 出去 我们的 双手 到 这 敌人 的 基督 ,
"我绝不相信应该向基督的敌人伸出援手。"

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [bɪ'ɡæən] ,
" **Mr . Gresley began ,**
" 先生 . 格雷斯利 开始 ,
格雷斯利先生开口说道：

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæmflet] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɡreɪsfəli] ['deɪzɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
who in the course of his pamphlet had thus gracefully designated the great
WHO 在 这 课程 的 他的 小册子 有 因此 优雅地 指定的 这 伟大的
[rɪ'lɪdʒəs] ['bə:dɪz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [vju:] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:nveks] ['glæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
religious bodies who did not view Christianity through the convex glasses of his own
宗教 身体 WHO 做过 不是 看法 基督教 通过 这 凸面 眼镜 的 他的 自己的
[ˈment(ə)l] [pɪns] - ['neɪz] .
mental pince - nez .
精神的 夹子 - 内兹 .
他在小册子中如此优雅地指认了那些不以他那狭隘的思维视角看待基督教的伟大宗教团体。

" [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [wi:; wi] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **In these days we see too much of that .**
" 在 这些 天 我们 看 也 很多 的 那 .
如今我们看到的这种情况太多了。

[aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [tʃɜ:rtʃ] ,
I leave that to the Broad Church ,
我 离开 那 到 这 广阔 教会 ,
这个问题留给宽容教会去讨论吧。

[hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .
who want to run with the hare and hunt with the hounds .
WHO 想 到 跑步 和 这 野兔 和 打猎 和 这 猎犬 .
既想和兔子一起奔跑，又想和猎犬一起狩猎。

[aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] —
I , on the contrary —
我 , 在 这 相反 —
相反，我——

" [bʌt; bət] ['hestər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" **But Hester had vanished .**
" 但 海丝特 有 消失了 .
但海丝特已经消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɡlɪnt] [ɪn][hɜ:r; həər] [ɡreɪ] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜ:r; həər]
There was a dangerous glint in her gray eyes , as she ran up to her
那里 曾是 一个 危险的 闪烁 在 她 灰色的 眼睛 , 作为 她 跑 向上 到 她
[ˈlɪt(ə)l] ['ætɪk] .
little attic .
小的 阁楼 .

她灰色的眼睛里闪过一丝危险的光芒，然后跑上了她的小阁楼。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] , "
" According to him , our Lord must have been the first Nonconformist , "
" 根据 到 他 , 我们的 主 必须 有 到过 这 第一的 非国教徒 , "
[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
she said to herself .
她 说 到 她自己 .

“按照他的说法，我们的主一定是第一个不墨守成规的人，”她心想。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][bɔːŋɡər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
" If I had stayed a moment longer I should have said so .
" 如果 我 有 入住 一个 片刻 更长 我 应该 有 说 所以 .

“如果我再多待一会儿，我就会这么说了。”

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [taɪm] .
For once I got out of the room in time .
为了 一次 我 得到 出去 的 这 房间 在 时间 .

这一次，我及时离开了房间。

" ['hestərz] ['ætɪk][wʌz; wəz] ['blɪstərɪŋli] [hɑːt] .
" Hester's attic was blisteringly hot .
" 海丝特的 阁楼 曾是 灼热地 热的 .

“海丝特的阁楼热得像蒸笼一样。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
It was over the kitchen ,
它 曾是 超过 这 厨房 ,

它位于厨房上方，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['penətreɪtɪŋ] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] ['nuːli]
and through the open window came the penetrating aroma of roast mutton newly
和 通过 这 打开 窗户 来了 这 渗透 香气 的 烤 羊肉 新
[ˈwedɪd] [tuː; tə] [bɔɪld] ['kæbrɪdʒ] .
wedded to boiled cabbage .
已婚 到 煮沸 卷心菜 .

透过敞开的窗户，一股浓郁的烤羊肉和煮卷心菜的香味扑面而来。

['hestər] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst][sɪks] [mʌnθs] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌveəriː'eɪfənz] [ʌv; əv] [smelz] , ['iːv(ə)]
Hester had learned during the last six months all the variations of smells , evil
海丝特 有 学习 期间 这 最后的 六 几个月 全部 这 变体 的 气味 , 邪恶的
, [ˈsʌt(ə)] ,
, subtle ,
, 微妙的 ,

在过去的六个月里，海丝特学会了各种气味，邪恶的、微妙的……

['nɔːʃəs] , [ænd; ənd] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] — [ænd; ənd] , [stɪl]
nauseous , and overpowering , of which the preparation of food — and , still
恶心 , 和 压倒性的 , 的 哪个 这 准备 的 食物 — 和 , 仍然
[wɜːrs] , [ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [fuːd] — [ɪz]['keɪpəb(ə)] .
worse , the preparation of chicken food — is capable .
更糟 , 这 准备 的 鸡 食物 — 是 有能力的 .

令人作呕，难以忍受，而食物的制备，尤其是鸡饲料的制备，都可能造成这种效果。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [waɪt][hæt][ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [fled] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She seized her white hat and umbrella and fled out of the house .
她 查获 她 白色的 帽子 和 伞 和 逃亡 出去 的 这 房子 .

她抓起白帽子和雨伞，逃出了房子。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [əˈkrɔːs] [ə; ei] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] ,
She moved quickly across a patch of sunlight , looking , with her large white ,
她 已搬 迅速地 穿过 一个 修补 的 阳光 , 寻找 , 和 她 大的 白色的 ,
[pɪŋk] - [laɪnd] [ʌmˈbrelə] ,
pink - lined umbrella ,
粉色的 - 衬里 伞 ,

她迅速穿过一片阳光照射的区域，撑着她那把白色大伞，伞边是粉色的，四处张望。

[laɪk][ə; ei] ['trævəlɪŋ] ['mʌʃrʊm] [ɑːn][ə; ei] ['slendər] [stem] ,
like a travelling mushroom on a slender stem ,
喜欢 一个 旅行 蘑菇 在 一个 苗条 干 ,

就像长在细茎上的旅行蘑菇一样，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [druː] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['feɪdi] [wɔːk] [nɪr] [ðə; ði] ['biːhaɪvz] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ,
and only drew rein in the shady walk near the beehives , where the old gardener ,
和 仅有的 画 缰绳 在 这 阴凉 走 靠近 这 蜂箱 , 在哪里 这 老的 园丁 ,

只有在蜂箱附近的阴凉小路上，老园丁才会放慢脚步，

['eɪbəl] , [wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " [rʌnəːz] " [ɔːr] " ['sʌkərz] ,
Abel , was planting something large in the way of " runners " or " suckers ,
亚伯 , 曾是 种植 某物 大的 在 这 方式 的 " 跑步者 " 或者 " 傻瓜 ,

亚伯当时正在种植一些大型的植物，这些植物会以“匍匐茎”或“吸芽”的形式生长。

" ['meɪkɪŋ] [ə; ei] ['seprət] [hoʊl][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
" **making a separate hole for each with his thumb .**
" 制作 一个 分离 洞 为了 每个 和 他的 拇指 .

“用拇指为每个孔分别打孔。

['eɪbəl][wʌz; wəz][ə; ei]['sɑːlɪd] , [per] - ['eɪpt] [mæn] ,
Abel was a solid , pear - shaped man ,
亚伯 曾是 一个 坚硬的 , 梨 - 形状 男人 ,

亚伯是个身材结实、梨形体型的男人。

[huː] [pæst] [θruː] [laɪf] [bent] ['dʌb(ə)] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] ,
who passed through life bent double over the acre of Vicarage garden ,
WHO 通过了 通过 生活 弯曲 双倍的 超过 这 英亩 的 牧师住宅 花园 ,

那些一生都在牧师住宅花园里弯腰沉思的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [siːdz] ,
to which he committed long lines of seeds ,
到 哪个 他 坚定的 长的 线条 的 种子 ,

他将长长的种子种在那里，

[wɪtʃ] [æn; ən] [əˈtentɪv] ['prɑːvɪdəns] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [æz; əz] " ['kɜːrli] - " [ɔːr] "
which an attentive Providence brought up in due season as " curly kebbidge " or "
哪个 一个 细心 普罗维登斯 带来 向上 在 到期的 季节 作为 " 卷曲 - " 或者 "
['sæləri] " [ɔːr] " ['spærəʊ] - [græs] .
salary " or " sparrow - grass .
薪水 " 或者 " 麻雀 - 草 .

而细心的天意在适当的时候将其称为“卷曲的烤肉串”、“薪水”或“麻雀草”。

" ['eɪbəl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] ['hestər] ,
" **Abel had his back towards Hester ,**
" 亚伯 有 他的 后退 向 海丝特 ,

亚伯背对着海丝特，

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɔːrdəɾɔɪ] [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and only the corduroy half of him was visible as he stooped over his
和 仅有的 这 灯心绒 一半 的 他 曾是 可见的 作为 他 弯腰 超过 他的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他弯腰工作时，只露出穿着灯芯绒衣服的上半身。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [hɪmˈself] ,
Occasionally he could be induced to straighten himself ,
偶尔 他 可以 是 诱导 到 拉直 他自己 ,

偶尔他会被劝服挺直身子，

[ænd; ænd] — [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ˈstrɔːŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [ɪnˈgreɪnd] [hændz] — [tuː; tə]
and — holding himself strongly at the hinge with earth - ingrained hands — to
和 — 保持 他自己 强烈 在 这 合页 和 地球 - 根深蒂固 双手 — 到

[ˈdɪskɔːrs] [ɑːn] [ˈpɒlɪtɪz] [ænd; ænd] [rɪˈlɪdʒən] ,
discourse on polities and religion ,
话语 在 政体 和 宗教 ,

然后——他用沾满泥土的双手牢牢地抓住铰链——开始谈论政治和宗教，

[ænd; ænd][tuː; tə][oʊˈpaɪn] [ðæt][ˈʌvər; ɑːr][ˈpɑːləsi][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [wʌz; wəz] " [ˈniːðər] [maɪ] [aɪ] [nɔːr][maɪ] [ˈelbɜː] . "
and to opine that our policy in China was " neither my eye nor my elber . "
和 到 意见 那 我们的 政策 在 中国 曾是 " 两者都不 我的 眼睛 也不 我的 埃尔伯 . "

并认为我们对中国的政策“既非我之眼，也非我之手”。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˈhestər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ˈeɪbəl] ;
" The little lady , " as he called Hester , had a knack of drawing out Abel ;
" 这 小的 女士 , " 作为 他 称为 海丝特 , 有 一个 诀窍 的 绘画 出去 亚伯 ;

他称呼海丝特为“小姑娘”，因为她很会引诱亚伯敞开心扉；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ,
but to - day , as he did not see her , she slipped past him , and ,
但 到 - 天 , 作为 他 做过 不是 看 她 , 她 滑倒了 过去的 他 , 和 ,

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
crossing the church - yard ,
过境 这 教会 - 院子 ,

但今天，他没看见她，她便从他身边溜了过去，穿过教堂墓地，

[sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [breθ] ,
sat down for a moment in the porch to regain her breath ,
卫星 向下 为了 一个 片刻 在 这 门廊 到 恢复 她 气息 ,

她在门廊上坐了一会儿，喘口气。

[ˈʌndər] [ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈteksts] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [baɪ]
under the card of printed texts offered for the consideration of his flock by
在下面 这 卡片 的 打印 文本 提供 为了 这 考虑 的 他的 群 经过

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈpæstər] .
their young pastor .
他们的 年轻的 牧师 .

在年轻牧师提供给信众的印刷文本卡片下方。

" [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] !
" How dreadful is this place !
" 如何 可怕 是 这 地方 !

“这个地方真可怕！ ”

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɔːd] ,
This is none other but the house of God ,
这 是 没有任何 其他 但 这 房子 的 上帝 ,

这里正是上帝的殿堂。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪptʃər] [wɪt] ['hedɪd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] . [[ə; eɪ]] ['hestər]
" **was** **the** **culling** **from** **the** **Scriptures** **which** **headed** **the** **selection** . [**A**] **Hester**
" 曾是 这 淘汰 从 这 经文 哪个 标题 这 选择 . [一个] 海丝特
[nu:] [ðæt] [kɑ:rd] [wel] ,
knew **that** **card** **well** ,
知道 那 卡片 出色地 ,

"是从圣经中精选出来的，这是选择的主要依据。[A] 海丝特很了解这张牌，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
though **she** **never** **by** **any** **chance** **looked** **at** **it** .
尽管 她 绝不 经过 任何 机会 看起来 在 它 .

但她却从未碰巧看过它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['diːpli] [baɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪŋ] , [ɔ:r] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]
She **had** **offended** **her** **brother** **deeply** **by** **remonstrating** , **or** , **as** **he** **called** **it**
她 有 被冒犯了 她 兄弟 深 经过 抗议 , 或者 , 作为 他 称为 它
,
:
,

她因为劝诫她哥哥而深深地冒犯了他，或者，正如他所说，

[baɪ] " [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rt] ['mætəɹz] , " [wen] [hiː; hi] [neɪld] [aɪ 'ti:][ʌp] .
by " **interfering** **in** **church** **matters** , " **when** **he** **nailed** **it** **up** .
经过 " 干扰 在 教会 事情 , " 什么时候 他 钉子 它 向上 .

他钉死它时，被指控“干涉教会事务”。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [dra:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [tʃɜ:rt] - [jɑ:rd] [wɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ]
After **a** **few** **minutes** **she** **dropped** **over** **the** **low** **church** - **yard** **wall** **into** **the** **meadow**
后 一个 很少 分钟 她 掉落 超过 这 低的 教会 - 院子 墙 进入 这 草地
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

几分钟后，她翻过教堂墓地的矮墙，落入下面的草地。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:] [nɪr] [æt; ət]
and **flung** **herself** **down** **on** **the** **grass** **in** **the** **short** **shadow** **of** **a** **yew** **near** **at**
和 扔 她自己 向下 在 这 草 在 这 短的 阴影 的 一个 紫杉 靠近 在
[hænd] .
hand .
手 .

然后她扑倒在附近一棵紫杉树的短小树荫下的草地上。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][biː; bi][hæd; həd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [droʊn] ,
What **little** **air** **there** **was** **to** **be** **had** **came** **to** **her** **across** **the** **Drone** ,
什么 小的 空气 那里 曾是 到 是 有 来了 到 她 穿过 这 无人机 ,
她能呼吸到的那点微弱的空气，是从无人机那边传过来的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['leɪzɪli] ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
together **with** **the** **sound** **of** **the** **water** **lazily** **nudging** **the** **bank** **and** **whispering**
一起 和 这 声音 的 这 水 懒洋洋 轻推 这 银行 和 耳语
[tu:; tə][ðə; ði] [riːdz] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [ðer] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [br'fɔ:r] .
to **the** **reeds** **little** **jokelets** **which** **they** **had** **heard** **a** **hundred** **times** **before** .
到 这 芦苇 小的 笑话 哪个 他们 有 听到 一个 百 时代 前 .

伴随着潺潺流水轻柔地拍打着河岸，对着芦苇低语着他们早已听过无数遍的小笑话的声音。

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ][kɑ:rd] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈbʌv] [tekst] , [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪn] [ˈɔ:gəst] , - ,
A card , headed by the above text , was seen by the writer in August , 1898 ,
一个 卡片 , 标题 经过 这 多于 文本 , 曾是 已见 经过 这 作家 在 八月 , - ,
作者于1898年8月看到一张卡片, 卡片上印有上述文字。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃɜ:rtʃ] .
in the porch of a country church .
在 这 门廊 的 一个 国家 教会 .
在乡村教堂的门廊上。

[ˈhestərz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [nə:vs] [rɪˈlækst] .
Hester's irritable nerves relaxed .
海丝特的 易怒的 神经 轻松 .
海丝特烦躁的神经放松了下来。

[ʃi:; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] , [ˈni:tli] [ʃɑ:d] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
She stretched out her small , neatly shod foot in front of her ,
她 拉伸 出去 她 小的 , 整齐地 鞋子 脚 在 正面 的 她 ,
她伸出穿着整齐小鞋的脚,

[li:nd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [smaɪl] .
leaned her back against the wall , and presently could afford to smile .
倾斜 她 后退 反对 这 墙 , 和 目前 可以 买得起 到 微笑 .
她背靠着墙, 此刻终于可以露出笑容了。

" [dɪr] [dʒeɪmz] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈdʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
" Dear James , " she said , shaking her head gently to and fro ,
" 亲爱的 詹姆斯 , " 她 说 , 摇晃 她 头 轻轻地 到 和 弗 ,
“亲爱的詹姆斯,”她说着, 轻轻地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][nɔ:t][bəuθ] [ˈraɪtəz] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz] [aɪˈti:] , - [ˈdæblə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I wish we were not both writers , or , as he calls it , ' dabblers with the
" 我 希望 我们 是 不是 两个都 作家 , 或者 , 作为 他 呼叫 它 , - 浅尝辄止者 和 这
[pen] . -
pen . '
笔 . -

“我希望我们俩都不是作家, 或者, 正如他所说, 不是‘笔杆子浅尝辄止的人。’”

[wʌn] [ˈdæblər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɪz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
One dabbler in a vicarage is quite enough .
一 半瓶醋 在 一个 牧师住宅 是 相当 足够的 .
牧师住宅里只要有一个涉猎者就足够了。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ri:d] [ðəm; ðəm] .
" She took out her letters and read them .
" 她 采取 出去 她 信件 和 读 他们 .
她拿出信件, 读了起来。

[ˈoʊnli] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] .
Only half of them had been opened .
仅有的 一半 的 他们 有 到过 打开 .
只有一半被打开了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [bel] [rɪŋz] , " [ʃi:; ji] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈsetld] [hɜ:rˈself]
" I shall stay here till the luncheon bell rings , " she said , as she settled herself
" 我 将 停留 这里 直到 这 午餐 钟 戒指 , " 她 说 , 作为 她 定居 她自己
[ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .
“我会一直待在这里, 直到午餐铃响,”她一边说着, 一边舒服地坐了下来。

[ˈreɪtʃəlz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ri:d] [læst] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][best][tu:; tə][ðə; ði][end]
Rachel's letter was read last , on the principle of keeping the best to the end
瑞秋的信 曾是 读 最后的 , 在 这 原则 的 保持 这 最好的 到 这 结尾
.
:
.

按照“把最好的留在最后”的原则，瑞秋的信被放在最后宣读。

" [ænd; ənd][soʊ][fi:; fɪ][ɪz] [ˈli:vɪŋ] [ˈlʌndən] — [ˈɪznt] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)n] ? — [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
" **And so she is leaving London — isn't this rather sudden ? — and coming down**
" 和 所以 她 是 离开 伦敦 — 不是 这 相当 突然 ? — 和 未来 向下
[æt; ət][wʌnz] — [tu:; tə] - [deɪ] — [noʊ] , [ˈjestərdeɪ] ,
at once — to - day — no , yesterday ,
在 一次 — 到 - 天 — 不 , 昨天 ,
“所以她要离开伦敦了——这岂不是很突然吗？——而且马上就下来了——今天——不，是昨天，

[tu:; tə] [ˈsaʊθmɪnstər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
to Southminster , to the Palace .
到 南敏斯特 , 到 这 宫殿 .

前往南敏斯特，前往白金汉宫。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [æz; əz][fi:; fɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] ,
And I am to stay in this afternoon , as she will come over ,
和 我 是 到 停留 在 这 下午 , 作为 她 将要 来 超过 ,
我今天下午要待在家里，因为她会过来。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪl] [kʌm] [tu:] .
and probably the Bishop will come too .
和 大概 这 主教 将要 来 也 .

主教可能也会来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][ˈtaɪərd] .
I should be glad if I were not so tired .
我 应该 是 高兴的如果 我 是 不是 所以 疲劳的 .

如果我不是那么累的话，我会很高兴的。

" [ˈhestər] [lʊkt] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ˈsaʊθmɪnstər] .
" **Hester looked along the white high road which led to Southminster .**
" 海丝特 看起来 沿着 这 白色的 高的 路 哪个 引领 到 南敏斯特 .

海丝特沿着通往绍斯明斯特的白色大道望去。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [heɪz] [fi:; fɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [tu:] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈprɪkɪŋ] [ʌp]
In the hot haze she could just see the two ears of the cathedral pricking up
在 这 热的 阴霾 她 可以 只是 看 这 二 耳朵 的 这 大教堂 刺 向上
[θru:] [ðə; ði] [blu:] .
through the blue .
通过 这 蓝色的 .

在热浪中，她隐约看到大教堂的两只耳朵从蓝色的天空中探了出来。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [fi:; fɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kɪɑ:k] [ʌv; əv]
Everything was very silent , so silent that she could hear the church clock of
一切 曾是 非常 沉默的 , 所以 沉默的 那 她 可以 听到 这 教会 钟 的

-
Slumberleigh ,
- ,

周围一片寂静，静得她都能听到斯伦伯利教堂的钟声。

[tu:] [maɪlz] [əˈweɪ] , [strʌk] [twelv] .
two miles away , strike twelve .
二 英里 离开 , 罢工 十二 .

两英里外，十二点钟方向。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] [brɪʃ:r] [ˈlʌntʃən] ！
A whole hour before luncheon ！
一个 所有的 小时 前 午餐 ！

午饭前整整一个小时！

[ðə; ði] [ˈmɪlɜːz] [oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] ，
The miller's old white horse ；
这 米勒的 老的 白色的 马 ；

磨坊主的老白马

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [kɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [ˈaʊtləɪn] ，
with a dip in his long back and a corresponding curve in his under outline ；
和 一个 蘸 在 他的 长的 后退 和 一个 相应的 曲线 在 他的 在下面 大纲 ；

他修长的背部略微下陷，腹部轮廓也相应弯曲。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ， [fæst] [əˈsli:p] ， [hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz]
was standing motionless in the sun ； fast asleep ； his front legs bent like a sailor's
曾是 常设 静止不动 在 这 太阳 ；快速地 睡着了 ； 他的 正面 腿 弯曲 喜欢 一个 水手的
.
:
.

它一动不动地站在阳光下，睡得很沉，前腿像水手一样弯曲着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊz] ， [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ，
A little bunch of red and white cows ； knee - deep in the water ；
一个 小的 束 的 红色的 和 白色的 牛 ； 膝盖 - 深的 在 这 水 ；

一群红白相间的小牛，在齐膝深的水里。

[wɜ:r; wər] [ˈswɪʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [tʌfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪlz] .
were swishing off the flies with the wet tufts of their tails .
是 嗖嗖声 离开 这 苍蝇 和 这 湿的 簇绒 的 他们的 尾巴 ；

它们用湿漉漉的尾巴拂去苍蝇。

[ˈhestər] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
Hester watched their every movement .
海丝特 观看 他们的 每一个 移动 ；

海丝特密切注视着他们的一举一动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] .
She was no longer afraid of cows .
她 曾是 不 更长 害怕的 的 牛 ；

她不再害怕牛了。

[ˈprez(ə)ntli] ， [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kənˈsent] ，
Presently ； as if with one consent ；
目前 ； 作为 如果 和 一 同意 ；

此刻，仿佛达成了一致，

[ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [laɪf][baɪ]
they all made up their minds to relieve the tedium of the contemplative life by
他们 全部 制成 向上 他们的 思想 到 缓解 这 乏味 的 这 沉思的 生活 经过

[æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhju:mər] ，
an exhibition of humor ；
一个 展览 的 幽默 ；

他们都决定通过表演幽默来缓解沉思生活的单调乏味。

[ænd; ənd] ， [ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ， [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə][ˈkæntər] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ]
and ； scrambling out of the water ； proceeded to canter along the bank with
和 ； 争抢 出去 的 这 水 ； 继续 到 慢跑 沿着 这 银行 和

[stɪf] [reɪzd] [teɪlz] ，
stiff raised tails ；
僵硬的 提高 尾巴 ；

然后，它从水中爬出来，沿着河岸小跑，尾巴高高翘起，显得僵硬而高昂。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] [nu:s] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [dʒʌst] [ə'blʌv] [ðə; ði] [tʌft] .
with an artificial noose sustained with difficulty just above the tuft .
和 一个 人造的 套索 持续 和 困难 只是 多于 这 簇 .

用一个人工套索艰难地套住毛簇上方。

" [haʊ] [laɪk] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [præt] ！ " ['hestər] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **How like James and the Pratts !** " **Hester said to herself ,**
" 如何 喜欢 詹姆斯 和 这 普拉茨 ！ " 海丝特 说 到 她自己 ,
“真像詹姆斯和普拉特一家！”海丝特自言自语道。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ˈɡæmbəlz][ænd; ənd] [nʌdʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈhju:məɪst] .
watching the grotesque gambols and nudgings of the dwindling humorists .
观看 这 怪诞 嬉戏 和 轻推 的 这 逐渐减少 幽默家 .
看着日渐式微的幽默作家们滑稽的嬉闹和推搡。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [fə'ti:ɡɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [soʊ] [ˈkɑ:mɪk] .
" **It must be very fatiguing to be so comic .**
" 它 必须 是 非常 令人疲惫的 到 是 所以 漫画 .
“一直做喜剧演员一定很累吧。”

" ['hestər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ˈju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
" **Hester had been up since five o'clock , utilizing the quiet hours before the**
" 海丝特 有 到过 向上 自从 五 点钟 , 利用 这 安静的 小时 前 这
[haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .
house was astir .
房子 曾是 搅拌 .
“海丝特从五点钟就起床了，利用家里还没开始热闹起来的安静时光。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [aʊt] .
She was tired out .
她 曾是 疲劳的 出去 .
她累坏了。

[ə; eɪ] [ˈbʌmblbi:] [wʌz; wəz] [druːnɪŋ] [ˈsli:pɪli] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
A bumblebee was droning sleepily near at hand .
一个 熊蜂 曾是 无人机 昏昏欲睡地 靠近 在 手 .
一只大黄蜂在附近昏昏欲睡地嗡嗡叫着。

[ðə; ði] [stri:m] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:]
The stream talked and talked and talked about what he was going to do
这 溪流 谈话 和 谈话 和 谈话 关于 什么 他 曾是 去 到 做
[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] .
when he was a river .
什么时候 他 曾是 一个 河 .
小溪不停地谈论着他变成河流后要做什么。

" [haʊ] [ˈtaɪərd][ðə; ði] [bæŋks] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ！ " [θɔ:t] ['hestər] ,
" **How tired the banks must be of listening to him !** " **thought Hester ,**
" 如何 疲劳的 这 银行 必须 是 的 聆听 到 他 ！ " 想法 海丝特 ,
[wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] .
with closed eyes .
和 关闭 眼睛 .
“银行肯定都听腻了他的唠叨！”海丝特闭着眼睛想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [meltɪd] [ˈsloʊli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] , [frʌm; frəm]
And the world melted slowly away in a delicious sense of well - being , from
和 这 世界 融化 缓慢地 离开 在 一个 可口的 感觉 的 出色地 - 存在 , 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] ,
which the next moment ,
哪个 这 下一个 片刻 ,
世界在一种美妙的幸福感中慢慢消融，下一刻，

[æz; əz][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['slɒd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ]['mɪstəɹ] . - [vɔɪs]
as it seemed to her , she was suddenly awakened by Mr . Gresley's voice
作为 它 似乎 到 她 , 她 曾是 突然 觉醒 经过 先生 : - 嗓音
[nɪɹ] [æt; ət][hænd] .
near at hand .
靠近 在 手 :

她感觉自己突然被格雷сли先生的声音吵醒了，那声音就在附近。

" ['hestəɹ] ! ['hestəɹ] !
" **Hester ! Hester !**
" 海丝特 ! 海丝特 !

“海丝特！海丝特！”

['hestəɹ] ! "
HESTER ! "
海丝特 ! "

海丝特！

" [hɪɹ] ! [hɪɹ] ! " [gɑ:spt] ['hestəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
" **Here ! here !** " **gasped Hester , with a start ,**
" 这里 ! 这里 ! " 倒吸一口气 海丝特 , 和 一个 开始 ,

“这里！这里！”海丝特猛地喘息着说道。

[ʌp'setɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['læp,fʊl][ʌv; əv] ['letəɹz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['skræmbld] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
upsetting her lapful of letters as she scrambled hastily to her feet .
缴 她 满满一腿 的 信件 作为 她 打乱 草草 到 她 脚 :

她慌忙站起身来，弄翻了膝上的一堆信件。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪkəɹ] [dru:] [nɪɹ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [wɔ:l] .
The young vicar drew near , and looked over the church - yard wall .
这 年轻的 牧师 画 靠近 , 和 看起来 超过 这 教会 - 院子 墙 :

年轻的牧师走近，越过教堂墓地的围墙向外望去。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [krʌm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpəɹ] [lɪp][dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A large crumb upon his upper lip did not lessen the awful severity of his
一个 大的 屑 之上 他的 上 唇 做过 不是 减少 这 可怕 严重性 的 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 :

他上唇上的一大块面包屑并没有减轻他面容的严厉可怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第5/23页

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" We have nearly finished luncheon , " he observed .
" 我们 有 几乎 完成的 午餐 , " 他 观察到 .
“我们午餐快结束了,”他说道。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] ['eniwɛr] .
" The servants could not find you anywhere .
" 这 仆人 可以 不是 寻找 你 任何地方 .
仆人们到处都找不到你。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , ['hestər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ,
I don't want to be always finding fault , Hester , but I wish ,
我 不 想 到 是 总是 寻找 过错 , 海丝特 , 但 我 希望 ,
海丝特, 我不想总是挑剔, 但我希望.....

[fɔːr; fər][jʊər; jər] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət] [miːlz] .
for your own sake as well as ours , you would be more punctual at meals .
为了 你的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 我们的 , 你 会 是 更多的 准时 在 餐 .
为了你和我们的利益, 你最好在吃饭时更加准时。

" ['hestər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [leɪt] [brɪ'fɔːr] ,
" Hester had never been late before ,
" 海丝特 有 绝不 到过 晚的 前 ,
海丝特以前从未迟到过,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt]
but she felt that this was not the moment to remind her brother of that
但 她 毛毡 那 这 曾是 不是 这 片刻 到 提醒 她 兄弟 的 那
[fækt] .
fact .
事实 .
但她觉得现在不是提醒哥哥这件事的时候。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] .
" I beg pardon , " she said , humbly .
" 我 求 赦免 , " 她 说 , 谦卑地 .
“请原谅,”她谦卑地说。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] . "
" I fell asleep . "
" 我 跌倒 睡着了 . "
我睡着了。

" [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] ,
" You fell asleep ! " said Mr . Gresley ,
" 你 跌倒 睡着了 ! " 说 先生 . 格雷斯利 ,
“你睡着了!”格雷斯利先生说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [p'lætɪtʃuːdz] [ɑːn] " [ðəaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . "
who had been wrestling all the morning with platitudes on " Thy will be done . "
WHO 有 到过 摔角 全部 这 早晨 和 老生常谈 在 " 你的 将要 是 完毕 . "
整个上午, 他都在与“愿你的旨意成就”之类的陈词滥调作斗争。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['hestər] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɑːkju'peɪ](ə)n] .
" All I can say , Hester , is that it is unfortunate you have no occupation .
" 全部 我 能 说 , 海丝特 , 是 那 它 是 不幸 你 有 不 职业 .
“海丝特, 我只能说, 你没有工作真是太可惜了。”

[aɪ][ˈkænəɪ:t] [brɪli:v] [aɪˈti:] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes][tuː; tə] [li:d] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
I cannot believe it is for the good of any of us to lead so absolutely
我 不能 相信 它 是 为了 这 好的 的 任何 的 我们 到 带领 所以 绝对地
[ˈaɪd(ə)l][ə; ei][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][fɔːl] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
idle a life that we fall asleep in the morning .
闲置的 一个 生活 那 我们 落下 睡着了 在 这 早晨 .

我无法相信，过着如此彻底懒散的生活，以至于早上醒来就睡着，对我们任何人来说都有好处。
" [ˈhestər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Hester made no reply** .
" 海丝特 制成 不 回复 .

海丝特没有回答。
[ˈtjæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章
[aɪˈti:] [ɪz][æz; əz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɪp]
It is as useless to fight against the interpretations of ignorance as to whip
它 是 作为 无用 到 斗争 反对 这 解释 的 无知 作为 到 鞭
[ðə; ði] [fɑːɡ] . — [dʒɔːrdʒ] [ˈeliət] .
the fog . — **GEORGE ELIOT** .
这 多雾路段 . — 乔治 艾略特 .

与无知的解释作斗争，就像鞭打迷雾一样徒劳无功。——乔治·艾略特
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pər] [steɪdʒ] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,
The children, who had reached the pear stage, looked with round ,
这 孩子们 , WHO 有 达到 这 梨 阶段 , 看起来 和 圆形的 ,
孩子们已经长到梨形脸，圆圆的，

[ɔːd] [aɪz] [æt; ət] " [ˈænti] [ˈhestər] " [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd]
awed eyes at " Auntie Hester " as she sat down at the luncheon - table beside
敬畏 眼睛 在 " 阿姨 海丝特 " 作为 她 卫星 向下 在 这 午餐 - 桌子 旁
[ðə; ði] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
the black bottle which marked her place .
这 黑色的 瓶子 哪个 标记 她 地方 .

“海丝特阿姨”坐在午餐桌旁，旁边放着一个黑色的瓶子，那是她的位置。人们用敬畏的目光看着她。
[ðə; ði] [wɜːr; wər][ˈɑːrd(ə)nt][ˈtoʊt(ə)l] [əbˈsteɪnərz] ,
The Gresleys were ardent total abstainers ,
这 格雷斯利 是 热心 全部的 禁酒者 ,
格雷斯利一家是坚定的完全禁酒主义者。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈhestərz] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and were of opinion that Hester's health would be greatly benefited by following
和 是 的 观点 那 海丝特的 健康 会 是 非常 受益 经过 下列的
[ðər; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)] .
their example .
他们的 例子 .

他们认为，海丝特如果效仿他们的做法，她的健康将会大有裨益。
[bʌt; bət] [ˈhestərz] [ˈdɑːktər] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɑːbstɪnət] —
But Hester's doctor differed from them — he was extremely obstinate —
但 海丝特的 医生 不同 从 他们 — 他 曾是 极其 顽固 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈbɑːt(ə)l]
with the result that the Gresleys were obliged to tolerate the obnoxious bottle
和 这 结果 那 这 格雷斯利 是 有义务 到 容忍 这 令人讨厌的 瓶子
[ɑːn][ðər; ðər] [ˈveri] [ˈteɪbl] .
on their very table .
在 他们的 非常 桌子 .
但海丝特的医生与他们不同——他非常固执——结果格雷斯利一家不得不忍受桌上那瓶令人讨厌的酒。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [krɔːs] ,
It was what Mrs . Gresley called a " cross ,
它 曾是 什么 太太 . 格雷斯利 称为 一个 " 叉 ,
这就是格雷斯利夫人所说的“十字架”。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪzli] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [maɪt]
" and Mr . Gresley was always afraid that the fact of its presence might
" 和 先生 . 格雷斯利 曾是 总是 害怕的 那 这 事实 的 它是 在场 可能
[bɪˈkʌm] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [ˌmɪskənˈstruːd] [ɪn] - [ænd; ənd][ðæt; ði][wɜːrld] [æt; ət]
become known and hopelessly misconstrued in Warpington and the world at
变得 已知 和 绝望地 误解 在 - 和 这 世界 在
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .
格雷斯利先生一直担心，它的存在可能会被沃平顿乃至全世界的人知道，并被无可救药地误解。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nuː] [ðæt] [ˈhestər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
The children knew that Hester was in disgrace ,
这 孩子们 知道 那 海丝特 曾是 在 耻辱 ,
孩子们知道海丝特失宠了。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [kənˈdʒiːld] [sleɪs][ʌv; əv] [roʊst] [ˈmʌt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [sleɪdz]
as she vainly tried to eat the congealed slice of roast mutton , with blue slides
作为 她 徒劳地 尝试 到 吃 这 凝固 片 的 烤 羊肉 , 和 蓝色的 幻灯片
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,
她徒劳地试图吃掉那块凝固的烤羊肉片，里面还有蓝色的片状物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [tʃer] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
which had been put before her chair half an hour ago ,
哪个 有 到过 放 前 她 椅子 一半 一个 小时 前 ,
半小时前就放在她椅子前面的那份文件，

[wen] [ðə; ði][dʒɔɪnt][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈdɪnər] .
when the joint was sent out for the servants ' dinner .
什么时候 这 联合的 曾是 发送 出去 为了 这 仆人 - 晚餐 .
当这块肉被送去给仆人们当晚餐时。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [laɪkt] " [ˈænti] [ˈhestər] , " [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ɪkˈsept] [ˈreʒi] , [ðə; ði]
The children liked " Auntie Hester , " but without enthusiasm , except Regie , the
这 孩子们 喜欢 " 阿姨 海丝特 , " 但 没有 热情 , 除了 导演 , 这
[ˈeldɪst] ,
eldest ,
长子 ,
孩子们都喜欢“海丝特阿姨”，但除了最大的孩子雷吉之外，其他人都不是很热情。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [hɪmˈself] .
who loved her as himself .
WHO 喜爱 她 作为 他自己 .
他爱她如同爱自己。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈstɔːrɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] [aʊt]
She could tell them stories , and make butterflies and horses and dogs out
她 可以 告诉 他们 故事 , 和 制作 蝴蝶 和 马匹 和 狗 出去
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,
她可以给他们讲故事，还可以用纸折蝴蝶、马和狗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər][geɪmz] ,
but she could never join in their games ,
但 她 可以 绝不 加入 在 他们的 游戏 ,
但她始终无法加入他们的游戏。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈlaɪt(ə)lɪ][nuː][wʌnz][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈventɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
not even in the delightful new ones she invented for them :
不是 甚至 在 这 愉快 新的 一个 她 发明 为了 他们 :
即使是她为他们创作的那些令人愉悦的新作品也没有。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈtaɪərd][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
She was always tired directly :
她 曾是 总是 疲劳的 直接地 :
她总是直接感到疲倦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʊd][ˈnevər][gɪv][ðem; ðəm][raɪdʒ][ɑ:n][hɜːr; hər][bæk] , [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [ɡʊd] -
And she would never give them rides on her back , as the large , good -
和 她 会 绝不 给 他们 骑行 在 她 后退 , 作为 这 大的 , 好的 -
[ˈneɪtʃərd][præt][ˈgɜːlz][dɪd] .
natured Pratt girls did .
自然 普拉特 女孩们 做过 :
她绝不会像那些身材高大、性情温和的普拉特家的女孩们那样，让她们骑在背上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdredfəli][ʃɑːkt][ɪf][ðeɪ][dɪd][nɑ:t][pleɪ][fer] ,
And she was dreadfully shocked if they did not play fair ,
和 她 曾是 极其糟糕 震惊 如果 他们 做过 不是 玩 公平的 ,
如果他们不公平竞争，她会感到非常震惊。

[soʊ][mʌtʃ][soʊ][ðæt][ɑ:n][wʌn][əˈkeɪʒn][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli][hæd; həd][tuː; tə][ɪntərˈfɪr] ,
so much so that on one occasion Mr . Gresley had to interfere ,
所以 很多 所以 那 在 一 场合 先生 : 格雷斯利 有 到 干扰 ,
以至于有一次格雷斯利先生不得不出面干预。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ðæt][ə; eɪ][geɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪm] ,
and to remind her that a game was a game ,
和 到 提醒 她 那 一个 游戏 曾是 一个 游戏 ,
并提醒她，游戏只是游戏。

[ænd; ənd][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈbetər][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][ˈtʃɪldrən][pleɪ][æz; əz][ðeɪ][laɪkt][ðæn; ðən]
and that it would be better to let the children play as they liked than
和 那 它 会 是 更好的 到 让 这 孩子们 玩 作为 他们 喜欢 比
[tuː; tə][biː; bi][pərˈpetʃuəli][ˈfaɪndɪŋ][fɔːlt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to be perpetually finding fault with them :
到 是 永恒地 寻找 过错 和 他们 :
与其总是挑剔孩子们的毛病，不如让他们自由玩耍。

[pərˈhæps][ˈnʌθɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈvɪkərɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡreɪtər][ˈtraɪəl][tuː; tə][ˈhestər]
Perhaps nothing in her life at the Vicarage was a greater trial to Hester
也许 没有什么 在 她 生活 在 这 牧师住宅 曾是 一个 更大的 审判 到 海丝特
[ðæn; ðən][tuː; tə][siː][ðə; ðɪ][ruːlz][ʌv; əv][fer][pleɪ][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtʃɪldrən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
than to see the rules of fair play broken by the children with the
比 到 看 这 规则 的 公平的 玩 破碎的 经过 这 孩子们 和 这
[kəˈnaɪvəns][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈperənts] .
connivance of their parents .
共谋 的 他们的 父母 :

在海丝特居住的牧师住宅里，或许没有什么比看到孩子们在父母的默许下违反公平竞争的规则更让她感到痛苦的了。
[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][skuːl] ,
Mr . Gresley had never been to a public school ,
先生 : 格雷斯利 有 绝不 到过 到 一个 民众 学校 ,
格雷斯利先生从未上过公立学校。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [mɪst] [ðə; ði][eɪ bi: 'si:][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ɪts][ˈleɪtər][ˈsteɪdʒɪz][ɪz] [kɔ:ld] " ['ɑ:nər] .
and had thus missed the ABC of what in its later stages is called " honor .
和 有 因此 错过 这 ABC 的 什么 在 它是 之后 阶段 是 称为 " 荣誉 .
因此，他错过了后来被称为“荣誉”的ABC。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] ['hɑ:kɪ] - ['pleɪər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [rɪ'kwɛst] [æt; ət]
" He was an admirable hockey - player , but he was not in request at
" 他 曾是 一个 令人钦佩的 曲棍球 - 玩家 , 但 他 曾是 不是 在 要求 在
[ðə; ði] ['fri:kwənt] - [mætʃɪz] ,
the frequent Slumberleigh matches ,
这 频繁 - 比赛 ,
“他是一位令人钦佩的曲棍球运动员，但在斯伦伯利经常举行的比赛中，他并不是球队的首选。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [hɪt] [ɔ:f] [fer] , [ɔ:r][ˈmaɪndɪd] ['bi:ɪŋ] [təʊld][soʊ] .
for he never hit off fair , or minded being told so .
为了 他 绝不 打 离开公平的, 或者 有思想 存在 讲述 所以 .
因为他从来就没打出过好球，而且也不介意别人这么说。

" ['æntɪ] ['hestər] [ɪz] ['li:vɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][fæt] , " [sed] ['merɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪl] [vɔɪs] ,
" Auntie Hester is leaving all her fat , " said Mary , suddenly , in a shrill voice ,
" 阿姨 海丝特 是 离开 全部 她 胖的 , " 说 玛丽 , 突然 , 在 一个 尖锐 嗓音 ,
“海丝特阿姨把她所有的肥肉都留下了，”玛丽突然用尖锐的声音说道。

[hɜ:r; hər][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv] [per] [held] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spu:k] .
her portion of pear held in her left cheek as she spoke .
她 部分 的 梨 握住 在 她 左边 脸颊 作为 她 辐 .
她说话时，左脸颊上叼着一块梨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [drɔ:] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]
She had no idea that she ought not to draw attention to the weakness of
她 有 不 主意 那 她 应该 不是 到 画 注意力 到 这 弱点 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .
她完全没有意识到自己不应该指出别人的弱点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɔ:fər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
She was only anxious to be the first to offer interesting information .
她 曾是 仅有的 焦虑的 到 是 这 第一的 到 提供 有趣的 信息 .
她只是急于成为第一个提供有趣信息的人。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] , [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] .
" Never mind , " said Mrs . Gresley , admiring her own moderation .
" 绝不 头脑 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 钦佩 她 自己的 适度 .
“没关系，”格雷斯利太太说道，她对自己的克制感到满意。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [per] .
" Finish your pear .
" 结束 你的 梨 .
把你的梨吃完。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [ɪn] ['hestərz] [bɪ'h'eɪvjər] [ðæt] [ə'noɪd] ['mɪsɪz]
" If there was one thing more than another in Hester's behavior that annoyed Mrs
" 如果 那里 曾是 一 事物 更多的 比 其他 在 海丝特的 行为 那 恼怒 太太
. ['ɡrezli] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hestərz] ['mænər] [ʌv; əv]
. Gresley — and there were several others — it was Hester's manner of
. 格雷斯利 — 和 那里 是 一些 其他的 — 它 曾是 海丝特的 方式 的
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [fu:d] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
turning her food over on her plate and leaving half of it .
转弯 她 食物 超过 在 她 盘子 和 离开 一半 的 它 .
“如果说海丝特的行为中有哪一点最让格雷斯利太太恼火——当然还有其他几点——那就是海丝特把盘子里的食物翻过来，剩下一半。

[ˈhestər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [ɔːlˈredi] [ˈɪrɪteɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ]
Hester did it again now , and Mrs . Gresley , already irritated by her
海丝特 做过 它 再次 现在 , 和 太太 : 格雷斯利 , 已经 受刺激 经过 她
[ˌʌŋ, pʌŋktʃuˈæliːti] ,
unpunctuality ,
不守时 ,

海丝特又来了，格雷斯利太太本来就因为她不守时而感到恼火。

[traɪd] [tuː; tə] [lək] [əˈwei] [soʊ][æz; əz][nɔːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fəɹ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
tried to look away so as not to see her , and prayed for patience .
尝试 到 看 离开 所以 作为 不是 到 看 她 , 和 祈祷 为了 耐心 .
我努力别过脸去，不去看她，并祈祷自己能有耐心。

[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [ˈhestər] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hæd; həd]
The hundred a year which Hester contributed to the little establishment had
这 百 一个 年 哪个 海丝特 贡献 到 这 小的 建立 有
[iːzd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ;
eased the struggling household in many ways ;
缓解 这 挣扎 家庭 在 许多 方式 ;

海丝特每年捐给这个小机构的一百块钱，在许多方面缓解了这个拮据家庭的困境；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈɡreɪtli] [ˈniːdɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
but Mrs . Gresley sometimes wondered if the money , greatly needed as it
但 太太 : 格雷斯利 有时 想知道 如果 这 钱 , 非常 需要 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但格雷斯利太太有时也会想，这笔钱虽然急需，但.....

[ˈkaʊntə, bælənst] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈfrɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈprez(ə)ns] .
counterbalanced the perpetual friction of her sister - in - law's presence .
平衡 这 永久 摩擦 的 她 姐姐 - 在 - 法律的 在场 .
抵消了嫂子在场带来的持续摩擦。

" [ˈfɑːðər] ! "
" **Father !** "
" 父亲 ! "

“父亲！ ”

" [jes] , [maɪ] [sʌn] . "
" **Yes , my son .** "
" 是的 , 我的 儿子 . "

“是的，我的儿子。”

" [ɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ?
" **Isn't it wrong to drink wine ?**
" 不是 它 错误的 到 喝 葡萄酒 ?

喝酒难道不是错的吗？

" [jes] , [maɪ] [sʌn] . "
" **Yes , my son .** "
" 是的 , 我的 儿子 . "

“是的，我的儿子。”

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [ˈænti] [ˈhestər] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Then why does Auntie Hester drink it ?**
" 然后 为什么 做 阿姨 海丝特 喝 它 ?

“那为什么海丝特阿姨要喝它呢？ ”

" [ˈhestər] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪnˈtentli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] .
" **Hester fixed her eyes intently on her brother .**
" 海丝特 固定的 她 眼睛 专注地 在 她 兄弟 .

海丝特目不转睛地盯着她的哥哥。

[wʊd] [hiː; hi][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
Would he uphold her before the children ?
会 他 坚持 她 前 这 孩子们 ？
他会在孩子们面前维护她吗？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːr; hər] [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] .
" **Because she thinks it does her good , " said Mr . Gresley .**
" 因为 她 思考 它 做 她 好的 , " 说 先生 . 格雷斯利 .
“因为她认为这对她有好处，”格雷斯利先生说。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She withdrew her eyes .
她 退出 她 眼睛 .
她移开了视线。

[hɜːr; hər][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][koʊld][raɪs] ['pʊdɪŋ] , [ʃʊk] .
Her hand , holding a spoonful of cold rice pudding , shook .
她 手 , 保持 一个 一勺 的 寒冷的 米 布丁 , 摇晃 .
她手里拿着一勺冷米布丁，手微微颤抖。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ɪn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz]
A delicate color flooded her face , and finally settled in the tip of her nose .
一个 精美的 颜色 被淹 她 脸 , 和 最后 定居 在 这 提示 的 她 鼻子
.
.
.
一抹淡淡的红晕染开来，最终落在了她的鼻尖。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʃiː; ʃi] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
In her own way she loved the children .
在 她 自己的 方式 她 喜爱 这 孩子们 .
她用自己的方式爱着孩子们。

" [ɑːx] , ['miːn] [hɛə] , " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] ['frɔɪlɑɪn] , [huː] [ə'dɔːrd] ['hestər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
" **Ach , mein Herr , " almost screamed Fräulein , who adored Hester , and saw the**
" ach , 我的 先生 , " 几乎 尖叫 弗劳莱因 , WHO 受人喜爱 海丝特 , 和 锯 这
['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
gravity of the occasion ,
重力 的 这 场合 ,
“啊，我的先生！”那位爱慕海丝特的小姐几乎是尖叫着说道，她也意识到了事态的严重性。

" ['æbə] ['siː] [fɛə'ɡesən] [ðæt] [ðə; ði][hɛə] ['daːktər][biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [oʊn] [hæz; həz][soʊ]
" **aber Sie vergessen that the Herr Doctor Br - r - r - r - r - own has so**
" 正在 西 忘记 那 这 先生 医生 Br - r - r - r - r - r - 自己的 有 所以
[strɔːŋ] — [soʊ] ['veri] [strɔːŋ] [kə'mænd] — "
strong — so very strong command — "
强的 — 所以 非常 强的 命令 — "
“aber Sie vergessen，Br-rrrr 医生先生拥有如此强大的——非常强大的指挥权——”

" [aɪ] ['kænɔːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ɔːr] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][æt; ət][maɪ]
" **I cannot allow a discussion as to the merits or demerits of alcohol at my**
" 我 不能 允许 一个 讨论 作为 到 这 优点 或者 缺点 的 酒精 在 我的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“我不能允许在我的餐桌上讨论酒精的利弊。”

" [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] .
" **said Mr . Gresley .**
" 说 先生 . 格雷斯利 .
格雷斯利先生说道。

" [aɪ][hoʊld][wʌn] [ə'pɪnjən] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [braʊn] [hoʊldz] [ə'hʌðər] .

" **I hold one opinion , Dr . Brown holds another .**
" 我 抓住 一 观点 , 博士 : 棕色的 持有 其他 :

“我持有一种观点，布朗博士持有另一种观点。”

[aɪ][mʌst; məst][beg][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I must beg to be allowed to differ from him .
我 必须 求 到 是 允许 到 不同 从 他 :

我必须恳请允许我与他持不同意见。

[ˈtʃɪldrən] , [seɪ] [greɪs] .

Children , say grace .
孩子们 , 说 优雅 :

孩子们，请祷告。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] ,

" **It was Wednesday and a half - holiday ,**
" 它 曾是 周三 和 一个 一半 - 假期 ,

那天是星期三，也是半个假日。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kæərɪdʒ]

and Mrs . Gresley had arranged to take the children in the pony - carriage
和 太太 . 格雷斯利 有 安排 到 拿 这 孩子们 在 这 小马 - 运输

[tu:; tə][bi:; bi] ['meɪərd] [fɔ:r; fər] [nu:] [bu:ts] .

to be measured for new boots .
到 是 测量 为了 新的 靴子 :

格雷斯利太太安排用马车带孩子们去量尺寸买新靴子。

[ðɪ:z] [eksprɪ'dɪfɪnz] [tu:; tə] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'vent] .

These expeditions to Westhope were a great event .
这些 探险 到 - 是 一个 伟大的 事件 :

这些前往韦斯特霍普的探险活动非常成功。

[æɪt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] , ['reʒi] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

At two o'clock exactly the three children rushed down - stairs , Regie bearing in his
在 二 点钟 确切地 这 三 孩子们 匆忙 向下 - 楼梯 , 导演 轴承 在 他的

[hænd][hɪz; ɪz][tɪn] ['mʌni] - [bɑ:ks] ,

hand his tin money - box ,
手 他的 锡 钱 - 盒子 ,

两点整，三个孩子冲下楼，雷吉手里拿着他的锡制存钱罐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [kɔɪn] [kɒd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [tu:; tə] [li:p] .

in which a single coin could be heard to leap .
在 哪个 一个 单身的 硬币 可以 是 听到 到 飞跃 :

其中可以听到一枚硬币跳跃的声音。

['hestər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [braɪt] ['θɪɪpəni] - [pi:s] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tʃaɪld] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Hester produced a bright threepenny - piece for each child , one of which was
海丝特 生产 一个 明亮的 三便士 - 片 为了 每个 孩子 , 一 的 哪个 曾是

[ɪrɪ'tri:vəbli] ['berɪd] [ɪn] - ['mʌni] - [bɑ:ks] ,

irretrievably buried in Regie's money - box ,
不可挽回地 埋葬 在 - 钱 - 盒子 ,

海丝特给每个孩子都准备了一枚闪亮的三便士硬币，其中一枚永远地埋在了雷吉的存钱罐里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ɪ'mɪ:diətli] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði][mət][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kæərɪdʒ] .

and the other two immediately lost in the mat in the pony - carriage .
和 这 其他 二 立即地 丢失的 在 这 垫 在 这 小马 - 运输 :

另外两个则立刻消失在马车里的垫子里。

[haʊ'veər] , [ˈhestər] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðər; ðər] [waɪt] [ɡlʌvz] ,
However , **Hester found them** , **and slipped them inside their white gloves** ,
然而 , 海丝特 成立 他们 , 和 滑倒了 他们 里面 他们的 白色的 手套 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɛkspə'dɪ](ə)n] [ˈstɑ:rtɪd] ,
and the expedition started ,
和 这 远征 开始 ,
然而, 海丝特找到了它们, 并将它们塞进了她的白手套里, 探险开始了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] - , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˈjeləʊ] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɔ:ɡ][ʌv; əv] [frentʃ]
accompanied by Boulou , **a diminutive yellow** - **and** - **white dog of French**
伴随 经过 - , 一个 小字 黄色的 - 和 - 白色的 狗 的 法语
[ɪk'stræk](ə)n] .
extraction .
萃取 .
陪伴他的是一只名叫布卢的法国血统的小型黄白相间的小狗。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] , [kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [səʊl] .
Boulou was a well - meaning , **kind little soul** .
- 曾是 一个 出色地 - 意义 , 种类 小的 灵魂 .
布卢是个心地善良的小天使。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɜ:rid] [ˈærəɡəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
There was a certain hurried arrogance about his hind - legs , **but it was**
那里 曾是 一个 肯定 慌忙 傲慢 关于 他的 后 - 腿 , 但 它 曾是
[ˈoʊnli] [ˈmænər] .
only manner .
仅有的 方式 .
他的后腿带着某种匆忙的傲慢, 但这只是姿态而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ri'æləti] [mɔ:r] [kən'si:tɪd] [ðæn; ðən][moʊst] [smɔ:l] [dɔ:gz] [hu:] [wer] [ðər; ðər] [teɪlz]
He was not in reality more conceited than most small dogs who wear their tails
他 曾是 不是 在 现实 更多的 自负 比 最多 小的 狗 WHO 穿 他们的 尾巴
[haɪ] .
high .
高的 .
实际上, 他并不比大多数高高翘起尾巴的小狗更自负。

[ˈhestər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [draɪv] [ɔ:f] ,
Hester saw them drive off ,
海丝特 锯 他们 驾驶 离开 ,
海丝特看着他们开车离开,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsaɪkl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and a few minutes later Mr . Gresley started on his bicycle for a
和 一个 很少 分钟 之后 先生 . 格雷斯拉 开始 在 他的 自行车 为了 一个
[ˌrjərɪdi'keɪnəl, -'dekə-] [ˈtʃæptər] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
ruridecanal chapter meeting in the opposite direction .
骸管 章 会议 在 这 对面的 方向 .
几分钟后, 格雷斯拉先生骑上自行车, 朝相反的方向去参加乡村运河分会的会议。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɡert] " [kɪŋk] " [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] ,
She heard the Vicarage gate " clink " behind him as she crossed the little hall ,
她 听到 这 牧师住宅 门 " 碰杯 " 在后面 他 作为 她 交叉 这 小的 大厅 ,
她穿过小厅时, 听到身后的牧师住宅大门“咔哒”一声响。
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
and then she suddenly stopped short and wrung her hands .
和 然后 她 突然 停止 短的 和 拧干 她 双手 .
然后她突然停了下来, 双手紧紧地绞在一起。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fəɾ'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [ˈiːðəɾ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbiʃəp] [ʌv; əv] [ˈsəʊθ,mɪnstəɾ]
She had forgotten to tell either of them that the Bishop of Southminster
她有被遗忘的到告诉任何一个的他们那这主教的她南敏斯特

[wʌz; wəz][ˈgouɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [æftəɾ'nuːn] .
was going to call that afternoon .
曾是去到称呼那下午

她忘了告诉他们，南敏斯特主教那天下午要来拜访。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɾ] ,
She knew he was coming on purpose to see her ,
她知道他曾是在目的到她看她 ,

她知道他是特意来看她的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kredəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] .
but this would have been incredible to the Gresleys .
但这会到有到过极好的到这格雷斯利 .

但这对于格雷斯利一家来说将是难以置信的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ˈreɪtʃəlz] [ˈletəɾ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ]
She had not read Rachel's letter announcing his coming till she had taken refuge
她有不是读瑞秋的信宣布他的未来直到她有已采取避难所

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [ə'sliːp] ,
in the field where she had fallen asleep ,
在这场地在哪里她有倒下睡着了 ,

直到她躲到田野里睡着后，才看到瑞秋写给她的信，信中宣布了他即将到来。

[ænd; ənd][hɜːr; həɾ][ˈment(ə)] [iːkwɪ'libriəm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʃiː, ʃi] [felt]
and her mental equilibrium had been so shaken by the annoyance she felt
和她她精神的平衡有到过所以摇晃经过这烦恼她毛毡

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fəɾ'gɑːtn] [ðə; ði]
she had caused the Gresleys at luncheon that she had entirely forgotten the
她有导致这格雷斯利在午餐那她有完全被遗忘的这

[ˈsʌbdʒekt] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
subject till this moment .
主题直到这片刻 .

她因为在午餐时惹恼了格雷斯利一家而感到非常恼火，以至于她完全忘记了这件事，直到此刻。

[ʃiː, ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [draɪv] .
She darted out of the house and flew down the little drive .
她飞镖出去的这房子和飞翔向下这小的驾驶 .

她冲出房子，飞快地跑下小车道。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃən] [fraʊnd] [ɑːn] [ˈhestəɾ] [tuː; tə] - [deɪ] .
But Fortune frowned on Hester to - day .
但财富皱眉在海丝特到天 .

但今天命运似乎并不眷顾海丝特。

[ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bent] [ˈfɪgjəɾ] [ʌv; əv][ˈmɪstəɾ] . [ˈgrɛzli]
She reached the turn of the road only to see the bent figure of Mr . Gresley
她达到这转动 of 这路仅有的到看这弯曲数字的先生 . 格雷斯利

[wɪsk] [ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
whisk swiftly out of sight ,
拂迅速地出去的视线 ,

她走到路口时，只见格雷斯利先生佝偻的身影迅速消失在视线中。

[hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [koʊt] - [teɪlz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd][skɜːrt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]
his clerical coat - tails flowing gracefully out behind like a divided skirt on each side
他的文员外套 - 尾巴流动优雅地出去在后面喜欢一个分割裙子在每个边

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wiːl] .
of the back wheel .
的这后退车轮 .

他的牧师服下摆优雅地向后飘动，像分叉的裙子一样垂在后轮两侧。

[ˈhestər] [ˈtɔɪld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ]
Hester toiled back to the house breathless and dusty , and ready to cry
海丝特 辛勤劳作 后退 到 这 房子 喘不过气 和 尘土飞扬 , 和 准备好 到 哭
[wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .
with vexation .
和 烦恼 .

海丝特气喘吁吁、浑身沾满灰尘地回到屋里，烦躁得几乎要哭出来。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [aɪ][fərˈɡaːt][tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **They will never believe I forgot to tell them , " she said to herself** .
" 他们 将要 绝不 相信 我 忘了 到 告诉 他们 , " 她 说 到 她自己 .

“他们永远不会相信我忘了告诉他们，”她心想。

" [ˈevriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] .
" **Everything I do is wrong in their eyes and stupid in my own** .
" 一切 我 做 是 错误的 在 他们的 眼睛 和 愚蠢的 在 我的 自己的 .

“在他们眼里，我做的每件事都是错的；在我自己看来，我做的每件事都是愚蠢的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed]
" **And she sat down on the lowest step of the stairs and leaned her head**
" 和 她 卫星 向下 在 这 最低 步 的 这 楼梯 和 倾斜 她 头
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
against the banisters .
反对 这 栏杆 .

于是她坐在楼梯最底层的一级台阶上，把头靠在栏杆上。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒlɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈfrɔɪləɪn] ,
To her presently came a ministering angel in the shape of Fräulein ,
到 她 目前 来了 一个 服侍 天使 在 这 形状 的 弗劳莱因 ,

这时，一位化身为小姐的侍奉天使来到她面前。

[huː] [hæd; həd] [ˈbɛɡd] [æn; ən] [eg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] , [hæd; həd] [bɔɪld] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt]
who had begged an egg from the cook , had boiled it over her spirit
WHO 有 乞求 一个 蛋 从 这 厨师 , 有 煮沸 它 超过 她 精神
- [læmp] ,
- **lamp** ,
- 灯 ,

她曾向厨娘乞讨一个鸡蛋，然后用她的酒精灯煮熟了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] ,
and now presented it with effusion to her friend on a little tray ,
和 现在 呈现 它 和 渗出液 到 她 朋友 在 一个 小的 托盘 ,

然后满怀激动地把它放在小托盘上，呈给了她的朋友。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [θɪn] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] .
with two thin slices of bread - and - butter .
和 二 薄的 切片 的 面包 - 和 - 黄油 .

配两片薄薄的涂了黄油的面包。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡʊdnəs] , [ˈfrɔɪləɪn] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈhæɡərd] [feɪs] [aʊt]
" **You are all goodness , Fräulein , " said Hester , raising her small , haggard face out**
" 你 是 全部 善良 , 弗劳莱因 , " 说 海丝特 , 提高 她 小的 , 枯槁 脸 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
of her hands .
的 她 双手 .

“小姐，您真是个好人，”海丝特说着，从手中抬起她那张瘦小憔悴的脸。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **It is wrong of me to give so much trouble** .
" 它 是 错误的 的 我 到 给 所以 很多 麻烦 .

“我给大家添这么多麻烦，实在是不对。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] [eg] ,
" **She did not want the egg** ,
" 她 做过 不是 想 这 蛋 ,

她不要那个鸡蛋，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] [ˈoʊv(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪt] [ˈfrɔɪlɪn] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər]
but she knew its oval was the only shape in which Fräulein could express her
但 她 知道 它是 椭圆形 曾是 这 仅有的 形状 在 哪个 弗劳莱因 可以 表达 她
[ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] .
silent sympathy .
沉默的 同情 .

但她知道，只有椭圆形才能让弗劳莱因表达她无声的同情。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtʃəli] , [ænd; ənd] [eɪt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,
So she accepted it gratefully , and ate it on the stairs ,
所以 她 公认 它 感激不尽 , 和 吃 它 在 这 楼梯 ,
于是她欣然接受，并在楼梯上把它吃了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtendərli] [sɪˈvɪr] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] .
with the tenderly severe Fräulein watching every mouthful .
和 这 温柔地 严重 弗劳莱因 观看 每一个 一口气 .
温柔而严厉的弗劳莱因注视着你吃的每一口。

[laɪf] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [əˈfer] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
Life did not seem quite such a hopeless affair when the little meal was finished .
生活 做过 不是 似乎 相当 这样的 一个 绝望 事务 什么时候 这 小的 一顿饭 曾是 完成的 .
吃完这顿简单的饭菜后，生活似乎并没有那么绝望。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ˈæftər] [ɔːl] .
There were breaks in the clouds , after all .
那里 是 休息 在 这 云 , 后 全部 .
云层终究还是出现了缝隙。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
Rachel was coming to see her that afternoon .
瑞秋 曾是 未来 到 看 她 那 下午 .
那天下午瑞秋要来看她。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈɔːf(ə)n] [sed] , " [ˈiːzi] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [kæst] [ʌp] .
Hester was , as Fräulein often said , " easy cast down and easy cast up .
海丝特 曾是 , 作为 弗劳莱因 经常 说 , " 简单的 投掷 向下 和 简单的 投掷 向上 .
正如弗劳莱因常说的那样，海丝特“很容易被打落，也很容易被打上来”。

" [ðə; ði] [maɪld] [ˈstɪmjələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] " [kæst] [hɜːr; hər] [ʌp] " [wʌns] [mɔːr] .
" **The mild stimulant of the egg " cast her up " once more** .
" 这 温和的 兴奋剂 的 这 蛋 " 投掷 她 向上 " 一次 更多的 .
“鸡蛋的轻微刺激让她再次‘振作起来’。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈfrɔɪlɪn] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
She kissed Fräulein and ran up to her room ,
她 亲吻 弗劳莱因 和 跑 向上 到 她 房间 ,
她吻了弗劳莱因小姐，然后跑回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvestɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [kənˈtræktɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
where she divested her small person of every speck of dust contracted on the
在哪里 她 剥离 她 小的 人 的 每一个 斑点 的 灰尘 合同 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
她把身上沾染的每一粒尘土都拂去，

[smu:ðd] [aʊt][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kri:s] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈhɑ:lənd] [gaʊn] ,
smoothed out an invisible crease in her holland gown ,
平滑 出去 一个 无形的 褶皱 在 她 荷兰 袍 ,
她抚平了荷兰礼服上一道看不见的褶皱。

[pʊt] [bæk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [her] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈlu:snd] [ɪn]
put back the little ring of hair behind her ear which had become loosened in
放 后退 这 小的 戒指 的 头发 在后面 她 耳朵 哪个 有 变得 松动 在
[hɜ:r; həɹ] [ɹʌʃ] [ˈæftəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
her rush after her brother ,
她 匆忙 后 她 兄弟 ,
她把追赶哥哥时松脱的一小撮头发重新别到耳后。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] , [tu:; tə] [əˈweɪt] [hɜ:r; həɹ] [frend] [ɪn][ðə; ði]
and then came down , smiling and composed , to await her friend in the
和 然后 来了 向下 , 微笑 和 由 , 到 等待 她 朋友 在 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
然后她面带微笑，神态镇定地走下楼，在客厅里等候她的朋友。

[ˈhestəɹ] [ˈseldəm] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Hester seldom sat in the drawing - room ,
海丝特 很少 卫星 在 这 绘画 - 房间 ,
海丝特很少坐在客厅里，

[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstəɹ] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈoʊnli] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli]
partly because it was her sister - in - law's only sitting - room and partly
部分 因为 它 曾是 她 姐姐 - 在 - 法律的 仅有的 坐着 - 房间 和 部分
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈregjələr] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [præt] [ˈgɜ:lz] ,
because it was the regular haunt of the Pratt girls ,
因为 它 曾是 这 常规的 出没 的 这 普拉特 女孩们 ,
部分原因是这是她嫂子唯一的起居室，部分原因是这是普拉特家女孩们经常出没的地方。

[hu:] ([wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ˈhestəɹ] [ˈdredf(ə)l] [fəˌmɪliˈærəti]) [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
who (with what seemed to Hester dreadful familiarity) looked in at the windows
WHO (和 什么 似乎 到 海丝特 可怕 熟悉) 看起来 在 在 这 视窗
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] ,
when they came to call ,
什么时候 他们 来了 到 称呼 ,
当他们来访时，那些人（在海丝特看来，那种熟悉的眼神令人毛骨悚然）会透过窗户往里看。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn][,ɪnˈsaɪd] , [ˈentərd] [ˈstreɪtweɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈtri:t]
and , if they saw any one inside , entered straightway by the same , making retreat
和 , 如果 他们 锯 任何 一 里面 , 进入 立刻 经过 这 相同的 , 制作 撤退
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .
如果他们看到里面有人，就立刻从里面钻进去，使人无法撤退。

[ðə; ði] [mɪs] [præt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] , [wen] [ˈhestəɹ] [fɜ:rst] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
The Miss Pratts had been willing , when Hester first came into the neighborhood ,
这 错过 普拉茨 有 到过 愿意的 , 什么时候 海丝特 第一的 来了 进入 这 邻里 ,
当海丝特刚搬到附近时，普拉特小姐们很乐意帮忙。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ðʊʊ] [prɪˈkeriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] " [ðer; ðəɹ] [ˈvɪkəɹz] [ˈsɪstəɹ] .
to take a good - natured though precarious interest in " their Vicar's sister .
到 拿 一个 好的 - 自然 尽管 岌岌可危 兴趣 在 " 他们的 牧师的 姐姐 .
对“他们牧师的妹妹”产生了一种善意但又危险的兴趣。

" [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrɛzli] [hæd; həd] [felt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˈhestər] [nɑːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [tuː] [mʌt]]
" **Indeed** , **Mrs . Gresley** **had** **felt obliged** **to** **warn Hester not** **to** **count too much**
" 的确 , 太太 : 格雷斯利 有 毛毡 有义务 到 警告 海丝特 不是 到 数数 也 很多
[ɑːn][ðər; ðər] [əˈtenʃnz] ,
on their attentions ,
在 他们的 注意 ,
“事实上, 格雷斯利太太觉得有必要提醒海丝特不要对他们的关心抱有过高的期望。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [drɑːpt] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" **as they sometimes dropped people as quickly as they took them up** .
" 作为 他们 有时 掉落 人们 作为 迅速地 作为 他们 采取 他们 向上 .
“因为他们有时把人放下的速度和把人带上去的速度一样快。”

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] , [ʌv; əv] [ɪts] [smɔːl] [səˈsaɪəti] ,
" **Hester was ignorant of country life , of its small society** ,
" 海丝特 曾是 无知 的 国家 生活 , 的 它是 小的 社会 ,
“海丝特对乡村生活及其小圈子一无所知,

[ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈneɪbəz] [dʒʌst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
its inevitable relations with unsympathetic neighbors just because they were
它是 不可避免的 关系 和 冷漠无情 邻居 只是 因为 他们 是
[ˈneɪbəz] ;
neighbors ;
邻居 ;

它与那些不友善的邻居之间不可避免的关系, 仅仅因为他们是邻居;

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrɛzli] [ænd; ænd]
and she was specially ignorant of the class to which Mrs . Gresley and
和 她 曾是 特别 无知 的 这 班级 到 哪个 太太 : 格雷斯利 和
[ðə; ði] [præt] [bɪˈlɔːŋd] ,
the Pratts belonged ,
这 普拉茨 属于 ,

她尤其不了解格雷斯利夫人和普拉特一家属于哪个阶层。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlaɪftaɪm] [ʌnˈwaɪzli] [ˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
and from which her aunt had in her lifetime unwisely guarded her
和 从 哪个 她 阿姨 有 在 她 寿命 不明智地 守卫 她
[niːs] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪɡ] .
niece as from the plague .
侄女 作为 从 这 瘟疫 .

而她的姑姑生前却不明智地将她的侄女保护得如同保护瘟疫一般。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [præt] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm]
She was amazed at first at the Pratts calling her by her Christian name
她 曾是 惊叹 在 第一的 在 这 普拉茨 呼叫 她 经过 她 基督教 姓名
[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [liːv] ,
without her leave ,
没有 她 离开 ,

起初, 普拉特一家未经她允许就直呼她的教名, 这让她感到惊讶。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [baɪ] [ðər; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] ,
until she discovered that they spoke of the whole county by their Christian names ,
直到 她 发现 那 他们 辐 的 这 所有的 县 经过 他们的 基督教 姓名 ,
直到她发现他们用教名谈论整个县的人,

[ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪznertɪŋ] [lɔːrd] - [tuː] [ˈʌŋɡər] [ˈbrʌðərz] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]
even designating Lord Newhaven's two younger brothers — with whom they were not
甚至 指定 主 - 二 年轻 兄弟 — 和 谁 他们 是 不是
[əˈkweɪntɪd] — [æz; əz] [dʒæk] [ænd; ænd] [ˈhæri] ,
acquainted — as Jack and Harry ,
熟人 — 作为 杰克 和 哈里 ,

甚至将纽黑文勋爵的两个弟弟——他们并不认识这两个弟弟——分别命名为杰克和哈里。

though they were invariably called by their own family John and Henry .
尽管 他们 是 总是 称为 经过 他们的 自己的 家庭 约翰 和 亨利 .

虽然他们的家人总是称他们为约翰和亨利。

When, after her aunt's death, she had, by the advice of her few remaining relatives,
什么时候, 后 她 姑姑的 死亡, 她 有, 经过 这 建议 的 她 很少
[ˈriːmeɪnɪŋ] [ˈrelətɪvz] ,
remaining relatives ,
其余的 亲属 ,

在她姑妈去世后, 她听从了仅存的几位亲戚的建议,

taken up her abode with her brother, as much on his account as her own,
已采取 向上 她 住所 和 她 兄弟, 作为 很多 在 他的 帐户 作为 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她搬去和哥哥一起住, 既是为了哥哥, 也是为了她自己。

for he was poor and with an increasing family,
为了 他 曾是 贫穷的 和 和 一个 增加 家庭 ,
因为他家境贫寒, 而且家庭成员越来越多。

she journeyed to Warington accompanied by a pleasant feeling that, at any rate,
她 旅程 到 伴随 经过 一个 令人愉快的 感觉 那, 在 任何 速度,
她前往沃平顿的旅途中, 心中充满愉悦, 至少,

she was not going among strangers.
她 曾是 不是 去 之中 陌生人 .
她并非前往陌生人中间。

She had often visited in Middleshire, at Wilderleigh, in the elder Mr Loftus's time,
她 有 经常 到访 在 在 在这 长老 先生 : 洛夫图斯
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在老洛夫图斯先生在世的时候, 她经常去米德尔郡的怀尔德利庄园拜访。

for whom she had entertained an enthusiastic reverence; at Westhope Abbey,
为了 谁 她 有 娱乐 一个 热情的 尊敬 ; 在 修道院 ,
她对他怀有无比的敬意; 在韦斯特霍普修道院,

where she had a firm ally in Lord Newhaven, and at several other Middleshire houses.
在哪里 她 有 一个 公司 盟友 在 主 纽黑文 , 和 在 一些 其他
[ˈhaʊzɪz] .
Middleshire houses .
房屋 .

她在纽黑文勋爵那里有坚定的盟友, 在米德尔郡的其他几处府邸也有盟友。

She was silly enough to think she knew Middleshire fairly well,
她 曾是 愚蠢的 足够的 到 思考 她 知道 相当 出色地 ,
她真是傻到以为自己很了解米德尔郡。

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [ˈsetlɪd] [æt; ət] - [ʃiː; ʃɪ][ˈɡrædʒuəli] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but after she settled at Warpington she gradually discovered the existence of a

但 后 她 定居 在 - 她 逐步地 发现 这 存在 的 一个

[lɑːrdʒ] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
large undercurrent of society of which she knew nothing at all ,

大的 暗流 的 社会 的 哪个 她 知道 没有什么 在 全部 ,

但定居沃平顿后，她逐渐发现社会上存在着一股她完全不了解的暗流涌动。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,
in which , whether she were willing or not ,

在 哪个 , 无论 她 是 愿意的 或者 不是 ,

无论她是否愿意，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz] [ˈsɪstər] .
she was plunged by the fact that she was her brother's sister .

她 曾是 暴跌 经过 这 事实 那 她 曾是 她 兄弟 姐姐 .

得知自己是哥哥的妹妹，她感到非常震惊。

[ˈhestər] [pərˈsiːvd] [ˈklɪrli] [ˈɪnʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dɪd][nɑːt][baɪ][bɜːrθ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [set] ,
Hester perceived clearly enough that her brother did not by birth belong to this set ,

海丝特 感知 清楚地 足够的 那 她 兄弟 做过 不是 经过 出生 属于 到 这 放 ,

海丝特很清楚地意识到，她的哥哥并非生来就属于这个阶层。

[ðʊ] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
though his profession brought him in contact with it , but he had

尽管 他的 职业 带来 他 在 接触 和 它 , 但 他 有

[ˈeɪdəntli] , [ðʊ] [ɪnˌvɔːləntərəli] ,
evidently , though involuntarily ,

显然 , 尽管 不由自主 ,

虽然他的职业让他接触到了它，但他显然已经（尽管并非自愿）

[əˈdɔːptɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] ;
adopted it for better for worse ;

已采用 它 为了 更好的 为了 更糟 ;

无论好坏都接受了；

[pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈhæbɪt][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn]
perhaps because a dictatorial habit is generally constrained to find companionship in

也许 因为 一个 独裁的 习惯 是 一般来说 受限 到 寻找 友谊 在

[ə; eɪ][ˈsəʊ(ə)l] [greɪd] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] ,
a social grade lower than its own ,

一个 社会的 年级 降低 比 它是自己的 ,

或许是因为专制习性通常只能在比自身社会等级更低的人或群体中寻找同伴，

[wer] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌvɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːnəlbɔːg] [ˈtʃekəd] [baɪ][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk]
where a loud voice and a tendency to monologue checkered by prehistoric

在哪里 一个 大声 嗓音 和 一个 趋势 到 独白 格子图案 经过 史前

[dʒʊks][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] [pʌnz] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɔːdiəns] .
jokes and tortured puns may meet with a more patient audience .

笑话 和 受折磨 双关语 可能 见面 和 一个 更多的 病人 观众 .

在那里，大声说话、滔滔不绝地讲着史前笑话和蹩脚的双关语，可能会遇到更有耐心的听众。

[ˈhestər] [meɪd] [ˈmeni] [dɪsˈkʌvərɪz] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət]
Hester made many discoveries about herself during the first months of her life at

海丝特 制成 许多 发现 关于 她自己 期间 这 第一的 几个月 的 她 生活 在

- ,
Warpington ,
- ,

海丝特在沃平顿生活的最初几个月里，对自己有了许多新的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ə'meɪzd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['leitər][wʌnz] .
and the first of the series amazed her more than any of the later ones .
和 这 第一的 的 这 系列 惊叹 她 更多的 比 任何 的 这 之后 一个 .

该系列的第一部作品比后来的任何一部都更让她感到惊叹。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] .
She discovered that she was proud .
她 发现 那 她 曾是 自豪的 .

她发现自己感到骄傲。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnɔːrməs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [soʊ]
Perhaps she had not the enormous opinion of herself which Mrs . Gresley so
也许 她 有 不是 这 巨大的 观点 的 她自己 哪个 太太 . 格雷斯利 所以
[ˈfriːkwəntli] [dɪ'plɔːd] ,
frequently deplored ,
频繁地 令人遗憾 ,

或许她不像格雷斯利太太那样自负，格雷斯利太太经常对此感到惋惜。

[fɔːr; fər] ['hestərz] [θɔːts] ['seldəm] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
for Hester's thoughts seldom dwelt upon herself .
为了 海丝特的 想法 很少 居住 之上 她自己 .

因为海丝特很少会想到自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ˌmoʊmən'terəli][ə'pɑːn][hɜːr'self]
But the altered circumstances of her life forced them momentarily upon herself
但 这 已修改 情况 的 她 生活 强制 他们 片刻 之上 她自己
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

但她生活环境的改变，还是让她暂时接受了这些。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrst] [paɪp] [wɪl] [sprɛd] [ɪts] ['wɔːtərz] [daʊn] [ə; eɪ]['dæməsk]['kɜːrt(ə)n] .
as a burst pipe will spread its waters down a damask curtain .
作为 一个 爆裂 管道 将要 传播 它是 水 向下 一个 绫 窗帘 .

就像水管爆裂后，水会顺着锦缎窗帘蔓延开来一样。

[soʊ][faːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
So far , during the eight years since she had left the school - room ,
所以 远的 , 期间 这 八 年 自从 她 有 左边 这 学校 - 房间 ,

到目前为止，在她离开教室后的八年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] " [mɪs] ['grɛzli] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
she had always been " Miss Gresley , " a little personage treated with consideration
她 有 总是 到过 " 错过 格雷斯利 , " 一个 小的 人士 治疗 和 考虑
[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,
wherever she went ,
无论 她 去 ,

她一直被称为“格雷斯利小姐”，无论走到哪里都备受尊敬，身材娇小。

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['delɪkət] ['hjuːməɹ][ænd; ənd]['tælənt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and choyée for her delicate humor and talent for conversation .
和 - 为了 她 精美的 幽默 和 天赋 为了 对话 .

并称赞 choyée 的幽默风趣和健谈天赋。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
She now experienced the interesting sensation ,
她 现在 经验丰富的 这 有趣的 感觉 ,

她现在体验到了这种奇妙的感觉。

[æz; əz][ˈnɑ:v(ə)] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [fəˈmiliər] [tu;; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: ˈes] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnoʊbə:di]

as novel to her as it is familiar to most of us , of being nobody

作为 小说 到 她 作为 它 是 熟悉的 到 最多 的 我们 , 的 存在 无人

,
,
,

对她来说，默默无闻就像是全新的体验，而对我们大多数人来说，这种体验却再熟悉不过了。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [disˈlaikt] [aɪ ˈti:] .

and she disliked it .

和 她 不喜欢 它 .

她不喜欢这样。

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [set] [ɪn] [wɪt] [ʃi; ji] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈgreɪtɪd] [kənˈtɪnjuəli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

The manners of the set in which she found herself also grated continually on her

这 礼仪 的 这 放 在 哪个 她 成立 她自己 还 磨碎的 持续 在 她

[fəˈstɪdiəs] [teɪst] .

fastidious taste .

挑剔 品尝 .

她所处的那个圈子的举止也让她挑剔的品味感到十分不悦。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊld]

She was first amazed and then indignant at hearing her old Middleshire

她 曾是 第一的 惊叹 和 然后 愤怒 在 听力 她 老的

[frendz] ,

friends ,

朋友们 ,

听到她以前在米德尔郡的朋友们说的话，她先是感到惊讶，然后又感到愤慨。

[hu:z] [sɪmˈplɪsəti] [fɑ:r] [səˈpa:st] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [əˈkweɪntəns]

whose simplicity far surpassed that of her new acquaintance ,

谁 简单 远的 超越 那 的 她 新的 熟人 ,

她的单纯远胜于她新认识的那位。

[diˈhaunst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] — [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [əˈfɪʃəli] —

denounced by the latter — without being acquainted with them except officially —

谴责 经过 这 后者 — 没有 存在 熟人 和 他们 除了 官方 —

[æz; əz] " [faɪn] ,

as " fine ,

作为 " 美好的 ,

后者——除了官方场合外，与他们素不相识——谴责他们为“好，

" [æz; əz] [ˈkerɪŋ] [ˈoʊnli] [fɜ:r; fər] " [ˈlʌndən] [ˈpi:p(ə)l] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] " [tʌft] - [ˈhʌntərz] ,

" as caring only for " London people , " and as being " tuft - hunters ,

" 作为 关怀 仅有的 为了 " 伦敦 人们 , " 和 作为 存在 " 簇 - 猎人 ,

只关心“伦敦人”，并且是“绒毛猎人”，

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ˈfri:kwəntli] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ræŋk] ,

" because they frequently entertained at their houses persons of rank ,

" 因为 他们 频繁地 娱乐 在 他们的 房屋 人 的 秩 ,

因为他们经常在家中款待地位显赫的人。

[tu;; tə] [hæf] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈleɪtɪd] .

to half of whom they were related .

到 一半 的 谁 他们 是 有关的 .

他们与其中一半人有亲戚关系。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu;; tə] [ˈhestər] .

All this was new to Hester .

全部 这 曾是 新的 到 海丝特 .

这一切对海丝特来说都是全新的。

[ʃiː ʃi] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi] [maɪt] [peɪ] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ðiːz] ['hʌʊzɪz] , [ʃiː ʃi] [mʌst; məst] ['nevər]
She discovered that , though she might pay visits at these houses , she must never
她 发现 那 , 尽管 她 可能 支付 访问 在 这些 房屋 , 她 必须 绝不
[ˈmenʃ(ə)n] [ðem; ðəm] ,
mention them ,
提到 他们 ,

她发现，虽然她可以去这些房子拜访，但她绝对不能提及它们。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ræŋk]
as it was considered the height of vulgarity to speak of people of rank
作为 它 曾是 经过考虑的 这 高度 的 粗俗 到 说话 的 人们 的 秩
.
.
.

因为在当时，谈论有身份的人被认为是极其粗俗的行为。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnvi'teɪʃənz]
Mrs . Gresley , who had been quite taken aback when the first of these invitations
太太 . 格雷斯利 , WHO 有 到过 相当 已采取 背 什么时候 这 第一的 的 这些 邀请函
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

格雷斯利夫人第一次收到这些邀请函时，着实吃了一惊。

[felt] [aɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [wɔːrɪn] ['hestər] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ræŋk] ,
felt it her duty to warn Hester against a love of rank ,
毛毡 它 她 责任 到 警告 海丝特 反对 一个 爱 的 秩 ,
她觉得自己有责任告诫海丝特不要迷恋地位。

[ri'maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ]
reminding her that it was a very bad thing to get a name for running
提醒 她 那 它 曾是 一个 非常 坏的 事物 到 得到 一个 姓名 为了 跑步
[ˈæftər] ['taɪtlɪd] ['piːp(ə)l] .
after titled people .
后 标题 人们 .

提醒她，因为追求有爵位的人而落得个坏名声是非常糟糕的。

" [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː ʃi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" **James and I have always kept clear of that ,** " **she remarked , with dignity** .
" 詹姆斯 和 我 有 总是 保留 清除 的 那 , " 她 评论 , 和 尊严 .
“我和詹姆斯一直都避开那件事，”她端庄地说道。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
" **For my part , I dare say you will think me very old - fashioned** ,
" 为了 我的 部分 , 我 敢 说 你 将要 思考 我 非常 老的 - 造型 ,
“至于我，我敢说你会觉得我非常老派。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['taɪtəlz] [ɔːr] [welθ] [ɑːr; ər] [wʌn]
but I must own I never can see that people with titles or wealth are one
但 我 必须 自己的 我 绝不 能 看 那 人们 和 标题 或者 财富 是 一
[bɪt] ['naɪsər] [ɔːr] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .
bit nicer or pleasanter than those without them .
少量 更漂亮 或者 更令人愉悦 比 那些 没有 他们 .

但我必须承认，我始终看不出有头衔或财富的人比没有头衔或财富的人更友善或更和蔼可亲。

" ['hestər] [ə'ɡriːd] .
" **Hester agreed** .
" 海丝特 同意 .

海丝特同意了。

" [ænd; ʌnd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , " [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][eɪm][tuː; tə][biː; bi]
" **And** , " **continued Mrs . Gresley** , " **it has always been our aim to be**
" 和 , " 持续 太太 : 格雷斯利 , " 它 有 总是 到过 我们的 目的 到 是
[ˌɪndɪ'pendənt] ,
independent ,
独立的 ,

“而且,”格雷斯利夫人继续说道,“我们一直以来的目标就是保持独立。”

[nɔːt][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] .
not to bow down before any one .
不是 到 弓 向下 前 任何 一 :

不要向任何人低头。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɜːrldli] ,
If I am unworldly ,
如果 我 是 超凡脱俗的 ,

如果我超脱尘世,

[aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['perənts] [huː] [ɪm'prest] [ɑːn][em 'iː][ðə; ði]
it is because I had the advantage of parents who impressed on me the
它 是 因为 我 有 这 优势 的 父母 WHO 印象深刻 在 我 这
[ˈhɑːləʊnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
hollowness of all social distinctions .
空虚 的 全部 社会的 区别 :

这是因为我的父母从小就让我明白一切社会等级制度都是空洞的。

[ɪf] [ðə; ði] [præt] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
If the Pratts were given a title to - morrow I should behave exactly the same
如果 这 普拉茨 是 给定 一个 标题 到 - 明天 我 应该 表现 确切地 这 相同的
[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .
to them as I do now .
到 他们 作为 我 做 现在 :

如果普拉特家族明天获得冠军,我对他们的态度应该和现在完全一样。

" [ɪf] ['leɪdi] ['suːzn] ['grɛzli] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [θruː] [ə; eɪ] [les] [ɪk'skluːsɪv]
" **If Lady Susan Gresley had passed her acquaintance through a less exclusive**
" 如果 女士 苏珊 格雷斯利 有 通过了 她 熟人 通过 一个 较少的 独家的
[sɪv] ,
sieve ,
筛 ,

“如果苏珊·格雷斯利夫人当初筛选熟人的标准没那么严格的话,

[ˈhestər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [wel] - [wɔːrɪn] ['sentɪmənts]
Hester might have had the advantage of hearing all these well - worn sentiments
海丝特 可能 有 有 这 优势 的 听力 全部 这些 出色地 - 磨损 情感
,
,
,

如果海丝特听到这些老生常谈的话,她或许会更有优势。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['riːələɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feləʊ] -
and of realizing the point of view of a large number of her fellow -
和 的 意识到 这 观点 的 看法 的 一个 大的 数字 的 她 同伴 -
[ˈkriːtjərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [ˈjuːnɪt][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .
creatures before she became an inconspicuous unit in their midst .
生物 前 她 成为 一个 不显眼 单元 在 他们的 中间 :

在她成为众多同类中一个不起眼的一员之前,她就已经意识到了许多同类的观点。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ] ['hestərz] [ˌpred(ə)'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
But if Mrs . Gresley was pained by Hester's predilection for the society of
但 如果 太太 . 格雷斯利 曾是 痛苦 经过 海丝特的 偏好 为了 这 社会 的
[wʌt] [ʃiː; ji] [kɔːld] " [swelz] " ([ðə; ði][wɜːrd] ,
what she called " swells " (the word ,
什么 她 称为 " 涌浪 " (这 单词 ,
但如果格雷斯利太太对海丝特偏爱与她所谓的“上流人士”(这个词,

[ðoo] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ˈsɪvəlaɪzd][pɑːrts] , [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts])
though quite extinct in civilized parts , can occasionally be found in country districts)
尽管 相当 灭绝 在 文明 部分 , 能 偶尔 是 成立 在 国家 地区)
,
,
,
虽然在文明地区已经几乎绝迹,但在乡村地区偶尔还能见到),

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [f'rendʃɪps] ['hestər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [huːm]
she was still more pained by the friendships Hester formed with persons whom
她 曾是 仍然 更多的 痛苦 经过 这 友谊 海丝特 形成 和 人 谁
[hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔː] [kən'sɪdərd] " [nɑːt] [kwaɪt] .
her sister - in - law considered " not quite .
她 姐姐 - 在 - 法律 经过考虑的 " 不是 相当 .
更令她感到痛苦的是,海丝特与一些被她嫂子认为“不太像”的人建立了友谊。

" ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪv(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [præt] [ɪm'pɜːrfɪktli] [soʊ] , [tuː; tə]
" Mrs . Gresley was always perfectly civil , and the Pratts imperfectly so , to
" 太太 . 格雷斯利 曾是 总是 完美 民用 , 和 这 普拉茨 不完美地 所以 , 到
[mɪs] [braʊn] ,
Miss Brown ,
错过 棕色的 ,
“格雷斯利太太对布朗小姐总是彬彬有礼,而普拉特夫妇则不然。”

[ðə; ði] ['dɑːktəz] [ɪn'væliɪd][ˈsɪstər] .
the doctor's invalid sister .
这 医生的 无效的 姐姐 .
医生的妹妹体弱多病。
[bʌt; bət] ['hestər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
But Hester made friends with her ,
但 海丝特 制成 朋友们 和 她 ,
但海丝特和她成了朋友。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grɛzli] [ðæt] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
in spite of the warnings of Mrs . Gresley that kindness was one thing and
在 尽管如此 的 这 警告 的 太太 . 格雷斯利 那 仁慈 曾是 一 事物 和
[ɪntɪməsi] [ə'hʌðər] .
intimacy another .
亲密关系 其他 .
尽管格雷斯利太太警告说,善良是一回事,亲密又是另一回事。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [wʊd] [seɪ] , " ['hestər] [lʌvz] [ædʒə'leɪ(ə)n] ,
" The truth is , " Mrs . Gresley would say , " Hester loves adulation ,
" 这 真相 是 , " 太太 . 格雷斯利 会 说 , " 海丝特 爱 崇拜 ,
格雷斯利太太会说:“事实是,海丝特喜欢被人奉承。”
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [præt] [ænd; ənd][juː 'es] ,
and as she can't get it from the Pratts and us ,
和 作为 她 不能 得到 它 从 这 普拉茨 和 我们 ,
因为她无法从普拉特一家和我们这里得到它,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊs][tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'ləʊs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [laɪk] [mɪs] [braʊn] ,
she has to go to those below her in the social scale , like Miss Brown ,
她 有 到 去 到 那些 以下 她 在 这 社会的 规模 , 喜欢 错过 棕色的 ,
她必须去接触社会地位比她低的人, 比如布朗小姐。

[huː] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
who will give it to her .
WHO 将要 给 它 到 她 .

谁会把它给她?

[mɪs] [braʊn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['kʌltɪvətɪd] .
Miss Brown may be very cultivated .
错过 棕色的 可能 是 非常 栽培 .

布朗小姐可能很有教养。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][tuː; tə] ['hestər] .
I dare say she is , but she makes up to Hester .
我 敢 说 她 是 , 但 她 制作 向上 到 海丝特 .

我敢说她确实如此, 但她比海丝特要好得多。

" [saɪbəl] ['lɒftəs] , [huː] [lɪvd] [kloʊz][æt; ət][hænd][æt; ət] - , [ə'krɔːs] [ðə; ði][proʊn] ,
" **Sybell Loftus , who lived close at hand at Wilderleigh , across the Prone ,**
" 西贝尔 洛夫图斯 , WHO 居住地 关闭 在 手 在 - , 穿过 这 易于 ,
“西贝尔·洛夫图斯就住在附近的怀尔德利, 就在普罗恩河对岸,

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [mɪs] [braʊn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [huː]
was one of the very few besides Miss Brown among her new acquaintances who
曾是 一 的 这 非常 很少 除了 错过 棕色的 之中 她 新的 熟人 WHO
[heɪld] ['hestər] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,
hailed Hester at once as a kindred spirit ,
赞誉 海丝特 在 一次 作为 一个 亲属 精神 ,
除了布朗小姐之外, 她是海丝特新结识的极少数人之一, 这些人立刻称赞海丝特是她的知己。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌŋkən'siːld] [səp'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [præt] [ænd; ænd][ðə; ði] .
to the unconcealed surprise of the Pratts and the Gresleys .
到 这 未隐藏的 惊喜 的 这 普拉茨 和 这 格雷斯利 .
令普拉特一家和格雷斯利一家都毫不掩饰地感到惊讶。

[saɪbəl] [ə'dɔrd] ['hestərz] [bʊk] ,
Sybell adored Hester's book ,
西贝尔 受人喜爱 海丝特的 书 ,

西贝尔非常喜欢海丝特的书,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ænd; ænd] [præt] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] " [æz; əz] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
which the Gresleys and Pratts considered rather peculiar " as emanating from
哪个 这 格雷斯利 和 普拉茨 经过考虑的 相当 奇特 " 作为 散发 从
[ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['sɪstər] .
the pen of a clergyman's sister .
这 笔 的 一个 神职人员的 姐姐 .
格雷斯利和普拉特认为这很奇特, “因为这是出自一位牧师的妹妹之手”。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['hestər] ['sevrəl] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]
" **She enthusiastically suggested to Hester several improvements which might easily be**
" 她 踊跃 建议 到 海丝特 一些 改进 哪个 可能 容易地 是
[meɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
made in it ,
制成 在 它 ,
她热情地向海丝特提出了几项可以轻松改进的建议,

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] [ˌɔːltə'geðər] .
which would have changed its character altogether .
哪个 会 有 已更改 它是 特点 共 .
这将彻底改变它的性质。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈtrentʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmənz] [taɪm][tuː; tə] [raɪt]
She even intrenched on the sacred precinct of a married woman's time to write
她 甚至 战壕 在 这 神圣 辖区 的 一个 已婚 女性的 时间 到 写
[aʊt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [rəuˈmænsɪz] ,
out the openings of several romances ,
出去 这 开口 的 一些 浪漫故事 ,
她甚至占用了已婚妇女的宝贵时间, 撰写了好几部爱情小说的开头。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtælənt] , [kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ˈɪntuː]
which she was sure Hester , with her wonderful talent , could build up into
哪个 她 曾是 当然 海丝特 , 和 她 精彩的 天赋 , 可以 建造 向上 进入
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
magnificent works of art .
壮丽 作品 的 艺术 .
她确信, 凭借海丝特的惊人天赋, 她一定能将这些作品创作成宏伟的艺术作品。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [ˈhestər] [ðə; ði] [juˈniːk]
She was always running over to the Vicarage to confide to Hester the unique
她 曾是 总是 跑步 超过 到 这 牧师住宅 到 信任 到 海丝特 这 独特的
[θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [vʌʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] ,
thoughts which had been vouchsafed to her while contemplating a rose ,
想法 哪个 有 到过 担保 到 她 尽管 沉思 一个 玫瑰 ,
她总是跑到牧师住宅去向海丝特倾诉她在凝视玫瑰时产生的独特想法。

[ɔːr][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] [təˈgeðər] .
or her child , or her husband , or all three together .
或者 她 孩子 , 或者 她 丈夫 , 或者全部 三 一起 .
或者她的孩子, 或者她的丈夫, 或者他们三个一起。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][hæf] [əˈmjuːzd] , [hæf] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
Hester was half amused , half fascinated ,
海丝特 曾是 一半 觉得好笑 , 一半 着迷 ,
海丝特半觉得好笑, 半觉得着迷。

[ænd; ənd] [ˈruːfəli] [bɔːst] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [stɪl] [left][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [præʔ] [ænd; ənd]
and ruefully lost many of the mornings still left her by the Pratts and
和 懊悔地 丢失的 许多 的 这 早晨 仍然 左边 她 经过 这 普拉茨 和
[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʌtərflaɪ] [soʊl] ,
Gresleys in listening to the outpourings of this butterfly soul ,
格雷斯利 在 聆听 到 这 倾诉 的 这 蝴蝶 灵魂 ,
她遗憾地失去了普拉特一家和格雷斯利一家留给她的许多清晨时光, 那些时光都用来聆听这位蝴蝶般灵魂的倾诉。

[wɪtʃ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈevri] [ˈflaʊər] [aɪˈtiː] [ɪnˌvɔːləntərəli] [əˈlaɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [druː] [ˈhʌni] [frʌm; frəm]
which imagined every flower it involuntarily alighted on and drew honey from
哪个 想象 每一个 花 它 不由自主 下车 在 和 画 蜂蜜 从
[tuː; tə][biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈdʌkʃn] .
to be its own special production .
到 是 它是自己的 特别的 生产 .
它把不由自主地落在一朵花上并吸取花蜜的每一朵花都想象成自己的特产。

[bʌt; bət] [ˈhestərz] [ˈgretɪst] [frend] [ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsaʊθˌmɪnstər] ,
But Hester's greatest friend in Middleshire was the Bishop of Southminster ,
但 海丝特的 最 朋友 在 - 曾是 这 主教 的 南敏斯特 ,
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] ,
with whom Rachel was staying ,
和 谁 瑞秋 曾是 入住 ,
但海丝特在米德尔郡最好的朋友是南敏斯特主教, 瑞秋当时就住在主教家。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
and whom she was expecting this afternoon .
和 谁 她 曾是 期待 这 下午 .
她今天下午要见的人。

第十二章

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][dɪˈzaɪər] ,
The depth and dream of my desire ,
这深度和梦的我的欲望 ,
我渴望的深度和梦想 ,

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [pæðz] [werˈɪn] [aɪ] [streɪ] ,
The bitter paths wherein I stray ,
这苦的路径其中我流浪 ,
我误入歧途的苦涩之路 ,

[ðəʊ] [nəʊ] [hu:] [hæst] [meɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Thou knowest Who hast made the Fire ,
你最了解 WHO 哈斯特 制成 这火 ,
你知道是谁创造了火 ,

[ðəʊ] [nəʊ] [hu:] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] !
Thou knowest Who hast made the clay !
你最了解 WHO 哈斯特 制成 这黏土 !
你知道是谁造了这泥土 !

— [ˈrʌdjəːd] [ˈkiːplɪŋ] .
— **RUDYARD KIPLING** .
— 鲁德亚德 吉卜林 .

——鲁德亚德·吉卜林

[ðə; ði] [ʌnˈbælənst] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði]
The unbalanced joys and sorrows of emotional natures are apt to arouse the
这不平衡喜悦和悲伤的情绪自然易于到引起这
[ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈtuːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
pity of the narrow - hearted and the mild contempt of the obtuse of their
遗憾的这狭窄的 - 心地和这温和的鄙视的这钝的他们的
[ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
fellow - creatures .
同伴 - 生物 .

情感丰富者的喜怒哀乐往往不平衡，容易引起心胸狭窄者的怜悯，以及愚钝者的轻蔑。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [fi:l] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [pɜːsənz] [laɪk] [ˈhestər] ,
But perhaps it is a mistake to feel compassion for persons like Hester ,
但也许它是一个错误到感觉同情为了人喜欢海丝特 ,
但或许对像海丝特这样的人产生同情心是个错误。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz] ,
for if they have many evil days and weeks in their usually short lives ,
为了如果他们有许多邪恶的天和周在他们的通常短的 生活 ,
因为如果他们在通常短暂的一生中遭遇许多邪恶的日子和几周 ,

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [[ɪr] [blɪs] , [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɔːd] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
they have also moments of sheer bliss , hours of awed contemplation and of
他们有还时刻的透明极乐 , 小时的敬畏沉思和的
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈræptʃər] [wɪt]] ,
exquisite rapture which ,
精美的狂喜哪个 ,
他们也拥有纯粹的幸福时刻，数小时令人敬畏的沉思和极致的狂喜，

[ˈpɑːsəbli] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
possibly , in the long run ,
可能 , 在这长的跑步 ,
或许从长远来看 ,

[ˈiːkwəl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [daɪˈdʒestʃən] , [neɪ] ,
equal the more solid joys of a good income and a good digestion , nay ,
平等的 这 更多的 坚硬的 喜悦 的 一个 好的 收入 和 一个 好的 消化 , 不 ,
等同于丰厚的收入和良好的消化带来的更实质性的快乐, 不,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈreniəl] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈtempərəmənts] [wɪtʃ] [ˈlɪmits][ðə; ði]
even the perennial glow of that happiest of happy temperaments which limits the
甚至 这 多年生 辉光 的 那 最快乐 的 快乐的 性情 哪个 限制 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [baɪ][ɪts] [oʊn] ,
nature of others by its own ,
自然 的 其他的 经过 它是 自己的 ,
即使是那种最快乐的性情所散发的永恒光芒, 也会因其自身特性而限制他人的本性。

[wɪtʃ] [siːz] [noʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈliːg(ə)] [raɪt] ,
which sees no uncomfortable difference between a moral and a legal right ,
哪个 看到 不 不舒服 不同之处 之间 一个 道德 和 一个 合法的 正确的 ,
它认为道德权利和法律权利之间没有令人不安的区别。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈmeʒər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈædmərəb(ə)] [ˈækjərəsi] [wɪð; wɪθ]
and believes it can measure life with the same admirable accuracy with
和 相信 它 能 措施 生活 和 这 相同的 令人钦佩的 准确性 和
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈmeʒərz] [ɪts] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈkɜːtənz] .
which it measures its drawing - room curtains .
哪个 它 措施 它是 绘画 - 房间 窗帘 .
它相信自己能够像测量客厅窗帘一样, 以令人钦佩的精确度来衡量人生。

[æz; əz] [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈreɪtʃəlz] [ˈfeɪθf(ə)]
As Hester and Rachel sat together in the Vicarage drawing - room , Rachel's faithful
作为 海丝特 和 瑞秋 卫星 一起 在 这 牧师住宅 绘画 - 房间 , 瑞秋的 忠实
,
,
,
当海丝特和瑞秋并肩坐在牧师住宅的客厅里时, 瑞秋忠诚的.....

[ˈdɑːɡlaɪk] [aɪz] [dɪˈtektɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn] [ˈhestərz] [ˈdænsɪŋ] , [ˈmɪstʃɪvəs] [wʌnz] .
doglike eyes detected no trace of tears in Hester's dancing , mischievous ones .
像狗一样 眼睛 检测到 不 痕迹 的 眼泪 在 海丝特的 跳舞 , 恶作剧 一个 .
像狗一样的眼睛没有在海丝特那双欢快、调皮的眼睛里发现一丝泪痕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [drɔːpt] [ˈreɪtʃəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
They were alone , for the Bishop had dropped Rachel on his way to visit
他们 是 独自的 , 为了 这 主教 有 掉落 瑞秋 在 他的 方式 到 访问
[ə; eɪ] [sɪk] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
a sick clergyman ,
一个 生病的 牧师 ,
他们孤身一人, 因为主教在去探望一位生病的牧师的路上把蕾切尔丢下了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .
and had arranged to call at the Vicarage on his way back .
和 有 安排 到 称呼 在 这 牧师住宅 在 他的 方式 后退 .
他已安排在返回途中拜访牧师住宅。

[ˈhestər] [ˈkwɪkli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
Hester quickly perceived that Rachel did not wish to talk of herself ,
海丝特 迅速地 感知 那 瑞秋 做过 不是 希望 到 讲话 的 她自己 ,
海丝特很快意识到瑞秋并不想谈论自己。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][æt; ət] - ,
and drew a quaint picture of her own life at Warpington ,
和 画 一个 古雅 图片 的 她 自己的生活 在 - ,
并生动地描绘了她在沃平顿的生活。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] " [nɒ:t] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
which she described " not wisely but too well .
哪个 她 描述 " 不是 明智地 但 也 出色地 .

她将其描述为“不明智但却太贴切了”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːlt] .
" But she was faithful to her salt .
" 但 她 曾是 忠实 到 她 盐 .

但她对她的盐始终忠诚。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['wəːðɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒbdʒɪktɪd]
She said nothing of the Gresleys to which those worthies could have objected
她 说 没有什么 的 这 格雷斯利 到 哪个 那些 值得尊敬的人 可以 有 反对
[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] .
had they been present .
有 他们 到过 展示 .

她对格雷斯利一家只字未提，如果那些德高望重的人在场，他们很可能会对此提出异议。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " [ə; eɪ] ['veri] ['praːpər]
Indeed , she spoke of them in what they would have termed " a very proper
的确 , 她 辐 的 他们 在 什么 他们 会 有 称为 " 一个 非常 恰当的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

事实上，她谈论他们的方式，在他们看来是“非常得体”的。

" [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
" of their kindness to her when she had been ill ,
" 的 他们的 仁慈 到 她 什么时候 她 有 到过 患病的 ,
“他们在她生病期间对她非常关照，

[ʌv; əv] [haʊ] ['mɪstər] . ['grezli] [hæd; həd] [hɪm'self] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['brekfəst] - [treɪ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
of how Mr . Gresley had himself brought up her breakfast - tray every morning
的 如何 先生 . 格雷斯利 有 他自己 带来 向上 她 早餐 - 托盘 每一个 早晨
, [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
, **and how , in the spring ,**
, 和 如何 , 在 这 春天 ,

格雷斯利先生每天早上都会亲自把她的早餐托盘端上来，以及春天的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['baɪsɪkl] .
he had taught her to bicycle .
他 有 教授 她 到 自行车 .

他教会了她骑自行车。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! ['reɪtʃəl] , " ['ædɪd] ['hestər] ,
" But , oh ! Rachel , " added Hester ,
" 但 , 哦 ! 瑞秋 , " 额外 海丝特 ,

“但是，哦！瑞秋，”海丝特补充道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [naɪn] [mʌnθs] [maɪ][self] - [ɪ'stiːm] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfə,retɪd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] ,
" during the last nine months my self - esteem has been perforated with wounds ,
" 期间 这 最后的 九 几个月 我的 自己 - 尊重 有 到过 穿孔的 和 伤口 ,
“过去九个月里，我的自尊心受到了重创，伤痕累累。”

[iːtʃ] [lɑːrdʒ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .
each large enough to kill the poor creature .
每个 大的 足够的 到 杀 这 贫穷的 生物 .

每个都大到足以杀死这可怜的动物。

[maɪ][laɪf] [hɪr] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ˈhɔːrəb(ə)l] [fɔːlts] [ɪn][maɪ'self][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [driːmd] .
My life here has shown me horrible faults in myself of which I never dreamed .
我的 生活 这里 有 所示 我 可怕 故障 在 我 的 哪个 我 绝不 梦见 .

我在这里的生活让我看到了自己身上一些我从未想过的可怕缺点。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪənd] [ɔ:l][ˈoʊvər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
I feel as if I had been ironed all over since I came here ,
我 感觉 作为 如果 我 有 到过 熨烫过的全部 超过 自从 我 来了 这里 ,
自从来到这里, 我感觉自己好像被熨烫过一样。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈʌgli] [wɜ:rdz] [ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ɪŋk][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] . "
and all kinds of ugly words in invisible ink are coming out clear in the process . "
和 全部 种类 的 丑陋的 字 在 无形的 墨水 是 未来 出去 清除 在 这 过程 . "
在这个过程中, 各种用隐形墨水写成的难看文字都清晰地显现出来了。

" [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [əˈlɑ:rmɪd] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈtræŋkwɪli] .
" **I am quite alarmed** , " **said Rachel** , **tranquilly** .
" 我 是 相当 惊慌 , " 说 瑞秋 , 平静地 .
“我非常担心,”瑞秋平静地说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **You ought to be** .
" 你 应该 到 是 .
你应该如此。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [fu:d] .
First of all I did think I cared nothing about food .
第一的 的 全部 我 做过 思考 我 关心 没有什么 关于 食物 .
首先, 我确实认为自己对食物毫不在意。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈgɪvɪŋ] [aɪˈti:][ə; eɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈsu:zn] .
I don't remember ever giving it a thought when I lived with Aunt Susan .
我 不 记住 曾经 给予 它 一个 想法 什么时候 我 居住地 和 阿姨 苏珊 .
我记得和苏珊阿姨住在一起的时候, 从来没想过这个问题。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
But here I — I am difficult about it .
但 这里 我 — 我 是 难的 关于 它 .
但是, 我——我对这件事的态度很固执。

[aɪ][du:][traɪ][tu:; tə] [i:t] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] [aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] .
I do try to eat it , but often I really can't .
我 做 尝试 到 吃 它 , 但 经常 我 真的 不能 .
我尽量想吃, 但常常吃不下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [li:v] [aɪˈti:][ɑ:n][maɪ] [plɛt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈhæbɪt] ,
And then I leave it on my plate , which is a disgusting habit ,
和 然后 我 离开 它 在 我的 盘子 , 哪个 是 一个 令人作呕 习惯 ,
然后我就把它留在盘子里, 这是个很恶心的习惯。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈfendz] [emˈi:][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
which always offends me in other people .
哪个 总是 冒犯 我 在 其他 人们 .
这一点总是让我很反感别人这样做。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɪnˈdi:d] ,
Now I am as bad as any of them ; indeed ,
现在 我 是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 ; 的确 ,
现在我和他们一样糟糕; 事实上,

[aɪˈti:][ɪz] [wɜ:rs] [ɪn][emˈi:][brˈkæz, brˈkɔ:z] [aɪ] [noʊ] [pʊr] [dʒeɪmz][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [rɪtʃ] . "
it is worse in me because I know poor James is not very rich . "
它 是 更糟 在 我 因为 我 知道 贫穷的 詹姆斯 是 不是 非常 富有的 . "
我的感觉更糟, 因为我知道可怜的詹姆斯并不富裕。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ɪz] [vaɪl] ? "
" **I suppose the cooking is vile** ? "
" 我 认为 这 烹饪 是 卑鄙的 ? "
“我猜这里的饭菜很难吃吧? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [aɪ] [eɪt] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [dʒʌdʒ] .
I never noticed what I ate till I came here , so I can't judge .
我 绝不 注意到 什么 我 吃 直到 我 来了 这里 , 所以 我 不能 法官 .

来这里之前我从没注意过自己吃的是什么，所以我没法评判。

[pərˈhæps][,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ɡʊd] .
Perhaps it is not very good .
也许 它 是 不是 非常 好的 .

或许它不太好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pɑːrt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] .
But the dreadful part is that I should mind .
但 这 可怕 部分 是 那 我 应该 头脑 .

但可怕的是，我竟然会介意。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [,aɪˈtiː][ʌv; əv][maɪˈself] .
I could not have believed it of myself .
我 可以 不是 有 相信 它 的 我 .

我简直不敢相信这是真的。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈmɪnə] [ˈnevər] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [,aɪˈtiː][ˈveksɪz] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʌv; əv]
James and Minna never say anything , but I know it vexes them , as of
詹姆斯 和 米娜 绝不 说 任何事物 , 但 我 知道 它 烦恼 他们 , 作为 的
[kɔːrs] [,aɪˈtiː][mʌst; məst] .
course it must .
课程 它 必须 .

詹姆斯和米娜什么也没说，但我知道这让他们很恼火，这当然是必然的。

" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət] [ˈhestərz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [feɪs] .
" **Rachel looked critically at Hester's innocent , childlike face** .
" 瑞秋 看起来 关键 在 海丝特的 清白的 , 孩子气 脸 .

瑞秋审视地打量着海丝特天真无邪、孩子气的脸庞。

[wen] [ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
When Hester was not a cultivated woman of the world she was a child .
什么时候 海丝特 曾是 不是 一个 栽培 女士 的 这 世界 她 曾是 一个 孩子 .

当海丝特还不是一个见多识广、见多识广的淑女时，她只是个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [əˈlæs] !
There was , alas !
那里 曾是 , 唉 !

唉，还真有！

[noʊ] [ˈmiːdiəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] .
no medium in her character .
不 中等的 在 她 特点 .

她的性格中没有中间路线。

[ˈreɪtʃəl] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [θɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [brɪˈkʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd]
Rachel noticed how thin her face and hands had become , and the strained
瑞秋 注意到 如何 薄的 她 脸 和 双手 有 变得 , 和 这 紧张
[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
look in the eyes .
看 在 这 眼睛 .

瑞秋注意到自己的脸和手变得多么消瘦，眼神也多么疲惫。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; həʀ] [tʃi:k] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [tɪndʒ] .

The faint color in her cheek had a violet tinge .
这 头晕的 颜色 在 她 脸颊 有 一个 紫色 色调 .

她脸颊上淡淡的红晕带着一丝紫色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['kʊkəri] ['kwestʃən] .

She did not waste words on the cooking question .
她 做过 不是 浪费 字 在 这 烹饪 问题 .

她没有在烹饪问题上浪费口舌。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] ['hestərz] [wi:k] [helθ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

She saw plainly enough that Hester's weak health was slipping further down the hill .
她 锯 显然 足够的 那 海丝特的 虚弱的 健康 曾是 滑倒 更远 向下 这 爬坡道 .

她清楚地看到，海丝特的健康状况每况愈下。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ? "

" And all this time you have been working ? "
" 和 全部 这 时间 你 有 到过 在职的 ? "

“这段时间你一直在工作吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] .

" If you call it working .
" 如果 你 称呼 它 在职的 .

“如果你把这称作工作的话。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː][soʊ][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] [naʊ] .

I used to call it so once , but I never do now .
我 用过的 到 称呼 它 所以 一次 , 但 我 绝不 做 现在 .

我以前也这么称呼过，但我现在再也不这么称呼了。

[jes] , [aɪ] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] .

Yes , I manage about four hours a day .
是的 , 我 管理 关于 四 小时 一个 天 .

是的，我每天大约能抽出四个小时。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] ['plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tempər]

I have made another pleasant discovery about myself — that I have the temper
我 有 制成 其他 令人愉快的 发现 关于 我 — 那 我 有 这 脾气

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ɪntə'rʌptɪd] . "

of a fiend if I am interrupted . "
的 一个 恶魔 如果 我 是 中断 . "

我自己又有了另一个有趣的发现——如果我被打断，我的脾气会变得像魔鬼一样暴躁。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

" But surely you told the Gresleys when first you came that you must not be
" 但 一定 你 讲述 这 格雷斯利 什么时候第一的 你 来了 那 你 必须 不是 是

[ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ? "

interrupted at certain hours ? "
中断 在 肯定 小时 ? "

“但是你刚来的时候肯定告诉过格雷斯利一家，在某些时间段内不能被打扰吧？ ”

" [aɪ][dɪd] .

" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][dɪd] .

I did .
我 做过 .

我做了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['næt(ə)rəl] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ræðər] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
But , of course — it is very natural — they think that rather self - important
但 , 的 课程 — 它 是 非常 自然的 — 他们 思考 那 相当 自己 - 重要的
[ænd; ʌnd] ['sɪli] .
and silly .
和 愚蠢的 .

当然，这很自然，他们会觉得这种想法相当自大愚蠢。

[aɪ][eɪ 'em] [θɔ:t] ['veri] ['sɪli] [hɪr] , ['reɪtʃəl] .
I am thought very silly here , Rachel .
我 是 想法 非常 愚蠢的 这里 , 瑞秋 .

瑞秋，我在这里被认为很愚蠢。

[ænd; ʌnd][dʒeɪmz] [dʌz] [na:t][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] .
And James does not mind being interrupted in writing his sermons .
和 詹姆斯 做 不是 头脑 存在 中断 在 写作 他的 布道 .

詹姆斯并不介意在撰写讲道稿时被打断。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [præt] [hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] . " "
And the Pratts have got the habit of running in in the mornings . "
和 这 普拉茨 有 得到 这 习惯 的 跑步 在 在 这 早晨 . "

普拉特一家有早上跑步的习惯。

" [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [præt] ? "
" Who on earth are the Pratts ? "
" WHO 在 地球 是 这 普拉茨 ? "

“普拉特一家到底是谁？ ”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] - ['kaʊntɪ] ['pi:p(ə)l] . -
" They are what they call ' county people . '
" 他们 是 什么 他们 称呼 - 县 人们 . -

“他们是所谓的‘乡下人’。”

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ɔɪl] ,
Their father made a fortune in oil ,
他们的 父亲 制成 一个 财富 在 油 ,

他们的父亲靠石油发了财，

[ænd; ʌnd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rits] [nɪr] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
and built a house covered with turrets near here a few years ago .
和 建造 一个 房子 涵盖 和 炮塔 靠近 这里 一个 很少 年 前 .

几年前，他在附近建造了一座带有炮塔的房屋。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ['kæptɪn] [præt] , [ðə; ði] [sʌn] , ['veri] ['slaitli] [ɪn] ['lʌndən] .
I used to know Captain Pratt , the son , very slightly in London .
我 用过的 到 知道 队长 普拉特 , 这 儿子 , 非常 轻微地 在 伦敦 .

我以前在伦敦认识普拉特上尉，也就是他的儿子，但只是泛泛之交。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I never would dance with him .
我 绝不 会 舞蹈 和 他 .

我绝不会和他跳舞。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] - [æt; ət] ['hʊmz] , - [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] [tu:; tə]
He used to come to our ' At Homes , ' but he was never asked to
他 用过的 到 来 到 我们的 - 在 房屋 , - 但 他 曾是 绝不 问 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他以前经常来我们“家访”活动，但我们从来没有邀请他共进晚餐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] - [paːˈtiː] - [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set] [daʊn] [hɪr] .

He is a great ' parti ' among a certain set down here .
他 是 一个 伟大的 - 派对 - 之中 一个 肯定 放 向下 这里 .

他在这里某些圈子里是个很棒的“党派人士”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] ,

His mother and sisters were very kind to me when I came ,
他的 母亲 和 姐妹 是 非常 种类 到 我 什么时候 我 来了 ,

我刚到的时候，他的母亲和姐妹们对我都非常友善。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [əˈkʌstəmd] [ðen] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [fəˈmɪliərli]

but I was not so accustomed then as I am now to be treated familiarly
但 我 曾是 不是 所以 习惯 然后 作为 我 是 现在 到 是 治疗 熟悉地

[ænd; ənd] [kɔːld] - - ,

and called ' Hessie ,
和 称为 - - ,

但我当时并不像现在这样习惯被人亲切地称呼为“赫西”。

- [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; hæz]['evər] [kɔːld] [em 'iː] [bɪˈfɔːr] ,

' which no one has ever called me before ,
- 哪个 不 一 有 曾经 称为 我 前 ,

“以前从来没有人这样叫过我。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [æz; əz][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and I am afraid I was not so responsive as I see now I ought to
和 我 是 害怕的 我 曾是 不是 所以 响应式设计 作为 我 看 现在 我 应该 到

[hæv; həv] [biːn] .

have been .
有 到过 .

恐怕我当时的反应没有像现在看来那样积极。

[daʊn] [hɪr] [aɪ 'tiː] [siːmz] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] ,

Down here it seems your friends are the people whom you live near ,
向下 这里 它 似乎 你的 朋友们 是 这 人们 谁 你 居住 靠近 ,

在这里，你的朋友似乎就是你住在附近的人。

[nɔːt][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [laɪk] .

not the ones you like .
不是 这 一个 你 喜欢 .

不是你喜欢的那种。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əˈreɪndʒmənt] .

It seems a curious arrangement .
它 似乎 一个 好奇的 安排 .

这似乎是一种奇怪的安排。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [præt] [ɑːr; ər][ˈdʒeɪmzɪz][ænd; ənd] [mɪnəz] ['gretɪst] [frendz] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ]

And as the Pratts are James's and Minna's greatest friends , I did not wish
和 作为 这 普拉茨 是 詹姆斯的 和 米娜的 最 朋友们 , 我 做过 不是 希望

[tuː; tə] [əˈfend] [ðem; ðəm] .

to offend them .
到 得罪 他们 .

由于普拉特一家是詹姆斯和米娜最好的朋友，我不想冒犯他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And then , of course ,
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[aɪ][dɪd] [ə'fend] [ðem; ðəm] ['mɔ:rtəli] [æt; ət][læst][baɪ] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['tempər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
I did offend them mortally at last by losing my temper when they came up to
我 做过 得罪 他们 致命的 在 最后的 经过 输 我的 脾气 什么时候 他们 来了 向上 到
[maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] - [raʊt] [em 'i:] [aʊt] ,
my room to what they called 'rout me out ,
我的 房间 到 什么 他们 称为 - 路线 我 出去 ,
最后, 当他们来到我的房间, 要把我“赶出去”时, 我失去了理智, 彻底得罪了他们。

- [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] .
' though I had told them I was busy in the mornings .
- 尽管 我 有 讲述 他们 我 曾是 忙碌的 在 这 早晨 .
尽管我告诉过他们我上午很忙。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] ,
I was in a very difficult place ,
我 曾是 在 一个 非常 难的 地方 ,
我当时处境非常艰难,

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
and when they came in I did not know who they were ,
和 什么时候 他们 来了 在 我 做过 不是 知道 WHO 他们 是 ,
他们进来的时候, 我不知道他们是谁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʼoʊnli][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] [dʒʌst] [ðen] .
because only the people in the book were real just then .
因为 仅有的 这 人们 在 这 书 是 真实的 只是 然后 .
因为在那个时候, 只有书中的人物才是真实存在的。

[ænd; ænd] [ðen] [wen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] ,
And then when I recognized them ,
和 然后 什么时候 我 认可 他们 ,
然后当我认出他们时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [si:n] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][fɔ:r; fər] [wi:ks] [wʌz; wəz]
and the scene in my mind which I had been waiting for for weeks was
和 这 场景 在 我的 头脑 哪个 我 有 到过 等待 为了 为了 周 曾是
['ʃætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,
shattered like a pane of glass ,
破碎 喜欢 一个 窗格 的 玻璃 ,
我脑海中期待已久的画面, 像玻璃一样破碎了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɡɪdi] [ænd; ænd] [spʊk] ['waɪldli] .
I became quite giddy and spoke wildly .
我 成为 相当 头晕 和 辐 疯狂地 .
我变得非常兴奋, 说话也变得语无伦次。

[ænd; ænd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'feɪmd] ['æftəwərdz] — [aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ænd]
And then — I was so ashamed afterwards — I burst into tears of rage and
和 然后 — 我 曾是 所以 羞愧 然后 — 我 爆裂 进入 眼泪 的 愤怒 和
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .
事后我感到非常羞愧, 愤怒和绝望让我泪流满面。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt]] .
" **Even the remembrance was too much .**
" 甚至 这 纪念 曾是 也 很多 .
“就连回忆都让人难以承受。”

[ˈhestər] [waɪpt] [əˈweɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ˈɑːntə][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf]
Hester wiped away two large tears onto a dear little handkerchief just large enough
海丝特 擦拭 离开 二 大的 眼泪 到 一个 亲爱的 小的 手帕 只是 大的 足够的
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
to receive them ,
到 收到 他们 ,

海丝特用一块刚好够用的小手帕擦掉了两滴大眼泪。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and went on with a quaver in her voice .
和 去 在 和 一个 颤声 在 她 嗓音 .

她声音颤抖地继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɑːkt] [æt; ət][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [ɪˈzi] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][nekst]
" **I was so shocked at myself that I found it quite easy to tell them next**
" 我 曾是 所以 震惊 在 我 那 我 成立 它 相当 简单的 到 告诉 他们 下一个
[deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɜːst][maɪ] [ˈtempər] ;
day that I was sorry I had lost my temper ;
天 那 我 曾是 对不起 我 有 丢失的 我的 脾气 ;

“我当时对自己感到非常震惊，以至于第二天我很容易就告诉他们，我很抱歉我发了脾气；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .
but they have not been the same since .
但 他们 有 不是 到过 这 相同的 自从 .

但从那以后，一切都变了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Not that I wanted them to be the same .
不是 那 我 通缉 他们 到 是 这 相同的 .

我并不是希望它们完全相同。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
I would rather they were different .
我 会 相当 他们 是 不同的 .

我宁愿他们不一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ˈkɔːrdʒəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [mɪnəz] [ˈfrendz] .
But I was anxious to keep on cordial terms with Minna's friends .
但 我 曾是 焦虑的 到 保持 在 亲切 条款 和 米娜的 朋友们 .

但我很想和米娜的朋友们保持友好关系。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɔərəlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
She quarrels with them herself , but that is different .
她 争吵 和 他们 她自己 , 但 那 是 不同的 .

她自己也会和他们争吵，但这不一样。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)]
I suppose it is inevitable if you are on terms of great intimacy with people
我 认为 它 是 不可避免的 如果 你 是 在 条款 的 伟大的 亲密关系 和 人们
[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər] . " **you don't really care for** . "
你 不 真的 关心 为了 . "

我想，如果你和自己并不真正关心的人关系非常亲密，这种情况是不可避免的。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] [əˈɡen] ? "
" **At any rate , they have not interrupted you again ?** "
" 在 任何 速度 , 他们 有 不是 中断 你 再次 ? "

“总之，他们没有再打扰你吧？ ”

" [en] — [noʊ] .
" **N — no** .
" N — 不 .

“N—否。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But still , I was often interrupted .
但 仍然 , 我 曾是 经常 中断 :

但是, 我还是经常被打断。

[ˈmɪnə] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
Minna has too much to do , and she is not strong just now ,
米娜 有 也 很多 到 做 , 和 她 是 不是 强的 只是 现在 ,
米娜事情太多了, 她现在身体也不好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [sendz] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and she often sends up one of the children ,
和 她 经常 发送 向上 一 的 这 孩子们 ,

她经常派其中一个孩子上去,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli] [fɪrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
and I was so nearly fierce with one of them — poor little
和 我 曾是 所以 几乎 凶猛的 和 一 的 他们 — 贫穷的 小的

我差点就对其中一个孩子大发雷霆了——可怜的小家伙

[θɪŋz] ! — [ðæt]
things ! — that
事物 ! — 那

东西! ——那

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:] [ɡreɪt] ,
I felt the risk was becoming too great ,
我 毛毡 这 风险 曾是 成为 也 伟大的 ,

我觉得风险越来越大了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [left] [ɔ:f] [ˈraɪtɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] ,
so I have left off writing between breakfast and luncheon ,
所以 我 有 左边 离开 写作 之间 早餐 和 午餐 ,

所以我停止写作的时间都集中在早餐和午餐之间。

[ænd; ənd][aɪ][ɡet] [ʌp] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ ˈti:][ɪz] [laɪt] [ɪnˈsted] .
and I get up directly it is light instead .
和 我 得到 向上 直接地 它 是 光 反而 :

我起床后, 发现天已经亮了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [laɪt] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [naʊ] .
It is light very early now .
它 是 光 非常 早期的 现在 :

现在天亮得很早。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Only the worst part of it is that I am so tired for the rest of the day
仅有的 这 最差 部分 的 它 是 那 我 是 所以 疲劳的 为了 这 休息 的 这 天

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [dræg][maɪˈself] [əˈbaʊt] .
that I can hardly drag myself about .
那 我 能 几乎 拖 我 关于 :

最糟糕的是, 我一整天都累得筋疲力尽, 几乎动弹不得。

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Rachel said nothing .**
" 瑞秋 说 没有什么 :

瑞秋什么也没说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈseldəm] [ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She seldom commented on the confidences that were made to her .
她 很少 评论 在 这 秘密 那 是 制成 到 她 :

她很少对别人向她透露的秘密发表评论。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈhestər] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] ,
She saw that Hester , always delicate ,
她 锯 那 海丝特 , 总是 精美的 ,
她看出海丝特, 一向柔弱,

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈefərt] [ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪt] [wəd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə]
was making an enormous effort under conditions which would be certain to
曾是 制作 一个 巨大的 努力 在下面 状况 哪个 会 是 肯定 到
[ɪnˈteɪl] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈfekts] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] .
entail disastrous effects on her health .
包含 灾难性的 效果 在 她 健康 .
她当时在极有可能对自身健康造成灾难性影响的情况下, 做出了巨大的努力。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈsæpɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ,
The book was sapping her strength like a vampire ,
这 书 曾是 消耗 她 力量 喜欢 一个 吸血鬼 ,
这本书像吸血鬼一样不断吸取她的精力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [aɪˈtiː] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [baɪ] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
and the Gresleys were evidently exhausting it still further by unconsciously
和 这 格雷斯拉 是 显然 精疲力竭 它 仍然 更远 经过 不知不觉
[ˈstruːɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
strewing her path with difficulties .
散落 她 小路 和 困难 .
格雷斯拉一家显然在无意识中给她制造了更多困难, 使她更加疲惫不堪。

[ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
Rachel did not know them ,
瑞秋 做过 不是 知道 他们 ,
瑞秋并不认识他们。
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrɪdʒ] [klæs] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈhoʊldən] .
but she supposed they belonged to that large class whose eyes are holden .
但 她 据称 他们 属于 到 那 大的 班级 谁 眼睛 是 霍尔登 .
但她认为他们属于那一大类目光呆滞的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] ?
" **And the book itself ?**
" 和 这 书 本身 ?
“那么这本书本身呢? ”

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] ?
Is it nearly finished ?
是 它 几乎 完成的 ?
快完成了吗?

" [ˈhestərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Hester's face changed .**
" 海丝特的 脸 已更改 .
海丝特的脸色变了。

[ˈiːgərli] , [ˈʃaɪli] , [ɪŋˌθuːzɪˈæstɪkli] [ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
Eagerly , shyly , enthusiastically she talked to her friend about the book ,
急切地 , 害羞地 , 踊跃 她 谈话 到 她 朋友 关于 这 书 ,
她急切地、羞涩地、热情地向朋友谈论这本书。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
as a young girl talks of her lover .
作为 一个 年轻的 女孩 会谈 的 她 情人 .
就像一个年轻女孩谈论她的爱人一样。

[ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
Everything else was forgotten .
一切 别的 曾是 被遗忘的 .

其他一切都被遗忘了。

[ˈhestərz] [aɪz] [bəːnd] .
Hester's eyes burned .
海丝特的 眼睛 烧伤 .

海丝特的眼睛火辣辣的疼。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Her color came and went .
她 颜色 来了 和 去 .

她的脸色时好时坏。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] .
She was transfigured .
她 曾是 变形 .

她容貌焕然一新。

[ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [əˈfekʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhestər]
The protecting , anxious affection died out of Rachel's face as she looked at Hester
这 保护 , 焦虑的 感情 死亡 出去 的 瑞秋的脸 作为 她 看起来 在 海丝特
,
.
.

当瑞秋看着海丝特时，她脸上那种保护和焦虑的爱意消失了。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwɪstf(ə)l] , [hæf] - [ˈenviəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and gave place to a certain wistful , half - envious admiration .
和 给予 地方 到 一个 肯定 怅惘 , 一半 - 羡慕 钦佩 .

取而代之的是一种惆怅、半是羡慕的钦佩之情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈfeɪkən] [baɪ][ɔːl] [ðɪːz] [ɪˈməʊʃənz] [hɜːrˈself] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
She had once been shaken by all these emotions herself , years ago , when she
她 有 一次 到过 摇晃 经过全部 这些 情绪 她自己 , 年 前 , 什么时候 她
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
was in love .
曾是 在 爱 .

多年前，当她坠入爱河时，她自己也曾被所有这些情绪所震撼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlæstɪd] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ,
She had regarded them as a revelation while they lasted ; and afterwards ,
她 有 认为 他们 作为 一个 启示 尽管 他们 持续 ; 和 然后 ,
在它们存在期间，她将它们视为一种启示；而之后，

[æz; əz][ə; eɪ] [stiːp] [step] — [ə; eɪ] [ˈveri] [stiːp] [step] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][laɪf] .
as a steep step — a very steep step — upon the stair of life .
作为 一个 陡 步 — 一个 非常 陡 步 — 之上 这 楼梯 的 生活 .

就像人生阶梯上一个陡峭的台阶——一个非常陡峭的台阶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhestər] [lɪv; laɪv] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði]
But she realized now that such as Hester live constantly in the world which the
但 她 已实现 现在 那 这样的 作为 海丝特 居住 不断地 在这 世界 哪个 这
[ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][juː ˈes][kæən; kən][ˈoʊnli] [ˈentər] [wen] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] [lendz] [juː ˈes][ðə; ði] [kiː] ;
greater number of us can only enter when human passion lends us the key ;
更大的 数字 的 我们 能 仅有的 进入 什么时候 人类 热情 借贷 我们 这 钥匙 ;
但她现在意识到，像海丝特这样的人，一直生活在一个我们大多数人只有在人类的激情给予我们钥匙时才能进入的世界里；

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [wɪt] , [wen] [ðə; ði] [gerts] [ɑ:r; ər] [ʌt] [ə'genst] [ju: 'es] ,
the world at which , when the gates are shut against us ,
这 世界 在 哪个 , 什么时候 这 大门 是 关闭 反对 我们 ,
这是一个当大门对我们关闭时的世界,

[ðə; ði] ['kɔrsə] ['maɪndɪd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][l'ev(ə)] [ðer; ðər] ['rɪdɪkjʊ:l] [ænd; ənd]
the coarser minded among us are not ashamed to level their ridicule and
这 较粗糙 有思想 之中 我们 是 不是 羞愧 到 等级 他们的 嘲笑 和
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

我们当中那些思想粗俗的人毫不羞耻地表达他们的嘲笑和蔑视。

['hestər] [spʊk] ['brʊkənli] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊk] , [æz; əz][ʌv; əv]
Hester spoke brokenly with awe and reverence of her book , as of
海丝特 辐 破碎地 和 敬畏 和 尊敬 的 她 书 , 作为 的
[sʌm; səm] ['maɪti] ['prez(ə)ns] ,
some mighty presence ,
一些 强大的 在场 ,
海丝特语无伦次地讲述着她的书, 语气中充满了敬畏和崇敬, 仿佛在谈论某种强大的存在。

[sʌm; səm] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊər] [aʊt'saɪd] [hɜ:r'self] .
some constraining power outside herself .
一些 约束 力量 外部 她自己 .
她受到来自外部的某种约束力量。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [kəm'pli:t] , ['bju:tɪf(ə)l] — [æŋ; əŋ] [ɪn'treɪnsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪnək'sesəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]
She saw it complete , beautiful — an entrancing vision , inaccessible , as a
她 锯 它 完全的 , 美丽的 — 一个 迷人的 想象 , 无法进入 , 作为 一个
['sʌnset] .
sunset .
日落 .
她看到的是完整、美丽——如日落般迷人、遥不可及的景象。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **I cannot reach up to it .**
" 我 不能 抵达 向上 到 它 .
我够不着它。

[aɪ] ['kænɑ:t] [get] [nɪr] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
I cannot get near it , " she said .
我 不能 得到 靠近 它 , " 她 说 .
“我根本无法靠近它,”她说。

" [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] ,
" **When I try to write it ,**
" 什么时候 我 尝试 到 写 它 ,
“当我尝试写它的时候,

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['drɔ:ɪŋ] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [spred] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃɑ:rkəʊl] .
it is like drawing an angel with spread wings with a bit of charcoal .
它 是 喜欢 绘画 一个 天使 和 传播 翅膀 和 一个 少量 的 木炭 .
这就像用一点木炭画一个展开翅膀的天使。

[aɪ] [ʌndər'steɪt] ['evriθɪŋ] .
I understate everything .
我 低调 一切 .
我所说的都过于保守了。

[ˈjet] [aɪ][ˈleɪbər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈtrævɪstɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈkærɪkəʃʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [kʌm]
Yet I labor day by day travestying it , caricaturing the beautiful thoughts that come
然而 我 劳动 天 经过 天 滑稽模仿 它 , 漫画 这 美丽的 想法 那 来
[ˈɪntuːɪ][maɪ][maɪnd] .
into my mind .
进入 我的 头脑 .

然而，我却日复一日地辛勤地戏仿它，丑化我脑海中浮现的美好想法。

[aɪ] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuːɪ][wɜːrdz] .
I make everything commonplace and vulgar by putting it into words .
我 制作 一切 平凡 和 庸俗 经过 推杆 它 进入 字 .

我把一切都用语言表达出来，使之变得平庸庸俗。

[aɪ][goʊ][əˈloʊn][ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [kwaɪt] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] .
I go alone into the woods and sit for hours quite still with the trees .
我 去 独自的 进入 这 树林 和 坐 为了 小时 相当 仍然 和 这 树木 .

我独自一人走进树林，静静地坐在树旁几个小时。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [noʊ] .
And gradually I understand and know .
和 逐步地 我 理解 和 知道 .

我渐渐地理解并明白了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈlɪs(ə)ŋ] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [spiːks] , [ˈriːəli] [spiːks] — [nɑːt][ə; eɪ][fəˈsaːn][diː] [ˈpɑːrlɜː] ,
And I listen , and Nature speaks , really speaks — not a façon de parler ,
和 我 听 , 和 自然 说话 , 真的 说话 — 不是 一个 法孔 德 Parler ,

我倾听，大自然在诉说，是真真切切地诉说——不是虚伪的客套话。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [huː] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [baɪ][jɔːr; jər]
as some people think who explain to you that you mean this or that by your
作为 一些 人们 思考 WHO 解释 到 你 那 你 意思是 这 或者 那 经过 你的
[wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [bɪˈkʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈspɪrɪt] .
words which you don't mean — and her spirit becomes one with my spirit .
字 哪个 你 不 意思是 — 和 她 精神 变成 一 和 我的 精神 .

有些人会试图向你解释你话语中的意思，而你其实并非如此——于是她的灵魂与我的灵魂融为一体。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [əˈɡen] [mɪsʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [ˈnevər] [əˈɡen] [feɪl][tuː; tə]
And I feel I can never again misunderstand her , never again fail to
和 我 感觉 我 能 绝不 再次 误解 她 , 绝不 再次 失败 到

[ɪnˈtɜːrprət] [hɜːr; hər] ,
interpret her ,
解释 她 ,

我觉得我再也不会误解她了，再也不会误解她了。

[ˈnevər] [əˈɡen] [ˈwɑːndər][soʊ][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevri] [waɪt] [əˈneməni] [ænd; ənd] [ˈevri]
never again wander so far away from her that every white anemone and every
绝不 再次 漫步 所以 远的 离开 从 她 那 每一个 白色的 海葵 和 每一个
[ˈsiːdlɪŋ] [fɜːrɪn] [dɪsˈəʊnz] [emˈiː] ,
seedling fern disowns me ,
幼苗 蕨类 否认 我 ,

我再也不要离她那么远，以至于每一朵白花银莲花和每一株蕨类幼苗都与我断绝关系。

[ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [ˈeɪliən][hæz; hæz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and waits in silence till the alien has gone from among them .
和 等待 在 沉默 直到 这 外星人 有 已消失 从 之中 他们 .

他们静静地等待，直到外星人离开他们。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][traɪ][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,
And I come home , Rachel , and I try , sometimes I try for half the night ,
和 我 来 家 , 瑞秋 , 和 我 尝试 , 有时 我 尝试 为了 一半 这 夜晚 ,

然后我回到家，瑞秋，我会尝试，有时我会尝试半个晚上，

[tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][trænzˈleɪt][aɪˈtiː][ˈɪntuː] .

to find words to translate it into .
到 寻找 字 到 翻译 它 进入 .

找出合适的词语来翻译它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] , [ɔːr] , [ɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ][ˈkænɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ,

But there are no words , or , if there are , I cannot find them ,
但 那里 是 不 字 , 或者 , 如果 那里 是 , 我 不能 寻找 他们 ,

但是, 我找不到合适的词语来形容, 或者, 即使有, 我也找不到。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][fɔːl][bæk][ɑːn][sʌm; səm] [kɔːrs] [ˈsɪməli] ,

and at last I fall back on some coarse simile ,
和 在 最后的 我 落下 后退 在 一些 粗 明喻 ,

最后我只能用一些粗糙的比喻。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][dɪˈsper][aɪ][raɪt][aɪˈtiː][daʊn] .

and in my despair I write it down .
和 在 我的 绝望 我 写 它 向下 .

绝望之下, 我把它写了下来。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ˈreɪtʃəl] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ðæt][ˈprez(ə)ntli] , [wen][aɪ][hæv; həv][fərˈɡɔːtn][wʌt][aɪˈtiː][ɔːt][tuː; tə]

Rachel , the worst is that presently , when I have forgotten what it ought to
瑞秋 , 这 最差 是 那 目前 , 什么时候 我 有 被遗忘的 什么 它 应该 到

[hæv; həv][biːn] ,

have been ,
有 到过 ,

瑞秋, 最糟糕的是, 现在我已经忘记了它原本应该是什么样子,

[wen][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][feɪdʒ] , [aɪ][noʊ][aɪ][jæl; ʃəl][ədˈmaɪər][wʌt][aɪ][hæv; həv][ˈrɪt(ə)n] .

when the vision fades , I know I shall admire what I have written .
什么时候 这 想象 淡出 , 我 知道 我 将 钦佩 什么 我 有 书面 .

当眼前的景象渐渐消失时, 我知道我会欣赏自己写下的文字。

[aɪˈtiː][ɪz][ðæt][ðæt][breɪks][maɪ][hɑːrt] .

It is that that breaks my heart .
它 是 那 那 休息 我的 心 .

这件事最让我心碎。

"[ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ləˈment][ʌv; əv][ðoʊz][huː][ˈwɜːrʃɪp][ɑːrt] , [ðæt][ˈstɜːnəst][ˈmɪstrəs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

" The old , old lament of those who worship art , that sternest mistress in the world
" 这 老的 , 老的 哀叹 的 那些 WHO 崇拜 艺术 , 那 最严厉的 情妇 在 这 世界

,
,

;
,

“那些崇拜艺术的人, 总是发出古老的哀叹, 艺术是世上最严厉的女主人。”

[fel][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

fell into the silence of the little drawing - room .
跌倒 进入 这 沉默 的 这 小的 绘画 - 房间 .

陷入了小客厅的寂静之中。

[ˈreɪtʃəl][ʌndərˈstʊd][aɪˈtiː][ɪn][pɑːrt][ˈoʊnli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈveɪgli][felt][ðæt][ˈhestər]

Rachel understood it in part only , for she had always vaguely felt that Hester
瑞秋 理解 它 在 部分 仅有的 , 为了 她 有 总是 依稀 毛毡 那 海丝特

[aɪˈdiːəlaɪzd][ˈneɪtʃər] ,

idealized Nature ,
理想化的 自然 ,

瑞秋只部分理解了这一点, 因为她一直隐约觉得海丝特把自然理想化了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][aɪ'diːəlaɪzd][hɜːr; həɹ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][aɪ'diːəlaɪzd] ['evriθɪŋ] ,
as she idealized her fellow - creatures , as she idealized everything ,
作为 她 理想化的 她 同伴 - 生物 , 作为 她 理想化的 一切 ,
她将同类理想化, 将一切事物理想化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] [waɪ] ['hestər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
and she did not comprehend why Hester was in despair because she could not
和 她 做过 不是 理解 为什么 海丝特 曾是 在 绝望 因为 她 可以 不是
[spiːk] ['ædɪkwətli] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
speak adequately of Life or Nature as she saw them .
说话 充分 的 生活 或者 自然 作为 她 锯 他们 .
她不明白海丝特为什么会感到绝望, 因为她无法充分地描述她所看到的生活或自然。

['reɪtʃəl] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [br'wɪldərmənt] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
Rachel thought , with bewilderment , that that was just what she could do .
瑞秋 想法 , 和 困惑 , 那 那 曾是 只是 什么 她 可以 做 .
瑞秋困惑地想, 她竟然只能这样做。

[æɪt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [druː] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['ɪntərv(ə)] ,
At this moment a carriage drew up at the door , and after a long interval ,
在 这 片刻 一个 运输 画 向上 在 这 门 , 和 后 一个 长的 间隔 ,
这时, 一辆马车停在了门口, 过了好一会儿,

[dʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ræθfl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ðɪ]
during which the wrathful voice of the cook could be distinctly heard through the
期间 哪个 这 愤怒的 嗓音 的 这 厨师 可以 是 明显地 听到 通过 这
['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] " - " [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd] ,
kitchen window recalling " Hemma " to a sense of duty from the back yard ,
厨房 窗户 回忆 " - " 到 一个 感觉 的 责任 从 这 后退 院子 ,
期间, 从厨房窗户可以清晰地听到厨娘愤怒的声音, 这让“赫玛”想起了后院的责任感。

" - " ['breθləsli] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['saʊθ,mɪnstər] .
" Hemma " breathlessly ushered in the Bishop of Southminster .
" - " 气喘吁吁 引导 在 这 主教的 南敏斯特 .
“赫玛”气喘吁吁地领着南敏斯特主教进来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ə,rɪdʒə'næləti] ['ɪriteɪts] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['klæsɪz] , [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Originality irritates the religious classes , who will not be taken out of their
独创性 刺激 这 宗教 课程 , WHO 将要 不是 是 已采取 出去 的 他们的
['ɪndələnt] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
indolent ways of thinking ;
懒惰的 方式 的 思维 ;
创新精神会激怒宗教阶层, 他们不愿改变自己懒惰的思维方式;

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['grɪ:vəns] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] ,
who have a standing grievance against it ,
WHO 有 一个 常设 不满 反对 它 ,
那些对它怀有既定不满的人,

[ænd; ənd] " ['herəsi] " [ænd; ənd] " ['hetərədəːksi] " [ɑːr; ər][bæd][wɜːrdz] ['redi] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . — ['dʌbljuː] .
and " heresy " and " heterodoxy " are bad words ready for it . — W .
和 " 异端 " 和 " 异端 " 是 坏的 字 准备好 为了 它 . — W .
['dʌbljuː] . ['peɪtən] .
W . PEYTON .
W . 佩顿 .
“异端”和“异端邪说”都是贬义词, 准备好了。——W.W.佩顿

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] , [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] , [weðər] - ['bi:tn]
The Bishop was an undersized , spare man , with a rugged , weather - beaten
这 主教 曾是 一个 矮小 , 空闲的 男人 , 和 一个 崎岖 , 天气 - 被打败
[feɪs] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] [freɪm] .
face and sinewy frame .
脸 和 筋骨 框架 .

主教身材矮小精瘦，面容粗犷，饱经风霜，体格精瘦。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪn] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪsənz] [jɑ:rd] , [ɔ:r][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
If you had seen him working a crane in a stone - mason's yard , or leading
如果 你 有 已见 他 在职的 一个 起重机 在 一个 石头 - 石匠的 院子 , 或者 领导
[ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [fərˈlɔ:rn] - [hoʊp] ,
a cut - and - thrust forlorn - hope ,
一个 切 - 和 - 推力 绝望 - 希望 ,

如果你曾见过他在石匠的院子里操作起重机，或者带领一支孤注一掷的队伍浴血奋战，

[ɔ:r] ['seɪlɪŋ] ['peɪpər][ˈboʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
or sailing paper boats with a child ,
或者 帆船 纸 船 和 一个 孩子 ,

或者和孩子一起玩纸船，

[ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
you would have felt he was the right man in the right place .
你 会 有 毛毡 他 曾是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 .

你会觉得他是最适合这个职位的人选。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ['daʊtɪd]
That he was also in his right place as a bishop had never been doubted
那 他 曾是 还 在 他的 正确的 地方 作为 一个 主教 有 绝不 到过 怀疑
[baɪ] ['eni] [wʌn] .
by any one .
经过 任何 一 .

没有人怀疑他作为主教的地位是正确的。

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hæd; həd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [æz; əz]
Mr . Gresley was the only person who had occasionally had misgivings as
先生 . 格雷斯利 曾是 这 仅有的 人 WHO 有 偶尔 有 疑虑 作为
[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [voʊˈkeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [pri:st] ,
to the Bishop's vocation as a true priest ,
到 这 主教的 职业 作为 一个 真的 牧师 ,

格雷斯利先生是唯一一个偶尔会对主教是否真正是一位神父而产生怀疑的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðəm; ðəm][ə'saɪd][æz; əz] [dɪsˈlɔɪəl] .
but he had put them aside as disloyal .
但 他 有 放 他们 旁边 作为 不忠 .

但他把他们视为不忠之人而弃之不顾。

[ˈdʒaʊɪt][ɪz] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] , " [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][ɪz] [lɔ:st] .
Jowett is believed to have said , " A bishop without a sense of humor is lost .
乔维特 是 相信 到 有 说 , " 一个 主教 没有 一个 感觉 的 幽默 是 丢失的 .

据信乔维特曾说过：“没有幽默感的主教是迷失的。”

" [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] , [baɪ] - [ədˈvaɪs] ,
" Perhaps that may have been one of the reasons why , by Jowett's advice ,
" 也许 那 可能 有 到过 一 的 这 原因 为什么 , 经过 - 建议 ,

“或许这就是乔维特建议他这样做的原因之一，

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['saʊθ,mɪnstər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ɪts][ˈprez(ə)nt] ['ɑ:kjəpənt] .
the See of Southminster was offered to its present occupant .
这 看 的 南敏斯特 曾是 提供 到 它是 展示 居住者 .

南敏斯特教区主教的职位已授予现任主教。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [maʊθ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [spʊk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] [wɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The Bishop's mouth , though it spoke of an indomitable will , had a certain
这 主教的 嘴 , 尽管 它 辐 的 一个 不屈不挠 将要 , 有 一个 肯定
[twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
twist of the lip ,
捻 的 这 唇 ,
主教的嘴角虽然流露出坚不可摧的意志, 却又带着一丝不易察觉的微笑。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] ,
his deep - set ,
他的 深的 - 放 ,
他深沉的,
[bə'nevələnt] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['twɪŋk(ə)] [wɪtʃ] [meɪd] [pɜːsənz] [laɪk] [bɜːrd] ['nuː,heɪvən]
benevolent eyes had a certain twinkle which made persons like Lord Newhaven
仁慈 眼睛 有 一个 肯定 闪烁 哪个 制成 人 喜欢 主 纽黑文
[ænd; ənd] ['hestər] [heɪl][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] ,
and Hester hail him at once as an ally ,
和 海丝特 冰雹 他 在 一次 作为 一个 盟友 ,
他那双仁慈的眼睛里闪烁着某种光芒, 使得像纽黑文勋爵和海丝特这样的人立刻把他视为盟友。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl]
but which ought to have been a danger - signal to some of his clerical
但 哪个 应该 到 有 到过 一个 危险 - 信号 到 一些 的 他的 文员
['breðrən] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['grɛzli] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
brethren — to Mr . Gresley in particular .
弟兄们 — 到 先生 : 格雷斯利 在 特别的 :
但这对他的一些神职人员同僚来说应该是一个危险信号——尤其是对格雷斯利先生而言。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'held] ['mɪstər] . ['grɛzli] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ,
The Bishop respected and upheld Mr . Gresley as a clergyman ,
这 主教 受人尊敬 和 维持 先生 : 格雷斯利 作为 一个 牧师 ,
主教尊重并拥护格雷斯利先生作为一名神职人员的身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪkər] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm] .
but as a conversationalist the young vicar wearied him .
但 作为 一个 健谈者 这 年轻的 牧师 疲惫 他 :
但这位年轻的牧师健谈让他感到厌烦。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ([wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['hevər] [wʌz; wəz]) ,
If the truth were known (which it never was) ,
如果 这 真相 是 已知 (哪个 它 绝不 曾是) ,
如果真相为人所知 (但真相从未为人所知),

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['hestər] [wen] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['grɛzli] [wʊd] [biː; bi]
he had arranged to visit Hester when he knew Mr . Gresley would be
他 有 安排 到 访问 海丝特 什么时候 他 知道 先生 : 格雷斯利 会 是
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][,rjəɪdɪ'keɪnəl, -'dekə-] ['mɪːtɪŋ] .
engaging the reluctant attention of a ruridecanal meeting .
引人入胜 这 不情愿的 注意力 的 一个 骰管 会议 :
他安排在格雷斯利先生不情愿地参加乡村运河会议的时候去拜访海丝特。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['hestər] [ænd; ənd] [reɪtʃəl] [wɜːr; wər]
He gave a sigh of relief as he became aware that Hester and Rachel were
他 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 他 成为 意识到的 那 海丝特 和 瑞秋 是
[ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ,
the only occupants of the cool ,
这 仅有的 居住者 的 这 凉爽的 ,
当他意识到凉爽的房间里只有海丝特和瑞秋两人时, 他松了一口气。

['da:kənd] [ru:m] .
darkened room .
变暗 房间 .

昏暗的房间。

['mɪsɪz] . ['ɡreɪzli] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] ['b:lsʊʊ] [aʊt] .
Mrs . Gresley , it seemed , was also out .
太太 . 格雷斯利 , 它 似乎 , 曾是 还 出去 .

格雷斯利太太似乎也不在。

['hestər] [meɪd] [ti:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [lʊkt] [mʌtʃ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [raʊzd]
Hester made tea , and presently the Bishop , who looked much exhausted , roused
海丝特 制成 茶 , 和 目前 这 主教 , WHO 看起来 很多 筋疲力尽的 , 唤醒
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

海丝特泡了茶, 过了一会儿, 看起来很疲惫的主教起身了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [æftər'nu:n] [ə'tendɪd] [tu:] [deθ] - [bedz] — [wʌn] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He had that afternoon attended two death - beds — one the death - bed of a
他 有 那 下午 参加 二 死亡 - 床 — 一 这 死亡 - 床 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

那天下午他去探望了两位临终病人——一位是朋友的临终病人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [pi:s] ,
and the other that of the last vestige of peace ,
和 这 其他 那 的 这 最后的 痕迹 的 和平 ,

而另一边则是和平的最后残余,

[ɪks'paɪərɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['klæməɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ləʊ] [tʃɜ:rtʃ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ]
expiring amid the clamor of a distracted Low Church parish and High Church
到期 之中 这 叫嚣 的 一个 愣 低的 教会 教区 和 高的 教会
['pɑ:rsn] ,
parson ,
牧师 ,

在心不在焉的低教会教区和高教会牧师的喧闹声中消逝

[hu:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmbəlz] .
who could only meet each other after the fashion of cymbals .
WHO 可以 仅有的 见面 每个 其他 后 这 时尚 的 钹 .

他们只能通过敲钹的方式相遇。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] .
For the moment even his courageous spirit had been disheartened .
为了 这 片刻 甚至 他的 勇敢 精神 有 到过 沮丧 .

此刻, 就连他那勇敢的灵魂也感到沮丧。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɑ:næk] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - - , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
" **I met a son of Anak the other night at the Newhavens** ' , " **he said to**
" 我 遇见 一个 儿子 的 孩子 这 其他 夜晚 在 这 - - , " 他 说 到
['hestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

“前几天晚上我在纽黑文家遇到了一个亚拿的儿子,”他对海丝特说。

" [hu:] [kleɪmd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['və:nən] .
" **who claimed you as a cousin — a Mr . Richard Vernon** .
" WHO 声称 你 作为 一个 表哥 — 一个 先生 . 理查德 弗农 .

“声称你是你的表亲——理查德·弗农先生。”

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ,
He broke the ice by informing me that I had confirmed him ,
他 打破 这 冰 经过 通知 我 那 我 有 确认的 他 ,
他打破僵局，告诉我我已经确认了他的身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnɪd] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən]
and that perhaps I should like to know that he had turned out better than
和 那 也许 我 应该 喜欢 到 知道 那 他 有 转向 出去 更好的 比
[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] . "
he expected . "
他 预期的 ; "

或许我应该知道，他最终的成就比他预想的要好。
" [haʊ] [laɪk] [dɪk] ! " [sed] ['hestər] .
" **How like Dick !** " **said Hester** .
" 如何 喜欢 迪克 ! " 说 海丝特 .

“真像迪克！”海丝特说。
" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .
" **I remembered him at last** .
" 我 记得 他 在 最后的 .

我终于想起他了。
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] ['fɑ:r,lʊʊ] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rektər] [brɪ'fɜ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]
His father was the squire of Farlow , where I was rector before I came to
他的 父亲 曾是 这 乡绅 的 法洛 , 在哪里 我 曾是 校长 前 我 来了 到
['saʊθ,mɪnstər] .
Southminster .
南敏斯特 .

他的父亲是法洛的乡绅，在我来到南敏斯特之前，我曾是法洛的教区长。
[dɪk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌn'mɪkst] ['plezər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
Dick was not a source of unmixed pleasure to his parents .
迪克 曾是 不是 一个 来源 的 未混合的 乐趣 到 他的 父母 .
迪克并没有给他的父母带来纯粹的快乐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [hi:; hi] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [pə'rent(ə)] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['mʌstərd]
As a boy of eight he sowed the parental billiard - table with mustard
作为 一个 男生 的 八 他 播种 这 父母 台球 - 桌子 和 芥末
[ænd; ənd] [kres] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['æbsəns] ,
and cress in his father's absence ,
和 豆瓣菜 在 他的 父亲的 缺席 ,
八岁那年，趁父亲不在家，他在父母的台球桌上撒上了芥菜和豆瓣菜。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kra:p] , [ænd; ənd] [pər'fɜ:rmɪd] ['ʌðər] [ɪk'skru:ʃiəɪtɪŋ]
and raised a very good crop , and performed other excruciating
和 提高 一个 非常 好的 庄稼 , 和 执行 其他 痛苦不堪
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 .
并取得了非常好的收成，还进行了其他一些极其痛苦的实验。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [bi:t] [ɔ:l] ['pri:viəs] ['rekərdz] [ʌv; əv] [bɜ:rt] [rɑ:dz] [æt; ət] ['i:tn] .
I believe he beat all previous records of birch rods at Eton .
我 相信 他 打 全部 以前的 记录 的 桦木 杆 在 伊顿公学 .
我相信他打破了伊顿公学之前所有桦木棒的纪录。

[aɪ] [rɪ'membə] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ][bet] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd]
I remember while he was there he won a bet from another boy who could
我 记住 尽管 他 曾是 那里 他 韩元 一个 赌注 从 其他 男生 WHO 可以
[nɑ:t] [peɪ] ,
not pay ,
不是 支付 ,

我记得他当时在那儿的时候，赢了另一个男孩打的赌，那个男孩没钱付钱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fɔː'kləʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['luːzəz] ['krɪkɪtɪŋ] ['traʊzəz] .
and he foreclosed on the loser's cricketing trousers .
和 他 被取消赎回权 在 这 失败者的 板球 裤子 .

他没收了输家的板球裤。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,
His parents were distressed about it when he brought them home ,
他的 父母 是 苦恼 关于 它 什么时候 他 带来 他们 家 ,

他把东西带回家时，他的父母为此感到很不安。

[ænd; ʌnd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] .
and I tried to make him see that he ought not to have taken them .
和 我 尝试 到 制作 他 看 那 他 应该 不是 到 有 已采取 他们 .

我试图让他明白他不应该拿那些东西。

[bʌt; bət] [dɪk] [held] [fɜːrm] .
But Dick held firm .
但 迪克 握住 公司 .

但迪克态度坚决。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [taɪð] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['mʌni] ,
He said it was like tithe , and if he could not get his own in money ,
他 说 它 曾是 喜欢 什一奉献 , 和 如果 他 可以 不是 得到 他的 自己的 在 钱 ,

他说这就像缴纳什一税一样，如果他自己拿不到钱，

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kə'lekt] [aɪ 'tiː][ɪn] ['traʊzəz] .
as I did , he must collect it in trousers .
作为 我 做过 , 他 必须 收集 它 在 裤子 .

就像我一样，他必须把它装在裤子里。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː][ðer; ðər] .
I must own he had me there .
我 必须 自己的 他 有 我 那里 .

我必须承认，他当时确实说服我了。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ]['gɑːrmənt] ['deɪlɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] ['kwɛstʃən] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
I noticed that he wore the garment daily as long as any question remained in
我 注意到 那 他 穿着 这 服装 日常的 作为 长的 作为 任何 问题 剩余 在

[hɪz; ɪz] ['perənts] - [maɪndz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .
his parents ' minds as to whether they ought to be returned .
他的 父母 - 思想 作为 到 无论 他们 应该 到 是 返回 .

我注意到，只要他父母心中还有一丝犹豫是否应该归还那件衣服，他就会每天都穿着它。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔr] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][laɪf] . "
After that I felt sure he would succeed in life . "
后 那 我 毛毡 当然 他 会 成功 在 生活 . "

在那之后，我确信他的人生一定会成功。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] . "
" I believe he is succeeding in Australia . "
" 我 相信 他 是 成功 在 澳大利亚 . "

“我相信他在澳大利亚取得了成功。”

" [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] .

" **I advised his father to send him abroad** .
" 我 建议 他的 父亲 到 发送 他 国外 .

我建议他父亲送他出国。

[ðer; ðər] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]

There really was not room for him in England , and , unfortunately for
那里 真的 曾是 不是 房间 为了 他 在 英格兰 , 和 , 很遗憾 为了

[ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ,

the army ,
这 军队 ,

英国确实没有他的位置，而且，对军队来说不幸的是，

[ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnəz] [dʒɪbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['strɪktli] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] .

the examiners jibbed at his strictly phonetic spelling .
这 考官 摇臂 在 他的 严格 语音 拼写 .

考官们对他的严格拼音拼写方式表示不满。

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən]

He tells me he has given up being an A . D . C . and has taken
他 讲述 我 他 有 给定 向上 存在 一个 一个 . D . C . 和 有 已采取

[tu:; tə] [vaɪn] - ['grəʊɪŋ] ,

to vine - growing ,
到 藤 - 生长 ,

他告诉我他已经放弃了副官的工作，转而开始种植葡萄。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [drɪŋk] ['fri:li] ,

because if people are up in the world they always drink freely ,
因为 如果 人们 是 向上 在 这 世界 他们 总是 喝 自由 ,

因为如果人们身居高位，他们总是会畅饮无阻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - [daʊn] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lʌk] - [ðeɪ] [drɪŋk] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [draʊn] [ker] .

and if they are ' down on their luck ' they drink all the more to drown care .
和 如果 他们 是 - 向下 在 他们的 运气 - 他们 喝 全部 这 更多的 到 溺水 关心 .

如果他们“时运不济”，就会借酒消愁。

[ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [em 'i:] [saʊnd] . "

The reasoning appeared to me sound . "
这 推理 出现 到 我 声音 . "

我觉得这个理由很合理。

" [hi:; hi] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ju:st] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ['fraɪtʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] , " [sed] ['hestər] .

" **He and James used to quarrel frightfully in the holidays** , " **said Hester** .
" 他 和 詹姆斯 用过的 到 争吵 可怕地 在 这 假期 , " 说 海丝特 .

“他和詹姆斯过去常常在假期里激烈争吵，”海丝特说。

" [əɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] , [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [fer] .

" **It was always the same reason , about playing fair** .
" 它 曾是 总是 这 相同的 原因 , 关于 玩耍 公平的 .

“原因总是一样，都是为了公平竞争。”

[pʊr] [dʒeɪmz] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [geɪmz] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dedli] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

Poor James did not know that games were matters of deadly importance ,
贫穷的 詹姆斯 做过 不是 知道 那 游戏 是 事情 的 致命 重要性 ,

可怜的詹姆斯并不知道，游戏竟关乎生死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] .

and that a rule was a sacred thing .
和 那 一个 规则 曾是 一个 神圣 事物 .

而且，规则是神圣不可侵犯的。

[aɪ] [ˈwʌndə] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [koʊd] [ʌv; əv]
I wonder why it is that **clergyman** **so often have the same code of**
我 想知道 为什么 它 是 那 神职人员 所以 经常 有 这 相同的 代码 的
[ˈɑːnər] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] ;
honor as women ;
荣誉 作为 女性 ;

我很好奇为什么神职人员常常和女性拥有相同的荣誉准则；

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [koʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] . "
quite a different code from that of the average man . "
相当 一个 不同的 代码 从 那 的 这 平均的 男人 . "
这与普通人的准则截然不同。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
" **I think** , " **said the Bishop** ,
" 我 思考 , " 说 这 主教 ,
“我想,”主教说道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [koʊd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [klæʃ] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [wɪð; wɪθ] [men]
" **it is owing to that difference of code that women clash so hopelessly with men**
" 它 是 欠款 到 那 不同之处 的 代码 那 女性 冲突 所以 绝望地 和 男人
[wen] [ðeɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [ɔːr] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
when they attempt to compete or work with them :
什么时候 他们 试图 到 竞争 或者 工作 和 他们 :
“正是由于这种行为准则的差异，女性在试图与男性竞争或合作时才会与男性发生如此无可挽回的冲突。”

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eˈspriː] [diː] [kɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [men]
Women have not to begin with the esprit de corps which the most ordinary men
女性 有 不是 到 开始 和 这 精神 德 兵团 哪个 这 最多 普通的 男人
[pəˈzes] .
possess :
具有 .
女性并不需要天生就具备最普通男性所拥有的团队精神。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [kæn; kən] [wʌn] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈeni] [fækt] [ðæt] [ɪz] [ˌdetrɪˈment(ə)]
With what difficulty can one squeeze out of a man any fact that is detrimental
和 什么 困难 能 一 挤 出去 的 一个 男人 任何 事实 那 是 有害的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
to his friend ,
到 他的 朋友 ,
要从一个人口中套出任何不利于他朋友的事实，究竟有多难？

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
or even to his acquaintance ,
或者 甚至 到 他的 熟人 ,
甚至对他的熟人，

[haʊˈevər] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈnesəsəri] [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər]
however obviously necessary it may be that the information should be asked for
然而 明显地 必要的 它 可能 是 那 这 信息 应该 是 问 为了
[ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] .
and given .
和 给定 .
然而，即使信息显然很有必要，也应该询问并提供这些信息。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪst] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈwɪmɪn] , [huː] [liːd]
Yet I have known many good and earnest and affectionate women , who lead
然而 我 有 已知 许多 好的 和 认真 和 亲热 女性 , WHO 带领
[ʌnˈselfɪʃ] [laɪvz; lɪvz] ,
unselfish lives :
无私 生活 ,
但我认识许多善良、真诚、充满爱心的女性，她们过着无私的生活。

[hu:] [wɪl] - [gɪv] [ə'veɪ] - [ðer; ðər] [best] ['wʊmən] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n] ,
who will 'give away ' their best woman friend at the smallest provocation ,
WHO 将要 给 离开 他们的 最好的 女士 朋友 在 这 最小 挑衅 ,
他们稍有不慎就会把自己最好的女性朋友“出卖”出去。

[ɔ:r] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ; [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
or without any provocation at all ; will inform you , à propos of nothing ,
或者 没有 任何 挑衅 在 全部 ; 将要 通知 你 , - 提案 的 没有什么 ,
或者毫无缘由地; 会毫无征兆地通知你,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['dʒɪltɪd] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] , [ɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
that she was jilted years ago , or that her husband married her for her
那 她 曾是 被抛弃 年 前 , 或者 那 她 丈夫 已婚 她 为了 她
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
她多年前就被抛弃了, 或者她的丈夫娶她是为了她的钱。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
The causes of humiliation and disaster in a woman's life seem to have no
这 原因 的 屈辱 和 灾难 在 一个 女性的 生活 似乎 到 有 不
[ˈseɪkrɪdnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] [frendz] .
sacredness for her women friends .
神圣 为了 她 女性 朋友们 .
对于女性而言, 生活中导致羞辱和灾难的原因, 似乎对她的女性朋友来说并没有什么神圣不可侵犯的。

[jet] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [frend] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [ɪz] [ɪl] ,
Yet if that same friend whom she has run down is ill ,
然而 如果 那 相同的 朋友 谁 她 有 跑步 向下 是 患病的 ,
然而, 如果她贬低的那位朋友生病了,
[ðə; ði] ['rʌnər] [daʊn] [wɪl] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [æbsə'lu:tli] ['selfləs] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
the runner down will nurse her day and night with absolutely selfless devotion .
这 跑步者 向下 将要 护士 她 天 和 夜晚 和 绝对地 无私 虔诚 .
"
"
"
跑下来的那位会日夜以绝对无私的奉献精神照顾她。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðæt] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" **I have often been puzzled by that , " said Rachel .**
" 我 有 经常 到过 困惑 经过 那 , " 说 瑞秋 .
“我一直对此感到困惑,”瑞秋说。
" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
" **I seem to be always making mistakes about women , and perhaps that is the**
" 我 似乎 到 是 总是 制作 错误 关于 女性 , 和 也许 那 是 这
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .
“我似乎总是在对待女性的问题上犯错, 也许这就是原因吧。”

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r][sʌm; səm] [greɪt] [self] - ['sækrɪfaɪs]
They show themselves capable of some deep affection or some great self - sacrifice
他们 展示 他们自己 有能力的 的 一些 深的 感情 或者 一些 伟大的 自己 - 牺牲
,
.
,
他们展现出了深厚的感情或伟大的自我牺牲精神。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] [ɔ:l] [θru:]
and I respect and admire them , and think they are like that all through
和 我 尊重 和 钦佩 他们 , 和 思考 他们 是 喜欢 那 全部 通过
.
:
.

我尊重和钦佩他们，并且认为他们始终都是这样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɔɪt] [streɪt'fɔ:rwərd] , [ɔ:r][ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv]
And the day comes when they are not quite straightforward , or are guilty of
和 这 天 来 什么时候 他们 是 不是 相当 直截了当 , 或者 是 有罪的 的
[sʌm; səm] ['peti] ['mi:nnəs] ,
some petty meanness ,
一些 小气 卑鄙 ,

而有一天，他们却变得不那么坦诚，或者犯了一些卑鄙无耻的错误。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [blæk] [ðer; ðər] [bu:ts] [wʊd] ['hevər] [stu:p] [tu:; tə] .
which a man who is not fit to black their boots would never stoop to .
哪个 一个 男人 WHO 是 不是 合身 到 黑色的 他们的 靴子 会 绝不 哈腰 到 .

连擦鞋都不配的人，绝不会屈尊去做这种事。

" ['hestərz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [frend] .
" Hester's eyes fixed on her friend .
" 海丝特的 眼睛 固定的 在 她 朋友 .

海丝特的目光始终停留在她的朋友身上。

" [du:][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?
" Do you tell them ?
" 做 你 告诉 他们 ?

你会告诉他们吗？

[du:][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , " [ʃi:; ji] [æskt] , " [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm] ? "
Do you show them up to themselves , " she asked , " or do you leave them ? " "
做 你 展示 他们 向上 到 他们自己 , " 她 问 , " 或者 做 你 离开 他们 ? "

“你是让他们认清自己的真面目？”她问道，“还是就此作罢？”

" [aɪ] [du:] ['ni:ðər] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" I do neither , " said Rachel .
" 我 做 两者都不 , " 说 瑞秋 .

“我两个都不做，”瑞秋说。

" [aɪ] [tri:t] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] . "
" I treat them just the same as before . "
" 我 对待 他们 只是 这 相同的 作为 前 . "

“我对他们的态度和以前一样。”

" [ðen] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , [tu:] ?
" Then aren't you a hypocrite , too ?
" 然后 不是 你 一个 伪君子 , 也 ?

“那你岂不是也是个伪君子吗？”

" ['hestərz] [smɔ:l] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] .
" Hester's small face was set like a flint .
" 海丝特的 小的 脸 曾是 放 喜欢 一个 燧石 .

“海丝特的脸像燧石一样坚硬。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['træŋkwɪli] , " ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" I think not , " said Rachel , tranquilly , " any more than they are .
" 我 思考 不是 , " 说 瑞秋 , 平静地 , " 任何 更多的 比 他们 是 .

“我不这么认为，”瑞秋平静地说，“他们也不比我更不认为。”

[ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
The good is there for certain , and the evil is there for certain .
这 好的 是 那里 为了 肯定 , 和 这 邪恶的 是 那里 为了 肯定 .
善是存在的, 恶也是存在的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [moʊst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ,
Why should I take most notice of the evil ,
为什么 应该 我 拿 最多 注意 的 这 邪恶的 ,
我为什么要最关注邪恶?

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rʌbd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] ,
which is just the part which will be rubbed out of them presently ,
哪个 是 只是 这 部分 哪个 将要 是 摩擦 出去 的 他们 目前 ,
而这正是现在要从它们身上擦掉的那部分。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ? "
while the good will remain ? "
尽管 这 好的 将要 保持 ? "
美好的事物还会存在吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" I think Rachel is right , " said the Bishop .
" 我 思考 瑞秋 是 正确的 , " 说 这 主教 .
“我认为瑞秋是对的,”主教说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈhestər] , [hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] [ˈrʌfld] ,
" I don't think she is , at all , " said Hester , her plumage ruffled ,
" 我 不 思考 她 是 , 在 全部 , " 说 海丝特 , 她 羽毛 褶皱的 ,
“我一点也不认为她是,”海丝特说着, 羽毛有些凌乱。

红粥(Red Pottage)

第6/23页

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kɑːntrə'dɪkʃn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tuː] [best] [frendz] [laɪk] [ə; eɪ]
administering her contradiction right and left to her two best friends like a
管理 她 矛盾 正确的 和 左边 到 她 二 最好的 朋友们 喜欢 一个

[ɑːrp] [pek] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ren] .
sharp peck from a wren .
锋利的 啄 从 一个 鹪 鹩 .

她左右逢源，对她的两个最好的朋友冷嘲热讽，就像鹪鹩啄食一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pruːv] [ðəm'selvz]
" **I think we ought to believe the best of people until they prove themselves**
" 我 思考 我们 应该 到 相信 这 最好的 的 人们 直到 他们 证明 他们自己
[ʌn'wɜːrði] , [ænd; ənd] [ðen] — "
unworthy , and then — "
不配 , 和 然后 — "

“我认为我们应该相信人性本善，直到他们证明自己不值得相信为止，然后——”

" [ðen] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɪjəp] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Then what ?** " **said the Bishop , settling himself in his chair** .
" 然后 什么 ? " 说 这 主教 , 安顿 他自己 在 他的 椅子 .

“然后呢？”主教说着，在椅子上坐了下来。

" [ðen] [li:v] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] . "
" **Then leave them in silence** . "
" 然后 离开 他们 在 沉默 . "

“那就让他们保持沉默吧。”

" [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['saɪləns] [baɪ] ['hɪrseɪ] .
" **I only know of a woman's silence by hearsay** .
" 我 仅有的 知道 的 一个 女性的 沉默 经过 传闻 .

我只从传闻中了解过女人的沉默。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [aɪ 'ti:] .
I have never met it .
我 有 绝不 遇见 它 .

我从未见过它。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [bɪtərli] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['berɪŋ] [greɪps] ? "
Do you mean bitterly reproach the thistle for not bearing grapes ? "
做 你 意思是 苦涩地 责备 这 蓟 为了 不是 轴承 葡萄 ? "

你是要狠狠地责备蓟草不结果子吗？

" [aɪ] [duː] [nɑːt] .
" **I do not** .
" 我 做 不是 .

我没有。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [aɪ'diːəlaɪz] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]
It is my own fault if I idealize a thistle until the thistle
它 是 我的 自己的 过错 如果 我 理想化 一个 蓟 直到 这 蓟

如果我把蓟理想化到蓟的程度，那都是我自己的错。

[ænd; ənd] [aɪ] [bəʊθ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪn] .
and I both think it is a vine .
和 我 两个都 思考 它 是 一个 藤 .

我和他们都认为它是藤蔓植物。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pi:p(ə)] [ə'pɪr] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ['sɜ:rt(ə)n] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər]
But if people appear to love and honor certain truths which they know are
但 如果 人们 出现 到 爱 和 荣誉 肯定 真相 哪个 他们 知道 是
[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
everything to me ,
一切 到 我 ,

但是，如果人们表现出热爱和尊重某些真理，而他们明明知道这些真理对我来说至关重要，

[ænd; ənd] [kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] ['kɑ:mən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dezərt] [wen]
and claim kinship with me on that common ground , and then desert when
和 宣称 亲属关系 和 我 在 那 常见的 地面 , 和 然后 沙漠 什么时候
[ðə; ði] [pɪntʃ] [kʌmz] ,
the pinch comes ,
这 捏 来 ,

他们声称与我有着共同的立场，并以此为由与我亲近，然后在关键时刻抛弃我。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [kʌm] , [ænd; ənd][ækt][frʌm; frəm] ['wɜ:rlɪ] ['məʊtɪvz] ,
as it always does come , and act from worldly motives ,
作为 它 总是 做 来 , 和 行为 从 世俗 动机 ,
它总是会到来，并且出于世俗的动机而行事。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fest] [tu:; tə] [lʌv] ,
then I know that they have never really cared for what they professed to love ,
然后 我 知道 那 他们 有 绝不 真的 关心 为了 什么 他们 声称 到 爱 ,
那么我就知道，他们从未真正关心过他们声称热爱的东西。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
that what I imagined to be a principle was only a subject of conversation
那 什么 我 想象 到 是 一个 原则 曾是 仅有的 一个 主题 的 对话
— [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪð'drɔ:] . "
— **and** — **I withdraw .** "
— 和 — 我 提取 . "

我原以为的原则只不过是谈话的话题而已——所以——我退出。

" [ju:; jʊ] [wɪð'drɔ:] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **You withdraw !** " **echoed the Bishop .**
" 你 提取 ! " 回声 这 主教 .

“你撤退！”主教附和道。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)] . "
" **This is terrible .** "
" 这 是 糟糕的 . "

“这太糟糕了。”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [kən'tɪnju: d] ['hestər] , " [ɪf] [aɪ][wɜ: r; wər][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)] [laɪf] .
" **Just as I should ,** " **continued Hester ,** " **if I were in political life .**
" 只是 作为 我 应该 , " 持续 海丝特 , " 如果 我 是 在 政治的 生活 .

“如果我身处政坛，我就应该这样做，”海丝特继续说道。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] ,
If a man threw in his lot with me , and then ,
如果 一个 男人 扔 在 他的 很多 和 我 , 和 然后 ,
如果一个人与我结盟，那么，

[wen] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪ] [əd'vænsmənt] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
when some means of worldly advancement seemed probable from the other side
什么时候 一些 方法 的 世俗 进步 似乎 可能 从 这 其他 边
 , [dɪ'zɜ:rtɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
 , **deserted to it ,**
 , 荒凉的 到 它 ,

当从另一边来看，某种世俗的晋升途径似乎很有可能时，就被抛弃了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
I should not in consequence think him incapable of being a good husband and
我 应该 不是 在 结果 思考 他 无法 的 存在 一个 好的 丈夫 和
[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈlændlɔ:rd] .
father and landlord .
父亲 和 房东 .

因此，我不应该认为他没有能力成为一个好丈夫、好父亲和好房东。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈgen] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [steɪkt] [maɪ][ɔ:l]
But I should never again believe that he cared for what I had staked my all
但 我 应该 绝不 再次 相信 那 他 关心 为了 什么 我 有 已抵押 我的 全部
[ɑ:n] .
on .
在 .

但我再也不会相信他会在乎我倾注了全部心血的东西了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [keəd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] ,
And when he began to talk as if he cared (as they always do ,
和 什么时候 他 开始 到 讲话 作为 如果 他 关心 (作为 他们 总是 做 ;
当他开始说话，装出一副很关心的样子（就像他们总是那样），

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]) [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [hɪmˈself] .
as if nothing had happened) I should not show him up to himself .
作为 如果 没有什么 有 发生) 我 应该 不是 展示 他 向上 到 他自己 .
(就好像什么都没发生过一样) 我不应该让他难堪。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][noʊ][ju:z] .
I have tried that and it is no use .
我 有 尝试 那 和 它 是 不 使用 .
我试过了，没用。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] — "
I should — "
我 应该 — "
我应该——”

" [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈpɑ:steɪt] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" **Denounce him as an apostate ?** " **suggested the Bishop .**
" 声讨 他 作为 一个 叛教者 ? " 建议 这 主教 .
“谴责他是叛教者？”主教建议道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə][emˈi:] [ðensˈfɔ:rwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] . "
He should be to me thenceforward as a heathen . "
他 应该 是 到 我 此后 作为 一个 异教徒 . "
从此以后，他应该在我眼中如同异教徒一般。

" [θraɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ! "
" **Thrice miserable man !** "
" 三次 悲惨的 男人 ! "
“三个悲惨的人！ ”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv][emˈi:] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈæftər] [ðæt] ? "
" **You would not have me treat him as a brother after that ?** "
" 你 会 不是 有 我 对待 他 作为 一个 兄弟 后 那 ? "
“在那之后，你难道不希望我把他当兄弟看待吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [wəd] ['prɑ:bəbli] [dis'laɪk] [ðæt] [sti:l] [mɔ:r] .
" **Of course not , because he would probably dislike that still more .**
" 的 课程 不是 , 因为 他 会 大概 不喜欢 那 仍然 更多的 .
“当然不是, 因为他可能更不喜欢那样。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
" **At this moment a hurricane seemed to pass through the little house ,**
" 在 这 片刻 一个 飓风 似乎 到 经过 通过 这 小的 房子 ,
“就在这时, 仿佛有一场飓风席卷了这间小屋,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [tʃɪldrən] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] - , [ɪn]
and the three children rushed into the drawing - room , accompanied by Boulou , in
和 这 三 孩子们 匆忙 进入 这 绘画 - 房间 , 伴随 经过 - , 在
[ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
a frantic state of excitement .
一个 疯狂的 状态 的 激动 .
三个孩子在布卢的陪伴下, 兴奋地冲进了客厅。

- , [laɪk] ['hestər] , [hæd; həd][noʊ] ['hæpi] ['mi:diəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
Boulou , like Hester , had no happy medium in his character .
- , 喜欢 海丝特 , 有 不 快乐的 中等的 在 他的 特点 .
布卢和海丝特一样, 性格中没有中间地带。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ˈɡreʒli] [kɔ:ld] " [ˈveri] [ˈfrentʃi] ,
He was what Mrs . Gresley called " very Frenchy ,
他 曾是 什么 太太 . 格雷斯利 称为 " 非常 法国佬 ,
格雷斯利夫人称他“非常法国”。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] - [baɪ][ə; eɪ] [ˈfu:liʃ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn]
" **and he now showed his Frenchyness by a foolish exhibition of himself in**
" 和 他 现在 显示 他的 - 经过 一个 愚蠢 展览 的 他自己 在
[ˈkɔ:rsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˈfɔ:rən] [teɪl] [ˈkrɒkɪd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]
coursing round and round the room with his silly foreign tail crooked the wrong
赛跑 圆形的 和 圆形的 这 房间 和 他的 愚蠢的 外国的 尾巴 歪 这 错误的
[wei] .
way .
方式 .
“然后, 他愚蠢地在房间里转来转去, 扭着他那条滑稽的外国尾巴, 以愚蠢的方式展示了他的法国人本性, 尾巴还歪向了方向。”

" ['mʌðər] [ɡɑ:t] [aʊt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['braʊnz] , " [ˈfri:kt] [ˈreʒi] , [ɪn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [vɔɪs] , "
" **Mother got out at Mrs . Brown's , " shrieked Regie , in his highest voice , "**
" 母亲 得到 出去 在 太太 . 布朗的 , " 尖叫 导演 , 在 他的 最高 嗓音 , " .
[ænd; ənd][aɪ] [draʊv] [ʌp] . "
and I drove up . "
和 我 驾驶 向上 . "
“妈妈在布朗太太家下了车, ”雷吉用他最高的嗓音尖叫道, “然后我开车过去了。”

" [oʊ] , [ˈreʒi] !
" **Oh , Regie !**
" 哦 , 导演 !
“哦, 雷吉!

" [ɪk'spɒstəˌleɪtɪd] ['meri] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] , [ðə; ði][ɪn'veɪəb(ə)l] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]
" **expostulated Mary the virtuous , the invariable corrector of the statements of**
" 所宣称的 玛丽 这 有德行的 , 这 不变的 校正器 的 这 声明 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .
“贤德的玛丽, 总是纠正别人的言论, 她这样说道。”

" [ju:; jʊ] [held] [ðə; ði] [reɪnz] , [bʌt; bət] ['wɪljəm] [wɔ:kt] [br'saɪd] .
" **You held the reins , but William walked beside .**
" 你 握住 这 缰绳 , 但 威廉 步行 旁 .
“你握着缰绳，但威廉走在旁边。”

" ['hestər] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gests] ,
" **Hester made the children shake hands with her guests ,**
" 海丝特 制成 这 孩子们 摇 双手 和 她 客人 ,
海丝特让孩子们和她的客人握手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:t] .
and then they clustered round her to show what they had bought .
和 然后 他们 聚类 圆形的 她 到 展示 什么 他们 有 买 .
然后他们围在她身边，向她展示他们买的东西。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv] [tʃɪldrən] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['restɪv] .
Though the Bishop was fond of children , he became suddenly restive .
尽管 这 主教 曾是 喜爱 的 孩子们 , 他 成为 突然 不安分 .
虽然主教很喜欢孩子，但他突然变得焦躁不安。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəsli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm]
He took out his watch , and was nervously surprised at the lapse of time
他 采取 出去 他的 手表 , 和 曾是 紧张地 惊讶 在 这 失效 的 时间
.
.
.

他掏出手表，看到时间流逝的速度，不禁紧张地感到惊讶。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] ,
The carriage was sent for ,
这 运输 曾是 发送 为了 ,
马车已被派去取来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] ['dɪɡnɪfaɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
and in a few minutes that dignified vehicle was bowling back to
和 在 一个 很少 分钟 那 凝重 车辆 曾是 保龄球 后退 到
['saʊθ,mɪnstər] .
Southminster .
南敏斯特 .

几分钟后，那辆气派的汽车就飞驰回了绍斯敏斯特。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] ['hestər] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **I am not satisfied about Hester , " said the Bishop .**
" 我 是 不是 使满意 关于 海丝特 , " 说 这 主教 .
主教说：“我对海丝特并不满意。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɪl] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)] ,
" **She looks ill and irritable ,**
" 她 看起来 患病的 和 易怒的 ,
她看起来病怏怏的，而且很烦躁。

[ænd; ənd][fɪ:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)]
and she has the tense expression of a person who is making a colossal
和 她 有 这 紧张 表达 的 一个 人 WHO 是 制作 一个 庞大
[ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
effort to be patient ,
努力 到 是 病人 ,
她脸上带着一种紧张的表情，像是正在竭力保持耐心。

[ænd; ənd] [hu:z] ['peɪ(ə)ns] , ['æftər] [sək'sesfəli] ['mi:tɪŋ] ['twenti] [kɔ:lz][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
and whose patience , after successfully meeting twenty calls upon it in the course
和 谁 耐心 , 后 成功地 会议 二十 呼叫 之上 它 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

而他的耐心，在一天之内成功应对了二十个求助电话之后，

[kəl'æpsɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] .
collapses entirely at the twenty - first .
崩溃 完全 在 这 二十 - 第一的 .

在第二十一年彻底崩溃。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hju:'mɪliətɪŋ] [ɪk'spɪriəns] . "
That is a humiliating experience ."
那 是 一个 羞辱 经验 . "

那真是一种屈辱的经历。

" [fi:; ji] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [waɪf] . "
" She spoke as if she were a trial to her brother and his wife . "
" 她 辐 作为 如果 她 是 一个 审判 到 她 兄弟 和 他的 妻子 . "

“她说话的口气，好像是在考验她的哥哥和嫂子似的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji][ɪz] .
" I think she is .
" 我 思考 她 是 .

我认为她是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['grɛzli] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hi:z; ɪz]['sɪstər] .
I have a sort of sympathy with Gresley as regards his sister .
我 有 一个 种类 的 同情 和 格雷сли 作为 问候 他的 姐姐 .

我对格雷斯利的妹妹这件事表示某种程度的同情。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [laɪts] ,
He has been kind to her according to his lights ,
他 有 到过 种类 到 她 根据 到 他的 灯 ,

按照他自己的理解，他已经对她很友善了。

[ænd; ənd] [ɪf] [fi:; ji][kʊd; kəd] [raɪt] ['lɪt(ə)] ['gʊdi] - ['gʊdi] [bʊks] [hi:; hi] [wʊd] [əd'maɪər][hɜ:r; hər]
and if she could write little goody - goody books he would admire her
和 如果 她 可以 写 小的 好东西 - 好东西 图书 他 会 钦佩 她
[ɪ'mensli] ,
immensely ,
非常 ,

如果她能写一些励志小书，他会非常欣赏她。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæf][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and so would half the neighborhood .
和 所以 会 一半 这 邻里 .

附近一半的人都会这么想。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi]['su:təb(ə)l] .
It would be felt to be suitable .
它 会 是 毛毡 到 是 合适的 .

感觉很合适。

[bʌt; bət] ['hestər] ['dʒɑ:rz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpri:kən'si:vɪd] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [dɪ'pju:t] [ðæt] - ['sɪstər]
But Hester jars against the preconceived ideas which depute that clergymen's sisters
但 海丝特 罐子 反对 这 先入为主的 想法 哪个 副手 那 - 姐妹

[ænd; ənd] ['dɒtəz] [ʃʊd; ʃəd] ,
and daughters should ,
和 女儿们 应该 ,

但海丝特与人们根深蒂固的观念相悖，这些观念认为牧师的姐妹和女儿应该.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
as a matter of course ,
作为 一个 事情 的 课程 ,

理所当然地，

[ˈɔ:fər] [ʌp][ðer; ðər] [ju:θ] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈaɪsaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv]
offer up their youth and hair and teeth and eyesight on the altar of
提供 向上 他们的 青年 和 头发 和 牙齿 和 视力 在 这 坛 的
[pəˈroʊkiəl] [wɜ:rk] .
parochial work .
教区 工作 .

他们将青春、头发、牙齿和视力献给教区工作的祭坛。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] [ɪksˈpekts] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ænd; ənd][bi:; bi] .
She does and is nothing that long custom expects her to do and be .
她 做 和 是 没有什么 那 长的 风俗 预期 她 到 做 和 是 .

她所做的一切，都与长久以来的传统习俗所期望她做的和成为的截然不同。

[əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['fæməli] , [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ˈɜ:rdʒəntli]
Originality is out of place in a clergyman's family , just because it is so urgently
独创性 是 出去 的 地方 在 一个 神职人员的 家庭 , 只是 因为 它 是 所以 紧急
[ˈni:dɪd] .
needed .
需要 .

在牧师家庭中，独创性显得格格不入，正因为这种特质如此迫切需要。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['frɪk(ə)n] .
It is a constant source of friction .
它 是 一个 持续的 来源 的 摩擦 .

这是一个持续的摩擦源。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə] ['hestər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
the best thing that could happen to Hester is to be thrown for a time
这 最好的 事物 那 可以 发生 到 海丝特 是 到 是 抛掷 为了 一个 时间
[ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] ,
among people who regard her as a nonentity ,
之中 人们 WHO 看待 她 作为 一个 非实体 ,

对海丝特来说，最好的事情莫过于暂时被扔到一群视她为无足轻重的人中间。

[hu:] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ,
who have no sense of humor ,
WHO 有 不 感觉 的 幽默 ,

那些没有幽默感的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [hɑ:rt]
and to whom she cannot speak of any of the subjects she has at heart
和 到 谁 她 不能 说话 的 任何 的 这 主题 她 有 在 心
.
:
.

她无法向他倾诉她心中所有的心事。

[ɪf] [ˈhestər] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪdl] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
If Hester had remained in London after the success of her Idyll she would
如果 海丝特 有 剩余 在 伦敦 后 这 成功 的 她 牧歌 她 会
[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][nekst] [bʊk] [wʊd]
have met with so much sympathy and admiration that her next book would
有 遇见 和 所以 很多 同情 和 钦佩 那 她 下一个 书 会
[ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens]
probably have suffered in consequence
大概 有 遭受 在 结果

如果海丝特在她的《田园诗》获得成功后留在伦敦，她将会受到如此多的同情和钦佩，以至于她的下一本书可能会因此受到影响。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [səˈseptəb(ə)l] , [soʊ] [ɪkˈspænsɪv] , [ðæt] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She is so susceptible , so expansive , that repression is positively necessary to her
她 是 所以 易受影响的 , 所以 广阔的 , 那 抑制 是 积极地 必要的 到 她
[tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər] ,
to enable her ,
到 使能够 她 ,
她如此敏感，如此奔放，以至于压抑对她来说是必不可少的，才能让她得以发挥。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][get] [ʌp] [stiːm]
so to speak , to get up steam
所以 到 说话 , 到 得到 向上 蒸汽
也就是说，要进入状态。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [stiːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər]
There is no place for getting up steam like a country vicarage with an inner
那里 是 不 地方 为了 获得 向上 蒸汽 喜欢 一个 国家 牧师住宅 和 一个 内
[ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [kaʊz] [raʊnd] [aɪˈtiː][ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtər] [wʌn][ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈneɪbəz]
cordon of cows round it and an outer one of amiable country neighbors ,
警戒线 的 牛 圆形的 它 和 一个 外 一 的 可亲 国家 邻居 ,
没有什么地方比得上乡村牧师住宅更能让人放松身心了，住宅周围环绕着牛群（内圈）和友善的乡村邻居。

[ˈmaɪldli] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn] [ˈeni] [fɔːrm]
mildly contemptuous of originality in any form
轻微地 轻蔑的 的 独创性 在 任何 形式
对任何形式的原创性都略带轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪdʒ]
She cannot be in sympathy with them in her present stage
她 不能 是 在 同情 和 他们 在 她 展示 阶段
她目前的情况无法对他们产生同情。

[aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [lɔːs] , [nɑːt] [ðerz]
It is her loss , not theirs
它 是 她 损失 , 不是 他们的
这是她的损失，不是他们的。

[æt; ət] [ˈfɔːrti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ]
At forty she will be in sympathy with them , and appreciate them as I
在 四十 她 将要 是 在 同情 和 他们 , 和 欣赏 他们 作为 我
[duː]
do ;
做 ;

到了四十岁，她就会理解他们，也会像我一样欣赏他们；
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri]
but that is another story
但 那 是 其他 故事
但这又是另一个故事了。

[ʃiː, ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜːrkiŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [ɔːl] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd]
She has been working at this new book all winter with a fervor and
她有到过在职的在这新的书全部冬天和一个热情和
[kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [hæz; həz] [helpɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .
concentration which her isolation has helped to bring about .
专注哪个她隔离有帮助到带来关于 .
整个冬天，她都全身心投入到这本新书的创作中，这种热情和专注得益于她的隔离生活。

[ʃiː, ʃi] [oʊz] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
She owes a debt of gratitude to her surroundings , and some day I shall
她欠款一个债务的感激到她周围环境 , 和 一些 天 我 将
[tel] [hɜːr; hər] [soʊ] . " **tell her so .** "
告诉她 她 所以 . "

她对周围的一切心怀感激，总有一天我会告诉她这一点。
" [ʃiː, ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːnd] . "
" **She says her temper has become that of a fiend .** "
" 她 说道 她 脾气 有 变得 那 的 一个 恶魔 . "
“她说她的脾气变得像魔鬼一样暴躁。”
" [ʃiː, ʃi] [ɪz] [ˈpæʃənət] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .
" **She is passionate , there is no doubt .** "
" 她 是 热情的 , 那里 是 不 怀疑 .

“她充满热情，这一点毋庸置疑。”
[ʃiː, ʃi] [ˈnɪrli] [fel] [ɑːn] [juː ˈes] [bəʊθ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
She nearly fell on us both this afternoon .
她 几乎 跌倒 在 我们 两个都 这 下午 .
今天下午她差点摔倒在我们俩身上。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [swei] [baɪ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .
She is too much swayed by every little incident .
她 是 也 很多 摇摆 经过 每一个 小的 事件 .
她太容易被小事左右了。
[ˈevriθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪks] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
Everything makes a vivid impression on her and shakes her to pieces .
一切 制作 一个 生动 印象 在 她 和 奶昔 她 到 件 .

任何事都能给她留下深刻的印象，并让她心碎。
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈræðər] [əbˈsɜːrd] [ænd; ənd] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [naʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈlegz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊl] ,
It is rather absurd and disproportionate now , like the long legs of a foal ,
它 是 相当 荒诞 和 不成比例的 现在 , 喜欢 这 长的 腿 的 一个 驹 ,
现在看来，这相当荒谬且不成比例，就像小马驹的长腿一样。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [groʊθ] .
but it is a sign of growth .
但 它 是 一个 符号 的 生长 .
但这是成长的标志。
[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]
My experience is that people without that fire of enthusiasm on the one side and
我的 经验 是 那 人们 没有 那 火 的 热情 在 这 一 边 和
[ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnevər] [əˈtʃiːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ɪn] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
righteous indignation on the other never achieve anything except in domestic life .
正义 愤慨 在 这 其他 绝不 达到 任何事物 除了 在 国内的 生活 .

我的经验是，一个人如果一方面没有那份热情之火，另一方面又没有那份义愤填膺之心，那么除了家庭生活之外，他什么也做不成。

[ɪf] ['hestər] [laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌaʊt'grəʊ] [hɜːr; həɹ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,
If Hester lives , she will outgrow her passionate nature ,
如果 海丝特 生活 , 她 将要 不再适合 她 热情的 自然 ,
如果海丝特活下来, 她终将克服自己热情奔放的性格。

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pæsɪv] , [kən'templətɪv] .
or at least she will grow up to it and become passive , contemplative .
或者 在 至少 她 将要 生长 向上 到 它 和 变得 被动的 , 沉思的 .
或者至少她长大后会变得被动、沉思。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌn'bælənst] ['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Then , instead of unbalanced anger and excitement ,
然后 , 反而 的 不平衡 愤怒 和 激动 ,
然后, 不再是失衡的愤怒和兴奋,

[ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [wɪt] [ɪz] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌp'set][baɪ][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə]
the same nature which is now continually upset by them will have learned to
这 相同的 自然 哪个 是 现在 持续 沮丧的 经过 他们 将要 有 学习 到
[rɪ'siːv] [ɪm'preʃəns] ['kɑːmli][ænd; ənd] ,
receive impressions calmly and ,
收到 印象 平静地 和 ,
如今不断受到这些事物扰乱的本性, 原本会学会平静地接受各种印象, 并且

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'septɪvnəs] [ænd; ənd] [ɪnsaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][faːr] .
by reason of that receptiveness and insight , she will go far .
经过 原因 的 那 接受能力 和 洞察力 , 她 将要 去 远的 .
凭借这种接受能力和洞察力, 她将前途无量。

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'viː]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [wɪt] [hæz; həz]
Only those who know the supremacy of the Intellectual life — the life which has
仅有的 那些 WHO 知道 这 霸权 的 这 知识分子 生活 — 这 生活 哪个 有
[ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [ɪ'nəublɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrəs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
a seed of ennobling thought and purpose within it — can understand the
一个 种子 的 升华 想法 和 目的 之内 它 — 能 理解 这
[griːf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [sə'riːn] [æk'tɪvəti][ɪntuː][ðə; ði][əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ] [soʊl] -
grief of one who falls from that serene activity into the absorbing soul -
悲伤 的 — WHO 瀑布 从 那 安详 活动 进入 这 吸收 灵魂 -
['weɪstɪŋ] ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [ə'nɔɪənsɪz] . — [dʒɔːrdʒ] ['eliət] .
wasting struggle with worldly annoyances . — GEORGE ELIOT .
浪费 斗争 和 世俗 烦心事 : — 乔治 艾略特 .

只有那些了解知识生活至高无上地位的人——这种生活蕴含着高尚的思想和目标——才能理解那些从这种宁静的活动堕
入与世俗烦恼进行令人心身俱疲的斗争的人的悲伤。——乔治·艾略特

['hestər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]
Hester in the meanwhile was expressing wonder and astonishment at the
海丝特 在 这 同时 曾是 表达 想知道 和 惊讶 在 这
['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
purchases of the children ,
购买 的 这 孩子们 ,
与此同时, 海丝特对孩子们购买的物品感到惊奇和惊讶。

[ˈhuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ˈʌ; əv] [ˈmeri] , [hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ɔːl][ɑːn][ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər]
who , with the exception of Mary , had spent their little all on presents for
WHO , 和 这 例外 的 玛丽 , 有 花费 他们的 小的 全部 在 礼物 为了
[ˈfrɔɪlɪn] ,
Fräulein ,
弗劳莱因 ,

除了玛丽之外，其他人都把他们仅有的一点钱花在了给弗劳莱因小姐的礼物上。

[ˈhuːz] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
whose birthday was on the morrow .
谁 生日 曾是 在 这 明天 .

他的生日是第二天。

[ˈæftər] [ˈmeriːz] [ˈtaɪni] [waɪt] [boʊn] [ˈʌmˈbrelə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] - [keɪs]
After Mary's tiny white bone umbrella had been discovered to be a needle - case
后 玛丽的 微小的 白色的 骨 伞 有 到过 发现 到 是 一个 针 - 案件
,
:
,

玛丽那把小小的白色骨伞被发现其实是个针线盒之后，

[ænd; ənd][moʊst][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈniːdlz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
and most of the needles had been recovered from the floor ,
和 最多 的 这 针 有 到过 恢复 从 这 地面 ,
大部分针头都已从地板上找到。

[ˈreʒi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ɪts][ˈpeɪpər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪnə] [kaʊ] .
Regie extracted from its paper a little china cow .
导演 提取 从 它是 纸 一个 小的 中国 奶牛 .

雷吉从纸上取下了一头小瓷牛。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [ˈkaʊz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɔːrnz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,
the cow's ears and horns remained in the bag ,
这 牛的 耳朵 和 角 剩余 在 这 包 ,
牛的耳朵和角还留在袋子里。

[ˈoʊɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈpæsɪdʒ] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][frʌm; frəm][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə]
owing possibly to the incessant passage of the parcel from one pocket to
欠款 可能 到 这 不停歇 通道 的 这 包裹 从 一 口袋 到
[əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
another on the way home .
其他 在 这 方式 家 .

可能是由于包裹在回家的路上不断地从一个口袋转移到另一个口袋造成的。

[ˈreʒi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈremnənts] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwɪvəd] , [waɪl] [ˈmeri] ,
Regie looked at the remnants in the bag , and his lip quivered , while Mary ,
导演 看起来 在 这 残余物 在 这 包 , 和 他的 唇 颤抖 , 尽管 玛丽 ,
雷吉看着袋子里的残渣，嘴唇颤抖着，而玛丽，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʌmˈbrelə] [ˈseɪfli] [ˈweəhaʊs] , [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] , [ˈreʒi] !
her own umbrella safely warehoused , exclaimed , " Oh , Regie !
她 自己的 伞 安全 仓库 , 惊呼 , " 哦 , 导演 !

她自己的雨伞被安全地存放起来了，她惊呼道：“哦，雷吉！”

" [ɪn] [toʊnz] [ˈʌ; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [rɪˈproʊt] .
" in tones of piercing reproach .
" 在 音调 的 冲孔 责备 .

“语气尖锐责备。

[bʌt; bət] ['hestər] ['kwɪkli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] [kwai] ['iːzəli] ,
But Hester quickly suggested that she could put them on again quite easily ,
但 海丝特 迅速地 建议 那 她 可以 放 他们 在 再次 相当 容易地 ,
但海丝特很快表示, 她可以很轻松地再次穿上它们。

[ænd; ənd] ['frɔɪlɪn] [wʊd] [laɪk][,aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌt]] .
and Fräulein would like it just as much .
和 弗劳莱因 会 喜欢 它 只是 作为 很多 .
弗劳莱因也会同样喜欢它。

[stɪl] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɒʊ] .
Still , it was a blow .
仍然 , 它 曾是 一个 吹 .
但即便如此, 这仍然是一个打击。

['reʒi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['hestərz] ['ʃoʊldər] .
Regie leaned his head against Hester's shoulder .
导演 倾斜 他的 头 反对 海丝特的 肩膀 .
雷吉把头靠在海丝特的肩膀上。

['hestər] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][dɑːrk] [hed] .
Hester pressed her cheek against his little dark head .
海丝特 按下 她 脸颊 反对 他的 小的 黑暗的 头 .
海丝特把脸颊贴在他的小黑脑袋上。

[sɪbəl] ['lɒftəs] [hæd; həd][ˈbɜːf(ə)n][ˈtoʊld] ['hestər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Sybell Loftus had often told Hester that she could have no idea of the
西贝尔 洛夫图斯 有 经常 讲述 海丝特 那 她 可以 有 不 主意 的 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tʌtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] ;
happiness of a child's touch till she was a mother ;
幸福 的 一个 孩子的 触碰 直到 她 曾是 一个 母亲 ;
西贝尔·洛夫图斯经常告诉海丝特, 只有当了母亲, 才能体会到孩子抚摸带来的幸福;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [tɪl] [ðen] .
that she herself had not an inkling till then .
那 她 她自己 有 不是 一个 暗示 直到 然后 .
而她自己直到那时都毫不知情。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]
But perhaps some poor substitute for that exquisite feeling was vouchsafed to
但 也许 一些 贫穷的 代替 为了 那 精美的 感觉 曾是 担保 到
['hestər] .
Hester .
海丝特 .
但或许海丝特得到的只是某种拙劣的替代品, 无法取代那种美妙的感觉。

" [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [nɑːt] [tuː] ['tʃɪrfəli] ,
" **The tail is still on , " she whispered , not too cheerfully** ,
" 这 尾巴 是 仍然 在 , " 她 低声说道 , 不是 也 愉快地 ,
“尾巴还在呢,”她低声说道, 语气并不愉快。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn] ['dɑːrknəs] [siːz] [laɪt] [brɪ'ɑːnd] .
but as one who in darkness sees light beyond .
但 作为 一 WHO 在 黑暗 看到 光 超过 .
但就像身处黑暗中却能看到光明的人一样。

[ðə; ðɪ] ['kaʊz] [teɪl][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [bluː] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] .
The cow's tail was painted in blue upon its side .
这 牛的 尾巴 曾是 绘 在 蓝色的 之上 它是 边 .
牛的尾巴被涂成了蓝色, 画在牛的侧面。

" [wen] [aɪ] [bɔ:t] [aɪ'ti:] , " [sed] ['reʒi] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **When I bought it , " said Regie , in a strangled voice , " and it was a**
" 什么时候 我 买 它 , " 说 导演 , 在 一个 被勒死 嗓音 , " 和 它 曾是 一个
[ɡreɪt] - [di:l] - [ʌv; əv] - ['mʌni] [kaʊ] ,
great - deal - of - money cow ,
伟大的 - 交易 - 的 - 钱 奶牛 ,
"我买它的时候,"雷吉声音嘶哑地说, "它可是头价值连城的牛啊。"

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ɪts] [teɪl][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][br'haɪnd] ;
I did wish its tail had been out behind ;
我 做过 希望 它是 尾巴 有 到过 出去 在后面 ;
我真希望它的尾巴能露在后面;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ'ti:][ɪz]['seɪfər] [laɪk] [ðæt] . "
but I think now it is safer like that . "
但 我 思考 现在 它 是 更安全 喜欢 那 . "
但我认为现在这样更安全。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [best] [kaʊz] [hæv; həv][ðər; ðər] [teɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] , " [sed] ['hestər] .
" **All the best cows have their tails on the side , " said Hester .**
" 全部 这 最好的 牛 有 他们的 尾巴 在 这 边 , " 说 海丝特 .
"最好的牛尾巴都长在身体两侧,"海丝特说。

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drest] , [rʌn] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
" **And to - morrow morning , when you are dressed , run up to my room ,**
" 和 到 - 明天 早晨 , 什么时候 你 是 穿着 , 跑步 向上 到 我的 房间 ,
"明天早上你穿好衣服后, 就跑到我的房间来,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ'ti:][dʒʌst] [laɪk] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] .
and you will find it just like it was before .
和 你 将要 寻找 它 只是 喜欢 它 曾是 前 .
你会发现它和以前一模一样。

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['kɛrfəli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði]['bɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒəd]['ænɪm(ə)l] .
" **And she carefully put aside the bits with the injured animal .**
" 和 她 小心 放 旁边 这 比特 和 这 受伤 动物 .
她小心翼翼地把受伤动物的尸体残骸放到一边。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['stelə] [ɡɔ:t] ?
" **And now what has Stella got ?**
" 和 现在 什么 有 斯特拉 得到 ?
那么, 斯特拉现在又得到了什么呢?

" ['stelə] [prə'du:st] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] " ['bʊlz] - [aɪz] , " [wɪt] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɔ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Stella produced a bag of " bull's - eyes , " which , in striking contrast with the**
" 斯特拉 生产 一个 包 的 " 公牛的 - 眼睛 , " 哪个 , 在 引人注目 对比 和 这
[kaʊ] , [hæd; həd] ,
cow , had ,
奶牛 , 有 ,
斯特拉拿出了一袋“靶心”, 与那头牛形成鲜明对比的是, 这些“靶心”.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,
in the course of the drive home ,
在 这 课程 的 这 驾驶 家 ,
在回家的路上,

[kəʊ'hɪəd] [soʊ] ['taɪtli] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd]
cohered so tightly together that it was doubtful if they would ever be separated
连贯的 所以 紧紧 一起 那 它 曾是 疑 如果 他们 会 曾经 是 分开
[ə'gen] .
again .
再次 .
他们紧密地团结在一起, 以至于人们怀疑他们是否还会再次分开。

[aɪˈtiː][ɪz][pæst][ðər; ðər] [tiː] - [taɪm] . "
It is past their tea - time ."
它 是 过去的 他们的 茶 - 时间 . "

已经过了他们的下午茶时间。

" [wiː; wi] [keɪm] [ɑːrˈselvz] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈreʒi] .
" We came ourselves , mother , " said Regie .
" 我们 来了 我们自己 , 母亲 , " 说 导演 .

“我们是自己来的，妈妈，”雷吉说。

" - [sed] [wiː; wi] [maɪt] , [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈænti] [ˈhestər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkɪts] . "
" Fruälein said we might , to show Auntie Hester our secrets . "
" - 说 我们 可能 , 到 展示 阿姨 海丝特 我们的 秘密 . "

“弗鲁莱因说我们或许可以，好让海丝特阿姨看看我们的秘密。”

" [wel] , [ˈnevər][maɪnd] ; [rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] ,
" Well , never mind ; run away now , " said the poor mother ,
" 出色地 , 绝不 头脑 ; 跑步 离开 现在 , " 说 这 贫穷的 母亲 ,

“算了，别管它了，快逃吧。”可怜的母亲说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , " [ænd; ənd] [teɪk] - . "
sitting down heavily in a low chair , " and take Boulou . "
坐着 向下 重度 在 一个 低的 椅子 , " 和 拿 - . "

他重重地坐进一把矮椅子里，“带走布卢。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] [aʊt] , " [sed] [ˈhestər] ,
" You are tired out , " said Hester ,
" 你 是 疲劳的 出去 , " 说 海丝特 ,

“你累坏了，”海丝特说。

[ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ʌnˈleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [braʊn] [buːts] .
slipping on to her knees and unlacing her sister - in - law's brown boots .
滑倒 在 到 她 膝盖 和 解开 她 姐姐 - 在 - 法律的 棕色的 靴子 .

她跪了下来，解开了嫂子的棕色靴子的鞋带。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈniːlɪŋ]
Mrs . Gresley looked with a shade of compunction at the fragile kneeling
太太 . 格雷斯利 看起来 和 一个 阴影 的 愧疚 在 这 脆弱的 跪着

[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

格雷斯利夫人带着一丝愧疚，看着跪在地上的那个虚弱的身影。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːbdərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
with its face crimsoned by the act of stooping and by the obduracy of the
和 它是 脸 深红色 经过 这 行为 的 弯腰 和 经过 这 顽固 的 这

[dʌst] - [ɪnˈɡreɪnd] [buːt] - [ˈleɪsɪz] .
dust - ingrained boot - laces .
灰尘 - 根深蒂固 启动 - 鞋带 .

它的脸因弯腰的动作和沾满灰尘的鞋带的顽固束缚而变得通红。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][dəˈvaɪnər][ʌv; əv]
But as she looked she noticed the flushed cheeks , and , being a diviner of
但 作为 她 看起来 她 注意到 这 酡 脸颊 , 和 , 存在 一个 占卜师 的

[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

但她仔细一看，注意到那人脸颊泛红，而她又是一位能辨别神灵的占卜师，

[ˈwʌndə-d] [wʌt] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [naʊ] .
wondered what Hester was ashamed of now .
想知道 什么 海丝特 曾是 羞愧 的 现在 .

想知道海丝特现在又在为什么感到羞耻。

[æz; əz] ['hestər] [roʊz] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [held] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['moʊməntəri] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɪn]
As Hester rose her sister - in - law held out , with momentary hesitation , a thin
作为 海丝特 玫瑰 她 姐姐 - 在 - 法律 握住 出去 , 和 瞬间 犹豫 , 一个 薄的
[ˈpeɪpər][ˌbæɡ] ,
paper bag ,
纸 包 ,
海丝特起身时, 她的嫂子犹豫片刻, 递给她一个薄纸袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈoʊv(ə)l][fɔ:rm] [əˈlaʊd] [ɪts] [mɔɪst] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsə:nd] [baɪ][ˈpɑ:r(ə)l]
in which an oval form allowed its moist presence to be discerned by partial
在 哪个 一个 椭圆形 形式 允许 它是 潮湿 在场 到 是 辨别 经过 部分的
[ædˈhi:ʒ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [ˈenvəloʊp] .
adhesion to its envelope .
粘附 到 它是 信封 .
其中, 椭圆形使其潮湿的存在可以通过部分粘附在其外壳上来辨别。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [eɪt] [noʊ] [ˈlʌntʃən] , ['hestər] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [fɔ:r; fər]
" **I saw you ate no luncheon , Hester , so I have brought you a little sole for**
" 我 锯 你 吃 不 午餐 , 海丝特 , 所以 我 有 带来 你 一个 小的 唯一 为了
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .
“我看到你午饭没吃, 海丝特, 所以我给你带了一条鲷鱼当晚餐。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes] [pɔr] [ˈmɑ:rθə] [spend] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡˈzɪstəns] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Some of us poor Marthas spend all our existence , so to speak , in the**
" 一些 的 我们 贫穷的 玛莎 花费 全部 我们的 存在 , 所以 到 说话 , 在 这
[ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
kitchens of life .
厨房 的 生活 .
“我们这些可怜的玛莎们, 可以说, 我们的一生都耗费在生活的厨房里。”

[wi:; wi] [ˈnevər] [get][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
We never get so far as the drawing - room .
我们 绝不 得到 所以 远的 作为 这 绘画 - 房间 .
我们甚至都没能走到客厅那一步。
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɒŋkwests] , [ˈaʊər; ɑ:r][self] - [dɪˈnaɪəlz] , [ɑ:r; ər] [əˈtʃɪ:vɪd] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][ˈsu:ɪt]
Our conquests , our self - denials , are achieved through the medium of suet
我们的 征服 , 我们的 自己 - 否认 , 是 已达成 通过 这 中等的 的 羊脂
[ænd; ənd][lɑ:rd][ænd; ənd] [neks] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] .
and lard and necks of mutton .
和 猪油 和 脖子 的 羊肉 .
我们的征服, 我们的自我克制, 都是通过牛油、猪油和羊颈肉来实现的。

[wi:; wi] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdrɪpɪŋ] , [ænd; ənd][raɪz][ɑ:n] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] — [nɑ:t][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
We wrestle with the dripping , and rise on stepping - stones — not of our
我们 搏斗 和 这 滴落 , 和 上升 在 步进 - 石头 — 不是 的 我们的
[ded] [selvz] ,
dead selves ,
死的 自我 ,
我们与滴落的水搏斗, 踩着踏脚石向上攀登——这些踏脚石并非来自我们死去的自我。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd][ˈɑ:ksn] — [tu:; tə] [ˈhaɪər] [θɪŋz] .
but of sheep and oxen — to higher things .
但 的 羊 和 牛 — 到 更高 事物 .
但对于牛羊来说——是为了更高的目标。
[ðə; ðɪ][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] [tu:; tə] [prer] .
The sole was a direct answer to prayer .
这 唯一 曾是 一个 直接的 回答 到 祷告 .
这件鞋是祷告的直接回应。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [hɜːr; hər] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈdelɪkət] ,
Mrs . Gresley had been enabled to stifle her irritation against this delicate ,
太太 . 格雷斯利 有 到过 已启用 到 窒息 她 刺激 反对 这 精美的 ,
[ˈwɪmzɪk(ə)l] ,
whimsical ,
异想天开 ,

格雷斯利夫人得以压抑住对这种微妙、古怪的.....的恼怒。

[faɪn] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [leɪst] [ɪn] , [tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] — [huː]
fine lady of a sister - in - law — laced in , too , we must not forget that — who
美好的 女士 的 一个 姐姐 - 在 - 法律 — 系带 在 , 也 , 我们 必须 不是 忘记 那 — who
 , [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [aɪˈdiːəz] ,
, in Mrs . Gresley's ideas ,
 , 在 太太 . - 想法 ,

一位优秀的嫂子——这一点我们也不能忘记——在格雷斯利太太看来，

[nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] [ˈbʊtʃɜːz] [bɪlz] , [ɪts] [ˈmʌnθli] [ˈnɜːrsɪz] ,
knew none of the real difficulties of life , its butcher's bills , its monthly nurses ,
知道 没有任何 的 这 真实的 困难 的 生活 , 它是 肉铺 账单 , 它是 月度 护士 ,

他丝毫不知生活的真正艰辛，比如屠宰的账单，每月的护士费用等等。

[ɪts] [ˈkɑːnstənt] [ˈwɑːtʃflnəs] [ˈoʊvər] [ˈdelɪkət] [ˈtʃɪldrən] , [ɪts] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [streɪn] [æt; ət] [tuː] [ˈendz] [wɪt]
its constant watchfulness over delicate children , its long , long strain at two ends which
它是 持续的 警惕 超过 精美的 孩子们 , 它是 长的 , 长的 拉紧 在 二 结束 哪个
[wəʊnt] [miːt] .
won't meet .
惯于 见面 .

它时刻守护着娇弱的孩子，它在两端之间拉扯着，却永远无法相会。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ɪf] [ðə; ði][dæmp] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]
We must know but little of our fellow - creatures if the damp sole in the
我们 必须 知道 但 小的 的 我们的 同伴 - 生物 如果 这 潮湿 唯一 在 这
[bæg] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]
bag appears to us other than the outward and homely sign of an
包 出现 到 我们 其他 比 这 向外 和 家常的 符号 的 一个
[ɪnwərd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɑːŋkwɛst] .
inward and spiritual conquest .
向内 和 精神 征服 .

如果袋子里潮湿的鞋底在我们看来不是内在精神征服的外在和朴素的标志，那么我们对同类就一定了解甚少。

[æz; əz] [sʌt] [ˈhestər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,
As such Hester saw it , and she kissed Mrs . Gresley and thanked her ,
作为 这样的 海丝特 锯 它 , 和 她 亲吻 太太 . 格雷斯利 和 谢谢 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ,
and then ran ,
和 然后 跑 ,

海丝特看到了这一幕，她吻了格雷斯利太太并向她道谢，然后跑开了。

[hɜːrˈself] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
herself , to the kitchen with the peace offering , and came back with her
她自己 , 到 这 厨房 和 这 和平 提供 , 和 来了 后退 和 她
[ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] [ɪn] - [dɔːr] [ʃuːz] .
sister - in - law's down - at - heel in - door shoes .
姐姐 - 在 - 法律的 向下 - 在 - 脚跟 在 - 门 鞋 .

她自己拿着和好礼物去了厨房，回来时手里拿着嫂子那双破旧的室内鞋。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [ˈsteɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][fɪː; fɪ] [krɔːst] [aɪ ˈtiː] .
Mr . Gresley was stabling his bicycle in the hall as she crossed it .
先生 . 格雷斯利 曾是 稳定 他的 自行车 在 这 大厅 作为 她 交叉 它 .

她穿过走廊时，格雷斯利先生正把自行车停在走廊里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈsesɪvli] [dʒəˈkoʊs][wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] .
He was generally excessively jocose with his bicycle .
他 曾是 一般来说 过度 滑稽的 和 他的 自行车 .

他经常拿自行车开玩笑。

[hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [sed] , " [woʊ] , [ˈemə] ! " [tu:; tə][aɪˈti:] .
He frequently said , " Whoa , Emma ! " to it .
他 频繁地 说 , " 哇 , 艾玛 ! " 到 它 .

他经常对着它说：“哇，艾玛！”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][pʊt] [ˈemə] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
But to - day he , too , was tired , and put Emma away in silence .
但 到 - 天 他 , 也 , 曾是 疲劳的 , 和 放 艾玛 离开 在 沉默 .

但今天他也累了，默默地把艾玛送走了。

[wen] [ˈhestər] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd]
When Hester returned to the drawing - room Mrs . Gresley had recovered
什么时候 海丝特 返回 到 这 绘画 - 房间 太太 . 格雷斯拉 有 恢复
[səˈfɪʃntli] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
sufficiently to notice her surroundings .
足够 到 注意 她 周围环境 .

当海丝特回到客厅时，格雷斯拉太太已经恢复过来，能够注意到周围的环境了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] [tæn] - [ˈstɒkɪŋd] [fi:t] [ˈfɜ:rmli][plɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt]
She was sitting with her tan - stocked feet firmly planted on the carpet
她 曾是 坐着 和 她 棕褐色 - 有库存 脚 牢牢 已种植 在 这 地毯
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪstləsli] [aʊtˈstretʃt] ,
instead of listlessly outstretched ,
反而 的 百无聊赖地 伸展 ,

她坐着，穿着棕褐色丝袜的双脚稳稳地踩在地毯上，而不是无力地伸展开来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈɑ:mɪnəsli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [si:d] - [keɪk] .
her eyes ominously fixed on the tea - table and seed - cake .
她 眼睛 不祥地 固定的 在 这 茶 - 桌子 和 种子 - 蛋糕 .

她的目光阴沉地盯着茶几和籽饼。

[ˈhestərz] [ˈsɪli] [hɑ:rt] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər][saɪd] [laɪk][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] .
Hester's silly heart nudged her side like an accomplice .
海丝特的 愚蠢的 心 轻推 她 边 喜欢 一个 同案犯 .

海丝特那颗愚蠢的心像个同谋一样轻轻地碰了碰她的腰侧。

" [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [ti:] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" Who has been here to tea ? " said Mrs . Gresley .
" WHO 有 到过 这里 到 茶 ? " 说 太太 . 格雷斯拉 .

“谁来这里喝过茶？”格雷斯拉太太问道。

" [aɪ] [met] [ðə; ði] [præt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - .
" I met the Pratts and the Thursbys in Westhope .
" 我 遇见 这 普拉茨 和 这 瑟斯比 在 - .

“我在韦斯特霍普遇到了普拉特一家和瑟斯比一家。”

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" Hester was frightened .
" 海丝特 曾是 害怕 .

海丝特很害怕。

[wɪz; wi] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dʒʌdʒ] [ˈʌðər] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
We need to be in the presence of those who judge others by themselves .
我们 需要 到 是 在 这 在场 的 那些 WHO 法官 其他的 经过 他们自己 .

我们需要与那些以自我为中心评判他人的人相处。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [west] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] .
" **The Bishop was here and Rachel West , " she said , coloring .**
" 这 主教 曾是 这里 和 瑞秋 西方 , " 她 说 , 染色 .
“主教和瑞秋·韦斯特都来过这里,”她一边说着, 一边涂着颜色。

" [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] . " **They left a few minutes ago .**
" 他们 左边 一个 很少 分钟 前 . "
“他们几分钟前就离开了。”

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'lʌki] [θɪŋz] , [ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] .
" **Well , of all unlucky things , that James and I should have been out .**
" 出色地 , 的 全部 倒霉 事物 , 那 詹姆斯 和 我 应该 有 到过 出去 .
“唉, 真是倒霉透了, 我和詹姆斯竟然出去了。”

[dʒeɪmz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? **James , do you hear that ?**
詹姆斯 , 做 你 听到 那 ?

詹姆斯, 你听到了吗?

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [bɪn] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
The Bishop's been while we were away .
这 主教的 到过 尽管 我们 是 离开 .

我们不在家的时候, 主教来过。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [dɪ'kler] , ['hestər] , " ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And I do declare , Hester , " looking again at the table ,
和 我 做 宣布 , 海丝特 , " 寻找 再次 在 这 桌子 ,
我郑重声明, 海丝特, “她再次看向桌子, “

" [juː; jʊ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] . " **you never so much as asked for the silver teapot . "**
" 你 绝不 所以 很多 作为 问 为了 这 银 茶壶 . "
你甚至都没开口要过那个银茶壶。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] ['hestər] , ['ruːfəli] .
" **I never thought of it , " said Hester , ruefully .**
" 我 绝不 想法 的 它 , " 说 海丝特 , 懊悔地 .
“我从来没想过这个问题,”海丝特懊恼地说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːltər][ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
It was almost impossible to her to alter the habit of a lifetime ,
它 曾是 几乎 不可能的 到 她 到 改变 这 习惯 的 一个 寿命 ,
对她来说, 改变一生的习惯几乎是不可能的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɪf]
and to remember to dash out and hurriedly change the daily routine if
和 到 记住 到 短跑 出去 和 匆匆 改变 这 日常的 常规 如果
[ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
visitors were present .
访客 是 展示 .

并且要记得, 如果有访客在场, 要赶紧出去, 迅速改变日常作息。

[ˈleɪdi] ['suːzn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [hɜːr; hər] ['bætərd] [oʊld] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ['evri] [deɪ] ,
Lady Susan had always used her battered old silver teapot every day ,
女士 苏珊 有 总是 用过的 她 伤痕累累 老的 银 茶壶 每一个 天 ,
苏珊夫人每天都使用她那只破旧的银茶壶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhestər][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndəˈstænd][waɪ][ðer; ðər][ʊd; ʃəd][biː; bi]
and for the life of her Hester could not understand why there should be
和 为了 这 生活 的 她 海丝特 可以 不是 理解 为什么 那里 应该 是
[wʌn][kaɪnd][wʌn][deɪ][ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][əˈnʌðər].
one kind one day and one kind another .
— 种类 — 天 和 — 种类 其他 .
海丝特终其一生都无法理解，为什么今天是一种人，明天又会是另一种人。

[ʃiː; ʃi][glɑːnst][rɪˈzentfəli][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braʊn][ˈɜːrθn] - [wer][ˈves(ə)] [wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She glanced resentfully at the little brown earthen - ware vessel which she had
她 瞥了一眼 怨恨地 在 这 小的 棕色的 土 - 仓库 血管 哪个 她 有
[wiːldɪd][soʊ][ˈkerfəli][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ].
wielded so carefully half an hour ago .
挥舞 所以 小心 一半 一个 小时 前 .
她愤恨地瞥了一眼半小时前她还小心翼翼地拿着的那只棕色小陶罐。

[waɪ][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈnevər][rɪˈmembər][ðə; ði] - [wɪʃɪz] ?
Why did she never remember the Gresleys ' wishes ?
为什么 做过 她 绝不 记住 这 格雷斯利 - 愿望 ?
她为什么总是忘记格雷斯利夫妇的遗愿？

" [ˈhestər] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈteɪkɪŋ][nuː][noʊt][ʌv; əv][ˈhestərʒ][ɪˈmækjələt]
" Hester , " said Mrs . Gresley , suddenly , taking new note of Hester's immaculate
" 海丝特 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 突然 , 采取 新的 笔记 的 海丝特的 完美无瑕
[braʊn][ˈhɑːlənd][gaʊn] ,
brown holland gown ,
棕色的 荷兰 袍 ,
“海丝特,”格雷斯利太太突然说道，她这才注意到海丝特身上那件洁白无瑕的棕色荷兰长袍。

[wɪtʃ][ˈkɒntræstɪd][ˈpeɪnfəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn][dɪˈləpɪdeɪtɪd][pɪŋk][ʃɜːrt][wɪð; wɪθ][hɑːrd][ˈkɑːlərz]
which contrasted painfully with her own dilapidated pink shirt with hard collars
哪个 对比 痛苦地 和 她 自己的 破旧的 粉色的 衬衫 和 难的 项圈
[ænd; ənd][kʌfs][ænd; ənd][ɪmɪˈteɪʃn][taɪ] ,
and cuffs and imitation tie ,
和 袖口 和 模仿 领带 ,
这与她自己那件破旧的粉色衬衫形成了鲜明的对比，衬衫的领子和袖口都很硬，还系着一条仿制领带。

[taɪd][fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði][ʃɑːp][wer][aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .
tied for life in the shop where it was born .
系 为了 生活 在 这 店铺 在哪里 它 曾是 出生 .
它被永远地绑在了它出生的那家店里。
" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][smɑːrt] ; [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][nuː] [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈkʌmɪŋ] .
" You are so smart ; I do believe you knew they were coming .
" 你 是 所以 聪明的 ; 我 做 相信 你 知道 他们 是 未来 .

你真聪明；我相信你早就知道他们会来。
" [ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][θɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][əˈnʌðər][wɪtʃ][əˈfendɪd][ˈhestər] ,
" If there was one thing more than another which offended Hester ,
" 如果 那里 曾是 一 事物 更多的 比 其他 哪个 被冒犯了 海丝特 ,
“如果说有什么事比其他事更让海丝特感到恼火的话，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][təʊld][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɑːrt] .
it was being told that she was smart .
它 曾是 存在 讲述 那 她 曾是 聪明的 .
有人告诉她她很聪明。

" [aɪ][trʌst][aɪ][eɪˈem][ˈnevər][smɑːrt] , " [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪd] ,
" I trust I am never smart , " she replied ,
" 我 相信 我 是 绝不 聪明的 , " 她 回复 ,
“我相信我永远不会聪明,”她回答说。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:tinəs] [ðæt][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['pɜ:sənz] [br'i:ɪv] [tu:; tə]
not with any touch of the haughtiness that some ignorant persons believe to
不是 和 任何 触碰 的 这 傲气 那 一些 无知 人 相信 到
[bi:; bi][ðə; ði][grænd] ['mænər] ,
be the grand manner ,
是 这 盛大 方式 ,

丝毫没有某些无知之人所认为的那种傲慢自大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tu:ən][ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] [wɪtʃ] [si:md] ['ɪnstəntli] [tu:; tə]
but with a subtle change of tone and carriage which seemed instantly to
但 和 一个 微妙的 改变 的 语气 和 运输 哪个 似乎 即刻 到
[rɪ'mu:v] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'no:rməs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]
remove her to an enormous distance from the other woman with her
消除 她 到 一个 巨大的 距离 从 这 其他 女士 和 她
[ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ænd; ənd][tæn] ['stɑ:kɪŋz] .
insinuation and tan stockings .
暗示 和 棕褐色 长筒袜 .

但她语气和姿态的微妙变化，似乎立刻让她与那个穿着棕褐色长袜、带着暗示的女人拉开了巨大的距离。

['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dru:] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [fɪ:t] .
Mrs . Gresley unconsciously drew in her feet .
太太 . 格雷斯利 不知不觉 画 在 她 脚 .

格雷斯利太太不自觉地缩回了双脚。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] [aɪ] [drest] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] -
" **I did not know when I dressed this morning that the Bishop was coming to** -
" 我 做过 不是 知道 什么时候 我 穿着 这 早晨 那 这 主教 曾是 未来 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“我今天早上穿衣服的时候并不知道主教今天会来。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] ['leɪtər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "
" **Then you did know later that he was coming ?** "
" 然后 你 做过 知道 之后 那 他 曾是 未来 ? "

“那你后来知道他会来吗？ ”

" [jes] , ['reɪtʃəl] [west] [ru:t] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Yes , Rachel West wrote to tell me so this morning ,**
" 是的 , 瑞秋 西方 写道 到 告诉 我 所以 这 早晨 ,

“是的，瑞秋·韦斯特今天早上写信告诉我这件事了。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɜ:r; həɪ] ['leɪtər] [æt; ət] ['brekfəst] ,
but I did not open her letter at breakfast ,
但 我 做过 不是 打开 她 信 在 早餐 ,

但我早餐时并没有打开她的信。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ðæt] [aɪ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n]
and I was so vexed at being late for luncheon that I forgot to mention
和 我 曾是 所以 烦恼 在 存在 晚的 为了 午餐 那 我 忘了 到 提到
[aɪ 'ti:] [ðen] .
it then .
它 然后 .

我当时因为午餐迟到而非常懊恼，以至于忘记提这件事了。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒeɪmz][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,
I remembered as soon as James had started , and ran after him ,
我 记得 作为 很快 作为 詹姆斯 有 开始 , 和 跑 后 他 ,
詹姆斯刚开始跑，我就想起来了，赶紧追了上去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː][kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but he was too far off to hear me call to him .
但 他 曾是 也 远的 离开 到 听到 我 称呼 到 他 .

但他离得太远，听不到我叫他。

" [aɪ 'tiː][kɔːst] ['hestər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] ,

" It cost Hester a good deal to give this explanation ,
" 它 成本 海丝特 一个 好的 交易 到 给 这 解释 ,

“海丝特为了做出这样的解释付出了很大的代价。”

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]

as she was aware that the Bishop's visit had been to her and to
作为 她 曾是 意识到的 那 这 主教的 访问 有 到过 到 她 和 到

[hɜːr; hər][ə'loʊn] .

her alone .
她 独自的 .

因为她知道主教的来访是专门针对她一个人的。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] , [dʒu'dɪʃəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næt(ə)rəl ['mæskjəlɪn]

" Come , come , " said Mr . Gresley , judicially , with the natural masculine
" 来 , 来 , " 说 先生 . 格雷斯拉利 , 司法 , 和 这 自然的 男性

[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ['skɜːrmɪʃ] .

abhorrence of a feminine skirmish .
厌恶 的 一个 女性 小规模冲突 .

“来吧，来吧，”格雷斯拉利先生一本正经地说，带着男性对女性挑衅行为的自然厌恶。

" [dəʊnt][ɡoʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [iks'kjuːzɪz] , ['hestər] , [wɪtʃ] [dɪ'siːv] [noʊ][wʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

" Don't go on making foolish excuses , Hester , which deceive no one ; and you ,
" 不 去 在 制作 愚蠢 借口 , 海丝特 , 哪个 欺骗 不 一 ; 和 你 ,

['mɪnə] ,

Minna ,
米娜 ,

“海丝特，别再找那些愚蠢的借口了，那骗不了任何人；还有你，米娜，

[dəʊnt] ['krɪtɪsaɪz] ['hestərz] [kloʊðz] .

don't criticise Hester's clothes .
不 批评 海丝特的 衣服 .

不要批评海丝特的穿着。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [hɪm'self] .

It is the Bishop's own fault for not writing his notes himself .
它 是 这 主教的 自己的 过错 为了 不是 写作 他的 笔记 他自己 .

这是主教自己的错，他没有亲自记录笔记。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [mɪs] [west] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['hestər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

He might have known that Miss West would have written to Hester instead of
他 可能 有 已知 那 错过 西方 会 有 书面 到 海丝特 反而 的

[tuː; tə][em 'iː] .

to me .
到 我 .

他或许知道韦斯特小姐会写信给海丝特而不是我。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] ['hestər] [br'hævd] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [juː 'es][ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd] ,

I can't say I think Hester behaved kindly towards us in acting as she did ,
我 不能 说 我 思考 海丝特 表现 亲切地 向 我们 在 表演 作为 她 做过 ,

我不能说我认为海丝特那样做是对我们友善的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ['ɑːrgjʊmənt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

but I won't hear any more argument about it .
但 我 惯于 听到 任何 更多的 争论 关于 它 .

但我不想再听任何争论了。

[aɪ][drɪˈzaɪər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][jʊd; ʃəd] [naʊ] [dra:p] .

I desire the subject should now drop .

我 欲望 这 主题 应该 现在 降低 .

我希望这个话题就此结束。

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [kloʊzd]

" The last words were uttered in the same tone in which Mr . Gresley closed

" 这 最后的 字 是 说出 在 这 相同的 语气 在 哪个 先生 . 格雷斯利 关闭

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] ,

morning service ,

早晨 服务 ,

“格雷斯利先生用与他结束晨祷时相同的语气说出了最后几句话。”

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfaɪn(ə)l] .

and were felt to be final .

和 是 毛毡 到 是 最终的 .

并被认为是最终版本。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [riˈæləti] [ˈɡreɪtli] [əˈɡrɪnd] [æt; ət] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

He was not in reality greatly chagrined at missing the Bishop ,

他 曾是 不是 在 现实 非常 懊恼地 在 丢失的 这 主教 ,

事实上，他并没有因为错过主教而感到非常懊恼。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪjəs] [dɪsˈtrʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

whom he regarded with some of the suspicious distrust with which a certain

谁 他 认为 和 一些 的 这 可疑的 怀疑 和 哪个 一个 肯定

[klæs] [ʌv; əv][maɪnd][ˈevər] [rɪˈɡɑ:rdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [suːˈpɪriər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

class of mind ever regards that which is superior to it .

班级 的 头脑 曾经 问候 那 哪个 是 优越的 到 它 .

他以一种怀疑和不信任的眼光看待他，这种眼神是某些阶层的人看待比自己优越的事物时总是会抱有的。

[ˈhestər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈdʒentli][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .

Hester left the room , closing the door gently behind her .

海丝特 左边 这 房间 , 结束 这 门 轻轻地 在后面 她 .

海丝特离开了房间，轻轻地关上了身后的门。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pri:st] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

" James , " said Mrs . Gresley , looking at her priest with tears of admiration

" 詹姆斯 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 寻找 在 她 牧师 和 眼泪 的 钦佩

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

in her eyes ,

在 她 眼睛 ,

“詹姆斯，”格雷斯利太太说着，眼中噙着钦佩的泪水，望着她的神父。

" [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ɡʊd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] .

" I shall never be good like you , so you need not expect it .

" 我 将 绝不 是 好的 喜欢 你 , 所以 你 需要 不是 预计 它 .

“我永远也达不到你那样的优秀，所以你不必抱有这样的期望。”

[haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ænd][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

How you can be so generous and patient with her I don't know .

如何 你 能 是 所以 慷慨的 和 病人 和 她 我 不 知道 .

我不知道你怎么能对她如此慷慨和耐心。

[aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz] [em ˈi:] . "

It passes me . "

它 通过 我 . "

它从我身边经过。

" [wɪ; wi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [əˈləʊənsɪz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,

" We must learn to make allowances for each other , " said Mr . Gresley ,

" 我们 必须 学习 到 制作 津贴 为了 每个 其他 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,

格雷斯利先生说：“我们必须学会互相体谅。”

[ɪŋ][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'fekʃənət] [kɔ:rnɪt] , [drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] , ['tɪrfl] ['lɪt(ə)] [waɪf] [daʊn] [br'saɪd]
in his most affectionate cornet , drawing his tired , tearful little wife down beside
在 他的 最多 亲热 角膜 , 绘画 他的 疲劳的 , 内牛满面 小的 妻子 向下 旁
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
him on the sofa .
他 在 这 沙发 .

他用最深情的语气，将疲惫不堪、泪流满面的妻子拉到沙发上，让她坐在自己身边。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [freʃ] [ti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
And he made some fresh tea for her , and waited on her ,
和 他 制成 一些 新鲜的 茶 为了 她 , 和 等待 在 她 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ,
and she told him about the children's boots and the sole ,
和 她 讲述 他 关于 这 孩子们的 靴子 和 这 唯一 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and he told her about a remarkable speech he had made at the
和 他 讲述 她 关于 一个 卓越 演讲 他 有 制成 在 这

他给她泡了些新鲜的茶，并伺候她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and he told her about a remarkable speech he had made at the
和 他 讲述 她 关于 一个 卓越 演讲 他 有 制成 在 这
[tʃæptər] ['mi:tiŋ] ,
chapter meeting ,
章 会议 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and he told her about a remarkable speech he had made at the
和 他 讲述 她 关于 一个 卓越 演讲 他 有 制成 在 这

他告诉她，他在分会会议上发表了一篇精彩的演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] [hi:; hi]
and a feeling that had been borne in on him on the way home that he
和 一个 感觉 那 有 到过 出生 在 在 他 在 这 方式 家 那 他
[ʊd; əd] ['ʃɔ:rtli] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [æpə'stɑ:lɪk] [sək'seɪ(ə)n] .
should shortly write something striking about Apostolic Succession .
应该 不久 写 某物 引人注目 关于 使徒 演替 .

回家的路上，他心中涌起一种感觉，那就是他应该尽快写一些关于使徒统绪的引人注目的文章。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [tə'geðər] ;
And they were happy together ;
和 他们 是 快乐的 一起 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [tə'geðər] ;
And they were happy together ;
和 他们 是 快乐的 一起 ;

他们在一起很幸福；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'pru:vɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r'self]
for though he sometimes reproved her as a priest if she allowed herself
为了 尽管 他 有时 责备 她 作为 一个 牧师 如果 她 允许 她自己
[tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði][prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
to dwell on the probability of his being made a Bishop ,
到 住 在 这 可能性 的 他的 存在 制成 一个 主教 ,

虽然他有时会以神父的身份责备她，如果她总是想着他可能会被任命为主教的话，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
he was very kind to her as a husband .
他 曾是 非常 种类 到 她 作为 一个 丈夫 .
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
he was very kind to her as a husband .
他 曾是 非常 种类 到 她 作为 一个 丈夫 .

他作为丈夫对她非常体贴。

[tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
[tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

" [brɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][dɔ:g][ænd; ənd] [stɪl] ['wɔ:tər] .
" **Beware of a silent dog and still water .**
" 提防 的 一个 沉默的 狗 和 仍然 水 .
[tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

“小心沉默的狗和静止的水。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈkrɔːs] - [ɑːn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [laɪn] [brɪtwiːn] [ˈsaʊθ,mɪnstər]
" **If you are travelling across Middleshire on the local line between Southminster**
" 如果 你 是 旅行 穿过 - 在 这 当地 的 线 之间 南敏斯特
[ænd; ɐnd] - ,
and Westhope ,
和 - ,
“如果您乘坐当地线路穿越米德尔郡，往返于绍斯明斯特和韦斯特霍普之间，

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [ˈgeɪbl] [ænd; ɐnd][pɑːrk] [wɔːl] ,
after you have passed Wilderleigh with its gray gables and park wall ,
后 你 有 通过了 - 和 它是 灰色 的 山墙 和 公园 墙 ,
当你穿过拥有灰色山墙和公园围墙的威尔德利庄园后，

[kloʊz] [æt; ət][hænd][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [tuː; tə][ˈnes(ə)] ([æt; ət] [liːst] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [sed] [aɪˈtiː]
close at hand you will perceive to nestle (at least , Mr . Gresley said it
关闭 在 手 你 将要 感知 到 雀巢 (在 至少 , 先生 . 格雷克利 说 它
[ˈnesəld])
nestled)
依偎)
近在咫尺，你会发现它依偎着你（至少格雷克利先生是这么说的）。

- [ˈvɪkərɪdʒ] ; [ænd; ɐnd][pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,
Warpington Vicarage ; and perhaps , if you know where to look ,
- 牧师住宅 ; 和 也许 , 如果 你 知道 在哪里 到 看 ,
沃平顿牧师住宅；或许，如果你知道去哪里找的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈnæroʊ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .
you will catch a glimpse of Hester's narrow bedroom window under the roof .
你 将要 抓住 一个 一瞥 的 海丝特的 狭窄 的 卧室 窗户 在下面 这 屋顶 .
透过屋顶，你可以看到海丝特狭窄的卧室窗户。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] - [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [præt] ,
Half a mile farther on Warpington Towers , the gorgeous residence of the Pratts ,
一半 一个 英里 更远 在 - 塔楼 , 这 华丽的 住宅 的 这 普拉茨 ,
[bəːsts] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
bursts into view ,
爆发 进入 看法 ,
再往前走半英里，沿着沃平顿塔楼，普拉特家族那座华丽的住宅便映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][flæg][ɑːn] [ˈtɜːrət] [ˈflaɪŋ] , [ænd; ɐnd] [tuː] [ˈtaɪtli] [ˈbɪtɪd] [ˈrʌstɪk] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈliːpɪŋ] [haɪ] [ˈoʊvər]
with flag on turret flying , and two tightly bitted rustic bridges leaping high over
和 旗帜 在 炮塔 飞行 , 和 二 紧紧 咬 乡村 桥梁 跳跃 高的 超过
[ðə; ði] [droun] .
the Drone .
这 无人机 .
炮塔上飘扬着旗帜，两座简陋的桥梁高高地跨越无人机。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪz] [ʌv; əv] - [ˈtaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] ,
You cannot see all the lodges of Warpington Towers from the line ,
你 不能 看 全部 这 旅馆 的 - 塔楼 从 这 线 ,
从这条线上是看不到沃平顿塔楼的所有小屋的。
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [præt] ;
which is a source of some regret to Mr . Pratt ;
哪个 是 一个 来源 的 一些 后悔 到 先生 . 普拉特 ;
这令普拉特先生感到有些遗憾；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv]
but if he happens to be travelling with you he will point out two of
但 如果 他 发生 到 是 旅行 和 你 他 将要 观点 出去 二 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果他碰巧和你一起旅行，他会指出其中两个。

[tʃeɪst] [ˈstʌkoʊ] [ˈgɑːθɪk] [ɪˈrekʃənz] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ˈwɪndəʊz] ,
chaste stucco Gothic erections with church windows ,
贞洁 灰泥 哥特 勃起 和 教会 视窗 ,
洁白的灰泥哥特式建筑，带有教堂窗户，

[ænd; ʌnd][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ænd; ʌnd] [ˈiːstərn] [saɪdz] ,
and inform you that the three others are on the northern and eastern sides ,
和 通知 你 那 这 三 其他的 是 在 这 北方 和 东 侧面 ,
并告知您，其余三座分别位于北部和东部。

[ˈveɪɡli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dəˈrek(jə)nz][ʌv; əv] [ˈskaːtlənd][ænd; ʌnd][ˈaɪərlənd] .
vaguely indicating the directions of Scotland and Ireland .
依稀 表明 这 方向 的 苏格兰 和 爱尔兰 .
大致指明了苏格兰和爱尔兰的方向。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [druːn] , [kept] [ɪn][ˈɔːrdər][ɑːn][jɔːr; jər] [left] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] -
And the Drone , kept in order on your left by the low line of the Slumberleigh
和 这 无人机 , 保留 在 命令 在 你的 左边 经过 这 低的 线 的 这 -
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

而无人机则在你左侧，由斯伦伯利山低矮的山脊线控制着，井然有序地飞行着。

[wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [liːv] [juː; jʊ] , [liːv] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [rɪˈtʜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
will follow you and leave you , leave you and return all the way to
将要 跟随 你 和 离开 你 , 离开 你 和 返回 全部 这 方式 到
-
Westhope .
- .

会跟着你，然后离开你，离开你，然后一路返回韦斯特霍普。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [mæn] ;
You are getting out at Westhope , of course , if you are a Middleshire man ;
你 是 获得 出去 在 - , 的 课程 , 如果 你 是 一个 - 男人 ;
如果你是米德尔郡人，那当然是在韦斯特霍普下车了；

[fɔːr; fər] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] - , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [treɪn] [dʌz] [nɑːt][ɡoʊ] [ˈeni]
for Westhope is on the verge of Middleshire , and the train does not go any
为了 - 是 在 这 边缘 的 - , 和 这 火车 做 不是 去 任何
[ˈfɑːrðər] — [æt; ət] [liːst] ,
farther — at least ,
更远 — 在 至少 ,

因为韦斯特霍普位于米德尔郡的边缘，火车不再继续往前开了——至少，

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ɡoʊz][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkauntɪz] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːs(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə]
it only goes into one of the insignificant counties which jostle each other to
它 仅有的 去 进入 一 的 这 微不足道 县 哪个 推搡 每个 其他 到
[hoʊld][ɑːn][tuː; tə] - ,
hold on to Middleshire ,
抓住 在 到 - ,

它只延伸到那些为了争夺米德尔郡而互相倾轧的无关紧要的郡之一。

[ʌn'hoʊn] - , [wer] ['pæsndʒə] [hu:] [oʊvər'sli:p] [ðəm'selvz] [weɪk] [tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]
unknown Saharas , where passengers who oversleep themselves wake to find themselves
未知 - , 在哪里 乘客 WHO 睡过头 他们自己 唤醒 到 寻找 他们自己
[kæst] [ə'weɪ] .
cast away .
投掷 离开 .

未知的撒哈拉沙漠，睡过头的乘客醒来后发现自己被遗弃在那里。

- ['æbi] [stændz][ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [medəʊz] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] [ˈga:dnz] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
Westhope Abbey stands in its long , low meadows and level gardens , close to the
- 修道院 站立 在 它是 长的 , 低的 草地 和 等级 花园 , 关闭 到 这
[ˈlɪt(ə)] [taʊn] ,
little town ,
小的 镇 ,
韦斯特霍普修道院坐落在绵延的低洼草地和平坦的花园中，靠近小镇。

[ˈstræɡlɪŋ] [red] [ru:f] [ə'bʌv] [red] [ru:f] , [ʌp] [ɪts] [sti:p] ['kɑ:blɪd] [stri:ts] .
stragglng red roof above red roof , up its steep cobbled streets .
零散的 红色的 屋顶 多于 红色的 屋顶 , 向上它是 陡 鹅卵石路 街道 .
一栋栋红色屋顶错落有致地建在陡峭的鹅卵石街道上。

[daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sentrəl] [aɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ɑ:n] ['mɔ:si] [stoʊnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [ʃɑ:fts]
Down the great central aisle you may walk on mossy stones between the high shafts
向下 这 伟大的 中央 走道 你 可能 走 在 苔藓 石头 之间 这 高的 轴
[ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˌpɪləs] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .
of broken pillars under the sky .
的 破碎的 柱子 在下面 这 天空 .
沿着宽阔的中央通道，你可以行走在长满青苔的石头上，两侧是高耸的断柱，头顶是苍穹。

[ˈɡɑ:dz][stɑ:rz] [lʊk] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [wer] [ðə; ði][ˈpaɪəti][ʌv; əv][mæn][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃʌt]
God's stars look down once more where the piety of man had for a time shut
神的 明星 看 向下 一次 更多的 在哪里 这 虔诚 的 男人 有 为了 一个 时间 关闭
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .
神的星辰再次俯瞰大地，那里曾一度被人类的虔诚所隔绝。

[θru:] [ðə; ði] ['slendər] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Through the slender tracery of what was once the east window , instead of
通过 这 苗条 花饰 的 什么 曾是 一次 这 东方 窗户 , 反而 的
[gleɪzd] [seɪnt][ænd; ənd][ˈkru:səfɪks] ,
glazed saint and crucifix ,
釉面 圣 和 十字架 ,
透过曾经是东窗的纤细窗棂，映入眼帘的不是玻璃圣像和十字架，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [kla:spɪŋ] [ɪts] [hɪl] .
you may see the little town clasping its hill .
你 可能 看 这 小的 镇 紧握 它是爬坡道 .
你或许会看到小镇依偎在山丘上。

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)]['klemətɪs,klə'meɪtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['lɪzəd] - [laɪk] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪvi] [hæv; həv][leɪd]
The purple clematis and the small lizard - like leaf of the ivy have laid
这 紫色的 铁线莲 和 这 小的 蜥蜴 - 喜欢 叶子 的 这 常春藤 有 铺设
[ˈtendər] [hændz][ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðæt] ['stertli] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .
tender hands on all that is left of that stately house of prayer .
投标 双手 在 全部 那 是 左边 的 那 庄严 房子 的 祷告 .
紫色的铁线莲和形似蜥蜴的小常春藤叶子，温柔地抚摸着那座庄严的祈祷殿堂仅存的一切。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wi:l] [raʊnd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][nest] [ɪn][ɪts] [nɪtʃɪz] .
The pigeons wheel round it , and nest in its niches .
这 鸽子 车轮 圆形的 它 , 和 巢 在 它是 利基市场 .
鸽子们围着它盘旋，并在它的壁龛里筑巢。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [kən'tentɪd] [ˈmɜ:rmər][ʌv; əv][bɜ:rd] [preɪz] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər]
The soft , contented murmur of bird praise has replaced the noise of bitter
这 柔软的 , 满足 低语 的 鸟 称赞 有 替换 这 噪音 的 苦的
[ˈhju:mən] [prer] .
human prayer .
人类 祷告 .

鸟儿轻柔、满足的鸣叫声取代了人类痛苦的祈祷声。

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪnd] - [wɪpt] [græs] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən] [wɔ:lz] [ə'genst] [ɔ:l]
A thin wind - whipped grass holds the summit of the broken walls against all
一个 薄的 风 - 鞭打 草 持有 这 首脑 的 这 破碎的 墙壁 反对 全部
[ˈkɔ:rnərz] .
corners .
角落 .

被风吹得摇曳生姿的稀疏野草将残垣断壁的顶端牢牢地固定在各个角落。

[ðə; ði][ˈfɔ:lən] [stoʊnz] , [ˈkweɪntli] [ka:vð] [wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒl][ænd; ənd] [ˈgrɪfɪn] , [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk]
The fallen stones , quaintly carved with angel and griffin , are going slowly back
这 倒下 石头 , 古雅地 雕刻 和 天使 和 格里芬 , 是 去 缓慢地 后退
[jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
year by year ,
年 经过 年 ,

那些雕刻着天使和狮鹫图案的古朴石碑，正一年又一年地慢慢地被推回原位。

[helpt] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ˈhɪndəd] [baɪ][ðə; ði][frɔ:st] ,
helped by the rain and hindered by the frost ,
帮助 经过 这 雨 和 受阻 经过 这 霜 ,
雨水助力，霜冻阻碍，

[ˈsləʊli] [bæk] [θru:] [ðə; ði][sɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhju:mən][hændz] [ðæt] [held] [ænd; ənd]
slowly back through the sod to the generations of human hands that held and
缓慢地 后退 通过 这 草皮 到 这 几代人 的 人类 双手 那 握住 和
[hju:d] [ðem; ðəm] ,
hewed them ,
砍伐 他们 ,

慢慢地穿过草皮，回到一代又一代人曾经握住和砍伐它们的双手。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [dʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] .
and fell to dust below them hundreds of years ago .
和 跌倒 到 灰尘 以下 他们 数百 的 年 前 .
数百年前，它们化为尘埃，坠落在它们脚下。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][gɔ:d] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] ,
The spirit returns to the God who gave it ,
这 精神 返回 到 这 上帝 WHO 给予 它 ,
灵魂回归赐予它的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈfæʃnd] [aɪ 'ti:] .
and the stone to the hand that fashioned it .
和 这 石头 到 这 手 那 造型 它 .
并将石头归于雕琢它的手。

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈmɑ:nəstəri] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] , [wɪ'dəʊt] [ˈɔ:ltərɪŋ]
The adjoining monastery had been turned into a dwelling - house , without altering
这 相邻的 修道院 有 到过 转向 进入 一个 住宅 - 房子 , 没有 改变
[aɪ 'ti:] [ɪk'stɜ:rnəli] ,
it externally ,
它 外部 ,

毗邻的修道院被改建成了住宅，外观没有改变。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [lɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [lʌvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈmʌnθs] .
and it was here that Lord Newhaven loved to pass the summer months .
和 它 曾是 这里 那 主 纽黑文 喜爱 到 经过 这 夏天 几个月 .

纽黑文勋爵最喜欢在这里度过夏季。

[ˈɪntuː][ɪts][wʌn] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [ˈpæsiɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənd] ,
Into its one long upper passage all the many rooms opened ,
进入 它是 一 长的 上 通道 全部 这 许多 房间 打开 ,
所有房间都通向它那长长的上层通道，

[ʌp] [waɪt] [stoʊn] [steps] [θruː] [ɑːrtʃt] [dɔːz] , [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈmʌŋks] -
up white stone steps through arched doors , rooms which had once been monks ' -
向上 白色的 石头 步骤 通过 拱形 门 , 房间 哪个 有 一次 到过 僧侣 -
[ˈdɔːmitrɪz] , [ˈæbətʃ] - [ˈsɛlz] ,
dormitories , abbots ' cells ,
宿舍 , 修道院院长 - 细胞 ,

沿着白色石阶，穿过拱形门，进入曾经是僧侣宿舍和方丈室的房间。

[wer] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] [naʊ] [krɪmpt] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [slept] [ˈʌndər]
where Lady Newhaven and her guests now crimped their hair and slept under
在哪里 女士 纽黑文 和 她 客人 现在 压接 他们的 头发 和 睡着了 在下面
[daʊn] [kwɪltʃ] [tɪl] [nuːn] .
down quilts till noon .
向下 被子 直到 中午 .

纽黑文夫人和她的客人们把头发烫卷，盖着羽绒被睡到中午。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈpæsiɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,
It was this long passage , with its interminable row of low latticed windows ,
它 曾是 这 长的 通道 , 和 它是 没完没了 排 的 低的 晶格状 视窗 ,
正是这条长长的走廊，两侧是一排排无尽的低矮格子窗，

[ðæt] [lɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈpɑːzətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwepənz]
that Lord Newhaven was turning into a depository for the old English weapons
那 主 纽黑文 曾是 转弯 进入 一个 仓库 为了 这 老的 英语 武器
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [kəˈlektɪŋ] .
which he was slowly collecting .
哪个 他 曾是 缓慢地 收集 .

纽黑文勋爵正在将他慢慢收集的旧英国武器存放处变成一个存放处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [geɪzɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ˈdrɔːɪŋ] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ]
He was standing now gazing lovingly at them , drawing one finger slowly along
他 曾是 常设 现在 凝视 深情地 在 他们 , 绘画 一 手指 缓慢地 沿着
[æn; ən][,ɪnˈleɪd][ˈɑːrkwəbəs] ,
an inlaid arquebus ,
一个 镶嵌 火绳枪 ,

他此刻正站在那里，深情地凝视着他们，一根手指缓缓地沿着镶嵌着宝石的火绳枪划过。

[wen] [ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrni][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
when a yell from the garden made him turn and look out .
什么时候 一个 叫喊 从 这 花园 制成 他 转动 和 看 出去 .
这时，花园里传来一声喊叫，他转过身向外望去。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
It was not a yell of anguish ,
它 曾是 不是 一个 叫喊 的 痛苦 ,
那不是一声痛苦的呼喊，

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['nu:,heivən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd]
and Lord Newhaven remained at the window leaning on his elbows and
和 主 纽黑文 剩余 在 这 窗户 倾斜 在 他的 肘部 和
['wʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
watching at his ease the little scene which was taking place below him .
观看 在 他的 舒适 这 小的 场景 哪个 曾是 采取 地方 以下 他 .
纽黑文勋爵则倚在窗边，用手肘撑着窗台，悠闲地看着楼下正在上演的一幕。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] - ['feɪvən] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [dɪk] ,
On his bicycle on the smooth - shaven lawn was Dick ,
在 他的 自行车 在 这 光滑的 - 剃光 草地 曾是 迪克 ,
迪克骑着自行车，停在修剪整齐的草坪上。

['wi:lɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] - [edʒd] ['flaʊər] - [bedz] , [æən; ən]
wheeling slowly in and out among the stone - edged flower - beds , an
惠灵 缓慢地 在 和 出去 之中 这 石头 - 边缘 花 - 床 , 一个
['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][ɪn] [i:tʃ] [brɔ:d] [pɑ:m] ,
apricot in each broad palm ,
杏 在 每个 广阔 棕榈 ,
缓缓地在石砌花坛间穿梭，每棵宽阔的棕榈树上都结着一棵杏树。

[waɪl] [hi; hi] [dɪ'skɔ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['mænər] [tu; tə][ðə; ði] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:]
while he discoursed in a dispassionate manner to the two excited little boys who
尽管 他 谈论的 在 一个 冷静 方式 到 这 二 兴奋的 小的 男孩们 WHO
[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['fju:t(ə)l] ['rʌʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪprɪkɔts] .
were making futile rushes for the apricots .
是 制作 徒劳 冲刺 为了 这 杏子 .
他面无表情地对两个兴奋的小男孩说道，这两个小男孩正徒劳地冲向杏子。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
The governess and Rachel were looking on .
这 家庭教师 和 瑞秋 是 寻找 在 .
家庭教师和瑞秋在一旁看着。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm] ['saʊθ,mɪnstər] .
Rachel had arrived at Westhope the day before from Southminster .
瑞秋 有 到达的 在 - 这 天 前 从 南敏斯特 .
瑞秋前一天从绍斯明斯特抵达韦斯特霍普。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [dɪk] ,
" **Take your time , my son ,** " **said Dick ,**
" 拿 你的 时间 , 我的 儿子 , " 说 迪克 ,
“别着急，孩子，”迪克说。

[dʒʌst] [ɪ'lu:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['herz] - [bredθ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [θru:] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] - [bed][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
just eluding by a hair's - breadth a charge through a geranium - bed on the part
只是 逃避 经过 一个 头发的 - 宽度 一个 收费 通过 一个 天竺葵 - 床 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] .
of the eldest boy .
的 这 长子 男生 .
险些被大儿子冲进天竺葵丛中撞到。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [fu:lz] [æz; əz][tu; tə] [kræk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [skʌlz] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl]
" **If you are such jolly little fools as to crack your little skulls on the sun - dial**
" 如果 你 是 这样的 快乐的 小的 傻瓜 作为 到 裂缝 你的 小的 头骨 在 这 太阳 - 拨号
,
.
,
“如果你们这些傻瓜真的会用你们的小脑袋撞日晷，

[aɪ][jæl; ʃəl] [i:t] [ðem; ðəm][bəʊθ][maɪ'self] .
I shall eat them both myself .
我 将 吃 他们 两个都 我 .

我打算自己把它们都吃掉。

[mɪs] [ˈtɜ:rnər] [sez] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [soʊ] [ju:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
Miss Turner says you may have them , so you've only got to take them .
错过 车工 说道 你 可能 有 他们 , 所以 你已经 仅有的 得到 到 拿 他们 .

特纳小姐说你可能已经有了，所以你只需要拿走它们。

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ɑ:n] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
I can't keep on offering them all day long .
我 不能 保持 在 提供 他们 全部 天 长的 .

我不可能整天都提供这些。

[maɪ][taɪm] " — ([dɪk] [ræn][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [ʌp][ə; eɪ] [ˈterəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz]
My time " — (Dick ran his bicycle up a terrace , and , as soon as the boys
我的 时间 " — (迪克 跑 他的 自行车 向上 一个 阳台 , 和 , 作为 很快 作为 这 男孩们
[wɜ:r; wər][ʌp] ,
were up ,
是 向上 ,

“我的时间”——（迪克骑着自行车上了露台，等孩子们都起来后，

[glaidɪd] [daʊn] [ə'gen]) — " [maɪ][taɪm] [ɪz][ˈvæljuəb(ə)] .
glided down again) — " my time is valuable .
滑翔 向下 再次) — " 我的 时间 是 有价值的 .

（再次滑落）——“我的时间很宝贵。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ?
You don't want them ?
你 不 想 他们 ?

你不想要它们吗？

" [ə; eɪ] [ˈrɪl] [dɪsˈkleɪmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɑ:nsləʊt] .
" A shrill disclaimer and a fresh onslaught .
" 一个 尖锐 免责声明 和 一个 新鲜的 猛攻 .

“一声刺耳的免责声明和新一轮的猛烈攻击。”

" [mɪs] [ˈtɜ:rnər] , [ðeɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ˈeɪprɪkɒts] .
" Miss Turner , they thank you very much , but they don't care for apricots .
" 错过 车工 , 他们 感谢 你 非常 很多 , 但 他们 不 关心 为了 杏子 .

“特纳小姐，他们非常感谢您，但他们不喜欢杏子。”

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈskɪlfəli] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Half a second more and Dick skilfully parted from his bicycle and was
" 一半 一个 第二 更多的 和 迪克 巧妙地 分手了 从 他的 自行车 和 曾是
[tʃɑ:rdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [ədˈmaɪərəz][ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [ˈrʌməld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
charged by his two admirers and severely pummelled as high as they could
带电 经过 他的 二 仰慕者 和 严重 猛击 作为 高的 作为 他们 可以
[ri:t] .
reach .
抵达 .

“又过了半秒钟，迪克熟练地从自行车上跳了下来，被他的两个仰慕者冲了上去，狠狠地揍了一顿，直到他们够不着为止。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [mɪs] [ˈtɜ:rnər] ,
When they had been led away by Miss Turner ,
什么时候 他们 有 到过 引领 离开 经过 错过 车工 ,

当她们被特纳小姐带走后，

[i:tʃ] [ˈbaɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈbækwərd] [lʊks] [æt; ət] [ðer; ðər]
each biting an apricot and casting longing backward looks at their
每个 咬 一个 杏 和 铸件 渴望 落后 看起来 在 他们的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

两人各自咬着杏子，深情地回头望着自己的朋友。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɒndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbi] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]
Rachel and Dick wandered to the north side of the abbey and sat down
瑞秋 和 迪克 漫步 到 这 北 边 的 这 修道院 和 卫星 向下
[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
there in the shade .
那里 在 这 阴影 .

瑞秋和迪克漫步到修道院北侧，在树荫下坐了下来。

[lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [stɪl] [noʊt] [hɜ:r; hər] [əˈmju:zd] [feɪs] [ˈʌndər]
Lord Newhaven could still see them , could still note her amused face under
主 纽黑文 可以 仍然 看 他们 , 可以 仍然 笔记 她 觉得好笑 脸 在下面
[hɜ:r; hər] [waɪd] [waɪt] [hæt] .
her wide white hat .
她 宽的 白色的 帽子 .

纽黑文勋爵仍然能看到他们，仍然能注意到她宽边白帽下那副玩味的表情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər] [dɪk] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was doing his best for Dick , and Dick was certainly having his
他 曾是 正在做 他的 最好的 为了 迪克 , 和 迪克 曾是 当然 拥有 他的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

他竭尽全力帮助迪克，而迪克也确实迎来了机会。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪts] .
and making the most of it according to his lights .
和 制作 这 最多 的 它 根据 到 他的 灯 .

并根据自己的理解充分利用它。

" [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən]
" **But , all the same , I don't think he has a chance ,** " **said Lord Newhaven**
" 但 , 全部 这 相同的 , 我 不 思考 他 有 一个 机会 , " 说 主 纽黑文
[tu:; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

“但是，即便如此，我认为他也没有机会，”纽黑文勋爵自言自语道。

" [ðæt] [ˈwʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fræŋk] [ˈmænər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [self] - [pəˈzeʃn] , [ɪz]
" **That woman , in spite of her frank manner and her self - possession , is**
" 那 女士 , 在 尽管如此 的 她 坦率 方式 和 她 自己 - 拥有 , 是
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [men] ;
afraid of men ;
害怕的 的 男人 ;

“那个女人虽然性格坦率、沉着冷静，但她害怕男人；

[nɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [mæn] [hɪmˈself] .
not of being married for her money , but of man himself .
不是 的 存在 已婚 为了 她 钱 , 但 的 男人 他自己 .
不是因为她的钱而嫁给他，而是因为她爱他这个人。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [els] [hi:; hi] [meɪ] [nɔ:t] [bi:; bi] , [dɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] .
And whatever else he may not be , Dick is a man .
和 任何 别的 他 可能 不是 是 , 迪克 是 一个 男人 .

无论他可能不是什么样的人，迪克终究是个男人。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [fɪ; fi] [wɪl] [ˈevər] [get] , [soʊ][aɪˈti:] [ɪz] [ˈprɑ:bəb(ə)] [fɪ; fi] [wəʊnt] [teɪk] [aɪˈti:] .

It's the best chance she will ever get , so it is probable she won't take it .
它是 这 最好的 机会 她 将要 曾经 得到 , 所以 它 是 可能 她 惯于 拿 它 .

这是她一生中最好的机会, 所以她很可能不会抓住它。

" [lɔ:rd] [ˈnu:heɪvən] [ˈsɔ:ntəd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [blæk] [oʊk] [ˈsterkeɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" Lord Newhaven sauntered back down the narrow black oak staircase to his own
" 主 纽黑文 漫步 后退 向下 这 狭窄的 黑色的 橡木 楼梯 到 他的 自己的

[ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] .
room on the ground - floor .
房间 在 这 地面 - 地面 .

纽黑文勋爵悠闲地走下狭窄的黑色橡木楼梯, 回到了位于一楼的自己的房间。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈletər]
He sat down at his writing - table and took out of his pocket a letter
他 卫星 向下 在 他的 写作 - 桌子 和 采取 出去 的 他的 口袋 一个 信

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ri:d] [bɪfɔ:r] .
which he had evidently read before .
哪个 他 有 显然 读 前 .

他坐在书桌前, 从口袋里掏出一封显然他以前读过的信。

[hi:; hi] [naʊ] [ri:d] [aɪˈti:] [ˈsləʊli] [wʌns] [mɔ:r] .

He now read it slowly once more .
他 现在 读 它 缓慢地 一次 更多的 .

他又慢慢地读了一遍。

" [jɔ:; jər] [læst] [ˈletər] [tu:; tə] [emˈi:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] , " [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ,
" Your last letter to me had been opened , " wrote his brother from India ,
" 你的 最后的 信 到 我 有 到过 打开 , " 写道 他的 兄弟 从 印度 ,
“你寄给我的最后一封信已经被拆开了,”他哥哥从印度写信说。

" [ɔ:r] [els] [aɪˈti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [kloʊzd] .

" or else it had not been properly closed .
" 或者 别的 它 有 不是 到过 适当地 关闭 .

否则它就没有被正确关闭。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [roʊt] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkɛrf(ə)] . "
As you wrote on business , I wish you would be more careful . "
作为 你 写道 在 商业 , 我 希望 你 会 是 更多的 小心 . "

您在撰写商业方面的文章时, 希望您能更加谨慎。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:heɪvən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
" I will , " said Lord Newhaven , and he wrote a short letter in his small ,
" 我 将要 , " 说 主 纽黑文 , 和 他 写道 一个 短的 信 在 他的 小的 ,
“我会的,”纽黑文勋爵说道, 并用他的小纸笔写了一封短信。

[ˈʌpraɪt] [hænd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [əˈdrest] [ænd; ənd] [stæmpt] [aɪˈti:] ,
upright hand , closed the envelope , addressed and stamped it ,
直立 手 , 关闭 这 信封 , 已解决 和 盖章 它 ,

竖起一只手, 合上信封, 写上地址, 贴上邮票。

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ntəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] - [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and sauntered out through the low - arched door into the garden .
和 漫步 出去 通过 这 低的 - 拱形 门 进入 这 花园 .

然后悠闲地穿过低矮的拱形门, 走进了花园。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [ka:vɔ] [stoʊn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [pu:l] [wer]
Dick was sitting alone on the high - carved stone edge of the round pool where
迪克 曾是 坐着 独自的 在 这 高的 - 雕刻 石头 边缘 的 这 圆形的 水池 在哪里

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] ,
the monks used to wash ,
这 僧侣 用过的 到 洗 ;

迪克独自一人坐在圆形水池高高的雕花石边上, 僧侣们过去常常在这里沐浴。

[ænd; ʌnd] [wer] [gʊʊld] - [fɪʃ] [naʊ] [lɪvd] ['klɔɪstərd] [laɪvz; lɪvz] .
and where gold - fish now lived cloistered lives .
和 在哪里 金子 - 鱼 现在 居住地 隐修 生活 .

而金鱼现在则过着与世隔绝的生活。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; ʌv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][ˌəʊvəˈteɪkən] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
A moment of depression seemed to have overtaken that cheerful personage .
一个 片刻 的 沮丧 似乎 到 有 被超越 那 快乐 人士 .

一时间，这位原本开朗的人似乎陷入了低落的情绪中。

" [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][pʊʊst] - ['ɑ:fɪs] , " [sed] [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] .
" Come as far as the post - office , " said Lord Newhaven .
" 来 作为 远的 作为 这 邮政 - 办公室 , " 说 主 纽黑文 .

“到邮局那边去，”纽黑文勋爵说。

[dɪk] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd][roʊz] ['sləʊli] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [fi:t] .
Dick gathered himself together , and rose slowly to his large feet .
迪克 聚集 他自己 一起 , 和 玫瑰 缓慢地 到 他的 大的 脚 .

迪克定了定神，缓缓站起身来，用他那双大脚站了起来。

" [ju:; jʊ] [mɪljəˈneəz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" You millionaires are all the same , " he said .
" 你 百万富翁 是 全部 这 相同的 , " 他 说 .

“你们这些百万富翁都一个样，”他说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ['krɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [tɪl] [ðeɪ] [stɪk] [tu; tə][ðə; ði]
" Because you have a house crawling with servants till they stick to the
" 因为 你 有 一个 房子 爬行 和 仆人 直到 他们 戳 到 这
['si:lɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu; tə][gəʊ][tu; tə][ðə; ði][pʊʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['penɪ] [stæmp] .
ceiling you have to go to the post - office to buy a penny stamp .
天花板 你 有 到 去 到 这 邮政 - 办公室 到 买 一个 一分钱 邮票 .

“因为你家仆人多到爬到天花板上，所以你得去邮局买一便士的邮票。”

[ɪts] [laɪk] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ʌnd] ['bɑ:kɪŋ] [jɔ:r'self] . "
It's like keeping a dog and barking yourself . "
它是 喜欢 保持 一个 狗 和 叫声 你自己 . "

这就像养了一条狗，自己却让它吠叫一样。

" [aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] [aɪ][bɑ:rk] [mʌtʃ] , " [sed] [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] .
" I don't fancy I bark much , " said Lord Newhaven .
" 我 不 想要 我 吠 很多 , " 说 主 纽黑文 .

“我觉得自己并不怎么爱叫，”纽黑文勋爵说道。

" [noʊ] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [baɪt] ['ɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [pi:s] .
" No , and you don't bite often , but when you do you take out the piece .
" 不 , 和 你 不 咬 经常 , 但 什么时候 你 做 你 拿 出去 这 片 .

“不，你不常咬人，但当你咬人时，你会把那块咬下来的东西拿出来。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] ['kʌlərd] [tʃæp] [æt; ət]['broʊkən] [hɪl] ? "
Do you remember that colored chap at Broken Hill ? "
做 你 记住 那 有色 小伙子 在 破碎的 爬坡道 ? "

你还记得布罗肯希尔那个黑人小伙子吗？

" [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , " [sed] [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] .
" He deserved it , " said Lord Newhaven .
" 他 应得的 它 , " 说 主 纽黑文 .

“他罪有应得，”纽黑文勋爵说道。

" [hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .
" He richly deserved it .
" 他 丰富 应得的 它 .

“他完全配得上这份荣誉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But you took him in , poor devil , all the same .
但 你 采取 他 在 , 贫穷的 魔鬼 , 全部 这 相同的 .

但你还是收留了他, 可怜的孩子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [maɪld][ænd; ənd][lɪmp] [br'fɔːrhænd] ,

You were so uncommonly mild and limp beforehand ,
你 是 所以 不寻常地 温和的 和 跛行 预先 ,

你之前异常温和, 身体也很虚弱。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [pæs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [na:t][tuː; tə][hæv; həv][let] [pæs] , [ðæt] ,

and letting pass things you ought not to have let pass , that ,
和 出租 经过 事物 你 应该 不是 到 有 让 经过 , 那 ,

以及放任那些你不该放任的事情过去, 那就是

[laɪk][ðə; ði] [loʊ] [biːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [juː; jʊ] ['eni] ['dɒgz] [trɪk] ,

like the low beast he was , he thought he could play you any dog's trick ,
喜欢 这 低的 兽 他 曾是 , 他 想法 他 可以 玩 你 任何 狗的 诡计 ,

他就像一头低等的野兽, 以为他能耍任何花招。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

and that you would never turn on him . "
和 那 你 会 绝不 转动 在 他 . "

而且你永远不会背叛他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [wəːmz, vɔːrms][hæv; həv] . "

" It's a way worms have . "
" 它是 一个 方式 蠕虫 有 . "

这是蠕虫的一种生存方式。

" [oʊ] , [hæŋ] [wəːmz, vɔːrms] ; [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [tɜːrn][ɔːr][nɑːt] .

" Oh , hang worms ; it does not matter whether they turn or not .
" 哦 , 悬挂 蠕虫 ; 它 做 不是 事情 无论 他们 转动 或者 不是 .

“哦, 倒霉的虫子; 它们翻不翻身都无所谓。”

[bʌt; bət]['kəubrɜːz][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] [tɪl] [pʊr] ['rʊkiːz] [θɪŋk] [ðeɪ]

But cobras have no business to imitate them till poor rookies think they
但 眼镜蛇 有 不 商业 到 模拟 他们 直到 贫穷的 新秀 思考 他们

[hæv; həv][noʊ] ['pɔɪzn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

have no poison in them ,
有 不 毒 在 他们 ,

但眼镜蛇没有理由模仿它们, 让可怜的新手误以为它们没有毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['tɪk(ə)][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

and that they can tickle them with a switch .
和 那 他们 能 痒痒 他们 和 一个 转变 .

他们可以用树枝挠他们痒痒。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] !

What a great hulking brute that man was !
什么 一个 伟大的 庞大的 蛮力 那 男人 曾是 !

那人真是个魁梧壮硕的家伙!

[juː; jʊ] [rɪkt] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] !

You ricked him when you threw him !
你 瑞克 他 什么时候 你 扔 他 !

你把他扔出去的时候骗了他!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [br'fɔːr] [aɪ] [left] ['ædələɪd] .

I saw him just before I left Adelaide .
我 锯 他 只是 前 我 左边 阿德莱德 .

我离开阿德莱德前见过他。

[ˈhiːz] [bɪn] [leɪm] [ˈevər] [sɪnz] . "
He's been lame ever since . "

他是 到过 瘸 曾经 自从 . "

从那以后，他就一直跛着脚。

" [ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] . "

" **He'd have done for me if he could** . "

" 他会 有 完毕 为了 我 如果 他 可以 . "

“如果他能做到，他一定会帮我的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wəd] .

" **Of course he would** .

" 的 课程 他 会 .

他当然会。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .

His blood was up .

他的 血 曾是 向上 .

他怒火中烧。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [jɔːr; jər] [bæk] .

He meant to break your back .

他 意思是 到 休息 你的 后退 .

他本想打断你的背。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ə; eɪ] [tʃæps] [bæk] [wʌnz] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈiːðər] .

I saw him break a chap's back once , and it did not take so very long either .

我 锯 他 休息 一个 小伙子的 后退 一次 , 和 它 做过 不是 拿 所以 非常 长的 任何一个 .

我亲眼见过他打断一个人的脊椎，而且也没花多长时间。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][snæp] .

I heard it snap .

我 听到 它 折断 .

我听到它断裂的声音。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ][soʊ][faːr][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [brɪˈfɔːr] [juː; jə] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp]

But why did you let him go so far to start with before you pulled him up

但 为什么 做过 你 让 他 去 所以 远的 到 开始 和 前 你 拉 他 向上

？

？

？

但为什么一开始就让他走得那么远，之后才阻止他呢？

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [juː; jə] .

That's what I've never been able to understand about you .

那就是 什么 我已经 绝不 到过 有能力的 到 理解 关于 你 .

这一点我一直都无法理解你。

[ɪf] [juː; jə] [brɪˈheɪvd] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [wəd] [brɪˈheɪv] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][juː; jə] .

If you behaved different to start with they would behave different to you .

如果 你 表现 不同的 到 开始 和 他们 会 表现 不同的 到 你 .

如果你一开始就采取不同的行为方式，他们也会以不同的方式对待你。

[ðeɪ] [wəd] [noʊ] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] . "

They would know they'd have to . "

他们会 会 知道 他们会 有 到 . "

他们会知道自己不得不这么做。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jɔːr; jər][ɑːrt] , " [sed] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈtræŋkwɪli] ,

" **I have not your art** , " **said Lord Newhaven , tranquilly** ,

" 我 有 不是 你的 艺术 , " 说 主 纽黑文 , 平静地 ,

“我没有你那样的技艺，”纽黑文勋爵平静地说。

" [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [wen] ['hi:z] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi][gouz]
" **of letting a man know when he's getting out of hand that unless he goes**
" 的 出租 一个 男人 知道 什么时候 他是 获得 出去 的 手 那 除非 他 去
['stedɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [roʊ] ,
steady there will be a row ,
稳定的 那里 将要 是 一个 排 ,
“让男人知道,如果他再不听话,就会吵架。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi][ɪn][,aɪ 'ti:] .
and he'll be in it .
和 地狱 是 在 它 :
他也会参演。

[aɪm][nɑ:t] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . "
I'm not made like that . "
我是 不是 制成 喜欢 那 : "
我可不是那种人。

" [,aɪ 'ti:] [wɜ:rks] [wel] , " [sed] [dɪk] .
" **It works well , " said Dick .**
" 它 作品 出色地 , " 说 迪克 :
“效果很好,”迪克说。

" [ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [frendz] .
" **It's a sort of peaceful way of rubbing along and keeping friends .**
" 它是 一个 种类 的 和平 方式 的 擦 沿着 和 保持 朋友们 :
“这是一种和平相处、维系友谊的方式。”

[ɪf] [ju:; jʊ][let] [ðoʊz] [pʊr] ['bulɪz] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑ:nt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
If you let those poor bullies know what to expect they aren't , as a rule ,
如果 你 让 那些 贫穷的 欺凌者 知道 什么 到 预计 他们 不是 , 作为 一个 规则 ,
如果你让那些可怜的欺凌者知道会发生什么,他们通常就不会那样做。

['oʊvər] - ['æŋkjəs] [tu:; tə][toʊ][ðə; ði][ma:rk] .
over - anxious to toe the mark .
超过 - 焦虑的 到 脚趾 这 标记 :
过于急于达标。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər] [du:] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] . "
But you never do let them know . "
但 你 绝不 做 让 他们 知道 : "
但你永远不会让他们知道。

" [noʊ] , " [sed] [lɔ:rd] ['nu:,heɪvən] ,
" **No , " said Lord Newhaven ,**
" 不 , " 说 主 纽黑文 ,
“不,”纽黑文勋爵说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ɑ:t] [hɪz; ɪz] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði] [bræs] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [wɔ:l] ,
as he shot his letter into the brass mouth in the cottage wall ,
作为 他 射击 他的 信 进入 这 黄铜 嘴 在 这 小屋 墙 ,
他把信射进了小屋墙上的黄铜开口里。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] "
just below a window of " bulls ' - eyes " and peppermints , " I never do .
只是 以下 一个 窗户 的 " 公牛 - - 眼睛 " 和 薄荷糖 , " 我 绝不 做 :
在一扇印有“靶心”和薄荷糖的窗户下方,写着:“我从不这样做。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'fend] [,aɪ 'ti:] .
I don't defend it .
我 不 保卫 它 :
我不为其辩护。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" **But what** ?
" 但 什么 ?

但是什么？

" [ˈbɔːrd] - [feɪs] [ˌʌndərˈwent] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
" **Lord Newhaven's face underwent some subtle change** .
" 主 - 脸 经历了 一些 微妙的 改变 .

纽黑文勋爵的脸发生了一些细微的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [ˈpepərmɪnt] , [ænd; ənd] [ðen]
His eyes fixed themselves on a bottle of heart - shaped peppermints , and then
他的 眼睛 固定的 他们自己 在 一个 瓶子 的 心 - 形状 薄荷糖 , 和 然后
[met] [ˈdɪks] [ˈsʌd(ə)nli] ,
met Dick's suddenly ,
遇见 迪克的 突然 ,

他的目光落在了一瓶心形薄荷糖上，然后突然与迪克的目光相遇了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [fræŋk] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
with the clear , frank glance of a schoolboy .
和 这 清除 , 坦率 瞥一眼 的 一个 男生 .

带着学生般清澈、坦率的目光。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [get] [ˈsɪriəs] — [aɪ][kɑːnt] .
" **But somehow , for the life of me , until things get serious — I can't** .
" 但 不知何故 , 为了 这 生活 的 我 , 直到 事物 得到 严肃的 — 我 不能 .

“但是不知为何，除非事情变得严重，否则我就是做不到。”

" [dɪk] , [huːz] [pəˈseɪpʃən] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkjuːtɪ] [ˈɔːrdər] ,
" **Dick , whose perceptions were rather of a colossal than an acute order** ,
" 迪克 , 谁 感知 是 相当 的 一个 庞大 比 一个 急性 命令 ,

迪克的感知与其说是敏锐的，不如说是宏大的，

[ˌnevərðəˈles] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
nevertheless perceived that he had received a confidence , and changed the
尽管如此 感知 那 他 有 已收到 一个 信心 , 和 已更改 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

然而，他察觉到对方对他有所信任，于是转移了话题。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [stæmps] ?
" **Aren't you going to buy some stamps ?**
" 不是 你 去 到 买 一些 邮票 ?

你不打算买些邮票吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ðæt] [ˈbɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
" **he asked , perfectly aware that Lord Newhaven had had his reasons for**
" 他 问 , 完美 意识到的 那 主 纽黑文 有 有 他的 原因 为了
[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
walking to the post - office .
步行 到 这 邮政 - 办公室 .

“他问道，他完全明白纽黑文勋爵步行去邮局有他的理由。

[ˈbɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd]
Lord Newhaven , who was being watched with affectionate interest from behind
主 纽黑文 , WHO 曾是 存在 观看 和 亲热 兴趣 从 在后面
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] [baɪ][ðə; ði][ˈɡroʊsər][ˈpəʊstməstər] ,
the counter by the grocer postmaster ,
这 柜台 经过 这 杂货商 邮政局长 ,
杂货店老板兼邮局局长正躲在柜台后面, 满怀爱意地注视着纽黑文勋爵。

[went] [ɪn] , [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpendənt] [hæm] ,
went in , hit his head against a pendent ham ,
去 在 , 打 他的 头 反对 一个 吊坠 火腿 ,
进去之后, 他的头撞到了悬挂的火腿上。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [braɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-] [wɜːrθ] [ʌv; əv]
and presently emerged with brine in his hair and a shilling's worth of
和 目前 出现 和 盐水 在 他的 头发 和 一个 先令 值得 的
[stæmps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
stamps in his hand .
邮票 在 他的 手 .
随后他走了出来, 头发上沾满了海水, 手里拿着价值一先令的邮票。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hi; hi][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːt] ,
Later in the day , when he and Dick were riding up the little street ,
之后 在 这 天 , 什么时候 他 和 迪克 是 骑术 向上 这 小的 街道 ,
当天晚些时候, 当他和迪克骑车沿着小街行驶时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mʊr] — [fɔːr; fər] - [ˈæktʃuəli]
with a view to having a look at the moor — for Middleshire actually
和 一个 看法 到 拥有 一个 看 在 这 泊 — 为了 - 实际上
[hæz; hæz][ə; eɪ] [ɡraʊs] [mʊr] ,
has a grouse moor ,
有 一个 松鸡 泊 ,
为了去看看荒原——因为米德尔郡确实有一个松鸡荒原,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] — [ðə; ði][ˈɡroʊsər][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈeɪprən] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd]
although it is in the Midlands — the grocer in his white apron rushed out and
虽然 它 是 在 这 米德兰兹 — 这 杂货商 在 他的 白色的 围裙 匆忙 出去 和
[weɪˈleɪd] [ðem; ðəm] .
waylaid them .
伏击 他们 .
虽然它位于英格兰中部——穿着白色围裙的杂货店老板冲出来拦住了他们。

" [ˈveri] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈletər] , [maɪ][ˈbɔːrd] , " [hi; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈvɑːljəbli] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrlɑːk] .
" **Very sorry about the letter , my lord , " he repeated volubly , touching his forelock .**
" 非常 对不起 关于 这 信 , 我的 主 , " 他 重复 滔滔不绝 , 接触 他的 前额 .
“非常抱歉, 大人,”他一边说着, 一边抚摸着额前的头发。

" [hoʊp] [hɜːr; hər] [toʊld][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈɡen] ,
" **Hope her la'ship told you as I could not get it out again ,**
" 希望 她 拉希普 讲述 你 作为 我 可以 不是 得到 它 出去 再次 ,
“希望她姐姐告诉过你, 因为我再也说出口了。”

[ɔːr][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ʃʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
or I'm sure I would have done to oblige your lordship , and her la'ship
或者 我是 当然 我 会 有 完毕 到 必须 你的 领主 , 和 她 拉希普
[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
calling on purpose .
呼叫 在 目的 .
或者, 我肯定会遵照阁下和夫人的意愿前来拜访。

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪz] [ðæt] [mi:n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [æz; əz][,aɪ 'ti:][dəʊnt] [li:v] [em 'i:][ðə; ði]
But the post - office is that mean and distrustful as it don't leave me the
但 这 邮政 - 办公室 是 那 意思是 和 不信任 作为 它 不 离开 我 这
[ki:] ,
key ,
钥匙 ,

但是邮局就是这么吝啬、这么不信任人，竟然不把钥匙留给我。

[ænd; ənd][wʌns] - [ɪz][ɪn] , [ɪn][,aɪ 'ti:][ɪz] . "
and once hanything is in , in it is . "
和 一次 - 是 在 , 在 它 是 . "

一旦东西放进去了，就永远放进去了。

" [ɑ:] ! " [sed] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] , ['sləʊli] .
" **Ah ! " said Lord Newhaven , slowly .**
" 啊 ! " 说 主 纽黑文 , 缓慢地 .

“啊！”纽黑文勋爵缓缓说道。

" [wel] , [dʒəʊnz] , [ɪts] [nɑ:t][jɔ:; jər] [fɔ:lt] .
" **Well , Jones , it's not your fault .**
" 出色地 , 琼斯 , 它是 不是 你的 过错 .

“琼斯，这不是你的错。”

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
I ought not to have changed my mind .
我 应该 不是 到 有 已更改 我的 头脑 .

我不应该改变主意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [geɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [,aɪ 'ti:] [bæk] ? "
I suppose her ladyship gave you my message that I wanted it back ? "
我 认为 她 夫人 给予 你 我的 信息 那 我 通缉 它 后退 ? "

我想夫人大概是把我的意思转告您了，说我想把东西要回来吧？

" [jes] , [maɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kʌm] [hɜ:r'self] , [nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ju:; jʊ][wʌz; wəz]
" **Yes , my lord , and her la'ship come herself , not ten minutes after you was**
" 是的 , 我的 主 , 和 她 拉希普 来 她自己 , 不是 十 分钟 后 你 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“是的，大人，她夫人亲自来了，您离开不到十分钟她就来了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] ['oʊvər] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'septək(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [hæg] ,
But I've no more power over that there receptacle than a hunlaid hegg ,
但 我已经 不 更多的 力量 超过 那 那里 容器 比 一个 - 赫格 ,

但我对那个容器的掌控力，还不如一只笨蛋。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
and that's the long and short of it .
和 那就是 这 长的 和 短的 的 它 .

事情就是这样，简而言之。

[aɪv] ['æləs] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I've allus said , and I say it again ,
我已经 艾洛斯 说 , 和 我 说 它 再次 ,

我以前说过，现在再说一遍：

- [ðem; ðəm][æz; əz][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ʃd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] . - "
' **Them as have charge of the post - office should have the key . ' "**
- 他们 作为 有 收费 的 这 邮政 - 办公室 应该 有 这 钥匙 . - "

“他们既然负责邮局，就应该有钥匙。”

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] ['poʊstməstər] - ['dʒen(ə)rəl][juː; jɔː][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [sed] [bɔːrd]
" **When I am made postmaster - general you shall have it , " said Lord**
" 什么时候 我 是 制成 邮政局长 - 一般的 你 将 有 它 , " 说 主
[ˈnuː,hɛɪvən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Newhaven , smiling .
纽黑文 , 微笑 .

“等我当上邮政总局局长，你就能得到它了。”纽黑文勋爵笑着说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
" **It is the first reform that I shall bring about .**
" 它 是 这 第一的 改革 那 我 将 带来 关于 .
“这是我将要推行的第一项改革。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk][mæn][ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑːn] , [dɪk]
" **And he nodded to the smiling , apologetic man and trotted on , Dick**
" 和 他 点头 到 这 微笑 , 道歉的 男人 和 小跑 在 , 迪克
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,
“然后他朝那个面带微笑、满怀歉意的男人点了点头，继续小跑前进，迪克跟在他旁边。”

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊn][kɑːb] .
who was apparently absorbed in the action of his roan cob .
WHO 曾是 显然 吸收 在 这 行动 的 他的 杂色 玉米 .
他显然全神贯注于他的那匹杂色小马的举动。

[bʌt; bət] [ˈdɪks] [maɪnd][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] .
But Dick's mind had sustained a severe shock .
但 迪克的 头脑 有 持续 一个 严重 震惊 .
但迪克的精神受到了严重的打击。

[ðæt] ['leɪdi] [ˈnuː,hɛɪvən] , " [ðæt] [ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , " [ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] " **That Lady Newhaven , " that jolly little woman , " the fond mother of those two "**
那 女士 纽黑文 , " 那 快乐的 小的 女士 , " 这 喜爱 母亲 的 那些 二 "
[ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)] [tʃæps] ,
jolly little chaps ,
快乐的 小的 小伙子们 ,
那位纽黑文夫人，“那位快乐的小妇人”，那两个“快乐的小家伙”的慈母

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ʌndər'hænd] [trɪk] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **should have been guilty of an underhand trick , was astonishing to him .**
" 应该 有 到过 有罪的 的 一个 暗中 诡计 , 曾是 惊人 到 他 .
“他本应犯下卑鄙的伎俩，”这让他感到震惊。

[pʊr] [dɪk] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ˈwʊmən] ;
Poor Dick had started life with a religious reverence for woman ;
贫穷的 迪克 有 开始 生活 和 一个 宗教 尊敬 为了 女士 ;
可怜的迪克从小就对女性怀有宗教般的敬畏之心；

[hæd; həd] ['kæɪrɪd] [aʊt][hɪz; ɪz]['brɪt(ə)] [pə'zeɪn] [tuː; tə] [bʊʃ] - [laɪf][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [frʌm; frəm] [ðens]
had carried out his brittle possession to bush - life in Australia , from thence
有 携带 出去 他的 脆 拥有 到 衬套 - 生活 在 澳大利亚 , 从 因此
[θruː] [tuː] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . - [ʃɪps] ,
through two A . D . C . - ships ,
通过 二 一个 . D . C . - 船舶 ,
他带着脆弱的身躯来到澳大利亚的丛林生活，之后又辗转于两艘军舰上。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈmeni] [vi'sisɪtjuːdz] ,
and , after many vicissitudes ,
和 , 后 许多 变迁 ,
历经诸多波折之后，

[hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rgəndi]
had brought it safely back with a large consignment of his own Burgundy
有带来它安全后退和一个大的寄售的他的自己的勃艮第

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtv] [lənd] .
to his native land .
到他的本国的土地 .

他帶着一大批自己的勃艮第葡萄酒，安全地將它帶回了故鄉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪjntli] [ɪn'tækt] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔ:r] [tu:] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
It was still sufficiently intact — save for a chip or two — to make a
它曾是仍然足够完好无损的 — 节省为了 一个芯片 或者 二 — 到制作 一个

['prɪti] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [waɪf] .
pretty wedding - present to his future wife .
漂亮的婚礼 - 展示到 他的未来妻子 .

除了缺了一两处碎片外，它基本完好无损，可以作为一份漂亮的结婚礼物送给他未来的妻子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nɑ:k] [sɪns] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ][roʊn] [kɑ:b] .
But it had had a knock since he mounted the roan cob .
但它有有 一个敲自从他安装这杂色玉米 .

但自从他骑上那匹枣红色的小马驹后，它就被撞了一下。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
For , unfortunately ,
为了 , 很遗憾 ,

不幸的是，

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] " [ɪ'lu:ʒnz] " [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]
the kind of man who has what are called " illusions " about women is too often
这 种类 的 男人 WHO 有 什么 是 称为 " 幻觉 " 关于 女性 是 也 经常

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:z] [dɪ'skrɪmɪ'nei(ə)n] [laɪz][ɪn] [ʌðər] [də'rek(ə)nz] ,
the man whose discrimination lies in other directions ,
这 男人 谁 歧视 谎言 在 其他 方向 ,

那些对女性抱有所谓“幻想”的男人，往往在其他方面也存在歧视。

[ɪn] [fi:ldz] [wer] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] .
in fields where little high - heeled shoes are not admitted .
在 字段 在哪里 小的 高的 - 高跟鞋 鞋 是 不是 承认 .

在不允许穿小高跟鞋的领域。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ,
Rachel had the doubtful advantage of knowing that ,
瑞秋 有 这 疑 优势 的 会心 那 ,

瑞秋虽然知道这一点，但却拥有某种不确定的优势：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪks] ['fru:dnəs] [rɪ'spektɪŋ] [feɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] [mʌskə'tel] ,
in spite of Dick's shrewdness respecting shades of difference in muscatels ,
在 尽管如此 的 迪克的 城府 尊重 色调 的 不同之处 在 麝香葡萄 ,

尽管迪克对麝香葡萄酒的细微差别非常精明，

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['nu:heɪvən] [wɜ:r; wər] [nevərðə'les] [reɪndʒd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pedɪst(ə)l][ɪn] ['dɪks]
she and Lady Newhaven were nevertheless ranged on the same pedestal in Dick's
她 和 女士 纽黑文 是 尽管如此 范围 在 这 相同的 座 在 迪克的

[maɪnd][æz; əz] ['flɔ:ləs] [twɪnz] [ʌv; əv] ['i:kwəl] ['mɔ:rəl] ['bju:ti] .
mind as flawless twins of equal moral beauty .
头脑 作为 完美无瑕 双胞胎 的 平等的 道德 美丽 .

然而，在迪克看来，她和纽黑文夫人却被放在同一高度，她们是完美无瑕、品德高尚的双胞胎。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [slɪpt]
But after this particular day she observed that Lady Newhaven had somehow slipped
但 后 这 特别的 天 她 观察到 那 女士 纽黑文 有 不知何故 滑倒了
[ɔːf] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)] ,
off the pedestal ,
离开 这 座 ,
但从那天起, 她发现纽黑文夫人不知何故从神坛上跌落下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈreɪtʃəl] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈɔkjəpeɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] .
and that she , Rachel , had the honor of occupying it alone .
和 那 她 , 瑞秋 , 有 这 荣誉 的 占领 它 独自的 .

而她, 瑞秋, 则有幸独自一人占据了那里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

" [ˌju ɛn ˈi] [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] - [iː ɛs ˈtiː] [ən] [grænd] [mɔɪən] [diː] [sɑːˈʒɛs] .
" **Une grande passion malheureux est un grand moyen de sagesse .**
" 一个 格兰德 热情 - est 联合国 盛大 中级 德 智慧 .
“一种伟大的激情, 一种伟大的智慧。

" [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] [priˈsɪpɪtətli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ]
" **Rachel had left London precipitately after she had been the unwilling**
" 瑞秋 有 左边 伦敦 突然地 后 她 有 到过 这 不情愿
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdaːnt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈsiːkrət] ,
confidante of Lady Newhaven's secret ,
知己 的 女士 - 秘密 ,

“瑞秋被迫成为纽黑文夫人秘密的知己后, 匆匆离开了伦敦。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] [pərˈplekst] [soʊlz] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
and had taken refuge with that friend of all perplexed souls , the Bishop
和 有 已采取 避难所 和 那 朋友 的 全部 困惑 灵魂 , 这 主教
[ʌv; əv] [ˈsaʊθˌmɪnstər] .
of Southminster .
的 南敏斯特 .

于是他投奔了所有迷茫灵魂的朋友——南敏斯特主教。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [miːt] [hjuː] [əˈʒen] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] - [taɪm] .
She felt unable to meet Hugh again without an interval of breathing - time .
她 毛毡 无法 到 见面 休 再次 没有 一个 间隔 的 呼吸 - 时间 .

她觉得如果没有一段时间的喘息, 她就无法再次见到休。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
She knew that if she saw much more of him he would confide in her ,
她 知道 那 如果 她 锯 很多 更多的 的 他 他 会 信任 在 她 ,

她知道, 如果她多见见他, 他就会向她吐露心声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and she shrank from receiving a confidence the ugliest fact of which she
和 她 缩小 从 接收 一个 信心 这 最丑陋的 事实 的 哪个 她
[ɔːlˈredi] [nuː] .
already knew .
已经 知道 .

她害怕接受一个她早已知晓的最丑陋的事实。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɪn,vɑːləntərəli] [fræŋk] [ˈɔːlsəʊ][frʌm; frəm] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈloʊər] [hɪm'self] [ɪn]
Perhaps she involuntarily shrank also from fear lest he should lower himself in
也许 她 不由自主 缩小 还 从 害怕 免得 他 应该 降低 他自己 在
[hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][hæf][ðə; ði] [truːθ] .
her eyes by only telling her half the truth .
她 眼睛 经过 仅有的 讲述 她 一半 这 真相 .

或许她也不由自主地退缩了，因为她害怕他只告诉她一半的真相，从而降低自己在她眼中的形象。

[sæd] [kən'feɪnz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ˈreitʃəlz] [ɪrɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]
Sad confessions were often poured into Rachel's ears which she had known for
伤心 忏悔 是 经常 倾倒 进入 瑞秋's 耳朵 哪个 她 有 已知 为了
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .

多年来，瑞秋经常听到一些令人伤心的告白。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , ['nevər] [kə'rektɪd] [ðə; ði][hæf] - [laɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪz]
She never alluded to that knowledge , never corrected the half - lie which accompanies
她 绝不 暗示 到 那 知识 , 绝不 已更正 这 一半 - 说谎 哪个 伴随
[soʊ] ['meni] [ˈwɪspəd] [self] — [ækjuː'zeɪʃənz] .
so many whispered self — accusations .
所以 许多 低声说道 自己 — 指控 .

她从未提及此事，也从未纠正伴随许多低声自责的半真半假之言。

[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ænd; ənd] [kən'feɪnz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][rɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] — [ə; eɪ]
Confidences and confessions are too often a means of evasion of justice — a
秘密 和 忏悔 是 也 经常 一个 方法 的 逃避 的 正义 — 一个
[ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [wɪ'dʌʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt]
laying of the case for the plaintiff before a judge without allowing the defendant
躺下 的 这 案件 为了 这 原告 前 一个 法官 没有 允许 这 被告

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɔːr][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
to be present or to call a witness .
到 是 展示 或者 到 称呼 一个 证人 .

坦白和供述常常成为逃避司法公正的手段——原告在法官面前陈述案情，却不允许被告到场或传唤证人。

[ˈreitʃəl] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] [dɪd] [ˈsləʊli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
Rachel , by dint of long experience , which did slowly for her the work of
瑞秋 , 经过 凹痕 的 长的 经验 , 哪个 做过 缓慢地 为了 她 这 工作 的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

瑞秋凭借长期的经验，慢慢地取代了想象力的工作。

[hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪθfəli] [ˈkrɒnɪkəld] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz]
had ceased to wonder at the faithfully chronicled harsh words and deeds
有 停止 到 想知道 在 这 忠实 编年史 残酷的 字 和 契约
[ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [soʊlz] .
of generous souls .
的 慷慨的 灵魂 .

不再对那些被忠实记录下来的慷慨之人的严厉言行感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'krɑːnɪkəld] [ˈtretʃəri] [ɔːr] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
She knew or guessed at the unchronicled treachery or deceit which had brought
她 知道 或者 猜对了 在 这 未被记录的 背信弃义 或者 欺骗 哪个 有 带来
[ə'baʊt] [ðæt] [ˈsiːmɪŋli] [hɑːrʃ] [wɜːrd][ɔːr] [diːd] .
about that seemingly harsh word or deed .
关于 那 似乎 残酷的 单词 或者 契据 .

她知道或猜到了导致那句看似严厉的话语或行为的，是未被记录在案的背叛或欺骗。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd][aɪˈdiːəz][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz][wɪtʃ][ˈhestər][hæd; həd] ,
She had not the exalted ideas about her fellow - creatures which Hester had ,
她 有 不是 这 崇高 想法 关于 她 同伴 - 生物 哪个 海丝特 有 ,
她不像海丝特那样对同类抱有崇高的理想。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][pəˈzest][ðə; ði][rer][ɡɪft][ʌv; əv][ˈretɪsnz] .
but she possessed the rare gift of reticence .
但 她 拥有 这 稀有的 礼物 的 沉默寡言 .
但她却拥有罕见的沉默寡言的天赋。

[ʃiː ʃi][ɪgˈzempləˌfaɪd][ðə; ði][tekst] — " [ˈweðər][aɪˈtiː][biː bi][tuː; tə][frend][ɔːr][foʊ] , [tɔːk][nɑːt][ʌv; əv][ˈʌðər]
She exemplified the text — " Whether it be to friend or foe , talk not of other
她 举例说明 这 文本 — " 无论 它 是 到 朋友 或者 敌人 , 讲话 不是 的 其他
[menz][laɪvz; lɪvz] .
men's lives .
男士 生活 .
她以身作则地诠释了经文——“无论对朋友还是敌人，都不要谈论他人的生死。

" [ænd; ənd][ɪn][ˈreɪtʃəlz][ˈkwaɪət][səʊl][ə; eɪ][væst][lʌv][ænd; ənd][ˈpɪti][dwelt][fɔːr; fər][ðɪːz][seɪm][ˈfeləʊ] -
" **And in Rachel's quiet soul a vast love and pity dwelt for these same fellow -**
" 和 在 瑞秋 的 安静的 灵魂 一个 广阔的 爱 和 遗憾 居住 为了 这些 相同的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] .
creatures .
生物 .
“在瑞秋平静的灵魂深处，也蕴藏着对这些同类的深切的爱与怜悯。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd][lɪvd][ænd; ənd][wɜːrkt][fɔːr; fər][ˈjɪrz][əˈmʌŋ][ðəʊz][huːz][ˈbɑːdɪz][wɜːr; wər][hæf]
She had lived and worked for years among those whose bodies were half
她 有 居住地 和 工作 为了 年 之中 那些 谁 身体 是 一半
[stɑːrvd] , [hæf][kloʊðd] , [dɪˈɡreɪdɪd] .
starved , half clothed , degraded .
饥饿 , 一半 穿着衣服 , 退化的 .
她曾与那些半饥半饱、衣不蔽体、面目全非的人们一起生活和工作多年。

[wen][ʃiː ʃi][faʊnd][ˈmʌni][æt; ət][hɜːr; hər][kəˈmænd][ʃiː ʃi][hæd; həd][spent][sʌmz] ([æz; əz][hɜːr; hər]
When she found money at her command she had spent sums (as her
什么时候 她 成立 钱 在 她 命令 她 有 花费 总和 (作为 她
[ˈbiər][tuʊld][hɜːr; hər]) [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][prəˈpɔːrj(ə)n][ɑːn][ðæt][pʊr][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] ,
lawyer told her) out of all proportion on that poor human body ,
律师 讲述 她) 出去 的 全部 部分 在 那 贫穷的 人类 身体 ,
当她手头有了钱之后，她（正如她的律师告诉她的那样）把不成比例的巨款花在了那具可怜的人体上。

[ˈstʌmblɪŋ][bɪˈtwiːn][vaɪs][ænd; ənd][stɑːrˈveɪj(ə)n] .
stumbling between vice and starvation .
踉跄 之间 副 和 饥饿 .
在罪恶与饥饿之间挣扎。

[bʌt; bət][naʊ] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][læst][jɪr] , [wen][hɜːr; hər][ɡreɪt][welθ][hæd; həd][θroʊn][hɜːr; hər]
But now , during the last year , when her great wealth had thrown her
但 现在 , 期间 这 最后的 年 , 什么时候 她 伟大的 财富 有 抛掷 她
[vaɪələntli][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ,
violently into society ,
暴力 进入 社会 ,
但是，在过去一年里，当她的巨额财富将她猛烈地推入上流社会时，

[ʃiː ʃi][hæd; həd][met] , [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər][strɔːŋ][hɑːrt][flɪntʃt][brɪˈfɔːr][aɪˈtiː] ,
she had met , until her strong heart flinched before it ,
她 有 遇见 , 直到 她 强的 心 畏缩 前 它 ,
她曾见过它，直到她坚强的心在它面前颤抖。

[ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [stɑːrvd] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] , [ˈrɪtʃli] [klæd][ˈbɑːdi] ,
the other side of life — the starved soul in the delicately nurtured , richly clad body ,
这 其他 边 的 生活 — 这 饥饿 灵魂 在 这 轻柔地 培育 , 丰富 覆膜 身体 ,
生命的另一面——被精心呵护、衣着华丽的躯体中,隐藏着一颗饥渴的灵魂。

[ðə; ði] [ˈætrəfɪd] [ˈspɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [iːz] [ænd; ənd] [ˈlʌkfəri]
the atrophied spiritual life in hideous contrast with the physical ease and luxury
这 萎缩 精神 生活 在 可怕 对比 和 这 身体的 舒适 和 奢华
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
which were choking it .
哪个 是 窒息 它 .
精神生活的萎缩与物质上的安逸和奢华形成了鲜明的对比,后者正在扼杀它。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɜːrst] .
The second experience was harder to bear than the first .
这 第二 经验 曾是 更难 到 熊 比 这 第一的 .
第二次经历比第一次更难承受。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃer] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]
And just as in the old days she had shared her bread and cheese
和 只是 作为 在 这 老的 天 她 有 共享 她 面包 和 奶酪
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhʌŋɡriːɜː] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
with those hungrier than herself ,
和 那些 饥饿 比 她自己 ,
就像过去她把面包和奶酪分享给比她更饥饿的人一样,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bred] [ænd; ənd][tuː; tə]
and had taken but little thought for those who had bread and to
和 有 已采取 但 小的 想法 为了 那些 WHO 有 面包 和 到
[sper] ,
spare ,
空闲的 ,
他几乎没有考虑到那些不愁吃穿、有余面包的人。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [bʌt; bət][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər]
so now she felt but transient interest in those among her
所以 现在 她 毛毡 但 瞬态 兴趣 在 那些 之中 她
[nuː] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃieɪts] [huː] [wɜːr; wər] [səkˈsesfəli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈblækmeɪl] [ʌv; əv]
new associates who were successfully struggling against the blackmail of
新的 同事 WHO 是 成功地 挣扎 反对 这 勒索 的
[ˈlʌkfəri] ,
luxury ,
奢华 ,

所以现在她对那些成功对抗奢侈品勒索的新同事们只剩下了短暂的兴趣。

[ðə; ði] [ˈleprəsi] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldlɪnəs] , [ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ðæt] [æt; ət][læst] [ˈkɔːfɪnz] [ðə; ði][soʊl][aɪ ˈtiː] [kloʊðz]
the leprosy of worldliness , the selfishness that at last coffins the soul it clothes
这 麻风 的 世俗 , 这 自私 那 在 最后的 棺材 这 灵魂 它 衣服
.
.
.

世俗的麻风病,最终会将包裹它的灵魂彻底吞噬的自私。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [ɪnˈsted] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈstɑːrvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtemptɪd] , [ðə; ði] [ˈfɔːlən]
Her heart yearned instead towards the spiritually starving , the tempted , the fallen
她 心 渴望 反而 向 这 精神层面 饥饿 , 这 受诱惑 , 这 倒下
[ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] ,
in that great little world ,
在 那 伟大的 小的 世界 ,
相反,她的心却牵挂着那个渺小世界里精神饥渴、受诱惑、堕落的人们。

[hu:z] [neimz] [ɑ:r; ər] ['rit(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [nɑ:t][ʌv; əv][laɪf] ,
whose names are written in the book , not of life ,
谁 姓名 是 书面 在 这 书 , 不是 的 生活 ,

他们的名字被记在册上, 而不是记在生命之书。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [bɜ:rk] — [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] " [sə'saɪətɪ] .
but of Burke — the little world which is called " Society .
但 的 伯克 — 这 小的 世界 哪个 是 称为 " 社会 .

但伯克所说的——就是那个被称为“社会”的小世界。

" [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][ʌp] ,
" She longed to comfort them , to raise them up ,
" 她 渴望 到 舒适 他们 , 到 增加 他们 向上 ,

她渴望安慰他们, 鼓励他们,

[tu:; tə] [waɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['gɑ:rmənts][ðə; ði] ['mʌdi] [goʊld] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to wipe from their hands and garments the muddy gold stains of the
到 擦拭 从 他们的 双手 和 服装 这 浑 金子 污渍 的 这

['gʌtər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
gutter into which they had fallen ,
排水沟 进入 哪个 他们 有 倒下 ,

他们擦去手上和衣服上沾染的泥泞金污, 这些污渍是他们跌入的沟渠里的。

[tu:; tə] [smu:ð] [ə'wei] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [mi:n] [ker] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
to smooth away the lines of mean care from their faces .
到 光滑的 离开 这 线条 的 意思是 关心 从 他们的 面孔 .

抚平他们脸上刻薄的皱纹。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r]['sɪmpələ; 'sɪmplə][ɪn][hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [laɪf][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər][hɑ:rd]
But it had been far simpler in her previous life to share her hard
但 它 有 到过 远的 更简单 在 她 以前的 生活 到 分享 她 难的

- [ɜ:rnd] [bred] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['ni:did] [,aɪ 'ti:][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər]
- earned bread with those who needed it than it was now to share her
- 获得 面包 和 那些 WHO 需要 它 比 它 曾是 现在 到 分享 她

['i:kwəli] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [sləʊ] ['gli:nɪŋz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ]
equally hard - earned thoughts and slow gleanings of spiritual knowledge ,
同样地 难的 - 获得 想法 和 慢的 拾穗 的 精神 知识 ,

但与现在分享她同样来之不易的思想和缓慢积累的精神知识相比, 在她以前的生活中, 把她辛辛苦苦挣来的面包分享给需要的人要容易得多。

[tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pi:s] .
to share the things which belonged to her peace .
到 分享 这 事物 哪个 属于 到 她 和平 .

分享属于她内心的平静。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['hoʊli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv]
Rachel had not yet wholly recovered from the overwhelming passion of love
瑞秋 有 不是 然而 完全 恢复 从 这 压倒 热情 的 爱

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

瑞秋还没有完全从那场炽热的爱情中恢复过来,

[əd'mɪtɪd] [wɪ'dəʊt] [fɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
admitted without fear a few years ago , had devastated the little city of her
承认 没有 害怕 一个 很少 年 前 , 有 遭受重创 这 小的 城市 的 她

[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

几年前, 她毫无畏惧地承认, 她心中的小城已经因此而毁灭。

[æz; əz][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ɪnˈvɑːlɪŋ] [ɪts][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [dˈwelɪŋz] , [ɪts] [ˈtɛmpəlz] ,
as by fire and sword , involving its hospitable dwellings , its temples ,
作为 经过 火 和 剑 , 涉及 它是 好客 住宅 , 它是 寺庙 ,
如同用烈火和刀剑摧毁了它宜人的住所和寺庙,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈpæləs] [ɪn][wʌn] [ˈkɑːmən] [ˈruːɪn] .
and its palaces in one common ruin .
和 它是 宫殿 在 一 常见的 废墟 .
它的宫殿都变成了一片废墟。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪti] ,
Out of that desolation she was unconsciously rebuilding her city ,
出去 的 那 荒凉 她 曾是 不知不觉 重建 她 城市 ,
她不知不觉地从那片荒芜中重建了她的城市。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræðər] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ber] ,
but it was still rather gaunt and bare ,
但 它 曾是 仍然 相当 瘦削 和 裸 ,
但它仍然显得相当破败简陋。

[ðə; ðɪ] [ˈtriːz] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,
the trees had not had time to grow in the streets ,
这 树木 有 不是 有 时间 到 生长 在 这 街道 ,
街道上的树木还没来得及长大。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [dɪˈfeɪst] , [ˈfaɪər] - [sɪəd]
and there was an ugly fortification round it of defaced , fire - seared
和 那里 曾是 一个 丑陋的 筑城 圆形的 它 的 污损 , 火 - 烤
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,
周围还有一道丑陋的防御工事，由残破不堪、被火烧灼过的石头砌成。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] [əˈlʊːft][ɪn] [ˌmɪnəˈret] [ænd; ənd] [ˈtʌʊər] ,
which had once stood aloft in minaret and tower ,
哪个 有 一次 站立 高空 在 宣礼塔 和 塔 ,
它曾经高耸于尖塔之上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [sɜːrvd] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈkɔːrnərz] .
and which now served only as a defence against all corners .
和 哪个 现在 服务 仅有的 作为 一个 防御 反对 全部 角落 .
而现在它只能作为抵御四面八方的防御工事。

[ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
If Dick had been in trouble ,
如果 迪克 有 到过 在 麻烦 ,
如果迪克遇到了麻烦，

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌblz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ,
or rather if she had known the troubles he had been through ,
或者 相当 如果 她 有 已知 这 麻烦 他 有 到过 通过 ,
或者说，如果她早知道他经历过的那些苦难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˌmaʊθ] [ʃʌt] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ] ,
and which had made his crooked mouth shut so firmly ,
和 哪个 有 制成 他的 歪 嘴 关闭 所以 牢牢 ,
正是这一点让他那歪嘴紧紧闭上了。

[ˈreɪtʃəl] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)]
Rachel might possibly have been able to give him something more valuable
瑞秋 可能 可能 有 到过 有能力的 到 给 他 某物 更多的 有价值的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] .
than the paper money of her friendship .
比 这 纸 钱 的 她 友谊 .
瑞秋或许能给他比友谊这种纸币更有价值的东西。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˌɪndɪˈpendənt] .
But Dick was obviously independent .
但 迪克 曾是 明显地 独立的 .
但迪克显然很独立。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] , [waɪl] [hjuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
He could do without her , while Hugh had a claim upon her .
他 可以 做 没有 她 , 尽管 休 有 一个 宣称 之上 她 .
他可以没有她, 而休却对她有所有权。

[ˈreɪtʃəlz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈevər] [əˈɡen] .
Rachel's thoughts turned to Hugh again and ever again .
瑞秋的 想法 转向 到 休 再次 和 曾经 再次 .
瑞秋的思绪总是不由自主地飘向休。

[dɪd] [hiː; hi] [siː] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ʃiː; ji] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did he see his conduct as she saw it ?
做过 他 看 他的 执行 作为 她 锯 它 ?
他是否像她那样看待自己的行为?

[ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] .
A haunting fear was upon her that he did not .
一个 令人难忘 害怕 曾是 之上 她 那 他 做过 不是 .
她心中始终萦绕着一种挥之不去的恐惧, 那就是他并没有这样做。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [ˌaʊtˈbælɪnst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevri] [ˈʌðər]
And she longed with an intensity that outbalanced for the time every other
和 她 渴望 和 一个 强度 那 失衡 为了 这 时间 每一个 其他
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ˈfʊli] ,
feeling that he should confess his sin fully ,
感觉 那 他 应该 承认 他的 罪 完全 ,
她渴望他能彻底忏悔自己的罪行, 这种渴望强烈到压倒了她当时的所有其他情绪。

[ɪnˈtaɪərli] — [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] ,
entirely — see it in all its ugliness ,
完全 — 看 它 在 全部 它是 丑陋 ,
完全地——看清它所有的丑陋之处,

[ænd; ənd] [ˈɡæðər] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈpentəns] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː]
and gather himself together into a deep repentance before he went down into
和 收集 他自己 一起 进入 一个 深的 悔改 前 他 去 向下 进入
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
他内心充满悔恨, 然后陷入了沉默。

[ɔːr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ɪn] [laɪf] .
or before he made a fresh start in life .
或者 前 他 制成 一个 新鲜的 开始 在 生活 .
或者在他重新开始生活之前。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðæt] .
She would have given her right hand to achieve that .
她 会 有 给定 她 正确的 手 到 达到 那 .
为了达到目的, 她甚至愿意付出自己的右手。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'ɡri:] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] .
And in a lesser degree she was drawn towards Lady Newhaven .

和 在 一个 较少 程度 她 曾是 绘制 向 女士 纽黑文 .

她对纽黑文夫人也有着一定程度的好感。

[ˈleɪdi] ['nuː;heɪvən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tendər] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [felt][fɔːr; fər]
Lady Newhaven was conscious of the tender compassion which Rachel felt for

女士 纽黑文 曾是 有意识的 的 这 投标 同情 哪个 瑞秋 毛毡 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,

她 ,

纽黑文夫人能感受到瑞秋对她那份温柔的怜悯之情。

[ænd; ʌnd] [juːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmʊst] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃɪ] [mɪ'stʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
and used it to the uttermost ; but unfortunately she mistook it for

和 用过的 它 到 这 极致 ; 但 很遗憾 她 误 它 为了
[ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
admiration of her character ,

钦佩 的 她 特点 ,

她充分利用了这一点；但不幸的是，她误以为这是对她品格的赞赏。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sɪmpə'tetɪk] ['saːrʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['brʊʊkən] [hɑːrt] .
mixed with sympathetic sorrow for her broken heart .

混合 和 交感神经 悲哀 为了 她 破碎的 心 .

其中夹杂着对她心碎的同情和悲伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self][æz; əz] ['reɪtʃəl] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːvd] , [nɑːt]
If she had seen herself as Rachel saw her , she would have conceived , not

如果 她 有 已见 她自己 作为 瑞秋 锯 她 , 她 会 有 构思 , 不是
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for herself ,

为了 她自己 ,

如果她能像瑞秋那样看待自己，她就不会为自己而怀孕了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɡrædʒuəli] [dɪs'tɪlɪŋ] , ['bɪtər]
but for Rachel , some of the aversion which was gradually distilling , bitter

但 为了 瑞秋 , 一些 的 这 厌恶 哪个 曾是 逐步地 蒸馏 , 苦的
[dra:p][baɪ][dra:p] ,
drop by drop ,

降低 经过 降低 ,

但对瑞秋来说，那种厌恶感却在逐渐酝酿，一滴滴苦涩地涌上心头。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
into her mind for her husband .

进入 她 头脑 为了 她 丈夫 .

她心中想着她的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
She would not have killed him .

她 会 不是 有 被杀 他 .

她不会杀他。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][soʊ]['krɪmɪn(ə)l] , [soʊ] ['mɑːnstrəs]
She would have thought herself incapable of an action so criminal , so monstrous

她 会 有 想法 她自己 无法 的 一个 行动 所以 刑事 , 所以 滔天
.
:
.

她会认为自己不可能做出如此罪恶、如此骇人听闻的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,
But if part of the ruin in the garden were visibly trembling to its fall ,
 但 如果 部分 的 这 废墟 在 这 花园 是 明显地 发抖 到 它是 落下 ,
 但如果花园里的一部分废墟明显在摇摇欲坠，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [br'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
she would not have warned him if he had been sitting beneath it ,
 她 会 不是 有 警告 他 如果 他 有 到过 坐着 下面 它 ,
 如果他当时就坐在下面，她就不会警告他了。

[nɔːr] [wʊd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæv; həv]['evər] [ri'prəʊtɪt] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .
nor would her conscience have ever reproached her afterwards .
 也不 会 她 良心 有 曾经 受责备 她 然后 .
 事后，她的良心也绝不会责备她。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɪs] ['grɛzli] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ]
" I wish Miss Gresley would come and stay here instead of taking you away
" 我 希望 错过 格雷斯利 会 来 和 停留 这里 反而 的 采取 你 离开
 [frʌm; frəm][,em 'iː] ,
from me ,
 从 我 ,
 “我希望格雷斯利小姐能来这里住一段时间，而不是把你从我身边带走。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['pleɪntɪvli] , [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" she said , plaintively , to Rachel one morning ,
" 她 说 , 哀怨地 , 到 瑞秋 一 早晨 ,
 一天早晨，她哀怨地对瑞秋说： “

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [,dɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['hestər] [wɜːr; wər] [frendz] .
when she made the disagreeable discovery that Rachel and Hester were friends .
 什么时候 她 制成 这 令人不快的 发现 那 瑞秋 和 海丝特 是 朋友们 .
 当她痛苦地发现瑞秋和海丝特是朋友时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈreɪtʃəl] .
" **You are always so decided , Rachel .**
" 你 是 总是 所以 决定 , 瑞秋 .

“瑞秋，你总是这么果断。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] .
You don't see possibilities , and you don't know him as I do .
你 不 看 可能性 , 和 你 不 知道 他 作为 我 做 .

你看不到可能性，而且你也不像我一样了解他。

[hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
He is capable of anything .
他 是 有能力的 的 任何事物 .

他无所不能。

[aɪ] [waɪ] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [naʊ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs] [ˈɡreɪzli] ,
I will write a note now , and you can take it to Miss Gresley ,
我 将要 写 一个 笔记 现在 , 和 你 能 拿 它 到 错过 格雷斯利 ,

我现在就写张便条，你可以把它交给格雷斯利小姐。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] . "
if you must go there to - day . "
如果 你 必须 去 那里 到 - 天 . "

“如果你今天非去不可的话。”

" [aɪ] [waɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" **I wish to go very much . "**
" 我 希望 到 去 非常 很多 . "

“我非常想去。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [waɪ] [steɪ] [əˈhʌðər] [wiːk] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɔːr][nɑːt] ?
" **And you will stay another week whether she comes or not ?**
" 和 你 将要 停留 其他 星期 无论 她 来 或者 不是 ?

“不管她来不来，你都要再待一周吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ˈreɪtʃəl] [sed] , [ˈtʃɪrʃəli] , " [aɪ] [waɪ] [steɪ]
" **There was a momentary pause before Rachel said , cheerfully , " I will stay**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 前 瑞秋 说 , 愉快地 , " 我 将要 停留
[əˈhʌðər] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪʒər] .
another week , with pleasure .
其他 星期 , 和 乐趣 .

瑞秋停顿了一下，然后高兴地说：“我很乐意再待一周。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [waɪ] [tɜːrɪ] [ˈrestɪv] [æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] . "
But I am afraid Lord Newhaven will turn restive at taking me in to dinner . "
但 我 是 害怕的 主 纽黑文 将要 转动 不安分 在 采取 我 在 到 晚餐 . "

但我担心纽黑文勋爵会不情愿带我去吃饭。

" [oʊ] ! [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] .
" **Oh ! he likes you .**
" 哦 ! 他 点赞 你 .

“哦！他喜欢你。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈpriˈfəːz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] .
He always prefers people who are not of his own family .
他 总是 偏好 人们 WHO 是 不是 的 他的 自己的 家庭 .

他总是更喜欢非亲属的人。

" [ˈreɪtʃəl] [læft] .
" **Rachel laughed .**
" 瑞秋 笑了 .

瑞秋笑了。

" [juː; jʊ] [ˈflætər] [em ˈiː] . "

" You flatter me . "

" 你 奉承 我 . "

你过奖了。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈflætər] [ˈeni] [wʌn] .

" I never flatter any one .

" 我 绝不 奉承 任何 一 .

我从不奉承任何人。

[hiː; hi] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He does like you , and , besides , there are people coming next week for the

他 做 喜欢 你 , 和 , 除了 , 那里 是 人们 未来 下一个 星期 为了 这

[graʊs] - [ˈjuːtɪŋ] .

grouse - shooting .

松鸡 - 射击 .

他确实很喜欢你，而且，下周还有人来参加松鸡狩猎活动。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhevi] [jʌŋ] [ˈvəːnən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌmbər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I suppose that heavy young Vernon is going to lumber over with you .

我 认为 那 重的 年轻的 弗农 是 去 到 木材 超过 和 你 .

我猜那个胖乎乎的年轻弗农会笨拙地和你一起过去。

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] .

It's not my fault if he is always running after you .

它是 不是 我的 过错 如果 他 是 总是 跑步 后 你 .

如果他总是追着你跑，那不是我的错。

[ˈedwərd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Edward insisted on having him .

爱德华 坚持 在 拥有 他 .

爱德华坚持要他。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] [əˈtendəns] [ɑːn][em ˈiː] . "

I don't want him to dance attendance on me . "

我 不 想 他 到 舞蹈 出席 在 我 . "

我不想让他在在我面前装模作样地参加考勤。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbaɪsɪkl] [tuː; tə] - [təˈgeðər] .

" He and I are going to bicycle to Warrington together .

" 他 和 我 是 去 到 自行车 到 - 一起 .

“我和他打算一起骑自行车去沃平顿。”

[ðə; ði] [ɑːr; ər] [ˈkʌznz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

The Gresleys are cousins of his .

这 格雷斯拉 是 表兄弟姐妹 的 他的 .

格雷斯拉一家是他的表亲。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [ˈveri] [hɑːt][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] . "

If it turns very hot we will wait till after sunset to return , if we may . "

如果 它 转弯 非常 热的 我们 将要 等待 直到 后 日落 到 返回 , 如果 我们 可能 . "

如果天气太热，我们会等到日落后再返回，如果可以的话。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [wɪð; wɪθ][æˈsperəti] .

" Just as you like , " said Lady Newhaven with asperity .

" 只是 作为 你 喜欢 , " 说 女士 纽黑文 和 粗糙度 .

“如你所愿，”纽黑文夫人厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈreɪtʃəl] .

" But I advise you to be careful , my dear Rachel .

" 但 我 建议 你 到 是 小心 , 我的 亲爱的 瑞秋 .

但我劝你小心点，我亲爱的瑞秋。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jə] [wʌt] [ɑ:n] - ['lʊkə-z] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , ['neɪmli] ,
It never seems to occur to you what on - lookers see at a glance , namely ,
它 绝不 似乎 到 发生 到 你 什么 在 - 外貌 看 在 一个 瞥一眼 , 即 ,
你似乎从来没想过旁观者一眼看到的是什么,那就是:

[ðæt] ['mɪstər] . ['və:nən] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['fɜ:rtʃən] . "
that Mr . Vernon is in love with your fortune ."
那 先生 : 弗农 是 在 爱 和 你的 财富 : "
弗农先生爱上了你的财富。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preɪzwɜ:rði] [ə'tætʃmənt] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" According to public opinion that is a very praiseworthy attachment , " said Rachel ,
" 根据 到 民众 观点 那 是 一个 非常 值得称赞 依恋 , " 说 瑞秋 ,
“根据公众舆论,这是一种非常值得称赞的依恋,”瑞秋说。

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] .
who had had about enough .
WHO 有 有 关于 足够的 :
他们已经忍无可忍了。

" [aɪ][ɔ:f(ə)n] [hɪr] [aɪ 'ti:] [kə'mendɪd] .
" I often hear it commended .
" 我 经常 听到 它 赞扬 :
我经常听到人们对它赞不绝口。

" ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [stɛəd] .
" Lady Newhaven stared .
" 女士 纽黑文 凝视 :
纽黑文夫人愣住了。

[ðæt] [hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌstərd] [li:f] [dɪd][nɑ:t] [straɪk]
That her conversation could have the effect of a mustard leaf did not strike
那 她 对话 可以 有 这 影响 的 一个 芥末 叶子 做过 不是 罢工
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她丝毫没有意识到自己的谈话可能会像芥菜叶一样产生影响。
[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['restɪv] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz]
She saw that Rachel was becoming restive , and , of course , the reason was
她 锯 那 瑞秋 曾是 成为 不安分 , 和 , 的 课程 , 这 原因 曾是
[ɑ:bviəs] .
obvious :
明显的 :

她发现瑞秋变得焦躁不安,当然,原因显而易见。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɪŋ] [dɪk] .
She was thinking of marrying Dick .
她 曾是 思维 的 结婚 迪克 :
她当时正考虑嫁给迪克。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] ,
" Well , my dear , " she said , lying down on a low couch near the latticed window ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 说谎 向下 在 一个 低的 长椅 靠近 这 晶格状 窗户 ,
“好吧,亲爱的,”她说着,躺在了格子窗附近的一张矮沙发上。

[ænd; ənd] ['ʊpənɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:v(ə)l] ,
and opening a novel ,
和 开幕 一个 小说 ,
打开一本小说,

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [vekst] [wið; wiθ][em 'iː][fɔːr; fər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" you need not be vexed with me for trying to save you from a
" 你 需要 不是 是 烦恼 和 我 为了 尝试 到 节省 你 从 一个
[ˈmɜːrsənəri] ['mærɪdʒ] .
mercenary marriage .
雇佣兵 婚姻 .

“你不必因为我试图让你摆脱一段唯利是图的婚姻而生我的气。”

[aɪ]['oʊnli] [spiːk] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I only speak because I am fond of you .
我 仅有的 说话 因为 我 是 喜爱 的 你 .

我之所以跟你说话，是因为我喜欢你。

[bʌt; bət][wʌn] ['mærɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] .
But one marriage is as good as another .
但 一 婚姻 是 作为 好的 作为 其他 .

但婚姻之间并没有什么区别。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd] [fɔːr; fər] [ʌv] [maɪ'self] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
I was married for love myself ; I had not a farthing .
我 曾是 已婚 为了 爱 我 ; 我 有 不是 一个 法辛 .

我本人也是因为爱情而结婚的；我当时身无分文。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ]['trædʒədi] — [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər]
And yet you see my marriage has turned out a tragedy — a bitter , bitter
和 然而 你 看 我的 婚姻 有 转向 出去 一个 悲剧 — 一个 苦的 , 苦的
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

然而，你看，我的婚姻最终变成了一场悲剧——一场苦涩的、苦涩的悲剧。

" ['tæbloʊ] . — [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] , [sæd] - [feɪst] [jʌŋ] ['mærɪd] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ,
" Tableau . — A beautiful , sad - faced young married woman in white ,
" 画面 . — 一个 美丽的 , 伤心 - 面对 年轻的 已婚 女士 在 白色的 ,
画面——一位身着白衣、面容忧郁的美丽年轻已婚女子，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [peɪl] - [griːn] ['kuʃənz] [nɪr] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][pɪŋk] [kɑː'neiʃənz] ,
reclining among pale - green cushions near a bowl of pink carnations ,
斜倚 之中 苍白 - 绿色的 靠垫 靠近 一个 碗 的 粉色的 康乃馨 ,
她斜倚在浅绿色的靠垫上，旁边放着一碗粉红色的康乃馨。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haɪər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɪk'spɪriənst] [ðʊʊ] [nɑːt] ['juːθfl]
endeavoring to rouse the higher feelings of an inexperienced though not youthful
努力 到 唤醒 这 更高 情怀 的 一个 缺乏经验 尽管 不是 青春
['spɪnstər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['baɪsaɪklɪŋ] [skɜːrt] .
spinster in a short bicycling skirt .
单身女子 在 一个 短的 自行车 裙子 .

试图唤起一位穿着短款骑行裙、虽然年纪不小但缺乏经验的老处女的更高层次的情感。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] .
Decidedly , the picture was not flattering to Rachel .
绝对地 , 这 图片 曾是 不是 奉承 到 瑞秋 .

很明显，这张照片对瑞秋来说并不好看。

['tʃæptər] [eks.viː'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

" [ɑːn] - [prɛsk] [tuː'zʊr] [ə'vɛk] [sə] [-] - .
" On s'ennuie presque toujours avec ceux qu'on ennuie .
" 在 - 普雷斯克 总是 和 ceux qu'on - .

“On s'ennuie presque toujours avec ceux qu'on ennuie。

" ['hestər] [dɪd][nɑ:t][feɪl][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv]
" **Hester did not fail a second time to warn the Gresleys of the arrival of**
" 海丝特 做过 不是 失败 一个 第二 时间 到 警告 这 格雷斯利 的 这 到达 的
[gests] .
guests .
客人 .

“海丝特第二次也没有失手，她及时提醒格雷斯利一家有客人要来。

[ʃi:; ʃi] ['men](ə)nd] [aɪ'ti:] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [keɪks] ,
She mentioned it in time to allow of the making of cakes ,
她 提及 它 在 时间 到 允许 的 这 制作 的 蛋糕 ,
她及时提到了这件事，以便大家可以开始制作蛋糕。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɛzli] ['greɪʃəli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [frʌm; frəm]
and Mr . Gresley graciously signified his intention of returning early from
和 先生 . 格雷斯利 亲切地 表示 他的 意图 的 返回 早期的 从
[hɪz; ɪz] [pə'roukiəl] [raʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [dɪk] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] ,
his parochial rounds on the afternoon when Dick and Rachel were expected ,
他的 教区 回合 在 这 下午 什么时候 迪克 和 瑞秋 是 预期的 ,
格雷斯利先生亲切地表示，他将在迪克和瑞秋预计到达的那天下午提前结束教区巡视返回。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [wʌn][fɔ:r; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ]
while Mrs . Gresley announced that the occasion was a propitious one for inviting
尽管 太太 . 格雷斯利 宣布 那 这 场合 曾是 一个 吉祥 一 为了 邀请
[ðə; ði] [præt] [tu:; tə] [ti:] .
the Pratts to tea .
这 普拉茨 到 茶 .
格雷斯利夫人宣布，这是一个邀请普拉特一家喝茶的好时机。

" [mɪs] [west] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə] ['hestər] ,
" **Miss West will like to meet them** , " **she remarked to Hester** ,
" 错过 西方 将要 喜欢 到 见面 他们 , " 她 评论 到 海丝特 ,
“韦斯特小姐会很乐意见见他们，”她对海丝特说。

[hu:z] [dʒɔ:] [dra:pt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [præt] .
whose jaw dropped at the name of Pratt .
谁 颞 掉落 在 这 姓名 的 普拉特 .
听到普拉特这个名字，所有人都惊呆了。

" [ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə]
" **And it is very likely if they take a fancy to her they will ask her to**
" 和 它 是 非常 可能 如果 他们 拿 一个 想要 到 她 他们 将要 问 她 到
[steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
stay at the Towers while she is in the neighborhood .
停留 在 这 塔楼 尽管 她 是在 这 邻里 .
“如果他们对她有好感，很可能会邀请她在附近的时候住在塔楼里。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:] .
If the captain is at home I will ask him to come too .
如果 这 队长 是 在 家 我 将要 问 他 到 来 也 .
如果船长在家，我会请他一起来。

[ðə; ði] [præt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l] .
The Pratts are always so pleasant and hospitable .
这 普拉茨 是 总是 所以 令人愉快的 和 好客 .
普拉特一家总是那么和蔼可亲、热情好客。

" ['hestər] [wʌz; wəz] [ˌmoʊməntərəli] [ˌdiskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊ(ə)l] ['efərt]
" **Hester was momentarily disconcerted at the magnitude of the social effort**
" 海丝特 曾是 片刻 不安 在 这 震级 的 这 社会的 努力
[wɪtʃ] ['reɪtʃəlz] ['kʌmɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'teɪl] .
which Rachel's coming seemed to entail .
哪个 瑞秋 的 未来 似乎 到 包含 .

“瑞秋的到来似乎需要付出巨大的社交努力，这让海丝特一时不知所措。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][nɔ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] ,
But for once she had the presence of mind not to show her dismay ,
但 为了 一次 她 有 这 在场 的 头脑 不是 到 展示 她 沮丧 ,
但这一次，她临危不乱，没有流露出沮丧之情。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [helpt] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['krʊəl] - [wɜ:rk] [æntɪmə'kæəsər] ,
and she helped Mrs . Gresley to change the crewel - work antimacassars ,
和 她 帮助 太太 . 格雷斯利 到 改变 这 克鲁尔 - 工作 防污垫 ,
她还帮助格雷斯利太太更换了刺绣的椅垫。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɑ:ʃt] - [aʊt] ['kɪtnz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ænd] ['pleɪɪŋ] [li:p] - [frɑ:g] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best]
with their washed - out kittens swinging and playing leap - frog , for the best
和 他们的 洗过 - 出去 小猫 摇摆 和 玩耍 飞跃 - 青蛙 , 为了 这 最好的
[ˈtʌsɔ:r; ˈtʌsoʊr] - [sɪlk] [wʌnz] .
tussore - silk ones .
柞蚕 - 丝绸 一个 .

最好的柞蚕丝猫咪们，穿着褪色的毛衣，荡着秋千，玩着跳房子的游戏。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [stiɪl] [jʌŋ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ,
The afternoon was still young when all the preparations had been completed ,
这 下午 曾是 仍然 年轻的 什么时候全部 这 准备工作 有 到过 完全的 ,
当所有准备工作都完成后，下午才刚刚开始。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] , [waɪl] ['hestər] [tʊk]
and Mrs . Gresley went up - stairs to change her gown , while Hester took
和 太太 . 格雷斯利 去 向上 - 楼梯 到 改变 她 袍 , 尽管 海丝特 采取
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
charge of the children ,
收费 的 这 孩子们 ,

格雷斯利太太上楼去换衣服，海丝特则照看孩子们。

[æz; əz] ['frɔɪlɪn] [hæd; həd] ['meni] [deɪz] ['pri:vɪəsli] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['mju:zɪk][wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]
as Fräulein had many days previously arranged to make music with Dr
作为 弗劳莱因 有 许多 天 之前 安排 到 制作 音乐 和 博士
[ænd; ænd] [mɪs] [braʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [æftər'nu:n] .
. **and Miss Brown on this particular afternoon** .
. 和 错过 棕色的 在 这 特别的 下午 .

弗劳莱因小姐多日前就已安排好，要在当天下午与布朗博士和布朗小姐一起演奏音乐。

[ænd; ænd] ['veri] [ɡʊd] ['mju:zɪk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [prə'si:dɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]
And very good music it was which proceeded out of the open windows of
和 非常 好的 音乐 它 曾是 哪个 继续 出去 的 这 打开 视窗 的
[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [red] [brɪk] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] ['eɪbəlz] ['kɑ:tɪdʒ] .
the doctor's red brick house opposite Abel's cottage .
这 医生的 红色的 砖 房子 对面的 亚伯的 小屋 .

从医生红砖房敞开的窗户里传出的音乐非常动听，那房子就在亚伯的小屋对面。

['hestər] [kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] -
Hester could just hear it from the bottom of the garden near the church -
海丝特 可以 只是 听到 它 从 这 底部 的 这 花园 靠近 这 教会 -
[jɑ:rd] [wɔ:l] ,
yard wall ,
院子 墙 ,

海丝特在靠近教堂墓地围墙的花园尽头隐约听到了那个声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɪkəməʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent]
and there she took the children , and under the sycamore , with a bench
和 那里 她 采取 这 孩子们 , 和 在下面 这 梧桐树 , 和 一个 长椅
[raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
round it ,
圆形的 它 ,

她带着孩子们去了那里，在一棵梧桐树下，树旁摆放着一条长凳。

[ðə; ði][ˈdaːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] .
the dolls had a tea - party .
这 娃娃 有 一个 茶 - 派对 .

这些娃娃们举行了一场茶会。

[ˈhestər] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ,
Hester had provided herself with a lump of sugar and a biscuit ,
海丝特 有 假如 她自己 和 一个 块 的 糖 和 一个 饼干 ,
海丝特给自己准备了一块方糖和一块饼干。

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmeni] [ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
and out of these many dishes were made ,
和 出去 的 这些 许多 菜肴 是 制成 ,
于是，人们用这些食材制作出了许多菜肴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and were arranged on a clean pocket - handkerchief spread on the grass .
和 是 安排 在 一个 干净的 口袋 - 手帕 传播 在 这 草 .
并将它们摆放在铺在草地上的干净手帕上。

[ˈreʒɪ] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)nz][æz; əz] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [ɪgˈzæktɪtʉːd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]
Regie carried out his directions as butler with solemn exactitude ; and though
导演 携带 出去 他的 方向 作为 管家 和 庄严 精确度 ; 和 尽管
[ˈmerɪ] ,
Mary ,
玛丽 ,
雷吉以管家的身份，一丝不苟地执行着他的指示；而玛丽，

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði]
who had inherited the paternal sense of humor , thought fit to tweak the
WHO 有 遗传 这 父系 感觉 的 幽默 , 想法 合身 到 调整 这
[ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ʌpˈset] [ˈevriθɪŋ] ,
handkerchief and upset everything ,
手帕 和 沮丧的 一切 ,
他继承了父亲的幽默感，觉得应该弄乱一下手帕，结果把一切都搞砸了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəm] [soʊ][ˈkoʊldli] [rɪˈsiːvd] [baɪ] " [ˈæntɪ] [ˈhestər] ,
she found the witticism so coldly received by " Auntie Hester ,
她 成立 这 妙语 所以 冷冷地 已收到 经过 " 阿姨 海丝特 ,
她发现“海丝特阿姨”对这种俏皮话反应冷淡。

" [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsplernd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][aɪ ˈtiː] ,
" **although she explained that father always did it ,**
" 虽然 她 解释 那 父亲 总是 做过 它 ,
虽然她解释说父亲一直都是这样做的，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [ˈsuːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]
that she at once suited herself to her company , and helped to repair the
那 她 在 一次 适合 她自己 到 她 公司 , 和 帮助 到 维修 这
[dɪˈzæstər] .
disaster .
灾难 .
她很快就适应了公司的工作，并帮助弥补了这场灾难。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] .
It was very hot .
它 曾是 非常 热的 .

天气很热。

[ðə; ði] [ˈda:lz] ,
The dolls ,
这 娃娃 ,

这些娃娃,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfi:tʃərləs] [ˈmɪdʃɪpmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˈlɑ:s(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbju:ti] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
from the featureless midshipman to the colossal professional beauty sitting in
从 这 无特征 海军学员 到 这 庞大 专业的 美丽 坐着 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkɔ:stli] [pəˈræmbjuleɪtər] ([ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [præt]) ,
her own costly perambulator (a present from Mrs . Pratt) ,
她 自己的 昂贵 婴儿车 (一个 展示 从 太太 . 普拉特) ,
从相貌平平的海军学员到坐在自己昂贵的婴儿车（普拉特夫人赠送的礼物）里的身材高挑、容貌姣好的职业美女，

[felt] [ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪˈti:] [baɪ] [ðer; ðər] [mɔɪst] [ˈkaʊntənənsɪz] .
felt the heat , and showed it by their moist countenances .
毛毡 这 热 , 和 显示 它 经过 他们的 潮湿 面容 .
他们感受到了炎热，脸上的汗水就说明了这一点。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ku:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smʊ:l] , [nu:d] , [ˈtʃaɪnə] [ˈɪnfənt] [ɪn] [ɪts] [zɪŋk] [bæθ] ,
The only person who was cool was a small , nude , china infant in its zinc bath ,
这 仅有的 人 WHO 曾是 凉爽的 曾是 一个 小的 , 裸体 , 中国 婴儿 在 它是 锌 洗澡 ,
唯一一个看起来很酷的，是一个躺在锌制浴缸里的裸体瓷婴儿。

[ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv] [ˈstelə] , [hu:z] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈsentrəl] [fækts] ,
the property of Stella , whose determination to reach central facts ,
这 财产 的 斯特拉 , 谁 决心 到 抵达 中央 事实 ,
这是斯特拉的财产，她决心查明核心事实。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
and to penetrate to the root of the matter ,
和 到 穿透 到 这 根 的 这 事情 ,
并深入探究问题的根源，

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [ɔ:r] [ˈlɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tɔ:rn] [ɔ:r] [lɪkt]
at present took the form of tearing or licking off all that could be torn or licked
在 展示 采取 这 形式 的 撕裂 或者 舔舐 离开全部 那 可以 是 撕裂 或者 舔过
[frʌm; frəm] [ˈɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
from objects of interest .
从 对象 的 兴趣 .

目前采取的形式是撕扯或舔舐感兴趣的物体上所有可以撕扯或舔舐的东西。

[ˈhestər] , [hu:] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈflʊtɪŋ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] , [ˈsʌmtaɪmz]
Hester , who had presented her with the floating baby in the bath , sometimes
海丝特 , WHO 有 呈现 她 和 这 漂浮的 婴儿 在 这 洗澡 , 有时
[ˈwʌndɜ:d] ,
wondered ,
想知道 ,

海丝特曾把漂浮在浴缸里的婴儿送给她，她有时会想，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [ˈstelə] [kɑ:nʃiˈenʃəsli] [wɜ:rk] [θru:] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [da:l] [daʊn] [tu:; tə]
as she watched Stella conscientiously work through a well - dressed doll down to
作为 她 观看 斯特拉 切实 工作 通过 一个 出色地 - 穿着 玩具娃娃 向下 到
[ɪts] [stɪtʃt] [ˈsɔ:dʌst] [kəmˈpɑ:tmənts] ,
its stitched sawdust compartments ,
它是 缝合 锯末 隔间 ,
她看着斯特拉一丝不苟地将一个穿着考究的娃娃拆解到只剩缝制的木屑隔间，

[wʌt] ['mɪstər] . [ˈɡreʒli] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həər] [ə'tenʃ(ə)n]
what Mr . Gresley would make of his daughter when she turned her attention
什么 先生 . 格雷斯利 会 制作 的 他的 女儿 什么时候 她 转向 她 注意力
[tuː; tə] [θi'a:lədʒi] .
to theology .
到 神学 .

格雷斯利先生会如何看待他的女儿将注意力转向神学呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wəər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
They were all sitting in a tight circle round the handkerchief ,
他们 是 全部 坐着 在 一个 紧的 圆圈 圆形的 这 手帕 ,
他们都紧紧地围坐在手帕周围。

[ˈreʒi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈhestər] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [pleɪts] [aʊt][ʌv; əv] [smuːð] [liːvz] [wɪð; wɪθ]
Regie watching Hester cutting a new supply of plates out of smooth leaves with
导演 观看 海丝特 切割 一个 新的 供应 的 盘子 出去 的 光滑的 树叶 和
[hɜːr; həər][ˈlɪt(ə)] [ɡɪlt] ['sɪzərz] ,
her little gilt scissors ,
她 小的 镀金 剪刀 ,

雷吉看着海丝特用她那把镀金的小剪刀从光滑的叶子上剪下一批新的盘子。

[waɪl] [ˈmeri] [ænd; ənd] ['stelə] [traɪd] [ˈɔːltərnətli] [tuː; tə] [sʌk] [æn; ən][ɪnək'sesəb(ə)lɪ] [greɪn][ʌv; əv] [ˈʃʊgər]
while Mary and Stella tried alternately to suck an inaccessible grain of sugar
尽管 玛丽 和 斯特拉 尝试 交替 到 吸 一个 无法进入 粮食 的 糖
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkɔːrɪn] [kʌp] .
out of the bottom of an acorn cup .
出去 的 这 底部 的 一个 橡子 杯子 .

玛丽和斯特拉轮流尝试从橡子杯底部吸出一粒够不着的糖粒。

[ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðər; ðər]['saɪlənt] [wiːlz] ,
Rachel and Dick had come up on their silent wheels ,
瑞秋 和 迪克 有 来 向上 在 他们的 沉默的 车轮 ,
瑞秋和迪克默默地骑着自行车过来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wəər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['ʊʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] [brɪfɔːr] ['hestər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]
and were looking at them over the wall before Hester was aware of
和 是 寻找 在 他们 超过 这 墙 前 海丝特 曾是 意识到的 的
[ðər; ðər] ['prez(ə)ns] .
their presence .
他们的 在场 .

在海丝特意识到他们的存在之前，他们就隔着墙看着他们。

" [meɪ] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [tiː] - ['pɑːrtɪ] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] ['hestər] ['stɑːrtɪd] [ˈvɪələntli] .
" **May we join the tea - party ?** " **asked Rachel , and Hester started violently** .
" 可能 我们 加入 这 茶 - 派对 ? " 问 瑞秋 , 和 海丝特 开始 暴力 .
“我们可以参加茶会吗？”瑞秋问道，海丝特顿时暴跳如雷。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪz] [lɒkt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I am afraid the gate is locked** , " **she said** .
" 我 是 害怕的 这 门 是 已锁定 , " 她 说 .
“恐怕大门锁上了，”她说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [aɪ 'tiː] . "
" **But perhaps you can climb it** . "
" 但 也许 你 能 爬 它 . "
“但或许你可以爬上去。”

" [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [ðə; ðɪ]['baɪsɪkəlz] [aʊt'saɪd] , [ðuː] , " [sed] [dɪk] ,
" **We can't leave the bicycles outside , though** , " **said Dick** ,
" 我们 不能 离开 这 自行车 外部 , 尽管 , " 说 迪克 ,
“但是我们不能把自行车留在外面，”迪克说。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['pædlɑ:k] [geɪt] .
and he took a good look at the heavy padlocked gate .
和 他 采取 一个 好的 看 在 这 重的 已上锁 门 .

他仔细看了看那扇上了锁的厚重大门。

[ðen] [hi:; hi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [wi:ld] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪsɪkəlz] ,
Then he slowly lifted it off its hinges , wheeled in the bicycles ,
然后 他 缓慢地 抬起 它 离开它是 铰链 , 带轮子的 在 这 自行车 ,
然后他慢慢地把它从铰链上取下来, 把自行车推进去。

[ænd; ʌnd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and replaced the gate in position .
和 替换 这 门 在 位置 .

并将大门放回原位。

['reɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Rachel looked at him .
瑞秋 看起来 在 他 .

瑞秋看着他。

" [du:; ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
" Do you always do what you want to do ? " she said , involuntarily .
" 做 你 总是 做 什么 你 想 到 做 ? " 她 说 , 不由自主 .

“你总是做自己想做的事吗？”她不由自主地问道。

" [aɪ 'ti:] [seɪvz] [ˈtrʌb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It saves trouble , " he said ,
" 它 保存 麻烦 , " 他 说 ,

“这样可以省去很多麻烦,”他说。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]
" especially as no one can be such a first - class fool as to think a
" 尤其 作为 不 一 能 是 这样的 一个 第一的 - 班级 傻子 作为 到 思考 一个

[ˈpædlɑ:k] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [geɪt] [ʃʌt] .
padlock will keep a gate shut .
挂锁 将要 保持 一个 门 关闭 .

“尤其是没有人会傻到认为一把挂锁就能把大门关上。”

[hi:; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊpənd] . "
He would expect it to be opened . "
他 会 预计 它 到 是 打开 . "

他希望它能被打开。

" [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [sed] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈreʒi] , [hu:] [hæd; həd]
" But father said no one could come in there now , " explained Regie , who had
" 但 父亲 说 不 一 可以 来 在 那里 现在 , " 解释 导演 , who 有
[wɑ:tʃt] ,
watched ,
观看 ,

“但父亲说现在谁也不能进去,”一直旁观的雷吉解释道。

[ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ðə; ði] [ʌpˈhi:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
open - mouthed , the upheaval of the gate .
打开 - 嘴巴 , 这 动荡 的 这 门 .

张大嘴巴, 大门轰然倒塌。

" [ˈfɑ:ðər] [sed] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈoʊpənd] [ˈeni] [mɔ:r] .
" Father said it could not be opened any more .
" 父亲 说 它 可以 不是 是 打开 任何 更多的 .

父亲说它已经打不开了。

[hi:; hi][tʊʊld] ['mʌðər] . "

He	told	mother	.	"
他	讲述	母亲	.	"

他告诉了母亲。

" [dɪd][hi:; hi] , [maɪ][sʌn] ? " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] ['evri] [wʌn] ,

"	Did	he	,	my	son	?	"	said	Dick	,	and	he	kissed	every	one	,
"	做过	他	,	我的	儿子	?	"	说	迪克	,	和	他	亲吻	每一个	一	,

“他真的这么做了吗，我的儿子？”迪克说着，亲吻了每个人。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hestər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɔ:lz] .

beginning	with	Hester	and	finishing	with	the	dolls	.
开始	和	海丝特	和	精加工	和	这	娃娃	.

从海丝特开始，到玩偶结束。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd] [pɑ:ˈrtʊk] [ˈlɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsɪz]

Then	they	all	sat	down	to	the	tea	-	party	,	and	partook	largely	of	the	delicacies
然后	他们	全部	卫星	向下	到	这	茶	-	派对	,	和	参与	很大程度上	的	这	美味佳肴
,																
.																
,																

然后他们都坐下来喝茶，享用了大部分的美味佳肴。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ti:] [dɪk] [ˈsɔ:ləmlɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [hæf] -

and	after	tea	Dick	solemnly	asked	the	children	if	they	had	seen	the	flying	half	-
和	后	茶	迪克	庄严地	问	这	孩子们	如果	他们	有	已见	这	飞行	一半	-

[ˈpenɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] .

penny	he	had	brought	back	with	him	from	Australia	.
一分钱	他	有	带来	后退	和	他	从	澳大利亚	.

喝完茶后，迪克郑重地问孩子们是否见过他从澳大利亚带回来的会飞的半便士硬币。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˈpenɪ] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [ænd; ənd]

The	children	crowded	round	him	,	and	the	half	-	penny	was	produced	and
这	孩子们	挤	圆形的	他	,	和	这	一半	-	一分钱	曾是	生产	和

[ˈhændɪd] [raʊnd] .

handed	round	.
递交	圆形的	.

孩子们围拢过来，他掏出半便士硬币，分发给孩子们。

[i:tʃ] [tʃaɪld] [tʌtʃt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈti:][ˈri:əl] .

Each	child	touched	it	,	and	found	it	real	.
每个	孩子	感动	它	,	和	成立	它	真实的	.

每个孩子都摸过它，都觉得它是真的。

[ˈænti] ['hestər] [ænd; ənd] [ˈænti] [ˈreɪtʃəl] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] .

Auntie	Hester	and	Auntie	Rachel	examined	it	.
阿姨	海丝特	和	阿姨	瑞秋	检查	它	.

海丝特阿姨和瑞秋阿姨检查了它。

- [wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [tu:; tə] [smel] [aɪˈti:] .

Boulou	was	requested	to	smell	it	.
-	曾是	请求	到	闻	它	.

布卢被要求闻一闻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

And	then	it	was	laid	on	the	grass	,
和	然后	它	曾是	铺设	在	这	草	,

然后它被放在了草地上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['terbl] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz]
and the pocket - handkerchief which had done duty as a table - cloth was
和 这 口袋 - 手帕 哪个 有 完毕 责任 作为 一个 桌子 - 布 曾是
[spred] ['ʊvər][,aɪ 'ti:] .
spread over it .
传播 超过 它 .

那块充当桌布的手帕铺在了上面。

[ðə; ði] [maɪ'greɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['penɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['reɪtʃəl] [ænd; ʌnd]
The migrations of the half - penny were so extraordinary that even Rachel and
这 迁移 的 这 一半 - 一分钱 是 所以 非凡的 那 甚至 瑞秋 和
['hestər] [prə'fest] [ə'meɪzmənt] .
Hester professed amazement .
海丝特 声称 惊愕 .

半便士的迁徙如此奇特，就连瑞秋和海丝特都感到惊讶。

[wʌns] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [hænd] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ][hænd][hæd; həd]['dʒentli]
Once it was found in Rachel's hand , into which another large hand had gently
一次 它 曾是 成立 在 瑞秋的 手 , 进入 哪个 其他 大的 手 有 轻轻地
[ʃʌt] [,aɪ 'ti:] .
shut it .
关闭 它 .

人们发现它曾经在瑞秋的手中，另一只大手轻轻地把它合在了手里。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvəd] [twɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
But it was never discovered twice in the same place ,
但 它 曾是 绝不 发现 两次 在 这 相同的地方 ,
[bʌt; bət] [dɪ'skʌvəd] [twɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
但它从未在同一地点被发现过两次。

[ðooʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] [rʌʃt] [rɪ'lɪdʒəsli] [tu; tə] [lək] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][læst]
though all the children rushed religiously to look for it where it was last
尽管 全部 这 孩子们 匆忙 宗教地 到 看 为了 它 在哪里 它 曾是 最后的
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

尽管所有的孩子都虔诚地奔向它最后被发现的地方去寻找它。

[ə'nʌðər] [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] ,
Another time , after a long search ,
其他 时间 , 后 一个 长的 搜索 ,
[ə'nʌðər] [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] ,
还有一次，经过长时间的寻找，

[ðə; ði] [dɑ:l] [ɪn][ðə; ði][bæθ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
the doll in the bath was discovered to be sitting upon it ,
这 玩具娃娃 在 这 洗澡 曾是 发现 到 是 坐着 之上 它 ,
[ðə; ði] [dɑ:l] [ɪn][ðə; ði][bæθ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
人们发现浴缸里的娃娃正坐在浴缸上。

[ænd; ʌnd][wʌns][,aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [flu:] [daʊn] - [bæk] ;
and once it actually flew down Regie's back ;
和 一次 它 实际上 飞翔 向下 - 后退 ;
[ænd; ʌnd][wʌns][,aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [flu:] [daʊn] - [bæk] ;
而且有一次它竟然顺着雷吉的背飞了下来；

[ænd; ʌnd][ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] [ɪts][koʊld] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd]
and amid the wild excitement of the children its cold descent was described
和 之中 这 荒野 激动 的 这 孩子们 它是 寒冷的 下降 曾是 描述
[baɪ] ['reʒi] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] [maɪ'njuːtnɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:] [roʊld] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
by Regie in piercing minuteness until the moment when it rolled out over his
经过 导演 在 冲孔 微小 直到 这 片刻 什么时候 它 滚动 出去 超过 他的
['sta:kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] .
stocking at his knee .
袜 在 他的 膝盖 .

在孩子们兴奋不已的狂喜中，雷吉以极其细致的笔触描绘了冰冷的雨水落下的过程，直到雨水滚落到他膝盖处的长袜上。

" [meɪk] [aɪ 'ti:][flaɪ] [daʊn] [maɪ] [bæk] [tu:] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ˈfri:kt] ['meri] .

" Make it fly down my back too , Uncle Dick , " shrieked Mary .
" 制作 它 飞 向下 我的 后退 也 , 叔叔 迪克 , " 尖叫 玛丽 .

“也让它顺着我的背流下来，迪克叔叔！”玛丽尖叫道。

" ['reʒi] , [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

" Regie , give it to me .
" 导演 , 给 它 到 我 .

雷吉，把它给我。

" [bʌt; bət] ['reʒi] [dɑ:nst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [dɪk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə'bi:ft][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hæf] - ['peni] .
" But Regie danced in a circle round Dick , holding aloft the wonderful half - penny .
" 但 导演 跳舞 在 一个 圆圈 圆形的 迪克 , 保持 高空 这 精彩的 一半 - 一分钱 .

“但雷吉围着迪克跳起了舞，高举着那枚神奇的半便士硬币。

" [meɪk] [aɪ 'ti:][flaɪ] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] , " [hi:; hi][kraɪd] , [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Make it fly down my throat , " he cried , too excited to know what he was
" 制作 它 飞 向下 我的 喉 , " 他 哭 , 也 兴奋的 到 知道 什么 他 曾是
[ˈdu:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

“让它飞进我的喉咙里！”他喊道，兴奋得根本不知道自己在做什么。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][pʊt][ðə; ði][hæf] - ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and he put the half - penny in his mouth .
和 他 放 这 一半 - 一分钱 在 他的 嘴 .

他把那半便士放进了嘴里。

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðɪs] [ɪnstant] , " [sed] [dɪk] , [wɪˈðəʊt] ['mu:vɪŋ] .

" Put it out this instant , " said Dick , without moving .
" 放 它 出去 这 立即的 , " 说 迪克 , 没有 移动 .

“立刻把它扑灭，”迪克一动不动地说。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ebd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
A moment's pause followed , in which the blood ebbed away from the hearts of
一个 瞬间 暂停 随后 , 在 哪个 这 血 退潮 离开 从 这 心 的

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

the two women .
这 二 女性 .

随后是一阵短暂的停顿，鲜血从两名女子的心脏中缓缓流逝。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] ['reʒi] ; " [aɪv] ['swɔ:lʊd] [aɪ 'ti:] .

" I can't , " said Regie ; " I've swallowed it .
" 我 不能 , " 说 导演 ; " 我已经 吞咽 它 .

“我不能，”雷吉说；“我已经吞下去了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [græs]
" **And he began to whimper , and then suddenly rolled on the grass**
" 和 他 开始 到 呜咽 , 和 然后 突然 滚动 在 这 草
['skriːmɪŋ] .
screaming .
尖叫 .

“然后他开始呜咽，突然在草地上翻滚尖叫。”

[dɪk] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [hed]
Dick pounced upon him like a panther , and held him by the feet head
迪克 猛扑 之上 他 喜欢 一个 豹 , 和 握住 他 经过 这 脚 头
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

迪克像豹子一样扑向他，抓住他的脚，把他头朝下拽了下去。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .
shaking him violently .
摇晃 他 暴力 .

用力摇晃他。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
The child's face was terrible to see .
这 孩子的 脸 曾是 糟糕的 到 看 .

孩子的脸色惨不忍睹。

['hestər] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Hester hid her face in her hands .
海丝特 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

海丝特用双手捂住了脸。

['reɪtʃəl] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə] [dɪk] .
Rachel rose and stood close to Dick .
瑞秋 玫瑰 和 站立 关闭 到 迪克 .

瑞秋站起身，走到迪克身边。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I think the shaking is rather too much for him , " she said ,**
" 我 思考 这 摇晃 是 相当 也 很多 为了 他 , " 她 说 ,
"我觉得这种摇晃对他来说太剧烈了,"她说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˈpɜːrp(ə)l] [feɪs] [ɪn'tentli] .
watching the poor little purple face intently .
观看 这 贫穷的 小的 紫色的 脸 专注地 .

目不转睛地盯着那张可怜的紫红色小脸。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " [sed] [dɪk] , ['fɜːsli] .
" **I'm bound to go on , " said Dick , fiercely** .
" 我是 边界 到 去 在 , " 说 迪克 , 激烈地 .

“我一定要继续下去,”迪克坚定地说。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] , ['reʒi] ? "
" **Is it moving , Regie ?** "
" 是 它 移动 , 导演 ? "

“它在动吗，导演？”

" [ɪts] ['goʊɪŋ] [daʊn] , " [skriːmd] ['reʒi] , ['sʌd(ə)nli] .
" **It's going down , " screamed Regie , suddenly** .
" 它是 去 向下 , " 尖叫 导演 , 突然 .

“它要倒下了！”雷吉突然尖叫道。

" [ðæt] [its] [nɑ:t] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [[ʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] ,
" **That it's not** , " **said Dick** , **and he shook the child again** ,
" 那 它是 不是 , " 说 迪克 , 和 他 摇晃 这 孩子 再次 ,
"才不是呢,"迪克说着, 又摇了摇孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['peni] [flu:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .
and the half - penny flew out upon the grass .
和 这 一半 - 一分钱 飞翔 出去 之上 这 草 .
半便士硬币飞了出去, 落在了草地上。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [tʃaɪld][ɑ:n] ['hestərz] [læp][ænd; ənd]
" **Thank God** , " **said Dick** , **and he laid the gasping child on Hester's lap and**
" 感谢 上帝 , " 说 迪克 , 和 他 铺设 这 喘息 孩子 在 海丝特的 膝 和
[tɜ:rnd] [ə'wei] .
turned away .
转向 离开 .
“感谢上帝,”迪克说着, 把喘着粗气的孩子放在海丝特的腿上, 然后转身离开了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə] ['rezi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]
A few minutes later Regie was laughing and talking , and feeling himself a
一个 很少 分钟 之后 导演 曾是 笑 和 说 , 和 感觉 他自己 一个
[ˈhɪrəʊ] .
hero .
英雄 .
几分钟后, 雷吉又笑又说, 觉得自己像个英雄。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:f] ['hestərz] [ni:] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [dɪk] ,
Presently he slipped off Hester's knee and ran to Dick ,
目前 他 滑倒了 离开 海丝特的 膝盖 和 跑 到 迪克 ,
他随即从海丝特的膝盖上滑下来, 跑向迪克。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
who was lying on the grass a few paces off , his face hidden in his hands .
WHO 曾是 说谎 在 这 草 一个 很少 步幅 离开 , 他的 脸 隐 在 他的 双手 .
他躺在几步开外的草地上, 双手捂着脸。

" [meɪk] [ðə; ði][hæf] - ['peni] [flaɪ] [ə'gen] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [kraɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət]
" **Make the half - penny fly again , Uncle Dick , " cried all the children , pulling at**
" 制作 这 一半 - 一分钱 飞 再次 , 叔叔 迪克 , " 哭 全部 这 孩子们 , 拉 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“迪克叔叔, 让那枚半便士硬币再飞起来!”孩子们一边喊着, 一边拉着他。

[dɪk] [reɪzd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ænd; ənd] [sed] , ['hɔ:rsli] , " [teɪk] [ðəm; ðəm]
Dick raised an ashen face for a moment and said , hoarsely , " Take them
迪克 提高 一个 铁青 脸 为了 一个 片刻 和 说 , 沙哑地 , " 拿 他们
[ə'wei] .
away .
离开 .
迪克抬起脸色苍白, 嘶哑地说: “把他们带走。”

" ['hestər] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðəm; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [θru:]
" **Hester gathered up the children and took them back to the house through**
" 海丝特 聚集 向上 这 孩子们 和 采取 他们 后退 到 这 房子 通过
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
the kitchen garden .
这 厨房 花园 .
海丝特把孩子们聚拢起来, 穿过菜园, 带他们回到了房子里。

[br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

Besides , it was my fault , in a way .
除了 , 它 曾是 我的 过错 , 在 一个 方式 .

此外, 从某种程度上来说, 这也是我的错。

[aɪl] ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

I'll never play with other people's children again .
患病的 绝不 玩 和 其他 人们的 孩子们 再次 .

我以后再也不跟别人家的孩子玩了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [tu:] ['brɪt(ə)l] .

They are too brittle .
他们 是 也 脆 .

它们太脆了。

[aɪv] [hæd; həd] [ʃeɪv] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] ,

I've had shaves up the Fly River and in the South Sea Islands ,
我已经 有 剃须 向上 这 飞 河 和 在 这 南 海 岛屿 ,

我在弗莱河沿岸和南太平洋岛屿都刮过胡子。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] ,

but never anything as bad as this ,
但 绝不 任何事物 作为 坏的 作为 这 ,

但从未发生过像这次这么糟糕的事情。

[ɪn] [ðɪs] ['blu:miŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:l] .

in this blooming little Vicarage garden with a church looking over the wall .
在 这 盛开 小的 牧师住宅 花园 和 一个 教会 寻找 超过 这 墙 .

在这个繁花似锦的小牧师住宅花园里, 教堂从围墙外望去。

" ['hestər] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .

" Hester was skimming back towards them .
" 海丝特 曾是 撇脂 后退 向 他们 .

“赫斯特正向他们掠过。”

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [dɪk] .

" Don't mention it to James and his wife , " she said to Dick .
" 不 提到 它 到 詹姆斯 和 他的 妻子 , " 她 说 到 迪克 .

“别跟詹姆斯和他妻子提这件事,”她对迪克说。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

" He has to speak at a temperance meeting to - night .
" 他 有 到 说话 在 一个 节制 会议 到 - 夜晚 .

他今晚要在一个禁酒集会上发言。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] . "

I will tell them when the meeting is over . "
我 将要 告诉 他们 什么时候 这 会议 是 超过 . "

会议结束后我会告诉他们。

" [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , " [sed] [dɪk] ,

" That's just as well , " said Dick ,
" 那就是 只是 作为 出色地 , " 说 迪克 ,

“那也好,”迪克说。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [dʒeɪmz] [dʒɔ:d] [mʌtʃ] [æt; ət] [em 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tekst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz]

" for I know if James jawed much at me I should act on the text that it is
" 为了 我 知道 如果 詹姆斯 下巴 很多 在 我 我 应该 行为 在 这 文本 那 它 是

[mɔ:r] ['blesɪd; blest] [tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['rɪ'si:v] . "

more blessed to give than to receive . "
更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . "

“因为我知道, 如果詹姆斯对我唠叨不休, 我就应该按照经文的教导去做, 那就是施比受更为有福。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way** ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [iːðər] [wei] , " [sed] [dɪk] .
" **Either way** , " **said Dick** .
" 任何一个 方式 , " 说 迪克 .

“无论如何，”迪克说。

" [tʌŋ] [ɔːr] [fɪst] .
" **Tongue or fist** .
" 舌头 或者 拳头 .

舌头还是拳头。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɡɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][get] .
It does not matter which , **so long as you give more than you get** .
它 做 不是 事情 哪个 , 所以 长的 作为 你 给 更多的 比 你 得到 .

是哪种方式并不重要，只要你付出的比得到的多就行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tekst][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
And the text is quite right .
和 这 文本 是 相当 正确的 .

原文的说法完全正确。

[aɪ 'ti:][ɪz]['blesɪd; blest] , [fɔːr; fər] [aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər] [ə'ɡen] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
It is blessed , **for I've tried it over and over again** , **and found it**
它 是 蒙福 , 为了 我已经 尝试 它 超过 和 超过 再次 , 和 成立 它

[tru:] ['evri] [taɪm] .
true every time .
真的 每一个 时间 .

它真是灵验，因为我反复尝试过，每次都证实了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][aɪ 'ti:][ɑːn][dʒeɪmz] [ɪf] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
But I don't want to try it on James if he's anything like what he was as
但 我 不 想 到 尝试 它 在 詹姆斯 如果 他是 任何事物 喜欢 什么 他 曾是 作为

[ə; eɪ] ['kjʊrət] . "
a curate . "
一个 策展 . "

但我不想在詹姆斯身上尝试，如果他跟当牧师时一样的话。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɔːltərd] , " [sed] ['hestər] .
" **He is not much altered** , " **said Hester** .
" 他 是 不是 很多 已修改 , " 说 海丝特 .

“他变化不大，”海丝特说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ɔːltər] [mʌtʃ] , " [sed] [dɪk] .
" **He is the kind of man that would not alter much** , " **said Dick** .
" 他 是 这 种类 的 男人 那 会 不是 改变 很多 , " 说 迪克 .

迪克说：“他是个不太会改变自己的人。”

" [aɪ][ɪk'spekt][ɡɑːd] [ɔːl'maɪti] [laɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" **I expect God Almighty likes him as he is** .
" 我 预计 上帝 全能者 点赞 他 作为 他 是 .

“我想全能的上帝会喜欢他现在的样子。”

" ['mɪstər] . [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['ɡresli] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [præt] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
" **Mr** . **and Mrs** . **Gresley** , **meanwhile** , **were receiving Mrs** . **Pratt and the**
" 先生 . 和 太太 . 格雷斯利 , 同时 , 是 接收 太太 . 普拉特 和 这

[tuː] ['mɪsɪz] [præt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
two Misses Pratt in the drawing - room .
二 小姐们 普拉特 在 这 绘画 - 房间 .

与此同时，格雷斯利先生和夫人正在客厅里接待普拉特夫人和两位普拉特小姐。

[sə'li:nə][ænd; ənd][ˈeɪdə; ˈedə] [præt] [wɜ:r; wər] [faɪn] , [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈʌpər]
Selina and Ada Pratt were fine , handsome young women , with long upper
塞琳娜 和 艾达 普拉特 是 美好的 , 英俊的 年轻的 女性 , 和 长的 上
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

塞琳娜和艾达·普拉特是两位漂亮美丽的年轻女子，她们的上唇都很长。

[hu:] [wɔ:r] [ðer; ðər][smɑ:rt] [ˈseɪlər][hæts] [ˈtɪltɪd] [ˈbækwərdz] [tu;; tə] [ʃʊ] [ðer; ðər] [ˈbʊʃi] [ˈfrɪndzɪz] ,
who wore their smart sailor hats tilted backwards to show their bushy fringes ,
WHO 穿着 他们的 聪明的 水手 帽子 斜 向后 到 展示 他们的 茂密的 边缘 ,
[ænd; ənd] [hu:z] [mʌf] - [tʃeɪnz] ,
and whose muff - chains ,
和 谁 耳罩 - 链条 ,

他们头戴时髦的水手帽，帽檐向后倾斜，露出蓬松的帽檐，他们的手筒链，

[wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈpendənt] [ˈhɑ:rts] ,
with swinging pendent hearts ,
和 摇摆 吊坠 心 ,

带着摇摆的心形吊坠，

[sɪlk] [blaʊsɪz] [ænd; ənd][ˈsi:kwɪn] [belts][ænd; ənd] [braʊn] [bu:ts] [reprɪˈzentɪd] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ðə; ði]
silk blouses and sequin belts and brown boots represented to Mrs . Gresley the
丝绸 女式衬衫 和 亮片 腰带 和 棕色的 靴子 代表 到 太太 . 格雷斯利 这
[haɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
highest pinnacle of the world of fashion .
最高 巅峰 的 这 世界 的 时尚 .

在格雷斯利夫人看来，丝绸衬衫、亮片腰带和棕色靴子代表了时尚界的最高境界。

[sə'li:nə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪəb(ə)] [tu;; tə] [ˈri:ks] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði]
Selina was the most popular , being liable to shrieks of laughter at the
塞琳娜 曾是 这 最多 受欢迎的 , 存在 容易 到 尖叫 的 笑声 在 这
[smɔ:lɪst] [ˈwɪtɪsɪzəmz] ,
smallest witticisms ,
最小 妙语 ,

塞琳娜最受欢迎，哪怕是最微不足道的俏皮话都能引得大家哄堂大笑。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [tɜ:m] " [ˈbæli] - [ˈræɡɪŋ] " [ɔ:r] "
and always ready for that species of amusement termed " bally - ragging " or "
和 总是 准备好 为了 那 物种 的 娱乐 称为 " 巴利 - 欺凌 " 或者 "
[heɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] .
hay - making .
干草 - 制作 .

并且随时准备进行那种被称为“欺负弱小”或“打断别人”的娱乐活动。

" [bʌt; bət][ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ədˈmaɪəd] .
" **But Ada was the most admired .**
" 但 艾达 曾是 这 最多 钦佩 .

但艾达是最受人敬仰的。

[ʃi;; ʃi] [brɪˈb:ŋd] [tu;; tə] [ðæt] [taɪp] [wɪt] [ɪn][hoʊˈtel][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈtaʊnz] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz]
She belonged to that type which in hotel society and country towns is always
她 属于 到 那 类型 哪个 在 酒店 社会 和 国家 城镇 是 总是
[tɜ:m] " [ˈkwɪ:nli] .
termed " queenly .
称为 " 女王般的 .

她属于那种在酒店社交圈和乡村小镇上总是被称为“女王范儿”的类型。

" [ʃi;; ʃi] " [kept] [ðə; ði][men][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
" **She " kept the men at a distance .**
" 她 " 保留 这 男人 在 一个 距离 .

她与男人们保持距离。

" [ʃiː; ʃi] " [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ðem; ðə] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɪbətiːz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **She** " **never** **allowed** **them** **to** **take** **liberties** , " **etc** : , **etc** :
" 她 " 绝不 允许 他们 到 拿 自由 , " ETC : , ETC :
她“从不允许他们为所欲为”，等等。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hə] [tʃɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [ˈelbəʊz] [aʊt] ,
She held her chin up and her elbows out ,
她 握住 她 下巴 向上 和 她 肘部 出去 ,
她抬起下巴，双肘向外张开。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] - [səˈsaɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn]
and was considered by the section of Middleshire society in which she shone
和 曾是 经过考虑的 经过 这 部分 的 - 社会 在 哪个 她 闪耀
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
to be very distinguished .
到 是 非常 杰出的 .
在她所处的米德尔郡社会阶层中，她被公认为一位杰出人士。

[ˈmɪsɪz] . [præt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [təʊld] [ðæt] [hɜːr; hə] [ˈdɔːtər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] ;
Mrs . Pratt was often told that her daughter looked like a duchess ;
太太 . 普拉特 曾是 经常 讲述 那 她 女儿 看起来 喜欢 一个 公爵夫人 ;
普拉特太太经常被告知她的女儿长得像一位公爵夫人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækˈsɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æɪˈstɑːkrəsi] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [treɪts]
and this facsimile of the aristocracy , or rather of the most distressing traits
和 这 传真 的 这 贵族 , 或者 相当 的 这 最多 令人痛心 特征
[ʌv; əv] [ɪts] [ˈleɪtɪst] [rɪˈkruːts] ,
of its latest recruits ,
的 它是 最新的 新兵 ,
而这，正是贵族阶层的缩影，或者更确切地说，是其最新成员中最令人不安的特质的缩影。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [lɒlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈrent(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [peər]
had a manner of lolling with crossed legs in the parental carriage and pair
有 一个 方式 的 懒散 和 交叉 腿 在 这 父母 运输 和 一对
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ədˈmaɪəd] .
which was greatly admired .
哪个 曾是 非常 钦佩 .
她和她的伴侣喜欢在婴儿车里双腿交叉地懒洋洋地躺着，这种姿态令人钦佩。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , " [ˈmɪstər] . [præt] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" **Looks as if she was born to it all , " Mr . Pratt would say to his wife**
" 看起来 作为 如果 她 曾是 出生 到 它 全部 , " 先生 . 普拉特 会 说 到 他的 妻子
.
:
.
“看来她天生就是干这行的料，”普拉特先生会这样对妻子说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪzli] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪər] [hɜːr; hə] [ˈʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈkʌmɪŋ]
Mrs . Gresley was just beginning to fear her other guests were not coming
太太 . 格雷сли 曾是 只是 开始 到 害怕 她 其他 客人 是 不是 未来
[wen] [tuː] [tɔːl] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
when two tall figures were seen walking across the lawn ,
什么时候 二 高的 数据 是 已见 步行 穿过 这 草地 ,
格雷сли太太正开始担心其他客人不会来了，这时她看到两个高大的身影穿过草坪。

[wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
with Hester between them .
和 海丝特 之间 他们 .
他们中间夹着海丝特。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
Mr . Gresley sallied forth to meet them ,
先生 . 格雷斯利 突袭 前进 到 见面 他们 ,
格雷斯利先生迎了上去迎接他们,
[ænd; ɐnd][blæsts][ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ˈwelkəm] [wɜːr; wər] [bɔːrɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði]
and blasts of surprised welcome were borne into the drawing - room by the
和 爆炸 的 惊讶 欢迎 是 出生 进入 这 绘画 - 房间 经过 这
[ˈsʌmə] [er] .
summer air .
夏天 空气 .

一阵阵惊喜的欢迎声随着夏日的微风飘进了客厅。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
" But it was locked .
" 但 它 曾是 已锁定 .
但是门锁着。”

[aɪ] [lɒkt] [,aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I locked it myself .
我 已锁定 它 我 .
是我自己锁的。

" [ɪnˈɔːdəbl] [rɪˈplaɪ] .
" Inaudible reply .
" 听不清 回复 .
听不清的回答。

" [ˈpædlɔːk] .
" Padlocked .
" 已上锁 .
已上锁。

[ˈoʊnli][ˈəʊpənz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [muːn] .
Only opens to the word Moon .
仅有的 打开 到 这 单词 月亮 .
只打开“月亮”这个词。

[kiː] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
Key on my own watch - chain .
钥匙 在 我的 自己的 手表 - 链 .
钥匙在我自己的表链上。

" [ɪnˈɔːdəbl] [rɪˈplaɪ] .
" Inaudible reply .
" 听不清 回复 .
听不清的回答。

" [ˈhɪndʒɪz] !
" Hinges !
" 铰链 ！
“铰链！ ”

[hɑː] !
ha !
哈 ！
哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！
哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ˈveri] [gʊd] , [dɪk] .
Very good , Dick .
非常 好的 , 迪克 .

很好，迪克。

[ˈlaɪkli] [ˈsto:ri] [ðæt] .
Likely story that .
可能 故事 那 .

这很可能是个故事。

[aɪ] [si:] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] .
I see you're the same as ever .
我 看 你是 这 相同的 作为 曾经 .

看来你还是老样子。

[ˈtrævələz] - [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
Travellers ' tales .
旅行者 - 故事 .

旅行者的故事。

[bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; ər][na:t][soʊ] [ˈi:zəli] [ˈteɪkən][ɪn] , [ɑ:r; ər][wi;; wi] , [ˈhestər] ?
But we are not so easily taken in , are we , Hester ?
但 我们 是 不是 所以 容易地 已采取 在 , 是 我们 , 海丝特 ?

但我们可没那么容易上当，对吧，海丝特？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈprɑ:fəsi] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [præt]
" **Mrs . Gresley certainly had the gift of prophecy as far as the Pratts**
" 太太 . 格雷斯利 当然 有 这 礼物 的 预言 作为 远的 作为 这 普拉茨
[wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] .
were concerned .
是 担心的 .

“就普拉特一家而言，格雷斯利夫人确实有预言的天赋。”

[ˈmɪsɪz] . [præt] [ˈdu:li] [tʊk] [ðə; ði] [ɪkˈspektrɪd] " [ˈfænsi] " [tu;; tə] [ˈreɪtʃəl] ,
Mrs . Pratt duly took the expected " fancy " to Rachel ,
太太 . 普拉特 正式地 采取 这 预期的 " 想要 " 到 瑞秋 ,

不出所料，普拉特太太对瑞秋产生了“好感”。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈtaʊərz] " [waɪl] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and pressed her to stay at " The Towers " while she was in the
和 按下 她 到 停留 在 " 这 塔楼 " 尽管 她 曾是 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighborhood ,
邻里 ,

并力劝她在附近逗留期间住在“塔楼”公寓。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] " [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . "
and make further acquaintance with her " young ladies . "
和 制作 更远 熟人 和 她 " 年轻的 女士们 . "

并与她的“年轻女士们”进一步熟识。

" [ˈeɪdə; ˈedə][ɪz] [ˈveri] [pəˈnɪkəti] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tʊ:rdz] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Ada is very pernicky , " she said , smiling towards that individual conversing with**
" 艾达 是 非常 挑剔的 , " 她 说 , 微笑 向 那 个人 对话 和
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

“艾达非常挑剔，”她笑着对着正在和迪克交谈的那个人说道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][em 'iː] " ([wɪð; wɪθ]
" She won't make friends with everybody , and she gives it me " (with
" 她 惯于 制作 朋友们 和 大家 , 和 她 给予 它 我 " (和
[mə'tɜːrn(ə)l] [praɪd])
maternal pride)
母体 自豪)

“她不会和每个人都成为朋友，但她把这一点给了我”(带着母亲的自豪)。

" [wen] [aɪ][æsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] .
" when I ask people to stay whom she does not take to .
" 什么时候 我 问 人们 到 停留 谁 她 做 不是 拿 到 .

“当我请求她不喜欢的人留下来时。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [lɑːt] [raʊnd] [hɪr] ,
She says there's a very poor lot round here ,
她 说道 有 一个 非常 贫穷的 很多 圆形的 这里 ,

她说这附近有很多穷人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [soʊ] [ɪl] - [bred][ænd; ənd] ['empti] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker]
and most of the young ladies so ill - bred and empty she does not care
和 最多 的 这 年轻的 女士们 所以 患病的 - 繁殖 和 空的 她 做 不是 关心

[tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to make friends with them .
到 制作 朋友们 和 他们 .

而且大多数年轻女士都缺乏教养，内心空虚，她根本不在乎和她们交朋友。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɔːl][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] .
I don't know where she gets all her knowledge from .
我 不 知道 在哪里 她 获得 全部 她 知识 从 .

我不知道她所有的知识都是从哪里来的。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
I'm sure it's not from her mother .
我是 当然 它是 不是 从 她 母亲 .

我确信这不是她母亲的。

['eɪdə; 'edə] , [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [west] .
Ada , now you come and talk a little to Miss West .
艾达 , 现在 你 来 和 讲话 一个 小的 到 错过 西方 .

艾达，现在你过来和韦斯特小姐聊一会儿。

" ['eɪdə; 'edə][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [kən'fəːz] [ə; eɪ]['feɪvər] ,
" Ada rose with the air of one who confers a favor ,
" 艾达 玫瑰 和 这 空气 的 一 WHO 授予 一个 偏爱 ,

艾达起身时，一副施恩者的姿态，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
and Rachel made room for her on the sofa ,
和 瑞秋 制成 房间 为了 她 在 这 沙发 ,

瑞秋在沙发上给她腾了个位置，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [præt] [skwiːzd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɡrezli] .
while Mrs . Pratt squeezed herself behind the tea - table with Mrs . Gresley .
尽管 太太 . 普拉特 挤压 她自己 在后面 这 茶 - 桌子 和 太太 . 格雷сли .

普拉特太太和格雷сли太太挤在茶几后面。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] ['baɪsɪklɪŋ] .
The conversation turned on bicycling .
这 对话 转向 在 自行车 .

话题转到了自行车上。

" [aɪ] [baɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ,
" **I bike now and then in the country , " said Ada ,**
" 我 自行车 现在 和 然后 在 这 国家 , " 说 艾达 ,
"我偶尔会在乡间骑自行车,"艾达说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nʌ:t] [dʌn] [mʌtʃ] ['leɪtli] .
" **but I have not done much lately .**
" 但 我 有 不是 完毕 很多 最近 .
但我最近没做什么事。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [baɪk] [ɪn]
We have only just come down from town , and , of course , I never bike in
我们 有 仅有的 只是 来 向下 从 镇 , 和 , 的 课程 , 我 绝不 自行车 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

我们刚从城里下来，当然，我在伦敦从来不骑自行车。

" ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" **Rachel had just said that she did .**
" 瑞秋 有 只是 说 那 她 做过 .

瑞秋刚才说她确实这么做了。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['træfɪk] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" **Perhaps you are nervous about the traffic , " said Rachel .**
" 也许 你 是 紧张的 关于 这 交通 , " 说 瑞秋 .
"或许你担心交通状况吧,"瑞秋说。

" [oʊ] ! [aɪm] [nʌ:t] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] ,
" **Oh ! I'm not the least afraid of the traffic ,**
" 哦 ! 我是 不是 这 至少 害怕的 的 这 交通 ,
"哦！我一点也不怕交通。”

[bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [bæd] [fɔːrm] [tuː; tə] [baɪk] [ɪn] ['lʌndən] . " **but it's such bad form to bike in London .** "
" 但 它是 这样的 坏的 形式 到 自行车 在 伦敦 . "
但是在伦敦骑自行车是很没礼貌的。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , " [sed] ['reɪtʃəl] ;
" **That , of course , depends on how it's done , " said Rachel ;**
" 那 , 的 课程 , 取决于 在 如何 它是 完毕 , " 说 瑞秋 ;
"当然，这取决于具体做法,"瑞秋说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪn] [jʊr; jər] [iːz] [juː; jʊ] [niːd] [nʌ:t] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" **but I am sure in your ease you need not be afraid .**
" 但 我 是 当然 在 你的 舒适 你 需要 不是 是 害怕的 .
但我相信，在你安逸的状态下，你无需害怕。

" ['eɪdə; 'edə] [ɡleəd] [æt; ət] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [dɪd] [nʌ:t] ['ænsər] .
" **Ada glared at Rachel , and did not answer .**
" 艾达 怒目而视 在 瑞秋 , 和 做过 不是 回答 .
艾达怒视着瑞秋，没有回答。

[wen] [ðə; ði] [præt] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] :
When the Pratts had taken leave she said to her mother :
什么时候 这 普拉茨 有 已采取 离开 她 说 到 她 母亲 :
普拉特一家离开后，她对母亲说：

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['reɪtʃəl] [west] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
" **Well , you can have Rachel West if you want to ,**
" 出色地 , 你 能 有 瑞秋 西方 如果 你 想 到 ,
"好吧，如果你想的话，你可以拥有瑞秋·韦斯特。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][du:][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'wei] .
but if you do I shall go away .
 但 如果 你 做 我 将 去 离开 .

但如果你那样做，我就会离开。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['oʊnli] ['bɜ:rmɪŋhæm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [stʌk] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] .
She is only Birmingham , and yet she's just as stuck up as she can be .
 她 是 仅有的 伯明翰 , 和 然而 她是 只是 作为 卡住 向上 作为 她 能 是 .
 她只是个伯明翰人，却傲慢得令人难以置信。

" [ðə; ði] [præt] [wɜ:r; wər] " ['livəpu:l] . "
" The Pratts were " Liverpool . "
 " 这 普拉茨 是 " 利物浦 " .
 “普拉特一家就是‘利物浦’。”

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [præt] [wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl] [praɪd] ,
" Well , my dear , " said Mrs . Pratt with natural pride ,
 " 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 : 普拉特 和 自然的 自豪 ,
 “嗯，亲爱的，”普拉特太太带着自然的自豪说道。

" [ɪts] [wel] [noʊn] [noʊ][wʌn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
" it's well known no one is good enough for you .
 " 它是 出色地 已知 不 一 是 好的 足够的 为了 你 .
 众所周知，没有人配得上你。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [mɪs] [west] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ,
But I took to Miss West , and an orphan and all , with all that money ,
 但 我 采取 到 错过 西方 , 和 一个 孤儿 和 全部 , 和 全部 那 钱 ,
 但我很喜欢韦斯特小姐，尽管她是个孤儿，却拥有那么多钱。

[pʊr] [θɪŋ] ! "
poor thing ! "
 贫穷的 事物 ! "

可怜的孩子！

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [staɪl] , " [sed] [sə'li:nə] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ;
" She has no style , " said Selina , " but she has a nice face ;
 " 她 有 不 风格 , " 说 塞琳娜 , " 但 她 有 一个 好的 脸 ;
 “她没有品味，”塞琳娜说，“但她长得不错；

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪbi] ['lɒftəs] [nekst] [wi:k] , [wen] [ʃi:; ʃi] [li:vz] ['vaɪ, 'vi:
and she's coming to stay with Sibbie Loftus next week , when she leaves Vi
 和 她是 未来 到 停留 和 西比 洛夫图斯 下一个 星期 , 什么时候 她 树叶 维
 ['nu:,heɪvən] .
Newhaven .
 纽黑文 .
 下周她离开维纽黑文后，将去西比·洛夫图斯家暂住。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['bɜ:rmɪŋhæm] , ['eɪdə; 'edə] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)]
She may be Birmingham , Ada , but she's just as thick with county people
 她 可能 是 伯明翰 , 艾达 , 但 她是 只是 作为 厚的 和 县 人们
 [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] . "
as we are . "
 作为 我们 是 " .

她虽然是伯明翰人，艾达，但她和我们一样，对乡下人也了如指掌。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['raɪtli] [meɪk] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [præt] , [rɪ'flektɪvli] , " ['weðər] [ðæt] [tɔ:l]
" I did not rightly make out , " said Mrs . Pratt , reflectively , " whether that tall
 " 我 做过 不是 没错 制作 出去 , " 说 太太 : 普拉特 , 反思地 , " 无论 那 高的
 ['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
 绅士 ,

“我没能看清，”普拉特太太若有所思地说，“那位高个子先生是否……”

[ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] , [wʌz; wəz][ˈæftər] [mɪs] [west] [ɔ:r] - [ˈɡrezli] . "

Mr . Vernon , was after Miss West or Hessie Gresley . "

先生 . 弗农 , 曾是 后 错过 西方 或者 - 格雷斯利 . "

弗农先生当时追求的是韦斯特小姐，也就是赫西·格雷斯利。

" [oʊ] , [ma:] !

" Oh , ma !

" 哦 , 玛 !

“哦，妈！

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wʌnz] [ˈæftər] [ˈsʌmbɑ:di] [els] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] , [ɪmˈpeɪjntli] ,

You always think some one's after somebody else , " said Ada , impatiently ,

你 总是 思考 一些 一个人的 后 某人 别的 , " 说 艾达 , 不耐烦地 ,

“你总是觉得有人在暗中算计别人，”艾达不耐烦地说。

[hu:z] [haɪ] [ˈbri:dɪŋ] [əˈblaɪdʒd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [pəˈremptəri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)l]

whose high breeding obliged her to be rather peremptory with her simple

谁 高的 选育 有义务 她 到 是 相当 蛮横 和 她 简单的

[ˈperənt] .

parent .

父母 .

出身名门的她，不得不对朴实的母亲比较专横。

" [ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] - .

" Mr . Vernon is a pauper , and so is Hessie .

" 先生 . 弗农 是 一个 穷光蛋 , 和 所以 是 - .

“弗农先生是个穷光蛋，赫西也是。”

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] [ˈeni bɑ:di] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] . "

And , besides , Hessie is not the kind of girl anybody would want to marry . "

和 , 除了 , - 是 不是 这 种类 的 女孩 任何人 会 想 到 结婚 . "

而且，赫西也不是那种人人都想娶的女孩。

" [wel] , [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [səˈli:nə] .

" Well , I'm not so sure of that , " said Selina .

" 出色地 , 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 塞琳娜 .

“嗯，我对此不太确定，”塞琳娜说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [tʃænsɪz] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tʊʊld][em ˈi:] ,

" But if she had had any chances I know she would have told me ,

" 但 如果 她 有 有 任何 机会 我 知道 她 会 有 讲述 我 ,

“但如果她有机会，我知道她一定会告诉我的。”

[brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][tʊʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [ˈkɑ:brɪt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbækstər] .

because I told her all about Captain Cobbett and Mr . Baxter .

因为 我 讲述 她 全部 关于 队长 科贝特 和 先生 . 巴克斯特 .

因为我把科贝特船长和巴克斯特先生的事都告诉了她。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑrˈɑrˈɑɪ]

" CHAPTER XVIII

" 章 十八

第十八章

[lə] [ˈmɑ:nd] [i: es ˈti:] [ˈpli:n] [di:] [dʒenz][ˌkju ju ˈɑɪ][en i:] [sɒnt] [ˈpɑ:] [plʌs] [ˈseɪdʒɪz] .

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages .

乐 世界 est 普莱因 德 基因 qui ne 儿子 帕斯 加 智者 .

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus stages.

— [lɑ:] [fɒnˈteɪn] .

— LA FONTAINE .

— 洛杉矶 方丹 .

—拉方丹。

[ɪf] , [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [præt] , [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]
If , after the departure of the Pratts , Rachel had hoped for a word with
如果 , 后 这 离开 的 这 普拉茨 , 瑞秋 有 希望 为了 一个 单词 和
[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

如果普拉特一家离开后, 瑞秋还希望能和海丝特说句话,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
she was doomed to disappointment .
她 曾是 注定失败 到 失望 .

她注定要失望。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [ˈreɪtʃəl] [wɪtʃ] [ˈeɪdə; ˈedə] [præt] [hæd; həd]
Mr . Gresley took the seat on the sofa beside Rachel which Ada Pratt had
先生 . 格雷斯利 采取 这 座位 在 这 沙发 旁 瑞秋 哪个 艾达 普拉特 有
[ˈveɪkətɪd] ,
vacated ,
空置 ,

格雷斯利先生在沙发上坐到了瑞秋旁边, 艾达·普拉特刚才就坐在那里。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkaɪndli][ˌju:ləˈdʒɪstɪk] [rɪˈma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsaʊθˌmɪnstər] [ænd; ənd]
and after a few kindly eulogistic remarks on the Bishop of Southminster and
和 后 一个 很少 亲切地 颂词 评论 在 这 主教 的 南敏斯特 和
[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [welθ] ,
the responsibilities of wealth ,
这 职责 的 财富 ,

在对绍斯敏斯特主教和财富的责任发表了一些友好的赞扬性讲话之后,

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [ɡru:v] [ʌv; əv] -
he turned the conversation into the well - worn groove of Warpington .
他 转向 这 对话 进入 这 出色地 - 磨损 槽 的 - .

他把谈话引向了沃平顿那首耳熟能详的歌曲。

[ˈreɪtʃəl] [pru:vɪd] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənər] ,
Rachel proved an attentive listener ,
瑞秋 已证实 一个 细心 听众 ,

瑞秋表现出了认真倾听的能力。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɜ:r; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ] [nuˈtrɪʃəs]
and after Mr . Gresley had furnished her at length with nutritious
和 后 先生 . 格雷斯利 有 提供 她 在 长度 和 营养丰富的
[ˈdiːteɪlz] [rɪˈspektɪŋ] [pəˈroʊkiəl] [wɜ:rk] ,
details respecting parochial work ,
细节 尊重 教区 工作 ,

在格雷斯利先生详细地向她介绍了教区工作的诸多细节之后,

[hiː; hi] [went] [ɑ:n] :
he went on :
他 去 在 :

他接着说:

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempərəns] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ru:m] .
" **I am holding this evening a temperance meeting in the Parish Room .**
" 我 是 保持 这 晚上 一个 节制 会议 在 这 教区 房间 :
"我今晚将在教区活动室举行禁酒会议。"

[aɪ] [wɪʃ] , [mɪs] [west] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː] ,
I wish , Miss West , that I could persuade you to stay for it ,
我 希望 , 错过 西方 , 那 我 可以 说服 你 到 停留 为了 它 ,

韦斯特小姐, 我真希望我能说服您留下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'ɪst] [jɔː; jə] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætə] [ʌ; əv] ['vaɪ(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
and thus enlist your sympathies in a matter of vital importance . "

和 因此 入伍 你的 同情 在 一个 事情 的 必不可少的 重要性 . "

因此，恳请你们在如此重要的问题上给予同情。
" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ɪstɪd] [ɪn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" **They have been enlisted in it for the last ten years** , " **said Rachel** ,
" 他们 有 到过 入伍 在 它 为了 这 最后的 十 年 , " 说 瑞秋 ,
"他们已经参军十年了，"瑞秋说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)] [ə'sʌmpj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌ; əv]['mɪstə]
who was not yet accustomed to the invariable assumption on the part of Mr
WHO 曾是 不是 然而 习惯 到 这 不变的 假设 在 这 部分 的 先生
. ['grɛzli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [tʊk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'bvɪəs] [gʊd] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
. **Gresley that no one took an interest in the most obvious good work until he**
. 格雷сли 那 不 一 采取 一个 兴趣 在 这 最多 明显的 好的 工作 直到 他
[hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ['tʃæmpiːənd] [aɪ 'tiː] .
had introduced and championed it .
有 介绍 和 拥护者 它 .

格雷сли先生一贯认为，除非他介绍并支持，否则没有人会对最显而易见的善举感兴趣。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒə] .

" **But** , " **she added** , " **I will stay with pleasure** .
" 但 , " 她 额外 , " 我 将要 停留 和 乐趣 .

"但是，"她补充道，"我很乐意留下来。"

" [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [s'ʌmwʌt] ['restɪv] ['ʌndə] ['mɪsɪz] . - [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **Dick , who was becoming somewhat restive under Mrs . Gresley's inquiries about the**
" 迪克 , WHO 曾是 成为 有些 不安分 在下面 太太 . - 查询 关于 这

Newhavens ,

"迪克在格雷сли太太不断询问纽黑文一家的情况后，变得有些焦躁不安，

[br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] .
became suddenly interested in the temperance meeting .
成为 突然 感兴趣的 在 这 节制 会议 .

突然对禁酒集会产生了兴趣。

" [aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [θruː] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːlənɪz] ,
" **I've seen many a good fellow go to the dogs through drink in the Colonies** ,
" 我已经 已见 许多 一个 好的 同伴 去 到 这 狗 通过 喝 在 这 殖民地 ,
"我见过很多好人因为酗酒而堕落成渣，他们都来自殖民地。"

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪtɪ] , " [dɪk] [rɪ'mɑːkt] .
more's the pity , " Dick remarked .
更多 这 遗憾 , " 迪克 评论 .

"真是可惜，"迪克说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [tuː] , [dʒeɪmz] .
" **I think I'll come too , James** .
" 我 思考 患病的 来 也 , 詹姆斯 .

"我想我也会去，詹姆斯。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [wɜːrdz][juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][em 'iː] . "
And if you want a few plain words you call on me . "
和 如果 你 想 一个 很少 清楚的 字 你 称呼 在 我 . "

如果你想听几句直白的话，就来找我吧。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪstə] . ['grɛzli] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] .
" **I will , " said Mr . Gresley , much gratified** .
" 我 将要 , " 说 先生 . 格雷сли , 很多 满意 .

"我会的，"格雷сли先生欣慰地说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪəti] — [æt; ət] [liːst] ,
" **I always make a point of encouraging the laity — at least** ,
" 我 总是 制作 一个 观点 的 鼓励 这 俗人 — 在 至少 ,
“我总是会特别鼓励信徒们——至少，

[ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ˈtiːtʃɪŋ] — [tuː; tə] [ɪkˈspres]
those among them who are thoroughly grounded in Church teaching — to express
那些 之中 他们 WHO 是 彻底 接地 在 教会 教学 — 到 表达
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他们当中那些对教会教义有深刻理解的人——要表达自己的想法。

[hɪr] [bəʊθ] [saɪdz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] .
Hear both sides , that is what I always say .
听到 两个都 侧面 , 那 是 什么 我 总是 说 .

我总是说，要听取双方的意见。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈkɑːnstəntli] [enˈdʒɔɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈklɜːrdʒi][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [ðə; ði] [leɪ] [əˈpɪnjən] .
The Bishop constantly enjoins on his clergy to endeavor to elicit the lay opinion .
这 主教 不断地 责令 在 他的 牧师 到 努力 到 引出 这 躺 观点 .
主教不断告诫他的神职人员要努力争取信徒的意见。

[ðə; ði] [tʃer] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈmɪstər] . [præt] , [ə; eɪ] [ˈleɪmən] .
The chair this evening will be taken by Mr . Pratt , a layman .
这 椅子 这 晚上 将要 是 已采取 经过 先生 . 普拉特 , 一个 外行 .

今晚的主席将由普拉特先生担任，他是一位非专业人士。

" [ðə; ði] [ˈtempərəns] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
" **The temperance meeting was to take place at seven o'clock** ,
" 这 节制 会议 曾是 到 拿 地方 在 七 点钟 ,
“禁酒集会定于七点钟举行，

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈreɪtʃəl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbaɪəst] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [entərˈteɪnmənt] [baɪ][ðə; ði]
and possibly Rachel may have been biassed in favor of that entertainment by the
和 可能 瑞秋 可能 有 到过 有偏见的 在 偏爱 的 那 娱乐 经过 这
[hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][hæf] - [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
hope of a quiet half - hour with Hester in her own room .
希望 的 一个 安静的 一半 - 小时 和 海丝特 在 她 自己的 房间 .

瑞秋或许是因为希望在海丝特自己的房间里安静地待上半个小时，才对这种娱乐方式抱有偏见。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɪˈkjɔrd] [aɪ ˈtiː] .
At any rate , she secured it .
在 任何 速度 , 她 安全 它 .

总之，她成功了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ˈreɪtʃəl] [prəˈduːst] [ˈleɪdi] - [noʊt] .
When they were alone Rachel produced Lady Newhaven's note .
什么时候 他们 是 独自的 瑞秋 生产 女士 - 笔记 .

当她们独处时，瑞秋拿出了纽黑文夫人的字条。

" [duː] [kʌm] [tuː; tə] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Do come to Westhope , " she said** .
" 做 来 到 - , " 她 说 .

“一定要来韦斯特霍普，”她说。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" **While you are under this roof it seems almost impossible to see you** ,
" 尽管 你 是 在下面 这 屋顶 它 似乎 几乎 不可能的 到 看 你 ,

“虽然你身处这屋檐下，但似乎很难见到你。”

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
unless we are close to it , " and she touched the sloping ceiling with
除非 我们 是 关闭 到 它 , " 和 她 感动 这 倾斜的 天花板 和
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

除非我们离它很近,”说着,她用手摸了摸倾斜的天花板。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - ,
" **And yet I came to Westhope , and I am going on to Wilderleigh ,**
" 和 然而 我 来了 到 - , 和 我 是 去 在 到 - ,
“然而我来到了韦斯特霍普,接下来我要去怀尔德利。”

[ˈpɑːrtli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .
partly in order to be near you .
部分 在 命令 到 是 靠近 你 :

部分原因是为了离你近一些。

" ['hestər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Hester shook her head .**
" 海丝特 摇晃 她 头 :

海丝特摇了摇头。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **The book is nearly finished , " she said ,**
" 这 书 是 几乎 完成的 , " 她 说 ,

“这本书快完成了,”她说。

[ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] ['straɪkɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the low light from the attic window striking sideways on the small face with its
这 低的 光 从 这 阁楼 窗户 引人注目 侧身 在 这 小的 脸 和 它是
['tɜːtli] [kəm'prest] [lɪps] .
tightly compressed lips .
紧紧 压缩 嘴唇 :

阁楼窗户透出的昏暗光线斜射在小脸上,那张脸的嘴唇紧紧抿着。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)], [ɪ'mɔːrt(ə)] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aʊt][ʌv; əv] ['hestərz] [ɡreɪ] [aɪz] .
A spirit indomitable , immortal , looked for a moment out of Hester's gray eyes .
一个 精神 不屈不挠 , 不朽 , 看起来 为了 一个 片刻 出去 的 海丝特的 灰色的 眼睛 :

一丝不屈不挠、永生不灭的神灵,从海丝特的灰色眼眸中闪现出来。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
The spirit was indeed willing , but the flesh was becoming weaker day by day .
这 精神 曾是 的确 愿意的 , 但 这 肉 曾是 成为 较弱 天 经过 天 :

心灵的确愿意,但肉体却日渐衰弱。

" [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ['eniwɛr] [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] ,
" **When it is finished , " she went on , " I will go anywhere and do anything ,**
" 什么时候 它 是 完成的 , " 她 去 在 , " 我 将要 去 任何地方 和 做 任何事物 ,
“等一切结束后,”她继续说道,“我愿意去任何地方,做任何事。”

[bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
but stay here I must till it is done .
但 停留 这里 我 必须 直到 它 是 完毕 :

但我必须留在这里,直到事情完成。

[br'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Besides , I am not fit for society at present .
除了 , 我 是 不是 合身 为了 社会 在 展示 :

此外,我目前不适合融入社会。

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [blu:] [moʊld] .
I am covered with blue mould .
我 是 涵盖 和 蓝色的 模具 .

我身上长满了蓝色霉菌。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [ðæt] ['hɔ:riɪd] ['leɪdi] ['kɑ:r,beri] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]
Do you remember how that horrid Lady Carbury used to laugh at the country
做 你 记住 如何 那 可怕的 女士 卡伯里 用过的 到 笑 在 这 国家
[skwəɪəz] - ['dɒtɜ:z] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [prə'vɪn(ə)] ?
squires ' daughters for being provincial ?
乡绅 - 女儿们 为了 存在 省级 ?

你还记得那个可恶的卡伯里夫人是如何嘲笑乡绅的女儿们土里土气的吗？

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ][peg] ['loʊə] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [prə'vɪn(ə)] — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'roʊkiəl] .
I have gone a peg lower than being provincial — I have become parochial .
我 有 已消失 一个 钉子 降低 比 存在 省级 — 我 有 变得 教区 .

我比乡巴佬还要落后一点——我已经变得狭隘了。

" [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] - [maɪld] , ['mju:zɪk(ə)] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn]
" **A knock came at the door , and Fräulein's mild , musical face appeared in**
" 一个 敲 来了 在 这 门 , 和 - 温和的 , 音乐 脸 出现 在
[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
the aperture .
这 光圈 .

“有人敲门，弗劳莱因温和而富有音乐气息的脸庞出现在门缝里。

" [aɪ] [fɪr] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I fear to disturb you , " she said ,**
" 我 害怕 到 打扰 你 , " 她 说 ,

“恐怕打扰到您了，”她说。

" [bʌt; bət] ['reʒi] [seɪ] [hi:; hi] ['kænɔ:t] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [tɪl] [hi:; hi] [si:] [ju:; jʊ] .
" **but Regie say he cannot go to sleep till he see you** .
" 但 导演 说 他 不能 去 到 睡觉 直到 他 看 你 .

“但是雷吉说，他不见到你睡得睡不着。”

" ['hestər] [ɪntrə'du:st] ['frɔɪlɪn] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [slipt] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt]
" **Hester introduced Fräulein to Rachel , and slipped down - stairs to the night**
" 海丝特 介绍 弗劳莱因 到 瑞秋 , 和 滑倒了 向下 - 楼梯 到 这 夜晚
['nɜ:rsəri] .
nursery .
苗圃 .

“海丝特把弗劳莱因介绍给了瑞秋，然后悄悄下楼去了夜间育婴室。

['meri] [ænd; ənd] ['stelə] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdi] [ə'sli:p] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] - [bɑ:rd] [krɪb] .
Mary and Stella were already asleep in their high - barred cribs .
玛丽 和 斯特拉 是 已经 睡着了 在 他们的 高的 - 禁止 婴儿床 .

玛丽和斯特拉已经在她们的高栏婴儿床里睡着了。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] ,
The blind was down ,
这 瞎的 曾是 向下 ,

百叶窗拉下来了。

[ænd; ənd] ['hestər] [kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['reʒi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] -
and Hester could only just see the white figure of Regie sitting up in his night -
和 海丝特 可以 仅有的 只是 看 这 白色的 数字 的 导演 坐着 向上 在 他的 夜晚 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

海丝特只能隐约看到雷吉穿着睡衣坐着的白色身影。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
She sat down on the edge of the bed and took him in her arms .
 她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 采取 他 在 她 武器 .
 她坐在床边，把他搂在怀里。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ; [maɪ] ['treʒər] ? "
" What is it ; my treasure ? "
 " 什么 是 它 ; 我的 宝藏 ? "
 “那是什么？ 我的宝贝吗？ ”

" ['ænti] ['hestər] , [wʌz; wəz][aɪ] ['nɔːti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hæf] - ['peni] ? "
" Auntie Hester , was I naughty about the flying half - penny ? "
 " 阿姨 海丝特 , 曾是 我 淘气 关于 这 飞行 一半 - 一分钱 ? "
 “海丝特阿姨，我扔飞来的半便士硬币是不是很淘气？ ”

" [noʊ] , [dɑːrlɪŋ] .
" No , darling :
 " 不 , 亲爱的 :
 “不，亲爱的。”

[waɪ] ? "
Why ? "
 为什么 ? "
 为什么？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['mʌðər] [ˈɔːlweɪz] [sez] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] ['penɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd]
" Because mother always says not to put pennies in my mouth , and I never did
 " 因为 母亲 总是 说道 不是 到 放 便士 在 我的 嘴 , 和 我 绝不 做过
 [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
till to - day .
 直到 到 - 天 :
 “因为妈妈总是说不要把硬币放进嘴里，而我直到今天才第一次这么做。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['meri] [sez] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] . "
And now Mary says I have been very naughty . "
 和 现在 玛丽 说道 我 有 到过 非常 淘气 . "
 现在玛丽说我很淘气。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] ['meri] [sez] , " [sed] ['hestər] ,
" It does not matter what Mary says , " said Hester ,
 " 它 做 不是 事情 什么 玛丽 说道 , " 说 海丝特 ,
 “玛丽说什么都无所谓，”海丝特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][nekst][krɪb] ,
with a withering glance towards the sleeping angel in the next crib ,
 和 一个 枯萎 瞥一眼 向 这 睡眠 天使 在 这 下一个 婴儿床 ,
 她用一种冷漠的眼神瞥了一眼隔壁婴儿床上熟睡的小天使，

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['meri] [baɪ] [deɪ] .
who was only Mary by day .
 WHO 曾是 仅有的 玛丽 经过 天 :
 她白天只是玛丽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
" But you must never do it again , and you will tell mother all about it
 " 但 你 必须 绝不 做 它 再次 , 和 你 将要 告诉 母亲 全部 关于 它
 [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
to - morrow . "
 到 - 明天 : "
 “但是你绝对不能再这样做了，明天你必须把这件事全部告诉妈妈。”

" [jes] , " [sed] ['reʒi] ; " [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — "
" **Yes** , " **said Regie** ; " **but** , **but** — "
" 是的 , " 说 导演 ; " 但 , 但 — "

“是的,”雷吉说; “但是, 但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But what ?** "
" 但 什么 ? "

“但是什么? ”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [dɪd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hæf] - ['penɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [tuː] ,
" **Uncle Dick did say it was a flying half - penny , and you said so , too ,**
" 叔叔 迪克 做过 说 它 曾是 一个 飞行 一半 - 一分钱 , 和 你 说 所以 , 也 ,
“迪克叔叔确实说过那是一枚会飞的半便士硬币, 你也这么说过。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['ænti] .
" **and that other auntie** .
" 和 那 其他 阿姨 .

还有那位阿姨。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔːt] ['mætər] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [hæf] - ['penɪz] , ['oʊnli] ['kɑːmən] [wʌnz]
" **And I thought it did not matter putting in flying half - pennies , only common ones**
" 和 我 想法 它 做过 不是 事情 推杆 在 飞行 一半 - 便士 , 仅有的 常见的 一个
.
:
.

我当时觉得投掷飞翔的半便士硬币没关系, 只投掷普通的半便士硬币就行了。

" ['hestər] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [maɪnd] .
" **Hester saw the difficulty in Regie's mind** .
" 海丝特 锯 这 困难 在 - 头脑 .

“海丝特看出了雷吉心中的困惑。”

" [aɪ 'ti:] [felt] ['kɑːmən] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn 'saɪd] , " [sed] ['reʒi] , ['daʊtʃəli] ,
" **It felt common when it was inside ,** " **said Regie , doubtfully ,**
" 它 毛毡 常见的 什么时候 它 曾是 里面 , " 说 导演 , 怀疑地 ,

“在里面的时候感觉很普通,”雷吉有些怀疑地说。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [dɪd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wʌn] .
" **and yet you and Uncle Dick did say it was a flying one** .
" 和 然而 你 和 叔叔 迪克 做过 说 它 曾是 一个 飞行 一 .

“然而, 你和迪克叔叔却说它是飞行的。”

" - [ɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sɔːləm] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
" **Regie's large eyes were turned upon her with solemn inquiry in them** .
" - 大的 眼睛 是 转向 之上 她 和 庄严 询问 在 他们 .

“雷吉的大眼睛转向她, 眼神中充满了严肃的询问。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kraɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] [leɪd] [loʊ] .
" **It is crises like this that our first ideals are laid low** .
" 它 是 危机 喜欢 这 那 我们的 第一的 理想 是 铺设 低的 .

正是这样的危机, 让我们最初的理想遭受重创。

['reʒi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['hestər] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Regie had always considered Hester as the very soul of honor ,
导演 有 总是 经过考虑的 海丝特 作为 这 非常 灵魂 的 荣誉 ,

雷吉一直认为海丝特是荣誉的化身。

[ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈɑ:nər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['dɪmli] [ˌæprɪ'hend] [θru:] [hɜ:r; həɹ]
that mysterious honor which he was beginning to dimly apprehend through her
那 神秘 荣誉 哪个 他 曾是 开始 到 依稀 逮捕 通过 她
[ə'li:dʒəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
allegiance to it ,
忠诚 到 它 ,
他开始通过她对那份神秘荣誉的忠诚，隐约感受到它的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'ɒ:ŋd] [æz; əz] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and which , in his mind , belonged as exclusively to her as the little
和 哪个 , 在 他的 头脑 , 属于 作为 只 到 她 作为 这 小的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] .
bedroom under the roof .
卧室 在下面 这 屋顶 .
在他看来，这间屋子就像屋檐下的小卧室一样，完全属于她。

" ['reʒi] , " [sed] ['hestər] , ['tremjələsli] ,
" **Regie** , " **said Hester** , **tremulously** ,
" 导演 , " 说 海丝特 , 颤抖地 ,
“雷吉，”海丝特颤抖着说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fi:t]
seeing that she had unwittingly put a stumbling - block before the little white feet
看到 那 她 有 不知不觉 放 一个 踉跄 - 堵塞 前 这 小的 白色的 脚
[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,
she loved ,
她 喜爱 ,
眼见自己无意中在心爱的小白脚前设置了绊脚石，

" [wen] [wi:; wi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:lz] [ti:] - ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
" **when we played at the doll's tea - party , and you were the butler** ,
" 什么时候 我们 玩 在 这 娃娃的 茶 - 派对 , 和 你 是 这 管家 ,
“当我们玩娃娃茶会游戏，而你扮演管家的时候，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [dɪd][aɪ] ?
I did not mean you were really a butler , did I ?
我 做过 不是 意思是 你 是 真的 一个 管家 , 做过 我 ?
我不是说你真的是管家吧？

[aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [nu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['reʒi] [ɔ:l][ðə; ði]
I knew , and you knew , and we all knew , that you were Regie all the
我 知道 , 和 你 知道 , 和 我们 全部 知道 , 那 你 是 导演 全部 这
[taɪm] . " **time** . "
时间 . "
我知道，你也知道，我们都知道，你一直都是雷吉。

" [ji:; ji] - [i:z] . "
" **Ye - es** . "
" 叶 - es . "
“是的。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] .
" **It was a game** .
" 它 曾是 一个 游戏 .
“那只是一场游戏。”

[ænd; ʌnd][soʊ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [faʊnd] [ju: 'es] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rtɪ] [ɡeɪm] [hi:; hi] [pleɪd]
And so when Uncle Dick found us playing the tea - party game he played
和 所以 什么时候 叔叔 迪克 成立 我们 玩耍 这 茶 - 派对 游戏 他 玩
[ə'ʌðər] [ɡeɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaɪŋ] [hæf] - ['penɪ] . "
another game about the flying half - penny . "
其他 游戏 关于 这 飞行 一半 - 一分钱 . "
于是，当迪克叔叔发现我们在玩过家家游戏时，他又和我们玩起了关于飞翔的半便士的游戏。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hæf] - ['penɪ] , ['æftər] [ɔ:l] , " [sed] ['reʒi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p]
" Then it was a common half - penny , after all , " said Regie , with a deep
" 然后 它 曾是 一个 常见的 一半 - 一分钱 , 后 全部 , " 说 导演 , 和 一个 深的
[saɪ] .
sigh .
叹 .
“那毕竟只是个普通的半便士而已，”雷吉深深地叹了口气说道。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hæf] - ['penɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd]
" Yes , it was a common half - penny , only the game was that it could
" 是的 , 它 曾是 一个 常见的 一半 - 一分钱 , 仅有的 这 游戏 曾是 那 它 可以
[flaɪ] ,
fly .
飞 ,
“是的，它只是一枚普通的半便士硬币，只不过游戏规则是它能飞。”

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪkɔ:rn] [kʌps] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] ['ti:kʌps] .
like the other game was that the acorn cups were real teacups .
喜欢 这 其他 游戏 曾是 那 这 橡子 杯子 是 真实的 茶杯 .
和另一款游戏一样，橡子杯其实是真正的茶杯。

[soʊ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] [na:t] ['seɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [na:t] [tru:] .
So Uncle Dick and all of us were not saying what was not true .
所以 叔叔 迪克 和 全部 的 我们 是 不是 说 什么 曾是 不是 真的 .
所以迪克叔叔和我们所有人都没有说谎。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['pleɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .
We were all playing at a game .
我们 是 全部 玩耍 在 一个 游戏 .
我们当时都在玩游戏。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ? "
Do you understand , my little mouse ? "
做 你 理解 , 我的 小的 老鼠 ? "
你明白吗，我的小鼠？

" [jes] , " [sed] ['reʒi] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [və'lu:mɪnəs] [saɪ] , [ænd; ʌnd] ['hestər] ['ri:əlaɪzd] , [wɪð; wɪθ]
" Yes , " said Regie , with another voluminous sigh , and Hester realized , with
" 是的 , " 说 导演 , 和 其他 大量的 叹 , 和 海丝特 已实现 , 和
['θæŋkfulnəs] ,
thankfulness ,
感恩 ,
“是的，”雷吉又长叹一声说道，海丝特这才感激地意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['penɪ] [ænd; ʌnd] [na:t] [hɜ:r'self] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] .
that the half - penny and not herself had fallen from its pedestal .
那 这 一半 - 一分钱 和 不是 她自己 有 倒下 从 它是 座 .
从基座上掉下来的不是她自己，而是那枚半便士硬币。

" [aɪ] [si:] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sed] , [haɪ] ! ['prestoʊ] !
" I see now ; but when he said , Hi ! Presto !
" 我 看 现在 ; 但 什么时候 他 说 , 你好 ! 普雷斯托 !
“我现在明白了；但当他说，嗨！Presto！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [flu:] [ə'wei] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['flaɪŋ] .
" and it flew away , I thought I saw it flying .
" 和 它 飞翔 离开 , 我 想法 我 锯 它 飞行 .
" 它飞走了, 我好像看见它在飞。 "

[ˈmeri] [sed] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
Mary said she did .
玛丽 说 她 做过 .
" 玛丽说她确实这么做了。 "

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , [tu:] .
And I suppose the gate was only a game , too .
和 我 认为 这 门 曾是 仅有的 一个 游戏 , 也 .
" 我想, 那道门也只不过是一场游戏而已。 "

" ['hestər] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔɪt] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊə-z] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n]
" Hester felt that the subject would be quite beyond her powers of explanation
" 海丝特 毛毡 那 这 主题 会 是 相当 超过 她 权力 的 解释
[ɪf] [wʌns][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
if once the gate were introduced into it .
如果 一次 这 门 是 介绍 进入 它 .
"海丝特觉得, 一旦把那扇门引入到这件事中, 这件事就完全超出了她的解释能力。"

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] ['reʒɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] .
She laid Regie down and covered him .
她 铺设 导演 向下 和 涵盖 他 .
" 她把雷吉放倒在地, 给他盖好被子。 "

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] .
" And you will go to sleep now .
" 和 你 将要 去 到 睡觉 现在 .
"你现在可以睡觉了。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wen] [nekst][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][ðə; ðɪ]
And I will ask Uncle Dick when next he comes to show us how he did the
和 我 将要 问 叔叔 迪克 什么时候 下一个 他 来 到 展示 我们 如何 他 做过 这
[geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæf] - ['penɪ] . "
game with the half - penny . "
游戏 和 这 一半 - 一分钱 . "
下次迪克叔叔来的时候, 我会问问他是怎么用半便士硬币玩游戏的。

" [jes] , " [sed] ['reʒɪ] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" Yes , " said Regie , dejectedly .
" 是的 , " 说 导演 , 沮丧地 .
"是的,"雷吉沮丧地说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .
" I'd rather know what there is to be known .
" ID 相当 知道 什么 那里 是 到 是 已知 .
我宁愿知道有哪些事情值得了解。

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪŋ] [wʌn] .
Only I thought it was a flying one .
仅有的 我 想法 它 曾是 一个 飞行 一 .
只是我以为它是会飞的。

[ɡʊd] - [naɪt] , ['æntɪ] ['hestər] .
Good - night , Auntie Hester .
好的 - 夜晚 , 阿姨 海丝特 .
晚安, 海丝特阿姨。

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [[ʊəd] [hɜːr; həɹ][hiː; hi]
" She stayed beside him a few minutes until his even breathing showed her he
" 她 入住 旁 他 一个 很少 分钟 直到 他的 甚至 呼吸 显示 她 他
[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
was asleep ,
曾是 睡着了 ,

“她在他身边待了几分钟，直到他平稳的呼吸表明他已经睡着了。”

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] .
and then slipped back to her own room .
和 然后 滑倒了 后退 到 她 自己的 房间 .

然后她悄悄溜回了自己的房间。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
The front - door bell was ringing as she came out of the nursery .
这 正面 - 门 钟 曾是 铃声 作为 她 来了 出去 的 这 苗圃 .

她从育婴室出来时，前门的门铃响了。

[ðə; ði] ['tempərəns] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The temperance deputation from Liverpool had arrived .
这 节制 代表团 从 利物浦 有 到达的 .

来自利物浦的禁酒代表团已经抵达。

['mɪstər] . - [vɔɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ten]
Mr . Gresley's voice of welcome could be heard saying that it was only ten
先生 . - 嗓音 的 欢迎 可以 是 听到 说 那 它 曾是 仅有的 十
['mɪnɪts] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] .
minutes to seven .
分钟 到 七 .

可以听到格雷斯拉先生的欢迎语，他说还有十分钟就七点了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˈaʊər] , ['mɪstər] . ['grɛzli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ]
Accordingly , a few minutes before that hour , Mr . Gresley and his party
因此 , 一个 很少 分钟 前 那 小时 , 先生 . 格雷斯拉 和 他的 派对
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæriʃ] [ruːm] .
entered the Parish Room .
进入 这 教区 房间 .

因此，在那个小时到来前几分钟，格雷斯拉先生和他的同伴进入了教区房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmd] .
It was crammed .
它 曾是 拥挤 .

里面挤满了人。

[ðə; ði] [bæk] [bentʃɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [huːz] [hæf]
The back benches were filled with a large contingent of young men , whose half
这 后退 长椅 是 已填 和 一个 大的 队伍 的 年轻的 男人 , 谁 一半
- ['ʃiːpɪʃ] ,
- sheepish ,
- 羞怯 ,

后排长椅上坐满了大批年轻人，他们半是羞涩，

[hæf] - ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [[ʊəd] [ðæt] [ðer; ðəɹ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['preʃər] .
half - sullen expression showed that their presence was due to pressure .
一半 - 忧郁 表达 显示 那 他们的 在场 曾是 到期的 到 压力 .

他们半是阴郁的表情表明，他们的出现是迫于压力。

[waɪ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəɹz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
Why the parishioners had come in such numbers it would be hard to say .
为什么 这 教区居民 有 来 在 这样的 数字 它 会 是 难的 到 说 .

很难说清楚为什么会有这么多教区居民前来。

[pər'hæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['tempərəns] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv]
Perhaps even a temperance meeting was a change in the dreary monotony of
也许 甚至 一个 节制 会议 曾是 一个 改变 在 这 凄凉 单调 的
[ˈrʊərəl] [laɪf][æɪt; ət]
rural life at Warrington .
乡村的 生活 在

或许，就连禁酒集会也能给沃平顿单调乏味的乡村生活带来一些改变。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'hɑːtəni] , ['reɪtʃəl] [θɔːt] ,
Many of the faces bore the imprint of this monotony , Rachel thought ,
许多 的 这 面孔 钻孔 这 印记 的 这 单调 , 瑞秋 想法 ,
瑞秋心想，许多人的脸上都带着这种单调的印记。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kən'spɪkjʊəs] [frʌnt] [siːt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][ˈmɪsɪz] .
as she refused the conspicuous front seat pointed out to her by Mrs .
作为 她 拒绝 这 显眼的 正面 座位 尖 出去 到 她 经过 太太 .
[ˈɡresli] ,
Gresley ,
格雷斯利 ,

她拒绝了格雷斯利太太指给她的那张显眼的前排座位。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hestər] .
and sat down near the door with Hester .
和 卫星 向下 靠近 这 门 和 海丝特 .
然后和海丝特一起在门口附近坐了下来。

[dɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [aʊt'saɪd] , ['entəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
Dick , who had been finishing his cigarette outside , entered a moment later ,
迪克 , WHO 有 到过 精加工 他的 卷烟 外部 , 进入 一个 片刻 之后 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɡæŋweɪ] ,
and stood in the gangway ,
和 站立 在 这 舷梯 ,

迪克刚才在外面抽完烟，过了一会儿走了进来，站在过道里。

[ɪn'taɪərlɪ] ['fɪlɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['reɪtʃəl]
entirely filling it up , his eye travelling over the assembly , and , as Rachel
完全 填充 它 向上 , 他的 眼睛 旅行 超过 这 集会 , 和 , 作为 瑞秋
[wel] [nuː] ,
well knew ,
出色地 知道 ,

他的目光扫过人群，将整个房间填满，而瑞秋对此心知肚明。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
looking for her .
寻找 为了 她 .
正在寻找她。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [wedʒd] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [diːp] [baɪ][ðə; ði][læst] [ə'raɪvlz]
Presently he caught sight of her , wedged in four or five deep by the last arrivals
目前 他 捕捉 视线 的 她 , 楔形 在 四 或者 五 深的 经过 这 最后的 到达
.
.
.

他随即看到了她，她被最后到达的人挤在四五层人墙中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
There was a vacant space between her and the wall , but it was
那里 曾是 一个 空缺 空间 之间 她 和 这 墙 , 但 它 曾是
[ə'pærəntli] [ɪnək'sesəb(ə)] .
apparently inaccessible .
显然 无法进入 .

她和墙壁之间有一段空隙，但显然无法进入。

[ɪn'taɪərli] [dɪsri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] ,
Entirely disregarding the anxious church - wardens who were waving him forward ,
完全 不予理会 这 焦虑的 教会 - 狱警 WHO 是 挥手 他 向前 ,
他完全无视那些焦急地挥手示意他上前的教堂执事们,

[dɪk] ['dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
Dick disappeared among the young men at the back ,
迪克 消失 之中 这 年轻的 男人 在 这 后退 ,
迪克消失在后面的年轻人中间。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɑ:ksfərd] [ʃu:] [drɪ'sendɪd]
and Rachel thought no more of him until a large Oxford shoe descended
和 瑞秋 想法 不 更多的 的 他 直到 一个 大的 牛津 鞋 下降
[ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['empti] [si:t] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
quietly out of space upon the empty seat near her ,
悄悄 出去 的 空间 之上 这 空的 座位 靠近 她 ,
瑞秋再也没有想起过他, 直到一只硕大的牛津鞋悄无声息地从天而降, 落在了她旁边的空座位上。

[ænd; ənd] [dɪk] , [hu:] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊt] - [ru:m] [ɑ:n]
and Dick , who had persuaded the young men to give him foot - room on
和 迪克 , WHO 有 被说服 这 年轻的 男人 到 给 他 脚 - 房间 在
[ðer; ðər] [si:ts] ,
their seats ,
他们的 座位 ,
还有迪克, 他劝说那些年轻人给他腾出座位上的脚部空间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [bæks] [ʌv; əv] ['sevrəl] " [sku:l] [fɔ:rmz] , " [sæt] [daʊn]
and had stepped over the high backs of several " school forms , " sat down
和 有 步 超过 这 高的 背部 的 一些 " 学校 表格 , " 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her .
旁 她 :
他跨过几张“学校用桌椅”的高背, 在她旁边坐了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [dʌŋ] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] .
It was neatly done , and Rachel could not help smiling .
它 曾是 整齐地 完毕 , 和 瑞秋 可以 不是 帮助 微笑 :
做得非常精致, 瑞秋忍不住笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn]
But the thought darted through her mind that Dick was the kind of man
但 这 想法 飞镖 通过 她 头脑 那 迪克 曾是 这 种类 的 男人
[hu:] ,
who ,
WHO ,
但她脑海中突然闪过一个念头: 迪克是那种人,

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [wʊd] [sək'si:d] [wer] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [sək'si:d] ,
somehow or other , would succeed where he meant to succeed ,
不知何故 或者 其他 , 会 成功 在哪里 他 意思是 到 成功 ,
无论如何, 他总会在他想要成功的地方取得成功。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] .
and would marry the woman he intended to marry .
和 会 结婚 这 女士 他 故意的 到 结婚 :
他会娶他想娶的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ,
There was no doubt that she was that woman ,
那里 曾是 不 怀疑 那 她 曾是 那 女士 ,
毫无疑问, 她就是那个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['træŋkwɪlɪ] [br'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] ,
and as he sat tranquilly beside her she wished , with a nervous tremor ,
和 作为 他 卫星 平静地 旁 她 她 希望 , 和 一个 紧张的 震颤 ,
当他静静地坐在她身旁时, 她带着一丝紧张的颤抖, 许下了这样的愿望:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][səm; səm][wʌn] [els] .
that his choice had fallen on some one else .
那 他的 选择 有 倒下 在 一些 一 别的 .
他最终选择了别人。

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ]['neɪz(ə)l][ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [prer] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
The meeting opened with nasal and fervent prayer on the part of a
这 会议 打开 和 鼻腔 和 热切 祷告 在 这 部分 的 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [ɑːrtʃ'diːkən] .
neighboring Archdeacon .
邻接 副主教 .
会议开始时, 邻近的一位大主教用鼻音浓重而虔诚的祈祷声开始了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [niːl] [daʊn] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['dɪɡnɪteriːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,
No one could kneel down except the dignitaries on the platform ,
不 一 可以 下跪 向下 除了 这 达官显贵 在 这 平台 ,
除了台上的贵宾外, 任何人都不允许下跪。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but every one pretended to do so .
但 每一个 一 假装 到 做 所以 .
但每个人都假装如此。

['mɪstər] . [præt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ðen] [ɪntrə'duːst] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkər] .
Mr . Pratt , who was in the chair , then introduced the principal speaker .
先生 . 普拉特 , WHO 曾是 在 这 椅子 , 然后 介绍 这 主要的 扬声器 .
主持会议的普拉特先生随后介绍了主讲嘉宾。

['mɪstər] . ['præts] [feɪs] , ['veri] ['hæroʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] , [br'keɪm] ['slɑːtli] ['waɪdər][æt; ət][ðə; ðɪ]
Mr . Pratt's face , very narrow at the forehead , became slightly wider at the
先生 . 普拉特的 脸 , 非常 狭窄的 在 这 前额 , 成为 轻微地 更广泛 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
普拉特先生的脸型, 前额很窄, 眼睛周围略宽一些。

['waɪdɪst] [wen] [aɪ'tiː] [riːtʃt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [splɪt] ['ɪntuː]
widest when it reached round the corners of the mouth , and finally split into
最宽 什么时候 它 达到 圆形的 这 角落 的 这 嘴 , 和 最后 分裂 进入
[tuː] [bɔːŋ] ,
two long ,
二 长的 ,
最宽处延伸到嘴角, 最后分成两条长条状,

[pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['wɪskərz] .
parti - colored whiskers .
派对 - 有色 胡须 .
杂色胡须。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [sə'lemnəti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] "
He assumed on these occasions a manner of pontifical solemnity towards his "
他 假定 在 这些 场合 一个 方式 的 教宗的 严肃 向 他的 "
[ˈhʌmb(ə)l] ['breðrən] ,
humble brethren ,
谦逊的 弟兄们 ,
在这些场合, 他以一种教皇般的庄严态度对待他“卑微的兄弟们”,

" [ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [ˈæftər] [ˈreslɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [ɔɪl]
" **admirably suited to one who , after wrestling for many years with a patent oil**
" 令人钦佩地 适合 到 一 WHO , 后 摔角 为了 许多 年 和 一个 专利 油
,
,
,

“非常适合那些多年来一直与专利油作斗争的人，

[ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈblɒsəmd] [əʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] " [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] .
is conscious that he has blossomed out into a " county family .
是 有意识的 那 他 有 盛开 出去 进入 一个 " 县 家庭 .

他意识到自己已经成长为一个“县级家庭”。

" [ðə; ðɪ] - [pəˈrɪʃənər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈmuːvd] .
" **The Warpington parishioners listened to him unmoved .**
" 这 - 教区居民 听着 到 他 不动 .

沃平顿的教区居民们听着他的话，无动于衷。

[ðə; ðɪ] [ˌdepjuːteɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [ˈfɑːləʊd] , [ə; eɪ] [θɪn] , [əˈsetɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈmeni]
The deputation from Liverpool followed , a thin , ascetic - looking man of many
这 代表团 从 利物浦 随后 , 一个 薄的 , 苦行僧 - 寻找 男人 的 许多
[boʊnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪnɪn] ,
bones and little linen ,
骨头 和 小的 亚麻布 ,

利物浦代表团随后而来，其中一人瘦骨嶙峋，衣着单薄，一副苦行僧般的模样。

[huː] [ˈspəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [əˈɡenst] [ˈælkəhɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
who spoke with the concentrated fury of a fanatic against alcohol in all its
WHO 辐 和 这 集中 愤怒 的 一个 狂热分子 反对 酒精 在 全部 它是
[vəˈraɪətɪz] .
varieties .
品种 .

他带着狂热分子般的愤怒，集中火力抨击各种类型的酒精饮料。

[dɪk] , [huː] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][ˈteɪkən] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [ɡlʌvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Dick , who had so far taken more interest in Rachel's gloves , which she had
迪克 , WHO 有 所以 远的 已采取 更多的 兴趣 在 瑞秋的手套 , 哪个 她 有
[drɔːpt] ,
dropped ,
掉落 ,

迪克此前一直对瑞秋掉落的手套更感兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [ˈbɜːdənɪŋ] [hɪmˈself] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] ,
and with which he was kindly burdening himself , than in the proceedings ,
和 和 哪个 他 曾是 亲切地 负担 他自己 , 比 在 这 诉讼程序 ,
而且，他乐于承担的负担，比诉讼程序中的负担要多得多。

[druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [stiːl] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] .
drew himself up and fixed his steel eyes on the speaker .
画 他自己 向上 和 固定的 他的 钢 眼睛 在 这 扬声器 .

他挺直身子，目光如炬地盯着发言者。

[ə; eɪ] [ˈrestɪv] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ,
A restive movement in the audience followed the speech ,
一个 不安分 移动 在 这 观众 随后 这 演讲 ,

演讲结束后，听众席中出现了一阵骚动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdli] [klæpt] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɡrɛzli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [præt] .
which was loudly clapped by Mr . Gresley and the Pratts .
哪个 曾是 高声 鼓掌 经过 先生 . 格雷斯利 和 这 普拉茨 .

格雷斯利先生和普拉特一家为此热烈鼓掌。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈplætɔːrm] .
Mr . Gresley then mounted the platform .
先生 . 格雷斯利 然后 安装 这 平台 .

格雷斯利先生随后登上了平台。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈplætɔːrm] [ˈspiːkər] ,
Mr . Gresley had an enormous advantage as a platform speaker ,
先生 . 格雷斯利 有 一个 巨大的 优势 作为 一个 平台 扬声器 ,

格雷斯利先生作为一名演讲者拥有巨大的优势。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [twɪn] [ˈpʊlpɪt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
and as a preacher in the twin pulpits of church and home ,
和 作为 一个 牧师 在 这 双 讲坛 的 教会 和 家 ,

并同时在教堂和家庭这两个讲坛上布道，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt]
owing to the conviction that he had penetrated to the core of any subject
欠款 到 这 定罪 那 他 有 渗透 到 这 核 的 任何 主题

[ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
under discussion ,
在下面 讨论 ,

由于他坚信自己已经深入理解了任何讨论主题的核心，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [prəˈnaʊns] [ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [kənˈkluːsɪv] [ˈmænər] .
and could pronounce judgment upon it in a conclusive manner .
和 可以 发音 判断 之上 它 在 一个 确凿 方式 .

并可以对此作出最终判决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi]
He was wont to approach every subject by the preliminary statement that he
他 曾是 惯于 到 方法 每一个 主题 经过 这 初步的 陈述 那 他

[hæd; həd] " [θreft] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
had " threshed it out .
有 " 脱粒 它 出去 .

他习惯于在谈到任何话题时，先声明自己已经“仔细考虑过了”。

" [ðɪs] [ˈθrefɪŋ] - [aʊt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈθɜːroʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt]
" This threshing - out had been so thorough that there was hardly a subject
" 这 脱粒 - 出去 有 到过 所以 彻底 那 那里 曾是 几乎 一个 主题

[ɪːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːtɪst] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
even of the knottiest description which he was unable to dismiss with a
甚至 的 这 最棘手的 描述 哪个 他 曾是 无法 到 解雇 和 一个

[fjuː] [ˈpregnənt] [wɜːrdz] .
few pregnant words .
很少 孕 字 .

“这次讨论非常彻底，即使是最棘手的话题，他也能用几句意味深长的话语予以驳斥。”

" [evəˈluːʃ(ə)n] !
" Evolution !
" 进化 !

“进化！

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [eɪp] .
Descended from an ape .
下降 从 一个 猿 .

源自猿猴。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn] .
I don't believe that for one .
我 不 相信 那 为了 一 .

首先，我不相信这一点。

" [waɪ] [ˈwɪmənz] [raɪts] [rɪ'si:vɪd] [ðer; ðər] [deθ] - [blɒʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒə'koʊs][ə'lʊ:ʒ(ə)n][tu:; tə]
" While women's rights received their death - blow from a jocose allusion to
" 尽管 女性的 权利 已收到 他们的 死亡 - 吹 从 一个 滑稽的 典故 到
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɑ:lʊʃŋ] [ðə; ði] [plʌʊ] [waɪ] [ðə; ði][mæn][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɒkt] [ðə; ði]
the woman following the plough while the man sat at home and rocked the
这 女士 下列的 这 犁 尽管 这 男人 卫星 在 家 和 摇滚 这
[ˈkreɪd(ə)] .
cradle :
摇篮 :

“妇女权利遭受致命一击，源于一句玩笑话：女人跟在犁后面耕地，而男人则坐在家里摇着摇篮。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈnoʊb(ə)] [sɪm'plɪsəti] [hi:; hi] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][kəm'pleks]
With the same noble simplicity he grappled with the difficult and complex
和 这 相同的 高贵 简单 他 缠斗 和 这 难的 和 复杂的
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtempərəns] ,
subject of temperance ,
主题 的 节制 ,

他以同样的质朴高尚之心来探讨节制这一复杂而艰深的话题。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [ˈtoʊt(ə)] [ˈæbstɪnəns] .
by which he meant total abstinence .
经过 哪个 他 意思是 全部的 节制 .

他的意思是完全禁欲。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪgətɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [ti:'toʊtlər] ,
He informed his hearers , " in the bigoted tones of a married teetotaler ,
他 知情的 他的 听众 , " 在 这 偏执的 音调 的 一个 已婚 禁酒者 ,
他用“一个已婚禁酒主义者的偏执语气”告诉听众，

" [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] — [ðə; ði] [ru:ts] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli]
" that he had gone to the root of the matter — the roots were apparently
" 那 他 有 已消失 到 这 根 的 这 事情 — 这 根 是 显然
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈkɔ:lŋ] [blæk] [waɪt] [ænd; ənd] [waɪt]
on the surface — and that it was no use calling black white and white
在 这 表面 — 和 那 它 曾是 不 使用 呼叫 黑色的 白色的 和 白色的
[blæk] .
black .
黑色的 .

“他已经找到了问题的根源——根源显然就在表面——把黑色称为白色，把白色称为黑色是没用的。

[hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌn][dɪd][nɔ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈmʌdlɪŋ] [ʌp] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][sʌm; səm]
He for one did not believe in muddling up black and white , as some
他 为了 一 做过 不是 相信 在 混乱 向上 黑色的 和 白色的 , 作为 一些
[lu:k'wɔ:rm] [ˈpi:p(ə)] [ˈædvəkeɪt; -ət] ,
lukewarm people advocated ,
温 人们 倡导者 ,

他本人并不认同某些冷漠之人所鼓吹的将黑白混淆的做法。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [greɪ] .
till they were only a dirty gray .
直到 他们 是 仅有的 一个 肮脏的 灰色的 .

直到它们变成脏兮兮的灰色。

[noʊ] ; [i:ðər] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
No ; either drink was right or it was wrong .
不 ; 任何一个 喝 曾是 正确的 或者 它 曾是 错误的 .

不，要么那款饮料是对的，要么是错的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [get] [drʌŋk] , [hi:; hi] [did] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
If it was not wrong to get drunk , he did not know what was wrong .
如果 它 曾是 不是 错误的 到 得到 醉 , 他 做过 不是 知道 什么 曾是 错误的 .

如果喝醉酒没有错，那他就不知道错在哪里了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .
He was not a man of compromise .
他 曾是 不是 一个 男人 的 妥协 .

他不是一个会妥协的人。

['ælkəhɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
Alcohol was a servant of the devil ,

酒精是魔鬼的仆人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] .
and to tamper with it was to tamper with the Evil One himself .
和 到 篡改 和 它 曾是 到 篡改 和 这 邪恶的 一 他自己 .

篡改它就等于篡改了邪恶本身。

[tʌtʃ] [nɑ:t] .
Touch not .
触碰 不是 .

不要碰。

[teɪst] [nɑ:t] .
Taste not .
品尝 不是 .

不要尝。

['hænd(ə)l] [nɑ:t] .
Handle not .
处理 不是 .

不要处理。

[hi:; hi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
He for his part should never side with the devil .
他 为了 他的 部分 应该 绝不 边 和 这 魔鬼 .

他本人绝不能与魔鬼为伍。

[ðɪs] ['lɔ:ftɪ] ['ʌtərəns] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɪn] ,
This lofty utterance having been given time to sink in ,

这句意义深远的话语经过一段时间的沉淀后，

['mɪstər] . ['ɡrezli] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['stɑ:lɪd] , ['sʌlən] ['feɪsɪz] ,
Mr . Gresley looked round at the sea of stolid , sullen faces ,
先生 . 格雷сли 看起来 圆形的 在 这 海 的 沉稳 , 忧郁 面孔 ,

格雷сли先生环顾四周，只见一张张冷漠、阴沉的面孔。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [wʊd] [naʊ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
and concluded with saying that the chairman would now call upon his cousin ,

['mɪstər] . ['və:nən] ,
Mr . Vernon ,
先生 . 弗农 ,

最后，主席表示他将召见他的表弟弗农先生。

[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:kiŋ] [iːvəlz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈwitnist] [ɪn]
to speak to them on the shocking evils he himself had witnessed in
到 说话 到 他们 在 这 令人震惊 罪恶 他 他自己 有 目击者 在
[ɔ:'streɪliə] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
Australia as the results of drink .
澳大利亚 作为 这 结果 的 喝 .
他向他们讲述自己在澳大利亚亲眼目睹的因酗酒而造成的骇人听闻的罪恶。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˈʃaɪnəs] .
Dick was not troubled by shyness .
迪克 曾是 不是 麻烦 经过 害羞 .
迪克并不害羞。

[hiː; hi][ˈekstriˌkeɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
He extricated himself from his seat with the help of the young men ,
他 脱困 他自己 从 他的 座位 和 这 帮助 的 这 年轻的 男人 ,
在几个年轻人的帮助下, 他从座位上脱身了。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
and slowly ascended the platform .
和 缓慢地 上升 这 平台 .
然后缓缓登上平台。

[hiː; hi] [ləkt] [ə; eɪ][saɪz] [tuː] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈspi:kəːz] ,
He looked a size too large for it , and for the other speakers ,
他 看起来 一个 尺寸 也 大的 为了 它 , 和 为了 这 其他 演讲者 ,
他看起来体型太大, 不适合这个座位, 对其他发言者来说也是如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lu:s] [twi:d] [su:t][ænd; ənd] [ˈheðər] [ˈstɑ:kiŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈkɔ:ntɹæst]
and his loose tweed suit and heather stockings were as great a contrast
和 他的 松动的 粗花呢 套装 和 希瑟 长筒袜 是 作为 伟大的 一个 对比
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪtli] [ˈbʌtnd] - [ʌp] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
to the tightly buttoned - up black of the other occupants as were his strong
到 这 紧紧 纽扣 - 向上 黑色的 的 这 其他 居住者 作为 是 他的 强的
,
.
,
他宽松的粗花呢西装和石楠花色长袜与车内其他乘客紧紧扣上的黑色制服形成了鲜明的对比, 就像他强壮的体魄一样。

[ki:n] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [hændz][tuː; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈspi:kəːz] .
keen face and muscular hands to those of the previous speakers .
敏锐的 脸 和 肌肉发达的 双手 到 那些 的 这 以前的 演讲者 .
与前几位发言者相比, 他的面容棱角分明, 双手肌肉发达。

" [ðæts] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [br'haɪnd] [ˈreɪtʃəl] .
" That's a man , " said a masculine voice behind Rachel .
" 那就是 一个 男人 , " 说 一个 男性 嗓音 在后面 瑞秋 .
“那是个男人,”瑞秋身后传来一个男性的声音。

" [hiː; hi] [riəd] [ɑ:n] [dɪtʃ] - [ˈwɔ:tər] , [juː; jʊ][bet] . "
" He worn't reared on ditch - water , you bet . "
" 他 未穿过 饲养 在 沟 - 水 , 你 赌注 . "
“他肯定不是喝着沟渠水长大的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [dɪk] .
" Mr . Chairman , and ladies and gentlemen , " said Dick .
" 先生 . 主席 , 和 女士们 和 先生们 , " 说 迪克 .
“主席先生, 女士们, 先生们,”迪克说道。

" [ju:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔ:r; fər] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" You've only got to listen to me for half a minute ,
" 你已经 仅有的 得到 到 听 到 我 为了 一半 一个 分钟 ,
你只需要听我说半分钟,

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aʊt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] [kʌt] [em 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər]
and you'll find out without my telling you that Nature did not cut me out for
和 你会 寻找 出去 没有 我的 讲述 你 那 自然 做过 不是 切 我 出去 为了
[ə; eɪ] ['spi:kər] .
a speaker .
一个 扬声器 .

不用我多说，你也会发现，大自然并没有让我成为一名演说家。

[aɪm][noʊ] ['tɔ:kər] .
I'm no talker .
我是 不 健谈者 .

我不善言辞。

[aɪm][ə; eɪ] ['wə:kɪŋmæn] " — [æn; ən] [əd'mɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [præt] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn]
I'm a workingman " — an admission which Mr . Pratt would rather have been
我是 一个 工人 " — 一个 入学 哪个 先生 . 普拉特 会 相当 有 到过
[bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔɪl][ðæn; ðən][hæv; həv] [meɪd] .
boiled in his own oil than have made .
煮沸 在 他的 自己的 油 比 有 制成 .

“我是一名工人”——普拉特先生宁愿被自己的油煮熟也不愿说出这样的话。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst]['sev(ə)n] ['ɪrɪz] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [twelv] ['aʊərɪz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" For the last seven years I've done my twelve hours a day ,
" 为了 这 最后的 七 年 我已经 完毕 我的 十二 小时 一个 天 ,
“过去七年里，我每天都工作十二个小时，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][gets] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
and I've come to think more of what a man gets through with his hands
和 我已经 来 到 思考 更多的 的 什么 一个 男人 获得 通过 和 他的 双手
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [wi:z] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [mi:l] .
than the sentiments which he can wheeze out after a heavy meal .
比 这 情感 哪个 他 能 喘息 出去 后 一个 重的 一顿饭 .

我开始更多地思考一个男人用双手完成了什么，而不是他在饱餐一顿后喘着粗气说出的那些感慨。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['grɛzli] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [drɪŋk] ,
But Mr . Gresley has asked me to tell you what I know about drink ,
但 先生 . 格雷斯利 有 问 我 到 告诉 你 什么 我 知道 关于 喝 ,
但格雷斯利先生让我告诉你我所了解的关于酒的事情，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sæmpəlɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
as I have seen a good many samples of it in Australia .
作为 我 有 已见 一个 好的 许多 样品 的 它 在 澳大利亚 .
我在澳大利亚见过很多这样的样品。

" [dɪk] [ðen] [prə'si:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv] ['græməɹ] ,
" Dick then proceeded , with a sublime disregard of grammar ,
" 迪克 然后 继续 , 和 一个 升华 漠视 的 语法 ,
然后，迪克完全无视语法规则，继续说道：

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rɪnstnəs] [ðæt] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
and an earnestness that increased as he went on ,
和 一个 认真 那 增加 作为 他 去 在 ,
而且随着时间的推移，他的认真态度与日俱增。

[tu:; tə][daɪ'leɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv] [drɪŋk] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðem; ðəm]
to dilate on the evil effects of drink as he himself had witnessed them
到 扩张 在 这 邪恶的 效果 的 喝 作为 他 他自己 有 目击者 他们
.
:
.

他详细阐述了自己亲眼目睹的酗酒的危害。

[hi:; hi] [dr'skraɪbd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [men] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['spɪrɪts] [meɪk] [ðəm'selvz]
He described how he had seen men who could not get spirits make themselves
 他 描述 如何 他 有 已见 男人 WHO 可以 不是 得到 烈酒 制作 他们自己
 [drʌŋk] [ɑ:n] " [peɪn] - ['kɪlə] " ;
drunk on " Pain - killer " ;
 醉 在 " 疼痛 - 杀手 " ;

[haʊ] [hiː hi] [hæd; həd] [siːn] [strɔːŋ] , [jʌŋ] ['steɪ(ə)n] [hændz] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪstɪd] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər]
how he had seen strong , young station hands , who had not tasted spirits for
 如何 他 有 已见 强的 , 年轻的 车站 双手 , WHO 有 不是 尝过 烈酒 为了
 [mʌnθs] ,
months ,
 几个月 ,

他曾见过那些身强力壮、年轻力壮的车站工人，他们已经几个月没碰过酒了。

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðər; ðər] ['pɑ:kəts] ,
come down from the hills with a hundred pounds in their pockets ,
 来 向下 从 这 丘陵 和 一个 百 磅 在 他们的 口袋 ,
 他们兜里揣着一百英镑从山上下来,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] " ['dɒdəri] " [oʊld] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərəst]

and drink themselves into " dodder " old men in a fortnight in the nearest

和 喝 他们自己 进入 " 蹒跚 " 老的 男人 在 一个 两星期 在 这 最近的

[ˈtaʊnʃɪp] ,

township ,

乡 ,

两周内，他们就醉成了附近乡镇里“老态龙钟”的老人。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [drʌŋk] [ɑːn] [drʌgd] ['lɪkər] [tɪl] [ɔːl] [ðer; ðər] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['weɪdʒɪz]
where they were kept drunk on drugged liquor till all their hard - earned wages
 在哪里 他们 是 保留 醉 在 吸毒 酒 直到全部 他们的 难的 - 获得 工资
 [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
were gone .
 是 已消失 .

他们被灌下迷药，喝得酩酊大醉，直到花光了所有辛苦挣来的工资。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [ˈlisnd] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .
The whole room listened in dead silence .
 这 所有的 房间 听着 在 死的 沉默 .

整个房间一片死寂。

[noʊ] [fi:t] [ˈʃʌfəld] .
No feet shuffled .
 不 脚 洗牌 .

没有拖着脚步走动。

[ˈmɪstər] . [ˈɡresli] [lʊkt] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [æt; ət] [ˈdɪks] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [ænd; ænd] [lɑːrdʒ] , [aʊtˈstretʃt]

Mr . Gresley looked patronizingly at Dick's splendid figure and large , outstretched

先生 . 格雷斯利 看起来 居高临下地 在 迪克的 灿烂 数字 和 大的 , 伸展

[hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪŋɡər] ,

hand , with the crooked middle finger ,

手 , 和 这 个 中间 手指 ,

格雷斯利先生居高临下地打量着迪克健硕的身材和伸出的大手，那只手还竖着一根弯曲的中指。

[wɪtʃ] [hiː hi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [mis'teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stʌk] [ɑːn] [ə'geɪn]
which he had cut off by mistake in the bush and had stuck on again
哪个 他 有 切 离开 经过 错误 在 这 衬套 和 有 卡住 在 再次

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

那是他不小心在灌木丛中剪断的，然后自己又重新粘上的。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪkər] [glɑːnst] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
Then the young Vicar glanced smiling at the audience ,
然后 这 年轻的 牧师 瞥了一眼 微笑 在 这 观众 ,
然后, 年轻的牧师微笑着瞥了一眼听众,

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] " [leɪ] [əˈpɪnjən] " [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] .
feeling that he had indeed elicited a " lay opinion " of the best kind .
感觉 那 他 有 的确 引发的 一个 " 躺 观点 " 的 这 最好的 种类 .
他觉得自己确实获得了最好的那种“普通民众的意见”。

" [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] ? " [kənˈtɪnjuːd] [dɪk] .
" Now what are the causes of all these dreadful things ? " continued Dick .
" 现在 什么 是 这 原因 的 全部 这些 可怕 事物 ? " 持续 迪克 .
“那么，这一切可怕事情的起因是什么呢？”迪克继续问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第8/23页

" [aɪm] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men] [hɪr] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" **I'm speaking to the men here , not the women .**
" 我是 请讲 到 这 男人 这里 , 不是 这 女性 .

“我是在跟这里的男士们说话，不是跟女士们说话。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['pɑ:vərtɪ] [ænd; ənd] [vaɪs] [ænd; ənd] [skæmp] ['wɜ:rkɪmənʃɪp] ,
What are the causes of all this poverty and vice and scamped workmanship ,
什么 是 这 原因 的 全部 这 贫困 和 副 和 逃跑 做工 ,
造成这一切贫困、罪恶和粗制滥造的根源是什么？

[ænd; ənd] [wi:k] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪki] [hændz] , [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ?
and weak eyes and shaky hands , on the top of high wages ?
和 虚弱的 眼睛 和 摇晃 双手 , 在 这 顶部 的 高的 工资 ?

高薪的同时，还要忍受视力下降和双手颤抖的痛苦？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [tuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] .
I tell you they come from two things , and one is as bad as the other .
我 告诉 你 他们 来 从 二 事物 , 和 一 是 作为 坏的 作为 这 其他 .

我告诉你，它们来自两个方面，而且这两个方面一样糟糕。

[wʌn][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [bæd] ['lɪkər] .
One is drinking too much , and the other is drinking bad liquor .
一 是 喝 也 很多 , 和 这 其他 是 喝 坏的 酒 .

一个是喝太多酒，另一个是喝劣质酒。

['evri] [mæn] [huːz] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz][sɔ:lt] , " [sed] [dɪk] ,
Every man who's worth his salt , " said Dick ,
每一个 男人 谁是 值得 他的 盐 , " 说 迪克 ,

“每个称职的男人，”迪克说。

['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bent] ['fɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌðər] [pɑ:m] ,
balancing his long bent finger on the middle of his other palm ,
平衡 他的 长的 弯曲 手指 在 这 中间 的 他的 其他 棕榈 ,

他将修长的弯曲手指平衡地放在另一手掌的中央，

" [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɪnʌf] .
" **should know when he has had enough .**
" 应该 知道 什么时候 他 有 有 足够的 .

他应该知道什么时候该适可而止。

[sʌm; səm][kæən; kən] ['kæəri] [mɔ:ɹ] , [sʌm; səm] [les] .
Some can carry more , some less .
一些 能 携带 更多的 , 一些 较少的 .

有些能携带更多，有些则较少。

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [dɪk] , [bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] .
" **Mr . Gresley started and signed to Dick , but Dick did not notice .**
" 先生 . 格雷斯利 开始 和 签名 到 迪克 , 但 迪克 做过 不是 注意 .

“格雷斯利先生开始向迪克签名，但迪克没有注意到。”

" [bæd] ['lɪkər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [aɪ] [noʊ] .
" **Bad liquor is at the root of half the drunkenness I know .**
" 坏的 酒 是 在 这 根 的 一半 这 酒醉 我 知道 .

“我所认识的醉酒现象中，有一半的根源在于劣质酒。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pʌblɪkən] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ['ɪznt]
I don't suppose there are many publicans here to - night , for this meeting isn't
我 不 认为 那里 是 许多 酒馆老板 这里 到 - 夜晚 , 为了 这 会议 不是
[kwɑ:t] [ɪn][ðer; ðər][laɪn] ;
quite in their line ;
相当 在 他们的 线 ;

我想今晚这里应该没有多少酒馆老板，因为这次聚会跟他们没什么关系；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [kɑ:nt][hæv; həv] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] ['kɑ:mpləments] .
and if there are , they can't have come expecting compliments .
和 如果 那里 是 , 他们 不能 有 来 期待 赞美 .

即使有，他们也不可能是来寻求赞扬的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['feləʊz] [θɪŋk] [ju:; jʊ][get] [gʊd] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪks] [raʊnd] [hɪr] ,
But if you fellows think you get good liquor at the publics round here ,
但 如果 你 伙伴们 思考 你 得到 好的 酒 在 这 公众 圆形的 这里 ,
但是，如果你们觉得这附近的公共场所能喝到好酒的话，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒɑ:li] [wel] [mɪ'steɪkən] . "
I tell you you are jolly well mistaken . "
我 告诉 你 你 是 快乐的 出色地 错误 . "

我告诉你，你大错特错了。

" [hɪr] ! [hɪr] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" Hear ! hear ! " shouted several voices .
" 听到 ! 听到 ! " 喊叫 一些 声音 .

“好！好！”几个人喊道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wi:k] [tu:; tə][mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn]
" I've been in the course of the last week to most of the public - houses in
" 我已经 到过 在 这 课程 的 这 最后的 星期 到 最多 的 这 民众 - 房屋 在
['sʌθ,mɪnstər] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] [ðeɪ]
Southminster and Westhope and Warpington to see what sort of stuff they
南敏斯特 和 - 和 - 到 看 什么 种类 的 东西 他们
[sould] ,
sold ,
卖 ,

“过去一周，我几乎走遍了绍斯明斯特、韦斯特霍普和沃平顿的所有酒吧，看看他们都卖些什么东西。”

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ] ['setld] [ɪn] - [aɪ'd] ,
and upon my soul , gentlemen , if I settled in Warpington I'd ,
和 之上 我的 灵魂 , 先生们 , 如果 我 定居 在 - ID ,

各位先生，我以我的灵魂发誓，如果我定居在沃平顿，我.....

[aɪ'd] " — [dɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪməli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] — " [aɪ'd][tɜ:rn] [ti:'təʊtlər] [ʌn'tɪl]
I'd " — Dick hesitated for a simile strong enough — " I'd turn teetotaler until
ID " — 迪克 犹豫了一下 为了 一个 明喻 强的 足够的 — " ID 转动 禁酒者 直到

[aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I left it again ,
我 左边 它 再次 ,

“我会”——迪克犹豫了一下，想找一个足够有力的比喻——“我会戒酒，直到我再次离开它为止。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['swɑ:ləʊ] [ðə; ði] [sneɪk] ['pɔɪzn] [ðeɪ] [sɜ:rv] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
rather than swallow the snake poison they serve out to you .
相当 比 吞 这 蛇 毒 他们 服务 出去 到 你 .

宁愿吞下他们递给你的蛇毒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [hu:z]
" **There was a general laugh** , **in the midst of which Mr . Gresley , whose**
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 , 在 这 中间 的 哪个 先生 : 格雷斯利 , 谁
[kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] ,
complexion had deepened ,
肤色 有 加深 ,
“众人哄堂大笑, 格雷斯利先生的脸色也随之变深了,

[spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ˈdɪks] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪk] [sɔ:]
sprang to his feet and endeavored to attract Dick's attention , **but Dick saw**
弹簧 到 他的 脚 和 努力 到 吸引 迪克的 注意力 , 但 迪克 锯
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] .
nothing but his audience .
没有什么 但 他的 观众 :
他猛地站起身来, 试图引起迪克的注意, 但迪克眼里只有他的观众。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , " [ˈsɪŋsɔ:ŋ] " [vɔɪs] .
Mr . Gresley began to speak in his high , " singsong " voice .
先生 : 格雷斯利 开始 到 说话 在 他的 高的 , " 唱歌 " 嗓音 :
格雷斯利先生开始用他那高亢的、抑扬顿挫的嗓音说话。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæz; həz] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] .
" **My young friend , " he said , " has mistaken the object of this meeting** .
" 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 , " 有 错误 这 目的 的 这 会议 :
“我的年轻朋友,”他说, “误解了这次聚会的目的。”

[ɪn] [ʃɔ:rt] [aɪ][mʌst; məst] — "
In short I must — "
在 短的 我 必须 — "
简而言之, 我必须——

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dɪk] — " [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] ;
" **Not a bit , " said Dick — " not a bit ;**
" 不是 一个 少量 , " 说 迪克 — " 不是 一个 少量 ;
“一点儿也没有,”迪克说——“一点儿也没有;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][em ˈi:] [aɪl] [teɪk] [jɔər; jər] [tʃer] [waɪl] [ju:; jʊ]
but if the people have had enough of me I'll take your chair while you
但 如果 这 人们 有 有 足够的 的 我 患病的 拿 你的 椅子 尽管 你
[hæv; həv] [əˈhʌðər] [ˈɪnɪŋz] .
have another innings .
有 其他 局 :
但如果民众已经受够了我, 我会接替你的位置, 让你再投一局。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔ:r] .
" **In a moment the room was in an uproar** .
" 在 一个 片刻 这 房间 曾是 在 一个 骚动 :
“瞬间, 房间里一片混乱。”

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " [noʊ] , [noʊ] , "
Shouts of " No , no , "
喊叫 的 " 不 , 不 , "
“不, 不”的喊声

" [ɡoʊ][ɑ:n] , " "
" **Go on , "**
" 去 在 , " "
“继续,”

" [let] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
" **Let him speak** .
" 让 他 说话 :
让他说。

" [ɪn][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ˈmɪstər] . - [vɔɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊloʊ] ,
" **In the tumult Mr . Gresley's voice , instead of being the solo ,**
" 在 这 骚乱 先生 : - 噪音 , 反而 的 存在 这 独奏 ,
“在喧闹声中, 格雷сли先生的声音不再是独唱,

[brɪˈkeɪm] [bʌt; bət][æz; əz][wʌŋ] [ˈɪnstrəmənt] — [ɔːlˈbiːɪt][ə; eɪ][traːmˈboʊn] — [ɪn][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] .
became but as one instrument — albeit a trombone — in an orchestra .
成为 但 作为 — 乐器 — 尽管 一个 长号 — 在 一个 乐队 .
最终只是管弦乐队中的一件乐器——尽管是长号。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈθɜːrəli] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [spəʊk] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [dɪk] ,
" **But I thoroughly agree with the gentlemen who spoke before me , " said Dick ,**
" 但 我 彻底 同意 和 这 先生们 WHO 辐 前 我 , " 说 迪克 ,
“但我完全同意之前发言的各位先生的观点,”迪克说道。

[wen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
when peace was restored .
什么时候 和平 曾是 恢复 .
当和平恢复之时。

" [ˈtɔʊt(ə)l] [ˈæbstɪnəns] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] [brɪˈloʊ] [ˈtempərəns] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
" **Total abstinence is a long chalk below temperance , but it's better than**
" 全部的 节制 是 一个 长的 粉笔 以下 节制 , 但 它是 更好的 比
[ˈdrʌŋkənəs] [ˈeni] [deɪ] .
drunkenness any day .
酒醉 任何 天 .
“完全禁酒远不及节制, 但总比酗酒好得多。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [θriː] - [ˈfɪŋɡər] [nɪps] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .
And if a man can't get on without three - finger nips , let him take the pledge .
和 如果 一个 男人 不能 得到 在 没有 三 - 手指 乳头 , 让 他 拿 这 保证 .
如果一个男人离不开三指轻咬, 那就让他发誓吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
There are one or two here to - night who would be the better for it .
那里 是 一 或者 二 这里 到 - 夜晚 WHO 会 是 这 更好的 为了 它 .
今晚在场的这些人中, 有一两个人会因此受益。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈtɔʊt(ə)l] [ˈæbstɪnəns] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər] [ˈmætrəs] .
But , to my thinking , total abstinence is like a water mattress .
但 , 到 我的 思维 , 全部的 节制 是 喜欢 一个 水 床垫 .
但依我看来, 完全禁欲就像睡在水床垫上一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] ,
It is good for a sick man , and it's good for a man with a weak will ,
它 是 好的 为了 一个 生病的 男人 , 和 它是 好的 为了 一个 男人 和 一个 虚弱的 将要 ,
它对病人有好处, 对意志薄弱的人也有好处。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈhʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] .
which is another kind of illness .
哪个 是 其他 种类 的 疾病 .
那也是另一种疾病。

[bʌt; bət] [ˈtempərəns] [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [helθ] .
But temperance is for those who are in health .
但 节制 是 为了 那些 WHO 是 在 健康 .
但节制是为健康的人准备的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tekst][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [waɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡlæd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
There is a text in the Bible about wine making glad the heart of man .
那里 是 一个 文本 在 这 圣经 关于 葡萄酒 制作 高兴的 这 心 的 男人 .
圣经中有一段关于酿酒的经文, 说酿酒能使人心欢喜。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tekst] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][gʊð][ɑ:n] .
That's a good text , and one to go on .
那就是 一个 好的 文本 , 和 一 到 去 在 .
这是一篇不错的文章, 值得继续探讨。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][ˈteksts][ɑ:r; ər] [laɪk] [bægz] ,
As often as not texts are like bags ,
作为 经常 作为 不是 文本 是 喜欢 包 ,
短信常常就像袋子一样,
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kræmz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrʌbɪʃ] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪksˈpekts] [ju:; jʊ][tu:; tə]
and a man crams all his own rubbish into them , and expects you to
和 一个 男人 突击训练全部 他的 自己的 垃圾 进入 他们 , 和 预期 你 到
[teɪk] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
take them together .
拿 他们 一起 .
一个人把自己的所有垃圾都塞进这些袋子里, 还指望你把它们一起带走。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] ,
There are some men , who ought to know better ,
那里 是 一些 男人 , WHO 应该 到 知道 更好的 ,
有些人本应更懂事,
[hu:] [ˈæktʃuəli] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [mi:nz] [ˈʌnfəˈmentɪd] [ˈlɪkər] " —
who actually get out of that text by saying the Bible means unfermented liquor " —
WHO 实际上 得到 出去 的 那 文本 经过 说 这 圣经 方法 未发酵的 酒 " —
[ˈmɪstər] .
Mr :
先生 :

那些真正从那段文字中得出“圣经的意思是未发酵的酒”结论的人——先生
[ˈɡrezli] [brˈkeɪm] [ˈpɜ:rp(ə)] .
Gresley became purple .
格雷斯利 成为 紫色的 .
格雷斯利变成了紫色。

" [dʌz] [aɪ ˈti:] ?
" **Does it ?**
" 做 它 ?
是吗?

[ðen] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [nu:] [waɪn] [ˈbɜ:rstɪŋ] [oʊld] [ˈbɒtlz] .
Then how about the other place where we hear of new wine bursting old bottles .
然后 如何 关于 这 其他 地方 在哪里 我们 听到 的 新的 葡萄酒 爆发 老的 瓶子 .
那么, 我们听说过新酒会撑破旧酒瓶的另一个地方又是怎么回事呢?

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][bɜ:rst] ?
What makes them burst ?
什么 制作 他们 爆裂 ?
是什么导致它们爆裂?

[fɜ:rmənˈteɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɪdiət] [noʊz] .
Fermentation , of course , as every village idiot knows .
发酵 , 的 课程 , 作为 每一个 村庄 笨蛋 知道 .
当然, 这是发酵作用, 每个村里的傻子都知道。

[noʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wen] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [sez] [waɪn][aɪ ˈti:] [mi:nz] [waɪn] .
No , I take it when the Bible says wine it means wine .
不 , 我 拿 它 什么时候 这 圣经 说道 葡萄酒 它 方法 葡萄酒 .
不, 我认为圣经里说的酒指的就是酒。

[ˈwaɪnz] [fərˈmentɪd] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd] [wɒts] [ˈʌnfəˈmentɪd] [ˈlɪkər] ?
Wine's fermented liquor , and what's unfermented liquor ?
葡萄酒的 发酵 酒 , 和 是什么 未发酵的 酒 ?

葡萄酒是发酵的酒, 那么什么是未发酵的酒呢?

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [pɑ:p] . -
Nothing but ' pop . '
没有什么 但 - 流行音乐 . -

只有流行音乐。

" [dɪk] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ]
" Dick pronounced the last word with profound contempt , which was met with
" 迪克 发音 这 最后的 单词 和 深刻的 鄙视 , 哪个 曾是 遇见 和
[ɪnθu:ziˈæstɪk] [əˈplɔ:z] .
enthusiastic applause .
热情的 掌声 .

迪克带着深深的轻蔑说出了最后一个字, 赢得了热烈的掌声。

" [maɪ] [læst] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈtɪnju:d] [dɪk] , " [ɪz] , [ki:p] [ɪn] [maɪnd] [tu:] [pɔɪnts]
" My last word to you , gentlemen , " continued Dick , " is , keep in mind two points
" 我的 最后的 单词 到 你 , 先生们 , " 持续 迪克 , " 是 , 保持 在 头脑 二 积分
:
:
:

“先生们, 我最后要对你们说的是,”迪克继续说道, “请记住两点:

[fɜ:rst] , [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈpʌblɪkən] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
first , look out for an honest publican , if there is such an article ,
第一的 , 看 出去 为了 一个 诚实的 酒馆老板 , 如果 那里 是 这样的 一个 文章 ,

首先, 要留意有没有诚实的酒馆老板, 如果有这样的文章的话。

[hu:] [wɪl] [baɪ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [best] [ˈlɪkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [ˈsɔ:rsɪz] ,
who will buy only the best liquor from the best sources ,
WHO 将要 买 仅有的 这 最好的 酒 从 这 最好的 来源 ,

他们只会从最好的渠道购买最好的酒。

[ænd; ənd] [ɪz] [na:t] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbru:əri:z] [tu:; tə] [sel] [ˈeni] [stʌf] [ðeɪ] [send] [əˈlɔ:ŋ] .
and is not bound by the breweries to sell any stuff they send along .
和 是 不是 边界 经过 这 啤酒厂 到 卖 任何 东西 他们 发送 沿着 .

而且, 啤酒厂没有义务出售他们寄来的任何产品。

[dʒɔɪn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈti:] [hɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [baʊnd] [ˈpʌblɪkən] .
Join together , and make it hot for a bound publican .
加入 一起 , 和 制作 它 热的 为了 一个 边界 酒馆老板 .

团结起来, 让被捆绑的酒馆老板感到兴奋。

[kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈbʌtlər] .
Kick him out , even if he is the Squire's butler .
踢 他 出去 , 甚至 如果 他 是 这 乡绅的 管家 .

把他赶出去, 即使他是乡绅的管家。

" [ˈmɪstər] . [ˈpræts] [kəmˈplekʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [æpəˈplektɪk] .
" Mr . Pratt's complexion became apoplectic .
" 先生 . 普拉特的 肤色 成为 中风 .

普拉特先生的脸色变得通红。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɔɪnt] [ɪz] , [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [ˈhedz] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
" And the second point is , Remember some men have heads and some
" 和 这 第二 观点 是 , 记住 一些 男人 有 头部 和 一些
[ˈhævnt] .
haven't .
还没有 .

“第二点是, 记住有些人有脑袋, 有些人没有。”

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][leɪm][mæn][ˈentərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɜːrd(ə)l] - [reɪs] .
It is no use for a lame man entering for a hurdle - race .
它 是 不 使用 为了 一个 瘸 男人 进入 为了 一个 栏 - 种族 .

跛子参加跨栏比赛是没用的。

[ə; eɪ][strɔːŋ][mæn][kæn; kən][teɪk][hɪz; ɪz][wæk] — [ɪf][ɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fuːd] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɪl]
A strong man can take his whack — if it's with his food — and it will
一个 强的 男人 能 拿 他的 猛击 — 如果 它是 和 他的 食物 — 和 它 将要
[duː][hɪm; ɪm][gʊd] ,
do him good ,
做 他 好的 ,

一个强壮的男人能够承受打击——如果打击来自食物——这对他是有益的。

[waɪl][ə; eɪ][wiːk][mæn][kɑːnt][hæŋ][ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ˈɔːltər][ðə; ðɪ][fɜːrst][smaɪl] .
while a weak man can't hang up his hat alter the first smile .
尽管 一个 虚弱的 男人 不能 悬挂 向上 他的 帽子 改变 这 第一的 微笑 .

而一个意志薄弱的人无法放下帽子，改变最初的微笑。

" [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][əˈplɔːz][ˈfɑːloʊd] ,
" **A storm of applause followed ,**
" 一个 风暴 的 掌声 随后 ,

随后爆发出雷鸣般的掌声。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][pərˈhæps][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈhɑːtiə][baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjʊəriəs][feɪs][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
which was perhaps all the heartier by reason of the furious face of Mr .
哪个 曾是 也许 全部 这 更强壮 经过 原因 的 这 狂怒 脸 的 先生 .

[ˈɡresli] .
Gresley .
格雷斯利 .

或许正是因为格雷斯利先生怒气冲冲的表情，才使得这一切显得更加振奋人心。

[dɪk][wʌz; wəz][klæpt][kənˈtɪnjuəsli][æz; əz][hiː; hi][dɪˈsendɪd][ðə; ðɪ][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd][ˈsləʊli][left]
Dick was clapped continuously as he descended the platform and slowly left
迪克 曾是 鼓掌 持续 作为 他 下降 这 平台 和 缓慢地 左边
[ðə; ðɪ][ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

迪克走下平台，缓缓离开房间时，掌声不断。

[ˈfiːlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkəts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][təˈbækəʊ] - [paʊt] .
feeling in his pockets for his tobacco - pouch .
感觉 在 他的 口袋 为了 他的 烟草 - 小袋 .

他摸索着口袋，寻找他的烟草袋。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][jʌŋ][men][kriːkt][aʊt][æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈʌðər][ˈfɑːloʊd][baɪ][tuːz]
A squad of young men creaked out after him , and others followed by twos
一个 队 的 年轻的 男人 嘎吱作响 出去 后 他 , 和 其他的 随后 经过 二
[ænd; ənd][θriːz] ,
and threes ,
和 三 ,

他身后跟着一群年轻人吱吱叫着走了出来，随后又有三三两两的人跟了出来。

[soʊ][ðæt][ðə; ðɪ][meˈlɪfluəs][vɔɪs][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [præt][wʌz; wəz][kəmˈpærətɪvli][ˈbɔːst] , [huː] ,
so that the mellifluous voice of Mr . Pratt was comparatively lost , who ,
所以 那 这 悦耳动听 嗓音 的 先生 . 普拉特 曾是 比较 丢失的 , WHO ,
[ˌdɪsriˈɡɑːdɪŋ][hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n][æz; əz][ˈtʃermən] ,
disregarding his position as chairman ,
不予理会 他的 位置 作为 主席 ,

因此，普拉特先生悦耳动听的声音相对被掩盖了，他不顾自己董事长的身份，

[naʊ] [roʊz][tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈmænər] [əˈloʊn] ,
now rose to pour oil — of which , in manner alone ,
现在 玫瑰 到 倒 油 — 的 哪个 , 在 方式 独自的 ,
他起身去倒油——单从举止上看,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [səˈplaɪ] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtrʌbld] [ˈwɔːtərz] .
he had always a large supply — on the troubled waters .
他 有 总是 一个 大的 供应 — 在 这 麻烦 水 .
在动荡不安的水域上,他总是有大量的储备。

[ˈmɪstər] . [præt] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməli]
Mr . Pratt had felt a difficulty in interrupting a member of a county family
先生 . 普拉特 有 毛毡 一个 困难 在 打断 一个 成员 的 一个 县 家庭
,
,
,
普拉特先生觉得难以开口打断一位县政府家庭成员的谈话。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːvd] [dɪk] [tuː; tə][biː; bi] ,
which with the eye of faith he plainly perceived Dick to be ,
哪个 和 这 眼睛 的 信仰 他 显然 感知 迪克 到 是 ,
凭借着信仰之眼,他清楚地看到迪克就是迪克。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] "
and at the same time a guest of " Newhaven's .
和 在 这 相同的 时间 一个 客人 的 " .
同时也是“纽黑文”的客人。

" [ðə; ðɪ] [præt] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ðɪ] [rer] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" The Pratts experienced in the rare moments of their intercourse with the
" 这 普拉茨 经验丰富的 在 这 稀有的 时刻 的 他们的 交往 和 这
- [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [səˈblaɪm] [ɔː] ,
Newhavens some of that sublime awe ,
- 一些 的 那 升华 敬畏 ,
“普拉特一家在与纽黑文一家交往的难得时刻,体验到了那种崇高的敬畏之情。”

[ðæt] [səbˈduːd] [ˈræptʃər] , [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [kəˈθiːdrəlz] .
that subdued rapture , which others experience in cathedrals .
那 低沉的 狂喜 , 哪个 其他的 经验 在 大教堂 .
那种内敛的狂喜,其他人会在大教堂里体验到。

[ˈmɪstər] . [præt] [hæd; həd][ˈɔːlsou][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Mr . Pratt had also taken a momentary pleasure in the defeat of Mr .
先生 . 普拉特 有 还 已采取 一个 瞬间 乐趣 在 这 击败 的 先生 .
[ˈɡrezli] ,
Gresley ,
格雷斯利 ,
普拉特先生也曾因格雷斯利先生的失败而感到一丝得意。

[huː] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈdefərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd]
who did not pay him the deference which he considered due to him and
WHO 做过 不是 支付 他 这 尊重 哪个 他 经过考虑的 到期的 到 他 和
[hɪz; ɪz] " [siːt] .
his " seat .
他的 " 座位 .
那些人没有给予他认为自己应得的尊重,也没有给予他“席位”。

" ['mɪstər] . [præt] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [[ʊd; jəd] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['ɪnkʌm]
" **Mr . Pratt always expected that the Vicar should , by reason of his small income**
" 先生 . 普拉特 总是 预期的 那 这 牧师 应该 , 经过 原因 的 他的 小的 收入
,
.
.

普拉特先生一直认为，由于牧师收入微薄，他应该.....

[teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌpər] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwaɪər] ;
take the position of a sort of upper servant of the Squire ;
拿 这 位置 的 一个 种类 的 上 仆人 的 这 乡绅 ;
担任乡绅的高级仆人;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]
and he had seen so many instances of this happy state of things that he
和 他 有 已见 所以 许多 实例 的 这 快乐的 状态 的 事物 那 他
[wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['nɛtəld] [baɪ]['mɪstər] . - " [ɪndɪ'pendənt] " ['ætɪtʊ:d] ;
was perpetually nettled by Mr . Gresley's " independent " attitude ;
曾是 永恒地 荨麻 经过 先生 . - " 独立的 " 态度 ;
他见过太多这样幸福美满的例子，因此总是对格雷斯利先生的“独立”态度感到恼火；

[waɪl] ['mɪstər] . ['grɛzli] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] " [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [kən'troʊl] "
while Mr . Gresley was equally irritated by " the impatience of clerical control "
尽管 先生 . 格雷斯利 曾是 同样地 受刺激 经过 " 这 不耐烦 的 文员 控制 "
[ænd; ənd] ['ʃepəd] [wɪt] ['mɪstər] . [præt] ,
and shepherding which Mr . Pratt ,
和 牧羊 哪个 先生 . 普拉特 ,
格雷斯利先生同样对普拉特先生的“文书控制的急躁”和牧羊式管理感到恼火。

[hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['wəli:st] [[i:p] , [tu:] ['fri:kwəntli] [ɪ'vɪnst] .
his largest and woolliest sheep , too frequently evinced .
他的 最大 和 最毛茸茸的 羊 , 也 频繁地 表现出 .
他体型最大、毛最多的羊，经常被人看到。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [br'naɪnli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [vju:z] ,
As the chairman benignly expressed his approval of both views ,
作为 这 主席 良性地 表达 他的 赞同 的 两个都 浏览 ,
主席温和地表示赞同这两种观点，

[ænd; ənd][tuʊnd] [daʊn] [i:tʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and toned down each to meet the other ,
和 色调 向下 每个 到 见面 这 其他 ,
为了迎合对方，双方都降低了语气。

[ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [tʃɪrz]
the attention of the audience wandered to the occasional laughs and cheers
这 注意力 的 这 观众 漫步 到 这 偶然 笑声 和 干杯
[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [pleɪ] - [graʊnd] .
which came from the school play - ground .
哪个 来了 从 这 学校 玩 - 地面 .
观众的注意力不时被从学校操上传来的笑声和欢呼声吸引。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['reɪtʃəl] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] ,
And when , a few minutes later , Rachel emerged with the stream ,
和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 瑞秋 出现 和 这 溪流 ,
几分钟后，瑞秋带着溪水出现了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dɪk] ['stændɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [læmp] - [pəʊst] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
she saw Dick standing under the solitary lamp - post speaking earnestly to a little
她 锯 迪克 常设 在下面 这 孤 灯 - 邮政 请讲 切实 到 一个 小的
[kraʊd] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] [men] .
crowd of youths and men .
人群 的 青年 和 男人 .

她看到迪克站在孤零零的路灯下，认真地对着一小群年轻人和男人讲话。

[ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] ['siːst] .
The laughter had ceased .
这 笑声 有 停止 .
笑声停止了。

[ðer; ðər] ['krestfɔːlən] [ə'pɪrəns] [spəʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
Their crestfallen appearance spoke for itself .
他们的 垂头丧气 外貌 辐 为了 本身 .
他们垂头丧气的样子说明了一切。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [lædz] , " [sed] [dɪk] , ['kɔːrdʒəli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
" **Well , good - night , lads ,** " **said Dick , cordially , raising his cap to them ,**
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 小伙子们 , " 说 迪克 , 诚挚地 , 提高 他的 帽 到 他们 ,
"好了，晚安，伙计们，"迪克热情地说道，并向他们举起帽子致意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['reitʃəl] [ænd; ənd] ['hestər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and he rejoined Rachel and Hester at the gate .
和 他 重新加入 瑞秋 和 海丝特 在 这 门 .
于是，他在门口与瑞秋和海丝特会合。

[wen] [dɪk] [ænd; ənd] ['reitʃəl] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['baɪsɪkəlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
When Dick and Rachel had departed on their bicycles , and when the
什么时候 迪克 和 瑞秋 有 已离开 在 他们的 自行车 , 和 什么时候 这
[depju'teɪʃn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] ['sʌpər] ,
deputation , after a frugal supper ,
代表团 , 后 一个 节俭 晚餐 ,
迪克和瑞秋骑着自行车离开后，代表团在享用了一顿简朴的晚餐后，

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wəz; wəz] [ʃʌt] , [ðen] ,
had retired to rest , and when the drawing - room door was shut , then ,
有 退休 到 休息 , 和 什么时候 这 绘画 - 房间 门 曾是 关闭 , 然后 ,
[ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
and not till then ,
和 不是 直到 然后 ,
他回房休息了，客厅的门关上之后，直到那时，

[dɪd] ['mɪstər] . ['ɡresli] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
did Mr . Gresley give vent to his feelings .
做过 先生 . 格雷сли 给 发泄 到 他的 情怀 .
格雷сли先生是否发泄了自己的感受？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɔːp] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'ɡen] ['ɔːlmoʊst] [ɪn]
" **And he would not stop ,** " **he repeated over and over again almost in**
" 和 他 会 不是 停止 , " 他 重复 超过 和 超过 再次 几乎 在
[hɪ'sterɪks] ,
hysterics ,
癔症 ,
"而且他还是不肯停下来，"他几乎歇斯底里地一遍又一遍地重复着。

[wen] [ðə; ði][ˈtʊt(ə)l] - [ˈæbstɪnəns] [hʊʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [dɪk] [ʌn'tɪl]
when the total - abstinence hose of his wrath had been turned on Dick until
什么时候 这 全部的 - 节制 软管 的 他的 愤怒 有 到过 转向 在 迪克 直到
[ˈevri] [ˈrezərvwa:r][ʌv; əv][əˈbjʊ:s][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
every reservoir of abuse was exhausted .
每一个 水库 的 虐待 曾是 筋疲力尽的 .

当他把所有的怒火都倾泻在迪克身上，直到所有的虐待之力都耗尽时。

" [aɪ] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" I signed to him ; I spoke to him .
" 我 签名 到 他 ; 我 辐 到 他 .

我给他签了字；我和他谈过话。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪnə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p] .
You saw me speak to him , Minna , and he would not stop .
你 锯 我 说话 到 他 , 米娜 , 和 他 会 不是 停止 .

米娜，你看到我和他说话了，但他一直不肯罢休。

" [ˈhestər] [ɪkˈspɪriənst] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪˈzʌlt] [ˈi:ðər] [ɪn] [terz] [ɔ:r] [ˈlæftər] [æt; ət]
" Hester experienced that sudden emotion which may result either in tears or laughter at
" 海丝特 经验丰富的 那 突然 情感 哪个 可能 结果 任何一个 在 眼泪 或者 笑声 在
[ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈæŋɡwɪ] [brɔ:t] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [wɪt]
the cruel anguish brought upon her brother by the momentary experience of what
这 残忍的 痛苦 带来 之上 她 兄弟 经过 这 瞬间 经验 的 什么
[hi:; hi][soʊ] [ˈru:θləsli] [ɪnˈflɪktɪd] .
he so ruthlessly inflicted .
他 所以 无情地 造成的 .

“海丝特体验到了那种突如其来的情绪，这种情绪可能会让她流泪，也可能会让她笑出声来，因为她的哥哥因为短暂地遭受了他如此无情的折磨而感到痛苦。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˌem ˈi:] [daʊn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] .
" He talked me down , " said Mr . Gresley , his voice shaking .
" 他 谈话 我 向下 , " 说 先生 : 格雷сли , 他的 嗓音 摇晃 .

“他劝住了我，”格雷сли先生声音颤抖地说。

" [hi:; hi] [əˈpəʊzd] [ˌem ˈi:][ɪn][maɪ] [oʊn] [sku:l] - [ru:m] .
" He opposed me in my own school - room .
" 他 反对 我 在 我的 自己的 学校 - 房间 .

“他在我的教室里与我作对。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [bleɪm] [maɪˈself][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
Of course , I blame myself for asking him to speak .
的 课程 , 我 责备 我 为了 问 他 到 说话 .

当然，我得怪自己，不该让他发言。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] [mɔ:r] [ˈθɜ:rəli] ,
I ought to have inquired into his principles more thoroughly ,
我 应该 到 有 询问 进入 他的 原则 更多的 彻底 ,

我应该更深入地探究他的原则。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˌem ˈi:][ɪn] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzækt]
but he took me in entirely by saying one thing in this room and the exact
但 他 采取 我 在 完全 经过 说 一 事物 在 这 房间 和 这 精确的
[ˈɑ:pəzɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] . "
opposite on the platform . "
对面的 在 这 平台 . "

但他完全把我蒙蔽了，在这个房间里说一套，在台上又说一套。

" [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [vju:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] [ˈpleɪsɪz] , " [sed] [ˈhestər] , " [ænd; ənd] , [æt; ət]
" **I thought his views were the same in both places , " said Hester , " and , at**
" 我 想法 他的 浏览 是 这 相同的 在 两个都 地方 , " 说 海丝特 , " 和 , 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

“我当时以为他在这两个地方的观点是一样的,”赫斯特说,“而且,当时.....”

[aɪ][ədˈmaɪəd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][vaɪn] - [ˈgroʊər] . "
I admired you for asking him to speak , considering he is a vine - grower . "
我 钦佩 你 为了 问 他 到 说话 , 考虑 他 是 一个 藤 - 种植者 . "
考虑到他是一位葡萄种植者, 我很欣赏你邀请他发言的做法。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [ˈɔ:lmʊst] [ˈfri:kt] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
" **A what ? " almost shrieked Mr . Gresley .**
" 一个 什么 ? " 几乎 尖叫 先生 . 格雷斯利 .

“什么?”格雷斯利先生几乎是尖叫着说。

" [ə; eɪ][vaɪn] - [ˈgroʊər] .
" **A vine - grower .**
" 一个 藤 - 种植者 .

一位葡萄种植者。

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈvɪnjədz] [ɪn] [saʊθ] [ɔ:ˈstreɪliə] ?
Surely you know he has one of the largest vineyards in South Australia ?
一定 你 知道 他 有 一 的 这 最大 葡萄园 在 南 澳大利亚 ?
你肯定知道他在南澳大利亚拥有最大的葡萄园之一吧?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" **For a moment Mr . Gresley was bereft of speech .**
" 为了 一个 片刻 先生 . 格雷斯利 曾是 失去 的 演讲 .

格雷斯利先生一时语塞。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [ðɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪləns] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli]
" **And you knew this and kept silence , " he said at last , while Mrs . Gresley**
" 和 你 知道 这 和 保留 沉默 , " 他 说 在 最后的 , 尽管 太太 . 格雷斯利
[lʊkt] [rɪˈproʊtʃəli] ,
looked reproachfully ,
看起来 责备地 ,

“而你明明知道这一点却保持沉默,”他最后说道, 格雷斯利太太则一脸责备地看着他。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] , [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
but without surprise , at her sister - in - law .
但 没有 惊喜 , 在 她 姐姐 - 在 - 法律 .

但毫不意外, 她的嫂子也这么认为。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [spi:k] [əˈbaʊt] ?
What was there to speak about ?
什么 曾是 那里 到 说话 关于 ?

还有什么好说的呢?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] . "
I thought you knew . "
我 想法 你 知道 . "

我以为你知道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" **I never heard it till this instant** .
" 我 绝不 听到 它 直到 这 立即的 .

“我之前从未听说过。”

[ðæt] [kwɑɪt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vju:z] .
That quite accounts for his views .
那 相当 账户 为了 他的 浏览 .

这完全解释了他的观点。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪnz] .
He wants to push his own wines .
他 想要 到 推 他的 自己的 葡萄酒 .

他想推广自己的葡萄酒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['drʌŋkənnəs] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
Of course , drunkenness is working for his interests .
的 课程 , 酒醉 是 在职的 为了 他的 兴趣 .

当然，酗酒对他有利。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .
I understand it all now .
我 理解 它 全部 现在 .

我现在完全明白了。

[hi:; hi][hæz; həz] [ʌn'dʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪrɪz] [baɪ] [ðæt] [spi:tɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bʊkɪŋ]
He has undone the work of years by that speech for the sake of booking
他 有 未完成 这 工作 的 年 经过 那 演讲 为了 这 清酒 的 预订

[ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rdərz] .
a few orders .
一个 很少 订单 .

他为了拿下几个订单，就用那次演讲毁掉了多年的努力。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kən'temptəbl] .
It is contemptible .
它 是 可鄙 .

这种行为令人不齿。

[aɪ] [trʌst] , ['hestər] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
I trust , Hester , he is not a particular friend of yours ,
我 相信 , 海丝特 , 他 是 不是 一个 特别的 朋友 的 你的 ,

我相信，海丝特，他并非你的挚友。

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [spi:k] ['veri] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz]
for I shall feel it my duty to speak very strongly to him if he comes
为了 我 将 感觉 它 我的 责任 到 说话 非常 强烈 到 他 如果 他 来
[ə'gen] .
again .
再次 .

因为如果他再次来访，我一定会严厉地与他交谈。

" [bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ə'gen] .
" **But Dick did not appear again** .
" 但 迪克 做过 不是 出现 再次 .

但迪克再也没有出现过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t]
He was off and away before the terrors of the Church could be brought
他 曾是 离开 和 离开 前 这 恐怖 的 这 教会 可以 是 带来
[tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
to bear on him .
到 熊 在 他 .

在他感受到教会的恐怖统治之前，他就已经逃之夭夭了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [gri:n] [æt; ət] -
But his memory remained green at Warlington .
但 他的 记忆 剩余 绿色的 在 -

但沃平顿对他的记忆却始终鲜活如初。

" [ðeɪ] [du:] [seɪ] , " [sed] ['eɪbəl][tu:; tə] ['hestər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,
" They do say , " said Abel to Hester a few days later ,
" 他们 做 说 , " 说 亚伯 到 海丝特 一个 很少 天 之后 ,
"他们确实这么说,"几天后, 亚伯对海丝特说。

[ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
planting his spade on the ground ,
种植 他的 铲 在 这 地面 ,
他将铁锹插在地上,

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['skreɪpɪŋ] [ɔ:f] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪld] [bu:ts] ,
and slowly scraping off upon it the clay from his nailed boots ,
和 缓慢地 刮擦 离开 之上 它 这 黏土 从 他的 钉子 靴子 ,
然后慢慢地把钉鞋上的泥土刮掉,

" [æz; əz] [ðæt] ['mʌstər] ['və:nən] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [jɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [wəʊnt]
" as that Muster Vernon gave ' em a dusting in the school - yard as they won't
" 作为 那 鼓起 弗农 给予 - 呃 一个 除尘 在 这 学校 - 院子 作为 他们 惯于
[fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
forget in a hurry .
忘记 在 一个 匆忙 .
"就像弗农将军在学校操场上狠狠教训了他们一顿一样, 他们肯定不会很快忘记这件事。"

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] ,
He said he could not speak out before the women folk ,
他 说 他 可以 不是 说话 出去 前 这 女性 民间 ,
他说他不能在妇女面前说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['nəʊ,weɪz] [neɪ] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:nst][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] .
but he was noways nesh to pick his words onst he was outside .
但 他 曾是 不 内什 到 挑选 他的 字 上 他 曾是 外部 .
但他一到外面就顾不上斟酌用词了。

[bɑ:rnz] [sed] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] - [ʌd] - ['ɑ:veɪ] [reɪzd] ['blɪstəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [hedʒ] [steɪk] .
Barnes said as his tongue ' ud ' ave raised blisters on a hedge stake .
巴恩斯 说 作为 他的 舌头 - ud - 大道 提高 水泡 在 一个 对冲 赌注 .
巴恩斯说, 他的舌头都快要把篱笆桩磨出水泡了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
But he had a way with him for all that .
但 他 有 一个 方式 和 他 为了 全部 那 .
但他还是有办法哄骗他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɑ:rkɪt] [læst] ['wenzdeɪ] ,
There was a deal of talk about him at market last Wednesday ,
那里 曾是 一个 交易 的 讲话 关于 他 在 市场 最后的 周三 ,
上周三市场上有很多关于他的传闻。

[ænd; ənd][dʒəʊnz][ænd; ənd][peg][ɪz][dʒʌst] ['sɪli] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . [aɪ] [eɪnt]
and Jones and Peg is just silly to go back to Australy with ' im . I ain't
和 琼斯 和 佩格 是 只是 愚蠢的 到 去 后退 到 - 和 - 我是 . 我 不是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,
琼斯和佩格跟他回澳大利亚简直太傻了。我不确定。

" [kən'tɪnjuːd] ['eɪbəl] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [θɹʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntuː]
" **continued Abel , closing the conversation by a vigorous thrust of his spade into**
" 持续 亚伯 , 结束 这 对话 经过 一个 蓬勃 推力 的 他的 铲 进入
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

“亚伯继续说道，说完，他用力地将铁锹插进土里，结束了谈话。”

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [fetʃt] - [ɪm] [ɔːl][moʊst] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] ['hiːz]
" **as one of the things that fetched 'em all most wasn't his saying that since he's**
" 作为 一 的 这 事物 那 已获取 - 呃 全部 最多 不是 他的 说 那 自从 他是
[bɪn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['klaɪmət] [hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [hɪm'self] [wen]
been in a hot climate he knowed what it was to be tempted himself when
到过 在 一个 热的 气候 他 已知 什么 它 曾是 到 是 受诱惑 他自己 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt] [ʌp] .
he was a bit down on his luck or a bit up .
他 曾是 一个 少量 向下 在 他的 运气 或者 一个 少量 向上 .

“最让他们印象深刻的不是他说的那句话，而是他说，由于他一直生活在炎热的气候中，所以他知道在运气不好或运气好的时候，自己会受到怎样的诱惑。

[præʔ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə] [ðæt] .
Pratts would never have owned to that .
普拉茨 会 绝不 有 拥有 到 那 .

普拉特家族的人绝不会承认这一点。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːlweɪz] [spʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [præʔ] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['priːfɪks] .
" **The village always spoke of Mr . Pratt in the plural without a prefix .**
" 这 村庄 总是 辐 的 先生 . 普拉特 在 这 复数 没有 一个 前缀 .

“村里人总是用复数形式称呼普拉特先生，而不加前缀。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['tempərəns] ['miːtɪŋz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌlɪdʒəns] , "
" **I've been to a sight of temperance meetings , because , " with indulgence , "**
" 我已经 到过 到 一个 视线 的 节制 会议 , 因为 , " 和 放纵 , "
['mæstər] [laɪks] [aɪ 'tiː] ,
master likes it ,
掌握 点赞 它 ,

“我去过几次禁酒集会，因为，”他带着宽容的语气说，“主人喜欢那样。”

[ðoʊ] - [aɪ] [ɔːlweɪz] [hæz; həz][maɪ] [glæs] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
tho ' I always has my glass , as is natural .
虽然 - 我 总是 有 我的 玻璃 , 作为 是 自然的 .

虽然我总是带着我的酒杯，这很正常。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['set(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .
But I never heard one of the speakers kind of settle to it like that .
但 我 绝不 听到 一 的 这 演讲者 种类 的 定居 到 它 喜欢 那 .

但我从未听过哪个演讲者像这样平静下来。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][fʊks] [seɪ] ;
That's what the folks say ;
那就是 什么 这 各位 说 ;

大家都这么说；

[ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] - [ɪm] [æz; əz][mæn][tuː; tə]
that for all he was a born gentleman he spoke to 'em as man to
那 为了 全部 他 曾是 一个 出生 绅士 他 辐 到 - 呃 作为 男人 到
[mæn] ,
man ,
男人 ,

尽管他是一位天生的绅士，但他与他们交谈时却像男人一样坦诚。

[nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r] [tʃaɪld] .
not as if we was servants or childer .

不是 作为 如果 我们 曾是 仆人 或者 奇尔德 .
就好像我们是仆人或孩子一样。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks.aɪˈɛks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[lə] [bru:t] [ˌi: es ˈti:] [pɔ:r] [lə][fæt] .
Le bruit est pour le fat .

乐 杂音 est 倒 勒 胖的 .
Le bruit est pour le fat.

[la:] [plɛ̃t] [ˌi: es ˈti:] [pɔ:r] [lə][sɔ:t] .
La plainte est pour le sot .

拉 平原 est 倒 勒 酒 .
La plainte est pour le sot.

- [ɔm] -
L'honnête homme trompé
- 男 -

L'honnête homme trompé

[-] [vi ˈe][et][en i:][dit][em oʊ ˈti:] .
S'en va et ne dit mot .

s'en va 等 ne 迪特 移动 .
S'en va et ne dit mot.

— [em] . -
— M . DELANONI
— M . -

—M. 德拉诺尼

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [pərˈsweɪd] [mɪs] ['grɛzli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: ˈes][nekst] [wi:k] ? " [sed]
" And so you cannot persuade Miss Gresley to come to us next week ? " said

" 和 所以 你 不能 说服 错过 格雷斯利 到 来 到 我们 下一个 星期 ? " 说
[bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] ,

Lord Newhaven ,
主 纽黑文 ,

“所以你无法说服格雷斯利小姐下周来我们这里吗？”纽黑文勋爵问道。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] - [ˈæbi] ,
strolling into the dining - room at Westhope Abbey ,

漫步 进入 这 用餐 - 房间 在 - 修道院 ,
漫步走进韦斯特霍普修道院的餐厅，

[wer] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn]
where Rachel and Dick were sitting at a little supper - table laid for two in

在哪里 瑞秋 和 迪克 是 坐着 在 一个 小的 晚餐 - 桌子 铺设 为了 二 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] .

front of the high altar .
正面 的 这 高的 坛 .

瑞秋和迪克坐在主祭坛前一张摆放着两人份餐具的小餐桌旁。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
The dining - room had formerly been the chapel ,

这 用餐 - 房间 有 以前 到过 这 教堂 ,
餐厅以前是小教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:vð] [stəʊn] [ˈɔ:ltə] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [i:st] [ˈwɪndəʊ] .
and the carved stone altar still remained under the east window .
和 这 雕刻 石头 坛 仍然 剩余 在下面 这 东方 窗户 .
雕刻精美的石祭坛仍然保留在东窗下。

[lɔ:rd] [ˈnu:heɪvən] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [felt] [ˈveɪɡli] [rɪˈli:vð] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
Lord Newhaven drew up a chair , and Rachel felt vaguely relieved at his presence
主 纽黑文 画 向上 一个 椅子 , 和 瑞秋 毛毡 依稀 松了口气 在 他的 在场 .
.
.
.

纽黑文勋爵拉过一把椅子坐下，他的出现让瑞秋感到一丝宽慰。
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [rɪfeɪs]
He had a knack of knowing when to appear and when to efface
他 有 一个 诀窍 的 会心 什么时候 到 出现 和 什么时候 到 抹去
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他很擅长把握何时露面，何时隐退。
" [fi:; ji] [kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hə] [bʊk] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" She can't leave her book , " said Rachel .
" 她 不能 离开 她 书 , " 说 瑞秋 .

“她不能放下她的书，”瑞秋说。
" [hɜ:r; hə][fɜ:rst] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:heɪvən] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]
" Her first book was very clever , " said Lord Newhaven , " and , what was
" 她 第一的 书 曾是 非常 聪明的 , " 说 主 纽黑文 , " 和 , 什么 曾是
[mɔ:r] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] .
more , it was true .
更多的 , 它 曾是 真的 .

“她的第一本书非常巧妙，”纽黑文勋爵说，“而且，更重要的是，它是真实的。”
[aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [oʊn] [seɪk] [fi:; ji] [wɪl] [ˌaʊtˈɡroʊ] [hɜ:r; hə] [ʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
I hope for her own sake she will outgrow her love of truth ,
我 希望 为了 她 自己的 清酒 她 将要 不再适合 她 爱 的 真相 ,
我希望为了她自己，她能不再那么执着于真理。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ˈdedli] [ˈenəmi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] . "
or it will make deadly enemies for her . "
或者 它 将要 制作 致命 敌人 为了 她 . "
否则，她会树敌无数。

" [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈfrendz] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" And good friends , " said Rachel .
" 和 好的 朋友们 , " 说 瑞秋 .
“还有好朋友，”瑞秋说。

" [ˈpɑ:səbli] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:heɪvən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət][hɜ:r; hə] ,
" Possibly , " said Lord Newhaven , looking narrowly at her ,
" 可能 , " 说 主 纽黑文 , 寻找 勉强 在 她 ,
“或许吧，”纽黑文勋爵眯起眼睛看着她说道。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɪˈðaʊt] [self] - [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
and almost obliged to believe that she had spoken without self - consciousness .
和 几乎 有义务 到 相信 那 她 有 说 没有 自己 - 意识 .
几乎不得不相信她是在毫无拘束的情况下说出这些话的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [fi:; ji] [ˌaʊtˈɡroʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hə][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ][hoʊp] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" But if she outgrows all her principles , I hope , at any rate ,
" 但 如果 她 长大后不再适用全部 她 原则 , 我 希望 , 在 任何 速度 ,
“但如果她最终不再坚持她所有的原则，至少我希望如此。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˌaʊtˈɡroʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːrp] [tʌŋ] .
she won't outgrow her sharp tongue .
她 惯于 不再适合 她 锋利的 舌头 .

她不会因为长大就改掉伶牙俐齿的毛病。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
I liked her ever since she first came to this house , ten years ago ,
我 喜欢 她 曾经 自从 她 第一的 来了 到 这 房子 , 十 年 前 ,
自从十年前她第一次来到这所房子, 我就很喜欢她。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈsuːzn] [ˈɡrezli] .
with Lady Susan Gresley .
和 女士 苏珊 格雷сли .

与苏珊·格雷сли夫人。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [præt] ; [huː] [kɔːld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] -
I remember saying that Captain Pratt ; who called while she was here , was a '
我 记住 说 那 队长 普拉特 ; WHO 称为 尽管 她 曾是 这里 , 曾是 一个 -
[ˈbaʊndər] . -
bounder . ' -
邦德 . -

我记得我说过, 普拉特上尉 (在她来这里的时候给她打过电话) 是个“无赖”。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡrezli] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈbaʊndər] , [ˈoʊnli] [ɑːn] [ðə; ði]
And Miss Gresley said she did not think he was quite a bounder , only on the
和 错过 格雷сли 说 她 做过 不是 思考 他 曾是 相当 一个 邦德 , 仅有的 在 这
[ˈbaʊndrɪ] - [laɪn] .
boundary - line .
边界 - 线 .

格雷сли小姐说, 她并不认为他是个十足的无赖, 只是有点儿越界而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈkæptɪn] [præt] , [ðæt] [dɪˈskraɪbz] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæktli] . "
If you knew Captain Pratt , that describes him exactly . "
如果 你 知道 队长 普拉特 , 那 描述 他 确切地 . "

如果你认识普拉特上尉, 就会发现这形容他非常贴切。

" [aɪ] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **I wish she had not said it ,** " **said Rachel , with a sigh** .
" 我 希望 她 有 不是 说 它 , " 说 瑞秋 , 和 一个 叹 .

“我真希望她没说过那句话,”瑞秋叹了口气说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" **She makes trouble for herself by saying things like that** .
" 她 制作 麻烦 为了 她自己 经过 说 事物 喜欢 那 .

“她这样说只会给自己惹麻烦。”

[ɪz] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? "
Is Lady Newhaven in the drawing - room ? "
是 女士 纽黑文 在 这 绘画 - 房间 ? "

纽黑文夫人是在客厅吗？

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] - [nɑːt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . "
" **Yes , I heard her singing ' The Lost Chord ' not ten minutes ago** . "
" 是的 , 我 听到 她 歌唱 - 这 丢失的 弦 - 不是 十 分钟 前 . "

“是的, 我不到十分钟前听到她唱《迷失的和弦》。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" **I will go up to her ,** " **said Rachel** .
" 我 将要 去 向上 到 她 , " 说 瑞秋 .

“我要上前去和她说话,”瑞秋说。

" [aɪ][duː] [brɪli:v] , " [sed] [ɔ:rɪd] ['nuː,heɪvən] , [wen] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [drɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **I do believe** , " **said Lord Newhaven** , **when Rachel had departed** ,
" 我 做 相信 , " 说 主 纽黑文 , 什么时候 瑞秋 有 已离开 ,
"我确实相信,"纽黑文勋爵在瑞秋离开后说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɡrezli] . "
" **that she has an affection for Miss Gresley** . "
" 那 她 有 一个 感情 为了 错过 格雷斯利 . "
"她对格雷斯利小姐有好感。"

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [drɪ'tektɪv] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " [sed] [dɪk]
" **It is not necessary to be a detective in plain clothes to see that** , " **said Dick**
" 它 是 不是 必要的 到 是 一个 侦探 在 清楚的 衣服 到 看 那 , " 说 迪克
.
.
.
"不需要当便衣侦探也能看出这一点,"迪克说。

" [noʊ] . [aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
" **No . It generally needs to be a magnifying - glass to see a woman's**
" 不 . 它 一般来说 需求 到 是 一个 放大 - 玻璃 到 看 一个 女性的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
"不, 通常需要用放大镜才能看清女人之间的友谊。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ɪk'spiːdiːənts] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] , [dɪk] .
and then they are only expedients till we arrive , Dick .
和 然后 他们 是 仅有的 权宜之计 直到 我们 到达 , 迪克 .
迪克, 在我们到达之前, 它们只是权宜之计而已。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t][hiː; hi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɡrezli] .
You need not he jealous of Miss Gresley .
你 需要 不是 他 嫉妒的 的 错过 格雷斯利 .
你没必要嫉妒格雷斯利小姐。

[mɪs] [west] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['mɪsɪz] . ['və:nən] . "
Miss West will forget all about her when she is Mrs . Vernon . "
错过 西方 将要 忘记 全部 关于 她 什么时候 她 是 太太 . 弗农 . "
韦斯特小姐当上弗农太太后, 就会把她忘得一干二净了。

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [siːm] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dɪk] , ['ɡrɪmli] .
" **She does not seem very keen about that** , " **said Dick , grimly** .
" 她 做 不是 似乎 非常 敏锐的 关于 那 , " 说 迪克 , 阴沉沉地 .
"她似乎不太热衷于此,"迪克冷冷地说。

" [aɪm]['oʊnli] ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm] .
" **I'm only marking time** .
" 我是 仅有的 标记 时间 .
我只是在混日子。

[aɪm][noʊ] ['fɔ:rwərdər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] . "
I'm no forwarder than I was . "
我是 不 货运代理 比 我 曾是 . "
我依然没有像以前那样积极进取。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
"出色地,

[ɪts] [jɔːr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˈfɪksɪŋ] [jɔːr; jər] [əˈfekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
it's your own fault for fixing your affections on a woman who is not anxious to
它是 你的 自己的 过错 为了 定影 你的 情感 在 一个 女士 WHO 是 不是 焦虑的 到
[ˈmæri] .
marry .
结婚 .

你爱上一个不急于结婚的女人，这都是你自己的错。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
She has no objection to you .
她 有 不 异议 到 你 .

她对你没有异议。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] . "
It is marriage she does not like . "
它 是 婚姻 她 做 不是 喜欢 . "

她不喜欢的是婚姻。

" [oʊ] , [ðæts] [bɑːʃ] !
" **Oh , that's bosh !**
" 哦 , 那就是 博什 !

“哦，那太扯了！ ”

" [sed] [dɪk] .
" **said Dick** .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" **All women wish to be married , and if they don't they ought to** .
" 全部 女性 希望 到 是 已婚 , 和 如果 他们 不 他们 应该 到 .

所有女性都渴望结婚，如果她们不想结婚，她们也应该结婚。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈvɪdiəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [iːst] [ɑːn] [ˈreɪtʃəl] .
" **He felt that an invidious reflection had been east on Rachel** .
" 他 毛毡 那 一个 令人厌恶的 反射 有 到过 东方 在 瑞秋 .

“他觉得瑞秋身上有一种令人不快的影子。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
" **All the same , a man with one eye can see that women with money** ,
" 全部 这 相同的 , 一个 男人 和 一 眼睛 能 看 那 女性 和 钱 ,

“即便如此，一个独眼男人也能看出有钱的女人.....”

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌ; əv][juː ˈes] , [dəʊnt] [ˈflætər] [juː ˈes][baɪ][ðer; ðər]
or anything that makes them independent of us , don't flatter us by their
或者 任何事物 那 制作 他们 独立的 的 我们 , 不 奉承 我们 经过 他们的
[əˈlækrəti][tuː; tə] [ˈmæri] [juː ˈes] .
alacrity to marry us .
敏捷 到 结婚 我们 .

或者任何让他们脱离我们、不再依赖我们的事情，不要因为他们急于和我们结婚而奉承我们。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [fuːlz] [ʌ; əv] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [lʌv] — [nʌn] [ˈgreɪtər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
They will make fools of themselves for love — none greater — and they will
他们 将要 制作 傻瓜 的 他们自己 为了 爱 — 没有任何 更大的 — 和 他们 将要
[ˈmæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .
marry for love .
结婚 为了 爱 .

他们会为了爱情而出丑——没有比这更甚的了——他们会为了爱情而结婚。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdʒ] [juː ˈes] , [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlɔːds] [ænd; ənd][ˈmæstərz] ,
But their different attitude towards us , their natural lords and masters ,
但 他们的 不同的 态度 向 我们 , 他们的 自然的 领主们 和 大师 ,

但他们对待我们这些他们天然的主人，却有着截然不同的态度。

[də'rektli; da'rektli][wi;; wi][ɑ:r; əɪ][noʊ][ɔ:ŋgəɹ] ['nesəsəri] [tu;; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tu;; tə]
directly we are no longer necessary to them as stepping - stones to
直接地 我们 是 不 更长 必要的 到 他们 作为 步进 - 石头 到
[ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] [pə'zɪ(ə)n] ,
a home and a recognized position ,
一个 家 和 一个 认可 位置 ,
我们不再是他们获得住所和认可地位的垫脚石，这一点毋庸置疑。

[ri'vəʊlts] [em 'i:] .
revolts me .
叛乱 我 .
令我反感。

[ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,
If you had taken my advice at the start ,
如果 你 有 已采取 我的 建议 在 这 开始 ,
如果你一开始就听从了我的建议，

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][tu;; tə][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [dɪ'pendənt]
you would have made up to one among the mob of women who are dependent
你 会 有 制成 向上 到 一 之中 这 暴民 的 女性 WHO 是 依赖
[ɑ:n] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:r; fəɹ][ðer; ðər] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] .
on marriage for their very existence .
在 婚姻 为了 他们的 非常 存在 .
你原本会成为众多依靠婚姻生存的女性中的一员。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɡoʊz]['ɪntu:] [ðæt] [hɜ:rd][hi;; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
If a man goes into that herd he will not be refused .
如果 一个 男人 去 进入 那 一群 他 将要 不是 是 拒绝 .
如果一个人进入那群牛群，就不会被拒绝。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][ɪz][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
And if he is it does not matter .
和 如果 他 是 它 做 不是 事情 .
即使他是，也无关紧要。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌstəm] [ʌv; əv][pɑɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,
It is the blessed custom of piling everything on to the eldest son ,
它 是 这 蒙福 风俗 的 桩 一切 在 到 这 长子 儿子 ,
把所有责任都推给长子，这是一种令人称道的习俗。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔ:ɪmoʊst] ['penɪləs] ,
and leaving the women of the family almost penniless ,
和 离开 这 女性 的 这 家庭 几乎 身无分文 ,
这使得家中的女性几乎一贫如洗。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [hæf][ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [waɪvz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['trʌb(ə)] [tu;; tə] [ɑ:r'selvz] .
which provides half of us with wives without any trouble to ourselves .
哪个 提供 一半 的 我们 和 妻子们 没有 任何 麻烦 到 我们自己 .
这让我们中的一半人无需付出任何代价就能娶到妻子。

[wət'evər] [wi;; wi][ɑ:r; əɹ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t][tu;; tə] [teɪk] [ju: 'es] .
Whatever we are , they have got to take us .
任何 我们 是 , 他们 有 得到 到 拿 我们 .
无论我们是什么，他们都必须带走我们。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dænsɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəz] [haʊs] [ɪz] [brɪ'twi:n]
The average dancing young woman living in luxury in her father's house is between
这 平均的 跳舞 年轻的 女士 活的 在 奢华 在 她 父亲的 房子 是 之间
[ðə; ði]['dev(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] .
the devil and the deep sea .
这 魔鬼 和 这 深的 海 .
一个住在父亲豪宅里，过着奢华生活的年轻女子，平均而言，正处于进退两难的境地。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ;
We are frequently the devil ;
我们 是 频繁地 这 魔鬼 ;

我们常常扮演着魔鬼的角色；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] — [ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] [tuː; tə] [wɪtʃ]
but it is not surprising that she can't face the alternative — a poverty to which
但 它 是 不是 奇怪 那 她 不能 脸 这 选择 — 一个 贫困 到 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp] ,
she was not brought up ,
她 曾是 不是 带来 向上 ,

但她无法面对另一种选择——她从未经历过的贫困——这并不奇怪。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [siːn] [hɜːr; həɪr][oʊld] [ˈspɪnstər] [ænt] .
and in which she has seen her old spinster aunts .
和 在 哪个 她 有 已见 她 老的 单身女子 姑姑们 .

她在那里见到了她那些老处女姑妈们。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈmʌni] ?
But I suppose in your case you really want the money ?
但 我 认为 在 你的 案件 你 真的 想 这 钱 ?

但我想，你肯定是真的想要这笔钱吧？

" [dɪk] [ləkt] [ˈræðər] [hɑːrd][æt; ət] [bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] .
" Dick looked rather hard at Lord Newhaven .
" 迪克 看起来 相当 难的 在 主 纽黑文 .

迪克狠狠地打量了纽黑文勋爵一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ənˈles] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ,
" I should not have said that unless I had known it to be a lie ,
" 我 应该 不是 有 说 那 除非 我 有 已知 它 到 是 一个 说谎 ,
“除非我知道那是谎言，否则我不应该那样说。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] .
" continued the latter , " because I dislike being kicked .
" 持续 这 后者 , " 因为 我 不喜欢 存在 踢 .

后者继续说道：“因为我不喜欢被踢。”

[bʌt; bət] , [dɪk] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
But , Dick , listen to me .
但 , 迪克 , 听 到 我 .

但是，迪克，听我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , " [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] , " [leɪd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
You have not , " with sudden misgiving , " laid any little matrimonial project
你 有 不是 , " 和 突然 疑虑 , " 铺设 任何 小的 婚姻 项目
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɪr] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
before her this evening ,
前 她 这 晚上 ,

你今晚并没有向她提出任何与婚姻有关的计划，（语气中突然涌起一丝不安）

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？ "

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] . "
" No ; I was not quite such a fool as that . "
" 不 ; 我 曾是 不是 相当 这样的 一个 傻子 作为 那 . " "

“不，我没那么傻。”

" [wel] ！
" **Well ！**
" 出色地 ！

“出色地！

[sʌt] [θɪŋz] [du:] [ə'kɜ:r] .
Such things do occur .
这样的 事物 做 发生 .

这种事确实会发生。

[ˈmu:nlaɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Moonlight , you know , etc .
月光 , 你 知道 , ETC .

月光，你知道的，等等。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [baɪ] [ˈmu:nlaɪt] , [æz; əz][ɔ:l][maɪ]
I was possessed by a devil once , and proposed by moonlight , as all my
我 曾是 拥有 经过 一个 魔鬼 一次 , 和 建议的 经过 月光 , 作为 全部 我的
[ˈwaɪfs] [frendz] [noʊ] ,
wife's friends know ,
妻子的 朋友们 知道 ,

我曾经被魔鬼附身，并在月光下向她求婚，我妻子的所有朋友都知道这一点。

[ænd; ənd] [pra:bəbli] [hɜ:r; hər] [meɪd] .
and probably her maid .
和 大概 她 女佣 .

还有她的女佣。

[bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [dɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpra:gres] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] . "
But , seriously , Dick , you are not making progress , as you say yourself ."
但 , 严重地 , 迪克 , 你 是 不是 制作 进步 , 作为 你 说 你自己 . "
但说真的，迪克，正如你自己所说，你并没有取得任何进展。

" [wel] ！ " ['ræðər] ['sʌlənli] .
" **Well ！ " rather sullenly** .
" 出色地 ！ " 相当 闷闷不乐地 .

“唉！”他闷闷不乐地说。

" [wel] , [ɑ:n] - ['lʊkɜ:z] [si:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
" **Well , on - lookers see most of the game** .
" 出色地 , 在 - 外貌 看 最多 的 这 游戏 .

“嗯，旁观者能看到比赛的大部分内容。”

[mɪs] [west] [meɪ] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʃi:; ji] [ɪz] — [bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]
Miss West may — I don't say she is — but if things go on as they are for
错过 西方 可能 — 我 不 说 她 是 — 但 如果 事物 去 在 作为 他们 是 为了
[ə'ʌləðər] [wi:k] [ʃi:; ji] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['slɑ:tlɪ] [bɔ:rd] .
another week she may become slightly bored .
其他 星期 她 可能 变得 轻微地 无聊的 .

韦斯特小姐或许会——我不是说她一定会——但如果情况再这样持续一周，她可能会有点无聊。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][dʒɔɪnd] [ju:; jʊ][æt; ət] ['sʌpər] .
That was why I joined you at supper .
那 曾是 为什么 我 加入 你 在 晚餐 .

这就是我和你们一起吃晚饭的原因。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɪ'hʌf] . "
She had had , for the time , enough ."
她 有 有 , 为了 这 时间 , 足够的 . "

她当时已经受够了。

" [ʌv; əv][,em 'i:] ? " [sed] [dɪk] , [ˈrednɪŋ] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [tæn] .
" Of me ? " said Dick , reddening under his tan .
" 的 我 ? " 说 迪克 , 发红 在下面 他的 棕褐色 .
“是我吗？”迪克说着，晒黑的皮肤下脸颊泛红。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .
正是如此。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd]
It is a matter of no importance after marriage , but it should be avoided
它 是 一个 事情 的 不 重要性 后 婚姻 , 但 它 应该 是 避免
[brɪˈfɔ:rhænd] .
beforehand .
预先 .
婚后这无关紧要，但婚前应该避免。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
Are you really in earnest about this ?
是 你 真的 在 认真 关于 这 ?
你真的对这件事很认真吗？

" [dɪk] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪtli] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [pˈlætɪtju:dz] .
" Dick delivered himself slowly and deliberately of certain platitudes .
" 迪克 发表 他自己 缓慢地 和 故意地 的 肯定 老生常谈 .
迪克缓慢而谨慎地发表了一些老生常谈的言论。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][,æɪ; əɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈɔ:l] [ðæt] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈdenst] [fɔ:rm] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
I hope I shall hear you say all that again some day in a condensed form before a
我 希望 我 将 听到 你 说 全部 那 再次 一些 天 在 一个 浓缩版 形式 前 一个
[ˈklɜ:rdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .
我希望有一天能听到你以更简洁的形式，在一位牧师面前再次讲述这些内容。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] — "
In the meanwhile — "
在 这 同时 — "
与此同时——

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [klɪr] [aʊt] . "
" In the meanwhile I had better clear out . "
" 在 这 同时 我 有 更好的 清除 出去 . "
“趁这段时间我最好赶紧离开。”

" [jes] ; [aɪ][dəʊnt][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈgælənti:n] [ænd; ənd]
" Yes ; I don't enjoy saying so in the presence of my own galantine and
" 是的 ; 我 不 享受 说 所以 在 这 在场 的 我的 自己的 加兰汀 和
[ˈmeɪəneɪz] ,
mayonnaise ,
蛋黄酱 ,
“是的；当着我自己的肉冻和蛋黄酱的面说这话，我不太喜欢。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][,aɪ 'ti:] .
but that is it .
但 那 是 它 .
仅此而已。

[gʊʊ] , [ænd; ənd] — [kʌm] [bæk] . "
Go , and — come back ."
去 , 和 — 来 后退 . "

去吧, 然后再回来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brædʒɔː] , " [sed] [dɪk] , " [aɪl] [lʊk] [aʊt][maɪ][treɪn] [naʊ] .
" If you have a Bradshaw , " said Dick , " I'll look out my train now .
" 如果 你 有 一个 布拉德肖 , " 说 迪克 , " 患病的 看 出去 我的 火车 现在 .
" 如果你有布拉德肖火车指南, "迪克说, "我现在就留意我的火车。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I think there is an express to London about seven in the morning ,
我 思考 那里 是 一个 表达 到 伦敦 关于 七 在 这 早晨 ,
我想早上七点左右有一趟开往伦敦的快车。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] . "
if you can send me to the station ."
如果 你 能 发送 我 到 这 车站 . "
如果你能派我去车站就好了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst][ʼoʊnli] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [eɪt] . "
" But the post only comes in at eight ."
" 但 这 邮政 仅有的 来 在 在 八 . "
但帖子直到八点才发出。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [maɪ] ['letərz] ['æftər][em 'iː] . "
" Well , you can send my letters after me ."
" 出色地 , 你 能 发送 我的 信件 后 我 . "
"好吧, 你可以把我的信寄给我。"

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] , [maɪ][drɪ'pləʊmætɪst] .
" I dare say I can , my diplomatist .
" 我 敢 说 我 能 , 我的 外交官 .
"我敢说我可以, 我的外交官。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ðə; ði][pəʊst][hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
But you are not going to leave till the post has arrived ,
但 你 是 不是 去 到 离开 直到 这 邮政 有 到达的 ,
但邮件不到时你是不会离开的。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] ['bɪznəs] ['letərz] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'mɪːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .
when you will receive business letters requiring your immediate presence in London .
什么时候 你 将要 收到 商业 信件 需要 你的 即时 在场 在 伦敦 .
您将收到要求您立即前往伦敦的商务信函。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . "
You are not going to let a woman know that you leave on her account ."
你 是 不是 去 到 让 一个 女士 知道 那 你 离开 在 她 帐户 . "
你不会让一个女人知道你是因为她才离开的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɑːrp] , ['kækəlz] , " [sed] [dɪk] , ['drɪrəli] .
" You are very sharp , Cackles , " said Dick , drearily .
" 你 是 非常 锋利的 , 咯咯笑 , " 说 迪克 , 沉闷地 .
"你很精明, 卡克尔斯, "迪克无精打采地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd][laɪ] ,
" And I'll take a leaf out of your book and lie ,
" 和 患病的 拿 一个 叶子 出去 的 你的 书 和 说谎 ,
"我会效仿你, 撒谎。"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
if you think it is the right thing .
如果 你 思考 它 是 这 正确的 事物 .
如果你认为这是正确的事情。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃɪ][wɪl][noʊ][ˈveri][wel][ðæt][ðə; ðɪ][seɪm][ˈbɪznəs][wɪtʃ][tʊk][ˌem ˈiː][tuː; tə]
But I expect she will know very well that the same business which took me to
但 我 预计 她 将要 知道 非常 出色地 那 这 相同的 商业 哪个 采取 我 到
[ðæt][ɪnˈfɜːr(ə)l][ˈtempərəns][ˈmiːtɪŋ][hæz; həz][ˈteɪkən][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈlʌndən]
that infernal temperance meeting has taken me to London .
那 地狱 节制 会议 有 已采取 我 到 伦敦 .
但我相信她很清楚，正是那场把我带到伦敦的禁酒集会上的同一桩事业，也把我带到了伦敦。

"[ˈreɪtʃəl][wʌz; wəz][ˈveɪɡli][rɪˈliːvd][wen][dɪk][went][ɔːf][nekst][ˈmɔːrnɪŋ]
" **Rachel was vaguely relieved when Dick went off next morning .**
" 瑞秋 曾是 依稀 松了口气 什么时候 迪克 去 离开 下一个 早晨 .
第二天早上迪克离开后，瑞秋隐隐感到轻松了一些。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [əˈprest][baɪ][ðə; ðɪ][əˈtenʃnz][ʃiː; ʃɪ][rɪˈsiːvd][frʌm; frəm]
She was not , as a rule , oppressed by the attentions she received from
她 曾是 不是 , 作为 一个 规则 , 受压迫者 经过 这 注意 她 已收到 从
[jʌŋ][men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,
她通常不会因为年轻男子的殷勤而感到困扰。

[wɪtʃ][ɪn][duː][ˈsiːz(ə)n][brˈkeɪm]"[mɑːrkt] , "[ænd; ənd][ðen][rɪˈzʌltɪd][ɪn][prəˈpəʊzlz][ˈniːtli][ɔːr]
which in due season became " marked , " and then resulted in proposals neatly or
哪个 在 到期的 季节 成为 " 标记 , " 和 然后 结果 在 提案 整齐地 或者
[ˈklʌmzɪli][ɪkˈsprest]
clumsily expressed .
笨拙地 表达 .
到了适当的时候，这些就“被标记”了，然后就产生了表达得或简洁或笨拙的提议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dɪˈstɜːrbd][wen][ʃiː; ʃɪ][θɔːt][ʌv; əv][dɪk] ,
But she was disturbed when she thought of Dick ,
但 她 曾是 不安 什么时候 她 想法 的 迪克 ,
但每当她想起迪克，她就心神不宁。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][weɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈhevi] ,
and his departure was like the removal of a weight , not a heavy ,
和 他的 离开 曾是 喜欢 这 移动 的 一个 重量 , 不是 一个 重的 ,
他的离开就像卸下了一块重担，而不是沉重的一块。

[bʌt; bət][stɪl][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l][wʌn]
but still a perceptible one .
但 仍然 一个 可感知的 一 .
但仍然可以察觉。

[fɔːr; fər][ˈreɪtʃəl][wʌz; wəz][əˈwer][ðæt][dɪk][wʌz; wəz][ɪn][ˈdedli][ˈɜːrnist] , [ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz][lʌv]
For Rachel was aware that Dick was in deadly earnest , and that his love
为了 瑞秋 曾是 意识到的 那 迪克 曾是 在 致命 认真 , 和 那 他的 爱
[wʌz; wəz][ˈɡroʊɪŋ][ˈstedəli] ,
was growing steadily ,
曾是 生长 稳步 ,
因为瑞秋知道迪克是认真的，而且他的爱意与日俱增。

[ˈɔːlmoʊst][ʌnˈkɑːnʃəsli] , [wʌz; wəz][əˈkjuːmjuleɪt][laɪk][snoʊ] , [fleɪk][baɪ][fleɪk] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n]
almost unconsciously , was accumulating like snow , flake by flake , upon a mountain
几乎 不知不觉 , 曾是 累积 喜欢 雪 , 薄片 经过 薄片 , 之上 一个 山
- [saɪd]
- **side .**
- 边 .
几乎是无意识地，它像雪一样，一片片地堆积在山坡上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
Some day , perhaps not for a long time , but some day , there would be
一些 天 , 也许 不是 为了 一个 长的 时间 , 但 一些 天 , 那里 会 是
[æn; ən] ['ævələnt]
an avalanche ,
一个 雪崩 ,

或许不会很久，但总有一天，会发生雪崩。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] " [wʊd] [bi:; bi][ɪn][aɪ'ti:] .
and , in his own language , she " would be in it .
和 , 在 他的 自己的 语言 , 她 " 会 是 在 它 .

用他自己的话说，她“也会在其中”。

" ['tʃæptər] ['eks'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[es'aɪ] [-] ['vu:] [ə; eɪ][trahi] , [si:'i:] [-] ['pɑ:] [lɑ:] [trə'hɪzən] [kju ju'aɪ] [ɪm'pɔ:rtɪ] ;
Si l'on vous a trahi , ce n'est pas la trahison qui importe ;
硅 上 您 一个 特拉希 , ce 巢 帕斯 拉 背叛 qui 进口 ;

如果你是 trahi，这不是 trahison qui importe；

['sest, 'sei][lə]['pɑ:rd(ə)n] [kwel] [ə; eɪ][feit] - [dænz] [vɒtə] -
c'est le pardon qu'elle a fait naître dans votre âme
是 勒 赦免 qu'elle 一个 事实 - 丹斯 你的 -

这是我的原谅。 . . .

['meɪs][es'aɪ][lɑ:] [trə'hɪzən] [-] ['pɑ:] [ækru:] [lɑ:] - , [lɑ:] [kɔ'fjās] [plʌs] [oʊt] , - [di:]
Mais si la trahison n'a pas accru la simplicité , la confiance plus haute , l'étendue de
玉米 是 拉 背叛 不 帕斯 累积 拉 - , 拉 信心 加 高级 , - 德
[læmɔr] ,
l'amour ,
爱 ,

Mais si la trahison n'a pas accru la simplicité, la confiance plus haute, l'étendue de l'amour,

[ɑ:n] ['vu:] [ɔ:rə] [trahi] ['bi:n] - , [et] ['vu:] [pu'veɪ] ['vu:]
on vous aura trahi bien inutilement , et vous pouvez vous
在 您 灵气 特拉希 好 - , 等 您 普韦兹 您

on vous aura trahi bien inutilement, et vous pouvez vous

['daɪər] [kwɪl] [-] [ri:ən] - . — ['meɪtəlɪŋk] .
dire qu'il n'est rien arrivé . — MAETERLINCK .
可怕的 奎尔 巢 里恩 - . — 梅特林克 .

可怕的是，我们还没有到达。——梅特林克。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['hestər] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [wɔ:l] [wer]
Rachel and Hester were sitting in the shadow of the church - yard wall where
瑞秋 和 海丝特 是 坐着 在 这 阴影 的 这 教会 - 院子 墙 在哪里
['hestər] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzɪn] .
Hester had so unfortunately fallen asleep on a previous occasion .
海丝特 有 所以 很遗憾 倒下 睡着了 在 一个 以前的 场合 .

瑞秋和海丝特坐在教堂墓地围墙的阴影下，海丝特之前曾不幸地在这里睡着过。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [klæn'destɪn] ['mi:tɪŋz] .
It was the first of many clandestine meetings .
它 曾是 这 第一的 的 许多 秘密 会议 .

这是众多秘密会面中的第一次。

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreʒli] [dɪd][nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈhestər] [ænd; ʌnd] [ˈreɪtʃəl] [wɪft] [tu:; tə] "**Mr and Mrs Gresley did not realize that Hester and Rachel wished to**"
先生 和 太太 格雷斯利 做过 不是 意识到 那 海丝特 和 瑞秋 希望 到 "

[tɔ:k] [ˈsi:kɪts] ,
talk secrets ,
讲话 秘密 ,

格雷斯利夫妇并没有意识到海丝特和瑞秋想要“谈论秘密”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] ,
" **as they would have expressed it** ,
" 作为 他们 会 有 表达 它 ,

正如他们会表达的那样，

[ænd; ʌnd] [ˈreɪtʃəlz] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [əˈprəʊpɪət] [ˈmoʊmənt]
and Rachel's arrival was felt by the Gresleys to be the appropriate moment
和 瑞秋的 到达 曾是 毛毡 经过 这 格雷斯利 到 是 这 合适的 片刻

[tu:; tə][ˈmoʊməntˈterəli] [leɪ] [əˈsaɪd][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ævəˈkeɪʃənz] ,
to momentarily lay aside their daily avocations ,
到 片刻 躺 旁边 他们的 日常的 业余爱好 ,

格雷斯利一家觉得瑞秋的到来正是暂时放下日常琐事的好时机。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][dʒɔɪn] [ˈhestər] [ænd; ʌnd] [ˈreɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərko:rs] .
and to join Hester and Rachel in the garden for social intercourse .
和 到 加入 海丝特 和 瑞秋 在 这 花园 为了 社会的 交往 .

并与海丝特和瑞秋在花园里进行社交性行为。

[ðə; ði] [laɪkt] [ˈreɪtʃəl] .
The Gresleys liked Rachel .
这 格雷斯利 喜欢 瑞秋 .

格雷斯利一家很喜欢瑞秋。

[ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [laɪkt] .
Listeners are generally liked .
听众 是 一般来说 喜欢 .

听众普遍受到喜爱。

[pərˈhæps][ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)l] ,
Perhaps also her gentle ,
也许 还 她 温和的 ,

或许还有她温柔的

[ʌnəˈsu:mɪŋ] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˈæftər][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˌnɑ:nʃəˈla:ns]
unassuming manner was not an unpleasant change after the familiar nonchalance
谦逊 方式 曾是 不是 一个 令人不快的 改变 后 这 熟悉的 漫不经心

[ʌ; əv][ðə; ði] [præt] .
of the Pratts .
的 这 普拉茨 .

与普拉特一家一贯的漫不经心相比，这种谦逊低调的态度并不令人反感。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [bɔ:r] [ðer; ðər] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈɪnwərd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [nɑ:t]
The two friends bore their fate for a time in inward impatience , **and then** , **not**
这 二 朋友们 钻孔 他们的 命运 为了 一个 时间 在 向内 不耐烦 , 和 然后 , 不是

[wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
without compunction ,
没有 愧疚 ,

两位朋友起初默默忍受着命运的摆布，内心充满焦躁，但随后，他们也开始感到愧疚。

" [ˈpræktɪst] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] .
" **practised to deceive** .
" 已实践 到 欺骗 .

“惯于欺骗。”

" ['sɜ:rt(ə)n] ['əb'tu:s] ['pɜ:ːsənz] [pʊʃ] ['lðə] , ['næt(ə)rəli] ['ʌpraɪt] , ['ɪntu:] ['ɪlu:dɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt'wɪtɪŋ]
" **Certain obtuse persons push others , naturally upright , into eluding and outwitting**
" 肯定 钝 人 推 其他的 , 自然 直立 , 进入 逃避 和 智胜
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“某些愚钝的人会迫使那些天性正直的人去躲避和智胜他们，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ri:əli] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)] , [hu:] [grɪv] - ['voʊʃɪ] [ɪnvi'teɪʃənz] , [goʊd][ju: 'es]['ɪntu:]
just as the really wicked people , who give vivâ voce invitations , goad us into
只是 作为 这 真的 邪恶 人们 , WHO 给 - voce 邀请函 , 刺激 我们 进入
[kri'væsi:z] [ʌv; əv][laɪz] ,
crevasses of lies ,
裂缝 的 谎言 ,

就像那些真正邪恶的人，发出热情洋溢的邀请，引诱我们陷入谎言的深渊一样，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eni] ['dʒʌstɪs] ['eniwər] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]
for which , if there is any justice anywhere , they will have to answer at the
为了 哪个 , 如果 那里 是 任何 正义 任何地方 , 他们 将要 有 到 回答 在 这
[læst] [deɪ] .
last day .
最后的 天 .

如果世间还有一丝正义可言，那么在末日来临之际，他们必将为此付出代价。

['mɪstər] . ['grezli] [geɪv] [ðə; ði][læst] [[ʌv] [tu:; tə] ['hestər] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv]
Mr . Gresley gave the last shove to Hester and Rachel by an exhaustive
先生 . 格雷斯利 给予 这 最后的 推 到 海丝特 和 瑞秋 经过 一个 详尽的
[hə'ræŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .
harangue on what he called socialism .
长篇大论 在 什么 他 称为 社会主义 .

格雷斯利先生对海丝特和瑞秋进行了一番冗长的演说，抨击他所谓的社会主义，这给了她们最后一击。

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [dɪ'skʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Finding they were discussing some phase of it ,
寻找 他们 是 讨论 一些 阶段 的 它 ,

发现他们正在讨论其中的某个阶段，

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:ɪmd] [ðem; ðəm] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] " [θreft] [aʊt] " [ðə; ði]
he drew up a chair and informed them that he had " threshed out " the
他 画 向上 一个 椅子 和 知情的 他们 那 他 有 " 脱粒 出去 " 这
[hoʊl] ['sʌbdʒekt] .
whole subject .
所有的 主题 .

他拉过一把椅子坐下，告诉他们他已经把整个问题“彻底讨论清楚了”。

" ['soʊʃəlɪz(ə)m] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪt] [ˌrezɪg'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
" **Socialism , " he began , delighted with the polite resignation of his hearers ,**
" 社会主义 , " 他 开始 , 高兴极了 和 这 有礼貌的 辞职 的 他的 听众 ,
"社会主义,"他开口说道，对听众们礼貌的顺从感到十分满意。

[wɪtʃ] [θru:'aʊt] [laɪf][hi:; hi] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
which throughout life he mistook for earnest attention .
哪个 自始至终 生活 他 误 为了 认真 注意力 .

他一生都把这误认为是真诚的关注。

" [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [gʊdz] .
" **Community of goods** .
" 社区 的 商品 .

“共同财产。”

[ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [si:] [ðæt] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi]
People don't see that if everything were divided up to - day , and everybody
人们 不 看 那 如果 一切 是 分割 向上 到 - 天 , 和 大家
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] ,
was given a shilling ,
曾是 给定 一个 先令 ,
人们看不到, 如果今天所有东西都被分配好, 每个人都分到一先令,

[baɪ][nekst] [wi:k] [ðə; ði] [ˈθrɪftɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspendθrɪft]
by next week the thrifty man would have a sovereign , and the spendthrift
经过 下一个 星期 这 节俭 男人 会 有 一个 主权 , 和 这 败家子
[wʊd] [biː; bi] [ˈpenɪləs] .
would be penniless .
会 是 身无分文 .
到下周, 节俭的人就会拥有一枚金币, 而挥霍的人就会身无分文。

[kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [gʊdʒ] [ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [rɪˈmeɪnz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Community of goods is impossible as long as human nature remains what it is .
社区 的 商品 是 不可能的 作为 长的 作为 人类 自然 遗迹 什么 它 是 .
只要人性不变, 财产公有制就不可能实现。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [nɑːk] [ðæt] [ˈɪntuː] [ˈpi:pəlz] [ˈhedz] .
But I can't knock that into people's heads .
但 我 不能 敲 那 进入 人们的 头部 .
但我无法强迫人们接受这个观点。

[aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌnz][tuː; tə] [lɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds]
I spoke of it once to Lord Newhaven , after his speech in the House of Lords
我 辐 的 它 一次 到 主 纽黑文 , 后 他的 演讲 在 这 房子 的 领主
.
.
.
我曾在纽黑文勋爵于上议院发表讲话后, 向他谈起过这件事。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] [ˈθɔːtləs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I thought he was more educated and a shade less thoughtless than the
我 想法 他 曾是 更多的 受过教育 和 一个 阴影 较少的 轻率 比 这
[ˈaɪd(ə)] [rɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər] ,
idle rich usually are ,
闲置的 富有的 通常 是 ,
我原以为他比那些游手好闲的富人更有教养, 也更不轻率一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pʊt] [ˈpleɪnli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and that he would see it if it was put plainly before him .
和 那 他 会 看 它 如果 它 曾是 放 显然 前 他 .
如果有人把事实摆在他面前, 他就会明白。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [maɪ][ˈɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][ɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)] , [ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
But he only said my arguments were incontrovertible , and slipped away .
但 他 仅有的 说 我的 论点 是 无可辩驳的 , 和 滑倒了 离开 .
但他只说我的论点无可辩驳, 然后就溜走了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈmɑːnəbɔːg] , [ðæt] [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl]
" **It was after this conversation , or rather monologue , that Hester and Rachel**
" 它 曾是 后 这 对话 , 或者 相当 独白 , 那 海丝特 和 瑞秋
[əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ] [stɛlθ] .
arranged to meet by stealth .
安排 到 见面 经过 隐身 .
“正是在这次谈话（或者更确切地说是独白）之后, 海丝特和瑞秋安排了一次秘密会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] , [wið; wiθ][ðer; ðər] [bæks] [əˈɡenst] [ðə; ði]
They were sitting luxuriously in the short grass , with their backs against the
他们是 坐着 奢华地 在这 短的 草 , 和 他们的 背部 反对 这
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [wɔːl] ,
church - yard wall ,
教会 - 院子 墙 ,

他们惬意地坐在短草地上，背靠着教堂墓地的围墙。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hæts] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [aɪz] .
and their hats tilted over their eyes .
和 他们的 帽子 斜 超过 他们的 眼睛 .

他们的帽子歪斜地遮住了眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][met] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [dɪk] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
" **I wish I had met this Mr . Dick five or six years ago , " said Rachel ,**
" 我 希望 我 有 遇见 这 先生 : 迪克 五 或者 六 年 前 , " 说 瑞秋 ,
"我真希望五六年前就能认识迪克先生，"瑞秋说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈreɪtʃəlz] [ˈpriːviəs] [lʌv] [dɪˈzæstər] .
Hester was the only person who knew about Rachel's previous love disaster .
海丝特 曾是 这 仅有的 人 WHO 知道 关于 瑞秋的 以前的 爱 灾难 .

只有海丝特知道瑞秋之前那段失败的恋情。

" [dɪk] [ˈɔːlweɪz] [ɡets] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwʌnts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , " [sed] [ˈhestər] .
" **Dick always gets what he wants in the long run , " said Hester .**
" 迪克 总是 获得 什么 他 想要 在 这 长的 跑步 , " 说 海丝特 .
"从长远来看，迪克总能如愿以偿，"海丝特说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" **I should offer to marry him at once , if I were you .**
" 我 应该 提供 到 结婚 他 在 一次 , 如果 我 是 你 .
"如果我是你，我会立刻向他求婚。"

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ][lɔːt][lʌ; ʌv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
It will save a lot of trouble ,
它 将要 节省 一个 很多 的 麻烦 ,

这将省去很多麻烦。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .
and it will come to just the same in the end .
和 它 将要 来 到 只是 这 相同的 在这 结尾 .

最终结果都一样。

" [ˈreɪtʃəl] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] .
" **Rachel laughed , but not light - heartedly .**
" 瑞秋 笑了 , 但 不是 光 - 衷心地 .

瑞秋笑了，但笑声并不轻松。

[ˈhestər] [hæd; həd][ˈoʊnli] [pʊt] [ˈɪntuː][wɜːrdz] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [kənˈvɪkʃn] [lʌ; ʌv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd]
Hester had only put into words a latent conviction of her own which troubled
海丝特 有 仅有的 放 进入 字 一个 潜 定罪 的 她 自己的 哪个 麻烦

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

海丝特只是将自己内心深处困扰她的一种潜在信念用言语表达了出来。

" [dɪk] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['mæri] , " [kən'tɪnjuːd] ['hestər] , [dɪs'pæʃənətli] .
" Dick is the right kind of man to marry , " continued Hester , dispassionately .
" 迪克 是 这 正确的 种类 的 男人 到 结婚 , " 持续 海丝特 , 冷静地 .
" "迪克是适合结婚的那种男人,"海丝特冷漠地继续说道。

" [wʌt] [laɪts] [hiː; hi][hæz; həz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə] .
" What lights he has he lives up to .
" 什么 灯 他 有 他 生活 向上 到 .
他所拥有的光芒,他都能不负众望。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [haɪ] [preɪz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
" If that is not high praise , I don't know what is .
如果 那 是 不是 高的 称赞 , 我 不 知道 什么 是 .
如果这都不算高度赞扬,那我真不知道什么才算了。

[hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] [dʌz] [nɑːt] [ə'fend] [wʌn] .
" He is good , but somehow his goodness does not offend one .
" 他 是 好的 , 但 不知何故 他的 善良 做 不是 得罪 一 .
他为人善良,但他的善良却不会让人反感。

[wʌn][kæn; kən] [kən'doʊn] [aɪ 'tiː] .
" One can condone it .
" 一 能 宽恕 它 .
人们可以对此表示赞同。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['ɡoʊɪŋ] [rɪ'spekt]
" And , if you care for such things , he has a thorough - going respect
" 和 , 如果 你 关心 为了 这样的 事物 , 他 有 一个 彻底 - 去 尊重
[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
" for women ,
" 为了 女性 ,
而且,如果你在意这些话,他非常尊重女性。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pæt(ə)nt] [seɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" which he carries about with him in a little patent safe of his own . "
" 哪个 他 携带 关于 和 他 在 一个 小的 专利 安全的 的 他的 自己的 . "
他把这些东西放在自己特制的小型保险箱里随身携带。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətɪz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fɜːrniʃər] , " [sed]
" I don't want to marry a man for his qualities and mental furniture , " said
" 我 不 想 到 结婚 一个 男人 为了 他的 品质 和 精神的 家具 , " 说
['reɪtʃəl] , ['wɪrəli] .
" Rachel , wearily .
" 瑞秋 , 疲劳 .
" "我不想嫁给一个有才华、头脑简单的男人,"瑞秋疲惫地说。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] [wʊd] [teɪk] ['mɪstər] . [dɪk] .
" If I did I would take Mr . Dick .
" 如果 我 做过 我 会 拿 先生 . 迪克 .
" "如果我有选择,我会带上迪克先生。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [sed] ['reɪtʃəl] [æt; ət][læst] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] ['kɑːmənpleɪs] [aɪ]
" I am sure , " said Rachel at last , " that you do not realize how commonplace I
" 我 是 当然 , " 说 瑞秋 在 最后的 , " 那 你 做 不是 意识到 如何 平凡 我
[eɪ 'em] .
" am .
" 是 .
" "我确信,"瑞秋最后说道, "你没有意识到我有多么平凡。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] ['herəwənz][ʌv; əv] ['sekənd] - [reit] ['nɑ:vəlz] , [hu:] [lʌv] [trə'mendəsli]
You know those conventional heroines of second - rate novels , who love tremendously
你 知道 那些 传统的 女英雄们 的 第二 - 速度 小说 , WHO 爱 非常
[wʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
once , and then ,
一次 , 和 然后 ,
你知道那些二流小说里常见的传统女主角吗？她们曾经深爱过一个人，然后.....

[wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ˈpra:ɪmptli] [tɜ:rn][ˈɪntu:]['mɑ:rb(ə)l][ˈstætʃu:z] , [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [laɪf]
when things go wrong , promptly turn into marble statues , and go through life
什么时候 事物 去 错误的 , 及时 转动 进入 大理石 雕像 , 和 去 通过 生活
[wið; wiθ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [stoʊn] ?
with hearts of stone ?
和 心 的 石头 ?
当事情出错时，就迅速变成大理石雕像，用石头般的心度过一生吗？

[wel] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][,er 'em][dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Well , my dear , I am just like that .
出色地 , 我的 亲爱的 , 我 是 只是 喜欢 那 .
亲爱的，我就是这样。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
I know it's despicable .
我 知道 它是 卑鄙 .
我知道这很卑鄙。

[aɪ][hæv; həv] ['strægəld] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
I have straggled against it .
我 有 散落的 反对 它 .
我一直都在与之抗争。

[aɪ 'ti:][ɪz][,ɪdɪ'ɑ:tɪk][tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəlaɪz][frʌm; frəm][wʌn][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
It is idiotic to generalize from one personal experience .
它 是 愚蠢的 到 概括 从 一 个人的 经验 .
仅凭一次个人经历就妄下结论是愚蠢的。

[aɪ] [ki:p] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈʌðər] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I keep before my mind that other men are not like him .
我 保持 前 我的 头脑 那 其他 男人 是 不是 喜欢 他 .
我始终牢记，其他男人都不像他。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:nt] , [bʌt; bət] [jet] — [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
I know they aren't , but yet — somehow I think they are .
我 知道 他们 不是 , 但 然而 — 不知何故 我 思考 他们 是 .
我知道他们不是，但是——不知为何，我却觉得他们是。

[aɪ][,er 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
I am frightened .
我 是 害怕 .
我很害怕。

" ['hestər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][waɪd] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [frend] .
" **Hester turned her wide eyes towards her friend .**
" 海丝特 转向 她 宽的 眼睛 向 她 朋友 .
海丝特睁大眼睛看向她的朋友。

" [du:][ju:; jʊ] [stiɪl] [kən'sɪdər] , [ˈæftər] [ðɪ:z] [fɔ:r] [ˈjɪrz] , [ðæt] [hi; hi][dɪd][ju:; jʊ][æn; ən][ˈɪndʒəri] ?
" **Do you still consider , after these four years , that he did you an injury ?**
" 做 你 仍然 考虑 , 后 这些 四 年 , 那 他 做过 你 一个 受伤 ?
“四年过去了，你仍然认为他伤害了你吗？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈlændskeɪp] .
" **Rachel looked out upon the mournful landscape** .
" 瑞秋 看起来 出去 之上 这 悲哀 景观 .

瑞秋望着窗外凄凉的景色。

[ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
The weariness of midsummer was upon it .
这 疲劳 的 盛夏 曾是 之上 它 .

盛夏的疲惫感已经袭来。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd] [siːmd] [leɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
A heavy hand seemed laid upon the brow of the distant hills .
一个 重的 手 似乎 铺设 之上 这 眉头 的 这 遥远 丘陵 .

远处的山峦仿佛被一只沉重的手压住了。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsləʊli] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]
" **I gave him everything I had** , " **she said** , **slowly** , " **and he threw it**
" 我 给予 他 一切 我 有 , " 她 说 , 缓慢地 , " 和 他 扔 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“我把我所有的一切都给了他,”她缓缓说道,“但他却把它们都扔掉了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [els] .
I have nothing left for any one else .
我 有 没有什么 左边 为了 任何 一 别的 .

我已经没有任何东西可以留给其他人了。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] , "
Perhaps it is because I am naturally economical , " **she added** , **smiling faintly** , "
[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [naʊ] ,
that it seems now ,
那 它 似乎 现在 ,

“也许是因为我天生节俭,”她淡淡一笑,补充道,“所以现在看来……”

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [weɪst] . "
looking back , **such a dreadful waste** . "
寻找 后退 , 这样的 一个 可怕 浪费 . "

现在回想起来,真是太可惜了。

" [ˈoʊnli] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [nɑːt] [ɪn] [rɪˈæləti] , " [sed] [ˈhestər] .
" **Only in appearance** , **not in reality** , " **said Hester** .
" 仅有的 在 外貌 , 不是 在 现实 , " 说 海丝特 .

“只是表面上如此,实际上并非如此。”海丝特说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" **It looks like a waste of life** ,
" 它 看起来 喜欢 一个 浪费 的 生活 ,

“这看起来像是浪费生命。”

[ðæt] [ˈmoʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈjɪrz] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪtˈself] [fɔːlz] [ded]
that mowing down of our best years by a relentless passion which itself falls dead
那 割草 向下 的 我们的 最好的 年 经过 一个 狠 热情 哪个 本身 瀑布 死的
[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
on the top of them .
在 这 顶部 的 他们 .

那无情的激情吞噬了我们最美好的时光,而它本身也最终倒在了这些美好时光之上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .
But it is not so .
但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ˈevri] [jɪr] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ˈeɪ ˈem] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [weɪst] [lʌv; əv][laɪf] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv]
Every year I live I am more convinced that the waste of life lies in the love
每一个 年 我 居住 我 是 更多的 确信 那 这 浪费 的 生活 谎言 在 这 爱
[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] ,
we have not given ,
我们 有 不是 给定 ,
我活得越久，就越发相信生命的浪费在于我们没有付出爱。

[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [juːst] , [ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈpruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪsk] [ˈnʌθɪŋ] ,
the powers we have not used , the selfish prudence which will risk nothing ,
这 权力 我们 有 不是 用过的 , 这 自私 谨慎 哪个 将要 风险 没有什么 ,
[ænd; ænd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,
我们尚未动用的力量，那种不愿承担任何风险的自私谨慎，以及

[ˈʃɪːrkɪŋ] [peɪn] , [ˈmɪsɪz] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [wel] .
shirking pain , misses happiness as well .
偷懒 疼痛 , 错过 幸福 作为 出色地 .
逃避痛苦，也会错过快乐。

[nʊʊ][wʌn][ˈevər] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpuːrɜː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] -
No one ever yet was the poorer in the long - run for having once in a lifetime ' -
不 一 曾经 然而 曾是 这 贫穷 在 这 长的 - 跑步 为了 拥有 一次 在 一个 寿命 -
[let] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][lenkθ; lenθ][lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][reɪnz] . - "
let out all the length of all the reins . ' "
让 出去 全部 这 长度 的 全部 这 缰绳 . - "
从长远来看，没有人会因为一生中偶尔一次“完全放开缰绳”而变得更贫穷。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː][dɪd][ˌem ˈiː] [ɡʊd] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
" You mean it did me good , " said Rachel ,
" 你 意思是 它 做过 我 好的 , " 说 瑞秋 ,
“你是说这对我有好处,”瑞秋说。

" [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [ˈbenɪfæktər] [ɪn] [dɪsˈɡaɪz] .
" and that he was a kind of benefactor in disguise .
" 和 那 他 曾是 一个 种类 的 恩人 在 伪装 .
“他其实是一位伪装的恩人。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
I dare say you are right ,
我 敢 说 你 是 正确的 ,
我敢说你是对的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkærəktər] .
but you see I don't take a burning interest in my own character .
但 你 看 我 不 拿 一个 燃烧 兴趣 在 我的 自己的 特点 .
但你看，我对自己的性格并没有特别浓厚的兴趣。

[aɪ][dəʊnt][faɪnd][maɪ][ˈment(ə)l][stænd] - [pɔɪnt] — [ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftəs] [kɔːlɪz][aɪ ˈtiː] ? — [ˈveri]
I don't find my mental stand - point — isn't that what Mrs . Loftus calls it ? — very
我 不 寻找 我的 精神的 站立 - 观点 — 不是 那 什么 太太 . 洛夫图斯 呼叫 它 ? — 非常
[ɪnˈɡroʊsɪŋ] . "
engrossing . "
引人入胜 . "
我觉得我的这种精神立场——洛夫图斯夫人是不是也这么称呼它？——并不怎么引人入胜。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" He was a benefactor , all the same , " said Hester , with decision .
" 他 曾是 一个 恩人 , 全部 这 相同的 , " 说 海丝特 , 和 决定 .
“但他毕竟是一位恩人,”海丝特坚定地说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **I did not think so at the time** ,
" 我 做过 不是 思考 所以 在 这 时间 ,
“我当时并不这么认为。”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][æŋ; ən]['ɑ:mni'bəs][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ]
and if I could have driven over him in an omnibus I would have done
和 如果 我 可以 有 驱动 超过 他 在 一个 综合 我 会 有 完毕
[soʊ][wɪð; wɪθ] ['plezər] .
so with pleasure .
所以 和 乐趣 .
如果我能开着公共汽车从他身上碾过去，我会毫不犹豫地这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði][deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kʌvər] [ðæt] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But I believe that the day will come when you will cover that grave with a
但 我 相信 那 这 天 将要 来 什么时候 你 将要 覆盖 那 严重 和 一个
[hænsəm] ['mɑ:njumənt] ,
handsome monument ,
英俊的 纪念碑 ,
但我相信，总有一天你会为那座坟墓竖起一座漂亮的纪念碑。

['i:rektɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['grættɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['mæriŋ] [ju:; jʊ] .
erected out of gratitude to him for not marrying you .
竖立 出去 的 感激 到 他 为了 不是 结婚 你 .
这是为了感谢他没有娶你而建的。

[ænd; ænd] [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [bɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
And now, Rachel, will you forgive me beforehand for what I am going to
和 现在 , 瑞秋 , 将要 你 原谅 我 预先 为了 什么 我 是 去 到
[seɪ] ? "
say ? "
说 ? "
瑞秋，现在你能先原谅我接下来要说的话吗？

" [oʊ] ! " [sed] ['reɪtʃəl] , ['ru:fəli] .
" **Oh ! " said Rachel, ruefully** .
" 哦 ! " 说 瑞秋 , 懊悔地 .
“哦！”瑞秋懊恼地说。
" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)l] .
" **When you say that I know it is the prelude to something frightful** .
" 什么时候 你 说 那 我 知道 它 是 这 序幕 到 某物 可怕 .
“当你这么说的时候，我知道这是可怕事情的前兆。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dægər] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪts] [ʃi:θ] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
You are getting out a dagger, and I shall be its sheath directly . "
你 是 获得 出去 一个 匕首 , 和 我 将 是 它是 鞘 直接地 . "
你拔出了匕首，而我就是它的鞘。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] , ['reɪtʃəl] . "
" **You are a true prophet, Rachel** . "
" 你 是 一个 真的 先知 , 瑞秋 . "
“瑞秋，你真是个先知。”
" [jes] , [ˌeksɪ'kju:ʃənər] . "
" **Yes, executioner** . "
" 是的 , 刽子手 . "

“是的，刽子手。”
" [maɪ] [daɪr] , [daɪr] [frend] , [hu:m] [aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **My dear, dear friend, whom I love best in the world** ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 谁 我 爱 最好的 在 这 世界 ,
“我亲爱的朋友，我这辈子最爱的人，

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

when that happened my heart was wrung for you .
什么时候 那 发生 我的 心 曾是 拧干 为了 你 .

当时发生那件事的时候，我为你感到心痛。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,

I would have given everything I had ,
我 会 有 给定 一切 我 有 ,

我愿意付出我的一切，

[laɪf] [ɪt'self] — [nɔ:t] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪŋ] [mʌtʃ] — [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] . "

life itself — not that that is saying much — to have saved you from that hour . "

生活 本身 — 不是 那 那 是 说 很多 — 到 有 已保存 你 从 那 小时 . "

“生命本身——虽然这也没什么了不起的——能够把你从那个危急时刻救出来。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] . "

" I know it . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈenəmi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪv]

" But I should have been the real enemy if I had had power to save
" 但 我 应该 有 到过 这 真实的 敌人 如果 我 有 有 力量 到 节省

[ju:; jʊ] ,

you ,
你 ,

“但如果我有能力救你，我才应该是你真正的敌人。”

[wɪtʃ] , [θæŋk] [ɡɔ:d] !

which , thank God !
哪个 , 感谢 上帝 !

感谢上帝！

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] .

I had not .
我 有 不是 .

我没有。

[ðæt] [ˈaʊər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .

That hour had to be .
那 小时 有 到 是 .

那个时间必须是。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .

It was necessary .
它 曾是 必要的 .

这是必要的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɔ:t] [ker] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .

You may not care about your own character , but I do .
你 可能 不是 关心 关于 你的 自己的 特点 , 但 我 做 .

你或许不在乎自己的品格，但我很在乎。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstʌbərn] [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈsiːmi] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]
There is something stubborn and inflexible in you — the seamy side of your
那里 是 某物 固执的 和 不灵活的 在 你 — 这 卑鄙的 边 的 你的
[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstedfæstnəs] — [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [ˈredɪli] [ˈentər][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
courage and steadfastness — which cannot readily enter into the feelings of others
勇气 和 坚定不移 — 哪个 不能 容易 进入 进入 这 情怀 的 其他的
[ɔːr][pʊt] [ɪtˈself][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
or put itself in their place .
或者 放 本身 在 他们的 地方 :

你身上有一种固执和不灵活的特质——你勇气和坚定不移的阴暗面——它很难理解他人的感受，也很难设身处地地为他
人着想。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]
I think it is want of imagination — I mean the power of seeing things as
我 思考 它 是 想 的 想像力 — 我 意思是 这 力量 的 看到 事物 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they are .
他们 是 :

我认为这是缺乏想象力——我是指缺乏看清事物本来面目的能力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][sʌm; səm]
You are the kind of woman who , if you had married comfortably some
你 是 这 种类 的 女士 WHO , 如果 你 有 已婚 舒适地 一些
[wʌn][juː; jʊ] [ˈræðər] [laɪkt] ,
one you rather liked ,
— 你 相当 喜欢 ,

你这种女人，如果嫁给了一个你很喜欢的人，而且婚姻生活很舒适的话，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [laɪk] [sɪbel] [ˈlɒftəs] , [huː] [ˈnevər] [ʌndəˈstændz] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]
might have become like Sybell Loftus , who never understands any feeling beyond her
可能 有 变得 喜欢 西贝尔 洛夫图斯 , WHO 绝不 明白 任何 感觉 超过 她
[oʊn] [ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk][wʌnz] ,
own microscopic ones ,
自己的 显微镜 一个 ,

或许她会变得像西贝尔·洛夫图斯一样，永远无法理解自身微小情感之外的任何情感。

[ænd; ənd] [huː] [ˈmeɪʒərz] [ʌv] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [dɔːl] .
and who measures love by her own small preference for Doll .
和 WHO 措施 爱 经过 她 自己的 小的 偏爱 为了 玩具娃娃 .

她衡量爱的标准，是她自己对娃娃的些许偏爱。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən][ɪː; ɪ][hæz; həz] .
You would have had no more sympathy than she has .
你 会 有 有 不 更多的 同情 比 她 有 .

你不会比她更同情她。

[ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [sɪbel] , [bɪˈliːv] [wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn][hæz; həz]
People , like Sybell , believe one can only sympathize with what one has
人们 , 喜欢 西贝尔 , 相信 — 能 仅有的 同情 和 什么 — 有
[ɪkˈspɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 :

像西贝尔这样的人认为，一个人只能同情自己经历过的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] , - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , - [ɔːr] - [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] . -
That is why they are always saying , ' as a mother , ' or ' as a wife . '
那 是 为什么 他们 是 总是 说 , - 作为 一个 母亲 , - 或者 - 作为 一个 妻子 . -

所以她们总是说“作为母亲”或“作为妻子”。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] ['sɪmpəθi] ,
If that were true the world would have to get on without sympathy ,
如果 那 是 真的 这 世界 会 有 到 得到 在 没有 同情 ,
如果真是那样，世界就只能在没有同情心的情况下继续运转了。

[fɔːr; fər] [noʊ] [tuː] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .
for no two people have the same experience .
为了 不 二 人们 有 这 相同的 经验 .
因为每个人的经历都不尽相同。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'zeɪmbləns] [ɪn] [tuː] [kʌps] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ]
Only a shallow nature believes that a resemblance in two cups means that they both
仅有的 一个 浅的 自然 相信 那 一个 相似 在 二 杯子 方法 那 他们 两个都
[kən'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [waɪn] .
contain the same wine .
包含 这 相同的 葡萄酒 .
只有肤浅的人才会认为两个杯子外形相似就意味着它们装的是同一种酒。

[saɪbəl] [bɪ'li:vz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] , [nɑːt] [frʌm; frəm]
Sybell believes it , and you would have been very much the same , not from
西贝尔 相信 它 , 和 你 会 有 到过 非常 很多 这 相同的 , 不是 从
[læk] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ,
lack of perception ,
缺少 的 洞察力 ,
Sybell 相信这一点，而你也会非常认同，这并非因为你缺乏洞察力。

[æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .
as in her case , but from want of using your powers of perception .
作为 在 她 案件 , 但 从 想 的 使用 你的 权力 的 洞察力 .
就像她的情况一样，但这是由于缺乏运用你的感知能力造成的。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ʌndər'gɑːn] [æŋ; ən] ['æɡənaɪzd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'ælətɪz] [ʌv; əv] [laɪf]
If you had not undergone an agonized awakening , all the great realities of life
如果 你 有 不是 经历 一个 痛苦的 唤醒 , 全部 这 伟大的 现实 的 生活
— [ʌv] , ['heɪtrɪd] ,
— love , hatred ,
— 爱 , 仇恨 ,
如果你没有经历过痛苦的觉醒，那么所有人生的伟大现实——爱、恨、

[temp'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'θuːzɪəzəm] — [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
temptation , enthusiasm — would have remained for you as they have remained
诱惑 , 热情 — 会 有 剩余 为了 你 作为 他们 有 剩余
[fɔːr; fər] [saɪbəl] ,
for Sybell ,
为了 西贝尔 ,
诱惑和热情——对你来说，就像对西贝尔一样，依然存在。

['mɪrli] ['prɪti] [wɜːrdz] [tuː; tə] [strɪŋ] [ɑːn] [laɪt] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
merely pretty words to string on light conversation .
仅仅 漂亮的 字 到 细绳 在 光 对话 .
只是些漂亮话，用来闲聊而已。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
That is why I can't bear to hear her speak of them ,
那 是 为什么 我 不能 熊 到 听到 她 说话 的 他们 ,
这就是为什么我无法忍受听她提起他们。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sez] [pruːvz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [noʊn] [ðəm; ðəm] .
because every word she says proves she has not known them .
因为 每一个 单词 她 说道 证明 她 有 不是 已知 他们 .
因为她说的每一句话都证明她根本不认识他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [pɪrst] [jɜ; jər] [hɑ:rt] [fɔ:rst] [æŋ; ən] ['entrəns] [fɔ:r; fər]['eɪndʒəlz] ,
" **But the sword that pierced your heart forced an entrance for angels** ,
" 但 这 剑 那 穿孔 你的 心 强制 一个 入口 为了 天使 ,
但刺穿你心脏的那把剑却为天使开辟了一条通道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒkɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [dɔ:r] — [ʌn'tɪl] [ðen] .
" **who had been knocking where there was no door — until then** .
" WHO 有 到过 敲门 在哪里 那里 曾是 不 门 — 直到 然后 :
直到那时，他们一直在敲没有门的地方。

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .
“沉默。

" [sɪns] [wen] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu; tə][ju; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
" **Since when is it that people have turned to you for comfort and**
" 自从 什么时候 是 它 那 人们 有 转向 到 你 为了 舒适 和
['sɪmpəθi] ?
sympathy ?
同情 ?

“人们什么时候开始向你寻求安慰和同情了？ ”

" [nʊʊ] ['ænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['reɪtʃəl] , [ɑ:n][jɜ; jər] [oʊθ] ,
" **Rachel , on your oath** ,
" 瑞秋 , 在 你的 誓言 ,

“瑞秋，以你的誓言起誓，

[dɪd][ju; jʊ]['evər] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [pɜr] [ʌn'tɪl] [ju; jʊ] [bɪ'keɪm] [pɜr] [jɔ:r'self] ,
did you ever really care for the London poor until you became poor yourself ,
做过 你 曾经 真的 关心 为了 这 伦敦 贫穷的 直到 你 成为 贫穷的 你自己 ,
在你自身沦为穷人之前，你真的关心过伦敦的穷人吗？

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? "
and lived among them ? "
和 居住地 之中 他们 ? "

并与他们一起生活？

" [nʊʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" **But they were there all the time** .
" 但 他们 是 那里 全部 这 时间 .

但他们一直都在那里。

[ju; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
You saw them in the streets .
你 锯 他们 在 这 街道 .

你在街上见过他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It was not as if you only heard of them .
它 曾是 不是 作为 如果 你 仅有的 听到 的 他们 .

你不仅仅是听说过他们。

[juː; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
You saw them .
你 锯 他们 :

你看到了。

[ðer; ðər] [ˈægəni] , [ðer; ðər] [vaɪs] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
Their agony , their vice , was written large on their faces .
他们的 痛苦 , 他们的 副 , 曾是 书面 大的 在 他们的 面孔 :

他们的痛苦和罪恶都清楚地写在了脸上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slʌm] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈpɔːtmən] [ˈskwer] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [jʊər; jər] [ˈperənts] . " **where you lived many years in luxury with your parents** . "
在哪里 你 居住地 许多 年 在 奢华 和 你的 父母 :

在波特曼广场那栋你和父母一起度过了许多奢华时光的大房子后面，几乎就是一片贫民窟。

" [dəʊnt] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [hɜːr; hər] [lɪp] [ˈtremblɪŋ] .
" **Don't , said Rachel , her lip trembling** .
" 不 , " 说 瑞秋 , 她 唇 发抖 :

“别这样，”瑞秋说，嘴唇颤抖着。

" [aɪ] [mʌst; məst] .
" **I must** .
" 我 必须 :

我必须这样做。

[juː; jʊ] [dɪd] [naːt] [ker] [ðen] .
You did not care then .
你 做过 不是 关心 然后 :

你当时根本不在乎。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfleɪgrənt] [keɪs] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈʌðər] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l]
If a flagrant case came before you you gave something like other uncharitable people
如果 一个 明目张胆 案件 来了 前 你 你 给予 某物 喜欢 其他 不仁慈的 人们
[huː] [heɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
who hate feeling uncomfortable .
WHO 恨 感觉 不舒服 :

如果遇到性质恶劣的案件，你会像其他不愿感到不舒服、缺乏同情心的人一样对待他们。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ker] [naʊ] .
But you care now .
但 你 关心 现在 :

但你现在很在意了。

[juː; jʊ] [siːk] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [niːd] [juː; jʊ] .
You seek out those who need you .
你 寻找 出去 那些 WHO 需要 你 :

你会主动寻找那些需要你的人。

[ˈænsər] [em ˈiː] .
Answer me .
回答 我 :

回答我。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtʃiːpli] [bɔːt] [ɔːr] [naːt] ,
Were they cheaply bought or not ,
是 他们 便宜 买 或者 不是 ,

它们是廉价购入的还是价格不菲？

[ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪt] [wɜːr; wər]
that compassion and love for the degraded and the suffering which were
那 同情 和 爱 为了 这 退化的 和 这 痛苦 哪个 是
[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪn] [mju'ziːəm] ['bɪldɪŋz] ? "
the outcome of your years of poverty in Museum Buildings ? "
这 结果 的 你的 年 的 贫困 在 博物馆 建筑物 ？ "
您在博物馆大楼里度过的那些贫困岁月，是否也让您对那些受尽凌辱和苦难的人们产生了怜悯和爱？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːpli] [bɔːt] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" They were cheaply bought , " said Rachel , with conviction , speaking with
" 他们 是 便宜 买 , " 说 瑞秋 , 和 定罪 , 请讲 和
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .
“它们是廉价买来的，”瑞秋语气坚定地说，但说话有些吃力。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɔːtmən] [skwer] ?
" Would you have learned them if you had gone on living in Portman Square ?
" 会 你 有 学习 他们 如果 你 有 已消失 在 活的 在 波特曼 正方形 ？
"
"
"
“如果你继续住在波特曼广场，你会学会这些吗？ ”

" [oʊ] , ['hestər] ! [wʊd] ['enɪbəːdi] ? "
" Oh , Hester ! would anybody ? "
" 哦 , 海丝特 ! 会 任何人 ？ "
“哦，海丝特！有人愿意吗？ ”

" [jes] , [ðeɪ] [wʊd] .
" Yes , they would .
" 是的 , 他们 会 .
是的，他们会。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
But that is not the question .
但 那 是 不是 这 问题 .
但这并非问题的关键。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
Would you ? "
会 你 ？ "
你会吗？

" [en] — [noʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" N — no , " said Rachel .
" N — 不 , " 说 瑞秋 .
“不——不，”瑞秋说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

['reɪtʃəlz] [maɪnd] [tʊk] [ɪts] [stɑːf] [ænd; ənd] ['trævlɪd] ['sləʊli] , ['hʌmbli] ,
Rachel's mind took its staff and travelled slowly , humbly ,
瑞秋的 头脑 采取 它是 职员 和 旅行 缓慢地 , 谦卑地 ,
瑞秋的思绪带着她的手杖，缓缓地、谦卑地游历着。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [steps] [ʌp] [ðæt] [sti:p] [pæθ] [wer] " [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]
a few more difficult steps up that steep path where " Experience is converted into
一个 很少 更多的 难的 步骤 向上 那 陡 小路 在哪里 " 经验 是 转换 进入
[θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌlberi] - [li:f] [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]['sætn] .
thought as a mulberry - leaf is converted into satin .
想法 作为 一个 桑 - 叶子 是 转换 进入 缎 .

沿着这条陡峭的小路再走几步，就会发现“经验转化为思想，就像桑叶转化为缎子一样”。

" [æt; ət][læst] [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [greɪv] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [frend] .
" At last she turned her grave eyes upon her friend .
" 在 最后的 她 转向 她 严重 眼睛 之上 她 朋友 .

最后，她严肃的目光转向了她的朋友。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][na:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [jet] ;
" I see what you mean , " she said ; " I have not reached the place yet ;
" 我 看 什么 你 意思是 , " 她 说 ; " 我 有 不是 达到 这 地方 然而 ;

“我明白你的意思了，”她说；“我还没有到达那个地方；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu;; tə][aɪ'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] ,
but I can believe that I shall come to it some day ,
但 我 能 相信 那 我 将 来 到 它 一些 天 ,

但我相信总有一天我会实现这个目标。

[wen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [æz; əz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ][du:] [fi:l] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]
when I shall feel as thankful for that trouble as I do feel now for having
什么时候 我 将 感觉 作为 感恩 为了 那 麻烦 作为 我 做 感觉 现在 为了 拥有
[noʊn] ['pɑ:vərtɪ] .
known poverty .
已知 贫困 .

什么时候我才会像现在感激曾经经历过贫穷一样感激那段苦难呢？

[jes] , ['hestər] , [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
Yes , Hester , you are right .
是的 , 海丝特 , 你 是 正确的 .

是的，海丝特，你说得对。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wʊmən] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
I was a hard woman , without imagination .
我 曾是 一个 难的 女士 , 没有 想像力 .

我是一个冷酷无情、缺乏想象力的女人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] — [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
I have been taught in the only way I could learn — by experience .
我 有 到过 教授 在 这 仅有的 方式 我 可以 学习 — 经过 经验 .

我只能通过亲身经历来学习。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] .
I have been very fortunate .
我 有 到过 非常 幸运 .

我非常幸运。

" ['hestər] [dɪd][na:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] ['reɪtʃəlz] [hændz] .
" Hester did not answer , but bent down and kissed Rachel's hands .
" 海丝特 做过 不是 回答 , 但 弯曲 向下 和 亲吻 瑞秋 的 双手 .

海丝特没有回答，而是弯下腰亲吻了瑞秋的手。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,
It was as if she had said ,
它 曾是 作为 如果 她 有 说 ,

仿佛她曾说过：

" [fə'rgɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fəɹ] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] [fɑ:r] [ə'blʌv] [em 'i:] .
" **Forgive me for finding fault with one so far above me** .
" 原谅 我 为了 寻找 过错 和 一 所以 远的 多于 我 :

请原谅我挑剔一位地位远高于我的人。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌndər'stʊd] .
" **And the action was so understood** .
" 和 这 行动 曾是 所以 理解 :

“这一行动也因此被人们所理解。”

[ˈreɪtʃəl] [ˈkʌlərd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sæt] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hænd] [kloʊz] [ɪn] [hænd] , [hɑ:rt] [ˈveri] [nɪr]
Rachel colored , and they sat for a moment hand close in hand , heart very near
瑞秋 有色 , 和 他们 卫星 为了 一个 片刻 手 关闭 在 手 , 心 非常 靠近
[tu:; tə] [hɑ:rt] .
to heart .
到 心 :

瑞秋涂了颜料，她们手牵着手坐了一会儿，心紧紧相贴。

" [haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['hestər] ? " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn] [ə; eɪ]
" **How is it you are so sure of these things , Hester ?** " **said Rachel , in a**
" 如何 是 它 你 是 所以 当然 的 这些 事物 , 海丝特 ? " 说 瑞秋 , 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 :

“海丝特，你怎么能这么肯定这些事呢？”瑞秋低声问道。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] [aɪ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [brɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,
" **When you say them I see they are true , and I believe them** ,
" 什么时候 你 说 他们 我 看 他们 是 真的 , 和 我 相信 他们 ,
" 你说的那些话，我觉得都是真的，我相信它们。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
but how do you know them ?
但 如何 做 你 知道 他们 ?

但你怎么认识他们呢？

" [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [wʌn] , [fel] [ə'krɔ:s] ['hestərz] [feɪs] .
" **A shadow , a very slight one , fell across Hester's face** .
" 一个 阴影 , 一个 非常 轻微 一 , 跌倒 穿过 海丝特的 脸 .
" 一道淡淡的阴影落在了海丝特的脸上。”

" - [ʌv] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [gri:f] . -
" ' **Love knows the secret of grief** . '
" - 爱 知道 这 秘密 的 悲伤 . -

“爱懂得悲伤的秘密。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ʌv] [kleɪm] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [æskt] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [wʌn]
But can Love claim that knowledge if he is asked how he came by it by one
但 能 爱 宣称 那 知识 如果 他 是 问 如何 他 来了 经过 它 经过 一
[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ?
who should have known ?
WHO 应该 有 已知 ?

但是，如果一个本应知道的人问爱是如何获得这种知识的，爱还能声称自己拥有这种知识吗？

" [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [krept] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [frendz] [ænd; ʌnd] [mu:vɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] .
" **The question crept in between the friends and moved them apart** .
" 这 问题 悄悄地爬 在 之间 这 朋友们 和 已搬 他们 除 :

这个问题悄然渗入朋友之间，使他们渐行渐远。

[ˈhestərz] [vɔɪs] [ˈɔ:ltərd] .
Hester's voice altered .
海丝特的 嗓音 已修改 :

海丝特的声音变了。

" ['mɪnə] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] .
" **Minna would say that I picked them up from the conversation of James .**
" 米娜 会 说 那 我 挑选 他们 向上 从 这 对话 的 詹姆斯 .
“米娜会说我是从詹姆斯的谈话中听到这些话的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [præt] [ɑ:r; ər] [pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [traɪd] [tu:; tə]
You know the Pratts are perfectly aware of what I have , of course , tried to
你 知道 这 普拉茨 是 完美 意识到的 的 什么 我 有 , 的 课程 , 尝试 到
[kən'si:l] , ['neɪmli] ,
conceal , namely ,
隐藏 , 即 ,

你知道普拉特一家完全清楚我一直试图隐瞒的事情，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [ʌv] - [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [aɪdl] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [skræps] [aɪ][hæd; həd]
that the love - scenes in the Idyll were put together from scraps I had
那 这 爱 - 场景 在 这 牧歌 是 放 一起 从 碎屑 我 有
[kə'lektɪd] [ʌv; əv] [dʒeɪmzɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['mɪnə] .
collected of James's engagement to Minna .
集 的 詹姆斯的 订婚 到 米娜 .

《田园诗》中的爱情场景是由我收集的詹姆斯与米娜订婚的零碎片段拼凑而成的。

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hju:mərəs] ['bɪts] [ɑ:r; ər] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] ['kʌznz] [ɪn] ['devənʃə] [hu:]
And all the humorous bits are claimed by a colony of cousins in Devonshire who
和 全部 这 幽默 比特 是 声称 经过 一个 殖民地 的 表兄弟姐妹 在 德文郡 WHO
[seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn] - [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tɔ:k] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [aɪdl] .
say that any one ' who had heard them talk ' could have written the Idyll .
说 那 任何 一 - WHO 有 听到 他们 讲话 - 可以 有 书面 这 牧歌 .

而所有幽默的部分都被德文郡的一群表亲声称是他们写的，他们说任何“听过他们说话的人”都可以写出这首田园诗。

[ænd; ænd] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] .
And any one who had not heard them apparently .
和 任何 一 WHO 有 不是 听到 他们 显然 .

显然，任何没听过这些话的人都是如此。

[ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [prə'feɪn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [maɪ] [oʊn]
The so - called profane passages are all that are left to me as my own
这 所以 - 称为 亵渎 段落 是 全部 那 是 左边 到 我 作为 我的 自己的
.
" " " " " "

那些所谓的亵渎之语，反而是我唯一真正属于自己的部分了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [prə'feɪn] [naʊ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['smɑ:lɪŋ] ,
" **You are profane now , " said Rachel , smiling ,**
" 你 是 亵渎 现在 , " 说 瑞秋 , 微笑 ,

“你现在很粗俗，”瑞秋笑着说。

[bʌt; bət] ['si:kɹətli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪpənsɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] .
but secretly wounded by the flippancy which she had brought upon herself .
但 偷偷 受伤 经过 这 轻浮 哪个 她 有 带来 之上 她自己 .

但她内心深处却因自己的轻率行为而感到受伤。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [wu:p] [dɪ'stræktɪd] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [sɔ:] ['reʒi] ['gæləpɪŋ] [tɔ:rdz]
A distant whoop distracted their attention , and they saw Regie galloping towards
一个 遥远 哇哦 愣 他们的 注意力 , 和 他们 锯 导演 疾驰 向
[ðem; ðəm] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rdʒər] ,
them , imitating a charger ,
他们 , 模仿 一个 充电器 ,

远处传来一声呼啸，吸引了他们的注意力，他们看到雷吉正朝他们飞奔而来，像一匹骏马。

[waɪl] [ˈfrɔɪlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ˈfɑ:lʊd] .
while **Fräulein** **and** **the** **two** **little** **girls** **followed** .
尽管 弗劳莱因 和 这 二 小的 女孩子们 随后 .

弗劳莱因和两个小女孩跟在后面。

[ˈreʒi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [brɪfɔ:r] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ləkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
Regie **stopped** **short** **before** **Rachel** , **and** **looked** **suspiciously** **at** **her** .
导演 停止 短的 前 瑞秋 , 和 看起来 可疑地 在 她 .

雷吉在瑞秋面前突然停住，狐疑地看着她。

" [wɜr] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Where** **is** **Uncle** **Dick** ? " **he** **said** .
" 在哪里 是 叔叔 迪克 ? " 他 说 .

“迪克叔叔在哪儿？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈrednɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
" **I** **don't** **know** , " **said** **Rachel** , **reddening** , **in** **spite** **of** **herself** ,
" 我 不 知道 , " 说 瑞秋 , 发红 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

“我不知道,”瑞秋说着,脸不由自主地红了起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɡɪltɪli] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃənər] .
and **her** **eyes** **falling** **guiltily** **before** **her** **questioner** .
和 她 眼睛 坠落 内疚地 前 她 提问者 .

她的目光愧疚地落在提问者身上。

" [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Then** **he** **has** **not** **come** **with** **you** ?
" 然后 他 有 不是 来 和 你 ?

“那他没跟你一起来吗？”

" - [maɪnd][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:ld] " [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
" **Regie's** **mind** **was** **what** **his** **father** **called** " **sure** **and** **steady** .
" - 头脑 曾是 什么 他的 父亲 称为 " 当然 和 稳定的 .

“雷吉的头脑正如他父亲所说的那样‘沉稳冷静’。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ˈɔ:f(ə)n] [sed] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **Mr** . **Gresley** **often** **said** **he** **preferred** **a** **child** **of** **that** **kind** **to** **one** **that** **was**
" 先生 . 格雷斯利 经常 说 他 首选 一个 孩子 的 那 种类 到 一 那 曾是

[kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪ] .
quick - **witted** **and** **flashy** .
快的 - 机智的 和 华丽的 .

格雷斯利先生常说,他更喜欢这样的孩子,而不是机智活泼、爱出风头的孩子。

" [noʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" **No** , **he** **has** **not** **come** **with** **me** . "
" 不 , 他 有 不是 来 和 我 . "

“不,他没有跟我一起来。”

" [ˈmeri] ! " [ˈri:kt] [ˈreʒi] , " [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] . "
" **Mary** ! " **shrieked** **Regie** , " **he** **has** **not** **come** . "
" 玛丽 ! " 尖叫 导演 , " 他 有 不是 来 . "

“玛丽!”雷吉尖叫道,“他还没来。”

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , " [sed] [ˈmeri] .
" **I** **knew** **he** **had** **not** , " **said** **Mary** .
" 我 知道 他 有 不是 , " 说 玛丽 .

“我知道他没有,”玛丽说。

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɜr] [els] .
" **When** **I** **saw** **he** **was** **not** **there** **I** **knew** **he** **was** **somewhere** **else** .
" 什么时候 我 锯 他 曾是 不是 那里 我 知道 他 曾是 某处 别的 .

“当我发现他不在那里时,我就知道他去了别的地方。”

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] - ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .
" **Dear little Mary was naturally the Gresleys' favorite child** .
" 亲爱的 小的 玛丽 曾是 自然 这 格雷斯利 - 最喜欢的 孩子 :
" 亲爱的小玛丽自然是格雷斯利一家最宠爱的孩子。"

[haʊ'evər] ['θɜ: rəli] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l][pɑ: rʃi'æləti] ,
However thoroughly they might divest themselves of parental partiality ,
然而 彻底 他们 可能 剥离 他们自己 的 父母 偏袒 ,
然而, 无论他们多么彻底地摆脱了对父母的偏爱,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ: tɪ][bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [grʊn] - [ʌp]
they could not but observe that she was as sensible as a grown - up
他们 可以 不是 但 观察 那 她 曾是 作为 明智的 作为 一个 生长 - 向上
[pɜ:rs(ə)n] .
person :
人 :

他们不禁注意到, 她像个成年人一样懂事。

" [aɪ] [θɔ: t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwɐ] [nɪr] , " [ɪk'spleɪnd] ['rezi] , " [ɪn][ə; eɪ] [tri:] [ɔ: r]
" **I thought he might be somewhere near** , " **explained Regie** , " **in a tree or**
" 我 想法 他 可能 是 某处 靠近 , " 解释 导演 , " 在 一个 树 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

"我以为他可能就在附近,"雷吉解释说, "比如在树上之类的。"

" ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði][lɪt(ə)l] [ju:] .
" **looking up into the little yew** .
" 寻找 向上 进入 这 小的 紫杉 :

抬头望向那棵小紫杉。

" [ju:; jʊ] [kɑ: nt] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌndʒərər] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , ['æntɪ] ['hestər] ,
" **You can't tell with a conjurer like Uncle Dick** , **can you** , **Auntie Hester** ,
" 你 不能 告诉 和 一个 魔术师 喜欢 叔叔 迪克 , 能 你 , 阿姨 海丝特 ,
[wət'evər] ['meri] [meɪ] [seɪ] ? "
whatever Mary may say ? "
任何 玛丽 可能 说 ? "

"像迪克叔叔这样的骗子, 你可不能相信玛丽的话, 对吧, 海丝特阿姨? "

" ['meri] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɔ: ŋ] , " [sed] ['hestər] , " [bʌt; bət][ʃi:; ji][ɪz] [raɪt] [fɔ: r; fər] [wʌns] .
" **Mary is generally wrong** , " **said Hester** , " **but she is right for once** .
" 玛丽 是 一般来说 错误的 , " 说 海丝特 , " 但 她 是 正确的 为了 一次 :
"玛丽通常都是错的,"海丝特说, "但这一次她是对的。"

" ['meri] ,
" **Mary** ,
" 玛丽 ,

玛丽,

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɜ: rli] [ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ: ɪŋ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]
who was early acquiring the comfortable habit of hearing only the
WHO 曾是 早期的 收购 这 舒服的 习惯 的 听力 仅有的 这
[ri'ma: ks] [ðæt] [faʊnd] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn][hɜ: r; hər] [oʊn] [breɪst] ,
remarks that found an echo in her own breast ,
评论 那 成立 一个 回声 在 她 自己的 胸部 ,

她很早就养成了只听那些与自己内心产生共鸣的言论的习惯。

[hɜ: rd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʃrɪli] :
heard she was right , **and said** , **shrilly** :
听到 她 曾是 正确的 , 和 说 , 尖锐地 :
听到她说的没错, 他尖声说道:

" [aɪ][toʊld] ['reʒi] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði][roud] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" **I told Regie when we was still on the road that Uncle Dick wasn't there** .
" 我 讲述 导演 什么时候 我们 曾是 仍然 在 这 路 那 叔叔 迪克 不是 那里 .
" 我们还在路上的时候，我就告诉雷吉，迪克叔叔不在那里。"

[ˈmʌðər] ['dʌznt] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] . " **Mother doesn't always go with father , but he said he'd run and see** . "
母亲 不 总是 去 和 父亲 , 但 他 说 他会 跑步 和 看 . "
母亲并不总是和父亲一起去，但他表示他会去看看。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] - [lert] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , " [sed] ['frɔɪlɪn] , ['heɪstɪli] ,
" **We shall be ver'r late for luncheon , " said Fräulein , hastily** ,
" 我们 将 是 - 晚的 为了 午餐 , " 说 弗劳莱因 , 草草 ,
" 我们午饭肯定会迟到,"小姐匆匆说道。

[ˈblʌʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːnɪks] [broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][tɜːrn] - [daʊn] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
blushing down to the onyx brooch at her turn - down collar , and drawing
脸红 向下 到 这 缟玛瑙 胸针 在 她 转动 - 向下 衣领 , 和 绘画
[ˈmeri] [əˈweɪ] .
Mary away .
玛丽 离开 .
她脸红到翻领上的缟玛瑙胸针，然后把玛丽拉走了。

" [pər'hæps][hiː; hi] [left] [ðə; ði][hæf] - ['peni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['reʒi] .
" **Perhaps he left the half - penny with you , " said Regie** .
" 也许 他 左边 这 一半 - 一分钱 和 你 , " 说 导演 .
"或许他把那半便士留给你了,"雷吉说。

" ['frɔɪlɪn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . "
" **Fräulein would like to see it** . "
" 弗劳莱因 会 喜欢 到 看 它 . "
"小姐很想看看。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['frɔɪlɪn] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **No , no , " said Fräulein , the tears in her eyes** .
" 不 , 不 , " 说 弗劳莱因 , 这 眼泪 在 她 眼睛 .
"不，不,"小姐说着，眼里噙满了泪水。

" [aɪ][duːɪ][nɑːt] [vɪ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I do not vish at all** .
" 我 做 不是 维什 在 全部 .
我一点也不害怕。

[aɪ][kraɪ][hæf][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I cry half the night when I hear of it . "
我 哭 一半 这 夜晚 什么时候 我 听到 的 它 . "
每次听到这件事，我都会哭上半夜。

" [aɪ][ˈoʊnli][kraɪ] [wen] ['berbi] [biːts] [em 'iː] , " [sed] ['meri] , ['bælənsɪŋ] [ɑːn][wʌn] [leg] .
" **I only cry when baby beats me , " said Mary , balancing on one leg** .
" 我 仅有的 哭 什么时候 婴儿 节拍 我 , " 说 玛丽 , 平衡 在 一 腿 .
"只有宝宝打我的时候我才会哭,"玛丽单腿站立着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第9/23页

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:tɪ][gɑ:tɪ][ðə; ði][hæf] - ['peni] , " [sed] ['reitʃəl] , [ðə; ði] [θri:] ['eldəz] ['stu:diəsli] [ig'no:ɪŋ]
" **I have not got the half - penny , " said Rachel , the three elders studiously ignoring**
" 我 有 不是 得到 这 一半 - 一分钱 , " 说 瑞秋 , 这 三 长者 认真地 忽略
['məri:z] ['pɜ:rsən(ə)] [remɪ'nɪsɪnsɪz] .
Mary's personal reminiscences .
玛丽的 个人的 回忆录 .

“我没有那半便士，”瑞秋说道，三位长者刻意忽略了玛丽的个人回忆。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] [ˈfrɔɪlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [kɪst] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] .
The children were borne away by Fräulein , and the friends kissed and parted .
这 孩子们 是 出生 离开 经过 弗劳莱因 , 和 这 朋友们 亲吻 和 分手了 .

孩子们被小姐抱走了，朋友们吻别了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['reitʃəl] .
" **I am coming to Wilderleigh to - morrow , " said Rachel .**
" 我 是 未来 到 - 到 - 明天 , " 说 瑞秋 .

“我明天要去怀尔德利，”瑞秋说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] . "
" **I shall be much nearer to you then . "**
" 我 将 是 很多 更近 到 你 然后 . "

“到那时，我就能离你更近了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [dɪk] [ænd; ənd] [feɪt] , " [sed] ['hestər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **It is no good contending against Dick and fate , " said Hester , shaking her**
" 它 是 不 好的 争吵 反对 迪克 和 命运 , " 说 海丝特 , 摇晃 她
[ˈfɪŋɡər][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
finger at her .
手指 在 她 .

“跟迪克和命运对抗是没用的，”海丝特说着，朝她摇了摇手指。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **You see it is all decided for you .**
" 你 看 它 是全部 决定 为了 你 .

你看，一切都已经为你决定好了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] ['setld] [aɪ 'ti:] .
Even the children have settled it .
甚至 这 孩子们 有 定居 它 .

连孩子们都解决了这个问题。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **CHAPTER XXI**
" 章 二十一

第二十一章

[ɪf] [ə; eɪ] [fu:l] [bi:; bi] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
If a fool be associated with a wise man all his life ,
如果 一个 傻子 是 联系 和 一个 明智的 男人 全部 他的 生活 ,
如果一个傻瓜一生都与一个智者为伴，

[hiː; hi] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [spuːn] [pəˈsiːvz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [suːp] .
he will perceive the truth as little as a spoon perceives the taste of soup .
他 将要 感知 这 真相 作为 小的 作为 一个 勺子 感知 这 品尝 的 汤 .
— [ˈbuːdist] [ˌdɑːməˈpɑːdə] .
— **Buddhist Dhammapada** .
— 佛教徒 《法句经》 .

他对真理的感知，就像勺子对汤的味道的感知一样微弱。——《佛教法句经》

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] - , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
" **I can't think what takes you to Wilderleigh** , " **said Lady Newhaven to Rachel** .
" 我 不能 思考 什么 需要 你 到 - , " 说 女士 纽黑文 到 瑞秋 .
“我想不出是什么事把你带到了怀尔德利，”纽黑文夫人对瑞秋说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər] .
" **I am always bored to death when I go there** .
" 我 是 总是 无聊的 到 死亡 什么时候 我 去 那里 .
“我每次去那里都无聊死。”

[sɪbəl] [ɪz][soʊ][self] - [ˈsentərd] .
Sybell is so self - centred .
西贝尔 是 所以 自己 - 居中 .

Sybell真是太以自我为中心了。

" [pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [ænd; ənd] [sɪbəl] [ˈlɒftəs] [dɪd][nɑːt] " [get]
" **Perhaps one of the reasons why Lady Newhaven and Sybell Loftus did not " get**
" 也许 一 的 这 原因 为什么 女士 纽黑文 和 西贝尔 洛夫图斯 做过 不是 " 得到
[ɑːn] " [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][suːpərˈfɪ(ə)l] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
on " was owing to a certain superficial resemblance between them .
在 " 曾是 欠款 到 一个 肯定 浅 相似 之间 他们 .
“或许纽黑文夫人和西贝尔·洛夫图斯不和的原因之一是她们外表上有些相似之处。

[bəʊθ][ɪɡˈzæktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Both exacted attention ,
两个都 索取 注意力 ,

两者都引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [təˈgeðər] [aɪ ˈtiː] [ˈseldəm] [kənˈteɪnd] [ɪˈnʌf]
and if they were in the same room together it seldom contained enough
和 如果 他们 是 在 这 相同的 房间 一起 它 很少 包含 足够的
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
attention to supply the needs of both .
注意力 到 供应 这 需求 的 两个都 .
即使他们身处同一房间，也很难得到足够的关注来满足两人的需求。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] , [laɪk] " [ˈsiːljə] [tʃetəm] ,
Both were conscious , like " Celia Chettam ,
两个都 是 有意识的 , 喜欢 " 西莉亚 切塔姆 ,

两人都意识清醒，就像“西莉亚·切塔姆”一样。

" [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [rɪˈspektɪŋ]
" **that since the birth of their first child their opinions respecting**
" 那 自从 这 出生 的 他们的 第一的 孩子 他们的 意见 尊重
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈpɑːlətɪks] ,
literature , politics ,
文学 , 政治 ,

“自从他们的第一个孩子出生以来，他们对文学、政治的看法，

[ænd; ənd][ɑːrt][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [əˈdɪʃən(ə)l] [wert] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti] ,
and art had acquired additional weight and solidity ,
和 艺术 有 获得 额外的 重量 和 固体 ,
艺术因此获得了额外的分量和稳固性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [prə'haʊns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
and that a wife and mother could pronounce with decision on important
和 那 一个 妻子 和 母亲 可以 发音 和 决定 在 重要的
[ˈsʌbdʒekts] [wer] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [pi:s] .
subjects where a spinster would do well to hold her peace .
主题 在哪里 一个 单身女子 会 做 出色地 到 抓住 她 和平 .
妻子和母亲可以在重要问题上果断发言，而未婚女子最好保持沉默。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] " ;
Each was fond of saying , " As a married woman I think this or that " ;
每个 曾是 喜爱 的 说 , " 作为 一个 已婚 女士 我 思考 这 或者 那 " ;
她们都喜欢说：“作为已婚妇女，我这样想或那样想”；

[jet] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ]
yet each was conscious of dislike and irritation when she heard the other say
然而 每个 曾是 有意识的 的 不喜欢 和 刺激 什么时候 她 听到 这 其他 说
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
然而，当她们听到对方这么说时，都感到厌恶和恼火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sɪbəl] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ʌn'wel] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['leɪdi]
And there is no doubt that Sybell had been too unwell to appear at Lady
和 那里 是 不 怀疑 那 西贝尔 有 到过 也 不适 到 出现 在 女士
- [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪ][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] ['sʌmər] ,
Newhaven's garden - party the previous summer ,
- 花园 - 派对 这 以前的 夏天 ,
毫无疑问，西贝尔在前一年夏天身体不适，未能出席纽黑文夫人的花园派对。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [əd'vænst] [hɜ:r; hər] [tʃerɪʃt] ['θi:əri]
because Lady Newhaven had the week before advanced her cherished theory
因为 女士 纽黑文 有 这 星期 前 先进的 她 珍爱 理论
[ʌv; əv] " [wʌn] [laɪf] [wʌn] [ʌv] ,
of " one life one love ,
的 " 一 生活 一 爱 ,
因为纽黑文夫人前一周提出了她珍视的“一生一爱”的理论，

" [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [ænd; ənd][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ə'noʊəns] [ʌv; əv] [sɪbəl] ,
" to the delight of Lord Newhaven and the natural annoyance of Sybell ,
" 到 这 喜 的 主 纽黑文 和 这 自然的 烦恼 的 西贝尔 ,
“这令纽黑文勋爵欣喜不已，却令西贝尔自然感到恼火。”

[hu:z] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['hændɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] ['ænsər] " [ðæt]
whose second husband was at that moment handing tea and answering " That
谁 第二 丈夫 曾是 在 那 片刻 处理 茶 和 回答 " 那
[dɪ'pendz] " [wen] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] .
depends " when appealed to .
取决于 " 什么时候 上诉 到 .
当时，她的第二任丈夫正在端茶倒水，当被问及此事时，他回答说“那要看情况”。

" [æz; əz] [ɪf] , " [æz; əz] [sɪbəl] [sed] ['æftərwərdz] [tu:; tə] ['hestər] ,
" As if , " as Sybell said afterwards to Hester ,
" 作为 如果 , " 作为 西贝尔 说 然后 到 海丝特 ,
“仿佛，”西贝尔后来对海丝特说的那样，"
" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [help] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [tu:] [men] . "
" a woman can help being the ideal of two men . "
" 一个 女士 能 帮助 存在 这 理想的 的 二 男人 . "
“一个女人可以成为两个男人心目中的理想对象。”

" [sɪbəl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdɪ] ['nuː;heɪvən] ,
" **Sybell is such a bore now** , " **continued Lady Newhaven** ,
" 西贝尔 是 这样的 一个 钻孔 现在 , " 持续 女士 纽黑文 ,
"西贝尔现在真是太无聊了,"纽黑文夫人继续说道。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['oʊldər] .
" **that I don't know what she will be when she is older** .
" 那 我 不 知道 什么 她 将要 是 什么时候 她 是 老 .
"我不知道她长大后会成为什么样的人。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] . " **I don't know why you go to Wilderleigh** , **of all places** . "
我 不 知道 为什么 你 去 到 - , 的 全部 地方 . "
我真不明白你为什么偏偏要去怀尔德利。

" [aɪ][gəʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [æskt] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
" **I go because I am asked** , " **said Rachel** ,
" 我 去 因为 我 是 问 , " 说 瑞秋 ,
"我去是因为有人邀请我,"瑞秋说。

" [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] ['hestər] ['ɡreɪzli] . "
" **and partly because I shall be near Hester Gresley** . "
" 和 部分 因为 我 将 是 靠近 海丝特 格雷斯拉 . "
"部分原因是,我将与海丝特·格雷斯拉住在一起。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] ['ɡreɪzli] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" **I don't think Miss Gresley can be very anxious to see you** ,
" 我 不 思考 错过 格雷斯拉 能 是 非常 焦虑的 到 看 你 ,
"我不认为格雷斯拉小姐会很想见到你。"

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] .
or she would have come here when I invited her .
或者 她 会 有 来 这里 什么时候 我 受邀 她 .
否则,我邀请她的时候她就会来了。

[aɪ][toʊld] ['sevrəl] ['piːp(ə)] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɜːstərz] , [huː] [θɪŋks] [soʊ]
I told several people she was coming , **and that Mr . Carstairs** , **who thinks so**
我 讲述 一些 人们 她 曾是 未来 , 和 那 先生 . 卡斯泰尔斯 , WHO 思考 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
much of himself ,
很多 的 他自己 ,

我告诉了好几个人她要来,还有那个自以为是的卡斯泰尔斯先生,
[keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
came on purpose to meet her .
来了 在 目的 到 见面 她 .

特意来见她。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] ,
It is very tiresome of her to behave like that ,
它 是 非常 令人厌烦 的 她 到 表现 喜欢 那 ,
她这样子真让人厌烦。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
especially as she did not say she had any engagement .
尤其 作为 她 做过 不是 说 她 有 任何 订婚 .
尤其是她并没有说自己有任何安排。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['reɪtʃəl] ,
You make a mistake , **Rachel** ,
你 制作 一个 错误 , 瑞秋 ,

瑞秋,你犯了个错误。

这真是太愚蠢了，因为正如我向她解释的那样，外表往往具有极大的欺骗性。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmænər] [wʌz; wəz][kəʊld] -
and I had often thought a person with a cold manner was cold -
和 我 有 经常 想法 一个 人 和 一个 寒冷的 方式 曾是 寒冷的 -
[ˈhɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

我以前常常认为态度冷漠的人就是冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [mɪˈsteɪkən] .
and afterwards found I was quite mistaken .
和 然后 成立 我 曾是 相当 错误 .
后来发现我完全错了。

" [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **Rachel did not answer .**
" 瑞秋 做过 不是 回答 .
瑞秋没有回答。

[fɪː; jɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ɡɪft] [kənˈsɪstɪd] , [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] [ænd; ənd] [sɪbəl] [bəʊθ]
She wondered in what the gift consisted , which Lady Newhaven and Sybell both
她 想知道 在 什么 这 礼物 由.....组成 , 哪个 女士 纽黑文 和 西贝尔 两个都
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,
她想知道纽黑文夫人和西贝尔都拥有的那份礼物究竟是什么。

[ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
of bringing all conversation to a stand - still .
的 带来 全部 对话 到 一个 站立 - 仍然 .
让所有谈话陷入僵局。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈkjʊrɪəs] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pəːz] ,
" **It seems curious , " said Lady Newhaven , after a pause ,**
" 它 似乎 好奇的 , " 说 女士 纽黑文 , 后 一个 暂停 ,
“这真奇怪,”纽黑文夫人停顿了一下后说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [noʊ] [liːst] [ʌv; əv][laɪf] .
" **how the books are mostly written by the people who know least of life .**
" 如何 这 图书 是 大多 书面 经过 这 人们 WHO 知道 至少 的 生活 .
“这些书大多是由那些对生活了解最少的人写的。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈsɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡɪːz] .
Now , the Sonnets from the Portuguese .
现在 , 这 十四行诗 从 这 葡萄牙语 .
现在, 让我们来欣赏葡萄牙的十四行诗。

[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
People think so much of them .
人们 思考 所以 很多 的 他们 .
人们对他们评价很高。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
I was looking at them the other day .
我 曾是 寻找 在 他们 这 其他 天 .
我前几天看过它们。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] .
Why , they are nothing to what I have felt .
为什么 , 他们 是 没有什么 到 什么 我 有 毛毡 .
为什么? 它们跟我所感受到的比起来根本不算什么。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtælənt]
I sometimes think if I wrote a book — I don't mean that I have any special talent
我 有时 思考 如果 我 写道 一个 书 — 我 不 意思是 那 我 有 任何 特别的 天赋
— [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɜːl][ðə; ði] [diːp] [saɪd][ʌv; əv] [laɪf]
— but if I really sat down and wrote a book with all the deep side of life
— 但 如果 我 真的 卫星 向下 — 和 写道 一个 书 和 全部 这 深的 边 的 生活
[ɪn][aɪˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

我有时会想，如果我写一本书——我并不是说我有什么特别的天赋——而是如果我真的坐下来，写一本包含人生所有深刻内涵的书，

[ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈʌvz] [ˈtrædʒədi][æz; əz]
and one's own religious feelings , and described love and love's tragedy as
和 一个人的自己的 宗教 情怀 , 和 描述 爱 和 爱的 悲剧 作为
[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] ,
they really are ,
他们 真的 是 ,

以及个人的宗教情感，并如实地描述了爱情和爱情的悲剧。

[wʌt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] !
what a sensation it would make !
什么 一个 感觉 它 会 制作 !

那将会引起多么大的轰动啊！

[aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][stɔːrm] . "
It would take the world by storm . "
它 会 拿 这 世界 经过 风暴 . "

它会席卷全球。

" [ˈeni] [bʊk] [ˈdiːlɪŋ] [sɪnˈsɪrli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Any book dealing sincerely with one of those subjects could not fail to be a
" 任何 书 处理 真挚地 和 一 的 那些 主题 可以 不是 失败 到 是 一个
[ɡreɪt] [səkˈses] . "
great success . "
伟大的 成功 . "

“任何一本真诚探讨这些主题的书籍都一定会获得巨大的成功。”

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
I am not afraid I should fail .
我 是 不是 害怕的 我 应该 失败 .

我不怕失败。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] .
I do wish you were not going , Rachel .
我 做 希望 你 是 不是 去 , 瑞秋 .

瑞秋，我真希望你不要去。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
We have so much in common .
我们 有 所以 很多 在 常见的 .

我们有很多共同点。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [hʊː] [noʊz] [wʌt] [wʌn] [ɪz]
And it is such a comfort to be with some one who knows what one is
和 它 是 这样的 一个 舒适 到 是 和 一些 一 WHO 知道 什么 一 是
[ˈgoʊɪŋ] [θruː] .
going through .
去 通过 .

能和理解自己处境的人在一起，真是莫大的安慰。

[aɪ] [bɪ'li:v] [juː; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [sə'spens] , [tuː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "
I believe you feel the suspense , too , for my sake . "

我 相信 你 感觉 这 悬念 , 也 , 为了 我的 清酒 . "

我相信，为了我，你也和我一样感到紧张。

" [aɪ][duː] [fi:l] [,aɪ 'ti:] — ['di:pli] . "
" I do feel it — deeply . "

" 我 做 感觉 它 — 深 . "

“我确实深有体会。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] ['nuː,heɪvən] ,
" I sometimes think , " said Lady Newhaven ,

" 我 有时 思考 , " 说 女士 纽黑文 ,

“我有时会想，”纽黑文夫人说，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['eɪdʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [dɪs'fɪɡjərɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəlz] [aɪz] [fel]
her face aging suddenly under an emotion so disfiguring that Rachel's eyes fell
她 脸 老化 突然 在下面 一个 情感 所以 毁容 那 瑞秋的眼睛 跌倒
[bɪ'fɔːr] [,aɪ 'ti:] — " [aɪ][,eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['edwərd] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['laɪtər] .
before it — " I am sometimes almost certain that Edward drew the short lighter .

前 它 — " 我 是 有时 几乎 肯定 那 爱德华 画 这 短的 打火机 .

她的脸突然因某种令人难以接受的情绪而衰老，以至于瑞秋的目光都落在了她的脸上——“我有时几乎可以肯定，是爱
德华拔出了那支短打火机。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wɪl] ['riːəli] [ækt][ʌp][tuː; tə][,aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ? "
do you think if he did he will really act up to it when the time comes ? "

做 你 思考 如果 他 做过 他 将要 真的 行为 向上 到 它 什么时候 这 时间 来 ? "

你觉得如果他真这么做了，到时候他真的会付诸行动吗？

" [ɪf] [hiː; hi] [druː] [,aɪ 'ti:][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
" If he drew it he will certainly take the consequences . "

" 如果 他 画 它 他 将要 当然 拿 这 结果 . "

“如果是他画的，他肯定会承担后果。”

" [wɪl] [hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Will he , do you think ?

" 将要 他 , 做 你 思考 ?

你觉得他会吗？

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hiː; hi] [druː] [,aɪ 'ti:] .
I am almost sure he drew it .

我 是 几乎 当然 他 画 它 .

我几乎可以肯定这是他画的。

[hi:; hi][ɪz][ˈdu:ɪŋ][soʊ][ˈmeni][ˈlɪt(ə)l][θɪŋz][ðæt][lʊk][æz; əz][ɪf][hi:; hi][nu:][hi:; hi][wɜ:ɾ; wəɾ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ]
He is doing so many little things that look as if he knew he were not going
他 是 正在做 所以 许多 小的 事物 那 看 作为 如果 他 知道 他 是 不是 去
[tu:; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

他做了很多小事，看起来好像他知道自己活不了多久了。

[aɪ][hɜ:ɾd][ˈmɪstəɾ] . [ˈkær,stəɾz][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ˈnɔ:ɾweɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst][sprɪŋ] ,
I heard Mr . Carstairs ask him to go to Norway with him next spring ,
我 听到 先生 . 卡斯泰尔斯 问 他 到 去 到 挪威 和 他 下一个 春天 ,
[ænd; ənd][ˈedwəɾd][læft] ,
and Edward laughed ,
和 爱德华 笑了 ,

我听到卡斯泰尔斯先生邀请他明年春天和他一起去挪威，爱德华笑了。

[ænd; ənd][sed][hi:; hi][ˈnevəɾ][lʊkt][mɔ:ɾ][ðæn; ðən][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs][əˈhed] . "
and said he never looked more than a few months ahead . "
和 说 他 绝不 看起来 更多的 比 一个 很少 几个月 前方 . "

他说他从不考虑几个月以后的事情。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][hi:; hi][meɪ][hæv; həv][sed][ðæt][ɪnˈtendɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪɾ][aɪˈti:] . "
" I am afraid he may have said that intending you to hear it . "
" 我 是 害怕的 他 可能 有 说 那 意图 你 到 听到 它 . "
"恐怕他那样说是故意让你听到的。"

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪnˈtend][emˈi:][tu:; tə][hɪɾ][aɪˈti:] .
" But he did not intend me to hear it . "
" 但 他 做过 不是 打算 我 到 听到 它 .
但他并不想让我听到。

[aɪ][oʊvəɾˈhɜ:ɾd][aɪˈti:] .
I overheard it .
我 无意中听到 它 .
我无意中听到的。

" [ˈreɪtʃəlz][feɪs][fel] .
" Rachel's face fell . "
" 瑞秋的脸 跌倒 .
瑞秋的脸色垮了下来。

" [ju:; jʊ][dɪd][ˈpra:mɪs][ˈæftəɾ][ju:; jʊ][təʊld][emˈi:][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈletəɾ][ðæt][ju:; jʊ][wʊd][ˈnevəɾ][du:] [ðæt]
" You did promise after you told me about the letter that you would never do that
" 你 做过 承诺 后 你 讲述 我 关于 这 信 那 你 会 绝不 做 那
[kaɪnd][ʌv; əv][θɪŋ][əˈɡen] . "
kind of thing again . "
种类 的 事物 再次 . "
"你告诉我那封信的事之后，确实答应过我你以后绝不会再做那种事了。"

" [wel] , [ˈreɪtʃəl] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" Well , Rachel , I have not . "
" 出色地 , 瑞秋 , 我 有 不是 .
“嗯，瑞秋，我没有。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈletəɾz][sɪns] .
I have not even looked at his letters since .
我 有 不是 甚至 看起来 在 他的 信件 自从 .
从那以后，我甚至都没看过他的信件。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][aɪˈti:] [ðæt][wʌns] ,
I could not help it that once ,
我 可以 不是 帮助 它 那 一次 ,
那一次，我情不自禁。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪn][ˈɪndiə] .
because I thought he might have told his brother in India .
因为 我 想法 他 可能 有 讲述 他的 兄弟 在 印度 .
因为我以为他可能告诉了他印度的哥哥。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkær,stərz] [lʊks] —
But don't you think his saying that to Mr . Carstairs looks —
但 不 你 思考 他的 说 那 到 先生 . 卡斯泰尔斯 看起来 —
但你不觉得他对卡斯泰尔斯先生说这话看起来很——

" [ˈreɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Rachel shook her head .
" 瑞秋 摇晃 她 头 .
瑞秋摇了摇头。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is beyond me , " she said .
" 他 是 超过 我 , " 她 说 .
“他真是让我无法理解,”她说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] . "
" There may be something more behind which we don't know about . "
" 那里 可能 是 某物 更多的 在后面 哪个 我们 不 知道 关于 . "
“背后可能还有我们不知道的内情。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈleɪtli] ,
" I have a feeling , it has come over me again and again lately ,
" 我 有 一个 感觉 , 它 有 来 超过 我 再次 和 再次 最近 ,
“我有一种感觉, 最近这种感觉反复出现。”

[ðæt][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈliːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hjuː] [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] [jet] .
that I shall be released , and that Hugh and I shall be happy together yet .
那 我 将 是 发布 , 和 那 休 和 我 将 是 快乐的 一起 然而 .
我相信我会被释放, 我和休最终会幸福地在一起。

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːvd]
" And Lady Newhaven turned her face against the high back of her carved
" 和 女士 纽黑文 转向 她 脸 反对 这 高的 后退 的 她 雕刻
[oʊk] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [hɪˈsterɪkli] .
oak chair and sobbed hysterically .
橡木 椅子 和 啜泣 歇斯底里地 .
“纽黑文夫人把脸转向雕花橡木椅的高背, 歇斯底里地抽泣起来。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [lɔːrd] - [deθ] ? " [sed]
" Could you be happy if you had brought about Lord Newhaven's death ? " said
" 可以 你 是 快乐的 如果 你 有 带来 关于 主 - 死亡 ? " 说
[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

“如果你亲手杀死了纽黑文勋爵, 你会感到高兴吗? ”瑞秋问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈpɪti] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ʌnˈhæpinəs] [bɪˈfɔːr]
Her voice was full of tender pity , not for the crouching unhappiness before
她 嗓音 曾是 满的 的 投标 遗憾 , 不是 为了 这 蹲伏 不快乐 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她的声音里充满了温柔的怜悯, 但并非针对眼前这令人窒息的不幸。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈætrəfɪd] [soʊl] .
but for the poor atrophied soul .
但 为了 这 贫穷的 萎缩 灵魂 .
但对于那可怜的、萎靡不振的灵魂而言。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ri:tʃ] [aɪˈtiː] ?
Could she reach it ?
可以 她 抵达 它 ？

她能够得着吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd]
She would have given everything she possessed at that moment for one second
她 会 有 给定 一切 她 拥有 在 那 片刻 为了 一 第二
[ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðəʊz] [blaɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [saɪt] .
of Christ's power to touch those blind eyes to sight .
的 基督的 力量 到 触碰 那些 瞎的 眼睛 到 视线 。

那一刻，她愿意付出她所拥有的一切，只求基督的力量能让她那双失明的眼睛重见光明哪怕一秒钟。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" How can you say such things ?
" 如何 能 你 说 这样的 事物 ？

你怎么能说出这样的话？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] .
I should not have brought it about .
我 应该 不是 有 带来 它 关于 。

我不应该把事情闹大。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɔːts] [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
I did not even know of that dreadful drawing of lots till the thing was done .
我 做过 不是 甚至 知道 的 那 可怕 绘画 的 很多 直到 这 事物 曾是 完毕 。

直到事情结束，我才知道原来还有这么可怕的抽签这回事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːɪŋ] .
That was all his own doing .
那 曾是 全部 他的 自己的 正在做 。

那都是他自己造成的。

" [ˈreɪtʃəl] [saɪd] .
" Rachel sighed .
" 瑞秋 叹了口气 。

瑞秋叹了口气。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈjɜːrɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈræŋk] [bæk] [əˈpaːn][hɜːrˈself] .
The passionate yearning towards her companion shrank back upon herself .
这 热情的 渴望 向 她 伴侣 缩小 后退 之上 她自己 。

她对伴侣的强烈渴望瞬间消退。

" [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" The fault is in me , " she said to herself .
" 这 过错 是 在 我 , " 她 说 到 她自己 。

“错在我，”她对自己说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈpjʊərə] , [ˈhʌmblər] , [mɔːr] [ˈlʌvɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][help]
" If I were purer , humbler , more loving , I might have been allowed to help
" 如果 我 是 更纯净 , 谦逊 , 更多的 爱 , 我 可能 有 到过 允许 到 帮助
[hɜːr; hər] .
her .
她 。

“如果我更纯洁、更谦逊、更有爱心，或许我就有机会帮助她了。”

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [roʊz] , [ænd; ənd][held] [ˈreɪtʃəl] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Lady Newhaven rose , and held Rachel tightly in her arms .
" 女士 纽黑文 玫瑰 , 和 握住 瑞秋 紧紧 在 她 武器 。

纽黑文夫人站起身，紧紧地把瑞秋抱在怀里。

"[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
 " I count the days , " she said , hoarsely , shaking from head to foot .
 " 我 数数 这 天 , " 她 说 , 沙哑地 , 摇晃 从 头 到 脚 .
 "我数着日子过,"她声音嘶哑地说, 浑身颤抖。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θri:] [wi:kz] [tu:; tə] - [deɪ] .
 " It is two months and three weeks to - day .
 " 它 是 二 几个月 和 三 周 到 - 天 .
 "今天是两个月零三周。"

[ˈnoʊvembər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪnθ] .
November **the** **twenty** - **ninth** .
 十一月 这 二十 - 第九 .

11月29日。

[jʊː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðen] ?
You will promise faithfully to come to me and be with me then ?
 你 将要 承诺 忠实 到 来 到 我 和 是 和 我 然后 ?
 你会信守承诺，到时候到我这里来，与我同在吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['dezərt] [em 'i:] ?
You **will** **not** **desert** **me** **?**
 你 将要 不是 沙漠 我 ?
 你不会抛弃我吧?

[wət'evər] ['hæpənz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə] [kʌm] ? "

Whatever happens you will be sure — to come ? "

任何 发生 你 将要 是 当然 — 到 来 ? "

无论发生什么，你都可以确定——会来吗？

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
 " **I will come** .
 " 我 将要 来 .

“我会来。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
I promise , " **said Rachel** .
 我 承诺 , " 说 瑞秋 .

“我保证,”瑞秋说。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ɐnd] [kɪst] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [aɪz] .
And she stooped and kissed the closed eyes .
 和 她 弯腰 和 亲吻 这 关闭 眼睛 .
 她俯下身，吻了吻那双紧闭的眼睛。

[ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [duː] [ðæt] .
She **could** **at** **least** **do** **that** .
 她 可以 在 至少 做 那 .

她至少可以做到这一点。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪəɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ˈbrʌðər] , [ðɑɪ] [teɪl] [hæŋz] [daʊn] [br'haɪnd] .
Brother , thy tail hangs down behind .
 兄弟 , 你的 尾巴 悬挂 向下 在后面 .
 兄弟，你的尾巴耷拉在身后了。

— [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndər] - [lɔːg] .
 — Song of the Bandar - log .
 — 歌曲 的 这 班达尔 - 日志 .

—班达尔洛格之歌。

[ˈreɪtʃəl] [əˈraɪvd] [ˈæftər] [ti:] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [ɑ:n][ə; eɪ]
Rachel arrived after tea at Wilderleigh , and went straight to her room on a
瑞秋 到达的 后 茶 在 - , 和 去 直的 到 她 房间 在 一个
[pli:] [ʌv; əv] [fəˈti:g] .
plea of fatigue .
恳求 的 疲劳 .

瑞秋在怀尔德利喝完下午茶后，以疲惫为由直接回房休息了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈkaʊədɪs] [ðæt] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ji:ld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fəˈti:g]
It was a momentary cowardice that tempted her to yield to her fatigue
它 曾是 一个 瞬间 怯懦 那 受诱惑 她 到 屈服 到 她 疲劳
.
.
.

一时的怯懦诱惑她屈服于疲惫。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hjuː] [ˈska:lət] [æt; ət] - .
She felt convinced that she should meet Hugh Scarlett at Wilderleigh .
她 毛毡 确信 那 她 应该 见面 休 斯嘉丽 在 - .

她确信自己应该在怀尔德利庄园与休·斯嘉丽见面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ɪnˈædɪkwət] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
She had no reason for the conviction beyond the very inadequate one that she
她 有 不 原因 为了 这 定罪 超过 这 非常 不足 一 那 她
[hæd; həd][met] [him; ɪm][æt; ət] - [ˈlʌndən] [haʊs] .
had met him at Sybell's London house .
有 遇见 他 在 - 伦敦 房子 .

除了在西贝尔位于伦敦的家中见过他这个非常牵强的理由之外，她没有任何理由相信他。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [gests] ,
Nevertheless , she felt sure that he would be among the guests ,
尽管如此 , 她 毛毡 当然 那 他 会 是 之中 这 客人 ,

然而，她确信他会在宾客之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [ˈæftər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən]
and she longed for a little breathing - space after parting with Lady Newhaven
和 她 渴望 为了 一个 小的 呼吸 - 空间 后 离别 和 女士 纽黑文
[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [met] [him; ɪm] .
before she met him .
前 她 遇见 他 .

在遇到他之前，她与纽黑文夫人告别后，渴望能有一点喘息的空间。

[ˈprez(ə)ntli] [sɪbəl] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] .
Presently Sybell flew in and embraced her with effusion .
目前 西贝尔 飞翔 在 和 拥抱 她 和 渗出液 .

这时，西贝尔飞了过来，热情地拥抱了她。

" [oʊ] ! [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] !
" **Oh ! what you have missed !**
" 哦 ! 什么 你 有 错过 !

“哦！你错过了什么！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈbreθləsli] .
" **she said , breathlessly** .
" 她 说 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˈtaɪərd] .
" **But you do look tired** .
" 但 你 做 看 疲劳的 .

但你看上去确实很累。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [brɪʃɔːr] [ˈdɪnər] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈlaɪn] [daʊn] .
You were quite right to lie down before dinner , only you aren't lying down .

你 是 相当 正确的 到 说谎 向下 前 晚餐 , 仅有的 你 不是 说谎 向下 .

你晚饭前躺下休息是对的, 只是你没有躺下。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [daʊn] - [sterz] .
We have had such a conversation down - stairs .

我们 有 有 这样的 一个 对话 向下 - 楼梯 .

我们在楼下也讨论过这个问题。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ˈboʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːl] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] .
The others are all out boating with Doll but Mr . Harvey , the great Mr .

这 其他的 是 全部 出去 划船 和 玩具娃娃 但 先生 . 哈维 , 这 伟大的 先生 .

[ˈhɑːrvi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Harvey , you know . "

哈维 , 你 知道 . "

其他人都和多尔一起出去划船了, 但是哈维先生, 伟大的哈维先生, 你知道的。”

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" I am afraid I don't know . "

" 我 是 害怕的 我 不 知道 . "

“恐怕我不知道。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] .

" Oh yes , you do .

" 哦 是的 , 你 做 .

“哦, 是的, 你确实有。”

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈfeɪmd] . "

The author of Unashamed . "

这 作者 的 毫不羞愧 . "

《无所畏惧》的作者。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . "

" I remember now . "

" 我 记住 现在 . "

“我想起来了。”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] , [ˈreɪ,hæb] .

" Well , he is here , resting after his new book , Rahab .

" 出色地 , 他 是 这里 , 休息 后 他的 新的 书 , 喇合 .

“嗯, 他现在在这里, 正在休息, 因为他的新书《喇合》已经出版了。”

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʌptərz] , [dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [ˈbɑːrkər]
And he has been reading us the opening chapters , just to Miss Barker

和 他 有 到过 阅读 我们 这 开幕 章节 , 只是 到 错过 巴克

[ænd; ænd][em 'iː] .

and me .

和 我 .

他一直在给我们（巴克小姐和我）朗读开头几章。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈwʌndərʃ(ə)] .

It is quite wonderful .

它 是 相当 精彩的 .

真是太棒了。

[soʊ][ˈpeɪnf(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] .

So painful , you know .

所以 痛苦 , 你 知道 .

真是太痛苦了。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [sper] [ðə; ði] ['ri:dər] ['eniθɪŋ] ; [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:v] [aʊt]
He does not spare the reader anything ; he thinks it wrong to leave out
他 做 不是 空闲的 这 读者 任何事物 ; 他 思考 它 错误的 到 离开 出去
['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][soʊ] ['paʊərf(ə)l] ! "
anything — but so powerful ! "
任何事物 — 但 所以 强大的 ! "

他毫不留情地向读者展现一切；他认为遗漏任何细节都是错误的——但内容却如此震撼人心！
" [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [mɪs] ['bɑ:rkər] [hu:m] [aɪ][met][æt; ət][jər; jər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
" Is it the same Miss Barker whom I met at your house in the season ,
" 是 它 这 相同的 错过 巴克 谁 我 遇见 在 你的 房子 在 这 季节 ,
" 请问您是那位我在社交季期间在您家遇到的巴克小姐吗？ "

[hu:] [di'naunst] [ðə; ði] ['aɪdl] ? "
who denounced The Idyll ? "
WHO 谴责 这 牧歌 ? "

谁谴责了《田园诗》？

" [jes] . [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌt] [aɪ 'ti:][ʌp] !
" Yes . How she did cut it up !
" 是的 . 如何 她 做过 切 它 向上 !

“是啊。她切得真漂亮！”

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [i:st] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You see , she knows all about East London , and that sort of thing .
你 看 , 她 知道 全部 关于 东方 伦敦 , 和 那 种类 的 事物 .

你看，她对东伦敦之类的地方都很了解。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪlən'θrɑ:pɪk] , [tu:] .
I knew you would like to meet her again because you are philanthropic , too .
我 知道 你 会 喜欢 到 见面 她 再次 因为 你 是 慈善 , 也 .

我知道你也想再次见到她，因为你也热衷于慈善事业。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
She hardly thought she could spare the time to come ,
她 几乎 想法 她 可以 空闲的 这 时间 到 来 ,

她几乎没想到自己能抽出时间来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] ['freʃər] [ɪf] [ðə; ði] [weɪl] [wɜ:ɹ; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪrz]
but she thought she would go back fresher if the wail were out of her ears
但 她 想法 她 会 去 后退 更清新 如果 这 哀号 是 出去 的 她 耳朵

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
for a week .
为了 一个 星期 .

但她觉得，如果能把那些哀嚎声从耳中抹去一个星期，她回去的时候就会精神焕发。

[ðə; ði] [weɪl] !
The wail !
这 哀号 !

哀嚎！

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] ?
Isn't it dreadful ?
不是 它 可怕 ?

难道不可怕吗？

[aɪ] [fi:l] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
I feel we ought to do more than we do , don't you ? "
我 感觉 我们 应该 到 做 更多的 比 我们 做 , 不 你 ? "

我觉得我们应该做得更多，你不觉得吗？

" [wiː; wi] [ɔ:t] , [ɪn'diːd] . "

" **We ought , indeed .** "

" 我们 应该 , 的确 . "

“我们确实应该这样做。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [si:] , [æz; əz][ə; ei] ['mærid] ['wʊmən] ,

" **But then , you see , as a married woman ,**

" 但 然后 , 你 看 , 作为 一个 已婚 女士 ,

但是, 你看, 作为一个已婚妇女,

[aɪ][kɑ:nt] [li:v] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] , [kæn; kən][aɪ] ?

I can't leave my husband and child and bury myself in the East End , can I ?

我 不能 离开 我的 丈夫 和 孩子 和 埋葬 我 在 这 东方 结尾 , 能 我 ?

"

"

我不能抛下我的丈夫和孩子, 独自隐居在东区, 对吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" **Of course not .**

" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['mæridʒ] [ɪg'zempts] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ɔ:l]

But surely it is an understood thing that marriage exempts women from all

但 一定 它 是 一个 理解 事物 那 婚姻 豁免 女性 从 全部

[ɪm'pɜ:rsən(ə)] ['du:tɪz] . "

impersonal duties . "

不具个人色彩 职责 . "

但婚姻使女性免除一切非个人化的义务, 这无疑是不言而喻的。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] .

" **Yes , that is just it .**

" 是的 , 那 是 只是 它 .

“是的, 就是这样。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:] !

How well you put it !

如何 出色地 你 放 它 !

说得真好!

[bʌt; bət] ['ʌðər] [kʊd; kəd] .

But others could .

但 其他的 可以 .

但其他人可以。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [waɪ] , [æftər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪdl] , ['hestər] ['nevər] [ɡoʊz] [nɪr] [i:st] ['lʌndən] .

I often wonder why , after writing The Idyll , Hester never goes near East London .

我 经常 想知道 为什么 , 后 写作 这 牧歌 , 海丝特 绝不 去 靠近 东方 伦敦 .

我常常想, 为什么海丝特写完《田园诗》之后, 就再也没有去过伦敦东区。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [streɪt] [ɔ:f] ,

I should have gone straight off ,

我 应该 有 已消失 直的 离开 ,

我当时应该直接离开的。

[ænd; ənd][hæv; həv][kæst][ɪn][maɪ][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] . "

and have cast in my lot with them if I had been in her place . "

和 有 投掷 在 我的 很多 和 他们 如果 我 有 到过 在 她 地方 . "

如果我处在她的位置, 我也会和他们站在一起。

" [du:] [ju:; jʊ] ['evə] [faɪnd] ['pi:p(ə)] [du:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
" **Do you ever find people do what you would have done if you had been in**
" 做 你 曾经 寻找 人们 做 什么 你 会 有 完毕 如果 你 有 到过 在
[ðer; ðər] [pleɪs] ? "
their place ? "
他们的 地方 ? "

你有没有过这样的经历：人们会做出如果你处在他们的位置上也会做的事情？

" [noʊ] , ['nevər] .
" **No , never** .
" 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
They don't seem to see it .
他们 不 似乎 到 看 它 .

他们似乎看不到这一点。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [ækt] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃənz] .
It's a thing I can't understand the way people don't act up to their convictions .
它是 一个 事物 我 不能 理解 这 方式 人们 不 行为 向上 到 他们的 定罪 .

我无法理解为什么有些人不按照自己的信念行事。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] [tel] ['hestər] [soʊ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] ,
And I do know , though I would not tell Hester so for worlds ,
和 我 做 知道 , 尽管 我 会 不是 告诉 海丝特 所以 为了 世界 ,

而且我确实知道，但我无论如何也不会告诉海丝特。

[ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fi:; ji] [gouz] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]
that the fact that she goes on living comfortably in the country after bringing out
那 这 事实 那 她 去 在 活的 舒适地 在 这 国家 后 带来 出去

[ðæt] [bʊk] [meɪks] ['θɔ:tf(ə)] ['pi:p(ə)] ,
that book makes thoughtful people ,
那 书 制作 周到 人们 ,

她出版那本书后还能继续在乡下过着舒适的生活，这本身就足以引起人们的深思。

[nɑ:t] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɜ:rnɪst] - ['maɪndɪd] ['pi:p(ə)] , [θɪŋk] [fi:; ji] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
not me , of course , but other earnest - minded people , think she is a humbug .
不是 我 , 的 课程 , 但 其他 认真 - 有思想 人们 , 思考 她 是 一个 骗子 .

"
"
"

当然，不是我，而是其他一些认真的人，他们认为她是个骗子。

" [aɪ 'ti:] [wəd] — ['næt(ə)rəli] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" **It would — naturally ,** " **said Rachel** .
" 它 会 — 自然 , " 说 瑞秋 .

“当然会，”瑞秋说。

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
" **Well , now I am glad you agree with me** ,
" 出色地 , 现在 我 是 高兴的 你 同意 和 我 ,

“嗯，现在我很高兴你同意我的观点。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['ska:lət] [læst] [naɪt] ,
for I said something of the same kind to Mr . Scarlett last night ,
为了 我 说 某物 的 这 相同的 种类 到 先生 : 斯嘉丽 最后的 夜晚 ,

因为我昨晚也对斯嘉丽先生说了类似的话。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
and he could not see it .
和 他 可以 不是 看 它 .

他看不见。

[ˈhiːz] [ˈræðər] [əbˈtuːs] .
He's rather obtuse .
他是 相当 钝 .

他有点迟钝。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ? "
I dare say you remember him ? "
我 敢 说 你 记住 他 ? "

我想你还记得他吧？

" [ˈpɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][suːpərˈfɪ(ə)l] ,
" I don't care about him , he is so superficial ,
" 我 不 关心 关于 他 , 他 是 所以 浅 ,

“我不在乎他，他太肤浅了。”

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɑːrkər] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ləˈθɑːrdʒɪk][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
and Miss Barker says he is very lethargic in conversation .
和 错过 巴克 说道 他 是 非常 昏昏欲睡的 在 对话 .

巴克小姐说他说话很没精神。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [dəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz]
I asked him because — don't breathe a word of it — but because , as
我 问 他 因为 — 不 呼吸 一个 单词 的 它 — 但 因为 , 作为

[ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
a married woman ,
一个 已婚 女士 ,

我问他这个问题是因为——你一个字都别说——而是因为，作为一个已婚妇女，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][help] [ˈʌðər] ,
one ought to help others ,
— 应该 到 帮助 其他的 ,

人应该帮助他人。

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈhestər] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] ? "
and — do you remember how he stood up for Hester that night in London ? "
和 — 做 你 记住 如何 他 站立 向上 为了 海丝特 那 夜晚 在 伦敦 ? "

你还记得那天晚上在伦敦，他是如何挺身而出维护海丝特的吗？

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊk] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" For her book , you mean . "
" 为了 她 书 , 你 意思是 . "

“你是说她的书吧。”

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [wʌn] .
" Well , it's all one .
" 出色地 , 它是全部 — .

“其实它们都是一体的。”

[men][ɑːr; ər][men] , [maɪ] [dɪr] .
Men are men , my dear .
男人 是 男人 , 我的 亲爱的 .

男人就是男人，亲爱的。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [lʌv]
Let me tell you he would never have done that if he had not been in love
让 我 告诉 你 他 会 绝不 有 完毕 那 如果 他 有 不是 到过 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "
with her . "
和 她 . "

我告诉你，如果他不是爱她，他绝不会那样做。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [men] ['nevər] [dɪ'fend] ['ɑ:bviəs] [trʊθs] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɪn] [lʌv] ? "
" Do you mean that men never defend obvious truths unless they are in love ? "
" 做 你 意思是 那 男人 绝不 保卫 明显的 真相 除非 他们 是 在 爱 ? "

你的意思是说，男人只有在恋爱中才会捍卫显而易见的真理吗？

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , " [sed] [sɪbəl] , ['dʒɔɪəsli] ,
" Now you are pretending to misunderstand me , " said Sybell , joyously ,
" 现在 你 是 假装 到 误解 我 , " 说 西贝尔 , 欣喜地 ,

“现在你假装听不懂我的话了，”西贝尔高兴地说。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] ['skwɜ:rəl] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [paʊt] .
making her little squirrel face into a becoming pout .
制作 她 小的 松鼠 脸 进入 一个 成为 噘 .

她那张小松鼠脸撅成了可爱的嘟嘴表情。

" [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] .
" But it's no use trying to take me in .
" 但 它是 不 使用 尝试 到 拿 我 在 .

“但是想把我抓起来是没用的。”

[ænd; ænd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [raɪt] .
And it's coming right .
和 它是 未来 正确的 .

马上就来。

['hi:z] [ðer; ðəɹ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! "
He's there at this moment ! "
他是 那里 在 这 片刻 ! "

他此刻就在那里！

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ? "
" At the Vicarage ? "
" 在 这 牧师住宅 ? "

“在牧师住宅吗？ ”

" [wer] [els] ? "
" Where else ? "
" 在哪里 别的 ? "

还能去哪儿？

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .
I asked him to go .
我 问 他 到 去 .

我让他走了。

[aɪ] ['ɜ: dʒd] [hɪm; ɪm] .
I urged him .
我 敦促 他 .

我劝他。

[aɪ] [sed] [aɪ] [felt] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
I said I felt sure she expected him .
我 说 我 毛毡 当然 她 预期的 他 .

我说我觉得她肯定在等他。

[wʌn][mʌst; məst][help][ɑ:n][ðɪ:z][θɪŋz] . "
One must help on these things . "
一 必须 帮助 在 这些 事物 . "

这些事情必须有人帮忙。

" [bʌt; bət][ɪf][hi:; hi][ɪz][əb'tu:s][ænd; ənd][lə'θɑ:rdʒɪk][ænd; ənd][su:pər'fɪ(ə)] , [ɪz][hi:; hi][l'aɪkli][tu:; tə][su:t]
" **But if he is obtuse and lethargic and superficial , is he likely to suit**
" 但 如果 他 是 钝 和 昏昏欲睡的 和 浅 , 是 他 可能 到 套装
[hestər] ? "
Hester ? "
海丝特 ? "

“但如果他迟钝、懒散、肤浅，他会适合海丝特吗？”

" [maɪ][dɪr] , [ðə; ði][hæpi:əst][lɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wʊmən][ɪz][l'mæɪɪdʒ]
" **My dear , the happiest lot for a woman is marriage** .
" 我的 亲爱的 , 这 最快乐 很多 为了 一个 女士 是 婚姻 .

“亲爱的，对女人来说，最幸福的事就是结婚。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][l'hestərz][frendz] .
And you and I are Hester's friends .
和 你 和 我 是 海丝特的 朋友们 .

你和我都是海丝特的友人。

[soʊ][wi:; wi][ɔ:t][tu:; tə][du:][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][l'hæpɪnəs] .
So we ought to do all we can for her happiness .
所以 我们 应该 到 做 全部 我们 能 为了 她 幸福 .

所以我们应该尽一切努力让她幸福。

[ðæt][ɪz][waɪ][aɪ][dʒʌst][l'menʃ(ə)nd][ðɪs] .
That is why I just mentioned this .
那 是 为什么 我 只是 提及 这 .

这就是我刚才提到这件事的原因。

" [ðə; ði][l'dresɪŋ] - [gɔ:ŋ][br'gæən][tu:; tə][bu:m] .
" **The dressing - gong began to boom** .
" 这 敷料 - 锣 开始 到 繁荣 .

“更衣室的锣声开始响起。”

" [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] , " [sed][sɪbəl] , [dɪ'pɔzɪtɪŋ][ə; eɪ][l'bʌtərflaɪ][kɪs][ɑ:n][l'reɪtʃəlz][l'fɔ:rhed] .
" **I must fly , " said Sybell , depositing a butterfly kiss on Rachel's forehead** .
" 我 必须 飞 , " 说 西贝尔 , 存款 一个 蝴蝶 吻 在 瑞秋's 前额 .

“我必须飞走了，”西贝尔说着，在瑞秋的额头上落下一个轻柔的吻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][flu:] .
And she flew .
和 她 飞翔 .

她飞走了。

" [aɪ][wɪʃ][aɪ][nu:] [wʌt][aɪ][felt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [sed][l'reɪtʃəl][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **I wish I knew what I felt about him , " said Rachel to herself** .
" 我 希望 我 知道 什么 我 毛毡 关于 他 , " 说 瑞秋 到 她自己 .

“我真希望自己知道我对他的感觉是什么，”瑞秋自言自语道。

" [aɪ][dəʊnt][mʌtʃ][laɪk][l'hɪrɪŋ][hɪm; ɪm][kɔ:ld][əb'tu:s][ænd; ənd][su:pər'fɪ(ə)] ,
" **I don't much like hearing him called obtuse and superficial** ,
" 我 不 很多 喜欢 听力 他 称为 钝 和 浅 ,

我不太喜欢听到别人说他迟钝肤浅，

[bʌt; bət][aɪ][sə'pəʊz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][stɪl][les][tu:; tə][hɪr][sɪbəl][preɪz][hɪm; ɪm] .
but I suppose I should like still less to hear Sybell praise him .
但 我 认为 我 应该 喜欢 仍然 较少的 到 听到 西贝尔 称赞 他 .

但我猜我更不喜欢听到西贝尔称赞他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [preɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mi:di'ɑ:krəti] [jet] .
I have never heard her praise anything but mediocrity yet .
我 有 绝不 听到 她 称赞 任何事物 但 平庸 然而 .

我至今还没听她夸过任何平庸之作。

" [ɪf] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪntrə'spektɪv] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [klu:] [æz; əz]
" If Rachel had been at all introspective she might have found a clew as
" 如果 瑞秋 有 到过 在 全部 内省 她 可能 有 成立 一个 线索 作为
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [hju:] [ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'ju:zuəl] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər]
to her feeling for Hugh in the unusual care with which she arranged her
到 她 感觉 为了 休 在 这 异常 关心 和 哪个 她 安排 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

“如果瑞秋稍微内省一下，她或许就能从她格外精心打理头发这件事上，找到自己对休的感情的蛛丝马迹。”

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] ['moʊmənt][tu:; tə][dɪ'ska:rd][ðə; ðɪ] [peɪl] - [gri:n] [gaʊn] ['laɪŋ]
and her decision at the last moment to discard the pale - green gown lying
和 她 决定 在 这 最后的 片刻 到 丢弃 这 苍白 - 绿色的 袍 说谎
[ɪn] [steɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [wʌn] [ɪm'brɔɪdəd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]
in state on the bed for a white satin one embroidered at long intervals with
在 状态 在 这 床 为了 一个 白色的 缎 一 绣花 在 长的 间隔 和
[roʊz] - ['kʌlərd] [kɑ:'neiʃənz] .
rose - colored carnations .
玫瑰 - 有色 康乃馨 .

她在最后一刻决定放弃放在床上的浅绿色长袍，换上一件白色缎子长袍，上面用玫瑰色的康乃馨间隔地绣着。

[ðə; ðɪ] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [dɪ'zaɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frentʃ]
The gown was a masterpiece , designed especially for her by a great French
这 袍 曾是 一个 杰作 , 设计 尤其 为了 她 经过 一个 伟大的 法语
[ˈmɪlɪnər] .
milliner .
女帽商 .

这件礼服是一件杰作，是一位杰出的法国女帽设计师专门为她设计的。

['reɪtʃəl] [ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [hu:z] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['mɑ:rveləs]
Rachel often wondered whose eyesight had been strained over those marvellous
瑞秋 经常 想知道 谁 视力 有 到过 紧张 超过 那些 奇妙
[kɑ:'neiʃənz] ,
carnations ,
康乃馨 ,

瑞秋常常想，究竟是谁的目光为了欣赏那些美丽的康乃馨而过度疲劳了。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɔ:t] .
but to - night she did not give them a thought .
但 到 - 夜晚 她 做过 不是 给 他们 一个 想法 .

但今晚她没有想起他们。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] , [nɑ:ndɪ'skɪpt] [feɪs] [ænd; ænd]
She looked with grave dissatisfaction at her pale , nondescript face and
她 看起来 和 严重 不满 在 她 苍白 , 不伦不类 脸 和
[nɑ:ndɪ'skɪpt] [her] [ænd; ænd] [aɪz] .
nondescript hair and eyes .
不伦不类 头发 和 眼睛 .

她满脸不满地看着自己苍白、毫无特色的脸庞、毫无特色的头发和眼睛。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt][ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪrɪdʒəbl] [ˈdɒtəz] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː ʃi]
She did not know that only women with marriageable daughters saw her as she
她 做过 不是 知道 那 仅有的 女性 和 婚 女儿们 锯 她 作为 她
[sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
saw herself in the glass .
锯 她自己 在 这 玻璃 .

她并不知道，只有那些有待嫁女儿的女人才会像她从镜子里看到自己那样看待她。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɪŋ] ,
As she left her room a door opened at the farther end of the same wing ,
作为 她 左边 她 房间 一个 门 打开 在 这 更远 结尾 的 这 相同的 翼 ,
她离开房间时，同一侧翼楼另一头的门开了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [keɪm] [aʊt] .
and a tall man came out .
和 一个 高的 男人 来了 出去 .

一个高个子男人走了出来。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [sed] , " [ˈsuːpəfaɪn] .
The middle - class element in her said , " Superfine .
这 中间 - 班级 元素 在 她 说 , " 超细 .

她身上的中产阶级特质说道：“太好了。”

" [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] [sed] , " [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈwʊmən] .
" His fastidious taste said , " A plain woman .
" 他的 挑剔 品尝 说 , " 一个 清楚的 女士 .

他挑剔的品味说道：“一个相貌平平的女人。”

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" In another instant they recognized each other .
" 在 其他 立即的 他们 认可 每个 其他 .

“瞬间，他们认出了彼此。”

" [ˈsuːpəfaɪn] !
" Superfine !
" 超细 !

“太棒了！ ”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] , [ˈtremjələs] [glæns] .
What nonsense , " she thought , as she met his eager , tremulous glance .
什么 废话 , " 她 想法 , 作为 她 遇见 他的 渴望的 , 颤抖的 瞥一眼 .

“真是胡说八道，”她心想，同时迎上了他急切而颤抖的目光。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈwʊmən] .
" A plain woman .
" 一个 清楚的 女士 .

一位相貌平平的女子。

[ˈreɪtʃəl] [pleɪn] !
Rachel plain !
瑞秋 清楚的 !

瑞秋·普莱恩！

" [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈevri]
" He had met the welcome in her eyes , and there was beauty in every
" 他 有 遇见 这 欢迎 在 她 眼睛 , 和 那里 曾是 美丽 在 每一个
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

“他从她的眼中看到了欢迎，他的一举一动都散发着美感。”

[greɪs] [ɪn] [ˈevri] [fəʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [waɪt] [gaʊn] .
grace in every fold of her white gown .
优雅 在 每一个 折叠 的 她 白色的 袍 ；

她白色长裙的每一处褶皱都散发着优雅的气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [buːmd] [aʊt] [klaʊz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
As they met the gong suddenly boomed out close beneath them ,
作为 他们 遇见 这 锣 突然 蓬勃发展 出去 关闭 下面 他们 ；

他们刚一碰面，脚下突然响起一声锣响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
and they could only smile at each other as they shook hands .
和 他们 可以 仅有的 微笑 在 每个 其他 作为 他们 摇晃 双手 ；

他们只能微笑着握手。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [pruːvd] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The butler , who was evidently an artist in his way , proved the gong to the
这 管家 ； WHO 曾是 显然 一个 艺术家 在 他的 方式 ； 已证实 这 锣 到 这

[ˈʌtərməʊst] ;
uttermost ;
极致 ；

这位管家显然也是一位艺术家，他把锣敲得淋漓尽致；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [təˈgeðər] ,
and they had descended the staircase together ,
和 他们 有 下降 这 楼梯 一起 ；

他们一起走下了楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [ˈtreməz] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .
and had crossed the hall before its dying tremors allowed them to speak .
和 有 交叉 这 大厅 前 它是 垂死 震颤 允许 他们 到 说话 ；

在大厅即将消逝的余震允许他们说话之前，他们已经穿过了大厅。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [wɪns] [ˈsʌd(ə)nli] .
As he was about to do so he saw her wince suddenly .
作为 他 曾是 关于 到 做 所以 他 锯 她 畏缩 突然 ；

正当他要这么做的时候，他看到她突然畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
She was looking straight in front of her at the little crowd in the drawing -
她 曾是 寻找 直的 在 正面 的 她 在 这 小的 人群 在 这 绘画 -

[ruːm] .
room .
房间 ；

她直视着前方，看着客厅里那一小群人。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [ɡreɪ] ,
For an instant her face turned from white to gray ,
为了 一个 立即的 她 脸 转向 从 白色的 到 灰色的 ；

她的脸色瞬间由苍白变成了灰白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɔːləntərəli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] .
and she involuntarily put out her hand as if to ward off something .
和 她 不由自主 放 出去 她 手 作为 如果 到 病房 离开 某物 ；

她不由自主地伸出手，仿佛要抵挡什么东西。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈentəd]
Then a lovely color mounted to her cheek ; she drew herself up and entered
然后 一个 迷人的 颜色 安装 到 她 脸颊 ； 她 画 她自己 向上 和 进入

[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ；

随后，她脸颊泛起一抹美丽的红晕；她挺直身子，走进了房间。

[waɪl] [hju:] , [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [lʊkt] ['fɪrslɪ] [æt; ət] [i:tɪ] [mæn][ɪn] [sək'seɪ](ə)n] .
while Hugh , behind her , looked fiercely at each man in succession .
尽管 休 , 在后面 她 , 看起来 激烈地 在 每个 男人 在 演替 .

而她身后的休则目光如炬地依次扫视着每一个男人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] .
It is always the unexpected that happens .
它 是 总是 这 意外 那 发生 .

总是意想不到的事情发生。

[æz; əz] ['reɪtʃəlz] [hæf] - ['æbsənt] [aɪz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ]
As Rachel's half - absent eyes passed over the group in the brilliantly lighted drawing
作为 瑞秋的一半 - 缺席的眼睛 通过了 超过 这 团体 在 这 精彩 照明 绘画
- [ru:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [riəd] ,
- room her heart reared ,
- 房间 她 心 饲养 ,

当瑞秋半眯着眼睛扫过灯火通明的客厅里的众人时，她的心怦怦直跳。

[wɪ'dəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
without warning , and fell back upon her .
没有 警告 , 和 跌倒 后退 之上 她 .

毫无预兆地，她倒在了她身上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [sə'fɪ](ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][hænd] ['presɪŋ]
She had only just sufficient presence of mind to prevent her hand pressing
她 有 仅有的 只是 充足的 在场 的 头脑 到 防止 她 手 紧迫
[ɪt'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
itself against her heart .
本身 反对 她 心 .

她仅凭一丝理智才阻止了自己的手按在胸口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd]
He was there ; he was before her — the man whom she had loved
他 曾是 那里 ; 他 曾是 前 她 — 这 男人 谁 她 有 喜爱
[wɪð; wɪθ] [pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
with passion for four years ,
和 热情 为了 四 年 ,

他就在那里；他就在她面前——那个她曾深爱上了四年的男人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['tɔ:rtʃəd] [hɜ:r; hər] .
and who had tortured her .
和 WHO 有 受折磨 她 .

以及折磨她的人。

['mɪstər] . ['hɑ:rvi] ([ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['hɑ:rvi]) [stroʊd] ['fɔ:rwərd] ,
Mr . Harvey (the great Mr . Harvey) strode forward ,
先生 . 哈维 (这 伟大的 先生 . 哈维) 大步走 向前 ,

哈维先生（伟大的哈维先生）大步向前走去，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɜ:r; hər][hænd] [en'ɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sɔ:ft][hænd] ,
and Rachel found her hand engulfed in a large soft hand ,
和 瑞秋 成立 她 手 吞噬 在 一个 大的 柔软的手 ,

瑞秋发现自己的手被一只柔软的大手包裹住了。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pəʊtʃt] [eg] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] .
which seemed to have a poached egg in the palm .
哪个 似乎 到 有 一个 偷猎 蛋 在 这 棕榈 .

手掌里似乎拿着一个荷包蛋。

[ænd; ənd][fiː; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
and she put out her hand .
和 她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʌt] [aɪ 'tiː] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [mi:t] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [klɪr] ,
He was obliged to touch it , obliged to meet for one moment the clear ,
他 曾是 有义务 到 触碰 它 , 有义务 到 见面 为了 一 片刻 这 清除 ,
他不得不触碰它，不得不与那清晰的景象相遇片刻。

[kɑ:m] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] ['baʊndləs] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm] , ['baʊndləs] [trʌst] [ɪn][him; ɪm] ;
calm eyes that had once held boundless love for him , boundless trust in him ;
冷静的 眼睛 那 有 一次 握住 无边无际 爱 为了 他 , 无边无际 相信 在 他 ;
[ðæt] [hæd; həd] ,
that had ,
那 有 ,

那双平静的眼睛，曾经充满着对他的无限爱意和无限信任；曾经，

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [wept] [ðəm'selvz] [hæf][blaɪnd][fɔːr; fər][him; ɪm] .
as he well knew , wept themselves half blind for him .
作为 他 出色地 知道 , 哭泣 他们自己 一半 瞎的 为了 他 .

他非常清楚，她们为他痛哭流涕，几乎失明。

['mɪstər] . ['trɪstrəm] [wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv]
Mr . Tristram was one of the many who judge their actions in the light of
先生 . 特里斯特拉姆 曾是 一 的 这 许多 WHO 法官 他们的 行动 在 这 光 的
[ˈæftər] - ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
after - circumstances ,
后 - 情况 ,

特里斯特拉姆先生是众多根据事后情况来评判自己行为的人之一。

[ænd; ənd] [huː] [tɔːrdʒ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wɜːrld] .
and who towards middle - age discover that the world is a treacherous world .
和 WHO 向 中间 - 年龄 发现 那 这 世界 是 一个 奸诈 世界 .

到了中年，他们才发现这个世界充满危险。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] " [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n [tuː; tə] ['mæri] " [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]
He had not been " in a position to marry " when he had fallen in love
他 有 不是 到过 " 在 一个 位置 到 结婚 " 什么时候 他 有 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] .
with Rachel .
和 瑞秋 .

当他爱上瑞秋时，他还没有“结婚的条件”。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
But he had been as much in love with her as was consistent with
但 他 有 到过 作为 很多 在 爱 和 她 作为 曾是 持续的 和
[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pruː'den](ə)l [pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] — [ðæt] ['fjuːtʃər] [wɪt]
a permanent prudential passion for himself and his future — that future which
一个 永恒的 审慎 热情 为了 他自己 和 他的 未来 — 那 未来 哪个

[ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][mʌst; məst] ['evər] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'træmld] .
the true artist must ever preserve untrammelled .
这 真的 艺术家 必须 曾经 保存 奔放 .

但他对她的爱，与他对自身和未来的坚定而审慎的爱一样深沉——真正的艺术家必须永远保持不受束缚的未来。

" [haɪ] [hoʊps] [feɪnt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['hɑːrθstoʊn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **High hopes faint on a warm hearthstone** , " **etc** .
" 高的 希望 头晕的 在 一个 温暖的 炉石传说 , " ETC .

“美好的愿望在温暖的炉火旁渐渐消逝”，等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['kiːnli] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] .
He had felt keenly breaking with Rachel .
他 有 毛毡 敏锐地 打破 和 瑞秋 .

他非常痛苦地与瑞秋分手。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [welθ] [floʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔɪr] [ʌv; əv] [mjuːziːəm]
Later on , when a tide of wealth flowed up to the fifth floor of Museum
之后 在 , 什么时候 一个 潮 的 财富 流动 向上 到 这 第五 地面 的 博物馆
[ˈbɪldɪŋz] ,
Buildings ,
建筑物 ,

后来, 当财富如潮水般涌入博物馆大楼的五楼时,

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
he had recognized , for the first time , that he had made a great
他 有 认可 , 为了 这 第一的 时间 , 那 他 有 制成 一个 伟大的
[mɪs'teɪk] [ɪn][laɪf] .
mistake in life .
错误 在 生活 .

他第一次意识到, 自己的人生犯了一个大错。

[tuː; tə][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] ['bæfəld] [ʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə'kjuːt] [rɪ'mɔːrs] ,
To the smart of baffled love had been added acute remorse ,
到 这 聪明的 的 困惑 爱 有 到过 额外 急性 悔恨 ,

除了困惑的爱情带来的痛苦之外, 还夹杂着强烈的悔恨。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [welθ] [mɪst] [æz; əz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə'pɑːn]
not so much for wealth missed as for having inflicted upon himself and upon
不是 所以 很多 为了 财富 错过 作为 为了 拥有 造成的 之上 他自己 和 之上
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri] [peɪn] .
her a frightful and unnecessary pain .
她 一个 可怕 和 不必要 疼痛 .

与其说是错失财富, 不如说是给自己和她带来了可怕的、不必要的痛苦。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
But how could he have foreseen such a thing ?
但 如何 可以 他 有 预见 这样的 一个 事物 ?

但他怎么可能预见到这样的事情呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ?
How could he tell ?
如何 可以 他 告诉 ?

他怎么会知道?

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] , [ɪn] [mjuːt] [stuːprɪ'fækʃn] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
he had asked himself , in mute stupefaction , when the news reached him .
他 有 问 他自己 , 在 沉默的 震惊 , 什么时候 这 消息 达到 他 .

他震惊得说不出话来, 心里想着, 他是什么时候听到这个消息的。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪːt] [laɪf][wʌz; wəz] !
What a cheat life was !
什么 一个 欺骗 生活 曾是 !

人生真是太不公平了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)] [dʒeɪd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃən] !
What a fickle jade was Fortune !
什么 一个 反复无常 玉 曾是 财富 !

命运真是变幻莫测!

[sɪns] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [faʊnd] [mi:nz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ðæt]
Since the memorable day when Rachel had found means to lay the ghost that
自从 这 难忘 天 什么时候 瑞秋 有 成立 方法 到 躺 这 鬼 那
[ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həɪ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
haunted her he had made no sign .
闹鬼的 她 他 有 制成 不 符号 .
自从瑞秋找到办法除掉纠缠她的鬼魂的那一天起，他就再也没有出现过。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [self] -
" I hardly expected you would remember me , " he said , catching at his self -
" 我 几乎 预期的 你 会 记住 我 , " 他 说 , 捕捉 在 他的 自己 -
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .
“我真没想到你还会记得我，”他说道，努力保持镇定。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have a good memory , " she said ,
" 我 有 一个 好的 记忆 , " 她 说 ,
"我的记忆力很好，”她说。

[əˈwer] [ðæt] [mɪs] [ˈbɑːrkər][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɪ]
aware that Miss Barker was listening and that Hugh was bristling at her
意识到的 那 错过 巴克 曾是 聆听 和 那 休 曾是 竖起的 在 她
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
她意识到巴克小姐正在偷听，而且休在她胳膊肘边怒气冲冲。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspæniʃ] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ,
" And the little Spanish boy whom you were so kind to ,
" 和 这 小的 西班牙语 男生 谁 你 是 所以 种类 到 ,
还有你曾如此善待的那个西班牙小男孩，

[ænd; ənd] [huː] [lɑːdʒd] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [em ˈiː][ɪn] [mjuːˈziːəm] [ˈbɪldɪŋz] , [hæz; həz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˈiːðər] .
and who lodged just below me in Museum Buildings , has not forgotten either .
和 WHO 已提交 只是 以下 我 在 博物馆 建筑物 , 有 不是 被遗忘的 任何一个 .
而住在博物馆楼下我的那位，也没有忘记这件事。

[hiː; hi] [stiːl] [æskz][ˈæftər][ðə; ði] - [kævəˈlɪr] . - "
He still asks after the ' Cavalier . ' "
他 仍然 问 后 这 - 骑士 . - "
他还在打听“骑士”的消息。

" [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [diːdz] , "
" Mr . Tristram is positively blushing at being confronted with his good deeds , "
" 先生 . 特里斯特拉姆 是 积极地 脸红 在 存在 面对 和 他的 好的 契约 , "
[sed] [sɪbəl] ,
said Sybell ,
说 西贝尔 ,
“特里斯特拉姆先生被人们提起他的善行，都羞红了脸，”西贝尔说道。

[ɪntərˈviːnɪŋ] [ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ɡests] [hæd; həd]
intervening on discovering that the attention of some of her guests had
介入 在 发现 那 这 注意力 的 一些 的 她 客人 有
[bɪn] [dɪˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .
been distracted from herself .
到过 愣 从 她自己 .
她发现一些客人的注意力被分散了，于是出面干预。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'wɔ:did] . "

But I was not rewarded . "

但 我 曾是 不是 奖励 . "

但我并没有得到奖励。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] . "

" I thought you said you had seen her . "

" 我 想法 你 说 你 有 已见 她 . "

“我以为你说过你见过她。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] ['veri] [ɪl] .

" Oh yes , I saw her , and I saw that she looked very ill . "

" 哦 是的 , 我 锯 她 , 和 我 锯 那 她 看起来 非常 患病的 .

“哦，是的，我见过她，我看到她看起来病得很重。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

But I found it impossible to have any conversation with her in the

但 我 成立 它 不可能的 到 有 任何 对话 和 她 在 这

['prez(ə)nʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɛzli] .

presence of Mr . and Mrs . Gresley .

在场 的 先生 . 和 太太 . 格雷斯拉 .

但我发现，在格雷斯拉先生和太太在场的情况下，我根本无法和她进行任何交谈。

[wen'evər] [aɪ] [spu:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mɪstər] . ['grɛzli] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] .

Whenever I spoke to her Mr . Gresley answered , and sometimes Mrs .

每当 我 辐 到 她 先生 . 格雷斯拉 回答 , 和 有时 太太 .

['grɛzli] ['ɔ:lsoʊ] .

Gresley also .

格雷斯拉 还 .

每当我跟她说话时，格雷斯拉先生都会回答，有时格雷斯拉太太也会回答。

[ɪn][fækt] , ['mɪstər] . ['grɛzli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][kɔ:l] [æz; əz] [peɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

In fact , Mr . Gresley considered the call as paid to himself .

在 事实 , 先生 . 格雷斯拉 经过考虑的 这 称呼 作为 有薪酬的 到 他自己 .

事实上，格雷斯拉先生认为这通电话是付钱给他的。

['mɪsɪz] . ['lɒftəs] [telz] [em 'i:] [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['klɛvə,ɹə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Mrs . Loftus tells me he is much cleverer than his sister ,

太太 . 洛夫图斯 讲述 我 他 是 很多 更聪明 比 他的 姐姐 ,

洛夫图斯太太告诉我，他比他妹妹聪明得多。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][geɪn] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but I did not gain that impression .

但 我 做过 不是 获得 那 印象 .

但我并没有这种感觉。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tʌŋ] [tu:; tə] ['evri] ['plætɪtʉ:d] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ][hæd; həd]

And after I had given tongue to every platitude I could think of I had

和 后 我 有 给定 舌头 到 每一个 老生常谈 我 可以 思考 的 我 有

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] . "

to take my leave . "

到 拿 我的 离开 . "

当我把所有能想到的陈词滥调都说完之后，就不得不告辞了。

" ['hestər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] . "

" Hester ought to have come to the rescue . "

" 海丝特 应该 到 有 来 到 这 救援 . "

“海丝特本应该出手相救的。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][traɪ] .

" She did try .

" 她 做过 尝试 .

她确实尝试过了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
She offered to show me the short cut to Wilderleigh across the fields .
她 提供 到 展示 我 这 短的 切 到 - 穿过 这 字段 :

她主动提出带我抄近路穿过田野去怀尔德利。

[bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] — "
But unluckily — "
但 不幸的是 — "

但不幸的是——

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "
" I can guess what you are going to say . "
" 我 能 猜测 什么 你 是 去 到 说 . "

“我能猜到你要说什么。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" I am sure you can .
" 我 是 当然 你 能 :

我相信你一定可以。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [əˈkʌmpənɪd] [juː ˈes] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈɡrezli] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] .
Mr . Gresley accompanied us , and Miss Gresley turned back at the first gate .
先生 . 格雷斯利 伴随 我们 , 和 错过 格雷斯利 转向 后退 在 这 第一的 门 .

"
"
"

格雷斯利先生陪同我们，格雷斯利小姐在第一道门就折返了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈsɪmpəθi] . "
" You have my sympathy . "
" 你 有 我的 同情 . "

“我深表同情。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I hope I have , for I have had a severe time of it .
" 我 希望 我 有 , 为了 我 有 有 一个 严重 时间 的 它 :

“我希望我做到了，因为我经历了一段非常艰难的时期。”

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz][moʊst][ˈkɔːrdʒəl] , " [kənˈtɪnjuːd] [hjuː] , [ˈruːfəli] ,
Mr . Gresley was most cordial , " continued Hugh , ruefully ,
先生 . 格雷斯利 曾是 最多 亲切 , " 持续 休 , 懊悔地 ,

“格雷斯利先生非常热情友好，”休遗憾地继续说道。

" [ænd; ænd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
" and said what a pleasure it was to him to meet any one who was
" 和 说 什么 一个 乐趣 它 曾是 到 他 到 见面 任何 一 WHO 曾是

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌbdʒekts] .
interested in intellectual subjects .
感兴趣的 在 知识分子 主题 :

“他还说，能遇到对知识性话题感兴趣的人，他感到非常高兴。”

[aɪ] [səˈpouz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pˈlætɪtjuːdz] .
I suppose he was referring to my platitudes .
我 认为 他 曾是 指 到 我的 老生常谈 :

我想他指的是我那些老生常谈的话。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
He said living in the country cut him off almost entirely from the society of
他 说 活的 在 这 国家 切 他 离开 几乎 完全 从 这 社会 的

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈiːkwəlz] ,
his mental equals ,
他的 精神的 等于 ,

他说，住在乡下几乎让他完全与智力水平相当的人们隔绝开来。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; əd]
so much so that at times he had thoughts of moving to London and
所以 很多 所以 那 在 时代 他 有 想法 的 移动 到 伦敦 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsentər] [fɔːr; fər] [ɪntəˈlektʃuəl] [səˈsaɪəti] .
making a little centre for intellectual society .
制作 一个 小的 中心 为了 知识分子 社会 .

他甚至一度想过搬到伦敦，建立一个小型知识分子社交中心。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs]
According to him the whole neighborhood was sunk in a state of hopeless
根据 到 他 这 所有的 邻里 曾是 沉没 在 一个 状态 的 绝望
[ˈæpəθi] ,
apathy ,
冷漠 ,

据他所说，整个社区都陷入了一种绝望的冷漠状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftəs] .
with the exception of Mrs . Loftus .
和 这 例外 的 太太 . 洛夫图斯 .

除了洛夫图斯夫人。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈklevər] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] - . "
He said she was the only really clever , cultivated person in Middleshire . "
他 说 她 曾是 这 仅有的 真的 聪明的 , 栽培 人 在 - . "
他说她是米德尔郡唯一真正聪明、有教养的人。

" [dɪd][hiː; hi] ?
" Did he ?
" 做过 他 ?

是吗？

[haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsaʊθ,mɪnstər] ? "
How about the Bishop of Southminster ? "
如何 关于 这 主教 的 南敏斯特 ? "

那么，南敏斯特主教呢？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" He did not mention him .
" 他 做过 不是 提到 他 .

他没有提到他。

[maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , " [ˈædɪd] [hjuː] ,
My acquaintance with Mrs . Loftus is of the slightest , " added Hugh ,
我的 熟人 和 太太 . 洛夫图斯 是 的 这 丝毫 , " 额外 休 ,
[ɪntəˈrɑːgətɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)] ,
interrogatively , looking at his graceful ,
疑问句 , 寻找 在 他的 优美 ,

“我对洛夫图斯太太的了解微乎其微,”休问道，一边看着他优雅的.....

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈhoʊstəs] .
animated hostess .
动画 女主人 .

活泼的女主持人。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈferli] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] . "
" I imagined you knew her fairly well , as you are staying here . "
" 我 想象 你 知道 她 相当 出色地 , 作为 你 是 入住 这里 . "

“我想你对她应该很了解，毕竟你住在这里。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
She asked me rather late in the day .
她 问 我 相当 晚的 在 这 天 。

她问我的时候已经是当天很晚了。

[aɪ] [ˈfænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɪl] [ʌp] . -
I was a ' fill up . '
我 曾是 一个 充满向上 。

我当时是个“填满”的人。

[aɪ] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [veɪg] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [mi:t] [juː; jʊ] [hɪr] .
I accepted in the hope , rather a vague one , that I might meet you here .
我 公认 在 这 希望 , 相当 一个 模糊的 一 , 那 我 可能 见面 你 这里 。

我接受了邀请，心里怀着一种模糊的希望，希望能够在这里见到你。

" [tuː; tə] [ˈreɪtʃəlz] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈæktʃuəli] [peɪd] [hjuː] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ]
" To Rachel's surprise her heart actually paid Hugh the compliment of beating

" 到 瑞秋 的 惊喜 她 心 实际上 有薪酬 的 休 这 赞扬 的 殴打
[ə; eɪ] [ˌeɪd] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt] .
a shade faster than its wont .
一个 阴影 快点 比 它是 惯于 。

“令瑞秋惊讶的是，她的心跳竟然比平时快了一点，这算是对休的一种赞美。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˈmɪstər] .
She looked straight in front of her , and her absent eyes fell on Mr .
她 看起来 直的 在 正面 的 她 , 和 她 缺席的 眼睛 跌倒 在 先生 。

[ˈtrɪstrəm] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] ,
Tristram sitting opposite ,
特里斯特拉姆 坐着 对面的 ,

她直视前方，目光却游离地落在了坐在对面的特里斯特拉姆先生身上。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlkɪli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɑːrkər] .
talking somewhat sulkily to Miss Barker .
说 有些 闷闷不乐 到 错过 巴克 。

带着几分闷闷不乐的语气和巴克小姐说话。

[ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Rachel looked steadily at him .
瑞秋 看起来 稳步 在 他 。

瑞秋目光坚定地注视着他。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhænsəm] [wʌnz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [hɪm; ɪm]
Mr . Tristram had been handsome once , and four years had altered him

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
but little in that respect .
但 小的 在 那 尊重 。

特里斯特拉姆先生曾经英俊潇洒，四年过去了，他在这方面并没有太大变化。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [staʊt] ,
He had not yet grown stout ,
他 有 不是 然而 生长 肥硕 ,

他当时还没长得壮实。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɪndʒəri][ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but it was evident that Nature had that injury in reserve for him .
但 它 曾是 明显 那 自然 有 那 受伤 在 预订 为了 他 。

但很明显，大自然早已为他准备好了这种伤病。

[tuː; tə] [groʊ] [staʊt] [ɪz][na:t] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑ:mən] ,
To grow stout is not necessarily to look common ,
到 生长 肥硕 是 不是 一定 到 看 常见的 ,
身材魁梧并不一定意味着相貌平庸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['kɑ:mənnəs] [ɪn][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ,
but if there is an element of inherent commonness in man or woman ,
但 如果 那里 是 一个 元素 的 固有 普通 在 男人 或者 女士 ,
但如果男人或女人身上存在某种内在的共通之处,

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜ:rʃɪs] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['mæniʃest] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'la:rdʒd] ['fəʊtəgræf]
a very little additional surface will make it manifest , **as an enlarged photograph**
一个 非常 小的 额外的 表面 将要 制作 它 显现 , 作为 一个 放大 照片
[ˌmæɡnɪfaɪz] [ɪts] [oʊn] ['di:fekts; dɪ'fekts] .
magnifies its own defects :
放大 它是自己的 缺陷 :
哪怕只有一点点额外的表面积, 也会让它显现出来, 就像放大照片会放大自身的缺陷一样。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] " [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['trɪstrəm] ,
The " little more and how much it is " had come upon the unhappy Tristram ,
这 " 小的 更多的 和 如何 很多 它 是 " 有 来 之上 这 不开心 特里斯特拉姆 ,
“多一点, 到底有多少?”这句令人沮丧的话, 落在了特里斯特拉姆的肩上。

[wʌns][ðə; ði] ['slɪməst] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] .
once the slimmest of the slim .
一次 这 最苗条 的 这 苗条的 .
曾经是最苗条的人。

[laɪf] [hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [na:t] [ɡʊ:n] [tu:] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Life had evidently not gone too well with him .
生活 有 显然 不是 已消失 也 出色地 和 他 :
显然, 他的生活不太顺利。

[self] - ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'ræst; 'hæərəst] [lʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [wɪð; wɪθ]['traɪfəlz]
Self - pity and the harassed look which comes of annoyance with trifles
自己 - 遗憾 和 这 骚扰 看 哪个 来 的 烦恼 和 琐事
[hæd; həd][set][ðer; ðər][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
had set their mark upon him :
有 放 他们的 标记 之上 他 :
自怜自艾和因琐事而烦躁不安的神情在他身上留下了深深的烙印。

[hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæd; həd][na:t]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His art had not taken possession of him .
他的 艺术 有 不是 已采取 拥有 的 他 :
艺术并没有控制他。

" [haɪ] [hoʊps] [feɪnt] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['hɑ:rθstoʊn] .
" **High hopes faint on a warm hearthstone** .
" 高的 希望 头晕的 在 一个 温暖的 炉石传说 :
“美好的愿望在温暖的炉火旁渐渐消逝。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['bætʃələr] ['lɑ:dʒɪŋz] .
" **But they sometimes faint also in bachelor lodgings** .
" 但 他们 有时 头晕的 还 在 学士 住宿 :
“但有时他们也会在单身汉的住处晕倒。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sekənd] - [reɪt] , ['mentəli] , ['mɔ:rəli] , ['soʊʃəli] .
The whole effect of the man was second - rate , mentally , morally , socially .
这 所有的 影响 的 这 男人 曾是 第二 - 速度 , 精神上 , 道德上 , 社会 :
这个人无论在智力、道德还是社交方面, 整体表现都是二流的。

[hi:; hi] [si:md] [ɪg'zæktli][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] - [reit] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [sɪbel]
He seemed exactly on a par with the second - rate friends with whom Sybell
他 似乎 确切地 在 一个 帕 和 这 第二 - 速度 朋友们 和 谁 西贝尔
[lʌvd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r'self] .
loved to surround herself .
喜爱 到 环绕 她自己 .

他似乎和西贝尔喜欢结交的那些二流朋友没什么两样。

[hju:] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪv(ə)] [hu:] [blɑ:kt] [ðer; ðər] [wei] .
Hugh and Dick were taking their revenge on the rival who blocked their way .
休 和 迪克 是 采取 他们的 复仇 在 这 竞争对手 WHO 已屏蔽 他们的 方式 .
休和迪克正在对挡住他们去路的手对手进行报复。

[wət'evər] [ðer; ðər] [fɔ:ltz] [maɪt] [bi:; bi] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trɪstrəm]
Whatever their faults might be , they were gentlemen , and Mr . Tristram
任何 他们的 故障 可能 是 , 他们 是 先生们 , 和 先生 . 特里斯特拉姆
[wʌz; wəz]['oʊnli] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
was only " a perfect gentleman .
曾是 仅有的 " 一个 完美的 绅士 .

无论他们有什么缺点，他们都是绅士，而特里斯特拉姆先生更是一位“完美的绅士”。

" ['reitʃəl] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
" **Rachel had not known the difference when she was young .**
" 瑞秋 有 不是 已知 这 不同之处 什么时候 她 曾是 年轻的 .
“瑞秋小时候并不知道其中的区别。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
She saw it now .
她 锯 它 现在 .

她现在明白了。

" [aɪ] [trʌst] , [mɪs] [west] , " [sed] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rvi] ,
" **I trust , Miss West , " said the deep voice of Mr . Harvey ,**
" 我 相信 , 错过 西方 , " 说 这 深的 嗓音 的 先生 . 哈维 ,
“我相信你，韦斯特小姐，”哈维先生低沉的声音说道。

[rɪ'vɑ:lviŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləter] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
revolving himself and his solitaire slowly towards her ,
旋转 他自己 和 他的 单人纸牌游戏 缓慢地 向 她 ,
他缓缓地转动着自己和他的单人纸牌，朝她走来。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ'self]
that I have your sympathy in the great cause to which I have dedicated myself
那 我 有 你的 同情 在 这 伟大的 原因 到 哪个 我 有 投入的 我
,
,
,

我希望你能理解我为之奉献的伟大事业，

[ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmən] . "
the emancipation of woman . "
这 解放 的 女士 . "

妇女解放。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] ,
" **I thought the new woman had effected her own emancipation ,**
" 我 想法 这 新的 女士 有 受影响 她 自己的 解放 ,
" [sed] ['reitʃəl] .
" **said Rachel .**
" 说 瑞秋 .

“我以为这位新女性已经实现了自我解放，”瑞秋说。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr . Harvey paid no more attention to her remark than any one with a
先生 . 哈维 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 她 评论 比 任何 一 和 一个
[ˈθiːəri] [tuː; tə] [prəˈpaʊnd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
theory to propound which must be delivered to the world as a whole .
理论 到 举 哪个 必须 是 发表 到 这 世界 作为 一个 所有的 .
哈维先生对她的话并不在意，就像任何有理论要向全世界宣讲的人一样。

" [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [ˈlʌstəlis] [aɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" I venture to think , " he continued , his heavy , lustreless eyes coming to a
" 我 风险投资 到 思考 , " 他 持续 , 他的 重的 , 无光泽 眼睛 未来 到 一个
[stænd] - [stɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
stand - still upon her ,
站立 - 仍然 之上 她 ,
“我斗胆认为，”他继续说道，沉重而黯淡的双眼凝视着她，目光就此停了下来。

" [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [əkˈsept] [ɪn] [ɔːl] [ˈrevərəns] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv]
" that though I accept in all reverence the position of woman as the equal of
" 那 尽管 我 接受 在 全部 尊敬 这 位置 的 女士 作为 这 平等的 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“虽然我完全尊重女性与男性平等的地位，

[æz; əz] [ˈprɒməlˌgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈbɜːrɪət] , [ˌnevərðəˈles] [aɪ]
as promulgated in The Princess , by our lion - hearted Laureate , nevertheless I
作为 颁布 在 这 公主 , 经过 我们的 狮子 - 心地 桂冠 , 尽管如此 我
[ædˈvæns] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
advance beyond him in that respect .
进步 超过 他 在 那 尊重 .
尽管我们这位雄心勃勃的桂冠诗人曾在《公主》一书中阐述过这一观点，但我在这方面已经超越了他。

[aɪ][hoʊld] " — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] — " [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz]
I hold " — in a voice calculated to impress the whole table — " that woman is
我 抓住 " — 在 一个 嗓音 计算 到 令人印象深刻 这 所有的 桌子 — " 那 女士 是
[ˈmænz] [suːˈpɪriər] ,
man's superior ,
男人的 优越的 ,
“我认为，”——他用一种足以震慑全桌人的语气说道，“女人比男人优越。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈgreɪdʒ] [hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːrˈself][ɑːn][æn; ən] [ɪˈkwaːləti]
and that she degrades herself when she endeavors to place herself on an equality
和 那 她 降解 她自己 什么时候 她 努力 到 地方 她自己 在 一个 平等
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
当她试图与他平起平坐时，她就贬低了自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] ,
" There was a momentary silence ,
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,
一阵短暂的沉默，
[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈtrævələz] [tel] [juː ˈes] [səkˈsiːdz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][praɪˈmiːv(ə)]
like that which travellers tell us succeeds the roar of the lion in his primeval
喜欢 那 哪个 旅行者 告诉 我们 成功 这 吼 的 这 狮子 在 他的 原始
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
就像旅行者告诉我们，在原始森林中，狮子的咆哮声之后传来的声音一样。

['sailənsɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] .
silencing even the twitter of the birds .
沉默 甚至 这 叽叽喳喳 的 这 鸟类 .

甚至连鸟儿的鸣叫声都消失了。

" [haʊ] [tru:] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [sɪbəl] , [ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] ['lɒrɪd] ['splendər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑ:rvɪ:z]
" How true that is ! " said Sybell , awed by the lurid splendor of Mr . Harvey's
" 如何 真的 那 是 ! " 说 西贝尔 , 敬畏 经过 这 骇人的 辉煌 的 先生 . 哈维的
['dʒi:nɪəs] .
genius .
天才 .

“说得太对了！”西贝尔惊叹道，被哈维先生那令人叹为观止的天才才华所折服。

" ['wʊmən] [ɪz] ['mænz] [su:'pɪriər] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['i:kwəl] .
" Woman is man's superior , not his equal .
" 女士 是 男人的 优越的 , 不是 他的 平等的 .

“女人是男人的上位者，而不是与男人平等的人。”

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kwɔ:t] [sɔ:] [haʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mʊmənt] .
I have felt that all my life , but I never quite saw how until this moment .
我 有 毛毡 那 全部 我的 生活 , 但 我 绝不 相当 锯 如何 直到 这 片刻 .

我一直都有这种感觉，但直到此刻我才真正明白是怎么回事。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , [mɪs] ['bɑ:rkər] ? "
Don't you think so , too , Miss Barker ? "
不 你 思考 所以 , 也 , 错过 巴克 ? "

巴克小姐，您不也这么认为吗？

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɔ:st] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'sə:tɪŋ] [ɑɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,
" I have never lost an opportunity of asserting it , " said the Apostle ,
" 我 有 绝不 丢失的 一个 机会 的 断言 它 , " 说 这 使徒 ,
" 我从未错过任何一个阐述这一观点的机会 , " 使徒说道。

[hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n] ['mɪstər] . [trɪstrəmz] [bred] ,
her elbow on Mr . Tristram's bread ,
她 弯头 在 先生 . 特里斯特拉姆的 面包 ,

她把手肘搭在了特里斯特拉姆先生的面包上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] . ['hɑ:rvɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] [fɔ:r; fər] ['poʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mænər] .
looking at Mr . Harvey with some asperity for poaching on her manor .
寻找 在 先生 . 哈维 和 一些 粗糙度 为了 偷猎 在 她 庄园 .

她带着几分愠怒看着哈维先生，责怪他擅闯她的庄园。

" [ɔ:l] ['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'gri:d] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
" All sensible women have been agreed for years on that point .
" 全部 明智的 女性 有 到过 同意 为了 年 在 那 观点 .

“所有明智的女性多年来在这一点上都达成了一致意见。”

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXIII
" 章 二十三

第二十三章

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ænd] ['bli:dɪŋ] ['fi:t]
With aching hands and bleeding feet
和 疼痛 双手 和 出血 脚

双手疼痛，双脚流血

[wɪ; wi] [dɪg] [ænd; ænd] [hi:p] , [lei] [stoʊn] [ɑ:n] [stoʊn] ,
We dig and heap , lay stone on stone ,
我们 挖 和 堆 , 躺 石头 在 石头 ,

我们挖掘、堆砌，一块石头叠一块石头，

[wiː; wi] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t]
We bear the burden and the heat
我们 熊 这 负担 和 这 热

我们承受着重担和酷热。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi] - [twɜːr] [dʌn] !
Of the long day , and wish 'twere done !
的 这 长的 天 , 和 希望 - 是 完毕 !

漫长的一天结束了，真希望它快点结束！

[nɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪˈtɜːrn]
Not till the hours of light return
不是 直到 这 小时 的 光 返回

直到白昼回归。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [duː][wiː; wi] [dɪˈsɜːrn] .
All we have built do we discern .
全部 我们 有 建造 做 我们 辨别 .

我们所能辨别的一切。

— [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] .
— **MATTHEW ARNOLD** .
— 马修 阿诺德 .

——马修·阿诺德

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
It was Sunday morning .
它 曾是 星期日 早晨 .

那是星期天早上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [liːn] [feɪnt] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The night was sinking out of the sky to lean faint unto death upon the
这 夜晚 曾是 下沉 出去 的 这 天空 到 倾斜 头晕的 到 死亡 之上 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
bosom of the earth .
怀 的 这 地球 .

夜幕从天际缓缓沉落，最终无力地倒在大地上，走向死亡。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siːn] , [wɜːr; wər] [ˈdɑːrknəs] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)]
The great forms of the trees , felt rather than seen , were darkness made visible
这 伟大的 表格 的 这 树木 , 毛毡 相当 比 已见 , 是 黑暗 制成 可见的
.
.
.

树木的巨大形态，与其说是看得见，不如说是感受到的，是黑暗中显现的景象。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈeɪlmz] [raʊnd] - [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈjeləʊ] [laɪt] [bəːnd] [ɪn]
Among the night of high elms round Warington a single yellow light burned in
之中 这 夜晚 的 高的 榆树 圆形的 - 一个 单身的 黄色的 光 烧伤 在
[æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] .
an upper window .
一个 上 窗户 .

在沃平顿周围高耸的榆树夜色中，一扇高大的窗户里亮着一盏黄色的灯。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrniŋ] [ɔːl] [naɪt] .
It had been burning all night .
它 有 到过 燃烧 全部 夜晚 .

它燃烧了一整夜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [weɪnd] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
And now , as the night waned , the little light waned with it .
和 现在 , 作为 这 夜晚 减弱 , 这 小的 光 减弱 和 它 .

而现在，随着夜幕降临，那微弱的灯光也随之消失了。

[æ̯t; ət] [li:st] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bloʊn] [aʊt] .
At least , it was suddenly blown out .
在 至少 , 它 曾是 突然 吹 出去 .

至少，它突然就被吹灭了。

[ˈhestər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Hester came to the window and looked out .
海丝特 来了 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

海丝特走到窗边，向外望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɑ:n] [æz; əz] [jet] .
There was light , but there was no dawn as yet .
那里 曾是 光 , 但 那里 曾是 不 黎明 作为 然而 .

天已经亮了，但黎明尚未到来。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [lænd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r] , [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ,
In the gray sky over the gray land the morning - star , alone and splendid ,
在 这 灰色的 天空 超过 这 灰色的 土地 这 早晨 - 星星 , 独自的 和 灿烂 ,

在灰蒙蒙的天空下，在灰蒙蒙的大地上，晨星孤零零地闪耀着，光芒四射。

[kept] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
kept watch in the east .
保留 手表 在 这 东方 .

在东方保持警戒。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] .
She sat down and leaned her brow against the pane .
她 卫星 向下 和 倾斜 她 眉头 反对 这 窗格 .

她坐了下来，把眉头靠在窗玻璃上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] .
She did not know that it was aching .
她 做过 不是 知道 那 它 曾是 疼痛 .

她并不知道那里很痛。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kəʊld] , [ɪɡˈzɔ:stɪd] ;
She did not know that she was cold , exhausted ;
她 做过 不是 知道 那 她 曾是 寒冷的 , 筋疲力尽的 ;

她不知道自己又冷又累；

[soʊ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r]
so exhausted that the morning - star in the outer heaven and the morning - star
所以 筋疲力尽的 那 这 早晨 - 星星 在 这 外 天堂 和 这 早晨 - 星星

[ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] .
in her soul were to her the same .
在 她 灵魂 是 到 她 这 相同的 .

她如此疲惫，以至于天上的晨星和她灵魂中的晨星对她来说都一样了。

[ðeɪ] [stu:pt] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [wʌn] [ɡreɪt] [laɪt] , [ˈherəldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [deɪ]
They stooped together , they merged into one great light , heralding a perfect day
他们 弯腰 一起 , 他们 合并 进入 一 伟大的 光 , 预示 一个 完美的 天

[ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi] .
presently to be .
目前 到 是 .

它们并肩而立，融为一体，化作一道耀眼的光芒，预示着即将到来的完美一天。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈtræveɪl] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
The night was over , and that other long night of travail and patience
这 夜晚 曾是 超过 , 和 那 其他 长的 夜晚 的 劳作 和 耐心

[ænd; ənd] [feɪθ] ,

and faith ,
和 信仰 ,

夜幕降临，又一个漫长的夜晚结束了，那是一个充满艰辛、耐心和信念的夜晚。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈroʊɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [striːm] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [tuː] , [æt; ət][ləst] —
and strong rowing in darkness against the stream , was over , too , at last —
和 强的 划船 在 黑暗 反对 这 溪流 , 曾是 超过 , 也 , 在 最后的 —
[æt; ət][ləst] .
at last .
在 最后的 .

在黑暗中逆流而上的艰苦划桨，也终于结束了——终于结束了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
The book was finished .
这 书 曾是 完成的 .

这本书写完了。

[ðə; ði] [terz] [fel] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm] [ˈhestərz] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [klaːspt] [hændz] ,
The tears fell slowly from Hester's eyes on to her clasped hands ,
这 眼泪 跌倒 缓慢地 从 海丝特的 眼睛 在 到 她 紧握 双手 ,

海丝特的泪水缓缓从眼中滑落，滴在她紧握的双手上。

[ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [terz] [wɪtʃ] [noʊ][ˈhjuːmən][hænd][[æɫ; əɫ][ˈevər] [ɪntərˈviːn] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] .
those blessed tears which no human hand shall ever intervene to wipe away .
那些 蒙福 眼泪 哪个 不 人类 手 将 曾经 干预 到 擦拭 离开 .

那些神圣的泪水，任何人都无法抹去。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [kraɪst] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɑːn]
To some of us Christ comes in the dawn of the spiritual life walking upon
到 一些 的 我们 基督 来 在 这 黎明 的 这 精神 生活 步行 之上
[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [weɪvz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
the troubled waves of art .
这 麻烦 波浪 的 艺术 .

对我们中的一些人来说，基督是在灵性生活的黎明时分降临的，行走在波涛汹涌的艺术浪潮之上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][ɡoʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
And we recognize Him , and would fain go to meet Him .
和 我们 认出 他 , 和 会 欣然 去 到 见面 他 .

我们认出了他，并且渴望去见他。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɪrɪz] [dɪˈsweɪd] [juː ˈes] .
But our companions and our own fears dissuade us .
但 我们的 同伴 和 我们的 自己的 恐惧 劝阻 我们 .

但是我们的同伴和我们自身的恐惧让我们打消了念头。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] [ɑːn][ˈwɔːtər] ,
They say it is only a spirit , and that Christ does not walk on water ,
他们 说 它 是 仅有的 一个 精神 , 和 那 基督 做 不是 走 在 水 ,

他们说那只是个灵体，基督不会在水面上行走。

[ðæt] [ðə; ði][lənd] [ˈwɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈroʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪmˈself] [əˈpɔɪntɪd]
that the land whither we are rowing is the place He has Himself appointed
那 这 土地 往哪里去 我们 是 划船 是 这 地方 他 有 他本人 任命
[fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
for us to meet Him .
为了 我们 到 见面 他 .

我们所划向的这片土地，正是祂亲自为我们预定与我们相遇的地方。

[soʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [feɪθ] [kiːps] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
So our little faith keeps us in the boat ,
所以 我们的 小的 信仰 保持 我们 在 这 船 ,

所以，我们这点微薄的信心让我们得以留在船上。

[ɔːr] [feɪlz] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndswept] [siː] .
or fails us in the waves of that windswept sea .
或者 失败 我们 在 这 波浪 的 那 风吹拂 海 .

或者在狂风巨浪中辜负我们。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈhestər] [æz; əz] [ɪf] [wʌns] , [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
It seemed to Hester as if once , long ago , shrinking and shivering ,
它 似乎 到 海丝特 作为 如果 一次 , 长的 前 , 收缩 和 瑟瑟发抖 ,
海丝特觉得, 仿佛很久以前, 它曾蜷缩着, 瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [dɪˈspɜr] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [si:] ,
she had stood in despair upon the shore of a great sea ,
她 有 站立 在 绝望 之上 这 支撑 的 一个 伟大的 海 ,
她绝望地站在大海的岸边,

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [seɪ] , " [kʌm] [ˈoʊvər] .
and had heard a voice from the other side say , " Come over .
和 有 听到 一个 嗓音 从 这 其他 边 说 , " 来 超过 .
他听到另一边传来一个声音说: “过来。”

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][gəʊ] .
" She had stopped her ears ; she had tried not to go .
" 她 有 停止 她 耳朵 ; 她 有 尝试 不是 到 去 .
她捂住了耳朵; 她试图不去。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈʃrʌŋk] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊld] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] [ðæt]
She had shrunk back a hundred times from the cold touch of the water that
她 有 缩小 后退 一个 百 时代 从 这 寒冷的 触碰 的 这 水 那
[i:t] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ɛˈseɪd] [let][hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [fʊt] [θru:] [aɪˈti:] .
each time she essayed let her trembling foot through it .
每个 时间 她 尝试 让 她 发抖 脚 通过 它 .
她曾无数次畏惧冰冷的水, 每次尝试让颤抖的脚踏入水中, 她都吓得退缩不前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər][æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l][ɪntərv(ə)l] , [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd]
And now , after an interminable interval , after she had trusted and doubted
和 现在 , 后 一个 没完没了 间隔 , 后 她 有 可信 和 怀疑
, [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [bɪn] [səˈsteɪnd] ,
, had fallen and been sustained ,
, 有 倒下 和 到过 持续 ,
而现在, 在经历了漫长的等待之后, 在她经历了信任与怀疑, 经历了跌倒与扶持之后,

[hæd; həd] [met] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪn] , [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [dɪˈspɜr] [ænd; ənd] [ˈrɪzn]
had met the wind and the rain , after she had sunk in despair and risen
有 遇见 这 风 和 这 雨 , 后 她 有 沉没 在 绝望 和 升起
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
她曾遭遇风雨, 曾陷入绝望, 又重新站起。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] ,
she knew not how ,
她 知道 不是 如何 ,
她不知道该怎么做,

[naʊ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] — [ðə; ðɪ] [ləst] — [hæd; həd][kæst][hɜ:r; hər] [ʌp] [hæf] [draʊnd]
now at length a great wave — the last — had cast her up half drowned
现在 在 长度 一个 伟大的 海浪 — 这 最后的 — 有 投掷 她 向上 一半 溺水
[əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] .
upon the shore .
之上 这 支撑 .
最后, 一个巨浪——最后一个巨浪——将她半溺死地冲上了岸。

[ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
A miracle had happened .
一个 奇迹 有 发生 .
奇迹发生了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
She had reached the other side ,
她 有 达到 这 其他 边 ,

她已经到达了对岸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈɔːr] [ˈʌndər]
and was lying in a great peace after the storm upon the solemn shore under
和 曾是 说谎 在 一个 伟大的 和平 后 这 风暴 之上 这 庄严 支撑 在下面
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [stɑːr] .
a great white star .
一个 伟大的 白色的 星星 .

暴风雨过后，他安详地躺在庄严的海岸边，头顶是一颗巨大的白色星星。

[ˈhestər] [sæt] [ˈmoʊnləs] .
Hester sat motionless .
海丝特 卫星 静止不动 .

海丝特一动不动地坐着。

[ðə; ði][stɑːr] [peɪld] [ænd; ənd] [peɪld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
The star paled and paled before the coming of a greater than he .
这 星星 苍白 和 苍白 前 这 未来 的 一个 更大的 比 他 .

在比它更伟大的存在到来之前，那颗星黯然失色。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] [ɡɔːd][hæz; həz][set] - [twɪkst] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]
Across the pause which God has set 'twixt night and day came the first word
穿过 这 暂停 哪个 上帝 有 放 - 中间 夜晚 和 天 来了 这 第一的 单词
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈraːbɪn] .
of the robin .
的 这 罗宾 .

在上帝设定的昼夜交替的短暂间隙中，传来了知更鸟的第一句话。

[aɪ ˈtiː] [ri:tʃt] [ˈhestərz] [ɪr] [æz; əz][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left]
It reached Hester's ear as from another world — a world that had been left
它 达到 海丝特的 耳朵 作为 从 其他 世界 — 一个 世界 那 有 到过 左边
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

这声音传入海丝特的耳中，仿佛来自另一个世界——一个她已经抛弃的世界。

[ðə; ði] [ˈfræɡməntəri] [noʊts] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [rɪˈmeʒərəbl̩] [ˈdɪstəns] , [laɪk]
The fragmentary notes floated up to her from an immeasurable distance , like
这 片段 笔记 漂浮 向上 到 她 从 一个 无法估量的 距离 , 喜欢
[ˈskæɪərd] [ˈbʌblz] [θruː] [diːp] [ˈwɔːtər] .
scattered bubbles through deep water .
疏散 气泡 通过 深的 水 .

那些零碎的音符从遥远的距离飘到她耳边，就像深水中散落的气泡。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] .
The day was coming .
这 天 曾是 未来 .

这一天终究会到来。

[ˈɡɔːdz] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] [tʊk] [fɔːrm] .
God's creatures of tree and field and hill took form .
神的 生物 的 树 和 场地 和 爬坡道 采取 形式 .

上帝创造的树木、田野和山丘都成形了。

[ˈmænz] [ˈkriːtʃər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [staʊt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
Man's creature , the little stout church in their midst ,
男人的 生物 , 这 小的 肥硕 教会 在 他们的 中间 ,
人类的造物，他们中间那座小巧坚固的教堂，

[θɹʌst] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] [pləˈbiːən] [ˈaʊtlain] [əˈgenst] [ˈgɑːdz][skaɪ] .
thrust once more its plebeian outline against God's sky .
推力 一次 更多的 它是 平民 大纲 反对 神的 天空 ；

它那平民的轮廓再次与上帝的天空形成鲜明对比。

[dɪm] [ˈʃeɪps] [muːvd] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] .
Dim shapes moved athwart the vacancy of the meadows .
暗淡 形状 已搬 横穿 这 空缺 的 这 草地 ；

模糊的身影在空旷的草地上移动。

[ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] .
Voices called through the gray .
声音 称为 通过 这 灰色的 ；

灰蒙蒙的天空中传来呼喊声。

[kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [iːvz] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][wʌz; wəz] [ˈtwɪtə] , [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [biːk] [tuː; tə]
Close against the eaves a secret was twittered , was passed from beak to
关闭 反对 这 檐 一个 秘密 曾是 推特 , 曾是 通过了 从 喙 到
[biːk] .
beak .
喙 ；

在屋檐下，一个秘密被叽叽喳喳地传来，从一个喙传到另一个喙。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the nursery below a little twitter of waking children broke the stillness of the
在 这 苗圃 以下 一个 小的 叽叽喳喳 的 醒来 孩子们 打破 这 寂静 的 这
[haʊs] .
house .
房子 ；

楼下育婴室里，孩子们醒来的轻快笑声打破了屋内的宁静。

[bʌt; bət] [ˈhestər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪˈtiː] .
But Hester did not hear it .
但 海丝特 做过 不是 听到 它 ；

但海丝特没有听到。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
She had fallen into a deep sleep in the low window - seat ,
她 有 倒下 进入 一个 深的 睡觉 在 这 低的 窗户 - 座位 ；

她倚靠在低矮的窗边座椅上，沉沉睡去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪn] ;
with her pale forehead against the pane ;
和 她 苍白 前额 反对 这 窗格 ；

她苍白的额头抵着窗玻璃；

[ə; eɪ] [sliːp] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑːrəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈberbi][dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] ,
a sleep so deep that even the alarum of the baby did not rouse her ,
一个 睡觉 所以 深的 那 甚至 这 警报器 的 这 婴儿 做过 不是 唤醒 她 ；

她睡得如此沉，连婴儿的啼哭声都无法唤醒她。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈemə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːt][ˈwɔːtər] .
nor the entrance of Emma with the hot water .
也不 这 入口 的 艾玛 和 这 热的 水 ；

艾玛带着热水进来的时候，没有任何动静。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛzli] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ;
" James , " said Mrs . Gresley , an hour later ;
" 詹姆斯 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 一个 小时 之后 ;

“詹姆斯，”格雷斯利太太一个小时候说道；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst][frʌm; frəm] ['ɜːrli]
as she and her husband returned through the white mist from early
作为 她 和 她 丈夫 返回 通过 这 白色的 薄雾 从 早期的
[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , " ['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
celebration , " Hester was not there .
庆典 , " 海丝特 曾是 不是 那里 .

当她和丈夫从早前的庆祝活动中穿过白雾返回时，“海丝特不在那里。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] . "
I thought she had promised to come . "
我 想法 她 有 承诺 到 来 . "
我以为她答应过会来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" She had .
" 她 有 .
她有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
一阵沉默。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪzli] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [geɪt] ['ɪntuː]
" Perhaps she is not well , " said Mr . Gresley , closing the church - yard gate into
" 也许 她 是 不是 出色地 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 结束 这 教会 - 院子 门 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .
“也许她身体不舒服,”格雷斯利先生说着, 关上了通往花园的教堂墓地大门。

[ˈmɪsɪz] . - [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
Mrs . Gresley's heart swelled with a sense of injustice .
太太 . - 心 肿胀 和 一个 感觉 的 不公正 .
格雷斯利太太心中充满了不公。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ʌn'wel] , [ˈɔːf(ə)n][ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had often been unwell , often in feeble health before the birth of her
她 有 经常 到过 不适 , 经常 在 微弱 健康 前 这 出生 的 她
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
在生孩子之前, 她就经常生病, 身体很虚弱。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevər] ['pliːdəd; ˈpliːdɪd] [ɪl] - [helθ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ]
but had she ever pleaded ill - health as an excuse for absenting
但 有 她 曾经 恳求 患病的 - 健康 作为 一个 原谅 为了 缺席
[hɜːr'self][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
herself from one of the many services which her husband held to be the
她自己 从 一 的 这 许多 服务 哪个 她 丈夫 握住 到 是 这
[meɪn] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ?
main - spring of the religious life ?
主要的 - 春天 的 这 宗教 生活 ?
但她是否曾以身体不适为由, 缺席丈夫认为是宗教生活主要动力的众多宗教仪式中的任何一项呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ʌn'wel] .
" I do not think she can be very unwell .
" 我 做 不是 思考 她 能 是 非常 不适 .
“我不认为她身体很不好。”

[ʃiː ʃi] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [mæɡ'hoʊliə] [naʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [hɜːr; həɹ] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] ,
She is standing by the magnolia now , " she said , her lip quivering ,
她是 常设 经过 这 木兰 现在 , " 她 说 , 她 唇 颤抖 ,
“她现在就站在那棵玉兰树旁,”她说着, 嘴唇微微颤抖。

[ænd; ɐnd] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['hʌzbændz] [ɑːrm] .
and withdrawing her hand from her husband's arm .
和 撤退 她 手 从 她 丈夫的 手臂 .
她将手从丈夫的手臂上抽了下来。

[ʃiː ʃi] ['ɔːlmoʊst] [heitɪd] [ðə; ði] [slɑɪt] , ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjəɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɜːrld] ,
She almost hated the slight , graceful figure , which was not of her world ,
她 几乎 憎恨 这 轻微 , 优美 数字 , 哪个 曾是 不是 的 她 世界 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,
她几乎憎恨那纤细优雅的身影, 那身影不属于她的世界, 而她的世界.....

[æz; ɐz][ʃiː ʃi] [θɔːt] , ['kʌmɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ] ['hʌzbænd] .
as she thought , coming between her and her husband .
作为 她 想法 , 未来 之间 她 和 她 丈夫 .
她心想, 这事儿发生在她和丈夫之间了。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [sed] ['mɪstəɹ] . ['ɡrɛzli] , [dɪ'dʒektɪdli] ,
" I will speak seriously to her , " said Mr . Gresley , dejectedly ,
" 我 将要 说话 严重地 到 她 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 沮丧地 ,
格雷斯利先生沮丧地说: “我会认真地和她谈谈。”

[huː] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] " ['spʊʊkən] ['sɪriəsli] " [tuː; tə] ['hestəɹ] ['meni] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
who recollected that he had " spoken seriously " to Hester many times at his
WHO 回忆 那 他 有 " 说 严重地 " 到 海丝特 许多 时代 在 他的
[ˈwɔɪfs] [ˌɪnstɪ'ɡeɪʃn] [wɪ'dəʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
wife's instigation without visible result .
妻子的 煽动 没有 可见的 结果 .
他回忆说, 在妻子的怂恿下, 他曾多次“认真地”与海丝特交谈, 但都没有取得明显的成效。

[ænd; ɐnd][æz; ɐz][hiː hi] [went] [ə'loʊn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ][hiː hi] [preɪd] ['ɜːrniːstli] [ðæt] [hiː hi]
And as he went alone to meet his sister he prayed earnestly that he
和 作为 他 去 独自的 到 见面 他的 姐姐 他 祈祷 切实 那 他
[maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
might be given the right word to say to her .
可能 是 给定 这 正确的 单词 到 说 到 她 .
他独自一人去见他的妹妹, 并恳切地祈祷, 希望得到合适的话语来对她说。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] , [feɪnt] [æz; ɐz][æn; ən] ['ekəʊ] , [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['lɪŋɡərɪŋ] [mɪst] ,
A ray of sunlight , faint as an echo , stole through the lingering mist ,
一个 射线 的 阳光 , 头晕的 作为 一个 回声 , 偷窃 通过 这 挥之不去的 薄雾 ,
一缕阳光, 像回声一样微弱, 穿透了残留的薄雾。

[ˈpɑːrtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðəɹ] [hænd] , [ænd; ɐnd] [fel] [ɑːn] ['hestəɹ] .
parting it on either hand , and fell on Hester .
离别 它 在 任何一个 手 , 和 跌倒 在 海丝特 .
用双手分开, 落在了海丝特身上。

['hestəɹ] ,
Hester ,
海丝特 ,
海丝特,

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [veɪld] [ˈtriːz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡleɪd] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd]
standing in a white gown under the veiled trees in a glade of silver and
常设 在 一个 白色的 袍 在下面 这 含蓄 树木 在 一个 林间空地 的 银 和
[ˈtremblɪŋ] [ˈoʊp(ə)l] ,
trembling opal ,
发抖 蛋白石 ,

她身着白色长袍，站在银光闪烁、波光粼粼的林间空地，两旁是掩映着薄纱的树木。

[wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [ˈmɔːrt(ə)l] [fʊt] [hæd; həd][ˈnevər][traɪd] , [siːmd] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which surely mortal foot had never trod , seemed infinitely removed from him .
哪个 一定 凡人 脚 有 绝不 践踏 , 似乎 无限地 已移除 从 他 .
那片凡人从未踏足的土地，似乎与他遥不可及。

[ˈdɪmli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
Dimly he felt that she was at one with this mysterious morning world , and
依稀 他 毛毡 那 她 曾是 在 一 和 这 神秘 早晨 世界 , 和
[ðæt] [hiː; hi] ,
that he ,
那 他 ,

他隐约觉得她与这神秘的晨曦世界融为一体，而他，

[ðə; ði] [ˈoʊnər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrespæsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡɑːrdn] .
the owner , was an alien and a trespasser in his own garden .
这 所有者 , 曾是 一个 外星人 和 一个 擅闯者 在 他的 自己的 花园 .
主人是个外国人，擅闯了自己的花园。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkjuːkʌmbər] - [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
But a glimpse of his cucumber - frames in the background reassured him .
但 一个 一瞥 的 他的 黄瓜 - 框架 在 这 背景 放心 他 .
但瞥见背景中他那像黄瓜一样粗壮的身躯，让他安心了不少。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [step] , [æz; əz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈælaɪz] .
He advanced with a firmer step , as one among allies .
他 先进的 和 一个 更坚固 步 , 作为 一 之中 盟国 .
他迈着更加坚定的步伐向前走去，像盟友中的一员。

[ˈhestər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Hester did not hear him .
海丝特 做过 不是 听到 他 .

海丝特没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈsɔːrp(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ˈʌðər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
She was gazing with an absorption that shut out all other sights and sounds
她 曾是 凝视 和 一个 吸收 那 关闭 出去 全部 其他 景点 和 声音
[æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈblɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði][mægˈnɒʊliə] - [triː] .
at the solitary blossom on the magnolia - tree .
在 这 孤 开花 在 这 木兰 - 树 .

她全神贯注地凝视着玉兰树上那朵孤零零的花朵，屏蔽了周围的一切景象和声音。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bʌd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːmənd] - [waɪt] [ˈpetlz]
Yesterday it had been a bud ; but to - day the great almond - white petals
昨天 它 有 到过 一个 芽 ; 但 到 - 天 这 伟大的 杏仁 - 白色的 花瓣
[wɪtʃ] [ˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
which guarded it ,
哪个 守卫 它 ,

昨天它还是个花苞；但今天，守护着它的巨大杏白色花瓣，

[ˌoʊvərˈlæpiŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈdʒeləsli] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈflaʊər] ,
overlapping each other so jealousy , had opened wide , and the perfect flower ,
重叠 每个 其他 所以 嫉妒 , 有 打开 宽的 , 和 这 完美的 花 ,
[ˈki:pɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] ,
keeping nothing back ,
保持 没有什么 后退 ,

彼此交叠，嫉妒得如此强烈，已经完全绽放，宛如一朵完美的花朵，毫无保留地展现着自己。

[hæd; həd] [leɪd] [ber] [ɔːl] [ɪts] [piər] [waɪt] [soʊl] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ɡɑːd] .
had laid bare all its pure white soul before its God .
有 铺设 裸 全部它是 纯的 白色的 灵魂 前 它是 上帝 .

它已将它纯洁无瑕的灵魂赤裸裸地展现在上帝面前。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈɡresli] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈhestər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [pɪntɪt] , [ˈrævɪdʒd]
As Mr . Gresley stopped beside her , Hester turned her little pinched , ravaged
作为 先生 . 格雷斯利 停止 旁 她 , 海丝特 转向 她 小的 捏 , 饱受蹂躏
[feɪs] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
face towards him and smiled .
脸 向 他 和 微笑 .

格雷斯利先生在她身边停下时，海丝特转过她那张被掐得发红、伤痕累累的小脸，对着他笑了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [self] - [səˈrendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn]
Something of the passionate self - surrender of the flower was reflected in
某物 的 这 热情的 自己 - 投降 的 这 花 曾是 反映 在

[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她眼中映照出花朵那种热情奔放的自我奉献精神。

" [dɪr] [ˈhestər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [wɑːn] , [drɔːn] [feɪs] .
" **Dear Hester , " he said , seeing only the wan , drawn face .**
" 亲爱的 海丝特 , " 他 说 , 看到 仅有的 这 万 , 绘制 脸 .

“亲爱的海丝特，”他说道，看到的只有她那张苍白憔悴的脸。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? "
" **Are you ill ?** "
" 是 你 患病的 ? "

你生病了吗？

" [jes] — [noʊ] .
" **Yes — no .**
" 是的 — 不 .

“是——不。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈtremjələsli] , [rɪˈkɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
I don't think so , " said Hester , tremulously , recalled suddenly to herself .
我 不 思考 所以 , " 说 海丝特 , 颤抖地 , 召回 突然 到 她自己 .

“我不这么认为，”海丝特颤抖着说道，突然想起了自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She looked hastily about her .
她 看起来 草草 关于 她 .

她匆匆环顾四周。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
The world of dew and silver had deserted her ,
这 世界 的 露 和 银 有 荒凉的 她 ,

露水与银光的世界已经离她而去。

[hæd; həd] [ˈbrookən] [laɪk] [æn; ən] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈbʌb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
had broken like an iridescent bubble at a touch .
有 破碎的 喜欢 一个 彩虹色 气泡 在 一个 触碰 .

轻轻一碰，就像一个闪闪发光的气泡一样破裂了。

[ðə; ði][mæg'hnoʊliə] [wɪð'dru:] [ɪt'self] .
The magnolia withdrew itself .
这 木兰 退出 本身 :

木兰花凋零了。

[ˈhestər] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][proʊz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Hester found herself suddenly transplanted into the prose of life ,
海丝特 成立 她自己 突然 移植 进入 这 散文 的 生活 ,
海丝特突然发现自己置身于生活的散文之中。

[ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['klerɪkl] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['brʌslz] [sprəʊts] .
emphasized by a long clerical coat and a bed of Brussels sprouts .
强调 经过 一个 长的 文员 外套 和 一个 床 的 布鲁塞尔 芽苗菜 .
一件长长的牧师外套和一盘球芽甘蓝更突显了这一点。

" [aɪ] [mɪst] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" I missed you , " said Mr . Gresley , with emphasis .
" 我 错过 你 , " 说 先生 : 格雷сли , 和 强调 :
“我想你了,”格雷сли先生强调道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

" ['hestərz] [aɪz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [fɪkst] [lʊk] [ænd; ənd][stəəd] ['veɪkəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Hester's eyes had lost their fixed look and stared vacantly at him .
" 海丝特的 眼睛 有 丢失的 他们的 固定的 看 和 凝视 空洞地 在 他 :
“海丝特的眼神失去了专注，茫然地盯着他。”

['mɪstər] . ['ɡrezli] [traɪd][tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [ə'noʊəns] .
Mr . Gresley tried to subdue his rising annoyance .
先生 : 格雷сли 尝试 到 征服 他的 上升 烦恼 :
格雷сли先生试图压抑住自己越来越强烈的恼怒情绪。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] , [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [aɪ 'ti:] .
Hester was acting , pretending not to understand , and he saw through it .
海丝特 曾是 表演 , 假装 不是 到 理解 , 和 他 锯 通过 它 :
海丝特是在演戏，假装听不懂，但他一眼就看穿了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第10/23页

" [æt; ət][ˈɡɑːdz][ˈɔːltər] , " [hiː; hi][sed] , [ˈɡreɪvli] , [ðə; ði][priːst] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði][ˈʌpər] [hænd][ˈʌv; əv][ðə; ði]
" At God's altar , " he said , gravely , the priest getting the upper hand of the
" 在 神的 坛 , " 他 说 , 严重地 , 这 牧师 获得 这 上 手 的 这
[mæn] .
man .
男人 .

“在上帝的祭坛前，”他严肃地说，牧师占了上风。

" [hæv; həv][juː; jʊ][naːt] [faʊnd] [em ˈiː][ðer; ðər] ? " [sed] [ˈhestər] , [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Have you not found me there ? " said Hester , below her breath ,
" 有 你 不是 成立 我 那里 ? " 说 海丝特 , 以下 她 气息 ,
“你没在那里找到我吗？”海丝特低声说道。

[bʌt; bət][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈfɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dɪd][naːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but so low that fortunately her brother did not catch the words , and was
但 所以 低的 那 幸运的是 她 兄弟 做过 不是 抓住 这 字 , 和 曾是
[spɜːd] [ðer; ðər][prəˈfæniːti,prɒˈfæniːti] .
spared their profanity .
幸存 他们的 亵渎 .

但声音太小，幸好她哥哥没听到，免于遭受他们的污言秽语。

" [aɪ] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] , " [hiː; hi][sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I will appeal to her better feelings , " he said to himself .
" 我 将要 上诉 到 她 更好的 情怀 , " 他 说 到 他自己 .
“我要唤起她善良的本性，”他自言自语道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
" They must be there , if I can only touch them .
" 他们 必须 是 那里 , 如果 我 能 仅有的 触碰 他们 .
“如果我能触摸到它们，它们一定就在那里。”

" [hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] -
" He did not know that in order to touch the better feelings of our fellow -
" 他 做过 不是 知道 那 在 命令 到 触碰 这 更好的 情怀 的 我们的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
creatures we must be able to reach up to them ,
生物 我们 必须 是 有能力的 到 抵达 向上 到 他们 ,
他并不知道，要想触动同胞们美好的情感，我们必须能够仰望他们。

[ɔːr][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [loʊ] [ˈstætʃər] [wiː; wi] [meɪ] [səkˈsiːd] [ˈoʊnli][ɪn] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
or by reason of our low stature we may succeed only in appealing to the
或者 经过 原因 的 我们的 低的 身材 我们 可能 成功 仅有的 在 上诉 到 这
[ˈloʊɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
lowest in them ,
最低 在 他们 ,

或者由于我们地位低下，我们可能只能诉诸于他们中最卑微的人。

[ɪn] [spɑɪt] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈtɪptəʊ] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] .
in spite of our tiptoe good intentions .
在 尽管如此 的 我们的 脚尖 好的 意图 .

尽管我们怀着谨慎的良好意愿。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [sʌtʃ] [əˈpiːlɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ?
Is that why such appeals too often meet with bitter sarcasm and indignation ?
是 那 为什么 这样的 上诉 也 经常 见面 和 苦的 讽刺 和 愤慨 ?
这就是为什么此类呼吁常常遭到尖刻的讽刺和愤慨的原因吗？

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ][roʊˈbʌst] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌæsɪˈdu:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z]
But fortunately a robust belief in the assiduities of the devil as the cause
但 幸运的是 一个 强壮的 信仰 在 这 勤勉 的 这 魔鬼 作为 这 原因
[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈfeɪljəz] ,
of all failures ,
的 全部 失败 ;

但幸运的是，人们坚信魔鬼的狡诈是所有失败的根源。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hu:] - [soʊ] [əˈpouzɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [əˈpouzɪd] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] ,
and a conviction that who - so opposed Mr . Gresley opposed the Deity ,
和 一个 定罪 那 WHO - 所以 反对 先生 . 格雷斯利 反对 这 神 ,
而且人们坚信，凡是反对格雷斯利先生的人，就是反对上帝。

[səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ænd; ənd][ˈblaɪndfoʊldɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪkər][ɪn] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
supported and blindfolded the young Vicar in emergencies of this kind .
有 和 蒙眼 这 年轻的 牧师 在 紧急情况 的 这 种类 .
在这种紧急情况下，他们会为年轻的牧师提供支持并蒙住他的眼睛。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
He spoke earnestly and at length to his sister .
他 辐 切实 和 在 长度 到 他的 姐姐 .
他认真而详细地和妹妹谈了很久。

[hi:; hi] [weɪvd] [əˈsaɪd][hɜ:r; həɹ][ˈtɪmɪd] [ɪkˈskju:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][.əʊvəˈslept] [hɜ:rˈself] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsli:pləs]
He waved aside her timid excuse that she had overslept herself after a sleepless
他 挥手 旁边 她 胆小 原谅 那 她 有 睡过头了 她自己 后 一个 失眠
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ;
他挥手打断了她怯懦的借口——她声称自己一夜没睡，所以睡过头了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]
and had finished dressing but the moment before he found her in the
和 有 完成的 敷料 但 这 片刻 前 他 成立 她 在 这
[ˈɡa:rdn] .
garden .
花园 .

他已经穿好衣服，但就在这时，他在花园里发现了她。

[hi:; hi] [enˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][pʊt] [əˈsaɪd] [saɪt] [ɪnsɪnˈserəti] [æz; əz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
He entreated her to put aside such insincerity as unworthy of her .
他 恳求 她 到 放 旁边 这样的 虚伪 作为 不配 的 她 .
他恳求她摒弃这种虚伪的行为，因为这与她的身份不符。
[hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈmʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ]
He reminded her of the long months she had spent at Warpington with
他 提醒 她 的 这 长的 几个月 她 有 花费 在 - 和
[ɪts] [prɪˈkju:liər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɑ:pərˈtu:nəti:z] ;
its peculiar spiritual opportunities ;
它是 奇特 精神 机会 ;

他让她想起在沃平顿度过的漫长几个月，以及那里独特的精神体验；

[ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ˈnɑ:t] [pres] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][fɜ:rst]
that he should be to blame if he did not press upon her the first
那 他 应该 是 到 责备 如果 他 做过 不是 按 之上 她 这 第一的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] ,
importance of the religious life ,
重要性 的 这 宗教 生活 ,
如果没有向她强调宗教生活的首要重要性，那么他就应该受到责备。

[ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [lʌv] [lʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [lʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:]
the ever - present love of God , and the means of approaching Him through
这 曾经 - 展示 爱 的 上帝 , 和 这 方法 的 接近 他 通过

[ðə; ði] ['sækɾəmənts] .
the sacraments .
这 圣礼 .

上帝永恒的爱，以及通过圣事接近祂的途径。

[hi:; hi] [en'tri:tɪd] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɾ] [prerz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd]
He entreated her to join her prayers with his that she might be saved
他 恳求 她 到 加入 她 祈祷 和 他的 那 她 可能 是 已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:ɾɪp] [lʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['tælənt] ,
from the worship of her own talent ,
从 这 崇拜 的 她 自己的 天赋 ,

他恳求她与他一同祈祷，使她能从崇拜自己的才能中解脱出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['wɜ:ɾɪp] [lʌv; əv][gɑ:d] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
which had shut out the worship of God , from this dreadful indifference to
哪个 有 关闭 出去 这 崇拜 的 上帝 , 从 这 可怕 漠不关心 到

[ˈhəʊli] [θɪŋz] ,
holy things ,
圣 事物 ,

这种对神圣事物的可怕冷漠，使得人们不再敬拜上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [lʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gri:vɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɜ:r; həɾ] .
and the impatience of all religious teaching which he grieved to see in her .
和 这 不耐烦 的 全部 宗教 教学 哪个 他 伤心 到 看 在 她 .

以及他痛心地在她身上看到的宗教教义中普遍存在的急躁情绪。

[hi:; hi] [spəʊk] [wel] , [ðə; ði] ['ɜ:ɾnɪst] , [blaɪnd] ,
He spoke well , the earnest , blind ,
他 辐 出色地 , 这 认真 , 瞎的 ,

他口才很好，这位真诚的盲人

[wʊd] - [bi:; bi] ['li:dər] [en'devəɾɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
would - be leader endeavoring to guide her to the ditch from which he
会 - 是 领导者 努力 到 指导 她 到 这 沟 从 哪个 他

[nu:] [nɔ:t] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
knew not how she had emerged ,
知道 不是 如何 她 有 出现 ,

这位自以为是的领导者试图引导她回到他不知道她是如何从中出来的沟渠里。

['pæʃənətli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
passionately distressed at the opposition he met with as he would have
热情地 苦恼 在 这 反对 他 遇见 和 作为 他 会 有

[drɔ:n] [hɜ:r; həɾ] ['lʌvɪŋli] [tə:rdz] [aɪ'ti:] .
drawn her lovingly towards it .
绘制 她 深情地 向 它 .

他因遇到的反对而感到无比沮丧，因为他本想温柔地将她拉向反对。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wəɾ][ɪn] ['hestəɾz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wəɾ][æz; əz] [flɪnt] [si:n]
The tears were in Hester's eyes , but the eyes themselves were as flint seen
这 眼泪 是 在 海丝特的 眼睛 , 但 这 眼睛 他们自己 是 作为 燧石 已见

[θru:] ['wɔ:tər] .
through water .
通过 水 .

海丝特的眼里噙满了泪水，但她的眼睛却像透过水看到的燧石一样坚硬。

[ʃi:; ʃɪ]['staɪf(ə)ld] ['meni] [fɪrs] [ænd; ənd]['kru:əl] ['ɪmpʌlsɪz] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
She stifled many fierce and cruel impulses to speak as plainly as he did ,
她 窒息 许多 凶猛的 和 残忍的 冲动 到 说话 作为 显然 作为 他 做过 ,

她压抑住许多激烈而残酷的冲动，没有像他那样直言不讳。

[tuː; tə] [tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wʌz; wəz] [əbhɔərənt] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
to tell him that it was not religion that was abhorrent to her ,
到 告诉 他 那 它 曾是 不是 宗教 那 曾是 令人憎恶的 到 她 ,
告诉他, 她厌恶的并非宗教本身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
but the form in which he presented it to her ,
但 这 形式 在 哪个 他 呈现 它 到 她 ,
但他呈现给她的形式,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [wʌz; wəz] [dɪsbɪ'li:f] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
and that the sin against the Holy Ghost was disbelief , like his , in the religion
和 那 这 罪 反对 这 圣 鬼 曾是 怀疑 , 喜欢 他的 , 在 这 宗教
[ʌv; əv] [ʌðər] .
of others .
的 其他的 .

而亵渎圣灵的罪过, 就是像他一样, 不相信别人的宗教。

[bʌt; bət] [wen] [hæv; həv] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ə'veɪld] [eniθɪŋ] ?
But when have such words availed anything ?
但 什么时候 有 这样的 字 已利用 任何事物 ?
但这样的话语何时起到过作用呢?

[wen] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [bɪ'li:vɪd] ?
When have they been believed ?
什么时候 有 他们 到过 相信 ?
人们何时相信过他们?

['hestər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] ,
Hester had a sharp tongue ,
海丝特 有 一个 锋利的 舌头 ,
海丝特伶牙俐齿,

[ænd; ʌnd] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['lɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] ['enəmi] .
and she was slowly learning to beware of it as her worst enemy .
和 她 曾是 缓慢地 学习 到 提防 的 它 作为 她 最差 敌人 .
她渐渐学会了提防它, 把它当作自己最大的敌人。

[ʃi; ʃi] [leɪd] [daʊn] ['meni] ['wepənz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi] [trʌstɪd] [hɜ:r'self] [tuː; tə] [spi:k] .
She laid down many weapons before she trusted herself to speak .
她 铺设 向下 许多 武器 前 她 可信 她自己 到 说话 .
她放下了许多武器, 才鼓起勇气开口说话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [brɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,
" It is good of you to care what becomes of me , " she said , gently ,
" 它 是 好的 的 你 到 关心 什么 变成 的 我 , " 她 说 , 轻轻地 ,
“你关心我的未来, 这真是太好了,”她温柔地说。

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kəʊld] .
but her voice was cold .
但 她 嗓音 曾是 寒冷的 .
但她的声音很冷。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [juː; jʊ] [rɪ'gɑ:rd] [em 'i:] [æz; əz] [juː; jʊ] [du:] .
" I am sorry you regard me as you do .
" 我 是 对不起 你 看待 我 作为 你 做 .
我很抱歉你这样看待我。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] — [æz; əz] — [æz; əz][ju:; jʊ]
But from your point of view you were right to speak — as — as you
但 从 你的 观点 的 看法 你 是 正确的 到 说话 — 作为 — 作为 你
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

但从你的角度来看，你那样说话是正确的。

[aɪ][ˈvælju:][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpra:ɪmptɪd] [aɪˈti:] . "
I value the affection that prompted it . "
我 价值 这 感情 那 提示 它 . "

我珍视这份情谊。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [mi:t] [emˈi:] [ˈferli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" **She can't meet me fairly** , " **said Mr . Gresley to himself** ,
" 她 不能 见面 我 相当 , " 说 先生 . 格雷斯利 到 他自己 ,

“她无法公平地对待我，”格雷斯利先生自言自语道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:nəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtæktɪks] .
with sudden anger at the meanness of such tactics .
和 突然 愤怒 在 这 卑鄙 的 这样的 策略 .

突然对这种卑鄙的手段感到愤怒。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈklevər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [rɪˈfju:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [seɪ] .
" **They say she is so clever , and she can't refute a word I say** .
" 他们 说 她 是 所以 聪明的 , 和 她 不能 反驳 一个 单词 我 说 .

“他们说她非常聪明，但我说的话她一个字都反驳不出来。”

[ʃi:; ʃi] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [ji:ld] [ænd; ænd] [ðen] [dɪˈfaɪz] [emˈi:] .
She appears to yield and then defies me .
她 出现 到 屈服 和 然后 反抗 我 .

她表面上似乎屈服了，然后又反抗我。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [pʊts] [emˈi:] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] .
She always puts me off like that .
她 总是 放置 我 离开 喜欢 那 .

她总是这样敷衍我。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡjərz]
" **The sun had vanquished the mist , and in the brilliant light the two figures**
" 这 太阳 有 战败者 这 薄雾 , 和 在 这 杰出的 光 这 二 数据

[mu:vd] [ˈsaɪləntli] ,
moved silently ,
已搬 默默 ,

“太阳驱散了薄雾，在灿烂阳光下，两人悄无声息地移动着。”

[saɪd][baɪ][saɪd] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
side by side , back to the house , one with something very like rage in his heart ,
边 经过 边 , 后退 到 这 房子 , 一 和 某物 非常 喜欢 愤怒 在 他的 心 ,

并肩走回房子，其中一人心中充满了愤怒。

[ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [steɪk] [ænd; ænd][ˈfæɡət] .
the rage that in bygone days found expression in stake and fagot .
这 愤怒 那 在 逝去的 天 成立 表达 在 赌注 和 柴草 .

过去那种以木桩和柴捆来发泄的愤怒。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪt] [ˈhestər] [wʌz; wəz][ˈevər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [hæd; həd][ɪts]
Perhaps the heaviest trouble which Hester was ever called upon to bear had its
也许 这 最重 麻烦 哪个 海丝特 曾是 曾经 称为 之上 到 熊 有 它是
[mɪ'strɪəs] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l][ænd; ənd] [ˈgɑːsəməɹ] [wen] [ðə; ðɪ][mæg'nɒʊliə]
mysterious beginnings on that morning of opal and gossamer when the magnolia
神秘 开端 在 那 早晨 的 蛋白石 和 游丝 什么时候 这 木兰
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

或许海丝特所承受的最沉重的苦难，就神秘地始于那个清晨，当玉兰花盛开的那天，如同蛋白石和薄纱般晶莹剔透。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˌɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ɪl][lə] [fɪt] [əˈvɛk] [ˈdiː'ɪes][ˈɑːrgjuːmənts] - [et] - ,
Il le fit avec des arguments inconsistants et irréfutables ,
il 勒 合身 和 德斯 论点 - 等 - ,

Il le fit avec des arguments inconsistants et irréfutables,

[diː] [sɛs] [ˈɑːrgjuːmənts][ˌkju ju 'ɑː] [fɑːndənt] [dəˈvænt][lɑː][ˈreɪsɑːn] [kɑːm] [lɑː] [neɪʒ] [æn; ən] [fju] ,
de ces arguments qui fondent devant la raison comme la neige an feu ,
德 ces 论点 qui 福根特 前 拉 理性 comme 拉 雪 一个 火 ,

de ces argument qui fontent devant la raison comme la neige an feu,

[et] [-] [en iː] [pɜːt] [seɪsɪɹ] , [ˈdiː'ɪes][ˈɑːrgjuːmənts] [əbsɜːdz] [et] - ,
et qu'on ne peut saisir , des arguments absurdes et triomphants ,
等 qu'on ne 可以 赛西尔 , 德斯 论点 荒谬 等 - ,

et qu'on ne peut saisir、荒唐的论点和胜利的论点，

[diː] - [diː] [kæm'peɪn] [kul] - [djuː] . — [gɑi] [diː] [ˈməʊpə'sɑːnt] .
de curé de campagne qul démontre Dieu . — Guy DE MAUPASSANT .
德 - 德 坎帕涅 qul - 上帝 . — 盖伊 德语 莫泊桑 .

de curé de Campagne qul démontre Dieu.—居伊·德·莫泊桑。

- [ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈreitʃəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Sybell's party broke up on Saturday , with the exception of Rachel and Mr .
- 派对 打破 向上 在 周六 , 和 这 例外 的 瑞秋 和 先生 .

[ˈtrɪstrəm] ,
Tristram ,
特里斯特拉姆 ,

周六，西贝尔的聚会散了，只有瑞秋和特里斯特拉姆先生留了下来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [baɪ] [ðæt] [deɪt] [ə; eɪ] [sketʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
who had been unable to finish by that date a sketch he was making of
WHO 有 到过 无法 到 结束 经过 那 日期 一个 草图 他 曾是 制作 的

[sɪbəl] .
Sybell .
西贝尔 .

截至当时，他仍未能完成他正在绘制的西贝尔的素描。

[wen] [dɑːl] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [steɪ] [ˈoʊvər]
When Doll discovered that his wife had asked that gentleman to stay over
什么时候玩具娃娃 发现 那 他的 妻子 有 问 那 绅士 到 停留 超过

[ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [hjuː] ,
Sunday he entreated Hugh ,
星期日 他 恳求 休 ,

当多尔发现妻子邀请那位先生星期天留宿时，他恳求休，

[ɪn] ['mu:viŋ] [tɜ:rmz] , [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
in moving terms , to do the same .
在 移动 条款 , 到 做 这 相同的 .

用搬家术语来说, 就是做同样的事情。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['lɪtərəri] , " [sed] [dɑ:l] ,
" I am not literary , " said Doll ,
" 我 是 不是 文学 , " 说 玩具娃娃 ,
"我不是文学爱好者,"多尔说道。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [nʊʊ][wʌn]
who always thought it necessary to explain that he was not what no one
WHO 总是 想法 它 必要的 到 解释 那 他 曾是 不是 什么 不 一
[θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
thought he was .
想法 他 曾是 .

他总是觉得有必要解释, 他并不是大家想象中的那种人。

" [aɪ] [heit] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I hate all that sort of thing .
" 我 恨 全部 那 种类 的 事物 .

我讨厌所有这类事情。

[ʌtər] [rɑ:t] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Utter rot , I call it .
说出 腐烂 , 我 称呼 它 .

我称之为彻头彻尾的胡说八道。

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['ska:lət] , [sɪt] [taɪt] .
For goodness ' sake , Scarlett , sit tight .
为了 善良 - 清酒 , 斯嘉丽 , 坐 紧的 .

看在上帝的份上, 斯嘉丽, 别动。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['di:snt] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
I must be decent to the beast in my own house ,
我 必须 是 体面的 到 这 兽 在 我的 自己的 房子 ,
我必须善待自己家里的野兽。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ['dʒɔ:ɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [tɪl] [ɔ:l]
and if you go I shall have to have him alone jawing at me till all
和 如果 你 去 我 将 有 到 有 他 独自的 喋喋不休 在 我 直到全部
[aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] .
hours of the night in the smoking - room .
小时 的 这 夜晚 在 这 吸烟 - 房间 .

如果你走了, 我就得独自一人在吸烟室里跟他喋喋不休到深夜。

" [hju:] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [pə'sweɪdɪd] ,
" Hugh was easily persuaded ,
" 休 曾是 容易地 被说服 ,

休很容易被说服,

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][æt; ət] - [hæd; həd]
and so it came about that the morning congregation at Warrington had
和 所以 它 来了 关于 那 这 早晨 会众 在 - 有
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɜ:rtɪvli] ['wʌtʃɪŋ] [hju:] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trɪstrəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
the advantage of furtively watching Hugh and Mr . Tristram as they sat
这 优势 的 偷偷摸摸 观看 休 和 先生 . 特里斯特拉姆 作为 他们 卫星
[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:vd] - [pju:] ,
together in the carved Wilderleigh pew ,
一起 在 这 雕刻 - 座位 ,
于是, 沃平顿教堂的晨祷会众便得以偷偷观察休·杰克曼和特里斯特拉姆先生并肩坐在雕花怀尔德利长椅上的样子。

[wɪð; wɪθ] [sɪbəl] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with Sybell and Rachel at one end of it , and Doll at the other .
和 西贝尔 和 瑞秋 在 一 结尾 的 它 , 和 玩具娃娃 在 这 其他 .
Sybell 和 Rachel 在一端, Doll 在另一端。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] .
No one looked at Rachel .
不 一 看起来 在 瑞秋 .
没有人看瑞秋。

[hɜ:r; hər][hæt] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [əˈten(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [nʌn] .
Her hat attracted a momentary attention , but her face none .
她 帽子 吸引 一个 瞬间 注意力 , 但 她 脸 没有任何 .
她的帽子吸引了一瞬间的注意, 但她的脸却无人问津。

[ðə; ði] [mɪs] [præt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [wel] [kəˈpæɪsɪnd] [baɪ][ðer; ðər][mæn] [ˈmɪlɪnər] , [wel]
The Miss Pratts , on the contrary , well caparisoned by their man milliner , well
这 错过 普拉茨 , 在 这 相反 , 出色地 华丽的 经过 他们的 男人 女帽商 , 出色地
[gru:md] , [wel] [kɜ:rlɪd] ,
groomed , well curled ,
修剪过的 , 出色地 卷曲 ,
相反, 普拉特小姐们则由她们的男帽匠精心打扮, 仪容整洁, 头发卷曲得体。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ma:rkɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spa:rs] [kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] .
were a marked feature of the sparse congregation .
是 一个 标记 特征 的 这 疏 会众 .
是稀疏的会众的一个显著特征。

[ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [pɔɪnts] , [ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ,
The spectator of so many points , all made the most of ,
这 旁观者 的 所以 许多 积分 , 全部 制成 这 最多的 ,
观看了这么多精彩瞬间, 每个人都充分利用了这些瞬间。

[ʌnˈkɑ:ŋjəsli] [felt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn]
unconsciously felt with a sense of oppression that everything that could be done
不知不觉 毛毡 和 一个 感觉 的 压迫 那 一切 那 可以 是 完毕
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
had been done .
有 到过 完毕 .
不自觉地感到一种压抑感, 觉得所有能做的事情都已经做完了。

[noʊ][stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈtɜ:rnd] .
No stone had been left unturned .
不 石头 有 到过 左边 未翻阅 .
他们已经竭尽全力。

[ðer; ðər] [ˈbrʌðər] , [ˈkæptɪn] [ˈældʒənən] [præt] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət]
Their brother , Captain Algernon Pratt , sitting behind them , looked critically at
他们的 兄弟 , 队长 阿尔杰农 普拉特 , 坐着 在后面 他们 , 看起来 关键 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们的哥哥阿尔杰农·普拉特上尉坐在他们身后, 审视地看着他们。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][smɑ:rt] [ˈwɪmɪn] .
and owned that they were smart women .
和 拥有 那 他们 是 聪明的 女性 .
她们也承认自己是聪明的女性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
But he was not entirely satisfied with them , as he had been in the
但 他 曾是 不是 完全 使满意 和 他们 , 作为 他 有 到过 在 这
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

但他对他们并不像以前那样完全满意。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
before he went into the Guards and began the real work of his life ,
前 他 去 进入 这 卫兵 和 开始 这 真实的 工作 的 他的 生活 ,
[reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][sə'saɪəti] .
raising himself in society .
提高 他自己 在 社会 .

在社会上提升自己。

['kæptɪn] [præt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] [jʌŋ] [mæn] — ['æsei] [boʊ] [gɑːr'sɔːn] — ['fɔːltləsli] [drest] ,
Captain Pratt was a tall , pale young man — assez beau garçon — faultlessly dressed ,
队长 普拉特 曾是 一个 高的 , 苍白 年轻的 男人 — 阿塞兹 帅哥 男孩 — 完美无瑕 穿着 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'kwɑɪəd] ['mænər] .
with a quiet acquired manner .
和 一个 安静的 获得 方式 .

普拉特上尉是一位身材高挑、面色苍白的年轻人——assez beau garçon——衣着无可挑剔，举止沉稳内敛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌpər] [ɪp] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [pɜːr'fɪktli] [kept]
He was not ill - looking , the long upper lip concealed by a perfectly kept
他 曾是 不是 患病的 - 寻找 , 这 长的 上 唇 暗 经过 一个 完美 保留
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

他相貌并不丑陋，长长的上唇被精心修剪的胡须遮盖住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæɡərd] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
but the haggard eye and the thin line in the cheek ,
但 这 枯槁 眼睛 和 这 薄的 线 在 这 脸颊 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [hæɡərd] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
但那双憔悴的眼睛和脸颊上的细纹，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [θɔːt] [ænd; ənd][oʊvər'wɜːrk][æz; əz][ðər; ðər] [kɔːz] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
which did not suggest thought and overwork as their cause , made his
哪个 做过 不是 建议 想法 和 过度劳累 作为 他们的 原因 , 制成 他的
[ə'pɪrəns] ['veɪɡli] [rɪ'pelənt] .
appearance vaguely repellent .
外貌 依稀 驱虫剂 .

这并不表明思考和过度劳累是造成这种情况的原因，反而使他的外表显得有些令人反感。

" ['dʒiːzjuː] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
" **Jesu , lover of my soul ,**
" 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 ,
[dʒiːzjuː] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
“耶稣，我灵魂的爱人，

" [sæŋ] [ðə; ði] [rɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] , ['ekəʊd] [baɪ] ['reʒi] [ænd; ənd] ['meri] , ['stændɪŋ]
" **sang the shrill voices of the choir - boys , echoed by Regie and Mary , standing**
" 唱 这 尖锐 声音 的 这 唱诗班 - 男孩们 , 回声 经过 导演 和 玛丽 , 常设
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

唱诗班男孩们尖锐的嗓音唱着歌，雷吉和玛丽并肩站着，也跟着唱了起来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˈhɪmbʊk] [ɪgˈzæktli] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [tuː] [smɔːl] [θʌmz]
holding their joint hymnbook exactly equally between them , their two small thumbs
保持 他们的 联合的 赞美诗集 确切地 同样地 之间 他们 , 他们的 二 小的 拇指
[ˈtʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

他们平分了共同的赞美诗集，两人的小拇指紧紧相贴。

[ˈfrɔɪlɪn] , [ɑːn] [ˈhestərz] [ˈʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,
Fräulein , on Hester's other side , was singing with her whole soul ,
弗劳莱因 , 在 海丝特的 其他 边 , 曾是 歌唱 和 她 所有的 灵魂 ,
在海丝特另一边的弗劳莱因，正全情投入地歌唱着。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpendzələs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] :
accompanied by a pendulous movement of the body :
伴随 经过 一个 下垂的 移动 的 这 身体 :
伴随着身体的摆动：

" [ˈkʌvər] [maɪ] [dɪˈfensləs] - [iːd] ,
" **Cover my defenceless ' ead ,**
" 覆盖 我的 毫无防备 - 头 ,
“捂住我毫无防备的头颅，

[wɪz][ˈzeɪ][ˈsædɒv][ʌv; əv][zaɪ] [wɪŋ] .
Wiz ze sadow of Zy wing .
巫师 泽 萨多 的 zy 翼 .
Wiz ze sadow of Zy wing。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈæftər] [beɪ] [laɪk][ə; eɪ] [blʌd] - [haʊnd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [vəːsɪz] ,
" **Mr . Gresley , after baying like a blood - hound through the opening verses ,**
" 先生 . 格雷斯利 , 后 吠叫 喜欢 一个 血 - 猎犬 通过 这 开幕 诗句 ,
“格雷斯利先生在开头几节诗句中像猎犬一样吠叫之后，

[əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [prer] .
ascended the pulpit and engaged in prayer .
上升 这 讲坛 和 已订婚的 在 祷告 .
他登上讲坛，开始祷告。

[ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][ɑːˈmen; eɪ-][ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪtˈself] .
The congregation amended and settled itself .
这 会众 修订 和 定居 本身 .
会众进行了改正，并达成了一致。

[ˈmeri] [liːnd] [hɜːr; hər][blɑːnd] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈreʒi] [əˈɡenst] [ˈhestər] .
Mary leaned her blond head against her mother , Regie against Hester .
玛丽 倾斜 她 金发 头 反对 她 母亲 , 导演 反对 海丝特 .
玛丽把她金色的头靠在母亲身上，雷吉则靠在海丝特身上。

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
The supreme moment of the week had come for Mr . Gresley .
这 最高 片刻 的 这 星期 有 来 为了 先生 . 格雷斯利 .
格雷斯利先生本周最重要的时刻到来了。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði][ˈtekst] :
He gave out the text :
他 给予 出去 这 文本 :
他把短信发了出去：

" [kæn; kən][ðə; ði][ˈblaɪnd] [liːd] [ðə; ði][ˈblaɪnd] ?
" **Can the blind lead the blind ?**
" 能 这 瞎的 带领 这 瞎的 ?
盲人能领盲人吗？

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑ:tɪ][bəuθ] [fɔ:lɪ] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
Shall they not both fall into the ditch ?
将 他们 不是 两个都 落下 进入 这 沟 ？

他们俩难道不会都掉进沟里吗？

" [ɔ:lɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] [tʃɜ:tʃmən] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd]
" All of us who are Churchmen are aware that the sermon is a period
" 全部 的 我们 WHO 是 教会人士 是 意识到的 那 这 讲道 是 一个 时期
[ædmərəbli] [ˈsu:tɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkwaɪət] [rɪˈflek(ə)n] .
admirably suited for quiet reflection .
令人钦佩地 适合 为了 安静的 反射 。

“我们所有身为教会人士的人都知道，讲道是静心思考的绝佳时机。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [lʌvz] [bʌt; bət] [wʌnz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [æn; ən]
" A good woman loves but once , " said Mr . Tristram to himself , in an
" 一个 好的 女士 爱 但 一次 , " 说 先生 . 特里斯特拉姆 到 他自己 , 在 一个
[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
attitude of attention ,
态度 的 注意力 ；

“好女人只会爱一次，”特里斯特拉姆先生若有所思地自言自语道。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [fɪkst] [ˈdekərəsli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
his fine eyes fixed decorously on a pillar in front of him .
他的 美好的 眼睛 固定的 得体地 在 一个 支柱 在 正面 的 他 。

他那双俊美的眼睛端庄地注视着面前的一根柱子。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈhelpləs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbaʊdləraɪzd] [ˌdʒenəˈræləti] [ɔ:r] [ə; eɪ]
Some of us would be as helpless without a Bowdlerized generality or a
一些 的 我们 会 是 作为 无助 没有 一个 经过删减 概论 或者 一个
[ˈplætɪtu:d] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [maɪndz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] [wʊd] [bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
platitude to sustain our minds as the invalid would be without his
老生常谈 到 维持 我们的 思想 作为 这 无效的 会 是 没有 他的
[ˈpep,təˌnaɪzd] [bi:f] - [ti:] .
peptonized beef - tea .
蛋白胨 牛肉 - 茶 。

如果没有经过粉饰的普遍性言论或陈词滥调来维持精神，我们中的一些人就会像病人如果没有经过蛋白水解的牛肉茶一样无助。

" [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [seɪnt] .
" Rachel is a good woman , a saint .
" 瑞秋 是 一个 好的 女士 , 一个 圣 。

“瑞秋是个好女人，一个圣人。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɑ:tɪ] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [dʌz] [ʃi:; ji] [lʌvz] [fərˈevər] .
Such a woman does not love in a hurry , but when she does she loves forever .
这样的 一个 女士 做 不是 爱 在 一个 匆忙 , 但 什么时候 她 做 她 爱 永远 。

这样的女人不会轻易坠入爱河，但一旦爱上，就会爱到永远。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpʊəəm] [hi:; hi]
" What was that poem he
" 什么 曾是 那 诗 他

那首诗是什么？

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [təˈgeðər] ?
and she had so often read together ?
和 她 有 所以 经常 读 一起 ？

她经常和他们一起读书？

[ˈtenɪsn] , [ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
Tennyson , wasn't it ?
丁尼生 , 不是 它 ？

对吧，是丁尼生？

[ə'baʊt] [lʌv] [nɑ:t] ['ɔ:ltərɪŋ] " [wen] [aɪ 'ti:][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][faɪndz] ,
About love not altering " when it alteration finds ,
关于 爱 不是 改变 " 什么时候 它 改造 发现 ,
关于爱不会改变“当改变发生时，

" [bʌt; bət] [berz] [aɪ 'ti:][aʊt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] .
" but bears it out even to the crack of doom .
" 但 熊 它 出去 甚至 到 这 裂缝 的 厄运 .
“但即便到了世界末日，也依然如此。”

[faɪn] ['pəʊət] , ['tenɪsn] ; [hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ][hju:mən] [hɑ:rt] .
Fine poet , Tennyson ; he knew the human heart .
美好的 诗人 , 丁尼生 ; 他 知道 这 人类 心 .
优秀的诗人丁尼生；他了解人心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'dɔ:rd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
She had certainly adored him four years ago ,
她 有 当然 受人喜爱 他 四 年 前 ,
四年前她确实非常爱慕他。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [drɪ'vəʊtɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
just in the devoted way in which he needed to be loved .
只是 在 这 奉献 方式 在 哪个 他 需要 到 是 喜爱 .
只是以他需要的那种全心全意的爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] !
And how he had worshipped her !
和 如何 他 有 崇拜 她 !
他是多么崇拜她啊！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'heɪvd] ['bædli] .
Of course he had behaved badly .
的 课程 他 有 表现 糟糕 .
他当然行为不端。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [naʊ] .
He saw that now .
他 锯 那 现在 .
他现在明白了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] .
But if he had it was not from want of love .
但 如果 他 有 它 曾是 不是 从 想 的 爱 .
但如果他真的有这种行为，那也不是因为缺乏爱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
She had been unable to see that at the time .
她 有 到过 无法 到 看 那 在 这 时间 .
当时她没能意识到这一点。

[gʊd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
Good women were narrow , and they were hard , and they did not understand
好的 女性 是 狭窄的 , 和 他们 是 难的 , 和 他们 做过 不是 理解
[men] .
men .
男人 .
善良的女人心胸狭窄，她们冷酷无情，她们不了解男人。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [fɔ:lts] .
Those were their faults .
那些 是 他们的 故障 .
那是他们的错。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] ['betər] [baɪ] [naʊ] ?
Had she learned better by now ?
有 她 学习 更好的 经过 现在 ?

她现在吸取教训了吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑːr] ['betər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]
Did she realize that she had far better marry a man who had loved her
做过 她 意识到 那 她 有 远的 更好的 结婚 一个 男人 WHO 有 喜爱 她
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

她是否意识到，她最好嫁给一个真正爱她的人？

[ænd; ənd] [huː] [stiːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] , [laɪk] [ðæt] ['wiːdi]
and who still loved her , rather than some fortune - hunter , like that weedy
和 WHO 仍然 喜爱 她 , 相当 比 一些 财富 - 猎人 , 喜欢 那 杂草
['felʊʊ] ['skaːlət] .
fellow Scarlett .
同伴 斯嘉丽 .

而且他仍然爱着她，而不是像斯嘉丽那样一个唯利是图的家伙。

(['mɪstər] . ['trɪstrəm] [kɔːld] [ɔːl] ['slendər] [men] ['wiːdi] .)
(Mr . Tristram called all slender men weedy .)
(先生 . 特里斯特拉姆 称为 全部 苗条 男人 杂草 .)

(特里斯特拉姆先生称所有身材瘦削的男人都像瘦弱的植物。)

[hiː; hi] [wʊd] ['fræŋkli] [oʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [fər'ɡɪvnəs] .
He would frankly own his fault and ask for forgiveness .
他 会 坦率地说 自己的 他的 过错 和 问 为了 饶恕 .

他会坦诚地承认自己的错误并请求原谅。

[hiː; hi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)] , [fə'mɪliər] [feɪs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He glanced for a moment at the gentle , familiar face beside him .
他 瞥了一眼 为了 一个 片刻 在 这 温和的 , 熟悉的 脸 旁 他 .

他瞥了一眼身旁那张温柔而熟悉的脸庞。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [kwaːm]
" She will forgive me , " he said , reassuring himself , in spite of an inward qualm
" 她 将要 原谅 我 , " 他 说 , 令人安心 他自己 , 在 尽管如此 的 一个 向内 疑虑
[ʌv; əv] [mɪs'ɡɪvɪŋ] .
of misgiving .
的 疑虑 .

“她会原谅我的，”他安慰自己说，尽管内心深处仍有一丝不安。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .
" I am glad I arranged to stay on .
" 我 是 高兴的 我 安排 到 停留 在 .

我很高兴我决定留下来。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
I will speak to her this afternoon .
我 将要 说话 到 她 这 下午 .

我今天下午会和她谈谈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [br'kʌm] [mʌtʃ] ['sɒfənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['beri] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
She has become much softened , and we will bury the past and make a
她 有 变得 很多 软化 , 和 我们 将要 埋葬 这 过去的 和 制作 一个
[freʃ] [stɑːrt] [tə'geðər] . " **fresh start together .** "
新鲜的 开始 一起 . "

她已经变得温和多了，我们会放下过去，一起重新开始。

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] - [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [sed] [dɑːl] ,
" **I will walk up to Beaumere this afternoon** , " **said Doll** ,
" 我 将要 走 向上 到 - 这 下午 , " 说 玩具娃娃 ,
"我今天下午会步行前往博梅尔,"多尔说道。

[ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] .
stretching a leg outside the open end of the pew .
伸展 一个 腿 外部 这 打开 结尾 的 这 座位 .
把一条腿伸出长椅的开口端。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈɡrezli] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [ðə; ði] [dɪˈsentəz] [wəːmz, vɔːrms] .
" **I wish Gresley would not call the Dissenters worms** .
" 我 希望 格雷斯利 会 不是 称呼 这 异议者 蠕虫 .
"我希望格雷斯利不要称持不同政见者为虫子。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [ˈtenənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [hɪr]
They are some of my best tenants , **and they won't like it when they hear**
他们 是 一些 的 我的 最好的 租户 , 和 他们 惯于 喜欢 它 什么时候 他们 听到
[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .
他们是我最好的房客，他们听到这件事肯定会不高兴。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfezənts] .
And I'll go round the young pheasants .
和 患病的 去 圆形的 这 年轻的 野鸡 .
我会绕着小野鸡走一圈。

([dɑːl] [dɪd] [ðɪs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr] , [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
(**Doll did this , or something similar , every Sunday afternoon of his life** ,
(玩具娃娃 做过 这 , 或者 某物 相似的 , 每一个 星期日 下午 的 他的 生活 ,
(多尔一生中每个星期天下午都会做这件事，或者做类似的事情，)

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈhɜːst] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmftəbli; ˌkʌmfərtəbli] [ɪn] [θɔːt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] .)
but he always rehearsed it comfortably in thought on Sunday mornings .)
但 他 总是 排练 它 舒适地 在 想法 在 星期日 早晨 .)
但他总会在周日早上轻松地在脑海中演练一遍。)

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈwɪðərz] [ɪz] [əˈbaʊt] [aɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] — [ðə; ði] [bɪɡ] [wʌn] ,
And if Withers is about I'll go out in the boat — the big one ,
和 如果 威瑟斯 是 关于 患病的 去 出去 在 这 船 — 这 大的 一 ,
如果威瑟斯在附近，我就乘船出去——就是那艘大船。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [liːks] — [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [ˈtrɪməɹ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
the little one leaks — and set a trimmer or two for to - tomorrow .
这 小的 一 泄漏 — 和 放 一个 修剪器 或者 二 为了 到 - 明天 .
小家伙漏水了——明天准备一两个修剪器吧。

[aɪm] [nɑːt] [ʃɒr] [aɪl] [set] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] ,
I'm not sure I'll set one under the south bank ,
我是 不是 当然 患病的 放 一 在下面 这 南 银行 ,
我不确定是否会在南岸下方设置一个。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [læst] [taɪm] ,
for there was the devil to pay last time ,
为了 那里 曾是 这 魔鬼 到 支付 最后的 时间 ,
因为上次可是有魔鬼要付出代价的。

[wen] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [iːl] [ɡɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] .
when that beast of an eel got among the roots .
什么时候 那 兽 的 一个 鳗鱼 得到 之中 这 根 .
当那条庞然大物般的鳗鱼钻进树根里的时候。

[aɪl] [æsk] [ˈwɪðəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
I'll ask Withers what he thinks .
患病的 问 威瑟斯 什么 他 思考 :

我会问问威瑟斯他的想法。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈɡrezli] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [dɪˈsentəz] [blaɪnd] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
I wish Gresley would not call the Dissenters blind leaders of the blind .
我 希望 格雷斯利 会 不是 称呼 这 异议者 瞎的 领导人 的 这 瞎的 :

我希望格雷斯利不要称持不同政见者为盲人的盲人领袖。

[ɪts] [sʌtʃ] [bæd][fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [səˈpouz] [ðə; ði][tekst] [ment] [ðæt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
It's such bad form , and I don't suppose the text meant that to start with ,
它是 这样的 坏的 形式 , 和 我 不 认为 这 文本 意思是 那 到 开始 和 ,
这种做法非常不妥, 而且我猜想原文的本意并非如此。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] ?
and what's the use of ill - feeling in a parish ?
和 是什么 这 使用 的 患病的 - 感觉 在 一个 教区 ?

教区里有怨恨有什么用呢？

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˈskaːlət] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
And I'll take Scarlett with me .
和 患病的 拿 斯嘉丽 和 我 :

我会带上斯嘉丽。

[wiːl] [slɪp] [ɔːf][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [ˈbaʊndər] [tuː; tə] [baʊnd] [baɪ] [hɪmˈself] .
We'll slip off after luncheon , and leave that bounder to bound by himself .
出色地 滑 离开 后 午餐 , 和 离开 那 邦德 到 边界 经过 他自己 :

午饭后我们悄悄溜走, 留下那个无赖自生自灭。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [kræk] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] .
And poor old Crack shall come too .
和 贫穷的 老的 裂缝 将 来 也 :

可怜的老克拉克也会跟着来。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm] . "
Uncle George always took him ."
叔叔 乔治 总是 采取 他 :

乔治叔叔总是带他去。

" [dʒeɪmz][ɪz] [ˈsɪmpli] [sərˈpæsiŋ] [hɪmˈself] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [hɜːr; həɪ][ɑːrm]
" **James is simply surpassing himself ,** " **said Mrs . Gresley to herself , her arm**
" 詹姆斯 是 简单地 超越 他自己 , " 说 太太 : 格雷斯利 到 她自己 , 她 手臂
[raʊnd] [hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
round her little daughter .
圆形的 她 小的 女儿 :

“詹姆斯真是越来越出色了,”格雷斯利太太一边搂着小女儿一边自言自语道。

" [wəːmz, vɔːrms] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kəmˈpærɪsn] !
" **Worms what a splendid comparison !**
" 蠕虫 什么 一个 灿烂 比较 !

“蠕虫, 多么绝妙的比喻啊! ”

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [ðə; ði] [fʊl] - [ɡroʊn] [mæn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
The Churchman , the full - grown man after the stature of Christ ,
这 牧师 , 这 满的 - 生长 男人 后 这 身材 的 基督 ,

教会人士, 即身材高大、与基督相称的成年人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] ([aɪ] [θɪŋk] [dɪr] [dʒeɪmz] [mi:nz] [ɪn'i:bri,eɪt]) , [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rm]
and the Dissenter invertebrate (I think dear James means inebriate) , like a worm
和 这 异议者 无脊椎动物 (我 思考 亲爱的 詹姆斯 方法 醉酒) , 喜欢 一个 蠕虫
[ˈkli:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
cleaving to the earth .
劈裂 到 这 地球 .

而持不同政见者则像无脊椎动物（我想亲爱的詹姆斯指的是醉酒者），像蠕虫一样紧紧依附在泥土上。

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [meɪ] [let][ðem; ðəm][slɪp][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bæk] - [dɔ:r] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
But possibly God in His mercy may let them slip in by a back - door to heaven
但 可能 上帝 在 他的 怜悯 可能 让 他们 滑 在 经过 一个 后退 - 门 到 天堂
!
!
!

但或许上帝出于怜悯，会让他们从后门溜进天堂！

[haʊ] [laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [waɪd] - ['maɪndɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)]
How like him to say that , so generous , so wide - minded , taking the hopeful
如何 喜欢 他 到 说 那 , 所以 慷慨的 , 所以 宽的 - 有思想 , 采取 这 充满希望
[vju:] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
view of everything !
看法 的 一切 !

真像他会说的话，他真是慷慨大方、胸襟开阔，对一切都抱有乐观的态度！

[haʊ] ['noʊb(ə)] [hi:; hi] [lʊks] !
How noble he looks !
如何 高贵 他 看起来 !

他看起来多么高贵啊！

[ði:z] [ɑ:r; ər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌlɜ:z] .
These are days in which we should stick to our colors .
这些 是 天 在 哪个 我们 应该 戳 到 我们的 颜色 .

在这样的日子里，我们应该坚持自己的立场。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)] [θɪŋz] .
I wonder how he can think of such beautiful things .
我 想知道 如何 他 能 思考 的 这样的 美丽的 事物 .

我很好奇他怎么能想到这么美好的事物。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ɪ] [pri:st] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['grɑ:v(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][kɔ:l]
I think the duty of the true priest is not to grovel to the crowd and call
我 思考 这 责任 的 这 真的 牧师 是 不是 到 拜倒 到 这 人群 和 称呼
[rɔ:ŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [pɑ:pju'lærəti] .
wrong right and right wrong for the sake of a fleeting popularity .
错误的 正确的 和 正确的 错误的 为了 这 清酒 的 一个 转瞬即逝 人气 .

我认为真正的牧师的职责不是为了短暂的人气而卑躬屈膝地迎合大众，颠倒是非对错。

[haʊ] ['straɪkɪŋ] !
How striking !
如何 引人注目 !

太惊人了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['oʊnli] [hɪr] .
What a lesson to the Bishop , if he were only here .
什么 一个 课 到 这 主教 , 如果 他 是 仅有的 这里 .

如果主教在场，他会从中得到多么深刻的教训啊！

[hi:; hi][ɪz][soʊ][læks][ə'baʊt] [dɪ'sent] , [æz; əz] [ɪf] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv]
He is so lax about Dissent , as if right and wrong were mere matters of
他 是 所以 松散 关于 异议 , 作为 如果 正确的 和 错误的 是 仅仅 事情 的
[ə'pɪnjən] !
opinion !
观点 !

他对异议的态度如此松懈，仿佛对错仅仅是个人意见的问题！

[wʌt] [ə; eɪ][ɡɪft][hi:; hi][hæz; həz] !
What a gift he has !
什么 一个 礼物 他 有 !

他真是天赋异禀！

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [i:t] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .
I know he will eat nothing for luncheon .
我 知道 他 将要 吃 没有什么 为了 午餐 .

我知道他午饭肯定什么都不会吃。

[ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmwɛr] [els] [wɛr] [ðə; ði][best][dʒɔɪnts][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃi:pər] ,
If only we were somewhere else where the best joints were a little cheaper ,
如果 仅有的 我们 是 某处 别的 在哪里 这 最好的 关节 是 一个 小的 更便宜 ,
如果我们身处别处，那里最好的餐厅价格会更便宜一些就好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tælənts] [mɔ:r] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
and his talents more appreciated .
和 他的 天赋 更多的 感谢 .

他的才华也得到了更多人的赏识。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜ:rni:stli] ,
" **And Mrs . Gresley closed her eyes and prayed earnestly ,**
" 和 太太 . 格雷斯利 关闭 她 眼睛 和 祈祷 切实 ,

格雷斯利太太闭上眼睛，虔诚地祈祷起来。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɑ:n][tu:; tə] ['meri:z] [flɑ:s] - [sɪlk] [meɪn] ,
a tear sliding down her cheek on to Mary's floss - silk mane ,
一个 撕 滑动 向下 她 脸颊 在 到 玛丽的 牙线 - 丝绸 鬃毛 ,

一滴泪水顺着她的脸颊滑落到玛丽如丝般柔顺的鬃毛上。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [brɪ'kʌm] [les] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
that she might become less unworthy to be the wife of one so far above her ,
那 她 可能 变得 较少的 不配 到 是 这 妻子 的 一 所以 远的 多于 她 ,

好让她不至于觉得自己配不上嫁给一个比她地位高得多的人。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [ɔ:l] [ɡrəʊ] [ʌp] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
that the children might all grow up like him ,
那 这 孩子们 可能 全部 生长 向上 喜欢 他 ,

希望孩子们长大后都能像他一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['hestər] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]
and that she might be given patience to bear with Hester even when she
和 那 她 可能 是 给定 耐心 到 熊 和 海丝特 甚至 什么时候 她

[vekst] [hɪm; ɪm] .
vexed him .
烦恼 他 .

并且，她应该有耐心去包容海丝特，即使海丝特惹恼了他。

['kæptɪn] ['præts] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Captain Pratt's critical eye travelled over the congregation .
队长 普拉特的 批判的 眼睛 旅行 超过 这 会众 .

普拉特上尉审视的目光扫过会众。

[ˌaɪˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪgˈnɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] .
It absolutely ignored Mrs . Gresley and Fräulein .
它 绝对地 忽略 太太 : 格雷斯利 和 弗劳莱因 :

它完全无视了格雷斯利夫人和弗劳莱因小姐。

[ˌaɪˈtiː] [ˈlɪŋɡə] [ˌmoʊmənˈterəli][ɑːn] [ˈhestər] .
It lingered momentarily on Hester .
它 徘徊不去 片刻 在 海丝特 :

它在那只海丝特身上停留了片刻。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ˈbriːdɪŋ] " [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪˈtiː] ,
He knew what he called " breeding " when he saw it ,
他 知道 什么 他 称为 " 选育 " 什么时候 他 锯 它 ,

他一眼就看出了什么是他所谓的“繁殖”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈhestər] [pəˈzest] [ˌaɪˈtiː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʊd] [hæv; həv]
and he was aware that Hester possessed it , though his sisters would have
和 他 曾是 意识到的 那 海丝特 拥有 它 , 尽管 他的 姐妹 会 有

[læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
laughed at the idea .
笑了 在 这 主意 :

他知道海丝特拥有这种能力，尽管他的姐妹们会嘲笑这种想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [wel] - [bred] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ˈsoʊ(ə)] [ˈpɪnəkəlz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ,
He had seen many well - bred women on social pinnacles look like that ,
他 有 已见 许多 出色地 - 繁殖 女性 在 社会的 巅峰 看 喜欢 那 ,

他见过许多出身名门、位居社会上层的女性都长这样。

[huːz] [ˈhʌʊzɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [bɑːrd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
whose houses were at present barred against him .
谁 房屋 是 在 展示 禁止 反对 他 :

他的房子目前对他关闭了。

[ðə; ði] [praet] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈsmɑːrtnəs] [æz; əz][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [fɪkst] [ˈɪntuː]
The Pratt sisters were fixed into their smartness as some faces are fixed into
这 普拉特 姐妹 是 固定的 进入 他们的 聪明 作为 一些 面孔 是 固定的 进入

[ə; eɪ][grɪn] .
a grin .
一个 咧嘴笑 :

普拉特姐妹的聪明才智就像有些人脸上始终挂着笑容一样，牢牢地定格在她们的脸上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [spɑːnˈteɪniəs] , [ˈfjuːdʒətɪv] , [evəˈnes(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈɡreɪsfəli] [wɔːrn] , [ɔːr]
It was not spontaneous , fugitive , evanescent as a smile , gracefully worn , or
它 曾是 不是 自发的 , 逃犯 , 转瞬即逝 作为 一个 微笑 , 优雅地 磨损 , 或者

[ˈlaɪtli] [leɪd] [əˈsaɪd] ,
lightly laid aside ,
轻轻 铺设 旁边 ,

它并非自发的、转瞬即逝的、像微笑一样飘渺不定的，也不是优雅地展现出来的，更不是轻易地被抛诸脑后。

[æz; əz][ɪn] [ˈhestərz] [keɪs] .
as in Hester's case .
作为 在 海丝特的 案件 :

就像海丝特的情况一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈhestər] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
He had known Hester slightly in London for several years .
他 有 已知 海丝特 轻微地 在 伦敦 为了 一些 年 :

他在伦敦认识海丝特好几年了，只是略有耳闻。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hevər] [ʃʊd] [tu:; tə]
He had seen her on terms of intimacy , such as she never showed to
他 有 已见 她 在 条款 的 亲密关系 , 这样的 作为 她 绝不 显示 到
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
his sisters ,
他的 姐妹 ,

他曾与她有过亲密接触，而她从未对他的姐妹们有过这种接触。

[wɪð; wɪθ][ˌɪnək'sesəb(ə)] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [ber]
with inaccessible men and women with whom he had achieved a bare
和 无法进入 男人 和 女性 和 谁 他 有 已达成 一个 裸
[ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [hu:m] ,
acquaintance , but whom ,
熟人 , 但 谁 ,

他与那些难以接近的男男女女仅有过一面之缘，但彼此之间，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] ['meni] ['kɜ:fəli] [kən'si:ld] [əd'vænsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə]
in spite of many carefully concealed advances , he had found it impossible to
在 尽管如此 的 许多 小心 暗 进展 , 他 有 成立 它 不可能的 到
[noʊ] ['betər] .
know better .
知道 更好的 .

尽管对方多次小心翼翼地示好，但他还是无法分辨真假。

['kæptɪn] [præt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe](ə)n [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi]
Captain Pratt had reached that stage in his profession of raising himself when he
队长 普拉特 有 达到 那 阶段 在 他的 职业 的 提高 他自己 什么时候 他
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊ](ə)l [bə'rɑ:mɪtər] .
had become a social barometer .
有 变得 一个 社会的 晴雨表 .

普拉特船长在事业上达到了自我提升的阶段，成为了社会风向标。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['kɜ:f(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] , [wʌt] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] , [wʌt]
He was excessively careful whom he knew , what women he danced with , what
他 曾是 过度 小心 谁 他 知道 , 什么 女性 他 跳舞 和 , 什么
['haʊzɪz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ;
houses he visited ;
房屋 他 到访 ;

他非常谨慎地选择认识的人、和哪些女人跳舞、去哪些人家里拜访；

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hu:] [kɛəd] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['soʊ](ə)l
and any of his acquaintances who cared to ascertain their own social
和 任何 的 他的 熟人 WHO 关心 到 探明 他们的 自己的 社会的
['stɛrtəs; 'stætəs][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɜ:z] - [bredθ] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn]
status to a hair's - breadth had only to apply to it the touchstone
地位 到 一个 头发的 - 宽度 有 仅有的 到 申请 到 它 这 试金石
[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['præts] ['mænər] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
of Captain Pratt's manner towards them .
的 队长 普拉特的 方式 向 他们 .

任何想要精确判断自己社会地位的熟人，只需以普拉特上尉对待他们的态度作为试金石即可。

['hestər] , [hu:] [grɑ:spt] ['meni] [fæktz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
Hester , who grasped many facts of that kind ,
海丝特 , WHO 抓住 许多 事实 的 那 种类 ,
[hɪz; ɪz] [fæktz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
海丝特对这类事实了解颇多。

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði][kʊʊld] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n]
was always amused by the cold consideration with which he treated her on
曾是 总是 觉得好笑 经过 这 寒冷的 考虑 和 哪个 他 治疗 她 在
[hɪz; ɪz] [rer] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ˈtaʊəɹz] ;
his rare visits to the parental Towers ;
他的 稀有的 访问 到 这 父母 塔楼 ;

她总是觉得，父亲在难得探望父母时，对她冷淡的态度很有趣；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kənˈstru:ɪ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] " ['ældʒi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
and which his sisters could only construe as a sign that " Algy was gone
和 哪个 他的 姐妹 可以 仅有的 解释 作为 一个 符号 那 " 阿尔吉 曾是 已消失
[ɑ:n] - "
on Hessie . "
在 - . "

他的姐妹们只能将其解读为“阿尔吉乘赫西号出去了”的征兆。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevəɹ] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] , " [ðeɪ] [tʊʊld] [i:tʃ] [ˈʌðəɹ] .
" But he will never marry her , " they told each other .
" 但 他 将要 绝不 结婚 她 , " 他们 讲述 每个 其他 .

“但他永远不会娶她，”他们彼此说道。

" ['ældʒi] [lʊks] [ˈhaɪəɹ] .
" Algy looks higher .
" 阿尔吉 看起来 更高 .

“Algy看起来更高。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:ɪ] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ɪf] [ˈhestəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪdi] [ˈhestəɹ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rneɪm] [ʌv; əv] [præt] ,
If Hester had been Lady Hester , it is possible that the surname of Pratt ,
如果 海丝特 有 到过 女士 海丝特 , 它 是 可能的 那 这 姓 的 普拉特 ,
如果海丝特是海丝特夫人，那么普拉特这个姓氏就有可能是她的姓氏。

[ɪf] [ˈfri:kwəntli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][baɪ] [ˈstaʊtəɹ] [ˈwɪmɪn] , [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:fəɹd] [tu:; tə]
if frequently refused by stouter women , might eventually have been offered to
如果 频繁地 拒绝 经过 更粗壮 女性 , 可能 最终 有 到过 提供 到
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

如果经常被体型较大的女性拒绝，最终可能会被提供给她。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [præt] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ræŋk] ,
But Captain Pratt was determined to marry rank ,
但 队长 普拉特 曾是 决定 到 结婚 秩 ,

但普拉特上尉决心要娶一位出身显赫的女子。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and nothing short of a Lady Something was of any use to him .
和 没有什么 短的 的 一个 女士 某物 曾是 的 任何 使用 到 他 .

只有某某女士才能对他有所帮助。

[æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ] [mʌtʃ]
An Honorable was better than nothing , but it did not count for much
一个 尊敬的 曾是 更好的 比 没有什么 , 但 它 做过 不是 数数 为了 很多
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

获得荣誉称号总比没有强，但这对他来说并没有什么意义。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ˈæbsəntɪŋ] [ɪtˈself] [wen] [ˈwaːntɪd] .
It had a way of absenting itself when wanted .
它 有 一个 方式 的 缺席 本身 什么时候 通缉 :

它总能在需要的时候消失。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] .
No one was announced as an Honorable .
不 一 曾是 宣布 作为 一个 尊敬的 :

没有人被宣布为荣誉成员。

[,aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪr] [ɑːn][kɑːrdz] .
It did not even appear on cards .
它 做过 不是 甚至 出现 在 牌 :

它甚至没有出现在卡片上。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
It might he overlooked .
它 可能 他 被忽视的 :

他可能忽略了这一点。

[ræŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈvæljuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [əˈpærənt] , [ˈɑːbvɪəs] .
Rank , to be of any practical value , must be apparent , obvious .
秩 , 到 是 的 任何 实际的 价值 , 必须 是 明显 , 明显的 :

等级要想具有任何实际价值，必须是显而易见的。

[ˈleɪdi] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [præt] , [ˈleɪdi] [ˌeviˈliːnə] [præt] !
Lady Georgiana Pratt , Lady Evelina Pratt !
女士 乔治亚娜 普拉特 , 女士 伊芙琳娜 普拉特 !

乔治亚娜·普拉特夫人，伊芙琳娜·普拉特夫人！

[ˈeni] [nɜrm] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpriːfiks] .
Any name would do with that prefix .
任何 姓名 会 做 和 那 前缀 :

任何名字加上这个前缀都可以。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [æz; əz][faːr][æz; əz] [sɪbəl] [ænd; ənd] [stɔːpt] [əˈgen] .
His eye travelled as far as Sybell and stopped again .
他的 眼睛 旅行 作为 远的 作为 西贝尔 和 停止 再次 :

他的目光一直扫到西贝尔，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] " [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
She was " the right sort " herself , and she dressed in the right way .
她 曾是 " 这 正确的 种类 " 她自己 , 和 她 穿着 在 这 正确的 方式 :

她本人就是“合适的人选”，而且穿着也很得体。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈeɪdə; ˈedə][ænd; ənd][səˈliːnə] [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] ?
Why could not Ada and Selina imitate her ?
为什么 可以 不是 艾达 和 塞琳娜 模拟 她 ?

为什么艾达和塞琳娜不能模仿她？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [fəˈgɪvn] [hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] " [ə; eɪ] [kruː]
But he had never forgiven her the fact that he had met " a crew

[ʌv; əv][kædz] " [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
of cads " at her house ,
的 卡德斯 " 在 她 房子 ,

但他始终无法原谅她，因为他曾在她家遇到过“一群无赖”。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌt] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
whom he had been obliged to cut afterwards in the Row .
谁 他 有 到过 有义务 到 切 然后 在 这 排 :

后来他不得不在街上砍掉他。

[ˈnɒʊ] , [ˈsɪbəl] [wɒd] [ˈnɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ˈfɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

No , Sybell would not have done for him .
不 , 西贝尔 会 不是 有 完毕 为了 他 .

不, 西贝尔对他来说行不通。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈraʊndɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] [ˈpi:p(ə)] .

She surrounded herself with vulgar people .
她 包围 她自己 和 庸俗 人们 .

她身边都是些庸俗之人。

[ˈkæptɪn] [præt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tuː] [wel] - [ˈmænərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] , [ɪkˈsept] [æt; ət]
Captain Pratt was far too well - mannered to be guilty of staring , except at

[ˈprɪti] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [ʃɑ:p] - [ˈgɜːlz] ,
pretty maid - servants or shop - girls ,
漂亮的 女佣 - 仆人 或者 店铺 - 女孩们 ,

普拉特船长举止彬彬有礼, 绝不会盯着别人看, 除非是漂亮的侍女或店员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ðɪ][ˈrɪdʒɪd] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [wɪtʃ] [ruːld] [hɪz; ɪz]
and his eye was moved on by the rigid police of etiquette which ruled his

[ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
every movement .
每一个 移动 .

他的目光被严格的礼仪规范所吸引, 这些规范约束着他的一举一动。

[aɪ ˈtiː] [pɔːzd] [ˌmoʊmənˈterəli][ɑ:n] [ˈreɪtʃəl] .

It paused momentarily on Rachel .
它 暂停 片刻 在 瑞秋 .

镜头在瑞秋身上停留了片刻。

[hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd] [ˈevri] [ˈbætʃələr] [ɪn] [ˈlʌndən] .

He knew about her , as did every bachelor in London .
他 知道 关于 她 , 作为 做过 每一个 学士 在 伦敦 .

他知道她的事, 就像伦敦的每个单身汉一样。

[ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)] [ˈerəs] .

A colossal heiress .
一个 庞大 女继承人 .

一位身家巨额的女继承人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [pleɪn][nɔːr] [ˈhænsəm] .

She was neither plain nor handsome .
她 曾是 两者都不 清楚的 也不 英俊的 .

她既不相貌平平, 也不漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪgjər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [hɜːr; hər]
She had a good figure , but not good enough to counterbalance her

[ˈnɑːndɪˈskript] [feɪs] .
nondescript face .
不伦不类 脸 .

她身材不错, 但不足以弥补她平庸的容貌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ænd; ənd]
She had not the air of distinction which he was so quick to detect and

[əˈpreɪz] .
appraise .
评价 .

她没有他那么快就能察觉和评价的那种与众不同的气质。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈsoʊ(ə)l][nɑːnˈentəti] .
She was a social nonentity .
她 曾是 一个 社会的 非实体 .

她是个社交边缘人。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ə, eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
He did not care to look at her a second time .
他 做过 不是 关心 到 看 在 她 一个 第二 时间 .

他甚至懒得再看她一眼。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [twais] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , " [hiː, hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I would not marry her with twice her fortune , " he said to himself .
" 我 会 不是 结婚 她 和 两次 她 财富 , " 他 说 到 他自己 .

“就算给我两倍于她的财富，我也不会娶她，”他自言自语道。

- [hænd][hæd; həd][ˈstɒlən][ˈɪntuː] [ˈhestərz] .
Regie's hand had stolen into Hester's .
- 手 有 被盗 进入 海丝特的 .

雷吉的手悄悄地握住了海丝特的手。

[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] , [felt] [ˈræðər][ðæn; ðən] [hɜːrd] , [æz; əz][hiː, hi] [draːpt] [əˈsli:p] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
His even breathing , felt rather than heard , as he dropped asleep against her
他的 甚至 呼吸 , 毛毡 相当 比 听到 , 作为 他 掉落 睡着了 反对 她
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他呼吸均匀，与其说是听到不如说是感觉到，他靠在她肩上睡着了。

[səˈraʊndɪd] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
surrounded Hester with the atmosphere of peace and comfort which his father
包围 海丝特 和 这 气氛 的 和平 和 舒适 哪个 他的 父亲
[hæd; həd][ˈbrʊkən] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
had broken earlier in the day .
有 破碎的 早些时候 在 这 天 .

他让海丝特周围重新充满了平静和舒适的气氛，而他的父亲在当天早些时候打破了这种气氛。

[ˈreʒi] [ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Regie often brought back to her what his father wrested from her .
导演 经常 带来 后退 到 她 什么 他的 父亲 夺取 从 她 .

雷吉经常把父亲从她那里夺走的东西带回来给她。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrmən][æz; əz][frʌm; frəm][ə, eɪ][wɔːrm] [nest] [ˈseɪfli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði]
She listened to the sermon as from a warm nest safely raised above the
她 听着 到 这 讲道 作为 从 一个 温暖的 巢 安全 提高 多于 这
[ˈkwægi, 'kwɔː-] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
quaggy ground of personal feeling .
沼泽地 地面 的 个人的 感觉 .

她聆听着布道，仿佛置身于一个温暖的巢穴，安全地远离着个人情感的泥泞地面。

" [dɪr] [dʒeɪmz] !
" Dear James !
" 亲爱的 詹姆斯 !

亲爱的詹姆斯！

[haʊ] [gʊd] [hiː, hi][ɪz] !
How good he is !
如何 好的 他 是 !

他太棒了！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] !
how much in earnest !
如何 很多 在 认真 !

认真地说，到底有多少！

[bʌt; bət][wə:mz, vɔ:rms][dəʊnt][gʊð][ɪn][æt; ət] [bæk] - [dɔ:z] .

But worms don't go in at back - doors .
但 蠕虫 不 去 在 在 后退 - 门 .

但虫子不会从后门进去。

[waɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈklɜ:dʒi:mɪn, ˈklɜ:dʒi:mən] [tɔ:t] [ə; ei] [fju:] [elɪ'mentri] [ru:lz] [ʌv; əv][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n]

Why are not clergymen taught a few elementary rules of composition
为什么 是 不是 神职人员 教授 一个 很少 初级 规则 的 作品

[bɪ'fɔ:r] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɔ:'deɪnd] ?

before they are ordained ?
前 他们 是 受戒 ?

为什么神职人员在受戒前不接受一些基本的作曲规则培训？

[bʌt; bət][pər'hæps][noʊ][wʌn] [wɪl] ['hʊʊtɪs][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

But perhaps no one will notice it except myself .
但 也许 不 一 将要 注意 它 除了 我 .

但或许除了我之外，没有人会注意到这一点。

[dʒeɪmz][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; ei] [seɪnt] .

James is certainly a saint .
詹姆斯 是 当然 一个 圣 .

詹姆斯无疑是一位圣人。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

He has the courage of his opinions .
他 有 这 勇气 的 他的 意见 .

他有勇气坚持自己的观点。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ʌvz] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] ,

I believe he loves God and the Church with his whole heart ,
我 相信 他 爱 上帝 和 这 教会 和 他的 所有的 心 ,

我相信他全心全意地爱着上帝和教会。

[ænd; ənd] [wʊd] [gʊð][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

and would go to the stake for them ,
和 会 去 到 这 赌注 为了 他们 ,

他会为了他们上火刑柱。

[ɔ:r] [send] [em 'i:][ðer; ðər] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

or send me there if he thought it was for the good of my soul .
或者 发送 我 那里 如果 他 想法 它 曾是 为了 这 好的 的 我的 灵魂 .

或者如果他认为这对我的灵魂有益，就把我送到那里去。

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi][noʊ] ['paʊər] ?

Why has he no power ?
为什么 有 他 不 力量 ?

他为什么没有权力？

[waɪ] [ɪz][hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['neɪbər'hʊd] ?

Why is he so much disliked in the parish and neighborhood ?
为什么 是 他 所以 很多 不喜欢 在 这 教区 和 邻里 ?

他为什么在教区和邻里中如此不受欢迎？

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [smɔ:l] [ə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [pʌnz] ,

I am sure it is not because he has small abilities , and makes puns ,
我 是 当然 它 是 不是 因为 他 有 小的 能力 , 和 制作 双关语 ,

我确信这并非因为他能力不足，或者只会讲双关语。

[ænd; ənd] [sez] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [θɪŋz] .

and says cut - and - dried things .
和 说道 切 - 和 - 干燥 事物 .

并且说的话都是直截了当的。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [huː] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr; ər] [bɪˈlʌvɪd] ?
How many excellent clergymen who do the same are beloved ?
如何 许多 出色的 神职人员 WHO 做 这 相同的 是 心爱 ？

有多少位优秀的牧师做了同样的事情而受人爱戴？

[ɪz][aɪ ˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Is it because he deals with every one as he deals with me ?
是 它 因为 他 交易 和 每一个 一 作为 他 交易 和 我 ？

是因为他对待每个人都像对待我一样吗？

[wʌt] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][em ˈiː] .
What dreadful things he thinks of me .
什么 可怕 事物 他 思考 的 我 。

他心里都怎么想我呢？

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [hiː; hi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
I don't wonder he is anxious about me .
我 不 想知道 他 是 焦虑的 关于 我 。

难怪他会为我担心。

[wʌt] [ʌnˈwɜːrði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪlf] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈærəɡəns] [hiː; hi][ɪz] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə]
What unworthy motives of wilful blindness and arrogance he is attributing to
什么 不配 动机 的 故意 失明 和 傲慢 他 是 归因 到

[ðə; ði] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪsts] !
the Nonconformists !
这 非国教徒 ！

他竟将不墨守成规者们的动机归咎于如此卑劣的故意视而不见和傲慢自大！

[oʊ] , [dʒeɪmz] , [dʒeɪmz] !
Oh , James , James !
哦 ， 詹姆斯 ， 詹姆斯 ！

哦，詹姆斯，詹姆斯！

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
will you never see that it is disbelief in the sincerity of the religion of others ,
将要 你 绝不 看 那 它是 怀疑 在 这 诚意的 这 宗教 的 其他的 ，

你难道永远都看不出来，这是对他人宗教信仰真诚性的不信任吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnæroʊ] [fɔːrm][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,
because it is not in the same narrow form as your own ,
因为 它 是 不是 在 这 相同的 狭窄的 形式 作为 你的 自己的 ，

因为它和你的版本形式不同，

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][jʊr; jər] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪˈfekt] !
which makes all your zeal and earnestness of none effect !
哪个 制作 全部 你的 热情 和 认真的 的 没有任何 影响 ！

这样一来，你所有的热情和努力都将付诸东流！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːpəˈzi(ə)n] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwɛr] [ɪz][ðə; ði] [ɑːpəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] [tuː; tə]
You think the opposition you meet with everywhere is the opposition of evil to
你 思考 这 反对 你 见面 和 到处 是 这 反对 的 邪恶的 到

[ɡʊd] ,
good ,
好的 ，

你认为你到处遇到的反对意见都是邪恶与正义的对立。

[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈpaɪəti] .
of indifference to piety .
的 漠不关心 到 虔诚 。

对虔诚漠不关心。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [jɔː; jər] ['hɪərə] [wɪt] [ə'pəʊzɪz] [juː; jʊ] ,
When will you learn that it is the good in your hearers which opposes you ,
什么时候 将要 你 学习 那 它 是 这 好的 在 你的 听众 哪个 反对 你 ,
你何时才能明白，正是听众心中的善良在与你作对？

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪt] [ɪz] [ə'fendɪd] [baɪ] [jɔː; jər] [ˌreprɪzen'teɪ] (ə)n [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
the love of God in them which is offended by your representation of Him ?
这 爱 的 上帝 在 他们 哪个 是 被冒犯了 经过 你的 表示 的 他 ?
他们心中对上帝的爱，是否因你对祂的描述而受到冒犯？

" [hjuːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪlər] [æz; əz] ['mɪstər] . [trɪstrəmz] ,
" **Hugh's eyes were fixed on the same pillar as Mr . Tristram's** ,
" 休的 眼睛 是 固定的 在 这 相同的 支柱 作为 先生 . 特里斯特拉姆的 ,
休的目光和特里斯特拉姆先生的目光一样，都集中在同一根柱子上。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə'nʌðər] ['pɪlər]
but if he had been aware of that fact he would have chosen another pillar
但 如果 他 有 到过 意识到的 的 那 事实 他 会 有 选定 其他 支柱
.
:
.

但如果他知道这一点，他就会选择另一根柱子。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['hænsəm] [feɪs] [wɜːz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [jʊ] [ðə; ði] [ma:rks] [ʌv; əv] ['ment(ə)] [streɪn] .
His thin , handsome face was beginning to show the marks of mental strain .
他的 薄的 , 英俊的 脸 曾是 开始 到 展示 这 标记 的 精神的 拉紧 .
他那张清瘦英俊的脸上开始显露出精神紧张的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [set] , [ɪm'pæsɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] , [hedʒ] [ɪn] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
His eyes had the set , impassive look of one who , hedged in on both sides ,
他的 眼睛 有 这 放 , 冷漠 看 的 一 WHO , 对冲 在 在 两个都 侧面 ,
他的眼神坚定而冷漠，仿佛被困在两边似的。

[siːz] [ə; eɪ] [ɑːrp] [tɜːrn] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [roʊd] .
sees a sharp turn ahead of him on an unknown road .
看到 一个 锋利的 转动 前方 的 他 在 一个 未知 路 .
他看到前方一条陌生的道路上有一个急转弯。

" ['reɪtʃəl] ! ['reɪtʃəl] !
" **Rachel ! Rachel !**
" 瑞秋 ! 瑞秋 !
“瑞秋！瑞秋！”

['reɪtʃəl] !
Rachel !
瑞秋 !
瑞秋！

[dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Don't you hear me calling to you ?
不 你 听到 我 呼叫 到 你 ?
你听不到我在呼唤你吗？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
Don't you hear me telling you that I can't live without you ?
不 你 听到 我 讲述 你 那 我 不能 居住 没有 你 ?
你难道没听见我告诉你我离不开你吗？

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] — - [ˈlðər] [ˈrefju:dʒ][hæv; həv][aɪ] [nʌn] , [hæŋz] [maɪ] [ˈhelpləs] [soʊl][ɑ:n]
The hymn was right — ' Other refuge have I none , Hangs my helpless soul on
这 圣歌 曾是 正确的 — - 其他 避难所 有 我 没有任何 , 悬挂 我的 无助 灵魂 在
[ði:] - — ['oʊnli]
Thee ' — only
汝 - — 仅有的

那首赞美诗说得对——“我别无避难所，我无助的灵魂悬于你”——仅此而已

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [na:t][ʌv; əv] [ðæt] [fa:r] , [fa:r] [əˈweɪ] [ga:d] [hu:] [dʌz] [na:t] [ker] .
it was written of you , not of that far , far away God who does not care .
它 曾是 书面 的 你 , 不是 的 那 远的 , 远的 离开 上帝 WHO 做 不是 关心 .
这段话是关于你的，而不是关于那个遥远而漠不关心的上帝。

['oʊnli] [ker] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .
Only care for me .
仅有的 关心 为了 我 .

只要关心我。

['oʊnli] [ʌv] [,em ˈi:] .
Only love me .
仅有的 爱 我 .

只要爱我。

['oʊnli] [gɪv] [,em ˈi:] [ðoʊz] [ku:l] [hændz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [li:n] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
Only give me those cool hands that I may lean my forehead against them .
仅有的 给 我 那些 凉爽的 双手 那 我 可能 倾斜 我的 前额 反对 他们 .

只给我那双冰凉的手，让我可以把额头靠在上面。

[noʊ] [help] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][,em ˈi:] [ɪk'sept] [θru:] [ju:; jʊ] .
No help can come to me except through you .
不 帮助 能 来 到 我 除了 通过 你 .

除了你，我无法得到任何帮助。

[stu:p] [daʊn] [tu:; tə][,em ˈi:][ænd; ənd] [reɪz] [,em ˈi:][ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
Stoop down to me and raise me up , for I love you .
哈腰 向下 到 我 和 增加 我 向上 , 为了 我 爱 你 .

请俯身帮助我，扶我起来，因为我爱你。

" [ðə; ði] [sʌn] [went] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃædʊʊ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ænd; ənd][ɑ:n]
" **The sun went in suddenly , and a cold shadow fell on the pillar and on**
" 这 太阳 去 在 突然 , 和 一个 寒冷的 阴影 跌倒 在 这 支柱 和 在
[hju:z] [hɑ:rt] .
Hugh's heart .
休的 心 .

“太阳突然落山，一道冰冷的阴影落在了柱子上，也落在了休的心上。”

[ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪdʒ] [wɜ:r; wər][na:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Love and marriage were not for him .
爱 和 婚姻 是 不是 为了 他 .

爱情和婚姻与他无缘。

[ðæt] [fa:r] - [əˈweɪ] [ga:d] , [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæp] , [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ˈsentəns] [əˈgenst]
That far - away God , that Judge in the black cap , had pronounced sentence against
那 远的 - 离开 上帝 , 那 法官 在 这 黑色的 帽 , 有 发音 句子 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那位遥远的上帝，那位戴着黑帽的法官，已经对他宣判了刑罚。

[hæd; həd] [du:md] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] .
had doomed that he should die in his sins .
有 注定失败 那 他 应该 死 在 他的 罪孽 .

他注定要死于自己的罪孽之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ˈoʊnli][læst] [ˈsʌndeɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
When he had sat in his own village church only last Sunday between his mother
什么时候 他 有 卫星 在 他的 自己的 村庄 教会 仅有的 最后的 星期日 之间 他的 母亲
[ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
and sister ,
和 姐姐 ,

就在上周日，他还和母亲、妹妹一起坐在自己村里的教堂里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃænsəl] [wɔːl] [wer] [ðə; ði][ˈtæblət][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he had seen the empty place on his chancel wall where the tablet to his
他 有 已见 这 空的 地方 在 他的 圣坛 墙 在哪里 这 药片 到 他的
[ˈmeməri] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [ʌp] .
memory would be put up .
记忆 会 是 放 向上 .

他看到了圣坛墙上那块空位，原本应该在那里安放纪念他的牌匾。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
When he walked through the church - yard , his mother leaning on his arm ,
什么时候 他 步行 通过 这 教会 - 院子 , 他的 母亲 倾斜 在 他的 手臂 ,
当他穿过教堂墓地时，他的母亲挽着他的胳膊，

[hɪz; ɪz] [step] [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)] [wʌn] ,
his step regulated by her feeble one ,
他的 步 受监管 经过 她 微弱 一 ,
他的步伐受她虚弱的步伐控制，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [greɪv] [ɔːˈredi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [maʊnd]
he had seen the vacant space by his father's grave already filled by the mound
他 有 已见 这 空缺 空间 经过 他的 父亲的 严重 已经 已填 经过 这 冢
[ʌv; əv] [rɔː] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] .
of raw earth which would shortly cover him .
的 生的 地球 哪个 会 不久 覆盖 他 .

他亲眼目睹了父亲坟墓旁的空地已经被一堆土填满，不久之后，这些土就会将他掩埋。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ˈfiːb(ə)] - [ˈmaɪndɪd][ˈsɪstər]
His heart had ached for his mother , for the gentle , feeble - minded sister
他的 心 有 疼痛 为了 他的 母亲 , 为了 这 温和的 , 微弱 - 有思想 姐姐
,
.
,

他为母亲和温柔、智力低下的妹妹感到心痛。

[huː] [hæd; həd] [trænsˈfɜːd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] [kiːps] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [təˈgeðər] ,
who had transferred the interest in life , which keeps body and soul together ,
WHO 有 转移 这 兴趣 在 生活 , 哪个 保持 身体 和 灵魂 一起 ,
那些将生命乐趣——维系身心健康的东西——转移过来的人

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
from her colorless existence to that of her brother .
从 她 无色 存在 到 那 的 她 兄弟 .
从她平淡无奇的生活到她哥哥的生活。

[ˈhjuːi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [laɪf] : [wʌt] [ˈhjuːi] [sed] , [wʌt] [ˈhjuːi]
Hughie was the romance of her gray life : what Hughie said , what Hughie
休伊 曾是 这 浪漫 的 她 灰色的 生活 : 什么 休伊 说 , 什么 休伊
[θɔːt] , - [waɪf] — [oʊ] ,
thought , Hughie's wife — oh ,
想法 , - 妻子 — 哦 ,
休伊是她灰暗生活中的浪漫：休伊说的话，休伊的想法，休伊的妻子——哦，

[ˈdʒeləs] [θɔ:t] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][met][baɪ] [ˈprer] !
jealous thought , only to be met by prayer !
嫉妒的 想法 , 仅有的 到 是 遇见 经过 祷告 !

嫉妒的念头, 唯有祈祷才能化解!

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑ:n] — [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] — [ˈtʃɪldrən] !
But later on — joy of joys — Hughie's children !
但 之后 在 — 喜悦 的 喜悦 — - 孩子们 !

但后来——真是喜上加喜——休伊的孩子们!

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ˌaɪ ˈti:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈveɪgli] , [ˌmoʊmənˈterəli] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [æz; əz] [ˈfʊli]
He realized it , now and then , vaguely , momentarily , but never as fully
他 已实现 它 , 现在 和 然后 , 依稀 , 片刻 , 但 绝不 作为 完全
[æz; əz][læst] [ˈsʌndeɪ] .
as last Sunday .
作为 最后的 星期日 .

他时不时地、模糊地、短暂地意识到这一点, 但从未像上周日那样彻底地意识到。

[hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [əˈnu:] [ɪn][ðə; ði]
He shrank from the remembrance , and his mind wandered anew in the
他 缩小 从 这 纪念 , 和 他的 头脑 漫步 重新 在 这
[ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] ,
labyrinth of broken ,
迷宫 的 破碎的 ,

他畏缩不前, 不愿回忆往事, 思绪再次游荡在破碎记忆的迷宫中。

[ˈtwɪstɪd] [θɔ:t] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei] [aʊt] .
twisted thought , from which he could find no way out .
扭曲 想法 , 从 哪个 他 可以 寻找 不 方式 出去 .

他陷入了一种扭曲的思维模式, 找不到出路。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] !
There must be some way out !
那里 必须 是 一些 方式 出去 !

一定想办法脱身!

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈkæləsli] [θru:] [wʌn] [deɪ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:ks] [ɪn] [wɪtʃ]
He had stumbled callously through one day after another of these weeks in which
他 有 踉跄 冷酷无情 通过 一 天 后 其他 的 这些 周 在 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˈreɪtʃəl] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
he had not seen Rachel towards his next meeting with her ,
他 有 不是 已见 瑞秋 向 他的 下一个 会议 和 她 ,

在与瑞秋的下一次见面之前, 他日复一日、冷漠地浑浑噩噩地度过了这几周, 日子一天天过去。

[æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [blaɪnd][mæn] [ˈstʌmbldz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] .
as a half - blind man stumbles towards the light .
作为 一个 一半 - 瞎的 男人 踉跄 向 这 光 .

就像一个半盲人跌跌撞撞地走向光明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [əˈfɔ:d] [noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] .
But the presence of Rachel afforded no clew to the labyrinth .
但 这 在场 的 瑞秋 提供 不 线索 到 这 迷宫 .

但瑞秋的出现并没有为迷宫的解开提供任何线索。

[wʌt] [veɪn] [hoʊp][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ʌnˈkɑ:nfəsli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [help]
What vain hope was this that he had cherished unconsciously that she could help
什么 徒劳 希望 曾是 这 那 他 有 珍爱 不知不觉 那 她 可以 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他无意识中一直怀揣着怎样的幻想, 希望她能帮助他, 这究竟是怎样一种徒劳的希望啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There was no help for him .
那里 曾是 不 帮助 为了 他 .

他得不到任何帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] .

There was no way out .
那里 曾是 不 方式 出去 .

没有出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] .

He was in a trap .
他 曾是 在 一个 陷阱 .

他中了圈套。

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd] [suːn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

He must die , and soon , by his own hand .
他 必须 死 , 和 很快 , 经过 他的 自己的 手 .

他必须死, 而且要尽快, 自杀。

[ɪnˈkredəb(ə)l] , [prɪˈpɑːstərəs] [feɪt] !

Incredible , preposterous fate !
极好的 , 荒谬 命运 !

真是不可思议、荒谬至极的命运!

[hiː; hi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɔːləntərəli] .

He shuddered , and looked around him involuntarily .
他 颤抖 , 和 看起来 大约 他 不由自主 .

他浑身一颤, 不由自主地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [glæns] , [ˈrevərənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈtɪmɪd] [ˈbɜːŋɪŋ] , [fel] [ɑːn] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd]

His glance , reverent , full of timid longing , fell on Rachel , and his heart cried
他的 瞥一眼 , 虔诚的 , 满的 的 胆小 渴望 , 跌倒 在 瑞秋 , 和 他的 心 哭

[əˈlaʊd] ,

aloud ,
大声 ,

他虔诚而又充满羞涩的渴望的目光落在了瑞秋身上, 他的心发出了一声呐喊。

[ˈsʌd(ə)nli] , " [ɪf] [iː; ɪ] [lʌvz] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

suddenly , " If she loves me , I shall not be able to leave her .
突然 , " 如果 她 爱 我 , 我 将 不是 是 有能力的 到 离开 她 .

突然, “如果她爱我, 我就不能离开她。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

Look in my face !
看 在 我的 脸 !

看着我的脸!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ;

my name is Might - have - been ;
我的 姓名 是 可能 - 有 - 到过 ;

我的名字是“可能曾经是”;

[aɪ][eɪ ˈem][ˈbɜːlsoʊ] [kɔːld] [noʊ] - [mɔːr] , [tuː] - [leɪt] , [ˌferˈwel] .

I am also called No - more , Too - late , Farewell .
我 是 还 称为 不 - 更多的 , 也 - 晚的 , 告别 .

我也被称为“不再”、“太迟”、“告别”。

— [ˈdænti] [ˈgeɪbriəl] [ˈrɒsɛti] .
— **DANTE GABRIEL ROSSETTI** .
— 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 .

—但丁·加布里埃尔·罗塞蒂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
It was Sunday afternoon .
它 曾是 星期日 下午 .

那是星期天下午。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈterəs] [æt; ət]
Mr . Tristram leaned on the stone balustrade that bounded the long terrace at
先生 . 特里斯特拉姆 倾斜 在 这 石头 栏杆 那 有界 这 长的 阳台 在

Wilderleigh .
- .

特里斯特拉姆先生倚靠在怀尔德利庄园长露台的石栏杆上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [tuː] [ˈdɪstənt] [ˈfɪɡjəz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [dɑːt] , [stroʊl] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs]
He was watching two distant figures , followed by a black dot , stroll away across
他 曾是 观看 二 遥远 数据 , 随后 经过 一个 黑色的 点 , 漫步 离开 穿过
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

他看着远处两个身影，后面跟着一个黑点，漫步穿过公园。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [hɪmˈself] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
One of them seemed to drag himself unwillingly .
— 的 他们 似乎 到 拖 他自己 不情愿地 .

其中一人似乎是不情愿地拖着脚步前进的。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈækjəmən] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Mr . Tristram congratulated himself on the acumen which had led him to
先生 . 特里斯特拉姆 恭喜 他自己 在 这 敏锐 哪个 有 引领 他 到
[kiːp] [hɪmˈself] [kənˈsiːld] [ʌnˈtɪl] [dɑːl] [ænd; ænd] [hjuː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - .
keep himself concealed until Doll and Hugh had started for Beaumere .
保持 他自己 暗 直到 玩具娃娃 和 休 有 开始 为了 - .

特里斯特拉姆先生为自己敏锐的洞察力感到自豪，正是这种洞察力让他能够一直隐藏自己，直到多尔和休动身前往博默尔。

[sɪbəl] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ɪn][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [əbˈzəːvz] [ə; eɪ]
Sybell had announced at luncheon , in the tone of one who observes a
西贝尔 有 宣布 在 午餐 , 在 这 语气 的 一 WHO 观察 一个
[rɪˈlɪdʒəs] [raɪt] ,
religious rite ,
宗教 仪式 ,

西贝尔在午餐会上以宗教仪式般的语气宣布：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [tɪl] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
that she should rest till four o'clock ,
那 她 应该 休息 直到 四 点钟 ,

她应该休息到四点钟。

[ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp][æt; ət] [ðæt]
and would be ready to sit for the portrait of her upper lip at that
和 会 是 准备好 到 坐 为了 这 肖像 的 她 上 唇 在 那
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

那时她就愿意坐下来，让摄影师为她画上唇的肖像。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [tu:] [naʊ] .
It was only half - past two now .
它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 二 现在 .

现在才两点半。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [hæd; həd] [ˈplɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ]
Mr . Tristram had planted himself exactly in front of Rachel's windows , with
先生 . 特里斯特拉姆 有 已种植 他自己 确切地 在 正面 的 瑞秋's 视窗 , 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
his back to the house .
他的 后退 到 这 房子 .

特里斯特拉姆先生背对着房子，就站在瑞秋家的窗户前。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" She will keep me waiting , but she will come out in time , " he said to himself ,
" 她 将要 保持 我 等待 , 但 她 将要 来 出去 在 时间 , " 他 说 到 他自己 ,
"她会让我等很久，但她最终会出来的，"他自言自语道。

[ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdənt] [baɪ] [tɜːrnz] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['ɡreɪsfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
nervous and self - confident by turns , resting his head rather gracefully on his
紧张的 和 自己 - 自信的 经过 转弯 , 休息 他的 头 相当 优雅地 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他时而紧张，时而自信，颇为优雅地将头枕在手上。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] - [belt] ,
His knowledge of womankind supported him like a life - belt ,
他的 知识 的 女性 有 他 喜欢 一个 生活 - 腰带 ;
他对女性的了解就像救生圈一样支撑着他。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [laɪf] - [belts] [ə'keɪz(ə)nəli] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['weɪəz]
but it has been said that life - belts occasionally support their wearers
但 它 有 到过 说 那 生活 - 腰带 偶尔 支持 他们的 穿着者
[ʌp'saɪd,daʊn] .
upside down .
倒挂 .

但据说救生衣有时会让穿着者头朝下漂浮。

['θiəri:z] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['spɑːtɪf(ə)l] ['tendənsi] [tɔːrdz] [ðoʊz] [hu:]
Theories have been known to exhibit the same spiteful tendency towards those who
理论 有 到过 已知 到 展览 这 相同的 恶毒的 趋势 向 那些 WHO
[pleɪs] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [ðem; ðəm] .
place their trust in them .
地方 他们的 相信 在 他们 .

众所周知，理论也会对那些信任它们的人表现出同样的恶意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɔːt] [tu:; tə] [foʊ] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , " [hi:; hi]
" Of course , she has got to show me that she is offended with me , " he
" 的 课程 , 她 有 得到 到 展示 我 那 她 是 被冒犯了 和 我 , " 他
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

“当然，她得让我知道她生我的气了，”他沉思道。

[geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [welʃ] [hɪlz] .
gazing steadily at the Welsh hills .
凝视 稳步 在 这 威尔士语 丘陵 .

目光久久凝视着威尔士的群山。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [əʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ,
" **She would not have come out if I had asked her** ,
" 她 会 不是 有 来 出去 如果 我 有 问 她 ,
“如果我问她，她肯定不会出来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t] .
but she will certainly come as I did not .
但 她 将要 当然 来 作为 我 做过 不是 .
但她肯定会来，因为我没来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I will give her half an hour .
我 将要 给 她 一半 一个 小时 .
我会给她半个小时。

" [ˈreɪtʃəl] , [ˈmi:nwaɪl] ,
" **Rachel , meanwhile** ,
" 瑞秋 , 同时 ,
与此同时，瑞秋

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈwɪndəʊ]
was looking fixedly at Mr . Tristram from her bedroom window
曾是 寻找 固定地 在 先生 . 特里斯特拉姆 从 她 卧室 窗户
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪsˈpæʃənət] [ˈskru:təni][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveɪnɪst] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
with that dispassionate scrutiny to avoid which the vainest would do well to take
和 那 冷静 审查 到 避免 哪个 这 最虚荣的 会 做 出色地 到 拿
[ˈrefju:dʒ][ɪn] [ˈnɔɪsəm] [keɪvz] .
refuge in noisome caves .
避难所 在 令人厌恶的 洞穴 .

她从卧室的窗户里，用那种冷漠的目光，目不转睛地盯着特里斯特拉姆先生。这种目光，即使是最虚荣的人，最好也躲到阴森的山洞里去。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] , " [ˈweðər] [ˈhestər] [ˈɔ:lweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː]
" **I wonder , she said to herself , whether Hester always saw him as I see**
" 我 想知道 , " 她 说 到 她自己 , " 无论 海丝特 总是 锯 他 作为 我 看
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .
“我想知道，”她自言自语道，“海丝特是否一直像我现在这样看待他。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I believe she did .
我 相信 她 做过 .
我相信她做到了。

" [ˈreɪtʃəl] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [glʌvz] .
" **Rachel put on her hat and took up her gloves** .
" 瑞秋 放 在 她 帽子 和 采取 向上 她 手套 .
瑞秋戴上帽子，拿起手套。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [aɪ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [hiː; hi] ,
" **If this is really I , and that is really he** ,
" 如果 这 是 真的 我 , 和 那 是 真的 他 ,
“如果这真的是我，那真的是他，

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ænd][get][aɪˈtiː][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] .
I had better go down and get it over , she said to herself .
我 有 更好的 去 向下 和 得到 它 超过 , " 她 说 到 她自己 .
“我最好下去把这件事解决掉，”她自言自语道。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

Mr . Tristram had given her half an hour .

先生 . 特里斯特拉姆 有 给定 她 一半 一个 小时 .

特里斯特拉姆先生给了她半个小时。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [loo] [stoʊn] [ˈdɔːrweɪ] [brɪˈɔːr] [ðə; ðɪ][fɜːrst][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈlɒtɪd]

She appeared in the low stone doorway before the first five minutes of the allotted

她 出现 在 这 低的 石头 门口 前 这 第一的 五 分钟 的 这 分配

[taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,

time had elapsed ,

时间 有 过去 ,

在规定的五分钟期限结束之前，她就出现在了低矮的石门前。

[ænd; ænd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][step][ɑːn][ðə; ðɪ]

and he gave a genuine start of surprise as he heard her step on the

和 他 给予 一个 真的 开始 的 惊喜 作为 他 听到 她 步 在 这

[ˈgræv(ə)] .

gravel .

碎石 .

听到她踩在碎石路上的声音，他真的吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fel] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈlækrəti] .

His respect for her fell somewhat at this alacrity .

他的 尊重 为了 她 跌倒 有些 在 这 敏捷 .

他对她的尊重因此略有下降。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]

" I have been waiting in the hope of seeing you , " he said , after a moment's

" 我 有 到过 等待 在 这 希望 的 看到 你 , " 他 说 , 后 一个 瞬间

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

hesitation .

犹豫 .

“我一直盼望着能见到你，”他犹豫片刻后说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

" I am anxious to have a serious conversation with you . "

" 我 是 焦虑的 到 有 一个 严肃的 对话 和 你 . "

“我很想和你进行一次严肃的谈话。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Certainly , " she said .

" 当然 , " 她 说 .

“当然，”她说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːpɪs]

They walked along the terrace , and presently found themselves in the little coppice

他们 步行 沿着 这 阳台 , 和 目前 成立 他们自己 在 这 小的 矮林

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

adjoining it .

相邻的 它 .

他们沿着露台走，不一会儿就来到了旁边的小树林里。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [siːt] [raʊnd] [æn; ən][oʊld] [ˈsiːdər] ,

They sat down together on a wooden seat round an old cedar ,

他们 卫星 向下 一起 在 一个 木制的 座位 圆形的 一个 老的 雪松 ,

他们一起坐在老雪松树旁的一张木凳上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˌæftərˈnuːn] .

in the heart of the golden afternoon .

在 这 心 的 这 金的 下午 .

在金色午后最美好的时光里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [ˈnevər] [tel]
It was an afternoon the secret of which Autumn and Spring will never tell
它 曾是 一个 下午 这 秘密 的 哪个 秋天 和 春天 将要 绝不 告诉
[tuː; tə] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] ,
to Winter and Summer ,
到 冬天 和 夏天 ,

那是一个秋春永远不会告诉冬夏的下午，其中蕴藏着怎样的秘密。

[wen] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [maɪt] [kʌm] [truː] ,
when the wildest dreams of love might come true ,
什么时候 这 最狂野的 梦境 的 爱 可能 来 真的 ,
当最狂野的爱情梦想成真之时

[wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [wɔːrm] [lɪps][tuː; tə][ˈaʊərz] ,
when even the dead might come down and put warm lips to ours ,
什么时候 甚至 这 死的 可能 来 向下 和 放 温暖的 嘴唇 到 我们的 ,
甚至死者也会降临，用温暖的嘴唇亲吻我们的嘴唇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [səˈpraɪz] .
and we should feel no surprise .
和 我们 应该 感觉 不 惊喜 .
我们不应该感到惊讶。

[ə; eɪ] [ˈkɪŋfɪʃər] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [æt; ət]
A kingfisher flashed across the open on his way back to the brook near at
一个 翠鸟 闪光灯 穿过 这 打开 在 他的 方式 后退 到 这 溪 靠近 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
一只翠鸟掠过开阔地，飞回附近的小溪边。

[ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [ˈfaɪərd] [wʊdz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]
fleeing from the still splendor of the sun - fired woods , where he was but
逃离 从 这 仍然 辉煌 的 这 太阳 - 被解雇 树林 , 在哪里 他 曾是 但
[ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] ,
a courtier ,
一个 朝臣 ,
他逃离了阳光照耀下静谧壮丽的森林，在那里他只不过是 个小臣。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
to the little winding world of gray stones and water , where he was a
到 这 小的 绕线 世界 的 灰色的 石头 和 水 , 在哪里 他 曾是 一个
[ˈdʒuːəld] [kɪŋ] .
jewelled king .
珠宝 国王 .
来到那蜿蜒曲折的灰色石头和流水的小世界，在那里他是一位佩戴珠宝的国王。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃər] [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] [teɪt] - - - [teɪt] ,
When the kingfisher had left them tête - à - tête ,
什么时候 这 翠鸟 有 左边 他们 头 - - - 头 ,
当翠鸟离开他们面对面时，

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪkˈstriːmli] [ˈɔːkwərdli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [bent]] .
Mr . Tristram found himself extremely awkwardly placed on the green bench .
先生 . 特里斯特拉姆 成立 他自己 极其 尴尬地 放置 在 这 绿色的 长椅 .
特里斯特拉姆先生发现自己尴尬地坐在绿色长椅上。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'fi:ntli] [kən'sidərd] [br'fɔ:rhænd] [ðə; ði][pr'kju:liə] [ˈdɪfəkəltɪz]
He felt that he had not sufficiently considered beforehand the peculiar difficulties
他 毛毡 那 他 有 不是 足够 经过考虑的 预先 这 奇特 困难
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他觉得自己事先没有充分考虑到那些特殊的困难，
[ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , " [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] .
in the language of the law , " had been imported into his case .
在 这 语言 的 这 法律 , " 有 到过 进口 进入 他的 案件 .
用法律术语来说，“已被引入到他的案件中”。

" [ˈreɪtʃəl] [sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Rachel sat beside him in silence .
" 瑞秋 卫星 旁 他 在 沉默 .
瑞秋默默地坐在他身边。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkrɒnɪkəld] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz]
If it could be chronicled that sympathetic sorrow for her companion's
如果 它 可以 是 编年史 那 交感神经 悲哀 为了 她 同伴的
[prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
predicament was the principal feeling in her mind ,
困境 曾是 这 主要的 感觉 在 她 头脑 ,
如果可以记录下，她心中最主要的感受是对同伴困境的同情和悲伤，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
she would have been an angel .
她 会 有 到过 一个 天使 .
她本该是个天使。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [ˈhɔ:lɪd] [lɔ:ŋ] [br'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] .
Mr . Tristram halted long between two opinions .
先生 . 特里斯特拉姆 停止 长的 之间 二 意见 .
特里斯特拉姆先生在两种意见之间犹豫了很久。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] , [ˈbroʊkənli] :
At last he said , brokenly :
在 最后的 他 说 , 破碎地 :
最后，他哽咽着说道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
" Can you forgive me ?
" 能 你 原谅 我 ?
你能原谅我吗？

" [wʌt] [ˈwʊmən] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [her] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [spent] [aʊt] [ʌv; əv]
" What woman , even with her white hair , even after a lifetime spent out of
" 什么 女士 , 甚至 和 她 白色的 头发 , 甚至 后 一个 寿命 花费 出去 的
[ɪr] - [ʃɑ:t] ,
ear - shot ,
耳朵 - 射击 ,
“哪个女人，即使头发花白，即使一生都生活在无人听闻的地方，

[ˈevər] [fə'gets] [ðə; ði][tuʊn] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [ˈvɔɪs] [teɪks] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ?
ever forgets the tone her lover's voice takes when he is in trouble ?
曾经 忘记了 这 语气 她 恋人的 嗓音 需要 什么时候 他 是在 麻烦 ?
她是否曾忘记过爱人在遇到麻烦时的声音？

[ˈreɪtʃəl] [ˈsɔfənd] [ˈɪnstəntli] .
Rachel softened instantly .
瑞秋 软化 即刻 .
瑞秋的语气瞬间柔和下来。

" [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['dʒentli] .

" I forgave you long ago , " she said , gently .
" 我 原谅了 你 长的 前 , " 她 说 , 轻轻地 .

“我很久以前就原谅你了,”她温柔地说。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [fʊl] [geɪz] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
Something indefinable in the clear , full gaze that met his daunted him .
某物 无法定义的 在 这 清除 , 满的 目光 那 遇见 他的 畏惧 他 .

那双清澈、饱满的眼睛里，某种难以言喻的东西让他感到畏惧。

[hiː; hi][stɛəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He stared apprehensively at her .
他 凝视 忧心忡忡地 在 她 .

他忧虑地盯着她。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] ['lʊkɪŋ]
It seemed to him as if he were standing in cold and darkness looking

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'trʌbl̩d] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm] ,
in through the windows of her untroubled eyes at the warm ,
在 通过 这 视窗 的 她 平静无波 眼睛 在 这 温暖的 ,

他感觉自己仿佛站在寒冷黑暗中，透过她平静无忧的双眼，凝视着温暖的.....

[ˈsʌnlɪt] [hoʊm] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [wen] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋ] [wel]
sunlit home which had once been his , when it had been exceeding well

阳光照射 家 哪个 有 一次 到过 他的 , 什么时候 它 有 到过 超过 出色地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

阳光明媚的家，曾经是他的家，那时他住得很舒服。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [kiː] .

but of which he had lost the key .
但 的 哪个 他 有 丢失的 这 钥匙 .

但他却把钥匙弄丢了。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['jeləʊ] [liːf] , [k'rɪspt] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] ,

A single yellow leaf , crisped and hollowed to a fairy boat ,
一个 单身的 黄色的 叶子 , 酥脆 和 空心的 到 一个 仙女 船 ,

一片枯黄的叶子，被削脆掏空，做成了一艘小船。

[keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪmpər'septəbl̩] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə][rest][ɑːn] ['reɪtʃəlz] [niː] .

came sailing on an imperceptible current of air to rest on Rachel's knee .
来了 帆船 在 一个 难以察觉的 当前的 的 空气 到 休息 在 瑞秋's 膝盖 .

乘着一股不易察觉的气流飘落到瑞秋的膝盖上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri][æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk]

" I was angry at first , " she said , her voice falling across the silence like

" 我 曾是 生气的 在 第一的 , " 她 说 , 她 嗓音 坠落 穿过 这 沉默 喜欢
[ə'nʌðər] [liːf] .
another leaf .
其他 叶子 .

“我一开始很生气,”她说，她的声音像一片落叶般划破了寂静。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] .

" And then , after a time , I forgave you .
" 和 然后 , 后 一个 时间 , 我 原谅了 你 .

“然后，过了一段时间，我原谅了你。”

[ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] , [mʌt] ['leɪtər] ,

And later still , much later ,
和 之后 仍然 , 很多 之后 ,

后来，很久以后，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɪndʒəd][em ˈiː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
I found out that you had never injured me — that I had nothing to forgive .
我 成立 出去 那 你 有 绝不 受伤 我 — 那 我 有 没有什么 到 原谅 .

我发现你从未伤害过我——我没有什么需要原谅的。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,
" He did not understand ,
" 他 做过 不是 理解 ,

他不明白，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈvɔːljəbli] — [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]
and as he did not understand he explained volubly — for here he felt he
和 作为 他 做过 不是 理解 他 解释 滔滔不绝 — 为了 这里 他 毛毡 他
[wʌz; wəz][ɑːn] [ʃʊr] [graʊnd] — [ðæt] ,
was on sure ground — that ,
曾是 在 当然 地面 — 那 ,

因为他不明白，所以便滔滔不绝地解释起来——因为他觉得这样自己就站得住脚了——那就是：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [laɪk] [æn; ən]
on the contrary , she had much to forgive , that he had acted like an
在 这 相反 , 她 有 很多 到 原谅 , 那 他 有 行动 喜欢 一个
[ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈblækɡɑːrd] ,
infernal blackguard ,
地狱 浑蛋 ,

相反，她有很多需要原谅的地方，因为他的行为简直像个卑鄙无耻的恶棍。

[ðæt] [men] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [bruːts] , [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmənz] [ʃuː] - [ˈlætʃɪt] ,
that men were coarse brutes , not fit to kiss a good woman's shoe - latchet ,
那 男人 是 粗 野蛮人 , 不是 合身 到 吻 一个 好的 女性的 鞋 - 锁扣 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc : , **etc** :
ETC : , ETC :

男人都是粗鲁的畜生，连亲吻好女人的鞋带都不配，等等等等。

[hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [seks] ,
He identified his conduct with that of the whole sex ,
他 已识别 他的 执行 和 那 的 这 所有的 性别 ,

他将自己的行为等同于整个性别的行为，

[wɪˈðaʊt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtrɪstrəm] .
without alluding to it as that of the individual Tristram .
没有 暗示 到 它 作为 那 的 这 个人 特里斯特拉姆 .

但并未将其指认为特里斯特拉姆本人。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst]
He made it clear that he did not claim to have behaved better than most
他 制成 它 清除 那 他 做过 不是 宣称 到 有 表现 更好的 比 最多
[men] .
men .
男人 .

他明确表示，他并不认为自己的行为比大多数男人更好。

[ˈreɪtʃəl] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
Rachel listened attentively .
瑞秋 听着 认真地 .

瑞秋认真地听着。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" And I actually loved him , " she said to herself .
" 和 我 实际上 喜爱 他 , " 她 说 到 她自己 .

“而我其实爱过他，”她对自己说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ˈwʊmən][ɪz][hɜ:r; hær][ˈpaʊə][ʌv; əv][fər'gɪvɪŋ] .
" **But the divine quality of woman is her power of forgiving** .
" 但 这 神圣的 质量 的 女士 是 她 力量 的 宽恕 .
“但女性的神圣品质在于她宽恕的能力。”

[hɜ:r; hær][ʌv][ˈreɪzɪz][ə; eɪ][mən] , [træns'fɪgjəz][hɪm; ɪm] , [ɪ'həublz][hɪz; ɪz][hoʊl][laɪf] , "
Her love raises a man , transfigures him , ennobles his whole life ,"
她 爱 提高 一个 男人 , 变形 他 , 使贵族化 他的 所有的 生活 , "
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc : , **etc** :
ETC . , ETC .

她的爱使一个男人成长，使他焕然一新，使他的一生更加高尚，等等等等。

" [maɪ][ʌv][dɪd][nɑ:t][ə'pɪr][tu;; tə][hæv; həv][kwɑɪt][ðæt][ɪ'fekt][ə'pɑ:n][ju;; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
" **My love did not appear to have quite that effect upon you at the time** ,
" 我的 爱 做过 不是 出现 到 有 相当 那 影响 之上 你 在 这 时间 ,
“当时，我的爱似乎并没有对你产生那样的影响。”

" [sed][ˈreɪtəl] , [rɪ'grɛtɪŋ][ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈspʊkən] .
" **said Rachel , regretting the words the moment they were spoken** .
" 说 瑞秋 , 后悔 这 字 这 片刻 他们 是 说 .
“瑞秋说道，话一出口她就后悔了。”

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm][felt][rɪ'li:vɪd] .
Mr . Tristram felt relieved .
先生 . 特里斯特拉姆 毛毡 松了口气 .

特里斯特拉姆先生感到如释重负。

[hɪr][æt; ət][læst] ; [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'proʊtʃ][hi;; hi][hæd; həd][bɪn][ɪk'spektɪŋ] .
Here at last ; was the reproach he had been expecting .
这里 在 最后的 ; 曾是 这 责备 他 有 到过 期待 .
他一直期待的责备终于来了。

[hi;; hi][ə'fʊrd][hɜ:r; hær][fɪ;; fɪ][dɪd][wel][tu;; tə][bi;; bi][ˈæŋɡrɪ] .
He assured her she did well to be angry .
他 保证 她 她 做过 出色地 到 是 生气的 .
他向她保证，她生气是对的。

[hi;; hi][ə'kju:zd][hɪm'self][wʌns][mɔ:r] .
He accused himself once more .
他 被告 他自己 一次 更多的 .

他再次责备自己。

[hi;; hi][dɪ'naunst][ðə; ði][ə'kɜ:rsɪd][ˈmɔrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ə'bʌv][wɪtʃ][hi;; hi][ɔ:t][tu;; tə]
He denounced the accursed morals of the day , above which he ought to
他 谴责 这 被诅咒的 德 的 这 天 , 多于 哪个 他 应该 到
[hæv; həv][ˈrɪzn] ,
have risen ,
有 升起 ,

他谴责了当时可耻的道德风尚，而他本应超越这些风尚。

[ðə; ði][ˈmɔrəlz] , [ɪf][fɪ;; fɪ][dɪd][bʌt; bət][noʊ][aɪ'ti:] , [ʌv; əv][ɔ:l][ʌn'mæɪrɪd][men] .
the morals , if she did but know it , of all unmarried men .
这 德 , 如果 她 做过 但 知道 它 , 的 全部 未婚 男人 .

如果她知道的话，她会明白所有未婚男人的道德观。

" [ðæt][ɪz][ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈska:lət] , "[fɪ;; fɪ][sed] , [ˈsko:rnfəli] , [tu;; tə][hɜ:r'self] ,
" **That is a hit at Mr . Scarlett , " she said , scornfully , to herself** ,
" 那 是 一个 打 在 先生 . 斯嘉丽 , " 她 说 , 轻蔑地 , 到 她自己 ,
“这是在嘲讽斯嘉丽先生，”她轻蔑地自言自语道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [blæntʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zempt] ,
and then her cheek blanch**ed as she remembered that Hugh was not exempt** ,
和 然后 她 脸颊 焯水 作为 她 记得 那 休 曾是 不是 豁免 ,
[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

然后，她想起休也未能幸免，脸色顿时变得苍白。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['taɪəd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['kwaiətli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
She became suddenly tired , impatient ; but she waited quietly for the inevitable
她 成为 突然 疲劳的 , 不耐烦 ; 但 她 等待 悄悄 为了 这 不可避免的
[prə'pouz(ə)l] .
proposal .
提议 .

她突然感到疲倦和不耐烦，但她还是静静地等待着那不可避免的求婚。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ɪm'fæɪtɪk] [ænd; ʌnd][ˈfæs(ə)l] [ˈʌtərəns] ,
Mr . Tristram , who had the gift of emphatic and facile utterance ,
先生 . 特里斯特拉姆 , WHO 有 这 礼物 的 强调 和 容易的 发声 ,
特里斯特拉姆先生，他拥有极富感染力且能言善辩的表达能力，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kən'sɪdər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][saɪn] - ['mænjuəl][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] ,
which the conventional consider to be the sign - manual of genius ,
哪个 这 传统的 考虑 到 是 这 符号 - 手动的 的 天才 ,
人们普遍认为这是天才的符号手册。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
had become so entangled in the morals of the age that it took him some
有 变得 所以 纠缠 在 这 德 的 这 年龄 那 它 采取 他 一些
[taɪm][tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] [pli:d] ,
time to extricate himself from the subject before he could pass on to plead ,
时间 到 解脱 他自己 从 这 主题 前 他 可以 经过 在 到 恳求 ,
他已经深陷于当时的道德观念之中，以至于花了很长时间才从这个话题中脱身，然后才能继续进行辩护。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['mænər] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ʌn'wɜ:rði] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt]
in an impassioned manner , the cause of the man , unworthy though he might
在 一个 热情洋溢 方式 , 这 原因 的 这 男人 , 不配 尽管 他 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
他以饱含激情的方式，为这个人的事业奔走呼吁，尽管这个人可能不值得同情。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [lʌvd] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
who had long loved her , loved her now , and would always love her ,
WHO 有 长的 喜爱 她 , 喜爱 她 现在 , 和 会 总是 爱 她 ,
曾经深爱她的人，现在深爱她的人，将来也会永远深爱她的人。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] .
in this world and the next .
在 这 世界 和 这 下一个 .

今生来世。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [prə'pouz(ə)l] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It was the longest proposal Rachel had ever had , and she had
它 曾是 这 最长 提议 瑞秋 有 曾经 有 , 和 她 有
[hæd; həd] ['meni] .
had many .
有 许多 .

这是瑞秋经历过的最长的一次求婚，而她经历过的求婚已经很多次了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər] .

But if the proposal was long , the refusal was longer .
但 如果 这 提议 曾是 长的 , 这 拒绝 曾是 更长 .

但如果说提案很长, 那么拒绝的篇幅就更长。

[ˈreɪtʃəl] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

Rachel , who had a good memory ,
瑞秋 , WHO 有 一个 好的 记忆 ,

瑞秋记忆力很好,

[led] [ʌp][tu:; tə][,aɪ 'ti:][baɪ][əu'painɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][laɪf] [meɪd] [greɪt] [dɪ'mændz] ,

led up to it by opining that the artistic life made great demands ,
引领 向上 到 它 经过 发表意见 那 这 艺术 生活 制成 伟大的 需求 ,

在此之前, 他曾表示艺术生活对个人要求很高。

[ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rtɪst][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ðæt] [də'mestɪk] [laɪf] [maɪt]

that the true artist must live entirely for his art , that domestic life might
那 这 真的 艺术家 必须 居住 完全 为了 他的 艺术 , 那 国内的 生活 可能

[pru:v] [ə; eɪ] ['hɪndərəns] .

prove a hinderance .
证明 一个 阻碍 .

真正的艺术家必须完全为艺术而活, 家庭生活可能会成为一种阻碍。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] ['sʌmwɛr] [ðæt] [haɪ] [hoʊps] ['feɪntɪd] [ɑ:n][wɔ:rm] ['hɑ:rθ,stoʊn] .

She had read somewhere that high hopes faded on warm hearthstones .
她 有 读 某处 那 高的 希望 昏厥 在 温暖的 炉石传说 .

她曾在某处读到, 美好的希望会在温暖的炉火旁消逝。

['mɪstər] . ['trɪstrəm] [dɪ'mɒlɪft] [ði:z] [əb'dʒɛkʃənz][æz; əz] ['ru:θləsli] [æz; əz] [dʌks] [pek] [ðer; ðər][oʊn]

Mr . Tristram demolished these objections as ruthlessly as ducks peck their own
先生 . 特里斯特拉姆 已拆除 这些 反对意见 作为 无情地 作为 鸭子 啄 他们的 自己的

['dʌklɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

ducklings if they have not seen them for a day or two .
小鸭 如果 他们 有 不是 已见 他们 为了 一个 天 或者 二 .

特里斯特拉姆先生毫不留情地驳斥了这些反对意见, 就像鸭子如果一两天没见到自己的小鸭子就会啄它们一样。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [br'kʌm] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] ,

Even when she was forced to become more explicit ,
甚至 什么时候 她 曾是 强制 到 变得 更多的 显式 ,

即使她被迫更加直白地表达,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . ['trɪstrəm] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] ['faɪnəli]

it was at first impossible to Mr . Tristram to believe she would finally
它 曾是 在 第一的 不可能的 到 先生 . 特里斯特拉姆 到 相信 她 会 最后

[rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

reject him .
拒绝 他 .

特里斯特拉姆先生起初无法相信她最终会拒绝他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [di:p] - ['ru:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rst] [oʊk] ,

But the knowledge , deep - rooted as a forest oak ,
但 这 知识 , 深的 - 根 作为 一个 森林 橡木 ,

但是, 这种知识, 如同森林中的橡树般根深蒂固。

[ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [dɪ'vəʊtɪdli] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][læst] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊdiəs]

that she had loved him devotedly could not at last prevail against the odious
那 她 有 喜爱 他 虔诚地 可以 不是 在 最后的 占上风 反对 这 令人厌恶的

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

conviction that she was determined not to marry him .
定罪 那 她 曾是 决定 不是 到 结婚 他 .

她曾经深爱着他, 但最终还是无法战胜她不愿嫁给他的可憎信念。

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [em 'iː] ? "

" **Then , in that case , you never loved me ?** "

" 然后 , 在 那 案件 , 你 绝不 喜爱 我 ? "

“那么，这么说，你从来没有爱过我？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] . "

" **I do not love you now .** "

" 我 做 不是 爱 你 现在 . "

“我现在不爱你了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ? "

" **You are determined not to marry ?** "

" 你 是 决定 不是 到 结婚 ? "

你决心不结婚吗？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

" **On the contrary , I hope to do so .** "

" 在 这 相反 , 我 希望 到 做 所以 . "

“恰恰相反，我希望能够做到这一点。”

" ['reɪtʃəlz] [wɜːrdz] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ] [səɹ'praɪz] . "

" **Rachel's words took her by surprise .** "

" 瑞秋的话 字 采取 她 经过 惊喜 . "

瑞秋的话让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

She had no idea till that moment that she hoped anything of the kind . "

她 有 不 主意 直到 那 片刻 那 她 希望 任何事物 的 这 种类 . "

直到那一刻，她才意识到自己竟然抱有这样的希望。

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

" **You prefer some one else .** "

" 你 更喜欢 一些 一 别的 . "

你更喜欢别人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] . "

That is the real truth . "

那 是 这 真实的 真相 . "

这才是真相。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['sevrəl] ['ʌðər] . "

" **I prefer several others .** "

" 我 更喜欢 一些 其他的 . "

我更喜欢其他几位。

" ['mɪstər] . ['trɪstrəm] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] . "

" **Mr . Tristram looked suspiciously at her .** "

" 先生 . 特里斯特拉姆 看起来 可疑地 在 她 . "

特里斯特拉姆先生狐疑地看着她。

[hɜːr; həɹ] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] ['tæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] . "

Her answers did not tally with his previous knowledge of her . "

她 答案 做过 不是 相符 和 他的 以前的 知识 的 她 . "

她的回答与他之前对她的了解不符。

[pər'hæps][hiː; hi][fər'gɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪz; ɪz][dɑːs(ə)][pjuːp(ə)] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ][tæsk]

Perhaps he forgot that he had set his docile pupil rather a long holiday task

也许 他 忘了 那 他 有 放 他的 温顺 瞳孔 相当 一个 长的 假期 任务

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

to learn in his absence ,

到 学习 在 他的 缺席 ,

或许他忘记了，在他不在的这段时间里，他给这位温顺的学生布置了一项相当长的假期作业，让他学习。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [aɪˈtiː] .

and she had learned it .
和 她 有 学习 它 .

她已经学会了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈrɪstəkræt]
" You think you would be happier with some fortune - hunter of an aristocrat .
" 你 思考 你 会 是 更快乐 和 一些 财富 - 猎人 的 一个 贵族

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ʌv; əv][jʊər; jər] [oʊn] [klæs] ,
than with a plain man of your own class ,
比 和 一个 清楚的 男人 的 你的 自己的 班级 ,

你觉得和一个一心想发财的贵族在一起，比和一个和你同阶层的普通人在一起更幸福吗？

[huː] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] , [ʌvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
who , whatever his faults may be , loves you for yourself .
WHO , 任何 他的 故障 可能 是 , 爱 你 为了 你自己 .

无论他有什么缺点，他都爱你，爱的是你自己。

" [waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrð] [əˈrɪstəkræt] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][æz; əz]
" Why is it that the word aristocrat as applied to a gentleman is as
" 为什么 是 它 那 这 单词 贵族 作为 应用 到 一个 绅士 是 作为
[əˈfensɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈflʌŋki] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɒtmən] ?
offensive as that of flunkey applied to a footman ?
进攻 作为 那 的 奴才 应用 到 一个 男仆 ?

“为什么用‘贵族’一词来形容绅士会像用‘仆人来形容男仆一样具有冒犯性呢？”

[ˈreɪtʃəl] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪmpərˈseptəbli] .
Rachel drew herself up imperceptibly .
瑞秋 画 她自己 向上 不易察觉地 .

瑞秋悄无声息地挺直了身子。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr]
" That depends upon the fortune - hunter , " she said , with that touch of hauteur
" 那 取决于 之上 这 财富 - 猎人 , " 她 说 , 和 那 触碰 的 高
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“那取决于寻宝者，”她带着那种傲慢的语气说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈvʌlgər] [hæv; həv][æt; ət][læst] [drɔːn] [aɪˈtiː][əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnsələns] [wɪtʃ]
when the vulgar have at last drawn it upon themselves by the insolence which
什么时候 这 庸俗 有 在 最后的 绘制 它 之上 他们自己 经过 这 傲慢 哪个
[ɪz][ðə; ðɪ] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkɜːrtəsi] ,
is the under side of their courtesy ,
是 这 在下面 边 的 他们的 礼貌 ,

当庸俗之人最终因其礼貌背后隐藏的傲慢无礼而自食其果时，

[ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [red] [ræg][ɑːn][ə; eɪ] [bʊl] .
always has the same effect on them as a red rag on a bull .
总是 有 这 相同的 影响 在 他们 作为 一个 红色的 抹布 在 一个 公牛 .

对他们来说，这总是起到和公牛身上挂着红布一样的效果。

[ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] " [stænd] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] .
In their own language they invariably " stand up to it .
在 他们的 自己的 语言 他们 总是 " 站立 向上 到 它 .

用他们自己的语言来说，他们总是“挺身而出”。

" [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [stʊd] [ʌp] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] .
" Mr . Tristram stood up physically and mentally .
" 先生 . 特里斯特拉姆 站立 向上 身体 和 精神上 .

“特里斯特拉姆先生在身体和精神上都站了起来。”

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈkɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ˈræbəts] [tu:; tə] [ˈhɜ:rɪ] [bæk] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈhoʊlz] .
He also raised his voice , causing two rabbits to hurry back into their holes .
他 还 提高 他的 嗓音 , 导致 二 兔子 到 匆忙 后退 进入 他们的 孔 .
他还提高了嗓门, 吓得两只兔子赶紧跑回了洞里。

[ˈwɪmɪn] , [hi:; hi] [sed] , [wɜ:; wər] [ɪnˈkælkjələbl] .
Women , he said , were incalculable .
女性 , 他 说 , 是 不可估量 .
他说, 女性是无法估量的。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [ɪn][wʌn] [əˈgen] .
He would never believe in one again .
他 会 绝不 相信 在 一 再次 .
他再也不会相信神了。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪˈli:f] [ɪn] [ˈwʊmən] [roʊz][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʊkəri] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈeɪlmz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
His disbelief in woman rose even to the rookery in the high elms close at hand .
他的 怀疑 在 女士 玫瑰 甚至 到 这 乌鸦巢 在 这 高的 榆树 关闭 在 手 .
他对女性的不信任甚至蔓延到了附近高榆树上的鸟类栖息地。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ˈreɪtʃəl] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
That she , Rachel , whom he had always regarded as the first among women ,
那 她 , 瑞秋 , 谁 他 有 总是 认为 作为 这 第一的 之中 女性 ,
她, 瑞秋, 他一直视她为女人中最杰出的一位,

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] [ˈglæmə] [ʌv; əv][ræŋk] ,
should be dazzled by the empty glamour of rank ,
应该 是 眼花缭乱 经过 这 空的 魅力 的 秩 ,
应该被等级制度空洞的光环所迷惑,

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈfɔ:rtʃən] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈmæridʒz] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hə] [ri:tʃ] , [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
now that her fortune put such marriages within her reach , was incredible .
现在 那 她 财富 放 这样的 婚姻 之内 她 抵达 , 曾是 极好的 .
如今她的财富让她能够负担得起这样的婚姻, 真是不可思议。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪˈpjʊ:di:etɪd] [sʌtʃ] [æ; ən][aɪˈdi:ə][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,
He should have repudiated such an idea with scorn ,
他 应该 有 被否认 这样的 一个 主意 和 轻蔑 ,
他本应嗤之以鼻地否定这种想法。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [oʊn] [lɪps] .
if he had not heard it from her own lips .
如果 他 有 不是 听到 它 从 她 自己的 嘴唇 .
如果他不是亲耳听到的。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
Well , he would leave her to the life she had chosen .
出色地 , 他 会 离开 她 到 这 生活 她 有 选定 .
他会让她过她自己选择的生活。

[aɪˈti:][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hə][fɔ:; fər] [ˈstri:pɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ɪˈlu:ʒnz]
It only remained for him to thank her for stripping his last illusions
它 仅有的 剩余 为了 他 到 感谢 她 为了 脱衣舞 他的 最后的 幻觉
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hə] [ɡʊd] - [baɪ] .
from him and to bid her good - bye .
从 他 和 到 出价 她 好的 - 再见 .
他只好感谢她粉碎了他最后的幻想, 然后向她道别。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hə][hænd] ,
" **We shall never meet again ,** " **he said , holding her hand ,**
" 我们 将 绝不 见面 再次 , " 他 说 , 保持 她 手 ,
“我们再也不会见面了,”他握着她的手说。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ɪˈluːʒnz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi]
and looking very much the same without his illusions as he did when he
和 寻找 非常 很多 这 相同的 没有 他的 幻觉 作为 他 做过 什么时候 他

[hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] .
had them on .
有 他们 在 .

摘掉幻觉后，他的样子和戴着幻觉时几乎没什么两样。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmwɐ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpouəm][əˈbaʊt] " [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [noʊ] ,
He had read somewhere a little poem about " A Woman's No ,
他 有 读 某处 一个 小的 诗 关于 " 一个 女性的 不 ,
他曾在某处读过一首关于“女人的不”的小诗

" [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [ment] " [jes] .
" which at the last moment meant " Yes .
" 哪个 在 这 最后的 片刻 意思是 " 是的 .
“在最后一刻，这意味着“是的”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [wɪtʃ] [ˈkrɒnɪkəld] [haʊ] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈstænzə] [ʌv; əv]
" And then there was another which chronicled how , after several stanzas of
" 和 然后 那里 曾是 其他 哪个 编年史 如何 , 后 一些 诗节 的
[ʌpˈbreɪdɪŋ] ,
upbraiding ,
责骂 ,
“然后还有一首诗，记录了在几节斥责之后，

" [wɪz; wi] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
" we rushed into each other's arms .
" 我们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .
我们扑进了彼此的怀抱。

" [bəʊθ] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Both recurred to him now .
" 两个都 复发 到 他 现在 .
“这两件事现在都再次浮现在他的脑海中。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
He had often thought how true they were .
他 有 经常 想法 如何 真的 他们 是 .
他常常觉得这些话多么真实。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [miːt] [əˈɡen] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [əˈpærəntli] [hæd; həd][æn; ən]
" I do not think we shall meet again , " said Rachel , who apparently had an
" 我 做 不是 思考 我们 将 见面 再次 , " 说 瑞秋 , who 显然 有 一个
[ˈʌnpəʊˈetɪk] [ˈneɪtʃər] ;
unpoetic nature ;
不诗意 自然 ;
“我想我们不会再见面了，”瑞秋说道，她显然缺乏诗意的性格；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪˈem][ɡlæd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ðɪs] [wʌns] ,
" but I am glad for my own sake that we have met this once ,
" 但 我 是 高兴的 为了 我的 自己的 清酒 那 我们 有 遇见 这 一次 ,
但就我个人而言，我很高兴我们曾有过这样的相遇。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
and have had this conversation .
和 有 有 这 对话 .
我们已经就此进行过讨论。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] — [ˈfɔːrmər] [əˈtætʃmənt] . "
I think we owed it to each other and to our — former attachment . "
我 思考 我们 欠款 它 到 每个 其他 和 到 我们的 — 以前的 依恋 . "
我认为这是我们对彼此以及我们过去感情的回报。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] .
" **Well , good - bye** .
" 出色地 , 好的 - 再见 .

“好吧，再见。”

" [hiː; hi] [stiːl] [held] [hɜːr; hər][hænd] .
" **He still held her hand** .
" 他 仍然 握住 她 手 .

他仍然握着她的手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈkerf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] .
If she was not careful she would lose him .
如果 她 曾是 不是 小心 她 会 失去 他 .

如果她不小心，就会失去他。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。”

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] ? "
" **You understand it is for always ?** "
" 你 理解 它 是 为了 总是 ? "

你明白这是永远的吗？

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。”

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['lɪvɪd] .
" **He became suddenly livid** .
" 他 成为 突然 铁青 .

他突然勃然大怒。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
He loved her more than ever .
他 喜爱 她 更多的 比 曾经 .

他比以往任何时候都更爱她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?
Would she really let him go ?
会 她 真的 让 他 去 ?

她真的会放他走吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hwɪslɪd] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪrslɪ] .
" **I am not the kind of man to be whistled back , " he said , fiercely** .
" 我 是 不是 这 种类 的 男人 到 是 吹口哨 后退 , " 他 说 , 激烈地 .

“我可不是那种会被人吹口哨就罢休的人，”他厉声说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
It was an appeal and a defiance , for he was just the kind of
它 曾是 一个 上诉 和 一个 蔑视 , 为了 他 曾是 只是 这 种类 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这既是一种呼吁，也是一种反抗，因为他正是那种人。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
and they both knew it .
和 他们 两个都 知道 它 .

他们俩都知道这一点。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "

" **Of course not** . "

" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ðæt] [ɪz][jɔr; jər][læst] [wɜ:rd] ? "

" **That is your last word** ? "

" 那 是 你的 最后的 单词 ？ "

“这就是你的最后一句话吗？”

" [maɪ][læst] [wɜ:rd] .

" **My last word** .

" 我的 最后的 单词 .

“我的最后一句话。”

" [hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

" **He dropped her hand and half turned to go** .

" 他 掉落 她 手 和 一半 转向 到 去 .

他松开她的手，半转身要走。

[fi:; fi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

She made no sign .

她 制成 不 符号 .

她没有做出任何反应。

[ðen] [hi:; hi] [stroʊd] [ˈvaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Then he strode violently out of the wood without looking behind him .

然后 他 大步走 暴力 出去 的 这 木头 没有 寻找 在后面 他 .

然后他头也不回地大步走出树林。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsɪŋ] [ɪnˈtentli] .

At the little gate he stopped a moment , listening intently .

在 这 小的 门 他 停止 一个 片刻 , 聆听 专注地 .

他在小门前停了下来，认真地听着。

[noʊ] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

No recalling voice reached him .

不 回忆 嗓音 达到 他 .

没有一个声音传到他耳边，提醒他。

[ˈpoʊəts][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .

Poets did not know what they were talking about .

诗人 做过 不是 知道 什么 他们 是 说 关于 .

诗人根本不知道自己在说什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .

With a trembling hand he slammed the gate and departed .

和 一个 发抖 手 他 猛烈抨击 这 门 和 已离开 .

他颤抖着手，砰地一声关上大门，离开了。

[ˈreɪtʃəl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] ,

Rachel remained a long time sitting on the wooden bench ,

瑞秋 剩余 一个 长的 时间 坐着 在 这 木制的 长椅 ,

瑞秋在木凳上坐了很久，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstu:pɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] , [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:dər]

so long that the stooping sun found out the solemn , outstretched arms of the cedar

所以 长的 那 这 弯腰 太阳 成立 出去 这 庄严 , 伸展 武器 的 这 雪松

,

,

,

时间如此漫长，以至于低垂的太阳发现了雪松庄严伸展的枝干。

[ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [gli:md] [gri:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:tlz] [wɪŋ] .
and touched them till they gleamed green as a beetle's wing .
和 感动 他们 直到 他们 闪闪发光 绿色的 作为 一个 甲虫的 翼 .
反复触摸，直到它们像甲虫的翅膀一样闪着绿光。

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [twɪɡ] [ænd; ɐnd] ['twɪɡlɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] ,
Each little twig and twiglet was made manifest ,
每个 小的 枝条 和 小树枝 曾是 制成 显现 ,
每一根小树枝和细小的枝条都显现出来，

[rɔ:] [ɡoʊld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ðæt] ['lɜ:kt] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊz] .
raw gold against the twilight that lurked beneath the heavy boughs .
生的 金子 反对 这 暮 那 潜伏 下面 这 重的 树枝 .
在浓密的树枝下，暮色中透出金色的光芒。

[ʃi; ʃi][sæt][soʊ] [sti] [ðæt] [ə; eɪ]['skwɜ:rəl] [keɪm] ['tɪp,təʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɔ:s] ,
She sat so still that a squirrel came tiptoeing across the moss ,
她 卫星 所以 仍然 那 一个 松鼠 来了 踮着脚尖 穿过 这 苔藓 ,
她一动不动地坐着，一只松鼠踮着脚尖穿过苔藓走了过来。

[ænd; ɐnd] [strʌk] [teɪl] [ˌmoʊmən'terəli][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .
and struck tail momentarily to observe her .
和 击 尾巴 片刻 到 观察 她 .
然后尾巴一甩，观察了一会儿她。

[hi; hi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][wʌn] [raʊnd] [aɪ] , [ænd; ɐnd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ]
He looked critically at her , first with one round eye , and then , turning
他 看起来 关键 在 她 , 第一的 和 一 圆形的 眼睛 , 和 然后 , 转弯

[hɪz; ɪz] [sli:k] [hed] ,
his sleek head ,
他的 光滑 头 ,
他审视地打量着她，先是用一只圆眼睛，然后转过他那光滑的脑袋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] , [ænd; ɐnd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rlməs] .
with the other , and decided that she was harmless .
和 这 其他 , 和 决定 那 她 曾是 无害 .
与另一人交谈后，认定她无害。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ]['rɑ:bɪn] [dra:pt] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['flæʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] ['ʌndər] [wɪŋ]
Presently a robin dropped down close to her , flashing up his gray under wing
目前 一个 罗宾 掉落 向下 关闭 到 她 , 闪烁 向上 他的 灰色的 在下面 翼

[æz; əz][hi; hi] [ə'lait] ,
as he alighted ,
作为 他 下车 ,
这时，一只知更鸟落在她附近，落地时灰色的下翅闪闪发光。

[ænd; ɐnd] [ðen] [flu:] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['si:dər] , [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ɪts] [sʌŋ] - [stɜ:rd] [depθs] [sed] [hɪz; ɪz]
and then flew up into the cedar , and from its sun - stirred depths said his
和 然后 飞翔 向上 进入 这 雪松 , 和 从 它是 太阳 - 搅拌 深度 说 他的
say .
说 .

然后飞到雪松树上，从阳光照耀下的树干深处发出他的声音。
[ðə; ði]['rɑ:bɪn] ['nevər] [fə'gets] .
The robin never forgets .
这 罗宾 绝不 忘记了 .

知更鸟从不忘记。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [æftərˈnu:nz] , [wen] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ɑ:r; ər] [ˈlenkθəniŋ] , [hi; hi] [sɪŋz] [ˈsædnəs]
In the autumn afternoons , when the shadows are lengthening , he sings sadness
在 这 秋天 下午 , 什么时候 这 阴影 是 延长 , 他 唱歌 悲伤
[ˈɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
into your heart .
进入 你的 心 .

秋日的午后，当影子拉长，他用歌声将悲伤带入你的心中。

[ɪf] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdʒɔɪfl] [[ʌt] [jʊr; jər] [ɪrɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [meɪ] [ki:p] [pi:s] , [bʌt; bət]
If you are joyful shut your ears against him , for you may keep peace , but
如果 你 是 快乐 关闭 你的 耳朵 反对 他 , 为了 你 可能 保持 和平 , 但
[ˈnevər] [dʒɔɪ] ,
never joy ,
绝不 喜悦 ,

如果你感到快乐，就不要听他的话，因为你或许能保全平安，却不能保全快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第11/23页

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
while he is singing .
尽管 他 是 歌唱 .

当他唱歌的时候。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " ['lʌvz] ['leɪbər] [bɔːst] , " [ðə; ði] [greɪ] [fers] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] [ded] ,
He knows all about it , " love's labor lost , " the gray face of young Love dead ,
他 知道 全部 关于 它 , " 爱的 劳动 丢失的 , " 这 灰色的 脸 的 年轻的 爱 死的 ,
他对此了如指掌, “爱情的徒劳”, 年轻的爱已逝去, 面容苍白。

[ðə; ði] [hɑːrd] - [rɔːt] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [rɔːk] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['berɪd] .
the hard - wrought grave in the live rock where he is buried .
这 难的 - 锻 严重 在 这 居住 岩石 在哪里 他 是 埋葬 .
他被埋葬在坚硬的岩石中, 墓穴是用坚硬的石头凿成的。

[ænd; ɐnd] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] ,
And he tells of it again and again and again ,
和 他 讲述 的 它 再次 和 再次 和 再次 ,
他一遍又一遍地讲述这件事,

[æz; ɐz] [ɪf] ['lʌvz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rednd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [breɪst] ,
as if Love's sharp sword had indeed reddened his little breast ,
作为 如果 爱的 锋利的 剑 有 的确 发红 他的 小的 胸部 ,
仿佛爱情的利剑真的染红了他稚嫩的胸膛。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪks] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
until the heart aches to hear him .
直到 这 心 疼痛 到 听到 他 .
直到听到他的声音都感到心痛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [telz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [kəːnsə'leɪ(ə)n] [ɪz] ['foʊldɪd] [nɑːt] [ɪn] [fər'getfɪnəs] , [bʌt; bət] [ɪn]
But he tells also that consolation is folded not in forgetfulness , but in
但 他 讲述 还 那 安慰 是 折叠 不是 在 健忘 , 但 在
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

但他同时也指出, 慰藉不在于遗忘, 而在于铭记。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [daːn] , [brɪfɔːr] ['meməri] [kləʊzɪz]
That is why he sings in the silence of the autumn dawn , before Memory closes
那 是 为什么 他 唱歌 在 这 沉默 的 这 秋天 黎明 , 前 记忆 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

所以, 在秋日黎明的寂静中, 在记忆闭上双眼之前, 他会歌唱。

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [nɪr] ['saɪnset] , [wen] ['meməri] [weɪks] .
and again near sunset , when Memory wakes .
和 再次 靠近 日落 , 什么时候 记忆 醒来 .
临近日落时分, 记忆再次苏醒。

[stiːl] ['reɪtʃəl] [sæt] ['moʊʃnləs] .
Still Rachel sat motionless .
仍然 瑞秋 卫星 静止不动 .

瑞秋依然一动不动地坐着。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈleɪbərd][wɪð; wɪθ][dʌm][ˌʌnˈriːzənɪŋ][ˈpæʃ(ə)n][tuː; tə][fərˈget] ,
She had labored with dumb unreasoning passion to forget ,
她 有 辛勤劳作 和 哑的 不讲道理 热情 到 忘记 ,
她曾凭借着愚钝而盲目的热情努力想要忘记这一切。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɜːrks][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][naɪt][ˈæftər][naɪt] , [wi:k][ˈæftər][wi:k] ,
as a man works his hand to the bone night after night , week after week ,
作为 一个 男人 作品 他的 手 到 这 骨 夜晚 后 夜晚 , 星期 后 星期 ,
就像一个男人夜复一夜、周复一周地辛勤工作, 直到双手筋疲力尽一样

[mʌnθ][ˈæftər][mʌnθ] , [tuː; tə][faɪl][θruː][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪzn] .
month after month , to file through the bars of his prison .
月 后 月 , 到 文件 通过 这 酒吧 的 他的 监狱 .
月复一月, 他都要穿过监狱的铁栏杆去办理入狱手续。

[ʃiː, ʃi][faʊnd][æt; ət][læst][ðæt][fərˈgetflnəs][keɪm][na:t][ʌv; əv][prer][ænd; ənd][ˈfæstɪŋ] ;
She found at last that forgetfulness came not of prayer and fasting ;
她 成立 在 最后的 那 健忘 来了 不是 的 祷告 和 禁食 ;
她最终发现, 遗忘并非来自祈祷和斋戒;

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][fərˈget] .
that it was not in her to forget .
那 它 曾是 不是 在 她 到 忘记 .
她天性中没有忘记这件事。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd][siːmd][tuː; tə][stretʃ][ɪts][ˈkruːəl] , [ˈdesɪˌkreɪtɪŋ][hænd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
The past had seemed to stretch its cruel , desecrating hand over all the future ,
这 过去的 有 似乎 到 拉紧 它是 残忍的 , 亵渎 手 超过 全部 这 未来 ,
过去似乎将残酷无情的手伸向了未来。

[ˈkʌtɪŋ][hɜːr; hər][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ˈmæɪrɪdʒ] ,
cutting her off from the possibility of love and marriage ,
切割 她 离开 从 这 可能性 的 爱 和 婚姻 ,
断绝了她获得爱情和婚姻的可能性,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][huːm][ɪn][driːmz][ʃiː, ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and from the children whom in dreams she held in her arms .
和 从 这 孩子们 谁 在 梦境 她 握住 在 她 武器 .
还有那些她在梦中抱在怀里的孩子们。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][sed][tuː; tə][ˈhestər] , [ʃiː, ʃi][θɔːt][ʃiː, ʃi]"[hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][left][tuː; tə][gɪv] .
As she had said to Hester , she thought she " had nothing left to give .
作为 她 有 说 到 海丝特 , 她 想法 她 " 有 没有什么 左边 到 给 .
正如她对海丝特所说, 她认为自己“已经没有什么可以付出了”。

"[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][ded][pæst][hæd; həd][ˈrɪzn][frʌm; frəm][ɪts][greɪv][ɪn][hɜːr; hər][ˈmiːtɪŋ][wɪð; wɪθ]
" **But now the dead past had risen from its grave in her meeting with**
" 但 现在 这 死的 过去的 有 升起 从 它是 严重 在 她 会议 和
[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ˈlʌvər] ,
her former lover ,
她 以前的 情人 ,

“但现在, 在她与前情人的重逢中, 逝去的过去仿佛从坟墓里复活了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][tuː][ɔːrt][deɪz][ænd; ənd][ˈweɪkfʌl][naɪts] ,
and in a moment , in two short days and wakeful nights ,
和 在 一个 片刻 , 在 二 短的 天 和 清醒 夜晚 ,
转眼间, 短短两天两夜,

[ðə; ði][pæst][rɪˈlɪŋkwɪt][ɪts][fɔːls][kleɪm][əˈpaːn][hɜːr; hər][laɪf] .
the past relinquished its false claim upon her life .
这 过去的 放弃 它是 错误的 宣称 之上 她 生活 .
过去不再对她的人生拥有虚假的控制权。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] , [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] [wer] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] ,
She saw that it was false , that she had been frightened where no fear was ,
她 锯 那 它 曾是 错误的 , 那 她 有 到过 害怕 在哪里 不 害怕 曾是 ,
她意识到那是假的, 她之前是在根本不存在恐惧的地方感到害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'livərəns] [leɪ][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɪt'self] ,
that her deliverance lay in remembrance itself ,
那 她 解救 躺在 纪念 本身 ,
她的解脱就在于记忆本身。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'livərə] .
not in the handcuffs with which until now she had bound her deliverer .
不是 在 这 手铐 和 哪个 直到 现在 她 有 边界 她 送货员 .
但她并没有像之前那样用手铐铐住她的救命恩人。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ,
Mr . Tristram had come back into her life ,
先生 . 特里斯特拉姆 有 来 后退 进入 她 生活 ,
特里斯特拉姆先生重新回到了她的生活中。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [oʊvər'troʊn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and with his own hands had destroyed the overthrown image of himself ,
和 和 他的 自己的 双手 有 损毁 这 被推翻 图像 的 他自己 ,
他亲手摧毁了自己被推翻的形象。

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
which lay like a barrier across her heart .
哪个 躺 喜欢 一个 障碍 穿过 她 心 .
就像一道屏障横亘在她心上。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ækjərət] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli]
He had replaced it by an accurate presentment of himself as he really
他 有 替换 它 经过 一个 准确的 呈报 的 他自己 作为 他 真的
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

他用真实的自我形象取代了之前的形象。

" ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pleɪst] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
" **Only that which is replaced is destroyed ,**
" 仅有的 那 哪个 是 替换 是 损毁 ,
只有被替换掉的东西才会被摧毁。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] ['riːəl] [self][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [rægz] , [ænd; ænd][nɑːt] ,
" **and it is often our real self in its native rags , and not ,**
" 和 它 是 经常 我们的 真实的 自己 在 它是 本国的 破布 , 和 不是 ,
“而且, 那往往是我们赤裸裸的、真实的自我, 而不是.....”

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒeləsli] [ɪ'mædʒɪn] ,
as we jealously imagine ,
作为 我们 嫉妒 想象 ,
正如我们嫉妒地想象的那样,

[ə'nʌðər] [kɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃər] ['pɜːrp(ə)] [huː] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
another king in richer purple who has replaced us in the throne - room of the
其他 国王 在 更富有 紫色的 WHO 有 替换 我们 在 这 王座 - 房间 的 这
[hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [juː 'es] .
heart that loved us :
心 那 喜爱 我们 :
另一位身着更华丽紫色的国王, 取代了我们, 坐上了那颗爱着我们的心灵的宝座。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ['reɪtʃəl] ['nevər][fər'ɡɑ:t]['mɪstər] . ['trɪstrəm] ,
To the end of life Rachel never forgot Mr . Tristram ,
到 这 结尾 的 生活 瑞秋 绝不 忘了 先生 . 特里斯特拉姆 ,
瑞秋至死都没有忘记特里斯特拉姆先生。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æmbər] [fə'gets] [ɪts][flaɪ] .
any more than the amber forgets its fly .
任何 更多的 比 这 琥珀色 忘记了 它是 飞 .
就像琥珀不会忘记它的翅膀一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] ['kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɜːr; hər]
But she was vaguely conscious as he left her that he had set her
但 她 曾是 依稀 有意识的 作为 他 左边 她 那 他 有 放 她
[friː] .
free .
自由的 .
但当他离开她时，她隐约意识到他让她获得了自由。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [step] ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð]
She listened to his retreating step hardly daring to breathe .
她 听着 到 他的 撤退 步 几乎 大胆 到 呼吸 .
她听着他离去的脚步声，几乎不敢呼吸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It was too good to be true .
它 曾是 也 好的 到 是 真的 .
简直好得令人难以置信。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
At last there was dead silence .
在 最后的 那里 曾是 死的 沉默 .
最后，四周一片死寂。

[nʊʊ]['ekʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtɆ:l] .
No echo of a footfall .
不 回声 的 一个 人流量 .
没有脚步声回响。

[kwat] [ɡɔːn] .
Quite gone .
相当 已消失 .
完全消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [nɑːt]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
He had departed not only out of her presence , but out of her life .
他 有 已离开 不是 仅有的 出去 的 她 在场 , 但 出去 的 她 生活 .
他不仅离开了她的视线，也离开了她的生活。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'ɡen] .
She breathed again .
她 呼吸 再次 .
她再次呼吸了。

[ə; eɪ] ['tremər] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['feɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡriːn] [liːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [skaɪ] ,
A tremor , like that which shakes the first green leaf against the March sky ,
一个 震颤 , 喜欢 那 哪个 奶昔 这 第一的 绿色的 叶子 反对 这 行进 天空 ,
一阵颤动，就像三月天空中第一片绿叶摇曳的颤动一样。

[stʊʊl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [krʌʃt] [hɑːrt] , ['empti] [æt; ət][læst] , ['empti] [æt; ət][læst] .
stole across her crushed heart , empty at last , empty at last .
偷窃 穿过 她 碎 心 , 空的 在 最后的 , 空的 在 最后的 .
悄悄穿过她破碎的心，最终空虚，最终空虚。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær][hænd] [ˈtɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
She raised her hand timidly in the sunshine .
她 提高 她 手 胆怯地 在 这 阳光 .
她怯生生地在阳光下举起了手。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [friː] .
She was free .
她 曾是 自由的 .
她自由了。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ˈdæzld] , [brɪˈwɪldərd] .
She looked round dazzled , bewildered .
她 看起来 圆形的 眼花缭乱 , 困惑 .
她环顾四周，眼花缭乱，不知所措。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ʌv; əv][skaɪ] [struːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The little world of sunshine and the turquoises of sky strewn among the
这 小的 世界 的 阳光 和 这 绿松石 的 天空 散落的 之中 这
[ˈɡoʊldən][net] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hær] ,
golden net - work of the trees smiled at her ,
金的 网 - 工作 的 这 树木 微笑 在 她 ,
阳光洒落在树荫金色的网状枝叶间，碧蓝的天空如同仙女般向她微笑。

[æz; əz][wʌn] [huː] [brɪŋz] [ɡʊd] [ˈtaɪdɪŋz] .
as one who brings good tidings .
作为 一 WHO 带来 好的 消息 .
如同带来好消息的人。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fəˈmɪliər] [hoʊld][ɑːn][laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [nuː] ,
A certain familiar hold on life and nature , so old that it was almost new ,
一个 肯定 熟悉的 抓住 在 生活 和 自然 , 所以 老的 那 它 曾是 几乎 新的 ,
对生活和自然有一种熟悉的把握，如此古老以至于几乎是全新的。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːr; hær][ˈfɔːrmər] [self] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , [keɪm] [bæk]
which she had forgotten , but which her former self used to feel , came back
哪个 她 有 被遗忘的 , 但 哪个 她 以前的 自己 用过的 到 感觉 , 来了 后退
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] ,
suddenly upon her ,
突然 之上 她 ,
她早已遗忘，但曾经的自己却深有体会的那种感觉，突然间又涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːst] [frend] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ˈsiːz] .
like a lost friend from over - seas .
喜欢 一个 丢失的 朋友 从 超过 - 海域 .
就像一位远在海外失散多年的朋友。

[skeɪlz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [aɪz] .
Scales seemed to fall from her eyes .
秤 似乎 到 落下 从 她 眼睛 .
她眼前的鳞片仿佛脱落了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
The light was too much for her .
这 光 曾是 也 很多 为了 她 .
她受不了那光线。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] .
She had forgotten how beautiful the world was .
她 有 被遗忘的 如何 美丽的 这 世界 曾是 .
她已经忘记了这个世界有多么美好。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Everything was possible .
一切 曾是 可能的 .

一切皆有可能。

[sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
Some , in the night of their desolation ,
一些 , 在 这 夜晚 的 他们的 荒凉 ,

有些人, 在他们荒凉的夜晚,

[kæn; kən] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [wen] [ðei] [si:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r] [ˈʃudərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
can take comfort when they see the morning - star shuddering white in the east ,
能 拿 舒适 什么时候 他们 看 这 早晨 - 星星 颤抖 白色的 在 这 东方 ,
[ænd; ʌnd][kæn; kən] [seɪ] ,
and can say ,
和 能 说 ,

当他们看到东方晨星闪烁着白光时, 便能得到安慰, 并会说:

" [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] .
" **Courage , the day is at hand** .
" 勇气 , 这 天 是 在 手 .

“勇气, 这一天即将到来。”

" [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðər; ðər] [naɪt] [ɪz][ˈoʊvər] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ʌp] .
" **But others never realize that their night is over till the sun is up** .
" 但 其他的 绝不 意识到 那 他们的 夜晚 是 超过 直到 这 太阳 是 向上 .

“但有些人直到太阳升起才意识到, 他们的夜晚已经结束了。”

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstu:pər] .
Rachel had sat in a long stupor .
瑞秋 有 卫星 在 一个 长的 昏迷 .

瑞秋呆呆地坐了很久。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [rɪt] [lɑ:ɾdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli]
The message writ large for her comfort in the stars that the night was surely
这 信息 写 大的 为了 她 舒适 在 这 明星 那 这 夜晚 曾是 一定
[weɪnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
waning had not reached her ,
减弱 有 不是 达到 她 ,

繁星点点, 仿佛在向她诉说着夜幕即将消逝的讯息, 但她却并未察觉。

[baʊnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [bɪˈni:θ] [ˈgɑ:dz][hænd] .
bowed , as she thought , beneath God's hand .
鞠躬 , 作为 她 想法 , 下面 神的 手 .

她心想, 自己仿佛在上帝的手下低下了头。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃʊr] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][læst] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l] .
And the sure return of the sun at last came upon her like a miracle .
和 这 当然 返回 的 这 太阳 在 最后的 来了 之上 她 喜欢 一个 奇迹 .

太阳终于像奇迹般地重返人间。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

" - [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈsæmən] .
" **' Tis not for every one to catch a salmon** .
" - 的 不是 为了 每一个 一 到 抓住 一个 三文鱼 .

“不是每个人都能钓到鲑鱼的。”

" [ˈevri] [wʌn] [hu:] [noʊz] - [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv] - [ɪz] [baʊndɪd]
" **Every one who knows Middleshire knows that the little lake of Beaumere is bounded**
" 每一个 一 WHO 知道 - 知道 那 这 小的 湖 的 - 是 有界
[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] - [ˈpra:pərti] ,
on the one side by the Westhope and on the other by the Wilderleigh property ,
在 这 一 边 经过 这 - 和 在 这 其他 经过 这 - 财产 ,
“凡是了解米德尔郡的人都知道，博梅尔小湖一边与韦斯特霍普庄园接壤，另一边与怀尔德利庄园接壤。”

[ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ju:ˈbɪkwɪtəs] [droʊn] , [wɪt] [ˈtrævəsɪz] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəlto:ri]
the boundary being the ubiquitous Drone , which traverses the mere in a desultory
这 边界 存在 这 无处不在 无人机 , 哪个 横穿 这 仅仅 在 一个 漫无目的的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
边界就是无处不在的无人机，它漫无目的地飞越湖泊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [sprɪŋz] [meɪks] - [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,
and with the assistance of several springs makes Beaumere what it is ,
和 和 这 协助 的 一些 弹簧 制作 - 什么 它 是 ,
在几处泉眼的帮助下，博默尔才有了今天的面貌。

[ˈneɪmli] ([tu:; tə] [kwʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ɡaɪd] - [bʊk]) ,
namely (to quote from the local guide - book) ,
即 (到 引用 从 这 当地的 指导 - 书) ,
具体而言（引用当地旅游指南的话），

" [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk]
" **the noblest expanse of water surrounded by some of the most picturesque**
" 这 最高贵 广阔 的 水 包围 经过 一些 的 这 最多 如画
[ˈsi:nəri] [ɪn] - .
scenery in Middleshire .
风景 在 - .
“米德尔郡最壮丽的水域，周围环绕着一些最如画的风景。”

" [ˈðɪðər] [dɑ:l] [ænd; ənd] [hju:] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:ʒərli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [men] [hu:z]
" **Thither Doll and Hugh took their way in the leisurely manner of men whose**
" 那里 玩具娃娃 和 休 采取 他们的 方式 在 这 悠闲 方式 的 男人 谁
[ˈɔ:rθəðɑ:ksi] [əˈblaɪdʒz][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
orthodoxy obliges them to regard Sunday as a day of rest .
正统 义务 他们 到 看待 星期日 作为 一个 天 的 休息 .
“多尔和休悠闲地走着，他们的正统观念要求他们将星期日视为休息日。

[dɑ:l] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] [hju:] [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈlɒftəs] ,
Doll pointed out to Hugh the coppice which his predecessor , Mr . George Loftus ,
玩具娃娃 尖 出去 到 休 这 矮林 哪个 他的 前任 , 先生 . 乔治 洛夫图斯 ,
[hæd; həd][ˌplɑ:ntɪd] .
had planted .
有 已种植 .
多尔向休指出，这是他的前任乔治·洛夫图斯先生种植的矮林。

[hju:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Hugh regarded it without excitement .
休 认为 它 没有 激动 .
休对此漠不关心。

[bəʊθ] [əˈɡri:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [ˈnaɪsli] .
Both agreed that it was coming on nicely .
两个都 同意 那 它 曾是 未来 在 很好 .
两人都认为进展顺利。

[hju:] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
Hugh thought that he ought to do a little planting at his own place .
休 想法 那 他 应该 到 做 一个 小的 种植 在 他的 自己的 地方 .

休觉得他应该在自己的地里种点东西。

[dɑ:l] [sed] , " [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Doll said , " You can't do everything at once .
玩具娃娃 说 , " 你 不能 做 一切 在 一次 .

多尔说：“你不可能同时做所有事情。”

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [nu:] [fɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" A large new farm was the next object of interest .
" 一个 大的 新的 农场 曾是 这 下一个 目的 的 兴趣 .

“下一个引起我们注意的焦点是一个大型新农场。”

" [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [ri:'bɪlt] [ˈɡri:n,fi:ldz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] , " [ri'mɑ:kt] [dɑ:l] ,
" Uncle George rebuilt Greenfields from the ground , " remarked Doll ,
" 叔叔 乔治 重建 绿地 从 这 地面 , " 评论 玩具娃娃 ,

“乔治叔叔从零开始重建了格林菲尔德,”多尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rvestɪŋ] [fi:ldz] ,
as they crossed the high road and took to the harvesting fields ,
作为 他们 交叉 这 高的 路 和 采取 到 这 收割 字段 ,

他们穿过大路，来到收割田地里。

[wer] " [ðə; ði] [rɪks] [stʊd] [ɡreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
where " the ricks stood gray to the sun .
在哪里 " 这 里克 站立 灰色的 到 这 太阳 .

“那里，垛子在阳光下呈现出灰色。”

" [hju:] [ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] .
" Hugh nodded .
" 休 点头 .

休点了点头。

[dɑ:l] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] [tjæp] , [ðoʊ] [ˈræðər] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] .
Doll thought he was a very decent chap , though rather low - spirited .
玩具娃娃 想法 他 曾是 一个 非常 体面的 小伙子 , 尽管 相当 低的 - 精神抖擞 .

多尔认为他是个很不错的人，虽然有点情绪低落。

[hju:] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈlɒftəs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Hugh thought that if Mr . George Loftus had been alive he might have
休 想法 那 如果 先生 . 乔治 洛夫图斯 有 到过 活 他 可能 有

[kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] .
consulted him .
咨询 他 .

休心想，如果乔治·洛夫图斯先生还活着，他或许会向他请教。

[ɪn][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən] [əˈkeɪz(ə)nəli] [baɪ] [ˈwɪslɪŋ] [fɔ:r; fər] [kræk] ,
In an amicable silence , broken occasionally by whistling for Crack ,
在 一个 友好的 沉默 , 破碎的 偶尔 经过 吹口哨 为了 裂缝 ,

在友好的沉默中，偶尔被呼喊“Crack”的口哨声打破，

[hu:] [ˈhɜ:rid] [blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [æzˈmætɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ˈræbɪt] - [hoʊlz] , [ðə; ði] [per] [ri:tʃt]
who hurried blear - eyed and asthmatic out of rabbit - holes , the pair reached
WHO 慌忙 模糊 - 眼睛 和 哮喘 出去 的 兔子 - 孔 , 这 一对 达到

- ; [ænd; ənd] ,
Beaumere ; and ,
- ; 和 ,

两人匆匆忙忙地从兔子洞里爬出来，双眼迷离，哮喘发作，终于到达了博默尔；

[ˈæftər] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
after following the path through the wood ,
后 下列的 这 小路 通过 这 木头 ,

沿着林间小路走下去之后，

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:pli] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈfɔ:rɪst] .
came suddenly upon the little lake locked in the heart of the steeply climbing forest .
来了 突然 之上 这 小的 湖 已锁定 在 这 心 的 这 陡峭地 攀登 森林 .

突然间，我发现了一个隐匿在陡峭森林深处的小湖。

[dɔ:l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hju:] [maɪt] [ˌoʊvərˈlʊk] [aɪ ˈti:] .
Doll stood still and pointed with his stick for fear Hugh might overlook it .
玩具娃娃 站立 仍然 和 尖 和 他的 戳 为了 害怕 休 可能 俯瞰 它 .

多尔站在那里，用棍子指着，生怕休会忽略它。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" I come here every Sunday , " he remarked .
" 我 来 这里 每一个 星期日 , " 他 评论 .

“我每个星期天都来这里，”他说道。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] [ænd; ənd] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [si:zd] [ɑ:n] [hju:] ,
A sense of unreality and foreboding seized on Hugh ,
一个 感觉 的 不真实 和 不祥的预感 查获 在 休 ,

休感到一种不真实感和不祥的预感。

[æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
as the still face of the water looked up at him .
作为 这 仍然 脸 的 这 水 看起来 向上 在 他 .

平静的水面仿佛在注视着他。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] ,
Where had he seen it before ,
在哪里 有 他 已见 它 前 ,

他之前在哪里见过它？

[ðɪs] [si:] [ʌv; əv] [glæs] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wʊdz] [ðæt] [stu:pt] [tu:; tə][ɪts] [ˈveri] [edʒ] ?
this sea of glass reflecting the yellow woods that stooped to its very edge ?
这 海 的 玻璃 反思 这 黄色的 树林 那 弯腰 到 它是 非常 边缘 ?

这片玻璃海洋倒映着一直延伸到边缘的黄色树林？

[wʌt] [hæd; həd][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What had it to do with him ?
什么 有 它 到 做 和 他 ?

这跟他有什么关系？

" [aɪv] [bi:n] [hɪr] [brɪˈfɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
" I've been here before , " he said , involuntarily .
" 我已经 到过 这里 前 , " 他 说 , 不由自主 .

“我以前来过这里，”他不由自主地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [dɔ:l] .
" I dare say , " said Doll .
" 我 敢 说 , " 说 玩具娃娃 .

“我敢说，”多尔说道。

" [ˈnu:ˌheɪvən] [ˈmɑ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [hɪr] .
" Newhaven marches with me here .
" 纽黑文 游行 和 我 这里 .

“纽黑文与我同在。”

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ɪz][baɪ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [bɜ:rtʃ] .
The boundary is by that clump of silver birch .
这 边界 是 经过 那 丛 的 银 桦木 .

边界就是那丛银桦树。

[ðə; ði] [droun] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] .

The Drone comes in there , but you can't see it .
这 无人机 来 在 那里 , 但 你 不能 看 它 .

无人机飞了进来, 但你看不见它。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɑ:nt] [ðei] ? "

The Newhavens are friends of yours , aren't they ? "
这 - 是 朋友们 的 你的 , 不是 他们 ? "

纽黑文一家是你的朋友, 对吧?

" [ə'kweɪntəns] , " [sed] [hju:] , [ˈæbsəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

" Acquaintances , " said Hugh , absently , looking hard at the water .
" 熟人 , " 说 休 , 心不在焉地 , 寻找 难的 在 这 水 .

“熟人,”休心不在焉地说, 目光紧紧盯着水面。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [brɪfɔ:r] .

He had never been here before .
他 有 绝不 到过 这里 前 .

他以前从未到过这里。

[ˈmeməri] [grəʊpt] [ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:st] [lɪŋk] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [ˌmoʊmən'terəli] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ə; eɪ]

Memory groped blindly for a lost link , as one who momentarily recognizes a
记忆 摸索 盲目地 为了 一个 丢失的 关联 , 作为 一 WHO 片刻 认可 一个

[feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

face in a crowd ,
脸 在 一个 人群 ,

记忆像在人群中突然认出一张脸一样, 盲目地寻找着丢失的线索。

[ænd; ænd] [traɪz] [tu;; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ænd; ænd] [feɪlz] .

and tries to put a name to it and fails .
和 尝试 到 放 一个 姓名 到 它 和 失败 .

他试图给它命名, 但失败了。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ˌdɪsə'piəz] , [soʊ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [pæst] [frʌm; frəm] [hju:z] [maɪnd] .

As the face disappears , so the sudden impression passed from Hugh's mind .
作为 这 脸 消失 , 所以 这 突然 印象 通过了 从 休的 头脑 .

随着那张脸的消失, 休脑海中突然涌现的印象也随之消散了。

" [aɪ] [ɪk'spekt][ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [dɑ:l] .

" I expect you have been here with them , " said Doll .
" 我 预计 你 有 到过 这里 和 他们 , " 说 玩具娃娃 .

“我想你一直和他们在一起,”多尔说。

" [gʊd] [mæn] , [ˈnuː,hævən] . "

" Good man , Newhaven . "
" 好的 男人 , 纽黑文 . "

“好人, 纽黑文。”

" [aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [taɪm] , " [sed] [hju:] ;

" I used to see a good deal of them at one time , " said Hugh ;
" 我 用过的 到 看 一个 好的 交易 的 他们 在 一 时间 , " 说 休 ;

“我以前经常看到他们,”休说;

" [bʌt; bət] [ðei] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [em 'i:][ʌv; əv] [leɪt] . "

" but they seem to have forgotten me of late . "
" 但 他们 似乎 到 有 被遗忘的 我 的 晚的 . "

“但他们最近似乎已经把我忘了。”

" [oʊ] , [ðæts] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [dɑ:l] .

" Oh , that's her ! " said Doll .
" 哦 , 那就是 她 ! " 说 玩具娃娃 .

“哦, 原来是她!”多尔说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] .

" **She is always off and on with people** .
" 她 是 总是 离开 和 在 和 人们 .

她和人的关系总是时好时坏。

[teɪks] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][nekst] .

Takes a fancy one day and a dislike the next .
需要 一个 想要 一 天 和 一个 不喜欢 这 下一个 .

今天喜欢，明天就讨厌了。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɔːt] [laɪk] [ðæt] .

But he's not like that .
但 他是 不是 喜欢 那 .

但他不是那样的人。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

You always know where to find him .
你 总是 知道 在哪里 到 寻找 他 .

你总能找到他。

[ˈsɔːlɪd][mæn] , [ˈnuː.heɪvən] .

Solid man , Newhaven .
坚硬的 男人 , 纽黑文 .

纽黑文，一个可靠的人。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə] . "

He doesn't say much , but what he says he sticks to . "
他 不 说 很多 , 但 什么 他 说道 他 棍子 到 . "

他话不多，但说到做到。

" [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [wʌn] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , " [sed] [hjuː] .

" **He gives one that impression , " said Hugh** .
" 他 给予 一 那 印象 , " 说 休 .

“他给人的就是这种印象，”休说道。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [dɑːl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaːrðər] [ʃɔːr] .

" **I rather think he is there now , " said Doll , pointing to the farther shore** .
" 我 相当 思考 他 是 那里 现在 , " 说 玩具娃娃 , 指向 到 这 更远 支撑 .

“我倒觉得他现在就在那里，”多尔指着对岸说道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [speks] .

" **I see a figure moving , and two little specks** .
" 我 看 一个 数字 移动 , 和 二 小的 斑点 .

“我看到一个身影在移动，还有两个小黑点。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

I should not wonder if it were him and the boys .
我 应该 不是 想知道 如果 它 是 他 和 这 男孩们 .

如果真是他和那几个男孩干的，我一点也不觉得奇怪。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] . "

They often come here on Sunday afternoons . "
他们 经常 来 这里 在 星期日 下午 . "

他们经常在星期天下午来这里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [saɪt] , " [sed] [hjuː] .

" **You have long sight , " said Hugh** .
" 你 有 长的 视线 , " 说 休 .

“你很有远见，”休说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [lɔːrd] [ˈnuː.heɪvən] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɔːts] ,

He had met Lord Newhaven several times since the drawing of lots ,
他 有 遇见 主 纽黑文 一些 时代 自从 这 绘画 的 很多 ,

自抽签之后，他已经见过纽黑文勋爵好几次了。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgri:tɪd] [i:tʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][kəʊld][səˈvɪləti] .

and they had always greeted each other with cold civility .

和 他们 有 总是 问候 每个 其他 和 寒冷的 礼貌 .

他们之间一直都以冷淡的礼貌互相问候。

[bʌt; bət] [hju:] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][kəd; kəd] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt]

But Hugh avoided him when he could without drawing attention to the fact

但 休 避免 他 什么时候 他 可以 没有 绘画 注意力 到 这 事实

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

that he did so .

那 他 做过 所以 .

但休总是尽可能地避开他，并且不让任何人注意到他这样做。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ?

" Are you going over to his side ?

" 是 你 去 超过 到 他的 边 ?

你要投靠他那边吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ˈræðər] [na:t] , " [sed] [dɑ:l] .

" Rather not , " said Doll .

" 相当 不是 , " 说 玩具娃娃 .

“还是算了，”多尔说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [set][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtrɪməɹ] [ɔ:r][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [brɪˈdɑ:nd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] ,

" I have never set a single trimmer or fired a shot beyond that clump of birch ,

" 我 有 绝不 放 一个 单身的 修剪器 或者 被解雇 一个 射击 超过 那 丛 的 桦木 ,

“我从未在那片桦树林以外的地方设置过任何修剪工具或开过任何枪。”

[ɔ:r][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .

or Uncle George before me .

或者 叔叔 乔治 前 我 .

或者在我之前是乔治叔叔。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] , [θɪn] [tri:] -

" The two men picked their way down the hill - side among the tall , thin tree -

" 这 二 男人 挑选 他们的 方式 向下 这 爬坡道 - 边 之中 这 高的 , 薄的 树 -

[trʌŋks] .

trunks .

树干 .

两人小心翼翼地沿着山坡往下走，穿过高而细的树干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][dɔ:gz][æt; ət][ðə; ði] [ˈki:pəɹz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [hæf] -

There was no one except the dogs at the keeper's cottage , in a clearing half -

那里 曾是 不 一 除了 这 狗 在 这 守门员 小屋 , 在 一个 清理 一半 -

[wei] [daʊn] .

way down .

方式 向下 .

除了几条狗，看守小屋里空无一人，小屋位于半山腰的一片空地上。

[dɑ:l] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] .

Doll took the key of the boat - house from a little hole under the eaves .

玩具娃娃 采取 这 钥匙 的 这 船 - 房子 从 一个 小的 洞 在下面 这 檐 .

多尔从屋檐下的一个小洞里取出了船屋的钥匙。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪðəɹz] [mʌst; məst][bi:; bi][aʊt] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət][ləst] ,

" I think Withers must be out , " he remarked at last ,

" 我 思考 威瑟斯 必须 是 出去 , " 他 评论 在 最后的 ,

“我想威瑟斯肯定出局了，”他最后说道。

[ˈæftər] [ˈnɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd]
after knocking and calling at the locked door and peering through the closed
后 敲门 和 呼叫 在 这 已锁定 门 和 窥视 通过 这 关闭
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

在敲门、呼喊锁着的门并透过紧闭的窗户向里张望之后。

[hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Hugh had been of that opinion for some time .
休 有 到过 的 那 观点 为了 一些 时间 .

休早就持有这种观点了。

" [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [ɪkˈspekt] .
" **Gone out with his wife , I expect** .
" 已消失 出去 和 他的 妻子 , 我 预计 .

“我猜他和妻子出去了。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
Never mind , we can do without him .
绝不 头脑 , 我们 能 做 没有 他 .

没关系，没有他我们也能行。

" [ðeɪ] [went] [ˈslɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][draɪ] [biːt] - [məst][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .
" **They went slipping over the dry beech - mast to the boat - house** .
" 他们 去 滑倒 超过 这 干燥 山毛榉 - 桅杆 到 这 船 - 房子 .

他们顺着干燥的山毛榉桅杆滑向船屋。

[dɑːl] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts] ; [hjuː] [ænd; ənd] [kræk]
Doll unlocked the door and climbed into one of the boats ; Hugh and Crack
玩具娃娃 已解锁 这 门 和 攀登 进入 一 的 这 船 ; 休 和 裂缝
[ˈfɑːləʊd] .
followed .
随后 .

多尔打开门，爬进其中一艘船；休和克拉克也跟着上了船。

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [pɜːrt] - [rɑːd][ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtrɪmɜːz] .
They got a perch - rod off a long shelf , and half a dozen trimmers .
他们 得到 一个 栖息 - 杆 离开 一个 长的 架子 , 和 一半 一个 打 修剪器 .

他们从长架子上取下一根栖木杆和六把修剪器。

[ðen] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ænd; ənd] [stɑːpt] [nɪr] [æn; ən][ˌɑːrkiˈpeləɡoʊ][ʌv; əv][ˈwɔːtər] -
Then they pulled out a little way and stopped near an archipelago of water -
然后 他们 拉 出去 一个 小的 方式 和 停止 靠近 一个 群岛 的 水 -
[ˈlɪli] [liːvz] .
lily leaves .
百合 树叶 .

然后他们驶出一段距离，停在一片睡莲叶丛附近。

[dɑːl] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [pɜːrt] - [rɑːd][ænd; ənd] [fləʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kæst] .
Doll got out the perch - rod and float and made a cast .
玩具娃娃 得到 出去 这 栖息 - 杆 和 漂浮 和 制成 一个 投掷 .

多尔拿出钓竿和浮标，抛竿垂钓。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈfɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , [hæf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə]
" **It's not fishing , he said , apologetically , half to his guest and half to**
" 它是 不是 钓鱼 , " 他 说 , 带着歉意地 , 一半 到 他的 客人 和 一半 到
[hɪz; ɪz] [ˈmeɪkər] .
his Maker .
他的 制造商 .

“这不是钓鱼，”他带着歉意说道，一半是对他的客人，一半是对他的造物主。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [bəʊnd] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [bərts] .

" **But we are bound to get some baits .**
" 但 我们 是 边界 到 得到 一些 饵料 .

但我们肯定会得到一些诱饵。

" [hjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['fɔːrɪst] [brɪ'loʊ] .

" **Hugh nodded , and gazed down at the thin forest below .**
" 休 点头 , 和 凝视 向下 在 这 薄的 森林 以下 .

休点了点头，向下凝视着下方稀疏的森林。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['muːvɪŋ] [ɪn][lɪt(ə)] ['kʌmpənɪz] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['wɔːtər] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]

He could see the perch moving in little companies in the still water beyond the
他 可以 看 这 栖息 移动 在 小的 公司 在 这 仍然 水 超过 这
[ˈwɔːtər] - [triːz] .

water - trees .
水 - 树木 .

他可以看到水黾三五成群地在水树后面的静水中游动。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , [aʊt] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [keɪm] [ʌp] ,

Presently a perch , a very small one , out alone for the first time , came up ,
目前 一个 栖息 , 一个 非常 小的 一 , 出去 独自的 为了 这 第一的 时间 , 来了 向上 ,

这时，一条鲈鱼游了上来，它很小，是第一次独自出来活动。

[ɔːl] [stɪf] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [teɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləsli] ['kʌvəd] [hʊk] .

all stiff head and shoulders and wagging tail , to the carelessly covered hook .
全部僵硬的 头 和 肩膀 和 摇尾巴 尾巴 , 到 这 粗心大意 涵盖 钩 .

僵硬的头和肩膀，摇摆的尾巴，都指向了随意遮盖的鱼钩。

" [dəʊnt] , [dəʊnt] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] ! " [sed] [hjuː] , [brɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" **Don't , don't , you young idiot ! " said Hugh , below his breath .**
" 不 , 不 , 你 年轻的 笨蛋 ! " 说 休 , 以下 他的 气息 .

“别这样，别这样，你这个年轻的笨蛋！”休低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ]

But the perch knew that the time had come when a perch must judge
但 这 栖息 知道 那 这 时间 有 来 什么时候 一个 栖息 必须 法官

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for himself .
为了 他自己 .

但这条鲈鱼知道，它必须自己做出判断的时候到了。

[ðə; ði] [floʊt] - [ænd; ənd] [went] ['ʌndər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['sekənd] [ðə; ði][lɪt(ə)] [ɪndɪ'pendənt]

The float curtesied and went under , and in another second the little independent
这 漂浮 - 和 去 在下面 , 和 在 其他 第二 这 小的 独立的

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

was in the boat .
曾是 在 这 船 .

浮筒屈膝下沉，一秒钟后，那个小家伙就上了船。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [brɪ'saɪdz] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə]

" **There are other fools in the world besides me , it seems , " said Hugh to**
" 那里 是 其他 傻瓜 在 这 世界 除了 我 , 它 似乎 , " 说 休 到

[hɪm'self] .

himself .
他自己 .

“看来除了我之外，世界上还有其他傻瓜，”休自言自语道。

" ['hiːl] [duː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪs] , " [sed] [dɑːl] ,

" **He'll do ; but I wish he was a dace , " said Doll ,**
" 地狱 做 ; 但 我 希望 他 曾是 一个 达斯 , " 说 玩具娃娃 ,

“他还可以；但我希望他是个舞者，”多尔说。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tɪn] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] .
slipping the victim into a tin with holes in the top .
滑倒 这 受害者 进入 一个 锡 和 孔 在 这 顶部 .

将受害者塞进一个顶部有孔的罐子里。

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪnʌf] .
" **Half a dozen will be enough** .
" 一半 一个 打 将要 是 足够的 .

“六个就够了。”

" [ðeɪ] [gɑ:t] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] , [beɪt] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈtrɪməz] [waɪt] [saɪd] [ʌp] ,
" **They got half a dozen , baited and set the trimmers white side up** ,
" 他们 得到 一半 一个 打 , 诱饵 和 放 这 修剪器 白色的 边 向上 ,

“他们弄来了六只，上了诱饵，然后把修剪机的白色面朝上摆放好，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [bæk] , [wen] [ˈdɑ:lz] [aɪz] [br'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪkst] .
and were turning to row back , when Doll's eyes became suddenly fixed .
和 是 转弯 到 排 后退 , 什么时候 娃娃的 眼睛 成为 突然 固定的 .

正当他们转身准备划船回去时，多尔的目光突然固定住了。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtrɪmə] [æt; ət] [sʌm; səm]
there's something at it , " he said , pointing to a trimmer at some
有 某物 在 它 , " 他 说 , 指向 到 一个 修剪器 在 一些
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

“那里有东西在动，”他指着远处的一台修剪机说。

[bəʊθ] [men] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
Both men looked intently at it .
两个都 男人 看起来 专注地 在 它 .

两人都目不转睛地盯着它看。

[kræk] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ɔ:f] [smelɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [fɪʃ] -
Crack felt that something was happening , and left off smelling the empty fish -
裂缝 毛毡 那 某物 曾是 发生 , 和 左边 离开 闻起来 这 空的 鱼 -
[kæn; kən] .
can .
能 .

克拉克感觉有什么事要发生了，便不再闻空鱼罐头的味道了。

[ðə; ði] [ˈtrɪmə] [br'gæŋ] [tuː; tə] [nɑ:d] , [tuː; tə] [tɪlt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp'saɪd,daʊn] ,
The trimmer began to nod , to tilt , and then turned suddenly upsidedown ,
这 修剪器 开始 到 点头 , 到 倾斜 , 和 然后 转向 突然 倒挂 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
and remained motionless .
和 剩余 静止不动 .

修剪器开始点头、倾斜，然后突然翻了个底朝天，一动不动地停了下来。

" [ˈhiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɔ:f] [aɪ 'tiː] , " [sed] [dɑ:l] .
" **He's running the line off it , " said Doll** .
" 他是 跑步 这 线 离开 它 , " 说 玩具娃娃 .

“他正在用它指挥比赛，”多尔说。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈtrɪmə] [geɪv] [wʌn] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] [went] [ˈʌndər] .
As he spoke the trimmer gave one jerk and went under .
作为 他 辐 这 修剪器 给予 一 混蛋 和 去 在下面 .

他说话的时候，修剪机猛地一震，沉了下去。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ri:ə'piəd] , [ɔ:kwərdli] ['bʌslɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] .

Then it reappeared , awkwardly bustling out into the open .
然后 它 再次出现 , 尴尬地 繁华 出去 进入 这 打开 .

然后它又出现了，笨拙地匆匆忙忙地走到了开阔地带。

" [oʊ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !

" Oh , hang it all !

" 哦 , 悬挂 它 全部 !

“哦，算了！ ”

[ɪts] ['sʌndeɪ] , " [sed] [da:l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

it's Sunday , " said Doll , with a groan .

它是 星期日 , " 说 玩具娃娃 , 和 一个 呻吟 .

“今天是星期天，”多尔呻吟着说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [paɪk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

" We can't be catching pike on a Sunday .

" 我们 不能 是 捕捉 梭鱼 在 一个 星期日 .

“星期天我们不可能钓到梭鱼。”

" [ænd; ænd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [ænd; ænd] [rəʊd] ['swɪftli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['trɪməɪ] .

" And he caught up the oars and rowed swiftly towards the trimmer .

" 和 他 捕捉 向上 这 桨 和 划船 迅速地 向 这 修剪器 .

“然后他抓住桨，迅速划向修剪者。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [lenkθ; lenθ] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , [keɪm] [ʌp]

As soon as they were within a boat's length it disappeared again , came up

作为 很快 作为 他们 是 之内 一个 船的 长度 它 消失 再次 , 来了 向上

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

他们刚靠近到离它一船远的距离，它就又消失了，然后又出现了。

[ænd; ænd] [went] [pekɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

and went pecking along the top of the water .

和 去 啄食 沿着 这 顶部 的 这 水 .

然后沿着水面啄食。

[da:l] [pər'su:d] ['werəli] , [ænd; ænd] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

Doll pursued warily , and got hold of it .

玩具娃娃 追击 谨慎地 , 和 得到 抓住 的 它 .

多尔小心翼翼地追了上去，抓住了它。

" ['dʒentli] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪpt] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] .

" Gently , now , " he said , as he shipped the oars .

" 轻轻地 , 现在 , " 他 说 , 作为 他 已发货 这 桨 .

“轻点儿，”他一边说着，一边把桨放好。

" ['hi:l] [goʊ] [ʌndər] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ænd] [breɪk] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .

" He'll go under the boat and break us if we don't look out .

" 地狱 去 在下面 这 船 和 休息 我们 如果 我们 不 看 出去 .

“如果我们不注意，他会潜到船底把我们撞坏。”

[aɪl] [pleɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [ʌv] [ðə; ði] [net] [ʌndər] [hɪm; ɪm] .

I'll play him , and you shove the net under him .

患病的 玩 他 , 和 你 推 这 网 在下面 他 .

我来对付他，你负责把他挡在门下。

[dæm] ! — [gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] ! — [wi:v] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net] .

Damn ! — God forgive me ! — we've come out without a landing - net .

该死 ! — 上帝 原谅 我 ! — 我们已经 来 出去 没有 一个 降落 - 网 .

该死！——上帝原谅我！——我们竟然没带着陆网就出来了。

[gʊd] [lɔ:rd] , [ˈska:lət] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [gæf][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[æmˈpeɪn] - [ˈoʊpənər] .
Good Lord , Scarlett , you can't gaff him with a champagne - opener .
好的 主 , 斯嘉丽 , 你 不能 失误 他 和 一个 香槟酒 - 开球 .

我的天哪，斯嘉丽，你不能用香槟开瓶器捉弄他。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][pʊl] [him; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [græb][him; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] .
There , you pull him in , and I'll grab him somehow .
那里 , 你 拉 他 在 , 和 患病的 抓住 他 不知何故 .

你把他拉过来，我再想办法抓住他。

[aɪv] [dʌn] [aɪˈti:] [brɪfɔ:r] .
I've done it before .
我已经 完毕 它 前 .

我以前做过。

[kræk] , [laɪ] [daʊn] , [ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [fu:l] !
Crack , lie down , you infernal fool !
裂缝 , 说谎 向下 , 你 地狱 傻子 !

快躺下，你这个该死的蠢货！

[ˈska:lət] , [ɪf] [ju:; jʊ][pʊl] [him; ɪm][laɪk] [ðæt] [ju:l] [lu:z] [him; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
Scarlett , if you pull him like that you'll lose him to a certainty .
斯嘉丽 , 如果 你 拉 他 喜欢 那 你会 失去 他 到 一个 肯定 .

斯嘉丽，如果你这样对待他，你肯定会失去他的。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈhi:z][ə; eɪ][bɪg][wʌn] !
By George , he's a big one !
经过 乔治 , 他是 一个 大的 一 !

我的天哪，他块头真大！

" [dɑ:l] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] .
" **Doll tore off his coat and turned up his shirt - sleeves .**
" 玩具娃娃 撕裂 离开 他的 外套 和 转向 向上 他的 衬衫 - 袖子 .

“多尔脱下外套，卷起衬衫袖子。”

" [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][boʊt] .
" **He's going under the boat .**
" 他是 去 在下面 这 船 .

他要沉到船底去了。

[ɪf] [ju:; jʊ][let][him; ɪm][goʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði][boʊt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhi:l] [breɪk] [ju:ˈes] .
If you let him go under the boat , I tell you , he'll break us .
如果 你 让 他 去 在下面 这 船 , 我 告诉 你 , 地狱 休息 我们 .

我告诉你，如果你让他潜到船底下，他会把我们弄坏的。

[aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] .
I'm quite ready .
我是 相当 准备好 .

我已经准备好了。

" [dɑ:l] [wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈbʌtnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɡʌnl] .
" **Doll was rubbing his waistcoat - buttons against the gunwale .**
" 玩具娃娃 曾是 擦 他的 马甲 - 按钮 反对 这 舷缘 .

“多尔正用他的马甲纽扣摩擦舷缘。”

" [brɪŋ] [him; ɪm][ɪn] [ˈɡrædʒuəli] .
" **Bring him in gradually .**
" 带来 他 在 逐步地 .

“逐步把他带进来。”

[fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [ki:p] [jɔr; jər] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði][laɪn] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] ,
For goodness ' sake , keep your feet off the line , or , if he makes a dash ,
为了 善良 - 清酒 , 保持 你的 脚 离开 这 线 , 或者 , 如果 他 制作 一个 短跑 ,

看在上帝的份上，别让你的脚踩到线，否则，如果他冲刺，

[ˈhi:l] [breɪk] [ju:; jə] !
he'll break you !
地狱 休息 你 ！

他会把你打垮的！

[gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪn] .
Give him line .
给 他 线 。

给他一条线。

[ki:p] [jɔː; jə] [ˈelbəʊz] [aʊt] .
Keep your elbows out .
保持 你的 肘部 出去 。

肘部向外张开。

[ki:p] [jɔː; jə] [hændz] [fri:] .
Keep your hands free .
保持 你的 双手 自由的 。

腾出双手。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [dʒɜːrk] [ju:; jə] .
Don't let him jerk you .
不 让 他 混蛋 你 。

别让他耍你。

[ɪf] [ju:; jə] [dəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪn] [wen] [hi:; hi] [rʌnz] , [ju:l] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
If you don't give him more line when he runs , you'll lose him .
如果 你 不 给 他 更多的 线 什么时候 他 跑步 , 你会 失去 他 。

如果你不给他更多跑动空间，你就会失去他。

[ˈhi:z] [nɔ:t] [hæf] [dʌn] [jet] .
He's not half done yet .
他是 不是 一半 完毕 然而 。

他还没完成一半呢。

[kənˈfaʊnd] [ju:; jə] , [ˈska:lət] !
Confound you , Scarlett !
混杂 你 , 斯嘉丽 ！

可恶的你，斯嘉丽！

[hoʊld] [ɑ:n] [fɔːr; fər] [ɔ:l] [jʊə(r)] [wɜ:rθ] .
hold on for all you're worth .
抓住 在 为了 全部 你是 值得 。

拼尽全力坚持下去。

[ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tjæp] , [ɔ:l] [raɪt] .
All right , old chap , all right .
全部 正确的 , 老的 小伙子 , 全部 正确的 。

好吧，老兄，好吧。

[dəʊnt] [maɪnd] [em ˈi:] .
Don't mind me .
不 头脑 我 。

别理我。

[jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɜːrst] - [klæs] .
You're doing it first - class .
你是 正在做 它 第一的 - 班级 。

你做得非常出色。

[raɪt] [æz; əz] [reɪn] .
Right as rain .
正确的 作为 雨 。

正合我意。

[naʊ] , [naʊ] .
Now , now .
现在 , 现在 .

好了，好了。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! [dɪd] [juː; jə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] ?
By George ! did you see him that time ?
经过 乔治 ! 做过 你 看 他 那 时间 ?

我的天哪！你当时看到他了吗？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈneɪlə] !
He's a nailer !
他是 一个 钉枪 !

他真是个钉钉子高手！

[ˈstedi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !
Steady on him !
稳定的 在 他 !

稳住他！

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdʒentli] .
Bring him in gently .
带来 他 在 轻轻地 .

轻轻地把他带进来。

[kiːp] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [pʊl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Keep an even pull on him .
保持 一个 甚至 拉 在 他 .

对他保持均匀的拉力。

[kiːp] [ˈstedi] !
Keep steady !
保持 稳定的 !

保持稳定！

" [dɑːl] [ˈkreɪnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɡʌn] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
" **Doll craned over the gunwale , his arms in the water .**
" 玩具娃娃 起重机 超过 这 舷缘 , 他的 武器 在 这 水 .

“多尔趴在舷边，双臂伸进水里。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɜːrl] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstaːlɪd] [fɪʃ] , [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhevi]
There was a swirl , a momentary glimpse of a stolid fish , face and heavy
那里 曾是 一个 漩涡 , 一个 瞬间 一瞥 的 一个 沉稳 鱼 , 脸 和 重的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

一阵漩涡过后，一闪而过，出现了一条表情呆滞的鱼，脸庞和沉重的肩膀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] .
and the boat righted itself .
和 这 船 右 本身 .

船身恢复了正常姿态。

" [mɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ! " [ɡɑːspt] [dɑːl] .
" **Missed him , as I live ! " gasped Doll .**
" 错过 他 , 作为 我 居住 ! " 倒吸一口气玩具娃娃 .

“我好想他，就像我活着一样！”多尔喘着气说。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈɡen] .
" **Bring him in again .**
" 带来 他 在 再次 .

把他再带进来。

" [hju:] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['slɪpəri] [laɪn] , [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə'gen] ['sləʊli] , [hænd][ʼoʊvər][hænd] .
" **Hugh let out the slippery line , and drew it in again slowly , hand over hand .**
" 休 让 出去 这 滑 线 , 和 画 它 在 再次 缓慢地 , 手 超过 手 .
休放开了那根滑溜溜的线, 然后慢慢地、一手一手地把它拉了回来。

[dɑ:lz] [raʊnd] [hed] [wʌz; wəz][ʼoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
Doll's round head was over the side ,
娃娃的 圆形的 头 曾是 超过 这 边 ,
娃娃的圆脑袋伸出了外面,

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [sprɛd] [əd'hi:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
his long legs spread adhesively in the bottom of the boat .
他的 长的 腿 传播 粘合 在 这 底部 的 这 船 .
他的长腿黏在船底。

[kræk] , [bɪ'jɑ:nd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] [wɪ'ðəʊt]
Crack , beyond himself with excitement , got on the seat and barked without
裂缝 , 超过 他自己 和 激动 , 得到 在 这 座位 和 吠叫 没有
[si:sɪŋ] .
ceasing .
停止 .
克拉克兴奋得不知所措, 跳上座位, 不停地吠叫。

" [hi:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [sed] [dɑ:l] , ['gʌtərəl] , ['slɑɪdɪŋ] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
" **He's coming up again , " said Doll , gutturally , sliding forward his left hand .**
" 他是 未来 向上 再次 , " 说 玩具娃娃 , 喉音 , 滑动 向前 他的 左边 手 .
“他又来了,”多尔低声说道, 同时伸出左手。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lɪft] [hɪm; ɪm] .
" **I must get him by the eyes , and then I doubt if I can lift him .**
" 我 必须 得到 他 经过 这 眼睛 , 和 然后 我 怀疑 如果 我 能 举起 他 .
“我必须抓住他的眼睛, 然后我怀疑我是否能把他举起来。”

[hi:z] [ə; eɪ][bɪg] [bru:t] .
He's a big brute .
他是 一个 大的 蛮力 .
他是个身材魁梧的壮汉。

[hi:z] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bəʊt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
He's dragging the whole boat and everything .
他是 拖拽 这 所有的 船 和 一切 .
他把整艘船都拖走了。

[hi:z] [ə'baʊt] [dʌn] [naʊ] .
He's about done now .
他是 关于 完毕 现在 .
他差不多完成了。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !
稳定的!

[naʊ] !
Now !
现在 !
现在!

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪk] [leɪ] ['hi:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
" **The great side of the pike lay heaving on the surface for a second ,**
" 这 伟大的 边 的 这 梭鱼 躺 起伏 在 这 表面 为了 一个 第二 ,
“梭鱼巨大的身体在水面上翻腾了一秒钟,

[ænd; ɐnd] ['dɑ:lz] [left] ['fɔ:rɪŋgə] [ænd; ɐnd] [θʌm] [wɜ:r; wə] ['grʊpɪŋ] [fɔ:r; fə] [ɪts] [aɪz] .
and Doll's left forefinger and thumb were groping for its eyes .
和 娃娃的 左边 食指 和 拇指 是 摸索 为了 它是 眼睛 .

多尔的左手食指和拇指正在摸索着寻找它的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ægənaɪzd] [paɪk] [meɪd] [ə; eɪ][ləst] ['efərt] .
But the agonized pike made a last effort .
但 这 痛苦的 梭鱼 制成 一个 最后的 努力 .

但痛苦万分的梭鱼做了最后的挣扎。

[dɑ:l] [hæd; həd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] [hɪm; ɪm] .
Doll had him with his left hand , but could not raise him .
玩具娃娃 有 他 和 他的 左边 手 , 但 可以 不是 增加 他 .

多尔用左手抱着他，却抱不动他。

" [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] [naʊ] [fɔ:r; fə] [ɔ:l] [jʊə(r)] [wɜ:rθ] , " [hi; hi] [rɔ:rd] [tu; tə] [hju:] ,
" Pull him in now for all you're worth , " he roared to Hugh ,
" 拉 他 在 现在 为了 全部 你是 值得 , " 他 咆哮 到 休 ,

“现在就用尽全力把他拉过来！”他朝休吼道。

[æz; əz][hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
as he made a grab with his right hand .
作为 他 制成 一个 抓住 和 他的 正确的 手 .

他右手抓住了什么东西。

[hɪz; ɪz] [legz] [brɪ'gæn][tu; tə] [lu:z] [ðer; ðər][grɪp] [ʼʌndər] [ðə; ði]['vaɪələnt] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪk] .
His legs began to lose their grip under the violent contortions of the pike .
他的 腿 开始 到 失去 他们的 紧握 在下面 这 暴力 扭曲 的 这 梭鱼 .

在梭鱼剧烈的扭动下，他的双腿开始失去支撑力。

[ðə; ði] [boʊt] ['tɪltɪd] ['mædli] .
The boat tilted madly .
这 船 斜 疯狂地 .

船身剧烈倾斜。

[hju:] [ri:tʃt] ['fɔ:rwəd][tu; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
Hugh reached forward to help him .
休 达到 向前 到 帮助 他 .

休伸手去帮他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] ['kæpsaɪzd] .
There was a frantic effort , and it capsized .
那里 曾是 一个 疯狂的 努力 , 和 它 倾覆 .

经过一番拼命挣扎，船还是翻了。

" [bæd] [ʌk] , " [sed] [dɑ:l] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sp'ʌltərɪŋ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['spænjəl] .
" Bad luck , " said Doll , coming up spluttering , shaking his head like a spaniel .
" 坏的 运气 , " 说 玩具娃娃 , 未来 向上 喷溅 , 摇晃 他的 头 喜欢 一个 西班牙猎犬 .

“真倒霉，”多尔一边说着，一边气喘吁吁地走过来，像只西班牙猎犬一样摇着头。

" [bʌt; bət][wi; wi][fæl; fəl][get] [hɪm; ɪm] [jet] .
" But we shall get him yet .
" 但 我们 将 得到 他 然而 .

但我们终究会抓住他。

[hi:z] ['bli:dɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .
He's bleeding like a pig .
他是 出血 喜欢 一个 猪 .

他流血流得像猪一样。

[hi:l] [kʌm] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .
He'll come up directly .
地狱 来 向上 直接地 .

他会直接上来。

[gʊd] [ˈɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ðə; ði] [ˈwɔtəz] [laɪk] [aɪs] .
the water's like ice .
这 水的 喜欢 冰 .

水像冰一样。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] .
We must be over one of the springs .
我们 必须 是 超过 一 的 这 弹簧 .

我们一定是站在其中一个泉眼上方。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ˈskaːlət] .
I suppose you are all right , Scarlett .
我 认为 你 是 全部 正确的 , 斯嘉丽 .

我想你没事吧, 斯嘉丽。

" [hjuː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfæ(ə)n] .
" Hugh had come up , but in very different fashion .
" 休 有 来 向上 , 但 在 非常 不同的 时尚 .

“休也来了, 但方式截然不同。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪntli] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrɪnd] [boʊt] .
" Yes , " he said , faintly , clutching the upturned boat .
" 是的 , " 他 说 , 淡淡的 , 紧握 这 翻转 船 .

“是的,”他虚弱地说, 手里紧紧抓着翻过来的小船。

" [aɪm][nɔːt] [ʃɒr] , " [sed] [dɔːl] , [ˈkiːprɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" I'm not sure , " said Doll , keeping going with one hand ,
" 我是 不是 当然 , " 说 玩具娃娃 , 保持 去 和 一 手 ,

“我不确定,”多尔一边说着, 一边用一只手继续走着。

" [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɔːt] [ˈbetər] [get] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] .
" that we had not better get ashore and fetch the other boat .
" 那 我们 有 不是 更好的 得到 岸上 和 拿来 这 其他 船 .

“我们最好还是上岸去取另一艘船。”

[ðə; ði] [ˈwɔtəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌn] . "
The water's enough to freeze one . "
这 水的 足够的 到 冻结 一 . "

这水够把人冻住的。

" [aɪ] [kɑːnt] [swɪm] , " [sed] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] .
" I can't swim , " said Hugh , his teeth chattering .
" 我 不能 游泳 , " 说 休 , 他的 牙齿 喋喋不休 .

“我不会游泳,”休说着, 牙齿打颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
He was a delicate man at the best of times ,
他 曾是 一个 精美的 男人 在 这 最好的 的 时代 ,

他即使在最好的情况下也是个心思细腻的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the cold was laying hold of him .
和 这 寒冷的 曾是 躺下 抓住 的 他 .

他感到一阵寒意袭来。

[dɑ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blu:] [lɪps][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [greɪv]
Doll looked at his blue lips and shaking hands , and his face became grave
玩具娃娃 看起来 在 他的 蓝色的 嘴唇 和 摇晃 双手 , 和 他的 脸 成为 严重
.
:
.

多尔看着他发青的嘴唇和颤抖的双手，脸色变得凝重起来。

[hi:; hi] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He measured the distance to the shore with his eye .
他 测量 这 距离 到 这 支撑 和 他的 眼睛 .
他用目测测量了到岸边的距离。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [riˈsi:did] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈmænər] .
It had receded in a treacherous manner .
它 有 消退 在 一个 奸诈 方式 .
它以一种阴险的方式退却了。

" [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmər] [maɪˈself] , " [hi:; hi] [sed] , " [sɪns] [aɪ] [broʊk] [maɪ][ɑ:rm][læst]
" I'm not much of a performer myself , " he said , " since I broke my arm last
" 我是 不是 很多 的 一个 演员 我 , " 他 说 , " 自从 我 打破 我的 手臂 最后的
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
“我本人不太擅长表演,”他说,“自从去年冬天我摔断了胳膊之后,我就没怎么表演过了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] .
but I can get to the shore .
但 我 能 得到 到 这 支撑 .
但我可以到达岸边。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊld][ɑ:n] [waɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ,
The question is , can you hold on while I go back and bring the other boat ,
这 问题 是 , 能 你 抓住 在 尽管 我 去 后退 和 带来 这 其他 船 ,
问题是,你能稍等一下,我回去把另一艘船开过来吗?

[ɔ:r][æɪ; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [ˈgetɪŋ] [bæk] [təˈgeðər] ? "
or shall we have a try at getting back together ? "
或者 将 我们 有 一个 尝试 在 获得 后退 一起 ? "
或者我们试着复合一下?

" [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hju:] ,
" I can hold on all right , " said Hugh ,
" 我 能 抓住 在 全部 正确的 , " 说 休 ,
“我能坚持住,”休说道。

[ˈɪnstəntli] [əˈwer] [ðæt] [dɑ:l] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [toʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lənd] ,
instantly aware that Doll did not think he could tow him to land ,
即刻 意识到的 那 玩具娃娃 做过 不是 思考 他 可以 拖 他 到 土地 ,
我立刻意识到多尔认为自己无法将他拖到岸上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] [ˈredi] [tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
but was politely ready to risk his existence in the attempt .
但 曾是 礼貌地 准备好 到 风险 他的 存在 在 这 试图 .
但他礼貌地准备冒着生命危险去尝试。

" [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [sed] [dɑ:l] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [dɪˈleɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
" Back directly , " said Doll , and without a second's delay he was gone
" 后退 直接地 , " 说 玩具娃娃 , 和 没有 一个 秒 延迟 他 曾是 已消失
.
:
.

“直接回去,”多尔说完,立刻就走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [bəʊt] ['saɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [hɔ:rs] ,
But the upturned boat sidled away from him like a skittish horse ,
 但 这 翻转 船 侧身 离开 从 他 喜欢 一个 胆怯的 马 ,
 但那艘翻覆的船像一匹受惊的马一样悄悄地从他身边溜走了。

[ænd; ʌnd][æftər] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hi:; hi]['oʊnli] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
and after grappling with it he only slipped back again exhausted ,
 和 后 格斗 和 它 他 仅有的 滑倒了 后退 再次 筋疲力尽的 ,
 一番搏斗之后, 他筋疲力尽地又滑了回去。

[æz; əz][hi; hi] [klʌŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [kloʊz]

As he clung to the gunwale he heard a faint coughing and gasping close

作为 他 紧紧抓住 到 这 舷缘 他 听到 一个 头晕的 咳嗽 和 喘息 关闭

[tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

to his ear .

到 他的 耳朵 .

他紧紧抓住舷缘，听到耳边传来微弱的咳嗽声和喘息声。

[hju:] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kræk] , [ʌndər] [ðə; ði] [bəʊt] .
Hugh realized that it must be Crack , under the boat .
 休 已实现 那 它 必须 是 裂缝 , 在下面 这 船 .

休意识到那一定是克拉克, 就在船底下。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['tʃɜ:rɪpt] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [wel] .
He called to him ; he chirruped , as if all were well .
 他 称为 到 他 : 他 啁啾 , 作为 如果全部 是 出色地 .

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
But he could not reach him .
 但 他 可以 不是 抵达 他 .
 但他联系不上他。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][feɪnt] , [ˈdɪfɪkəlt] [saʊnd] [ˈsiːst] , [bɪˈɡæən] [əˈgen] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd]
Presently the faint , difficult sound ceased , began again , stopped , and was heard
目前 这 头晕的 , 难的 声音 停止 , 开始 再次 , 停止 , 和 曾是 听到
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

随后，微弱而微弱的声音停止了，又开始了，然后停止了，再也听不见了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][ɪkˈstɪŋk](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [saʊnd] .
A great silence seemed to rush in on the extinction of that small sound .
一个 伟大的 沉默 似乎 到 匆忙 在 在 这 灭绝 的 那 小的 声音 .
那微弱的声音消失后，仿佛瞬间陷入了深深的寂静。

[,aɪ ˈtiː] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [hjuː] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
It stooped down and enveloped Hugh in it .
它 弯腰 向下 和 被包裹 休 在 它 .
它俯下身来，将休包裹其中。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] , [ˈveri] [stɪl] .
Everything was very calm , very still .
一切 曾是 非常 冷静的 , 非常 仍然 .
一切都很平静，很安静。

[ðə; ði][boʊt] [kept] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [muːvd] .
The boat kept turning slowly round and round , the only thing that moved .
这 船 保留 转弯 缓慢地 圆形的 和 圆形的 , 这 仅有的 事物 那 已搬 .
只有船在缓慢地原地转圈。

[ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈkwɪvəd] [ɑːn][ðə; ði][wet] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [kiːl] .
The sunlight quivered on the wet , upturned keel .
这 阳光 颤抖 在 这 湿的 , 翻转 龙骨 .
阳光在湿漉漉的、翻过来的龙骨上颤动。

[ɔːlˈredi] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdraɪŋ] [ɪn] [ˈpætʃɪz] .
Already it was drying in patches .
已经 它 曾是 烘干 在 补丁 .
它已经开始局部干裂了。

[hjuː] [wɑːtʃt] [,aɪ ˈtiː] .
Hugh watched it .
休 观看 它 .
休看了。

[ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [ˈsæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] .
The cold was sapping his powers as if he were bleeding .
这 寒冷的 曾是 消耗 他的 权力 作为 如果 他 是 出血 .
寒冷仿佛在吸走他的血液，一点点地削弱着他的力量。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ][boʊt] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ˈlɒftəs] [teɪks] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌn] ,
" **I could have built a boat in the time Loftus takes to fetch one ,**
" 我 可以 有 建造 一个 船 在 这 时间 洛夫图斯 需要 到 拿来 一 ,
“洛夫图斯去取船的时间，我都能造一艘船了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **he said to himself , and he looked round him .**
" 他 说 到 他自己 , 和 他 看起来 圆形的 他 .
他自言自语道，然后环顾四周。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɔːl] .
No sign of Doll .
不 符号 的 玩具娃娃 .
没有看到娃娃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
He was alone in the world .
他 曾是 独自的 在 这 世界 .

他孤身一人。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sləʊli] , ['fɔːrli] .
The cold was gaining on him slowly , surely .
这 寒冷的 曾是 获得 在 他 缓慢地 , 一定 .

寒冷正慢慢地、不可阻挡地向他袭来。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ɑːn] [sʌt] ['hevi] [glʌvz] , [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][fʌmb(ə)l][soʊ] ['klʌmzɪli] .
Why had he on such heavy gloves , which made him fumble so clumsily .
为什么 有 他 在 这样的 重的 手套 , 哪个 制成 他 摸索 所以 笨拙地 .

他为什么戴着这么厚的手套，以至于动作如此笨拙？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [kʌt] [hændz] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][grɪp][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]
He looked at his bare cut hands , and realized that their grip was leaving
他 看起来 在 他的 裸 切 双手 , 和 已实现 那 他们的 紧握 曾是 离开
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

他看着自己光秃秃的、被割伤的双手，意识到它们正在失去抓力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
He felt that he was in measurable distance of losing his hold .
他 毛毡 那 他 曾是 在 可测量的 距离 的 输 他的 抓住 .

他感觉自己离失去控制只差一步之遥。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
Suddenly a remembrance flashed across him of the sinister face of the water
突然 一个 纪念 闪光灯 穿过 他 的 这 险恶 脸 的 这 水
[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
as it had first looked up at him through the trees .
作为 它 有 第一的 看起来 向上 在 他 通过 这 树木 .

突然，他脑海中闪过一个画面：水面第一次透过树木凝视着他时，那阴森恐怖的模样。

[naʊ] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
Now he understood .
现在 他 理解 .

他现在明白了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .
This was the appointed place for him to die .
这 曾是 这 任命 地方 为了 他 到 死 .

这是他命中注定的死亡之地。

[hjuː] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .
Hugh tightened his hold with his right hand , for his left was paralyzed .
休 收紧 他的 抓住 和 他的 正确的 手 , 为了 他的 左边 曾是 瘫痪 .

休用右手紧紧抓住他，因为他的左手已经麻痹了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will not , " he said .
" 我 将要 不是 , " 他 说 .

“我不会，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [em 'iː] .
" Nothing shall induce me .
" 没有什么 将 诱导 我 .

任何事都无法诱使我。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˈmæri] [ˈreɪtʃəl] .
I will live and marry Rachel .
我 将要 居住 和 结婚 瑞秋 .

我会活下去，并娶瑞秋为妻。

" [ðə; ði][kəʊld] [ədˈvænst] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The cold advanced suddenly on him , as at the point of the
" 这 寒冷的 先进的 突然 在 他 , 作为 在 这 观点 的 这
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
bayonet :
刺刀 .

“寒冷突然袭来，如同刺刀抵着他的脸颊。”

" [waɪ] [nɑ:t][daɪ] ? " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
" Why not die ? " said another voice .
" 为什么 不是 死 ? " 说 其他 嗓音 .

“为什么不去死呢？”另一个声音说道。

" [wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi] [ˈi:ziə] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] - [taɪm][ðæn; ðən][aɪˈti:][ɪz] [naʊ] ?
" Will it be easier in three months ' time than it is now ?
" 将要 它 是 更轻松 在 三 几个月 - 时间 比 它 是 现在 ?

三个月后情况会比现在更容易吗？

[wɪl] [aɪˈti:][ˈevər][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [əˈgen] ?
Will it ever be so easy again ?
将要 它 曾经 是 所以 简单的 再次 ?

以后还会这么容易吗？

[si:] [haʊ] [nɪr] [deθ] [ɪz][tu:; tə][laɪf] , [ə; eɪ] [wi:l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:l] , [tu:] [rɪŋz] [lɪŋkt] [təˈgeðər] .
See how near death is to life , a wheel within a wheel , two rings linked together .
看 如何 靠近 死亡 是 到 生活 , 一个 车轮 之内 一个 车轮 , 二 戒指 链接 一起 .

看看死亡与生命是多么接近，就像轮中轮，两个环环相扣。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pæs] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
A touch , and you pass from one to the other .
一个 触碰 , 和 你 经过 从 一 到 这 其他 .

轻轻一碰，就从一个传递到另一个。

" [hju:] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Hugh looked wildly round him .
" 休 看起来 疯狂地 圆形的 他 .

休疯狂地环顾四周。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔ:rm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [ta:ps] .
The sun lay warm upon the tree - tops .
这 太阳 躺 温暖的 之上 这 树 - 最高额 .

阳光温暖地洒在树梢上。

[aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ;
It could not be that he was going to die here and now ;
它 可以 不是 是 那 他 曾是 去 到 死 这里 和 现在 ;

他不可能就此死去；

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈfrendli] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:l] [əˈraʊnd]
here in the living sunshine , with the quiet , friendly faces of the hills all around
这里 在 这 活的 阳光 , 和 这 安静的 , 友好的 面孔 的 这 丘陵 全部 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

在阳光明媚的户外，周围环绕着宁静友好的山峦。

[hiː; hi] [ˈstreŋθənd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hoʊld] [ˈfɪrslɪ] , [ɔːl][bʌt; bət][lɔːst][aɪ ˈtiː] , [riːˈgeɪnd] [aɪ ˈtiː] .
He strengthened his numb hold fiercely , all but lost it , regained it .
他 加强 他的 麻木的 抓住 激烈地 ,全部 但 丢失的 它 , 恢复 它 .
他拼命地加强了麻木的掌控,几乎失去了控制,又重新掌控了控制。

[kræmp] , [lɔːŋ] [held][æt; ət][beɪ] , [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .
Cramp , long held at bay , overcame him .
抽筋 , 长的 握住 在 湾 , 克服 他 .
痉挛一直被压制着,最终还是战胜了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [kept] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] .
And the boat kept turning in the twilight .
和 这 船 保留 转弯 在 这 暮 .
暮色中,小船不停地转动着。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][held][ɑːn] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
He reached the end of his strength , and held on beyond it .
他 达到 这 结尾 的 他的 力量 , 和 握住 在 超过 它 .
他已经筋疲力尽,却仍然坚持到了最后。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] [gɑːsps] .
He heard some one near at hand suffocating in long - drawn gasps .
他 听到 一些 一 靠近 在 手 令人窒息的 在 长的 - 绘制 喘息 .
他听到附近有人发出长长的喘息声,似乎快要窒息了。

[nɔːt] [kræk] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [hɪm'self] .
Not Crack this time , but himself .
不是 裂缝 这 时间 , 但 他自己 .
这次不是克拉克,而是他自己。

[ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
The boat was always turning in the darkness .
这 船 曾是 总是 转弯 在 这 黑暗 .
船在黑暗中不停地转弯。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The struggle was over .
这 斗争 曾是 超过 .
斗争结束了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɔɪs] ,
" **It is better so , " said the other voice ,**
" 它 是 更好的 所以 , " 说 这 其他 嗓音 ,
"这样更好,"另一个声音说道。

[θruː] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætərækt] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
through the roaring of a cataract near at hand .
通过 这 咆哮 的 一个 白内障 靠近 在 手 .
透过附近瀑布的轰鸣声。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [soʊ] .
" **Your mother will bear it better so .**
" 你的 母亲 将要 熊 它 更好的 所以 .
这样对你母亲来说会更轻松。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][peɪn][ɪz][pæst] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][pæst] ,
And all the long difficulties are over , and pain is past , and life is past ,
和 全部 这 长的 困难 是 超过 , 和 疼痛 是 过去的 , 和 生活 是 过去的 ,
所有漫长的困难都已过去,痛苦已逝,生命也已逝去。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz][best] . "
and sleep is best . "
和 睡觉 是 最好的 . "
睡眠是最好的。

" [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] ？
" But Rachel ？
" 但 瑞秋 ？

但是瑞秋呢？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , ['sweɪɪŋ] ['dɑːrknəs] .
" She was here in the warm , swaying darkness .
" 她 曾是 这里 在 这 温暖的 , 摇晃 黑暗 .

“她就在这里，在这温暖摇曳的黑暗中。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was with him .
她 曾是 和 他 .

她当时和他在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deθ] .
She was Death .
她 曾是 死亡 .

她就是死神。

[deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] .
Death was only her arms round him in a great peace .
死亡 曾是 仅有的 她 武器 圆形的 他 在 一个 伟大的 和平 .

死亡只是她用双臂将他拥入怀中，带来无比的平静。

[deθ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] .
Death was better than life .
死亡 曾是 更好的 比 生活 .

死亡胜于生命。

[hiː; hi][let][ɡoʊ][ðə; ði] ['sɪli] [boʊt] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊlli] [tuː; tə]
He let go the silly boat that kept him from her and turned wholly to
他 让 去 这 愚蠢的 船 那 保留 他 从 她 和 转向 完全 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他放开了那艘阻碍他与她相聚的愚蠢小船，全身心地投入到她身边。

[hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [breɪst] .
his closed eyes against her breast .
他的 关闭 眼睛 反对 她 胸部 .

他闭着眼睛，脸贴着她的胸膛。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] ['piːp(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðæt] [wʌn][məen][kæn; kən] [kʌm] ['ʌndər]
The main difference between people seems to be that one man can come under
这 主要的 不同之处 之间 人们 似乎 到 是 那 一 男人 能 来 在下面
[ɑːbləˈgeɪʃənz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ] — [ɪz] [ˈɒblɪɡəbəl] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪz][nɑːt] .
obligations on which you can rely — is obligable — and another is not .
义务 在 哪个 你 能 依靠 — 是 义务 — 和 其他 是 不是 .

人与人之间的主要区别似乎在于，一个人可以承担你可以信赖的义务——即有义务履行义务——而另一个人则不能。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [bɜː] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] . —
As he has not a law within him , there's nothing to tie him to . —
作为 他 有 不是 一个 法律 之内 他 , 有 没有什么 到 领带 他 到 . —
[ˈemərsn] .
EMERSON .
爱默生 .

因为他心中没有法则，所以没有任何东西可以约束他。——爱默生

" [fɑ:ðər] , " [sed] ['tedi] [tu:; tə][lɔ:rd] ['nu:;heivən] , " [du:] — [du:][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
" **Father** , " **said Teddy to Lord Newhaven** , " **do — do be a horse** ,
" 父亲 , " 说 泰迪 到 主 纽黑文 , " 做 — 做 是 一个 马 ,
" 父亲,"泰迪对纽黑文勋爵说, "请——请做一匹马吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] . "
and I will ride you in the water . "
和 我 将要 骑 你 在 这 水 . "
我会骑着 you 游水。

" [em 'i:], [tu:] , " [sed] ['pɒli] .
" **Me , too , " said Pauly** .
" 我 , 也 , " 说 保利 .
“我也是,”保利说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['tedi] .
" **I am not anxious to be a horse , Teddy** .
" 我 是 不是 焦虑的 到 是 一个 马 , 泰迪 .
“我并 不想 成为 一匹马, 泰迪。”

[aɪm] [kwɑɪt] ['kɑ:ntent][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
I'm quite content as I am .
我是 相当 内容 作为 我 是 .
我对现状很满意。

" [lɔ:rd] ['nu:;heivən] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [bʌt; bət] [ʌndɪ'fensɪv] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Lord Newhaven was stretched in an easy but undefensive attitude on the**
" 主 纽黑文 曾是 拉伸 在 一个 简单的 但 不设防 态度 在 这
['heðəri] [bæŋk] ,
heathery bank ,
石楠 银行 ,
“纽黑文勋爵以一种轻松但毫无防守的姿态倚靠在长满石楠花的河岸上,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
with his hands behind his head .
和 他的 双手 在后面 他的 头 .
双手枕在脑后。

[hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [rʌʃt] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His two sons rushed simultaneously at him and knelt on his chest .
他的 二 儿子们 匆忙 同时地 在 他 和 跪下 在 他的 胸部 .
他的两个儿子同时冲向他, 跪在他的胸口。

" [ˈprɑ:mɪs] !
" **Promise !**
" 承诺 !
“承诺!

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ˈpʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **they cried , punching him** .
" 他们 哭 , 冲孔 他 .
他们一边哭一边打他。

" [tu:] [tɜ:rnz] [i:tʃ] .
" **Two turns each** .
" 二 转弯 每个 .
每人两轮。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [faɪt] , [ænd; ənd][lɔ:rd] ['nu:;heivən] [ˈprɑ:mɪst] .
" **There was a free fight , and Lord Newhaven promised** .
" 那里 曾是 一个 自由的 斗争 , 和 主 纽黑文 承诺 .
“这是一场自由搏斗, 纽黑文勋爵也做出了承诺。”

" ['ɑ:nər] [braɪt] ！
" **Honor bright** ！
" 荣誉 明亮的 ！

“荣耀闪耀！”

[tu:] [tɜ:rnz] [i:t] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [di:p] ！ "
Two turns each , and really deep ！ "
二 转弯 每个 , 和 真的 深的 ！ "

每人转两圈，而且转得很深！

" ['ɑ:nər] [braɪt] , " [sed] [bɜ:rd] ['nu:,heɪvən] .
" **Honor bright , said Lord Newhaven** .
" 荣誉 明亮的 , " 说 主 纽黑文 .

“荣耀归于光明，”纽黑文勋爵说道。

[hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [gɔ:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] ['tedi] [klaɪmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] ['redɪnəs] ,
His two sons got off his chest , and Teddy climbed on his back in readiness ,
他的 二 儿子们 得到 离开 他的 胸部 , 和 泰迪 攀登 在 他的 后退 在 准备就绪 ,
他的两个儿子从他胸口下来，泰迪爬到他背上，摆好了架势。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
as his father sat up and began to unlace his boots .
作为 他的 父亲 卫星 向上 和 开始 到 解开 他的 靴子 .

他父亲坐起身，开始解开靴子鞋带。

" ['haɪər] ！ " [sed] ['tedi] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtli] [klɔ:spt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **Higher ! said Teddy , over his shoulder , his arms tightly clasped round his**
" 更高 ！ " 说 泰迪 , 超过 他的 肩膀 , 他的 武器 紧紧 紧握 圆形的 他的
['fɑ:ðəz] [nek] ,
father's neck ,
父亲的 脖子 ,

“再高点！”泰迪越过父亲的肩膀说道，双臂紧紧地搂着父亲的脖子。

[æz; əz] [bɜ:rd] ['nu:,heɪvən] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
as Lord Newhaven rolled up his trousers .
作为 主 纽黑文 滚动 向上 他的 裤子 .

纽黑文勋爵卷起了裤腿。

" [ju:; jʊ] [jʌŋ] [sleɪv] - ['draɪvər] , [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] [ʌp] ['eni] ['haɪər] . "
" **You young slave - driver , they won't go up any higher** . "
" 你 年轻的 奴隶 - 司机 , 他们 惯于 去 向上 任何 更高 . "

“你这个年轻的奴隶主，他们不会再往上爬了。”

" [ju:; jʊ] [sed] - ['ɑ:nər] [braɪt] . - "
" **You said ' honor bright** . ' "
" 你 说 - 荣誉 明亮的 . - "

“你说‘荣誉光明’。”

" [wel] , ['ʃaɪlə:k] , [aɪ][eɪ 'em] - ['ɑ:nər] [braɪt] . - "
" **Well , Shylock , I am ' honor bright** . ' "
" 出色地 , 夏洛克 , 我 是 - 荣誉 明亮的 . - "

“好吧，夏洛克，我可是‘荣誉至上’的。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ðəm; ðəm]['oʊvər][jʊ; jər] [ni:z] [læst] [taɪm] . "
" **You had them over your knees last time** . "
" 你 有 他们 超过 你的 膝盖 最后的 时间 . "

“上次你把它们举过膝盖。”

" [aɪ][hæd; həd] ['nɪkərbɑ:kərz] [ɑ:n] , [ðen] . "
" **I had knickerbockers on , then** . "
" 我 有 尼克博克 在 , 然后 . "

“当时我穿着灯笼裤。”

" [wəʊnt] [ðɪ:z] [du:][ðə; ði] [seɪm] ? "

" **Won't these do the same ?** "

" 惯于 这些 做 这 相同的 ? "

“这些难道不会产生同样的效果吗？”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] . "

" **They won't come up another inch** . "

" 他们 惯于 来 向上 其他 英寸 . "

“他们一寸都不会再往上挪了。”

" [ðen] [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [ɔ:f] ! " [ˈfri:kt] [ˈtedi] , [ˈdɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði][pə'rent(ə)]

" **Then one , two , three — off !** " **shrieked Teddy , digging his heels into the parental**

" 然后 一 , 二 , 三 — 离开 ! " 尖叫 泰迪 , 挖掘 他的 高跟鞋 进入 这 父母

[bæk] .

back .

后退 .

“然后一、二、三——出发！”泰迪尖叫着，用后跟猛地顶着父母的后背。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [dɪ'spleɪd] [sə'rpraɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

The horse displayed surprising agility .

这 马 显示 奇怪 敏捷 .

这匹马展现出了惊人的敏捷性。

[aɪ 'ti:] [kɜ:'vet] , [aɪ 'ti:] [kɪkt] , [aɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dreɪn] , [aɪ 'ti:] [kə'rɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,

It curveted , it kicked , it jumped a little drain , it careered into the water ,

它 弯曲的 , 它 踢 , 它 跳了起来 一个 小的 流走 , 它 职业生涯 进入 这 水 ,

它转弯，它踢水，它跳过一个小小排水沟，然后猛地冲进水里。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['splæʃɪŋ] .

making a tremendous splashing .

制作 一个 巨大的 溅起水花 .

引起巨大轰动。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The two boys screamed with delight .

这 二 男孩们 尖叫 和 喜 .

两个男孩高兴地尖叫起来。

[bʌt; bət][æet; ət][ləest][ðə; ði] [hɔ:rs] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] [ˈgæspɪŋ] , [waɪpt] [ɪts] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd]

But at last the horse sat down on the bank gasping , wiped its forehead , and

但 在 最后的 这 马 卫星 向下 在 这 银行 喘息 , 擦拭 它是 前额 , 和

,
!
,

但最后，那匹马气喘吁吁地坐在河岸上，擦了擦额头，然后

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [en'tri:ti:z] , [prə'si:did] [tu; tə][pʊt][ɑ:n][ɪts] [sɔ:ks] [ænd; ənd] [bu:ts] .

in spite of frenzied entreaties , proceeded to put on its socks and boots .

在 尽管如此 的 丧心病狂 恳求 , 继续 到 放 在 它是 袜子 和 靴子 .

尽管有人疯狂恳求，它还是穿上了袜子和靴子。

[lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə][bi:; bi] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .

Lord Newhaven was not to be moved a second time .

主 纽黑文 曾是 不是 到 是 已搬 一个 第二 时间 .

纽黑文勋爵二话不说就动摇了。

[hi:; hi][lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoumənt][fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈboʊts][hæd; həd]

He lit a cigarette and observed that the moment for sailing boats had

他 点燃 一个 卷烟 和 观察到 那 这 片刻 为了 帆船 船 有

[ə'raɪvd] .

arrived .

到达的 .

他点燃一支香烟，说道，帆船的时代已经到来。

[ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [seɪld] .

The boats were accordingly sailed .
这 船 是 因此 航行 .

于是，船只便扬帆起航了。

[bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][ˈʌmpaɪər] .

Lord Newhaven tilted his hat over his eyes and acted as umpire .
主 纽黑文 斜 他的 帽子 超过 他的 眼睛 和 行动 作为 裁判 .

纽黑文勋爵将帽子歪戴在眼睛上，担任裁判。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈjuːzuəl][tuː; tə][seɪl] [ˈboʊts] [ʌpˈsaɪd,daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːɪŋ] [ˈtedi] [dɪˈlɪbəɾətli]

" It is not usual to sail boats upsidedown , " he said , seeing Teddy deliberately

" 它 是 不是 通常 到 帆 船 倒挂 , " 他 说 , 看到 泰迪 故意地

[ʌpˈset] [hɪz; ɪz] .

upset his .

沮丧的 他的 .

“把船翻过来航行是不寻常的，”他看着泰迪故意把他的船弄翻，说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈtedi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][moʊst]

" They are doing it out there , " said Teddy , who had a reason for most

" 他们 是 正在做 它 出去 那里 , " 说 泰迪 , WHO 有 一个 原因 为了 最多

[θɪŋz] .

things .

事物 .

“他们正在外面这样做，”泰迪说道，他做任何事总有理由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][seɪl][hɪz; ɪz] [boʊt] [ʌpˈsaɪd,daʊn] .

And he continued to sail his boat upsidedown .
和 他 持续 到 帆 他的 船 倒挂 .

他继续驾驶着翻过来的船航行。

[bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Lord Newhaven got up , and swept the water with his eye .
主 纽黑文 得到 向上 , 和 扫荡 这 水 和 他的 眼睛 .

纽黑文勋爵起身，用眼睛扫了扫水面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [kiːn] .

His face became keen .
他的 脸 成为 敏锐的 .

他的脸色变得锐利起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ˈæŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Then his glance fell anxiously on the children .
然后 他的 瞥一眼 跌倒 焦虑地 在 这 孩子们 .

然后，他的目光焦虑地落在了孩子们身上。

" [ˈtedi] [ænd; ənd] [ˈpɔli] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Teddy and Pauly , " he said ,

" 泰迪 和 保利 , " 他 说 ,

“泰迪和保利，”他说。

" [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [bɪt][ʌv; əv][sænd] ,

" promise me that you will both play on this one bit of sand ,

" 承诺 我 那 你 将要 两个都 玩 在 这 一 少量 的 沙 ,

“答应我，你们俩就在这小块沙滩上玩耍吧。”

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

and not go in the water till I come back .
和 不是 去 在 这 水 直到 我 来 后退 .

在我回来之前，你不准下水。

" [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] , [ˈsterɪŋ] [brɪˈwaɪldərd] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈfaːðər] .
" **They promised , staring bewildered at their father .**
" 他们 承诺 , 凝视 困惑 在 他们的 父亲 .

他们茫然地望着父亲，答应了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [bɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ðæt] [frɪndʒd]
In another moment Lord Newhaven was tearing through the brushwood that fringed
在 其他 片刻 主 纽黑文 曾是 撕裂 通过 这 灌木丛 那 流苏
[ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] .
the water's edge .
这 水的 边缘 .

片刻之后，纽黑文勋爵便冲进了水边的灌木丛中。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ʌv] [aʊt] [ðə; ði]
As he neared the boat - house he saw another figure trying to shove out the
作为 他 接近 这 船 - 房子 他 锯 其他 数字 尝试 到 推 出去 这
[rɪˈmeɪnɪŋ] [bəʊt] .
remaining boat .
其余的 船 .

当他靠近船屋时，他看到另一个人影正试图把剩下的那艘船推出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɔːl] .
It was Doll .
它 曾是 玩具娃娃 .

是娃娃。

[bɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
Lord Newhaven pushed her off and jumped in .
主 纽黑文 推动 她 离开 和 跳了起来 在 .

纽黑文勋爵把她推开，自己跳了进去。

[dɔːl] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] .
Doll was almost speechless .
玩具娃娃 曾是 几乎 无言 .

娃娃几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [bɔːŋ] [gɑːsps] .
His breath came in long gasps .
他的 气息 来了 在 长的 喘息 .

他呼吸急促而沉重。

[ðə; ði] [swet] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
The sweat hung on his forehead .
这 汗 悬挂 在 他的 前额 .

汗水挂在他的额头上。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] , [ʌpˈtɜːrnd] [bəʊt] .
He pointed to the black , upturned boat .
他 尖 到 这 黑色的 , 翻转 船 .

他指着那艘翻过来的黑色小船。

" [ðɪs] [wʌŋ] [liːks] , " [sed] [bɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] , [ˈʃɑːrpli] .
" **This one leaks , " said Lord Newhaven , sharply .**
" 这 一 泄漏 , " 说 主 纽黑文 , 尖锐地 .

“这个漏水,”纽黑文勋爵厉声说道。

" [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , " [sed] [dɔːl] , [ˈhɔːrslɪ] .
" **It's got to go all the same , and sharp , " said Doll , hoarsely .**
" 它是 得到 到 去 全部 这 相同的 , 和 锋利的 , " 说 玩具娃娃 , 沙哑地 .

“必须一成不变，而且要干脆利落,”多尔沙哑地说。

[lɔːrd] [ˈnuːheɪvən] [siːzd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [tɪn][ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈdɑːlz] [hændz] .
Lord Newhaven seized up a fishing - tin and thrust it into Doll's hands .
主 纽黑文 查获 向上 一个 钓鱼 - 锡 和 推力 它 进入 娃娃的 双手 .

纽黑文勋爵抓起一个渔具盒，塞到多尔手里。

" [juː; jɒ] [beɪl] [waɪl] [aɪ] [roʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
" You bale while I row , " he said , and he rowed as he had never
" 你 包 尽管 我 排 , " 他 说 , 和 他 划船 作为 他 有 绝不
[rəʊd] [bɪˈfɔːr] .
rowed before .
划船 前 .

“你负责舀水，我来划船，”他说，然后他拼命地划船，划得比以往任何时候都更加卖力。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [[ɑːt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpən] .
" he said , as the boat shot out into the open .
" 他 说 , 作为 这 船 射击 出去 进入 这 打开 .

“他说道，这时小船疾驰而去，驶入开阔地带。”

[dɑːl] [wʌz; wəz] [ˈbeɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
Doll was baling like a madman .
玩具娃娃 曾是 打包 喜欢 一个 狂人 .

多尔像疯了一样打包。

" [ˈskaːlət] , " [hiː; hi] [sed] .
" Scarlett , " he said .
" 斯嘉丽 , " 他 说 .

“斯嘉丽，”他说。

" [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] .
" And he's over one of the springs .
" 和 他是 超过 一 的 这 弹簧 .

“他现在在其中一个泉眼上方。”

[ˈhiːl] [get] [kræmp] .
He'll get cramp .
地狱 得到 抽筋 .

他会抽筋。

" [lɔːrd] [ˈnuːheɪvən] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
" Lord Newhaven strained at the oars .
" 主 纽黑文 紧张 在 这 桨 .

纽黑文勋爵奋力划桨。

[ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈklɑɪmɪŋ] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [ˈʌpwərdz] [θruː]
Consciousness was coming back , was slowly climbing upwards , upwards through
意识 曾是 未来 后退 , 曾是 缓慢地 攀登 向上 , 向上 通过
[ɪˈmens] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
immense intervals of time and space ,
巨大 间隔 的 时间 和 空间 ,

意识正在恢复，缓缓向上攀升，穿过无垠的时空。

[tuː; tə] [wer] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] , [peɪn] [met] [aɪ ˈtiː] [hæf] - [wei] .
to where at last , with a wrench , pain met it half - way .
到 在哪里 在 最后的 , 和 一个 扳手 , 疼痛 遇见 它 一半 - 方式 .

最终，痛苦像一把利刃，狠狠地刺穿了它。

[hju:] [stɜ:rd] [ˈfi:blɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fəˈlɔ:rnɪsnəs][ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] .
Hugh stirred feebly in the dark of a great forlornness and loneliness .
休 搅拌 虚弱地 在 这 黑暗的 的 一个 伟大的 孤独 和 孤独 .

休在巨大的孤独和寂寞的黑暗中无力地动了动。

" [ˈreɪtʃəl] , " [hi:; hi] [sed] — " [ˈreɪtʃəl] .
" Rachel , " he said — " Rachel .
" 瑞秋 , " 他 说 — " 瑞秋 .

“瑞秋,”他说——“瑞秋。”

" [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" His head was gently raised , and a cup pressed to his lips .
" 他的 头 曾是 轻轻地 提高 , 和 一个 杯子 按下 到 他的 嘴唇 .

“他的头被轻轻抬起，一只杯子被送到他的唇边。”

[hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [ˈsʌmθɪŋ] .
He swallowed something .
他 吞咽 某物 .

他吞下了什么东西。

[hi:; hi] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He groped in the darkness for a window , and then opened his eyes .
他 摸索 在 这 黑暗 为了 一个 窗户 , 和 然后 打开 他的 眼睛 .

他在黑暗中摸索着找到一扇窗户，然后睁开了眼睛。

[lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [wɪðˈdru:ɪ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [stəʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lord Newhaven withdrew a pace or two , and stood looking at him .
主 纽黑文 退出 一个 步伐 或者 二 , 和 站立 寻找 在 他 .

纽黑文勋爵后退了一两步，站在那里看着他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ˈni:ðər] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [hju:z] [aɪz] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [sed] [ˈpleɪnli] , "
Neither spoke ; but Hugh's eyes , dark with the shadow of death , said plainly , "
两者都不 辐 ; 但 休的 眼睛 , 黑暗的 和 这 阴影 的 死亡 , 说 显然 , "

[hæst] [ðəʊ] [faʊnd] [em ˈi:] ,
Hast thou found me ,
哈斯特 你 成立 我 ,

两人都没有说话；但休的眼睛，被死亡的阴影笼罩着，却清晰地说道：“你找到我了吗？”

[oʊ] [maɪn] [ˈenəmi] ?
O mine enemy ?
哦 矿 敌人 ?

我的敌人？

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [tɜ:rnz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]
" Then he turned them slowly , as an infant turns them to the sky , the
" 然后 他 转向 他们 缓慢地 , 作为 一个 婴儿 转弯 他们 到 这 天空 , 这
[ˈklaɪmɪŋ] [wəʊdz] ,
climbing woods ,
攀登 树林 ,

然后他慢慢地把它们转过来，就像婴儿把它们转向天空，转向攀爬的树林一样，

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [ɜ:rθ] [ɑ:n]
leaning over each other's shoulders to look at him , to the warm earth on
倾斜 超过 每个 其他的 肩膀 到 看 在 他 , 到 这 温暖的 地球 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] .
which he lay .
哪个 他 躺 .

他们俯身越过彼此的肩膀，望着他，望着他躺着的温暖的土地。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ][smɔːl] [rʌf] - [ˈherd] [fɔːrm] .
At a little distance was stretched a small rough - haired form .
在 一个 小的 距离 曾是 拉伸 一个 小的 粗糙的 - 头发 形式 .
不远处伸着一个毛发粗糙的小身影。

[hjuːz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
Hugh's eyes fixed on it .
休的 眼睛 固定的 在 它 .
休的目光紧紧地盯着它。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] .
It lay very still .
它 躺 非常 仍然 .
它静静地躺着。

" [kræk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" Crack , " he said , suddenly , raising himself on his elbow .
" 裂缝 , " 他 说 , 突然 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .
“咔嚓,”他突然说道,用手肘撑起身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [spiːtʃ] [nɔːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
There was neither speech nor language .
那里 曾是 两者都不 演讲 也不 语言 .
既没有言语,也没有语言。

[kræks] [teɪl] , [ðæt] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmembər] , [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
Crack's tail , that courteous member , made no sign .
裂缝 尾巴 , 那 有礼貌 成员 , 制成 不 符号 .
克拉克的尾巴,这个彬彬有礼的成员,没有发出任何信号。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [boʊt] , " [sed] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] ,
" He was under the boat , " said Lord Newhaven ,
" 他 曾是 在下面 这 船 , " 说 主 纽黑文 ,
“他当时在船底下,”纽黑文勋爵说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ,
looking narrowly at the exhausted face of the man he had saved ,
寻找 勉强 在 这 筋疲力尽的 脸 的 这 男人 他 有 已保存 ,
他眯起眼睛,凝视着他所救之人疲惫不堪的脸庞。

[ænd; ænd][ʌnˈeɪb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈfeləʊ] - [ˈfiːlɪŋ]
and unable for the life of him to help a momentary fellow - feeling
和 无法 为了 这 生活 的 他 到 帮助 一个 瞬间 同伴 - 感觉
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɔːg] .
about the little dog .
关于 这 小的 狗 .
他无论如何也无法抑制对这只小狗的那份怜悯之情。

[hjuː] [rɪˈmembər] .
Hugh remembered .
休 记得 .
休想起来了。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [boʊt] , [kræks] [ˈdaɪɪŋ] [gɑːsps] , [ðə; ði][ˈæɡənaɪzd] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ðə; ði] [streɪt]
It all came back , the boat , Crack's dying gasps , the agonized struggle , the strait
它 全部 来了 后退 , 这 船 , 裂缝 垂死 喘息 , 这 痛苦的 斗争 , 这 海峡
[geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
gate of death ,
门 的 死亡 ,
一切都回来了,那艘船,克拉克的临终端息,痛苦的挣扎,死亡的狭窄通道。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [aɪˈti:] , [ðə; ði][kɑ:m] [brɪˈɑ:nd] .
the difficult passage through it , the calm beyond .
这 难的 通道 通过 它 , 这 冷静的 超过 .

艰难的旅程之后，便是平静。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][gɑ:t] [θru:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] [bæk] .
He had almost got through , and had been dragged back .
他 有 几乎 得到 通过 , 和 有 到过 拖拽 后退 .

他几乎就要成功了，却被拖了回来。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] ?
" Why did you interfere ?
" 为什么 做过 你 干扰 ?

你为什么干预？

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
" he said , in sudden passion , his eyes flaming in his white face .
" 他 说 , 在 突然 热情 , 他的 眼睛 炽盛 在 他的 白色的 脸 .

“他突然激动地说，苍白的脸上双眼燃烧着火焰。”

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈkʌlər] [roʊz][tu:; tə][lɔ:rd] - [tʃi:k] .
A dull color rose to Lord Newhaven's cheek .
一个 乏味的 颜色 玫瑰 到 主 - 脸颊 .

纽黑文勋爵的脸颊泛起了一抹暗淡的红晕。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought it was an accident , " he said .
" 我 想法 它 曾是 一个 事故 , " 他 说 .

“我以为这是一场意外，”他说。

" [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" If it was not , I beg your pardon .
" 如果 它 曾是 不是 , 我 求 你的 赦免 .

“如果不是，请您原谅。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , " [sed] [hju:] , [ˈhɔ:rsli] ,
" It was an accident , " said Hugh , hoarsely ,
" 它 曾是 一个 事故 , " 说 休 , 沙哑地 ,

“那是一场意外，”休沙哑地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
and he turned on his elbow and looked fixedly at the water ,
和 他 转向 在 他的 弯头 和 看起来 固定地 在 这 水 ,

他转过身，用手肘支撑着身体，目光直直地盯着水面。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so that his companion might not see the working of his face .
所以 那 他的 伴侣 可能 不是 看 这 在 职的 的 他的 脸 .

以免他的同伴看到他脸上的表情。

[lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek[n; daɪˈrek[n]] [ʌv; əv] [dɑ:l] , [hu:z] [ˈdɪstənt] [ˈfɪgjər]
Lord Newhaven walked slowly away in the direction of Doll , whose distant figure
主 纽黑文 步行 缓慢地 离开 在 这 方向 的 玩具娃娃 , 谁 遥远 数字
, [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] ,
, followed by another ,
, 随后 经过 其他 ,

纽黑文勋爵缓缓朝着多尔的方向走去，多尔的身影渐渐远去，后面还跟着另一个人。

[wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
" **was** **hurrying** **towards** **them** .

曾是 匆忙 向 他们 .

他正匆匆向他们走来。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz] [wel] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" **And** **so** **there** **is** **a** **Rachel** **as** **well** , **is** **there** ?

" 和 所以 那里 是 一个 瑞秋 作为 出色地 , 是 那里 ?

“所以，还有一个叫瑞秋的人，是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sti:l] [hɪm'self] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] .
" **he** **said** **to** **himself** , **vainly** **trying** **to** **steel** **himself** **against** **his** **adversary** .

" 他 说 到 他自己 , 徒劳地 尝试 到 钢 他自己 反对 他的 对手 .

他自言自语道，徒劳地试图让自己坚强起来，对抗他的对手。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [sed] [da:l] , [ˈkʌmɪŋ] [wɪðɪn] [ɪr] - [ʃɑ:t] .
" **How** **is** **he** **now** ? " **said** **Doll** , **coming** **within** **ear** - **shot** .

" 如何 是 他 现在 ? " 说 玩具娃娃 , 未来 之内 耳朵 - 射击 .

“他现在怎么样了？ ”多尔走到他能听见的地方问道。

" [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [get][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][draɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [tuː] . "
" **He's** **all** **right** ; **but** **you'd** **better** **get** **him** **into** **dry** **clothes** , **and** **yourself** , **too** . "

" 他是 全部 正确的 ; 但 你会 更好的 得到 他 进入 干燥 衣服 , 和 你自己 , 也 . "

“他没事；不过你最好给他换上干衣服，你自己也一样。”

" [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [da:l] , [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈki:pər] .
" **Change** **on** **the** **bank** , " **said** **Doll** , **seizing** **a** **bundle** **from** **the** **keeper** .

" 改变 在 这 银行 , " 说 玩具娃娃 , 抓住 一个 捆 从 这 守门员 .

“找零钱，”多尔说着，从保管员手中接过一捆钱。

" [ɪts] [æz; əz][ha:t][æz; əz][æn; ən][ˈʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
" **It's** **as** **hot** **as** **an** **oven** **in** **the** **sun** .

" 它是 作为 热的 作为 一个 烤箱 在 这 太阳 .

“这里热得像太阳下的烤箱一样。”

[waɪ] , [ˈskaːrlɪts] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] !
Why , **Scarlett's** **sitting** **up** !

为什么 , 斯嘉丽的 坐着 向上 !

瞧，斯嘉丽坐起来了！

[aɪ] [θɔ:t] [wen] [wiː; wi][leɪd][ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑ:r] [ɡɔ:n] ,
I **thought** **when** **we** **laid** **into** **him** **on** **the** **bank** **that** **he** **was** **too** **far** **gone** ,

我 想法 什么时候 我们 铺设 进入 他 在 这 银行 那 他 曾是 也 远的 已消失 ,

我当时觉得，当我们把他按在河岸上痛打一顿的时候，他已经无可救药了。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't **you** ?

没有 你 ?

难道不是吗？

[aɪ] [səˈpouz] " — [ˈhezəˌteɪtɪŋ] — " [kræk] ?
I **suppose** " — **hesitating** — " **Crack** ?

我 认为 " — 犹豫不决 — " 裂缝 ?

我想——犹豫了一下——“裂缝？ ”

" [bɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Lord** **Newhaven** **shook** **his** **head** .

" 主 纽黑文 摇晃 他的 头 .

纽黑文勋爵摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **must** **go** **back** **to** **my** **boys** **now** , " **he** **said** ,

" 我 必须 去 后退 到 我的 男孩们 现在 , " 他 说 ,

“我现在必须回去陪我的孩子们了，”他说。

" [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
" **or they will be getting into mischief** .
" 或者 他们 将要 是 获得 进入 恶作剧 ；

否则他们就会惹是生非。

" [dɑːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Doll nodded** .
" 玩具娃娃 点头 ；

“娃娃点了点头。”

[hiː hi][ænd; ənd] [lɔːrd] ['nuː,heɪvən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['liːkɪŋ] [boʊt]
He and Lord Newhaven had had a hard fight to get the leaking boat
他 和 主 纽黑文 有 有 一个 难的 斗争 到 得到 这 泄漏 船
[tuː; tə][lənd][wɪð; wɪθ] [hjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
to land with Hugh at the bottom of it .
到 土地 和 休 在 这 底部 的 它 ；

他和纽黑文勋爵费了好大劲才让漏水的船靠岸，而休当时就在船底。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] ['ɑːmɪnəsli] [wen] [dɑːl] ['siːst] ['beɪlɪŋ] [tuː; tə][help][tuː; tə][dræg][ɪn][ðə; ði] ['hevi]
It had filled ominously when Doll ceased baling to help to drag in the heavy
它 有 已填 不祥地 什么时候玩具娃娃 停止 打包 到 帮助 到 拖 在 这 重的
, [ʌn'kɑːnʃəs] ['baːdi] .
, unconscious body .
, 无意识 身体 ；

当多尔停止打捆，帮忙把那具沉重的、昏迷不醒的尸体拖进来时，水箱里已经充满了不祥的气氛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [ɪn.æpri:'hensɪv] [æz; əz][hiː hi][wəz; wəz] , [dɑːl] [hæd; həd]
There had been a moment when , inapprehensive as he was , Doll had
那里 有 到过 一个 片刻 什么时候 , 忧虑 作为 他 曾是 , 玩具娃娃 有
[rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaːm] ,
remembered , with a qualm ,
记得 , 和 一个 疑虑 ,

尽管多尔内心忐忑不安，但他还是曾有过那么一刻，带着一丝不安想起：

[ðæt] [lɔːrd] ['nuː,heɪvən] [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .
that Lord Newhaven could not swim .
那 主 纽黑文 可以 不是 游泳 ；

纽黑文勋爵不会游泳。

" ['evri] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [swɪm] ,
" **Every fellow ought to swim** ,
" 每一个 同伴 应该 到 游泳 ；

“每个人都应该学会游泳。”

" [wəz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl][hiː hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **was the moral he drew from the incident and repeated to his wife** ,
" 曾是 这 道德 他 画 从 这 事件 和 重复 到 他的 妻子 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

这是他从这件事中得出的教训，并反复告诉了他的妻子。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
struck by the soundness of the remark , repeated it to the Gresleys .
击 经过 这 健全性 的 这 评论 , 重复 它 到 这 格雷斯利 ；

他被这句话的精辟之处所打动，便把它转告给了格雷斯利一家。

[lɔːrd] ['nuː,heɪvən] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] ['sləʊli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [lɔːgd] [buːts] .
Lord Newhaven retraced his steps slowly along the bank in his water - logged boots .
主 纽黑文 重走 他的 步骤 缓慢地 沿着 这 银行 在 他的 水 - 已登录 靴子 ；

纽黑文勋爵穿着湿透的靴子，沿着河岸缓缓地原路返回。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhɜ:ri] ,
He was tired , and he did not hurry ,
他 曾是 疲劳的 , 和 他 做过 不是 匆忙 ,
他很累, 所以并不着急。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:] [smɔ:l] [ˈfɪgjərz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:g]
for he could see in the distance two small figures sitting faithfully on a log
为了 他 可以 看 在 这 距离 二 小的 数据 坐着 忠实 在 一个 日志
[wɜ:] [hi:; hi][hæd; həd][left] [ðem; ðəm] .
where he had left them .
在哪里 他 有 左边 他们 .
因为他看到远处有两个小小的身影忠实地坐在他离开时留下的那根圆木上。

" [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [tjæps] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] .
" Good little chaps , " he said , half aloud .
" 好的 小的 小伙子们 , " 他 说 , 一半 大声 .
“好小伙子们,”他半自言自语道。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [hju:] .
In spite of himself his thoughts went back to Hugh .
在 尽管如此 的 他自己 他的 想法 去 后退 到 休 .
不由自主地, 他的思绪又回到了休身上。

[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ,
His feelings towards him had not changed ,
他的 情怀 向 他 有 不是 已更改 ,
他对他的感觉没有改变。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l]
but they had been forced during the last half - hour out of their original
但 他们 有 到过 强制 期间 这 最后的 一半 - 小时 出去 的 他们的 原来的
[ɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
intrenchments into the open ,
防御工事 进入 这 打开 ,
但在过去半小时里, 他们已被迫离开原先的防御工事, 来到开阔地带。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [ətæk] [frʌm; frəm] [nu:] [dəˈrek(ə)nz] .
and were liable to attack from new directions .
和 是 容易 到 攻击 从 新的 方向 .
并可能从新的方向发起攻击。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvɜ:rtʃuəli] [seɪvd] [hju:z] [laɪf] ,
It was not that he had virtually saved Hugh's life ,
它 曾是 不是 那 他 有 几乎 已保存 休的 生活 ,
倒不是说他实际上救了休的命,

[fɔ:r; fər] [dɑ:l] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈli:kɪŋ] [bəʊt][ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:]
for Doll would never have got him into the leaking boat and kept it
为了 玩具娃娃 会 绝不 有 得到 他 进入 这 泄漏 船 和 保留 它
[əˈfloʊt] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] .
a float single - handed .
漂浮 单身的 - 递交 .
因为多尔绝不可能独自一人把他弄进那艘漏水的船里, 并让它保持漂浮。

[ðæt] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
That first moment of enthusiasm ,
那 第一的 片刻 的 热情 ,
那最初的热情,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈsensləs] [lɪmz] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ˈɪntu:][ðə; ði][kəʊld][lɪps] ,
when he had rubbed the senseless limbs and breathed into the cold lips ,
什么时候 他 有 摩擦 这 无意义的 四肢 和 呼吸 进入 这 寒冷的 嘴唇 ,
当他抚摸着无力的四肢, 对着冰冷的嘴唇吹气时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [wen] [laɪf] [keɪm] ['hɔ:ltɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] ,
and had felt his heart leap when life came halting back into them ,
和 有 毛毡 他的 心 飞跃 什么时候 生活 来了 停止 后退 进入 他们 ,
当生命重新回到他们身边时, 他感到自己的心猛地一跳。

[ðæt] ['mʊmənt][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][kəʊld] .
that moment had passed and left him cold .
那 片刻 有 通过了 和 左边 他 寒冷的 .
那一刻已经过去, 只留下他一丝冰冷。

[bʌt; bət] [hju:z] ['melənkə:li] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [met]
But Hugh's melancholy eyes , as they opened once more on this world and met
但 休的 忧郁 眼睛 , 作为 他们 打开 一次 更多的 在 这 世界 和 遇见
[hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,
his unflinchingly ,
他的 毫不动摇地 ,
但休那双忧郁的眼睛, 再次睁开, 看向这个世界, 毫不畏惧地与他对视。

['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪrəns] .
haunted him , and the sudden anger at his interference .
闹鬼的 他 , 和 这 突然 愤怒 在 他的 干涉 .
这件事一直困扰着他, 还有他插手后突然爆发的愤怒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnt'rentʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ðæt] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [mɪst] .
It was the intrenchment of his contempt that Lord Newhaven missed .
它 曾是 这 战壕 的 他的 鄙视 那 主 纽黑文 错过 .
纽黑文勋爵没有察觉到的是他那根深蒂固的蔑视。

[ə; eɪ] [mi:n] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [hju:] [hæd; həd] [dʌn] .
A meaner nature would not have let him off so easily as Hugh had done .
一个 更卑鄙 自然 会 不是 有 让 他 离开 所以 容易地 作为 休 有 完毕 .
如果换作一个心肠更坏的人, 就不会像休那样轻易放过他了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'wɪlɪŋli] .
" **It was an accident , he said to himself , unwillingly** .
" 它 曾是 一个 事故 , " 他 说 到 他自己 , 不情愿地 .
“那是一场意外,”他不情愿地对自己说。

" [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ,
" **He need not have admitted that** ,
" 他 需要 不是 有 承认 那 ,
他本不必承认这一点,

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['grɪdaɪərɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .
but I should have been on a gridiron if he had not .
但 我 应该 有 到过 在 一个 烤架 如果 他 有 不是 .
但如果他没去, 我本该在橄榄球场上驰骋。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] .
In different circumstances that man and I might have been friends .
在 不同的 情况 那 男人 和 我 可能 有 到过 朋友们 .
在不同的情况下, 我和那个人或许会成为朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] [aɪ]
And if he had got into a scrape of this kind a little further afield I
和 如果 他 有 得到 进入 一个 刮 的 这 种类 一个 小的 更远 田野 我
[maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
might have helped to get him out of it .
可能 有 帮助 到 得到 他 出去 的 它 .
如果他遇到类似的麻烦是在更远的地方, 我或许能帮他脱身。

[hi:; hi] [fi:lz] [ai 'ti:] .

He feels it .
他 感觉 它 .

他感觉到了。

[hi:; hi][hæz; həz][eidʒd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] .

He has aged during the last two months .
他 有 老年人 期间 这 最后的 二 几个月 .

过去两个月里，他老了很多。

[bʌt; bət][æz; əz][ai 'ti:][ɪz] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

But as it is — Upon my word ,
但 作为 它 是 — 之上 我的 单词 ,

但事实就是如此——以我的话来说，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][let] [him; ɪm] [ɔ:f] .

if he were a boy I should have had to let him off .
如果 他 是 一个 男生 我 应该 有 有 到 让 他 离开 .

如果他是男孩，我就不得不放过他了。

[ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['blʌdθɜ:rstɪ] .

It would have been too bloodthirsty .
它 会 有 到过 也 嗜血 .

那样做就太血腥了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

But he is seven - and - twenty .
但 他 是 七 - 和 - 二十 .

但他已经二十七岁了。

[hi:; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] .

He is old enough to know better .
他 是 老的 足够的 到 知道 更好的 .

他年纪不小了，应该更懂事才对。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She made a fool of him , of course .
她 制成 一个 傻子 的 他 , 的 课程 .

她当然把他耍得团团转。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ʌv; əv][em 'i:] [wʌns] , [fɔ:r; fər][aɪ] — ['mærid] [hɜ:r; hər] .

She made a greater one of me once , for I — married her .
她 制成 一个 更大的 一 的 我 一次 , 为了 我 — 已婚 她 .

她让我变得更伟大，因为我娶了她。

" [bɜ:rd] ['nu:;hervən] [ri:v'ju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dis'pæʃənət] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] ['mæridʒ] .

" Lord Newhaven reviewed with a dispassionate eye his courtship and marriage .
" 主 纽黑文 已审核 和 一个 冷静 眼睛 他的 求爱 和 婚姻 .

纽黑文勋爵以冷静的眼光回顾了他的求婚和婚姻。

" [ə; eɪ] [wʊd] [ə'neməni] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [him'self] ; " [aɪ] ['laɪkənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [wʊd]

" A wood anemone , " he said to himself ; " I likened her to a wood
" 一个 木头 海葵 , " 他 说 到 他自己 ; " 我 类似 她 到 一个 木头

[ə'neməni] .

anemone .
海葵 .

“一朵木莲，”他自言自语道；“我把她比作一朵木莲。”

[gʊd] [bɜ:rd] !

Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [waɪl] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
" **And I was thirty years of age , while this poor devil is twenty - seven .**
" 和 我 曾是 三十 年 的 年龄 , 尽管 这 贫穷的 魔鬼 是 二十 - 七 .

我当时三十岁, 而这个可怜的家伙才二十七岁。

" [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [stɔ:pt] [ˈɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] .
" **Lord Newhaven stopped short with fixed eyes .**
" 主 纽黑文 停止 短的 和 固定的 眼睛 .

纽黑文勋爵突然停住脚步, 目光呆滞。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] - [əˈlaʊd] .
" **I believe I should have to let him off , " he said , half - aloud .**
" 我 相信 我 应该 有 到 让 他 离开 , " 他 说 , 一半 - 大声 .

“我觉得我应该放过他,”他低声说道。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɔ:f] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [ðæt]
" **I believe I would let him off if I was not as certain as I stand here that**
" 我 相信 我 会 让 他 离开 如果 我 曾是 不是 作为 肯定 作为 我 站立 这里 那
[hi:; hi] [wɪl] [ˈhevər][du:][,aɪˈti:] .
he will never do it .
他 将要 绝不 做 它 .

“如果我不是像现在这样确信他永远不会这么做, 我想我会放过他。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

" [ðə; ði] [les] [wɪt][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [ðə; ði] [les] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [,aɪˈti:] .
" **The less wit a man has , the less he knows that he wants it .**
" 这 较少的 有 一个 男人 有 , 这 较少的 他 知道 那 他 想要 它 .

一个人的智慧越少, 他就越不知道自己想要什么。

" ['hestər] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪri:] ['eldər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['frɔɪlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['berbi]
" **Hester always took charge of the three elder children and Fräulein of the baby**
" 海丝特 总是 采取 收费 的 这 三 长老 孩子们 和 弗劳莱因 的 这 婴儿
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - [əˈklɒk, əu-] ['sɜ:rvis] ,
during the six - o'clock service ,
期间 这 六 - 点钟 服务 ,

“在六点钟的礼拜仪式上, 海丝特总是负责照顾三个大孩子和婴儿小姐。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
so that the nurse might go to church .
所以 那 这 护士 可能 去 到 教会 .

这样护士就可以去教堂了。

红粥(Red Pottage)

第12/23页

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sʌndeɪ] [æftər'nu:n] ['hestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
On this particular Sunday afternoon Hester and the children were waiting in the
在这特别的星期日下午海丝特和这孩子们是等待在这

[lɪt(ə)] [hɔ:l] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [stɑ:pt] ,
little hall till the bell stopped ,
小的大厅直到这钟停止 ,

在这个星期天的下午，海丝特和孩子们在小礼堂里等着，直到铃声停止。

[bɪfɔ:r] [wɪtʃ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
before which moment they were forbidden to leave the house .
前哪个片刻他们是禁止到离开这房子 .

在此之前，他们被禁止离开房子。

[mɪstər] . [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['ɡrezli] [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [mɪstər] . ['ɡrezli]
Mr . and Mrs . Gresley had just started for the church , Mr . Gresley
先生 . 和太太 . 格雷斯拉利 有 只是 开始 为了 这 教会 , 先生 . 格雷斯拉利
[lʊkɪŋ] [wɔ:rn][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ,
looking worn and harassed ,
寻找 磨损 和 骚扰 ,

格雷斯拉利夫妇刚出发去教堂，格雷斯拉利先生看上去疲惫不堪，神情憔悴。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [lʌntʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l]
for since luncheon he had received what he called " a perfectly unaccountable
为了 自从 午餐 他 有 已收到 什么 他 称为 " 一个 完美 无法解释
[letər] " [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pə'rɪʃənər] ,
letter " from one of his principal parishioners ,
信 " 从 一 的 他的 主要的 教区居民 ,

因为午饭后，他收到了一封他称之为“完全无法解释的信”，寄信人是他的一位主要教区居民。

[ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] ,
a Dissenter , who had been present at the morning service ,
一个 异议者 , WHO 有 到过 展示 在这 早晨 服务 ,

一位曾参加晨祷的非国教徒

[ænd; ənd] [hu:] [mɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd] [kɔ:nfɪdəntli] [hoʊpt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]
and who Mr . Gresley had confidently hoped might have been struck by the
和 WHO 先生 . 格雷斯拉利 有 自信地 希望 可能 有 到过 击 经过 这
[sɜ:rmən] .
sermon .
讲道 .

格雷斯拉利先生满怀信心地希望，那些人会被这篇布道所打动。

[ðɪs] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [mɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd]
This hope had been justified , but not in the manner Mr . Gresley had
这 希望 有 到过 合理的 , 但 不是 在这 方式 先生 . 格雷斯拉利 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

这种希望得到了证实，但方式却与格雷斯拉利先生的预期不同。

[mɪstər] . [wɔ:lʃ] [əʊ'paɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [hænd] ,
Mr . Walsh opined , in a large round hand ,
先生 . 沃尔什 发表意见 , 在 一个 大的 圆形的 手 ,

沃尔什先生用他那圆圆的大字说道：

[ðæt] [æz; əz][wə:mz, vɔ:rms] ([twais] [ʌndər] - [dæft]) [did][nɑ:t][ʼju:zuəli; ʼju:zəli] [peɪ] [ʼvɑ:ləntəri] [tʃɜ:rtʃ]
that as worms (twice under - dashed) did not usually pay voluntary church
那 作为 蠕虫 (两次 在下面 - 虚线) 做过 不是 通常 支付 自愿 教会
[ænd; ənd] [sku:l] [reɪts] [hi:; hi][noʊ][bɔ:ŋgər] [felt] [hɪm'self] [ʌndər] [æ; ən] [ɑ:blɪ'geɪn] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
and school rates he no longer felt himself under an obligation to do so ,
和 学校 利率 他 不 更长 毛毡 他自己 在下面 一个 义务 到 做 所以 ,
就像虫子（两次下划线）通常不缴纳自愿的教堂和学校费用一样，他不再觉得自己有义务这样做。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .
ETC。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [æ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [blɒʊ] .
The letter was a great , an unexpected blow .
这 信 曾是 一个 伟大的 , 一个 意外 吹 .
这封信对我来说是个巨大的打击，完全出乎我的意料。

[hu:] [kʊd; kəd][hæ;v; həv] [fɔ:ɹ'si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈeləkwəns] .
Who could have foreseen such a result of the morning's eloquence .
WHO 可以 有 预见 这样的 一个 结果 的 这 早晨 口才 .
谁能预料到上午那场精彩演讲会带来这样的结果呢？

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgrezli] , [ˈtremjələsli] , " [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt][ænd; ənd][wəʊnt] [hɪr]
" **The truth is , " said Mr . Gresley , tremulously , " that they can't and won't hear**
" 这 真相 是 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 颤抖地 , " 那 他们 不能 和 惯于 听到
[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .
“事实是，”格雷斯利先生颤抖着说，“他们听不进道理，也不愿意听进去道理。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ˈkɑ:ntɹəvɜ:rt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [ˈpeti] [spɑɪt] [laɪk] [ðɪs] .
They can't controvert what I say , so they take refuge in petty spite like this .
他们 不能 争议者 什么 我 说 , 所以 他们 拿 避难所 在 小气 尽管如此 喜欢 这 .
他们无法反驳我的话，所以就用这种卑鄙的报复手段来逃避责任。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][eɪ 'em] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [wɔ:lʃ] .
I must own I am disappointed in Walsh .
我 必须 自己的 我 是 失望的 在 沃尔什 .
我必须承认，我对沃尔什感到失望。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌ; əv][sʌm; səm][edʒu'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ˈmʌni] .
He is a man of some education , and liberal as regards money .
他 是 一个 男人 的 一些 教育 , 和 自由主义 作为 问候 钱 .
他受过一定的教育，而且在金钱方面很慷慨。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
I had thought he was better than most of them ,
我 有 想法 他 曾是 更好的 比 最多的 的 他们 ,
我原以为他比他们大多数人都要优秀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][tɜ:rnz][ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] . "
and now he turns on me like this . "
和 现在 他 转弯 在 我 喜欢 这 . "
现在他却这样对我。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [wə:mz, vɔ:rms] [hæ;v; həv] , " [sed] [ˈhestər] .
" **It's a way worms have , " said Hester .**
" 它是 一个 方式 蠕虫 有 , " 说 海丝特 .
“这是蠕虫的一种生存方式，”赫斯特说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [rʌn] [ə; eɪ] ['sɪməli] [tuː; tə] [deθ] , ['hestər] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , [ɪm'peɪjntli] .
" **Oh** , **don't run a simile to death** , **Hester** , " **said Mr . Gresley** , **impatiently** .
" 哦 , 不 跑步 一个 明喻 到 死亡 , 海丝特 , " 说 先生 : 格雷斯利 , 不耐烦地 :
"哦, 别把比喻用得也太滥了, 海丝特,"格雷斯利先生不耐烦地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
" **If you had listened to what I tried to say this morning you would have**
" 如果 你 有 听着 到 什么 我 尝试 到 说 这 早晨 你 会 有
[siːn] [aɪ] ['oʊnli] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɜːrm] ['fɪgjərətɪvli] .
seen I only used the word worm figuratively .
已见 我 仅有的 用过的 这 单词 蠕虫 比喻意义上 :
"如果你听了我今天早上想说的话, 你就会发现我使用‘虫子’这个词只是比喻而已。"

[aɪ] ['nevər] [ment] [aɪ 'tiː] ['lɪtərəli] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
I never meant it literally , as any one could see who was not determined to
我 绝不 意思是 它 字面上地 , 作为 任何 一 可以 看 WHO 曾是 不是 决定 到
[mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] .
misunderstand me .
误解 我 :
我从来就不是字面意思, 任何一个不是故意误解我的人都能看出这一点。

[wə:mz, vɔːrms] [peɪ] [sku:l] - [reɪts] !
Worms pay school - rates !
蠕虫 支付 学校 - 利率 !
蚯蚓也要交学费!

[sʌtʃ] ['fɑːli] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['sɪkənɪŋ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mə'liʃəs] .
Such folly is positively sickening , if it were not malicious .
这样的 蠢事 是 积极地 令人作呕 , 如果 它 是 不是 恶意 :
这种愚蠢行为如果不是出于恶意, 简直令人作呕。

" ['hestər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Hester had remained silent** .
" 海丝特 有 剩余 沉默的 :
海丝特一直保持沉默。

[fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [vekst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
She had been deeply vexed for her brother at the incident .
她 有 到过 深 烦恼 为了 她 兄弟 在 这 事件 :
事件发生后, 她一直为哥哥深感懊恼。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [stɔːpt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['hɜːrɪd] [ɪn] , [laɪk]
As the church - bell stopped the swing - door opened , and Boulou hurried in , like
作为 这 教会 - 钟 停止 这 摇摆 - 门 打开 , 和 - 慌忙 在 , 喜欢
[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
a great personage ,
一个 伟大的 人士 ,
教堂钟声停止后, 旋转门打开了, 布卢像个大人物一样匆匆走了进去。

['kɑːnʃəs] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'roumə] [ʌv; əv]
conscious that others have waited , and bearing with him an aroma of
有意识的 那 其他的 有 等待 , 和 轴承 和 他 一个 香气 的
['aɪrɪʃ] [stuː] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
Irish stew and onions ,
爱尔兰 炖 和 洋葱 ,
他意识到其他人已经等候多时, 身上还带着爱尔兰炖菜和洋葱的气味。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [æfə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] .
which showed that he had been exchanging affabilities with the cook .
哪个 显示 那 他 有 到过 交换 亲和力 和 这 厨师 :
这表明他与厨师之间有过友好的交流。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] .

For the truth must be owned .
为了 这 真相 必须 是 拥有 .

真相必须被正视。

[noʊ] ['spɪnstər] ['oʊvər] [ˈfɔːrti] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌn'muːvd] [ɑːn] - .

No spinster over forty could look unmoved on Boulou .
不 单身女子 超过 四十 可以 看 不动 在 - .

没有哪个四十岁以上的老处女能对布卢无动于衷。

[ə'læs] !

Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [kʊk] , [huː] " [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] " [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti]

for the Vicarage cook , who " had kept herself to herself " for nearly fifty
为了 这 牧师住宅 厨师 , WHO " 有 保留 她自己 到 她自己 " 为了 几乎 五十
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

对于那位近五十年来“一直独来独往”的牧师住宅厨娘来说，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [grænd] [ˈpæ(ə)n] " [fɔːr; fər] - .

only to fall the victim of a " grande passion " for Boulou .
仅有的 到 落下 这 受害者 的 一个 " 格兰德 热情 " 为了 - .

却不幸成为对布卢“强烈爱恋”的牺牲品。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvleɪs] [baʊndɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] .

The little Lovelace bounded in , and the expedition started .
这 小的 洛夫莱斯 有界 在 , 和 这 远征 开始 .

小洛夫莱斯蹦蹦跳跳地进来，探险开始了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [tʃuːz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn]

It was Regie's turn to choose where they should go , and he decided on
它 曾是 - 转动 到 选择 在哪里 他们 应该 去 , 和 他 决定 在
[ðə; ði] " [ˈfrʌbəri] ,
the " shrubbery ,
这 " 灌木 ,

轮到雷吉选择他们要去哪里了，他决定去“灌木丛”。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pæθ] [tuː; tə] - .

" a little wood through which ran the private path to Wilderleigh .
" 一个 小的 木头 通过 哪个 跑 这 私人的 小路 到 - .

“一条通往怀尔德利的私人小路穿过一片小树林。”

[dɔːl] [ˈlɒftəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] .

Doll Loftus had given the Gresleys leave to take the children there .
玩具娃娃 洛夫图斯 有 给定 这 格雷сли 离开 到 拿 这 孩子们 那里 .

多尔·洛夫图斯允许格雷сли一家带孩子们去那里。

" [oʊ] , [ˈreʒi] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][ðer; ðər] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈpleɪntɪvli] , [huː] [ɪnˈvəriəbli] [tʃoʊz] [ðə; ði]

" Oh , Regie , we always go there , " said Mary , plaintively , who invariably chose the
" 哦 , 导演 , 我们 总是 去 那里 , " 说 玛丽 , 哀怨地 , WHO 总是 选择 这
[præt] - [pɑːrk] ,
Pratts ' park ,
普拉茨 - 公园 ,

“哦，雷吉，我们总是去那里，”玛丽哀怨地说，她总是选择普拉特家的公园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌstɪk] [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [præt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmoʊmənt] ,

with its rustic bridges and châlets , which Mr . Pratt , in a gracious moment ,
和 它是 乡村 桥梁 和 小木屋 , 哪个 先生 . 普拉特 , 在 一个 亲切 片刻 ,

那里有古朴的桥梁和木屋，普拉特先生在某个亲切的时刻，

[hæd; həd] " [θroun] ['oʊpən] " [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi]
had " **thrown** **open** " **to** **the** **Gresleys** **on** **Sundays** , **because** , **as** **he**
有 " 抛掷 打开 " 到 这 格雷斯利 在 星期日 , 因为 , 作为 他
[ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
expressed **it** ,
表达 它 ,

他表示，星期天会“向格雷斯利一家敞开大门”，因为

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] [soʊ] [kræmpt] [ɪn][ðer; ðər][lɪt(ə)l] [gɑ:rdn] .
" **they** **must** **feel** **so** **cramped** **in** **their** **little** **garden** .
" 他们 必须 感觉 所以 狭窄 在 他们的 小的 花园 .

“他们的小花园一定很拥挤。”

" [bʌt; bət] ['reʒi] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪtʒ:rmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] " ['rʌbərɪz] " [ðeɪ]
" **But** **Regie** **adhered** **to** **his** **determination** , **and** **to** **the** " **shrubberies** " **they**
" 但 导演 粘着 到 他的 决心 , 和 到 这 " 灌木丛 " 他们
[went] .
went .
去 .

但雷吉坚持己见，他们便去了“灌木丛”。

['hestər] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:] ['taɪərd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
Hester **was** **too** **tired** **to** **play** **with** **them** , **too** **tired** **even** **to** **tell** **them** **a**
海丝特 曾是 也 疲劳的 到 玩 和 他们 , 也 疲劳的 甚至 到 告诉 他们 一个
['stɔ:ri] ;
story ;
故事 ;

海丝特太累了，没力气和他们玩耍，甚至没力气给他们讲故事；

[soʊ][ji:; jɪ][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [waɪl] [ðeɪ] ['sə:kld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
so **she** **sat** **under** **a** **tree** **while** **they** **circled** **in** **the** **coppice** **near** **at** **hand** .
所以 她 卫星 在下面 一个 树 尽管 他们 圈起来 在 这 矮林 靠近 在 手 .

于是她坐在树下，看着他们在附近的小树林里转圈。

[æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər][wi:; wi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['ga:dnz] [wer] [laɪf] [li:dz] [ju: 'es][wi:; wi]
As **we** **grow** **older** **we** **realize** **that** **in** **the** **new** **gardens** **where** **life** **leads** **us** **we**
作为 我们 生长 老 我们 意识到 那 在 这 新的 花园 在哪里 生活 线索 我们 我们
['nevər] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['rʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] [baɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
never **learn** **the** **shrubs** **and** **trees** **by** **heart** **as** **we** **did** **as** **children** **in** **our**
绝不 学习 这 灌木 和 树木 经过 心 作为 我们 做过 作为 孩子们 在 我们的
[oʊld] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ,
old **Garden** **of** **Eden** ,
老的 花园 的 伊甸园 ,

随着年龄的增长，我们意识到，在生活带我们进入的新花园里，我们再也无法像孩童时期在伊甸园里那样，把灌木和树木的名字牢记于心了。

[raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪbld] [haʊs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
round **the** **little** **gabled** **house** **where** **we** **were** **born** .
圆形的 这 小的 山墙 房子 在哪里 我们 是 出生 .

在我们出生的那座小小的山墙房子周围。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['θɜ:roʊ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
We **were** **so** **thorough** **as** **children** .
我们 是 所以 彻底 作为 孩子们 .

我们小时候做事非常细致。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [ʌndərˈniːθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlɒːrəl] - [bʊʃ] , [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv]
We knew the underneath of every laurel - bush , the shape of its bunches of
我们 知道 这 下 的 每一个 月桂树 - 衬套 , 这 形状 的 它是 成捆 的
[ˈdɑːrklɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
darkling branches ,
黑暗之子 分支 ,

我们熟知每一丛月桂树的底部，以及它那簇簇深色枝条的形状。

[ðə; ði] [ɡriːn] [dʌst] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ˈrestləs] [ˈbɑːdɪz] [rʌbd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌndər] [twɪɡz] .
the green dust that our small restless bodies rubbed off from its under twigs .
这 绿色的 灰尘 那 我们的 小的 不安 身体 摩擦 离开 从 它是 在下面 树枝 .

我们这些不安分的小家伙从树枝下蹭掉了绿色的尘土。

[wiː; wi] [siː] [naʊ] [æz; əz][stˈreɪndʒəz] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [hɔːrs] - [teɪlz] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [wɪtʃ] [sæd] -
We see now as strangers those little hanging horse - tails of pink , which sad -
我们 看 现在 作为 陌生人 那些 小的 绞刑 马 - 尾巴 的 粉色的 , 哪个 伤心 -
[feɪst] [ˈeldəz] [kɔːl] [ˈraɪbiːz] ;
faced elders call ribes ;
面对 长者 称呼 醋栗 ;

我们现在看到那些粉红色的、像马尾一样垂下来的小花，就像陌生人一样，愁眉苦脸的老人们称之为“里贝斯”；

[bʌt; bət][wʌns] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ]
but once long ago , when the world was young , we knew them eye to eye
但 一次 长的 前 , 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 , 我们 知道 他们 眼睛 到 眼睛
,
.
,

但很久以前，当世界还很年轻的时候，我们曾与他们心意相通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpækt] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈɪnsektz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [teɪst] [ʌv; əv]
and the compact little black insects on them , and the quaint taste of
和 这 袖珍的 小的 黑色的 昆虫 在 他们 , 和 这 古雅 品尝 的
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] ,
them , and the clean ,
他们 , 和 这 干净的 ,

还有它们身上那些小巧的黑色昆虫，它们奇特的味道，以及它们的干净，

[kliːn] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
clean smell of them .
干净的 闻 的 他们 .

它们散发着干净的气味。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [test] ,
Everything had a taste in those days , and was submitted to that test ,
一切 有 一个 品尝 在 那些 天 , 和 曾是 提交 到 那 测试 ,
那时候所有东西都有味道，都要经过那道工序来检验。

[dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɪkt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
just as until it had been licked the real color of any object of interest
只是 作为 直到 它 有 到过 舔过 这 真实的 颜色 的 任何 目的 的 兴趣
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæsəˈteɪnd] .
was not ascertained .
曾是 不是 已确定 .

就像只有舔过之后，才能确定某个感兴趣物体的真实颜色一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈskaːrlət] [ˈberi] , [ˈveri] [red] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] [wɪˈðɪn] ,
There was a certain scarlet berry , very red without and very white within ,
那里 曾是 一个 肯定 猩红 浆果 , 非常 红色的 没有 和 非常 白色的 之内 ,
有一种鲜红色的浆果，外表鲜红，果肉洁白。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] .
which we were warned was deadly poison .
哪个 我们 是 警告 曾是 致命 毒 .

我们被警告说，那是剧毒毒药。

[haʊ] [wel] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
How well , after a quarter of a century , we remember the bitter taste of it .
如何 出色地 , 后 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 我们 记住 这 苦的 品尝 的 它 .
;
;
;
;

时隔四分之一世纪，我们依然清晰地记得那份苦涩的滋味；

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈʌðər] [fərˈbɪdn̩] [fruːts] [ˈduːli] [eˈseɪd] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] .
how much better than many other forbidden fruits duly essayed in later years .
如何 很多 更好的 比 许多 其他 禁止 水果 正式地 尝试 在 之后 年 .
比后来多年尝试的许多其他禁果要好得多。

[wiː; wi] [eɪt] [ðʊʊz] [ˈskaːrlət] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [lɪvd] , [ðʊʊ] [wɔːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
We ate those scarlet berries and lived , though warned to the contrary .
我们 吃 那些 猩红 浆果 和 居住地 , 尽管 警告 到 这 相反 .
尽管有人警告我们不要吃那些鲜红的浆果，我们还是活了下来。

[ˈprez(ə)ntli] - , [huː] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪmpli] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [maʊs] ,
Presently Boulou , who could do nothing simply , found a dead mouse ,
目前 - , WHO 可以 做 没有什么 简单地 , 成立 一个 死的 老鼠 ,
这时，无能为力的布卢发现了一只死老鼠。

[wer] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
where any one else could have found it , in the middle of the path ,
在哪里 任何 一 别的 可以 有 成立 它 , 在 这 中间 的 这 小路 ,
任何人都有可能在路中间找到它，

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈkeɪʒn̩] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ænd; ənd]
and made it an occasion for a theatrical display of growlings and shakings .
和 制成 它 一个 场合 为了 一个 戏剧 展示 的 咆哮声 和 摇晃 .

于是，它上演了一场咆哮和颤抖的戏剧性表演。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈberi] [aɪ ˈtiː] ,
The children decided to bury it ,
这 孩子们 决定 到 埋葬 它 ,
孩子们决定把它埋起来。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] " [hoʊm] ,
and after a becoming silence their voices could be heard singing " Home ,
和 后 一个 成为 沉默 他们的 声音 可以 是 听到 歌唱 " 家 ,
[swiːt] [hoʊm] ,
Sweet Home ,
甜的 家 ,

一阵静默之后，可以听到他们唱着“家，甜蜜的家”。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊə-d̩] [ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ˈpriːviəsli] [dʌŋ] [baɪ] - ,
" **as the body was being lowered into the grave previously dug by Boulou** ,
" 作为 这 身体 曾是 存在 降低 进入 这 严重 之前 挖 经过 - ,
“当尸体被放入布卢先前挖好的坟墓中时，

[hu:] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi][ˈfɔ:rsəbli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ˈgʊvɪŋ][ɑ:n] [dɪɡɪŋ] [aɪ'ti:][ˈæftər][ðə; ði]
who had to be forcibly restrained from going on digging it after the
WHO 有 到 是 强制 克制 从 去 在 挖掘 它 后 这
[ˈɑ:bsəkwi:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .
obsequies were over .
葬礼 是 超过 .

葬礼结束后，有人不得不被强行阻止继续挖掘。

" [hi;; hi][ˈnevər] [noʊz] [wen] [tu;; tə][stɑ:p] , " [sed] [ˈreʒi] , [ˈwɪrəli] , [æz; əz] - ,
" **He never knows when to stop** , " **said Regie** , **wearily** , **as Boulou** ,
" 他 绝不 知道 什么时候 到 停止 , " 说 导演 , 疲劳 , 作为 - ,
“他从来不知道什么时候该停下来,”雷吉疲惫地说，布卢说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplæstər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] , [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈkɔ:fɪŋ] [bæk] [tu;; tə]
with a little plaster of earth on his nose , **was carried coughing back to**
和 一个 小的 石膏 的 地球 在 他的 鼻子 , 曾是 携带 咳嗽 后退 到
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

他鼻子上抹了一点泥土，被人抬回海丝特身边，一路咳嗽。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈreitʃəl] [ænd; ənd] [sɪbəl] [keɪm] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði][pæθ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
As she took him Rachel and Sybell came slowly down the path towards them ,
作为 她 采取 他 瑞秋 和 西贝尔 来了 缓慢地 向下 这 小路 向 他们 ,
她带着他走着，这时瑞秋和西贝尔缓缓地沿着小路向她们走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈgri:tɪd] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈfju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wen] [tu:] [ɪz]
and the latter greeted Hester with an effusion which suggested that when two is
和 这 后者 问候 海丝特 和 一个 渗出液 哪个 建议 那 什么时候 二 是
[nɑ:t] [ˈkʌmpəni] [θri:] [meɪ] [bi;; bi] .
not company three may be .
不是 公司 三 可能 是 .

后者热情地迎接了海丝特，这表明如果两个人不够作伴，那么三个人或许就足够了。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈveksɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [sed] [sɪbəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [toʊn] ,
" **A most vexing thing has happened** , " **said Sybell** , **in a gratified tone** ,
" 一个 最多 令人恼火 事物 有 发生 , " 说 西贝尔 , 在 一个 满意 语气 ,
“发生了一件非常令人恼火的事情,”西贝尔得意地说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈhestərz] [tri:] .
sitting down under Hester's tree .
坐着 向下 在下面 海丝特的 树 .

坐在海丝特的树下。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em][tu;; tə] [bleɪm] .
" **I really don't think I am to blame** .
" 我 真的 不 思考 我 是 到 责备 .
“我真的不认为这是我的错。”

[ju;; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] , [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈɑ:rtɪst] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
You know Mr . Tristram , **the charming artist who has been staying with us** ?
你 知道 先生 . 特里斯特拉姆 , 这 迷人 艺术家 WHO 有 到过 入住 和 我们 ?
"
"
"

你认识特里斯特拉姆先生吗？就是那位一直住在我们家的迷人艺术家？

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈhestər] .
" **I know him** , " **said Hester** .
" 我 知道 他 , " 说 海丝特 .
“我认识他,”海丝特说。

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]
" Well , he was set on making a sketch of me for one of his large
" 出色地 , 他 曾是 放 在 制作 一个 草图 的 我 为了 一 的 他的 大的
 ['pɪktʃəz] ,
pictures ,
 图片 ,

“嗯，他当时打算为他的一幅大型画画一张我的素描。”

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [tu:; tə] - [deɪ] .
and it was to have been finished to - day .
 和 它 曾是 到 有 到过 完成的 到 - 天 .

原本今天应该完工的。

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [hɑ:rm][maɪ'self][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
I don't see any harm myself in drawing on Sunday .
 我 不 看 任何 伤害 我 在 绘画 在 星期日 .

我个人觉得周日画画没什么坏处。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [du:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] , [hi;; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
I know the Gresleys do , and I love the Gresleys , he has such a powerful
 我 知道 这 格雷сли 做 , 和 我 爱 这 格雷сли , 他 有 这样的 一个 强大的
 [maɪnd] ;
mind ;
 头脑 ;

我知道格雷сли一家确实如此，而且我很喜欢格雷сли一家，他拥有如此强大的思维能力；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəz; wəz][ɪ'ʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,
but one must think for one's self , and it was only the upper lip ,
 但 一 必须 思考 为了 一个人的 自己 , 和 它 曾是 仅有的 这 上 唇 ,
 但人必须独立思考，而那只是上唇而已。

[soʊ][aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
so I consented to sit for him at four o'clock .
 所以 我 同意 到 坐 为了 他 在 四 点钟 .
 所以我同意四点钟为他坐下。

[aɪ] ['nɒtɪst] [hiː hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [wel] ['ræðər] — "
I noticed he seemed a little — well rather — "
 我 注意到 他 似乎 一个 小的 — 出色地 相当 — "
 我注意到他似乎有点——嗯，相当——"

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['hestər] .
 " **Just so** , " **said Hester** .
 " 只是 所以 , " 说 海丝特 .

“正是如此，”海丝特说。

" [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] .
 " **The last few days** .
 " 这 最后的 很少 天 .

“最近几天。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
But , of course , I took no notice of it .
 但 , 的 课程 , 我 采取 不 注意 的 它 .
 当然, 我对此毫不在意。

[ə; eɪ] ['mæriəd] ['wʊmən] ['ɔ:f(ə)n] [hæz; həz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs]

A married woman often has to deal with such things without making a fuss

一个 已婚 女士 经常 有 到 交易 和 这样的 事物 没有 制作 一个 大惊小怪

[ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

about them .

关于 他们 .

已婚妇女常常不得不默默承受这些事情，不能大吵大闹。

[wel] , [aɪ][.əʊvə'slept][maɪ'self] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'wʊk] .
Well , I overslept myself , and it was nearly half - past four before I awoke .
出色地 , 我 睡过头了 我 , 和 它 曾是 几乎 一半 - 过去的 四 前 我 醒来 .
我睡过头了, 直到快四点半才醒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [em 'li:][ə; eɪ][noʊt] .
And when I went into my sitting - room a servant brought me a note .
和 什么时候 我 去 进入 我的 坐着 - 房间 一个 仆人 带来 我 一个 笔记 .
当我走进客厅时, 一个仆人给我送来了一张纸条。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [li:v] -
It was from him , saying he had been obliged to leave Wilderleigh
它 曾是 从 他 , 说 他 有 到过 有义务 到 离开 -
[ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ˈɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,
suddenly on urgent business ,
突然 在 紧迫的 商业 ,
是他写的, 说他因紧急事务不得不突然离开怀尔德利。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][sent] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and asking that his baggage might be sent after him .
和 问 那 他的 行李 可能 是 发送 后 他 .
并要求将他的行李随后送来。

" ['hestər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['slɑɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] .
" **Hester raised her eyes slightly , as if words failed her .**
" 海丝特 提高 她 眼睛 轻微地 , 作为 如果 字 失败的 她 .
海丝特微微抬起头, 仿佛无言以对。

- [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
Sybell's conversation always interested her .
- 对话 总是 感兴趣的 她 .
她总是对西贝尔的谈话很感兴趣。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [toʊld] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **Perhaps the reason she is never told anything , " she said to herself ,**
" 也许 这 原因 她 是 绝不 讲述 任何事物 , " 她 说 到 她自己 ,
“也许这就是她什么都不知道的原因吧,”她心想。

" [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [kɑːnfɪdəns] [wʊd] [ˈkʌvər] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [bɪlt] [ˈoʊvər] [ɔːl'redi] [baɪ]
" **is because the ground the confidence would cover is invariably built over already by**
" 是 因为 这 地面 这 信心 会 覆盖 是 总是 建造 超过 已经 经过
[ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔːt] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [dɪ'strɔɪd] . "
a fiction of her own which it would not please her to see destroyed . "
一个 小说 的 她 自己的 哪个 它 会 不是 请 她 到 看 损毁 . "
“这是因为她所拥有的自信, 总是建立在她自己编织的谎言之上, 而她不愿看到这些谎言被摧毁。”

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [kən'tɪnjuːd] [sɪbəl] ,
" **Who would have thought , " continued Sybell ,**
" WHO 会 有 想法 , " 持续 西贝尔 ,
“谁能想到呢?”西贝尔继续说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [br'hɛɪvd] [ɪn] [ðæt] [wei] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [ˈaʊər]
" **that he would have behaved in that way because I was one little half - hour**
" 那 他 会 有 表现 在 那 方式 因为 我 曾是 一 小的 一半 - 小时
[leɪt] .
late .
晚的 .
“仅仅因为我迟到了半个小时, 他就会那样对待我。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈpri:tekst][ʌv; əv][ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [tu:] [trænsˈpærənt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z]
And of course the pretext of urgent business is too transparent , because
和 的 课程 这 借口 的 紧迫的 商业 是 也 透明的 , 因为
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsʌndeɪ] [pəʊst] ,
there is no Sunday post ,
那里 是 不 星期日 邮政 ,
当然, 以紧急事务为借口也太明显了, 因为周日根本没有邮件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] - [bɔɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌp] .
and the telegraph - boy had not been up .
和 这 电报 - 男生 有 不是 到过 向上 .
电报员还没起床。

[aɪ] [æskt] [ðæt] .
I asked that .
我 问 那 .

我问过这个问题。
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] .
And he was so anxious to finish the sketch .
和 他 曾是 所以 焦虑的 到 结束 这 草图 .
他非常急于完成这幅素描。

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [æskt] [tu:; tə] [steɪ] [ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] [ɑ:n] [ˈpʊr.pəs] .
He almost asked to stay over Sunday on purpose .
他 几乎 问 到 停留 超过 星期日 在 目的 .
他几乎是故意要求周日留宿。

" [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈhestər] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Rachel and Hester looked on the ground .**
" 瑞秋 和 海丝特 看起来 在 这 地面 .
瑞秋和海丝特低头看着地面。

" [ˈreɪtʃəl] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] ? "
" **Rachel said he was all right in the garden just before , didn't you , Rachel ?** "
" 瑞秋 说 他 曾是 全部 正确的 在 这 花园 只是 前 , 没有 你 , 瑞秋 ? "
“瑞秋刚才在花园里说他没事, 对吧, 瑞秋? ”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rvəs] .
" **I said I thought he was a little nervous .**
" 我 说 我 想法 他 曾是 一个 小的 紧张的 .
我说我觉得他有点紧张。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] ? "
" **And what did he talk to you about ?** "
" 和 什么 做过 他 讲话 到 你 关于 ? "
他跟你聊了些什么?

" [hi:; hi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [loʊ] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
" **He spoke about the low tone of the morals of the day , and about**
" 他 辐 关于 这 低的 语气 的 这 德 的 这 天 , 和 关于
[ˈmæɪrɪdʒ] . "
marriage . "
婚姻 . "

“他谈到了当时低落的道德风气, 以及婚姻问题。”
" [ɑ:] ! [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
" **Ah ! I don't wonder he talked to you , Rachel , you are so sympathetic .**
" 啊 ! 我 不 想知道 他 谈话 到 你 , 瑞秋 , 你 是 所以 交感神经 .
“啊! 难怪他会跟你说话, 瑞秋, 你真是太善解人意了。”

[aɪ][ɪk'spekt][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [kən'faɪd][ɪn][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðər; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ʌv] [ə'ferz] .
I expect lots of people confide in you about their troubles and love affairs .
我 预计 很多 的 人们 信任 在 你 关于 他们的 麻烦 和 爱 事务 .
我想很多人会向你倾诉他们的烦恼和感情经历。

[ˈmɔ:rəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
Morals of the day !
德 的 这 天 !
今日箴言！

[ˈmæɪɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 !
婚姻！

[pʊr] , [pʊr] ['mɪstər] . ['trɪstrəm] !
Poor , poor Mr . Tristram !
贫穷的 , 贫穷的 先生 . 特里斯特拉姆 !
可怜的特里斯特拉姆先生！

[aɪ][jæl; jəl] [tel] [dɔ:l] ['kwaiətli] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
I shall tell Doll quietly this evening .
我 将 告诉 玩具娃娃 悄悄 这 晚上 .
我今晚会悄悄地告诉多尔。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] . "
On the whole , it is just as well he is gone . "
在 这 所有的 , 它 是 只是 作为 出色地 他 是 已消失 . "
总的来说，他走了也是一件好事。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['hestər] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ju:nə'hɪməti] .
" Just as well , " said Rachel and Hester , with surprising unanimity .
" 只是 作为 出色地 , " 说 瑞秋 和 海丝特 , 和 奇怪 一致 .
“幸好如此，”瑞秋和海丝特异口同声地说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九
第二十九章

[soʊ][fæst] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['levn] [sprɛd] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] — [soʊ] [ɪn'kælkjələbl] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wʌn]
So fast does a little leaven spread within us — so incalculable is the effect of one
所以 快速地 做 一个 小的 酵 传播 之内 我们 — 所以 不可估量 是 这 影响 的 一
[pɜ:rsə'næləti][ɑ:n] [ə'hʌðər] . — [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .
personality on another . — GEORGE ELIOT .
性格 在 其他 . — 乔治 艾略特 .

一点点酵母就能在我们体内迅速传播——一个人的性格对另一个人的影响是如此难以估量。——乔治·艾略特
[hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] ['æftər] [wʌt] ['mɪstər] . ['ɡrezli] [kɔ:ld] " [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rʒn] ,
Hugh was not ill after what Mr . Gresley called " his immersion ,
休 曾是 不是 患病的 后 什么 先生 . 格雷斯利 称为 " 他的 浸没 ,

休在格雷斯利先生所说的“浸入水中”后并没有生病，
" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
" but for some days he remained feeble and exhausted .
" 但 为了 一些 天 他 剩余 微弱 和 筋疲力尽的 .

但接下来的几天，他仍然虚弱疲惫。

[ˌsɪbəl] [kwaɪt] [fəˈrɡɑ:t][ʃiː ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsteɪn] [ɑ:n] [ɪnˈdeɪnətli]
Sybell quite forgot she had not liked him , insisted on his staying on indefinitely
西贝尔 相当 忘了 她 有 不是 喜欢 他 , 坚持 在 他的 入住 在 无限期
[æt; ət] - ,
at Wilderleigh ,
在 - ,

西贝尔完全忘记了她不喜欢他，坚持让他无限期地留在怀尔德利庄园。

[ænd; ənd] , [ʌnˈdɔ:ntɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [dɪˈstresɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] ,
and , undaunted by her distressing experience with Mr . Tristram ,
和 , 无所畏惧 经过 她 令人痛心 经验 和 先生 . 特里斯特拉姆 ,
尽管与特里斯特拉姆先生有过一段令人不快的经历，但她并没有因此而气馁。

[ri:d] [ˈpoʊətri][tuː; tə] [hju:] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:nz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [wɔ:rm]
read poetry to Hugh in the afternoons and surrounded him with genuine warm
读 诗 到 休 在 这 下午 和 包围 他 和 真的 温暖的
- [ˈhɑrtɪd] [ker] .
- hearted care .
- 心地 关心 .

每天下午给休朗诵诗歌，用真挚温暖的关爱包围着他。

[dɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] , [ˈkwaɪətli][kaɪnd] .
Doll was steadily , quietly kind .
玩具娃娃 曾是 稳步 , 悄悄 种类 .

娃娃一直都很安静、很善良。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ðæt] [hju:] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
It was during these days that Hugh and Rachel saw much of each other ,
它 曾是 期间 这些 天 那 休 和 瑞秋 锯 很多 的 每个 其他 ,
正是在这段时间里，休和瑞秋见面最多。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [pæst] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)]
during these days that Rachel passed in spite of herself beyond the anxious impersonal
期间 这些 天 那 瑞秋 通过了 在 尽管如此 的 她自己 超过 这 焦虑的 不具个人色彩
[ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [hju:] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
interest which Hugh had awakened in her ,
兴趣 哪个 休 有 觉醒 在 她 ,

在这些日子里，瑞秋不由自主地渐渐淡忘了休在她心中激起的那种焦虑而冷漠的兴趣。

[ɑ:n][tuː; tə] [ðæt] [ˈslɪpəri] [mʌtʃ] - [ˈtrɑ:dn] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wer] [ðə; ði]
on to that slippery much - trodden ground of uncomfortable possibilities where the
在 到 那 滑 很多 - 践踏 地面 的 不舒服 可能性 在哪里 这
[ʌnˈmæɪrɪd] [mi:t] .
unmarried meet .
未婚 见面 .

进入那片充满尴尬可能性的湿滑地带，未婚男女在那里相遇。

[hju:] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜ:r; həɹ] .
Hugh attracted and repelled her .
休 吸引 和 排斥 她 .

休既吸引她，又让她反感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈlæs] ! [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][rəˈpeld, rɪˈpeld] .
It was , alas ! easy to say why she was repelled .
它 曾是 , 唉 ! 简单的 到 说 为什么 她 曾是 排斥 .

唉！要解释她为何感到厌恶，倒也容易。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [waɪ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] ?
But who shall say why she was attracted ?
但 WHO 将 说 为什么 她 曾是 吸引 ?

但谁又能说清她为何会被吸引呢？

[hæz; həz][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [lɔ:] [ˈevər] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [wɪt] [drɔ:z] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən]
Has the secret law ever been discovered which draws one man and woman
有 这 秘密 法律 曾经 到过 发现 哪个 平局 一 男人 和 女士
[təˈgeðər] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] ?
together amid the crowd ?
一起 之中 这 人群 ?

是否有人发现过一条秘密法则，能让一对男女在人群中走到一起？

[hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] [men] [hu:] [hæd; həd] [wɪt] [tu:; tə] [ˈmæəri] [hɜ:r; hər] ,
Hugh was not among the best men who had wished to marry her ,
休 曾是 不是 之中 这 最好的 男人 WHO 有 希望 到 结婚 她 ,
休并不是那些想娶她的人中最优秀的一个。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [hu:] [hæd; həd]
but nevertheless he was the only man since Mr . Tristram who had
但 尽管如此 他 曾是 这 仅有的 男人 自从 先生 . 特里斯特拉姆 WHO 有
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [kənˈtɪnjuəli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
succeeded in making her think continually of him .
成功了 在 制作 她 思考 持续 的 他 .

但尽管如此，他是自特里斯特拉姆先生以来唯一一个让她对他念念不忘的男人。

[ænd; ənd][pərˈhæps][fɪ:; fɪ][hæf] [nu:] [ðæt] [ðoʊ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ˈbetər] [men] ,
And perhaps she half knew that though she had been loved by better men ,
和 也许 她 一半 知道 那 尽管 她 有 到过 喜爱 经过 更好的 男人 ,
或许她也隐约知道，尽管她曾被更优秀的男人爱过，

[hju:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] .
Hugh loved her better than they had .
休 喜爱 她 更好的 比 他们 有 .
休比他们更爱她。

[wɪt] [wʊd] [pru:v] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] , [ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈpʌl(ə)n] ?
Which would prove the stronger , the attraction or the repulsion ?
哪个 会 证明 这 更强 , 这 景点 或者 这 排斥 ?
吸引力和排斥力，哪一个更强？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **How can I ?**
" 如何 能 我 ?
我该怎么做？

" [fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
" **she said to herself , over and over again .**
" 她 说 到 她自己 , 超过 和 超过 再次 .
她一遍又一遍地对自己说。

" [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **When I remember Lady Newhaven , how can I ?**
" 什么时候 我 记住 女士 纽黑文 , 如何 能 我 ?
“当我回忆起纽黑文夫人时，我该如何回忆呢？”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
When I think of what his conduct was for a whole year , how can I ?
什么时候 我 思考 的 什么 他的 执行 曾是 为了 一个 所有的 年 , 如何 能 我 ?
想到他整整一年来的所作所为，我怎么能忍心呢？

[kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈæktɪd] [laɪk] [ðæt] ?
Can he have any sense of honor to have acted like that ?
能 他 有 任何 感觉 的 荣誉 到 有 行动 喜欢 那 ?
他做出这种事，还有一丝荣誉感可言吗？

[ɪz][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈriːəli] [ˈsaːri] ?
Is he even really sorry ?
是 他 甚至 真的 对不起 ?

他真的感到后悔吗？

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [ˈveri] [rɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] .
He is very charming , very refined , and he loves me .
他 是 非常 迷人 , 非常 精制 , 和 他 爱 我 .

他很有魅力，很有风度，而且他爱我。

[hiː; hi] [lʊks] [gʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ˈiːv(ə)l] ?
He looks good , but what do I know of him except evil ?
他 看起来 好的 , 但 什么 做 我 知道 的 他 除了 邪恶的 ?

他外表英俊，但我对他除了邪恶之外一无所知？

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?
He looks as if he could be faithful , but how can I trust him ?
他 看起来 作为 如果 他 可以 是 忠实 , 但 如何 能 我 相信 他 ?

他看上去好像很忠诚，但我怎么能相信他呢？

" [hjuː] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
" **Hugh fell into a deep dejection after his narrow escape .**
" 休 跌倒 进入 一个 深的 沮丧 后 他的 狭窄的 逃脱 .

“休死里逃生后陷入了深深的沮丧之中。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [praːˈstreɪfŋ] ,
Dr . Brown said it was nervous prostration ,
博士 . 棕色的 说 它 曾是 紧张的 俯伏 ,

布朗医生说这是神经衰弱。

[ænd; ənd] [dɑːl] [roʊd][ˈɪntuː] [ˈsaʊθ,mɪnstər] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːmɪk] [ˈpepərz] .
and Doll rode into Southminster and returned laden with comic papers .
和 玩具娃娃 骑 进入 南敏斯特 和 返回 满载 和 漫画 文件 .

多尔骑马来到南敏斯特，回来时满载着漫画报纸。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ˈment(ə)l] ?
Who shall say whether the cause was physical or mental ?
WHO 将 说 无论 这 原因 曾是 身体的 或者 精神的 ?

谁能说死因是生理上的还是心理上的呢？

[hjuː] [hæd; həd] [siːn] [deθ] [ˈveri] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
Hugh had seen death very near for the first time , and the thought of
休 有 已见 死亡 非常 靠近 为了 这 第一的 时间 , 和 这 想法 的
[deθ] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
death haunted him .
死亡 闹鬼的 他 .

休第一次如此近距离地感受到了死亡，死亡的念头一直萦绕着他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] [druː] [lɑːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
He had not realized when he drew lots that he was risking the possibility
他 有 不是 已实现 什么时候 他 画 很多 那 他 曾是 冒险 这 可能性

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
of anything like that ,
的 任何事物 喜欢 那 ,

他抽签的时候并没有意识到自己冒着发生这种事的风险。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
such an entire going away ,
这样的 一个 全部的 去 离开 ,

这样一场彻底的离别，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [wɜ:rd] [deθ] [naʊ] [kən'veɪd] [tu:; tə] **such an awful rending of his being as the short word death now conveyed to** 这样的 一个 可怕 渲染 的 他的 存在 作为 这 短的 单词 死亡 现在 传递 到 [hɪm; ɪm] . **him** : 他 :

“死亡”这个简短的词语，对他而言，是莫大的打击。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] . **He had had no idea it would be like that** . 他 有 有 不 主意 它 会 是 喜欢 那 :

他完全没想到事情会是这样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] . **And he had got to do it again** . 和 他 有 得到 到 做 它 再次 :

他不得不重来一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][krʌks] . **There was the crux** . 那里 曾是 这 症结 :

这就是问题的关键所在。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] . **He had got to do it again** . 他 有 得到 到 做 它 再次 :

他得再做一次。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑ:rdn] [wer] **He leaned back faint and shuddering in the deck - chair in the rose - garden where** 他 倾斜 后退 头晕的 和 颤抖 在 这 甲板 - 椅子 在 这 玫瑰 - 花园 在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] . **he was lying** . 他 曾是 说谎 :

他向后靠在玫瑰园的躺椅上，浑身发抖，微微颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] ['reɪtʃəl] [ə'pɪəd] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [græs] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] **Presently Rachel appeared , coming towards him down the narrow grass walk between** 目前 瑞秋 出现 , 未来 向 他 向下 这 狭窄的 草 走 之间 [tu:] [haɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['hɑ:lihɑ:k] . **two high walls of hollyhocks** . 二 高的 墙壁 的 蜀葵 :

这时，瑞秋出现了，她沿着两道高高的蜀葵墙之间的狭窄草径向他走来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd] . **She had a cup of tea in her hand** . 她 有 一个 杯子 的 茶 在 她 手 :

她手里拿着一杯茶。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , **" I have brought you this , " she said ,** " 我 有 带来 你 这 , " 她 说 ,

“我给你带来了这个,”她说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ti:] . **" with a warning that you had better not come in to tea** . " 和 一个 警告 那 你 有 更好的 不是 来 在 到 茶 :

“并警告你最好不要进来喝茶。”

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] . **Mr . Gresley has been sighted walking up the drive** . 先生 : 格雷斯利 有 到过 目击者 步行 向上 这 驾驶 :

有人看到格雷斯利先生沿着车道走上来。

['mɪsɪz] . ['lɒftəs] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
Mrs . Loftus thought you would like to see him ,
太太 . 洛夫图斯 想法 你 会 喜欢 到 看 他 ,
洛夫图斯太太觉得您会想见他。

[bʌt; bət][aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['veri]
but I reminded her that Dr . Brown said you were to be kept very
但 我 提醒 她 那 博士 . 棕色的 说 你 是 到 是 保留 非常
quiet .
安静的 .
但我提醒她，布朗医生说过你必须保持绝对安静。

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdɪnt][ɪn][ˈbɜ:rdər][tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]
" Mr . Gresley had called every day since the accident in order to cheer the
" 先生 . 格雷斯利 有 称为 每一个 天 自从 这 事故 在 命令 到 欢呼 这
[ˈsʌfərər] ,
sufferer ,
患者 ,
“自事故发生以来，格雷斯利先生每天都打电话来安慰伤者。”

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡreɪtli] [ə'træktɪd] .
to whom he had been greatly attracted .
到 谁 他 有 到过 非常 吸引 .
他深深地被她吸引。

[hju:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ænd] ['æftərwəɹdz] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Hugh had seen him once , and afterwards had never felt strong enough to
休 有 已见 他 一次 , 和 然后 有 绝不 毛毡 强的 足够的 到
[rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['prə:ses] .
repeat the process .
重复 这 过程 .
休只见过他一次，之后就再也没有勇气重蹈覆辙了。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][ɡoʊ] [bæk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Must you go back ? " he asked .
" 必须 你 去 后退 ? " 他 问 .
“你一定要回去吗？”他问道。
" [noʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。
" ['mɪsɪz] . ['lɒftəs] [ænd; ænd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [frendz] .
" Mrs . Loftus and he are great friends .
" 太太 . 洛夫图斯 和 他 是 伟大的 朋友们 .
“洛夫图斯夫人和他是很好的朋友。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
I should be rather in the way .
我 应该 是 相当 在 这 方式 .
我应该会碍事。

" [ænd; ænd][fi:; fi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" And she sat down by him .
" 和 她 卫星 向下 经过 他 .
于是她在他身边坐了下来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [ɪl] ?
" Are you feeling ill ?
" 是 你 感觉 患病的 ?
你感觉不舒服吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerwɔːrn] [feɪs] .

" **she said , gently , noticing his careworn face .**
" 她 说 , 轻轻地 , 注意到 他的 忧心忡忡 脸 .

她注意到他疲惫不堪的脸，温柔地说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **No , he replied .**
" 不 , " 他 回复 .

“不，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

" **I was only thinking .**
" 我 曾是 仅有的 思维 .

我当时只是在想事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I was thinking , he went on , after a pause ,
我 曾是 思维 , " 他 去 在 , 后 一个 暂停 ,

“我在想，”他停顿了一下后继续说道， “

" [ðæt][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

" **that I would give everything I possess not to have done something which I**
" 那 我 会 给 一切 我 具有 不是 到 有 完毕 某物 哪个 我

[hæv; həv] [dʌn] .

have done .
有 完毕 .

“我宁愿付出我所拥有的一切，也不愿做我已经做过的事。”

" ['reɪtʃəl] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

" **Rachel looked straight in front of her .**
" 瑞秋 看起来 直的 在 正面 的 她 .

瑞秋直视前方。

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

The confession was coming at last .
这 忏悔 曾是 未来 在 最后的 .

最终，他还是坦白了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

Her heart beat .
她 心 打 .

她的心跳。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,

" **I have done wrong , he said , slowly , and I am suffering for it ,**
" 我 有 完毕 错误的 , " 他 说 , 缓慢地 , " 和 我 是 痛苦 为了 它 ,

“我做错了，”他缓缓说道，“我正在为此受苦。”

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['sʌfər] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .

and I shall suffer more before I've finished .
和 我 将 遭受 更多的 前 我已经 完成的 .

在我完成使命之前，我还会遭受更多痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] —

But the worst is —
但 这 最差 是 —

但最糟糕的是——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **She looked at him .**
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [maɪ'self] .
" The worst is that I can't bear all the consequences myself .
" 这 最差 是 那 我 不能 熊 全部 这 结果 我 .
“最糟糕的是，我无法独自承担所有后果。”

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn] .
An innocent person will pay the penalty of my sin .
一个 清白的 人 将要 支付 这 惩罚 的 我的 罪 .
一个无辜的人将为我的罪行付出代价。

" [hju:z] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
" Hugh's voice faltered .
" 休的 嗓音 犹豫不决 .
休的声音颤抖了一下。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He was thinking of his mother .
他 曾是 思维 的 他的 母亲 .
他想起了他的母亲。

[ˈreɪtʃəlz] [maɪnd] ['ɪnstəntli] [flu:] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] .
Rachel's mind instantly flew to Lord Newhaven .
瑞秋's 头脑 即刻 飞翔 到 主 纽黑文 .
瑞秋的思绪瞬间飘向了纽黑文勋爵。

" [ðen] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [dru:] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['laɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] ['di:pli]
" Then Lord Newhaven drew the short lighter , she thought , and she colored deeply .
" 然后 主 纽黑文 画 这 短的 打火机 , " 她 想法 , 和 她 有色 深 .
:
:
:
“然后纽黑文勋爵抽出了那支短打火机,”她想，脸颊泛起了深深的红晕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hju:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ['feɪntli] , " [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['evər] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd]
" Do you think , said Hugh , smiling faintly , that people are ever given a second
" 做 你 思考 , " 说 休 , 微笑 淡淡的 , " 那 人们 是 曾经 给定 一个 第二
[tʃæns] ? "
chance ? "
机会 ? "
“你认为,”休微微一笑，说道，“人们会有第二次机会吗？ ”

" [ɔ:lweɪz] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Always , said Rachel .
" 总是 , " 说 瑞秋 .
“一直都是,”瑞秋说。

" [ɪf] [nɑ:t] [hɪr] — ['æftərwərdz] . "
" If not here — afterwards . "
" 如果 不是 这里 — 然后 . "
“如果不是在这里——那就是以后。”

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] , " [sed] [hju:] .
" If I were given another , said Hugh .
" 如果 我 是 给定 其他 , " 说 休 .
“如果我能再得到一个,”休说。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əˈhʌðər] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪˈtiː] .
" **If I might only be given another now in this life I should take it** .
" 如果 我 可能 仅有的 是 给定 其他 现在 在 这 生活 我 应该 拿 它 .
“如果今生还能再给我一次机会，我一定会接受。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][let] [ɔːf] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [self] - [ɪnˈflɪktɪd] [deθ] .
" **He was thinking if only he might be let off this dreadful self - inflicted death** .
" 他 曾是 思维 如果 仅有的 他 可能 是 让 离开 这 可怕 自己 - 造成的 死亡 .
他当时在想，如果能让他免于这种可怕的自杀式死亡就好了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][duː] ['betər] .
She thought he meant that he repented of his sin , and would fain do better .
她 想法 他 意思是 那 他 悔改 的 他的 罪 , 和 会 欣然 做 更好的 .
她认为他的意思是，他已经忏悔了自己的罪过，并且渴望改过自新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
There was a sound of voices near at hand .
那里 曾是 一个 声音 的 声音 靠近 在 手 .
附近传来人声。

[sɪbəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ɡræs] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
Sybell and Mr . Gresley came down the grass walk towards them .
西贝尔 和 先生 : 格雷斯利 来了 向下 这 草 走 向 他们 .
Sybell 和 Gresley 先生沿着草坪小路朝他们走来。

" ['lʌndən] [səˈsaɪəti] , " ['mɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **London society , Mr . Gresley was saying ,**
" 伦敦 社会 , " 先生 : 格雷斯利 曾是 说 ,
“伦敦上流社会，”格雷斯利先生说道。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfɪ] [stri:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪts][bɜːrdz]
" **to live in a stuffy street away from the beauties of Nature , its birds**
" 到 居住 在 一个 闷 街道 离开 从 这 美女 的 自然 , 它是 鸟类
[ænd; ənd] ['flaʊərɪz] ,
and flowers ,
和 花朵 ,
“住在远离大自然美景、鸟语花香的闷热街道上，

[tuː; tə][spend] [hæf][maɪ] [deɪz] ['leɪɪŋ] [træps][fɔːr; fər] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
to spend half my days laying traps for invitations ,
到 花费 一半 我的 天 躺下 陷阱 为了 邀请函 ,
我花了半天时间设陷阱去获取邀请函，

[ænd; ənd][hæf][maɪ] [naɪts] ['ɡrɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['staɪflɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and half my nights grinning like a fool in stifling drawing - rooms , listening to
和 一半 我的 夜晚 咧嘴笑 喜欢 一个 傻子 在 令人窒息 绘画 - 房间 , 聆听 到
['væpɪd] [tɔːk] .
vapid talk .
乏味 讲话 .
我一半的夜晚都像个傻瓜一样在闷热的客厅里傻笑，听着空洞的谈话。

[noʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !
不，谢谢！

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [səˈsaɪəti] .
I know better than to care for London society .
我 知道 更好的 比 到 关心 为了 伦敦 社会 .
我很清楚，我不该关心伦敦上流社会。

[ˈhestər] [dʌz] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈhestər] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bɪɡ] [ˈpi:p(ə)] ,
Hester does , I know , but then Hester does not mind making up to big people ,
海丝特 做 , 我 知道 , 但 然后 海丝特 做 不是 头脑 制作 向上 到 大的 人们 ,
我知道海丝特确实有这种行为, 但海丝特并不介意向地位高的人道歉。

[ænd; ɐnd][aɪ][du:] .
and I do .
和 我 做 .

是的, 我的确如此。

[ɪn][fækt] — "
In fact — "
在 事实 — "

实际上-"

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [braʊn] , " [sed]
" I have brought Mr . Gresley , after all , in spite of Dr . Brown , " said
" 我 有 带来 先生 . 格雷斯利 , 后 全部 , 在 尽管如此 的 博士 . 棕色的 , " 说
[saɪbəl] ,
Sybell ,
西贝尔 ,

“尽管布朗医生反对, 我最终还是把格雷斯利先生带来了,”西贝尔说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ]
" because we were in the middle of such an interesting conversation on the
" 因为 我们 是 在 这 中间 的 这样的 一个 有趣的 对话 在 这
[sneəz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] .
snare of society that I knew you would like to hear it .
陷阱 的 社会 那 我 知道 你 会 喜欢 到 听到 它 .

“因为我们当时正在就社会陷阱进行一场非常有趣的对话, 我知道你会想听听的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dɑ:l] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪ] [ˈkaʊns(ə)] .
You have had such a dull day with Doll away at his County Council .
你 有 有 这样的 一个 乏味的 天 和 玩具娃娃 离开 在 他的 县 理事会 .
多尔去参加郡议会会议了, 你今天过得真无聊。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈoʊvər] [ðæt] [hæf] - [meɪd] ,
" That night , as Rachel sat in her room , she went over that half - made ,
" 那 夜晚 , 作为 瑞秋 卫星 在 她 房间 , 她 去 超过 那 一半 - 制成 ,
[ˈru:θləsli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
ruthlessly interrupted confidence .
无情地 中断 信心 .

“那天晚上, 瑞秋坐在房间里, 回想起那份半途而废、被无情打断的自信。

" [hi:; hi] [dʌz] [rɪˈpent] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkerwɔ:rn] [feɪs] .
" He does repent , " she said to herself , recalling the careworn face .
" 他 做 悔改 , " 她 说 到 她自己 , 回忆 这 忧心忡忡 脸 .

“他确实忏悔了,”她想起他那张饱经风霜的脸, 心想。

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [kæn; kən][aɪ] [ˈoʊvərˈlʊk] [ðə; ðɪ][pæst] ?
" If he does , can I overlook the past ?
" 如果 他 做 , 能 我 俯瞰 这 过去的 ?

如果他真的这么做了, 我可以忘记过去吗?

[kæn; kən][aɪ] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] ?
Can I help him to make a fresh start ?
能 我 帮助 他 到 制作 一个 新鲜的 开始 ?

我可以帮助他重新开始吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðɪs] [wʌn] [dis'ɒnərəbl] ['ækʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər]
If he had not done this one dishonorable action , I could have cared for
如果 他 有 不是 完毕 这 一 不光彩的 行动 , 我 可以 有 关心 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果他没有做出这件不光彩的事, 我或许会照顾他。

[kæn; kən][aɪ] [naʊ] ?
Can I now ?
能 我 现在 ?

现在可以吗?

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
" **CHAPTER XXX**
" 章 XXX

第三十章

" [ə; eɪ] [ˈfuːlɪz] [maʊθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
" **A fool's mouth is his destruction** .
" 一个 傻瓜 嘴 是 他的 破坏 .

“愚人的嘴巴会害了他自己。”

" [ðə; ði][suːpərˈfɪ(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] ,
" **The superficial reader of these pages may possibly have forgotten** ,
" 这 浅 读者 的 这些 页面 可能 可能 有 被遗忘的 ,

“那些只略读这些文字的读者或许已经忘记了,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [wʌn] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈtʃæptər] [ə; eɪ] [seɪl]
but the earnest one will undoubtedly remember that in an earlier chapter a sale
但 这 认真 一 将要 无疑 记住 那 在 一个 早些时候 章 一个 销售
[ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['ɡɑːdnz]
of work was mentioned which was to take place in the Wilderleigh gardens
的 工作 曾是 提及 哪个 曾是 到 拿 地方 在 这 - 花园
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] .
at the end of August .
在 这 结尾 的 八月 .

但认真阅读的人无疑会记得, 在前面的章节中提到过, 将于八月底在威尔德利花园举行一次作品拍卖会。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [tuː] [waɪt] [tents] ,
The end of August had now arrived , and with it two white tents ,
这 结尾 的 八月 有 现在 到达的 , 和 和 它 二 白色的 帐篷 ,

八月底已至, 随之而来的是两顶白色帐篷。

[wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [ˈmʌʃrʊmz] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ˈdɑːlɪz]
which sprang up suddenly one morning , like giant mushrooms , on one of Doll's
哪个 弹簧 向上 突然 一 早晨 , 喜欢 巨大的 蘑菇 , 在 一 的 娃娃的
[smuːð] - [ˈʃeɪvn] [lɔːnz] .
smooth - shaven lawns .
光滑的 - 剃光 草坪 .

一天早晨, 它们像巨大的蘑菇一样突然冒了出来, 出现在多尔家修剪得整整齐齐的草坪上。

[hiː; hi] [ɡroʊn] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] [ðer; ðər] [rɪˈrekʃn] .
He groaned in spirit as he watched their erection .
他 呻吟 在 精神 作为 他 观看 他们的 勃起 .

看着他们的勃起, 他内心发出了一声呻吟。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈruːɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
They would ruin the turf .
他们 会 废墟 这 草皮 .

他们会毁了草坪。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈaɪərn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪsˈkɑːnsələtli] [tuː; tə] [hjuː]
" **Might as well iron it with a hot iron , " he said , disconsolately to Hugh**
" 可能 作为 出色地 铁 它 和 一个 热的 铁 , " 他 说 , 沮丧地 到 休
.
:
.

“还不如用热熨斗熨一下，”他沮丧地对休说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [daɪˈɑːsɪsn] [fʌnd] , [eɪ] ?
" **But , of course , this sort of thing — Diocesan Fund , eh ?**
" 但 , 的 课程 , 这 种类 的 事物 — 教区 基金 , 嗯 ?

“但是，当然，这种事情——教区基金，是吧？”

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌlɜːz] .
In these days we must stand by our colors .
在 这些 天 我们 必须 站立 经过 我们的 颜色 .

在这样的时刻，我们必须坚守我们的立场。

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . - [freɪz] .
" **He repeated Mr . Gresley's phrase .**
" 他 重复 先生 : - 短语 .

他重复了格雷斯拉先生的话。

[dɔːl] [ˈseldəm] [ˈventʃəd] [ɑːn][æn; ən] [əˈpɪnjən] [nɑːt] [ˈsæŋkʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz] ,
Doll seldom ventured on an opinion not sanctioned by the ages ,
玩具娃娃 很少 冒险 在 一个 观点 不是 已制裁 经过 这 年龄 ,

多尔很少发表未经时代认可的观点。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [rɪˈpiːtɪd] [tɪl] [ɪts][ˈnɔːv(ə)ltɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli]
or that he had not heard repeated till its novelty had been comfortably
或者 那 他 有 不是 听到 重复 直到它是 新奇 有 到过 舒适地
[rʌbd] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][ðə; ðɪ] .
rubbed off by his wife or the Gresleys .
摩擦 离开 经过 他的 妻子 或者 这 格雷斯拉 .

或者说，他之前从未听过类似的说法，直到他的妻子或格雷斯拉一家早已对这种说法习以为常，不再觉得新鲜。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈmɔːrnfəli] .
The two men watched the proceedings mournfully .
这 二 男人 观看 这 诉讼程序 悲伤地 .

两人神情悲伤地旁听了整个过程。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ,
They could not help ,
他们 可以 不是 帮助 ,

他们无能为力。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdreɪpɪŋ]
at least they were told they could not help the women busily engaged in draping
在 至少 他们 是 讲述 他们 可以 不是 帮助 这 女性 忙碌地 已订婚的 在 垂褶

[ænd; ənd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] .
and arranging the stalls .
和 安排 这 摊位 .

至少他们被告知，他们不能帮助那些忙着布置摊位的妇女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [dɔːl] [nuː] ,
They were still at large , but Doll knew ,
他们 是 仍然 在 大的 , 但 玩具娃娃 知道 ,

他们仍然逍遥法外，但多尔知道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [waːft] ,
as well as a dog who is going to be washed ,
作为 出色地 作为 一个 狗 WHO 是 去 到 是 洗过 ,

还有一只即将被洗澡的狗，

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈprest]
what was in store for him in the afternoon , and he was depressed
什么 曾是 在 店铺 为了 他 在 这 下午 , 和 他 曾是 郁闷
[brɪfɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

他不知道下午会发生什么，之前他一直很沮丧。

" [dəʊnt] [let] [jɔːrˈself] [biː; bi][rʌn] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒenərəsli] [tuː; tə] [hjuː] .
" **Don't let yourself be run in , " he said , generously to Hugh** .
" 不 让 你自己 是 跑步 在 , " 他 说 , 慷慨地 到 休 .
" 别让自己陷入困境，"他慷慨地对休说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **You're not up to it** .
" 你是 不是 向上 到 它 .

你做不到。

[aɪˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It takes a strong man to grapple with this sort of thing .
它 需要 一个 强的 男人 到 抓钩 和 这 种类 的 事物 .
面对这种事情，需要坚强的意志。

[kɪlz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwiːkli] [wʌnz] [laɪk] [flaɪz] .
Kills off the weakly ones like flies .
杀戮 离开 这 弱 一个 喜欢 苍蝇 .

像消灭苍蝇一样消灭弱者。

[juː; jʊ][laɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ruːm] [tɪl] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] . "
You lie low in the smoking - room till it's all over . "
你 说谎 低的 在 这 吸烟 - 房间 直到 它是全部 超过 . "
你躲在吸烟室里，直到一切结束。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] ,
" **All I can say is , " remarked Mrs . Gresley** ,
" 全部 我 能 说 是 , " 评论 太太 . 格雷斯拉 ,

“我只能说，”格雷斯拉夫人说道，

[æz; əz][ɪː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈhestər] [led][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈdɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt][ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,
as she and Hester led the Vicarage donkey and cart up the drive ,
作为 她 和 海丝特 引领 这 牧师住宅 驴 和 大车 向上 这 驾驶 ,

她和海丝特牵着牧师住宅的驴和马车沿着车道往上走去。

[ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mʌnθs] , " [ðæt][ðə; ði] [præt] [hæv; həv] [brɪˈheɪvd]
heavily laden with the work of many months , " that the Pratts have behaved
重度 满载 和 这 工作 的 许多 几个月 , " 那 这 普拉茨 有 表现
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbædli] .
exceedingly badly .
非常 糟糕 .

几个月来，普拉特一家一直忙于繁重的工作，“他们的行为极其恶劣”。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
Here they are , the richest people by far in the parish ,
这里 他们 是 , 这 最富有的 人们 经过 远的 在 这 教区 ,

瞧瞧他们，教区里最富有的人，没有之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [stɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ˈfɜːrniʃ] [hæf][ʌv; əv][wʌn] ,
and they would not even take a stall , they would not even furnish half of one ,
和 他们 会 不是 甚至 拿 一个 摊位 , 他们 会 不是 甚至 提供 一半 的 一 ,

他们连一个摊位都不愿意租，甚至连半个摊位都不愿意提供。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] , ['æftər][ɔːl] .
and they said they would be away , and they are at the Towers , after all .
和 他们 说 他们 会 是 离开 , 和 他们 是 在 这 塔楼 , 后 全部 .

他们说他们会离开，结果他们最终还是去了世贸双塔。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [ðə; ði] [præt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ɔːr] [siːz] [ðer; ðər] [gʊd] [pɔɪnts] [æz; əz][aɪ][duː] ,
No one likes the Pratts more than I do , or sees their good points as I do ,
不 一 点赞 这 普拉茨 更多的 比 我 做 , 或者 看到 他们的 好的 积分 作为 我 做 ,
没有人比我更喜欢普拉特一家，也没有人像我一样看到他们的优点。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [[ʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn]
but I can't shut my eyes to the fact that they are the meanest of the mean
但 我 不能 关闭 我的 眼睛 到 这 事实 那 他们 是 这 最卑鄙的 的 这 意思是
.
.
.

但我无法忽视这样一个事实：他们是卑鄙无耻之徒。

" [ðə; ði] [præt] [hæd; həd]['oʊnli] [kən'trɪbjʊːtɪd] [tuː] " [bed] - [spredz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ʃiːt] - [ʃæm] ,
" The Pratts had only contributed two " bed - spreads , " and a " sheet - sham ,
" 这 普拉茨 有 仅有的 贡献 二 " 床 - 传播 , " 和 一个 " 床单 - 假 ,
" [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [æntɪmə'kæsər] .
" and a set of antimacassars .
" 和 一个 放 的 防污垫 .

普拉特一家只贡献了两条床罩、一个床单套和一套防污垫。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] " [bed] - [spredz] " [ænd; ənd] " [ʃiːt] - [ʃæmz] " [ɑːr; ər] ,
If the reader wishes to know what " bed - spreads " and " sheet - shams " are ,
如果 这 读者 愿望 到 知道 什么 " 床 - 传播 " 和 " 床单 - 骗局 " 是 ,
[let][hɪm; ɪm][æsk][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
let him ask his intended ,
让 他 问 他的 故意的 ,

如果读者想知道“床罩”和“床单套”是什么，让他去问他的未婚妻吧。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['kændːt] [tel] [hɪm; ɪm] .
and let him see to it that he marries a woman who cannot tell him .
和 让 他 看 到 它 那 他 结婚 一个 女士 WHO 不能 告诉 他 .
让他务必娶一个不会告诉他真相的女人。

['mɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊərz] ,
Mrs . Pratt had bought the antimacassars for the Towers ,
太太 . 普拉特 有 买 这 防污垫 为了 这 塔楼 ,
普拉特夫人为塔楼购置了防污垫。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ə'dɔːrd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['eɪdə; 'edə] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] .
and secretly adored them until Ada pronounced them to be vulgar .
和 偷偷 受人喜爱 他们 直到 艾达 发音 他们 到 是 庸俗 .
并暗自喜爱它们，直到艾达宣布它们庸俗不堪。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['eɪdə; 'edə] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] ,
The number of things which Ada discovered to be vulgar increased every day ,
这 数字 的 事物 哪个 艾达 发现 到 是 庸俗 增加 每一个 天 ,
艾达发现的庸俗事物每天都在增加。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['wɔːrdroʊb] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
and included the greater part of her mother's wardrobe , much to the
和 包括 这 更大的 部分 的 她 母亲的 衣柜 , 很多 到 这
[dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] .
distress of that poor lady .
痛苦 的 那 贫穷的 女士 .
而且还包括她母亲的大部分衣物，这让那位可怜的女士非常痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪz] [wen] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ə; eɪ] [lʌv]
Mrs . Pratt had reached the size when it is prudent to concentrate a love
太太 . 普拉特 有 达到 这 尺寸 什么时候 它 是 谨慎 到 集中 一个 爱
[ʌv; əv] [braɪt] [ˈkʌlɜːz] [ɪn] [wʌnz] [ˈpærəsəːl] .
of bright colors in one's parasol .
的 明亮的 颜色 在 一个人的 阳伞 .

普拉特太太的身材已经到了这样的地步：最好把对鲜艳色彩的热爱集中体现在她的阳伞上。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ji] [ʃed] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
On this particular afternoon she shed tears over the fact that Ada refused to
在 这 特别的 下午 她 棚 眼泪 超过 这 事实 那 艾达 拒绝 到
[əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈgɑːrmənt] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ˈsætn] ,
accompany her if her mother wore a unique garment of orange satin ,
陪伴 她 如果 她 母亲 穿着 一个 独特的 服装 的 橙子 缎 ,
那天下午，她因为艾达拒绝陪她一起去而流下了眼泪，理由是如果她妈妈穿一件独特的橙色缎子衣服的话。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [blæk] [wəːmz, vɔːrms] .
covered with what appeared to be a plague of black worms .
涵盖 和 什么 出现 到 是 一个 瘟疫 的 黑色的 蠕虫 .
身上爬满了黑色的蠕虫，看起来像是遭受了一场虫灾。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti] ,
Of course , the sale of work was combined with a garden - party ,
的 课程 , 这 销售 的 工作 曾是 合并 和 一个 花园 - 派对 ,
当然，作品销售活动还与一场花园派对结合在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [θɪː] [əˈklɒk, əu-] [ˈkæɪdʒ] [ˈæftər] [ˈkæɪdʒ] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [əˈraɪv] , [ænd; ənd]
and a little after three o'clock carriage after carriage began to arrive , and
和 一个 小的 后 三 点钟 运输 后 运输 开始 到 到达 , 和
[saɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,
Sybell , with a mournful ,
西贝尔 , 和 一个 悲哀 ,
下午三点刚过，一辆接一辆的马车开始抵达，西贝尔带着哀伤的.....

[ˈhænsəm] , [,ɪriˈprəʊtəbli] [drest] [ˈhʌzbənd] , [tʊk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt]
handsome , irreproachably dressed husband , took up her position on the south front
英俊的 , 无可指摘 穿着 丈夫 , 采取 向上 她 位置 在 这 南 正面
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həɹ] [gests] .
to receive her guests .
到 收到 她 客人 .
她英俊潇洒、衣着无可挑剔的丈夫在南方前线迎接她的客人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
The whole neighborhood had been invited ,
这 所有的 邻里 有 到过 受邀 ,
整个社区都受邀参加了，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [kæn; kən] [ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi] [geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈækjərəsi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv]
and it can generally be gauged with tolerable accuracy by a hostess of
和 它 能 一般来说 是 测量 和 可容忍的 准确性 经过 一个 女主人 的
[sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [huː] [wɪl] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [steɪ] [əˈweɪ] .
some experience who will respond to the call and who will stay away .
一些 经验 WHO 将要 回应 到 这 称呼 和 WHO 将要 停留 离开 .
通常情况下，有一定经验的女主人可以比较准确地判断出谁会来应聘，谁会避开。

[saɪbəl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
Sybell and her husband were among those who were not to be found
西贝尔 和 她 丈夫 是 之中 那些 WHO 是 不是 到 是 成立
[æt; ət] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] ,
at these festivities ,
在 这些 庆祝活动 ,
西贝尔和她的丈夫是这些庆祝活动中没有出现的人之一。

[ˈniːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [seɪv] [æɪ; əɪ][ðer; ðər] [oʊn] , [nɔːr][ðə; ði] - , [nɔːr][ðə; ði]
neither were the Newhavens , save at their own , nor the Pontisburys , nor the
两者都不 是 这 - , 节省 在 他们的 自己的 , 也不 这 - , 也不 这
[ˈbiʃəp] [ʌv; əv] [ˈsaʊθ,mɪnstər] .
Bishop of Southminster .
主教 的 南敏斯特 .

纽黑文家族（除了他们自己的家族）和庞蒂斯伯里家族，以及南敏斯特主教，都不是。

[kɑːrdz][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [sent][tuː; tə] [iːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Cards had , of course , been sent to each , but no one expected them to
牌 有 , 的 课程 , 到过 发送 到 每个 , 但 不 一 预期的 他们 到
[əˈpɪr] .
appear .
出现 .

当然，每个人都收到了贺卡，但谁也没想到他们会收到。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [əˈraɪvlz] , [sɪbəl] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
Presently , among the stream of arrivals , Sybell noticed the slender figure of Lady
目前 , 之中 这 溪流 的 到达 , 西贝尔 注意到 这 苗条 数字 的 女士
[ˈnuː,heɪvən] ,
Newhaven ,
纽黑文 ,

这时，在熙熙攘攘的人群中，西贝尔注意到了纽黑文夫人的纤细身影。

[ænd; ənd] — [əˈstaːnɪʃɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] — [bɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and — astonishing vision — Lord Newhaven beside her .
和 — 惊人 想象 — 主 纽黑文 旁 她 .

更令人惊讶的是，纽黑文勋爵竟然在她身边。

" [ˈwʌndəz] [wɪl] [ˈnevər] [siːs] , " [sed] [dɑːl] , [ˈfeɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Wonders will never cease , " said Doll , shaken for a moment out of the**
" 奇迹 将要 绝不 停止 , " 说 玩具娃娃 , 摇晃 为了 一个 片刻 出去 的 这
[ˈæpəθi] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
apathy of endurance .
冷漠 的 耐力 .

“奇迹永无止境，”多尔说道，一时从麻木的忍耐中挣脱出来。

[sɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [er] [ʌv; əv]
Sybell raised her eyebrows , and advanced with the prettiest air of
西贝尔 提高 她 眉毛 , 和 先进的 和 这 最漂亮的 空气 的
[ɑːmpresˈmaːnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [gests] .
empressment to meet her unexpected guests .
压迫 到 见面 她 意外 客人 .

西贝尔扬起眉毛，带着最娇俏的女主人姿态上前迎接不速之客。

[noʊ] , [ˈklɪrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ʃəd; jəd] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
No , clearly it was impossible that the two women should like each other .
不 , 清楚地 它 曾是 不可能的 那 这 二 女性 应该 喜欢 每个 其他 .

不，显然这两个女人不可能互相喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] ; [ðer; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l]
They were the same age , about the same height and coloring ; their social
他们 是 这 相同的 年龄 , 关于 这 相同的 高度 和 染色 ; 他们的 社会的
[pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪmələr] ;
position was too similar ;
位置 曾是 也 相似的 ;

他们年龄相仿，身高肤色也差不多；他们的社会地位也十分相似；

[ðer; ðər][hɪˈstɔːrɪk] [ˈhaʊzɪz] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
their historic houses too near each other .
他们的 历史性 房屋 也 靠近 每个 其他 .

他们的历史建筑距离太近了。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuː,heɪvən] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ˈlʊkɪŋ] ,
Lady Newhaven was by far the best looking ,
女士 纽黑文 曾是 经过 远的 这 最好的 寻找 ,

纽黑文夫人是所有人中最漂亮的，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [sɪbəl] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
but that was not a difference which attracted Sybell towards her .
但 那 曾是 不是 一个 不同之处 哪个 吸引 西贝尔 向 她 .

但这并非吸引西贝尔的因素。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] - [feɪs] [əˈsuːmd] [ɪts][moʊst][ˈskwɜːrəl] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]
On this occasion Sybell's face assumed its most squirrel - like expression , for , as
在 这 场合 - 脸 假定 它是 最多 松鼠 - 喜欢 表达 , 为了 , 作为
[ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] ,
ill - luck would have it ,
患病的 - 运气 会 有 它 ,

这时，西贝尔的脸上露出了最像松鼠的表情，因为，不幸的是，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [əˈlaɪk] .
they were dressed alike .
他们 是 穿着 同样 .

他们穿着一样的衣服。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuː,heɪvən] [lʊkt] [ˈveri] [ɪˈθɪriəl] ,
Lady Newhaven looked very ethereal ,
女士 纽黑文 看起来 非常 空灵的 ,

纽黑文夫人看起来非常仙气飘飘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [daɪˈæfənəs] [gaʊn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [waɪt] ,
as she came slowly across the grass in her diaphanous gown of rich white ,
作为 她 来了 缓慢地 穿过 这 草 在 她 透明的 袍 的 富有的 白色的 ,
她身着轻盈飘逸的白色长裙，缓缓走过草地。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [ˈθɪnɪst] [trænsˈpærənt] [blæk] .
covered with a flowing veil of thinnest transparent black .
涵盖 和 一个 流动 面纱 的 最薄 透明的 黑色的 .

身上覆盖着一层薄如蝉翼的透明黑色面纱。

[hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈrestləsli] [braɪt] ; [hɜːr; həɹ][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ] [məˈkæɪnɪk(ə)] [smaɪl] .
Her blue eyes looked restlessly bright ; her lips wore a mechanical smile .
她 蓝色的 眼睛 看起来 躁动不安 明亮的 ; 她 嘴唇 穿着 一个 机械的 微笑 .

她那双蓝眼睛闪烁着不安的光芒；她的嘴角挂着一丝机械的微笑。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈlʌvliːnəs]
Rachel , watching her , experienced a sudden pang at her undeniable loveliness
瑞秋 , 观看 她 , 经验丰富的 一个 突然 疼痛 在 她 无可否认 可爱
.
.
.

瑞秋看着她，突然被她无可否认的美丽所深深打动。

[aɪˈtiː] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪˈtiː][ˈnevər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
It wounded her suddenly , as it never had done before .
它 受伤 她 突然 , 作为 它 绝不 有 完毕 前 .

它突然让她感到痛苦，这是以前从未有过的。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] , [skwer] - [bɪlt] [ˈwʊmən] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I am a common - looking , square - built woman compared to her , " she said
" 我 是 一个 常见的 - 寻找 , 正方形 - 建造 女士 比较的 到 她 , " 她 说
[tuː; tə][hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .

“和她相比，我只是个相貌平平、身材方正的女人，”她心想。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] —
" **No wonder he** —
" 不 想知道 他 —

难怪他——

" [ʃiː; ji] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [bæk] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
" **She instinctively drew back as Lady Newhaven turned quickly towards her** .
" 她 本能地 画 后退 作为 女士 纽黑文 转向 迅速地 向 她 .

“纽黑文夫人迅速转身看向她时，她本能地向后退去。”

" [juː; jʊ] [daɪr] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" **You dear person** , " **said Lady Newhaven** , **her eyes moving restlessly over the**
" 你 亲爱的 人 , " 说 女士 纽黑文 , 她 眼睛 移动 躁动不安 超过 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“你真是个好人，”纽黑文夫人说道，目光不安地扫过人群。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪl] [haɪr] ?
" **are you still here ?**
" 是 你 仍然 这里 ?

你还在吗？

[let] [juː 'es][goʊ][ænd; ɪnd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tə'geðər] .
Let us go and buy something together .
让 我们 去 和 买 某物 一起 .

我们一起去买点东西吧。

[haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] , " [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
How nice you look , " **without looking at her** .
如何 好的 你 看 , " 没有 寻找 在 她 .

“你看起来真漂亮，”她甚至都没看她一眼。

[ʃiː; ji] [druː] [ˈreɪtʃəl] [əˈpɑːrt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] .
She drew Rachel apart in the direction of the tents .
她 画 瑞秋 除 在 这 方向 的 这 帐篷 .

她拉着瑞秋朝帐篷的方向走去。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈʃɑːrpli] .
" **she said** , **sharply** .
" 她 说 , 尖锐地 .

她厉声说道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [haɪr] .
" **I know he is here** .
" 我 知道 他 是 这里 .

我知道他在这里。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ðoo] [ˈedwərd] [ˈnevər] [təʊld][em 'iː] .
I heard all about the accident , **though Edward never told me** .
我 听到 全部 关于 这 事故 , 尽管 爱德华 绝不 讲述 我 .

虽然爱德华从未告诉我，但我听说了那场事故的全部经过。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] . " **I don't see him** . " **I**
我 不 看 他 . " 我

我没看到他。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] .
" **He is not in the gardens** .
" 他 是 不是 在 这 花园 ；

他不在花园里。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
He is not coming out .
他 是 不是 未来 出去 ；

他不会出来。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['ræðər] [nɑ:kt] [ʌp] . " **He is still rather knocked up** . "
他 是 仍然 相当 敲门 向上 ； "

他肚子还挺大的。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
" **I thought I should have died when I heard it** .
" 我 想法 我 应该 有 死亡 什么时候 我 听到 它 ；
"听到这话，我以为我应该死了。"

[ɑ:] , ['reɪtʃəl] , ['nevər] [ʌv] ['eni] [wʌn] .
Ah , Rachel , never love any one .
啊 , 瑞秋 , 绝不 爱 任何 一 ；

啊，瑞秋，永远不要爱上任何人。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .
You don't know what it's like .
你 不 知道 什么 它是 喜欢 ；

你根本不知道那是什么滋味。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
But I must see him .
但 我 必须 看 他 ；

但我必须见他。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . " **I have come here on purpose** . "
我 有 来 这里 在 目的 ； "

我是特意来这里的。

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] . " **So I supposed** . "
" 所以 我 据称 ； "

“我猜也是。”

" ['edwərd] [wʊd] [kʌm] , [tu:] .
" **Edward would come , too** .
" 爱德华 会 来 , 也 ；

“爱德华也会来。”

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] ,
He appeared at the last moment when the carriage came round ,
他 出现 在 这 最后的 片刻 什么时候 这 运输 来了 圆形的 ,

马车转弯时，他最后一刻出现了。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['ga:rdn] - ['pa:rtɪ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
though I have never known him to go to a garden - party in his life .
尽管 我 有 绝不 已知 他 到 去 到 一个 花园 - 派对 在 他的 生活 ；

虽然我这辈子都没见过他参加过花园派对。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi] , ['reɪtʃəl] ? " **But where is he , Rachel ?** "
但 在哪里 是 他 , 瑞秋 ? "

可是他在哪里，瑞秋？

" [ˈsʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

" **Somewhere in the house , I suppose .** "

某处 在 这 房子 , 我 认为 .

“我想应该就在房子里的某个地方吧。”

" [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wɜr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

" **I shan't know where to find him .**

我 不会 知道 在哪里 到 寻找 他 .

我不知道去哪里找他。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwʊmənz] [haʊs] [baɪ][maɪˈself] .

I can't be wandering about that woman's house by myself .

我 不能 是 漫游 关于 那 女性的 房子 经过 我 .

我不能独自一人在那个女人的房子里闲逛。

[wiː; wi][mʌst; məst][slɪp] [əˈweɪ] [təˈgeðər] , [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We must slip away together , Rachel , and you must take me to him .

我们 必须 滑 离开 一起 , 瑞秋 , 和 你 必须 拿 我 到 他 .

瑞秋，我们必须一起悄悄离开，你必须带我去见他。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][əˈləʊn][fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] .

I must see him alone for five minutes .

我 必须 看 他 独自的 为了 五 分钟 .

我必须单独和他待五分钟。

" [ˈreɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" **Rachel shook her head .**

瑞秋 摇晃 她 头 .

瑞秋摇了摇头。

[ˈkæptɪn] [praet] , [tɔːl] , [peɪl] , [ˈkɔːʃəs] , [ɪˈmækjələt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [held] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈspain(ə)l]

Captain Pratt , tall , pale , cautious , immaculate , his cane held along his spinal

队长 普拉特 , 高的 , 苍白 , 谨慎 , 完美无瑕 , 他的 甘蔗 握住 沿着 他的 脊

[ˈkɑːləm] ,

column ,

柱子 ,

普拉特上尉身材高大，脸色苍白，谨慎小心，衣着整洁，手杖顺着脊柱扶着。

[əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

appeared suddenly close at hand .

出现 突然 关闭 在 手 .

突然出现在附近。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftəs] [ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , " [hiː; hi] [riˈmaːkt] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈleɪdi]

" **Mrs . Loftus is fortunate in her day , " he remarked , addressing himself to Lady**

太太 . 洛夫图斯 是 幸运 在 她 天 , " 他 评论 , 解决 他自己 到 女士

[ˈnuː,hervən] ,

Newhaven ,

纽黑文 ,

“洛夫图斯夫人真是幸运，”他转头对纽黑文夫人说道。

[ænd; ænd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] [wɪð; wɪθ][koʊld][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and observing her fixedly with cold admiration .

和 观察 她 固定地 和 寒冷的 钦佩 .

他用冷漠的钦佩目光紧紧地注视着她。

" [aɪ] [ˈseldəm] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈneɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [mʌst; məst]

" **I seldom come to this sort of thing , but neighbors in the country must**

我 很少 来 到 这 种类 的 事物 , 但 邻居 在 这 国家 必须

[səˈpɔːrt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

support each other .

支持 每个 其他 .

“我很少参加这种活动，但是乡亲之间必须互相支持。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tents] .
I see you are on your way to the tents .
我 看 你 是 在 你的 方式 到 这 帐篷 .

我看到你们正往帐篷那边走。

[preɪ] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['kæri] [jʊr; jər][pə:tʃəsəz, 'pə:tʃəsɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **Pray allow me to carry your purchases for you .** "
祈祷 允许 我 到 携带 你的 购买 为了 你 . "

请允许我帮您提货。

" [oʊ] ! [dəʊnt][let][em 'i:] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] , " [sed] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] , ['fɪŋkɪŋ] [ɪmpər'septəbli] . **" Oh ! don't let me trouble you , " said Lady Newhaven , shrinking imperceptibly .** "
" 哦 ! 不 让 我 麻烦 你 , " 说 女士 纽黑文 , 收缩 不易察觉地 .

“哦！别让我打扰您，”纽黑文夫人说着，不经意间畏缩了一下。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['kæptɪn] [præt] , [ænd; ɐnd] [ðei] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tə'geðər] . **But it was no trouble to Captain Pratt , and they walked on together .**
但 它 曾是 不 麻烦 到 队长 普拉特 , 和 他们 步行 在 一起 .

但这并没有给普拉特上尉带来任何麻烦，他们继续向前走去。

[bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [ɔ:f] , [dʒɔɪnd] ['reɪtʃəl] . **Lord Newhaven , who could not have been far off , joined Rachel .**
主 纽黑文 , WHO 可以 不是 有 到过 远的 离开 , 加入 瑞秋 .

纽黑文勋爵当时应该就在附近，他与蕾切尔会合了。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [præt] [tu:; tə]['eɪdə; 'edə] , **" Well , my dear , " said Mrs . Pratt to Ada ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 普拉特 到 艾达 ,

“好吧，亲爱的，”普拉特太太对艾达说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][let][em 'i:] [wer] [maɪ] [blæk] [ænd; ɐnd] ['ɔrɪndʒ] , ['æftər][ɔ:l] , **" you might have let me wear my black and orange , after all ,**
" 你 可能 有 让 我 穿 我的 黑色的 和 橙子 , 后 全部 ,

“或许你最终还是会让我穿我的黑橙色衣服的。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][hɜ:rz][ɪz] **for you see Lady Newhaven has something very much the same , only hers is**
为了 你 看 女士 纽黑文 有 某物 非常 很多 这 相同的 , 仅有的 她的 是
[waɪt] [ʌndər'ni:θ] . **white underneath .**
白色的 下 .

你看，纽黑文夫人也有类似的特征，只是她的尾巴下面是白色的。

[ænd; ɐnd][du:][ju:; jʊ] [si:] [fɪ:; fɪ][hæz; həz][gɑ:t] [tu:] ['daɪmənd] ['bʌtərflaɪz] [ɑ:n] — [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn][æɪt; ət] **And do you see she has got two diamond butterflies on — the little one at**
和 做 你 看 她 有 得到 二 钻石 蝴蝶 在 — 这 小的 — 在
[hɜ:rz; həɪ] [θrəʊt] [ænd; ɐnd][ðə; ði][bɪg] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:rz; həɪ] [waɪt] [kɑ:'neɪʃənz] . **her throat and the big one holding her white carnations .**
她 喉 和 这 大的 — 保持 她 白色的 康乃馨 .

你看，她身上有两只钻石蝴蝶——一只小的在她的脖子上，一只大的蝴蝶衔着她的白色康乃馨。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [θɪŋ] . **And you would not let me put on a single thing .**
和 你 会 不是 让 我 放 在 一个 单身的 事物 .

你竟然不让我穿一件衣服。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['ældʒɪ][hæz; həz] [dʒɔɪnd] [hɜ:rz; həɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [præt] , **There now , Algy has joined her , " continued Mrs . Pratt ,**
那里 现在 , 阿尔吉 有 加入 她 , " 持续 太太 . 普拉特 ,

“现在，阿尔吉也和她在一起了，”普拉特夫人继续说道。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['kwɪkli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [rɒŋz] .
her attention quickly diverted from her own wrongs .

她 注意力 迅速地 改道 从 她 自己的 错误 .
她的注意力很快就从自己的错误中转移开了。

" [naʊ] [ðei] [aːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [aːn] [tə'geðər] .
" Now they are walking on together .
" 现在 他们 是 步行 在 一起 .

现在他们正携手前行。

[haʊ] [naɪs][hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ðoʊz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kloʊðz] .
How nice he looks in those beautiful clothes .

如何 好的 他 看起来 在 那些 美丽的 衣服 .
他穿这身漂亮的衣服真好看。

[ˈældʒɪ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɒftəs] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , ['hævnt]
Algy and Lord Newhaven and Mr . Loftus all have the same look , haven't
阿尔吉 和 主 纽黑文 和 先生 . 洛夫图斯 全部 有 这 相同的 看 , 还没有
[ðei] ?
they ?
他们 ?

阿尔吉、纽黑文勋爵和洛夫图斯先生长得都一样，不是吗？

[ɔːl][frendz] [tə'geðər] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] , [sʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪ] [ə'mʌŋ] ['kaʊntɪ] ['piːp(ə)] .
All friends together , as I often say , such a mercy among county people .

全部 朋友们 一起 , 作为 我 经常 说 , 这样的 一个 怜悯 之中 县 人们 .
正如我常说的，所有朋友都聚在一起，这真是县里人的一种仁慈。

[juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] , ['eɪdə; 'edə] .
You might walk a little with Lord Newhaven , Ada .

你 可能 走 一个 小的 和 主 纽黑文 , 艾达 .
艾达，你或许可以和纽黑文勋爵一起散散步。

[ɪts] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [haʊ] ['seldəm] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [wen] [wiː; wi][duː]
It's unaccountable how seldom we see him , but always so pleasant when we do
它是 无法解释 如何 很少 我们 看 他 , 但 总是 所以 令人愉快的 什么时候 我们 做
.
:
.

我们很少见到他，这令人费解，但每次见到他，他都那么和蔼可亲。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈhiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [west] .
he's speaking to Rachel West .

他是 请讲 到 瑞秋 西方 .
他正在和瑞秋·韦斯特说话。

[ðei] [aːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tents] , ['æftər][ɔːl] .
They are going to the tents , after all .

他们 是 去 到 这 帐篷 , 后 全部 .
他们最终还是要去帐篷里。

[wel] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Well , whatever you may say , I do think we ought to go and buy something ,
出色地 , 任何 你 可能 说 , 我 做 思考 我们 应该 到 去 和 买 某物 ,
[tuː] .
too .
也 .

不管你怎么说，我觉得我们也应该去买点东西。

[ˈpɑ:pə] [sez] [hi:; hi][wəʊnt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ɪf] [ðə; ði] - [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][get] [ɔ:l]
Papa says he won't put his hand in his pocket if the Loftuses are to get all
爸爸 说道 他 惯于 放 他的 手 在 他的 口袋 如果 这 - 是 到 得到 全部
[ðə; ði] [ˈkredit] ,
the credit ,
这 信用 ,

爸爸说，如果洛夫图斯一家要独揽功劳，他绝不会掏钱。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]
and we ought to have had the choice of having the sale at the
和 我们 应该 到 有 有 这 选择 的 拥有 这 销售 在 这
[ˈtaʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

我们本应可以选择在大厦举办这场促销活动，

[soʊ][hi:; hi] [ˈfænt] [du:] [ˈeniθɪŋ] ;
so he sha'n't do anything ;
所以 他 不会 做 任何事物 ;

所以他什么也不会做；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] [ɪf] [wi:; wi] [went] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] .
but I think it would be nice if we went and bought a little something .
但 我 思考 它 会 是 好的 如果 我们 去 和 买 一个 小的 某物 .

但我认为如果我们去买点小东西会很不错。

[dʒʌst][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
Just a five - pound note .
只是 一个 五 - 磅 笔记 .

一张五英镑的钞票。

[ju:; jʊ][[æɪ; jəl] [spend] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
You shall spend it , my dear , if you like . "
你 将 花费 它 , 我的 亲爱的 , 如果 你 喜欢 . "

亲爱的，如果你愿意，你可以随意支配这笔钱。

" [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] [ˈrekləsənəs] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] , [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [bɔ:t] [æɪn; ən] [ɪkˈspensɪv]
" **This is sheer recklessness** , " **said Lord Newhaven** , **as Rachel bought an expensive**
" 这 是 透明 鲁莽 , " 说 主 纽黑文 , 作为 瑞秋 买 一个 昂贵的
[ti:] - [ˈkəʊzi] [frʌm; frəm] [ˈfrɔɪlɪn] .
tea - cosey from Fräulein .
茶 - 舒适的 从 弗劳莱因 .

“这简直是鲁莽至极，”纽黑文勋爵说道，此时瑞秋正从弗劳莱因那里买下一个昂贵的茶壶套。

" [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [deθ] - [ˈdu:tɪz] [ju:; jʊ] [ˈkæənɑ:t] [pəˈzes] [fɔ:r] [ˈti:pɑ:t] ,
" **In these days of death - duties you cannot possess four teapots** ,
" 在 这些 天 的 死亡 - 职责 你 不能 具有 四 茶壶 ,

“在如今征收丧葬税的时代，你不能拥有四个茶壶。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [bɔ:t] [θri:] [ˈti:pɑ:t] [ˈkɑ:stu:mz] . "
and you have already bought three teapot costumes . "
和 你 有 已经 买 三 茶壶 服装 . "

你已经买了三套茶壶服装了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] .
" **That is what I am here for** , " **said Rachel** , **producing a check - book** .
" 那 是 什么 我 是 这里 为了 , " 说 瑞秋 , 生产 一个 查看 - 书 .

“我就是为此而来的，”瑞秋说着，掏出了一本支票簿。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈfrɔɪlɪn] ? "
" **How much did you say** , **Fräulein** ? "
" 如何 很多 做过 你 说 , 弗劳莱因 ? "

“小姐，您刚才说了多少？ ”

" [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ˈsi:ks] , " [sed] [ˈfrɔɪlɪn] .
" Twenty - seven and seex , " said Fräulein .
" 二十 - 七 和 性爱 , " 说 弗劳莱因 .

“二十七岁，而且很年轻，”弗劳莱因说道。

" [naʊ] [aɪ] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə][ˌaɪ ˈti:] [maɪˈself] ,
" Now I see it in the full light , I have taken a fancy to it myself ,
" 现在 我 看 它 在 这 满的 光 , 我 有 已采取 一个 想要 到 它 我 ,
“现在我完全看清了它，我自己也喜欢上了它。”

" [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] .
" said Lord Newhaven .
" 说 主 纽黑文 .

纽黑文勋爵说道。

" [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
" I never saw anything the least like it .
" 我 绝不 锯 任何事物 这 至少 喜欢 它 .

我从未见过如此景象。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈproʊpriət] [ˌaɪ ˈti:] , [mɪs] [west] .
I don't think I can allow you to appropriate it , Miss West .
我 不 思考 我 能 允许 你 到 合适的 它 , 错过 西方 .

韦斯特小姐，我不能允许你把它据为己有。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈswi:pɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] . "
You are sweeping up all the best things . "
" 你 是 扫荡 向上全部 这 最好的 事物 . "

你把所有美好的事物都扫走了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ver:] - [ˈprɪti] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈfrɔɪlɪn] .
" I have a verr ' pretty thing for gentlemen , " said Fräulein .
" 我 有 一个 维尔 - 漂亮的 事物 为了 先生们 , " 说 弗劳莱因 .

“我非常喜欢绅士，”小姐说。

" [hɛə] [bi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɹoʊn] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔ:t] [wʌn] . "
" Herr B - r - r - rown has just bought one . "
" 先生 B - r - r - 罗恩 有 只是 买 一 . "

“布朗先生刚刚买了一辆。”

" [ˈveri] [ɪˈlæbəɾət] , [ɪnˈdi:d] .
" Very elaborate , indeed .
" 非常 精心制作的 , 的确 .

“确实非常精巧。”

[ˈbaɪb(ə)l] - [ˈmɑ:rkə-z] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
Bible - markers , I presume ?
圣经 - 标记 , 我 估 ?

我猜是圣经标记吧？

[oʊ] , [ˈbreɪsɪz] !
Oh , braces !
哦 , 牙套 !

哦，牙套！

[ˈnevər] [maɪnd] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ˈju:sf(ə)][tu:; tə][em ˈi:] .
Never mind , they will be equally useful to me .
绝不 头脑 , 他们 将要 是 同样地 有用 到 我 .

没关系，它们对我来说都一样有用。

[aɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] .
I'll have them .
患病的 有 他们 .

我要了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ti:] - [ˈkəʊzi] .

Now for the tea - cosey .
现在 为了 这 茶 - 舒适的 .

现在来说说茶壶套。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈʌndər] - [praɪst] .

It is under - priced .
它 是 在下面 - 定价 .

它的价格偏低。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jəˈni:l] [ˈswɑːləʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] .

I consider that , with the chenille swallow , it is worth thirty shillings .
我 考虑 那 , 和 这 雪尼尔 吞 , 它 是 值得 三十 先令 .

我认为, 加上雪尼尔燕子, 它值三十先令。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˈθɜːrti] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] . "

I will give thirty for it . "
我 将要 给 三十 为了 它 . "

我愿意出三十块钱买它。

" [ˈθɜːrti] - [tu:] [ænd; ənd][sɪks] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" Thirty - two and six , " said Rachel .
" 三十 - 二 和 六 , " 说 瑞秋 .

“三十二零六,”瑞秋说。

" [ðə; ði] [ˈlændɪd] [ˈɪntrəst] [ɪz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbraubi:tən] [baɪ][koʊl] - [maɪnz] .

" The landed interest is not going to be browbeaten by coal - mines .
" 这 登陆 兴趣 是 不是 去 到 是 受欺凌 经过 煤炭 - 矿井 .

“土地所有者不会被煤矿吓倒。”

[ˈθɜːrti] - [θri:] [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] . "

Thirty - three and twopence . "
三十 - 三 和 两便士 . "

三十三便士两便士。

" [ˈfɔːrti] [ˈʃɪlɪŋ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" Forty shillings , " said Rachel .
" 四十 先令 , " 说 瑞秋 .

“四十先令,”瑞秋说。

" [ˈfɔːrti] - [tu:] , " [sed] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] .

" Forty - two , " said Lord Newhaven .
" 四十 - 二 , " 说 主 纽黑文 .

“四十二,”纽黑文勋爵说道。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] .

Every one in the tent had turned to watch the bidding .
每一个 一 在 这 帐篷 有 转向 到 手表 这 投标 .

帐篷里所有人都转过头来看竞价。

" [ˈfɔːrti] - [tu:] [ænd; ənd][sɪks] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .

" Forty - two and six , " said Rachel .
" 四十 - 二 和 六 , " 说 瑞秋 .

“四十二零六,”瑞秋说。

[ˈfrɔɪlɪn] [blʌʃt] .

Fräulein blushed .
弗劳莱因 脸红了 .

小姐脸红了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ti:] - [ˈkəʊzi] .

She had worked the tea - cosey .
她 有 工作 这 茶 - 舒适的 .

她曾参与制作茶壶套。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][səˈhɑːtə][ɪn] [red] [plʌ]

It was to her a sonata in red plush .
它 曾是 到 她 一个 奏鸣曲 在 红色的 豪华的

对她而言，那就像一首红色绒布奏鸣曲。

" [θriː] [ˈɡɪni] , " [sed] [ˈkæptɪn] [præt] , [baɪ][æn; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [ˈɪnstɪŋkt] , [pəˈsiːvɪŋ] ,
" Three guineas , " said Captain Pratt , by an infallible instinct , perceiving ,
" 三 几内亚 , " 说 队长 普拉特 , 经过 一个 绝对正确 本能 , 感知 ,

“三个金币,”普拉特船长凭借着敏锐的直觉说道, 他意识到

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] .
and placing himself within the focus of general interest .
和 放置 他自己 之内 这 重点 的 一般的 兴趣 .

并将自己置于公众关注的焦点。

[ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ˈsiːst] [ˈɪnstəntli] .
The bidding ceased instantly .
这 投标 停止 即刻 .

竞价立即停止。

[bɜːrd] [ˈnuː;heɪvən] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Lord Newhaven shrugged his shoulders and turned away .
主 纽黑文 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 离开 .

纽黑文勋爵耸了耸肩, 转身离开。

[ˈfrɔɪlɪn] , [stɪl] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊənz] , [ˈhændɪd][ðə; ði] [tiː] - [ˈkəʊzi][tuː; tə] [ˈkæptɪn]
Fräulein , still shaking with conflicting emotions , handed the tea - cosey to Captain
弗劳莱因 , 仍然 摇晃 和 冲突 情绪 , 递交 这 茶 - 舒适的 到 队长
[præt] .
Pratt .
普拉特 .

弗劳莱因仍然激动得浑身颤抖, 她把茶壶套递给了普拉特船长。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæsɪd] [smaɪ] , [ˈsiːkrətli] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn]
He took it with an acid smile , secretly disgusted at the sudden cessation
他 采取 它 和 一个 酸 微笑 , 偷偷 厌恶 在 这 突然 停止
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,

他带着一丝苦笑接受了邀请, 内心深处对对方突然失去兴趣感到厌恶。

[fɜːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˈræðər] [ˈhaɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɜːr; fər] [ˈleɪdi]
for which he had paid rather highly , and looked round for Lady
为了 哪个 他 有 有薪酬的 相当 高度 , 和 看起来 圆形的 为了 女士
[ˈnuː;heɪvən] .
Newhaven .
纽黑文 .

他为此付出了相当高的价格, 然后四处寻找纽黑文夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
But she had disappeared .
但 她 有 消失 .

但她已经消失了。

" [ˈfænsi] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈældʒɪ] [ˈbɪdɪŋ] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] [præt] ,
" Fancy you and Algy bidding against each other like that , " said Ada Pratt ,
" 想要 你 和 阿尔吉 投标 反对 每个 其他 喜欢 那 , " 说 艾达 普拉特 ,
[ˈɑːrtʃli] ,
archly ,
傲慢的 ,

“真没想到你和阿尔吉居然会这样竞价,”艾达·普拉特尖刻地说。

[tʊː; tə] [lɔːrd] ['nuː,heɪvən] , [fɔːr; fər] [ðʊ] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz] ['hɔːti] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][sə'saɪətɪ][fɪː; fɪ]
to Lord Newhaven , for though Ada was haughty in general society she
到 主 纽黑文 , 为了 尽管 艾达 曾是 傲慢 在 一般的 社会 她
[kʊd; kəd][biː; bi] ['spɔːrtɪv] ,
could be sportive ,
可以 是 运动型 ,

对纽黑文勋爵来说, 虽然艾达在一般社交场合中傲慢自大, 但她其实很爱玩。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['frɪskɪli] [ɪn'ɡreɪʃeɪtɪŋ] , [tɔːrdz] [ðʊz] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [huːm] [fɪː; fɪ]
and even friskily ingratiating , towards those of her fellow - creatures whom she
和 甚至 轻佻地 讨好 , 向 那些 的 她 同伴 - 生物 谁 她
[tɜːm] " [swelz] . "
termed " swells . "
称为 " 涌浪 . "

她甚至对那些她称之为“浮云”的同类表现出轻佻的讨好态度。

" [waɪ] , [hæf] - [wɪl] [biː; bi] ['seɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [nekst] . "
" Why , half Middleshire will be saying that you have quarrelled next . "
" 为什么 , 一半 - 将要 是 说 那 你 有 争吵 下一个 . "
“哎呀, 接下来半个米德尔郡的人都会说你们吵架了。”

" ['ʊʊnli] [ðʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ɪntɪmət] ['kæptɪn] [præt] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][kʊd; kəd]
" Only those who do not know how intimate Captain Pratt and I really are could
" 仅有的 那些 WHO 做 不是 知道 如何 亲密的 队长 普拉特 和 我 真的 是 可以
[θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] ,
think we have quarrelled ,
思考 我们 有 争吵 ,
“只有那些不了解我和普拉特上尉关系有多亲密的人才会认为我们吵架了。”

" [sed] [lɔːrd] ['nuː,heɪvən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
" said Lord Newhaven , his eyes wandering over the crowd .
" 说 主 纽黑文 , 他的 眼睛 漫游 超过 这 人群 .
“纽黑文勋爵说道, 他的目光在人群中游移不定。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['blɑːkɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['præts] .
" But I am blocking your way and Mrs . Pratt's .
" 但 我 是 阻塞 你的 方式 和 太太 . 普拉特的 .
“但我挡住了你和普拉特太太的路。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . [præt] ?
How do you do , Mrs . Pratt ?
如何 做 你 做 , 太太 . 普拉特 ?
您好, 普拉特夫人?

[mɪs] [west] , [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][ɪz] ['ɡreɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ber] .
Miss West , your burden is greater than you can bear .
错过 西方 , 你的 负担 是 更大的 比 你 能 熊 .
韦斯特小姐, 你肩负的重担已经超过了你的承受能力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draːpɪŋ] [pɑːrt][ʌ; əv][aɪ 'tiː] .
You are dropping part of it .
你 是 下降 部分 的 它 .
你漏掉了一部分。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
I don't know what it is , but I can shut my eyes as I pick it up .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 我 能 关闭 我的 眼睛 作为 我 挑选 它 向上 .
我不知道那是什么, 但我可以闭上眼睛把它捡起来。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['kæərɪŋ] [hæf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I insist on carrying half back to the house .
我 坚持 在 携带 一半 后退 到 这 房子 .
我坚持要把一半带回家。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˈlɑːrdʒli] .
It will give a pleasing impression that I have bought largely .
它 将要 给 一个 令人愉悦 印象 那 我 有 买 很大程度上 .
这将给人留下我大量购买的良好印象。

[wəːnt, weənt][juː; jə] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi] [rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [præt] ?
Weren't you pleased at the money we wrung out of Captain Pratt ?
不是 你 高兴 在 这 钱 我们 拧干 出去 的 队长 普拉特 ?
难道你不为我们从普拉特船长身上榨取的钱财感到高兴吗？

[hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][stɑːp] [ˈbɪdɪŋ] .
He never thought we should stop bidding .
他 绝不 想法 我们 应该 停止 投标 .
他从未想过我们应该停止竞标。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli] [wɪl] [kənˈtrɪbjʊːt] , [ənˈles] [ðæt] [ɡʊd] [oʊld] [ˈmæmə] [præt] [baɪz]
It's about all the family will contribute , unless that good old Mamma Pratt buys something .
它是 关于 全部 这 家庭 将要 贡献 , 除非 那 好的 老的 妈妈 普拉特 购买 某物 .
这就是全家人能拿出的全部钱了，除非好心的老普拉特妈妈买点什么。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][aɪ][kæn; kən] [ˈtɑːləreɪt] .
She is the only one of the family I can tolerate .
她 是 这 仅有的 一 的 这 家庭 我 能 容忍 .
她是家里唯一一个我能忍受的人。

[ɪz] [ˈskaːlət] [stiːl] [hɪr] ?
Is Scarlett still here ?
是 斯嘉丽 仍然 这里 ?
斯嘉丽还在吗？

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] . "
I ought to have asked after him before ."
我 应该 到 有 问 后 他 前 . "
我应该早点问候他。

" [ˈhiːz] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈhiːz][nɑːt] [wel] .
" He's here , but he's not well .
" 他是 这里 , 但 他是 不是 出色地 .
“他在这里，但他身体不舒服。”

[ˈhiːz] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] . "
He's in hiding in the smoking - room ."
他是 在 隐藏 在 这 吸烟 - 房间 . "
他躲在吸烟室里。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈlʌki] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [wɜːrs] .
" He is lucky he is no worse .
" 他 是 幸运的 他 是 不 更糟 .
他很幸运，情况没有更糟。

[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I should have had rheumatic fever if I had been in his place .
我 应该 有 有 风湿病 发烧 如果 我 有 到过 在 他的 地方 .
如果换作是我，我应该会得风湿热。

[haʊ] [kuːl] [,aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [hɪr] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡler] [ˌaʊtˈsaɪd] .
How cool it is in here after the glare outside .
如何 凉爽的 它 是 在 这里 后 这 强光 外部 .
外面阳光刺眼，里面凉爽多了。

[mʌst; məst][juː; jʊ][ɡoʊ][aʊt] [ə'gen] ?
Must you go out again ?
必须 你 去 出去 再次 ?

你一定要再出去吗？

[wel] , [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] ,
Well , I consider I have done my duty ,
出色地 , 我 考虑 我 有 完毕 我的 责任 ,

我觉得我已经尽到我的职责了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ferli] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn] [piːs] . "
and that I may fairly allow myself a cigarette in peace ."
和 那 我 可能 相当 允许 我 一个 卷烟 在 和平 . "

这样我就可以安心地抽根烟了。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['lɒftəs] , [aɪm] [kwɑɪt] ['ɑːkt] .
" Really , Mr . Loftus , I'm quite shocked .
" 真的 , 先生 . 洛夫图斯 , 我是 相当 震惊 .

“洛夫图斯先生，真的，我感到非常震惊。”

[ðɪs] [əb'sɜːrd] ['feɪntnəs] !
This absurd faintness !
这 荒诞 模糊 !

这种荒谬的晕厥！

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [er] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
The tent was very crowded , and there is not much air to - day , is there ?
这 帐篷 曾是 非常 挤 , 和 那里 是 不是 很多 空气 到 - 天 , 是 那里 ?

帐篷里很拥挤，今天空气也不流通，是吧？

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [saɪt] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][heɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I shall be all right if I may sit quietly in the hail a little .
我 将 是 全部 正确的 如果 我 可能 坐 悄悄 在 这 冰雹 一个 小的 .

如果能让我安静地在冰雹中坐一会儿，我就没事了。

[haʊ] [dɪ'liʃəsli] [kuːl] [ɪn] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] [ɡleɪ] [aʊt'saɪd] .
How deliciously cool in here after the glare outside .
如何 美味 凉爽的 在 这里 后 这 强光 外部 .

外面阳光刺眼，这里凉爽舒适极了。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
A glass of water ?
一个 玻璃 的 水 ?

一杯水？

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[jes] , ['oʊnli][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .
Yes , only I hate to be so troublesome .
是的 , 仅有的 我 恨 到 是 所以 麻烦的 .

是的，只是我讨厌给大家添麻烦。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði][boʊt] ? "
And how are you after that dreadful accident in the boat ?"
和 如何 是 你 后 那 可怕 事故 在 这 船 ? "

那次可怕的船上事故之后，你现在怎么样了？

" [oʊ] ! [aɪ][eɪ'em][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɑːl] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [heɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Oh ! I am all right , " said Doll , who by this time hated the subject .
" 哦 ! 我 是 全部 正确的 , " 说 玩具娃娃 , who 经过 这 时间 憎恨 这 主题 .

“哦！我没事，”多尔说道，此时她已经非常讨厌这个话题了。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ska:lət] [huː] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['froʊz(ə)n][laɪk] [nuː] ['zi:lənd] [læm] .
" **It was Scarlett who was nearly frozen like New Zealand lamb .**
" 它 曾是 斯嘉丽 WHO 曾是 几乎 冷冻 喜欢 新的 新西兰 羊肉 .
“斯嘉丽几乎像新西兰小羊羔一样冻僵了。”

" [dɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['grɛzli] ['faɪər][ɔːf][ðə; ði][ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd]
" **Doll had heard Mr . Gresley fire off the simile of the lamb , and**
" 玩具娃娃 有 听到 先生 . 格雷斯利 火 离开 这 明喻 的 这 羊肉 , 和
[kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [saʊnd] .
considered it sound .
经过考虑的 它 声音 .
“多尔听到格雷斯利先生用羔羊作比喻，觉得这个比喻很贴切。”

" [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **How absurd you are .**
" 如何 荒诞 你 是 .

你真是太荒谬了。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [emˈiː] [læf] .
You always make me laugh .
你 总是 制作 我 笑 .

你总是逗我笑。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][left] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ənˈfroʊzɪn] . "
I suppose he has left now that he is unfrozen . "
我 认为 他 有 左边 现在 那 他 是 解冻 . "

我想他既然已经解冻了，应该已经离开了。

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh no .**
" 哦 不 .

“哦，不。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] .
He is still here .
他 是 仍然 这里 .

他还在这里。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] .
We would not let him go till he was better .
我们 会 不是 让 他 去 直到 他 曾是 更好的 .

我们会一直等到他康复才放他走。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] .
He is not up to much .
他 是 不是 向上 到 很多 .

他没什么大事要做。

[wiːk] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Weak chap at the best of times , I should think .
虚弱的 小伙子 在 这 最好的 的 时代 , 我 应该 思考 .

我觉得他就算在最好的情况下也是个软弱的人。

[ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] . "
He's lying low in the smoking - room till the people are gone . "
他是 说谎 低的 在 这 吸烟 - 房间 直到 这 人们 是 已消失 . "

他躲在吸烟室里，等人都走了才出来。

" ['mɪstər] . ['ska:lət] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['əʊərz] , " [sed] ['leɪdɪ] ['nuː,heɪvən] , [sɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ]
" Mr . Scarlett is an old friend of ours , " said Lady Newhaven , sipping her
" 先生 ； 斯嘉丽 是 一个 老的 朋友 的 我们的 , " 说 女士 纽黑文 , 啜饮 她
[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
glass of water ,
玻璃 的 水 ,
"斯嘉丽先生是我们的老朋友,"纽黑文夫人一边啜饮着杯中的水一边说道。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kwɔɪt] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ,
and spilling a little ; " but I can't quite forgive him — no ,
和 溢出 一个 小的 ; " 但 我 不能 相当 原谅 他 — 不 ,
还洒了一些出来; "但我无法完全原谅他——不,

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə]['edwərd] .
I really can't — for the danger he caused to Edward .
我 真的 不能 — 为了 这 危险 他 导致 到 爱德华 .
我真的不能——因为他给爱德华带来了危险。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ðæt] ['edwərd] [kɑːnt] [swɪm] , ['iːðər] .
You know , or perhaps you don't know , that Edward can't swim , either .
你 知道 , 或者 也许 你 不 知道 , 那 爱德华 不能 游泳 , 任何一个 .
你知道, 或者你可能不知道, 爱德华也不会游泳。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Even now I can't bear to think what might have happened .
甚至 现在 我 不能 熊 到 思考 什么 可能 有 发生 .
即使现在, 我仍然不敢去想可能发生了什么。

" [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" She closed her eyes with evident emotion .
" 她 关闭 她 眼睛 和 明显 情感 .
她闭上眼睛, 情绪十分激动。

['dɔːlz] ['stɑːlɪd] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtɪ] [feɪs] [rɪ'lækst] .
Doll's stolid garden - party face relaxed .
娃娃的 沉稳 花园 - 派对 脸 轻松 .
娃娃原本严肃的花园派对表情放松了下来。

" [ɡʊd] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" Good little woman , " he thought .
" 好的 小的 女士 , " 他 想法 .
“真是个好女人,”他心想。

" [æz; əz][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] . "
" As fond of him as she can be . "
" 作为 喜爱 的 他 作为 她 能 是 : "
他对他的喜爱之情溢于言表。

" [ɔːlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [ə'laʊd] .
" All's well that ends well , " he remarked , aloud .
" 一切 出色地 那 结束 出色地 , " 他 评论 , 大声 .
“结局好, 一切都好。”他大声说道。

[dɑːl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwʊʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] ,
Doll did not know that he was quoting Shakespeare ,
玩具娃娃 做过 不是 知道 那 他 曾是 引用 莎士比亚 ,
多尔并不知道自己引用的是莎士比亚的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nʊv] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][æz; əz]
but he did know by long experience that this sentence could be relied on as
但 他 做过 知道 经过 长的 经验 那 这 句子 可以 是 依赖 在 作为
[ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
suitable to the occasion ,
合适的 到 这 场合 ,
但他凭借长期的经验知道，这句话在这种场合下是适用的。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] " [ˈdɒdəri] , " [ænd; ənd] [ˈfɪnɪft] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .
or to any occasion that looked a little " doddery , " and finished up all right .
或者 到 任何 场合 那 看起来 一个 小的 " 蹒跚 , " 和 完成的 向上全部 正确的 .
或者任何看起来有点“老旧”，但最终却圆满结束的场合。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒftəs] , [ˈpɑːzətɪvli] [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ˈkwaɪətli]
" And now , Mr . Loftus , positively I must insist on your leaving me quietly
" 和 现在 , 先生 . 洛夫图斯 , 积极地 我 必须 坚持 在 你的 离开 我 悄悄
[hɪr] .
here .
这里 .
“现在，洛夫图斯先生，我必须坚持请您安静地离开这里。”

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [fɔr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [aʊtˈsaɪd] ,
I am quite sure you are wanted outside ,
我 是 相当 当然 你 是 通缉 外部 ,
我非常确定外面有人要找你。

[ænd; ənd][aɪ] [fʊd; jəd] [bleɪm] [maɪˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈweɪstɪd] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɑːn][em ˈiː] .
and I should blame myself if you wasted another minute on me .
和 我 应该 责备 我 如果 你 浪费 其他 分钟 在 我 .
如果你再在我身上浪费一分钟，那我只能怪自己了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [em ˈiː] .
It was only the sun which affected me .
它 曾是 仅有的 这 太阳 哪个 做作的 我 .
只有太阳对我的影响。

[dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈedwərd] .
Don't mention it to Edward .
不 提到 它 到 爱德华 .
别跟爱德华提这件事。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
He is always so fussy about me .
他 是 总是 所以 挑剔的 关于 我 .
他总是对我那么挑剔。

[aɪ] [wɪl] [rest] [ˈkwaɪətli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
I will rest quietly here for a quarter of an hour ,
我 将要 休息 悄悄 这里 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
我将在这里安静休息一刻钟。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][juː; jʊ][ɔːl] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . "
and then rejoin you all again in the garden . "
和 然后 重新加入 你 全部 再次 在 这 花园 . "
然后，我们再在花园里重聚。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈeni] [wʌn] , " [sed] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈkwaɪətli] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
" I hope I am not disturbing any one , " said Lord Newhaven , quietly entering the
" 我 希望 我 是 不是 令人不安 任何 一 , " 说 主 纽黑文 , 悄悄 进入 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
smoking - room .
吸烟 - 房间 .
“我希望我没有打扰到任何人，”纽黑文勋爵说着，静静地走进了吸烟室。

" [wel] , ['ska:lət] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
" **Well** , **Scarlett** , **how** **are** **you** **getting** **on** ?

" 出色地 , 斯嘉丽 , 如何 是 你 获得 在 ?

“斯嘉丽，你最近怎么样？”

" [hju:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [reɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
" **Hugh** , **who** **was** **lying** **on** **a** **sofa** **with** **his** **arms** **raised** **and** **his** **hands**
" 休 , who 曾是 说谎 在 一个 沙发 和 他的 武器 提高 和 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
behind **his** **head** ,
在后面 他的 头 ,

“休当时躺在沙发上，双臂高举，双手放在脑后，

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
looked **up** , **and** **his** **expression** **changed** .
看起来 向上 , 和 他的 表达 已更改 .

他抬起头，表情变了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] ['plez(ə)nt] , " [θɔ:t] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] , "
" **He** **was** **thinking** **of** **something** **uncommonly** **pleasant** , " **thought** **Lord** **Newhaven** , " "
" 他 曾是 思维 的 某物 不寻常地 令人愉快的 , " 想法 主 纽黑文 , "
[nɑ:t][ʌv; əv][em 'i:][ɔ:r] [maɪn] ,
not **of** **me** **or** **mine** ,
不是 的 我 或者 矿 ,

“他当时在想一件非常愉快的事情，”纽黑文勋爵心想，“不是关于我和我的家人。”

[aɪ] ['fænsɪ] .
I **fancy** .
我 想要 .

我喜欢。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [smʊʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [pi:s] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt]
I **have** **come** **to** **smoke** **a** **cigarette** **in** **peace** , " **he** **added** **aloud** , " **if** **you** **don't**
我 有 来 到 抽烟 一个 卷烟 在 和平 , " 他 额外 大声 , " 如果 你 不
[ɑ:bdʒekt] . "
object . "
目的 . "

“我来这里想安静地抽根烟，”他大声补充道，“如果你不反对的话。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of** **course** **not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
" **Lord** **Newhaven** **lit** **his** **cigarette** **and** **puffed** **a** **moment** **in** **silence** .
" 主 纽黑文 点燃 他的 卷烟 和 膨胀的 一个 片刻 在 沉默 .

纽黑文勋爵点燃香烟，默默地抽了一会儿。

" [hɑ:t] [əʊt'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Hot** **outside** , " **he** **said** .
" 热的 外部 , " 他 说 .

“外面很热，”他说。

[hju:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Hugh **nodded** .
休 点头 .

休点了点头。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [həʊ] [su:n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['li:vɪŋ]
He wondered how soon he could make a pretext for getting up and leaving
他 想知道 如何 很快 他 可以 制作 一个 借口 为了 获得 向上 和 离开
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他琢磨着自己什么时候才能找个借口起身离开房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] , [peɪl] , ['breθləs] ,
There was a faint silken rustle , and Lady Newhaven , pale , breathless ,
那里 曾是 一个 头晕的 丝 沙沙 , 和 女士 纽黑文 , 苍白 , 喘不过气 ,
一阵轻微的丝绸沙沙声传来, 纽黑文夫人脸色苍白, 气喘吁吁。

[keɪm] ['swɪftli] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
came swiftly in and closed the door .
来了 迅速地 在 和 关闭 这 门 .

他迅速走了进来, 关上了门。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
The instant afterwards she saw her husband , and shrank back with a little
这 立即的 然后 她 锯 她 丈夫 , 和 缩小 后退 和 一个 小的
[kraɪ] .
cry .
哭 .

紧接着, 她看到了丈夫, 吓得缩回身子, 低声惊呼了一声。

[bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Lord Newhaven did not look at her .
主 纽黑文 做过 不是 看 在 她 .

纽黑文勋爵没有看她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [hju:] .
His eyes were fixed on Hugh .
他的 眼睛 是 固定的 在 休 .

他的目光一直盯着休。

[hju:z] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ʌɡli] , ['lɪvɪd] .
Hugh's face became suddenly ugly , livid .
休的 脸 成为 突然 丑陋的, 铁青 .

休的脸色突然变得丑陋不堪, 怒不可遏。

[hi:; hi][roʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
He rose slowly to his feet , and stood motionless .
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 和 站立 静止不动 .

他缓缓站起身, 一动不动地站着。

" [hi:; hi] [heɪts] [hɜ:r; hər] , " [sed] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **He hates her ,** " **said Lord Newhaven to himself** .
" 他 讨厌 她 , " 说 主 纽黑文 到 他自己 .

“他恨她,”纽黑文勋爵自言自语道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
And he removed his glance and came forward .
和 他 已移除 他的 瞥一眼 和 来了 向前 .

他移开视线, 走了过来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['vaɪələt] ? " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **You were looking for me , Violet ?** " **he remarked** .
" 你 是 寻找 为了 我 , 紫色 ? " 他 评论 .

“你是在找我吗, 维奥莱特?”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
" **I have no doubt you are wishing to return home .**
" 我 有 不 怀疑 你 是 祝 到 返回 家 .
“我毫不怀疑你想回家。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
We will go at once .
我们 将要 去 在 一次 .
我们马上就走。

" [hiː; hi] [θruː] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
" **He threw away his cigarette .**
" 他 扔 离开 他的 卷烟 .
他把烟扔掉了。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , ['skaːlət] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][dəʊnt] [miːt] [ə'gen] .
" **Well , good - bye , Scarlett , in case we don't meet again .**
" 出色地 , 好的 - 再见 , 斯嘉丽 , 在 案件 我们 不 见面 再次 .
“好吧, 再见了, 斯嘉丽, 万一我们以后再也见不到面了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] - [ə; eɪ]['vɪzɪt][ˈleɪtər][ɑːn] .
I dare say you will pay Westhope a visit later on .
我 敢 说 你 将要 支付 - 一个 访问 之后 在 .
我敢说你以后一定会去韦斯特霍普看看。

[ɑː] , ['kæptɪn] [præt] !
Ah , Captain Pratt !
啊 , 队长 普拉特 !
啊, 普拉特船长!

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][fled] , [laɪk] [juː 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .
so you have fled , like us , from the madding crowd .
所以 你 有 逃亡 , 喜欢 我们 , 从 这 疯狂 人群 .
所以, 你们和我们一样, 逃离了喧嚣的人群。

[aɪ][kæn; kən] [rekə'mend] [lɒftʌs] [sɪɡə'rets] .
I can recommend Loftus's cigarettes .
我 能 推荐 洛夫图斯 香烟 .
我可以推荐洛夫图斯牌香烟。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][wʌn][maɪ'self] .
I have just had one myself .
我 有 只是 有 一 我 .
我刚刚自己也吃了一个。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

[dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈvaɪələt] ?
Did you leave your purchases in the hall , Violet ?
做过 你 离开 你的 购买 在 这 大厅 , 紫色 ?
维奥莱特, 你是不是把买的东西落在走廊里了?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?
是的?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kə'lekt] [ðem; ðəm][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
Then we will collect them on our way .
然后 我们 将要 收集 他们 在 我们的 方式 .
然后我们会在路上把它们收集起来。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] ['sterkeɪs] [brɪʃɔːr] [bɔːrd]
" The husband and wife were half - way down the grand staircase before Lord
" 这 丈夫 和 妻子 是 一半 - 方式 向下 这 盛大 楼梯 前 主
[ˈnuː,hɛrvən] [sed] ,
Newhaven said ,
纽黑文 说 ,

“这对夫妇走到大楼梯一半的时候，纽黑文勋爵说道：”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] :
in his usual even voice :
在 他的 通常 甚至 嗓音 :

他用一贯平静的语气说道：

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['skænd(ə)l]
" I must ask you once more to remember that I will not have any scandal
" 我 必须 问 你 一次 更多的 到 记住 那 我 将要 不是 有 任何 丑闻
[ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [neɪm] .
attaching to your name .
连接 到 你的 姓名 .

“我必须再次请求你记住，我绝不会让你的名字沾染任何丑闻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第13/23页

[dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ][si:] [ðæt] [ðæt] [waɪt] [ˈmʌŋɡrəl] [præt] [wəz; wɒz][ɑ:n][jɔr; jər] [træk] ?
Did not you see that that white mongrel Pratt was on your track ?
做过 不是 你 看 那 那 白色的 杂种狗 普拉特 曾是 在 你的 追踪 ?

你难道没看到那只名叫普拉特的白杂种狗盯上你了吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]
If I had not been there when he came in he would have drawn his own
如果 我 有 不是 到过 那里 什么时候 他 来了 在 他 会 有 绘制 他的 自己的
[vaɪl] [kən'klʊʒənz] ,
vile conclusions ,
卑鄙的 结论 ,

如果我当时不在场,他也会得出自己那些卑鄙的结论。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][wʌns] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rekt] . "
and for once they would have been correct . "
和 为了 一次 他们 会 有 到过 正确的 . "

而这一次,他们的说法是对的。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [hæf] [kaʊd] ,
" He could not think worse of me than you do , " said the wife , half cowed ,
" 他 可以 不是 思考 更糟 的 我 比 你 做 , " 说 这 妻子 , 一半 胆怯 ,
"他不可能比你更瞧不起我了,"妻子半是畏缩地说。

[hæf] [dɪ'faɪənt] .
half defiant .
一半 桀骜不驯 .

半是反抗。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] ; [ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['pra:bəb(ə)] ,
" No , but he could say so , which I don't ; or , what is more probable ,
" 不 , 但 他 可以 说 所以 , 哪个 我 不 ; 或者 , 什么 是 更多的 可能 ,
"不,但他可以这么说,而我不会;或者,更有可能的是,

[hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ˈoʊvər][ju:; jʊ] .
he could use his knowledge to obtain a hold over you .
他 可以 使用 他的 知识 到 获得 一个 抓住 超过 你 .

他可以利用自己的知识来控制你。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .
He is a dangerous man .
他 是 一个 危险的 男人 .

他是个危险人物。

[dəʊnt] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "
Don't put yourself in his power . "
不 放 你自己 在 他的 力量 . "

不要让自己落入他的掌控之中。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] , [ɔ:r][ɪn] ['ɛni:bədi:z] . "
" I don't want to , or in anybody's . "
" 我 不 想 到 , 或者 在 任何人的 . "

“我不想,也不想让任何人得逞。”

" [ðen] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dəʊnt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Then avoid scandal instead of courting it , and don't repeat the folly of this**
" 然后 避免 丑闻 反而 的 求爱 它 , 和 不 重复 这 蠢事 的 这
[æftə'nu:n] .
afternoon .
下午 :

“那么，与其招致丑闻，不如避免丑闻，不要重蹈今天下午的覆辙。”

" ['kæptɪn] [præt] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .
" **Captain Pratt did not remain long in the smoking - room** .
" 队长 普拉特 做过 不是 保持 长的 在 这 吸烟 - 房间 :

普拉特上尉在吸烟室里没待多久。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hju:] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['keɪpəb(ə)l]
He had only a slight acquaintance with Hugh , which did not appear capable
他 有 仅有的 一个 轻微 熟人 和 休 , 哪个 做过 不是 出现 有能力的
[ʌv; əv][ɪk'spænj(ə)n] .
of expansion .
的 扩张 :

他与休只有浅薄的交情，而且这种交情似乎没有进一步发展的可能性。

['kæptɪn] [præt] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['efərts] , [pru:vɪd] [ɪts] [ɪnɪ'læstɪk] ['prɑ:pərtɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
Captain Pratt made a few efforts , proved its inelastic properties , and presently
队长 普拉特 制成 一个 很少 努力 , 已证实 它是 非弹性 特性 , 和 目前
[laʊndʒd] [aʊt] [ə'gen] .
lounged out again .
休闲 出去 再次 :

普拉特船长尝试了几次，证明了它缺乏弹性，然后又懒洋洋地躺了下来。

[hju:] [mu:vɪd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] ['fɔ:rhed] [ə'genst]
Hugh moved slowly to the window , and leaned his throbbing forehead against
休 已搬 缓慢地 到 这 窗户 , 和 倾斜 他的 悸动 前额 反对
[ðə; ði] [stoʊn] ['mʌliən] .
the stone mullion .
这 石头 竖框 :

休缓缓走到窗边，将疼痛难忍的额头靠在石质窗框上。

[hi:; hi][wəz; wəz] [sti:l] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [hæd; həd] ['feɪkən]
He was still weak , and the encounter with Lady Newhaven had shaken
他 曾是 仍然 虚弱的 , 和 这 遇到 和 女士 纽黑文 有 摇晃
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

他身体仍然很虚弱，与纽黑文夫人的会面让他心神不宁。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?
" **What did he mean ?**
" 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
" **he said to himself , bewildered and suspicious** .
" 他 说 到 他自己 , 困惑 和 可疑的 :

他困惑而怀疑地自言自语道。

" - [pər'hæps][aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['steɪŋ] [æt; ət] - ['leɪtər][ɑ:n] ! -
" **' Perhaps I should be staying at Westhope later on ! '**
" - 也许 我 应该 是 入住 在 - 之后 在 ! -

“或许我之后应该在韦斯特霍普住一段时间！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; fəl] ['nevər] [ɡoʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .

But , of course , I shall never go there again .
但 , 的 课程 , 我 将 绝不 去 那里 再次 .

当然，我以后绝不会再去那里了。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .

He knows that as well as I do .
他 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

他和我一样清楚这一点。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei]

The Bird of Time has but a little way
这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式

时间之鸟只有很短的路程

[tu:; tə] [ˈflʌtər] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

To flutter — and the Bird is on the wing .
到 扑 — 和 这 鸟 是 在 这 翼 .

扑腾着——鸟儿展翅高飞。

— [ˈoʊmə:r] [kɑˈɑ:m] .

— OMAR KHAYYĀM .
— 奥马尔 卡亚姆 .

—奥马尔·海亚姆。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [wi:k] [ʌv; əv][noʊvembər] .

It was the third week of November .
它 曾是 这 第三 星期 的 十一月 .

当时是十一月的第三周。

[ˈwɪntər] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] , [wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

Winter , the destroyer , was late , but he had come at last .
冬天 , 这 驱逐舰 , 曾是 晚的 , 但 他 有 来 在 最后的 .

毁灭者冬天迟到了，但他终究还是来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There was death in the air ,
那里 曾是 死亡 在 这 空气 ,

空气中弥漫着死亡的气息。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [deθ] [stoʊl] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈempti] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ber] [hɪl] - [saɪd] .

a whisper of death stole across the empty fields and bare hill - side .
一个 耳语 的 死亡 偷窃 穿过 这 空的 字段 和 裸 爬坡道 - 边 .

死亡的低语悄然掠过空旷的田野和光秃秃的山坡。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .

The birds heard it and were silent .
这 鸟类 听到 它 和 是 沉默的 .

鸟儿们听到了，都安静了下来。

[ðə; ði][noʊvembər] [wɪnd][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [raʊnd] - [ˈæbi] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɪts] [ber] [tri:z] .

The November wind was hurrying round Westhope Abbey , shaking its bare trees .
这 十一月 风 曾是 匆忙 圆形的 - 修道院 , 摇晃 它是 裸 树木 .

十一月的寒风呼啸着掠过韦斯特霍普修道院，摇晃着光秃秃的树木。

[lɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [aʊt] [ˈiːstwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][lənd][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ]
Lord Newhaven stood looking fixedly out eastward across the level land to the low
主 纽黑文 站立 寻找 固定地 出去 向东 穿过 这 等级 土地 到 这 低的
[hɪlz] [brɪˈɑːnd] .
hills beyond .
丘陵 超过 .

纽黑文勋爵站在那里，目光坚定地望向东方，越过平坦的土地，望向远处低矮的山丘。

[hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [daɪd] ,
He stood so long that the day died ,
他 站立 所以 长的 那 这 天 死亡 ,

他站了那么久，直到白昼消逝。

[ænd; ənd] [ˈtwailaɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌb] [aʊt] [fɜːrst][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and twilight began to rub out first the hills and then the long ,
和 暮 开始 到 擦 出去 第一的 这 丘陵 和 然后 这 长的 ,
暮色开始渐渐消散，先是山丘，然后是绵延的.....

[waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈflʌdɪd] [ˈmedoʊ] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ˈpɑːlərd] [ˈwɪləʊz] .
white lines of flooded meadow and blurred pollard willows .
白色的 线条 的 被淹 草地 和 模糊 波拉德 柳树 .
被淹没的草地和模糊的截枝柳树勾勒出白色的线条。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈrɪvər] [mɪst] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
Presently the river mist rose up to meet the coming darkness .
目前 这 河 薄雾 玫瑰 向上 到 见面 这 未来 黑暗 .

这时，河面上的薄雾升腾而起，迎接即将到来的夜幕。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [loʊ] [ænd; ənd][ˈlʊrɪd] , [ə; eɪ] [ˈtɔːni] [muːn] [krept] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪvɪd][skaɪ] .
In the east , low and lurid , a tawny moon crept up the livid sky .
在 这 东方 , 低的 和 骇人的 , 一个 黄褐色 月亮 悄悄地爬向上 这 铁青 天空 .
东方，一轮低垂的、暗淡的黄褐色月亮缓缓升起，笼罩着阴沉的天空。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ɜːrθ] .
She made no moonlight on the gray earth .
她 制成 不 月光 在 这 灰色的 地球 .
她没有在灰蒙蒙的大地上留下月光。

[lɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
Lord Newhaven moved away from the window , where he had become a
主 纽黑文 已搬 离开 从 这 窗户 , 在哪里 他 有 变得 一个
[ˈʃædoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊz] ,
shadow among the shadows ,
阴影 之中 这 阴影 ,

纽黑文勋爵离开了窗边，他已经变成了阴影中的一道影子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
and sat down in the dark at his writing - table .
和 卫星 向下 在 这 黑暗的 在 他的 写作 - 桌子 .
他坐在黑暗中的书桌前。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [læmp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt]
Presently he turned on the electric lamp at his elbow and took a letter out
目前 他 转向 在 这 电的 灯 在 他的 弯头 和 采取 一个 信 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
of his pocket .
的 他的 口袋 .

他随即打开手边的电灯，从口袋里掏出一封信。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — [ðə; ði] [θɪn] , [ɡreɪv] [feɪs] ,
The circle of shaded light fell on his face as he read — the thin , grave face ,
这 圆圈 的 阴影 光 跌倒 在 他的 脸 作为 他 读 — 这 薄的 , 严重 脸 ,
他读书时，一圈阴影的光线落在他脸上——他那张瘦削而严肃的脸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedɪ] , [ɪn'skru:təb(ə)] [aɪz] .
with the steady , inscrutable eyes .
和 这 稳定的 , 难以捉摸 眼睛 .

带着那双沉稳、深不可测的眼睛。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['sləʊli] , ['eɪdəntli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
He read the letter slowly , evidently not for the first time .
他 读 这 信 缓慢地 , 显然 不是 为了 这 第一的 时间 .

他慢慢地读着这封信，显然这并非他第一次读。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]
" If I had not been taken by surprise at the moment I should not have
" 如果 我 有 不是 到过 已采取 经过 惊喜 在 这 片刻 我 应该 不是 有
[kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] ['setld] .
consented to the manner in which our differences were settled .
同意 到 这 方式 在 哪个 我们的 差异 是 定居 .

“如果我当时没有感到措手不及，我就不会同意以这种方式解决我们之间的分歧。”

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][oʊld] [ə'reɪndʒmənt] ,
Personally , I consider the old arrangement ,
亲自 , 我 考虑 这 老的 安排 ,

就我个人而言，我认为旧的安排是可行的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'ɡretfəli] [ə'l(j)uːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] " — (" ['pɪstlɪz] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ænd]
to which you regretfully alluded at the time " — (" pistols for two and
到 哪个 你 遗憾的是 暗示 在 这 时间 " — (" 手枪 为了 二 和
['kɔːfi] [fɔːr; fər] [fɔːr] ,
coffee for four ,
咖啡 为了 四 ,

当时你遗憾地提到了这一点”——（“两人的手枪和四人的咖啡，

" [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli]) — " [æz; əz] ['prefrəb(ə)] , [ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk]
" I remember perfectly) — " as preferable , and as you appeared to think
" 我 记住 完美) — " 作为 优选 , 和 作为 你 出现 到 思考
[soʊ] [jɔːr'self] ,
so yourself ,
所以 你自己 ,

“我完全记得）——”这更好，而且你似乎也这么认为，

[wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
would it not be advisable to resort to it ?
会 它 不是 是 建议 到 采取 到 它 ?

难道不应该采取这种措施吗？

[brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [æz; əz] ['fəli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [dʌz]
Believing that the old arrangement will meet your wishes as fully as it does
相信 那 这 老的 安排 将要 见面 你的 愿望 作为 完全 作为 它 做
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我相信旧的安排能够像满足我的愿望一样完全满足你的愿望，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [entər'teɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
I trust that you will entertain this suggestion ,
我 相信 那 你 将要 招待 这 建议 ,

我相信您会考虑这个建议。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ɡriː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['weɪpənɪz] ,
and that you will agree to a meeting with your own choice of weapons ,
和 那 你 将要 同意 到 一个 会议 和 你的 自己的 选择 的 武器 ,
并且你同意携带你选择的武器进行会面，

[ɑ:n] [ˈeni] [ˈpri:tekst][ju:; jə] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [neɪm] [wɪðɪn] [ðə; ði][nekst] [wi:k] .
on any pretext you may choose to name within the next week .
在 任何 借口 你 可能 选择 到 姓名 之内 这 下一个 星期 .
在接下来的两周内, 你可以随意选择一个借口。

" [ðə; ði] [ˈletər] [ˈendɪd] [ðer; ðər] .
" The letter ended there .
" 这 信 结束 那里 .
信就此结束。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈsaɪnd] .
It was unsigned .
它 曾是 未签名 .
它没有签名。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʃɔ:rt] , " [sed] [lɔ:rd] [ˈnu:ˌheɪvən] .
" The time is certainly becoming short , " said Lord Newhaven .
" 这 时间 是 当然 成为 短的 , " 说 主 纽黑文 .
纽黑文勋爵说:“时间确实越来越紧迫了。”

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [left] .
" He is right in saying there is only a week left .
" 他 是 正确的 在 说 那里 是 仅有的 一个 星期 左边 .
他说得没错, 只剩一周时间了。

[ɪf] [,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ,
If it were not for the scandal for the boys ,
如果 它 是 不是 为了 这 丑闻 为了 这 男孩们 ,
如果不是因为这起丑闻,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wəd] [ˈri:əli] [hoʊld][tu:; tə][ðə; ði][kəmˈpækt] , [aɪ] [wəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
and if I thought he would really hold to the compact , I would meet him ,
和 如果 我 想法 他 会 真的 抓住 到 这 袖珍的 , 我 会 见面 他 ,
如果我认为他真的会遵守约定, 我就会和他见面。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] .
but he won't .
但 他 惯于 .
但他不会。

[hi:; hi] [flɪntʃt] [wen] [hi:; hi] [dru:] [lɔ:ts] .
He flinched when he drew lots .
他 畏缩 什么时候 他 画 很多 .
他抽签时畏缩了一下。

[hi:; hi][wəʊnt] .
He won't .
他 惯于 .
他不会。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][stænd][ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɪnɪts] ,
He has courage enough to stand up in front of me for two minutes ,
他 有 勇气 足够的 到 站立 向上 在 正面 的 我 为了 二 分钟 ,
他有勇气在我面前站两分钟,

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [bʌt; bət][nɔ:t][tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] [aʊt] .
and take his chance , but not to blow his own brains out .
和 拿 他的 机会 , 但 不是 到 吹 他的 自己的 大脑 出去 .
他会抓住机会, 但不会自杀。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wɒt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][him; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,
And if he knew what is in store for him if he does not ,
和 如果 他 知道 什么 是 在 店铺 为了 他 如果 他 做 不是 ,
如果他知道如果不这样做将会面临什么后果,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ɪːðər] .
he would not have courage to face that either .
他 会 不是 有 勇气 到 脸 那 任何一个 .
他也没有勇气面对这一切。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] , [pʊr] ['dev(ə)l] .
Nor should I if I were in his shoes , poor devil .
也不 应该 我 如果 我 是 在 他的 鞋 , 贫穷的 魔鬼 .
如果我处在他的位置, 我也不会那样做, 可怜的家伙。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [fʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
The first six foot of earth would be good enough for me .
这 第一的 六 脚 的 地球 会 是 好的 足够的 为了 我 .
对我来说, 前六英尺的土就足够了。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['envəloʊp] [ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː][bɜːrn] .
" **He threw the letter with its envelope into the fire and watched it burn .**
" 他 扔 这 信 和 它是 信封 进入 这 火 和 观看 它 烧伤 .
他把信连同信封一起扔进火里, 看着它燃烧。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ɡoʊld][pen] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]
Then he took up the gold pen , which his wife had given him , examined the
然后 他 采取 向上 这 金子 笔 , 哪个 他的 妻子 有 给定 他 , 检查 这
[nɪb] ,
nib ,
笔尖 ,
然后他拿起妻子送给他的那支金笔, 仔细端详起笔尖。

['dɪpt] [aɪ 'tiː] ['veri] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [ruːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['swɪftnəs] .
dipped it very slowly in the ink , and wrote with sudden swiftness .
浸入 它 非常 缓慢地 在 这 墨水 , 和 写道 和 突然 速度 .
他慢慢地将笔尖蘸入墨水, 然后突然飞快地写了起来。

" [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Allow me to remind you that you made no objection at the time to the**
" 允许 我 到 提醒 你 那 你 制成 不 异议 在 这 时间 到 这
['mænər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wepənz] ,
manner of our encounter and my choice of weapons ,
方式 的 我们的 遇到 和 我的 选择 的 武器 ,
“请允许我提醒你, 当时你并没有对我们遭遇的方式以及我选择的武器提出任何异议。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʌbˈlɪsəti] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] .
by means of which publicity was avoided .
经过 方法 的 哪个 宣传 曾是 避免 .
通过这种方式避免了公开曝光。

[ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [ɪːkwəl] .
The risk was equal .
这 风险 曾是 平等的 .
风险是相同的。

[juː; jʊ] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['moʊmənt] , [prəˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
You now , at the last moment , propose that I should run it a second time ,
你 现在 , 在 这 最后的 片刻 , 提出 那 我 应该 跑步 它 一个 第二 时间 ,
你现在却在最后一刻提议我再跑一次,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [kɔːz] ['ɪnstənt] ['skænd(ə)l] .

and in a manner to cause instant scandal .

和 在 一个 方式 到 原因 立即的 丑闻 .

以一种足以立即引起丑闻的方式。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɔːr][tuː; tə][ri:'oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I must decline to do so , or to reopen the subject ,

我 必须 衰退 到 做 所以 , 或者 到 重新开放 这 主题 ,

我必须拒绝这样做, 或者重新讨论这个问题。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['kerf(ə)l] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'paːn][aɪ'tiː] .

which had received my careful consideration before I decided upon it .

哪个 有 已收到 我的 小心 考虑 前 我 决定 之上 它 .

我经过仔细考虑后才做出决定。

[aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn] [maɪn] . "

I have burned your letter , and desire you will burn mine . "

我 有 烧伤 你的 信 , 和 欲望 你 将要 烧伤 矿 . "

我已经烧掉了你的信, 也希望你能烧掉我的信。

" [pʊr] ['dev(ə)l] ! " [sed] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pʊʊst] - [bɑːks][æt; ət]

" Poor devil ! " said Lord Newhaven , putting the letter , not in the post - box at

" 贫穷的 魔鬼 ! " 说 主 纽黑文 , 推杆 这 信 , 不是 在 这 邮政 - 盒子 在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

his elbow ,

他的 弯头 ,

“可怜的家伙!”纽黑文勋爵说着, 把信放在手边, 但没放进邮筒里。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

but in his pocket .

但 在 他的 口袋 .

但却在他的口袋里。

" ['lɒftəs] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

" Loftus and I did him an ill turn when we pulled him out of the

" 洛夫图斯 和 我 做过 他 一个 患病的 转动 什么时候 我们 拉 他 出去 的 这

['wɔːtər] .

water .

水 .

“洛夫图斯和我把他从水里拉出来的时候, 对他做了件很糟糕的事。”

" [ðə; ði] ['letər] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['paːsəb(ə)l] ['pɪtʃfɔːlz] .

" The letter took its own time , for it had to avoid possible pitfalls .

" 这 信 采取 它是自己的 时间 , 为了 它 有 到 避免 可能的 陷阱 .

“这封信写得很慢, 因为它必须避免可能出现的陷阱。”

[aɪ'tiː] [ʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpənɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] - ['letərz] , [aɪ'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

It shunned the company of the other Westhope letters , it avoided the village

它 被排斥 这 公司 的 这 其他 - 信件 , 它 避免 这 村庄

[pʊʊst] - ['ɑːfɪs] ,

post - office ,

邮政 - 办公室 ,

它避开与其他韦斯特霍普信件的往来, 也避开村里的邮局。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ,

but after a day's delay it was launched ,

但 后 一个 天 延迟 它 曾是 发射 ,

但延迟一天后, 它还是发布了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] ['pɪlər] - [bɑːks] .

and lay among a hundred others in a station pillar - box .

和 躺 之中 一个 百 其他的 在 一个 车站 支柱 - 盒子 .

和其他上百个邮筒一起躺在车站的邮筒里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['hɜ:rid] , ['hɜ:rid] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪk'spres] [treɪn] [kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
And then it hurried , hurried as fast as express train could take it ,
和 然后 它 慌忙 , 慌忙 作为 快速地 作为 表达 火车 可以 拿 它 ,
然后它飞快地, 像特快列车一样飞驰而去。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts] ['lʌndən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɪt'self] ,
till it reached its London address , and went softly up - stairs , and laid itself ,
直到 它 达到 它是 伦敦 地址 , 和 去 轻轻 向上 - 楼梯 , 和 铺设 本身 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ,
with a few others ,
和 一个 很少 其他的 ,
直到它到达伦敦的地址, 然后轻轻地走上楼, 和其他几辆车一起躺了下来。

[ɑ:n] [hju:z] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
on Hugh's breakfast - table .
在 休的 早餐 - 桌子 .
在休的早餐桌上。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æ; t] - [hju:] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]
For many weeks since his visit at Wilderleigh Hugh had been like a man in
为了 许多 周 自从 他的 访问 在 - 休 有 到过 喜欢 一个 男人 在
[ə; eɪ][boʊt] [wɪ'dəʊt] [ɔ:r; ɔ:rz] ,
a boat without oars ,
一个 船 没有 桨 ,
自从他到访怀尔德利庄园后的几个星期里, 休就像一艘没有桨的船上的人一样。

['drɪftɪŋ] ['sləʊli] , [ɪmpə'septəbli] [ɑ:n][ðə; ði]['plæsid] ['kɜ:rənt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,
drifting slowly , imperceptibly on the placid current of a mighty river ,
漂流 缓慢地 , 不易察觉地 在 这 平静 当前的 的 一个 强大的 河 ,
缓缓地、不易察觉地漂浮在大河平静的水流上,

[hu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['hi:rz] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌ; əv][naɪ'ægrə] [droʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌmblbi:] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪli] [kʌp] .
who far away hears the fall of Niagara droning like a bumblebee in a lily cup .
WHO 远的 离开 听到 这 落下 的 尼亚加拉 无人机 喜欢 一个 熊蜂 在 一个 百合 杯子 .
远方有人听见尼亚加拉瀑布的轰鸣, 如同蜜蜂在百合花杯中嗡嗡飞舞。

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Long ago , in the summer , he had recognized the sound ,
长的 前 , 在 这 夏天 , 他 有 认可 这 声音 ,
很久以前, 在夏天, 他就认出了这个声音。

[hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [sti:p] ['æɡəni] [tɔ:rdz] [wɪt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had realized the steep agony towards which the current was bearing him ,
有 已实现 这 陡 痛苦 向 哪个 这 当前的 曾是 轴承 他 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] ['strʌɡld] ['hɔ:rəbli] ,
and had struggled horribly ,
和 有 挣扎 糟糕透了 ,
他意识到自己正被湍急的水流带向极其痛苦的深渊, 于是拼命挣扎。

['ɪmpətəntli] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .
impotently , against the inevitable .
无能 , 反对 这 不可避免的 .
无力抵抗不可避免的命运。

[bʌt; bət][ʌ; əv] [leɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But of late , though the sound was ever in his ears ,
但 的 晚的 , 尽管 这 声音 曾是 曾经 在 他的 耳朵 ,
但近来, 尽管那声音一直萦绕在他的耳边,

['welɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [blu:] ['dɪstəns] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['ju:sləs] ['strʌɡ(ə)] ,
welling up out of the blue distance , he had given up the useless struggle ,
井 向上 出去 的 这 蓝色的 距离 , 他 有 给定 向上 这 无用 斗争 ,
他从远处涌起一股莫名其妙的情绪, 放弃了徒劳的挣扎。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [wɒdz] [slaɪd][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
and lay still in the sunshine watching the summer woods slide past and the
和 躺 仍然 在 这 阳光 观看 这 夏天 树林 滑动 过去的 和 这
[klaʊdz] [seɪl] [ə'weɪ] ,
clouds sail away ,
云 帆 离开 ,

然后静静地躺在阳光下，看着夏日的树林缓缓掠过，看着云朵飘远。

[ˈɔ:lweɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ: rθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvə] ,
always away and away , to the birthplace of the river ,
总是 离开 和 离开 , 到 这 出生地 的 这 河 ,
总是远离，远离河流的源头，

[tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd]
to that little fluttering pulse in the heart of the hills which a woman's hand
到 那 小的 飘动 脉冲 在 这 心 的 这 丘陵 哪个 一个 女性的 手
[maɪt] ['kʌvə] ,
might cover ,
可能 覆盖 ,

那是山峦深处微弱的脉动，或许会被女人的手轻轻触碰。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvə][tu:; tə][bi:; bi] .
the infant pulse of the great river to be .
这 婴儿 脉冲 的 这 伟大的 河 到 是 .
即将成为大河的幼小脉搏。

[hju:z] [θɔ:ts] [went] [bæk] , [laɪk][ðə; ði] [klaʊdz] , [tɔ:rdz] [ðæt] ['taɪni] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ɪn]
Hugh's thoughts went back , like the clouds , towards that tiny spring of passion in
休的 想法 去 后退 , 喜欢 这 云 , 向 那 微小的 春天 的 热情 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

休的思绪像云朵一样飘回了自己生命中那份微小的激情之泉。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'ɡɪvŋ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
He felt that he could have forgiven it — and himself — if he had
他 毛毡 那 他 可以 有 已原谅 它 — 和 他自己 — 如果 他 有
[bɪn] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['vɔ: rteks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedʌ:ŋ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] ['li:pɪŋ] [daʊn] [ɪts] [oʊn]
been swept into the vortex of a headlong mountain torrent leaping down its own
到过 扫荡 进入 这 涡流 的 一个 一头扎 山 激流 跳跃 向下 它是自己的
[waɪld]['wɔ:tər] - [wei] ,
wild water - way ,
荒野 水 - 方式 ,

他觉得，如果他被卷入奔腾而下的山洪漩涡中，他或许可以原谅这一切——也可以原谅自己。

['kæɪɪŋ] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
carrying all before it .
携带 全部 前 它 .
带着它面前的一切。

[ʌðə] [men][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [restɪd] [ɔ:f][ðər; ðər] [fi:t] ,
Other men he had seen who had been wrested off their feet ,
其他 男人 他 有 已见 WHO 有 到过 夺取 离开 他们的 脚 ,
他还见过其他被制服在地的人，

[swept] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['ki:pɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] - [saɪd][ʌv; əv]
swept out of their own keeping by such a torrent on the steep hill - side of
扫荡 出去 的 他们的 自己的 保持 经过 这样的 一个 激流 在 这 陡 爬坡道 - 边 的
[ðər; ðər] [ju:θ] .
their youth .
他们的 青年 .
在他们青春的陡峭山坡上，被这样一股洪流冲出了他们原本的家园。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But it had not been so with him .
但 它 有 不是 到过 所以 和 他 .

但他的情况并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

He had walked more cautiously than they .
他 有 步行 更多的 谨慎地 比 他们 .

他走路比他们谨慎得多。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]

As he walked he had stopped to look at the little thread of water

作为 他 步行 他 有 停止 到 看 在 这 小的 线 的 水

[wɪtʃ] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] ['peblz] .

which came bubbling up out of its white pebbles .

哪个 来了 冒泡 向上 出去 的 它是 白色的 鹅卵石 .

他边走边停下来，看着从白色鹅卵石中冒出的一小股水流。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fiːb(ə)l] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] .

It was so pretty , it was so feeble , it was so clear .
它 曾是 所以 漂亮的 , 它 曾是 所以 微弱 , 它 曾是 所以 清除 .

它如此美丽，如此微弱，如此清晰。

[ɪnˌvɔːlən'terəli] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [,aɪ 'tiː] , [wɑːtʃt] [,aɪ 'tiː] [grəʊ] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , [hæf] [kən'temptʃuəsli]

Involuntarily he followed it , watched it grow , amused himself , half contemptuously

不由自主 他 随后 它 , 观看 它 生长 , 觉得好笑 他自己 , 一半 轻蔑地

, [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ,

, with it ,

, 和 它 ,

他不由自主地关注着它，看着它成长，半是轻蔑地从中取乐。

[helpt] [ɪts] [kɔːrs] [baɪ] ['tɜːrniŋ] ['ɑːbstək(ə)lz][frʌm; frəm][ɪts] [pæθ] .

helped its course by turning obstacles from its path .

帮助 它是 课程 经过 转弯 障碍 从 它是 小路 .

通过清除路上的障碍物，帮助它顺利通过了难关。

[,aɪ 'tiː][ˈnevər] [rʌʃt] .

It never rushed .

它 绝不 匆忙 .

它从不着急。

[,aɪ 'tiː][ˈnevər] [liːpt] .

It never leaped .

它 绝不 跳跃 .

它从未跳跃过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] .

It was a toy .

它 曾是 一个 玩具 .

那是个玩具。

[ðə; ði][deɪ] [keɪm] [wen] [,aɪ 'tiː] [sprɛd] [ɪt'self] [seɪf] [ænd; ænd] [ˈʃæləʊ] [ɑːn][ˈlev(ə)l][lənd] ,

The day came when it spread itself safe and shallow on level land ,

这 天 来了 什么时候 它 传播 本身 安全的 和 浅的 在 等级 土地 ,

终于有一天，它在平坦的陆地上安全而浅薄地蔓延开来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .

and he embarked upon it .

和 他 启航 之上 它 .

于是他便踏上了这段旅程。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

But he was quickly tired of it .
但 他 曾是 迅速地 疲劳的 的 它 .

但他很快就厌倦了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] ['mʌdɪli] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['kʌntri] , [pæst]['skwɑːlɪd]

It was beginning to run muddily through a commonplace country , past squalid
它 曾是 开始 到 跑步 浑浊地 通过 一个 平凡 国家 , 过去的 肮脏的

[pə'luːtɪŋ] [təʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

polluting towns and villages .
污染 城镇 和 村庄 .

它开始浑浊地流经一片普通的乡村，经过肮脏污染的城镇和村庄。

[ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪnz] [ɡɔːn] .

The hills were long since gone .
这 丘陵 是 长的 自从 已消失 .

山丘早已消失不见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][roʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

He turned to row to the shore .
他 转向 到 排 到 这 支撑 .

他转身划船向岸边驶去。

[ænd; ənd] , [brɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz][ɔːrɪz; oʊrɪz][wɜːr; wər] [ɡɔːn] !

And , behold , his oars were gone !
和 , 看哪 , 他的 桨 是 已消失 !

瞧，他的桨不见了！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

He had been trapped to his destruction .
他 有 到过 被困 到 他的 破坏 .

他陷入了绝境，最终走向毁灭。

[hjuː] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] ['sɪrɪəsli] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] .

Hugh had never regarded seriously his intrigue with Lady Newhaven .
休 有 绝不 认为 严重地 他的 阴谋 和 女士 纽黑文 .

休从未认真对待过他与纽黑文夫人的这段情事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , [pɑːrʃəli] , [hæf] - ['wɪlɪŋli] [en'sleɪvd] .

He had been attracted , excited , partially , half - willingly enslaved .
他 有 到过 吸引 , 兴奋的 , 部分 , 一半 - 心甘情愿 奴隶 .

他被吸引、被激励，半心半意地沦为奴隶。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He had thought at the time that he loved her ,
他 有 想法 在 这 时间 那 他 喜爱 她 ,

他当时以为自己爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌpə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪːp] ['sɪnɪsɪzəm] [ə'baʊt] ['wʊmən] .

and that supposition had confirmed him in his cheap cynicism about woman .
和 那 假设 有 确认的 他 在 他的 便宜的 玩世不恭 关于 女士 .

而这种假设更加坚定了他对女性的廉价愤世嫉俗的看法。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɔːltrɪ] ['lɪt(ə)] [kɔːrt] , [wer] [mæn] [ɔːfərd] [mɑːk] ['hɑːmɪdʒ] ,

This , then , was her paltry little court , where man offered mock homage ,
这 , 然后 , 曾是 她 微不足道 小的 法庭 , 在哪里 男人 提供 嘲笑 尊敬 ,

这就是她那简陋的小宫廷，男人们在那里虚伪地表达着敬意。

[ænd; ənd] [wer] [ʃɪː; ʃɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kwɪːn] .

and where she played at being queen .
和 在哪里 她 玩 在 存在 女王 .

她在那里扮演女王。

[hju:] [hæd; həd] [merd] [ðə; ði] [di'sklʌəri] [ðæt] [lʌ] [wʌz; wəz][ə; ei] [mʌtʃ] [əʊvə'reitɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .
Hugh had made the discovery that love was a much overrated passion .
休 有 制成 这 发现 那 爱 曾是 一个 很多 被高估了 热情 .
休发现爱情被过分高估了。

[hi:: hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][soʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:: hi][ˈtaɪərd][lʌ; əv] [ˈleɪdi] [ˈnu:,heɪvən]
He had always supposed so ; but when he tired of Lady Newhaven
他 有 总是 据称 所以 ; 但 什么时候 他 疲劳的 的 女士 纽黑文
[hi:: hi][wʌz; wəz] [fɔr] [lʌ; əv][aɪˈti:] .
he was sure of it .
他 曾是 当然 的 它 .
他一直都这么认为；但当他厌倦了纽黑文夫人之后，他就确信无疑了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmeni] [men] [əˈkwəɪər][baɪ]
His experience was , after all , only the same as that which many men acquire by
他的 经验 曾是 , 后 全部, 仅有的 这 相同的 作为 那 哪个 许多 男人 获得 经过
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
归根结底，他的经历与许多男人通过婚姻获得的经历并无二致。

[ænd; ənd][ˈhoʊld] [ˌʌnˈfeɪkən] [θru:] [bɔ:n] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
and hold unshaken through long and useful lives .
和 抓住 坚定不移 通过 长的 和 有用 生活 .
并且能够保持稳定，度过漫长而有意义的一生。

[bʌt; bət] [hju:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:: tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [lʌ; əv] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
But Hugh had not been able to keep the treasures of this early experience .
但 休 有 不是 到过 有能力的 到 保持 这 宝藏 的 这 早期的 经验 .
但休没能留住这段早期经历的宝贵财富。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [ˈwɜ:rθləs] ,
It had been rendered worthless ,
它 有 到过 渲染 毫无价值 ,
它已经变得一文不值了。

[pərˈhæps] [ˈræðər] [kənˈtemptəbl] [baɪ][ə; ei][ˈleɪtər][wʌn] — [ðæt] [lʌ; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌ] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] ,
perhaps rather contemptible by a later one — that of falling in love with Rachel ,
也许 相当 可鄙 经过 一个 之后 — — 那 的 坠落 在 爱 和 瑞秋 ,
后来，爱上瑞秋这件事或许显得相当令人鄙夷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [diˈskʌvəri] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and the astonishing discovery that he was in love for the first time .
和 这 惊人 发现 那 他 曾是 在 爱 为了 这 第一的 时间 .
以及他第一次坠入爱河的惊人发现。

[hi:: hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; ei] [mes] [lʌ; əv] [red] [ˈpɑ:tɪdʒ] ,
He had sold his birthright for a mess of red pottage ,
他 有 卖 他的 与生俱来的权利 为了 一个 混乱 的 红色的 浓汤 ,
他为了区区一碗红汤，竟然出卖了自己的继承权。

[æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈmæɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ɔ:r] [ˈlaɪkɪŋ] .
as surely as any man or woman who marries for money or liking .
作为 一定 作为 任何 男人 或者 女士 WHO 结婚 为了 钱 或者 喜欢 .
就像任何为了金钱或感情而结婚的男女一样。

[hi:: hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:][tu:: tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rθləs] ,
He had not believed in his birthright , and holding it to be worthless ,
他 有 不是 相信 在 他的 与生俱来的权利 , 和 保持 它 到 是 毫无价值 ,
他不相信自己的出身，反而认为它毫无价值。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
had given it to the first person who had offered him anything in
有 给定 它 到 这 第一的 人 WHO 有 提供 他 任何事物 在
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

他把东西给了第一个愿意用东西交换的人。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][hæd; həd][ˈɡrædʒuəli] [ˈhɑːndɪd] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] .
His whole soul had gradually hardened itself against Lady Newhaven .
他的 所有的 灵魂 有 逐步地 硬化 本身 反对 女士 纽黑文 .
他的整个灵魂逐渐对纽黑文夫人变得冷漠无情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz]
If he had loved her , he said to himself , he could have borne his
如果 他 有 喜爱 她 , 他 说 到 他自己 , 他 可以 有 出生 他的
[fert] .
fate .
命运 .

他心想，如果他爱她，他就能承受这样的命运。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] .
But the play had not been worth the candle .
但 这 玩 有 不是 到过 值得 这 蜡烛 .
但这场戏实在得不偿失。

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdæmnəbl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] — [æt; ət] [liːst] ,
His position was damnable ; but that he could have borne — at least ,
他的 位置 曾是 该死的 ; 但 那 他 可以 有 出生 — 在 至少 ;
他的处境极其糟糕；但他至少还能忍受，

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] .
so he thought if he had had his day .
所以 他 想法 如果 他 有 有 他的 天 .
于是他想，如果他的时代已经过去了呢？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][aɪ ˈtiː] .
But he had not had it .
但 他 有 不是 有 它 .
但他还没有得到它。

[ðæt] [θɔːt] [ˈræŋkəld] .
That thought rankled .
那 想法 恼怒 .
这个想法让他耿耿于怀。

[tuː; tə][biː; bi] [haʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsterkən] [ˈpeɪpər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
To be hounded out of life because he had mistaken paper money for
到 是 被追捕 出去 的 生活 因为 他 有 错误 纸 钱 为了
[ˈriːəl][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈfer] ,
real was not only unfair ,
真实的 曾是 不是 仅有的 不公平 ,
仅仅因为把纸币误认为真钱就被赶出家门，这不仅不公平，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡroʊˈtesk] .
it was grotesque .
它 曾是 怪诞 .
它太怪诞了。

[ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [hjuː] [fərˈɡa:t][hɪz; ɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] ,
Gradually , however , Hugh forgot his smouldering hate of Lady Newhaven ,
逐步地 , 然而 , 休 忘了 他的 闷烧 恨 的 女士 纽黑文 ,
然而，休渐渐地忘记了他对纽黑文夫人的那份难以磨灭的恨意。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] [ə'genst] [feɪt] ; [hiː; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv]
his sense of injustice and anger against fate ; he forgot everything in his love
他的 感觉 的 不公正 和 愤怒 反对 命运 ; 他 忘了 一切 在 他的 爱
[fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] .
for Rachel .
为了 瑞秋 .

他心中充满不公和对命运的愤怒；他因为爱瑞秋而忘记了一切。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It became the only reality of his life .
它 成为 这 仅有的 现实 的 他的 生活 .

它成了他生活中唯一的现实。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [θruː'aʊt] [ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][noʊ'vembər] , ['kænsliŋ] [ɔːl]
He had remained in London throughout October and November , cancelling all
他 有 剩余 在 伦敦 自始至终 十月 和 十一月 , 取消 全部
[hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
his engagements because she was there .
他的 订婚 因为 她 曾是 那里 .

整个十月和十一月，他都待在伦敦，取消了所有活动，因为她在那里。

[wʌt] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz][hiː; hi] ['veɪɡli] [æprɪ'hend] :
What her work was he vaguely apprehended :
什么 她 工作 曾是 他 依稀 被捕 :

他隐约知道她的工作是什么：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'lɑːs(ə)] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst]
that she was spending herself and part of her colossal fortune in the East
那 她 曾是 开支 她自己 和 部分 的 她 庞大 财富 在 这 东方
[end] ,
End ,
结尾 ,

她把自己和她巨额财富的一部分都花在了东区。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː] .
but he took no interest in it .
但 他 采取 不 兴趣 在 它 .

但他对此毫无兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ɪntrəsts] [ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
He was incapable of taking more interests into his life at this time .
他 曾是 无法 的 采取 更多的 兴趣 进入 他的 生活 在 这 时间 .

他当时无力培养其他兴趣爱好。

[hiː; hi] [pæst] ['meni] ['kwaɪət] ['iːvniŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
He passed many quiet evenings with her in the house in Park Lane ,
他 通过了 许多 安静的 晚上 和 她 在 这 房子 在 公园 车道 ,

他和她在帕克巷的房子里度过了许多宁静的夜晚。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɔːt] .
which she had lately bought .
哪个 她 有 最近 买 .

那是她最近买的。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['sekrəteri] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [mɔːr]
The little secretary who lived with her had always a faint smile and more
这 小的 秘书 WHO 居住地 和 她 有 总是 一个 头晕的 微笑 和 更多的
['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][ðæən; ðæn][ˈjuːʒuəl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvniŋz] [wen] [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
writing to do than usual on the evenings when he dined with them .
写作 到 做 比 通常 在 这 晚上 什么时候 他 用餐 和 他们 .

与她同住的小秘书，每当晚上他与他们共进晚餐时，脸上总是带着淡淡的微笑，而且要写的东西也比平时多。

[ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] .
A great peace was over all their intercourse .
一个 伟大的 和平 曾是 超过 全部 他们的 交往 .

他们之间的交往始终非常和谐。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ]
Perhaps it was the hush before the storm , the shadow of which was falling
也许 它 曾是 这 嘘 前 这 风暴 , 这 阴影 的 哪个 曾是 坠落
, [ˈfɔ:lɪŋ] ,
, **falling** ,
, 坠落 ,

或许那是暴风雨前的宁静，暴风雨的阴影正在缓缓落下，缓缓落下。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ] .
with each succeeding day across the minds of both .
和 每个 成功 天 穿过 这 思想 的 两个都 .

随着时间推移，这种想法在两人心中日复一日地萦绕。

[wʌns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [er] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dra:pt] [ə'gen]
Once only a sudden gust of emotion stirred the quiet air , but it dropped again
一次 仅有的 一个 突然 阵风 的 情感 搅拌 这 安静的 空气 , 但 它 掉落 再次
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

曾经，一阵突如其来的情绪打破了宁静的空气，但随即又平静下来。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [hju:] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][bla:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pæst] .
It came with the hour when Hugh confessed to her the blot upon his past .
它 来了 和 这 小时 什么时候 休 坦白 到 她 这 印迹 之上 他的 过去的 .

就在这时，休向她坦白了他过去的污点。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪt'self] [ˈevər][æn; ən] [ˈʌɡli:ɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'pʌlsɪv] [ˈæspekt][æz; əz]
The past was taking upon itself ever an uglier and more repulsive aspect as
这 过去的 曾是 采取 之上 本身 曾经 一个 更丑 和 更多的 丑恶 方面 作为
[hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] .
he saw more of Rachel .
他 锯 更多的 的 瑞秋 .

随着他对瑞秋了解得越多，过去也变得越来越丑陋、越来越令人厌恶。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][pʊt][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It was hard to put into words , but he spoke of it .
它 曾是 难的 到 放 进入 字 , 但 他 辐 的 它 .

虽然很难用语言表达，但他还是谈到了这件事。

[ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ʌv] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðei] [lʊkt] [ˈɜ:rnɪstli]
The spectre of love rose like a ghost between them , as they looked earnestly
这 幽灵 的 爱 玫瑰 喜欢 一个 鬼 之间 他们 , 作为 他们 看起来 切实
[æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

当他们深情地凝视着彼此时，爱情的幽灵如同鬼魅般在他们之间升起。

[i:tʃ] [peɪl] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈfaɪər] - [laɪt] .
each pale even in the ruddy fire - light .
每个 苍白 甚至 在 这 红润 火 - 光 .

即使在火光映照下，它们也都显得苍白。

[hju:] [wʌz; wəz] [ˈtru:θfl] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Hugh was truthful in intention .
休 曾是 真实 在 意图 .

休的意图是真诚的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrɪnd] [hiː; hi] [wʊd] ['hevər] [laɪ][tuː; tə] ['reɪtʃəl] .

He was determined he would never lie to Rachel .

他 曾是 决定 他 会 绝不 说谎 到 瑞秋 .

他下定决心绝不向瑞秋撒谎。

[hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ][,diːvi'eɪ](ə)n][naːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm]

He implied an intrigue with a married woman , a deviation not only from

他 暗示 一个 阴谋 和 一个 已婚 女士 , 一个 偏差 不是 仅有的 从

[mə'ræləti] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈɑːnər] .

morality , but from honor .

道德 , 但 从 荣誉 .

他暗示自己与一名已婚妇女有染,这不仅有悖道德,而且有损荣誉。

[mɔːr] [hiː; hi][dɪd][naːt] [seɪ] .

More he did not say .

更多的 他 做过 不是 说 .

他没有再说更多。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪnd] [feɪs] [aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

But as he looked at her strained face it seemed to him that she

但 作为 他 看起来 在 她 紧张 脸 它 似乎 到 他 那 她

[ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

expected something more .

预期的 某物 更多的 .

但当他看着她紧张的表情时,他觉得她似乎期待着更多。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

A dreadful silence fell between them when he had finished .

一个 可怕 沉默 跌倒 之间 他们 什么时候 他 有 完成的 .

他说完之后,两人之间陷入了可怕的沉默。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ðen] [nʊʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Had she then no word for him .

有 她 然后 不 单词 为了 他 .

她当时没有给他捎个话。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [mjuːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] — [met] [hɪz; ɪz]

Her eyes — mute , imploring , dark with an agony of suspense — met his

她 眼睛 — 沉默的 , 恳求 , 黑暗的 和 一个 痛苦 的 悬念 — 遇见 他的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪnstəntli] .

for a second and fell instantly .

为了 一个 第二 和 跌倒 即刻 .

她那双无声、恳求、深邃的眼睛,带着焦急的悬念,与他对视了一秒钟,随即垂了下来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [spiːk] .

She did not speak .

她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

Her silence filled him with despair .

她 沉默 已填 他 和 绝望 .

她的沉默让他感到绝望。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] .

He got up .

他 得到 向上 .

他起身了。

" [ɪts] ['getɪŋ] [lert] .

" It's getting late .

" 它是 获得 晚的 .

“天色已晚。”

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
I must go , " he stammered .
我 必须 去 , " 他 结结巴巴 :

“我必须走了,”他结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [mə'kæni:kli] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həʀ][hænd] .
She rose , mechanically , and put out her hand .
她 玫瑰 , 机械地 , 和 放 出去 她 手 :

她机械地站起身,伸出手。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ? " [hi:; hi] [sed] , [hʊʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['taɪtli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] ,
" May I come again ? " he said , holding it more tightly than he knew ,
" 可能 我 来 再次 ? " 他 说 , 保持 它 更多的 紧紧 比 他 知道 ,

“我可以再来吗?”他问道,握紧了手中的拳头,比他自己意识到的还要紧。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜ:r; həʀ] .
and looking intently at her .
和 寻找 专注地 在 她 :

他目不转睛地看着她。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] ?
Was he going to be dismissed ?
曾是 他 去 到 是 解雇 ?

他会被解雇吗?

[ðə; ði] [peɪn] [hi:; hi] [kɔ:zd] [hɜ:r; həʀ][hænd] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə][hɜ:r'self] .
The pain he caused her hand recalled her to herself .
这 疼痛 他 导致 她 手 召回 她 到 她自己 :

他弄疼她手上的疼痛让她回过神来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [br'wɪldərmənt] [krɔ:st] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'spens]
A look of bewilderment crossed her face , and then she realized his suspense
一个 看 的 困惑 交叉 她 脸 , 和 然后 她 已实现 他的 悬念

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她脸上闪过一丝困惑,然后意识到他为何如此紧张,便说道:

['ɡreɪvli] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .
gravely , " You may come again .
严重地 , " 你 可能 来 再次 :

严肃地说:“你可以再来。”

" [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,
" He kissed the hand he held , and , as he did so ,
" 他 亲吻 这 手 他 握住 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,

他吻了吻自己握着的那只手,然后,

[hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fəʀ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
he knew for the first time that she loved him .
他 知道 为了 这 第一的 时间 那 她 喜爱 他 :

他第一次意识到她爱他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] ['æftəʀ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][tuʊld][hɜ:r; həʀ] .
But he could not speak of love after what he had just told her .
但 他 可以 不是 说话 的 爱 后 什么 他 有 只是 讲述 她 :

但是,在他刚刚对她说了那些话之后,他无法再谈论爱情了。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi]
He looked back when he reached the door , and saw her standing where he
他 看起来 后退 什么时候 他 达到 这 门 , 和 锯 她 常设 在哪里 他

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
had left her :
有 左边 她 :

他走到门口时回头一看，发现她还站在他离开时的地方。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
She had raised the hand he had kissed to her lips .
她 有 提高 这 手 他 有 亲吻 到 她 嘴唇 :
她将他亲吻过的那只手举到唇边。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
That was three days ago :
那 曾是 三 天 前 :

那是三天前的事了。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .
Since then he had not dared to go and see her :
自从 然后 他 有 不是 敢于 到 去 和 看 她 :
从那以后，他就再也不敢去看她了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
He could not ask her to marry him when he was within a few days
他 可以 不是 问 她 到 结婚 他 什么时候 他 曾是 之内 一个 很少 天

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [soʊ] - [kɔ:ld] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [gɪv] [bɜ:rd] ['nu:; heɪvən]
of the time when he was bound in so - called honor to give Lord Newhaven
的 这 时间 什么时候 他 曾是 边界 在 所以 - 称为 荣誉 到 给 主 纽黑文

[sætɪs'fækt(ə)n] .
satisfaction :
满意 :

他不能向她求婚，因为几天之内他就必须按照所谓的荣誉要求满足纽黑文勋爵的要求。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [wɪðəʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He certainly could not be in her presence again without asking her :
他 当然 可以 不是 是 在 她 在场 再次 没有 问 她 :
未经她允许，他绝对不能再次出现在她面前。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wi:ks] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [br'kʌm] ['gæstli] [ri'ælɪtɪz] [wʌns] [mɔ:r] .
The shadows of the last weeks had suddenly become ghastly realities once more .
这 阴影 的 这 最后的 周 有 突然 变得 阴森 现实 一次 更多的 :
过去几周的阴影突然再次变成了可怕的现实。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [draʊnd] [ɔ:l] [ʌðər] [saʊndz] .
The roar of Niagara drowned all other sounds :
这 吼 的 尼亚加拉 溺水 全部 其他 声音 :

尼亚加拉瀑布的轰鸣声淹没了其他一切声音。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
What was he going to do ?
什么 曾是 他 去 到 做 ?

他打算怎么办？

[wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n]
What was he going to do in the predicament towards which he had been
什么 曾是 他 去 到 做 在 这 困境 向 哪个 他 有 到过

['drɪftɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
drifting so long ,
漂流 所以 长的 ,

他究竟打算如何摆脱自己长期以来一步步滑向的困境？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] [ə'pɑ:n][him; ɪm] ?
which was now actually upon him ?
哪个 曾是 现在 实际上 之上 他 ？

现在，这究竟是怎么回事？

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['hɔ:rər] , [wʌt] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] , [wʌt] ['frenzɪd] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Who shall say what horror , what agony of mind , what frenzied searching for a
WHO 将 说 什么 恐怖 , 什么 痛苦 的 头脑 , 什么 丧心病狂 搜索 为了 一个
[wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
way of escape ,
方式 的 逃脱 ,

谁能述说那该是何等的恐怖，何等的精神折磨，何等疯狂地寻找逃生之路？

[wʌt] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] ['bæfəld] [lʌv] ['kraʊdɪd] [ɪn][ɑ:n] [hju:z] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [læst] [deɪz] ?
what anguish of baffled love crowded in on Hugh's mind during those last days ?
什么 痛苦 的 困惑 爱 挤 在 在 休的 头脑 期间 那些 最后的 天 ？

在休生命的最后几天里，他心中充满了怎样的困惑和痛苦的爱情？

[æt; ət][ðə; ði][læst]['mʊmənt][hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:] ,
At the last moment he caught at a straw ,
在 这 最后的 片刻 他 捕捉 在 一个 稻草 ,
最后一刻，他抓住了一根救命稻草。

[ænd; ænd] [roʊt] [tu:; tə][bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [bɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [him; ɪm] .
and wrote to Lord Newhaven offering to fight him .
和 写道 到 主 纽黑文 提供 到 斗争 他 .

他写信给纽黑文勋爵，表示愿意与他作战。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
He did not ask himself what he should do if Lord Newhaven refused .
他 做过 不是 问 他自己 什么 他 应该 做 如果 主 纽黑文 拒绝 .

他没有想过如果纽黑文勋爵拒绝该怎么办。

[bʌt; bət] [wen] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [dɪd] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [bɔ:n] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['fɒstəd] ,
But when Lord Newhaven did refuse his determination , long unconsciously fostered ,
但 什么时候 主 纽黑文 做过 拒绝 他的 决心 , 长的 不知不觉 寄养 ,

但当纽黑文勋爵最终拒绝了他长期以来无意识培养的的决心时，

[spræŋ] [fʊl] - [ɡroʊn] ['ɪntu:] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['æŋɡər][ænd; ænd]
sprang full - grown into existence in a sudden access of passionate anger and
弹簧 满的 - 生长 进入 存在 在 一个 突然 使用权 的 热情的 愤怒 和
[blaɪnd][reɪdʒ] .
blind rage .
瞎的 愤怒 .

在一股强烈的愤怒和盲目的狂怒的驱使下，它突然间完全成形。

" [hi:; hi][wəʊnt] [faɪt] , [wəʊnt][hi:; hi] !
" He won't fight , won't he !
" 他 惯于 斗争 , 惯于 他 ！

他不会反抗，对吧！

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
He thinks I will die like a rat in a trap with all my life before me .
他 思考 我 将要 死 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 和 全部 我的 生活 前 我 .

他认为我会像困在陷阱里的老鼠一样死去，而我的人生才刚刚开始。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [riˈvendʒɪŋ] [hɪmˈself] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈfaɪərd][ˈɪntuː]
I offered him a fair chance of revenging himself — I would have fired into
我 提供 他 一个 公平的 机会 的 复仇 他自己 — 我 会 有 被解雇 进入
[ðə; ðɪ] [er] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] ,
the air — and if he won't take it is his own look - out ,
这 空气 — 和 如果 他 惯于 拿 它 是 他的 自己的 看 - 出去 ;
我给了他一个公平的复仇机会——我会朝天鸣枪——如果他不接受，那是他自己的事。

[dæm] [hɪm; ɪm] !
damn him !
该死 他 !
该死的他!

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] [em ˈiː][æt; ət] [saɪt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
He can shoot me at sight if he likes .
他 能 射击 我 在 视线 如果 他 点赞 .
他要是愿意，可以当场杀了我。

[let] [hɪm; ɪm] .
Let him .
让 他 .
让他去吧。

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtuː]
" **CHAPTER XXXII**
" 章 xxxii
第三十二章

[ɑːn][en iː] [pɜːt] [ʒɑˈmeɪ] [ˈdaɪər] .
On ne peut jamais dire .
在 ne 可以 jamais 可怕的 .
On ne peut jamais dire.

" [fɒnˈteɪn] [ˈdʒiː][en iː] - [ʒɑˈmeɪ] [diː] [tʌn] [oʊ] .
" **Fontaine je ne boirai jamais de ton eau .**
" 方丹 杰 ne - jamais 德 吨 水 .
“Fontaine je ne boirai jamais de ton eau.

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɪlz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [səˈspens] .
" **If we could choose our ills we should not choose suspense .**
" 如果 我们 可以 选择 我们的 疾病 我们 应该 不是 选择 悬念 .
“如果我们可以选择自己的不幸，我们不应该选择悬念。”

[ˈreɪtʃəl] [eɪdʒd] [pərˈseptəbli] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [wiːks] .
Rachel aged perceptibly during these last weeks .
瑞秋 老年人 明显地 期间 这些 最后的 周 .
在过去的几周里，瑞秋明显衰老了。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [hændz] [brˈkeɪm] [ˈθɪnər] ; [hɜːr; hər] [ˈlʌstəlɪs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [feɪs]
Her strong white hands became thinner ; her lustreless eyes and haggard face
她 强的 白色的 双手 成为 更薄 ; 她 无光泽 眼睛 和 枯槁 脸
[brˈtreɪd] [hɜːr; hər] .
betrayed her .
背叛 她 .
她原本强壮白皙的手变得纤细；她黯淡无光的眼睛和憔悴的脸庞出卖了她。

[ɪn] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ][jiː; ji][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wen] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ʌv] [hæd; həd] [feɪld]
In years gone by she had said to herself , when a human love had failed
在 年 已消失 经过 她 有 说 到 她自己 , 什么时候 一个 人类 爱 有 失败的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
往昔岁月里，当一段人间的爱情让她失望时，她曾对自己说：

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pʊt] [maɪ'self] [θruː] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **I will never put myself through this torture a second time** .
" 我 将要 绝不 放 我 通过 这 酷刑 一个 第二 时间 .
" 我绝不会让自己再经历一次这种折磨。"

[wət'evər] ['hæpənz] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Whatever happens I will not endure it again .
任何 发生 我 将要 不是 忍受 它 再次 .
无论发生什么，我都不会再忍受了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] .
" **And now she was enduring it again , though in a different form** .
" 和 现在 她 曾是 持久 它 再次 , 尽管 在 一个 不同的 形式 .
" 而现在，她又一次经历了这一切，尽管是以不同的形式。"

[ðer; ðər][ɪz][æən; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'vʊʊ](ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [gɪv]
There is an element of mother - love in the devotion which some women give
那里 是 一个 元素 的 母亲 - 爱 在 这 虔诚 哪个 一些 女性 给
[tuː; tə][men] .
to men .
到 男人 .
有些女性对男性的奉献中蕴含着母爱的成分。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hjuː] ,
In the first instance it had opened the door of Rachel's heart to Hugh ,
在 这 第一的 实例 它 有 打开 这 门 的 瑞秋's 心 到 休 ,
首先，它打开了瑞秋对休的心扉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['mɜːdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ,
and had gradually merged , with other feelings ,
和 有 逐步地 合并 , 和 其他 情怀 ,
并逐渐与其他情感融合在一起，

[ænd; ənd] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['peɪnɪf(ə)l] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] [fɔːr; fər]
and deepened into the painful love of a woman not in her first youth for
和 加深 进入 这 痛苦 爱 的 一个 女士 不是 在 她 第一的 青年 为了
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] .
a man of whom she is not sure .
一个 男人 的 谁 她 是 不是 当然 .
并逐渐加深了一位不再年轻的女人对一位她不确定的男人的痛苦的爱恋。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hjuː] .
Rachel was not sure of Hugh .
瑞秋 曾是 不是 当然 的 休 .
瑞秋对休并不确定。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [hɪm'self] , [ðə; ðɪ]
Of his love for her she was sure , but not of the man himself , the
的 他的 爱 为了 她 她 曾是 当然 , 但 不是 的 这 男人 他自己 , 这
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,
她确信他爱她，但对这个人本身，那个温柔的男人，却并不确定。

[rɪ'faɪnd] , ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mjuːtli] ['wəːʃɪp] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
refined , lovable nature that mutely worshipped and clung to her .
精制 , 可爱的 自然 那 默默地 崇拜 和 紧紧抓住 到 她 .
优雅可爱的天性，默默地崇拜她、依恋她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She could not repulse him any more than she could repulse a child .
她 可以 不是 击退 他 任何 更多的 比 她 可以 击退 一个 孩子 .
她无法让他反感，就像她无法让一个孩子反感一样。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌv] ,
But through all her knowledge of him — the knowledge of love ,
但 通过 全部 她 知识 的 他 — 这 知识 的 爱 ,
但透过她对他的所有了解——对爱的了解,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] — [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ˈdaʊtʃ(ə)l]
the only true knowledge of our fellow - creatures — a thread of doubtful
这 仅有的 真的 知识 的 我们的 同伴 - 生物 — 一个 线 的 疑
[æŋˈzaiəti][wʌz; wəz][,ɪntəˈwəʊvən] .
anxiety was interwoven .
焦虑 曾是 交织 .

我们唯一真正了解同类的途径——其中夹杂着一丝疑虑和焦虑。
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][sʌm; səm][aɪˈdi:ə] [haʊ] [men] [laɪk] [dɪk] , [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] ,
She could form some idea how men like Dick , Lord Newhaven ,
她 可以 形式 一些 主意 如何 男人 喜欢 迪克 , 主 纽黑文 ,
她或许能大致了解像迪克、纽黑文勋爵这样的男人是什么样的人。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʊd] [ækt][ɪn][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
or the Bishop would act in given circumstances ,
或者 这 主教 会 行为 在 给定 情况 ,
或者主教会 在特定情况下 采取行动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [hju:] [wʊd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
but she could form no definite idea how Hugh would act in the same circumstances
但 她 可以 形式 不 定 主意 如何 休 会 行为 在 这 相同的 情况
.
.
.

但她无法确定休在同样的情况下会如何行动。
[jet] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hju:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Yet she knew Hugh a thousand times better than any of the others .
然而 她 知道 休 一个 千 时代 更好的 比 任何 的 这 其他的 .
然而，她对休的了解比任何人都多一千倍。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Why was this ?
为什么 曾是 这 ?
这是为什么？

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈreɪtʃəl] [hæv; həv] [sɔ:t] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [[ʌt]
Many women before Rachel have sought diligently to find , and have shut
许多 女性 前 瑞秋 有 寻求 勤勉地 到 寻找 , 和 有 关闭
[ðər; ðər] [aɪz] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
their eyes diligently ,
他们的 眼睛 勤勉地 ,
在瑞秋之前，许多女性都曾孜孜不倦地寻找，也曾孜孜不倦地闭上双眼。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ɪz][dɑ:rk][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
lest they should discover what it is that is dark to them in the character of
免得 他们 应该 发现 什么 它 是 那 是 黑暗的 到 他们 在 这 特点 的
[ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ʌv] .
the man they love .
这 男人 他们 爱 .
免得他们发现自己所爱之人的性格中有什么阴暗面。

[pərˈhæps] [ˈreɪtʃəl] [hæf] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnɪˈkwɑ:ləti] [ɪn] [hju:z] [ˈkærəktər] .
Perhaps Rachel half knew all the time the subtle inequality in Hugh's character .
也许 瑞秋 一半 知道 全部 这 时间 这 微妙的 不等式 在 休的 特点 .
或许瑞秋一直都隐约察觉到休的性格中那微妙的不平衡。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][,aɪ'tiː] .

Perhaps she loved him all the better for it .
也许 她 喜爱 他 全部 这 更好的 为了 它 .

或许正因如此，她才更加爱他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['wiːknəs]

Perhaps she knew that if he had been without a certain undefinable weakness
也许 她 知道 那 如果 他 有 到过 没有 一个 肯定 无法定义的 弱点

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

he would not have been drawn towards her strength .
他 会 不是 有 到过 绘制 向 她 力量 .

或许她知道，如果他没有某种难以言喻的弱点，就不会被她的力量所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

She was stronger than he ,
她 曾是 更强 比 他 ,

她比他强壮。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [æn; ən]['iːkwəl] .

and perhaps she loved him more than she could have loved an equal .
和 也许 她 喜爱 他 更多的 比 她 可以 有 喜爱 一个 平等的 .

或许她爱他胜过爱一个与她地位相当的人。

" [lez] [e'spriː] [feɪbəlz] [en iː] [sɒnt] [ʒɑ'meɪ] - .

" Les esprits faibles ne sont jamais sincères .

" 莱斯 艾斯普利特 缺点 ne 儿子 jamais - .

“Les esprits faibles ne sont jamais sincères。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] ['sentəns] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

" She had come across that sentence one day in a book she was reading ,
" 她 有 来 穿过 那 句子 一 天 在 一个 书 她 曾是 阅读 ,

“有一天，她在读一本书时偶然看到了这句话。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [blaɪnd][ænd; ənd][kʊld][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .

and had turned suddenly blind and cold with anger .
和 有 转向 突然 瞎的 和 寒冷的 和 愤怒 .

突然间，他因愤怒而双目失明，身体冰冷。

" [hiː; hi][ɪz] [sɪn'sɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːsli] , [æz; əz] [ɪf] [ri'pelɪŋ] [æn; ən][,ækju'zeɪ(ə)n] .

" He is sincere , " she said , fiercely , as if repelling an accusation .
" 他 是 真诚 , " 她 说 , 激烈地 , 作为 如果 排斥 一个 指控 .

“他是真诚的，”她语气强硬地说，仿佛在反驳某种指责。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'siːv] [em 'iː] .

" He would never deceive me .
" 他 会 绝不 欺骗 我 .

“他绝不会欺骗我。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hjuː] .

" But no one had accused Hugh .
" 但 不 一 有 被告 休 .

但没有人指控过休。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

The same evening he made the confession for which she had waited so long .
这 相同的 晚上 他 制成 这 忏悔 为了 哪个 她 有 等待 所以 长的 .

当晚，他向她坦白了她一直期盼的秘密。

[æz; əz][hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [spiːk] [æn; ən][ɪn'təːlərəb(ə)l] [sə'spens] ,

As he began to speak an intolerable suspense ,
作为 他 开始 到 说话 一个 无法容忍 悬念 ,

当他开始说话时，气氛变得异常紧张。

[laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ʌnd] [ə'kju:t] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [dɪ'zi:z] , [leɪ] [hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
like a new and acute form of a familiar disease , lay hold on her .
喜欢 一个 新的 和 急性 形式 的 一个 熟悉的 疾病 , 躺 抓住 在 她 .
就像一种熟悉疾病的新型急性发作, 紧紧抓住她。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] .
Was he going to live or die .
曾是 他 去 到 居住 或者 死 .
他会活下来还是死去？

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət][læst] .
She should know at last .
她 应该 知道 在 最后的 .
她最终应该知道了。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][pa:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['beri] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ?
Was she to part with him , to bury love for the second time ?
曾是 她 到 部分 和 他 , 到 埋葬 爱 为了 这 第二 时间 ?
她要和他分开吗? 要第二次埋葬爱情吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ?
Or was she to keep him , to be his wife , the mother of his children ?
或者 曾是 她 到 保持 他 , 到 是 他的 妻子 , 这 母亲 的 他的 孩子们 ?
还是说她要留住他, 成为他的妻子, 成为他孩子的母亲?

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [kən'fju:zd] ; [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] ['lɪsnd] [tu:; tə]
As he went on , his language becoming more confused ; she hardly listened to
作为 他 去 在 , 他的 语言 成为 更多的 使困惑 ; 她 几乎 听着 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

随着他继续说下去, 他的语言变得越来越混乱; 她几乎没怎么听他说话。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ðæt] [tu:] [lɔ:ŋ] .
She had known all that too long .
她 有 已知 全部 那 也 长的 .
她早就知道这一切了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [aɪ 'ti:] , [nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [terz] ; [bʌt; bət] [sti:l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fə'gɪvn] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ]
She had forgiven it , not without tears ; but still , she had forgiven it long
她 有 已原谅 它 , 不是 没有 眼泪 ; 但 仍然 , 她 有 已原谅 它 长的
[ə'ɡoʊ] .
ago :
前 :

她原谅了这件事, 虽然也流下了眼泪; 但她很久以前就原谅了。

[ðen] [hi:; hi] [sta:pt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
It seemed to Rachel as if she had reached a moment in life which she
它 似乎 到 瑞秋 作为 如果 她 有 达到 一个 片刻 在 生活 哪个 她
[kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] .
could not bear .
可以 不是 熊 .

瑞秋觉得, 她的人生似乎已经到了一个她无法承受的时刻。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
She waited , but still he did not speak .
她 等待 , 但 仍然 他 做过 不是 说话 .
她等了一会儿, 但他仍然一言不发。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
Then she was not to know .
然后 她 曾是 不是 到 知道 :

那时她还不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['mɪlstəʊnz] [ʌv; əv] [fɔːr] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [deɪz]
She was to be ground between the millstones of four more dreadful days
她 曾是 到 是 地面 之间 这 磨石 的 四 更多的 可怕 天
[ænd; ənd] [naɪts] .
and nights .
和 夜晚 :

她将在磨盘上被碾碎，度过接下来的四个可怕的日子。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'keɪm] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][steəd] [æt; ət] [hjuːz] [ˈblɑːntʃɪŋ] [feɪs] ,
She suddenly became aware , as she stared at Hugh's blanching face ,
她 突然 成为 意识到的 , 作为 她 凝视 在 休的 焯水 脸 ,
[ənd] [ʃiː; ʃi] [steəd] [æt; ət] [hjuːz] [ˈblɑːntʃɪŋ] [feɪs] .
她突然意识到，当她盯着休苍白的脸时，

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
that he believed she was about to dismiss him .
那 他 相信 她 曾是 关于 到 解雇 他 .
[dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
他觉得她要解雇他了。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['nevər] ['entəd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
The thought had never entered her mind .
这 想法 有 绝不 进入 她 头脑 .
[hɜːr; hər][maɪnd] .
她从未想过这个问题。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪləntli] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Do you not know that I love you ?** " **she said , silently , to him** ,
" 做 你 不是 知道 那 我 爱 你 ? " 她 说 , 默默 , 到 他 ,
[dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
“难道你不知道我爱你吗？”她默默地对他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
as he kissed her hand .
作为 他 亲吻 她 手 .
[hɜːr; hər][hænd] .

他吻了吻她的手。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When he had left her a gleam of comfort came to her ,
什么时候 他 有 左边 她 一个 闪耀 的 舒适 来了 到 她 ,
[hɜːr; hər] .
他离开后，她心中涌起一丝安慰。

[ðə; ði]['oʊnli] [gliːm] [ðæt] ['laɪtnd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
the only gleam that lightened the days and nights that followed .
这 仅有的 闪耀 那 轻度 这 天 和 夜晚 那 随后 .
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
这是接下来日日夜夜里唯一照亮的光芒。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [kən'feɪ(ə)n] .
It was not his fault if he had made a half - confession .
它 曾是 不是 他的 过错 如果 他 有 制成 一个 一半 - 忏悔 .
[kən'feɪ(ə)n] .
如果他做了半吊子的供述，那也不是他的错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːts] ,
If he had gone on , and had told her of the drawing of lots ,
如果 他 有 已消失 在 , 和 有 讲述 她 的 这 绘画 的 很多 ,
[lɑːts] .
如果他继续说下去，告诉她抽签的事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][ˈfert(ə)l][lɑ:t] , [hi;; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪn] [sens]
and which had drawn the fatal lot , he would have been wanting in sense
和 哪个 有 绘制 这 致命的 很多 , 他 会 有 到过 想要 在 感觉
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
of honor .
的 荣誉 :

而抽到致命一签的人，在荣誉感方面就有所欠缺。

[hi;; hi] [oʊd] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ðə; ði][mæn][hi;; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][tu;; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ɪnˈtaɪər] [ˈsi:kɾəsi] .
He owed it to the man he had injured to preserve entire secrecy .
他 欠款 它 到 这 男人 他 有 受伤 到 保存 全部的 保密 .
他有义务对被 he 伤害的人保守绝对的秘密。

" [hi;; hi][toʊld][,em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [əˈfekt] [maɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
" He told me of the sin which might affect my marrying him , " said Rachel ,
" 他 讲述 我 的 这 罪 哪个 可能 影响 我的 结婚 他 , " 说 瑞秋 ,
“他告诉我，我犯的罪可能会影响我嫁给他，”瑞秋说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][rest][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] .
" but the rest had nothing to do with me .
" 但 这 休息 有 没有什么 到 做 和 我 .
但其余的事情都与我无关。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [nɑ:t][tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He was right not to speak of it .
他 曾是 正确的 不是 到 说话 的 它 .
他不谈论这件事是对的。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][toʊld][,em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [hæd; həd]
If he had told me , and then a few days afterwards Lord Newhaven had
如果 他 有 讲述 我 , 和 然后 一个 很少 天 然后 主 纽黑文 有
[kəˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] ,
committed suicide ,
坚定的 自杀 ,
如果他告诉我，而几天后纽黑文勋爵就自杀了，

[hi;; hi] [wɒd] [noʊ] [aɪ][fʊd; fəd] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
he would know I should put two and two together , and who the woman
他 会 知道 我 应该 放 二 和 二 一起 , 和 WHO 这 女士
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他应该知道我应该把这些线索联系起来，从而知道那个女人是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu;; tə]
and the secret would not have died with Lord Newhaven as it ought to
和 这 秘密 会 不是 有 死亡 和 主 纽黑文 作为 它 应该 到
[du:] .
do .
做 .
而这个秘密本应随着纽黑文勋爵的去世而消亡。

[bʌt; bət] [ɪf] [hju:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][tu;; tə] [kɪl] [hɪmˈself] ,
But if Hugh were the man who had to kill himself ,
但 如果 休 是 这 男人 WHO 有 到 杀 他自己 ,
但如果休是那个必须自杀的人，

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][,em ˈi:][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
he might have told me so without a breach of confidence ,
他 可能 有 讲述 我 所以 没有 一个 违反 的 信心 ,
他本可以在不违反保密义务的情况下告诉我这件事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gest] [huː] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] .

because then I should never have guessed who the others were .
因为 然后 我 应该 绝不 有 猜对了 WHO 这 其他的 是 .

因为那样我就根本不应该猜到其他是谁。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʊld] [em 'iː] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv]

If he were the man he could have told me , he certainly would have .
如果 他 是 这 男人 他 可以 有 讲述 我 , 他 当然 会 有

[tʊld] [em 'iː] ,

told me ,
讲述 我 ,

如果他真是那个能告诉我真相的人，他肯定会告诉我的。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .

for it could have done no harm to any one .
为了 它 可以 有 完毕 不 伤害 到 任何 一 .

因为它不可能对任何人造成伤害。

[ˈʊrli] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

Surely Lady Newhaven must be right when she was so certain that her .
一定 女士 纽黑文 必须 是 正确的 什么时候 她 曾是 所以 肯定 那 她

[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈlaɪtər] .

husband had drawn the short lighter .
丈夫 有 绘制 这 短的 打火机 .

纽黑文夫人如此确信是她丈夫抽到了短打火机，她肯定是对的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [hjuː] [hæd; həd]

And she herself had gained the same impression from what Hugh had .
和 她 她自己 有 获得 这 相同的 印象 从 什么 休 有

[ˈveɪgli] [sed] [æt; ət] -

vaguely said at Wilderleigh .
依稀 说 在 - .

她自己也从休在怀尔德利庄园含糊其辞的话语中得到了同样的印象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪm'preʃəns] , [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [sə'spens]

But what are impressions , suppositions , except the food of suspense .
但 什么 是 印象 , 假设 , 除了 这 食物 的 悬念 .

但印象和假设又是什么呢？它们不正是悬念的食粮吗？

" [ˈreɪtʃəl] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrd(ə)n] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

" Rachel sighed , and took up her burden as best she could .
" 瑞秋 叹了口气 , 和 采取 向上 她 负担 作为 最好的 她 可以 .

瑞秋叹了口气，尽力承担起自己的重担。

[hjuːz] [kən'feɪ(ə)n] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,

Hugh's confession had at least one source of comfort in it ,
休的 忏悔 有 在 至少 一 来源 的 舒适 在 它 ,

休的坦白至少带来了一丝安慰。

[ˈdedli] [kʊld] [ˈkʌmfərt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

deadly cold comfort if he were about to leave her .
致命 寒冷的 舒适 如果 他 是 关于 到 离开 她 .

如果他即将离开她，那将是致命的安慰。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tɪl]

She knew that night as she lay awake that she had not quite trusted him up till .
她 知道 那 夜晚 作为 她 躺 醒 那 她 有 不是 相当 可信 他 向上 直到

[naʊ] ,

now ,
现在 ,

那天晚上她辗转反侧难以入眠，她意识到自己直到现在才完全信任他。

[baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][self]
by the sense of entire trust and faith in him which rose up to meet his self
经过 这 感觉 的 全部的 相信 和 信仰 在 他 哪个 玫瑰 向上 到 见面 他的 自己
- [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
- accusation -
- 指控 -

人们对他充满了完全的信任和信念，这种信任和信念促使他勇敢地面对自己的自责。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'wei] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
What might have turned away Rachel's heart from him had had the
什么 可能 有 转向 离开 瑞秋的心 从 他 有 有 这
[ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] .
opposite effect .
对面的 影响 .

原本可能让瑞秋对他心生厌恶的事情，却产生了截然相反的效果。

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˈluːzɪŋ] [em 'iː][baɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **He told me the worst of himself , though he risked losing me by doing it .**
" 他 讲述 我 这 最差 的 他自己 , 尽管 他 冒险 输 我 经过 正在做 它 :
“他向我坦白了他最糟糕的一面，尽管这样做可能会失去我。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
He wished me to know before he asked me to marry him .
他 希望 我 到 知道 前 他 问 我 到 结婚 他 :
他想要在向我求婚之前让我知道这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi][ˈæktɪd] [dɪs'ɒnərəbli] [wʌns][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] .
Though he acted dishonorably once he is an honorable man .
尽管 他 行动 不光彩地 一次 他 是 一个 光荣的 男人 :
虽然他曾做过不光彩的事，但他本质上是一个正直的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ˈɹpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He has shown himself upright in his dealing with me .
他 有 所示 他自己 直立 在 他的 处理 和 我 :
他待我非常正直。

" [hjuː] [keɪm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
" **Hugh came back no more after that evening .**
" 休 来了 后退 不 更多的 后 那 晚上 :
“那天晚上之后，休就再也没有回来过。”

[ˈreɪtʃəl] [toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] — [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stəd] .
Rachel told herself she knew why — she understood .
瑞秋 讲述 她自己 她 知道 为什么 — 她 理解 :
瑞秋告诉自己她知道为什么——她明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæərɪdʒ] [wen] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd]
He could not speak of love and marriage when the man he had injured
他 可以 不是 说话 的 爱 和 婚姻 什么时候 这 男人 他 有 受伤
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .
was on the brink of death .
曾是 在 这 边缘 的 死亡 :
他伤害的那个人命悬一线，他哪有心思谈论爱情和婚姻？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stəd] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,
Her heart stood still when she thought of Lord Newhaven , the gentle ,
她 心 站立 仍然 什么时候 她 想法 的 主 纽黑文 , 这 温和的 ,
每当她想起温柔的纽黑文勋爵，她的心就停止了跳动。

[ˈkaɪndli][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [frend] ,
kindly man who was almost her friend ,
亲切地 男人 WHO 曾是 几乎 她 朋友 ,
一位和蔼可亲的男士，几乎成了她的朋友。

[ænd; ɐnd] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wið; wiθ] [saɪtʃ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ə; eɪ] ['lu:ziŋ] [geɪm] .
and who was playing with such quiet dignity a losing game .
和 WHO 曾是 玩耍 和 这样的 安静的 尊严 一个 输 游戏 .

谁能如此平静而有尊严地玩一场注定失败的游戏？

[hju:] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Hugh had taken from him his wife ,
休 有 已采取 从 他 他的 妻子 ,

休夺走了他的妻子，

[ænd; ɐnd][baɪ] [ðæt] [ækt][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [tu:] .
and by that act was now taking from him his life too .
和 经过 那 行为 曾是 现在 采取 从 他 他的 生活 也 .

而这一举动也夺走了他的生命。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)n] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [groʊn] .
" **It was an even chance** , " **she groaned** .
" 它 曾是 一个 甚至 机会 , " 她 呻吟 .

“机会均等，”她呻吟道。

" [hju:] [ɪz][nɑ:t][rɪ'spa:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .
" **Hugh is not responsible for his death** .
" 休 是 不是 负责任的 为了 他的 死亡 .

“休对他的死不负有责任。”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][rɪ'spa:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðæt] .
At least he is not responsible for that .
在 至少 他 是 不是 负责任的 为了 那 .

至少他不必为此负责。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][daɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] .
It might have been he who had to die instead of Lord Newhaven .
它 可能 有 到过 他 WHO 有 到 死 反而 的 主 纽黑文 .

原本应该死的是他，而不是纽黑文勋爵。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [ʃʊrlɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
But if it is he , surely he could not leave me without a word .
但 如果 它 是 他 , 一定 他 可以 不是 离开 我 没有 一个 单词 .

但如果真是他，他肯定不会一声不响地离开我。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bɪd][em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
If it is he , he would have come to bid me good - bye .
如果 它 是 他 , 他 会 有 来 到 出价 我 好的 - 再见 .

如果是他，他应该会来向我道别。

[hi:; hi]['kænɑ:t] [gʊð] [daʊn] ['ɪntu:] ['saɪləns] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He cannot go down into silence without a word .
他 不能 去 向下 进入 沉默 没有 一个 单词 .

他无法一言不发地陷入沉默。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [jet] .
If it is he , he will come yet .
如果 它 是 他 , 他 将要 来 然而 .

如果真是他，他还会来的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɔrd] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [ˈtɜːrniŋ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [iːtʃ] [taɪm]
" **She endured through the two remaining days , turning faint with terror each time**
" 她 忍受 通过 这 二 其余的 天 , 转弯 头晕的 和 恐怖 每个 时间
[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ,
the door - bell rang ,
这 门 - 钟 响铃 ,
"她硬撑过了剩下的两天，每次门铃响起，她都会吓得晕过去。"

[lest] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hjuː] .
lest it might be Hugh .
免得 它 可能 是 休 .
或许是休。

[bʌt; bət] [hjuː] [dɪd][naːt] [kʌm] .
But Hugh did not come .
但 休 做过 不是 来 .
但休没有来。

[ðen] , [ˈæftər] [rɪ'piːtɪd] [ˈfræntɪk] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˈlʌndən]
Then , after repeated frantic telegrams from Lady Newhaven , she left London
然后 , 后 重复 疯狂的 电报 从 女士 纽黑文 , 她 左边 伦敦
[prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
precipitately to go to her ,
突然地 到 去 到 她 ,
随后，在收到纽黑文夫人多次焦急的电报后，她匆忙离开伦敦前往与她会合。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [ʌv; əv][nʊv'embəɹ] ,
as she had promised , on the twenty - eighth of November ,
作为 她 有 承诺 , 在 这 二十 - 第八 的 十一月 ,
正如她所承诺的那样，在11月28日，

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] .
the evening of the last day of the five months .
这 晚上 的 这 最后的 天 的 这 五 几个月 .
五个月的最后一天晚上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii
第三十三章

" [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
" **And he went out immediately , and it was night .**
" 和 他 去 出去 立即地 , 和 它 曾是 夜晚 .
"他立刻就出去了，当时已经是晚上了。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen] [ˈreɪtʃəl] [riːtʃt] - [ˈæbi] .
" **It was nearly dark when Rachel reached Westhope Abbey .**
" 它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 瑞秋 达到 - 修道院 .
"瑞秋到达韦斯特霍普修道院时，天色已近黄昏。"

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪm] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
A great peace seemed to pervade the long , dim lines of the gardens ,
一个 伟大的 和平 似乎 到 弥漫 这 长的 , 暗淡 线条 的 这 花园 ,
花园里绵延的、光线昏暗的线条间似乎弥漫着一片宁静祥和的气氛。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]
and to be gathered into the solemn arches of the ruins against the
和 到 是 聚集 进入 这 庄严 拱门 的 这 废墟 反对 这
[ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
darkening sky .
变暗 天空 .
在逐渐昏暗的天空下，人们聚集在废墟庄严的拱门下。

[θru:] [ðə; ði] [loʊ] [dɔ:r] - [wei] [ə; ei] [fernt] [laɪt] [ʌv; əv] ['welkəm] [piəd] .
Through the low door - way a faint light of welcome peered .
通过 这 低的 门 - 方式 一个 头晕的 光 的 欢迎 窥视 .

透过低矮的门洞，一丝微弱的欢迎之光透了进来。

[æz; əz][ʃi:; ji] [droʊv] [ʌp] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tu:] [tɔ:l] ['figjəz] ['peɪsɪŋ] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
As she drove up she was aware of two tall figures pacing amicably together in the dusk .
作为 她 驾驶 向上 她 曾是 意识到的 的 二 高的 数据 踱步 友好地 一起 在 这 黄昏 .

当她开车驶近时，她注意到黄昏时分有两个高大的身影友好地并肩踱步。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [ðem; ðəm][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [bɜ:rd] - [loʊ] [læf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] .
As she passed them she heard Lord Newhaven's low laugh at something his companion said .
作为 她 通过了 他们 她 听到 主 - 低的 笑 在 某物 他的 伴侣 说 .

她经过他们身边时，听到纽黑文勋爵低声笑着，似乎在听他的同伴说了什么。

[ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] [si:zd] [hɜ:r; hər] .
A sense of unreality seized her .
一个 感觉 的 不真实 查获 她 .

她感到一种不真实感攫住了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .
It was not the world which was out of joint , which was rushing to its destruction .
它 曾是 不是 这 世界 哪个 曾是 出去 的 联合的 , 哪个 曾是 匆忙 到 它是 破坏 .

不是世界出了问题，也不是世界正走向毁灭。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ji] [hu:] [wʌz; wəz][mæd] — [stɑ:rk][mæd] — [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ði:z] [kaɪ'mɪrəz] .
It must be she who was mad — stark mad — to have believed these chimeras .
它 必须 是 她 WHO 曾是 疯狂的 — 斯塔克 疯狂的 — 到 有 相信 这些 嵌合体 .

她一定是疯了——彻头彻尾的疯子——才会相信这些虚幻的故事。

[æz; əz][ʃi:; ji] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; ei] [step] [keɪm] ['laɪtli] [ə'lo:n] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ,
As she got out of the carriage a step came lightly along the gravel ,
作为 她 得到 出去 的 这 运输 一个 步 来了 轻轻 沿着 这 碎石 ,
她刚下马车，就听到碎石路上传来一声轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [bɜ:rd] ['nu:; heɪvən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] .
and Lord Newhaven emerged into the little ring of light by the archway .
和 主 纽黑文 出现 进入 这 小的 戒指 的 光 经过 这 拱道 .

纽黑文勋爵出现在拱门旁那小小的光环中。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɔ:rdʒəli] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
" **It is very good of you to come ,** " **he said , cordially , with extended hand .**
" 它 是 非常 好的 的 你 到 来 , " 他 说 , 诚挚地 , 和 扩展 手 .

“您能来真是太好了，”他热情地伸出手说道。

" [maɪ] [pʊr] [waɪf] [ɪz] ['veri] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] ['æŋkʃəsli] .
" **My poor wife is very unwell , and expecting you anxiously .**
" 我的 贫穷的 妻子 是 非常 不适 , 和 期待 你 焦虑地 .

“我可怜的妻子身体很不好，她正焦急地等着你。”

[ʃiː ʃi][tuːld][em ˈiː][ʃiː ʃi][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][juː; jə] .

She told me she had sent for you .
她 讲述 我 她 有 发送 为了 你 .

她告诉我她派人来找你了。

" [ɔːl][wʌz; wəz][ʌnˈriːəl] — [ðə; ði][fəˈmiliər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ðə; ði][ˈfliːkəriŋ]
" **All was unreal — the familiar rooms and passages , the flickering**
" 全部 曾是 虚幻 — 这 熟悉的 房间 和 段落 , 这 闪烁
[laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʊd][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
light of the wood fire in the drawing - room ,
光 的 这 木头 火 在 这 绘画 - 房间 ,

“一切都那么不真实——熟悉的房间和走廊，客厅里柴火炉摇曳的灯光，

[ðə; ði][ˈdaːkənd][ruːm] , [ˈɪntuː][wɪtʃ][ˈreɪtʃəl][stoʊl][ˈsɔːftli][ænd; ənd][nelt][daʊn][brɪˈsaɪd][ə; eɪ]
the darkened room , into which Rachel stole softly and knelt down beside a
这 变暗 房间 , 进入 哪个 瑞秋 偷窃 轻轻 和 跪下 向下 旁 一个
[ˈtremblɪŋ][waɪt][ˈfɪɡjər] ,
trembling white figure ,
发抖 白色的 数字 ,

瑞秋轻手轻脚地走进昏暗的房间，跪在一个颤抖的白色身影旁边。

[wɪtʃ][held][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdraʊniŋ][klʌtʃ] .
which held her with a drowning clutch .
哪个 握住 她 和 一个 溺水 离合器 .

那股力量如同溺水般的紧紧抓住她。

" [aɪ][wɪl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈæftər][ˈdɪnər] , " ['leɪdi][ˈnuː,heɪvən][ˈwɪspəd] , ['hɔːrslɪ] .
" **I will be in the drawing - room after dinner , " Lady Newhaven whispered , hoarsely .**
" 我 将要 是 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , " 女士 纽黑文 低声说道 , 沙哑地 .

“晚饭后我会在客厅里，”纽黑文夫人沙哑地低声说道。

" [aɪ][wəʊnt][daɪn][daʊn] .
" **I won't dine down .**
" 我 惯于 用餐 向下 .

我不会去那里吃饭。

[aɪ][kɑːnt][ber][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] .
I can't bear to see him .
我 不能 熊 到 看 他 .

我实在不忍心见到他。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌnˈriːəl] ,
" **It was all unreal ,**
" 它 曾是 全部 虚幻 ,

这一切都太不真实了，

[ɪkˈsept][ðə; ði][ˈdʒeləsi][wɪtʃ][ˈsʌd(ə)nli][tʊk][ˈreɪtʃəl][baɪ][ðə; ði][θroʊt][ænd; ənd][ˈnɪrli][tʃoʊkt]
except the jealousy which suddenly took Rachel by the throat and nearly choked
除了 这 妒忌 哪个 突然 采取 瑞秋 经过 这 喉 和 几乎 窒息
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

除了突然涌上心头、几乎要将瑞秋扼住喉咙的嫉妒之外。

" [aɪ][hæv; həv][ʌndərˈteɪkən][wʌt][ɪz][brɪˈjɑːnd][maɪ][ˈstreŋθ] , " [ʃiː ʃi][sed][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **I have undertaken what is beyond my strength , " she said to herself ,**
" 我 有 已 什么 是 超过 我的 力量 , " 她 说 到 她自己 ,
她对自己说：“我承担了超出我能力范围的事情。”

[æz; əz][ʃiː ʃi][ˈheɪstɪli][drest][fɔːr; fər][ˈdɪnər] .
as she hastily dressed for dinner .
作为 她 草草 穿着 为了 晚餐 .

她匆匆穿好衣服准备去吃晚饭。

" [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [ber] [,aɪ 'ti:] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" How shall I bear it when she speaks of him ?
" 如何 将 我 熊 它 什么时候 她 说话 的 他 ?

“每当她提起他，我该如何忍受？”

[haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?
How shall I go through with it ?
如何 将 我 去 通过 和 它 ?

我该如何进行下去？

" [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] .
" Presently she was dining alone with Lord Newhaven .
" 目前 她 曾是 用餐 独自的 和 主 纽黑文 .

“当时她正和纽黑文勋爵单独用餐。”

[hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] [ˈvəːnən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ]
He mentioned that it was Dick Vernon with whom he had been walking
他 提及 那 它 曾是 迪克 弗农 和 谁 他 有 到过 步行
[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] .
when she arrived .
什么时候 她 到达的 .

他提到，她到达时，他正和迪克·弗农一起散步。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn] [ˈsaʊθ,mɪnstər] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd]
Dick was staying in Southminster for business , combined with hunting , and
迪克 曾是 入住 在 南敏斯特 为了 商业 , 合并 和 打猎 , 和
[hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər] .
had ridden over .
有 骑 超过 .

迪克当时在南敏斯特做生意，顺便打猎，他是骑马过来的。

[ˌɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [lʊkt] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [dɪk] .
Lord Newhaven looked furtively at Rachel as he mentioned Dick .
主 纽黑文 看起来 偷偷摸摸 在 瑞秋 作为 他 提及 迪克 .

纽黑文勋爵在提到迪克时，偷偷地看了瑞秋一眼。

[hɜːr; həər] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈdʒenjuɪn] .
Her indifference was evidently genuine .
她 漠不关心 曾是 显然 真的 .

她的冷漠显然是真诚的。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][naːt] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd][ˈpaːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ɑːn]
" She has not grown thin and parted with what little looks she possessed on
" 她 有 不是 生长 薄的 和 分手了 和 什么 小的 看起来 她 拥有 在
[ˈdɪks] [əˈkaʊnt] ,
Dick's account ,
迪克的 帐户 ,

“她并没有因为迪克而变得消瘦，也没有失去她原本就不多的容貌。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" he said to himself ;
" 他 说 到 他自己 ;

他对自己说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [hjuːz] [fɜːrst][wɜːrd] [wen] [hiː; hi]
and the remembrance slipped across his mind of Hugh's first word when he
和 这 纪念 滑倒了 穿过 他的 头脑 的 休的 第一的 单词 什么时候 他
[rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːnʃəsnes] [ˈæftər] [ˈdraʊnɪŋ] — " [ˈreɪtʃəl] . "
recovered consciousness after drowning — " Rachel . "
恢复 意识 后 溺水 — " 瑞秋 . "

他脑海中闪过休溺水后恢复意识时说的第一个词——“瑞秋”。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [dɪk] [tuː; tə][daɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
" I would have asked Dick to dine , " continued Lord Newhaven , when the servants
" 我 会 有 问 迪克 到 用餐 , " 持续 主 纽黑文 , 什么时候 这 仆人
[hæd; həd] [gɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

“等仆人们都走了，我本想邀请迪克共进晚餐，”纽黑文勋爵继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [tuː] [wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [θriː] [nʌn] ,
" but I thought two was company and three none ,
" 但 我 想法 二 曾是 公司 和 三 没有任何 ,

但我认为两个人是伙伴，三个就不是了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪt] [fer] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][jɔː; jər]
and that it was not fair on you and Violet to have him on your
和 那 它 曾是 不是 公平的 在 你 和 紫色 到 有 他 在 你的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

而且，让他一直由你们照顾，对你和维奥莱特来说也不公平。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .
as I am obliged to go to London on business by the night express .
作为 我 是 有义务 到 去 到 伦敦 在 商业 经过 这 夜晚 表达 .

因为我必须乘坐夜间特快列车去伦敦出差。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" He was amazed at the instantaneous effect of his words .
" 他 曾是 惊叹 在 这 瞬间 影响 的 他的 字 .

“他对自己话语的即时效果感到惊讶。”

[ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Rachel's face became suddenly livid , and she sank back in her chair .
瑞秋的脸 成为 突然 铁青 , 和 她 沉没 后退 在 她 椅子 .

瑞秋的脸色突然变得通红，她颓然地靠回椅子上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] [ˈefərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'ventɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
He saw that it was only by a supreme effort that she prevented herself from
他 锯 那 它 曾是 仅有的 经过 一个 最高 努力 那 她 阻止 她自己 从
[ˈfeɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

他看到，她完全是靠着极大的毅力才没有晕倒。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The truth flashed into his mind .
这 真相 闪光灯 进入 他的 头脑 .

真相瞬间闪入他的脑海。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" She knows , " he said to himself .
" 她 知道 , " 他 说 到 他自己 .

“她知道，”他自言自语道。

" [ðæt] ['ɪmbəs(ə)l] , [ðæt] ['breɪnləs] ['vaɪpər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][taɪd] , [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kən'faɪdɪd] [ɪn]
" That imbecile , that brainless viper to whom I am tied , has actually confided in
" 那 白痴 , 那 没脑子 毒蛇 到 谁 我 是 系 , 有 实际上 坦白 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“那个白痴，那个没脑子的毒蛇，我竟然跟他捆绑在一起，他竟然向她吐露了心声。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ska:lət] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [iːtʃ] ['lðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'spens] [ɪz]
And she and Scarlett are in love with each other , and the suspense is
和 她 和 斯嘉丽 是 在 爱 和 每个 其他 , 和 这 悬念 是
['werɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] .
wearing her out .
穿着 她 出去 .

她和斯嘉丽彼此相爱，这种悬念让她精疲力竭。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stuːdiəsli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['desəltɔːri]
" He looked studiously away from her , and continued a desultory
" 他 看起来 认真地 离开 从 她 , 和 持续 一个 漫无目的的
[kɑːnvər'seɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] .
conversation ; but his face darkened .
对话 ; 但 他的 脸 变暗 .

他刻意地将目光从她身上移开，继续漫不经心地交谈；但他的脸色却阴沉了下来。

[ðə; ði][lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [prest] [ðəm'selvz] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['faːðər] ,
The little boys came in , and pressed themselves one on each side of their father ,
这 小的 男孩们 来了 在 , 和 按下 他们自己 一 在 每个 边 的 他们的 父亲 ,
小男孩们走了进来，一个挨着一个挤在父亲的两侧。

[ðer; ðər] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstəlaɪzd] ['tʃeriːz] .
their eyes glued on the crystallized cherries .
他们的 眼睛 胶合 在 这 结晶 樱桃 .

他们的目光紧紧盯着那些糖渍樱桃。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] ,
Rachel had recovered herself ,
瑞秋 有 恢复 她自己 ,

瑞秋已经恢复了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['faːðər] [wið; wiθ][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər]
and she watched the children and their father with a pain at her
和 她 观看 这 孩子们 和 他们的 父亲 和 一个 疼痛 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她看着孩子们和他们的父亲，心中充满了痛苦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪntnəs] .
which was worse than the faintness .
哪个 曾是 更糟 比 这 模糊 .

这比晕厥更糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['nuː;heɪvən] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt]
She had been unable to believe that if Lord Newhaven had drawn the short
她 有 到过 无法 到 相信 那 如果 主 纽黑文 有 绘制 这 短的
['laɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['kwɑɪətli] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɔːrɔʊ] ,
lighter he would remain quietly here over the dreadful morrow ,
打火机 他 会 保持 悄悄 这里 超过 这 可怕 明天 ,

她一直无法相信，如果纽黑文勋爵真的抽到了那条短驳船，他就会安静地留在这里度过可怕的明天。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] ['tedi] [ænd; ənd] ['pɒli] .
under the same roof as Teddy and Pauly .
在下面 这 相同的 屋顶 作为 泰迪 和 保利 .

与泰迪和保利同住一个屋檐下。

[oʊ] , ['fɔrli] ['nʌθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][kʊd; kəd] ['hæpən] [soʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] !
Oh , surely nothing horrible could happen so near them !
哦 , 一定 没有什么 可怕 可以 发生 所以 靠近 他们 !

哦，这么近的地方肯定不会发生什么可怕的事情！

[jet] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - .
Yet he seemed to have no intention of leaving Westhope .
然而 他 似乎 到 有 不 意图 的 离开 - .

但他似乎并没有离开韦斯特霍普的打算。

[ðen] , [pər'hæps] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [drɔ:n] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['laɪtər] , ['æftər][ɔ:l] .
Then , perhaps , he had not drawn the short lighter , after all .
然后 , 也许 , 他 有 不是 绘制 这 短的 打火机 , 后 全部 .

那么, 或许他最终并没有抽到短打火机。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [sə'spens] , [,moʊmənt'etərəli] ['lɪld] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['raɪzɪŋ] ['hɪdiəs] ,
At the moment when suspense , momentarily lulled , was once more rising hideous ,
在 这 片刻 什么时候 悬念 , 片刻 昏昏欲睡 , 曾是 一次 更多的 上升 可怕 ,
[kə'lɑ:s(ə)l] ,
colossal ,
庞大 ,

就在悬念暂时平息, 却又再次升起, 变得可怕而巨大之际,

[hi:; hi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
he casually mentioned that he was leaving by the night train .
他 随意地 提及 那 他 曾是 离开 经过 这 夜晚 火车 .

他漫不经心地提到他要乘夜班火车离开。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .
The reason was obvious .
这 原因 曾是 明显的 .

原因显而易见。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ['ɔ:lmoʊst] [stʌnd] [hɜ:r; hər] .
The shock of relief almost stunned her .
这 震惊 的 宽慰 几乎 目瞪口呆 她 .

如释重负的喜悦几乎让她愣住了。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:]['kwaiətli][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [fi:; fi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **He will do it quietly to - morrow away from home ,** " **she said to herself ,**
" 他 将要 做 它 悄悄 到 - 明天 离开 从 家 , " 她 说 到 她自己 ,
"他明天会悄悄地在外面做这件事,"她自言自语道。

['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['tʃeri:z] ['i:kwəli] [brɪ'twi:ŋ]
watching him with miserable eyes , as he divided the cherries equally between
观看 他 和 悲惨的 眼睛 , 作为 他 分割 这 樱桃 同样地 之间
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

用悲伤的眼神看着他把樱桃平均分给两个男孩。

[fi:; fi][hæd; həd] ['dredɪd] ['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər]
She had dreaded going up - stairs to Lady Newhaven , but anything was better
她 有 令人恐惧的 去 向上 - 楼梯 到 女士 纽黑文 , 但 任何事物 曾是 更好的
[ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
than remaining in the dining - room .
比 其余的 在 这 用餐 - 房间 .

她很害怕上楼去见纽黑文夫人, 但总比待在餐厅里强。

[fi:; fi] [roʊz] ['hɜ:rɪdli] ,
She rose hurriedly ,
她 玫瑰 匆匆 ,

她匆匆起身,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈreɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
and the boys raced to the door and struggled which should open it for
和 这 男孩们 比赛 到 这 门 和 挣扎 哪个 应该 打开 它 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

男孩们冲到门口，争着要谁来给她开门。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][baɪ][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Lady Newhaven was lying on a sofa by the wood fire in the drawing - room .
女士 纽黑文 曾是 说谎 在 一个 沙发 经过 这 木头 火 在 这 绘画 - 房间 .

纽黑文夫人正躺在客厅壁炉旁的沙发上。

[ˈreɪtʃəl] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] :
Rachel went straight up to her , and said , hoarsely :
瑞秋 去 直的 向上 到 她 , 和 说 , 沙哑地 :

瑞秋径直走到她面前，沙哑地说：

" [bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] .
" **Lord Newhaven tells me he is going to London this evening by the night express .**
" 主 纽黑文 讲述 我 他 是 去 到 伦敦 这 晚上 经过 这 夜晚 表达 .

纽黑文勋爵告诉我，他今晚将乘坐夜间特快列车前往伦敦。

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **Lady Newhaven threw up her arms .**
" 女士 纽黑文 扔 向上 她 武器 .

纽黑文夫人举起了双臂。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then it is he , " she said .**
" 然后 它 是 他 , " 她 说 .

“那肯定是他，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌp][tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt]
" **When he stayed on and on up to to - day I began to be afraid that**
" 什么时候 他 入住 在 和 在 向上 到 到 - 天 我 开始 到 是 害怕的 那
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ,
it was not he ,
它 曾是 不是 他 ,

“他一直待到今天，我开始担心那不是他本人。”

[ˈæftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
after all ; and yet little things made me feel sure it was ,
后 全部 ; 和 然而 小的 事物 制成 我 感觉 当然 它 曾是 ,

毕竟如此；然而一些小事却让我确信无疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and that he was only waiting to do it before me and the children .
和 那 他 曾是 仅有的 等待 到 做 它 前 我 和 这 孩子们 .

他只是在等我和孩子们之前做这件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I have been so horribly frightened .
我 有 到过 所以 糟糕透了 害怕 .

我一直都非常害怕。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊnli][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] ,
Oh , if he might only go away , and that I might never ,
哦 , 如果 他 可能 仅有的 去 离开 , 和 那 我 可能 绝不 ,

哦，如果他能离开就好了，而我永远都不要离开。

[ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] !
never look upon his face again !
绝不 看 之上 他的 脸 再次 !

永远不要再看他一眼！

" [ˈreɪtʃəl] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
" Rachel sat down by the latticed window and looked out into the darkness .
" 瑞秋 卫星 向下 经过 这 晶格状 窗户 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 .

瑞秋坐在格子窗旁，望着窗外的黑暗。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] .
She could not bear to look at Lady Newhaven .
她 可以 不是 熊 到 看 在 女士 纽黑文 .

她不忍心看纽黑文夫人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [help] [ˈeniwer] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [deθ] [wɪˈðaʊt] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
Was there any help anywhere from this horror of death without , from this
曾是 那里 任何 帮助 任何地方 从 这 恐怖 的 死亡 没有 , 从 这
[ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wɪˈðɪn] ?
demon of jealousy within ?
恶魔 的 妒忌 之内 ?

有没有什么办法可以摆脱外界的死亡恐惧和内心的嫉妒恶魔？

" [aɪ][eɪ ˈem][hɜ:r; hər] [ˈoʊnli] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
" I am her only friend , " she said to herself , over and over again .
" 我 是 她 仅有的 朋友 , " 她 说 到 她自己 , 超过 和 超过 再次 .

“我是她唯一的朋友，”她一遍又一遍地对自己说。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈti:] .
" I cannot bear it , and I must bear it .
" 我 不能 熊 它 , 和 我 必须 熊 它 .

“我无法忍受，但我必须忍受。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈdezərt] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
I cannot desert her now .
我 不能 沙漠 她 现在 .

我现在不能抛弃她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][bʌt; bət][em ˈi:] . "
She has no one to turn to but me . "
她 有 不 一 到 转动 到 但 我 . "

她除了我之外，没有其他人可以依靠了。

" [ˈreɪtʃəl] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] , [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] .
" Rachel , where are you ? " said the feeble , plaintive voice .
" 瑞秋 , 在哪里 是 你 ? " 说 这 微弱 , 哀怨 嗓音 .

“瑞秋，你在哪里？”一个虚弱而哀怨的声音问道。

[ˈreɪtʃəl] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ʌnˈstedəli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
Rachel rose and went unsteadily towards her .
瑞秋 玫瑰 和 去 不穩定地 向 她 .

瑞秋站起身，摇摇晃晃地朝她走去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɪt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] .
It was fortunate the room was lit only by the fire - light .
它 曾是 幸运 这 房间 曾是 点燃仅有的 经过 这 火 - 光 .

幸好房间里只有炉火的光线。

" [sɪt] [daʊn] [baɪ][em ˈi:] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [li:n] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
" Sit down by me here on the sofa , and let me lean against you .
" 坐 向下 经过 我 这里 在 这 沙发 , 和 让 我 倾斜 反对 你 .

“请坐到我旁边的沙发上，让我靠着你。”

[jʊː; jɒ][duː] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , ['reɪtʃəl] , [ðʊʊ] [jʊː; jɒ][seɪ] ['hʌθɪŋ] .
You do comfort me , Rachel , though you say nothing .
你 做 舒适 我 , 瑞秋 , 尽管 你 说 没有什么 .

瑞秋, 虽然你什么也不说, 但你确实安慰了我。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [truː] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
You are the only true friend I have in the world ,
你 是 这 仅有的 真的 朋友 我 有 在 这 世界 ,

你是我在这个世界上唯一真正的朋友。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] ['riːəli] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
the only woman who really loves me .
这 仅有的 女士 WHO 真的 爱 我 .

唯一真正爱我的女人。

[jɔː; jər] [tʃiːk] [ɪz] [kwɪt] [wet] , [ænd; ænd][jʊː; jɒ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .
Your cheek is quite wet , and you are actually trembling .
你的 脸颊 是 相当 湿的 , 和 你 是 实际上 发抖 .

你的脸颊湿漉漉的, 而且你还在颤抖。

[jʊː; jɒ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You always feel for me .
你 总是 感觉 为了 我 .

你总是很关心我。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'tiː] [naʊ] [jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I can bear it now you are here , and he is going away .
我 能 熊 它 现在 你 是 这里 , 和 他 是 去 离开 .

现在你在这里, 我可以忍受了, 而他要走了。

" [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [kəʊ'ɜːst] [tuː; tə][bed] , [bɔːrd] ['nuː;heɪvən] [ræŋ] [fɔːr; fər]
" **When the boys had been reluctantly coerced to bed , Lord Newhaven rang for**
" 什么时候 这 男孩们 有 到过 勉强 胁迫 到 床 , 主 纽黑文 响铃 为了
[hɪz; ɪz]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
his valet ,
他的 代客泊车 ,

“男孩们被勉强哄上床后, 纽黑文勋爵叫来了他的贴身男仆。”

[təʊld][hɪm; ɪm] [wɒt] [tuː; tə] [pæk] , [ðæt] [hiː; hi][ʊd; əd] [nɔːt][wɔːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
told him what to pack , that he should not want him to accompany him ,
讲述 他 什么 到 盒 , 那 他 应该 不是 想 他 到 陪伴 他 ,

告诉他该带些什么, 还说他不应该想让他陪同他。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] .
and then went to his sitting - room on the ground - floor .
和 然后 去 到 他的 坐着 - 房间 在 这 地面 - 地面 .

然后他去了位于一楼的起居室。

" ['skaːlət] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
" **Scarlett seems a fortunate person , " he said , pacing up and down .**
" 斯嘉丽 似乎 一个 幸运 人 , " 他 说 , 踱步 向上 和 向下 .

“斯嘉丽看起来是个幸运的人,”他一边来回踱步一边说道。

" [ðæt] ['wʊmən] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['mæɪrɪz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] .
" **That woman loves him , and if she marries him she will reform him .**
" 那 女士 爱 他 , 和 如果 她 结婚 他 她 将要 改革 他 .

“那个女人爱他, 如果她嫁给他, 她会改造他。”

[ɪz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
Is he going to escape altogether in this world and the next — if there is a
是 他 去 到 逃脱 共 在 这 世界 和 这 下一个 — 如果 那里 是 一个
[nekst] ?
next ?
下一个 ?

他能否在今世和来世（如果真有来世的话）彻底逃脱？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈdʒʌstɪs] [ˈeniwɛr] ?
Is there no justice anywhere ?
是 那里 不 正义 任何地方 ?

难道世上就没有正义可言了吗？

[pərˈhæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sævd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [baɪ]
Perhaps at this moment he is thinking that he has salved his conscience by
也许 在 这 片刻 他 是 思维 那 他 有 已涂抹 他的 良心 经过
[ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ,
offering to fight ,
提供 到 斗争 ,

或许此刻他正认为自己通过主动应战来抚慰良心。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
and that , after all ,
和 那 , 后 全部 ,

毕竟，

[aɪ][kɑ:nt][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
I can't do anything to prevent his living and marrying her if he chooses .
我 不能 做 任何事物 到 防止 他的 活的 和 结婚 她 如果 他 选择 .

如果他选择和她生活在一起并娶她，我无能为力。

[hi:; hi] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [su:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] ,
He knows well enough I shall not touch him , or sue for a divorce ,
他 知道 出色地 足够的 我 将 不是 触碰 他 , 或者 起诉 为了 一个 离婚 ,

他很清楚我不会碰他，也不会起诉我离婚。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)] .
for fear of the scandal .
为了 害怕 的 这 丑闻 .

出于对丑闻的恐惧。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz][em ˈi:][ðer; ðər] .
He thinks he has me there .
他 思考 他 有 我 那里 .

他以为他能把我套牢。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [raɪt] .
And he is right .
和 他 是 正确的 .

他说得对。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
But he is mistaken if he thinks I can do nothing .
但 他 是 错误 如果 他 思考 我 能 做 没有什么 .

但如果他认为我什么都做不了，那就大错特错了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər][maɪˈself] [ˈweðər] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ɑ:n]
I may as well go up to London and see for myself whether he is still on
我 可能 作为 出色地 去 向上 到 伦敦 和 看 为了 我 无论 他 是 仍然 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
his feet to - morrow night .
他的 脚 到 - 明天 夜晚 .

我最好亲自去伦敦看看，明天晚上他是否还能站得住。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrˈmæləti] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][aɪˈtiː] .

It is a mere formality , but I will do it .
它 是 一个 仅仅 正式 , 但 我 将要 做 它 .

这只是个形式, 但我会照做。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [gest] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [smɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,
I might have guessed that she would try to smirch her own name ,
我 可能 有 猜对了 那 她 会 尝试 到 污点 她 自己的 姓名 ,

我或许早就料到她会试图败坏自己的名声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
and the boys through her , if she had the chance .
和 这 男孩们 通过 她 , 如果 她 有 这 机会 .

如果她有机会, 她会通过她来接近男孩们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪˈfiːt] [emˈiː] [jet] , [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [ˈkerf(ə)l] .
She will defeat me yet , unless I am careful .
她 将要 击败 我 然而 , 除非 我 是 小心 .

除非我小心谨慎, 否则她终究会打败我。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][gɒdz] !
Oh , ye gods !
哦 , 是的 神 !

我的天哪!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ˈmæri] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ?
why did I marry a fool who does not even know her own interests ?
为什么 做过 我 结婚 一个 傻子 WHO 做 不是 甚至 知道 她 自己的 兴趣 ?

我为什么会娶一个连自己的利益都分不清的傻瓜?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][laɪf][ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈbeki] [ʃɑːrp] , [ˈeni] [ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑːrənət] ,
If I had life over again I would marry a Becky Sharp , any she - devil incarnate ,
如果 我 有 生活 超过 再次 我 会 结婚 一个 贝基 锋利的 , 任何 她 - 魔鬼 体现 ,

如果人生可以重来, 我会娶个贝基·夏普, 或者任何一个妖艳绝伦的女魔头。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] .
if only she had brains .
如果 仅有的 她 有 大脑 .

如果她有脑子就好了。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [sɜːrkəmˈvent][ə; eɪ] [fuːl] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wʌn] [kɑːnt] [fɔːrˈsiː] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
One cannot circumvent a fool , because one can't foresee their line of action .
— 不能 规避 一个 傻子 , 因为 — 不能 预见 他们的 线 的 行动 .

你无法智胜傻瓜, 因为你无法预料他们的行动。

[bʌt; bət] [mɪs] [west] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ɪz] [seɪf] .
But Miss West , for a miracle , is safe .
但 错过 西方 , 为了 一个 奇迹 , 是 安全的 .

但奇迹般地, 韦斯特小姐平安无事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːk] - [ænd; ænd] - [kiː] [feɪs] .
She has a lock - and - key face .
她 有 一个 锁 - 和 - 钥匙 脸 .

她长着一张像锁和钥匙一样的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈskaːlət] .
But she is not for Scarlett .
但 她 是 不是 为了 斯嘉丽 .

但她不是斯嘉丽的菜。

[dɪd] ['ska:lət] [tel] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv]['mɔ:ɾəl] [sprɪŋ] - ['kli:nɪŋ] [pri'pærətɔ:ri]

Did Scarlett tell her himself in an access of moral spring - cleaning preparatory

做过 斯嘉丽 告诉 她 他自己 在 一个 使用权 的 道德 春天 - 打扫 预备

[tu:; tə]['mætrɪməʊni] ?

to matrimony ?

到 婚姻 ?

斯嘉丽是在婚前进行道德大扫除时亲自告诉她的吗？

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʊmən] ,

He may have told her that he had got into trouble with some woman ,

他 可能 有 讲述 她 那 他 有 得到 进入 麻烦 和 一些 女士 ,

他可能告诉过她，他跟某个女人起了冲突。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:ts] .

but not about the drawing of lots .

但 不是 关于 这 绘画 的 很多 .

但与抽签无关。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:ɪts] [ɑ:r; ər] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'strɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Whatever his faults are , he has the instincts of a gentleman ,

任何 他的 故障 是 , 他 有 这 本能 的 一个 绅士 ,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [ʃʌt] .

and his mouth is shut .

和 他的 嘴 是 关闭 .

无论他有什么缺点，他都有一位绅士的本能，而且他闭口不言。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ'self][ðer; ðər] .

I can trust him like myself there .

我 能 相信 他 喜欢 我 那里 .

在那里，我可以像信任自己一样信任他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

But she is not for him .

但 她 是 不是 为了 他 .

但她并不适合他。

[hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][ðer; ðər] .

He may think he will marry her , but I draw the line there .

他 可能 思考 他 将要 结婚 她 , 但 我 画 这 线 那里 .

他可能认为自己会娶她，但我对此持否定态度。

[ˈvaɪələt][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [vju:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Violet and I have other views for him .

紫色 和 我 有 其他 浏览 为了 他 .

我和维奥莱特对他有不同的看法。

[hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] , [ænd; ænd] [ə'pærəntli] [hi:; hi] [dʌz] [wɑ:nt][tu:; tə] ,

He can live , if he wants to , and apparently he does want to ,

他 能 居住 , 如果 他 想要 到 , 和 显然 他 做 想 到 ,

如果他愿意，他就能活下去，而且显然他确实想活下去。

[ðooʊ] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

though whether he will continue to want to is another question .

尽管 无论 他 将要 继续 到 想 到 是 其他 问题 .

但他是否还会继续这样做，则是另一个问题。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] ['reɪtʃəl] .
But he shall not have Rachel .
但 他 将 不是 有 瑞秋 .

但他必不能得到拉结。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [dɪk] .
She must marry Dick .
她 必须 结婚 迪克 .

她必须嫁给迪克。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['ɑ:rtʃweɪ]
" **A distant rumbling was heard of the carriage driving under the stable archway** .
" 一个 遥远 隆隆声 曾是 听到 的 这 运输 驾驶 在下面 这 稳定的 拱道
[ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] .
on its way to the front - door .
在 它是 方式 到 这 正面 - 门 .

“远处传来马车隆隆驶过马厩拱门，前往前门的声音。”

[lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Lord Newhaven picked up a novel with a mark in it , and left the room .
主 纽黑文 挑选 向上 一个 小说 和 一个 标记 在 它 , 和 左边 这 房间 .

纽黑文勋爵拿起一本有标记的小说，离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [blæk] [oʊk]
In the passage he stopped a moment at the foot of the narrow black oak
在 这 通道 他 停止 一个 片刻 在 这 脚 的 这 狭窄的 黑色的 橡木
['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
staircase to the nurseries ,
楼梯 到 这 苗圃 ,

在走廊里，他停在了通往育婴室的狭窄黑橡木楼梯脚下片刻。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜ:rsəri] .
which had once been his own nurseries .
哪个 有 一次 到过 他的 自己的 苗圃 .

这里曾经是他自己的育婴室。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
All was very silent .
全部 曾是 非常 沉默的 .

周围一片寂静。

[hi:; hi] ['lɪsnd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ster] .
He listened , hesitated ; his foot on the lowest stair .
他 听着 , 犹豫了一下 ; 他的 脚 在 这 最低 楼梯 .

他听着，犹豫了一下；一只脚踩在最低一级的台阶上。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
The butler came round the corner to announce the carriage .
这 管家 来了 圆形的 这 角落 到 宣布 这 运输 .

管家绕过拐角来宣布马车到了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [fɔ:r] [deɪz] [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] , " [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [saɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **I shall be back in four days at furthest , Lord Newhaven said to him** ,
" 我 将 是 后退 在 四 天 在 最远 , " 主 纽黑文 说 到 他 ,

“我最迟四天后就会回来，”纽黑文勋爵对他说。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and turning , went on quickly to the hall ,
和 转弯 , 去 在 迅速地 到 这 大厅 ,

然后转身，快步走向大厅。

[wer] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [naɪt] [er] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['hɔ:rsɪz] -
where the piercing night air came in with the stamping of the impatient horses .
在哪里 这 冲孔 夜晚 空气 来了 在 和 这 冲压 的 这 不耐烦 马匹 .
[hu:f] .
hoofs .
蹄子 .

凛冽的夜风伴着焦躁的马蹄声吹入。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [tu:] ['lɪsɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌp] - [sterz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
A minute later the two listening women up - stairs heard the carriage drive away into
一个 分钟 之后 这 二 聆听 女性 向上 - 楼梯 听到 这 运输 驾驶 离开 进入
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

一分钟后，楼上两个偷听的女人听到马车驶入黑暗中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
and a great silence settled down upon the house .
和 一个 伟大的 沉默 定居 向下 之上 这 房子 .

屋子里顿时一片寂静。

['tʃæptər] [eks'eks'fɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

" [ðə; ði] [fu:l] [seθ] , [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
" The fool saith , Who would have thought it ?
" 这 傻子 赛斯说 , WHO 会 有 想法 它 ?

愚人说：“谁能想到呢？”

" ['wɪntər] [hæd; həd] [brɔ:t] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['vɪkərɪdʒ] .
" Winter had brought trouble with it to Warpington Vicarage .
" 冬天 有 带来 麻烦 和 它 到 - 牧师住宅 .

“冬天给沃平顿牧师住宅带来了麻烦。”

[ə; eɪ] [nu:] ['beɪbi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['beɪbi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] , [nɑ:t][ɪn] ['saɪləns] ,
A new baby had arrived , and the old baby was learning , not in silence ,
一个 新的 婴儿 有 到达的 , 和 这 老的 婴儿 曾是 学习 , 不是 在 沉默 ,
家里添了个新生儿，老大也在学习，而且并非默默无闻。

[wʌt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstəz] [ʌndər'gəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'pəʊzd] .
what kings and ministers undergo when they are deposed .
什么 国王 和 部长们 经历 什么时候 他们 是 被罢免 .

君主和大臣被废黜时会经历什么。

['hestər] [hæd; həd] ['nevər] ['greɪtli] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['beɪbi] .
Hester had never greatly cared for the old baby .
海丝特 有 绝不 非常 关心 为了 这 老的 婴儿 .

海丝特从来都不太喜欢那个老婴儿。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She was secretly afraid of it .
她 曾是 偷偷 害怕的 的 它 .

她内心深处其实很害怕。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [aʊər] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [ʃi; ji] [tʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
But in its hour of adversity she took to it ,
但 在 它是 小时 的 逆境 她 采取 到 它 ,

但在它遭遇逆境时，她却接受了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['reʒi] [spent] ['meni] ['aʊərz] [kən'səuliŋ][aɪ'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she and Regie spent many hours consoling it for the arrival of the
和 她 和 导演 花费 许多 小时 安慰 它 为了 这 到达 的 这
[ˈlɪt(ə)l] ['krɪsəlis] [ʌp] - [sterz] .
little chrysalis up - stairs .
小的 蛹 向上 - 楼梯 .

她和雷吉花了几个小时安抚它，因为小蛹已经来到了楼上。

[ˈmɪsɪz] . ['greʒli] [rɪ'kʌvəd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] ['reʒi]
Mrs . Gresley recovered slowly , and before she was down - stairs again Regie
太太 . 格雷斯利 恢复 缓慢地 , 和 前 她 曾是 向下 - 楼梯 再次 导演
[ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [swɪft] ,
sickened with one of those swift ,
恶心 和 一 的 那些 迅速 ,

格雷斯利太太恢复得很慢，还没等她再次下楼，雷吉就感染了那种来势汹汹的疾病。

[ˈsʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] [meɪk] [tʃaɪldləs] ['wɪmɪn] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ]
sudden illnesses of childhood , which make childless women thank God for denying
突然 疾病 的 童年 , 哪个 制作 无子女 女性 感谢 上帝 为了 否认
[ðem; ðəm][ðər; ðər] [prerz] .
them their prayers .
他们 他们的 祈祷 .

儿童时期突发的疾病，让没有孩子的妇女感谢上帝拒绝了她们们的祈祷。

[ˈmɪsɪz] . ['greʒli] [wʌz; wəz][nɔːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][tuʊld] ,
Mrs . Gresley was not well enough to be told ,
太太 . 格雷斯利 曾是 不是 出色地 足够的 到 是 讲述 ,

格雷斯利太太身体不适，无法得知此事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['mɪstər] . ['greʒli] [ænd; ənd] ['hestər] [ænd; ənd][ˈdɔːktər] [braʊn] [held] ['reʒi]
and for many days Mr . Gresley and Hester and Doctor Brown held Regie
和 为了 许多 天 先生 . 格雷斯利 和 海丝特 和 医生 棕色的 握住 导演
[ˈfɔːrsəbli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʊv] ,
forcibly back from the valley of the shadow ,
强制 后退 从 这 谷 的 这 阴影 ,

格雷斯利先生、海丝特和布朗医生连续多日强行阻止雷吉进入阴影谷。

[wer] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [rɒkt] ,
where , since the first cradle was rocked ,
在哪里 , 自从 这 第一的 摇篮 曾是 摇滚 ,

自第一个摇篮被摇晃以来，

[ðə; ði][sɔːft] [fiːt] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [hæv; həv] [kleft] [soʊ] [ʃɑːrp] [æn; ən] ['entrəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mʌðər] -
the soft feet of children have cleft so sharp an entrance over the mother -
这 柔软的 脚 的 孩子们 有 裂 所以 锋利的 一个 入口 超过 这 母亲 -
[ˈhɑːrts] [ðæt] ['veɪnli] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
hearts that vainly barred the way .
心 那 徒劳地 禁止 这 方式 .

孩童柔软的脚步，在徒劳阻挡的母亲们的心扉上，撕开了一道道锋利的缺口。

['mɪstər] . - [feɪs] [gruː] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['hestərz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
Mr . Gresley's face grew as thin as Hester's as the days went by .
先生 . - 脸 生长 作为 薄的 作为 海丝特的 作为 这 天 去 经过 .

随着时间推移，格雷斯利先生的脸变得越来越瘦削，就像海丝特的脸一样。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][let] ['nʌθɪŋ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — ['hevi] ['fɑːrmɜːz] [ɪn]
On his rounds — for he let nothing interfere with his work — heavy farmers in
在 他的 回合 — 为了 他 让 没有什么 干扰 和 他的 工作 — 重的 农民 在
[dɔːg] - [kɑːrts] ,
dog - carts ,
狗 - 购物车 ,

在他的巡视途中——因为他不允许任何事干扰他的工作——赶着狗拉车的沉重农夫们，

[hu:] [ə'poozd] [him; ɪm][æt; ət] ['vestri] ['mi:tiŋz] , [sta:pt] [tu;; tə][æsk]['æftər] ['rezi] .
who opposed him at vestry meetings , stopped to ask after Regie .
WHO 反对 他 在 教区委员会 会议 , 停止 到 问 后 导演 :

在教区会议上反对他的人停下来询问雷吉的情况。

[ðə; ði][moʊst] ['sʌləŋ] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [pə'riʃənər] [tʌt[t] [ðer; ðər][hæts][tu;; tə][him; ɪm][æz; əz][hi;; hi] **The most sullen of his parishioners touched their hats to him as he passed ,**
这 最多 忧郁 的 他的 教区居民 感动 他们的 帽子 到 他 作为 他 通过了 ,

就连他最阴郁的教区居民在他经过时也向他脱帽致敬。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [hu:] ['nevər][kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['kʊkiŋ] **and mothers of families , who never could be induced to leave their cooking**
和 母亲们 的 家庭 , WHO 绝不 可以 是 诱导 到 离开 他们的 烹饪
[tu;; tə] [ə'tend] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] , **to attend morning service ,**
到 出席 早晨 服务 ,

还有一些家庭的母亲，她们无论如何也无法放下手中的饭菜去参加晨祷。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['di:pli] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] " ['æftər] - ['dɪnər] ['krɪstʃənz] " [ɪn] **and were deeply offended at being called " after - dinner Christians " in**
和 是 深 被冒犯了 在 存在 称为 " 后 - 晚餐 基督徒 " 在
['kɑ:nsɪkwens] , [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ə'prɒʊbrɪəs] [tɜ:rm] , **consequence , forgot the opprobrious term ,**
结果 , 忘了 这 可耻 学期 ,

因此，他们被称作“餐后基督徒”而深感冒犯，并忘记了这个带有侮辱性的称呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第14/23页

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['lɪt(ə)] ['ɒfəɪŋz, 'ɒfrɪŋz][ʌv; əv] [nu:] - [leɪd] [egz] [ænd; ənd]['roʊzi] ['æplz] [tu:; tə] [tempt] "
and brought little offerings of new - laid eggs and rosy apples to tempt "
和 带来 小的 供品 的 新的 - 铺设 鸡蛋 和 红润 苹果 到 诱惑 "

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mæstər] .
the little master .
这 小的 掌握 .

他们带来了新鲜的鸡蛋和鲜嫩的苹果等供品，去引诱“小主人”。

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , ['ɡreɪtʃ(ə)] .
" **Mr . Gresley was touched , grateful** .
" 先生 . 格雷克利 曾是 感动 , 感激的 .

格雷克利先生深受感动，心存感激。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , " [hi:; hi] ['æktʃuəli] [sed] [tu:; tə] ['hestər]
" **I don't think I have always done them justice , " he actually said to Hester**
" 我 不 思考 我 有 总是 完毕 他们 正义 , " 他 实际上 说 到 海斯特
[wʌn] [deɪ] .
one day .
— 天 .

“我觉得我并没有一直公平地对待他们，”有一天，他竟然对海丝特说。

" [ðeɪ] [du:] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər] [æt; ət][ləst] .
" **They do seem to understand me a little better at last** .
" 他们 做 似乎 到 理解 我 一个 小的 更好的 在 最后的 .

“他们似乎终于更了解我了。”

[wɔ:lʃ] [hæz; həz] ['nevər] ['spʊkən][tu:; tə][em 'i:] [sɪns] [maɪ]['sɜ:mən][ɑ:n] [dɪ'sent] ,
Walsh has never spoken to me since my sermon on Dissent ,
沃尔什 有 绝不 说 到 我 自从 我的 讲道 在 异议 ,

自从我发表了关于异议的布道后，沃尔什就再也没跟我说过话。

[ðu:] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi]
though I always make a point of being friendly to him , but to - day he
尽管 我 总是 制作 一个 观点 的 存在 友好的 到 他 , 但 到 - 天 他
[stɔ:pt] ,
stopped ,
停止 ,

虽然我一直都尽量对他友好，但今天他却突然不再这样了。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] " — ['mɪstər] .
and said he knew what trouble was , and how he had lost " — Mr .
和 说 他 知道 什么 麻烦 曾是 , 和 如何 他 有 丢失的 " — 先生 .

他说他知道什么是麻烦，以及他是如何失败的——先生

- [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] — [bʌt; bət] [hʌʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Gresley's voice faltered , " it is a long time ago — but how , when he was
- 嗓音 犹豫不决 , " 它 是 一个 长的 时间 前 — 但 如何 , 什么时候 他 曾是
[ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] ,
about my age ,
关于 我的 年龄 ,

格雷斯利的声音有些颤抖，“那是很久以前的事了——但是，当他和年纪相仿的时候，

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hʌʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ['reʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] ,
he lost his eldest boy , and how he always remembered Regie in his prayers ,
他 丢失的 他的 长子 男生 , 和 如何 他 总是 记得 导演 在 他的 祈祷 ,
他失去了长子，他总是在祈祷中记念雷吉。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .
and I must keep up a good heart .
和 我 必须 保持 向上 一个 好的 心 .
我必须保持一颗善良的心。

[wi:; wi] [ʃok] [hændz] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] .
We shook hands , " said Mr . Gresley .
我们 摇晃 双手 , " 说 先生 . 格雷斯利 .
格雷斯利先生说：“我们握了手。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wɔ:lʃ] [mi:nz] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑ:rtɪd]
" I sometimes think Walsh means well , and that he may be a good - hearted
" 我 有时 思考 沃尔什 方法 出色地 , 和 那 他 可能 是 一个 好的 - 心地
[mæn] , ['æftər][ɔ:l] .
man , after all .
男人 , 后 全部 .
“我有时觉得沃尔什的出发点是好的，他或许终究是个心地善良的人。”

" [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][æpə'stɑ:lɪk] [sək'seɪ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ɪn]
" Beneath the arrogance which a belief in Apostolic succession seems to induce in
" 下面 这 傲慢 哪个 一个 信仰 在 使徒 演替 似乎 到 诱导 在
['neɪtʃəz] [laɪk] ['mɪstər] . ,
natures like Mr . Gresley's ,
自然 喜欢 先生 . ,
“在格雷斯利先生这样的人身上，对使徒统绪的信仰似乎会滋生出一种傲慢，而这种傲慢的背后，却是.....”

[æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [er] [ɪn'dju:sɪz] ['æzmə] [ɪn][sɜ:rt(ə)n] [lʌŋz] ,
as mountain air induces asthma in certain lungs ,
作为 山 空气 诱导 哮喘 在 肯定 肺 ,
因为山间空气会诱发某些人患上哮喘，

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [pɪrst] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .
the shaft of agonized anxiety had pierced to a thin layer of humility .
这 轴 的 痛苦的 焦虑 有 穿孔 到 一个 薄的 层 的 谦逊 .
焦虑的利刃刺穿了那层薄薄的谦卑。

['hestər] [nu:] [ðæt] [ðæt] ['leɪər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'stɜ:rbd] ,
Hester knew that that layer was only momentarily disturbed ,
海丝特 知道 那 那 层 曾是 仅有的 片刻 不安 ,
海丝特知道那层表层只是暂时被扰动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][self] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ri:ə'sɜ:rt] [ɪt'self] ;
and that the old self would infallibly reassert itself ;
和 那 这 老的 自己 会 绝对正确 重申 本身 ;
而旧我必定会重新占据主导地位；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [glɪmps] [dru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
but the momentary glimpse drew her heart towards her brother .
但 这 瞬间 一瞥 画 她 心 向 她 兄弟 .
但那短暂的一瞥却让她心生对哥哥的眷恋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ʌv] ['ɔ:lmoʊst] [gru:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
He was conscious of it , and love almost grew between them as they
他 曾是 有意识的 的 它 , 和 爱 几乎 生长 之间 他们 作为 他们
[wɑ:tʃt] [baɪ] - [bed] .
watched by Regie's bed .
观看 经过 - 床 .
他意识到了这一点，当他们守在雷吉的床边时，两人之间几乎萌生了爱意。

[æʔ; əʔ][læʂʔ] , [ʔæʔəʔ][æʂ; əʂ] [ʔendləʂ] [naɪʔ] , [ðə; ði][ʔlɪʔ(ə)l] [ʔfɔ:ltəʀɪŋ] [ʔɪ:tʔ] [kɛɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪʔvaɪdɪŋ]
At last , after an endless night , the little faltering feet came to the dividing
在 最后的 , 后 一个 无尽的 夜晚 , 这 小的 摇摇欲坠 脚 来了 到 这 分割
[ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [weɪʔ] ,
of the ways ,
的 这 方式 ,

终于, 经过漫长的黑夜, 蹒跚的小脚走到了岔路口。

[ænd; ənd][ʔhezɪʔteɪʔtɪd; ʔhezəʔteɪʔtɪd] .

and hesitated .
和 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðə; ði] [dɑ:n] [fel] [greɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʔwɑ:tʔʃfl] [ʔfeɪsɪʔz][ʌʋ; əʋ][ðə; ði][ʔdɑ:ktəʔ][ænd; ənd] [ʔhestəʔ] ,

The dawn fell gray on the watchful faces of the doctor and Hester ,
这 黎明 跌倒 灰色的 在 这 警惕 面孔 的 这 医生 和 海丝特 ,

黎明时分, 灰蒙蒙的晨光洒在医生和海丝特警惕的脸上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [dʌm] [səʔspens] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [pʊʔ] [ʔfɑ:ðəʔ] .

and on the dumb suspense of the poor father .
和 在 这 哑的 悬念 的 这 贫穷的 父亲 .

还有那位可怜父亲默默的等待。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əʔz][wʌŋ] [hu:ʔ] [hæʔf] [noʊʔz] [hi:; hi][ɪʔz] [ʔmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪʔ] - [lɔ:ŋ] [mɪʔsteɪk]

And with a sigh , as one who half knows he is making a life - long mistake
和 和 一个 叹 , 作为 一 WHO 一半 知道 他 是 制作 一个 生活 - 长的 错误

,
!
,

他叹了口气, 仿佛半知半解自己正在犯一个影响终生的错误。

[ʔreʒɪ] [ʔsetlɪd] [hɪmʔself] [əʔgenʂʔ] [ʔhestəʔz] [ʔʃoʊldəʔ] [ænd; ənd] [fel] [əʔsli:p] .

Regie settled himself against Hester's shoulder and fell asleep .
导演 定居 他自己 反对 海丝特的 肩膀 和 跌倒 睡着了 .

雷吉靠在海丝特的肩膀上睡着了。

[ðə; ði] [ʔaʊəʔz] [pæʂʔ] .

The hours passed .
这 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [laɪʔ] [gru:ʔ] [ʂtrɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ʂtɪl] [ʔreʒɪ] [slept] .

The light grew strong , and still Regie slept .
这 光 生长 强的 , 和 仍然 导演 睡着了 .

光线越来越强, 而雷吉依然睡着了。

[ʔdɑ:ktəʔ] [braʊʂ] [pʊʔ] [ʔkuʔənz] [bɪʔhaɪnd] [ʔhestəʔ] , [ænd; ənd] [geɪʋ] [hɜ:ʔr; həʔr] [ʔfu:d] .

Doctor Brown put cushions behind Hester , and gave her food .
医生 棕色的 放 靠垫 在后面 海丝特 , 和 给予 她 食物 .

布朗医生在海丝特身后放了垫子, 并给她食物。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʔæŋkʔʂəsli] [æʔ; əʔ][hɜ:ʔr; həʔr] .

He looked anxiously at her .
他 看起来 焦虑地 在 她 .

他焦急地看着她。

" [kæʂ; kəʂ][ju:; jʊ] [ʔmæɪnɪdʒ] ?

" Can you manage ?
" 能 你 管理 ?

你能胜任吗?

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ˈwɪndəʊ] .
" he whispered later , when the sun was streaming in at the nursery window .
" 他 低声说道 之后 , 什么时候 这 太阳 曾是 流媒体 在 在 这 苗圃 窗户 .
"后来, 当阳光透过育婴室的窗户照射进来时, 他低声说道。"

[ænd; ʌnd][fi:; ji] [smaɪld] [bæk] [ɪn] [skɔ:rn] .
And she smiled back in scorn .
和 她 微笑 后退 在 轻蔑 .
她回以轻蔑的微笑。

[kʊd; kəd][fi:; ji] [ˈmænɪdʒ] ?
Could she manage ?
可以 她 管理 ?
她能做到吗?

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [hɜ:r; həɪ][fɔ:r; fər] ?
What did he take her for ?
什么 做过 他 拿 她 为了 ?
他把她当成什么人了?

[æt; ət][læst] [ˈreʒi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At last Regie stretched himself and opened his eyes .
在 最后的 导演 拉伸 他自己 和 打开 他的 眼睛 .
雷吉终于伸了个懒腰, 睁开了眼睛。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][frʌm; frəm] [ˈhestər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] , [ænd; ʌnd][leɪd][hɪm; ɪm]
The doctor took him gently from Hester , gave him food , and laid him
这 医生 采取 他 轻轻地 从 海丝特 , 给予 他 食物 , 和 铺设 他
[daʊn] .
down .
向下 .
医生轻轻地从海丝特手中接过他, 给他喂了些食物, 然后让他躺下。

" [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" He is all right , " he said .
" 他 是 全部 正确的 , " 他 说 .
"他没事,"他说。

" [hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] .
" He will sleep all day .
" 他 将要 睡觉 全部 天 .
他会睡一整天。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [hu:] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [stɜ:rd] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Mr . Gresley , who had hardly stirred , hid his face in his hands .
" 先生 . 格雷斯利 , who 有 几乎 搅拌 , 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
格雷斯利先生几乎没有动弹, 他用双手捂住了脸。

" [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [mu:v] , [mɪs] [ˈhestər] , " [sed] [ˈdɑ:ktər] [braʊn] , [ˈdʒentli] .
" Don't try to move , Miss Hester , " said Doctor Brown , gently .
" 不 尝试 到 移动 , 错过 海丝特 , " 说 医生 棕色的 , 轻轻地 .
"别动, 海丝特小姐,"布朗医生温和地说。

[ˈhestər] [dɪd][nɔ:t][traɪ] .
Hester did not try .
海丝特 做过 不是 尝试 .
海丝特没有尝试。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t] .
She could not .
她 可以 不是 .
她做不到。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd] .

Her hands and face were rigid .
她 双手 和 脸 是 死板的 .

她的双手和脸部肌肉僵硬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈterər] .

She looked at him in terror .
她 看起来 在 他 在 恐怖 .

她惊恐地看着他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [skriːm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" I shall have to scream in another moment , " she whispered .
" 我 将 有 到 尖叫 在 其他 片刻 , " 她 低声说道 .

“我一会儿就要尖叫了，”她低声说道。

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

The old doctor picked her up , and carried her swiftly to her room ,
这 老的 医生 挑选 她 向上 , 和 携带 她 迅速地 到 她 房间 ,

老医生抱起她，迅速地把她抱回了房间。

[wer] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

where Fräulein ministered to her .
在哪里 弗劳莱因 服事 到 她 .

弗劳莱因在那里照顾她。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪzli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

At last he came down and found Mr . Gresley waiting for him at the
在 最后的 他 来了 向下 和 成立 先生 . 格雷斯利 等待 为了 他 在 这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

foot of the stair .
脚 的 这 楼梯 .

他终于下了楼，发现格雷斯利先生正在楼梯脚下等他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" You are sure he is all right ? " he asked .
" 你 是 当然 他 是 全部 正确的 ? " 他 问 .

“你确定他没事吗？”他问道。

" [ʃɒr] .

" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ˈfrɔɪlɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ] , [hɪm; ɪm] .

Fräulein is with , him .
弗劳莱因 是 和 , 他 .

弗劳莱因和他在一起。

[hiː; hi][gɔːt][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət] [dɑːn] . "

He got the turn at dawn . "
他 得到 这 转动 在 黎明 . "

他黎明时分轮到他了。

" [θæŋk] [gɔːd] ! "

" Thank God ! "
" 感谢 上帝 ! "

“感谢上帝！ ”

" [wel] , [aɪ][ʊd; ʊd] [seɪ] [θæŋk] [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [tuː] .

" Well , I should say thank your sister , too .
" 出色地 , 我 应该 说 感谢 你的 姐姐 , 也 .

“嗯，我也应该感谢你的姐姐。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
She saved him .
她 已保存 他 .

她救了他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɡrezli] , [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][sæt][ɔːl] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt]
I tell you , Gresley , neither you nor I could have sat all those hours without
我 告诉 你 , 格雷斯利 , 两者都不 你 也不 我 可以 有 卫星 全部 那些 小时 没有
[ˈstɜːrɪŋ] ,
stirring ,
搅拌 ,

格雷斯利，我告诉你，你我都不可能一动不动地坐那么几个小时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
as she did .
作为 她 做过 .

她照做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kræmp][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər] .
She had cramp after the first hour .
她 有 抽筋 后 这 第一的 小时 .

第一个小时后她就出现了抽筋。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ɪn] [ðæt] [wiːk] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːrz] . "
She has a will of iron in that weak body of hers . "
她 有 一个 将要 的 铁 在 那 虚弱的 身体 的 她的 . "

她那副柔弱的身体里，却有着钢铁般的意志。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [hæf] [ɪnˈkredʒələs] .
" **I had no idea she was uncomfortable** , " **said Mr . Gresley , half incredulous** . "
" 我 有 不 主意 她 曾是 不舒服 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 一半 难以置信 .

“我完全不知道她感到不自在，”格雷斯利先生半信半疑地说。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" **That is one of the reasons why I always say you ought not to be a**
" 那 是 一 的 这 原因 为什么 我 总是 说 你 应该 不是 到 是 一个
[ˈklɜːrdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

“这就是我一直说你不应该当神职人员的原因之一。”

" [snæpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **snapped the little doctor** , **and was gone** .
" 啪啪 这 小的 医生 , 和 曾是 已消失 .

“小医生厉声说道，然后就走了。”

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfendɪd] .
Mr . Gresley was not offended .
先生 . 格雷斯利 曾是 不是 被冒犯了 .

格雷斯利先生并没有生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə][biː; bi] [piːkt] .
He was too overwhelmed with thankfulness to be piqued .
他 曾是 也 不堪重负 和 感恩 到 是 激怒 .

他当时满心感激，根本无暇生气。

" [ɡʊd] [oʊld] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" **Good old Brown** , " **he said , indulgently** .
" 好的 老的 棕色的 , " 他 说 , 纵容地 .

“好老布朗，”他宽容地说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,
" He has been up all night ,
" 他 有 到过 向上全部 夜晚 ,

他整夜没睡，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈtaɪərd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] .
and he is so tired he does not know he is talking nonsense .
和 他 是 所以 疲劳的 他 做 不是 知道 他 是 说 废话 .

他太累了，根本不知道自己在胡言乱语。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [kræmp][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
As if a man who did not understand cramp was not qualified to be a
作为 如果 一个 男人 WHO 做过 不是 理解 抽筋 曾是 不是 合格的 到 是 一个
[pri:st] .
priest .
牧师 .

仿佛一个不了解痛经的人就没有资格当神父似的。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪt][æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə]
He always likes to have a little hit at me , and he is welcome to
他 总是 点赞 到 有 一个 小的 打 在 我 , 和 他 是 欢迎 到
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他总是喜欢跟我开玩笑，我也不介意。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [kri:p] [ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [dɪr] ['hestər] .
I must just creep up and kiss dear Hester .
我 必须 只是 潜行者 向上 和 吻 亲爱的 海丝特 .

我得悄悄靠近，亲吻亲爱的海丝特。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][æz; əz]
I never should have thought she had it in her to care for any one as
我 绝不 应该 有 想法 她 有 它 在 她 到 关心 为了 任何 一 作为
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ʃi:; ʃi] ['kerz] [fɔ:r; fər] ['reʒi] .
she has shown she cares for Regie .
她 有 所示 她 关心 为了 导演 .

我真不该想到她会像对待雷吉那样关心别人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [sərˈpraɪzd] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər]
I shall tell her so , and how surprised I am , and how I love her
我 将 告诉 她 所以 , 和 如何 惊讶 我 是 , 和 如何 我 爱 她
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it .
为了 它 .

我会告诉她这件事，告诉她我有多么惊讶，以及我因此多么爱她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ][ɪnˈsensəb(ə)] , [soʊ] ['kæləs] .
She has always seemed so insensible , so callous .
她 有 总是 似乎 所以 麻木不仁 , 所以 冷酷 .

她一直都显得那么麻木不仁，那么冷酷无情。

[bʌt; bət] , [pli:z] [gɑ:d] !
But , please God !
但 , 请 上帝 !

但是，上帝啊！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [nu:] [laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
this is the beginning of a new life for her .
这 是 这 开始 的 一个 新的 生活 为了 她 。

这是她新生活的开始。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ʃi: ʃi][æɪ; əɪ] ['nevər] [hɪr] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'prʊtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][em 'i:] .
If it is , she shall never hear one word of reproach about the past from me .
如果 它 是 , 她 将 绝不 听到 一 单词 的 责备 关于 这 过去的 从 我 。

如果真是这样，我绝不会再对她过去的事说一句责备的话。

" [ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['saʊθ,mɪnstər] [hæd; həd][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm]
" **A day or two later the Bishop of Southminster had a touch of rheumatism**
" 一个 天 或者 二 之后 这 主教 的 南敏斯特 有 一个 触碰 的 风湿病
,
,
,

“一两天后，南敏斯特主教患上了风湿病。”

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] [braʊn] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] .
and Doctor Brown attended him .
和 医生 棕色的 参加 他 。

布朗医生为他诊治。

[ðɪs] ['mʊməntəri] ['mælədi] [meɪ] ['pɑ:səbli] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ]
This momentary malady may possibly account to the reader for an incident which
这 瞬间 弊病 可能 可能 帐户 到 这 读者 为了 一个 事件 哪个
[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][ɪnɪk'splɪkəb(ə)][tu:; tə]['mɪstər] . ['grɛzli] .
remained to the end of life inexplicable to Mr . Gresley .
剩余 到 这 结尾 的 生活 无法解释的 到 先生 ； 格雷сли ；

格雷сли先生一生中始终无法解释的一件事，或许可以用这种短暂的疾病来解释。

[tu:] [deɪz] ['æftər] ['reʒi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [helθ] ,
Two days after Regie had taken the turn towards health ,
二 天 后 导演 有 已采取 这 转动 向 健康 ；

雷吉病情好转两天后，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [wen] [ˈdɑ:ktər] [braʊn] [hæd; həd]
and on the afternoon of the very same day when Doctor Brown had
和 在 这 下午 的 这 非常 相同的 天 什么时候 医生 棕色的 有
[ˈɪntəvjʊ:d] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ru:mətɪzəm] ,
interviewed the Bishop's rheumatism ,
接受采访 这 主教的 风湿病 ；

就在布朗医生接诊主教风湿病病情当天下午，

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['kæərɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['skwi:zɪŋ] [ɪts] ['ɔ:gəst] [prə'pɔ:ʃəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
the episcopal carriage might have been seen squeezing its august proportions into the
这 主教 运输 可能 有 到过 已见 挤压 它是 八月 比例 进入 这
[ˈnæroʊ] [draɪv] [ʌv; əv] - ['vɪkərɪdʒ] ;
narrow drive of Warpington Vicarage ;
狭窄的 驾驶 的 - 牧师住宅 ；

人们或许曾看到主教的马车艰难地挤进沃平顿牧师住宅狭窄的车道；

[æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [draɪv] ,
at least , it was always called the drive ,
在 至少 , 它 曾是 总是 称为 这 驾驶 ,

至少，它一直都被称为驱动装置。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['noʊzɪz][wɜ:r; wər] [rɪ'flekɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [waɪl]
though the horses' noses were reflected in the glass of the front - door while
尽管 这 马匹 - 鼻子 是 反映 在 这 玻璃 的 这 正面 - 门 尽管
[ðə; ði][haɪnd] - [wi:lz] [stɪl] ['dʒɑ:rd][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] .
the hind - wheels still jarred the gate - posts .
这 后 - 车轮 仍然 罐装 这 门 - 帖子 .

尽管马的鼻子倒映在前门的玻璃上，但后轮仍然震动着大门的柱子。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stept] , [nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪk] ['və:nən]
Out of the carriage stepped , not the Bishop , but the tall figure of Dick Vernon
出去 的 这 运输 步 , 不是 这 主教 , 但 这 高的 数字 的 迪克 弗农
.
.
.

从马车里走出来的不是主教，而是身材高大的迪克·弗农。

[hu:] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] .
who rang the bell , and then examined a crack in the portico .
WHO 响铃 这 钟 , 和 然后 检查 一个 裂缝 在 这 门廊 .

有人按响了门铃，然后检查了门廊上的裂缝。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He had plenty of time to do so .
他 有 很多 的 时间 到 做 所以 .

他有充足的时间这样做。

" [lɔ:rd] , [wʌt] [fu:lz] !
" Lord , what fools !
" 主 , 什么 傻瓜 !

“主啊，这些傻瓜！”

" [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .
" he said , half aloud .
" 他 说 , 一半 大声 .

他半自言自语道。

" [ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋ] [ɪz] ['faʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dra:p][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,
" The crazy thing is shouting out that it is going to drop on their heads ,
" 这 疯狂的 事物 是 喊叫 出去 那 它 是 去 到 降低 在 他们的 头部 ,
“最疯狂的是，他们竟然大喊着说它会掉下来砸到他们头上，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][klæmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kræk] .
and they put a clamp across the crack .
和 他们 放 一个 夹钳 穿过 这 裂缝 .

他们用夹子夹住了裂缝。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt][ə; eɪ]['respəreɪtər][ɑ:n][ə; eɪ] [saʊθ] [si:] ['aɪləndər] .
Might as well put a respirator on a South Sea Islander .
可能 作为 出色地 放 一个 呼吸器 在 一个 南 海 岛民 .

还不如给南太平洋岛民戴上呼吸器。

[ɪz]['mɪstər] . ['ɡrezli] [ɪn] ?
Is Mr . Gresley in ?
是 先生 . 格雷斯利 在 ?

格雷斯利先生在吗？

[wel] , [ðen] , [dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][step] [ðɪs] [wei] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Well , then , just ask him to step this way , will you ?
出色地 , 然后 , 只是 问 他 到 步 这 方式 , 将要 你 ?

那么，你就请他往这边走一步好吗？

[lʊk] [hɪr] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [juː; jɒ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌp][fɔːr; fər] [ˈmænslə:tər] ,
Look here , James , if you want to be had up for manslaughter ,
看 这里 , 詹姆斯 , 如果你 想 到 是 有 向上 为了 过失杀人 ,
听着, 詹姆斯, 如果你想因过失杀人罪被起诉的话,

[juː; jɒ] [li:v] [ðɪs] [pɔːrtɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
you leave this porch as it is .
你 离开 这 门廊 作为 它 是 .

请保持这个门廊原样。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [draɪv] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈsaʊθ,mɪnstər] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] ;
No , I did not drive over from Southminster on purpose to tell you ;
不 , 我 做过 不是 驾驶 超过 从 南敏斯特 在 目的 到 告诉 你 ;
不, 我不是特意从绍斯明斯特开车过来告诉你的;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] . "
but I mention it now I am here ."
但 我 提到 它 现在 我 是 这里 . "

但既然来了, 我就提一下吧。

" [aɪ] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][maɪˈself] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈstɪfli] ,
" I added the portico myself when I came here , " said Mr . Gresley , stiffly ,
" 我 额外 这 门廊 我 什么时候 我 来了 这里 , " 说 先生 . 格雷сли , 僵硬地 ,
格雷сли先生生硬地说: “我来这里之后, 自己加建了门廊。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ɔːr] [fəˈɡɪvn] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət][ðə; ði]
who had not forgotten or forgiven the enormity of Dick's behavior at the
WHO 有 不是 被遗忘的 或者 已原谅 这 巨大 的 迪克的 行为 在 这
[ˈtempərəns] [ˈmiːtɪŋ] .
temperance meeting .
节制 会议 .

他们既没有忘记也没有原谅迪克在禁酒集会上犯下的滔天罪行。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [dɪk] , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" So I should have thought , " said Dick , warming to the subject ,
" 所以 我 应该 有 想法 , " 说 迪克 , 变暖 到 这 主题 ,
“我当时就该这么想,”迪克说着, 话题渐渐变得热烈起来。

[ænd; ænd] [ˈmaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡɑːrdn] - [tʃer] .
and mounting on a small garden - chair .
和 安装 在 一个 小的 花园 - 椅子 .

并安装在一把小花园椅上。

" [ænd; ænd][sʌm; səm] [ɪˈskeɪpt] [ˈluːnəɪk][hæz; həz] [pʊt][ə; eɪ][klæmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌkoʊ] . "
" And some escaped lunatic has put a clamp on the stucco . "
" 和 一些 逃脱 疯子 有 放 一个 夹钳 在 这 灰泥 . "
“某个逃脱的疯子把灰泥封住了。”

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][klæmp][maɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
" I placed the clamp myself , " replied Mr . Gresley .
" 我 放置 这 夹钳 我 , " 回复 先生 . 格雷сли .
“夹子是我自己放的,”格雷сли先生回答说。

" [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][juː; jɒ][tuː; tə] [weɪst] [jɔːr; jər] [taɪm] [ænd; ænd] [maɪn] [hɪr] .
" There really is no necessity for you to waste your time and mine here .
" 那里 真的 是 不 必要性 为了 你 到 浪费 你的 时间 和 矿 这里 .
“你真的没有必要在这里浪费你我的时间。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] .
I understand the portico perfectly .
我 理解 这 门廊 完美 .

我完全了解门廊。

[ðə; ði] [kræk] [ɪz] ['mɪrli] [su:pər'fɪ(ə)] . "
The crack is merely superficial ."
这 裂缝 是 仅仅 浅 . "

裂缝只是表面的。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [dɪk] .
" Is it ? " said Dick .
" 是 它 ? " 说 迪克 .

“是吗？”迪克问道。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [rʌn] [raʊnd] [ðəʊz] [tu:] [kən'sʌmptɪv] ['lɪt(ə)] [pɪləs] ?
" Then why does it run round those two consumptive little pillars ?
" 然后 为什么 做 它 跑步 圆形的 那些 二 消耗性的 小的 柱子 ?

“那么，为什么它要围绕着那两个消耗性的小柱子运转呢？”

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ɪts] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] .
I tell you it's tired of standing up .
我 告诉 你 它是 疲劳的 的 常设 向上 .

我告诉你，它站累了。

[ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][saɪt] [daʊn] .
It's going to sit down .
它是 去 到 坐 向下 .

它要坐下了。

[lʊk] [hɪr] " — [dɪk] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌkoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
Look here " — Dick tore at the stucco with his knife ,
看 这里 " — 迪克 撕裂 在 这 灰泥 和 他的 刀 ,

“看这里！”——迪克用刀撕开灰泥墙，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][klæmp][æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] — " [ðæt] [klæmp][wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌkoʊ] .
and caught the clamp as it fell — " that clamp was only put in the stucco .
和 捕捉 这 夹钳 作为 它 跌倒 — " 那 夹钳 曾是 仅有的 放 在 这 灰泥 .

并接住了掉落的夹子——“那个夹子只是安装在灰泥上的。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [ɔ:r][ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ'evər] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ken(ə)] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
It never reached the stone or the wood , whichever the little kennel is made of .
它 绝不 达到 这 石头 或者 这 木头 , 任何 这 小的 狗窝 是 制成 的 .

它始终没能碰到石头或木头，不管那小狗窝是用什么做的。

[ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] ['θæŋkfl] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][dra:p][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
You ought to be thankful it did not drop on one of the children ,
你 应该 到 是 感恩 它 做过 不是 降低 在 一 的 这 孩子们 ,

你应该庆幸它没有砸到孩子身上。

[ɔ:r][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .
or on your own head .
或者 在 你的 自己的 头 .

或者砸在自己的头上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ɔ:l][ðə; ði]['teksts] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu;; tə] [kʌm] .
It would have knocked all the texts out of it for some time to come .
它 会 有 敲门 全部 这 文本 出去 的 它 为了 一些 时间 到 来 .

这会在接下来的一段时间内彻底阻止所有短信的发送。

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)] [æz; əz][hi;; hi] [led][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
" Mr . Gresley did not look very grateful as he led the way to his study .
" 先生 . 格雷斯利 做过 不是 看 非常 感激的 作为 他 引领 这 方式 到 他的 学习 .

格雷斯利先生带头走向他的书房时，脸上并没有流露出感激之情。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [dɪk] , " [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
" **I was lunching with the Bishop to - day , " said Dick , " and Dr** .
" 我 曾是 午餐 和 这 主教 到 - 天 , " 说 迪克 , " 和 博士 .
[braʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Brown was there .
棕色的 曾是 那里 .
"我今天和主教一起吃午饭,"迪克说, "布朗博士也在那里。"

[hiː; hi][tuʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] .
He told us about the trouble here .
他 讲述 我们 关于 这 麻烦 这里 .
"他跟我们讲了这里的情况。
[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] ['rezi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ə; ei] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər] .
He said the little chap Regie was going on like a house on fire .
他 说 这 小的 小伙子 导演 曾是 去 在 喜欢 一个 房子 在 火 .
他说小家伙雷吉简直像着了火一样滔滔不绝。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuʊld][em 'iː][tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrlɪ] . "
The Bishop told me to ask after him particularly . "
这 主教 讲述 我 到 问 后 他 特别 . "
主教嘱咐我特别留意他的情况。

" [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['betər] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , ['sɔːfnɪŋ] .
" **He is wonderfully better every day , " said Mr . Gresley , softening** .
" 他 是 太棒了 更好的 每一个 天 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 软化 .
"他每天都在好转, 真是太好了,"格雷斯利先生语气缓和下来说道。

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwəɪər] .
" **How kind of the Bishop to send you to inquire** .
" 如何 种类 的 这 主教 到 发送 你 到 查询 .
"主教派你来询问, 真是太好了。"

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [hɪm'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] — "
Not having children himself , I should never have thought — "
不是 拥有 孩子们 他自己 , 我 应该 绝不 有 想法 — "
他自己没有孩子, 我根本不会想到——"

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" **No , " said Dick , " you wouldn't** .
" 不 , " 说 迪克 , " 你 不会 .
"不,"迪克说, "你不会的。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃiːm] ,
Do you remember when we were at Cheam ,
做 你 记住 什么时候 我们 是 在 切姆 ,
你还记得我们在切姆的时候吗?

[ænd; ənd][ˈoʊgəlviːz] [mɑːrkt] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['flænl] ['traʊzərz] .
and Ogilvy's marked sovereign was found in the pocket of my flannel trousers .
和 奥美 标记 主权 曾是 成立 在 这 口袋 的 我的 绒布 裤子 .
我在法兰绒裤子的口袋里发现了奥格威的标记金币。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [sniːk] [fiːld] ,
You were the only one of the boys , you and that sneak Field ,
你 是 这 仅有的 一 的 这 男孩们 , 你 和 那 潜行 场地 ,
你是男孩们中唯一一个, 你和那个偷偷摸摸的菲尔德。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɒr] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'tiː] .
who was not sure I might not have taken it .
WHO 曾是 不是 当然 我 可能 不是 有 已采取 它 .
他不确定我是否真的拿走了它。

[jʊː; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈɔːfli] [bæd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] . " **You said it looked awfully bad , and so it did .** "
你 说 它 看起来 非常 坏的 , 和 所以 它 做过 . "
你说它看起来糟透了，确实如此。

" [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈglædər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] , " [sed] [ˈmɪstər] . **" No one was gladder than I was when it was cleared up , " said Mr .**
" 不 一 曾是 格拉德 比 我 曾是 什么时候 它 曾是 已清除 向上 , " 说 先生 .
[ˈɡrezli] . **Gresley .**
格雷斯利 .
格雷斯利先生说：“事情澄清后，没有人比我更高兴。”

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋks] [wen] [ɪts] [klɪrd] **" No , " said Dick ; " but we don't care much what any one thinks when it's cleared**
" 不 , " 说 迪克 ; " 但 我们 不 关心 很多 什么 任何 一 思考 什么时候 它是 已清除
[ʌp] . **up .**
向上 .
“不,”迪克说;“但事情澄清之后，我们并不太在意别人怎么想。”

[ɪts] [brɪfɔːr] [ðæt] [ˈmætərz] . **It's before that matters .**
它是 前 那 事情 .
那之前的事才重要。

[ɪz] [ˈhestər] [ɪn] ? **Is Hester in ?**
是 海丝特 在 ?
海丝特在吗?

[aɪv] [tuː] [noʊts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . **I've two notes for her .**
我已经 二 笔记 为了 她 .
我给她留了两张纸条。

[wʌn][frʌm; frəm] [braʊn] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , **One from Brown , and one from the Bishop ,**
一 从 棕色的 , 和 一 从 这 主教 ,
一位来自布朗大学，一位来自主教大学。

[ænd; ənd][maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . **and my orders are to take her back with me .**
和 我的 订单 是 到 拿 她 后退 和 我 .
我的命令是带她回去。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sent] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . " **That is why the Bishop sent the carriage .** "
那 是 为什么 这 主教 发送 这 运输 . "
这就是主教派马车来的原因。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ˈhestər] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈmɪstər] . **" I am afraid Hester will hardly care to leave us at present , " said Mr .**
" 我 是 害怕的 海丝特 将要 几乎 关心 到 离开 我们 在 展示 , " 说 先生 .
[ˈɡrezli] . **Gresley .**
格雷斯利 .
“恐怕海丝特现在不太可能愿意离开我们，”格雷斯利先生说。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈreʒi] [ɪz] [stiɪl] [ˈveri] [wiːk] . **" My wife is on her sofa , and Regie is still very weak .**
" 我的 妻子 是 在 她 沙发 , 和 导演 是 仍然 非常 虚弱的 .
“我妻子躺在沙发上，雷吉仍然很虚弱。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈfænsɪs][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He has taken one of those unaccountable fancies of children for her ,
他 有 已采取 一 的 那些 无法解释 幻想 的 孩子们 为了 她 ,
他竟然对她产生了孩子那种莫名其妙的幻想。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ber] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . "
and can hardly bear her out of his sight . "
和 能 几乎 熊 她 出去 的 他的 视线 . "
他几乎无法忍受她离开他的视线。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈfænsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed]
" The Bishop has taken another of those unaccountable fancies for her , " said
" 这 主教 有 已采取 其他 的 那些 无法解释 幻想 为了 她 , " 说
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,
“主教又对她产生了那种莫名其妙的迷恋,”迪克说。

[ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪzli] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmænər] .
looking full at Mr . Gresley in an unpleasant manner .
寻找 满的 在 先生 . 格雷斯拉 在 一个 令人不快的 方式 .
她用不友好的眼神狠狠地瞪着格雷斯拉先生。

" [aɪm][nɑːt][wʌn] [ðæt] [hoʊldz] [ðæt] [ˈpɑːrsənz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] [wei] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
" I'm not one that holds that parsons should have their own way in everything .
" 我是 不是 一 那 持有 那 牧师 应该 有 他们的 自己的 方式 在 一切 .
“我并不认为牧师应该事事都按照自己的意愿行事。”

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪʃənərɪz] .
I've seen too much of missionaries .
我已经 已见 也 很多 的 传教士 .
我见惯了传教士。

[aɪ][dʒʌst] [[ʌv] [aʊt] [ˈkʃʊrət] [ænd; ənd] [ˈvɪkər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [smɔːl] [fraɪ] [ɪf] [ðeɪ] [get][ɪn][maɪ] [wei] .
I just shove out curates and vicars and all that small fry if they get in my way .
我 只是 推 出去 策展人 和 牧师 和 全部 那 小的 炒 如果 他们 得到 在 我的 方式 .
如果那些牧师、教区牧师以及所有小喽啰挡了我的路，我就直接把他们赶走。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [breɪk] [aʊt][ɪn] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ˈgeɪtərz] , [baɪ][dʒoʊn] ! [aɪ] [nɑːk] [ˈʌndər] [tuː; tə]
But when they break out in buttons and gaiters , by jove ! I knock under to
但 什么时候 他们 休息 出去 在 按钮 和 绑腿 , 经过 朱庇特 ! 我 敲 在下面 到
[ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] ,
them — at least ,
他们 — 在 至少 ,
但当他们穿上纽扣和绑腿时，我的天哪！我至少会撞到他们身上。

[aɪ][duː][tuː; tə][men] [laɪk][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
I do to men like the Bishop .
我 做 到 男人 喜欢 这 主教 .
我对像主教这样的人确实如此。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
He knows a thing or two .
他 知道 一个 事物 或者 二 .
他略知一二。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈhestər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] .
He has told me not to come back without Hester , and I'm not going to .
他 有 讲述 我 不是 到 来 后退 没有 海丝特 , 和 我是 不是 去 到 .
他告诉我，没有海丝特就不要回来，我不会回去的。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
there she is in the garden .
那里 她 是 在 这 花园 。

她就在花园里。

" ['dɪks] [lɑːrdʒ] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tʊːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
" **Dick's large back had been turned towards the window** ,
" 迪克的 大的 后退 有 到过 转向 向 这 窗户 ,

迪克宽阔的背对着窗户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but he had seen the reflection of a passing figure in the glass of a
但 他 有 已见 这 反射 的 一个 通过 数字 在 这 玻璃 的 一个
[freɪmd] [testɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [wɔːl] ,
framed testimonial which occupied a prominent place on the study wall ,
框 用户评价 哪个 占领 一个 著名的 地方 在 这 学习 墙 ,

但他却在书房墙上显眼位置挂着的一幅装裱好的推荐信的玻璃镜面上，看到了一个路过的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['letərz] [tuː; tə]
and he at once marched out into the garden and presented the letters to
和 他 在 一次 行军 出去 进入 这 花园 和 呈现 这 信件 到

['hestər] .
Hester .
海丝特 。

他立刻走到花园里，把信交给了海丝特。

['hestər] [wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - ,
Hester was bewildered at the thought of leaving Warpington ,
海丝特 曾是 困惑 在 这 想法 的 离开 - ,

一想到要离开沃平顿，海丝特就感到困惑不已。

[ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['buːdɪst] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [triː] .
into which she seemed to have grown like a Buddhist into his tree .
进入 哪个 她 似乎 到 有 生长 喜欢 一个 佛教徒 进入 他的 树 。

她仿佛像佛教徒融入他的树中一样，渐渐地成长起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] , [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
She was reluctant , would think it over , etc :
她 曾是 不情愿的 , 会 思考 它 超过 , ETC 。

她犹豫不决，需要仔细考虑等等。

[bʌt; bət] [dɪk] , ['æftər][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪnd] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['ɑːbdəreɪt] .
But Dick , after one glance at her strained face , was obdurate .
但 迪克 , 后 一 瞥一眼 在 她 紧张 脸 , 曾是 顽固的 。

但迪克只看了一眼她紧绷的脸，就固执己见了。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [noʊ] ['riːz(ə)n] .
He would hear no reason .
他 会 听到 不 原因 。

他根本听不进任何理由。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .
He would not go away .
他 会 不是 去 离开 。

他不肯离开。

[ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈnɜːrvəsli] [kæst][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] ,
She and Fräulein nervously cast a few clothes into a box ,
她 和 弗劳莱因 紧张地 投掷 一个 很少 衣服 进入 一个 盒子 ,
她和弗劳莱因紧张地把几件衣服扔进一个箱子里。

[ˈfrɔɪlɪn] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv]
Fräulein so excited by the apparition of a young man , and a possible love
弗劳莱因 所以 兴奋的 经过 这 幻影 的 一个 年轻的 男人 , 和 一个 可能的 爱
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,
小姐因一位年轻男子的出现而兴奋不已, 并可能与他发展出一段恋情。

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][foʊld] [ˈhestərz] [tiː] - [gaʊnz] .
that she could hardly fold Hester's tea - gowns .
那 她 可以 几乎 折叠 海丝特的 茶 - 礼服 .
她几乎连海丝特的茶衣都叠不好。

[wen] [ˈhestər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [dɪk] [ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈmɪstər] . -
When Hester came down with her hat on she found Dick untiring Mr . Gresley's
什么时候 海丝特 来了 向下 和 她 帽子 在 她 成立 迪克 不懈 先生 . -
[ˈbaɪsɪkl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [ˈmænər] ,
bicycle in the most friendly manner ,
自行车 在 这 最多 友好的 方式 ,
海丝特戴着帽子下楼时, 发现迪克正以最友好的方式不知疲倦地修理格雷сли先生的自行车。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈoʊnər] [stʊd] [baɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪŋ] .
while the outraged owner stood by remonstrating .
尽管 这 义愤填膺 所有者 站立 经过 抗议 .
而愤怒的店主则站在一旁抗议。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪk] , [aɪ][dəʊnt] [waɪ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .
" **I assure you , Dick , I don't wish it to be touched .**
" 我 保证 你 , 迪克 , 我 不 希望 它 到 是 感动 .
“迪克, 我向你保证, 我不想让它被碰。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [məˈʃiːn] .
I know my own machine .
我 知道 我的 自己的 机器 .
我了解我自己的机器。

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpʌŋktʃər] [aɪ][kʊd; kəd] [mend] [aɪˈtiː][maɪˈself] ,
If it were a common puncture I could mend it myself ,
如果 它 是 一个 常见的 穿刺 我 可以 修补 它 我 ,
如果是普通的轮胎扎破, 我可以自己修补。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈruːɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
but I don't want the whole thing ruined by an ignorant person .
但 我 不 想 这 所有的 事物 毁坏 经过 一个 无知 人 .
但我不想让整件事被一个无知的人毁了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aɪˈtiː][ɪn][tuː; tə] [ˈsaʊθˌmɪnstər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] . "
I shall take it in to Southminster on the first opportunity . "
我 将 拿 它 在 到 南敏斯特 在 这 第一的 机会 . "
我将在第一时间把它带到南敏斯特。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] [dɪk] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **No need to do that , " said Dick , cheerfully .**
" 不 需要 到 做 那 , " 说 迪克 , 愉快地 .
“没必要那样做,”迪克愉快地说。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪlz] [kʌt] .
" **Might as well go to a doctor to have your nails cut .**
" 可能 作为 出色地 去 到 一个 医生 到 有 你的 指甲 切 .
“还不如去诊所剪指甲呢。”

[du:][,aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] .
Do it at home .
做 它 在 家 .
在家做。

[ju:; jʊ][dəunt] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [test] ?
You don't believe in the water test ?
你 不 相信 在 这 水 测试 ?
你不相信水质测试吗？

[oʊ] ! [ðæts] [rɑ:t] .
Oh ! that's rot .
哦 ! 那就是 腐烂 .
哦！那是腐烂的东西。

[ju:l] [brɪ'li:v] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:] .
You'll believe in it when you see it .
你会 相信 在 它 什么时候 你 看 它 .
眼见为实。

[jʊə(r)] ['lɜ:rnɪŋ] [,aɪ 'ti:] [naʊ] .
You're learning it now .
你是 学习 它 现在 .
你现在正在学习。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[naʊ] [aɪv] [gɔ:t][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][peɪl] ;
Now I've got it in the pail ;
现在 我已经 得到 它 在 这 桶 ;
现在我已经把它装进桶里了；

[si:] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['blu:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌblz] ['dʒɔslɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
see all these blooming little bubbles jostling up in a row .
看 全部 这些 盛开 小的 气泡 推搡 向上 在 一个 排 .
看，这些盛开的小气泡排成一排，互相碰撞着向上涌动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [li:k] [æt; ət][ðə; ði] [vælv] .
There's a leak at the valve .
有 一个 泄露 在 这 阀门 .
阀门处漏水。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] .
No , there isn't .
不 , 那里 不是 .
不，没有。

[ɪts] ['oʊnli] [ʌnsk'ru:d] .
It's only unscrewed .
它是 仅有的 拧开 .
它只是拧开了而已。

[gʊd] [lɔ:rd] , [dʒeɪmz] !
Good Lord , James !
好的 主 , 詹姆斯 !
我的天哪，詹姆斯！

[ɪts] ['oʊnli] [ʌnsk'ru:d] ; [ænd; ənd][ju:; jə] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
it's only unscrewed ; and you thought the whole machine was out of order .
它是 仅有的 拧开 ; 和 你 想法 这 所有的 机器 曾是 出去 的 命令 .
只是螺丝拧开了而已; 而你却以为整台机器都坏了。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪv] [skru:d] [aɪ 'ti:][ʌp] .
There , now , I've screwed it up .
那里 , 现在 , 我已经 螺丝 它 向上 .
完了, 我把事情搞砸了。

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] !
Devil a bubble !
魔鬼 一个 气泡 !
魔鬼的泡泡!

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['swerɪŋ] [ɪn][jər; jər] ['prez(ə)ns] ?
What's that you're saying about swearing in your presence ?
是什么 那 你是 说 关于 咒骂 在 你的 在场 ?
你刚才说的是什么意思? 不允许在你面前说脏话。

[oʊ] ! [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] !
Oh ! don't apologize !
哦 ! 不 道歉 !
哦! 不用道歉!

[ju:; jə] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] .
You can't help being a clergyman .
你 不能 帮助 存在 一个 牧师 .
你无法选择成为一名牧师。

[lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Look for yourself .
看 为了 你自己 .
自己去看吧。

[ju:; jə] [wɪl] ['nevər] [lɜ:rn] [ɪf] [ju:; jə] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [tʃæp] [ɪz]
You will never learn if you look the other way just when a good - natured chap is
你 将要 绝不 学习 如果 你 看 这 其他 方式 只是 什么时候 一个 好的 - 自然 小伙子 是
['ʃoʊɪŋ] [ju:; jə] .
showing you .
显示 你 .
如果你对好心人指点你却视而不见, 你永远也学不会。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['taɪər][ɑ:n] [ə'gen] ,
I would have put the tire on again ,
我 会 有 放 这 胎 在 再次 ,
我会重新装上轮胎。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jə] [seɪ] [ju:; jə] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ['betər] [jɔ:r'self] , [aɪ][wəʊnt] .
but as you say you can do it better yourself , I won't .
但 作为 你 说 你 能 做 它 更好的 你自己 , 我 惯于 .
但正如你所说, 你自己能做得更好, 所以我不会做了。

['sɔ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə] ['weɪtɪŋ] , ['hestər] .
Sorry to keep you waiting , Hester .
对不起 到 保持 你 等待 , 海丝特 .
海丝特, 让你久等了, 真抱歉。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪmz] , [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] ['baɪsɪkl] [mɔ:r] .
And look here , James , you ought to bicycle more .
和 看 这里 , 詹姆斯 , 你 应该 到 自行车 更多的 .
詹姆斯, 你看, 你应该多骑自行车。

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər][ˈlegz][fɔːr; fər][ˈpleɪŋ][ðə; ði][hɑːrˈmoʊniəm][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] .

Strengthen your legs for playing the harmonium on Sundays .
加强 你的 腿 为了 玩耍 这 手风琴 在 星期日 .

星期天要练好腿部肌肉，才能演奏手风琴。

[wel][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tel][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːrgən][ɪn][ðæt][ˈlɪt(ə)l][wʌn]-[hɔːrs][tʃɜːrtʃ] .

Well, I could not tell you had an organ in that little one - horse church .
出色地，我 可以 不是 告诉 你 有 一个 器官 在 那 小的 一 - 马 教会 .

说实话，我真没想到你们那座简陋的小教堂里居然有一台管风琴。

[gʊd]-[baɪ][ˈfrɔɪlɪn]；[gʊd]-[baɪ][dʒeɪmz] .

Good - bye, Fräulein; good - bye, James .
好的 - 再见，弗劳莱因；好的 - 再见，詹姆斯 .

再见，小姐；再见，詹姆斯。

[hoʊm][ˈkoʊlmən] .

Home, Coleman .
家，科尔曼 .

科尔曼家。

[ænd; ənd][lʊk][hɪr]，“[sed][dɪk]，

And look here, "said Dick，
和 看 这里，“说 迪克，

“瞧这里，”迪克说，“

[ˈpʊtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈmɪstʃɪvəs][feɪs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][tɜːrnd]，

putting his mischievous face out of the window as the carriage turned，
推杆 他的 恶作剧 脸 出去 的 这 窗户 作为 这 运输 转向，

马车转弯时，他把那张调皮的脸伸出窗外。

“[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgetɪŋ][ʌp][stiːm][fɔːr; fər][əˈnʌðər][ˈtempərəns][ˈmiːtɪŋ]，[aɪm][jʊr; jər][mæn] . ”

"if you are getting up steam for another temperance meeting, I'm your man . ”
“如果 你 是 获得 向上 蒸汽 为了 其他 节制 会议，我是 你的 男人 . ”

“如果你正准备组织另一场禁酒集会，我就是你要找的人。”

“[gʊd]-[baɪ][dɪr][dʒeɪmz]，“[ɪntəˈrʌptɪd][ˈhestər][ˈheɪstɪli][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][ˈdroʊv]

"Good - bye, dear James, "interrupted Hester, hastily, and the carriage drove
“好的 - 再见，亲爱的 詹姆斯，”中断 海丝特，草草，和 这 运输 驾驶

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

“再见，亲爱的詹姆斯，”海丝特急忙打断他们，马车随即驶离。

“[hiː; hi][lʊks][ˈpæsti; ˈpeɪsti]，“[sed][dɪk]，[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .

"He looks pasty, "said Dick, after an interval .
“他 看起来 糊状物，”说 迪克，后 一个 间隔 .

“他脸色苍白，”迪克过了一会儿说道。

“[ə; eɪ][tʃæp][laɪk][dʒeɪmz][hæz; həz][noʊ][ˈpaʊər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈlegz] .

"A chap like James has no power in his arms and legs .
“一个 小伙子 喜欢 詹姆斯 有 不 力量 在 他的 武器 和 腿 .

“像詹姆斯这样的人，四肢都没有力气。”

[hiː; hi][kæn; kən][niːl][daʊn][ɪn][tʃɜːrtʃ]，[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][ˈmɪsɪz]-[weɪst]，

He can kneel down in church, and put his arm round Mrs. Gresley's waist，
他 能 下跪 向下 在 教会，和 放 他的 手臂 圆形的 太太 . 腰部，

他可以在教堂里跪下，把胳膊搭在格雷сли太太的腰上，

[bʌt; bət][ðæts][əˈbaʊt][ɔːl][ˈhiːz][ʌp][tuː; tə] .

but that's about all he's up to .
但 那就是 关于 全部 他是 向上 到 .

但他也就只做这些事了。

[hi:; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['eksərsaɪz] . " **He doesn't take enough exercise** . "

他 不 拿 足够的 锻炼 . "

他运动量不够。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wel] . " **He is not well** . "

他 是 不是 出色地 . "

他身体不舒服。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] . " **I don't think I ought to have left them** . "

我 不 思考 我 应该 到 有 左边 他们 . "

我觉得我不应该离开他们。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] . " **You had no choice** . "

你 有 不 选择 . "

你别无选择。

[braʊn] [sed] , [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [ʌp] . **Brown said , unless you could be got away at once you would be laid up** .

棕色的 说 , 除非 你 可以 是 得到 离开 在 一次 你 会 是 铺设 向上 .

布朗说, 除非你能立刻逃脱, 否则你就只能卧床不起了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [wen] [hi:; hi] [sed] [aɪ'ti:] . **I was at luncheon at the Palace when he said it** .

我 曾是 在 午餐 在 这 宫殿 什么时候 他 说 它 .

他说这话的时候, 我正在皇宫里吃午饭。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] ['sɪstə] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [kʌm] [hɜ:r'self] , [soʊ][aɪ] **The Bishop's sister was too busy with her good works to come herself , so I came instead** .

这 主教的 姐姐 曾是 也 忙碌的 和 她 好的 作品 到 来 她自己 , 所以 我 来了 反而 .

主教的妹妹忙于慈善事业, 无法亲自前来, 所以我代替她来了。

[aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . **I said I should not come back alive without you** .

我 说 我 应该 不是 来 后退 活 没有 你 .

我说过, 没有你, 我绝不能活着回来。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] **They seemed to think I should all the same , but , of course , that was absurd** .

他们 似乎 到 思考 我 应该 全部 这 相同的 , 但 , 的 课程 , 那 曾是 荒诞 .

他们似乎认为我应该这样做, 但这当然是荒谬的。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [tu:; tə][bet] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] . " **I wanted the Bishop to bet upon it , but he wouldn't** . "

我 通缉 这 主教 到 赌注 之上 它 , 但 他 不会 . "

我希望主教能押注这场比赛, 但他不愿意。

" [du:;][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [get] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [sed] ['hestə] . " **Do you always get what you want ?** " **said Hester** . "

做 你 总是 得到 什么 你 想 ? " 说 海丝特 .

“你总是能得到你想要的吗?”海丝特问道。

" ['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][maɪ'self] .
" **Generally , if it depends on myself .**
" 一般来说 , 如果它取决于在我 :

“一般来说, 如果由我自己决定的话。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['lðər] [bɪ'sardz] [em 'i:] .
But sometimes things depend on others besides me .
但 有时 事物 依赖 在 其他的 除了 我 :

但有时候, 事情的成败取决于我以外的其他人。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['bi:tn] .
Then I may be beaten .
然后 我 可能 是 被打败 :

那我可能就输了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] - ['æbi] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] [mɪst] .
" **They were passing Westhope Abbey , wrapped in a glory of sunset and mist .**
" 他们 是 通过 - 修道院 , 包装 在 一个 荣耀 的 日落 和 薄雾 :

“他们经过韦斯特霍普修道院, 那里笼罩在落日和薄雾的映衬下, 美不胜收。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] [west] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" **Did you know Miss West was there ?**
" 做过 你 知道 错过 西方 曾是 那里 ?

你知道韦斯特小姐也在那里吗?

" [dɪk] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
" **Dick said , suddenly .**
" 迪克 说 , 突然 :

迪克突然说道。

" [noʊ] , " [sed] ['hestər] , [sər'praɪzd] .
" **No , " said Hester , surprised .**
" 不 , " 说 海丝特 , 惊讶 :

“不,”海丝特惊讶地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "
" **I thought she was in London . "**
" 我 想法 她 曾是 在 伦敦 :

我以为她在伦敦。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [læst] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [wel] .
" **She came down last night to be with Lady Newhaven who is not well .**
" 她 来了 向下 最后的 夜晚 到 是 和 女士 纽黑文 WHO 是 不是 出色地 :

“她昨晚下来陪伴身体不适的纽黑文夫人。”

[mɪs] [west] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
Miss West is a great friend of yours , isn't she ? "
错过 西方 是 一个 伟大的 朋友 的 你的 , 不是 她 ? "

韦斯特小姐是你的好朋友, 对吧?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 :

“是的。”

" [wel] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
" **Well , she has one fault , and it is one I can't put up with .**
" 出色地 , 她 有 一 过错 , 和 它 是 一 我 不能 放 向上 和 :

“嗯, 她有一个缺点, 而这是我无法容忍的。”

[ʃi:; ʃi][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] . "
She won't look at me . "
她 惯于 看 在 我 :

她都不肯看我。

" [dəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['hestər] , ['sɔ:ftli] .
" Don't put up with it , " said Hester , softly .
" 不 放 向上 和 它 , " 说 海丝特 , 轻轻 .

“别忍气吞声,”海丝特轻声说道。

" [wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [hæv; həv] [əʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] , [dɪr] [dɪk] .
" We women all have our faults , dear Dick .
" 我们 女性 全部 有 我们的 故障 , 亲爱的 迪克 .

“我们女人都有缺点, 亲爱的迪克。”

[bʌt; bət] [ɪf] [men] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [əʊt] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [wi:; wi] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [kjʊr] [ðem; ðəm] .
But if men point them out to us in a nice way we can sometimes cure them .
但 如果 男人 观点 他们 出去 到 我们 在 一个 好的 方式 我们 能 有时 治愈 他们 .

但如果男士们以友好的方式指出这些问题, 我们有时可以治愈它们。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'faɪv]
" CHAPTER XXXV
" 章 xxxv

第三十五章

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [hu:] [dʌθ; dəθ] [na:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] [naɪt] ?
When the sun sets , who doth not look for night ?
什么时候 这 太阳 套 , who 确实 不是 看 为了 夜晚 ?

太阳落山时, 谁不期盼黑夜的到来?

['ʃeɪkspɪr] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[tu:] [naɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æbi] .
Two nights had passed since Lord Newhaven had left the Abbey .
二 夜晚 有 通过了 自从 主 纽黑文 有 左边 这 修道院 .

纽黑文勋爵离开修道院已经过去了两个晚上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [kloʊz] .
And now the second day , the first day of December , was waning to its close .
和 现在 这 第二 天 , 这 第一的 天 的 十二月 , 曾是 减弱 到 它是 关闭 .

而现在, 第二天, 也就是十二月的第一天, 即将结束。

[haʊ] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ðem; ðəm] [ʃi:; ji] [nu:] [na:t] .
How Rachel had lived through them she knew not .
如何 瑞秋 有 居住地 通过 他们 她 知道 不是 .

瑞秋不知道自己是熬过那些日子的。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .
The twenty - ninth had been the appointed day .
这 二十 - 第九 有 到过 这 任命 天 .

二十九号是约定的日子。

[bəʊθ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [tɪl] [ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] .
Both women had endured till then , feeling that that day would make an end .
两个都 女性 有 忍受 直到 然后 , 感觉 那 那 天 会 制作 一个 结尾 .

两位女性都一直忍耐着, 觉得那一天将会是一切的终结。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈhʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [mɔːr] .
Neither had contemplated the possibility of hearing nothing for two days more .
两者都不 有 思考 这 可能性 的 听力 没有什么 为了 二 天 更多的 .

他们俩都没料到会再过两天都听不到任何消息。

[bɔːŋ] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈɪrɪz] , [ˈreɪtʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
Long afterwards , in quiet years , Rachel tried to recall those two days and nights .
长的 然后 , 在 安静的 年 , 瑞秋 尝试 到 记起 那些 二 天 和 夜晚 .

多年以后, 在平静的岁月里, 瑞秋努力回忆起那两天两夜。

[bʌt; bət] [ˈmeməri] [ˈoʊnli] [geɪv] [ˈlʊrɪd] [ɡlɪmpsɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈdɑːrkənəs] .
But memory only gave lurid glimpses , as of lightning across darkness .
但 记忆 仅有的 给予 骇人的 惊鸿一瞥 , 作为 的 闪电 穿过 黑暗 .

但记忆只留下模糊的片段, 如同黑暗中一道闪电。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡlɪmpsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪl] ,
In one of those glimpses she recalled that Lady Newhaven had become ill ,
在 一 的 那些 惊鸿一瞥 她 召回 那 女士 纽黑文 有 变得 患病的 ,

在某个模糊的记忆片段中, 她想起纽黑文夫人病倒了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstjuːpɪfaɪd][wɪð; wɪθ]
that the doctor had been sent for , that she had been stupefied with
那 这 医生 有 到过 发送 为了 , 那 她 有 到过 目瞪口呆 和

[nɑːrˈkɑːtɪks] .

narcotics .
毒品 .

医生已被请来, 她被麻醉剂麻醉了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [frɔːst] - [nɪpt] [ˈgaːdnz] ,
In another she was walking in the desolate frost - nipped gardens ,
在 其他 她 曾是 步行 在 这 荒凉 霜 - 轻咬 花园 ,

在另一张照片中, 她漫步在荒凉的、被霜冻侵袭的花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] .
and the two boys were running towards her across the grass .
和 这 二 男孩们 是 跑步 向 她 穿过 这 草 .

两个男孩正穿过草地向她跑来。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [aɪˈtiː] [piəd] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər]
As the sun sank on the afternoon of the second day it peered in at her
作为 这 太阳 沉没 在 这 下午 的 这 第二 天 它 窥视 在 在 她

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .

sitting alone by her window .
坐着 独自的 经过 她 窗户 .

第二天下午, 夕阳西下, 映照着独自坐在窗边的她。

[ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [deɪ] [ˈfraɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [əˈsliːp] .
Lady Newhaven , after making the whole day frightful , was mercifully asleep .
女士 纽黑文 , 后 制作 这 所有的 天 可怕 , 曾是 仁慈地 睡着了 .

纽黑文夫人让大家惊恐了一整天后, 终于安然入睡了。

[ˈreɪtʃəl] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈægəni] .
Rachel sat looking out into the distance beyond the narrow confines of her agony .
瑞秋 卫星 寻找 出去 进入 这 距离 超过 这 狭窄的 限制 的 她 痛苦 .

瑞秋坐在那里, 眺望着远方, 超越了她痛苦的狭小空间。

[hæz; həz][nɑːt] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [sæt] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Has not every man and woman who has suffered sat thus by the window ,
有 不是 每一个 男人 和 女士 WHO 有 遭受 卫星 因此 经过 这 窗户 ,

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,

looking out ,
寻找 出去 ,

难道所有遭受苦难的男男女女不都曾这样坐在窗边, 向外眺望吗?

[ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stiːl] [geɪzɪŋ] [ˈblaɪndli] [aʊt] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] ?
seeing nothing , but still gazing blindly out hour after hour ?
看到 没有什么 , 但 仍然 凝视 盲目地 出去 小时 后 小时 ?

什么也看不见，却仍然一小时又一小时地盲目凝视着窗外？

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmʌðər] [zɜːrθ] [ˈwɑːtʃɪz] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [def] [ɪrɪz] :
Perhaps the quiet mother earth watches us , and whispers to our deaf ears :
也许 这 安静的 母亲 地球 手表 我们 , 和 低语 到 我们的 聋 耳朵 :
或许，静谧的大地母亲正注视着我们，对我们充耳不闻的耳朵低语：

[ˈwɔːrtɪ] [ˈnʊr] , [ˈbɔːldɪː]
Warte nur , balde
沃特 努尔 , 巴尔德

Warte nur, balde

- [diːˈju] [ˈɔtʃ] .
Ruhest du auch .
- 杜 也 .

Ruhest du auch.

[ˈlɪt(ə)l] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ʒɜːrt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Little pulse of life writhing in your shirt of fire ,
小的 脉冲 的 生活 扭动 在 你的 衬衫 的 火 ,
你那件燃烧的衬衫里，一丝微弱的生命脉动正在蠕动。

[ðə; ði] [ʒɜːrt] [ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv] [kleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈwiːvɪŋ] ,
the shirt is but of clay of your mother's weaving ,
这 衬衫 是 但 的 黏土 的 你的 母亲的 编织 ,
这件衬衫不过是你母亲用黏土织成的。

[ænd; ənd][fiː; ji] [wiːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [bæk] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn]
and she will take it from you presently when you lay back your head on
和 她 将要 拿 它 从 你 目前 什么时候 你 躺 后退 你的 头 在
[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

当你把头靠在她胸前时，她就会立刻把它从你身上拿走。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] , [ˈdredf(ə)l] [wɪnd] ,
There had been wind all day , a high , dreadful wind ,
那里 有 到过 风 全部 天 , 一个 高的 , 可怕 风 ,
一整天都刮着风，狂风呼啸，非常可怕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] [əˈkʌmpənɪz]
which had accompanied all the nightmare of the day as a wail accompanies
哪个 有 伴随 全部 这 恶梦 的 这 天 作为 一个 哀号 伴随
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

这如同痛苦的哀嚎，伴随着白天的所有噩梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɔːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
But now it had dropped with the sun ,
但 现在 它 有 掉落 和 这 太阳 ,
但现在它已经随着太阳落山了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpædzənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][lənd] .
who was setting with little pageant across the level land .
WHO 曾是 环境 和 小的 盛会 穿过 这 等级 土地 .
他正以一种略显隆重的方式在平坦的土地上展开行动。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
The whole sky , from north to south , from east to west ,
这 所有的 天空 , 从 北 到 南 , 从 东方 到 西方 ,
整个天空, 从北到南, 从东到西,

[wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [wind] - [θreɪt] [flɔːr] [ʌv; əv] [θɪn] [wɑːn] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃredz]
was covered with a wind - threshed floor of thin wan clouds , and shreds
曾是 涵盖 和 一个 风 - 脱粒 地面 的 薄的 万 云 , 和 碎屑
[ʌv; əv] [klaʊdz] , [θruː] [wɪt] ,
of clouds , through which ,
的 云 , 通过 哪个 ,
地面被风吹拂过的稀薄苍白的云层覆盖, 云层间夹杂着碎片,

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [veil] , [ðə; ði] [ˈstedfæst] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [lʊkt] [daʊn] .
as through a veil , the steadfast face of the heaven beyond looked down .
作为 通过 一个 面纱 , 这 坚定不移 脸 的 这 天堂 超过 看起来 向下 .
仿佛透过面纱, 远处的苍穹坚定地俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
And suddenly , from east to west , from north to south ,
和 突然 , 从 东方 到 西方 , 从 北 到 南 ,
突然间, 从东到西, 从北到南,

[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wɒʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [fərˈgaːtn] [iːst] ,
as far as the trees and wolds in the dim , forgotten east ,
作为 远的 作为 这 树木 和 沃尔兹 在 这 暗淡 , 被遗忘的 东方 ,
远至昏暗、被人遗忘的东方, 那里的树木和丘陵,

[ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈlɪvɪd] [klaʊdz] [blʌʃt] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] , [liːg] [ɑːn] [liːg] ,
the exhausted livid clouds blushed wave on wave , league on league ,
这 筋疲力尽的 铁青 云 脸红了 海浪 在 海浪 , 联盟 在 联盟 ,
疲惫的紫云一波又一波地泛红, 绵延不绝。

[red] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] .
red as the heart of a rose .
红色的 作为 这 心 的 一个 玫瑰 .
像玫瑰花心一样红。

[ðə; ði] [wind] - [wɪpt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The wind - whipped earth was still .
这 风 - 鞭打 地球 曾是 仍然 .
狂风肆虐的大地一片寂静。

[ðə; ði] [triːz] [held] [ðer; ðər] [breθ] .
The trees held their breath .
这 树木 握住 他们的 气息 .
树木屏住了呼吸。

[ˈveri] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ðə; ði] [kaːvd] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈgeɪbl] [stʊd] [aʊt] .
Very black against the glow the carved cross on the adjoining gable stood out .
非常 黑色的 反对 这 辉光 这 雕刻 叉 在 这 相邻的 山墙 站立 出去 .
在微光的映衬下, 相邻山墙上雕刻的十字架显得格外醒目, 因为它是黑色的。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [went] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] ,
And in another moment the mighty tide of color went as it had come ,
和 在 其他 片刻 这 强大的 潮 的 颜色 去 作为 它 有 来 ,
又过了一会儿, 那股绚丽的色彩浪潮便如来时一般消退了。

[ˈswɪftli] [ebɪŋ] [əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [skaɪ] .
swiftly ebbing across its infinite shores of sky .
迅速地 退潮 穿过 它是 无限 海岸 的 天空 .
迅速地在无垠的天空海岸上退去。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
And the waiting night came down suddenly .
和 这 等待 夜晚 来了 向下 突然 .

漫长的等待之夜突然降临。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! " [sed] ['reɪtʃəl] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" **Oh , my God ! " said Rachel , stretching out her hands to ward off the darkness .**
" 哦 , 我的 上帝 ! " 说 瑞秋 , 伸展 出去 她 双手 到 病房 离开 这 黑暗 .
“哦，我的天哪！”瑞秋说着，伸出双手驱散黑暗。

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [naɪt] .
" **Not another night .**
" 不是 其他 夜晚 .

“不能再这样下去了。”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ber] [ə'nʌðər] [naɪt] .
I cannot bear another night .
我 不能 熊 其他 夜晚 .

我无法再熬过这个夜晚了。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [keɪm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ; [aɪ 'ti:] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [stɑ:pt]
" **A slow step came along the gravel ; it passed below the window and stopped**
" 一个 慢的 步 来了 沿着 这 碎石 ; 它 通过了 以下 这 窗户 和 停止
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

“一阵缓慢的脚步声沿着碎石路传来；它从窗户下方经过，停在了门口。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑ:kt] .
Some one knocked .
一些 一 敲门 .

有人敲门。

['reɪtʃəl] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] .
Rachel tore open the throat of her gown .
瑞秋 撕裂 打开 这 喉 的 她 袍 .

瑞秋撕开了礼服的领口。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
She was suffocating .
她 曾是 令人窒息的 .

她快要窒息了。

[hɜ:r; həɹ] [ɔ:n] - [drɔ:n] ['bri:ðɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['dedn] [ɔ:l] [ˈʌðər] [saʊndz] .
Her long - drawn breathing seemed to deaden all other sounds .
她 长的 - 绘制 呼吸 似乎 到 缓和 全部 其他 声音 .

她悠长的呼吸声似乎掩盖了其他所有声音。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [feɪnt] ['fʊtɜ:l] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Nevertheless she heard it — the faint footfall of some one in the hall ,
尽管如此 她 听到 它 — 这 头晕的 人流量 的 一些 一 在 这 大厅 ,
然而她还是听到了——走廊里有人轻微的脚步声。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ɐnd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
a distant opening and shutting of doors .
一个 遥远 开幕 和 关闭 的 门 .

远处传来开门和关门的声音。

[ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tremər] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
A vague , indescribable tremor seemed to run through the house .
一个 模糊的 , 无法形容 震颤 似乎 到 跑步 通过 这 房子 .

一股模糊的、难以描述的震动似乎席卷了整栋房子。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

She stole out of her room and down the passage .
她 偷窃 出去 的 她 房间 和 向下 这 通道 .

她悄悄溜出房间，沿着走廊走了下去。

[æt; ət] [ˈleɪdi] - [dɔːr] [hɜːr; həɹ] [frentʃ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
At Lady Newhaven's door her French maid was hesitating , her hand on the
在 女士 - 门 她 法语 女佣 曾是 犹豫不决 , 她 手 在 这
[ˈhænd(ə)l] .
handle .
处理 .

纽黑文夫人的法国女仆站在门口，手放在门把手上，犹豫不决。

[brɪˈloʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
Below , on the stairs , stood a clergyman and the butler .
以下 , 在 这 楼梯 , 站立 一个 牧师 和 这 管家 .

下面楼梯上站着一位牧师和一位管家。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [sæd] [ˈtaɪdɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .
" I am the bearer of sad tidings , " said the clergyman .
" 我 是 这 持有人 的 伤心 消息 , " 说 这 牧师 .
"我是带来噩耗的人，"牧师说道。

[ˈreɪtʃəl] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrtˈdiːkən] [æt; ət] [huːm] [bɜːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [hæd; həd] [soʊ]
Rachel recognized him as the Archdeacon at whom Lord Newhaven had so
瑞秋 认可 他 作为 这 副主教 在 谁 主 纽黑文 有 所以
[ˈɔːf(ə)n] [læft] .
often laughed .
经常 笑了 .

瑞秋认出他就是纽黑文勋爵经常嘲笑的那位大主教。

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [priːpər] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
" Perhaps you would prepare Lady Newhaven before I break them to her .
" 也许 你 会 准备 女士 纽黑文 前 我 休息 他们 到 她 .
"或许你可以先帮纽黑文夫人做好准备，然后再把这些告诉她。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" The door was suddenly opened , and Lady Newhaven stood in the doorway .
" 这 门 曾是 突然 打开 , 和 女士 纽黑文 站立 在 这 门口 .
"门突然开了，纽黑文夫人站在门口。"

[wʌn] [smɔːl] [kɪntʃt] [hænd] [held] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [bɜːŋ] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
One small clinched hand held together the long white dressing - gown , which she had
一 小的 锁定 手 握住 一起 这 长的 白色的 敷料 - 袍 , 哪个 她 有
[ˈheɪstɪli] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
hastily flung round her ,
草草 扔 圆形的 她 ,

她一只小手紧紧攥着身上匆忙披上的白色长睡袍。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [pəʊst] .
while the other was outstretched against the door - post .
尽管 这 其他 曾是 伸展 反对 这 门 - 邮政 .
另一只手则伸展着身体倚靠在门柱上。

[ʃiː; ʃi] [ˈswei] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
She swayed as she stood .
她 摇摆 作为 她 站立 .

她站着的时候身体摇晃了一下。

[ˈmɔːrfiə] [ænd; ənd] [ˈterər] [bəːnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈɡlæsi] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɪn] [ˈæɡəni] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .
Morphia and terror burned in her glassy eyes fixed in agony upon the clergyman .
吗啡 和 恐怖 烧伤 在 她 玻璃状 眼睛 固定的 在 痛苦 之上 这 牧师 .
她迷离的双眼中燃烧着吗啡和恐惧，痛苦地盯着那位牧师。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:ɪ] [bɪ'loʊ] [strʌk] ['ʌpwərd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kʌlərləs] [feɪs] .
The light in the hall below struck upward at her colorless face .
这 光 在 这 大厅 以下 击 向上 在 她 无色 脸 .

楼下走廊的灯光向上照射在她苍白的脸上。

[ɪn][l'eɪtər] [deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪktʃər] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]
In later days this was the picture which Lady Newhaven recalled to mind as the
在 之后 天 这 曾是 这 图片 哪个 女士 纽黑文 召回 到 头脑 作为 这
[moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪri:z] .
most striking of the whole series .
最多 引人注目 的 这 所有的 系列 .

后来，纽黑文夫人回忆起这张照片时，认为它是整个系列照片中最引人注目的一张。

" [tel] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['ʃɑ:rpli] .
" Tell her , " said Rachel , sharply .
" 告诉 她 , " 说 瑞秋 , 尖锐地 .

“告诉她，”瑞秋厉声说道。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [əd'vænst] .
The Archdeacon advanced .
这 副主教 先进的 .

副主教上前。

" [prɪ'pər] [jɔ:r'self] , [dɪr] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:nərəsli] .
" Prepare yourself , dear Lady Newhaven , " he said , sonorously .
" 准备 你自己 , 亲爱的 女士 纽黑文 , " 他 说 , 响亮地 .

“做好准备吧，亲爱的纽黑文夫人，”他洪亮地说道。

" [əʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] , [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] , [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdnt] .
" Our dear friend , Lord Newhaven , has met with a serious accident .
" 我们的 亲爱的 朋友 , 主 纽黑文 , 有 遇见 和 一个 严肃的 事故 .

“我们亲爱的朋友纽黑文勋爵遭遇了一场严重的意外。”

[ɜ:r; ər] — [ðə; ði] [bɔ:rd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
Er — the Lord gave , and the Lord hath taken away .
呃 — 这 主 给予 , 和 这 主 有 已采取 离开 .

呃——耶和华赐予，耶和华收回。

[blessɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] . "
Blessed be the name of the Lord . "
蒙福 是 这 姓名 的 这 主 . "

愿主的名受颂赞。

" [ɪz][hi:; hi] [ded] ? " ['wɪspəd] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] .
" Is he dead ? " whispered Lady Newhaven .
" 是 他 死的 ? " 低声说道 女士 纽黑文 .

“他死了吗？”纽黑文夫人低声问道。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Archdeacon bowed his head .
这 副主教 鞠躬 他的 头 .

副主教低下了头。

['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skri:m] [wɪtʃ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
Every one except the children heard the scream which rang through the house .
每一个 一 除了 这 孩子们 听到 这 尖叫 哪个 响铃 通过 这 房子 .

除了孩子们以外，所有人都听到了响彻整栋房子的尖叫声。

[ˈreɪtʃəl] [pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtɒtəɪŋ] , [dɪˈstrɔːt] [ˈfɪɡjər] , [druː] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [bæk]
Rachel put her arms round the tottering , distraught figure , drew it gently back
瑞秋 放 她 武器 圆形的 这 颤巍巍 , 心烦意乱 数字 , 画 它 轻轻地 后退
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

瑞秋搂住那个摇摇晃晃、惊慌失措的人，轻轻地把她拉回房间。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
and closed the door behind her .
和 关闭 这 门 在后面 她 .

然后她关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ænd; ənd][naɪˈkeɪnɔːr] [leɪ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrnɪs] .
And Nicanor lay dead in his harness .
和 尼卡诺 躺 死的 在 他的 马具 .

尼卡诺尔死在了他的马具里。

— [wʌn] [mækəbiːz] , [ˌɛksˈviː] . - .
— **1 MACABEES , xv . 28 .**
— 1 马卡比 , 十五 . - .

—马加比一书，第十五章，第28节。

[ˈreɪtʃəl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [deθ] .
Rachel laid down the papers which were full of Lord Newhaven's death .
瑞秋 铺设 向下 这 文件 哪个 是 满的 的 主 - 死亡 .

瑞秋放下手中的文件，上面全是纽黑文勋爵的死讯。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **He has managed it well , " she said to herself .**
" 他 有 管理 它 出色地 , " 她 说 到 她自己 .

“他做得很好，”她心想。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" **No one could suspect that it was not an accident .**
" 不 一 可以 怀疑 那 它 曾是 不是 一个 事故 .

谁也想不到这不是一场意外。

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] , [ˈweɪɪŋ] [iːtʃ] [muːv] .
He has played his losing game to the bitter end , weighing each move .
他 有 玩 他的 输 游戏 到 这 苦的 结尾 , 称重 每个 移动 .

他明知自己必败无疑，却坚持到了最后一刻，每一步都经过深思熟虑。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
None of the papers even hint that his death was not an accident .
没有任何 的 这 文件 甚至 暗示 那 他的 死亡 曾是 不是 一个 事故 .

所有文件都没有暗示他的死并非意外。

[hiː; hi][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ðæt] .
He has provided against that .
他 有 假如 反对 那 .

他已为此做好了准备。

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
" **The butler received a note from Lord Newhaven the morning after his death ,**
" 这 管家 已收到 一个 笔记 从 主 纽黑文 这 早晨 后 他的 死亡 ,

“管家在纽黑文勋爵去世后的第二天早上收到了他的一张便条，

[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] ,
mentioning the train by which he should return to Westhope that day ,
提及 这 火车 经过 哪个 他 应该 返回 到 - 那 天 ,

他提到了当天他应该乘坐哪趟火车返回韦斯特霍普。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and ordering a carriage to meet him .
和 订购 一个 运输 到 见面 他 .

并叫了一辆马车去接他。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɑːktər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [bɜːrd] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
A great doctor made public the fact that Lord Newhaven had consulted him the
一个 伟大的 医生 制成 民众 这 事实 那 主 纽黑文 有 咨询 他 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtɪɡoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd]
day before about the attacks of vertigo from which it appeared he had
天 前 关于 这 攻击 的 眩晕 从 哪个 它 出现 他 有
[ˈsʌfəd] [ʌv; əv] [leɪt] .
suffered of late .
遭受 的 晚的 .

一位名医公开透露，纽黑文勋爵前一天曾向他咨询过眩晕症的病因，而纽黑文勋爵似乎最近一直饱受这种疾病的困扰。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələər] [əˈtæk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːzd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈklæpəm]
A similar attack seemed to have seized upon him while waiting at Clapham
一个 相似的 攻击 似乎 到 有 查获 之上 他 尽管 等待 在 克拉珀姆
[ˈdʒʌŋk(ə)n] [wen] [ðə; ði] [daʊn] [ɪkˈspres] [ˈθʌndəd] [pæst] .
Junction when the down express thundered past .
交汇处 什么时候 这 向下 表达 雷鸣 过去的 .

当他等候在克拉珀姆枢纽站时，一列下行特快列车呼啸而过，他似乎也遭到了类似的袭击。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈplætfɔːrm] ,
The few who saw him said that , as he was pacing the empty platform ,
这 很少 WHO 锯 他 说 那 , 作为 他 曾是 踱步 这 空的 平台 ,
少数目击者称，他当时正在空荡荡的站台上踱步。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪz; ɪz]
he staggered suddenly as the train was sweeping up behind him , put his
他 交错 突然 作为 这 火车 曾是 扫荡 向上 在后面 他 , 放 他的
[hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
hand to his head ,
手 到 他的 头 ,

火车从他身后呼啸而来，他突然踉跄了一下，捂住了头。

[ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] .
and stumbled over the edge on to the line .
和 踉跄 超过 这 边缘 在 到 这 线 .

然后踉跄着越过边缘，落在了线上。

[deθ] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .
Death was instantaneous .
死亡 曾是 瞬间 .

死亡瞬间发生。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .
Only his wife and one other woman knew that it was premeditated .
仅有的 他的 妻子 和 一 其他 女士 知道 那 它 曾是 预谋的 .

只有他的妻子和另一名女子知道这是预谋的。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['kænda:t] [ʌndə'stænd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['reitʃəl] [tu;; tə] [hɜ:r'self] , " [ɪz] [waɪ]
" **The only thing I cannot understand about it** , " **said Rachel to herself** , " **is why**
" 这 仅有的 事物 我 不能 理解 关于 它 , " 说 瑞秋 到 她自己 , " 是 为什么
[ə; eɪ] [mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“我唯一不明白的是,”瑞秋心想, “为什么一个男人.....”

[hu:] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu;; tə] [ləst] [kʊd; kəd] [ækt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] ['kɔ:(ə)n] , [ænd; ənd] [wið; wiθ] [sʌtʃ]
who from first to last could act with such caution , **and with such**
WHO 从 第一的 到 最后的 可以 行为 和 这样的 警告 , 和 和 这样的
[dɪ'lɪbəreɪt] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] ,
deliberate determination ,
商榷 决心 ,

从始至终, 谁能做到如此谨慎, 如此深思熟虑、如此果断行事?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [deɪz] [leɪt] .
should have been two days late .
应该 有 到过 二 天 晚的 .

本来应该晚两天到的。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] ,
The twenty - ninth of November was the last day of the five months ,
这 二十 - 第九 的 十一月 曾是 这 最后的 天 的 这 五 几个月 ,
11月29日是这五个月的最后一天。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
and he died on the afternoon of December the first .
和 他 死亡 在 这 下午 的 十二月 这 第一的 .

他于12月1日下午去世。

[waɪ] [dɪd] [hi;; hi] [wert] [tu:] [deɪz] [æftər] [hi;; hi] [left] - ?
Why did he wait two days after he left Westhope ?
为什么 做过 他 等待 二 天 后 他 左边 - ?

他离开韦斯特霍普两天后, 为什么又等了两天?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ləst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu;; tə]
I should have thought he would have been the last man in the world to
我 应该 有 想法 他 会 有 到过 这 最后的 男人 在 这 世界 到
[oʊvər'steɪp] [ðə; ði] [ə'lətɪd] [taɪm] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊər] .
overstep the allotted time by so much as an hour .
超越 这 分配 时间 经过 所以 很多 作为 一个 小时 .

我原以为他是世界上最不可能超时的人, 哪怕超时一个小时也不行。

[jet] , [nevərðə'les] , [hi;; hi] ['wertɪd] [tu:] [hoʊl] [deɪz] .
Yet , nevertheless , he waited two whole days .
然而 , 尽管如此 , 他 等待 二 所有的 天 .

然而, 他却等了整整两天。

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

" ['æftər] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['ɪntərv(ə)] [ɔ:rd] - ['lʌɡɪdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] [fə'mɪliər]
" **After an interminable interval Lord Newhaven's luggage returned , the familiar**
" 后 一个 没完没了 间隔 主 - 行李 返回 , 这 熟悉的
[pɔ:rt'mæntəʊ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [bæɡ] ,
portmanteau and dressing - bag ,
合成词 和 敷料 - 包 ,

“经过漫长的等待, 纽黑文勋爵的行李终于送回来了, 是那熟悉的旅行箱和梳妆包,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [wen] [hiː; hi][left] - ,
and even the novel which he was reading when he left Westhope ,
和 甚至 这 小说 哪个 他 曾是 阅读 什么时候 他 左边 - ,
甚至还有他离开韦斯特霍普时正在读的那本小说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:rk] [sti:l] [ɪn][aɪ ˈti:] .
with the mark still in it .
和 这 标记 仍然 在 它 .
上面还留有印记。

[ɔ:l] [keɪm] [bæk] .
All came back .
全部 来了 后退 .

所有人都回来了。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:fɪn] [keɪm] [bæk] , [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]
And a coffin came back , too , and was laid before the little altar in the
和 一个 棺材 来了 后退 , 也 , 和 曾是 铺设 前 这 小的 坛 在 这
[ˌdɪsˈju:zd][ˈtʃæp(ə)l] .
disused chapel .
废弃的 教堂 .
一口棺材也被运了回来，放在废弃小教堂里的小祭坛前。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][lɪd][ɪz] [ˈfɑ:sənd]
" I will go and pray for him in the chapel as soon as the lid is fastened
" 我 将要 去 和 祈祷 为了 他 在 这 教堂 作为 很快 作为 这 盖 是 系紧
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
“等教堂盖子盖好后，我会去教堂为他祈祷。”

" [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , " [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] .
" said Lady Newhaven to Rachel , " but I dare not before .
" 说 女士 纽黑文 到 瑞秋 , " 但 我 敢 不是 前 .
纽黑文夫人对瑞秋说：“但我以前不敢。”

[aɪ][kɑ:nt] [brɪˈli:v] [hiː; hi][ɪz] [ˈri:əli] [ded] .
I can't believe he is really dead .
我 不能 相信 他 是 真的 死的 .
我简直不敢相信他真的死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tuː; tə] [lʊk] , [dʒʌst][tuː; tə][ˈverɪfaɪ] .
And they say somebody ought to look , just to verify .
和 他们 说 某人 应该 到 看 , 只是 到 核实 .
他们说应该有人去看看，以核实情况。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] .
I know it is always done .
我 知道 它 是 总是 完毕 .
我知道这种事一直都有发生。

[dɪr] [ˈreɪtʃəl] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
Dear Rachel , would you mind ?
亲爱的 瑞秋 , 会 你 头脑 ?
亲爱的瑞秋，你介意吗？

" [soʊ] [ˈreɪtʃəl] , [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
" So Rachel , familiar with death ,
" 所以 瑞秋 , 熟悉的 和 死亡 ,
“所以瑞秋，一个熟悉死亡的人，

[æz; əz][ɔ:ɪ][ɑ:r; əɪ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] ['pɑ:vərti] [ɔ:r] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ðer; ðər] ['feləʊz] ,
as all are who have known poverty or who have loved their fellows ,
作为 全部 是 WHO 有 已知 贫困 或者 WHO 有 喜爱 他们的 伙伴们 ,
就像所有经历过贫穷或爱过同胞的人一样,

[went] [ə'loʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
went alone into the chapel , and stood a long time looking down upon the
去 独自的 进入 这 教堂 , 和 站立 一个 长的 时间 寻找 向下 之上 这
[ˈmʌfld] ['fɪgjər] ,
muffled figure ,
闷音 数字 ,
他独自走进小教堂, 站了很久, 俯视着那个被遮蔽的身影。

[ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][ʌv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd][soʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [rent][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'saɪd] .
the garment of flesh which the soul had so deliberately rent and flung aside .
这 服装 的 肉 哪个 这 灵魂 有 所以 故意地 租 和 扔 旁边 .
灵魂如此刻意地撕裂并抛弃的肉体外衣。

[ðə; ði][feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ə'ten](ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:z] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
The face was fixed in a grave attention , as of one who sees that which he
这 脸 曾是 固定的 在 一个 严重 注意力 , 作为 的 一 WHO 看到 那 哪个 他
[ə'weɪts] .
awaits .
等待 .
他神情严肃专注, 仿佛看到了自己期待已久的事物。

[ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm] , [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][ɪm'peɪj(ə)nt] ['peɪj(ə)ns] , [ði:z] [wɜ:r; wər]
The sarcasm , the weariness , the indifference , the impatient patience , these were
这 讽刺 , 这 疲劳 , 这 漠不关心 , 这 不耐烦 耐心 , 这些 是
[gɔ:n] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ded] .
gone , these were indeed dead .
已消失 , 这些 是 的确 死的 .
讽刺、疲惫、冷漠、不耐烦, 这些都消失了, 这些都彻底消亡了。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [θɪn] [feɪs] [nu:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
The sharp , thin face knew them no more .
这 锋利的 , 薄的 脸 知道 他们 不 更多的 .
那张棱角分明的瘦削脸庞已经认不出他们了。

[aɪ'ti:] [ləkt] [ɪn'tentli] , [ʌn'flɪntʃŋli] [θru:] [ɪts][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ]
It looked intently , unflinchingly through its half - closed eyes into the beyond which
它 看起来 专注地 , 毫不动摇地 通过 它是 一半 - 关闭 眼睛 进入 这 超过 哪个
[sʌm; səm][kɔ:l] [deθ] ,
some call death ,
一些 称呼 死亡 ,
它半闭着眼睛, 目光专注而毫不畏惧地凝视着有些人称之为死亡的彼岸。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][kɔ:l] [laɪf] .
which some call life .
哪个 一些 称呼 生活 .
有些人称之为生命。

" [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [ˈni:lɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fin] .
" **Forgive him , " said Rachel , kneeling beside the coffin** .
" 原谅 他 , " 说 瑞秋 , 跪着 旁 这 棺材 .
“原谅他吧,”瑞秋跪在棺材旁说道。

" [maɪ] [frend] , [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" **My friend , forgive him** .
" 我的 朋友 , 原谅 他 .
我的朋友, 原谅他吧。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɪndʒəd][ˈjuː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
He has injured you , I know .
他 有 受伤 你 , 我 知道 .

我知道他伤了你。

[ænd; ʌnd][ˈjɔː; jər][dʒʌst] [rɪˈvendʒ] — [fɔːr; fər][ˈjuː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] — [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ]
And your just revenge — for you thought it just — has failed to reach
和 你的 只是 复仇 — 为了 你 想法 它 只是 — 有 失败的 到 抵达
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而你自认为公正的复仇——却未能降临到他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [pæst] .
But the time for vengeance has passed .
但 这 时间 为了 复仇 有 通过了 .

但复仇的时机已经过去。

[ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] [hæz; həz] [kʌm] .
The time for forgiveness has come .
这 时间 为了 饶恕 有 来 .

宽恕的时刻已经到来。

[fərˈɡɪv] [maɪ] [pɔːr] [hjuː] , [huː] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪmˈself] .
Forgive my poor Hugh , who will never forgive himself .
原谅 我的 贫穷的 休 , WHO 将要 绝不 原谅 他自己 .

请原谅我可怜的休，他永远不会原谅自己。

[duː][ˈjuː; jʊ][nɑːt] [siː] [naʊ] , [ˈjuː; jʊ] [huː] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Do you not see now , you who see so much ,
做 你 不是 看 现在 , 你 WHO 看 所以 很多 ,

你难道现在看不见了么，你这个见多识广的人？

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈjuː; jʊ] ;
that it was harder for him than for you ;
那 它 曾是 更难 为了 他 比 为了 你 ;

对他来说比对你来说更难；

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪziə] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn]
that it would have been the easier part for him if he had been the one
那 它 会 有 到过 这 更轻松 部分 为了 他 如果 他 有 到过 这 一

[tuː; tə] [drɔː] [deθ] ,
to draw death ,
到 画 死亡 ,

如果让他去画死神，对他来说就容易多了。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈtəʊnd] [tuː; tə][ˈjuː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] [əˈɡenst] [ˈjuː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
to have atoned to you for his sin against you by his death , instead of
到 有 赎罪 到 你 为了 他的 罪 反对 你 经过 他的 死亡 , 反而 的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

他以死来赎清他对你的罪孽，而不是感到.....

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [mʌst; məst] , [ðæt] [ˈjɔː; jər] [stroʊk] [feɪld] ,
as he always must , that your stroke failed ,
作为 他 总是 必须 , 那 你的 中风 失败的 ,

他总是会说，你的中风失败了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˈjɔː; jər][laɪf][frʌm; frəm][ˈjuː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈjɔː; jər] [ˈɑːnər] .
and that he has taken your life from you as well as your honor .
和 那 他 有 已采取 你的 生活 从 你 作为 出色地 作为 你的 荣誉 .

他不仅夺走了你的生命，也夺走了你的荣誉。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
Forgive him , " said Rachel , over and over again .
原谅 他 , " 说 瑞秋 , 超过 和 超过 再次 .

“原谅他吧,”瑞秋一遍又一遍地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hɪdɪŋ] [feɪs] [lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
But the unheeding face looked earnestly into the future .
但 这 不理睬 脸 看起来 切实 进入 这 未来 .

但那张漠不关心的脸却专注地望着未来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
It had done with the past .
它 有 完毕 和 这 过去的 .

它已经与过去告别了。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] , " [ɪf] [aɪ] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] ,
" **Ah ! " said Rachel , " if I who love him can forgive him , cannot you ,**
" 啊 ! " 说 瑞秋 , " 如果 我 WHO 爱 他 能 原谅 他 , 不能 你 ,
“啊!”瑞秋说,“如果我这样爱他的人都能原谅他,你又怎能原谅他呢? ”

[huː] [ˈoʊnli] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
who only hated him , forgive him , too ?
WHO 仅有的 憎恨 他 , 原谅 他 , 也 ?

那些曾经恨他的人,也会原谅他吗?

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [heɪt] .
For love is greater than hate .
为了 爱 是 更大的 比 恨 .

因为爱比恨更伟大。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **She covered the face and went out .**
" 她 涵盖 这 脸 和 去 出去 .

她蒙住脸走了出去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[lə] [ˈnɑːmbrə][ˈdiˈiːs] - [ˌkju ju ˈaɪ] [vjuːlənt] [vˈwaːr][vreɪ][iː es ˈtiː] [ɛkstrəɔːdɪnɜːmənt] [ˈpetɪ] .
Le nombre des êtres qui veulent voir vrai est extraordinairement petit .
乐 名称 德斯 - qui 有味的 查看 真实 est 非凡的 小 .

Le nombre des êtres qui veulent voir vrai est extraordinairement petit.

[siː ˈiː][ˌkju ju ˈaɪ] - [ˈhɑːmz] , [ˈsɛst, ˈseɪ][lɑː] [pɜːr] [diː][lɑː] [veriˈte] ,
Ce qui domineles hommes , c'est la peur de la vérité ,
塞 qui - 男人们 , 是 拉 恐惧 德 拉 真相 ,

Ce qui domineles hommes, c'est la peur de la vérité,

- [mɔɪn] [ˌkju ju ˈiː][lɑː] [veriˈte] [en iː] [lɜːr] [swɑː][ˈjuːtaɪl] . — [æˈmiːɛl] .
à moins que la vérité ne leur soit utile . — AMIEL .
- 莫因斯 que 拉 真相 ne leur 所以 有用的 . — 阿米尔 .

à moins que la vérité ne leur soit utile.—AMIEL。

[ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [əˈtɛndɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] .
Lady Newhaven insisted on attending the funeral , a little boy in either hand .
女士 纽黑文 坚持 在 参加 这 葬礼 , 一个 小的 男生 在 任何一个 手 .

纽黑文夫人坚持要参加葬礼,两只手里各抱着一个小男孩。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sper] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [əˈnɔɪd] [ðer; ðər]
Rachel had implored that she would spare the children , knowing how annoyed their
瑞秋 有 恳求 那 她 会 空闲的 这 孩子们 , 会心 如何 恼怒 他们的
[ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
father would have been ,
父亲 会 有 到过 ,
瑞秋恳求她放过孩子们, 因为她知道孩子们的父亲会多么生气。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz] [ˈɑːbdəreɪt] .
but Lady Newhaven was obdurate .
但 女士 纽黑文 曾是 顽固的 .
但纽黑文夫人态度坚决。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **No , " she said .**
" 不 , " 她 说 .
“不,”她说。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
" **He may not have cared much about them ,**
" 他 可能 不是 有 关心 很多 关于 他们 ,
他可能并不太在意他们,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
but that is no reason why they should forget he is their father .
但 那 是 不 原因 为什么 他们 应该 忘记 他 是 他们的 父亲 .
但这并不是他们应该忘记他是他们父亲的理由。

" [soʊ] [ˈtedi] [ænd; ənd] [ˈpɒli] [ˌsteərd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
" **So Teddy and Pauly stared with round eyes at the crowd , and at the**
" 所以 泰迪 和 保利 凝视 和 圆形的 眼睛 在 这 人群 , 和 在 这
[ˈkɔːfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,
于是, 泰迪和保利睁大眼睛, 盯着人群和棺材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
and the wealth of flowers ,
和 这 财富 的 花朵 ,
以及琳琅满目的鲜花,

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ɡreɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [pleɪ] - [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][leɪd] .
and the deep grave in which their old friend and play - fellow was laid .
和 这 深的 严重 在 哪个 他们的 老的 朋友 和 玩 - 同伴 曾是 铺设 .
以及他们老朋友和玩伴安葬的那座深坟。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
Perhaps they did not understand .
也许 他们 做过 不是 理解 .
或许他们没听懂。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .
They did not cry .
他们 做过 不是 哭 .
他们没有哭。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
" **They are like their father .**
" 他们 是 喜欢 他们的 父亲 .
他们就像他们的父亲。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rt] , " ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [sed] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
They have not much heart , " Lady Newhaven said to Rachel .
他们 有 不是 很多 心 , " 女士 纽黑文 说 到 瑞秋 .
“他们缺乏同情心,”纽黑文夫人对瑞秋说。

[dɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] [aɪz] [ə; eɪ]
Dick , who was at the funeral , looked at them , winking his hawk eyes a
迪克 , WHO 曾是 在 这 葬礼 , 看起来 在 他们 , 眨眼 他的 鹰 眼睛 一个
['lɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
迪克当时也在葬礼上,他看了他们一眼,鹰钩鼻的目光微微眨了眨。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,
and afterwards he came back boldly to the silent house ,
和 然后 他 来了 后退 大胆地 到 这 沉默的 房子 ,
之后,他大胆地回到了那间寂静的房子里。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftə'hnu:n] .
and obtained leave to take them away for the afternoon .
和 获得 离开 到 拿 他们 离开 为了 这 下午 .
并获准带他们出去一下午。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔ:rdz] [bed] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [dɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd]
He brought them back towards bed - time , with a dancing doll he had
他 带来 他们 后退 向 床 - 时间 , 和 一个 跳舞 玩具娃娃 他 有
[meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
made for them ,
制成 为了 他们 ,
他带着自己为他们做的跳舞娃娃,把他们带回了睡前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [kʌt] [ʌt] [ʌv; əv][kɔ:rk] .
and a man's face cut out of cork .
和 一个 男人的 脸 切 出去 的 软木 .
还有一张用软木雕刻而成的男人的脸。

[ðeɪ] [met] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ,
They met Rachel and the governess in the garden on their return ,
他们 遇见 瑞秋 和 这 家庭教师 在 这 花园 在 他们的 返回 ,
他们回来时在花园里遇到了瑞秋和家庭教师。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trəʊfɪz] .
and flew to them with their trophies .
和 飞翔 到 他们 和 他们的 奖杯 .
然后带着奖杯飞向他们。

[dɪk] ['wertɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] .
Dick waited a moment after the others had gone in .
迪克 等待 一个 片刻 后 这 其他的 有 已消失 在 .
其他人进去之后,迪克等了一会儿。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" It seems hard on him to have left it all , " he said .
" 它 似乎 难的 在 他 到 有 左边 它 全部 , " 他 说 .
“对他来说,放弃这一切似乎很艰难,”他说。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃæps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪs] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
" His wife and the little chaps , and his nice home and everything .
" 他的 妻子 和 这 小的 小伙子们 , 和 他的 好的 家 和 一切 .
“他的妻子和孩子们,还有他漂亮的家和一切。”

" [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
" Rachel could say nothing .
" 瑞秋 可以 说 没有什么 .

瑞秋什么也说不出来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" He was very fond of the boys , " he went on .
" 他 曾是 非常 喜爱 的 这 男孩们 , " 他 去 在 .

“他非常喜欢这些男孩,”他接着说。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" He would have done anything for them . "
" 他 会 有 完毕 任何事物 为了 他们 . "

“他会为他们做任何事。”

" [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] :
" He did what he could , " said Rachel , almost inaudibly , and then added :
" 他 做过 什么 他 可以 , " 说 瑞秋 , 几乎 听不见 , 和 然后 额外 :

“他尽力了,”瑞秋几乎听不见地说道, 然后又补充道:

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" He was very fond of you . "
" 他 曾是 非常 喜爱 的 你 . "

“他很喜欢你。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" He was a good friend , " said Dick , his crooked mouth twitching a little ,
" 他 曾是 一个 好的 朋友 , " 说 迪克 , 他的 歪 嘴 抽搐 一个 小的 ,

“他是个好朋友,”迪克说着, 他那歪嘴微微抽搐了一下。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈenəmi] .
" and a good enemy .
" 和 一个 好的 敌人 .

“而且是个好敌人。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
That was why I liked him .
那 曾是 为什么 我 喜欢 他 .

这就是我喜欢他的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔːr][æn; ən] [ˈenəmi] ,
He was hard to make a friend of or an enemy ,
他 曾是 难的 到 制作 一个 朋友 的 或者 一个 敌人 ,

他很难与人交朋友, 也很难与人结仇。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌns][dɪd] [ˈiːðər] [hiː; hi] [ˈnevər] [let] [goʊ] .
but when he once did either he never let go .
但 什么时候 他 一次 做过 任何一个 他 绝不 让 去 .

但一旦他做了某件事, 他就绝不会放手。

" [ˈreɪtʃəl] [ˈʃɪvəd] .
" Rachel shivered .
" 瑞秋 瑟瑟发抖 .

瑞秋打了个寒颤。

[ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [waɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .
The frost was settling white upon the grass .
这 霜 曾是 安顿 白色的 之上 这 草 .

霜花在草地上, 泛着白光。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" I must go in , " she said , holding out her hand .
" 我 必须 去 在 , " 她 说 , 保持 出去 她 手 .

“我必须进去,”她说着, 伸出了手。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪn] [mʌtʃ] [b:ŋgər] ? " [sed] [dɪk] , ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Are you staying much longer ?** " **said Dick , keeping it in his .**
" 是 你 入住 很多 更长 ? " 说 迪克 , 保持 它 在 他的 .
"你还要待多久?"迪克问道, 始终把问题藏在心里。

" [aɪ] [li:v] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] . "
" **I leave to - tomorrow morning very early .** "
" 我 离开 到 - 明天 早晨 非常 早期的 . "
"我明天一大早就出发。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] , [pər'hæps] . "
" **You will be in London , perhaps .** "
" 你 将要 是 在 伦敦 , 也许 . "
"你或许会在伦敦。"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
" **I think so for the present .** "
" 我 思考 所以 为了 这 展示 . "
"我认为目前是这样。"

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [ju:; jʊ] ?
" **May I come and see you ?**
" 可能 我 来 和 看 你 ?
我可以来见你吗?

" [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪks] [aɪz] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'sterkəbl] .
" **The expression of Dick's eyes was unmistakable .**
" 这 表达 的 迪克的 眼睛 曾是 毋庸置疑 .
迪克的眼神表达得非常明确。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hi:; hi] [si:md] [ɔ:l] [aɪz] [ænd; ʌnd][hændz] .
In the dusk he seemed all eyes and hands .
在 这 黄昏 他 似乎 全部 眼睛 和 双手 .
黄昏时分, 他似乎浑身都是眼睛和手。

" [dɪr] ['mɪstər] . [dɪk] , [ɪts] [noʊ][ju:z] . "
" **Dear Mr . Dick , it's no use .** "
" 亲爱的 先生 . 迪克 , 它是 不 使用 . "
"迪克先生, 这没用。"

" [aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] , " [sed] [dɪk] .
" **I like plain speaking ,** " **said Dick .**
" 我 喜欢 清楚的 请讲 , " 说 迪克 .
"我喜欢直言不讳,"迪克说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ɪts] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
" **I can't think why it's considered such a luxury .**
" 我 不能 思考 为什么 它是 经过考虑的 这样的 一个 奢华 .
"我不明白为什么它会被视为一种奢侈品。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪt] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
You are quite right to say that ,
你 是 相当 正确的 到 说 那 ,
你说得完全正确。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɪt] [rɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [tɪl] [ju:; jʊ]
and I should be quite wrong if I did not say that I mean to keep on till you
和 我 应该 是 相当 错误的 如果 我 做过 不是 说 那 我 意思是 到 保持 在 直到 你
[ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['mærid] .
are actually married .
是 实际上 已婚 .
如果我说我没有打算一直陪伴你直到你正式结婚, 那我就大错特错了。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
" He released her hand with difficulty .
" 他 发布 她 手 和 困难 .

他费力地松开了她的手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was too dark to see his face .
它 曾是 也 黑暗的 到 看 他的 脸 .

天太黑了，看不清他的脸。

[ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fled]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
She hesitated a moment , and then fled into the house .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 逃亡 进入 这 房子 .

她犹豫了一下，然后跑进了屋里。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðə; ði] [striktɪst] ['etɪkət] [pə'mɪts] , [neɪ] ,
It is a well - known fact that after the funeral the strictest etiquette permits , nay ,
它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 后 这 葬礼 这 最严格的 礼仪 许可证 , 不 ,
[ɪn'kʌrɪdʒz] ,
encourages ,
鼓励 ,

众所周知，葬礼之后，最严格的礼仪也允许，甚至鼓励，

[sɜːrt(ə)n] [slɑɪt] [rɪ:læk'seɪ](ə)n[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] .
certain slight relaxations on the part of the bereaved .
肯定 轻微 放松 在 这 部分 的 这 丧亲者 .

丧亲者方面出现了一些轻微的放松。

['leɪdɪ] ['nuː,heɪvən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['dreɪpəriːz]
Lady Newhaven lay on the sofa in her morning - room in her long black draperies
女士 纽黑文 躺 在 这 沙发 在 她 早晨 - 房间 在 她 长的 黑色的 窗帘
,
.
,

纽黑文夫人躺在晨室的沙发上，身上披着长长的黑色帷幔。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]['fɔʊldɪd] .
her small hands folded .
她 小的 双手 折叠 .

她的小手交叠在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] , ['lɪt(ə)l] [bluː] - [veɪnd] [hændz] .
They were exquisite , little blue - veined hands .
他们 是 精美的 , 小的 蓝色的 - 有脉络 双手 .

那是一双精致的小手，布满了蓝色的血管。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪŋz] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
There were no rings on them except a wedding - ring .
那里 是 不 戒指 在 他们 除了 一个 婚礼 - 戒指 .

除了结婚戒指外，他们身上没有其他戒指。

[hɜːr; hər] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt]
Her maid , who had been living in an atmosphere of pleasurable excitement
她 女佣 , WHO 有 到过 活的 在 一个 气氛 的 令人愉悦的 激动
[sɪnz] [lɔːrd] - [deθ] ,
since Lord Newhaven's death ,
自从 主 - 死亡 ,

自从纽黑文勋爵去世后，她的女仆一直生活在一种愉悦兴奋的氛围中。

[glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ædmə'reɪ](ə)n[æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
glanced with enthusiastic admiration at her mistress .
瞥了一眼 和 热情的 钦佩 在 她 情妇 .

她满怀热情地欣赏着她的女主人。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuːˌheɪvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)] , [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
Lady Newhaven was a fickle , inconsiderate mistress , but at this moment
女士 纽黑文 曾是 一个 反复无常 , 不体贴 情妇 , 但 在 这 片刻
[hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
her behavior was perfect .
她 行为 曾是 完美的 .
纽黑文夫人是个反复无常、不体贴的女主人，但此刻她的行为却堪称完美。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˌɑːŋʒəˈliːk] , [nuː] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
She , Angélique , knew what her own part should be , and played it with
她 , 安吉莉克 , 知道 什么 她 自己的 部分 应该 是 , 和 玩 它 和
[ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
effusion .
渗出液 .
她，安吉莉克，知道自己应该扮演什么角色，并全身心地投入其中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
She suffered no one to come into the room .
她 遭受 不 一 到 来 进入 这 房间 .
她不允许任何人进入房间。

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [wʊd] [ˈnevər] [duː; ə; eɪ] [ˈhændz] [tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvənt] ,
She , who would never do a hand's turn for the English servants ,
她 , WHO 会 绝不 做 一个 手的 转动 为了 这 英语 仆人 ,
她绝不会为英国仆人的做任何事，

[pʊt] [ɑːn] [koʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
put on coal with her own hands .
放 在 煤炭 和 她 自己的 双手 .
她亲手把煤放在上面。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][læmps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She took the lamps from the footman at the door .
她 采取 这 灯 从 这 男仆 在 这 门 .
她从门口的侍者手中接过灯。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [bɪˈsɔːt]
Presently she brought in a little tray with food and wine , and softly besought
目前 她 带来 在 一个 小的 托盘 和 食物 和 葡萄酒 , 和 轻轻 恳求
" [mɪˈlɑːdi] " [tuː; tə] [iːt] .
" **Miladi " to eat .**
" 米拉迪 " 到 吃 .
这时，她端来一个小托盘，上面放着食物和酒，轻声恳求“米拉迪”吃点东西。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Perhaps the mistress and maid understood each other .
也许 这 情妇 和 女佣 理解 每个 其他 .
或许女主人和女仆彼此心照不宣。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuːˌheɪvən] [ɪmˈpeɪntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
Lady Newhaven impatiently shook her head , and Angélique wrung her hands .
女士 纽黑文 不耐烦地 摇晃 她 头 , 和 安吉莉克 拧干 她 双手 .
纽黑文夫人不耐烦地摇了摇头，安吉莉克则搓着手。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [prɪˈveɪld] .
In the end Angélique prevailed .
在 这 结尾 安吉莉克 最终获胜 .
最终安吉莉克取得了胜利。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [ɡɔːn] ?
" **Have they all gone ?**
" 有 他们 全部 已消失 ?
他们都走了吗？

" ['leɪdɪ] ['nuː,heɪvən] [æskt] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" **Lady Newhaven asked , after the little meal was finished , and , with much**
" 女士 纽黑文 问 , 后 这 小的 一顿饭 曾是 完成的 , 和 , 和 很多
['kʊksɪŋ] ,
coaxing ,
哄骗 ,

“纽黑文夫人吃完简餐后，在大家的再三恳求下问道：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [jæm'peɪn] .
she had drunk a glass of champagne .
她 有 醉 一个 玻璃 的 香槟酒 .

她喝了一杯香槟。

[ɑːŋʒə'liːk] [ə'ʊəd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡɔːn] ,
Angélique assured her they were all gone ,
安吉莉克 保证 她 他们 是 全部 已消失 ,

安吉莉克向她保证他们都走了。

[ðə; ði] [rɪ'leɪfɪnz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] — " ['maɪlɔːr] ['wɪndəm] [ænd; ənd]
the relations who had come to the funeral — " Milor Windham and
这 关系 WHO 有 来 到 这 葬礼 — " 米洛 温德姆 和
[loʊnɜːəbəl] ['kɑːrsn] " [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] .

I'Honorable Carson " were the last .
尊敬的 卡森 " 是 这 最后的 .

前来参加葬礼的亲属中，最后两位是“米洛·温德姆和尊敬的卡森”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [west] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] [baɪ]
They were dining with Miss West , and were leaving immediately after dinner by
他们 是 用餐 和 错过 西方 , 和 是 离开 立即地 后 晚餐 经过

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ɪk'spres] .
the evening express .
这 晚上 表达 .

他们与韦斯特小姐共进晚餐，晚餐后立即乘坐晚间特快列车离开。

" [æsk] [mɪs] [west] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Ask Miss West to come to me as soon as they have gone , " she said** .
" 问 错过 西方 到 来 到 我 作为 很快 作为 他们 有 已消失 , " 她 说 .

“等他们走了之后，就请韦斯特小姐来找我，”她说。

[ɑːŋʒə'liːk] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] .
Angélique hung about the room , and was finally dismissed .
安吉莉克 悬挂 关于 这 房间 , 和 曾是 最后 解雇 .

安吉莉克在房间里徘徊了一会儿，最后被打发走了。

['leɪdɪ] ['nuː,heɪvən] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
Lady Newhaven lay quite still , watching the fire .
女士 纽黑文 躺 相当 仍然 , 观看 这 火 .

纽黑文夫人静静地躺着，望着火光。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðæt] [mʌtʃ] - [tɔːst] [soʊl] .
A great peace had descended upon that much - tossed soul .
一个 伟大的 和平 有 下降 之上 那 很多 - 抛掷 灵魂 .

那颗饱经风霜的灵魂终于获得了平静。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wiːks] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The dreadful restlessness of the last weeks was gone .
这 可怕 躁动不安 的 这 最后的 周 曾是 已消失 .

过去几周令人窒息的不安已经消失了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'spens] , [prə'lɔːŋd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [taɪm] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The long suspense , prolonged beyond its time , was over .
这 长的 悬念 , 延长 超过 它是 时间 , 曾是 超过 .

漫长的悬念终于结束了。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ɪts] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] ['ʃætərd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz]['oʊvər] [tu:] .
The shock of its ending , which shattered her at first , was over too .
这 震惊 的 它是 结束 , 哪个 破碎 她 在 第一的 , 曾是 超过 也 .
结局带来的冲击, 起初让她心碎, 但现在也过去了。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [bri:ð] [ə'gen] , [tu;; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [wʌns] [mɔ:r] :
She was beginning to breathe again , to take comfort once more :
她 曾是 开始 到 呼吸 再次 , 到 拿 舒适 一次 更多的 :
她开始重新呼吸, 再次感到一丝慰藉:

[nɑ:t][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu;; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
not the comfort that Rachel had tried so hard to give her ,
不是 这 舒适 那 瑞秋 有 尝试 所以 难的 到 给 她 ,
但这并非瑞秋竭尽全力想要给予她的安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [i:z] [wɜ:r; wəɹ][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ]
but the comfort of feeling that happiness and ease were in store for
但 这 舒适 的 感觉 那 幸福 和 舒适 是 在 店铺 为了
[hɜ:r; həɹ][wʌns] [mɔ:r] ;
her once more ;
她 一次 更多的 ;
但她感到欣慰的是, 幸福和安逸终将再次降临到她身上;

[ðæt] [ði:z] [faɪv] ['hɪdiəs] [mʌnθs] [wɜ:r; wəɹ][tu;; tə][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
that these five hideous months were to be wiped out , and not her own
那 这些 五 可怕 几个月 是 到 是 擦拭 出去 , 和 不是 她 自己的
[pæst] ,
past ,
过去的 ,
她希望抹去这可怕的五个月, 而不是抹去她自己的过去。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [sti:l] ['si:krətli] [klʌŋ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɪldɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
to which she still secretly clung , out of which she was already building her
到 哪个 她 仍然 偷偷 紧紧抓住 , 出去 的 哪个 她 曾是 已经 建筑 她
['fju:tʃər] .
future .
未来 .
她仍然暗自依恋着它, 并已开始以此为基础构建自己的未来。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'sembər] [naʊ] .
" **It is December now .**
" 它 是 十二月 现在 .
现在已经是十二月了。

[hju:] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [nekst] [dɪ'sembər] , [di:] . [vi:] . , [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] .
Hugh and I shall be married next December , D . V . , not before .
休 和 我 将 是 已婚 下一个 十二月 , D . V . , 不是 前 .
我和休将于明年十二月结婚, 不会早。

[wi; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] ['kwaiətli][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'brɔ:d] .
We will be married quietly in London and go abroad .
我们 将要 是 已婚 悄悄 在 伦敦 和 去 国外 .
我们将在伦敦低调完婚, 然后出国。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['teɪləɹ] - [meɪd] [ɡaʊnz] [frʌm; frəm] ['və:nən] ,
I shall have a few tailor - made gowns from Vernon ,
我 将 有 一个 很少 裁缝 - 制成 礼服 从 弗农 ,
我将请弗农为我定制几件礼服。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔ:r; fəɹ][maɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['pærɪs][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] .
but I shall wait for my other things till I am in Paris on my way back .
但 我 将 等待 为了 我的 其他 事物 直到 我 是 在 巴黎 在 我的 方式 后退 .
但我会等到回程途中在巴黎的时候再处理其他事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [sku:l] [baɪ] [ðen] .

The boys will be at school by then .
这 男孩们 将要 是 在 学校 经过 然后 .

到那时孩子们应该已经在学校了。

[ˈpɒli] [ɪz] [ˈræðər] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [təˈgeðər] ,
Pauly is rather young , but they had better go together ,
保利 是 相当 年轻的 , 但 他们 有 更好的 去 一起 ,

保利年纪还小, 但他们最好还是一起去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɔːt] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
and they need not come home for the holidays just at first .
和 他们 需要 不是 来 家 为了 这 假期 只是 在 第一的 .

而且他们一开始不必回家过节。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hjuː] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] .
I don't think Hugh would care to have the boys always about .
我 不 思考 休 会 关心 到 有 这 男孩们 总是 关于 .

我觉得休不会喜欢孩子们总是待在身边。

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [maɪ][ˈtɑɪ(ə)] .
I won't keep my title .
我 惯于 保持 我的 标题 .

我将失去我的头衔。

[aɪ] [heit] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " — ([ɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz] [stiɪl] [hɪm; ɪm]) — "
I hate everything to do with him " — (Lord Newhaven was still him) — "
我 恨 一切 到 做 和 他 " — (主 纽黑文 曾是 仍然 他) — "

[ænd; ənd]
and
和

我恨一切与他有关的东西”——（纽黑文勋爵还是他）——“而且

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] [nɔːt][laɪk][aɪ ˈtiː] .
I know the Queen does not like it .
我 知道 这 女王 做 不是 喜欢 它 .

我知道女王不喜欢这样。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈskaːlət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
I will be presented as Mrs . Scarlett , and we will live at his place in
我 将要 是 呈现 作为 太太 . 斯嘉丽 , 和 我们 将要 居住 在 他的 地方 在
[ˈfrɑːpjər; ˈfrɑːpjɪr] ,
Shropshire ,
什罗普郡 ,

我将以斯嘉丽夫人的身份出现, 我们将住在他在什罗普郡的住所。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] .
and at last we shall be happy .
和 在 最后的 我们 将 是 快乐的 .

最终我们会幸福的。

[hjuː] [wɪl] [ˈnevər] [tɜːrɪn] [əˈɡenst] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
Hugh will never turn against me as he did .
休 将要 绝不 转动 反对 我 作为 他 做过 .

休永远不会像以前那样背叛我了。

" [ˈleɪdi] - [θɔːts] [ˈtrævlɪd] [bæk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ]
" Lady Newhaven's thoughts travelled back , in spite of herself , to her marriage
" 女士 - 想法 旅行 后退 , 在 尽管如此 的 她自己 , 到 她 婚姻

[wɪð; wɪθ] [ɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] ,
with Lord Newhaven ,
和 主 纽黑文 ,

纽黑文夫人的思绪不由自主地回到了她与纽黑文勋爵的婚姻生活中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈbaʊndləs] [ædməˈreɪ(ə)n] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
and the humble , boundless admiration which she had accepted as a matter
和 这 谦逊的 , 无边无际 钦佩 哪个 她 有 公认 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

以及她理所当然地接受的那种谦卑而无限的钦佩之情。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] , [soʊ] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] , [suːn] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
which had been extinguished so entirely , so inexplicably , soon after marriage ,
哪个 有 到过 熄灭 所以 完全 , 所以 莫名其妙地 , 很快 后 婚姻 ,
婚后不久, 这种感觉就完全、莫名其妙地消失了。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs]
which had been succeeded by still more inexplicable paroxysms of bitterness
哪个 有 到过 成功了 经过 仍然 更多的 无法解释的 阵发性 的 苦味
[ænd; ənd] [kənˈtempt] .
and contempt .
和 鄙视 .

随后, 他又莫名其妙地爆发了更多痛苦和蔑视。

[ˈʌðər] [men] , [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [rɪˈflektɪd] , [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər]
Other men , Lady Newhaven reflected , respected and loved their wives even after
其他 男人 , 女士 纽黑文 反映 , 受人尊敬 和 喜爱 他们的 妻子们 甚至 后
[ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [kəmˈplekʃənz] ,
they lost their complexions ,
他们 丢失的 他们的 肤色 ,
纽黑文夫人心想, 其他一些男人, 即使妻子容颜衰老, 也依然尊重和爱护她们。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːrz] .
and — she had kept hers .
和 — 她 有 保留 她的 .

而且——她还保留着自己的那份。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ?
Why had he been different from others ?
为什么 有 他 到过 不同的 从 其他的 ?

他为什么与其他人不同?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][men][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .
It was impossible to account for men and their ways .
它 曾是 不可能的 到 帐户 为了 男人 和 他们的 方式 .

人及其行为方式是无法解释的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第15/23页

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['greɪvli] [tu:; tə][him; ɪm] ,
And how he had sneered at her when she talked gravely to him ,
和 如何 他 有 冷笑 在 她 什么时候 她 谈话 严重地 到 他 ,
[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .
especially on religious subjects .
尤其 在 宗教 主题 .

当她严肃地和他说话时，尤其是谈到宗教话题时，他总是对她冷嘲热讽。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ˈedwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,
Decidedly , Edward had been very difficult ,
绝对地 , 爱德华 有 到过 非常 难的 ,
毫无疑问，爱德华非常难相处。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ɔ:lɪ][hɪz; ɪz]
until he settled down into the sarcastic indifference that had marked all his
直到 他 定居 向下 进入 这 讽刺的 漠不关心 那 有 标记 全部 他的
[ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] .
intercourse with her after the first year .
交往 和 她 后 这 第一的 年 .

直到他变得冷漠无情，这种冷嘲热讽的态度在他与她交往的第一年之后一直存在。

" [hju:] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **Hugh will never be like that , " she said to herself ,**
" 休 将要 绝不 是 喜欢 那 , " 她 说 到 她自己 ,
“休永远不会变成那样，”她对自己说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] .
" **and he will never laugh at me for being religious .**
" 和 他 将要 绝不 笑 在 我 为了 存在 宗教 .
“他永远不会因为我信教而嘲笑我。”

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [em 'i:][æz; əz] [ˈedwərd] ['nevər] [dɪd] .
He understands me as Edward never did .
他 明白 我 作为 爱德华 绝不 做过 .
他比爱德华更了解我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] ['velvɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rmɪn] ,
And I will be married in a pale shade of violet velvet trimmed with ermine ,
和 我 将要 是 已婚 在 一个 苍白 阴影 的 紫色 天鹅绒 修剪过的 和 貂 ,
我将身着浅紫色天鹅绒婚纱，饰以貂皮边饰，步入婚姻殿堂。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪntər] ['wedɪŋ] .
as it will be a winter wedding .
作为 它 将要 是 一个 冬天 婚礼 .
因为这将是一场冬季婚礼。

[ænd; ənd][maɪ] [bu'keɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv] [niə'pɔ:lətən] ['vaɪələts] , [tu:; tə] [mætʃ] [maɪ] [neɪm] . "
And my bouquet shall be of Neapolitan violets , to match my name . "
和 我的 花束 将 是 的 那不勒斯 紫罗兰 , 到 匹配 我的 姓名 . "
我的花束将由那不勒斯紫罗兰组成，与我的名字相呼应。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] .
" **May I come in ? " said Rachel's voice .**
" 可能 我 来 在 ? " 说 瑞秋's 嗓音 .
“我可以进来吗？”瑞秋的声音传来。

" [du:] , " [sed] ['leɪdɪ] ['nuːheɪvən] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

" **Do** , " **said Lady Newhaven** , **but without enthusiasm** .
" 做 , " 说 女士 纽黑文 , 但 没有 热情 .

“那就去做吧,”纽黑文夫人说道, 但语气并不热情。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] ['reɪtʃəl] .

She no longer needed Rachel .
她 不 更长 需要 瑞秋 .

她不再需要瑞秋了。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][pæst] .

The crisis during which she had clung to her was past .
这 危机 期间 哪个 她 有 紧紧抓住 到 她 曾是 过去的 .

她曾紧紧依偎在她身边的那场危机已经过去了。

[wʌt] ['ʃɪprekt] ['siːmən] ['kæsts][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] ['æftər][hɪz; ɪz]['reskjʊː][tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] [wɪtʃ]
What shipwrecked seaman casts a second thought after his rescue to the log which

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [siː] ?

supported him upon a mountainous sea ?
有 他 之上 一个 多山 海 ?

哪个遇难水手获救后还会想起支撑他在波涛汹涌的大海上航行的那根原木呢？

['reɪtʃəl] [ɪntə'rʌptɪd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .

Rachel interrupted pleasant thoughts .
瑞秋 中断 令人愉快的 想法 .

瑞秋打断了美好的思绪。

['leɪdɪ] ['nuːheɪvən] [əb'zɜːrvd] [ðæt][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs][hæd; həd] [grəʊn] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [θɪn] ,
Lady Newhaven observed that her friend's face had grown unbecomingly thin ,
女士 纽黑文 观察到 那 她 朋友们 脸 有 生长 不合时宜的 薄的 ,

纽黑文夫人注意到她朋友的脸变得异常消瘦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kʌlə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪdɪd] .

and that what little color there was in it was faded .
和 那 什么 小的 颜色 那里 曾是 在 它 曾是 褪色 .

而且, 它原本仅有的一点颜色也已经褪色了。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

" **She is the same age as I am , but she looks much older** ,
" 她 是 这 相同的 年龄 作为 我 是 , 但 她 看起来 很多 老 ,

“她和我同龄, 但看起来比我年长得多。”

" [sed] ['leɪdɪ] ['nuːheɪvən] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ædɪŋ] , [ə'laʊd] :

" **said Lady Newhaven to herself , adding , aloud :**
" 说 女士 纽黑文 到 她自己 , 添加 , 大声 :

纽黑文夫人自言自语道, 然后又大声补充道:

" [dɪr] ['reɪtʃəl] ! "

" **Dear Rachel !** "
" 亲爱的 瑞秋 ! "

“亲爱的瑞秋! ”

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] [gɔːn] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm]

" **Every one has gone , said Rachel , and I have had a telegram**
" 每一个 一 有 已消失 , " 说 瑞秋 , " 和 我 有 有 一个 电报

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['trɛnθəm] .

from Lady Trentham .
从 女士 特伦瑟姆 .

“所有人都走了,”瑞秋说, “我收到了特伦瑟姆夫人的电报。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] . "
She has reached Paris , and will be here to - morrow afternoon . "

她已经抵达巴黎，明天下午就会到这里。

" [ˈdɪrɪst] [ˈmæmə] ! " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] .
" Dearest mamma ! " said Lady Newhaven .
" 亲爱的 妈妈 ! " 说 女士 纽黑文 .

“亲爱的妈妈！”纽黑文夫人说道。

" [soʊ] [naʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [ˈkaʊntənəns] ,
" So now , " said Rachel , sitting down near the sofa with a set countenance ,
" 所以 现在 , " 说 瑞秋 , 坐着 向下 靠近 这 沙发 和 一个 放 面容 ,

“那么现在，”瑞秋说着，面无表情地在沙发旁坐了下来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [kwat] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I shall feel quite happy about leaving you . "
" 我 将 感觉 相当 快乐的 关于 离开 你 . "

“离开你我会感到非常高兴。”

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? "
" Must you go ? "
" 必须 你 去 ? "

你一定要走吗？

" [aɪ][mʌst; məst] .
" I must .
" 我 必须 .

我必须这样做。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I have arranged to leave by the seven - thirty to - morrow morning .
我 有 安排 到 离开 经过 这 七 - 三十 到 - 明天 早晨 .

我已经安排好明天早上七点半出发。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [ˈoʊvər] [naɪt] . "
I think it will be better if we say good - bye over night . "
我 思考 它 将要 是 更好的 如果 我们 说 好的 - 再见 超过 夜晚 . "

我认为我们最好在昨晚道别。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈdredfəli] .
" I shall miss you dreadfully .
" 我 将 错过 你 极其糟糕 .

我会非常想念你。

" [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] [pərˈsiːvd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] , [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [wəz; wəz]
" Lady Newhaven perceived suddenly , and with resentment , that Rachel was
" 女士 纽黑文 感知 突然 , 和 和 怨恨 , 那 瑞秋 曾是

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] .
anxious to go .
焦虑的 到 去 .

纽黑文夫人突然察觉到，瑞秋急于离开，心中不禁涌起一丝怨恨。

" [aɪ][duː;][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [em ˈiː] . "
" I do not think you will miss me . "
" 我 做 不是 思考 你 将要 错过 我 . "

我想你不会想念我的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" I don't know why you say that .
" 我 不 知道 为什么 你 说 那 .

我不知道你为什么这么说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

You have been so dear and sympathetic .
你 有 到过 所以 亲爱的 和 交感神经 .

你真是太亲切、太体贴了。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmæmə] .

You understand me much better than mamma .
你 理解 我 很多 更好的 比 妈妈 .

你比妈妈更了解我。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈedwərd] .

And then mamma was always so fond of Edward .
和 然后 妈妈 曾是 总是 所以 喜爱 的 爱德华 .

而且妈妈一直都很喜欢爱德华。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She cried for joy when I was engaged to him .
她 哭 为了 喜悦 什么时候 我 曾是 已订婚的 到 他 .

当我跟他订婚时，她喜极而泣。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

She said her only fear was that I should not appreciate him .
她 说 她 仅有的 害怕 曾是 那 我 应该 不是 欣赏 他 .

她说她唯一的担忧就是我不可能不欣赏他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .

She never could see that he was in fault .
她 绝不 可以 看 那 他 曾是 在 过错 .

她始终看不出错在他身上。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I must say he was kind to her .
我 必须 说 他 曾是 种类 到 她 .

我必须说，他对她很好。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [naʊ] .

I do wish I was not obliged to have her now .
我 做 希望 我 曾是 不是 有义务 到 有 她 现在 .

我真希望现在我没有义务要她。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I know she will do nothing but talk of him .
我 知道 她 将要 做 没有什么 但 讲话 的 他 .

我知道她除了谈论他什么都不会做。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [duː] [steɪ] , [ˈreɪtʃəl] . "

Now I come to think of it , do stay , Rachel . "
现在 我 来 到 思考 的 它 , 做 停留 , 瑞秋 . "

现在想想，还是留下吧，瑞秋。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] ,

" There is a reason why I can't stay ,
" 那里 是 一个 原因 为什么 我 不能 停留 ,

“我不能留下是有原因的，”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wen] [aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] . "

and why you won't wish me to stay when I tell it you . "
和 为什么 你 惯于 希望 我 到 停留 什么时候 我 告诉 它 你 . "

当我告诉你原因时，你肯定不希望我留下。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] !

" Oh , Mr . Vernon !
" 哦 , 先生 : 弗农 !

“哦，弗农先生！ ”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
I saw you and him holding hands in the dusk .
我 锯 你 和 他 保持 双手 在 这 黄昏 。

我在黄昏时分看见你和他手牵着手。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['reɪtʃəl] .
But I don't mind if you marry him , Rachel .
但 我 不 头脑 如果 你 结婚 他 , 瑞秋 。

但我不介意你嫁给他，瑞秋。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][kʊd; kəd] ['evər]
I believe he is a good sort of a young man — not the kind I could ever
我 相信 他 是 一个 好的 种类 的 一个 年轻的 男人 — 不是 这 种类 我 可以 曾经
[hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ;
have looked at ;
有 看起来 在 ；

我认为他是个不错的年轻人——但绝不是我会喜欢的那种类型；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
but what does that matter ?
但 什么 做 那 事情 ？

但这又有什么关系呢？

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ræŋkəld][ɪn][jɔ:; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌnz] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
I am afraid it has rankled in your mind that I once warned you against him
我 是 害怕的 它 有 恼怒 在 你的 头脑 那 我 一次 警告 你 反对 他
.
:
.

恐怕我曾经警告过你提防他这件事一直让你耿耿于怀。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:; jər] [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] . "
But , after all , it is your affair , not mine ."
但 , 后 全部 , 它 是 你的 事务 , 不是 矿 . "

但归根结底，这是你的事，与我无关。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['və:nən] .
" **I was not going to speak of Mr . Vernon .**
" 我 曾是 不是 去 到 说话 的 先生 . 弗农 .
“我本来不想谈论弗农先生。”

" ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [saɪd] [ɪm'peɪɪntli] .
" **Lady Newhaven sighed impatiently .**
" 女士 纽黑文 叹了口气 不耐烦地 。

纽黑文夫人不耐烦地叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ə'ferz] .
She did not want to talk of Rachel's affairs .
她 做过 不是 想 到 讲话 的 瑞秋's 事务 。

她不想谈论瑞秋私事。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] , [naʊ] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
She wanted , now the funeral was over , to talk of her own .
她 通缉 , 现在 这 葬礼 曾是 超过 , 到 讲话 的 她 自己的 。

葬礼结束后，她想谈谈自己的事。

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [les] [kju:ri'ɑ:səti] [ə'baʊt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self]
She often said there were few people with less curiosity about others than herself
她 经常 说 那里 是 很少 人们 和 较少的 好奇心 关于 其他的 比 她自己
.
:
.

她常说，很少有人像她一样对别人缺乏好奇心。

[ˈreɪtʃəl] [pəʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
Rachel pulled herself together .
瑞秋 拉 她自己 一起 .

瑞秋振作了起来。

" [ˈvaɪələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [faɪv] [mʌnθs] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ? "
" Violet , " she said , " we have known each other five months , haven't we ? "
" 紫色 , " 她 说 , " 我们 有 已知 每个 其他 五 几个月 , 还没有 我们 ? "
"维奥莱特,"她说,"我们认识五个月了, 对吧? "

" [jes] , [ɪɡˈzæktli] .
" Yes , exactly .
" 是的 , 确切地 .

"没错, 正是如此。"

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
The first time you came to my house was that dreadful night of the drawing
这 第一的 时间 你 来了 到 我的 房子 曾是 那 可怕 夜晚 的 这 绘画
[ʌv; əv][lɔːts] .
of lots .
的 很多 .

你第一次来我家, 就是那个可怕的抽签之夜。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈedwərd] [druː] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈlaɪtər] .
I always thought Edward drew the short lighter .
我 总是 想法 爱德华 画 这 短的 打火机 .

我一直觉得爱德华画的打火机比较短。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] . "
It was so like him to turn it off with a laugh . "
它 曾是 所以 喜欢 他 到 转动 它 离开 和 一个 笑 . "

他总是笑着关掉电话, 这很符合他的风格。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhɑːrdli][ʌv; əv][em ˈiː] ,
" I want you to remember , if ever you think hardly of me ,
" 我 想 你 到 记住 , 如果 曾经 你 思考 几乎 的 我 ,

"我希望你记住, 如果你对我有任何不好的想法,

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .
that during those five months I did try to be a friend .
那 期间 那些 五 几个月 我 做过 尝试 到 是 一个 朋友 .

在那五个月里, 我确实努力想和她做朋友。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət] — [aɪ][dɪd][maɪ] [best] . "
I may have failed , but — I did my best . "
我 可能 有 失败的 , 但 — 我 做过 我的 最好的 . "

我或许失败了, 但是——我已经尽力了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [feɪl] .
" But you did not fail .
" 但 你 做过 不是 失败 .

但你并没有失败。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] , [dɪr] [ˈreɪtʃəl] .
You have been a real friend , and you will always be so , dear Rachel .
你 有 到过 一个 真实的 朋友 , 和 你 将要 总是 是 所以 , 亲爱的 瑞秋 .

亲爱的瑞秋, 你一直是我真正的朋友, 而且永远都会是。

[ænd; ənd] [wen] [hju:] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['mærid] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wið; wiθ]
And when Hugh and I are married you will often come and stay with
和 什么时候 休 和 我 是 已婚 你 将要 经常 来 和 停留 和
[ju: 'es] .
us :
我们 :

等我和休结婚后，你们会经常来和我们一起住。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] ['flʌdɪd] ['reɪtʃəlz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] , [wið; wiθ][ɪts] [haʊs]
" A great compassion flooded Rachel's heart for this poor creature , with its house
" 一个 伟大的 同情 被淹 瑞秋's 心 为了 这 贫穷的 生物 , 和 它是 房子
[ʌv; əv][kɑ:rdz] .
of cards .
的 牌 :

“瑞秋对这个可怜的家伙充满了怜悯之心，它就像一座摇摇欲坠的纸牌屋。”

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [br'keɪm] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:dʒənz] [hu:] [gets] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
Then her face became fixed as a surgeon's who gets out his knife .
然后 她 脸 成为 固定的 作为一个 外科医生的 WHO 获得 出去 他的 刀 :

然后她的表情变得像外科医生拿出手术刀一样僵硬。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
" I think I ought to tell you — you ought to know — that I care for Mr .
" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 — 你 应该 到 知道 — 那 我 关心 为了 先生 :
['ska:lət] . "
Scarlett . "
斯嘉丽 :

“我觉得我应该告诉你——你应该知道——我关心斯嘉丽先生。”

" [hi:; hi][ɪz] [maɪn] , " [sed] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] ['ɪnstəntli] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] .
" He is mine , " said Lady Newhaven instantly , her blue eyes dilating .
" 他 是 矿 , " 说 女士 纽黑文 即刻 , 她 蓝色的 眼睛 扩张 :

“他是我的,”纽黑文夫人立刻说道，她蓝色的眼睛睁得大大的。

" [hi:; hi][ɪz] [ʌn'mærid] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em] [ʌn'mærid] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['hɔ:rsli] .
" He is unmarried , and I am unmarried , " said Rachel , hoarsely .
" 他 是 未婚 , 和 我 是 未婚 , " 说 瑞秋 , 沙哑地 :

“他未婚，我也未婚,”瑞秋沙哑地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['grædʒuəli] [br'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
" I don't know how it came about , but I have gradually become attached to
" 我 不 知道 如何 它 来了 关于 , 但 我 有 逐步地 变得 随附的 到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 :

“我不知道是怎么回事，但我渐渐地就喜欢上他了。”

" [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ʌn'mærid] .
" He is not unmarried .
" 他 是 不是 未婚 :

他并非单身。

[aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] .
It is false .
它 是 错误的 :

这是假的。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
He is my husband in the sight of Heaven .
他 是 我的 丈夫 在 这 视线 的 天堂 :

在上天的眼中，他是我的丈夫。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] , [θruː] [ˈevriθɪŋ] , [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌt]] .
" **I have always , through everything , looked upon him as such .**
" 我 有 总是 , 通过 一切 , 看起来 之上 他 作为 这样的 .

无论发生什么，我始终都这样看待他。

" [ðɪs] [siːmd] [mɔːr] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæŋ; ðən] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈgaːrdɪd] [hɪm; ɪm]] .
" **This seemed more probable than that Heaven had so regarded him .**
" 这 似乎 更多的 可能 比 那 天堂 有 所以 认为 他 .
“这似乎比上天如此看待他更可能。”

[ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər]] .
Rachel did not answer .
瑞秋 做过 不是 回答 .

瑞秋没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈhestər] ;
She had confided her love to no one , not even to Hester ;
她 有 坦白 她 爱 到 不 一 , 不是 甚至 到 海丝特 ;

她从未向任何人倾诉过自己的爱意，甚至连海丝特也没有。

[ænd; ænd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈterɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]
and to speak of it to Lady Newhaven had been like tearing the words
和 到 说话 的 它 到 女士 纽黑文 有 到过 喜欢 撕裂 这 字

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɑːt] [ˈpɪnsərz]] .
out of herself with hot pincers .
出去 的 她自己 和 热的 钳 .

而要把这件事告诉纽黑文夫人，就像是用烧红的钳子把她嘴里的话语硬生生地扯出来一样。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðæt] ,
" **I knew he was poor , but I did , not know he was as poor as that ,**
" 我 知道 他 曾是 贫穷的 , 但 我 做过 , 不是 知道 他 曾是 作为 贫穷的 作为 那 ,
我知道他很穷，但我不知道他竟然那么穷。

" [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
" **said Lady Newhaven , after a pause .**
" 说 女士 纽黑文 , 后 一个 暂停 .

纽黑文夫人停顿了一下，说道。

[ˈreɪtʃəl] [gɑːt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs]] .
Rachel got up suddenly , and moved away to the fireplace .
瑞秋 得到 向上 突然 , 和 已搬 离开 到 这 壁炉 .

瑞秋突然起身，走到壁炉旁。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [ðæt] [vɔɪs]] .
She felt it would be horribly easy to strangle that voice .
她 毛毡 它 会 是 糟糕透了 简单的 到 扼杀 那 嗓音 .

她觉得要扼杀那个声音简直易如反掌。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
" **And you came down here pretending to be my friend ,**
" 和 你 来了 向下 这里 假装 到 是 我的 朋友 ,

“而你却跑到这里来假装是我的朋友，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][em ˈiː]] .
while all the time you were stealing his heart from me .
尽管 全部 这 时间 你 是 偷窃 他的 心 从 我 .

而你却一直在偷走他的心，从我这里夺走。

" [stiːl] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər]] .
" **Still Rachel did not answer .**
" 仍然 瑞秋 做过 不是 回答 .

瑞秋仍然没有回答。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ˈjelf] .
" **Her forehead was pressed against the mantel - shelf .**
" 她 前额 曾是 按下 反对 这 壁炉架 - 架子 .

她的额头抵在壁炉架上。

[ˈʃiː; ʃi] [preɪd] [ˈɜːrdʒəntli] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
" **She prayed urgently that she might stay upon the hearth - rug ,**
" 她 祈祷 紧急 那 她 可能 停留 之上 这 炉 - 小地毯 ,

她迫切地祈祷自己能够留在壁炉地毯上。

[ðæt] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [ˈʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" **that whatever happened she might not go near the sofa .**
" 那 任何 发生 她 可能 不是 去 靠近 这 沙发 .

无论发生什么，她可能都不会靠近沙发。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **And you think he is in love with you ?** "
" 和 你 思考 他 是 在 爱 和 你 ？ "

“你觉得他爱上你了？ ”

" [aɪ][duː] . "
" **I do .** "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈræðər] [ˈkredʒələs] ?
" **Are you not rather credulous ?**
" 是 你 不是 相当 轻信的 ？

你是不是有点轻信？

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tʊʊld][juː; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər]
" **But I suppose he has told you over and over again that he cares for**
" 但 我 认为 他 有 讲述 你 超过 和 超过 再次 那 他 关心 为了
[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [əˈloʊn] .
" **you yourself alone .**
" 你 你自己 独自的 .

但我猜他已经反复跟你说过，他只关心你一个人。

[ɪz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [fɪkst] ? "
" **Is the wedding - day fixed ?** "
" 是 这 婚礼 - 天 固定的 ？ "

婚礼日期定好了吗？

" [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jet] .
" **No , he has not asked me to marry him yet .**
" 不 , 他 有 不是 问 我 到 结婚 他 然而 .

“不，他还没有向我求婚。”

[aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
" **I wanted to tell you before it happened .**
" 我 通缉 到 告诉 你 前 它 发生 .

我想在事情发生之前告诉你。

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" **Lady Newhaven threw herself back on the sofa .**
" 女士 纽黑文 扔 她自己 后退 在 这 沙发 .

纽黑文夫人向后倒在沙发上。

[ˈʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] .
" **She laughed softly .**
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

[ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪrər] [hʌŋ] [ˈtɪltɪd] [æt; ət][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)] [wɪt] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [hɜːrˈself][æz; əz]
A little mirror hung tilted at an angle which allowed her to see herself as
一个 小的 镜子 悬挂 斜 在 一个 角度 哪个 允许 她 到 看 她自己 作为
[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] .
she lay .
她 躺 .

一面小镜子倾斜着挂在墙上，让她躺着的时候可以看到自己。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; ei] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] ,
She saw a very beautiful woman , and then she turned and looked at Rachel ,
她 锯 一个 非常 美丽的 女士 , 和 然后 她 转向 和 看起来 在 瑞秋 ,
[huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈbjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [læft] [əˈɡen] .
who had no beauty , as she understood it , and laughed again .
WHO 有 不 美丽 , 作为 她 理解 它 , 和 笑了 再次 .

她看到一个非常漂亮的女人，然后她转过身去看瑞秋。

“ [maɪ] [pʊr] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈreɪtʃəl] [wɪns] ,
" My poor dear , she said , in a voice that made Rachel wince ,
" 我的 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 那 制成 瑞秋 畏缩 ,
[hjuː] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrst] .
" Hugh is no better than the worst .
" 休 是 不 更好的 比 这 最差 .

“休和最坏的人没什么两样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [pɔːr] [ˈpæsər] [lə] [ˈtempz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən]
He has made love to you pour passer le temps , and you have taken
他 有 制成 爱 到 你 倒 过路人 勒 温度 , 和 你 有 已采取
[hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] ,
him seriously ,
他 严重地 ,

他为了消磨时间而与你发生性关系，而你却认真对待了他。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪr] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
like the dear , simple woman you are .
喜欢 这 亲爱的 , 简单的 女士 你 是 .
[lʌ; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

就像你这样一位善良、朴实的女子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
But he will never marry you .
但 他 将要 绝不 结婚 你 .
[juː; jʊ] [oʊn] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [prəˈpəʊzd] ?
You own he has not proposed ?
你 自己的 他 有 不是 建议的 ?
[lʌ; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

但他永远不会娶你。

你认为他还没有求婚？

当然不是。

[men][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
Men are like that .
男人 是 喜欢 那 .
[lʌ; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

男人就是这样。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈheɪtfl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː][,aɪˈtiː] .

It is hateful of them , but they will do it .
它是可恶的他们 , 但他们将要使它 :

虽然他们这样做很可恶, 但他们会这么做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveɪnɪst] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

They are the vainest creatures in the world .
他们是这最虚荣的生物在这世界 :

他们是世界上最虚荣的生物。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [æskt] [juː; jʊ][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

Don't you see that the reason he has not asked you is because he knew that

不 你 看 那 这 原因 他 有 不是 问 你 是 因为 他 知道 那

[ˈedwərd] [hæd; həd][tuː; tə] — [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

Edward had to — and that I should soon be free to marry him .

爱德华 有 到 — 和 那 我 应该 很快 是 自由的 到 结婚 他 :

你难道看不出来他没有向你求婚的原因是因为他知道爱德华必须这么做——而且我很快就能和他结婚了吗？

[ænd; ænd] , [ˈreɪtʃəl] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][brɪt] [hjuˈmɪlietɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃənt] [tel]

And , Rachel , you need not feel the least little bit humiliated , for I shan't tell

和 , 瑞秋 , 你 需要 不是 感觉 这 至少 小的 少量 受辱 , 为了 我 不会 告诉

[ə; eɪ][soʊl] ,

a soul ,

一个 灵魂 ,

瑞秋, 你完全不必感到难堪, 因为我不会告诉任何人。

[ænd; ænd] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [lʌvd] [em ˈiː][fɜːrst] .

and , after all , he loved me first .

和 , 后 全部 , 他 喜爱 我 第一的 :

毕竟, 是他先爱上我的。

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌriːəˈʃuəd] .

" Lady Newhaven was quite reassured .

" 女士 纽黑文 曾是 相当 放心 :

纽黑文夫人感到非常放心。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] .

It had been a horrible moment , but it was past .

它 有 到过 一个 可怕 片刻 , 但 它 曾是 过去的 :

那段日子很可怕, 但已经过去了。

" [waɪ] [duː][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ?

" Why do I always make trouble ?

" 为什么 做 我 总是 制作 麻烦 ?

为什么我总是惹麻烦？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪntɪv] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .

" she said , with plaintive self - complacency .

" 她 说 , 和 哀怨 自己 - 自满 :

“她带着一种哀怨的自满说道。”

" [ˈreɪtʃəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em ˈiː] .

" Rachel , you must not be jealous of me .

" 瑞秋 , 你 必须 不是 是 嫉妒的 的 我 :

瑞秋, 你千万别嫉妒我。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] .

I can't help it .

我 不能 帮助 它 :

我没办法。

" ['reitʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wɒd] [nɑːt] [kʌm] .
" **Rachel tried to say " I am not , " but the words would not come .**
" 瑞秋 尝试 到 说 " 我 是 不是 , " 但 这 字 会 不是 来 .
瑞秋想说“我不是”，但却说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
She was jealous , jealous of the past ,
她 曾是 嫉妒的 , 嫉妒的 的 这 过去的 ,
她心怀嫉妒，嫉妒过去。

[kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ['leɪdi] - [her] [weɪvd] ['oʊvər][hɜːr; hər]
cut to the heart every time she noticed that Lady Newhaven's hair waved over her
切 到 这 心 每一个 时间 她 注意到 那 女士 - 头发 挥手 超过 她
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
每当她注意到纽黑文夫人的头发拂过耳畔，她的心就仿佛被刺痛了一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] .
and that she had taper fingers .
和 那 她 有 锥形 手指 .
而且她的手指呈锥形。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] , " ['reitʃəl] [sed] .
" **I think it is no use talking of this any more , " Rachel said .**
" 我 思考 它 是 不 使用 说 的 这 任何 更多的 , " 瑞秋 说 .
“我觉得再谈这件事也没用了，”瑞秋说。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" **Perhaps I was wrong to speak of it at all .**
" 也许 我 曾是 错误的 到 说话 的 它 在 全部 .
“或许我一开始就不该谈论这件事。”

[aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] [wɒd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
I did as I would be done by .
我 做过 作为 我 会 是 完毕 经过 .
我以己度人。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['staːtɪŋ] [ˈɜːrli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . "
As I am starting early I think I will say good - night and good - bye . "
作为 我 是 开始 早期的 我 思考 我 将要 说 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 . "
因为我出发得早，我想我应该道晚安和再见了。

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪ] ['reitʃəl] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]
" **Good - night , dear Rachel , and perhaps , as you say , it had better be**
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 瑞秋 , 和 也许 , 作为 你 说 , 它 有 更好的 是
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .
“晚安，亲爱的瑞秋，也许正如你所说，最好是再见。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [wʌt]
You may remain quite easy in your mind that I shall never breathe a word of what
你 可能 保持 相当 简单的 在 你的 头脑 那 我 将 绝不 呼吸 一个 单词 的 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] — [ɪk'sept] [hjuː] ,
you have said to any living soul — except Hugh ,
你 有 说 到 任何 活的 灵魂 — 除了 休 ,
你完全可以放心，我绝不会把你说的话告诉任何人——除了休。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] ['reitʃəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **she added to herself , as Rachel left the room .**
" 她 额外 到 她自己 , 作为 瑞秋 左边 这 房间 .
“她一边自言自语，一边看着瑞秋离开房间。”

第三十八章

" [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkaʊəd] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] .
" To every coward safety , and afterwards his evil hour .
" 到 每一个 懦夫 安全 , 和 然后 他的 邪恶的 小时 .
“对于每个懦夫来说, 安全之后, 就是他作恶的时刻。”

" [sliːp] , [ðæt] [ˈfɪk(ə)] [ˈkɔːrtiər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [iːz] , [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hjuː] .
" Sleep , that fickle courtier of our hours of ease , had deserted Hugh .
" 睡觉 , 那 反复无常 朝臣 的 我们的 小时 的 舒适 , 有 荒凉的 休 .
“睡眠, 这个反复无常的、在我们安逸时光里伺候我们的侍臣, 已经抛弃了休。”

[wen] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When the last hour of the last day was over ,
什么时候 这 最后的 小时 的 这 最后的 天 曾是 超过 ,
当最后一天的最后一个小时过去时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
and the dawn which he had bound himself in honor not to see found him
和 这 黎明 哪个 他 有 边界 他自己 在 荣誉 不是 到 看 成立 他
[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
sitting alone in his room ,
坐着 独自的 在 他的 房间 ,
他曾因恪守荣誉而发誓不去看的黎明, 却在黎明到来时独自一人坐在房间里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɔːl] [naɪt] , [ˈhɔːrər] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
where he had sat all night , horror fell upon him at what he had done .
在哪里 他 有 卫星 全部 夜晚 , 恐怖 跌倒 之上 他 在 什么 他 有 完毕 .
他整夜坐在那里, 突然对自己所做的一切感到无比恐惧。

[naʊ] [ðæt] [ɪts][ˈmaɪər][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [haʊ] [faʊl] ,
Now that its mire was upon him he saw by how foul ,
现在 那 它是 沼泽 曾是 之上 他 他 锯 经过 如何 犯规 ,
现在他被泥沼裹挟, 才看清了它的污秽。

[baɪ] [haʊ] [ˈdæstərdli] [ə; eɪ] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
by how dastardly a path he had escaped .
经过 如何 卑鄙的 一个 小路 他 有 逃脱 .
他逃脱的方式是多么卑鄙无耻。

" [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkaʊəd] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] .
" To every coward safety , and afterwards his evil hour .
" 到 每一个 懦夫 安全 , 和 然后 他的 邪恶的 小时 .
“对于每个懦夫来说, 安全之后, 就是他作恶的时刻。”

" [hjuːz] [ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
" Hugh's evil hour had come .
" 休的 邪恶的 小时 有 来 .
“休的邪恶时刻已经来临。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ?
But was he a coward ?
但 曾是 他 一个 懦夫 ?
但他是个懦夫吗?

[men][nɑːt][ˈbreɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] ,
Men not braver than he have earned the Victoria Cross ,
男人 不是 更勇敢 比 他 有 获得 这 维多利亚 叉 ,
比他勇敢的人都曾获得过维多利亚十字勋章。

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər][laɪvz; livz] [ˈfriːli] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

have given up their lives freely for others .
有 给定 向上 他们的 生活 自由 为了 其他的 .

他们为了他人甘愿献出生命。

[hjuː] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn][hɑːt] [blʌd] ,
Hugh had it in him to do as well as any man in hot blood ,
休 有 它 在 他 到 做 作为 出色地 作为 任何 男人 在 热的 血 ,

休具备成为任何一个热血男子的潜质。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][kəʊld] .

but not in cold .
但 不是 在 寒冷的 .

但在寒冷的环境下则不然。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That was where Lord Newhaven had the advantage of him .
那 曾是 在哪里 主 纽黑文 有 这 优势 的 他 .

纽黑文勋爵在这方面占了上风。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əʊvəˈmætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He had been overmatched from the first .
他 有 到过 实力悬殊 从 这 第一的 .

他从一开始就处于劣势。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪˈðəʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [wɪˈðɪn] .
The strain without had been greater than the power of resistance within .
这 拉紧 没有 有 到过 更大的 比 这 力量 的 反抗 之内 .

外部压力大于内部抵抗力。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɡruː] [hjuː] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [ɡɑːd][hoʊldz][tuː; tə][noʊ][ˈmænz] [lɪps] —
As the light grew Hugh tasted of that cup which God holds to no man's lips —
作为 这 光 生长 休 尝过 的 那 杯子 哪个 上帝 持有 到 不 男人的 嘴唇 —
[rɪˈmɔːrs] .

remorse .
悔恨 .

随着光线渐亮，休尝到了上帝不愿让任何人尝到的苦涩滋味——悔恨。

[wʊd] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [əˈsaɪd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈbɪtər] ?
Would the cup of death which he had pushed aside have been more bitter ?
会 这 杯子 的 死亡 哪个 他 有 推动 旁边 有 到过 更多的 苦的 ?

他推开的那杯死亡之杯，会不会更加苦涩？

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] .

He took up his life like a thief .
他 采取 向上 他的 生活 喜欢 一个 贼 .

他过着像窃贼一样的生活。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈstəʊlən] ?

Was it not stolen ?
曾是 它 不是 被盗 ?

难道不是被偷的吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

He could not bear his rooms .
他 可以 不是 熊 他的 房间 .

他无法忍受自己的房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] .

He could not bear the crowded streets .
他 可以 不是 熊 这 挤 街道 .

他无法忍受拥挤的街道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][ˈpɑːrks] .

He could not bear the parks .
他 可以 不是 熊 这 公园 :

他无法忍受公园。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tʜːrn] ,

He wandered aimlessly from one to the other , driven out of each in turn ,

他 漫步 漫无目的地 从 一 到 这 其他 , 驱动 出去 的 每个 在 转动 ,

他漫无目的地在这两个地方之间游荡，又被一个个赶了出来。

[kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsmʊldərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtempt] .

consumed by the smouldering flame of his self - contempt .

消耗 经过 这 闷烧 火焰 的 他的 自己 - 鄙视 .

他被自我厌恶的火焰吞噬。

[skɔːrn] [siːmd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .

Scorn seemed written on the faces of the passers - by .

轻蔑 似乎 书面 在 这 面孔 的 这 过路人 - 经过 .

路人的脸上似乎写满了鄙夷。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

As the day waned , he found himself once again for the twentieth time in the

作为 这 天 减弱 , 他 成立 他自己 一次 再次 为了 这 第二十 时间 在 这

[pɑːrk] , park ,

公园 ,

随着夜幕降临，他第二十次来到了公园里。

[ˈpeɪsɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði][dɪm] , [pərˈsɪstənt] [reɪn] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

pacing in " the dim , persistent rain , " which had been falling all day .

踱步 在 " 这 暗淡 , 执着的 雨 , " 哪个 有 到过 坠落 全部 天 .

在“昏暗而持续的雨”中踱步，这场雨已经下了一整天。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .

But he could not get away from the distant roar of the traffic .

但 他 可以 不是 得到 离开 从 这 遥远 吼 的 这 交通 .

但他却无法摆脱远处震耳欲聋的车流声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈevrɪwə] , [laɪk][ðə; ði][naɪˈæɡrə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ɪˈskeɪpt] ,

He heard it everywhere , like the Niagara which he had indeed escaped ,

他 听到 它 到处 , 喜欢 这 尼亚加拉 哪个 他 有 的确 逃脱 ,

他到处都能听到这种声音，就像他确实逃离过的尼亚加拉大瀑布一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

but the sound of which would be in his ears till he died .

但 这 声音 的 哪个 会 是 在 他的 耳朵 直到 他 死亡 .

但那声音将伴随他直到死亡。

[hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,

He drew nearer and nearer to the traffic ,

他 画 更近 和 更近 到 这 交通 ,

他越来越靠近车流，

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ɪnˈtentli] .

and stood still in the rain listening to it intently .

和 站立 仍然 在 这 雨 聆听 到 它 专注地 .

他站在雨中，静静地听着。

[mʌt] [æz; əz][mæn] [pɪrɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fju:nərəl] .
much as man peers at a passing funeral .
很多 作为 男人 同龄人 在 一个 通过 葬礼 .

就像男人好奇地看着路过的葬礼一样。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [naɪt] [draʊv] [hju:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
The early night drove Hugh back to the house .
这 早期的 夜晚 驾驶 休 后退 到 这 房子 .

夜幕早早降临，休便回到了家。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kləʊzɪŋ]
He found a note , from a man who had rooms above him , enclosing

[ə; eɪ] ['θi:ətər] ['tɪkɪt] ,
a theatre ticket ,
一个 剧院 票 ,

他发现一张纸条，是楼上住户留下的，里面还夹着一张戏票。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventɪd] ['ju:zɪŋ] .
which at the last moment he had been prevented using .
哪个 在 这 最后的 片刻 他 有 到过 阻止 使用 .

但在最后一刻，他却被阻止使用。

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
He instantly clutched at the idea of escaping from himself for a few

[ʼaʊərz] [æt; ət] [li:st] .
hours at least .
小时 在 至少 .

他立刻抓住这个念头，想着至少可以暂时逃离自己几个小时。

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] , [eɪt] [ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pri'perd] [fɔ:r; fər]
He hastily changed his wet clothes , ate the food that had been prepared for

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他匆匆换下湿衣服，吃了别人为他准备的饭菜。

[ænd; ænd] ['hɜ:ɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] .
and hurried out once more .
和 慌忙 出去 一次 更多的 .

然后又匆匆走了出去。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] " ['dʒu:ljəs] ['sɪzər] , " [æt; ət][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] .
The play was " Julius Caesar , " at Her Majesty's .
这 玩 曾是 " 尤利乌斯 凯撒 , " 在 她 陛下的 .

上演的剧目是《尤利乌斯·凯撒》，地点在女王陛下剧院。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] ,
He had seen it several times ,
他 有 已见 它 一些 时代 ,

他已经看过好几次了。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
but to - night it appealed to him as it had never done before .
但 到 - 夜晚 它 上诉 到 他 作为 它 有 绝不 完毕 前 .

但今晚，它却以前所未有的方式吸引了他。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ʼʌðər] ['æktər] .
He hardly noticed the other actors .
他 几乎 注意到 这 其他 演员 .

他几乎没注意到其他演员。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈɪntrəst] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈkæfəs] ,
His whole interest centred in the awful figure of Cassius ,
他的 所有的 兴趣 居中 在 这 可怕 数字 的 卡西乌斯 ;
他的全部兴趣都集中在可怕的卡西乌斯身上。

[ˈsplendɪd] [ɪn][ɪts] [ʌnˈswɜ:rvɪŋ] [ˈdeθləs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [heɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] .
splendid in its unswerving deathless passion of a great hate and a great love .
灿烂 在 它是 坚定不移 永生 热情 的 一个 伟大的 恨 和 一个 伟大的 爱 .
它壮丽地展现了坚定不移、永不磨灭的激情，既有巨大的仇恨，也有巨大的爱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [left][ðə; ði] [ˈru:θləs] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][aɪ ˈti:] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈflɪntʃɪŋ]
His eyes never left the ruthless figure as it stood in silence with its unflinching
他的 眼睛 绝不 左边 这 无情 数字 作为 它 站立 在 沉默 和 它是 坚定不移
[aɪz] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈvɪktɪm] .
eyes upon its victim .
眼睛 之上 它是 受害者 .

他的目光始终没有离开那个冷酷无情的身影，那身影沉默地站在那里，目光毫不动摇地盯着它的受害者。

[hæd; həd][nɑ:t] [b:rd] [ˈnu:,heɪvən] [ðʌs] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hju:] , [ˈredi] [tu:; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði]
Had not Lord Newhaven thus watched him , Hugh , ready to strike when the
有 不是 主 纽黑文 因此 观看 他 , 休 , 准备好 到 罢工 什么时候 这
[ˈaʊər] [keɪm] .
hour came .
小时 来了 .

如果不是纽黑文勋爵一直注视着休，随时准备在时机成熟时出手，那又会怎样呢？

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
The moment of the murder was approaching .
这 片刻 的 这 谋杀 曾是 接近 .
谋杀的时刻即将到来。

[hju:] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Hugh held his breath .
休 握住 他的 气息 .
休屏住了呼吸。

[ˈkæfəs] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [bɪˈfɔ:r] [ˈsɪzər] .
Cassius knelt with the rest before Caesar .
卡西乌斯 跪下 和 这 休息 前 凯撒 .
卡西乌斯和其他人一起跪在凯撒面前。

[hju:] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] [si:k] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
Hugh saw his hand seek the handle of his sword ,
休 锯 他的 手 寻找 这 处理 的 他的 剑 ,
休看到自己的手在摸索剑柄，

[sɔ:] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:θ] [tɪlt] [ˈʌpwərdz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][roʊb] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [slɪpt] [aʊt]
saw the end of the sheath tilt upwards under his robe as the blade slipped out
锯 这 结尾 的 这 鞘 倾斜 向上 在下面 他的 长袍 作为 这 刀刃 滑倒了 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

只见刀鞘末端在他长袍下向上翘起，刀刃从鞘中滑出。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)][fəˈrɑ:səti] [lɔ:n] [held] [ɪn] [li:] , [ʌv; əv][stæb][ɑ:n]
Then came the sudden outburst of animal ferocity long held in leash , of stab on
然后 来了 这 突然 爆发 的 动物 恶 长的 握住 在 牵引绳 , 的 刺 在
[stæb] ,
stab ,
刺 ,

然后，被长期压制的野兽般的凶猛突然爆发，一刀接一刀地刺了出来。

[ðə; ði][self] - [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði][kʊld] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] - [fʊt] [ə'pɑ:n][ɪts]
the self - recovery , the cold stare at the dead figure with Cassius's foot upon its
这 自己 - 恢复 , 这 寒冷的 盯 在 这 死的 数字 和 - 脚 之上 它是
[breɪst] .
breast .
胸部 .

自我恢复，冷冷地凝视着死去的身影，卡西乌斯的脚踩在它的胸膛上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [si:n] ['væniʃt] .
For a moment the scene vanished .
为了 一个 片刻 这 场景 消失了 .

那一刻，眼前的景象消失了。

[hju:] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði]['kwaiət] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'lektrɪk] ['ri:dɪŋ] - [læmp] , [ðə; ði] ['pɪstlɪz] ['oʊvər][ðə; ði]
Hugh saw again the quiet study with its electric reading - lamp , the pistols over the
休 锯 再次 这 安静的 学习 和 它是 电的 阅读 - 灯 , 这 手枪 超过 这
[ˈmæntl] - [pi:s] ,
mantel - piece ,
壁炉架 - 片 ,

休再次看到了那间安静的书房，里面有一盏电阅读灯，壁炉架上放着手枪。

[ðə; ði]['tɑ:ɡər] [ɡlɪnt] [ɪn] [bɔ:rd] - [aɪz] .
the tiger glint in Lord Newhaven's eyes .
这 老虎 闪烁 在 主 - 眼睛 .

纽黑文勋爵眼中闪过一丝虎眼般的光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['kæʃəs] .
He was like Cassius .
他 曾是 喜欢 卡西乌斯 .

他就像卡西乌斯一样。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [rɪsk] [laɪf] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pra:si'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He , too , had been ready to risk life , everything in the prosecution of his
他 , 也 , 有 到过 准备好 到 风险 生活 , 一切 在 这 起诉 的 他的
[heit] .
hate .
恨 .

他也曾做好了冒生命危险、付出一切代价去追寻仇恨的准备。

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [stænd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ]['bɑ:di] , " [sed] [hju:] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **He shall never stand looking down on my body , " said Hugh to himself** ,
" 他 将 绝不 站立 寻找 向下 在 我的 身体 , " 说 休 到 他自己 ,
"他永远也别想俯视我的尸体,"休自言自语道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fʊt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
" **with his cursed foot upon me** .
" 和 他的 被诅咒的 脚 之上 我 .

“他那只该死的脚踩在我身上。”

" [ænd; ɛnd][hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [æn'tæɡənɪst] , [ðæt] ['ɔ:lsoʊ]
" **And he realized that if he had been a worthier antagonist , that also**
" 和 他 已实现 那 如果 他 有 到过 一个 更值得 反派 , 那 还
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
might have been .
可能 有 到过 .

“他意识到，如果他是一个更强大的对手，那也可能如此。”

[ðə; ði] [pleɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][men] .
The play dealt with men .
这 玩 已处理 和 男人 .

这部剧讲的是男人的故事。

[ˈkæʃəs] [ænd; ənd] [ˌɔːrd] [ˈnuː,heivən] [wɜːr; wər] [men] .
Cassius and Lord Newhaven were men .
卡西乌斯 和 主 纽黑文 是 男人 .
卡西乌斯和纽黑文勋爵都是男人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
But what was he ?
但 什么 曾是 他 ?
但他究竟是什么人？

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ə; eɪ]
The fear of death leading the love of life by the hand took with shame a
这 害怕 的 死亡 领导 这 爱 的 生活 经过 这 手 采取 和 耻辱 一个
[ˈləʊər] [siːt] .
lower seat .
降低 座位 .
对死亡的恐惧，牵着对生命的热爱，羞愧地退居次要地位。

[hjuː] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ləst] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpraːpər] [ˈpleɪsɪz] .
Hugh saw them at last in their proper places .
休 锯 他们 在 最后的 在 他们的 恰当的 地方 .
休终于看到他们各归其位了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [daɪd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈglædli] ,
If he could have died then he would have died cheerfully , gladly ,
如果 他 可以 有 死亡 然后 他 会 有 死亡 愉快地 , 乐意 ,
如果他能死，他一定会死得开心、欣然。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈkæʃəs] [daɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ˈkaʊntɪŋ] [deθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
as he saw Cassius die by his own hand , counting death the little thing it is .
作为 他 锯 卡西乌斯 死 经过 他的 自己的 手 , 计数 死亡 这 小的 事物 它 是 .
当他看到卡西乌斯自杀身亡时，他意识到死亡是多么微不足道。

[ˈæftərwərdz] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]
Afterwards , as he stood in the crowd near the door , where the rain was
然后 , 作为 他 站立 在 这 人群 靠近 这 门 , 在哪里 这 雨 曾是
[dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːɡres] ,
delaying the egress ,
延迟 这 出口 ,
随后，当他站在门口附近的人群中，雨水阻碍了人们离开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɔːrd] - [feɪs] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he saw suddenly Lord Newhaven's face watching him .
他 锯 突然 主 - 脸 观看 他 .
他突然看到纽黑文勋爵的脸正注视着他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .
His heart leaped .
他的 心 跳跃 .
他心跳加速。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **He has come to make me keep my word ,** " **he said to himself ,** ,
" 他 有 来 到 制作 我 保持 我的 单词 , " 他 说 到 他自己 ,
“他来是要让我遵守诺言，”他自言自语道。

[ðə; ði] [egzɔːlˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [stiːl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
the exaltation of the play still upon him .
这 提高 的 这 玩 仍然 之上 他 .
戏剧带来的兴奋感仍然萦绕在他心头。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
" I will not avoid him .
" 我 将要 不是 避免 他 .
我不会躲避他。

[let] [hɪm; ɪm][du:][,aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][hi;; hi] [prest] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Let him do it , " and he pressed forward towards him .
让 他 做 它 , " 和 他 按下 向前 向 他 .
“让他去做吧,”然后他向他走去。

[lɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['disə'pɪrd] .
Lord Newhaven looked fixedly at him for a moment , and then disappeared .
主 纽黑文 看起来 固定地 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 消失 .
纽黑文勋爵盯着他看了一会儿, 然后消失了。

" [hi;; hi] [wɪl] ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:][ænd; ənd][stæb][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [sed] [hju:] .
" He will follow me and stab me in the back , " said Hugh .
" 他 将要 跟随 我 和 刺 我 在 这 后退 , " 说 休 .
“他会跟踪我, 然后从背后捅我一刀,”休说道。

" [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz][^p] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][du:][,aɪ 'ti:]
" I will walk home by the street where the pavement is up , and let him do it
" 我 将要 走 家 经过 这 街道 在哪里 这 路面 是 向上 , 和 让 他 做 它
.
.
.
“我会沿着人行道走回家, 让他走吧。”

" [hi;; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , ['stedəli] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu;; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] .
" He walked slowly , steadily on , looking neither to right nor left .
" 他 步行 缓慢地 , 稳步 在 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 .
他缓慢而坚定地向前走, 既不向左也不向右看。

['prez(ə)ntli] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] ,
Presently he came to a barrier across a long deserted street ,
目前 他 来了 到 一个 障碍 穿过 一个 长的 荒凉的 街道 ,
他来到一条漫长而荒凉的街道对面, 那里有一道障碍物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [læmp] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
with a red lamp keeping guard over it .
和 一个 红色的 灯 保持 警卫 超过 它 .
一盏红灯守护着它。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbəɾətli] [^p][,aɪ 'ti:] .
He walked deliberately up it .
他 步行 故意地 向上 它 .
他径直走上去。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
He had no fear .
他 有 不 害怕 .
他毫无畏惧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [hi;; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
In the middle he stopped , and fumbled in his pocket for a cigarette .
在 这 中间 他 停止 , 和 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 一个 卷烟 .
走到一半, 他停了下来, 在口袋里摸索着掏出一支烟。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [step] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [^p][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A soft step was coming up behind him .
一个 柔软的 步 曾是 未来 向上 在后面 他 .
他身后传来轻柔的脚步声。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkli] ['ʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **It will be quickly over** , " **he said to himself** .
" 它 将要 是 迅速地 超过 , " 他 说 到 他自己 .
"很快就会结束了,"他对自己说。

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .
"等待。

[dəʊnt] [lʊk] [raʊnd] .
Don't look round .
不 看 圆形的 .
不要回头看。

" [hiː; hi] [stʊd] ['mʊʃnləs] .
" **He stood motionless** .
" 他 站立 静止不动 .
他一动不动地站着。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['sɪɡəret] - [keɪs] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
His silver cigarette - case dropped from his hand .
他的 银 卷烟 - 案件 掉落 从 他的 手 .
他的银色香烟盒从手中滑落。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [fə'getɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
He looked at it for a second , forgetting to pick it up .
他 看起来 在 它 为了 一个 第二 , 遗忘 到 挑选 它 向上 .
他看了一眼,忘了把它捡起来。

[ə; eɪ]['dɜːrtɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [pʌʊnst] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:] ,
A dirty hand suddenly pounced upon it ,
一个 肮脏的 手 突然 猛扑 之上 它 ,
一只脏手突然扑了上去。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræɡɪd] ['fɪɡjər] [fluː] [pæst][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
and a miserable ragged figure flew past him up the street .
和 一个 悲惨的 破烂不堪 数字 飞翔 过去的 他 向上 这 街道 .
一个衣衫褴褛、狼狈不堪的身影从他身边飞快地掠过,沿着街道而去。

[hjuː] [stɛəd]['æftər][aɪ 'ti:] , [br'wɪldərd] , [ænd; ænd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] .
Hugh stared after it , bewildered , and then looked round .
休 凝视 后 它 , 困惑 , 和 然后 看起来 圆形的 .
休茫然地盯着它,然后环顾四周。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['empti] .
The street was quite empty .
这 街道 曾是 相当 空的 .

街道上空无一人。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [br'twiːn] [rɪ'liːf] [ænd; ænd] [dɪ'spər] [tʊk] [hoʊld]
He drew a long breath , and something between relief and despair took hold
他 画 一个 长的 气息 , 和 某物 之间 宽慰 和 绝望 采取 抓住
[ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他长长地舒了一口气,一种介于解脱和绝望之间的复杂情绪攫住了他。

" [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [na:t][waːnt][tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] .
" **Then he does not want to , after all** .
" 然后 他 做 不是 想 到 , 后 全部 .
“看来他最终还是不想这么做。”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][i:v(ə)n] ['fa:lʊd] [em 'i:] .

He has not even followed me .
他 有 不是 甚至 随后 我 .

他甚至都没关注我。

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][ðer; ðər] ?

Why was he there ?
为什么 曾是 他 那里 ?

他为什么会在那里？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

He was waiting for me .
他 曾是 等待 为了 我 .

他一直在等我。

[wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɪz][hi:; hi] ['plænɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] .

What horrible revenge is he planning against me .
什么 可怕 复仇 是 他 规划 反对 我 .

他究竟在策划怎样可怕的报复？

[ɪz][hi:; hi] ['leɪɪŋ] [ə; ei] ['sekənd] [træp][fɔ:r; fər][em 'i:] ?

Is he laying a second trap for me ?
是 他 躺下 一个 第二 陷阱 为了 我 ?

他是不是在给我设第二个陷阱？

" [ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] [naɪt] [hju:] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pepərz] [ðæt] [ɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [hæd; həd] [bɪn]
" The following night Hugh read in the evening papers that Lord Newhaven had been
" 这 下列的 夜晚 休 读 在 这 晚上 文件 那 主 纽黑文 有 到过

[æksədəntli] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .

accidentally killed on the line .
意外地 被杀 在 这 线 .

“第二天晚上，休在晚报上读到，纽黑文勋爵在铁路线上意外身亡。

[ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['sʌd(ə)n] , [tu:] [ˌoʊvər'welmiŋ] .

The revulsion of feeling was too sudden , too overwhelming .
这 厌恶 的 感觉 曾是 也 突然 , 也 压倒 .

这种厌恶感来得太突然，太强烈了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .

He could not bear it .
他 可以 不是 熊 它 .

他无法忍受。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [θru:] [aɪ 'ti:] .

He could not live through it .
他 可以 不是 居住 通过 它 .

他活不下去了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
He flung himself on his face upon the floor , and sobbed as if his heart
他 扔 他自己 在 他的 脸 之上 这 地面 , 和 啜泣 作为 如果 他的 心

[wʊd] [breɪk] .

would break .
会 休息 .

他脸朝下扑倒在地，嚎啕大哭，仿佛心都要碎了。

[ðə; ði]['saɪkloʊn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [swept] [hju:] ['ɪntu:][ɪts] ['vɔ:rteks] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd]
The cyclone of passion which had swept Hugh into its vortex spent itself and
这 气旋 的 热情 哪个 有 扫荡 休 进入 它是 涡流 花费 本身 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

那场席卷休的激情风暴最终耗尽了自身，也耗尽了他。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ləst] .

and flung him down at last .
和 扔 他 向下 在 最后的 .

最后把他扔了下去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ɪ'læpst] [hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] ,

How long a time elapsed he never knew between the moment when he ,
如何 长的 一个 时间 过去 他 绝不 知道 之间 这 片刻 什么时候 他 ,

他始终不知道从他.....到.....之间究竟过去了多久。

[riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈætərd] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

read the news of the accident and the moment when shattered , exhausted ,
读 这 消息 的 这 事故 和 这 片刻 什么时候 破碎 , 筋疲力尽的 ,

[dis'fɪɡəd] [baɪ][ɪ'moʊ](ə)n] ,
disfigured by emotion ,
毁容 经过 情感 ,

读到事故新闻，以及那一刻她崩溃、精疲力竭、情绪崩溃的情景，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he raised himself to his feet .
他 提高 他自己 到 他的 脚 .

他站了起来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] [leɪd] [ɪts] [kuːl] [ˈmʌðər] - [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He opened the window , and the night air laid its cool mother - touch upon his
他 打开 这 窗户 , 和 这 夜晚 空气 铺设 它是凉爽的 母亲 - 触碰 之上 他的

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

face and hands .
脸 和 双手 .

他打开窗户，夜风带着清凉如母亲般的温柔抚摸着他的脸庞和双手。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .

The streets were silent .
这 街道 是 沉默的 .

街道一片寂静。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The house was silent .
这 房子 曾是 沉默的 .

屋子里一片寂静。

[hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [pəʊst] .

He leaned with closed eyes against the window - post .
他 倾斜 和 关闭 眼睛 反对 这 窗户 - 邮政 .

他闭着眼睛倚在窗柱上。

[taɪm] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

Time passed by on the other side .
时间 通过了 经过 在 这 其他 边 .

时间在彼岸流逝。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈeɪndʒəlz] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And after a while angels came and ministered to him .
和 后 一个 尽管 天使 来了 和 服事 到 他 .

过了一会儿，天使们前来服侍他。

[ˈθæŋkfulnəs] [keɪm] [ˈsɔːftli] , [ˈdʒentli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ɪn][hɜːrɪz] .

Thankfulness came softly , gently , to take his shaking hand in hers .
感恩 来了 轻轻 , 轻轻地 , 到 拿 他的 摇晃 手 在 她的 .

感激之情悄然涌上心头，她轻轻地握住了他颤抖的手。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [pæst][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The awful past was over .
这 可怕 过去的 曾是 超过 .

可怕已经过去过去了。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈɡɪdɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
A false step , a momentary giddiness on the part of his enemy ,
一个 错误的 步 , 一个 瞬间 眩晕 在 这 部分 的 他的 敌人 ,
敌人的一次失误, 一次短暂的轻浮,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈstræŋɡlɪŋ] [meɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]
and the hideous strangling meshes of the past had fallen from him at
和 这 可怕 勒死 网格 的 这 过去的 有 倒下 从 他 在
[ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
a touch ,
一个 触碰 ,

过去那些可怕的、令人窒息的束缚, 轻轻一碰便从他身上脱落了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
as if they had never wrapped him round .
作为 如果 他们 有 绝不 包装 他 圆形的 .
仿佛他们从未将他拥入怀中。

[bɔ:rd] [ˈnu:;heɪvən] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [noʊ] [mɔ:r] .
Lord Newhaven was gone to return no more .
主 纽黑文 曾是 已消失 到 返回 不 更多的 .
纽黑文勋爵已经离去, 再也没有回来。

[ðə; ði][pæst] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The past went with him .
这 过去的 去 和 他 .
过去已随他而去。

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
Dead men tell no tales .
死的 男人 告诉 不 故事 .
死人不会说话。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:dləs] [kəmˈpækt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] , [hju:]
No one knew of the godless compact between them , and of how he , Hugh
不 一 知道 的 这 无神论者 袖珍的 之间 他们 , 和 的 如何 他 , 休
,
,
,
没有人知道他们之间那份不信神的契约, 也不知道他, 休, 是如何.....

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [seɪv] [ðeɪ] [tu:] [əˈloʊn] .
had failed to keep to it , save they two alone .
有 失败的 到 保持 到 它 , 节省 他们 二 独自的 .
除了他们两人之外, 其他人都没能遵守约定。

[hi:; hi][ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] .
He and one other .
他 和 一 其他 .
他和另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ded] — [wʌz; wəz] [ded] .
And that other was dead — was dead .
和 那 其他 曾是 死的 — 曾是 死的 .
另一个人已经死了——真的死了。

[hoʊp] [keɪm] [nekst] , [ˈʃaɪli] , [ˈsaɪləntli] , [stiɪl] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər]
Hope came next , shyly , silently , still pale from the embrace of her sister
 希望 来了 下一个 , 害羞地 , 默默地 , 仍然 苍白 从 这 拥抱 的 她 姐姐
 [dɪˈspɜːr] ,
Despair ,
 绝望 ,

接下来是希望，她羞涩地、默默地，脸色苍白，还带着被姐姐绝望拥抱的痕迹。

[ˈtrɪmɪŋ] [əˈnuː] [hɜːr; hær] [ˈlɪt(ə)l] [læmp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] [hæd; həd]
trimming **anew** **her** **little** **lamp** , **which** **the** **laboring** **breath** **of** **Despair** **had**
 修剪 重新 她 小的 灯 , 哪个 这 劳动 气息 的 绝望 有
 [ˈwelnɪ] [bloʊn] [aʊt] .
wellnigh **blown** **out** .
 几乎 吹 出去 .

她重新整理了一下她的小灯，那盏灯几乎被绝望的气息吹灭了。

[ʃiː, ʃi] [held] [ðə, ði] [laɪt] [bɪfɔːr] [hjuː] , [ˈʃeɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð, wɪθ] [hɜːr, hər] [veil] ,
She held the light before Hugh , shading it with her veil ,
 她 握住 这 光 前 休 , 阴影 它 和 她 面纱 ,
 她把灯举到休面前, 用面纱遮住光线。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] .
for his eyes were dazed with long gazing into darkness .
 为了 他的 眼睛 是 茫然 和 长的 凝视 进入 黑暗 .
 因为他长时间凝视黑暗，双眼变得茫然。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [,aɪ 'tiː] [ˈfeɪntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] .
She turned it faintly upon the future , and he looked where the light fell .
 她 转向 它 淡淡的 之上 这 未来 , 和 他 看起来 在哪里 这 光 跌倒 .
 她轻轻地将目光转向未来，他望向光线照射的地方。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [gru:] .
And the light grew .
 和 这 光 生长 .
 光线越来越强。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .

He	had	a	future	once	more	.
他	有	一个	未来	一次	更多的	.

他再次拥有了未来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['sekənd] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [jə:nd] .
He had been given that second chance for which he had so yearned .
 他 有 到过 给定 那 第二 机会 为了 哪个 他 有 所以 渴望 .
 他终于获得了梦寐以求的第二机会

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn][wʌns][mɔːr] :

His life was his own once more :

他的 生活 曾是 他的 自己的 一次 更多的 :

他的生命再次掌握在自己手中:

他的生命再次掌握在自己手中。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈeɪmd] [laɪf][ɪn] [deθ] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] — [bʌt; bət]
not the shamed life in death — worse than death of the last two days — but
不是 这 羞愧 生活 在 死亡 — 更糟 比 死亡 的 这 最后的 二 天 — 但

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'geɪn] ,
his own to take up again ,
他的 自己的 到 拿 向上 再次 ,

不是那种死后营养的死亡 比前两天的死亡还要糟糕 而是他自己重新拾起的生命

[tuː; tə] [ki:p] , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] , [best] [ʌ; əv] [ɔ:l] , [tuː; tə] [juːz] ['wɜːrðli] .
to keep , to enjoy , best of all , to use worthily .
 到 保持 , 到 享受 , 最好的 的 全部 , 到 使用 值得地 .

[nɒʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈstreɪnt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
No horrible constraint was upon him to lay it down ,
不 可怕 约束 曾是 之上 他 到 躺 它 向下 ,
他并没有受到任何可怕的胁迫而不得不放下它。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtɔːrment] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [stɪl] [held] [aɪ ˈtiː] .
or to live in torment because he still held it .
或者 到 居住 在 折磨 因为 他 仍然 握住 它 .
或者因为他仍然持有它而生活在痛苦之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [friː] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈreɪtʃəl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He was free , free to marry Rachel whom he loved , and who loved him .
他 曾是 自由的 , 自由的 到 结婚 瑞秋 谁 他 喜爱 , 和 WHO 喜爱 他 .
他自由了, 可以自由地娶他所爱、也爱他的瑞秋。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He saw his life with her .
他 锯 他的 生活 和 她 .
他看到了和她共度的人生。

[hoʊp] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [laɪt] .
Hope smiled , and turned up her light .
希望 微笑 , 和 转向 向上 她 光 .
霍普笑了, 打开了灯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] .
It was too bright .
它 曾是 也 明亮的 .
光线太亮了。

[hjuː] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Hugh hid his face in his hands .
休 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
休用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈdwɔːfɪŋ] [hoʊp] ,
And , last of all , dwarfing Hope ,
和 , 最后的 的 全部 , 矮化 希望 ,
最后, 令希望黯然失色。

[keɪm] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [kənˈstreɪnɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [huː] [ˈevər] [ˈstretʃɪz] [aʊt] [strɔːŋ] [hændz][tuː; tə][ðem; ðəm]
came a divine constraining presence who ever stretches out strong hands to them
来了 一个 神圣的 约束 在场 WHO 曾经 伸展 出去 强的 双手 到 他们
[ðæt] [fɔːl] ,
that fall ,
那 落下 ,
那一年秋天, 一股神圣的约束力量降临, 它总是伸出强有力的手来制止他们。

[huː] [əˈloʊn] [sets][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [pæθ] .
who alone sets the stumbling feet upon the upward path .
WHO 独自的 套 这 踉跄 脚 之上 这 向上 小路 .
唯有他才能引领蹒跚的脚步走向光明之路。

[rɪˈpentəns] [keɪm] [tuː; tə] [hjuː] [æt; ət][læst] .
Repentance came to Hugh at last .
悔改 来了 到 休 在 最后的 .
休最终悔改了。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
In all this long time she had not come while he was suffering ,
在 全部 这 长的 时间 她 有 不是 来 尽管 他 曾是 痛苦 ,
这么长时间以来, 在他受苦的时候, 她都没有来过。

[waɪl] [ˈsmoʊldərɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
while smouldering Remorse had darkened his soul with smoke .
尽管 闷烧 悔恨 有 变暗 他的 灵魂 和 抽烟 .

悔恨的阴霾如同烟雾般笼罩着他的灵魂。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
But in this quiet hour she came and stood beside him .
但 在 这 安静的 小时 她 来了 和 站立 旁 他 .

但在这静谧的时刻，她走了过来，站在他身边。

[hjuː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [liːnd] [ˈhevɪli] [ɑːn] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Hugh had in the past leaned heavily on extenuating circumstances .
休 有 在 这 过去的 倾斜 重度 在 减轻 情况 .

休过去曾多次援引情有可原的情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ɪksˈkjuːzɪz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
He had made many excuses for himself .
他 有 制成 许多 借口 为了 他自己 .

他为自己找了很多借口。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .
But now he made none .
但 现在 他 制成 没有任何 .

但现在他一个也没做。

[pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ðæt]
Perhaps , for the first time in his life , under the pressure of that merciful , that
也许 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 在下面 这 压力 的 那 仁慈 , 那

[bɪˈneɪn] [hænd] ,
benign hand ,
良性 手 ,

或许，这是他一生中第一次，在那只仁慈、宽容的手的压力下，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
he was sincere with himself .
他 曾是 真诚 和 他自己 .

他对自己很坦诚。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] — [ðæt] [ˈiːzəli] [kənˈdoʊnd] [kənˈdʌkt] — [æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] .
He saw his conduct — that easily condoned conduct — as it was .
他 锯 他的 执行 — 那 容易地 默许 执行 — 作为 它 曾是 .

他看清了自己的行为——那种轻易被纵容的行为。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðɪːz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtiːtʃərz] ?
Love and Repentance , are not these the great teachers ?
爱 和 悔改 , 是 不是 这些 这 伟大的 教师 ?

爱与悔改，难道不正是最伟大的导师吗？

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [juːˈes] [soʊ] [freɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhevər] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Some of us so frame our lives that we never come face to face with
一些 的 我们 所以 框架 我们的 生活 那 我们 绝不 来 脸 到 脸 和

[ˈiːðər] ,
either ,
任何一个 ,

我们有些人精心安排自己的生活，以至于从未真正面对过这两者。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] .
or with ourselves .
或者 和 我们自己 .

或者和我们自己。

[hju:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [æ; ət] [læst] .
Hugh came to himself at last .
休 来了 到 他自己 在 最后的 .

休终于回过神来。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] , [ˈweðər] [dɪ'tektɪd] [ɔ:r] [nɔ:t] , [hɪz; ɪz] [sɪn] [hæ; hə] [sæpt] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
He saw how , whether detected or not , his sin had sapped his manhood ,
他 锯 如何 , 无论 检测到 或者 不是 , 他的 罪 有 精疲力竭 他的 男子气概 ,
他意识到, 无论是否被发现, 他的罪行都已削弱了他的男子气概。

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlevn] [ʌ; əv] [ˈi:v(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
spread like a leaven of evil through his whole life ,
传播 喜欢 一个 酵 的 邪恶的 通过 他的 所有的 生活 ,
邪恶如同酵母般在他的一生中蔓延开来,

[leɪd] [ɪts] [ˈhɪdiəs] [tʌtʃ] [ʌ; əv] [desɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˈreɪtʃəl]
laid its hideous touch of desecration and disillusion even on his love for Rachel
铺设 它是 可怕 触碰 的 亵渎 和 幻灭 甚至 在 他的 爱 为了 瑞秋
.
:
.

就连他对瑞秋的爱也蒙上了亵渎和幻灭的可怕阴影。

[aɪ ˈti:] [hæ; hə] [ˈta:nɪʃt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn] [ˈʌðər] ; [hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn] [gʊd] .
It had tarnished his mind ; his belief in others ; his belief in good .
它 有 失去光泽 他的 头脑 ; 他的 信仰 在 其他的 ; 他的 信仰 在 好的 .

它玷污了他的心灵; 玷污了他对别人的信任; 玷污了他对善良的信念。

[ði:z] [aɪˈdi:ɪz] , [ði:z] [bɪˈli:fs] [hæ; hə] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪʃn] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] .
These ideals , these beliefs had been his possession once , his birthright .
这些 理想 , 这些 信仰 有 到过 他的 拥有 一次 , 他的 与生俱来的权利 .

这些理想、这些信仰曾经是他的, 是他的与生俱来的权利。

[hi:; hi] [hæ; hə] [soʊld] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər] [red] [ˈpɑ:tɪdʒ] .
He had sold his birthright for red pottage .
他 有 卖 他的 与生俱来的权利 为了 红色的 浓汤 .

他为了红粥出卖了自己的继承权。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hi:; hi] [hæ; hə] [skɔ:nd] [ðə; ði] [red] [ˈpɑ:tɪdʒ] .
Until now he had scorned the red pottage .
直到 现在 他 有 被鄙视 这 红色的 浓汤 .

此前他一直对红粥嗤之以鼻。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪn] [leɪ] [di:pər] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)] [skɔ:rn] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz]
Now he saw that his sin lay deeper , even in his original scorn of his
现在 他 锯 那 他的 罪 躺 更深 , 甚至 在 他的 原来的 轻蔑 的 他的
[ˈbɜ:rθraɪt] ,
birthright ,
与生俱来的权利 ,

现在他明白, 他的罪孽更深, 甚至在于他最初对与生俱来的权利的蔑视。

[hɪz; ɪz] [dɪsbɪˈli:f] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈspɪrɪt] [hu:] [dwelz] [wɪθ] [mæn] .
his disbelief in the Divine Spirit who dwells with man .
他的 怀疑 在 这 神圣的 精神 WHO 居住地 和 男人 .

他不相信神灵与人同在。

[ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæ; hə] [bɪn] [rɪˈmɪtɪd] .
Nevertheless his just punishment had been remitted .
尽管如此 他的 只是 惩罚 有 到过 已汇出 .

然而, 他应受的惩罚已被免除。

[hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['soʊli] [æt; ət][ðæt] ['pʌnɪʃmənt] , ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tu:]
Hitherto he had looked solely at that punishment , feeling that it was too
迄今为止 他 有 看起来 仅 在 那 惩罚 , 感觉 那 它 曾是 也
[greɪt] .
great .
伟大的 .

此前他只关注那项惩罚，觉得它太重了。

[hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [aɪ'ti:] .
He had prayed many times that he might escape it .
他 有 祈祷 许多 时代 那 他 可能 逃脱 它 .

他曾多次祈祷能够逃脱厄运。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fə'gɪvŋ] .
Now for the first time he prayed that he might be forgiven .
现在 为了 这 第一的 时间 他 祈祷 那 他 可能 是 已原谅 .

他第一次祈祷自己能得到宽恕。

[rɪ'pentəns] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
Repentance took his hands and locked them together .
悔改 采取 他的 双手 和 已锁定 他们 一起 .

悔恨抓住了他的双手，将它们紧紧地握在一起。

" [gɔ:d] ['helpɪŋ] [em'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [li:d] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
" **God helping me , " he said , " I will lead a new life** .
" 上帝 帮助 我 , " 他 说 , " 我 将要 带领 一个 新的 生活 .

“在上帝的帮助下，”他说，“我将开始新的生活。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
" **CHAPTER XXXIX**
" 章 xxxix

第三十九章

" [lez] [sɔts] [sɔnt] [plʌs] - [kreɪndr] [kjuː ju'ɪ][lez] - .
" **Les sots sont plus à craindre que les méchants** .
" 莱斯 酒鬼 儿子 加 - 克兰德尔 que 莱斯 - .

“Les sots sont plus à craindre que les méchants。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [əˈflɪk(ə)n] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
" **Mr . Gresley had often remarked to persons in affliction that when things are**
" 先生 . 格雷сли 有 经常 评论 到 人 在 痛苦 那 什么时候 事物 是

[æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
at their worst they generally take a turn for the better .
在 他们的 最差 他们 一般来说 拿 一个 转动 为了 这 更好的 .

格雷сли先生经常对身处困境的人说，当事情处于最糟糕的境地时，情况通常会好转。

[ðɪs] [prəˈfaʊnd] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ˈpru:vɪŋ] [ɪtˈself] [ɪˈkwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] -
This profound truth was proving itself equal to the occasion at Warlington
这 深刻的 真相 曾是 证明 本身 平等的 到 这 场合 在 -

[ˈvɪkərɪdʒ] .
Vicarage .
牧师住宅 .

这一深刻的真理在沃平顿牧师住宅的场合得到了充分的体现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [wel] [əˈɡen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:said] [wɪð; wɪθ] [ˈreʒi] .
Mrs . Gresley was well again , after a fortnight at the seaside with Regie .
太太 . 格雷сли 曾是 出色地 再次 , 后 一个 两星期 在 这 海滨 和 导演 .

格雷сли太太和雷吉在海边待了两周后，身体又恢复了。

[ðə; ði] [si:] [er] [hæd; həd] [bləʊŋ] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ˈɪntu:] - [tʃi:ks] .
The sea air had blown back a faint color into Regie's cheeks .
这 海 空气 有 吹 后退 一个 头晕的 颜色 进入 - 脸颊 .

海风吹拂，让雷吉的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ðə; ði] [nu:] ['berbi:z] [væksɪ'neiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] [kæst] [ə; eɪ] ['voʊk(ə)] [glu:m] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪn] -
The new baby's vaccination was ceasing to cast a vocal gloom over the thin -
这 新的 婴儿的 疫苗接种 曾是 停止 到 投掷 一个 声乐 愁云 超过 这 薄的 -
[wɔ:ld] [haʊs] .
walled house .
有围墙的 房子 .

新生儿接种疫苗的声音不再给这间墙壁很薄的房子蒙上阴霾的阴影。

[ðə; ði] [oʊld] ['berbi:z] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɒŋz] [tu:; tə]
The old baby's whole attention was mercifully diverted from his wrongs to
这 老的 婴儿的 所有的 注意力 曾是 仁慈地 改道 从 他的 错误 到
[ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:ŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
the investigation of that connection between a chair and himself ,
这 调查 的 那 联系 之间 一个 椅子 和 他自己 ,
老婴儿的全部注意力都被幸运地从他犯下的错误转移到了调查他和椅子之间的联系上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ə'su:m] [æt; ət] ['plezər] .
which he perceived the other children could assume at pleasure .
哪个 他 感知 这 其他 孩子们 可以 认为 在 乐趣 .
他认为其他孩子可以随意扮演这个角色。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [aʊərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)] [tʃer] ,
He stood for hours looking at his own little chair ,
他 站立 为了 小时 寻找 在 他的 自己的 小的 椅子 ,
他站在那里，盯着自己的小椅子看了好几个小时。

['sɑ:ləmli] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔ:n] ['ɪntərvlz] [wer] [noʊ] [tʃer] [wʌz; wəz] .
solemnly seating himself at long intervals where no chair was .
庄严地 座位 他自己 在 长的 间隔 在哪里 不 椅子 曾是 .
他时不时地庄严地坐在没有椅子的地方。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] , [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [pænə'si:ə]
But his mind was working , and work , as we know , is the panacea
但 他的 头脑 曾是 在职的 , 和 工作 , 作为 我们 知道 , 是 这 万能药
[fɔ:r; fər] ['ment(ə)] ['æŋɡwɪʃ] .
for mental anguish .
为了 精神的 痛苦 .

但他一直在思考，而我们知道，工作是治愈精神痛苦的良药。

['mɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðæt] ['bɔ:ənsɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]
Mr . Gresley had recovered that buoyancy of spirits which was the theme of
先生 . 格雷斯利 有 恢复 那 浮力 的 烈酒 哪个 曾是 这 主题 的
['mɪsɪz] . - [ɪn'kri:sɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
Mrs . Gresley's increasing admiration .
太太 . - 增加 钦佩 .

格雷斯利先生恢复了往日的乐观精神，这正是格雷斯利太太越来越欣赏他的原因。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [bi:f] [wɜ:r; wər]
On this particular evening , when his wife had asked him if the beef were
在 这 特别的 晚上 , 什么时候 他的 妻子 有 问 他 如果 这 牛肉 是
[tendər] ,
tender ,
投标 ,

那天晚上，当他妻子问他牛肉是否鲜嫩时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [veɪn] : " ['dʌɡləs] , ['dʌɡləs]
he had replied , as he always did if in a humorous vein : " Douglas , Douglas
他 有 回复 , 作为 他 总是 做过 如果 在 一个 幽默 静脉 : " 道格拉斯 , 道格拉斯
, [tendər] [ænd; ənd] [tru:] .
, tender and true .
, 投标 和 真的 .

他像往常一样，以幽默的口吻回答道：“道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。”

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] [ʌv; əv] ['mɑ:rməleɪd] ([ðæt] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪ'stɪriəs]
" **The arrival of the pot of marmalade (that integral part of the mysterious**
" 这 到达 的 这 锅 的 果酱 (那 不可缺少的 部分 的 这 神秘
[mi:l] [wɪtʃ] [br'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [mi:t] [ænd; ənd][ɪz] ['kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [bʌnz]) [hæd; həd] [bɪn] [heɪld] [baɪ]
meal which begins with meat and is crowned with buns) had been hailed by
一顿饭 哪个 开始 和 肉 和 是 加冕 和 面包) 有 到过 赞誉 经过
[ðə; ði] [ˌɛksklə'meɪʃn] ,
the exclamation ,
这 感叹 ,
“那罐橘子酱（这道神秘菜肴不可或缺的一部分，这道菜肴以肉开始，以面包收尾）的到来引来了一阵惊叹声，

" [wʌt] ！
" **What !**
" 什么 ！
“什么！

[mɔ:ɹ] ['fæməli][ˈdʒɑ:ɹz] .
More family jars .
更多的 家庭 罐子 .
更多家庭罐装食品。

" [ɪn] [[ɔ:rt] , ['mɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
" **In short , Mr . Gresley was himself again .**
" 在 短的 , 先生 : 格雷斯拉 曾是 他自己 再次 :
简而言之，格雷斯拉先生又恢复了往日的风采。

[ðə; ði][ˈdʒɑ:kənd] ['vɪkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] , [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
The jocund Vicar , with his arm round Mrs . Gresley , proceeded to the drawing
这 欢乐 牧师 , 和 他的 手臂 圆形的 太太 : 格雷斯拉 , 继续 到 这 绘画
- [ru:m] .
- **room .**
- 房间 .

这位和蔼可亲的牧师搂着格雷斯拉太太的肩膀，走向客厅。
[ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rs(ə)] [ɪn'ʃɔrd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
On the hall table was a large parcel insured for two hundred pounds .
在 这 大厅 桌子 曾是 一个 大的 包裹 投保人 为了 二 百 磅 .
大厅的桌子上放着一个大包裹，保价为两百英镑。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eɪdəntli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][reɪl] .
It had evidently just arrived by rail .
它 有 显然 只是 到达的 经过 轨 :
显然它是刚从铁路运来的。

" [ɑ:] ！ [hɑ:] ！ " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] .
" **Ah ! ha ! " said Mr . Gresley .**
" 啊 ！ 哈 ！ " 说 先生 : 格雷斯拉 :
“啊哈！”格雷斯拉先生说道。

" [maɪ] ['pæmfɪts] [æt; ət][ləst] .
" **My pamphlets at last .**
" 我的 小册子 在 最后的 :
我的小册子终于出来了。

[ˈveri] [mə'θɑ:dɪkl] [ʌv; əv] ['smɪðəz] [ɪn'ʃuəɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] , " [ænd; ənd] ,
Very methodical of Smithers insuring them for such a large sum , " and ,
非常 有条不紊 的 史密瑟斯 保险 他们 为了 这样的 一个 大的 和 , " 和 ,
史密瑟斯为他们投保如此巨额的保险金，这非常有条不紊，而且

[wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] .
without looking at the address , he cut the string .
没有 寻找 在 这 地址 , 他 切 这 细绳 .
他没看地址，就剪断了绳子。

" [wel] [pækt] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **Well packed** , " **he remarked** .
" 出色地 包装 , " 他 评论 .

“包装得很好,”他评论道。

" [ˈwɔ:tər] - [pru:f] [ʃi:tɪŋ] , [aɪ][du:] [dɪ'kler] .
" **Water - proof sheeting** , **I do declare** .
" 水 - 证明 薄片 , 我 做 宣布 .

“我声明, 这是防水布。”

[ˈsmɪðəz] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [mæn] .
Smithers is certainly a cautious man .
史密瑟斯 是 当然 一个 谨慎 男人 .

史密瑟斯无疑是个谨慎的人。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[æt; ət][ləst] !
at last !
在 最后的 !

终于!

" [ðə; ði][ˈɪnmʊst] [ˈræpɪŋ] [feld] [ɔ:f] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [dʒɔ:] [drɑ:pt] .
" **The inmost wrapping shelled off , and Mr . Gresley's jaw dropped** .
" 这 最 包装 带壳 离开 , 和 先生 . - 顎 掉落 .

“最外层的包裹物脱落了, 格雷сли先生的下巴都惊掉了。”

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gri:n] [ænd; ænd][ɡoʊld] [ˈpæmfɪlt] [ɪnˈtaɪtld] " [ˈmɑ:dərn] [dɪ'sent] ,
Where were the little green and gold pamphlets entitled " Modern Dissent ,
在哪里 是 这 小的 绿色的 和 金子 小册子 标题 " 现代的 异议 ,

那些名为《现代异议》的绿色和金色小册子在哪里?

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈjɜ:rniŋ] ?
" **for which his parental soul was yearning ?**
" 为了 哪个 他的 父母 灵魂 曾是 渴望 ?

“他为人父母的灵魂所渴望的是什么? ”

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ˈfraʊniŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv][ˈmænjuskɪpt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
He gazed down frowning at a solid mass of manuscript , written in a small ,
他 凝视 向下 皱眉 在 一个 坚硬的 大量的 的 手稿 , 书面 在 一个 小的 ,
[klɪr] [hænd] .
clear hand .
清除 手 .

他低头皱着眉头, 看着一大摞用小而清晰的笔迹写成的手稿。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhestərz] [ˈraɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is Hester's writing , " he said** .
" 这 是 海丝特的 写作 , " 他 说 .

“这是海丝特的笔迹,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teɪk] .
" **There is some mistake** .
" 那里 是 一些 错误 .

“这里肯定出了点问题。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkʌvər] .
" **He turned to the direction on the outer cover** .
" 他 转向 到 这 方向 在 这 外 覆盖 .

他转向封面上所示的方向。

" [mɪs] ['hestər] ['grɛzli] , [kɜr] [ʌv; əv] [rev] . [dʒeɪmz] ['grɛzli] .
" **Miss Hester Gresley , care of Rev . James Gresley .**
" 错过 海丝特 格雷斯利 , 关心 的 牧师 : 詹姆斯 格雷斯利 .

“海丝特·格雷斯利小姐，由詹姆斯·格雷斯利牧师代为照管。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
" **He had only seen his own name .**
" 他 有 仅有的 已见 他的 自己的 姓名 .

他只看到了自己的名字。

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['hestərz] [bʊk] , [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
" **I do believe , " he said , " that this is Hester's book , refused by the publisher .**
" 我 做 相信 , " 他 说 , " 那 这 是 海丝特的 书 , 拒绝 经过 这 出版商 .

“我相信,”他说,“这是海丝特的书,被出版商拒绝出版了。”

[pʊr] ['hestər] !
Poor Hester !
贫穷的 海丝特 !

可怜的海丝特!

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] .
I am afraid she will feel that .
我 是 害怕的 她 将要 感觉 那 .

我担心她会这么想。

" [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrs(ə)l] [dɪsˈlɒdʒd] [æn; ən][ənˈfoʊldəd] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] ,
" **His turning over of the parcel dislodged an unfolded sheet of note - paper ,**
" 他的 转弯 超过 的 这 包裹 脱落 一个 展开 床单 的 笔记 - 纸 ,

他翻转包裹时,里面一张未折叠的便笺纸掉了出来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [ˌeks.pəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
which made a parachute expedition to the floor .
哪个 制成 一个 降落伞 远征 到 这 地面 .

它进行了一次跳伞探险,最终降落到地面。

[ˈmɪstər] . ['grɛzli] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˈpaːrs(ə)l] .
Mr . Gresley picked it up and laid it on the parcel .
先生 . 格雷斯利 挑选 它 向上 和 铺设 它 在 这 包裹 .

格雷斯利先生捡起它,把它放在包裹上。

" [oʊ] ! [ɪts] [nɑːt][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , [æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Oh ! it's not refused , after all , " he said ,**
" 哦 ! 它是 不是 拒绝 , 后 全部 , " 他 说 ,

“哦!看来并没有被拒绝,”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
his eye catching the sense of the few words before him .
他的 眼睛 捕捉 这 感觉 的 这 很少 字 前 他 .

他的目光被眼前寥寥数语所吸引。

" ['hestər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔːltəˈreɪʃəns] ,
" **Hester seems to have sent for it back to make some alterations ,**
" 海丝特 似乎 到 有 发送 为了 它 后退 到 制作 一些 变化 ,

“海丝特似乎已经把书取回来修改了。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbentəm] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — [æskz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [bæk]
and Mr . Bentham — I suppose that is the publisher — asks for it back
和 先生 . 边沁 — 我 认为 那 是 这 出版商 — 问 为了 它 后退

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] .
with as little delay as possible .
和 作为 小的 延迟 作为 可能的 .

而本瑟姆先生——我想他就是出版商——要求尽快归还。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊld][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then she has sold it to him .
然后 她 有 卖 它 到 他 .

然后 she 就把东西卖给了他。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] .

I wonder what she got for it .
我 想知道 什么 她 得到 为了 它 .

我想知道她得到了什么。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪdl] .

She got a hundred for The Idyll .
她 得到 一个 百 为了 这 牧歌 .

她凭借《田园诗》获得了一百分。

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [wen] ['bɪʃəp] - [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]

It is wonderful to think of , when Bishop Heavysides got nothing at all for
它 是 精彩的 到 思考 的 , 什么时候 主教 - 得到 没有什么 在 全部 为了

[hɪz; ɪz] [daɪ'ɑːsɪsn] ['səːmənʒ] ,

his Diocesan sermons ,
他的 教区 布道 ,

想想当年海维赛德主教在教区布道时一分钱也没拿到，真是令人感慨万千。

[ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['θɜːrti] [paʊndz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paːkɪt] [æz; əz] [wel] .

and had to make up thirty pounds out of his own pocket as well .
和 有 到 制作 向上 三十 磅 出去 的 他的 自己的 口袋 作为 出色地 .

而且他还得自掏腰包凑够30英镑。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər] ['træʃɪ]

But as long as the public is willing to pay through the nose for trashy
但 作为 长的 作为 这 民众 是 愿意的 到 支付 通过 这 鼻子 为了 垃圾

['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][ə'mjuːz] [ɪts] ['aɪdlɪnəs] ,

fiction to amuse its idleness ,
小说 到 娱乐 它是 懒惰 ,

但只要公众愿意花大价钱购买低俗小说来消磨时间，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] ['nɒvəlɪsts] [riːp] [ɪn] [ðɪːz] [lɑːrdʒ] ['hɑːvɪsts] .

so long will novelists reap in these large harvests .
所以 长的 将要 小说家 收割 在 这些 大的 收获 .

只要小说家们还能继续享受这种丰收的喜悦，他们就将继续如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['hɛstərz] ['tælənt] — "

If I had Hester's talent — "
如果 我 有 海丝特的 天赋 — "

如果我拥有海丝特的才华——

" [juː; jʊ][hæv; həv] .

" You have .
" 你 有 .

你有。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒftəs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] . "

Mrs . Loftus was saying so only yesterday . "
太太 . 洛夫图斯 曾是 说 所以 仅有的 昨天 . "

洛夫图斯太太昨天也这么说过。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk][,aɪ 'tiː] [aʊt] ,

" If I had time to work it out ,
" 如果 我 有 时间 到 工作 它 出去 ,

“如果我有时间去思考，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][ˈpændər][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈpreɪvd] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [æz; əz] [ˈhestər] [dʌz] .
I should not pander to the depraved public taste as Hester does .
我 应该 不是 讨好者 到 这 堕落的 民众 品尝 作为 海丝特 做 .

我不应该像海丝特那样迎合堕落的大众口味。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][maɪ][ˈtælənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][tuːld][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ˈendz]
I should use my talent , as I have often told her , for the highest ends
我 应该 使用 我的 天赋 , 作为 我 有 经常 讲述 她 , 为了 这 最高 结束
,
.
.

我应该像我常跟她说的那样，把我的才能用在最崇高的事情上。

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈloʊɪst] .
not for the lowest .
不是 为了 这 最低 .

并非面向最底层。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][eɪm] , " [ˈmɪstər] . - [vɔɪs] [roʊz] [ˈsɑ:nərəsli] , " [tu:; tə] [reɪz] [maɪ]
It would be my aim , " Mr . Gresley's voice rose sonorously , " to raise my
它 会 是 我的 目的 , " 先生 . - 嗓音 玫瑰 响亮地 , " 到 增加 我的
[ˈri:də-z] ,
readers ,
读者 ,

“我的目标是，”格雷斯拉先生的声音洪亮地响起，“提高我的读者群。”

[tu:; tə][ˈedzukeɪt][ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdi:əl] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [ɪˈnoʊb(ə)l][ðəm; ðəm]
to educate them , to place a high ideal before them , to ennoble them
到 教育 他们 , 到 地方 一个 高的 理想的 前 他们 , 到 使高贵 他们
.
" "
.
" "

教育他们，给他们树立崇高的理想，提升他们的品格。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][aɪˈti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" You could do it , " said Mrs . Gresley , with conviction .
" 你 可以 做 它 , " 说 太太 . 格雷斯拉 , 和 定罪 .

“你能做到，”格雷斯拉太太充满信心地说。

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [bəʊθ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] ;
And it is probable that the conviction both felt was a true one ;
和 它 是 可能 那 这 定罪 两个都 毛毡 曾是 一个 真的 一 ;

而且他们两人所感受到的信念很可能是真实的；

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʊd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
that Mr . Gresley could write a book which would , from their point of view ,
那 先生 . 格雷斯拉 可以 写 一个 书 哪个 会 , 从 他们的 观点 的 看法 ,

格雷斯拉先生可能会写一本书，从他们的角度来看，

[fʊlˈfɪl] [ði:z] [væst] [riˈkwaɪəmənt] .
fulfil these vast requirements .
实现 这些 广阔的 要求 .

满足这些庞大的需求。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈpa:rs(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
Mr . Gresley shook his head , and put the parcel on a table in his study .
先生 . 格雷斯拉 摇晃 他的 头 , 和 放 这 包裹 在 一个 桌子 在 他的 学习 .

格雷斯拉先生摇了摇头，把包裹放在书房的桌子上。

" [ˈhestər] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Hester will be back the day after to - morrow , " he said ,
" 海丝特 将要 是 后退 这 天 后 到 - 明天 , " 他 说 ,

“海丝特后天就会回来，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hɜːr'self] .
" and then she can take charge of it herself .
" 和 然后 她 能 拿 收费 的 它 她自己 .

然后她就可以自己掌控一切了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'siːt] .
" And he filled in the railway form of its receipt .
" 和 他 已填 在 这 铁路 形式 的 它是 收据 .

他填写了铁路收据表格。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [præt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]
Mrs . Gresley , who had been to tea with the Pratts for the first time since
太太 . 格雷сли , WHO 有 到过 到 茶 和 这 普拉茨 为了 这 第一的 时间 自从
[hɜːr; hər] [kɑːnvə'lesns] ,
her convalescence ,
她 恢复期 ,

格雷сли夫人康复后第一次去普拉特家喝茶，

[wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] ; [ɔːr] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [tɜːm] [aɪ 'tiː] , "
was tired , and went early to bed ; or , as Mr . Gresley termed it , "
曾是 疲劳的 , 和 去 早期的 到 床 ; 或者 , 作为 先生 . 格雷сли 称为 它 , "
[ˈbedfədʃiə] " ;
Bedfordshire " ;
贝德福德郡 " ;

他很累，早早就上床睡觉了；或者，正如格雷сли先生所说的，“贝德福德郡”；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə]
and Mr . Gresley retired to his study to put a few finishing touches to
和 先生 . 格雷сли 退休 到 他的 学习 到 放 一个 很少 精加工 触摸 到
[ə; eɪ][ˈpeɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][es 'tiː] . [ˈɒɡəstɪn] — [nɑːt][baɪ] [rɪ'kwɛst] — [fɔːr; fər] [ðæt]
a paper he was writing on St . Augustine — not by request — for that
一个 纸 他 曾是 写作 在 英石 . 奥古斯丁 — 不是 经过 要求 — 为了 那
[rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈklerɪkl] [ˈdʒiːniəs] ,
receptacle of clerical genius ,
容器 的 文员 天才 ,

格雷сли先生回到书房，继续为他正在撰写的一篇关于圣奥古斯丁的论文做最后的润色——这篇论文并非应邀撰写，而是献给这位神学天才的殿堂。

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈmæɡəziːn] .
the parish magazine .
这 教区 杂志 .

教区杂志。

[wɪl] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ˈpærɪʃ] [ˈmæɡəzɪnz] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ?
Will the contents of parish magazines always be written by the clergy ?
将要 这 内容 的 教区 杂志 总是 是 书面 经过 这 牧师 ?

教区杂志的内容是否总是由神职人员撰写？

[ɪz][aɪ 'tiː][juː'toʊpiən][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [wen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [ˈiːv(ə)n][baɪ]
Is it Utopian to hope that a day will dawn when it will be perceived even by
是 它 乌托邦 到 希望 那 一个 天 将要 黎明 什么时候 它 将要 是 感知 甚至 经过
[ˈklerɪkl] [ˈeditəz] [ðæt][æpə'stɑːlɪk] [sək'seɪ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'veriəbli] [kən'fɜːr] [ˈlɪtəreri] [ˈtælənt] ?
clerical editors that Apostolic Succession does not invariably confer literary talent ?
文员 编辑 那 使徒 演替 做 不是 总是 授予 文学 天赋 ?

如果希望有一天，即使是神职人员编辑也能认识到使徒统绪并不必然赋予文学才能，这是否是一种乌托邦式的幻想？

[wʌt] [kæn; kən][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɑ:rtɪzən] [θɪŋk] [wen] [hi; hi] [ri:dz] — [wʌt] [hi; hi] [ri:dz] — [ɪn][hɪz; ɪz]
What can an intelligent artisan think when he reads — what he reads — in his
什么 能 一个 聪明的 工匠 思考 什么时候 他 阅读 — 什么 他 阅读 — 在 他的
[ˈpærɪʃ] [ˈmægəzi:n] ?
parish magazine ?
教区 杂志 ?

一位有才华的工匠在阅读他所在教区的杂志时，会想到什么？

[ə; eɪ] [ˈsɪriəl] [ˈstɔ:ri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrektər] [ˌʌnˈnoʊn] [tu; tə] [feɪm] , [hu:] , [ɪf] [hi; hi] [pəˈzesɪz] [ˈtælənt] ,
A serial story by a Rector unknown to fame , who , if he possesses talent ,
一个 序号 故事 经过 一个 校长 未知 到 名声 , WHO , 如果 他 拥有 天赋 ,
一位默默无闻的校长创作的连载故事，如果他有才华的话.....

[kənˈsi:lz] [aɪ ˈti:] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈnæpkɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈmægəzi:n] ; [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpeɪpər][ɑ:n] "
conceals it in some other napkin than the parish magazine ; a short paper on "
隐藏 它 在 一些 其他 餐巾 比 这 教区 杂志 ; 一个 短的 纸 在 "
[bi:z] ,
Bees ,
蜜蜂 ,

把它藏在教区杂志以外的其他餐巾纸里；一篇关于“蜜蜂”的短文

" [baɪ][æn; ən] [ɑ:rtʃˈdi:kən] ; " [æn; ən] [ˈi:stər] [hɪm] , " [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" by an Archdeacon ; " An Easter Hymn , " by a Bishop , and such a good
" 经过 一个 副主教 ; " 一个 复活节 圣歌 , " 经过 一个 主教 , 和 这样的 一个 好的
[ˈbɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

一位大主教所作的《复活节赞美诗》；一位主教所作的《复活节赞美诗》，而且是一位如此优秀的主教。

[tu:] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [hɪm] !
too — but what a hymn !
也 — 但 什么 一个 圣歌 !

也是——但这是多么棒的一首赞歌啊！

" [ˈpəʊltrɪ] - [ˈki:pɪŋ] , " [baɪ] [ˈæləs] [braʊn] .
" Poultry - Keeping , " by Alice Brown .
" 家禽 - 保持 , " 经过 爱丽丝 棕色的 .

《家禽饲养》，作者：爱丽丝·布朗。

[wi; wi] [dɹɔ:] [breθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] .
We draw breath , but the relief is only momentary .
我们 画 气息 , 但 这 宽慰 是 仅有的 瞬间 .

我们松了一口气，但这种轻松感只是暂时的。

" [saɪd] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] , " [baɪ][ə; eɪ][ˈkænən] .
" Side Lights on the Reformation , " by a Canon .
" 边 灯 在 这 宗教改革 , " 经过 一个 佳能 .

《宗教改革旁注》，作者：一位教士。

" [hæf] - [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , " [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʊərəl] [di:n] .
" Half - hours with the Young , " by a Rural Dean .
" 一半 - 小时 和 这 年轻的 , " 经过 一个 乡村的 院长 .

《与年轻人共度的半小时》，作者：一位乡村院长。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [wɪl] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ˈpuːdɪŋz] ,
But as an invalid will rebel against a long course of milk puddings ,
但 作为 一个 无效的 将要 反叛 反对 一个 长的 课程 的 牛奶 布丁 ,

但就像病人会抗拒长时间食用牛奶布丁一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [kreɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒæm][rəʊl] [wɪtʃ] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ,
and will crave for the jam roll which is for others ,
和 将要 渴望 为了 这 果酱 卷 哪个 是 为了 其他的 ,
他会渴望吃到别人吃的果酱卷，

[soʊ][ˈmɪstər] . - [maɪnd] [rɪˈvəʊltɪd] [frʌm; frəm][,es ˈti:] . [ˈɔɡəstɪn] , [ænd; ənd] [kreɪvd] [fɔːr; fər]
so Mr . Gresley's mind revolted from St . Augustine , and craved for
所以 先生 . 头脑 反抗 从 英石 . 奥古斯丁 , 和 渴望 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .
something different .
某物 不同的 .

因此，格雷сли先生的思想背离了圣奥古斯丁，渴望一些不同的东西。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˈhestərz] [bʊk] .
His wandering eye fell on Hester's book .
他的 漫游 眼睛 跌倒 在 海丝特的 书 .

他的目光游移不定，最终落在了海丝特的书上。

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈtend] [tuː; tə][ˈgreɪvər] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can't attend to graver things to - night , " he said ,
" 我 不能 出席 到 刻刀 事物 到 - 夜晚 , " 他 说 ,
"我今晚没空处理更重要的事,"他说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈhestərz] [ˈstoːri] .
" I will take a look at Hester's story .
" 我 将要 拿 一个 看 在 海丝特的 故事 .

我会看看海丝特的故事。

[aɪ] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər][maɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] " [dɪˈsent] , " [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən][dɪp][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
I showed her my paper on " Dissent , " so , of course , I can dip into her
我 显示 她 我的 纸 在 " 异议 , " 所以 , 的 课程 , 我 能 蘸 进入 她
[bʊk] .
book .
书 .

我给她看了我的论文《异议》，所以，我当然可以参考她的书。

[aɪ] [heɪt] [,lɑːpˈsaɪdɪd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] ,
I hate lopsided confidences , and I dare say I could give her a few hints ,
我 恨 片面 秘密 , 和 我 敢 说 我 可以 给 她 一个 很少 提示 ,
我讨厌单方面的信任，而且我敢说我可以给她一些暗示。

[æz; əz][fɪː; ʃɪ][dɪd][,em ˈiː] .
as she did me .
作为 她 做过 我 .

她对我也是如此。

[tuː] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn] .
Two heads are better than one .
二 头部 是 更好的 比 一 .

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ðə; ðɪ] [præt] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [bɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaɪdl] [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ˈkwɑːrəld]
The Pratts and Thursbys all think that bit in The Idyll where the two men quarrelled
这 普拉茨 和 瑟斯比 全部 思考 那 少量 在 这 牧歌 在哪里 这 二 男人 争吵
[wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][,em ˈiː] .
was dictated by me .
曾是 口述 经过 我 .

普拉特一家和瑟斯比一家都认为《田园诗》中两个男人争吵的那段情节是我口述的。

[ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [fɪː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Strictly speaking , it wasn't , but no doubt she picked up her knowledge of
严格来说 请讲 , 它 不是 , 但 不 怀疑 她 挑选 向上 她 知识 的
[men] ,
men ,
男人 ,

严格来说，并非如此，但毫无疑问，她从中了解了男人的种种。

[wɪtʃ] [sə'praɪzɪz] ['pi:p(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [hɜ:rd] [em 'i:] [seɪ] .
which surprises people so much , from things she has heard me say .
哪个 惊喜 人们 所以 很多 , 从 事物 她 有 听到 我 说 .
她听我说过的一些话, 总是让人们感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɔ:t][wɑ:nt][em 'i:][tuː; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
She certainly did not want me to read her book .
她 当然 做过 不是 想 我 到 读 她 书 .
她当然不想让我读她的书。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
She said I should not like it .
她 说 我 应该 不是 喜欢 它 .
她说我不应该喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] ,
But I shall have to read it some time ,
但 我 将 有 到 读 它 一些 时间 ,
但我得找时间读一读。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [skɪm][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪntərz] .
so I may as well skim it before it goes to the printers .
所以 我 可能 作为 出色地 撇去 它 前 它 去 到 这 打印机 .
所以, 在送去印刷之前, 我最好先快速浏览一遍。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][hɜ:r; hər][aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [fri:] [frʌm; frəm] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
I have always told her I did not feel free from responsibility in the matter
我 有 总是 讲述 她 我 做过 不是 感觉 自由的 从 责任 在 这 事情
[ˈæftər][ðə; ði] ['aɪdl] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
after The Idyll appeared with things in it which I should have made a point
后 这 牧歌 出现 和 事物 在 它 哪个 我 应该 有 制成 一个 观点
[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ,
of cutting out ,
的 切割 出去 ,

我一直告诉她, 自从《田园诗》出版后, 我就觉得自己在这件事上无法摆脱责任, 因为书中有些内容我本应该删掉的。
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [prɪnt] .
if she had only consulted me before she rushed into print .
如果 她 有 仅有的 咨询 我 前 她 匆忙 进入 打印 .
如果她在匆忙付印之前能咨询一下我的意见就好了。

" ['mɪstər] . ['ɡresli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] ['mænjuskɪpt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [tɜ:rnd]
" Mr . Gresley lifted the heavy mass of manuscript to his writing - table , turned
" 先生 . 格雷сли 抬起 这 重的 大量的 的 手稿 到 他的 写作 - 桌子 , 转向
[ʌp][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] - [læmp] ,
up his reading - lamp ,
向上 他的 阅读 - 灯 ,
格雷сли先生把那厚重的手稿搬到书桌上, 打开了阅读灯,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
and sat down before it .
和 卫星 向下 前 它 .
然后坐在它前面。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] .
The church clock struck nine .
这 教会 钟 击 九 .
教堂的钟敲了九下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][set][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] - .
It was always wrong , but it set the time at Warpington .
它 曾是 总是 错误的 , 但 它 放 这 时间 在 - .
虽然一直都不准, 但它确定了沃平顿的时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] [ˈbedtaɪm] — [aɪ] [miːn] " ['bedfədʃiə] .

There were two hours before bedtime — I mean " Bedfordshire .
那里 是 二 小时 前 就寢时间 — 我 意思是 " 贝德福德郡 .

距离睡觉时间还有两个小时——我指的是“贝德福德郡”。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][blæŋk] [ʃiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
" He turned over the first blank sheet and came to the next ,
" 他 转向 超过 这 第一的 空白的 床单 和 来了 到 这 下一个 ,

他翻过第一张空白纸，来到下一张。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌn][wɜːrd][ˈoʊnli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪˈtiː] .
which had one word only written on it .
哪个 有 一 单词 仅有的 书面 在 它 .

上面只写着一个字。

" [hʌks] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɛzli] .
" Husks ! " said Mr . Gresley .
" 外壳 ! " 说 先生 . 格雷斯利 .

“谷壳！”格雷斯利先生说道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .
" That must be the title .
" 那 必须 是 这 标题 .

“那一定是标题。”

[hʌks] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [dɪd] [iːt] .
Husks that the swine did eat .
外壳 那 这 猪 做过 吃 .

猪吃掉的谷壳。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [saʊnd] [ˈstɔːri] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]
A very good sound story might be written on that theme of a young man who
一个 非常 好的 声音 故事 可能 是 书面 在 那 主题 的 一个 年轻的 男人 WHO

[left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
left the Church ,
左边 这 教会 ,

以一个离开教会的年轻人为主题，可以写出一个非常精彩的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈædɪkwət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [fuːd] — [ʌv; əv] [ˈʌðər]
and how inadequate he found the teaching — the spiritual food — of other
和 如何 不足 他 成立 这 教学 — 这 精神 食物 — 的 其他

[dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [kəmˈperd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən] [ˈfriːli] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
denominations compared to what he had partaken freely of in his Father's
面额 比较的 到 什么 他 有 参与 自由 的 在 他的 父亲的

[haʊs] .
house .
房子 .

他发现其他教派的教义——精神食粮——与他在天父家中自由享用的相比是多么不足。

[hʌks] !
Husks !
外壳 !

外壳!

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɔːrt] .

It is not a bad name , but it is too short .
它 是 不是 一个 坏的 姓名 , 但 它 是 也 短的 .

这个名字不错，就是太短了。

- [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] - [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] ,
' The Consequences of Sin ' would be better , more striking ,
- 这 结果 的 罪 - 会 是 更好的 , 更多的 引人注目 ,

《罪恶的后果》会更好，更引人注目。

[ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ˈmænər] .
and convey the idea in a more impressive manner .
和 传达 这 主意 在 一个 更多的 感人的 方式 .

并以更令人印象深刻的方式传达这一理念。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡresli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][,aɪˈtiː] [daʊn] .
" Mr . Gresley took up his pen , and then laid it down .
" 先生 . 格雷克利 采取 向上 他的 笔 , 和 然后 铺设 它 向下 .

格雷克利先生拿起笔，然后又放下了。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [θruː] [ðə; ði][ˈstɔːri] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈɔːltər][ðə; ði] [neɪm] .
" I will run through the story before I alter the name .
" 我 将要 跑步 通过 这 故事 前 我 改变 这 姓名 .

“在更改名称之前，我会先通读一遍故事。”

[,aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][laɪn][aɪ][ɪkˈspekt] .
It may not take the line I expect .
它 可能 不是 拿 这 线 我 预计 .

事情可能不会按照我预想的方向发展。

" [,aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] .
" It did not .
" 它 做过 不是 .

“没有。”

[ðə; ði][nekst][peɪdʒ][hæd; həd] [tuː] [wɜːrdz][ɑːn][,aɪˈtiː] :
The next page had two words on it :
这 下一个 页 有 二 字 在 它 :

下一页纸上有两个字：

" [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .
" TO RACHEL .
" 到 瑞秋 .

致瑞秋。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] !
" What an extraordinary thing !
" 什么 一个 非凡的 事物 !

真是不可思议的事情！

[ˈeni] [wʌn] , [biː; bi] [ðeɪ] [huː] [ðeɪ] [maɪt] ,
Any one , be they who they might ,
任何 一 , 是 他们 WHO 他们 可能 ,

任何人，无论他们是谁

[wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][,aɪˈtiː]
would naturally have thought that if the book were dedicated to any one it
会 自然 有 想法 那 如果 这 书 是 投入的 到 任何 一 它

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] .
would be to her only brother .
会 是 到 她 仅有的 兄弟 .

人们自然会认为，如果这本书是献给某人的，那一定是献给她唯一的哥哥。

[bʌt; bət] ['hestər] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [rɪ'leɪnɪz] .
But Hester, it seemed, thought nothing of blood relations.
但海丝特，它似乎，想法没有什么的血关系。
但海丝特似乎并不在意血缘关系。

[ʃi:; ʃi] [disrɪ'gɑ:dɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn'taɪərli] .
She disregarded them entirely.
她被忽视他们完全。
她完全无视了他们。

[ðə; ði] [blʌd] [rɪ'leɪŋ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] .
The blood relation began to read.
这血关系开始到读。
那位血亲开始朗读。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [tu:; tə] [skip] .
He seemed to forget to skip.
他似乎到忘记到跳过。
他好像忘了跳绳。

[peɪdʒ][æftər][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['sləʊli] [tʜ:rnd] .
Page after page was slowly turned.
页后页曾是缓慢地转向。
一页页缓缓翻动着。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Sometimes he hesitated a moment to change a word.
有时他会犹豫了一下一个片刻到改变一个单词。
有时他会犹豫片刻，修改某个词。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .
He had always been conscious of a gift for finding the right word.
他我总是到过有意识的的一个礼物为了寻找这正确的单词。
他一直都觉得自己有找到恰当词语的天赋。

[ðɪs] [ɡɪft] ['hestər] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
This gift Hester did not share with him.
这礼物海丝特做过不是分享和他。
海丝特没有把这份礼物分享给他。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n][ɡɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
She often got hold of the wrong end of the stick.
她经常得到抓住的这错误的结尾的这戳。
她经常搞错事情的来龙去脉。

[hi:; hi][kəd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['sentəns] ,
He could hardly refrain from a smile when he came across the sentence,
他可以几乎避免从 一个微笑 什么时候 他 来了 穿过 这 句子 ,
看到这句话时，他几乎忍不住笑了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,
" **He was young enough to know better,**
" 他曾是年轻的足够的到知道更好的 ,
他年纪还小，应该更懂事才对。

" [æz; əz][hi:; hi] [ˈsʌbstɪtʃu:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪˈledʒəb(ə)l][hænd][ðə; ði][wɜ:rd][oʊld][fɔ:r; fər] [jʌŋ] .
" **as he substituted in a large illegible hand the word old for young.**
" 作为他替代在一个大的无法辨认手这单词老的为了年轻的 .
“他用潦草的大字把‘年轻’换成了‘年老’。”

There were many obvious little mistakes of this kind that he corrected as he read ,

他边读边改正了许多这类明显的小错误。

but now and then he stopped short .

但他偶尔会突然停下来。

One of the characters , an odious person , was continually saying things she had no business to say .

其中一个角色，一个令人厌恶的人，总是说一些她不该说的话。

Mr . Gresley wondered how Hester had come across such doubtful women — not under his roof .

格雷斯拉先生很纳闷，海丝特是怎么遇到这些心怀叵测的女人的——总之不是在他家。

Lady Susan must have associated with thoroughly unsuitable people .

苏珊夫人一定结交了一些非常不合适的人。

" I keep a smaller spiritual establishment than I did , " said the odious person .

“我的灵修场所比以前小了，”那个令人厌恶的人说道。

" I have dismissed that old friend of my childhood , the devil .

“我已经摆脱了我童年时代的老朋友——魔鬼。”

I really had no further use for him .

我真的对他没有任何用处了。

Mr . Gresley crossed through the passage at once .

格雷斯拉先生立刻穿过了通道。

How could Hester write so disrespectfully of the devil ?

海丝特怎么能如此不敬地描述魔鬼呢？

" This is positive nonsense , " said Mr . Gresley , irritably ;

“这简直是胡说八道，”格雷斯拉先生恼火地说；

" ['kʌmɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [dʌz] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [ˈtʃæptər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] [ˈvɪkər] [hu:] [meɪd]
" **coming as it does just after the sensible chapter about the new vicar who made**
" 未来 作为 它 做 只是 后 这 明智的 章 关于 这 新的 牧师 WHO 制成
[ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ded] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt]
a clean sweep of all the old dead regulations in his parish because he felt
一个 干净的 扫 的 全部 这 老的 死的 法规 在 他的 教区 因为 他 毛毡
[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [plɛs] .
he must introduce spiritual life into the place .
他 必须 介绍 精神 生活 进入 这 地方 .

“紧接着上一章关于新牧师的明智之举，这位牧师彻底清除了教区内所有陈旧的死板规章，因为他觉得必须将精神生活引入这个地方。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [gʊd] .
Now that is really good .
现在 那 是 真的 好的 .

这真是太好了。

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˈhestər] [miːnz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈeksərsaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [ˈkʌl] -
I don't quite know what Hester means by saying he took exercise in his clerical cul -
我 不 相当 知道 什么 海丝特 方法 经过 说 他 采取 锻炼 在 他的 文员 库尔 -
[diː] - [sæk] .
de - sac .
德 - 囊 .

我不太明白海丝特说他在牧师的死胡同里锻炼身体是什么意思。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [sɪʊə'tʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frɛntʃ] [ˈskaːlər] ,
I think she means surtout , but she is a good French scholar ,
我 思考 她 方法 苏尔特 , 但 她 是 一个 好的 法语 学者 ,
我想她指的是surtout，但她是一位优秀的法语学者。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈpraːbəbli] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
so she probably knows what she is talking about .
所以 她 大概 知道 什么 她 是 说 关于 .
所以她很可能知道自己在说什么。

" [wət'evər] [ðə; ði] [bʊk] [lækt] [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑːt] [læk] [ˈɪntrəst] .
" **Whatever the book lacked it did not lack interest .**
" 任何 这 书 缺乏 它 做过 不是 缺少 兴趣 .
“这本书虽然有所欠缺，但却不乏趣味。”

[stɪl] , [,aɪ 'ti:] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblemɪʃɪz] .
Still , it bristled with blemishes .
仍然 , 它 竖起的 和 瑕疵 .
然而，它却瑕疵重重。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [præt] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ˈeni] [wʌn] , [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentəns]
And then what could the Pratts , or indeed any one , make of such a sentence
和 然后 什么 可以 这 普拉茨 , 或者 的确 任何 一 , 制作 的 这样的 一个 句子
[æz; əz] [ðɪs] :
as this :
作为 这 :

那么，普拉特一家，或者任何人，会如何理解这样一句话呢？

" [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] ,
" **When we look back at what we were seven years ago , five years ago ,**
" 什么时候 我们 看 后退 在 什么 我们 是 七 年 前 , 五 年 前 ,
“当我们回望七年前、五年前的样子时，

[ænd; ənd] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ɑ:r'selvz] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ə'maʊnt] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə]
and perceive the difference in ourselves , a difference amounting almost to
和 感知 这 不同之处 在 我们自己 , 一个 不同之处 金额 几乎 到
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ;
change of identity ;
改变 的 身份 ;

并感知到我们自身的差异，这种差异几乎等同于身份的改变；

[wen] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkærəktərz] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd]
when we look back and see in how many characters we have lived and
什么时候 我们 看 后退 和 看 在 如何 许多 人物 我们 有 居住地 和
[lɪvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd][daɪd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðæt] [ˌmoʊmənˈterəli]
loved and suffered and died before we reached the character that momentarily
喜爱 和 遭受 和 死亡 前 我们 达到 这 特点 那 片刻
[kloʊðz] [ju: 'es] ,
clothes us ,
衣服 我们 ,

当我们回首往事，看到在我们最终扮演如今这具暂时包裹着我们身体的角色之前，我们曾以多少种不同的身份生活、恋爱、受苦、死去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][soʊl][ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [kloʊð] [ɪt'self] [ə'nu:] ;
and from which our soul is struggling out to clothe itself anew ;
和 从 哪个 我们的 灵魂 是 挣扎 出去 到 衣服 本身 重新 ;
我们的灵魂正努力挣脱束缚，重新披上新的外衣；

[wen] [wi:; wi] [fi:l] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ju: 'es][best][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]
when we feel how the sympathy even of those who love us best is always with
什么时候 我们 感觉 如何 这 同情 甚至 的 那些 WHO 爱 我们 最好的 是 总是 和
[ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ɪk'spre(ə)n] ,
our last expression ,
我们的 最后的 表达 ,
当我们感受到，即使是最爱我们的人，他们的同情心也总是伴随着我们最后的表情时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第16/23页

[ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] ,
never with our present feeling ,

绝不 和 我们的 展示 感觉 ,

永远无法与我们现在的感受相符，

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [ded] [self] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈklaɪmɪŋ] [fiːt] [ɑːr; ər] [set] — "
always with the last dead self on which our climbing feet are set — "

总是 和 这 最后的 死的 自己 在 哪个 我们的 攀登 脚 是 放 — "

始终带着我们攀登时脚下踩着的最后一个死去的自我——

" [fiː; ji] [ɪz] [ˈhoʊpləsli] [kənˈfjuːzd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [wɪðəʊt] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
" She is hopelessly confused , " said Mr . Gresley , without reading to the end of

" 她 是 绝望地 使困惑 , " 说 先生 . 格雷сли , 没有 阅读 到 这 结尾 的

[ðə; ði] [ˈsentəns] ,

the sentence ,

这 句子 ,

“她完全糊涂了，”格雷сли先生说道，甚至没有读完这句话。

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈlædə] [fɔːr; fər] [ded] [self] .

and substituting the word ladder for dead self .

和 替换 这 单词 梯子 为了 死的 自己 .

并将“梯子”一词替换为“死去的自我”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [wʌt] [fiː; ji] [miːnz] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ðə; ði]
" Of course , I see what she means , the different stages of life , the infant , the

" 的 课程 , 我 看 什么 她 方法 , 这 不同的 阶段 的 生活 , 这 婴儿 , 这

[bɔɪ] ,

boy ,

男生 ,

“当然，我明白她的意思，人生的不同阶段，婴儿，男孩，

[ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɪl] [soʊ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .

the man , but hardly any one else will so understand it .

这 男人 , 但 几乎 任何 一 别的 将要 所以 理解 它 .

这个人，但几乎没人能像他那样理解。

" [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ten] .

" The clock struck ten .

" 这 钟 击 十 .

时钟敲了十下。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

Mr . Gresley was amazed .

先生 . 格雷сли 曾是 惊叹 .

格雷сли先生感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ten] [ˈmɪnɪts] .

The hour had seemed like ten minutes .

这 小时 有 似乎 喜欢 十 分钟 .

感觉这一个小时就像十分钟那么短。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtʃæptər] , " [hiː; hi] [sed] .

" I will just see what happens in the next chapter , " he said .

" 我 将要 只是 看 什么 发生 在 这 下一个 章 , " 他 说 .

“我只想看看下一章会发生什么，”他说。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [wen] [aɪ 'tiː] [strʌk] [ə'gen] .
And he did not hear the clock when it struck again .
和 他 做过 不是 听到 这 钟 什么时候 它 击 再次 :

当钟再次敲响时，他没有听到。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] .
The story was absorbing .
这 故事 曾是 吸收 :

故事引人入胜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðæt] ['næroʊ] ,
It was as if through that narrow ,
它 曾是 作为 如果 通过 那 狭窄的 ,

仿佛透过那条狭窄的通道，

[ʃʌt] - [ʌp] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ]
shut - up chamber a gust of mountain air were sweeping like a breath of fresh
关闭 - 向上 房间 一个 阵风 的 山 空气 是 扫荡 喜欢 一个 气息 的 新鲜的
[laɪf] .
life .
生活 :

封闭的房间里，一阵山间空气吹进来，如同带来了一股清新的生命气息。

['mɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [stɜːrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt]
Mr . Gresley was vaguely stirred in spite of himself , until he remembered that
先生 . 格雷斯拉 曾是 依稀 搅拌 在 尽管如此 的 他自己 , 直到 他 记得 那

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fæn'tæstɪk] ,
it was all fantastic ,
它 曾是 全部 极好的 ,

格雷斯拉先生不由自主地有些心动，直到他想起这一切都是虚构的。

['vɪʒənəri] .
visionary .
有远见的 :

有远见的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðæt] ,
He had never felt like that ,
他 有 绝不 毛毡 喜欢 那 ,

他从未有过这种感觉。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌtmoʊst] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)][ɪn]
and his own experience was his measure of the utmost that is possible in
和 他的 自己的 经验 曾是 他的 措施 的 这 极致 那 是 可能的 在

['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
human nature .
人类 自然 :

他自身的经历让他得以衡量人性所能达到的极限。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['vɪʒənəri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [hɪm'self] .
He would have called a kettle visionary if he had never seen one himself .
他 会 有 称为 一个 壶 有远见的 如果 他 有 绝不 已见 一 他自己 :

如果他自己从未见过水壶，他一定会称水壶为有远见的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'prəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was only saved from that reproach by the fact that it hung on his
它 曾是 仅有的 已保存 从 那 责备 经过 这 事实 那 它 悬挂 在 他的
['kɪtʃɪn] [hɑːb] .
kitchen hob .
厨房 炉灶 :

它之所以没有受到那样的责备，仅仅是因为它挂在他家的厨房炉灶上。

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈfer] [əˈbɑʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [gəˈrɪləz] [ænd; ənd] [ˈæliˌɡeɪtəz] ,
What was so unfair about him was that he took gorillas and alligators ,
什么 曾是 所以 不公平 关于 他 曾是 那 他 采取 大猩猩 和 鳄鱼 ,
他最不公平的地方在于, 他猎杀了大猩猩和鳄鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [wɔːrt][pɪɡ] " [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [wɔːts] [ɑːn] [trʌst] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
and the " wart pig " and all its warts on trust , though he had never seen
和 这 " 疣 猪 " 和 全部它是 疣 在 相信 , 尽管 他 有 绝不 已见
them] .
他们 :

他完全信任那头“疣猪”和它身上的所有疣子, 尽管他从未见过它们。
[bʌt; bət][ðə; ði][iˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈeɪkən] [ðə; ði][ˈhjuːmən][soʊl] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈɡæn] ,
But the emotions which have shaken the human soul since the world began ,
但 这 情绪 哪个 有 摇晃 这 人类 灵魂 自从 这 世界 开始 ,
但自世界诞生以来, 那些撼动人类灵魂的情感,

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] " [wɔːrt][pɪɡ] " [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ðiːz] [hiː; hi] [ˌdɪsbɪˈliːvd] .
long before the first " wart pig " was thought of — these he disbelieved .
长的 前 这 第一的 " 疣 猪 " 曾是 想法 的 — 这些 他 不相信 .
早在人们想到“疣猪”这个概念之前——他对此表示怀疑。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ˈkʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪld] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
All the love which could not be covered by his own mild courtship of the
全部 这 爱 哪个 可以 不是 是 涵盖 经过 他的 自己的 温和的 求爱 的 这
[ˈɑːbvɪəsli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] ,
obviously grateful Mrs . Gresley ,
明显地 感激的 太太 : 格雷斯利 ,

所有他用自己温和的追求方式无法表达的、对显然心存感激的格雷斯利太太的爱意,
[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
Mr . Gresley put down as exaggerated .
先生 : 格雷斯利 放 向下 作为 夸张的 :

格雷斯利先生认为这是夸大其词。
[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n[ɪn] [ˈhestərz] [bʊk] ,
There was a good deal of such exaggeration in Hester's book ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 这样的 夸张 在 海丝特的 书 ,
海丝特的书中有很多这样的夸张描写。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
which could only be attributed to the French novels of which he had
哪个 可以 仅有的 是 归因于 到 这 法语 小说 的 哪个 他 有
[ˈfriːkwəntli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːvl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhestər] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
frequently expressed his disapproval when he saw Hester reading them .
频繁地 表达 他的 不赞成 什么时候 他 锯 海丝特 阅读 他们 :

这只能归因于他经常看到海丝特阅读的法国小说, 他对此常常表示不满。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [ˈklæsɪks] [ɑːr; ər][ˈoʊnli]
It was given to Mr . Gresley to perceive that the French classics are only
它 曾是 给定 到 先生 : 格雷斯利 到 感知 那 这 法语 经典 是 仅有的
[riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ɪmprəˈpraɪtiːz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
read for the sake of the hideous improprieties contained in them .
读 为了 这 清酒 的 这 可怕 不当行为 包含 在 他们 :

格雷斯利先生敏锐地意识到, 人们阅读法国古典文学作品只是为了欣赏其中令人作呕的不雅内容。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈhestər] ,
He had explained this to Hester ,
他 有 解释 这 到 海丝特 ,
他曾向海丝特解释过这件事。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz]
and was indignant that she had continued to read them just as
和 曾是 愤怒 那 她 有 持续 到 读 他们 只是 作为
[ˈfriːkwəntli] [æz; əz] [brɪʔɔːr] ,
frequently as before ,
频繁地 作为 前 ,
她很生气, 因为她仍然像以前一样频繁地阅读这些书籍。

[ɪːv(ə)n] [træns'leɪtɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪntuː] [ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ʌnd] [bæk] [ə'gen] [ɪntuː]
even translating parts of some of them into English , and back again into
甚至 翻译 部分 的 一些 的 他们 进入 英语 , 和 后退 再次 进入
[ðə; ðɪ][ə'ɪdʒən(ə)l] .
the original .
这 原来的 .
甚至将其中一些内容的部分翻译成英文, 然后再翻译回原文。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlʊʊɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [fər'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪkərz] [aɪz] ,
She would have lowered the Bishop forever in his Vicar's eyes ,
她 会 有 降低 这 主教 永远 在 他的 牧师的 眼睛 ,
她本会永远降低主教在副主教眼中的形象。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [huːz] [əd'vaɪs][ænd; ʌnd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'freɪnd] .
if she had mentioned by whose advice and selection she read , so she refrained .
如果 她 有 提及 经过 谁 建议 和 选择 她 读 , 所以 她 克制 .
如果她要提及她阅读的书籍是由谁推荐和挑选的, 她就忍住了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ˈmɪstər] . - [feɪs] [ˈsɔfənd] .
Suddenly , as he read , Mr . Gresley's face softened .
突然 , 作为 他 读 , 先生 . 脸 软化 .
突然, 格雷斯拉先生读着读着, 脸上的表情柔和了下来。

[hiː; hi] [kɜrm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪlnəs] [ænd; ʌnd] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He came to the illness and death of a child .
他 来了 到 这 疾病 和 死亡 的 一个 孩子 .
他前来悼念一位患病去世的孩子。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [lɔːŋ] [brɪʔɔːr] [ˈreʒi] [fel] [ɪl] ,
It had been written long before Regie fell ill ,
它 有 到过 书面 长的 前 导演 跌倒 患病的 ,
这部影片早在雷吉生病之前就已写好。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈʊʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt]
but Mr . Gresley supposed it could only have been the result of what
但 先生 . 格雷斯拉 据称 它 可以 仅有的 有 到过 这 结果 的 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡʊʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃər]
had happened a few weeks ago since the book was sent up to the publisher
有 发生 一个 很少 周 前 自从 这 书 曾是 发送 向上 到 这 出版商
.
.
.

但格雷斯拉先生认为, 这只能是由于几周前这本书被送到出版社后发生的事情造成的。
[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [fel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃiːt] .
Two large tears fell on to the sheet .
二 大的 眼泪 跌倒 在 到 这 床单 .
两滴大眼泪落在了床单上。

[ˈhestərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪʔɔːr] [ðem; ðəm] .
Hester's had been there before them .
海丝特的 有 到过 那里 前 他们 .
海丝特比他们先到那里。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ˈevri] [wɜːrd] .
" **It was all true , every word .**
它 曾是 全部 真的 , 每一个 单词 .

句句属实。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] , [noʊ][fænˈtæstɪk] [ˌoʊvərˈkʌləɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] .
Here was no exaggeration , no fantastic overcoloring for the sake of effect .
这里 曾是 不 夸张 , 不 极好的 过度着色 为了 这 清酒 的 影响 .
这里没有夸张, 也没有为了追求效果而进行的过度渲染。

" [ɑː] , [ˈhestər] !
" **Ah , Hester !**
" 啊 , 海丝特 !

“啊, 海丝特! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he said , wiping his eyes .**
" 他 说 , 擦拭 他的 眼睛 .

他一边擦着眼睛一边说。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] .
" **If only the rest were like that .**
" 如果 仅有的 这 休息 是 喜欢 那 .

“要是其他人也像这样就好了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [raɪt] [laɪk] [ðæt] .
If you would only write like that .
如果 你 会 仅有的 写 喜欢 那 .

如果你能像这样写作就好了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [flɪnt] .
" **A few pages more , and his eyes were like flint .**
" 一个 很少 页面 更多的 , 和 他的 眼睛 是 喜欢 燧石 .

“又看了几页之后, 他的眼睛就变得像燧石一样冷峻了。”

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌriːəˈpiəd] .
The admirable clergyman who had attracted him from the first reappeared .
这 令人钦佩的 牧师 WHO 有 吸引 他 从 这 第一的 再次出现 .

那位从一开始就吸引他的、令人敬佩的牧师再次出现了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] [pʊt] .
His opinions were uncommonly well put .
他的 意见 是 不寻常地 出色地 放 .

他的观点表达得异常精辟。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ˌaɪˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ðæt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn]
But gradually it dawned upon Mr . Gresley that the clergyman was toiling in
[ˈveri] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ,
very uncomfortable situations ,
非常 不舒服 情况 ,

但格雷斯利先生逐渐意识到, 这位牧师是在非常不舒服的环境下工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
in which he did not appear to advantage .
在 哪个 他 做过 不是 出现 到 优势 .

但他似乎并没有从中获益。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈzʌlt]
Mr . Gresley did not see that the uncomfortable situations were the inevitable result
先生 . 格雷斯利 做过 不是 看 那 这 不舒服 情况 是 这 不可避免的 结果
[ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈpɪnjənz] ,
of holding certain opinions ,
的 保持 肯定 意见 ,
格雷斯利先生没有意识到，这些令人尴尬的局面是持有某些观点的必然结果。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd] [si:] [ðæt] " [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] .
but he did see that " Hester was running down the clergy .
但 他 做过 看 那 " 海丝特 曾是 跑步 向下 这 牧师 .
但他确实看到“海丝特在贬低神职人员。

" [ˈeni] [fɔ:lt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪstər] . - [aɪz] [æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑ:n]
" Any fault found with the clergy was in Mr . Gresley's eyes an attack upon
" 任何 过错 成立 和 这 牧师 曾是 在 先生 . - 眼睛 一个 攻击 之上
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,
“在格雷斯利先生看来，任何对神职人员的指责都是对教会的攻击。”

[neɪ] , [əˈpɑ:n] [rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] .
nay , upon religion itself .
不 , 之上 宗教 本身 .
不，甚至要以宗教本身为代价。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
That a protest against a certain class of the clergy might be the result of
那 一个 反对 反对 一个 肯定 班级 的 这 牧师 可能 是 这 结果 的
[ə; eɪ] [kloʊz] [ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈɪntu:] [ˌdɪsrɪˈpju:t]
a close observation of the causes that bring ecclesiastical Christianity into disrepute
一个 关闭 观察 的 这 原因 那 带来 教会的 基督教 进入 名誉受损
[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - [maɪnd] .
could find no admission to Mr . Gresley's mind .
可以 寻找 不 入学 到 先生 . - 头脑 .

格雷斯利先生完全无法接受这样的观点：对某些阶层的神职人员的抗议可能是对导致教会基督教声名狼藉的原因进行仔细观察的结果。

[jet] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪɡnərəns] [ɔ:r] [ɪnɪˈfɪnsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz]
Yet a protest against the ignorance or inefficiency of some of our soldiers
然而 一个 反对 反对 这 无知 或者 效率低下 的 一些 的 我们的 士兵
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ,
he would have seen without difficulty might be the outcome ,
他 会 有 已见 没有 困难 可能 是 这 结果 ,
然而，他很容易就能看到，针对我们某些士兵的无知或低效的抗议，很可能就是最终的结果。

[nɑ:t][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ:ələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][væst][ˈnæʃ(ə)nəl]
not of hatred of the army , but of a realization of its vast national
不是 的 仇恨 的 这 军队 , 但 的 一个 实现 的 它是广阔的 国家的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

并非出于对军队的仇恨，而是认识到军队对国家的重要性。
[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ɪts] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
and of a desire of its well - being .
和 的 一个 欲望 的 它是出色地 - 存在 .
并希望它幸福安康。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪzli] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] .
Mr . Gresley was outraged .
先生 . 格雷斯利 曾是 义愤填膺 .

格雷斯利先生非常愤怒。

" [ʃiː; ʃɪ][hoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
" She holds nothing sacred , " he said , striking the book .
" 她 持有 没有什么 神圣 , " 他 说 , 引人注目 这 书 .

“她什么都不敬畏，”他一边说着，一边拍了一下书。

" [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈaɪdl] ,
" I told her after the Idyll ,
" 我 讲述 她 后 这 牧歌 ,

“我在田园诗之后告诉了她，

[ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][hɜːr; hər][nekst] [bʊk] ,
that I desired she would not mention the subject of religion in her next book ,
那 我 想要的 她 会 不是 提到 这 主题 的 宗教 在 她 下一个 书 ,

我希望她在下一本书中不要提及宗教话题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and this is worse than ever .
和 这 是 更糟 比 曾经 .

情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [maɪ] [ɪkˈsprest] [wɪʃɪz] .
She has entirely disregarded my expressed wishes .
她 有 完全 被忽视 我的 表达 愿望 .

她完全无视了我表达的意愿。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
Everything she says has a sting in it .
一切 她 说道 有 一个 蜚 在 它 .

她说的每句话都带着讽刺意味。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

[aɪˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [wel] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈɛndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] . "
It begins well , but it ends with a sneer . "
它 开始 出色地 , 但 它 结束 和 一个 冷笑 . "

开头不错，但结尾却带着嘲讽。

" [kraɪst] [laɪvz; lɪvz] .
" Christ lives .
" 基督 生活 .

基督活着。

[hiː; hi] [ˈwɒndəz] [stɪl] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
He wanders still in secret over the hills and the valleys of the soul ,
他 漫游 仍然 在 秘密 超过 这 丘陵 和 这 山谷 的 这 灵魂 ,

他依然秘密地漫游在灵魂的山丘和山谷之间，

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
that little kingdom which should not be of this world ,
那 小的 王国 哪个 应该 不是 是 的 这 世界 ,

那个不属于这个世界的小王国，

[wɪtʃ] [ˈnoʊz] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [ˈʌntəˈʌntu] [ɪts] [piːs] .
which knows not the things that belong unto its peace .
哪个 知道 不是 这 事物 那 属于 到 它是 和平 .

它不了解属于它和平的事物。

[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪər] [ɔ:r][ˈleɪtər][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən][ˈaʊər] [wen] [kraɪst] [ɪz] [ə'reɪnd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
And earlier or later there comes an hour when Christ is arraigned before the
和 早些时候 或者 之后 那里 来 一个 小时 什么时候 基督 是 提审 前 这
[ˈdʒʌdʒmənt][bɑ:r][ɪn] [i:tʃ] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl][soʊl] .
judgment bar in each individual soul .
判断 酒吧 在 每个 个人 灵魂 .
迟早有一天，基督会在每个人的灵魂深处接受审判。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kəm'beɪn] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [hu:] [stændz][ˈsaɪlənt]
Once again the Church and the world combine to crush Him who stands silent
一次 再次 这 教会 和 这 世界 结合 到 压碎 他 WHO 站立 沉默的
[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
in their midst ,
在 他们的 中间 ,
教会和世俗再次联手打压那位在他们中间保持沉默的神。

[tu:; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [ɔ:'lredi] [kən'demd] [ðem; ðəm] .
to condemn Him who has already condemned them .
到 谴责 他 WHO 有 已经 谴责 他们 .
去谴责那位已经谴责过他们的人。

[tə'geðər] [ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər] [fɪrs] [kraɪ] , - ['kru:sɪfaɪ][hɪm; ɪm] !
Together they raise their fierce cry , ' Crucify Him !
一起 他们 增加 他们的 凶猛的 哭 , - 钉死 他 !
他们齐声高呼：“钉死他！ ”

['kru:sɪfaɪ][hɪm; ɪm] ! -
Crucify Him ! '
钉死 他 ! -

钉死他！

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] [tɔ:r] [ðə; ði] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskɪpt][ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
" **Mr . Gresley tore the leaf out of the manuscript and threw it in the fire .**
" 先生 . 格雷斯利 撕裂 这 叶子 出去 的 这 手稿 和 扔 它 在 这 火 .
格雷斯利先生从手稿中撕下那一页，扔进了火里。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd] .
But worse remained behind .
但 更糟 剩余 在后面 .
但更糟糕的还在后面。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] [ˈʌðər] [sɪnz] , [ðə; ði] [bʊk] , [naʊ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] ,
To add to its other sins , the book , now drawing to its close ,
到 添加 到 它是 其他 罪孽 , 这 书 , 现在 绘画 到 它是 关闭 ,
除了其他罪行之外，这本书在临近结尾时，

[tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ʌp][tu:; tə] [ɪn'evɪtəbli] [step][baɪ][step][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]
took a turn which had been led up to inevitably step by step from the first
采取 一个 转动 哪个 有 到过 引领 向上 到 不可避免地 步 经过 步 从 这 第一的
[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
章 ,
剧情发生了转变，而这种转变是从第一章开始一步步不可避免地发展到现在的地步。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [ˈri:dəz] [aɪz] , [hu:] [pər'si:vɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] ,
but which , in its reader's eyes , who perceived none of the steps ,
但 哪个 , 在 它是 读者的 眼睛 , WHO 感知 没有任何 的 这 步骤 ,
但在那些没有察觉到任何步骤的读者眼中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'libərət] [grə'tu:ɪtəs] [ɪntər'mɛdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] .
was a deliberate gratuitous intermeddling with vice .
曾是 一个 商榷 无偿的 干预 和 副 .
这是蓄意且无端地干涉恶习的行为。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreʒli] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈri:dɪŋ] , [bʌt; bət] ,
Mr . Gresley could not help reading , but ,
先生 . 格雷斯利 可以 不是 帮助 阅读 , 但 ,

格雷斯利先生忍不住开始阅读，但是，

[æz; əz][hi; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu;; tə][rest][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as he laid down the manuscript for a moment to rest his eyes ,
作为 他 铺设 向下 这 手稿 为了 一个 片刻 到 休息 他的 眼睛 ,
他放下手稿，让眼睛休息了一会儿。

[hi; hi][felt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [rɪt[t] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈpaʊəz] ,
he felt that he had reached the limit of Hester's powers ,
他 毛毡 那 他 有 达到 这 限制 的 海丝特的 权力 ,
他觉得自己已经耗尽了海丝特的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði][læst] [ˈvɑ:ljəm] [tu;; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [wʌn]
and that he could only attribute the last volume to the Evil One
和 那 他 可以 仅有的 属性 这 最后的 体积 到 这 邪恶的 一
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他认为最后一卷的内容只能归咎于邪恶之神本人。

[hi; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [peɪd] [ðɪs] [haɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈtælənt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]
He had hardly paid this high tribute to his sister's talent when the door
他 有 几乎 有薪酬的 这 高的 贡 到 他的 姐妹 天赋 什么时候 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

他还没来得及对妹妹的才华给予如此高度评价，门就开了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreʒli] [keɪm] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [brɪn] [waɪt] .
and Mrs . Gresley came in in a wrapper that had once been white .
和 太太 . 格雷斯利 来了 在 在 一个 包装纸 那 有 一次 到过 白色的 .
格雷斯利太太走了进来，她身上裹着一件曾经是白色的裹布。

" [dɪr] [dʒeɪmz] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , " [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" Dear James , " she said , " is anything wrong ?
" 亲爱的 詹姆斯 , " 她 说 , " 是 任何事物 错误的 ?
“亲爱的詹姆斯,”她说,“出什么事了吗? ”

[aɪ ˈti:][ɪz][pæst][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
It is past one o'clock .
它 是 过去的 一 点钟 .
现在已经过了一点钟。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə][bed] ? "
Are you never coming to bed ? "
是 你 绝不 未来 到 床 ? "
你难道永远都不睡觉吗？

" [ˈmɪnə] , " [sed] [hɜ:r; hər][ˈpæstər][ænd; ənd][ˈmæstər] ,
" Minna , " said her pastor and master ,
" 米娜 , " 说 她 牧师 和 掌握 ,
“米娜,”她的牧师兼导师说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [jet] ,
" I have been reading the worst book I have come across yet ,
" 我 有 到过 阅读 这 最差 书 我 有 来 穿过 然而 ,
我正在读一本我迄今为止读过的最糟糕的书，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrit(ə)n] [baɪ][maɪ][oʊn] [ˈsɪstər] [ˈʌndər][maɪ][oʊn] [ruːf] .
and it was written by my own sister under my own roof .
和 它 曾是 书面 经过 我的 自己的 姐姐 在下面 我的 自己的 屋顶 .

这本书是我亲妹妹在我家屋檐下写的。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] " [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,
" He might have added " close under the roof ,
" 他 可能 有 额外 " 关闭 在下面 这 屋顶 ,

他或许还会补充说“就在屋檐下”，

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈætɪk] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ˈwɪntər]
" if he had remembered the little attic chamber where the cold of winter
" 如果 他 有 记得 这 小的 阁楼 房间 在哪里 这 寒冷的 的 冬天
[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [hæd; həd] [iːtʃ] [strʌk] [ɪn][tɜːrni][ænd; ənd][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði]
and the heat of summer had each struck in turn and in vain at the
和 这 热 的 夏天 有 每个 击 在 转动 和 在 徒劳 在 这
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] .
indomitable perseverance of the writer of those many pages .
不屈不挠 毅力 的 这 作家 的 那些 许多 页面 .

“如果他还记得那间小小的阁楼房间，冬天的寒冷和夏天的酷热都曾轮番冲击着那位写出无数页文字的作家，但都徒劳无功。”

[ˈtʃæptər] [eksˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði][ˈoʊnli][sɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] . —
The only sin which we never forgive in each other is difference of opinion . —
这 仅有的 罪 哪个 我们 绝不 原谅 在 每个 其他 是 不同之处 的 观点 . —
[ˈemərsn] .
EMERSON .
爱默生 .

我们彼此之间唯一无法原谅的罪过就是意见分歧。——爱默生

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] ,
Mr . Gresley was troubled ,
先生 . 格雷斯利 曾是 麻烦 ,

格雷斯利先生心事重重。

[mɔːr] [ˈtrʌblɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtɪn]
more troubled than he had ever been since a never - to - be - forgotten
更多的 麻烦 比 他 有 曾经 到过 自从 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的
[ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] ,
period before his ordination ,
时期 前 他的 授职 ,

他比自受戒前那段令人难忘的时期以来任何时候都更加忧虑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrldli] [maɪndz] ,
when he had come in contact with worldly minds ,
什么时候 他 有 来 在 接触 和 世俗 思想 ,

当他接触到世俗之人时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ɪˈtɜːrni(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and had had doubts as to the justice of eternal punishment .
和 有 有 疑虑 作为 到 这 正义 的 永恒 惩罚 .

并且对永罚的公正性抱有怀疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
He was apt to speak in after years of the furnace through which he had
他 曾是 易于 到 说话 在 后 年 的 这 炉 通过 哪个 他 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

多年以后，他常常谈起自己曾经历的那场炼狱般的磨难。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd]
and from which nothing short of a conversation with a bishop had
和 从 哪个 没有什么 短的 的 一个 对话 和 一个 主教 有
[hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
had power to save him ,
有 力量 到 节省 他 ,
只有与主教的一次谈话才能救他脱离险境。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'gret] ,
as a great experience which he could not regret ,
作为 一个 伟大的 经验 哪个 他 可以 不是 后悔 ,
这是一次他不会后悔的美好经历。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [maɪndz] .
because it had brought him into sympathy with so many minds .
因为 它 有 带来 他 进入 同情 和 所以 许多 思想 .
因为它让他与许多人产生了共鸣。

[æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmetəfər] ,
As he often said in his favorite language of metaphor ,
作为 他 经常 说 在 他的 最喜欢的 语言 的 隐喻 ,
正如他经常用他最喜欢的比喻语言所说的那样，

[hi:; hi] " [hæd; həd] [θreft] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][æg'nɑ:stɪsɪzəm] ,
he " had threshed out the whole subject of agnosticism ,
他 " 有 脱粒 出去 这 所有的 主题 的 不可知论 ,
他“已经彻底探讨了不可知论的整个主题，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [mi:t] [ˈʌðər] [maɪndz] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈtɜ:rbɪd] [weɪvz] .
and could consequently meet other minds still struggling in its turbid waves .
和 可以 最后 见面 其他 思想 仍然 挣扎 在 它是 混浊 波浪 .
因此，他可能会遇到其他仍在浑浊波涛中挣扎的人们。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [pər'tɜ:rbɪd] ,
" But now again he was deeply perturbed ,
" 但 现在 再次 他 曾是 深 忐忑 ,
但现在他又感到非常不安了，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] [ðɪs]
and it was difficult to see in what blessing to his fellow - creatures this
和 它 曾是 难的 到 看 在 什么 祝福 到 他的 同伴 - 生物 这
[pər'tɪkjələr] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] [wʊd] [rɪ'zʌlt] .
particular agitation would result .
特别的 搅动 会 结果 .
很难看出这种特殊的骚动会给他的同胞带来什么好处。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
He walked with bent head for hours in the garden .
他 步行 和 弯曲 头 为了 小时 在 这 花园 .
他低着头在花园里走了好几个小时。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] .
He could not attend to his sermon , though it was Friday .
他 可以 不是 出席 到 他的 讲道 , 尽管 它 曾是 星期五 .
虽然是星期五，但他没能去参加布道。

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] - [klæs] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:mz] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
He entirely forgot his Bible - class at the alms - houses in the afternoon .
他 完全 忘了 他的 圣经 - 班级 在 这 施舍 - 房屋 在 这 下午 .

他完全忘记了下午在救济院的圣经课。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mrs . Gresley watched him from her bedroom window , where she was
太太 . 格雷сли 观看 他 从 她 卧室 窗户 , 在哪里 她 曾是
[ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrənz] [ˈstɑ:kɪŋz] .
mending the children's stockings .
修补 这 孩子们的 长筒袜 .

格雷сли太太从卧室的窗户看着他，当时她正在那里修补孩子们的袜子。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
At last she laid aside her work and went out .
在 最后的 她 铺设 旁边 她 工作 和 去 出去 .

最后她放下手中的工作，走了出去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈi:kwəl] .
She might not be his mental equal .
她 可能 不是 是 他的 精神的 平等的 .

她或许在智力上不及他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈfemənɪn] [maɪnd] ,
She might be unable , with her small feminine mind ,
她 可能 是 无法 , 和 她 小的 女性 头脑 ,

她或许做不到，因为她心胸狭隘，

[tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [sti:l] [ʃiː; ʃi]
to fathom the depths and heights of that great intelligence , but still she
到 捉摸 这 深度 和 高度 的 那 伟大的 智力 , 但 仍然 她
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
was his wife .
曾是 他的 妻子 .

她无法完全理解那伟大智慧的深邃与高远，但她仍然是他的妻子。

[pər'hæps] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ'tiː] ,
Perhaps , though she did not know it ,
也许 , 尽管 她 做过 不是 知道 它 ,

或许，尽管她并不知道，

[aɪ'tiː] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
it troubled her to see him so absorbed in his sister ,
它 麻烦 她 到 看 他 所以 吸收 在 他的 姐姐 ,

看到他如此全神贯注于妹妹，她感到很不安。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈhestər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for she was sure it was of Hester and her book that he was
为了 她 曾是 当然 它 曾是 的 海丝特 和 她 书 那 他 曾是
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

因为她确信他想的一定是海丝特和她的书。

" [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **I am his wife , she said to herself , as she joined him in silence ,**
" 我 是 他的 妻子 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 加入 他 在 沉默 ,
"我是他的妻子，"她默默地对他说，然后静静地依偎在他身边。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
and passed her arm through his .
和 通过了 她 手臂 通过 他的 .

她挽住他的胳膊。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
He needed to be reminded of her existence .
他 需要 到 是 提醒 的 她 存在 .

他需要被提醒她的存在。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [prest] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Mr . Gresley pressed it , and they took a turn in silence .
先生 . 格雷斯利 按下 它 , 和 他们 采取 一个 转动 在 沉默 .

格雷斯利先生追问下去，他们沉默了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈɪntələkt] .
He had not a high opinion of the feminine intellect .
他 有 不是 一个 高的 观点 的 这 女性 智力 .

他并不看好女性的才智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][moʊst] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
He was wont to say that he was tired of most women in ten minutes .
他 曾是 惯于 到 说 那 他 曾是 疲劳的 的 最多 女性 在 十 分钟 .

他常说，他十分钟之内就会对大多数女人感到厌倦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
But he had learned to make an exception of his wife .
但 他 有 学习 到 制作 一个 例外 的 他的 妻子 .

但他学会了对妻子网开一面。

[wʌt] [maɪnd] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ɪts][ˈekəʊ] ?
What mind does not feel confidence in the sentiments of its echo ?
什么 头脑 做 不是 感觉 信心 在 这 情感 的 它是 回声 ?

哪个心灵不会对自己的回声所表达的情感感到自信呢？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈhestər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I am greatly troubled about Hester , " he said at last .
" 我 是 非常 麻烦 关于 海丝特 , " 他 说 在 最后的 .

“我非常担心海丝特，”他最后说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" It is not a new trouble , " said Mrs . Gresley .
" 它 是 不是 一个 新的 麻烦 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“这不是什么新问题，”格雷斯利太太说。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [ˈdɪrɪst] ,
" I sometimes think , dearest ,
" 我 有时 思考 , 亲爱的 ,

“我有时会想，亲爱的，

[aɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
it is we who are to blame in having her to live with us .
它 是 我们 WHO 是 到 责备 在 拥有 她 到 居住 和 我们 .

是我们自己的错，不该让她和我们住在一起。

[ʃɪː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɜːrldli] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃɪː; ʃɪ][kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrldli] .
She is worldly — I suppose she can't help it — and we are unworldly .
她 是 世俗 — 我 认为 她 不能 帮助 它 — 和 我们 是 超凡脱俗的 .

她见多识广——我想她也没办法——而我们则不谙世事。

[ʃɪː; ʃɪ][ɪz] [ɪrɪˈlɪdʒəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [rɪˈlɪdʒəs] .
She is irreligious , and you are deeply religious .
她 是 无宗教信仰者 , 和 你 是 深 宗教 .

她没有宗教信仰，而你是一位虔诚的信徒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][læɡ][fɑːr][brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
I wish I could say I was too , but I lag far behind you .
我 希望 我 可以 说 我 曾是 也 , 但 我 落后 远的 在后面 你 .

我也希望自己能做到，但我远远落后于你。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ'eɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɜ:r; hər][best] — [ænd; ənd][soʊ][du:][wi:; wi] — [hɜ:r; hər]
And though I am sure she does her best — and so do we — her
和 尽管 我 是 当然 她 做 她 最好的 — 和 所以 做 我们 — 她
[ˈprez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˈfrɪk(ə)n] .
presence is a continual friction .
在场 是 一个 持续的 摩擦 .

虽然我相信她已经尽力了——我们也一样——但她的存在却始终造成摩擦。

[aɪ] [fi:l] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [drægz][ju: 'es] [daʊn] .
I feel she always drags us down .
我 感觉 她 总是 拖拽 我们 向下 .

我觉得她总是拖我们后腿。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə]'noʊtɪs] [ðə; ði]
" Mr . Gresley was too much absorbed in his own thoughts to notice the
" 先生 . 格雷сли 曾是 也 很多 吸收 在 他的 自己的 想法 到 注意 这
[ˈdɪfɪdənt] [pli:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ðæt] [ˈhestər] [maɪt] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
diffident plea which his wife was putting forward that Hester might cease to live
羞怯 恳求 哪个 他的 妻子 曾是 推杆 向前 那 海丝特 可能 停止 到 居住
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

格雷сли先生太过沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到妻子怯生生地恳求海丝特不要再和他们一起生活。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I was not thinking of that , " he said ,
" 我 曾是 不是 思维 的 那 , " 他 说 ,
"我当时没想那么多,"他说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] .
" so much as of this novel which she has written .
" 所以 很多 作为 的 这 小说 哪个 她 有 书面 .
"就像她写的这部小说一样。"

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [prə'feɪn] , [ɪ'mɔ:rəl] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:] [ɪn'kælkjələbl] [hɑ:rm] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈpʌblɪʃt]
It is a profane , immoral book , and will do incalculable harm if it is published
它 是 一个 亵渎 , 不道德 书 , 和 将要 做 不可估量 伤害 如果 它 是 已发布
.
"
:
"
:
"
.

这是一本亵渎神明、不道德的书，如果出版将会造成无法估量的危害。

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" I feel sure it will , " said Mrs . Gresley , who had not read it .
" 我 感觉 当然 它 将要 , " 说 太太 . 格雷сли , WHO 有 不是 读 它 .
"我觉得肯定会的,"格雷сли太太说道，她并没有读过这本书。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdredfəli] [kɔ:rs] [ɪn][ˈpleɪsɪz] , " [kən'tɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,
" It is dreadfully coarse in places , " continued Mr . Gresley ,
" 它 是 极其糟糕 粗 在 地方 , " 持续 先生 . 格雷сли ,
格雷сли先生继续说道：“有些地方非常粗糙。”

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɛli:əts] [wɜ:rks] .
who had the same opinion of George Eliot's works .
WHO 有 这 相同的 观点 的 乔治 艾略特的 作品 .
他们对乔治·艾略特的作品也有同样的看法。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [ˈhestə] [moʊst] [ˈsɑːləmli] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn]
" **And I warned Hester most solemnly on that point when I found she had begun**
" 和 我 警告 海丝特 最多 庄严地 在 那 观点 什么时候 我 成立 她 有 开始
[əˈnʌðər] [bʊk] .
another book .
其他 书 .

“当我发现海丝特又开始写另一本书时，我非常严肃地警告了她这一点。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hə] [ðæt] [aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri]
I told her that I well knew that to meet the public taste it was necessary
我 讲述 她 那 我出色地 知道 那 到 见面 这 民众 品尝 它 曾是 必要的
[tuː; tə][ˌɪntərˈlɑːrd] [ˈfɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌʒəˈskeɪ] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [sel] ,
to interlard fiction with risqué things in order to make it sell ,
到 夹层 小说 和 有伤风化 事物 在 命令 到 制作 它 卖 ,
我告诉她，我很清楚，为了迎合大众口味，必须在小说中穿插一些低俗的内容才能使其畅销。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈɜːrniːst] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ˈʃjuːtʃər] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
but that it was my earnest hope she would in future resist this temptation .
但 那 它 曾是 我的 认真 希望 她 会 在 未来 抵抗 这 诱惑 .
但我衷心希望她以后能够抵制住这种诱惑。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌɪmprəˈpraɪtiːz] [ˈɪntuː][hɜːr; hə] [bʊk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk]
She only said that if she introduced improprieties into her book in order to make
她 仅有的 说 那 如果 她 介绍 不当行为 进入 她 书 在 命令 到 制作
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
她只是说，如果她为了赚钱而在书中加入不恰当的内容，

[ɪn][hɜːr; hə] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] .
in her opinion she deserved to be whipped in the public streets .
在 她 观点 她 应得的 到 是 鞭打 在 这 民众 街道 .
在她看来，她应该在大街上被鞭打。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
She was very angry , I remember , and became as white as a sheet ,
她 曾是 非常 生气的 , 我 记住 , 和 成为 作为 白色的 作为 一个 床单 ,
我记得她当时非常生气，脸色变得像纸一样白。

[ænd; ənd][aɪ] [drɔːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
and I dropped the subject . "
和 我 掉落 这 主题 . "
于是我不再谈论这个话题了。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" **She can't bear even the most loving word of advice , " said Mrs . Gresley .**
" 她 不能 熊 甚至 这 最多 爱 单词 的 建议 , " 说 太太 . 格雷сли .
“她连最温暖的劝告都听不进去，”格雷сли太太说。

" [ʃiː; ʃi][hoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , " [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [rɪˈmembərɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
" **She holds nothing sacred , " went on Mr . Gresley , remembering an unfortunate**
" 她 持有 没有什么 神圣 , " 去 在 先生 . 格雷сли , 记住 一个 不幸
[ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənɪz] [kəˈrɪr] .
incident in the clergyman's career .
事件 在 这 神职人员的 职业 .
“她什么都不敬畏，”格雷сли先生继续说道，回忆起这位牧师职业生涯中一件不幸的事件。

" [hɜːr; hə] [laɪf] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] .
" **Her life here seems to have had no softening effect upon her** .
" 她 生活 这里 似乎 到 有 有 不 软化 影响 之上 她 .
“她在这里的生活似乎并没有对她产生任何软化作用。”

[ʃiː, ʃɪ] [sniəz] [ˈoʊpənli][æ̣t; ət] [rɪˈlɪdʒən] .
She sneers openly at religion .
她 冷笑 公然 在 宗教 ；

她公开嘲讽宗教。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] , [aɪ][ˈnevər] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] ,
I never thought , I never allowed myself to think ,
我 绝不 想法 , 我 绝不 允许 我 到 思考 ,

我从未想过，也从未允许自己去想。

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ded] [tuː; tə] [ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [bʊk] [ˈfɔːrsɪz][,em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv]
that she was so dead to spiritual things as her book forces me to believe
那 她 曾是 所以 死的 到 精神 事物 作为 她 书 力量 我 到 相信
.
.
.

她的书让我相信，她对精神事物已经麻木不仁。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [hɜːr; həɹ] [ˈheroʊɪn] , [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
Even her good people , her heroine , have not a vestige of religion ,
甚至 她 好的 人们 , 她 女英雄 , 有 不是 一个 痕迹 的 宗教 ,
即使是她笔下善良的人民，她的女主人公，也丝毫没有宗教信仰的痕迹。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [məˈræləti] , [raɪt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪt] , [ænd; ænd] [lʌv]
only a sort of vague morality , right for the sake of right , and love
仅有的 一个 种类 的 模糊的 道德 , 正确的 为了 这 清酒 的 正确的 , 和 爱
[ˈtiːtʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋz] ;
teaching people things ;
教学 人们 事物 ;
只有一种模糊的道德观，为了正义而正义，以及用爱教导人们；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəl] .
nothing real .
没有什么 真实的 .

没什么真实的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

" [ˈhestər] [ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,
" **Hester is my sister , " said Mr . Gresley ,**
" 海丝特 是 我的 姐姐 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,
“海丝特是我的妹妹，”格雷斯利先生说。

" [ænd; ænd][aɪ][,eɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" **and I am fond of her in spite of all ,**
" 和 我 是 喜爱 的 她 在 尽管如此 的 全部 ,
“尽管如此，我仍然很喜欢她。”

[ænd; ænd][ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fəɹ][help] [ænd; ænd] [ˈɡaɪd(ə)ns] [bʌt; bət][,em ˈiː] .
and she has no one to look to for help and guidance but me .
和 她 有 不 一 到 看 到 为了 帮助 和 指导 但 我 .
除了我，她没有其他人可以寻求帮助和指导。

[aɪ][,eɪ ˈem][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [nɪr] [rɪˈleɪŋ] .
I am her only near relation .
我 是 她 仅有的 靠近 关系 .

我是她唯一的近亲。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [disri'gɑ:dʒ] [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] .
That is why I feel so much the way she disregards all I say .
那 是 为什么 我 感觉 所以 很多 这 方式 她 漠视 全部 我 说 .

这就是为什么我对她完全无视我的话感到非常不满。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [aɪ] [spi:k] .
She does not realize that it is for her sake I speak .
她 做 不是 意识到 那 它 是 为了 她 清酒 我 说话 .

她没有意识到我说话都是为了她。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" Mr . Gresley thought he was sincere , because he was touched .
" 先生 . 格雷斯利 想法 他 曾是 真诚 , 因为 他 曾是 感动 .

格雷斯利先生认为他是真诚的，因为他被感动了。

[ˈmɪsɪz] . - [tʃi:k] [bə:nd] .
Mrs . Gresley's cheek burned .
太太 . - 脸颊 烧伤 .

格雷斯利太太的脸颊发烫。

[ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] , [drɪ'vɒstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
That faithful , devoted little heart , which lived only for her husband and children
那 忠实 , 奉献 小的 心 , 哪个 居住地 仅有的 为了 她 丈夫 和 孩子们
, [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brʊk] — [wʌt] ?
, could not brook — what ?
, 可以 不是 溪 — 什么 ?

那颗忠诚、奉献的小心脏，一心只为丈夫和孩子而活，无法忍受——什么？

[ðæt] [hɜ:r; hər] [pri:st] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd] [disri'gɑ:did] ?
That her priest should be grieved and disregarded ?
那 她 牧师 应该 是 伤心 和 被忽视 ?

难道她的牧师应该受到哀悼和冷落吗？

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə'hʌðər] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd]
Or was it any affection for and interest in another woman that it could
或者 曾是 它 任何 感情 为了 和 兴趣 在 其他 女士 那 它 可以
[nɑ:t] [brʊk] ?
not brook ?
不是 溪 ?

或者，它无法容忍的是对其他女性的感情和兴趣？

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,
" I have made up my mind , " said Mr . Gresley ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,

格雷斯利先生说：“我已经下定决心了。”

" [tu:; tə] [fər'bɪd] [hɜ:r; hər] [moʊst] [ˈsɔ:ləmlɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] [ˈpʌblɪ]
" to forbid her most solemnly when she comes back to - morrow to publish
" 到 禁止 她 最多 庄严地 什么时候 她 来 后退 到 - 明天 到 发布
[ðæt] [bʊk] . "
that book . "
那 书 . "

“当她明天回来出版那本书时，郑重禁止她这样做。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [i:ˈvɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ;
" She does not come back to - morrow , but this evening , " said the young wife ;
" 她 做 不是 来 后退 到 - 明天 , 但 这 晚上 , " 说 这 年轻的 妻子 ;
"她明天不回来，今晚就回来，"年轻的妻子说；

[ænd; ʌnd] [pʊʃt] [baɪ][sʌm; səm][ˈvaɪələnt] , [ˈneɪmləs] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
and pushed by some violent , nameless feeling which was too strong for
和 推动 经过 一些 暴力 , 无名 感觉 哪个 曾是 也 强的 为了
[hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
her , she added ,
她 , 她 额外 ,
她补充说, 自己是被某种强烈的、无法名状的感觉所驱使, 这种感觉对她来说太强烈了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .
" She will not obey you .
" 她 将要 不是 服从 你 .
她不会听你的话。

[wen] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈevər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
When has she ever listened to what you say ?
什么时候 有 她 曾经 听着 到 什么 你 说 ?
她什么时候听过你的话?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , [dʒeɪmz] .
She will laugh at you , James .
她 将要 笑 在 你 , 詹姆斯 .
她会嘲笑你的, 詹姆斯。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [lɑ:fs] [æt; ət][ju:; jʊ] .
She always laughs at you .
她 总是 笑声 在 你 .
她总是嘲笑你。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
And the book will be published all the same . "
和 这 书 将要 是 已发布 全部 这 相同的 . "
这本书还是会出版的。

" [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈdɑ:rkli] .
" It shall not , " said Mr . Gresley , coloring darkly .
" 它 将 不是 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 染色 黑暗 .
“不会的,”格雷斯利先生脸色阴沉地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [aɪ ˈti:] . "
" I shall not allow it . "
" 我 将 不是 允许 它 . "
我绝不允许这种事发生。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] .
" You can't prevent it , " said Mrs . Gresley , her breath coming quickly .
" 你 不能 防止 它 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 她 气息 未来 迅速地 .
“你阻止不了它,”格雷斯利太太喘着粗气说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
She was not thinking of the book at all , but of the writer .
她 曾是 不是 思维 的 这 书 在 全部 , 但 的 这 作家 .
她当时根本没在想那本书, 而是在想那位作者。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] , [wʌn] [mɔ:r] [ɔ:r] [wʌn] [les] ?
What was a book , one more or one less ?
什么 曾是 一个 书 , 一 更多的 或者 一 较少的 ?
多一本书还是少一本书, 那会是什么感觉?

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
It was her duty to speak the truth to her husband .
它 曾是 她 责任 到 说话 这 真相 到 她 丈夫 .
她有责任对丈夫说出真相。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] , [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
His sister , whom he thought so much of , had no respect for his opinion ,
他的 姐姐 , 谁 他 想法 所以 很多 的 , 有 不 尊重 为了 他的 观点 ,
他非常看重的妹妹, 却对他的意见毫不尊重。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and he ought to know it .
和 他 应该 到 知道 它 .
他应该知道这一点。

['mɪstə] . ['grɛzli] [dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
Mr . Gresley did know it ,
先生 . 格雷сли 做过 知道 它 ,
格雷сли先生确实知道这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [noʊ] [pə'tɪkjələ] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
but he felt no particular satisfaction in his wife's presentment of the fact .
但 他 毛毡 不 特别的 满意 在 他的 妻子的 呈报 的 这 事实 .
但他对妻子对这一事实的陈述并没有感到特别满意。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['seɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɒldli] ,
" **It is no use saying I can't prevent it , " he said , coldly ,**
" 它 是 不 使用 说 我 不能 防止 它 , " 他 说 , 冷冷地 ,
“说我无法阻止这件事也没用,”他冷冷地说。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fɔ:l] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
letting his arm fall by his side .
出租 他的 手臂 落下 经过 他的 边 .
任由手臂垂落在身侧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['i:ðə] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]
He was no longer thinking of the book either , but of the disregard of
他 曾是 不 更长 思维 的 这 书 任何一个 , 但 的 这 漠视 的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
his opinion ,
他的 观点 ,
他不再想着那本书了, 而是想着自己的意见被忽视了。

[neɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:ŋ] ['grævlɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['ætɪtʉ:d]
nay , of his authority , which had long gravelled him in his sister's attitude
不 , 的 他的 权威 , 哪个 有 长的 砾石 他 在 他的 姐妹 态度
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

不, 是他的权威, 这让他长期以来对妹妹对待他的态度感到不满。
" [aɪ][æɪ; jəɪ][ju:z][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [wen] [aɪ] [si:] [fɪt] ,
" **I shall use my authority when I see fit ,**
" 我 将 使用 我的 权威 什么时候 我 看 合身 ,

“我会在我认为合适的时候行使我的权力。”
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑ:r] [ju:st] [pə'sweɪz(ə)n] ['ræðə] [ðæn; ðən] [ə'θɔ:rəti] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]
and if I have so far used persuasion rather than authority , it was only
和 如果 我 有 所以 远的 用过的 劝说 相当 比 权威 , 它 曾是 仅有的

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,
如果我之前一直使用说服而非权威, 那仅仅是因为:

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)ɪ] [ə'pɪnjən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:rs] . " **in my humble opinion , it was the wisest course . "**
在 我的 谦逊的 观点 , 它 曾是 这 最明智的 课程 . "
依我拙见, 这是最明智的做法。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [feɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" It has always failed , " said Mrs . Gresley , stung by the slackening of his
" 它 有 总是 失败的 , " 说 太太 : 格雷斯利 , 被蜇了 经过 这 松弛 的 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

“它总是失败的,”格雷斯利太太说道, 手臂的松弛让她感到一阵刺痛。

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['beɪbi] ,
In spite of the new baby ,
在 尽管如此 的 这 新的 婴儿 ,

尽管家里添了新生儿,

[fi; ji] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [les] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
she would rather have a hundred a year less than have this woman in the
她 会 相当 有 一个 百 一个 年 较少的 比 有 这 女士 在 这
[haʊs] .
house .
房子 :

她宁愿一年少挣一百块钱, 也不愿让这个女人待在家里。

[ðə; ði] [waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [fɜ:rst] .
The wife ought to come first .
这 妻子 应该 到 来 第一的 :

妻子应该放在第一位。

[baɪ][fɜ:rst] , ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [ment] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
By first , Mrs . Gresley meant without a second .
经过 第一的 , 太太 : 格雷斯利 意思是 没有 一个 第二 :

格雷斯利夫人所说的“首先”, 是指没有第二个。

[fi; ji] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [si:n] ['emə] ['leɪɪŋ] ['hestərz] [kli:n] [kloʊðz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bed] ,
She had this morning seen Emma laying Hester's clean clothes on her bed ,
她 有 这 早晨 已见 艾玛 躺下 海丝特的 干净的 衣服 在 她 床 ,
今天早上她看到艾玛把海丝特的干净衣服放在床上。

[dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wa:ʃər] - ['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] ,
just returned from a distant washer - woman whom the Gresleys did not employ ,
只是 返回 从 一个 遥远 垫圈 - 女士 谁 这 格雷斯利 做过 不是 采用 ,
刚从一位远方的洗衣妇那里回来, 格雷斯利一家并没有雇用她。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪft] ['hestər] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .
and whom they had not wished Hester to employ .
和 谁 他们 有 不是 希望 海丝特 到 采用 :

他们不希望海丝特雇用他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [tu:] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] , ['bjʊ:trɪfli] " [ɡɑ:t][ʌp] " [wɪð; wɪθ] ['gəʊfəd]
The sight of those two white dressing - gowns , beautifully " got up " with goffered
这 视线 的 那些 二 白色的 敷料 - 礼服 , 非常漂亮 " 得到 向上 " 和 戈弗德
['frɪlz] ,
frills ,
褶边 ,

那两件白色睡袍, 装饰着精美的褶边, 真是赏心悦目。

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə'freɪ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [æt; ət]
had aroused afresh in Mrs . Gresley what she believed to be indignation at
有 被唤醒 重新 在 太太 . 格雷斯拉 什么 她 相信 到 是 愤慨 在
[ˈhestərz] [ɪk'strævəɡəns] ,
Hester's extravagance ,
海丝特的 奢侈 ,

这再次激起了格雷斯拉太太对海丝特挥霍无度的愤慨。

[æn; ən] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
an indignation which had been increased when she caught sight of her own
一个 愤慨 哪个 有 到过 增加 什么时候 她 捕捉 视线 的 她 自己的
[ʌn'taɪdɪ] [ˈræpər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [tʃer] .
untidy wrapper over her chair .
凌乱 包装纸 超过 她 椅子 .

当她看到自己凌乱的裹身裙搭在椅子上时，这种愤慨之情更加强烈了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ˈhestərz] [ˈprez(ə)ns] .
She always appeared to disadvantage in Hester's presence .
她 总是 出现 到 劣势 在 海丝特的 在场 .

在海丝特面前，她总是显得处于劣势。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈɡriːvəns] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːʃɪŋ] [set] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] .
The old smouldering grievance about the washing set a light to other feelings .
这 老的 闷烧 不满 关于 这 洗涤 放 一个 光 到 其他 情怀 .

洗衣这件事上由来已久的怨恨点燃了其他的情绪。

[ðeɪ] [kɔːt] .
They caught .
他们 捕捉 .

他们抓住了。

[ðeɪ] [bəːnd] .
They burned .
他们 烧伤 .

它们被烧毁了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌv(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
They had been drying in the oven a long time .
他们 有 到过 烘干 在 这 烤箱 一个 长的 时间 .

它们已经在烤箱里烘干了很久。

" [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] , [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [ˈpæʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]
" It has always failed , " said Mrs . Gresley , with subdued passion , " and
" 它 有 总是 失败的 , " 说 太太 . 格雷斯拉 , 和 低沉的 热情 , " 和

[aɪ 'tiː] [wɪl] [feɪl] [ə'ɡen] .
it will fail again .
它 将要 失败 再次 .

“它总是失败，”格雷斯拉夫人压抑着激动说道，“它还会再次失败。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [ˈlɒftəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [let] [ˈhestər] [ˈpʌblɪʃ] [ə'nʌðər] [bʊk] [laɪk]
I heard you tell Mrs . Loftus that you would never let Hester publish another book like
我 听到 你 告诉 太太 . 洛夫图斯 那 你 会 绝不 让 海丝特 发布 其他 书 喜欢
[ðə; ðɪ] [ˈaɪdl] .
the Idyll .
这 牧歌 .

我听见你告诉洛夫图斯太太，你绝不会再让海丝特出版像《田园诗》那样的书了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [wɜːrs] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stɔːp] [hɜːr; hər] .
But though you say this one is worse , you won't be able to stop her .
但 尽管 你 说 这 一 是 更糟 , 你 惯于 是 有能力的 到 停止 她 .

即使你说这个更糟糕，你也无法阻止她。

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [pæk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] [send] [aɪ ˈti:]
You will see when she comes back that she will pack up the parcel and send it
你 将要 看 什么时候 她 来 后退 那 她 将要 盒 向上 这 包裹 和 发送 它
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
back to the publishers ,
后退 到 这 出版商 ,
你会看到她回来后会把包裹打包寄回给出版社。

[wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
whatever you may say .
任何 你 可能 说 .

不管你怎么说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]
" **The young couple were so absorbed in their conversation that they had not**
" 这 年轻的 夫妻 是 所以 吸收 在 他们的 对话 那 他们 有 不是
[əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
observed the approach of a tall ,
观察到 这 方法 的 一个 高的 ,
这对年轻夫妇正全神贯注地交谈，以至于没有注意到一个高个子男子走近。

[ˈklerɪkl] [ˈfɪɡjər] [huːm] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈeskɔːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
clerical figure whom the parlor - maid was escorting towards them .
文员 数字 谁 这 客厅 - 女佣 曾是 护送 向 他们 .

女仆护送着一位神职人员朝他们走来。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
" **I saw you through the window , and I said I would join you in the garden ,**
" 我 锯 你 通过 这 窗户 , 和 我 说 我 会 加入 你 在 这 花园 ,
“我透过窗户看到了你，我说我会去花园和你一起玩。”

" [sed] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈθɜːsbi] , [məˈdʒestɪkli] .
" **said Archdeacon Thursby , majestically .**
" 说 副主教 瑟斯比 , 雄伟地 .

“瑟斯比大主教威严地说道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [præt] .
" **I have been lunching with the Pratts .**
" 我 有 到过 午餐 和 这 普拉茨 .

“我一直在和普拉特一家共进午餐。”

[ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləˈmentɪd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
They naturally wished to hear the details of the lamented death of our
他们 自然 希望 到 听到 这 细节 的 这 哀叹 死亡 的 我们的
[ˈmjuːtʃuəl] [frend] , [bɜːrd] [ˈnuː; heɪvən] .
mutual friend , Lord Newhaven .
相互的 朋友 , 主 纽黑文 .

他们自然很想了解我们共同的朋友纽黑文勋爵去世的详情。

" [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈθɜːsbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ]
" **Archdeacon Thursby was the clergyman who had been selected , as a**
" 副主教 瑟斯比 曾是 这 牧师 WHO 有 到过 已选 , 作为 一个
[frend] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,
friend of Lady Newhaven's ,
朋友 的 女士 - ,

“瑟斯比大主教是纽黑文夫人的朋友，被选中担任此职的牧师。”

[tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .
to break to her her husband's death .
到 休息 到 她 她 丈夫的 死亡 .

告诉她丈夫去世的消息。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] , " [hi:; hi] [ædɪd] , " [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [west] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət]
" It seems , " he added , " that a Miss West , who was at the Abbey at
" 它 似乎 , " 他 额外 , " 那 一个 错过 西方 , WHO 曾是 在 这 修道院 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

“看来,”他补充道,“当时在威斯敏斯特教堂的韦斯特小姐.....”

[ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [præt] .
is an intimate friend of the Pratts .
是 一个 亲密的 朋友 的 这 普拉茨 .

是普拉特一家的密友。

" ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] [ti:] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ti:pɑ:t] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Mrs . Gresley slipped away to order tea , the silver teapot , etc .
" 太太 . 格雷сли 滑倒了 离开 到 命令 茶 , 这 银 茶壶 , ETC .

格雷сли太太悄悄溜走去点茶、银茶壶等等。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] .
The Archdeacon was a friend of Mr . Gresley's .
这 副主教 曾是 一个 朋友 的 先生 .

这位大主教是格雷сли先生的朋友。

['mɪstər] . ['ɡrezli] [hæd; həd][nɑ:t] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,
Mr . Gresley had not many friends among the clergy ,
先生 . 格雷сли 有 不是 许多 朋友们 之中 这 牧师 ,

格雷сли先生在神职人员中朋友不多。

['pɑ:səbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən]
possibly because he always attributed the popularity of any of his brethren
可能 因为 他 总是 归因于 这 人气 的 任何 的 他的 弟兄们

[tu:; tə][ə; eɪ]['læksəti][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] ,
to a laxity of principle on their part ,
到 一个 松弛 的 原则 在 他们的 部分 ,

或许是因为他总是把兄弟们的受欢迎程度归因于他们原则上的松懈。

[ɔ:r][ðer; ðər] [sək'ses] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [sək'si:d] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['i:zi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
or their success , if they did succeed , to the peculiarly easy circumstances in which
或者 他们的 成功 , 如果 他们 做过 成功 , 到 这 奇特地 简单的 情况 在 哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] .
they were placed .
他们 是 放置 .

或者说,如果他们成功了,那也是因为他们所处的环境异常优越。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɡreɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
But he greatly admired the Archdeacon , and made no secret of the fact that
但 他 非常 钦佩 这 副主教 , 和 制成 不 秘密 的 这 事实 那

, [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
in his opinion ,
, 在 他的 观点 ,

但他非常钦佩这位副主教,并且毫不掩饰地表示,在他看来,

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .
he ought to have been the Bishop of the diocese .
他 应该 到 有 到过 这 主教 的 这 教区 .

他本该是教区的主教。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [naʊ] [ɪn'sju:d] [ɑ:n] ['klerɪkl] ['mætərz] ,
A long conversation now ensued on clerical matters ,
一个 长的 对话 现在 随后 在 文员 事情 ,

接下来,他们就文书工作展开了长时间的讨论。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈdru:pɪŋ] [ˈspɪrɪts] [riˈvaɪvd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [riˈfreʃɪŋ] [du:f] [ʌv; əv]

and Mr . Gresley's drooping spirits revived under a refreshing douche of

和 先生 . - 下垂 烈酒 复活 在下面 一个 令人耳目一新 灌肠 的

[ˈkɑ:mpləments][a:n] " [ˈmə:dərn] [dɪˈsent] .

compliments on " Modern Dissent .

赞美 在 " 现代的 异议 .

格雷сли先生低落的情绪在对《现代异议》的一番赞扬中得到了恢复。

"	[d̥ə; ði]	[aɪ'di:ə]	[flæʃt]	[ə'krɔ:s]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	['æskɪŋ]	[d̥ə; ði]	-	[əd'vaɪs]	[rɪ'gɑ:rdɪŋ]
"	<u>The</u>	<u>idea</u>	<u>flashed</u>	<u>across</u>	<u>his</u>	<u>mind</u>	<u>of</u>	<u>asking</u>	<u>the</u>	<u>Archdeacon's</u>	<u>advice</u>	<u>regarding</u>
"	这	主意	闪光灯	穿过	他的	头脑	的	问	这	-	建议	关于
	[ˈhestəz]	[bʊk]	.									
	<u>Hester's</u>	<u>book</u>	.									
	海丝特的	书	.									

“他脑海中突然闪过一个念头，那就是向大主教请教关于海丝特的书的意见。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['kæərɪd] [weɪt] .
His opinion carried weight .
 他的 观点 携带 重量 .
 他的意见很有分量。

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɑ:n] " ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] " [ʃʊd] [həʊ] [klɪr] , [həʊ] ['steɪtsmənlaɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt]
His remarks on " Modern Dissent " showed how clear , how statesmanlike his judgment
 他的 评论 在 " 现代的 异议 " 显示 如何 清除 , 如何 政治家风范 他的 判断
 [wəz; wəz] .
was .
 曾是 .

他对“现代异议”的评论表明了他的判断是多么清晰、多么具有政治家风范。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Gresley decided to lay the matter before him ,
 先生 . 格雷斯利 决定 到 躺 这 事情 前 他 ,
 格雷斯利先生决定将此事呈报给他。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and to consult him as to his responsibility in the matter .
 和 到 咨询 他 作为 到 他的 责任 在 这 事情 .
 并就他在此事上的责任向他征询意见。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈhestər] .
The Archdeacon did not know Hester .
 这 副主教 做过 不是 知道 海丝特 .
 副主教并不认识海丝特。

[hi:; hi][dɪd][nə:t] [noʊ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] — [ðæt] ['mɪstər] .
He did not know — for he lived at a distance of several miles — that Mr .
 他 做过 不是 知道 — 为了 他 居住地 在 一个 距离 的 一些 英里 — 那 先生 .
 [ˈɡrezli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .
Gresley had a sister who had written a book .
 格雷斯利 有 一个 姐姐 WHO 有 书面 一个 书 .

他并不知道——因为他住在几英里之外——格雷斯利先生有个妹妹，而且她还写过一本书。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][fækt] ,
Mr . Gresley did not wish him to become aware of this last fact ,
 先生 . 格雷斯利 做过 不是 希望 他 到 变得 意识到的 的 这 最后的 事实 ,
 格雷斯利先生不希望他知道最后这件事。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [ˈskelɪtnz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌbədʒ] ,
for we all keep our domestic skeletons in their cupboards ,
 为了 我们 全部 保持 我们的 国内的 骷髅 在 他们的 橱柜 ,
 因为我们每个人都把家里的丑事藏在心底。

[sʊð][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [keɪs] [brɪˈfɔ: r] [hɪz; ɪz] [frend] .
so he placed a hypothetical case before his friend .
所以 他 放置 一个 假想 案件 前 他的 朋友 :

于是他向朋友提出了一个假设性的例子。

[səˈpəʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [nu:ɪ] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ: r; fər] [hu:z] [ˈækʃnz] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self]
Supposing some one he knew , a person for whose actions he felt himself
假如 一些 一 他 知道 , 一个 人 为了 谁 行动 他 毛毡 他自己
[ˈpɑ:rtli][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ,
partly responsible ,
部分 负责任的 ,

假设他认识某个人，一个他觉得自己对这个人的行为负有部分责任的人，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˈwaɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] , [baɪ][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
had written a most unwise letter , and this letter , by no fault of Mr .
有 书面 一个 最多 失策 信 , 和 这 信 , 经过 不 过错 的 先生 .
- ,
Gresley's ,
- ,

他写了一封非常不明智的信，而这封信，并非格雷斯利先生的过错，

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:ɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ:d] [baɪ][hɪm; ɪm] .
had fallen into his hands and been read by him .
有 倒下 进入 他的 双手 和 到过 读 经过 他 .
落入他手中，并被他阅读过。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [tu:; tə][du:ɪ] ?
What was he , Mr . Gresley , to do ?
什么 曾是 他 , 先生 : 格雷斯利 , 到 做 ?

格雷斯利先生，他该怎么办呢？

[ðə; ði] [ˈletər] , [ɪf] [ˈpoʊstɪd] , [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [get][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈɪntu:ɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
The letter , if posted , would certainly get the writer into trouble ,
这 信 , 如果 发布 , 会 当然 得到 这 作家 进入 麻烦 ,
如果这封信被寄出去，肯定会给写信人带来麻烦。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔ:z] [əˈkju:t] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [ˈfæməli] .
and would cause acute humiliation to the writer's family .
和 会 原因 急性 屈辱 到 这 作家的 家庭 .
这将给作者的家人带来极大的羞辱。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˌɑ:rtˈdi:kən] [du:ɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
What would the Archdeacon do , in his place ?
什么 会 这 副主教 做 , 在 他的 地方 ?

如果换作是他，副主教该怎么做？

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [dɪd][nɑ:t] [pərˈsi:v] [ðæt][ðə; ði][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] " [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] " "
Mr . Gresley did not perceive that the hypothetical case was not " on all fours ""
先生 : 格雷斯利 做过 不是 感知 那 这 假想 案件 曾是 不是 " 在 全部 四 " "
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri:əl] [wʌn] .
with the real one .
和 这 真实的 一 :

格雷斯利先生没有意识到，假设的案例与真实的案例并不完全一致。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [wɪˈðəʊt]
His first impulse had been to gain the opinion of an expert without
他的 第一的 冲动 有 到过 到 获得 这 观点 的 一个 专家 没有
[dɪsˈkləʊzɪŋ] [ˈfæməli] [dɪˈsenʃənz] .
disclosing family dissensions .
披露 家庭 分歧 :

他最初的想法是在不透露家庭矛盾的情况下，征求专家的意见。

[dɪd] [sʌm; səm] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sekənderi] ['moʊtɪv] [ɪm'pel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli]
Did some unconscious secondary motive impel him to shape the case so that only
做过 一些 无意识 次要 动机 促使 他 到 形状 这 案件 所以 那 仅有的
[wʌn] ['vɜ:rdɪkt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəb(ə)l] ?
one verdict was probable ?
一 判决 曾是 可能 ?
是否有某种无意识的次要动机驱使他精心安排案件，使之只有一种可能的判决结果？

[ðə; ði] [gʊd] [ɑ:rtʃ'di:kən] ['ru:məneɪtɪd] , [æskt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪ'ðəʊt]
The good Archdeacon ruminated , asked a few questions , and then said , without
这 好的 副主教 反刍 , 问 一个 很少 问题 , 和 然后 说 , 没有
[hezɪ'teɪʃ(ə)n] :
hesitation :
犹豫 :
这位和蔼的副主教沉思片刻，问了几个问题，然后毫不犹豫地说：

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] .
" **I cannot see your difficulty** .
" 我 不能 看 你的 困难 .

我看不出你遇到了什么困难。

[jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪz] [klɪr] .
Your course is clear .
你的 课程 是 清除 .

你的路线很明确。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — "
You are responsible — "
你 是 负责的 — "

你负有责任——”

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] . "
" **To a certain degree** . "
" 到 一个 肯定 程度 . "

“在某种程度上。”

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɪndʒu'dɪʃəs] [frend] [ɔ:r]
" **To a certain degree for the action of an extremely injudicious friend or**
" 到 一个 肯定 程度 为了 这 行动 的 一个 极其 不明智的 朋友 或者
[rɪ'leɪʃn] [hu:] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌðər] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
relation who writes a letter which will get him and others into trouble .
关系 WHO 写 一个 信 哪个 将要 得到 他 和 其他的 进入 麻烦 .
“在某种程度上，这是因为某个极其不明智的朋友或亲戚写了一封信，这封信会让他自己和其他人陷入麻烦。”

[aɪ 'ti:] [prɑ:vɪ'denʃəli] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hændz] .
It providentially falls into your hands .
它 天意眷顾 瀑布 进入 你的 双手 .

它真是机缘巧合地落到了你手里。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ,
If I were in your place I should destroy it ,
如果 我 是 在 你的 地方 我 应该 破坏 它 ,

如果我是你，我会把它毁掉。

[ɪn'fɔ:rm] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['prɪnsəpli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
inform your friend that I had done so principally for his own sake ,
通知 你的 朋友 那 我 有 完毕 所以 主要 为了 他的 自己的 清酒 ,
请告知您的朋友，我这样做主要是为了他好。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . "
and endeavor to bring him to a better mind on the subject . "
和 努力 到 带来 他 到 一个 更好的 头脑 在 这 主题 . "

并努力让他对这个问题有更好的认识。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn'teɪld] [ə; eɪ] ['mʌni] [lɔ:s] ? "

" **Supposing the burning of the letter entailed a money loss ?** "

" 假如 这 燃烧 的 这 信 包含 一个 钱 损失 ? "

"假设焚烧信件造成了金钱损失呢？"

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['letər] [ðæt] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [ə'kru:d]

" **I judge from what you say of this particular letter that any money that accrued**

" 我 法官 从 什么 你 说 的 这 特别的 信 那 任何 钱 那 累计

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪl] - ['gʌ:tn] [geɪnz] . "

from it would be ill - gotten gains . "

从 它 会 是 患病的 - 获得 收益 . "

"根据你对这封信的描述，我认为由此产生的任何收益都是不义之财。"

" [oʊ] ! [dɪ'saɪdɪdli] . "

" **Oh ! decidedly .** "

" 哦 ! 绝对地 . "

"哦！当然。"

" [ðen] [bɜ:rn][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊər; jər] [frend] [rɪ'meɪnz] ['ɑ:bstɪnət] [hi:; hi][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [raɪt]

" **Then burn it ; and if your friend remains obstinate he can always write**

" 然后 烧伤 它 ; 和 如果 你的 朋友 遗迹 顽固 他 能 总是 写

[aɪ 'ti:] [ə'gen] ;

it again ;

它 再次 ;

"那就把它烧掉；如果你的朋友仍然执迷不悟，他还可以再写一遍；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]

but we must hope that by gaining time you will be able to arouse his

但 我们 必须 希望 那 经过 获得 时间 你 将要 是 有能力的 到 引起 他的

['betər] ['fi:lɪŋz] ,

better feelings ,

更好的 情怀 ,

但我们必须希望，通过争取时间，您能够唤起他内心深处的善意。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɑ:dərət] [ɪts] [təʊn] . "

and at least induce him to moderate its tone . "

和 在 至少 诱导 他 到 缓和 它是 语气 . "

至少要让他缓和一下语气。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['ɑ:bstɪnət] .

" **Of course he could write it again if he remains obstinate .**

" 的 课程 他 可以 写 它 再次 如果 他 遗迹 顽固 .

"如果他仍然固执己见，当然可以再写一遍。"

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

I never thought of that , " said Mr . Gresley , in a low voice .

我 绝不 想法 的 那 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 在 一个 低的 嗓音 .

"我从来没想过这一点，"格雷斯利先生低声说道。

" [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'ventʃuəli] [lu:z] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [geɪn]

" **So he would not eventually lose the money if he was still decided to gain**

" 所以 他 会 不是 最终 失去 这 钱 如果 他 曾是 仍然 决定 到 获得

[aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['mænər] .

it in an unscrupulous manner .

它 在 一个 无良的 方式 .

"所以，即使他仍然决心以不择手段的方式获取金钱，最终也不会失去这笔钱。"

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ri:raɪt] [aɪ 'ti:] .

Or I could help him to rewrite it .

或者 我 可以 帮助 他 到 改写 它 .

或者我可以帮他重写。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪfɔ:r] . "
I never thought of that before . "

" 我 绝不 想法 的 那 前 . "

我以前从没想过这一点。

" [jɔːr; jər] [kɔ:rs] [ɪz] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [klɪr] , [maɪ] [daɪr] [ˈɡrezli] , " [sed] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [na:t]
" Your course is perfectly clear , my dear Gresley , " said the Archdeacon , not
" 你的 课程 是 完美 清除 , 我的 亲爱的 格雷斯利 , " 说 这 副主教 , 不是
[ɪmˈpeɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,

“你的路线非常明确，我亲爱的格雷斯利，”大主教不耐烦地说。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə][ˈoʊpən][ʌp][ə; eɪ] [nu:] [ˈsʌbdʒekt] .
but as one who is ready to open up a new subject .

但 作为 一 WHO 是 准备好 到 打开 向上 一个 新的 主题 .

但他却像一个准备探索新领域的人。

" [jɔːr; jər] [ˈtendər] [ˈkɑ:nʃəns] [əˈloʊn] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
" Your tender conscience alone makes the difficulty .

" 你的 投标 良心 独自の 制作 这 困难 .

“你那脆弱的良心本身就造成了这种困难。”

[ɪz][na:t][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [enˈdevəɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈtenʃ(ə)n] ?
Is not Mrs . Gresley endeavoring to attract our attention ?

是 不是 太太 . 格雷斯利 努力 到 吸引 我们的 注意力 ?

格雷斯利夫人难道不是在试图引起我们的注意吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [ˈbekəniŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][tu:; tə] [ti:] .
" Mrs . Gresley was beckoning them in to tea .

" 太太 . 格雷斯利 曾是 招手 他们 在 到 茶 .

格雷斯利太太招呼他们进去喝茶。

[wen] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :
When the Archdeacon had departed , Mr . Gresley said to his wife :

什么时候 这 副主教 有 已离开 , 先生 . 格雷斯利 说 到 他的 妻子 :

副主教离开后，格雷斯利先生对妻子说：

" [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [na:t] [ˈmenʃənɪŋ] [neɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I have talked over the matter with him , not mentioning names , of course .

" 我 有 谈话 超过 这 事情 和 他 , 不是 提及 姓名 , 的 课程 .

“我已经和他谈过这件事了，当然，我没有提及他的名字。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] .
He is a man of great judgment .

他 是 一个 男人 的 伟大的 判断 .

他是一位极具判断力的人。

[hi:; hi][ədˈvaɪzɪz][em ˈi:][tu:; tə][bɜ:rn][aɪ ˈti:] . "
He advises me to burn it . "

" 他 建议 我 到 烧伤 它 . "

他建议我把它烧掉。

" [ˈhestərz] [bʊk] ? "
" Hester's book ? "

" 海丝特的 书 ? "

“海丝特的书？”

" [jes] . "
" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hi:; hi][ɪz] [kwɔ:t] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , [hɜ:r; hər][hændz] ['tremblɪŋ] ,
" **He is quite right , I think , " said Mrs . Gresley , her hands trembling ,**
" 他 是 相当 正确的 , 我 思考 , " 说 太太 : 格雷斯利 , 她 双手 发抖 ,
"我觉得他说的完全正确,"格雷斯利太太说道, 她的手微微颤抖。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
as she took up her work .
作为 她 采取 向上 她 工作 :
她开始工作了。

[ˈhestər] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] .
Hester would never forgive her brother if he did that .
海丝特 会 绝不 原谅 她 兄弟 如果 他 做过 那 :
如果她哥哥那样做, 海丝特永远不会原谅他。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɔ:z] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
It would certainly cause a quarrel between them .
它 会 当然 原因 一个 争吵 之间 他们 :
这肯定会引起他们之间的争吵。

[jʌŋ] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd] [best] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] .
Young married people did best without a third person in the house .
年轻的 已婚 人们 做过 最好的 没有 一个 第三 人 在 这 房子 :
年轻夫妇最好不要有第三个人住在一起。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **Will you follow his advice ? " she asked .**
" 将要 你 跟随 他的 建议 ? " 她 问 :
"你会听从他的建议吗?"她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 :
"我不知道。

[aɪ] — [ju:; jʊ] [si:] — [pʊr] [ˈhestər] ! — [aɪˈti:][hæz; hæz][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] .
I — you see — poor Hester ! — it has taken her a long time to write .
我 — 你 看 — 贫穷的 海丝特 ! — 它 有 已采取 她 一个 长的 时间 到 写 :
我——你看——可怜的海丝特! ——她花了很长时间才写完。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈgʊdnəs] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [li:v] [ˈraɪtɪŋ] [əˈloʊn] . "
I wish to goodness she would leave writing alone . "
我 希望 到 善良 她 会 离开 写作 独自的 : "
我真希望她能就此放下写作。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [ðɪs] [ˈi:vənɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **She is coming home this evening , " said his wife , significantly .**
" 她 是 未来 家 这 晚上 , " 说 他的 妻子 , 显著地 :
"她今晚回家,"他的妻子意味深长地说。

[ˈmɪstər] . ['grɛzli] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
Mr . Gresley abruptly left the room , and went back to his study .
先生 : 格雷斯利 突然 左边 这 房间 , 和 去 后退 到 他的 学习 :
格雷斯利先生突然离开了房间, 回到了他的书房。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [dɪˈstrest] .
He was irritated , distressed .
他 曾是 受刺激 , 苦恼 :
他感到恼火和沮丧。

[ˈpra:vɪdəns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] .
Providence seemed to have sent the Archdeacon to advise him .
普罗维登斯 似乎 到 有 发送 这 副主教 到 建议 他 :
似乎是天意派大主教来给他出谋划策。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [hæd; həd]['spu:kən][wið; wiθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .

And the Archdeacon had spoken with decision .
和 这 副主教 有 说 和 决定 .

副主教已经果断地发表了讲话。

" [bɜ:rn][aɪ 'ti:] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wɒt] [hi;; hi][hæd; həd] [sed] ,

" Burn it , " that was what he had said ,
" 烧伤 它 , " 那 曾是 什么 他 有 说 ,

“烧掉它,”他当时是这么说的。

" [ænd; ʌnd] [tel] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

" and tell your friend that you have done so .
" 和 告诉 你的 朋友 那 你 有 完毕 所以 .

“然后告诉你的朋友你已经这样做了。”

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [straɪk] ['mɪstər] . ['grɛzli] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwɒt]

" It did not strike Mr . Gresley that the advice might have been somewhat
" 它 做过 不是 罢工 先生 . 格雷斯拉 那 这 建议 可能 有 到过 有些

[dɪfrənt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted]

different if the question had been respecting the burning of a book instead
不同的 如果 这 问题 有 到过 尊重 这 燃烧 的 一个 书 反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

of a letter .
的 一个 信 .

“格雷斯拉先生没有想到，如果问题是关于焚烧一本书而不是一封信，那么建议可能会有所不同。

[sʌtʃ] ['sʌtlɪtɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə]['ɑ:kju:pai]['mɪstər] . - [maɪnd] .

Such subtleties had never been allowed to occupy Mr . Gresley's mind .
这样的 微妙之处 有 绝不 到过 允许 到 占据 先生 . - 头脑 .

格雷斯拉先生从未让这种微妙之处占据他的心思。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi;; hi]['bɜ:f(ə)n] [sed] , [noʊ] ['splɪtər] [ʌv; əv] [her] .

He was , as he often said , no splitter of hairs .
他 曾是 , 作为 他 经常 说 , 不 分线器 的 头发 .

正如他常说的那样，他从不吹毛求疵。

[hi;; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][hi;; hi]

He told himself that from the very first moment of consulting him he
他 讲述 他自己 那 从 这 非常 第一的 片刻 的 咨询 他 他

[hæd; həd] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][ɪg'zæktli][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] .

had dreaded that the Archdeacon would counsel exactly as he had done .
有 令人恐惧的 那 这 副主教 会 法律顾问 确切地 作为 他 有 完毕 .

他告诉自己，从他第一次向这位大主教咨询开始，他就一直担心这位大主教会给出和他一样的建议。

['mɪstər] . ['grɛzli] [stʊd] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [taɪm][ɪn]['saɪlənt] [prer] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] .

Mr . Gresley stood a long time in silent prayer by his study window .
先生 . 格雷斯拉 站立 一个 长的 时间 在 沉默的 祷告 经过 他的 学习 窗户 .

格雷斯拉先生在书房窗前默默祈祷了很久。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [prerz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪəs][æz; əz][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['steɪtmənts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

If his prayers took the same bias as his recent statements to his friend ,
如果 他的 祈祷 采取 这 相同的 偏见 作为 他的 最近的 声明 到 他的 朋友 ,

如果他的祈祷和他最近对朋友说的话一样带有偏见，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ?

was that his fault ?
曾是 那 他的 过错 ?

那是他的错吗？

[ɪf] [hiː; hi] ['saɪlənst] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kaʊədɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [en'triːtɪd]
If he silenced , as a sign of cowardice , a voice within him which entreated
如果 他 沉默 , 作为 一个 符号 的 怯懦 , 一个 嗓音 之内 他 哪个 恳求
[fɔːr; fər] [drɪ'leɪ] ,
for delay ,
为了 延迟 ,

如果他出于懦弱而压制了内心恳求延期的声音，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ?
was that his fault ?
曾是 那 他的 过错 ?

那是他的错吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [siːd]
If he had never educated himself to see any connection between a seed
如果 他 有 绝不 受过教育 他自己 到 看 任何 联系 之间 一个 种子
[ænd; ənd][ə; eɪ][plənt] ,
and a plant ,
和 一个 植物 ,

如果他从未自学过如何理解种子和植物之间的联系，

[ə; eɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ?
a cause and a result , was that his fault ?
一个 原因 和 一个 结果 , 曾是 那 他的 过错 ?

原因和结果，那是他的错吗？

[ðə; ði][fɜːrst] ['siːdlɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ænd; ənd] [fər'gɔːtn] .
The first seedling impulse to destroy the book was buried and forgotten .
这 第一的 幼苗 冲动 到 破坏 这 书 曾是 埋葬 和 被遗忘的 .

最初想要销毁这本书的念头被埋葬和遗忘了。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðɪs] ['taʊərɪŋ] , [fʊl] - [groʊn] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]
If he mistook this towering , full - grown determination which had sprung from
如果 他 误 这 参天 , 满的 - 生长 决心 哪个 有 弹簧 从
[aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɔːd] ,
it for the will of God ,
它 为了 这 将要 的 上帝 ,

如果他误把由此而生的这种高不可攀、成熟的决心当作了上帝的旨意，

[ðə; ði][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ?
the direct answer to prayer , was that his fault ?
这 直接的 回答 到 祷告 , 曾是 那 他的 过错 ?

祷告得到直接回应，那是他的错吗？

[æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪnʃ(ə)]['duːti] [brɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As his painful duty became clear to him ,
作为 他的 痛苦 责任 成为 清除 到 他 ,

当他痛苦的责任变得清晰起来时，

[ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] [smʊk] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] .
a thin veil of smoke drifted across the little lawn .
一个 薄的 面纱 的 抽烟 漂移 穿过 这 小的 草地 .

一层薄薄的烟雾飘过小草坪。

['reʒi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kærə,kʊəl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Regie came dancing and caracoling round the corner .
导演 来了 跳舞 和 卡拉科林 圆形的 这 角落 .

雷吉跳着舞，摇着尾巴从拐角处走了过来。

" ['faːðər] !
" **Father !**
" 父亲 !

“父亲！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [ˈeɪbəl] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑ:nfaɪər] [ɪn] [ðə; ði]
" he cried , rushing to the window , " Abel has made such a bonfire in the
" 他 哭 , 匆忙 到 这 窗户 , " 亚伯 有 制成 这样的 一个 篝火 在 这
[bæk] - [jɑ:rd] ,
back - yard ,
后退 - 院子 ,

他冲到窗边喊道：“亚伯在后院生了一堆篝火！”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wi:dz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and he is burning weeds and all kinds of things ,
和 他 是 燃烧 杂草 和 全部 种类 的 事物 ,
他正在焚烧杂草和各种各样的东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ju: 'es] [i:tʃ] [ə; eɪ] - - [ˈtə:toʊ] - [tu:; tə] [beɪk] ,
and he has given us each a ' ' tato ' to bake ,
和 他 有 给定 我们 每个 一个 - - 土豆 - 到 烤 ,
他给了我们每人一个“土豆”让我们烤着吃。

[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ju: 'es] [ə; eɪ] [bənd] - [bɑ:ks] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [na:t] [wa:nt] ,
and Fräulein has given us a band - box she did not want ,
和 弗劳莱因 有 给定 我们 一个 乐队 - 盒子 她 做过 不是 想 ,
弗劳莱因送给我们一个她并不想要的乐器盒。

[ænd; ənd] [wi:v] [fɪld] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [fɒl] [ʌv; əv] [draɪ] [li:vz] .
and we've filled it quite full of dry leaves .
和 我们已经 已填 它 相当 满的 的 干燥 树叶 .
我们往里面装满了干树叶。

[ænd; ənd] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænti] [ˈhestər] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]
And do you think if we wait a little Auntie Hester will be back in time to
和 做 你 思考 如果 我们 等待 一个 小的 阿姨 海丝特 将要 是 后退 在 时间 到
[si:] [aɪ 'ti:] [bɜ:rn] ?
see it burn ?
看 它 烧伤 ?

你觉得如果我们再等等，小海丝特阿姨能及时赶回来看到它被烧毁吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbɑ:nfaɪər] .
" It was a splendid bonfire .
" 它 曾是 一个 灿烂 篝火 .
“那是一场精彩的篝火晚会。”

[aɪ 'ti:] [li:pt] .
It leaped .
它 跳跃 .
它跳了起来。

[aɪ 'ti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
It rose and fell .
它 玫瑰 和 跌倒 .
它有涨有跌。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [riˈplenɪʃt] .
It was replenished .
它 曾是 补充 .
它已补充完毕。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [daɪd] [hɑ:rd] .
Something alive in the heart of it died hard .
某物 活 在 这 心 的 它 死亡 难的 .
它内心深处某种鲜活的东西顽强地消逝了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɑ:nst] [raʊnd] [aɪˈti:] .

The children danced round it .
这 孩子们 跳舞 圆形的 它 .

孩子们围着它跳舞。

" [oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈænti] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [hɪr] ! " [sed] [ˈreʒi] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði]
" Oh , if only Auntie Hester was here ! " said Regie , clapping his hands as the
" 哦 , 如果 仅有的 阿姨 海丝特 曾是 这里 ! " 说 导演 , 鼓掌 他的 双手 作为 这

[fleɪm] [sɔ:d] .
flame soared .
火焰 飙升 .

“哦，要是海丝特阿姨在这里就好了！”雷吉一边说着，一边拍着手，火焰熊熊燃烧。

[bʌt; bət] " [ˈænti] [ˈhestər] " [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] .

But " Auntie Hester " was too late to see it .
但 " 阿姨 海丝特 " 曾是 也 晚的 到 看 它 .

但“海丝特阿姨”来晚了，没能看到这一幕。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˈaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ænd; ənd][wɪz; wi][ɑ:r; ər] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpjʊrɪst] [di:dz] ,
And we are punished for our purest deeds ,
和 我们 是 受到惩罚 为了 我们的 最纯净的 契约 ,

我们因最纯洁的行为而受到惩罚，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊli:st] [θɔ:ts] ; [əˈlæs] !
And chasten'd for our holiest thoughts ; alas !
和 受惩戒 为了 我们的 最神圣的 想法 ; 唉 !

我们因最神圣的想法而受到惩罚；唉！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kri:dz] ,
There is no reason found in all the creeds ,
那里 是 不 原因 成立 在 全部 这 信条 ,

所有信条中都找不到理由。

[waɪ] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [nɔ:r] [wenz] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
Why these things are , nor whence they come to pass .
为什么 这些 事物 是 , 也不 何处 他们 来 到 经过 .

这些事物为何存在，又从何而来。

— [ˈəuin] [ˈmerɪdɪθ]
— OWEN MEREDITH
— 欧文 梅雷迪思

——欧文·梅雷迪思

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [waɪ] [ˈhestər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [lɔ:rd] [ˈnu:,heɪvən] [daɪd] .
It was while Hester was at the Palace that Lord Newhaven died .
它 曾是 尽管 海丝特 曾是 在 这 宫殿 那 主 纽黑文 死亡 .

海丝特在宫里的时候，纽黑文勋爵去世了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pərˈhæps] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪzd] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
She had perhaps hardly realized , till he was gone ,
她 有 也许 几乎 已实现 , 直到 他 曾是 已消失 ,

直到他离开，她或许才意识到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
how much his loyal friendship had been to her .
如何 很多 他的 忠诚 友谊 有 到过 到 她 .

他忠诚的友谊对她来说有多么珍贵。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,
Yet she had hardly seen him for the last year ,
然而 她 有 几乎 已见 他 为了 这 最后的 年 ,
然而, 过去一年她几乎没见过他。

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈjiː; ʃi] [wəz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [tuː; tə]
partly because she was absorbed in her book , **and partly because** , **to**
部分 因为 她 曾是 吸收 在 她 书 , 和 部分 因为 , 到
[hɜːr; hər] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
her astonishment ,
她 惊讶 ,
部分原因是她沉浸在书中, 部分原因是, 令她惊讶的是,

[ˈjiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ˈkəʊldli] [əˈpaːn] " [æn; ən] [ˌʌnˈmærid]
she found that her brother and his wife looked coldly upon " an unmarried
她 成立 那 她 兄弟 和 他的 妻子 看起来 冷冷地 之上 " 一个 未婚
[ˈwʊmən] [rɪˈsiːvɪŋ] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] .
woman receiving calls from a married man .
女士 接收 呼叫 从 一个 已婚 男人 .
她发现她的哥哥和嫂子对“一个未婚女人接到已婚男人的电话”这件事冷眼相看。

" [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌɪndɪvɪdʒuːələti] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪˈmɜːrdʒd] .
" **For in the country individuality has not yet emerged** .
" 为了 在 这 国家 个性 有 不是 然而 出现 .
“因为在这个国家, 个性尚未出现。”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈmærid] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
People are married or they are unmarried — that is all .
人们 是 已婚 或者 他们 是 未婚 — 那 是 全部 .
人们要么已婚, 要么未婚——仅此而已。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɔːr] [dʌl] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Just as in London they are agreeable or dull — that is all .
只是 作为 在 伦敦 他们 是 同意 或者乏味的 — 那 是 全部 .
就像在伦敦一样, 他们要么令人愉快, 要么令人厌烦——仅此而已。

" [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - , " [ˈhestər] [sed] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [wʌn] [deɪ] ,
" **Since I have been at Warpington** , " **Hester said to Lord Newhaven one day** ,
" 自从 我 有 到过 在 - , " 海丝特 说 到 主 纽黑文 一 天 ,
“自从我来到沃平顿之后,”有一天, 海丝特对纽黑文勋爵说, “

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] , " [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˌʌnˈmærid] .
the last time he found her in , " **I have realized that I am unmarried** .
这 最后的 时间 他 成立 她 在 , " 我 有 已实现 那 我 是 未婚 .
他最后一次找到她时, 她说: “我意识到我还没有结婚。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
I never thought of it all the years I lived in London ,
我 绝不 想法 的 它 全部 这 年 我 居住地 在 伦敦 ,
我在伦敦生活的那些年里, 从未想过这个问题。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈvɪzɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , [æz; əz] [aɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
but when I visit among the country people here , **as I drive through the park** ,
但 什么时候 我 访问 之中 这 国家 人们 这里 , 作为 我 驾驶 通过 这 公园 ,
但是当我来到这里, 和乡下人一起开车穿过公园时,

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɔːm] , [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] , [noʊ] [daʊt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [kɑːnt]
I remember , **with a qualm** , **that I am a spinster** , **no doubt because I can't**
我 记住 , 和 一个 疑虑 , 那 我 是 一个 单身女子 , 不 怀疑 因为 我 不能
[help] [aɪ ˈtiː] .
help it .
帮助 它 .
我带着一丝不安想起自己是个老处女, 毫无疑问, 这是因为我无能为力。

[æz; əz][aɪ][ˈentər][ðə; ði][hɔ:l][aɪ][rɪˈkɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn] , [ðæt][aɪ][eɪˈem] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
As I enter the hall I recall , with a pang , that I am eight - and - twenty .
作为 我 进入 这 大厅 我 记起 , 和 一个 疼痛 , 那 我 是 八 - 和 - 二十 .

走进大厅,我突然意识到,我已经二十八岁了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][aɪ][eɪˈem][æn; ən][oʊld][meɪd] .
By the time I am in the drawing - room I am an old maid .
经过 这 时间 我 是 在 这 绘画 - 房间 我 是 一个 老的 女佣 .

等我走进客厅的时候,我已经是个老姑娘了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][ɪˈmædʒɪnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
" **She had always imagined she would take up her friendship with him again ,**
" 她 有 总是 想象 她 会 拿 向上 她 友谊 和 他 再次 ,

她一直幻想着能和他重拾友谊。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][ʃi:; ʃi] [rɪˈprəʊtɪt] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˌtempəˈrerəli] [leɪd][aɪˈti:][əˈsaɪd] .
and when he died she reproached herself for having temporarily laid it aside .
和 什么时候 他 死亡 她 受责备 她自己 为了 拥有 暂时地 铺设 它 旁边 .

当他去世时,她责怪自己当初没有暂时放下这件事。

[pərˈhæps][noʊ][wʌn] , [ɪkˈsept] [bɔ:rd] - [ˈbrʌðərz] ,
Perhaps no one , except Lord Newhaven's brothers ,
也许 不 一 , 除了 主 - 兄弟 ,

或许除了纽黑文勋爵的兄弟们之外,没有人.....

[felt][hɪz; ɪz] [deθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈhestər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
felt his death more than Dick and Hester and the Bishop .
毛毡 他的 死亡 更多的 比 迪克 和 海丝特 和 这 主教 .

他的死比迪克、海丝特和主教更让他感到悲痛。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [sɪnˈsɪrli] [laɪkt] [bɔ:rd] [ˈnu:ˌheɪvən] .
The Bishop had sincerely liked Lord Newhaven .
这 主教 有 真挚地 喜欢 主 纽黑文 .

主教真心喜欢纽黑文勋爵。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] ,
A certain degree of friendship had existed between the two men ,
一个 肯定 程度 的 友谊 有 存在 之间 这 二 男人 ,

两人之间曾存在某种程度的友谊。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈtremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
which had often trembled on the verge of intimacy .
哪个 有 经常 颤抖 在 这 边缘 的 亲密关系 .

它常常在亲密关系的边缘颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][vɜ:rdʒ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [krɔ:st] .
But the verge had never been crossed .
但 这 边缘 有 绝不 到过 交叉 .

但这条界限从未被跨越过。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [dru:] [bæk] .
It was the younger man who always drew back .
它 曾是 这 年轻 男人 WHO 总是 画 后退 .

总是那个年轻人退缩。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [pri:st] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfeɪkən] [bɪˈli:f] [ɪn]
The Bishop , with the instinct of the true priest , had an unshaken belief in
这 主教 , 和 这 本能 的 这 真的 牧师 , 有 一个 坚定不移 信仰 在

[hɪz; ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈneɪbər] .
his cynical neighbor .
他的 愤世嫉俗 邻居 .

主教凭借着真正神父的直觉,对这位愤世嫉俗的邻居抱有坚定不移的信念。

[ˈbɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] , [huː] [ˈtrʌstɪd] [noʊ][wʌn] , [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
Lord Newhaven , who trusted no one , trusted the Bishop .
主 纽黑文 , WHO 可信 不 一 , 可信 这 主教 .

纽黑文勋爵不信任任何人，却信任主教。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] .
They might have been friends .
他们 可能 有 到过 朋友们 .

他们或许曾经是朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɡriːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sens]
But there was a deeper reason for grief at his death than any sense
但 那里 曾是 一个 更深 原因 为了 悲伤 在 他的 死亡 比 任何 感觉
[ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .
of personal loss .
的 个人的 损失 .

但他的去世带来的悲痛，远不止个人损失那么简单，还有更深层次的原因。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
The Bishop was secretly convinced that he had died by his own hand .
这 主教 曾是 偷偷 确信 那 他 有 死亡 经过 他的 自己的 手 .

主教暗自确信他是自杀身亡的。

[ˈbɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [left] - ,
Lord Newhaven had come to see him , the night he left Westhope ,
主 纽黑文 有 来 到 看 他 , 这 夜晚 他 左边 - ,

纽黑文勋爵在他离开韦斯特霍普的那晚来看望过他。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
on his way to the station .
在 他的 方式 到 这 车站 .

他在去车站的路上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
He had only stayed a few minutes , and had asked him to do him
他 有 仅有的 入住 一个 很少 分钟 , 和 有 问 他 到 做 他
[ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] .
a trifling service .
一个 琐事 服务 .

他只待了几分钟，就请他帮个小忙。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][hæd; həd] [əˈɡriːd] ,
The older man had agreed ,
这 老 男人 有 同意 ,

年长者同意了。

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [ˈbɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
had seen a momentary hesitation as Lord Newhaven turned to leave the room
有 已见 一个 瞬间 犹豫 作为 主 纽黑文 转向 到 离开 这 房间
,
,
,

当纽黑文勋爵转身离开房间时，他看到了一丝犹豫。

[ænd; ænd][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbɪznəs]
and had forgotten the incident immediately in the press of continuous business
和 有 被遗忘的 这 事件 立即地 在 这 按 的 连续的 商业
,
:
,

在持续不断的业务压力下，他很快就忘记了这件事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊməntəri]
But with the news of his death the remembrance of that momentary
但 和 这 消息 的 他的 死亡 这 纪念 的 那 瞬间
[ˈɪntərvju:] [rɪ'tɜ:nd] ,
interview returned ,
面试 返回 ,
但随着他去世的消息传来, 那次短暂的采访又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [bɪn]
and with it the instant conviction that that accidental death had been
和 和 它 这 立即的 定罪 那 那 偶然 死亡 有 到过
[ˈkerfəli] [plænd] .
carefully planned .
小心 计划 .
由此便立即确信, 这起意外死亡事件是精心策划的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhestərz] [ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
And now Hester's visit at the Palace had come to an end ,
和 现在 海丝特的 访问 在 这 宫殿 有 来 到 一个 结尾 ;
至此, 海丝特在宫中的访问结束了。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈkæərɪdʒ] [wəz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ: r; hə r] [bæk] [tu:; tə] - .
and the Bishop's carriage was taking her back to Warpington .
和 这 主教的 运输 曾是 采取 她 后退 到 - .
主教的马车正载着她返回沃平顿。

[ðə; ði] [ten] [deɪz] [æt; ət] [ˈsaʊθ,mɪnstər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [bæk] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] [θɪn]
The ten days at Southminster had brought a little color back to her thin
这 十 天 在 南敏斯特 有 带来 一个 小的 颜色 后退 到 她 薄的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
在南敏斯特的十天让她的瘦削脸颊恢复了一些血色。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:mnəs] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] [glæns] .
a little calmness to her glance .
一个 小的 平静 到 她 瞥一眼 .
她的眼神中闪过一丝平静。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][rest] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [sli:p] — [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌndər'stʊd] ,
She had experienced the rest — better than sleep — of being understood ,
她 有 经验丰富的 这 休息 — 更好的 比 睡觉 — 的 存在 理解 ,
她体验到了被理解的那种安宁——比睡眠更美好。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪ'dəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə'fens] .
of being able to say what she thought without fear of giving offence .
的 存在 有能力的 到 说 什么 她 想法 没有 害怕 的 给予 罪行 .
能够畅所欲言而不用担心冒犯他人。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ: r; hə r][maɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈstɔ:pɪŋ]
The Bishop's hospitality had been extended to her mind , instead of stopping
这 主教的 热情好客 有 到过 扩展 到 她 头脑 , 反而 的 停止
[ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenju:] .
short at the menu .
短的 在 这 菜单 .
主教的热情款待不仅体现在菜单上, 更延伸到了她的内心。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][fʊl][ʌv; əv][kri'sænthəməmz][wɪtʃ][ðə; ði]['bɪʃəp][hæd; həd][pɪkt][fɔːr; fər]
Her hands were full of chrysanthemums which the Bishop had picked for
她 双手 是 满的 的 菊花 哪个 这 主教 有 挑选 为了
[hɜːr; hər][hɪm'self];
her himself;
她 他自己 ;

她手里捧着主教亲自为她采摘的菊花；

[hɜːr; hər][smɔːl][hed][fʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪŋ][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] .
her small head full of his parting words and counsel .
她 小的 头 满的 的 他的 离别 字 和 法律顾问 .

她小小的脑袋里满是他临别时的话语和忠告。

[jes][jɪː; jɪ][wʊd][duː][æz; əz][hiː; hi][soʊ][ˈɜːrdʒəntli][ədˈvaɪzd][gɪv][ʌp][ðə; ði][əˈtempt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Yes, she would do as he so urgently advised, give up the attempt to live
是的, 她 会 做 作为 他 所以 紧急 建议, 给 向上 这 试图 到 居住
[æt; ət] - .
at Warpington .
在 - .

是的, 她会按照他急切的建议去做, 放弃在沃平顿生活的尝试。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊl][jɪr] .
She had been there a whole year .
她 有 到过 那里 一个 所有的 年 .

她在那里待了一整年。

[ɪf][ðə; ði][ˈpraɪˌdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd][feɪld][æz; əz][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][θɪŋk][aɪˈtiː][hæd; həd][æt; ət]
If the project had failed, as he seemed to think it had, at
如果 这 项目 有 失败的, 作为 他 似乎 到 思考 它 有, 在
[eni][reɪt],
any rate,
任何 速度 ,

如果这个项目真的失败了, 就像他似乎认为的那样, 至少他是这么认为的,

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][fer][ˈtraɪəl] .
it had been given a fair trial .
它 有 到过 给定 一个 公平的 审判 .

它得到了公正的审判。

[bəʊθ][saɪdz][hæd; həd][dʌn][ðer; ðər][best] .
Both sides had done their best .
两个都 侧面 有 完毕 他们的 最好的 .

双方都已尽力而为。

[ʃɪː; ʃɪ][maɪt][ɪːz][ˈmʌni][ˈmæɾərz][ˈleɪtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbrʌðər][baɪ][ˈleɪɪŋ][baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
She might ease money matters later for her brother by laying by part of the
她 可能 舒适 钱 事情 之后 为了 她 兄弟 经过 躺下 经过 部分 的 这
[ˈproʊsiːdz][ʌv; əv][ðɪs][bʊk][fɔːr; fər]-[ˈskuːlɪŋ] .
proceeds of this book for Regie's schooling .
收益 的 这 书 为了 - 学校教育 .

她或许会把这本书的部分收益存起来, 作为雷吉的学费, 从而缓解弟弟日后的经济压力。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][siː][ðæt][ðə; ði]['bɪʃəp][θɔːt][ˈhaɪli][ʌv; əv][ðə; ði][bʊk] .
She could see that the Bishop thought highly of the book .
她 可以 看 那 这 主教 想法 高度 的 这 书 .

她看得出来主教对这本书评价很高。

[hiː; hi][hæd; həd][riːd][aɪˈtiː][bɪˈfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪʃər] .
He had read it before it was sent to the publisher .
他 有 读 它 前 它 曾是 发送 到 这 出版商 .

在稿件送交出版社之前, 他就已经看过一遍了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈpæləs] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːkənˈsɪdə] [wʌn][ɔːr] [tuː]
While she was at the Palace he had asked her to reconsider one or two
尽管 她 曾是 在 这 宫殿 他 有 问 她 到 重新考虑 一 或者 二
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][,aɪ ˈtiː] [wɪʔ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [ɡɪv] [ˈniːdləs] [əˈfens] [tuː; tə][hɜːr; hər]
passages in it which he thought might give needless offence to her
段落 在 它 哪个 他 想法 可能 给 不必要 罪行 到 她
[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈkælibər] ,
brother and others of his mental calibre ,
兄弟 和 其他的 的 他的 精神的 口径 ,

当她在宫中时，他曾要求她重新考虑书中一两段文字，他认为这些文字可能会不必要地冒犯她的兄弟和其他与他智力相当的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəmˈplaɪd] [æʔ; əʔ][wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .
and she had complied at once , and had sent for the book .
和 她 有 遵命 在 一次 , 和 有 发送 为了 这 书 .
她立即照办，并派人去取了那本书。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][æʔ; əʔ] - [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
No doubt she should find it at Warrington on her return .
不 怀疑 她 应该 寻找 它 在 - 在 她 返回 .
毫无疑问，她返回沃平顿后应该能找到它。

[wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈmɪnə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsoʊfə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
When it was published she should give Minna a new sofa for the drawing -
什么时候 它 曾是 已发布 她 应该 给 米娜 一个 新的 沙发 为了 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
书出版后，她应该送给米娜一张新沙发放在客厅里。

[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [ə; eɪ][fɜːr][ˈboʊə][ænd; ənd] [mʌf] , [ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] [ə; eɪ] [taɪp] - [ˈraɪtər] [fɔːr; fər]
and Fräulein a fur boa and muff , and Miss Brown a type - writer for
和 弗劳莱因 一个 毛皮 蟒蛇 和 耳罩 , 和 错过 棕色的 一个 类型 - 作家 为了
[hɜːr; hər][dʒiː] . [ef] . [es] . [wɜːrk] ,
her G . F . S . work ,
她 G . F . S . 工作 ,
还有一条皮草围巾和一个手筒，以及一台打字机，供布朗小姐在GFS工作时使用。

[ænd; ənd][ˈeɪbəl][ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [iːʔ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,
and Abel a barometer , and each of the servants a new gown ,
和 亚伯 一个 晴雨表 , 和 每个 的 这 仆人 一个 新的 袍 ,
亚伯得到一个气压计，每个仆人得到一件新袍子。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ðoʊz] [fɔːr] [ɪˈnɔːrməs] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ˈpjuːzi][fɔːr; fər] [wɪʔ] [hɪz; ɪz][soʊl] [jəːnd] .
and James those four enormous volumes of Pusey for which his soul yearned .
和 詹姆斯 那些 四 巨大的 卷 的 普西 为了 哪个 他的 灵魂 渴望 .
还有詹姆斯梦寐以求的那四卷厚重的普西著作。

[ænd; ənd] [wʌʔ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɪv] [ˈreɪʃəl] — [dɪr] [ˈreɪʃəl] ?
And what should she give Rachel — dear Rachel ?
和 什么 应该 她 给 瑞秋 — 亲爱的 瑞秋 ?
她应该送给瑞秋什么呢——亲爱的瑞秋？

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌʔ] [niːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] ?
What need to give her anything ?
什么 需要 到 给 她 任何事物 ?
为什么要给她什么东西呢？

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] .
The book itself was hers .
这 书 本身 曾是 她的 ；

这本书本身是她的。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
Was it not dedicated to her ?
曾是 它 不是 投入的 到 她 ？

难道不是献给她的吗？

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [ðə; ði]
And she would make her home with Rachel for the present , as the
和 她 会 制作 她 家 和 瑞秋 为了 这 展示 , 作为 这
['bɪʃəp] [əd'vaɪz d] ,
Bishop advised ,
主教 建议 ,

她将按照主教的建议，暂时和拉结住在一起。

[æz; əz] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [soʊ] ['ɜ:rdʒəntli] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] .
as Rachel had so urgently begged her to do .
作为 瑞秋 有 所以 紧急 乞求 她 到 做 ；

正如瑞秋恳求她做的那样。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔ:d] [tə'geðər] ['æftər] ['krɪsməs] [æz; əz] [ʃi:; ji] [sə'dʒests; səg'dʒests] , " [sed]
" And we will go abroad together after Christmas as she suggests , " said
" 和 我们 将要 去 国外 一起 后 圣诞节 作为 她 建议 , " 说
['hestər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
Hester to herself .
海丝特 到 她自己 ；

“圣诞节后，我们将按照她的建议一起出国旅行，”海丝特心想。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [mə'dɪrə] ,
" We will go to Madeira ,
" 我们 将要 去 到 马德拉 ；

我们将前往马德拉岛，

[ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔ:rm] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌn] [kæn; kən] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
or one of those warm places where one can sit like a cat in the sun ,
或者 一 的 那些 温暖的 地方 在哪里 一 能 坐 喜欢 一个 猫 在 这 太阳 ,
或者去那种温暖的地方，像猫一样晒太阳。

[ænd; ənd] [du:] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
and do nothing , nothing , nothing , from morning till night .
和 做 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 , 从 早晨 直到 夜晚 ；

从早到晚，什么也不做，什么也不做，什么也不做。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ,
I used to be so afraid of going back to Warpington ,
我 用过的 到 是 所以 害怕的 的 去 后退 到 - ,

我以前非常害怕回到沃平顿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] ['ɪrɪteɪt]
but now that the time is coming to an end I am sure I shall not irritate
但 现在 那 这 时间 是 未来 到 一个 结尾 我 是 当然 我 将 不是 刺激

[ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] .
them so much .
他们 所以 很多 ；

但现在时间快要结束了，我相信我不会再那么惹恼他们了。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] .
And Minna will be glad .
和 米娜 将要 是 高兴的 ；

米娜会很高兴的。

[wʌn][kæn; kən][ˈɔ:lweɪz][ˈmænɪdʒ][ɪf][aɪˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɪkst][taɪm] .
One can always manage if it is only for a fixed time .
一 能 总是 管理 如果 它 是 仅有的 为了 一个 固定的 时间 .
如果只是暂时的，总能应付。

[ænd; ənd][ðeɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][ˈlu:zəz][baɪ][maɪ][ˈli:vɪŋ][ðem; ðəm] .
And they shall not be the losers by my leaving them .
和 他们 将 不是 是 这 失败者 经过 我的 离开 他们 .
我离开他们，他们也不会因此而蒙受损失。

[aɪ][wɪl][pʊt][baɪ][ðə; ði][ˈmʌni][fɔ:r; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈreʒi] .
I will put by the money for my little Regie .
我 将要 放 经过 这 钱 为了 我的 小的 导演 .
我会把钱存起来给我的小Regie。

[aɪ][jæl; ʃəl][fi:l][ˈpɑ:rtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I shall feel parting with him .
我 将 感觉 离别 和 他 .
我会感到不舍。

"[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈsetɪŋ][æz; əz][fi:; fi][ˈri:tft] - .
" The sun was setting as she reached Warpington .
" 这 太阳 曾是 环境 作为 她 达到 - .
“她到达沃平顿时，太阳正在落山。”

[ɔ:l][wʌz; wəz][greɪ] , [ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ˈtaʊə] , [ðə; ði][tri:z] , [ðə; ði][ˈpɔɪntɪd][ˈgeɪbl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪkərɪdʒ] ,
All was gray , the church tower , the trees , the pointed gables of the Vicarage ,
全部 曾是 灰色的 , 这 教会 塔 , 这 树木 , 这 尖 山墙 的 这 牧师住宅 ,
[set][smɔ:l] [tə'geðər] ,
set small together ,
放 小的 一起 ,
一切都是灰色的，教堂的塔楼、树木、牧师住宅尖顶的屋顶，它们都显得很小时，挤在一起。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪsməs][kɑ:rd] , [ə'genst][ðə; ði][stɪl][red][skaɪ] .
as in a Christmas card , against the still red sky .
作为 在 一个 圣诞节 卡片 , 反对 这 仍然 红色的 天空 .
就像圣诞贺卡上的照片一样，映衬着静谧的红色天空。

[aɪˈti:] [ˈoʊnli][ˈni:dɪd]"[pi:s][ænd; ənd][gʊd]-[wɪl]"[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rgraʊnd][tu:; tə]
It only needed " Peace and Good - will " and a robin in the foreground to
它 仅有的 需要 " 和平 和 好的 - 将要 " 和 一个 罗宾 在 这 前景 到
[bi:; bi][kəm'pli:t] .
be complete .
是 完全的 .
只需要加上“和平与善意”的字样，再在前景中画一只知更鸟，就完美了。

[ðə; ði][stri:m][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][ðæt][mu:vd] ,
The stream was the only thing that moved ,
这 溪流 曾是 这 仅有的 事物 那 已搬 ,
只有溪流在动。

[wɪð; wɪθ][ɪts][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [meʃ][ʌv; əv][ˈfaɪə]-[tɪpt][ˈrɪpəlz][ˈfli:ɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɑ:rknəs]
with its shimmering mesh of fire - tipped ripples fleeing into the darkness
和 它是 闪闪发光 网 的 火 - 倾斜 涟漪 逃离 进入 这 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði][ri:dz] .
of the reeds .
的 这 芦苇 .
闪烁的火红涟漪涌入芦苇丛的黑暗深处。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪdʒ] , [soʊ][ˈvʌlgə] [ɪn][ˈevri]-[deɪ][laɪf] ,
The little bridge , so vulgar in every - day life ,
这 小的 桥 , 所以 庸俗 在 每一个 - 天 生活 ,
那座在日常生活中显得如此庸俗的小桥，

[li:nd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪt] .
leaned a mystery of darkness over a mystery of light .
倾斜 一个 神秘 的 黑暗 超过 一个 神秘 的 光 .
黑暗的神秘笼罩着光明的神秘。

[ðə; ði] [waɪt] [frɔ:st] [held] [ðə; ði] [medəuz] ,
The white frost held the meadows ,
这 白色的 霜 握住 这 草地 ,
白霜覆盖着草地，

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ber] [tri:z] [wʌz; wəz]
and binding them to the gray house and church and bare trees was
和 结合 他们 到 这 灰色的 房子 和 教会 和 裸 树木 曾是
[ə; eɪ] [θɪn] ['flaʊtɪŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [mɪst] [ɔ:r] [smoʊk] ?
a thin floating ribbon of — was it mist or smoke ?
一个 薄的 漂浮的 丝带 的 — 曾是 它 薄雾 或者 抽烟 ?
将它们与灰色的房屋、教堂和光秃秃的树木联系在一起的是一条细细的、漂浮的丝带——那是雾还是烟？

[ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['weɪvəd] .
In her own window a faint light wavered .
在 她 自己的 窗户 一个 头晕的 光 犹豫不决 .
她自己的窗户里，微弱的光线摇曳着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
They had lit a fire in her room .
他们 有 点燃 一个 火 在 她 房间 .
他们在地房间里点了火。

['hestərz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['təʊkən] [ʌv; əv] [ker]
Hester's heart warmed to her sister - in - law at that little token of care
海丝特的 心 温暖 到 她 姐姐 - 在 - 法律 在 那 小的 令牌 的 关心
[ænd; ənd] ['welkəm] .
and welcome .
和 欢迎 .
这份小小的关心和欢迎之举，让海丝特对嫂子倍感温暖。

['mɪnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [ɪk'sept] [wʌn] [smɔ:l] [bʌntʃ] [fɔ:r; fər] ['frɔɪlɪn] .
Minna should have all her flowers , except one small bunch for Fräulein .
米娜 应该 有 全部 她 花朵 , 除了 一 小的 束 为了 弗劳莱因 .
米娜应该收到了所有的花，只剩下一小束要给弗劳莱因。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
In another moment she was ringing the bell ,
在 其他 片刻 她 曾是 铃声 这 钟 ,
片刻之后，她便开始按铃。

[ænd; ənd] ['eməz] ['smaɪlɪŋ] [red] [feɪs] [ə'pɪəd] [br'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] .
and Emma's smiling red face appeared behind the glass door .
和 艾玛的 微笑 红色的 脸 出现 在后面 这 玻璃 门 .
艾玛的笑脸红扑扑地出现在玻璃门后。

['hestər] [ræn][pæst][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Hester ran past her into the drawing - room .
海丝特 跑 过去的 她 进入 这 绘画 - 房间 .
海丝特从她身边跑过，进了客厅。

['mɪsɪz] . ['ɡresli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['beɪbi] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Mrs . Gresley was sitting near the fire with the old baby beside her .
太太 . 格雷斯利 曾是 坐着 靠近 这 火 和 这 老的 婴儿 旁 她 .
格雷斯利太太抱着老婴儿坐在火炉旁。

[ʃiː, ji] [rɪˈtʃːrnd] [ˈhestərz] [kɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəsli] .
She returned Hester's kiss somewhat nervously .
她 返回 海丝特的 吻 有些 紧张地 .

她有些紧张地回应了海丝特的吻。

[ʃiː, ji] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She looked a little frightened .
她 看起来 一个 小的 害怕 .

她看起来有点害怕。

[ðə; ði][oʊld][ˈbeɪbi] , [lʌgˈzʊəriəsli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ɑːrm] - [tʃer] , [roʊz] ,
The old baby , luxuriously seated in his own little arm - chair , rose ,
这 老的 婴儿 , 奢华地 坐着 在 他的 自己的 小的 手臂 - 椅子 , 玫瑰 ,

那个老婴儿舒舒服服地坐在自己的小扶手椅里，站了起来。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˌdiskəˈnekʃn]
and holding it firmly against his small person to prevent any disconnection
和 保持 它 牢牢 反对 他的 小的 人 到 防止 任何 断开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

他紧紧地把它抱在怀里，以免与身体有任何分离。

[ˈsaːləmli] [krɔːst] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]
solemnly crossed the hearth - rug , and placed the chair with himself in it by
庄严地 交叉 这 炉 - 小地毯 , 和 放置 这 椅子 和 他自己 在 它 经过

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

他庄严地穿过壁炉地毯，把椅子放在海丝特旁边，自己也坐在了椅子上。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" You would like some tea , " said Mrs . Gresley .
" 你 会 喜欢 一些 茶 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“你想喝点茶吗？”格雷斯利太太说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkwəɪər] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] [ˈsʌpər] [tɪl] [naɪn] .
" It is choir practice this evening , and we don't have supper till nine .
" 它 是 唱诗班 实践 这 晚上 , 和 我们 不 有 晚餐 直到 九 .

“今晚是合唱团排练，我们九点才吃晚饭。”

" [bʌt; bət] [ˈhestər] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" But Hester had had tea before she started .
" 但 海丝特 有 有 茶 前 她 开始 .

但海丝特在开始之前已经喝过茶了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][koʊld] ?
" And you are not cold ?
" 和 你 是 不是 寒冷的 ?

你不冷吗？

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wɔːrm] .
" Hester was quite warm .
" 海丝特 曾是 相当 温暖的 .

海丝特很热情。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [fʊt] - [ˈwɔːrmər][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The Bishop had ordered a foot - warmer in the carriage for her .
这 主教 有 订购 一个 脚 - 更温暖 在 这 运输 为了 她 .

主教特意在马车里为她准备了一个暖脚器。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ləkɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] .
" **You are looking much better** .
" 你 是 寻找 很多 更好的 。

你看起来好多了。

" ['hestər] [felt] [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋks] .
" **Hester felt much better , thanks** .
" 海丝特 毛毡 很多 更好的 , 谢谢 。

“海丝特感觉好多了，谢谢。”

" [ænd; ænd] [wʌt] ['lʌvli] ['flaʊərz] !
" **And what lovely flowers !**
" 和 什么 迷人的 花朵 ！

“多么美丽的花朵啊！ ”

" ['hestər] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['prɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
" **Hester suggested , with diffidence , that they would look pretty in the drawing - room**
" 海丝特 建议 , 和 羞怯 , 那 他们 会 看 漂亮的 在 这 绘画 - 房间
.
:
.

海丝特略带羞涩地建议说，它们放在客厅里会很漂亮。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" **I think , " said Mrs . Gresley , who had thought the same till that instant ,**
" 我 思考 , " 说 太太 . 格雷斯利 , WHO 有 想法 这 相同的 直到 那 立即的 ,
“我想,”格雷斯利太太说道，她此前也一直这么认为。

" [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [best] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . "
" **that they would look best in the hall . "**
" 那 他们 会 看 最好的 在 这 大厅 . "

“它们在大厅里看起来会最好。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] ['hestər] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **And the rest of the family , " said Hester , whose face had fallen a little .**
" 和 这 休息 的 这 家庭 , " 说 海丝特 , 谁 脸 有 倒下 一个 小的 .
“还有其他家人,”海丝特说，她的脸色略微黯淡下来。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where are they ? "**
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" **The children have just come in .**
" 这 孩子们 有 只是 来 在 .

孩子们刚进来。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; da'rektli] .
They will be down directly .
他们 将要 是 向下 直接地 。

它们会直接下去。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , ['tɑːdi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] .
Come back to me , Toddy ; you are boring your aunt .
来 后退 到 我 , 托迪 ; 你 是 无聊的 你的 阿姨 。

托迪，回来吧，你让你阿姨觉得无聊。

[ænd; ænd][dʒeɪmz][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . "
And James is in his study . "
和 詹姆斯 是 在 他的 学习 . "

詹姆斯正在书房里。

" [ɪz][hiː; hi] ['bɪzi] , [ɔːr] [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Is he busy , or may I go in and speak to him ? "
" 是 他 忙碌的 , 或者 可能 我 去 在 和 说话 到 他 ? "
" 他忙吗? 我可以进去和他谈谈吗? "

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bɪzi] .
" He is not busy .
" 他 是 不是 忙碌的 .

他并不忙。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
He is expecting you .
他 是 期待 你 .

他正在等你。

" ['hestər] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][roʊz] .
" Hester gathered up her rejected flowers and rose .
" 海丝特 聚集 向上 她 拒绝 花朵 和 玫瑰 .

海丝特捡起被丢弃的花朵和玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [æt; ət] - [ə; eɪ] [jɪr] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She felt as if she had been back at Warlington a year — as if she had
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 后退 在 - 一个 年 — 作为 如果 她 有
[ˈnevər] [bɪn] [ə'wei] .
never been away .
绝不 到过 离开 .

她感觉自己好像已经回到沃平顿一年了——就好像她从未离开过一样。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['letərz] ,
She stopped a moment in the hall to look at her letters ,
她 停止 一个 片刻 在 这 大厅 到 看 在 她 信件 ,
她在走廊里停下脚步, 看了看她的信件。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and laid down her flowers beside them .
和 铺设 向下 她 花朵 旁 他们 .

她把花放在它们旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Then she went on quickly to the study , and tapped at the door .
然后 她 去 在 迅速地 到 这 学习 , 和 轻敲 在 这 门 .
然后她快步走到书房, 敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [voɪs] .
" Come in , " said the well - known voice .
" 来 在 , " 说 这 出色地 - 已知 嗓音 .
"请进,"那个熟悉的声音说道。

[ˈmɪstər] . ['ɡrezli] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['raɪtɪŋ] .
Mr . Gresley was found writing .
先生 . 格雷斯利 曾是 成立 写作 .

格雷斯利先生被发现正在写作。

['hestər] [ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊz] ,
Hester instantly perceived that it was a pose ,
海丝特 即刻 感知 那 它 曾是 一个 姿势 ,

海丝特立刻意识到这是个姿势。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði][pen] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tæp] .
and that he had taken up the pen when he heard her tap .
和 那 他 有 已采取 向上 这 笔 什么时候 他 听到 她 轻敲 .

他听到她敲门的声音后, 便拿起了笔。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [sæŋk] [ə; eɪ] [peg] ['ləʊər] .
Her spirits sank a peg lower .
她 烈酒 沉没 一个 钉子 降低 .

她的情绪更加低落了。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃər] [em 'iː] [ə'baʊt] ['slʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [hiː; hi]
" He is going to lecture me about something , " she said to herself , as he
" 他 是 去 到 演讲 我 关于 某物 , " 她 说 到 她自己 , 作为 他
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

“他肯定要教训我一顿了，”她在他吻她的时候心想。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tiː] ?
" Have you had tea ?
" 有 你 有 茶 ?

你喝过茶吗？

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['kwaɪər] ['præktɪs] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] ['slʌpər] [tɪl] [naɪn] .
It is choir practice this evening , and we don't have supper till nine .
它 是 唱诗班 实践 这 晚上 , 和 我们 不 有 晚餐 直到 九 .

今晚有合唱团排练，九点才吃晚饭。

" ['hestər] [hæd; həd] [hæd; həd] [tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] ['stɑːrtɪd] .
" Hester had had tea before she started .
" 海丝特 有 有 茶 前 她 开始 .

“海丝特开始工作前喝了茶。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [koʊld] ?
" And you are not cold ?
" 和 你 是 不是 寒冷的 ?

你不冷吗？

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ['hestər] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [wɔːrm] , [θæŋks] .
" On the contrary , Hester was quite warm , thanks .
" 在 这 相反 , 海丝特 曾是 相当 温暖的 , 谢谢 .

相反，海丝特非常热情，谢谢。

['bɪʃəp] , [fʊt] - ['wɔːrmər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Bishop , foot - warmer , etc .
主教 , 脚 - 更温暖 , ETC .

主教、暖脚器等。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] .
" You are looking much stronger .
" 你 是 寻找 很多 更强 .

你看起来精神好多了。

" ['hestər] [felt] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] .
" Hester felt much stronger .
" 海丝特 毛毡 很多 更强 .

海丝特感觉自己强壮多了。

[sɜːrt(ə)nli] ['mæɪrɪd] ['piːp(ə)l] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .
Certainly married people grew very much alike by living together .
当然 已婚 人们 生长 非常 很多 同样 经过 活的 一起 .

夫妻共同生活，自然会变得非常相似。

[ˈmɪstər] . [ˈɡresli] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
Mr . Gresley hesitated .
先生 . 格雷斯利 犹豫了一下 .

格雷斯利先生犹豫了一下。

[hiː; hi][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪnˈteɪld] [baɪ][ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [əˈpɑːn]
He never saw the difficulties entailed by any action until they were actually upon
他 绝不 锯 这 困难 包含 经过 任何 行动 直到 他们 是 实际上 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他总是等到困难真正降临到自己身上时，才意识到自己采取的任何行动会带来哪些困难。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈwelnaɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ]
He had had no idea he would find it wellnigh impossible to open a
他 有 有 不 主意 他 会 寻找 它 几乎 不可能的 到 打开 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌbdʒekt] .
certain subject .
肯定 主题 .
他万万没想到，自己竟然几乎不可能打开某个话题。

[ˈhestər] [ɪnˌvɑːləntərəli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
Hester involuntarily came to his assistance .
海丝特 不由自主 来了 到 他的 协助 .
海丝特不由自主地帮助了他。
" [wel] , [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈletərz] .
" Well , perhaps I ought to look at my letters .
" 出色地 , 也许 我 应该 到 看 在 我的 信件 .
“嗯，或许我应该看看我的信件。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpækɪdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbentəm] .
By the way , there ought to be a large package for me from Bentham .
经过 这 方式 , 那里 应该 到 是 一个 大的 包裹 为了 我 从 边沁 .
对了，我应该会收到本瑟姆寄来的一个大包裹。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈletərz] .
It was not with my letters .
它 曾是 不是 和 我的 信件 .
它不在我的信件里。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [sent][aɪˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "
Perhaps you sent it to my room . "
也许 你 发送 它 到 我的 房间 . "
也许你把它送到我房间了。
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第17/23页

" [aɪ 'ti:] [dɪd] [ə'raɪv] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , " [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pɔ:lədʒaɪz] ,
" It did arrive , " said Mr . Gresley , " and perhaps I ought to apologize ,
" 它 做过 到达 , " 说 先生 : 格雷斯利 , " 和 也许 我 应该 到 道歉 ,
"它确实到了,"格雷斯利先生说, "也许我应该道歉。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n] [aɪ 'ti:]
for I saw my name on it
为了 我 锯 我的 姓名 在 它

因为我看到了我的名字在上面

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɒpənd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [mɪs'teɪk] .
and I opened it by mistake .
和 我 打开 它 经过 错误 :

我不小心打开了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] . "
I was expecting some more copies of my Modern Dissent . "
我 曾是 期待 一些 更多的 副本 的 我的 现代的 异议 : "

我原本以为会收到更多我的《现代异议》一书。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] ['mætər] .
" It does not matter .
" 它 做 不是 事情 :

“不要紧。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['seɪfli] .
I have no doubt you put it away safely .
我 有 不 怀疑 你 放 它 离开 安全 :

我相信你一定把它妥善存放了。

[wer] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里? "

" ['hævɪŋ] ['ɒpənd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [aɪ 'ti:] . "
" Having opened it , I glanced at it . "
" 拥有 打开 它 , 我 瞥了一眼 在 它 : "

“打开后,我瞥了一眼。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['hestər] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [spɑ:t] [ə'piəriŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k]
" I am surprised to hear that , " said Hester , a pink spot appearing on each cheek
" 我 是 惊讶 到 听到 那 , " 说 海丝特 , 一个 粉色的 点 出现 在 每个 脸颊

,
:
,

“听到这个消息我很惊讶,”海丝特说着,两颊上都冒出了粉红色的斑点。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] .
and her eyes darkening .
和 她 眼睛 变暗 :

她的眼神变得阴沉。

" [wen] [dɪd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ?
" When did I give you leave to read it ?
" 什么时候 做过 我 给 你 离开 到 读 它 ?

我什么时候允许你看的?

" ['mɪstər] . ['grɛzli] ['lʊkt] ['dʌli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['nɒtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Mr. Gresley looked dully at his sister, and went on without noticing her** .
" 先生 . 格雷斯利 看起来 沉闷地 在 他的 姐姐 , 和 去 在 没有 注意到 她
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

格雷斯利先生面无表情地看了他妹妹一眼，没有注意到她的问题，继续往前走。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **I glanced at it** .
" 我 瞥了一眼 在 它 .

我瞥了一眼。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['mænjuskɹɪpt][ɔ:r][ɪn] [prɪnt] .
I do not see any difference between reading a book in manuscript or in print .
我 做 不是 看 任何 不同之处 之间 阅读 一个 书 在 手稿 或者 在 打印 .

我认为阅读手稿和阅读印刷版书籍没有任何区别。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['kwɪb(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðæt] .
I don't pretend to quibble on a point like that .
我 不 假装 到 狡辩 在 一个 观点 喜欢 那 .

我不会在这种问题上吹毛求疵。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɑɪərəb(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] .
After looking at it, I felt that it was desirable I should read the whole .
后 寻找 在 它 , 我 毛毡 那 它 曾是 理想 我 应该 读 这 所有的 .

看完之后，我觉得应该把全文读完。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['hestər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd] [ju:; jʊ][maɪ] ['mɑ:dərn] [dɪ'sent] .
You may remember, Hester, that I showed you my Modern Dissent .
你 可能 记住 , 海丝特 , 那 我 显示 你 我的 现代的 异议 .

海丝特，你可能还记得，我曾给你看过我的《现代异议》。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ? "
If I did not make restrictions, why should you ? "
如果 我 做过 不是 制作 限制 , 为什么 应该 你 ? "

如果我没有设限，你为什么要设限？

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['hestər] .
" **The thing is done, " said Hester** .
" 这 事物 是 完毕 , " 说 海丝特 .

“事情办完了，”海丝特说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **I did not wish you to read it, and you have read it** .
" 我 做过 不是 希望 你 到 读 它 , 和 你 有 读 它 .

“我不希望你读到它，但你还是读到了。”

[aɪ 'ti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [helpɪ] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

[wi:; wi][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
We won't speak of it again . "
我们 惯于 说话 的 它 再次 . "

我们以后不再提起这件事了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **It is my duty to speak of it** .
" 它 是 我的 责任 到 说话 的 它 .

“我有责任谈论这件事。”

" [ˈhestər] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] .
" **Hester made an impatient movement** .
" 海丝特 制成 一个 不耐烦 移动 .

海丝特不耐烦地动了动。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪt] [maɪn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **But it is not mine to listen , she said** .
" 但 它 是 不是 矿 到 听 , " 她 说 .

“但我无权听从,”她说。

" [brˈsaɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪdl] ,
" **Besides , I know all you are going to say — the same as about The Idyll ,**
" 除了 , 我 知道 全部 你 是 去 到 说 — 这 相同的 作为 关于 这 牧歌 ,
[ˈoʊnli] [wɜːrs] .
only worse .
仅有的 更糟 .

“此外, 我知道你们接下来要说什么——就像对《田园诗》的评价一样, 甚至更糟。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ,
That it is coarse and profane and exaggerated ,
那 它 是 粗 和 亵渎 和 夸张的 ,
它粗俗、亵渎、夸张,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [ɪmprəˈpraɪtiːz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [sel] ,
and that I have put in improprieties in order to make it sell ,
和 那 我 有 放 在 不当行为 在 命令 到 制作 它 卖 ,
我为了让它畅销, 做了不正当的改动。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi]
and that I run down the clergy , and that the book ought never to be
和 那 我 跑步 向下 这 牧师 , 和 那 这 书 应该 绝不 到 是
[ˈpʌblɪʃt] .
published .
已发布 .
并说我诋毁神职人员, 而且这本书根本不应该出版。

[dɪr] [dʒeɪmz] , [sper] [em ˈiː] .
Dear James , spare me .
亲爱的 詹姆斯 , 空闲的 我 .

亲爱的詹姆斯, 饶了我吧。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈnevər] [əˈɡriː] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌbdʒekts] .
You and I shall never agree on certain subjects .
你 和 我 将 绝不 同意 在 肯定 主题 .
你我在某些问题上永远无法达成共识。

[let] [juː ˈes] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ˈdɪfər] .
Let us be content to differ .
让 我们 是 内容 到 不同 .

我们不妨保留各自的意见。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [dɪskənˈsɜːrtɪd] .
" **Mr . Gresley was disconcerted** .
" 先生 . 格雷斯利 曾是 不安 .

格雷斯利先生感到不安。

[jʊr; jər] [ænˈtæɡənɪst] [hæz; həz] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [baɪ]
Your antagonist has no business to discount all you were going to remark by
你的 反派 有 不 商业 到 折扣 全部 你 是 去 到 评论 经过
[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɜːrst] .
saying it first .
说 它 第一的 .

你的对手没有资格抢先一步说出你原本要说的话, 从而否定你原本要说的内容。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His color was gradually leaving him .

他的 颜色 曾是 逐步地 离开 他 .

他的脸色渐渐变得苍白。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈiːstər] [ˈvestri] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ]

This was worse than an Easter vestry meeting , and that was saying a

这 曾是 更糟 比 一个 复活节 教区委员会 会议 , 和 那 曾是 说 一个

[gʊd] [diːl] .

good deal .

好的 交易 .

这比复活节教区会议还要糟糕，这可不是夸张。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [stænd][baɪ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈfɔːrsəbli]

" I cannot stand by calmly and see you walk over a precipice if I can forcibly

" 我 不能 站立 经过 平静地 和 看 你 走 超过 一个 悬崖 如果 我 能 强制

[hoʊld][juː; jʊ] [bæk] ,

hold you back ,

抓住 你 后退 ,

“如果我能强行阻止你，我不能袖手旁观，眼睁睁地看着你走向悬崖。”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈhestər] ,

" I think , Hester ,

" 我 思考 , 海丝特 ,

“我想，海丝特，

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː][traɪ][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [juː; jʊ] .

you forget that it is my affection for you that makes me try to restrain you .

你 忘记 那 它 是 我的 感情 为了 你 那 制作 我 尝试 到 抑制 你 .

你忘了正是我对你的爱让我想要约束你。

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæt] — [ðæt] — "

It is for your own sake that — that — "

它 是 为了 你的 自己的 清酒 那 — 那 — "

这是为了你好——这——”

" [ðæt] [wʌt] ? "

" That what ? "

" 那 什么 ? "

“那是什么？ ”

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [əˈlaʊ] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

" That I cannot allow this book to be published , " said Mr . Gresley , in a low

" 那 我 不能 允许 这 书 到 是 已发布 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 在 一个 低的

[voɪs] .

voice .

嗓音 .

“我不能允许这本书出版，”格雷斯利先生低声说道。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [voɪs] .

He hardly ever lowered his voice .

他 几乎 曾经 降低 他的 嗓音 .

他几乎从不压低声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .

There was a moment's pause .

那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默。

[ˈhestər] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .

Hester felt the situation was serious .
海丝特 毛毡 这 情况 曾是 严肃的 .

海丝特觉得情况很严重。

[haʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [wu:nd] [hɪm; ɪm] , [jet] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] ?

How not to wound him , yet not to yield ?
如何 不是 到 伤口 他 , 然而 不是 到 屈服 ?

如何既不伤害他，又不向他屈服？

" [aɪ][eɪ 'em] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I am eight - and - twenty , " she said .
" 我 是 八 - 和 - 二十 , " 她 说 .

“我二十八岁，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .

" I am afraid I must follow my own judgment .
" 我 是 害怕的 我 必须 跟随 我的 自己的 判断 .

恐怕我必须遵从自己的判断。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

You have no responsibility in the matter .
你 有 不 责任 在 这 事情 .

你对此事不承担任何责任。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [bleɪmd] ,

If I am blamed ,
如果 我 是 被指责 ,

如果我被责怪，

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈpraʊdli] — [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] — "

" she smiled proudly — at that instant she knew all that her book was worth — "
" 她 微笑 自豪地 — 在 那 立即的 她 知道 全部 那 她 书 曾是 值得 — "

[ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [nɑ:t] [əˈtætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

the blame will not attach to you .
这 责备 将要 不是 附 到 你 .

她骄傲地笑了——在那一刻，她知道了她的书的全部价值——“你不会受到责备。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [præt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] .

And , after all , Minna and the Pratts and the Thursbys need not read it .
和 , 后 全部 , 米娜 和 这 普拉茨 和 这 瑟斯比 需要 不是 读 它 .

"

"

"

毕竟，米娜、普拉特一家和瑟斯比一家都不需要读这本书。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .

" No one will read it , " said Mr . Gresley .
" 不 — 将要 读 它 , " 说 先生 . 格雷斯利 .

格雷斯利先生说：“没人会读它。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] , [ˈwɪkɪd] [bʊk] .

" It was a profane , wicked book .
" 它 曾是 一个 亵渎 , 邪恶 书 .

“这是一本亵渎神明、邪恶至极的书。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "

No one will read it . "
不 — 将要 读 它 . "

没人会看的。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['hestər] .

" I am not so sure of that , " said Hester .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 海丝特 .

“我对此不太确定,”海丝特说。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [flɪnt] .

The brother and sister looked at each other with eyes of flint .
这 兄弟 和 姐姐 看起来 在 每个 其他 和 眼睛 的 燧石 .

兄妹俩目光如炬地对视着。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['ɡrezli] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] ,

" No one will read it , " repeated Mr . Gresley — he was courageous ,
" 不 一 将要 读 它 , " 重复 先生 : 格雷斯利 — 他 曾是 勇敢 ,

“没人会读它,”格雷斯利先生重复道——他很勇敢。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪ'hʌf] — " [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,

but all his courage was only just enough — " because , for your own sake ,
但 全部 他的 勇气 曾是 仅有的 只是 足够的 — " 因为 , 为了 你的 自己的 清酒 ,

但他所有的勇气也仅仅够用——“因为,为了你自己,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [maɪndz] [wɪtɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] ,

and for the sake of the innocent minds which might be perverted by it ,
和 为了 这 清酒 的 这 清白的 思想 哪个 可能 是 变态 经过 它 ,

为了那些可能因此而堕落的纯洁心灵,

[aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] — [bə:nd] [aɪ 'ti:] .

I have — I have — burned it .
我 有 — 我 有 — 烧伤 它 .

我已经——我已经——把它烧掉了。

" ['hestər] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [laɪk] [wʌn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , ['lɪvɪd] , [ded] [ɔ:l'redi] — [ɔ:l][bʌt; bət]

" Hester stood motionless , like one struck by lightning , livid , dead already — all but
" 海丝特 站立 静止不动 , 喜欢 一 击 经过 闪电 , 铁青 , 死的 已经 — 全部 但

[ðə; ði] [aɪz] .

the eyes .
这 眼睛 .

“海丝特一动不动地站在那里,像被闪电击中一样,脸色铁青,已经死了——除了眼睛以外。”

" [ju:; jʊ] [derd] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ded] [lɪps] .

" You dared not , " said the dead lips .
" 你 敢于 不是 , " 说 这 死的 嘴唇 .

“你不敢,”死寂的嘴唇说道。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

The terrible eyes were fixed on him .
这 糟糕的 眼睛 是 固定的 在 他 .

那双可怕的眼睛紧紧地盯着他。

[ðeɪ] [bə:nd] [ɪntu:][hɪm; ɪm] .

They burned into him .
他们 烧伤 进入 他 .

它们深深地烙印在他身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

He was frightened .
他 曾是 害怕 .

他很害怕。

" [dɪr] ['hestər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈri:rart] [aɪ 'ti:] .

" Dear Hester , " he said , " I will help you to rewrite it .
" 亲爱的 海丝特 , " 他 说 , " 我 将要 帮助 你 到 改写 它 .

“亲爱的海丝特,”他说,“我会帮你重写它。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] — " [wəd] [ʃi:; ji] [ˈhevər] [fɔ:l] ?
I will give up an hour every morning till — " Would she never fall ?
我 将要 给 向上 一个 小时 每一个 早晨 直到 — " 会 她 绝不 落下 ?

我每天早上都会抽出一个小时，直到——“她永远不会跌倒吗？

[wəd] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [stænd] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
Would she always stand up like that ?
会 她 总是 站立 向上 喜欢 那 ?

她会一直这样站着吗？

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jə] [wɪl] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [du:][,aɪ 'ti:] .
" Some day you will know I was right to do it .
" 一些 天 你 将要 知道 我 曾是 正确的 到 做 它 .

“总有一天你会明白我这样做是对的。”

[ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ˈæŋɡri] [naʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] — " [ɪf] [ʃi:; ji] [wəd] [ˈoʊnli] [feɪnt] , [ɔ:r] [kraɪ] , [ɔ:r] [lʊk]
You are angry now , but some day — " If she would only faint , or cry , or look
你 是 生气的 现在 , 但 一些 天 — " 如果 她 会 仅有的 头晕的 , 或者 哭 , 或者 看
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你现在很生气，但总有一天——“如果她能晕倒、哭泣或移开视线就好了。

" [wen] [ˈreʒi] [wʌz; wəz] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈdɪfɪkəlt] [vɔɪs] , " [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" When Regie was ill , " said the slow , difficult voice , " I did what I could .
" 什么时候 导演 曾是 患病的 , " 说 这 慢的 , 难的 嗓音 , " 我 做过 什么 我 可以 .

“雷吉生病的时候，”那缓慢而艰难的声音说道，“我尽我所能。”

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [let] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [daɪ] .
I did not let your child die .
我 做过 不是 让 你的 孩子 死 .

我没有让你的孩子死去。

[waɪ] [hæv; həv] [ju:; jə] [kɪld] [maɪn] ?
Why have you killed mine ?
为什么 有 你 被杀 矿 ?

你为什么要杀我的孩子？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpætər] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] .
" There was a little patter of feet in the passage .
" 那里 曾是 一个 小的 语调 的 脚 在 这 通道 .

走廊里传来一阵轻快的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈreʒi] [wɔ:kt] [ˈsa:ləmlɪ] [ɪn] ,
The door was slowly opened by Mary , and Regie walked solemnly in ,
这 门 曾是 缓慢地 打开 经过 玛丽 , 和 导演 步行 庄严地 在 ,

玛丽缓缓打开门，雷吉神情肃穆地走了进去。

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] - [pleɪt] , [ɑ:n] [wɪt] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pə'tetɔʊ] .
holding with extreme care a small tin - plate , on which reposed a large potato .
保持 和 极端 关心 一个 小的 锡 - 盘子 , 在 哪个 安息 一个 大的 土豆 .

他小心翼翼地捧着一个锡盘，上面放着一个大土豆。

" [aɪ] [beɪkt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ju:; jə] , [ˈænti] [ˈhestər] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
" I baked it for you , Auntie Hester , " he said , in his shrill voice ,
" 我 烘焙 它 为了 你 , 阿姨 海丝特 , " 他 说 , 在 他的 尖锐 嗓音 ,

“这是我特意为您烤的，海丝特阿姨，”他用尖锐的声音说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɔ:fərɪŋ] .
his eyes on the offering .
他的 眼睛 在 这 提供 .

他的目光落在了祭品上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['veri] [oʊn] - ['tɑ:toʊ] ['eɪbəl] [geɪv] [em 'i:] .

" It was my very own ' tato Abel gave me .
" 它 曾是 我的 非常 自己的 - 土豆 亚伯 给予 我 .

“那是我自己的土豆，亚伯送给我的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [beɪkt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:nfaɪər] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] .

And I baked it in the bonfire and kept it for you .
和 我 烘焙 它 在 这 篝火 和 保留 它 为了 你 .

我把它放在篝火里烤熟，留给你吃。

" ['hestər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [sʌm; səm] ['blaɪndɪd] , [ɪnfɪ'ʒərɪetɪd] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [beɪ] ,

" Hester turned upon the child like some blinded , infuriated animal at bay ,
" 海丝特 转向 之上 这 孩子 喜欢 一些 失明 , 愤怒的 动物 在 湾 ,

“海丝特像一只失明、愤怒的野兽一样扑向那个孩子，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] .

and thrust him violently from her .
和 推力 他 暴力 从 她 .

然后猛地将他从她身上推开。

[hi:; hi] [fel] [ʃri:k] .

He fell shrieking .
他 跌倒 尖叫 .

他尖叫着倒下了。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [skri:mz]

She rushed past him out of the room , and out of the house , his screams
她 匆忙 过去的 他 出去 的 这 房间 , 和 出去 的 这 房子 , 他的 尖叫

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; həɪ] .

following her .
下列的 她 .

她冲出房间，跑出房子，他的尖叫声在她身后回荡。

" [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I've killed him , " she said .
" 我已经 被杀 他 , " 她 说 .

“我杀了他，”她说。

[ðə; ði] [saɪd] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɒkt] .

The side gate was locked .
这 边 门 曾是 已锁定 .

侧门锁上了。

['eɪbəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

Abel had just left for the night .
亚伯 有 只是 左边 为了 这 夜晚 .

亚伯当晚已经离开。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] .

She tore it off its hinges and ran into the back - yard .
她 撕裂 它 离开它是 铰链 和 跑 进入 这 后退 - 院子 .

她把它从铰链上扯下来，跑进了后院。

[ðə; ði] ['bɑ:nfaɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The bonfire was out .
这 篝火 曾是 出去 .

篝火熄灭了。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] ['twɪstɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [ɡreɪ] ['æʃɪz] .

A thread of smoke twisted up from the crater of gray ashes .
一个 线 的 抽烟 扭曲 向上 从 这 火山口 的 灰色的 灰烬 .

一缕青烟从灰色的火山灰坑中袅袅升起。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [br'said] [ðə; ði] [ded] [ˈfaɪər] ,
She fell on her knees beside the dead fire ,
她 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 死的 火 ,
她跪倒在熄灭的篝火旁,

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ə'pɑːrt][ðə; ði][hɑːt] [ˈembərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [hændz] .
and thrust apart the hot embers with her bare hands .
和 推力 除 这 热的 余烬 和 她 裸 双手 .
她用赤裸的双手拨开炽热的余烬。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [θɪn] [blæk] [ˈfɪlmz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈpeɪpər][met][hɜːr; hər] [aɪz] .
A mass of thin black films that had once been paper met her eyes .
一个 大量的 的 薄的 黑色的 电影 那 有 一次 到过 纸 遇见 她 眼睛 .
她眼前浮现出一大团薄薄的黑色薄膜，它们曾经是纸张。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði]
The small writing on them was plainly visible as they fell to dust at the touch of her hands .
这 小的 写作 在 他们 曾是 显然 可见的 作为 他们 跌倒 到 灰尘 在 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
touch of her hands .
触碰 的 她 双手 .
当她用手触摸它们时，上面的小字清晰可见，它们随即化为尘埃。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
" **It is dead** , " **she said in a loud voice** , **getting up** .
" 它 是 死的 , " 她 说 在 一个 大声 嗓音 , 获得 向上 .
“它死了,”她大声说道，然后站了起来。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [θruː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] .
Her gown was burned through where she had knelt down .
她 袍 曾是 烧伤 通过 在哪里 她 有 跪下 向下 .
她跪过的地方，长袍被烧穿了。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
In the still air a few flakes of snow were falling in a great compassion .
在 这 仍然 空气 一个 很少 薄片 的 雪 是 坠落 在 一个 伟大的 同情 .
寂静的空气中，几片雪花带着无尽的怜悯缓缓飘落。

" [kwɔɪt] [ded] , " [sed] [ˈhestər] .
" **Quite dead** , " **said Hester** .
" 相当 死的 , " 说 海丝特 .
“死了,”海丝特说。

" [ˈreʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .
" **Regie and the book** .
" 导演 和 这 书 .
“雷吉和这本书。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] [ˈblaɪndli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [fiːldz] .
" **And she set off running blindly across the darkening fields** .
" 和 她 放 离开 跑步 盲目地 穿过 这 变暗 字段 .
于是她便盲目地奔跑在渐渐昏暗的田野上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaʊz] [ɑːn][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
It was close on eleven o'clock .
它 曾是 关闭 在 十一 点钟 .
临近十一点钟的时候就关门了。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈraɪtɪŋ] .
The Bishop was sitting alone in his study writing .
这 主教 曾是 坐着 独自的 在 他的 学习 写作 .
主教独自一人坐在书房里写作。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] .
The night was very still .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 .

夜色静谧。

[ðə; ði][pen] [ˈtrævlɪd] , [ˈtrævlɪd] .
The pen travelled , travelled .
这 笔 旅行 , 旅行 .

笔四处游历。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [red] [gləʊ] .
The fire had burned down to a red glow .
这 火 有 烧伤 向下 到 一个 红色的 辉光 .

火势逐渐减弱，只剩下微弱的红光。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][gə:t] [ʌp] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
Presently he got up , walked to the window , and drew aside the curtain .
目前 他 得到 向上 , 步行 到 这 窗户 , 和 画 旁边 这 窗帘 .

他随即起身，走到窗边，拉开了窗帘。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [snəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] .
" **The first snow ,** " **he said , half aloud .**
" 这 第一的 雪 , " 他 说 , 一半 大声 .

“初雪，”他半自言自语道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈdʒentli] , [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
It was coming down gently , through the darkness .
它 曾是 未来 向下 轻轻地 , 通过 这 黑暗 .

它缓缓地 从黑暗中落下。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [rɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] [aʊtˈsaɪd] .
He could just see the white rim on the stone sill outside .
他 可以 只是 看 这 白色的 轮缘 在 这 石头 窗台 外部 .

他隐约能看到外面石窗台上的白色边缘。

" [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I can do no more to - night ,** " **he said ,**
" 我 能 做 不 更多的 到 - 夜晚 , " 他 说 ,

“我今晚再也做不了什么了，”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] - [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] - [tʃeɪn]
and he bent to lock his despatch - box with the key on his watch - chain
和 他 弯曲 到 锁 他的 调度 - 盒子 和 这 钥匙 在 他的 手表 - 链

他弯下腰，用表链上的钥匙锁上了公文箱。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] .
The door suddenly opened .
这 门 突然 打开 .

门突然开了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [rʌʃ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He turned to see a little figure rush towards him , and fall at his feet ,
他 转向 到 看 一个 小的 数字 匆忙 向 他 , 和 落下 在 他的 脚 ,

他转过身，看到一个矮小的身影朝他冲来，倒在了他的脚边。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [kənˈvʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ni:z] .
holding him convulsively by the knees .
保持 他 痉挛地 经过 这 膝盖 .

她抓住他的膝盖，使他抽搐着。

" ['hestər] !
" **Hester** !
" 海丝特 !

“赫斯特！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **he said , in amazement** .
" 他 说 , 在 惊愕 .

他惊讶地说。

" ['hestər] !
" **Hester** !
" 海丝特 !

“赫斯特！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] .
" **She was bareheaded** .
" 她 曾是 免冠 .

她没戴帽子。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
The snow was upon her hair and shoulders .
这 雪 曾是 之上 她 头发 和 肩膀 .

雪落在了她的头发和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She brought in the smell of fire with her .
她 带来 在 这 闻 的 火 和 她 .

她带来了火的气味。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbliːdɪŋ] [hændz]
He tried to raise her , but she held him tightly with her bleeding hands
他 尝试 到 增加 她 , 但 她 握住 他 紧紧 和 她 出血 双手
,
,
,

他试图扶起她，但她用流血的双手紧紧地抱着他。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlst] [feɪs] .
looking up at him with a convulsed face .
寻找 向上 在 他 和 一个 抽搐 脸 .

她抬起头，面容扭曲地望着他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [red] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɜːrz] .
His own hands were red , as he vainly tried to loosen hers .
他的 自己的 双手 是 红色的 , 作为 他 徒劳地 尝试 到 松开 她的 .

他徒劳地试图挣脱她的束缚，结果自己的双手也变得通红。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **They have killed my book , " she said** .
" 他们 有 被杀 我的 书 , " 她 说 .

“他们毁了我的书,”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [bʊk] .
" **They have killed my book** .
" 他们 有 被杀 我的 书 .

他们毁了我的书。

[ðeɪ] [ˌbəːnd] [aɪˈtiː][əˈlaɪv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
They burned it alive when I was away .
他们 烧伤 它 活 什么时候 我 曾是 离开 .

我不在的时候，他们把它活活烧死了。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [went] .
And my head went .
和 我的 头 去 .

我头晕目眩。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] ['reʒi] .
I don't know what I did , but I think I killed Regie .
我 不 知道 什么 我 做过 , 但 我 思考 我 被杀 导演 .

我不知道我做了什么，但我认为我杀了雷吉。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] .
I know I meant to .
我 知道 我 意思是 到 .

我知道我是故意的。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XLII
" 章 xlii

第四十二章

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" Is it well with the child ? "
" 是 它 出色地 和 这 孩子 ? " "

孩子还好吗？

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] ,
" I am not really anxious , " said Mr . Gresley ,
" 我 是 不是 真的 焦虑的 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,

格雷斯利先生说：“我其实并不焦虑。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['lbrəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
looking out across the Vicarage laurels to the white fields and hedges .
寻找 出去 穿过 这 牧师住宅 月桂树 到 这 白色的 字段 和 对冲 .

眺望牧师住宅的月桂树，可以看到白色的田野和树篱。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .
All was blurred and vague and very still .
全部 曾是 模糊 和 模糊的 和 非常 仍然 .

一切都模糊不清，一片寂静。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlɑɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['reɪlɪŋ] ,
The only thing that had a distinct outline was the garden railing ,
这 仅有的 事物 那 有 一个 清楚的 大纲 曾是 这 花园 栏杆 ,

唯一轮廓清晰的物体是花园的栏杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːləteri] [rʊk] [ɑːn][,aɪ 'ti:] .
with a solitary rook on it .
和 一个 孤 车 在 它 .

上面只有一个孤零零的车。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] ['æŋkʃəs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
" I am not really anxious , " he said again , sitting down at the breakfast - table .
" 我 是 不是 真的 焦虑的 , " 他 说 再次 , 坐着 向下 在 这 早餐 - 桌子 .

“我其实并不焦虑，”他一边说着，一边在餐桌旁坐了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
But his face contradicted him .
但 他的 脸 矛盾 他 .

但他脸上的表情却与他所说的话截然相反。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
It was blue and pinched ,
它 曾是 蓝色的 和 捏 ,

它是蓝色的，而且形状怪异。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn]
for he had just returned from reading the morning service to himself in
为了 他 有 只是 返回 从 阅读 这 早晨 服务 到 他自己 在
[æn; ən][aɪs] - [koʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
an ice - cold church ,
一个 冰 - 寒冷的 教会 ,

因为他刚刚在冰冷的教堂里独自诵读完晨祷经文回来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][koʊld] .
but there was a pucker in the brow that was not the result of cold .
但 那里 曾是 一个 撅嘴 在 这 眉头 那 曾是 不是 这 结果 的 寒冷的 .
但他的眉间微微皱起，这并非是受寒所致。

[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [pɔːrtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt]
The Vicarage porch had fallen down in the night , but he was evidently not
这 牧师住宅 门廊 有 倒下 向下 在 这 夜晚 , 但 他 曾是 显然 不是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
thinking of that .
思维 的 那 .

牧师住宅的门廊在夜里倒塌了，但他显然没有想到这一点。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen]
He drank a little coffee , and then got up and walked to the window again
他 喝 一个 小的 咖啡 , 和 然后 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 再次
.
:
.

他喝了点咖啡，然后起身再次走到窗边。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [præʔ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [drɪˈsɪʒ(ə)n] .
" She is with the Pratts , " he said , with decision .
" 她 是 和 这 普拉茨 , " 他 说 , 和 决定 .

“她和普拉特一家在一起，”他斩钉截铁地说。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈoʊvər] [ˈɜːrli] , [ɪf] [aɪˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [jər; jər][maɪnd] ,
" I am glad I sent a note over early , if it will relieve your mind ,
" 我 是 高兴的 我 发送 一个 笔记 超过 早期的 , 如果 它 将要 缓解 你的 头脑 ,
“如果这能让你安心的话，我很高兴我提前发了条信息。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [præʔ] .
but I am convinced she is with the Pratts .
但 我 是 确信 她 是 和 这 普拉茨 .

但我确信她和普拉特一家在一起。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡresli] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Mrs . Gresley murmured something .
" 太太 . 格雷сли 低声说道 某物 .

格雷сли太太低声说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] .
She looked scared .
她 看起来 害怕的 .

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpriːtens] .
She made an attempt to eat something , but it was a mere pretence .
她 制成 一个 试图 到 吃 某物 , 但 它 曾是 一个 仅仅 虚伪 .

她试图吃点东西，但这只是装装样子。

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] [kriːkt] .
The swing door near the back staircase creaked .
这 摇摆 门 靠近 这 后退 楼梯 嘎吱作响 .

后楼梯附近的旋转门发出吱嘎声。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evrɪθɪŋ] .

In the Vicarage you could hear everything .
在 这 牧师住宅 你 可以 听到 一切 .

在牧师住宅里，什么都能听得一清二楚。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['grɛzli] [ləkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mr . and Mrs . Gresley looked eagerly at the door .
先生 . 和 太太 . 格雷斯利 看起来 急切地 在 这 门 .

格雷斯利夫妇热切地望着门口。

[ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

The parlor - maid came in with a note between her finger and thumb .
这 客厅 - 女佣 来了 在 和 一个 笔记 之间 她 手指 和 拇指 .

女佣走了进来，她用拇指和食指夹着一张纸条。

" [fiː; fɪ][ɪz][nɑːt][ðər; ðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . ['grɛzli] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [ˈvɔɪs] .

" She is not there , " said Mr . Gresley , in a shaking voice .
" 她 是 不是 那里 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“她不在那里，”格雷斯利先生声音颤抖地说。

" [aɪ] [roʊt] [ˈmɪstər] . [præt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈletər] ,

" I wrote Mr . Pratt such a guarded letter ,
" 我 写道 先生 . 普拉特 这样的 一个 守卫 信 ,

“我给普拉特先生写了一封措辞非常谨慎的信，

[ˈseɪɪŋ] [ˈhestər] [hæd; həd] [ɪmˈpruːdntli] [rʌn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] ,

saying Hester had imprudently run across to see them on her return home ,
说 海丝特 有 轻率地 跑步 穿过 到 看 他们 在 她 返回 家 ,

她说，海丝特回家后贸然跑去看他们，未免太鲁莽了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [præt] [fɔːr; fər][nɑːt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ,

and how grateful I was to Mrs . Pratt for not allowing her to return ,
和 如何 感激的 我 曾是 到 太太 . 普拉特 为了 不是 允许 她 到 返回 ,

我多么感激普拉特太太没有让她回来啊！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [snoʊ] .

as it had begun to snow .
作为 它 有 开始 到 雪 .

这时开始下雪了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [præt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] . "

He says he and Mrs . Pratt have not seen her . "
他 说道 他 和 太太 . 普拉特 有 不是 已见 她 . "

他说他和普拉特太太都没见过她。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['grɛzli] , " [wer] [ɪz][fiː; fɪ] ?

" James , " said Mrs . Gresley , " where is she ?
" 詹姆斯 , " 说 太太 . 格雷斯利 , " 在哪里 是 她 ?

格雷斯利太太说：“詹姆斯，她在哪儿？ ”

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [step] [ˈʌfəld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][heɪl] , [ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

" A second step shuffled across the hail , and Fräulein stood in the door - way .
" 一个 第二 步 洗牌 穿过 这 冰雹 , 和 弗劳莱因 站立 在 这 门 - 方式 .

“第二步，她拖着脚步跨过冰雹，站在门口。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

Her pale face was drawn with anxiety .
她 苍白 脸 曾是 绘制 和 焦虑 .

她苍白的脸上满是焦虑。

[ɪn][bəʊθ][hændz][fiː; fɪ] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [skɜːrt] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

In both hands she clutched a trailing skirt plastered with snow ,
在 两个都 双手 她 紧握 一个 尾随 裙子 粉刷过的 和 雪 ,

她双手紧紧抓着一一条沾满雪的长裙，裙摆拖曳在地。

[hɪtʃt] [ə'blʌv] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] - [fi:t] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][legz][wɜ:r; wəɪ] [græft]
hitched above a pair of large goloshed feet , into which the legs were grafted
搭便车 多于 一个 一对 的 大的 - 脚 , 进入 哪个 这 腿 是 嫁接
[wɪ'dʌʊt] ['æŋklz] .
without ankles .
没有 脚踝 .

悬挂在一双巨大的套脚上方，腿被嫁接到这双套脚上，但没有脚踝。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][na:t] [rɪ'tʃ:rn] ? "
" **She has not return ?** "
" 她 有 不是 返回 ? "

她还没回来吗？

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][na:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [præt] . "
" **No , " said Mr . Gresley , " and she is not with the Pratts .** "
" 不 , " 说 先生 . 格雷斯拉 , " 和 她 是 不是 和 这 普拉茨 . "

“不，”格雷斯拉先生说，“她不和普拉特一家在一起。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][na:t][wɪz]['zeɪ] [præt] , " [sed] ['frɔɪlɪn] , ['skɔ:rnfəli] .
" **I know always she is not wiz ze Pratts , " said Fräulein , scornfully .**
" 我 知道 总是 她 是 不是 巫师 泽 普拉茨 , " 说 弗劳莱因 , 轻蔑地 .

“我知道她一直都不是普拉特一家那样的人，”弗劳莱因轻蔑地说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [præt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gri:f] .
" **She never go to Pratt if she is in grief .**
" 她 绝不 去 到 普拉特 如果 她 是 在 悲伤 .

“如果她悲伤难过，她绝不会去找普拉特。”

[aɪ][goʊ][aʊt][æt; ət][hæf]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tuː; tə]['zeɪ][bi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - , [bʌt; bət] [mɪs] [bi:'ɑ:r] - [ɑ:r]
I go out at half seven this morning to ze Br - r - rowns , but Miss Br - r
我 去 出去 在 一半 七 这 早晨 到 泽 Br - r - 行 , 但 错过 Br - r
- [ɔʊn] [noʊ] - .
- **rown know nozing .**
- 罗恩 知道 - .

我今天早上七点半出门去布朗家，但是布朗小姐什么也不知道。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - , [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɒftəs] [stɪl] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][na:t][ðər; ðər] .
I go to Wilderleigh , I see Mrs . Loftus still in bed , but she is not there .
我 去 到 - , 我 看 太太 . 洛夫图斯 仍然 在 床 , 但 她 是 不是 那里 .

我去了怀尔德利，看到洛夫图斯太太还在床上，但她不在那里。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [smi:θ] , [aɪ][goʊ][ləst][tuː; tə] - - ,
I go to Evannses , I go to Smeeth , I go last to Mistair Valsh ,
我 去 到 - , 我 去 到 斯密斯 , 我 去 最后的 到 - - ,

我先去埃文斯，再去斯密斯，最后去米斯泰尔·瓦尔什。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][na:t][ðər; ðər] .
but she is not there .
但 她 是 不是 那里 .

但她不在那里。

" ['mɪstər] . ['grɛzli] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['frɔɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn]
" **Mr . Gresley began to experience something of what Fräulein had been**
" 先生 . 格雷斯拉 开始 到 经验 某物 的 什么 弗劳莱因 有 到过
[ɪn'dʊrɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .
enduring all night .
持久 全部 夜晚 .

“格雷斯拉先生开始体会到弗劳莱因小姐整晚所遭受的痛苦。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɡoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɪflɪ]
" **She would certainly not go from my house to a Dissenter's** , " **he said** , **stiffly**
" 她 会 当然 不是 去 从 我的 房子 到 一个 异议者的 , " 他 说 , 僵硬地
.
:
.

“她肯定不会从我家去一个异议人士家，”他生硬地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈfrɔɪləɪn] . "
" **You might have saved yourself the trouble of calling there** , **Fräulein** . "
" 你 可能 有 已保存 你自己 这 麻烦 的 呼叫 那里 , 弗劳莱因 : "
" 小姐，您其实可以省去打电话的麻烦。”

" [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - .
" **She like Mr** . **and Mrs** . **Valsh** .
" 她 喜欢 先生 : 和 太太 : - :
.

她喜欢瓦尔什夫妇。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [bʊk] .
She gives them her book .
她 给予 他们 她 书 :
.

她把书送给了他们。

" - [vɔɪs] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət]
" **Fräulein's voice drowned the muffled rumbling of a carriage and a ring at**
" - 嗓音 溺水 这 闷音 隆隆声 的 一个 运输 和 一个 戒指 在
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,
.

“小姐的声音盖过了马车的隆隆声和门铃的响声。”

[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌnˈɪndʒərd] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈkeɪɑːs] , [kept] [wɑːtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
the handle of which , uninjured amid the chaos , kept watch above the remains of
这 处理 的 哪个 , 未受伤 之中 这 混乱 , 保留 手表 多于 这 遗迹 的
[ðə; ði] [leɪt] [pɔːrtʃ] .
the late porch .
这 晚的 门廊 :
.

在混乱中毫发无损的门廊门把手，依然守护着残存的门廊。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔːl] ,
The Bishop stood a moment in the little hall ,
这 主教 站立 一个 片刻 在 这 小的 大厅 ,
.
主教在小厅里站了一会儿，

[waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
while the maid went into the dining - room to tell the Gresleys of his arrival .
尽管 这 女佣 去 进入 这 用餐 - 房间 到 告诉 这 格雷斯利 的 他的 到达 :
.
女仆走进餐厅去告诉格雷斯利一家他已经到了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈflaʊərz] [brɪˈsaɪd]
His eyes rested on the pile of letters on the table , on the dead flowers beside
他的 眼睛 休息 在 这 桩 的 信件 在 这 桌子 , 在 这 死的 花朵 旁
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
.

他的目光落在桌上那堆信件上，以及旁边枯萎的花朵上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ˈjestərdeɪ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhestər] .
They had been so beautiful yesterday when he gave them to Hester .
他们 有 到过 所以 美丽的 昨天 什么时候 他 给予 他们 到 海丝特 :
.
昨天 he 把它们送给海丝特的时候，它们还那么漂亮。

[ˈhestər] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈprɪti] [ˈjestərdeɪ] .
Hester herself had been so pretty yesterday .
海丝特 她自己 有 到过 所以 漂亮的 昨天 .

海丝特昨天真是太漂亮了。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] " [step] " [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
The maid came back and asked him to " step " into the dining - room .
这 女佣 来了 后退 和 问 他 到 " 步 " 进入 这 用餐 - 房间 .

女佣回来后请他“进”餐厅。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] .
Mr . and Mrs . Gresley had risen from their chairs .
先生 . 和 太太 . 格雷斯利 有 升起 从 他们的 椅子 .

格雷斯利先生和太太从椅子上站了起来。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
Their eyes were fixed anxiously upon him .
他们的 眼睛 是 固定的 焦虑地 之上 他 .

他们的目光焦虑地注视着他。

[ˈfrɔɪlɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Fräulein gave a little shriek and rushed at him .
弗劳莱因 给予 一个 小的 尖叫 和 匆忙 在 他 .

弗劳莱因尖叫一声，朝他冲了过去。

" [fiː; ji] [ɪz] [vɪz] [juː; jʊ] ?
" **She is viz you ?**
" 她 是 即 你 ?

她对你来说意味着什么？

" [fiː; ji] [ɡɑːspt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" **she gasped , shaking him by the arm** .
" 她 倒吸一口气 , 摇晃 他 经过 这 手臂 .

她倒吸一口凉气，摇晃着他的手臂。

" [fiː; ji] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ˈfrɔɪlɪn] ,
" **She is with me , " said the Bishop , looking only at Fräulein** ,
" 她 是 和 我 , " 说 这 主教 , 寻找 仅有的 在 弗劳莱因 ,
“她和我在一起,”主教说着，目光只落在弗劳莱因小姐身上。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
and taking her shaking hands in his .
和 采取 她 摇晃 双手 在 他的 .

他握住她颤抖的双手。

" [θæŋk] [ɡɑːd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
" **Thank God , " said Mr . Gresley , and Mrs . Gresley sat down and began to**
" 感谢 上帝 , " 说 先生 . 格雷斯利 , 和 太太 . 格雷斯利 卫星 向下 和 开始 到
[kraɪ] .
cry :
哭 .

“感谢上帝,”格雷斯利先生说，格雷斯利太太坐了下来，开始哭泣。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [meltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Some of the sternness melted out of the Bishop's face as he looked at
一些 的 这 严厉 融化 出去 的 这 主教的 脸 作为 他 看起来 在

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] .
the young couple .
这 年轻的 夫妻 .

主教看着这对年轻夫妇，脸上严肃的神情渐渐消融了一些。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I came as soon as I could** , " **he said** .
" 我 来了 作为 很快 作为 我 可以 , " 他 说 .

“我一有空就赶来了,”他说。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [su:n] ['æftər]['sev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][roʊdz] [ɑ:r; ər] ['hevi] . "

" **I started soon after seven** , **but the roads are heavy** . "

" 我 开始 很快 后 七 , 但 这 道路 是 重的 . "

“我七点刚过就开始走了，但是路况很差。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] .

" **This is a great relief** , " **said Mr . Gresley** .
" 这 是 一个 伟大的 宽慰 , " 说 先生 . 格雷斯利 .

“这真是太好了,”格雷斯利先生说。

[hi:; hi][bɪ'gæən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['di:pəst] ['ɔ:rgən][noʊt] ,

He began on his deepest organ note ,
他 开始 在 他的 最深处 器官 笔记 ,

他以最深沉的管风琴音符开始演奏，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['kweɪvəd] [kwɑ:t] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rd] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [wind] .

but it quavered quite away on the word relief for want of wind .
但 它 颤抖 相当 离开 在 这 单词 宽慰 为了 想 的 风 .

但它在“缓解”这个词上就因为缺乏风而颤抖着消失了。

" [haʊ] [ɪz] ['reʒi] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .

" **How is Regie ?** " **said the Bishop** .
" 如何 是 导演 ? " 说 这 主教 .

“雷吉怎么样了？”主教问道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] .

It was his turn to be anxious .
它 曾是 他的 转动 到 是 焦虑的 .

轮到 he 焦虑了。

" ['reʒi] [ɪz] [vɛr:] [vel] , " [sed] ['frɔɪlɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

" **Regie is verr vell** , " **said Fräulein** , **with decision** .
" 导演 是 维尔 维尔 , " 说 弗劳莱因 , 和 决定 .

“雷吉真是太棒了,”弗劳兰斩钉截铁地说。

" [tel] [hɜ:r; hər][hi:; hi][ɪz][soʊ] [vel] [æz; əz][hi:; hi][væs] . "

" **Tell her he is so vell as he vas** . "

" 告诉 她 他 是 所以 维尔 作为 他 血管 . "

“告诉她他现在和以前一样好。”

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['feɪkən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , [ɪn'dɪgnənt] ['mʌðər] - [lʌv] ['flæʃɪŋ] [ɪn]

" **He is very much shaken** , " **said Mrs . Gresley** , **indignant mother - love flashing in**
" 他 是 非常 很多 摇晃 , " 说 太太 . 格雷斯利 , 愤怒 母亲 - 爱 闪烁 在

[hɜ:r; hər][wet] [aɪz] .

her wet eyes .
她 湿的 眼睛 .

“他受到了很大的惊吓,”格雷斯利太太说道，她湿润的眼中闪过义愤填膺的母爱。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] , ['hestər] — [meɪ] [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] !

" **He is a delicate child** , **and she , Hester — may God forgive her** !
" 他 是 一个 精美的 孩子 , 和 她 , 海丝特 — 可能 上帝 原谅 她 !

“他是个娇弱的孩子，而她，海丝特——愿上帝原谅她！”

— [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] .

— **struck him in one of her passions** .
— 击 他 在 一 的 她 激情 .

——这触动了他，激发了她的某种激情。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
She might have killed him .
她 可能 有 被杀 他 .

她可能杀了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [fel] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] .
And the poor child fell and bruised his arm and shoulder .
和 这 贫穷的 孩子 跌倒 和 瘀伤 他的 手臂 和 肩膀 .

可怜的孩子摔倒了，胳膊和肩膀都摔伤了。

[ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] [wen] [ʃiː, ʃi][dɪd][,aɪ ˈtiː] .
And he was bringing her a little present when she did it .
和 他 曾是 带来 她 一个 小的 展示 什么时候 她 做过 它 .

她这么做的时候，他正准备给她带一份小礼物。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [əˈhɔɪ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː, hi] , [dʒeɪmz] ? " **The child had done nothing whatever to annoy her** , **had he** , **James ?** "
这 孩子 有 完毕 没有什么 任何 到 烦人 她 , 有 他 , 詹姆斯 ? "

詹姆斯，那孩子根本没做任何惹她生气的事，对吧？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈprɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː, hi] [ˈædɪd] , **" Nothing , " said Mr . Gresley , and his conscience pricking him** , **he added** ,
" 没有什么 , " 说 先生 . 格雷сли , 和 他的 良心 刺 他 , 他 额外 ,

“没什么,”格雷сли先生说，他的良心受到谴责，于是又补充道。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [fɑːnd][,ʌv; əv] [ˈreʒi] [tɪl] [læst] [naɪt] . **" I must own Hester had always seemed fond of Regie till last night** .
" 我 必须 自己的 海丝特 有 总是 似乎 喜爱 的 导演 直到最后的 夜晚 .

“我必须承认，直到昨晚，海丝特似乎一直都很喜欢雷吉。”

" [hiː, hi] [felt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː, bi] [ɪnˈtaɪərli] [fer] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] **" He felt that it would not be entirely fair to allow the Bishop to think that**
" 他 毛毡 那 它 会 不是 是 完全 公平的 到 允许 这 主教 到 思考 那

[ˈhestər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][,ʌv; əv] [mælˈtriːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . **Hester was in the habit of maltreating the children** .
海丝特 曾是 在 这 习惯 的 虐待 这 孩子们 .

“他觉得让主教认为海丝特有虐待孩子的习惯是不完全公平的。

" [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [wɪl] [teɪk] [ker] [,ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . **" I have told him that his own mother will take care of him** , **" said Mrs** .
" 我 有 讲述 他 那 他的 自己的 母亲 将要 拿 关心 的 他 , " 说 太太 .

[ˈɡrezli] , **Gresley** ,
格雷сли ,

格雷сли太太说：“我已经告诉他，他亲生母亲会照顾他。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː, hi] [niːd] [nɑːt][biː, bi][əˈfreɪd] , [hɪz; ɪz] [ænt] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] . **" and that he need not be afraid , his aunt shall never come back again** .
" 和 那 他 需要 不是 是 害怕的 , 他的 阿姨 将 绝不 来 后退 再次 .

“而且他不必害怕，他的姑妈永远不会再回来了。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑːrm][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [trʌst] [ˈhestər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈɡen] . **When I saw his little arm I felt I could never trust Hester in the house again** .
什么时候 我 锯 他的 小的 手臂 我 毛毡 我 可以 绝不 相信 海丝特 在 这 房子 再次 .

当我看到他那小小的胳膊时，我觉得我再也不能让海丝特待在家里了。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [ˈspʊʊk] [ʃiː, ʃi] [felt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ˈdʌbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] **" As Mrs . Gresley spoke she felt she was making certainty doubly sure that the**
" 作为 太太 . 格雷сли 辐 她 毛毡 她 曾是 制作 肯定 双倍 当然 那 这

[ˈwʊmən] [,ʌv; əv] [huːm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [wʊd] [ˈrɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] . **woman of whom she was jealous would return no more** .
女士 的 谁 她 曾是 嫉妒的 会 返回 不 更多的 .

“格雷сли太太一边说着，一边更加确信，她嫉妒的那个女人再也不会回来了。

" ['reʒi] [kraɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] - [iːd] [eɪk] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['grɛzli] [noʊ] [kʌm] [bæk] , " [sed]
" **Regie cry till his ' ead ache because you say Miss Gresley no come back , " said**
" 导演 哭 直到 他的 - 头 疼痛 因为 你 说 错过 格雷斯利 不 来 后退 , " 说
['frɔɪlɪn] ,
Fräulein ,
弗劳莱因 ,

“雷吉哭得头都疼了，因为你说格雷斯利小姐不会回来了，”弗劳莱因说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['grɛzli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær] .
looking at Mrs . Gresley , as if she would have bitten a piece out of her .
寻找 在 太太 . 格雷斯利 , 作为 如果 她 会 有 被咬 一个 片 出去 的 她 .
她看着格雷斯利太太，仿佛恨不得咬掉她一块肉似的。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['frɔɪlɪn] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['les(ə)n] - [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] ,
" **I think , Fräulein , it is the children's lesson - time , " said Mr . Gresley ,**
" 我 思考 , 弗劳莱因 , 它 是 这 孩子们的 课 - 时间 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,
[mə'dʒɛstɪkli] .
majestically .
雄伟地 .

“我想，小姐，现在是孩子们上课的时间，”格雷斯利先生威严地说。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʌnəb'truːsɪv] , [səb'mɪsɪv] ['frɔɪlɪn] , ['dʒɛntələst][ænd; ənd]
Who could have imagined that unobtrusive , submissive Fräulein , gentlest and
WHO 可以 有 想象 那 不引人注目 , 顺从者 弗劳莱因 , 最温柔的 和
['ʃaɪnst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
shyest of women ,
最害羞的 的 女性 ,

谁能想到，那位不引人注目、顺从的小姐，一位最温柔、最害羞的女人，

[wʊd] [pʊt] [hɜːr'self] ['fɔːrwəd] [ɪn] [ðɪs] [ə'ɡresɪv] ['mænər] .
would put herself forward in this aggressive manner .
会 放 她自己 向前 在 这 挑衅的 方式 .

会以这种咄咄逼人的方式推举自己。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] ,
The truth is , it is all very well to talk ,
这 真相 是 , 它 是全部 非常 出色地 到 讲话 ,
事实上，光说不练是很容易的。

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] .
you never can tell what people will do .
你 绝不 能 告诉 什么 人们 将要 做 .
你永远无法预料别人会做什么。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][ækt][ɪɡ'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊl] ['priːviəs]
They suddenly turn round and act exactly opposite to their whole previous
他们 突然 转动 圆形的 和 行为 确切地 对面的 到 他们的 所有的 以前的
['kærəktər] .
character .
特点 .

他们突然转变态度，表现得与之前的性格截然相反。

[lʊk] [æt; ət] ['frɔɪlɪn] !
Look at Fräulein !
看 在 弗劳莱因 !

瞧瞧这位小姐！

[ðæt] [pɔr] ['leɪdi] , [ri'kɔ:ld] [ðʌs] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , ['hɜ:rið] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
That poor lady , recalled thus to a sense of duty , hurried from the room ,
那 贫穷的 女士 , 召回 因此 到 一个 感觉 的 责任 , 慌忙 从 这 房间 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and the Bishop ,
和 这 主教 ,

那位可怜的女士，被这番话唤起了责任感，匆匆离开了房间，而主教，

[hu:] [hæd; həd] ['ɒpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [kloʊzd] [aɪ 'ti:]['dʒentli] [bɪ'hænd][hɜ:r; hər] .
who had opened the door for her , closed it gently behind her .
WHO 有 打开 这 门 为了 她 , 关闭 它 轻轻地 在后面 她 .
为她开门的人，在她身后轻轻地把门关上了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] , [maɪ][bɔ:rd] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] ; " [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
" **You must excuse her , my lord , " said Mr . Gresley ; " the truth is ,**
" 你 必须 原谅 她 , 我的 主 , " 说 先生 . 格雷сли ; " 这 真相 是 ,
“大人，您得原谅她，”格雷сли先生说，“事实是，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sʌmwʌt] [ʌp'set] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
we are all somewhat upset this morning .
我们 是 全部 有些 沮丧的 这 早晨 .
今天早上我们都有些心烦意乱。

['hestər] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ju: 'es] [mʌtʃ] [ʌn'i:zinis] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æŋ'zaɪəti] ,
Hester would have saved us much uneasiness , I may say anxiety ,
海丝特 会 有 已保存 我们 很多 不安 , 我 可能 说 焦虑 ,
海丝特本可以让我们少受很多不安，或者说焦虑。

[ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['men(ə)nd] [tu:; tə][ju: 'es] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
if she had mentioned to us yesterday evening that she was going back to
如果 她 有 提及 到 我们 昨天 晚上 那 她 曾是 去 后退 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
如果她昨晚跟我们说过她要回你身边。

[noʊ] [daʊt] [fɪ:; fɪ] [oʊvər'tʊk] [jʊr; jər] ['kæərɪdʒ] , [wɪtʃ] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər]
No doubt she overtook your carriage , which put up at the inn for half an hour
不 怀疑 她 超越 你的 运输 , 哪个 放 向上 在 这 客栈 为了 一半 一个 小时
.
"
:
"
.
毫无疑问，她超过了你的马车，你的马车在客栈停了半个小时。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [fɪ:; fɪ] [keɪm] [ɑ:n] [fʊt] .
" **No , " said the Bishop , " she came on foot .**
" 不 , " 说 这 主教 , " 她 来了 在 脚 .
“不，”主教说，“她是步行来的。”

[fɪ:; fɪ] — [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
She — walked all the way .
她 — 步行 全部 这 方式 .
她——一路走来的。

" ['mɪstər] . ['grɛzli] [smaɪld] .
" **Mr . Gresley smiled .**
" 先生 . 格雷сли 微笑 .
格雷сли先生笑了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ][bɔ:rd] , ['hestər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'ækjərət] [ə'kaʊnt] .
" **I am afraid , my lord , Hester has given you an inaccurate account .**
" 我 是 害怕的 , 我的 主 , 海丝特 有 给定 你 一个 不准确 帐户 .
“恐怕大人，海丝特给您的陈述并不准确。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbəl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [faɪv] [maɪlz] , [mʌtʃ] [les] [ten] . "**I assure you , she is incapable of walking five miles , much less ten .**"
我 保证 你 , 她 是 无法 的 步行 五 英里 , 很多 较少的 十 . "

我向你保证, 她连五英里都走不了, 更别说十英里了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'baʊt] [faɪv] [aʊərz] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd]
" **She took about five hours to do it ,** " **said the Bishop , who had**
" 她 采取 关于 五 小时 到 做 它 , " 说 这 主教 , who 有
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ɪnstənt] ,
hesitated an instant ,
犹豫了一下 一个 立即的 ,

“她花了大约五个小时才完成,”主教说道, 他犹豫了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['swɒləʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'pælətəb(ə)l] .
as if swallowing something unpalatable .
作为 如果 吞咽 某物 令人难以接受 .

就像吞下难以下咽的东西一样。

" [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['nɜːrʌs] [ˈpɜːsənz] [laɪk][jʊr; jər][ˈsɪstər][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" **In moments of great excitement nervous persons like your sister are capable of**
" 在 时刻 的 伟大的 激动 紧张的 人 喜欢 你的 姐姐 是 有能力的 的
[ˈɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
almost anything .
几乎 任何事物 .

“在极度兴奋的时刻, 像你妹妹这样紧张的人几乎什么事都做得出来。”

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ,
The question is ,
这 问题 是 ,

问题是:

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'rvaɪv] [ðə; ði] [ɑːk] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [læst] [naɪt] .
whether she will survive the shock that drove her out of your house last night .
无论 她 将要 存活 这 震惊 那 驾驶 她 出去 的 你的 房子 最后的 夜晚 .

她能否挺过昨晚让她离开你家的惊吓?

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [sɪ'vɪrli] [bəːnd] .
Her hands are severely burned .
她 双手 是 严重 烧伤 .

她的双手严重烧伤。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [braʊn] , [huːm] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɪrʒ] [breɪn] ['fiːvər] .
Dr . Brown , whom I left with her , fears brain fever .
博士 . 棕色的 , 谁 我 左边 和 她 , 恐惧 脑 发烧 .

我把布朗医生留给了她, 布朗医生担心她得了脑膜炎。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔːzd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [taɪm] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
" **The Bishop paused , giving his words time to sink in .**
" 这 主教 暂停 , 给予 他的 字 时间 到 下沉 在 .

主教停顿了一下, 让他的话语有时间被人们理解。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː;][ðə; ði]['faɪər] .
Then he went on slowly in a level voice , looking into the fire .
然后 他 去 在 缓慢地 在 一个 等级 噪音 , 寻找 进入 这 火 .

然后他缓缓地、平静地继续说道, 目光始终注视着火焰。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] ['reʒi] .
" **She still thinks that she has killed Regie .**
" 她 仍然 思考 那 她 有 被杀 导演 .

“她仍然认为自己杀死了雷吉。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][dɑ:ktər][ænd; ənd][em 'i:] [wen] [wiː; wi] [ə'ʃɔr] [hɜ:r; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] .
She won't believe the doctor and me when we assure her she has not .
她 惯于 相信 这 医生 和 我 什么时候 我们 保证 她 她 有 不是 .
即使我们向她保证她没有得病，她也不相信医生和我的话。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'genst] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [di'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She turns against us for deceiving her .
她 转弯 反对 我们 为了 欺骗 她 .
她因为我们欺骗她而与我们反目成仇。

" [mɪstər] . [ˈɡrezli] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˌoʊvər'keɪm]
" Mr . Gresley wrestled with a very bitter feeling towards his sister , overcame
" 先生 . 格雷сли 摔跤 和 一个 非常 苦的 感觉 向 他的 姐姐 , 克服
[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈhɔ:rsli] :
it , and said , hoarsely :
它 , 和 说 , 沙哑地 :
格雷сли先生内心对妹妹怀着深深的怨恨，他努力克服了这种情绪，然后沙哑地说：

" [tel] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [ˈrezi] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,
" Tell her from me that Regie is not much the worse ,
" 告诉 她 从 我 那 导演 是 不是 很多 这 更糟 ,
“请代我告诉她，雷吉也没那么糟糕。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] . "
and tell her that I — that his mother and I — forgive her . "
和 告诉 她 那 我 — 那 他的 母亲 和 我 — 原谅 她 . "
并告诉她，我——他的母亲和我——原谅她了。

" [nɑ:t][em 'i:] , [dʒeɪmz] , " [ˈsɒbd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" Not me , James , " sobbed Mrs . Gresley .
" 不是 我 , 詹姆斯 , " 啜泣 太太 . 格雷сли .
“不是我，詹姆斯，”格雷сли太太抽泣着说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [su:n] .
" It is too soon .
" 它 是 也 很快 .
现在还为时过早。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .
我不。

[aɪ][kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .
我不能。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] . "
If I said I did I should not feel it . "
如果 我 说 我 做过 我 应该 不是 感觉 它 . "
如果我说我有这种感觉，那我应该不会有这种感觉。

" [ˈhestər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" Hester is not in a condition to receive messages , " said the Bishop .
" 海丝特 是 不是 在 一个 状况 到 收到 消息 , " 说 这 主教 .
主教说：“海丝特目前无法接收信息。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
" She would not believe them .
" 她 会 不是 相信 他们 .
她不相信他们。

['draɪv, 'da:ktɜː] . [braʊn] [sez] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [[oʊ]
Dr . Brown says the only thing we can do for her is to show
 博士 . 棕色的 说道 这 仅有的 事物 我们 能 做 为了 她 是 到 展示
 ['reʒi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Regie to her .
 导演 到 她 .

布朗医生说我们唯一能为她做的就是带她去看雷吉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; həər] [oʊn] [aɪz] ,
If she sees him she may believe her own eyes ,
 如果 她 看到 他 她 可能 相信 她 自己的 眼睛 ,
 如果她亲眼见到他, 她或许会相信自己的眼睛。

[ænd; ænd] [ðɪs] ['fraɪtful] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [biː; bi][gɔːt] ['ʌndər] .
and this frightful excitement may be got under .
 和 这 可怕 激动 可能 是 得到 在下面 .
 而这种令人恐惧的兴奋感或许可以被克服。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

I came to take him back with me now in the carriage . "

我 来了 到 拿 他 后退 和 我 现在 在 这 运输 . "

我来坐马车把他接回去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] ,

" I will not let him go , " said Mrs . Gresley ,

" 我 将要 不是 让 他 去 , " 说 太太 . 格雷сли ,

"我不会让他走的,"格雷сли太太说。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; həər][ˌoʊvərˈraɪdɪŋ][hɜːr; həər] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the mother in her overriding her awe of the Bishop .
 这 母亲 在 她 覆盖 她 敬畏 的 这 主教 .

母亲克服了对主教的敬畏之情。

" [aɪ][eɪˈem] ['sɔːrɪ] [ɪf] ['hestər] [ɪz] [ɪl] .
 " I am sorry if Hester is ill .
 " 我 是 对不起 如果 海丝特 是 患病的 .

“如果海丝特生病了，我很抱歉。”

[aɪ] [wɪl] " — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] [meɪd] [ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] — " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]
I will " — and Mrs . Gresley made a superhuman effort — " I will come and
 我 将要 " — 和 太太 . 格雷斯利 制成 一个 超人类 努力 — " 我 将要 来 和
 [nɜːrs] [hɜːr; hər][maɪˈself] ,
nurse her myself ,
 护士 她 我 ,

“我会的,”格雷斯利太太竭尽全力地说,“我会亲自来照顾她。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['reɪʒi] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "

but I won't have Regie frightened a second time . "

但 我 惯于 有 导演 害怕 一个 第二 时间 . "

但我不会让雷吉再受一次惊吓了。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

" He shall not be frightened a second time .

" 他 将 不是 是 害怕 一个 第二 时间 .

“他不会再被吓倒了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɜ:rdʒənt] .

But	it	is	very	urgent	.
但	它	是	非常	紧迫的	.

但这非常紧急。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] ,
While we are wasting time talking ,
尽管 我们 是 浪费 时间 说 ,

在我们浪费时间聊天的时候，

[ˈhestərz] [laɪf][ɪz] [eɪrɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
Hester's life is ebbing away as surely as if she were bleeding to death .
海丝特的 生活 是 退潮 离开 作为 一定 作为 如果 她 是 出血 到 死亡 .

海丝特的生命正在一点点流逝，就像她正在流血而死一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈbliːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [haʊ] [ˈkwɪkli] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
If she were actually bleeding in this room how quickly you two would run to her
如果 她 是 实际上 出血 在 这 房间 如何 迅速地 你 二 会 跑步 到 她
[ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wuːnd] .
and bind up the wound .
和 绑定 向上 这 伤口 .

如果她真的在这个房间里流血了，你们两个会以多快的速度跑过去帮她包扎伤口呢？

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] . " **There would be nothing you would not do to relieve her suffering** . "
那里 会 是 没有什么 你 会 不是 做 到 缓解 她 痛苦 . "

为了减轻她的痛苦，你什么都愿意做。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [ˈreʒi] [goʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , " [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] , **" If I would let Regie go , " said Mrs . Gresley , " he would not be willing** , "
" 如果 我 会 让 导演 去 , " 说 太太 . 格雷斯利 , " 他 会 不是 是 愿意的 ,

格雷斯利太太说：“如果我放雷吉走，他肯定不愿意。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːrs] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , [dʒeɪmz] ? **and we could not have him taken away by force , could we , James ?**
和 我们 可以 不是 有 他 已采取 离开 经过 力量 , 可以 我们 , 詹姆斯 ?

我们不能强行把他带走，对吧，詹姆斯？

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈreʒi] [əˈpɪrd] , [ˈdʒentli] [pʊʃt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ] - **" The door opened , and Regie appeared , gently pushed from behind by Fräulein's**
" 这 门 打开 , 和 导演 出现 , 轻轻地 推动 从 在后面 经过 -
[θɪn] [hænd] . **thin hand** .
薄的 手 .

门开了，雷吉出现了，被弗劳莱因纤细的手从后面轻轻推了进来。

- [ˈfaːloʊd] . **Boulou followed** .
- 随后 .

布卢随后跟上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈɡen] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈbːlmoʊst][ɑːn] - [teɪl] . **The door was closed again immediately , almost on Boulou's tail** .
这 门 曾是 关闭 再次 立即地 , 几乎 在 - 尾巴 .

门立刻又关上了，几乎就在布卢的身后。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈreʒi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] . **The Bishop and Regie looked hard at each other** .
这 主教 和 导演 看起来 难的 在 每个 其他 .

主教和雷吉互相凝视着。

" [aɪ] [send] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈænti] [ˈhestər] , " [sed] [ˈreʒi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] [vɔɪs] , **" I send my love to Auntie Hester , " said Regie , in his catechism voice** ,
" 我 发送 我的 爱 到 阿姨 海丝特 , " 说 导演 , 在 他的 教理问答 嗓音 ,

“我向海丝特阿姨问好，”雷吉用他教条式的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [wel] . "

" and I am quite well . "

" 和 我 是 相当 出色地 . "

" "我很好。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['reʒi] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

" I should like to have some conversation with Regie alone , " said the Bishop .

" 我 应该 喜欢 到 有 一些 对话 和 导演 独自的 , " 说 这 主教 .

" "我想单独和雷吉谈谈,"主教说。

['mɪsɪz] . ['grɛzli] ['weɪvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑ:n]['mɪstər] . ['grɛzli] ,

Mrs . Gresley wavered , but the Bishop's eye remained fixed on Mr . Gresley ,

太太 . 格雷сли 犹豫不决 , 但 这 主教的 眼睛 剩余 固定的 在 先生 . 格雷сли ,

格雷сли夫人犹豫了一下, 但主教的目光始终锁定在格雷сли先生身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə 'weɪ] .

and the latter led his wife away .

和 这 后者 引领 他的 妻子 离开 .

后者带着妻子离开了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [left] [ə 'dʒɑ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .

The door was left ajar , but the Bishop closed it .

这 门 曾是 左边 半开 , 但 这 主教 关闭 它 .

门半开着, 但主教把它关上了。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then he sat down by the fire and held out his hand .

然后 他 卫星 向下 经过 这 火 和 握住 出去 他的 手 .

然后他坐在火堆旁, 伸出了手。

['reʒi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

Regie went up to him fearlessly , and stood between his knees .

导演 去 向上 到 他 无畏地 , 和 站立 之间 他的 膝盖 .

雷吉毫不畏惧地走到他面前, 站在他两腿之间。

[ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

The two faces were exactly on the same level .

这 二 面孔 是 确切地 在 这 相同的 等级 .

两张脸完全在同一水平线上。

- [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌn'kɜ:rlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] .

Boulou sat down before the fire , his tail uncurling in the heat .

- 卫星 向下 前 这 火 , 他的 尾巴 展开 在 这 热 .

布鲁在火堆前坐了下来, 尾巴在热浪中舒展开来。

" ['ænti] ['hestər] [ɪz] ['veri] ['sɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

" Auntie Hester is very sorry , " said the Bishop .

" 阿姨 海丝特 是 非常 对不起 , " 说 这 主教 .

" "海丝特阿姨非常抱歉,"主教说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [kraɪ] . "

" She is so sorry that she can't even cry . "

" 她 是 所以 对不起 那 她 不能 甚至 哭 . "

" "她难过得连哭都哭不出来。"

" [tel] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] , " [sed] ['reʒi] .

" Tell her not to mind , " said Regie .

" 告诉 她 不是 到 头脑 , " 说 导演 .

" "告诉她别介意,"雷吉说。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

" It's no good telling her .

" 它是 不 好的 讲述 她 .

告诉她也没用。

[dʌz] [jɔːr; jəɹ][ɑːrm][hɜːrt] [mʌtʃ] ？ "

Does your arm hurt much ？ "

做 你的 手臂 伤害 很多 ？ "

你的胳膊很疼吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈmʌðər] [sez] [,aɪ ˈtiː] [dʌz] , [ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [sez] [,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .

Mother says it does , and Fräulein says it doesn't .

母亲 说道 它 做 , 和 弗劳莱因 说道 它 不 .

母亲说是这样，小姐说不是。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] . "

But it isn't that . "

但 它 不是 那 . "

但事实并非如此。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ðen] ？ "

" What is it , then ？ "

" 什么 是 它 , 然后 ？ "

“那到底是什么呢？ ”

" [,aɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] - [ˈtɑːtoʊ] [ˈbiːɪŋ] [bɜːst] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [krʌmz] [ˈæftərwərdz] ; [bʌt; bət]

" It isn't that , or the ' tato being lost , it was only crumbs afterwards ; but

" 它 不是 那 , 或者 这 - 土豆 存在 丢失的 , 它 曾是 仅有的 面包屑 然后 ; 但

, [ˈmɪstər] . [ˈbɪʃəp] ,

, **Mr . Bishop ,**

, 先生 . 主教 ,

“问题不在于土豆丢了，后来只剩下一些面包屑；但是，毕肖普先生，

[aɪ][ˈhædnt] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .

I hadn't done nothing .

我 之前没有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

" [ˈreʒi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [red] [wʌnz] [fɪld] [əˈgen]

" Regie looked into the kind keen eyes , and his own little red ones filled again

" 导演 看起来 进入 这 种类 敏锐的 眼睛 , 和 他的 自己的 小的 红色的 一个 已填 再次

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with tears .

和 眼泪 .

“雷吉看着那双善良而锐利的眼睛，他自己那双红红的小眼睛里又充满了泪水。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

" I had not done nothing , " he repeated .

" 我 有 不是 完毕 没有什么 , " 他 重复 .

“我什么都没做，”他重复道。

" [ænd; ənd][aɪˈd] [kept] [maɪ] - [ˈtɑːtoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" And I'd kept my ' tato for her .

" 和 ID 保留 我的 - 土豆 为了 她 .

“我把我的土豆留给了她。”

[ɪts] [ðæt] — [ðæt] — [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [əˈbaʊt] [maɪ][ɑːrm] .

It's that — that — I don't mind about my arm .

它是 那 — 那 — 我 不 头脑 关于 我的 手臂 .

就是——就是——我不介意我的手臂。

[aɪm] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] [ə'baʊt] [maɪ][ɑ:rm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðæt] — [ðæt] — "
I'm Christian soldiers about my arm ; but it's that — that — "
我是 基督教 士兵 关于 我的 手臂 ; 但 它是 那 — 那 — "

我像基督徒战士一样捍卫我的手臂；但问题是——问题是——”

" [ðæt] [hɜ:rts][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **That hurts you in your heart , " said the Bishop , putting his arm round him .**
" 那 疼痛 你 在 你的 心 , " 说 这 主教 , 推杆 他的 手臂 圆形的 他 .
“这让你心痛,”主教说着, 搂住了他的肩膀。

" [jes] , " [sed] ['rezi] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
" **Yes , " said Regie , producing a tight little ball that had once been a**
" 是的 , " 说 导演 , 生产 一个 紧的 小的 球 那 有 一次 到过 一个
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“是的,”雷吉说着, 掏出一个紧紧的小球, 那曾经是一块手帕。

" ['æntɪ] ['hestər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [frendz] .
" **Auntie Hester and I were such friends .**
" 阿姨 海丝特 和 我 是 这样的 朋友们 .

“我和海丝特阿姨是很好的朋友。”

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ] ['si:kɪts] , [ænd; ənd][ji:; jɪ][tuʊld][em 'i:][hɜ:rz] .
I told her all my secrets , and she told me hers .
我 讲述 她 全部 我的 秘密 , 和 她 讲述 我 她的 .

我把我的秘密都告诉了她, 她也把她的秘密告诉了我。

[aɪ] [nu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ʃi:; jɪ] [geɪv] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kri:m] - [dʒʌg] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
I knew long before , when she gave father the silver cream - jug , and about
我 知道 长的 前 , 什么时候 她 给予 父亲 这 银 奶油 - 水壶 , 和 关于
- [mʌf] .
Fräulein's muff .
- 耳罩 .

我很久以前就知道了, 当她把银奶油罐送给父亲的时候, 还有关于小姐的暖手筒的事。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [laɪk] ['fɑ:ðər] [tredɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] - [fi:st] ,
If it was a mistake , like father treading on my foot at the school - feast ,
如果 它 曾是 一个 错误 , 喜欢 父亲 踩踏 在 我的 脚 在 这 学校 - 盛宴 ,
如果那是个错误, 就像父亲在学校宴会上踩到我的脚一样,

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɑ:t][maɪnd] , [bʌt; bət][ji:; jɪ][dɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
I should not mind , but she did it on purpose .
我 应该 不是 头脑 , 但 她 做过 它 在 目的 .

我本不该介意, 但她是故意的。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [braʊ] [kən'træktɪd] .
" **The Bishop's brow contracted .**
" 这 主教的 眉头 合同 .

主教的眉头紧锁。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] , [ebɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][laɪf] .
Time was ebbing away , ebbing away like a life .
时间 曾是 退潮 离开 , 退潮 离开 喜欢 一个 生活 .

时间如白驹过隙, 转瞬即逝。

[jet] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['braʊnz] ['wɔ:rnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Yet Dr . Brown's warning remained in his ears .
然而 博士 . 布朗的 警告 剩余 在 他的 耳朵 .

然而, 布朗博士的警告一直萦绕在他的耳边。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [skri:mz] [wen] [hi;; hi] [si:z] [hɜ:r; həɹ] ,
" **If the child is frightened of her , and screams when he sees her ,**
" 如果 这 孩子 是 害怕 的 她 , 和 尖叫 什么 时候 他 看到 她 ,
" "如果孩子害怕她, 一见到她就尖叫,

[aɪ][wəʊnt] [ˈænsər] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] . "
I won't answer for the consequences . "
我 惯于 回答 为了 这 结果 . "
" "我不会承担后果。

" [ɪz] [ðæt] [jʊɹ; jəɹ][ˈlɪt(ə)l][dɔ:g] ?
" **Is that your little dog ?**
" 是 那 你的 小的 狗 ?
" "那是你的小狗吗? "

" [hi;; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .
" **he said , after a moment's thought .**
" 他 说 , 后 一个 瞬间 想法 .
" "他沉思片刻后说道。"

" [jes] , [ðæt] [ɪz] - . "
" **Yes , that is Boulou .** "
" 是的 , 那 是 - . "
" "是的, 那就是布卢。"

" [wʌz; wəz][hi;; hi][ˈevər][ɪn][ə; eɪ][træp] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
" **Was he ever in a trap ?** " **asked the Bishop ,**
" 曾是 他 曾经 在 一个 陷阱 ? " 问 这 主教 ,
" 主教问道: "他是否曾落入陷阱? "

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] - [dɔ:gz] , [ðoʊz] " [ˈlɪt(ə)l] [rɪfts]
with a vague recollection of the ways of clergymen's dogs , those " little rifts
和 一个 模糊的 回忆 的 这 方式 的 - 狗 , 那些 " 小的 裂痕
[wɪðɪn] [ðə; ði] [lu:t] ,
within the lute ,
之内 这 琵琶 ,
" 依稀记得牧师的狗的行为, 那些"鲁特琴上的小裂痕",

" [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [breɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈskwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **which so often break the harmony between a sporting squire and his**
" 哪个 所以 经常 休息 这 和谐 之间 一个 体育 乡绅 和 他的
[ˈklɜ:rdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .
" "这常常破坏了运动型乡绅和他的牧师之间的和谐。"

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [wʌnz] .
" **He was once .**
" 他 曾是 一次 .
" 他曾经是。

[ˈmɪstər] . [præt] [sez] [hi;; hi] [hʌnts] , [bʌt; bət] [ˈfa:ðər] [sez] [nɑ:t] ,
Mr . Pratt says he hunts , but father says not ,
先生 . 普拉特 说道 他 狩猎 , 但 父亲 说道 不是 ,
" 普拉特先生说 他打猎, 但他父亲却说 他不打猎。

[ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæʃt] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [hi;; hi] [traɪd] . "
that he could not catch anything if he tried . "
那 他 可以 不是 抓住 任何事物 如果 他 尝试 . "
" 即使他尝试, 也抓不到任何东西。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɒ:g][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [kɔ:ld] [dʒɑ:k] .
" I had a dog once , " said the Bishop , " called Jock .
" 我 有 一个 狗 一次 , " 说 这 主教 , " 称为 乔克 .
主教说：“我以前养过一条狗，名叫乔克。”

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ɪn][ə; eɪ][træp][laɪk] - [dɪd] .
And he got in a trap like Boulou did .
和 他 得到 在 一个 陷阱 喜欢 - 做过 .
他和布卢一样，也落入了陷阱。

[naʊ] , [dʒɑ:k] [lʌvd] [em 'i:] .
Now , Jock loved me .
现在 , 乔克 喜爱 我 .
乔克当时很喜欢我。

[hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['enɪbə:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
He cared for me more than anybody in the world .
他 关心 为了 我 更多的 比 任何人 在 这 世界 .
他比世界上任何人都更关心我。

[jet] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [hi:; hi][bɪt][em 'i:] .
Yet , as I was letting him out of the trap , he bit me .
然而 , 作为 我 曾是 出租 他 出去 的 这 陷阱 , 他 少量 我 .
然而，当我把他从陷阱里放出来时，他却咬了我一口。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] ? "
Do you know why he did that ? "
做 你 知道 为什么 他 做过 那 ? "
你知道他为什么那样做吗？

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][træp][hɜ:rt][hɪm; ɪm][soʊ] ['dredfəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['baɪtɪŋ]
" Because the trap hurt him so dreadfully that he could not help biting
" 因为 这 陷阱 伤害 他 所以 极其糟糕 那 他 可以 不是 帮助 咬
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
“因为陷阱让他疼痛难忍，他忍不住去咬什么东西。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
He did not really mean it .
他 做过 不是 真的 意思是 它 .
他并非真心这么想的。

[hi:; hi] [likt] [em 'i:] ['æftərwərdz] .
He licked me afterwards .
他 舔过 我 然后 .
之后他舔了我。

[naʊ] , ['ænti] ['hestər] [wʌz; wəz] [laɪk][dʒɑ:k] .
Now , Auntie Hester was like Jock .
现在 , 阿姨 海丝特 曾是 喜欢 乔克 .
现在，海丝特阿姨就像乔克一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [peɪn] [laɪk][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪt][juː; jʊ] [laɪk] [dʒɑ:k][bɪt]
She was in dreadful , dreadful pain like a trap , and she hit you like Jock bit
她 曾是 在 可怕 , 可怕 疼痛 喜欢 一个 陷阱 , 和 她 打 你 喜欢 乔克 少量
[em 'iː] .
me .
我 .

她像被困在陷阱里一样，承受着可怕的、可怕的痛苦，她打你就像乔克咬我一样。

[bʌt; bət][dʒɑ:k] [lʌvd] [em 'iː][best] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
But Jock loved me best in the world all the time .
但 乔克 喜爱 我 最好的 在 这 世界 全部 这 时间 .

但乔克始终是世界上最爱我的人。

[ænd; ənd] ['ænti] ['hestər] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz][jər; jər] [frend] [ʃiː; ʃi] [telz] ['si:kɪts] [tuː; tə] , [ɔ:l][ðə; ði]
And Auntie Hester loves you , and is your friend she tells secrets to , all the
和 阿姨 海丝特 爱 你 , 和 是 你的 朋友 她 讲述 秘密 到 , 全部 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

海丝特阿姨很爱你，她是你的好朋友，她总是跟你倾诉秘密。

" ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'iː] ['ri:əli] .
" **Mother says she does not love me really** .
" 母亲 说道 她 做 不是 爱 我 真的 .

妈妈说她其实并不爱我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pri:tens] .
It was only pretence .
它 曾是 仅有的 虚伪 .

这只是伪装。

" - [vɔɪs] [[ʊk] .
" **Regie's voice shook** .
" - 嗓音 摇晃 .

雷吉的声音颤抖了。

" ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['hevər] [kʌm] [bæk] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['berbi][nekst] .
" **Mother says she must never come back , because it might be baby next** .
" 母亲 说道 她 必须 绝不 来 后退 , 因为 它 可能 是 婴儿 下一个 .

“母亲说她绝不能再回来了，因为下一个可能就是婴儿了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['fa:ðər] . "
She said so to father . "
她 说 所以 到 父亲 . "

她把这话告诉了父亲。

" ['mʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **Mother has made a mistake** .
" 母亲 有 制成 一个 错误 .

母亲犯了个错误。

[aɪm][soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['mʌðər] .
I'm so old that I know better even than mother .
我是 所以 老的 那 我 知道 更好的 甚至 比 母亲 .

我年纪这么大了，比我妈懂得还多。

['ænti] ['hestər] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [i:t] ['eni] ['brekfəst] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][juː; jʊ][dəʊnt]
Auntie Hester loves you , and can't eat any breakfast till you tell her you don't
阿姨 海丝特 爱 你 , 和 不能 吃 任何 早餐 直到 你 告诉 她 你 不
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

海丝特阿姨很爱你，在你告诉她你不介意之前，她不肯吃早餐。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wið; wiθ][,em 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?
Will you come with me and kiss her , and tell her so ?
将要 你 来 和 我 和 吻 她 , 和 告诉 她 所以 ?

你愿意跟我一起去吻她，然后告诉她吗？

[ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [ʌp][ə; ei] [nuː] ['siːkrət][ɑːn][ðə; ði] [wei] . "
And we'll make up a new secret on the way ."
和 出色地 制作 向上 一个 新的 秘密 在 这 方式 . "

我们会在路上编造一个新的秘密。

" [jes] , " [sed] ['rezi] , ['iːgərli] , [hɪz; ɪz][waːn][ˈlɪt(ə)] [feɪs] ['tɜːrniŋ] [pɪŋk] .
" Yes , " said Regie , eagerly , his wan little face turning pink .
" 是的 , " 说 导演 , 急切地 , 他的 万 小的 脸 转弯 粉色的 .

“是的,”雷吉急切地说，他苍白的小脸泛起了红晕。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] ?
" But mother ?
" 但 母亲 ?

“可是母亲呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" he said , stopping short .
" 他 说 , 停止 短的 .

他突然停了下来，说道。

" [rʌn] [ænd; ənd][get][jʊr; jər][kəʊt][ɑːn] .
" Run and get your coat on .
" 跑步 和 得到 你的 外套 在 .

快去穿上外套。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] .
I will speak to mother .
我 将要 说话 到 母亲 .

我会和妈妈谈谈。

[kwɪk] , ['rezi] .
Quick , Regie .
快的 , 导演 .

快点，雷吉。

" ['rezi] [rʌft] [kɜː'vet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Regie rushed curveting out of the room .
" 导演 匆忙 弯曲 出去 的 这 房间 .

雷吉冲出房间，弯着腰跑了出去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɑːləʊd] [mɔːr] ['sləʊli] ,
The Bishop followed more slowly ,
这 主教 随后 更多的 缓慢地 ,

主教跟得更慢了些。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['grɛzli] [wɜːr; wər]
and went into the drawing - room where Mr . and Mrs . Gresley were
和 去 进入 这 绘画 - 房间 在哪里 先生 . 和 太太 . 格雷斯利 是

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [hɑːrθ] .
sitting by the fireless hearth .
坐着 经过 这 无火 炉 .

然后走进客厅，格雷斯利先生和太太正坐在没有火的壁炉旁。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][wʌz; wəz] ['nevər] [lɪt] [tɪl] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .
The drawing - room fire was never lit till two o'clock .
这 绘画 - 房间 火 曾是 绝不 点燃直到 二 点钟 .

客厅的炉火从来不会在两点钟之前点燃。

" ['reʒi] [gouz] [wið; wiθ][em 'i:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [soʊ] [ðæt] [ɪz] ['setld] .
" Regie goes with me of his own free will , " he said ; " so that is settled .
" 导演 去 和 我 的 他的 自己的自由的 将要 , " 他 说 ; " 所以 那 是 定居 .
" "雷吉是自愿跟我走的,"他说;"那就这么定了。"

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔt] [seɪf] [wið; wiθ][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] . "
He will be quite safe with me , Mrs . Gresley . "
他 将要 是 相当 安全的 和 我 , 太太 . 格雷斯利 . "
格雷斯利太太, 他跟我在一起很安全。

" [maɪ] [waɪf] [dɪ'mɜ:z] [æt; ət] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] .
" My wife demurs at sending him , " said Mr . Gresley .
" 我的 妻子 异议 在 发送 他 , " 说 先生 . 格雷斯利 .
格雷斯利先生说:"我妻子不愿派他去。"

" [noʊ] , [noʊ] , [fi:; fi] [dʌz] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪfəp] , ['dʒentli] .
" No , no , she does not , " said the Bishop , gently .
" 不 , 不 , 她 做 不是 , " 说 这 主教 , 轻轻地 .
"不, 不, 她没有,"主教温和地说。

" ['hestər] [seɪvd] - [laɪf] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] ['reʒi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜ:rz] .
" Hester saved Regie's life , and it is only right that Regie should save hers .
" 海丝特 已保存 - 生活 , 和 它 是 仅有的 正确的 那 导演 应该 节省 她的 .
"海丝特救了雷吉的命, 雷吉也理应救她。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['mɪstər] .
You will come over this afternoon to take him back , " he continued to Mr .
你 将要 来 超过 这 下午 到 拿 他 后退 , " 他 持续 到 先生 .
['ɡrezli] .
Gresley .
格雷斯利 .

"你今天下午过来把他接回去,"他继续对格雷斯利先生说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] .
" I wish to have some conversation with you .
" 我 希望 到 有 一些 对话 和 你 .
我想和你谈谈。

" ['frɔɪlɪn] [ə'pɪrd] ['breθləs] , ['dræɡɪŋ] ['reʒi] [wið; wiθ] [hɜ:r; həɪ] .
" Fräulein appeared breathless , dragging Regie with her .
" 弗劳莱因 出现 喘不过气 , 拖拽 导演 和 她 .
"弗劳莱因气喘吁吁, 拉着雷吉一起走。"

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɡɑ:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nu:] ['oʊvərkoʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] .
" He has not got on his new overcoat , " said Mrs . Gresley .
" 他 有 不是 得到 在 他的 新的 大衣 , " 说 太太 . 格雷斯利 .
"他还没穿上他的新外套呢,"格雷斯利太太说。

" ['reʒi] , [rʌn] [ʌp] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] .
" Regie , run up and change at once .
" 导演 , 跑步 向上 和 改变 在 一次 .
"雷吉, 快跑上去换衣服。"

" ['frɔɪlɪn] [æktʃuəli] [sed] , " - [zeɪ] [nu:] [koʊt] , " [ænd; ænd][fi:; fi] [swept] ['reʒi] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Fräulein actually said , " Bozzer ze new coat , " and she swept Regie into the
" 弗劳莱因 实际上 说 , " - 泽 新的 外套 , " 和 她 扫荡 导演 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
"小姐竟然说, ‘穿上新外套’, 然后她就把雷吉拉进了马车里。"

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɑ:lʊərɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" **the Bishop following , stumbling over the ruins of the porch .**
" 这 主教 下列的 , 踉跄 超过 这 废墟 的 这 门廊 .

主教跟在后面，跌跌撞撞地走过门廊的废墟。

" [hæv; həv] [ðei] [hæd; həd][ðer; ðər][hɑ:t] [mæʃ] ?
" **Have they had their hot mash ?**
" 有 他们 有 他们的 热的 捣碎 ?

他们吃过热土豆泥了吗？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['teriŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['kloʊðɪŋ] .
" **he said to the coachman , who was tearing off the horses ' clothing .**
" 他 说 到 这 马车夫 , WHO 曾是 撕裂 离开 这 马匹 - 衣服 .

“他对正在撕扯马匹衣物的车夫说道。”

" [jes] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" **Yes , my lord .** "
" 是的 , 我的 主 . "

“是的，大人。”

" [ðen] [draɪv] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Then drive all you know .**
" 然后 驾驶 全部 你 知道 .

“那就尽情发挥你的驾驶技巧吧。”

[pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
Put them at the hills at a gallop .
放 他们 在 这 丘陵 在 一个 驰骋 .

让他们策马奔向山丘。

" ['frɔɪlɑɪn] [prest] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd] .
" **Fräulein pressed a packet of biscuits into the Bishop's hand .**
" 弗劳莱因 按下 一个 包 的 饼干 进入 这 主教的 手 .

“小姐把一包饼干塞到主教手里。”

" [hi:; hi] [i:t] [noʊ] ['brekfəst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **He eat no breakfast , " she said .**
" 他 吃 不 早餐 , " 她 说 .

“他不吃早饭，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sed] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] , " [sed] ['reʒi] ,
" **Uncle Dick said the porch would sit down , and it has , " said Regie ,**
" 叔叔 迪克 说 这 门廊 会 坐 向下 , 和 它 有 , " 说 导演 ,

“迪克叔叔说门廊会塌陷，现在果然塌了，”雷吉说道。

[ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [sweɪ] [frʌm; frəm][said][tu:; tə][said][ʌv; əv][ðə; ði]
in an awe - struck voice , as the carriage swayed from side to side of the
在 一个 敬畏 - 击 噪音 , 作为 这 运输 摇摆 从 边 到 边 的 这
[roʊd] .
road .
路 .

马车在路上左右摇晃，他用敬畏的语气说道。

" ['fɑ:ðər] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [noʊz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
" **Father knows a great deal , but sometimes I think Uncle Dick knows most of all**
" 父亲 知道 一个 伟大的 交易 , 但 有时 我 思考 叔叔 迪克 知道 最多 的 全部
.
.
.

“父亲懂得很多，但有时我觉得迪克叔叔懂得最多。”

[fɜːrst] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [hæf] - [ˈpenɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [pɔːtɪz] . "
First gates and flying half - pennies , and now porches . "
第一的 大门 和 飞行 一半 - 便士 , 和 现在 门廊 . "

先是大门和飞舞的半便士硬币，现在又是门廊了。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈsaʊθ,mɪnstər] .
" **Uncle Dick is staying in Southminster .**
" 叔叔 迪克 是 入住 在 南敏斯特 .

“迪克叔叔住在绍斯明斯特。”

[pər'hæps][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Perhaps we shall see him . "
也许 我们 将 看 他 . "

或许我们会见到他。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . "
" **I should like to ask him about his finger , if it isn't a secret . "**
" 我 应该 喜欢 到 问 他 关于 他的 手指 , 如果 它 不是 一个 秘密 . "

“如果这不是秘密的话，我想问问他关于他手指的事。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I don't think it is .**
" 我 不 思考 它 是 .

我不这么认为。

[naʊ] , [wʌt] [ˈsiːkrət] [jæl; jəl][wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ?
Now , what secret shall we make up on the way ?
现在 , 什么 秘密 将 我们 制作 向上 在 这 方式 ?

那么，我们路上要编造什么秘密呢？

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
" **The Bishop put his head out of the window .**
" 这 主教 放 他的 头 出去 的 这 窗户 .

主教把头伸出窗外。

" [draɪv] [ˈfæstər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Drive faster , " he said .**
" 驾驶 快点 , " 他 说 .

“开快点，”他说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʃʊd; jəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] " [ˈæntɪ]
It was decided that the secret should be a Christmas - present for " Auntie
它 曾是 决定 那 这 秘密 应该 是 一个 圣诞节 - 展示 为了 " 阿姨
[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

大家决定把这个秘密作为圣诞礼物送给“海丝特阿姨”。

" [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [ˈsaʊθ,mɪnstər] .
" **to be bought in Southminster .**
" 到 是 买 在 南敏斯特 .

“将在绍斯明斯特购买。”

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [faʊnd] [ðæt] - [ɪn'taɪər] [ˈkæpɪt(ə)][wʌz; wəz] [ˈsɪkspəns] .
The Bishop found that Regie's entire capital was sixpence .
这 主教 成立 那 - 全部的 首都 曾是 六便士 .

主教发现雷吉的全部资金只有六便士。

[bʌt; bət] [ˈreɪdʒɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
But Regie explained that he could spend a shilling ,
但 导演 解释 那 他 可以 花费 一个 先令 ,

但雷吉解释说他可以花一先令，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈɡɪv(ə)n][ˈsɪkspəns][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][wən][hiː; hi][pʊld][ə; eɪ][tuːθ]
because he was always given sixpence by his father when he pulled a tooth
因为 他 曾是 总是 给定 六便士 经过 他的 父亲 什么时候 他 拉 一个 齿
[aʊt] .
out .
出去 .

因为他每次拔牙，父亲都会给他六便士。

" [ænd; ənd][aɪv][wʌn][luːs][naʊ] , " [hiː; hi][sed] .
" And I've one loose now , " he said .
" 和 我已经 一 松动的 现在 , " 他 说 .

“我现在还有一只脱缰的野马，”他说。

" [wən][aɪ][sʌk][aɪ'tiː][aɪ'tiː][muːvz] .
" When I suck it it moves .
" 什么时候 我 吸 它 它 移动 .

“当我吸吮它时，它会动。”

[aɪ'tiː][wɪl][biː; bi][ˈredi][baɪ][ˈkrɪsməs] .
It will be ready by Christmas .
它 将要 是 准备好 经过 圣诞节 .

圣诞节前就能完工。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɔːrt][ˈsaɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] - [huːf][biːt][ðə; ði][ˈmʌfld][graʊnd][ɔːl][tə'geðər] .
The horses ' hoofs beat the muffled ground all together .
这 马匹 - 蹄子 打 这 闷音 地面 全部 一起 .

马蹄齐齐敲击着沉闷的地面。

" [daʊnt][juː; jʊ][faɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪʃəp] , " [sed][ˈrezɪ] , [ˈtentətɪvli] ,
" Don't you find , Mr . Bishop , " said Regie , tentatively ,
" 不 你 寻找 , 先生 . 主教 , " 说 导演 , 姑且 ,

“毕肖普先生，您不觉得吗？”雷吉试探性地问道。

" [ðæt][ðɪs][ˈraɪdɪŋ][soʊ][kwɪk][ɪn][ˈkærɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈtɔːkɪŋ][ˈsiːkrɪts][dʌz][meɪk][ˈpiːp(ə)l][ˈveri]
" that this riding so quick in carriages and talking secrets does make people very
" 那 这 骑术 所以 快的 在 马车 和 说 秘密 做 制作 人们 非常
[ˈhʌŋɡri] ?
hungry ?
饥饿的 ?

“乘坐马车快速行驶并谈论秘密真的会让人感到非常饥饿吗？”

" [ðə; ði][ˈbɪʃəp][ˌblʌʃt] .
" The Bishop blushed .
" 这 主教 脸红了 .

主教脸红了。

" [aɪ'tiː][ɪz][kwɑɪt][truː] , [maɪ][bɔɪ] .
" It is quite true , my boy .
" 它 是 相当 真的 , 我的 男生 .

“孩子，你说得完全正确。”

[aɪ][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][θɔːt][ʌv; əv][ðæt][bɪ'fɔːr] .
I ought to have thought of that before .
我 应该 到 有 想法 的 那 前 .

我之前就应该想到这一点。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhʌŋɡri] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] ,
I am uncommonly hungry myself , " he said ,
我 是 不寻常地 饥饿的 我 , " 他 说 ,
“我自己也异常饥饿,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [ˈfrɔɪləɪn] [hæd; həd] [fɔːrst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
looking in every pocket for the biscuits Fräulein had forced into his hand .
寻找 在 每一个 口袋 为了 这 饼干 弗劳莱因 有 强制 进入 他的 手 .
他翻遍了每个口袋，寻找弗劳莱因强塞到他手里的饼干。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [dɪˈskʌvəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
When they were at last discovered , in a somewhat dilapidated condition in the
什么时候 他们 是 在 最后的 发现 , 在 一个 有些 破旧的 状况 在 这
[rʌɡ] ,
rug ,
小地毯 ,
最后人们在地毯里发现了它们，当时它们已经有些破旧了。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] ,
the Bishop found they were a kind of biscuit that always made him cough ,
这 主教 成立 他们 是 一个 种类 的 饼干 那 总是 制成 他 咳嗽 ,
主教发现那是一种会让他咳嗽的饼干。

[soʊ][hiː; hi] [ˈbɛɡd] [ˈreʒi] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈiːkwəli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈfeɪvər] ,
so he begged Regie , who was dividing them equally , as a personal favor ,
所以 他 乞求 导演 , WHO 曾是 分割 他们 同样地 , 作为 一个 个人的 偏爱 ,
[tuː; tə] [iːt] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
to eat them all .
到 吃 他们 全部 .
于是他恳求正在均分这些食物的雷吉，出于个人恩惠，把这些食物全部吃掉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌm] [biː; bi] - [ˈsprɪŋkld] [ˈbɪʃəp] [huː] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
It was a crumb be - sprinkled Bishop who , half an hour later ,
它 曾是 一个 屑 是 - 撒上 主教 WHO , 一半 一个 小时 之后 ,
半小时后，一位浑身沾满面包屑的主教出现了。

[ˈhɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
hurried up the stairs of the Palace .
慌忙 向上 这 楼梯 的 这 宫殿 .
匆匆登上宫殿的台阶。

" [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , " [snæpt] [ˈdraɪvˌdaːktɜː] . [braʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" What an age you have been , " snapped Dr . Brown , from the
" 什么 一个 年龄 你 有 到过 , " 啪啪 博士 . 棕色的 , 从 这
[ˈləndɪŋ] .
landing .
降落 .
“你都这么大年纪了,”布朗博士从楼梯平台上厉声说道。

" [haʊ] [ɪz][fɪː; fɪ] ? " "
" How is she ? "
" 如何 是 她 ? " "
她怎么样了？

" [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˈwɪkər] .
" The same , but weaker .
" 这 相同的 , 但 较弱 .
“一样，但更弱。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] [ˈreʒi] ? "
Have you got Regie ? "
有 你 得到 导演 ? " "
你有雷吉吗？

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] . "
" Yes , but it took time . "
" 是的 , 但 它 采取 时间 . "
“是的，但这需要时间。”
" [ɪz][hi:; hi] ['fraɪ(ə)nd] ? "
" Is he frightened ? "
" 是 他 害怕 ? "
他害怕吗？
" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "
“一点也不。”
" [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" Then bring him up .
" 然后 带来 他 向上 .
“那就把他带上来。”
" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] .
" The doctor went back into the bedroom , leaving the door ajar .
" 这 医生 去 后退 进入 这 卧室 , 离开 这 门 半开 .
医生回到卧室，门半开着。
[ə; eɪ] [smɔ:l] ['frʌŋkən] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd][hændz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]
A small shrunken figure with bandaged head and hands was sitting in an
一个 小的 缩小 数字 和 包扎 头 和 双手 曾是 坐着 在 一个
[ɑ:rm] - [tʃer] .
arm - chair .
手臂 - 椅子 .
一个身材矮小、头部和双手缠着绷带的人影坐在扶手椅上。
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] , [dɪs'kʌlərd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .
The eyes of the rigid , discolored face were fixed .
这 眼睛 的 这 死板的 , 变色 脸 是 固定的 .
那张僵硬、面色苍白的脸上，双眼呆滞地盯着前方。
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔ:f] ['hestərz] [hed] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [her] .
Dr . Brown took the bandage off Hester's head , and smoothed her hair .
博士 . 棕色的 采取 这 绷带 离开 海丝特的 头 , 和 平滑 她 头发 .
布朗医生取下海丝特头上的绷带，抚平了她的头发。
" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
" He is coming up - stairs now , " he said , shaking her gently by the shoulders .
" 他 是 未来 向上 - 楼梯 现在 , " 他 说 , 摇晃 她 轻轻地 经过 这 肩膀 .
“他现在正要上楼来，”他一边说着，一边轻轻摇晃着她的肩膀。
" ['reʒi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Regie is coming up - stairs now to see you .
" 导演 是 未来 向上 - 楼梯 现在 到 看 你 .
“雷吉现在要上楼来看你了。”
['reʒi] [ɪz] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Regie is quite well , and he is coming in now to see you . "
导演 是 相当 出色地 , 和 他 是 未来 在 现在 到 看 你 . "
雷吉身体很好，他现在就来看你。
" ['reʒi] [ɪz] [ded] , [ju:; jʊ][oʊld] [greɪ] [wʊlf] , " [sed] ['hestər] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] .
" Regie is dead , you old gray wolf , " said Hester , in a monotonous voice .
" 导演 是 死的 , 你 老的 灰色的 狼 , " 说 海丝特 , 在 一个 单调 嗓音 .
“雷吉死了，你这只老灰狼，”海丝特用单调的声音说道。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] .
" **I killed him in the back - yard** .
" 我 被杀 他 在 这 后退 - 院子 .

“我在后院杀了他。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['smoʊks] . "
The place is quite black , and it smokes . "
这 地方 是 相当 黑色的 , 和 它 烟雾 . "

这地方很黑，而且冒烟。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , " [rɪ'pi:tɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" **Look at the door , " repeated Dr . Brown , over and over again** .
" 看 在 这 门 , " 重复 博士 : 棕色的 , 超过 和 超过 再次 .

“看看那扇门,”布朗博士一遍又一遍地重复道。

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] .
" **He is coming in at the door now** .
" 他 是 未来 在 在 这 门 现在 .

他现在正从门口进来。

" ['hestər] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Hester trembled , and looked at the door** .
" 海丝特 颤抖 , 和 看起来 在 这 门 .

海丝特浑身颤抖，望着门口。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [mu:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
The doctor noticed , with a frown , that she could hardly move her eyes .
这 医生 注意到 , 和 一个 皱眉 , 那 她 可以 几乎 移动 她 眼睛 .

医生皱着眉头注意到，她几乎无法转动眼球。

['reʒi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd] .
Regie stood in the doorway , holding the Bishop's hand .
导演 站立 在 这 门口 , 保持 这 主教的 手 .

雷吉站在门口，牵着主教的手。

[ðə; ði][kʊʊld] [snoʊ] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .
The cold snow light fell upon the gallant little figure and white face .
这 寒冷的 雪 光 跌倒 之上 这 英勇 小的 数字 和 白色的 脸 .

寒冷的雪光洒在英勇的小身影和白皙的脸上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [mu:vɪd] [brɪ'twi:n] ['hestər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The doctor moved between Hester and the window .
这 医生 已搬 之间 海丝特 和 这 窗户 .

医生走到海丝特和窗户之间。

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
His shadow was upon her .
他的 阴影 曾是 之上 她 .

他的身影笼罩着她。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [bi:t] [laɪk] ['hæmərz] .
The hearts of the two men beat like hammers .
这 心 的 这 二 男人 打 喜欢 锤子 .

两人的心跳如擂鼓。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['hestərz] [feɪs] .
A change came over Hester's face .
一个 改变 来了 超过 海丝特的 脸 .

海丝特的脸上露出了不同的表情。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][redʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['bændɪdʒd] [hændz] .
" **My little Reg , " she said , holding out her bandaged hands** .
" 我的 小的 雷格 , " 她 说 , 保持 出去 她 包扎 双手 .

“我的小雷格,”她说着，伸出缠着绷带的双手。

[ˈreʒi] [ræn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] .
Regie ran to her , and put his arms round her neck .
导演 跑 到 她 , 和 放 他的 武器 圆形的 她 脖子 .

雷吉跑到她身边，搂住她的脖子。

[ðeɪ] [klaːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈtaɪtli] .
They clasped each other tightly .
他们 紧握 每个 其他 紧紧 .

他们紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪnst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
The doctor winced to watch her hands .
这 医生 畏缩 到 手表 她 双手 .

医生看着自己的双手，不禁皱起了眉头。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈænti] [ˈhestər] , " [sed] [ˈreʒi] .
" It's all right , Auntie Hester , " said Regie .
" 它是 全部 正确的 , 阿姨 海丝特 , " 说 导演 .

“没关系，海丝特阿姨，”雷吉说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
" I love you just the same , and you must not cry any more .
" 我 爱 你 只是 这 相同的 , 和 你 必须 不是 哭 任何 更多的 .

“我对你的爱丝毫未减，你不要再哭了。”

" [fɔːr; fər] [ˈhestərz] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət][læst] , [ˈkwentɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" For Hester's tears were falling at last , quenching the wild fire in her eyes .
" 为了 海丝特的 眼泪 是 坠落 在 最后的 , 淬火 这 荒野 火 在 她 眼睛 .

“因为海丝特的眼泪终于落了下来，浇灭了眼中熊熊燃烧的火焰。”

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒər] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
" My little treasure , my little mouse , " she said , over and over again ,
" 我的 小的 宝藏 , 我的 小的 老鼠 , " 她 说 , 超过 和 超过 再次 ,

“我的小宝贝，我的小老鼠，”她一遍又一遍地说。

[ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈoʊvərkoʊt] .
kissing his face and hands and little brown overcoat .
接吻 他的 脸 和 双手 和 小的 棕色的 大衣 .

亲吻他的脸颊、双手和棕色小外套。

[ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈɔːltərd] .
Then all in a moment her face altered .
然后 全部 在 一个 片刻 她 脸 已修改 .

突然间，她的脸色变了。

[hɜːr; həɹ][ˈægənaɪzd] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
Her agonized eyes turned to the doctor .
她 痛苦的 眼睛 转向 到 这 医生 .

她痛苦的目光转向了医生。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbraʊnz] [hænd][wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [aɪz] ,
In an instant Dr . Brown's hand was over Regie's eyes ,
在 一个 立即的 博士 . 布朗的 手 曾是 超过 - 眼睛 ,

布朗博士的手瞬间捂住了雷吉的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and he hurried him out of the room .
和 他 慌忙 他 出去 的 这 房间 .

他催促他赶紧离开房间。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [bæk] .
" Take him out of hearing , " he whispered to the Bishop , and darted back .
" 拿 他 出去 的 听力 , " 他 低声说道 到 这 主教 , 和 飞镖 后退 .

“把他带走，别让他听到，”他低声对主教说，然后迅速退了回去。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈteriŋ] [ðə; ði] [ˈbəndɪdʒ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hændz] .

Hester was tearing the bandages off her hands .
海丝特 曾是 撕裂 这 绷带 离开 她 双手 .

海丝特正在撕掉手上的绷带。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,
" I don't know what has happened , " she wailed ,
" 我 不 知道 什么 有 发生 , " 她 哀嚎 ,

“我不知道发生了什么事,”她哭喊道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] . "
" but my hands hurt me so that I can't bear it . "
" 但 我的 双手 伤害 我 所以 那 我 不能 熊 它 . "

“但是我的手很疼，我受不了了。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdɑːktər] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" said the old doctor, blowing his nose .
" 说 这 老的 医生 , 吹 他的 鼻子 .

“老医生一边擤着鼻子一边说道。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] [ˈdev(ə)] [hæz; həz] [noʊ] [stæntʃər] [ˈælaɪ] [ðæn; ðən] [waːnt] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] . — [ˈfɪlɪp] [eɪtʃ] .
The Devil has no stancher ally than want of perception . — PHILIP H .
这 魔鬼 有 不 斯坦彻 盟友 比 想 的 洞察力 . — 菲利普 H .
[ˈwɪkstiːd] .
WICKSTEED .
威克斯蒂德 .

魔鬼最顽固的盟友莫过于缺乏洞察力。——菲利普·H·威克斯蒂德

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] — [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [hɪr] . —
It takes two to speak truth — one to speak and another to hear . —
它 需要 二 到 说话 真相 — 一 到 说话 和 其他 到 听到 . —
[ˈθɔːrəʊ] .
THOREAU .
梭罗 .

真理需要两个人才能说出口——一个说，一个听。——梭罗

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [deɪ] .
Mrs . Gresley had passed an uncomfortable day .
太太 . 格雷斯利 有 通过了 一个 不舒服 天 .

格雷斯利太太度过了难熬的一天。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːl] [ðə; ði] [præʔ] [hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] ,
In the afternoon all the Pratts had called , and Mr . Gresley ,
在 这 下午 全部 这 普拉茨 有 称为 , 和 先生 . 格雷斯利 ,

下午，普拉特一家都来了，格雷斯利先生也来了。

[huː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [ˈsaʊθ,mɪnstər] ,
who departed early in the afternoon for Southminster ,
WHO 已离开 早期的 在 这 下午 为了 南敏斯特 ,

他于当天下午早些时候启程前往绍斯敏斯特。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [də'rek(ə)nɪz] [æz; əz] [tu;; tə] [haʊ] [tu;; tə] [ækt] [ɪn] [ðɪs] [ʌnfɔ:r'si:n] [ə'kɜ:rəns]

had left his wife no directions as to how to act in this unforeseen occurrence

有 左边 他的 妻子 不 方向 作为 到 如何 到 行为 在 这 不可预见的 发生

,

,

,

他没有给妻子留下任何关于如何应对这种突发情况的指示。

[ɔ:r] [haʊ] [tu;; tə] [ˈpæri] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd]

or how to parry the questions with which she was overwhelmed

或者 如何 到 招架 这 问题 和 哪个 她 曾是 不堪重负

,

或者如何应对那些让她不知所措的问题。

[ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ʃi;; ʃɪ] [æt; ət] [læst] [oʊnd] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə] [ˈsaʊθˌmɪnstər]

After long hesitation she at last owned that Hester had returned to Southminster

后 长的 犹豫 她 在 最后的 拥有 那 海丝特 有 返回 到 南敏斯特

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [ˈkærɪdʒ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [brɔ:t]

in the Bishop's carriage not more than half an hour after it had brought

在 这 主教的 运输 不是 更多的 比 一半 一个 小时 后 它 有 带来

[hɜ:r; hər] [bæk]

her back

她 后退

,

经过长时间的犹豫，她最终承认，海丝特乘坐主教的马车返回南敏斯特的时间，比主教把她送回来的时间还短，不到半小时。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈsplɛɪn] [ˈhestərz] [ækʃnz] , " [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .

" I can't explain Hester's actions , " she would only repeat over and over again .

" 我 不能 解释 海丝特的 行动 , " 她 会 仅有的 重复 超过 和 超过 再次 .

“我无法解释海丝特的行为，”她一遍又一遍地重复着这句话。

" [aɪ] [dəunt] [prɪˈtend] [tu;; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l] .

" I don't pretend to understand clever people .

" 我 不 假装 到 理解 聪明的 人们 .

" 我不假装了解聪明人。”

[aɪm] [nɑ:t] [ˈklevər] [maɪˈself]

I'm not clever myself .

我是 不是 聪明的 我 .

我本人并不聪明。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [ˈhestər] [went] [bæk] [tu;; tə] [ˈsaʊθˌmɪnstər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʃi;; ʃɪ] [əˈraɪvd] [hɪr]

I can only say Hester went back to Southminster directly she arrived here .

我 能 仅有的 说 海丝特 去 后退 到 南敏斯特 直接地 她 到达的 这里 .

我只能说，海丝特一到这里就直接回了绍斯敏斯特。

" [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [præt] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wen] [da:l] [ˈlɒftəs] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] .

" Hardly had the Pratts taken their departure when Doll Loftus was ushered in .

" 几乎 有 这 普拉茨 已采取 他们的 离开 什么时候玩具娃娃 洛夫图斯 曾是 引导 在 .

“普拉特一家刚离开，多尔·洛夫图斯就被迎了进来。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [æsk] [wer] [ˈhestər] [wʌz; wəz] ,

His wife had sent him to ask where Hester was ,

他的 妻子 有 发送 他 到 问 在哪里 海丝特 曾是 ,

他妻子派他去打听海丝特在哪里。

[æz; əz] [ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ]

as Fräulein had alarmed her earlier in the day .

作为 弗劳莱因 有 惊慌 她 早些时候 在 这 天 .

正如弗劳莱因当天早些时候让她感到担忧的那样。

[dɑ:l] [æt; ət] [li:st] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Doll at least asked no questions .
玩具娃娃 在 至少 问 不 问题 :

娃娃至少没有问任何问题。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He had never asked but one in his life , and that had been of his
他 有 绝不 问 但 一 在 他的 生活 , 和 那 有 到过 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他一生只问过一次问题，那就是问他的妻子。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

five seconds before he had become engaged to her .
五 秒 前 他 有 变得 已订婚的 到 她 :

五秒钟前，他刚刚和她订婚。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] ['hestər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

He accepted with equanimity the information that Hester had returned to
他 公认 和 平静 这 信息 那 海丝特 有 返回 到
['saʊθ,mɪnstər] ,
Southminster ,
南敏斯特 ,

他平静地接受了海丝特已返回南敏斯特的消息。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd] [waɪf] .

and departed to impart the same to his exasperated wife .
和 已离开 到 传授 这 相同的 到 他的 恼怒 妻子 :

然后他离开去把同样的话告诉了他恼火的妻子。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɡoʊ] [bæk] ?

" But why did she go back ?
" 但 为什么 做过 她 去 后退 ?

但她为什么要回去呢？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊnli] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] , " [ɪn'kwaiəd] [sɪbəl] .

She had only that moment arrived , " inquired Sybell .
她 有 仅有的 那 片刻 到达的 , " 询问 西贝尔 :

“她才刚刚迎来那一刻，”西贝尔问道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑ:l] [noʊ] .

How should Doll know .
如何 应该 玩具娃娃 知道 :

娃娃怎么会知道呢？

[ʃi:; ʃi] , [sɪbəl] , [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] ['hestər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

She , Sybell , had said she could not rest till she knew where Hester was , and
她 , 西贝尔 , 有 说 她 可以 不是 休息 直到 她 知道 在哪里 海丝特 曾是 , 和

[hi:; hi] ,

he ,
他 ,

她，西贝尔，曾说过，除非知道海丝特在哪里，否则她无法安心；而他，

[dɑ:l] , [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] - [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fər]

Doll , had walked to Warpington through the snow - drifts to find out for
玩具娃娃 , 有 步行 到 - 通过 这 雪 - 漂移 到 寻找 出去 为了
[hɜ:r; hər] .

her .
她 :

多尔冒着积雪走到沃平顿去帮她打听消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
And he had found out , and now she wanted to know something else .
和 他 有 成立 出去 , 和 现在 她 通缉 到 知道 某物 别的 .
他已经知道了, 现在她又想知道别的事情了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .
There was no satisfying some women .
那里 曾是 不 令人满意 一些 女性 .
有些女性是无法得到满足的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈhʌzbənd] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ʌnˈleɪs] [hɪz; ɪz] [buːts] .
And the injured husband retired to unlace his boots .
和 这 受伤 丈夫 退休 到 解开 他的 靴子 .
受伤的丈夫退到一边, 解开靴子鞋带。

[jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [deɪ] .
Yes , Mrs . Gresley had passed an uncomfortable day .
是的 , 太太 . 格雷斯拉 有 通过了 一个 不舒服 天 .
是的, 格雷斯拉太太度过了难熬的一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˈeɪbəl] , [wɪð; wɪθ]
She had ventured out for a few minutes , and had found Abel , with
她 有 冒险 出去 为了 一个 很少 分钟 , 和 有 成立 亚伯 , 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ] ;
his arms akimbo ;
他的 武器 叉腰 ;
她出去走了几分钟, 发现亚伯双手叉腰;

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
contemplating the little gate which led to the stables .
沉思 这 小的 门 哪个 引领 到 这 马厩 .
凝视着通往马厩的小门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
It was lying on the ground .
它 曾是 说谎 在 这 地面 .
它躺在地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [aɪ ˈtiː] .
He had swept the snow off it .
他 有 扫荡 这 雪 离开 它 .
他把雪扫掉了。

" [aɪ] [ˈlɒkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ləst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" **I locked it up the same as usual last night , " he said to Mrs . Gresley .**
" 我 已锁定 它 向上 这 相同的 作为 通常 最后的 夜晚 , " 他 说 到 太太 . 格雷斯拉 .
"我昨晚像往常一样把门锁上了,"他对格雷斯拉太太说。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈsʌmbəːdi] [əˈbaʊt] [æz; əz][hæz; həz] [ˈtæmpərd] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
" **There's been somebody about as has tampered it off its hinges .**
" 有 到过 某人 关于 作为 有 篡改 它 离开它是 铰链 .
"有人把它从铰链上拆了下来。"

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæznt] [bɪn] [tʌtʃt] , [ðə; ði][koʊl][nɔːr][ðə; ði] [stæk] .
Yet nothing hasn't been touched , the coal nor the stack .
然而 没有什么 还没有 到过 感动 , 这 煤炭 也不 这 堆 .
然而, 煤炭和烟囱都未曾动过。

红粥(Red Pottage)

第18/23页

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
It doesn't seem natural , twisting the gate off for nothing .
它 不 似乎 自然的 , 扭曲 这 门 离开 为了 没有什么 .

无缘无故地把大门拧下来，这似乎不太自然。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" Mrs . Gresley did not answer .
" 太太 : 格雷сли 做过 不是 回答 :

格雷сли夫人没有回答。

[fi:; ji] [dɪd][nɑ:t][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃieɪt] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] .
She did not associate Hester with the gate .
她 做过 不是 联系 海丝特 和 这 门 :

她并没有把海丝特和那扇门联系起来。

[bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [pərˈtʊ:rbd] [tu:; tə] [ker] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ˈmætərz] [æt; ət][ðə; ði]
But she was too much perturbed to care about such small matters at the
但 她 曾是 也 很多 忐忑 到 关心 关于 这样的 小的 事情 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

但她此刻心事重重，无暇顾及这些小事。

" [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪps] [ˈkooʃmən] [tel] [ˌem ˈi:][æz; əz] [mɪs] [ˈɡrezli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , "
" His lordship's coachman tell me as Miss Gresley was at the Palace , "
" 他的 领主的 马车夫 告诉 我 作为 错过 格雷сли 曾是 在 这 宫殿 , "
[kənˈtɪnju:d] [ˈeɪbəl] ,
continued Abel ,
持续 亚伯 ,

“大人的马车夫告诉我，格雷сли小姐当时正在宫殿里，”阿贝尔继续说道。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɒtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [mæʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" while I was a hotting up his mash for him ,
" 尽管 我 曾是 一个 加热 向上 他的 捣碎 为了 他 ,

“当时我正在帮他热土豆泥，

[fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ,
for William had gone in with a note ,
为了 威廉 有 已消失 在 和 一个 笔记 ,

因为威廉进去的时候带了一张纸条，

[ænd; ænd][ɑ:nst] [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [maɪt] [bi:; bi] [stɔ:ks] [ænd; ænd] [stoʊnz] [fɔ:r; fər]
and onst he's in the kitchen the hanimals might be stocks and stones for
和 上 他是 在 这 厨房 这 哈尼玛尔斯 可能 是 股票 和 石头 为了
[wʌt] [hi:; hi] [ˈkerz] .
what he cares .
什么 他 关心 :

而当他身处厨房时，那些动物对他来说可能只是木头和石头。

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈfɒtmən] ,
He said his nevvv , the footman ,
他 说 他的 内维 , 这 男仆 ,

他说他的侍从，那个男仆，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] - [bel] [rɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed][ləst] [naɪt] ,
heard the front door - bell ring just as he was getting into bed last night ,
听到 这 正面 门 - 钟 戒指 只是 作为 他 曾是 获得 进入 床 最后的 夜晚 ,
昨晚他正准备上床睡觉时, 听到了前门铃声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɡrezli] [kʌm] [ɪn] [wɪðaʊt] [hɜ:r; həɹ][hæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
and Miss Gresley come in without her hat , with the snow upon her :
和 错过 格雷斯利 来 在 没有 她 帽子 , 和 这 雪 之上 她 :
格雷斯利小姐走了进来, 没戴帽子, 身上还沾满了雪。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [sed] [æz; əz][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hɑ:] - [rʌn] [ə'fʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
The coachman said as she must ha ' run afoot all the way .
这 马车夫 说 作为 她 必须 哈 - 跑步 步行 全部 这 方式 :
马车夫说, 她一定是全程步行来的。

" [eɪbəl] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][mɪsɪz] . ['ɡrezli] .
" Abel looked anxiously at Mrs . Gresley :
" 亚伯 看起来 焦虑地 在 太太 : 格雷斯利 :
“亚伯焦急地看着格雷斯利太太。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I was just thinking , " he said ,
" 我 曾是 只是 思维 , " 他 说 ,
“我刚才在想,”他说。

" [æz; əz][pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)][l'eɪdi] ['wɔznt] [kwɔɪt] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] - [i:d] .
" as perhaps the little lady wasn't quite right in her ' ead .
" 作为 也许 这 小的 女士 不是 相当 正确的 在 她 - 头 :
“或许这位小姑娘脑子有点问题。”

[ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] [tu:] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] [flaɪz][tu:; tə][ðə; ði] - [i:d] ,
They do say as too much learning flies to the ' ead ,
他们 做 说 作为 也 很多 学习 苍蝇 到 这 - 头 ,
他们常说, 学得太多反而会害死人。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['spɪrɪts][tu:; tə][ðəm; ðəm][æz; əz] [eɪnt] [mə'nʃʊə] [tu:; tə] - [ɪm] .
the same as spirits to them as ain't manured to ' em .
这 相同的 作为 烈酒 到 他们 作为 不是 施肥 到 - 呃 :
对他们来说, 这就像精灵一样, 就像没有施肥一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)][l'eɪdi] [dʌz] [wɜ:rk] ['despəɾət] [hɑ:rd] . "
And the little lady does work desperate hard . "
和 这 小的 女士 做 工作 绝望的 难的 : "
这位小姑娘确实非常努力。

" [nɑ:t][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['mɪstər] . ['ɡrezli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] .
" Not as hard as Mr . Gresley , " said Mrs . Gresley .
" 不是 作为 难的 作为 先生 : 格雷斯利 , " 说 太太 : 格雷斯利 :
“没格雷斯利先生那么严厉,”格雷斯利太太说。

" ['meɪbi] [nɑ:t] , [mem] , ['meɪbi] [nɑ:t] .
" Maybe not , mem , maybe not .
" 或许 不是 , 内存 , 或许 不是 :
“也许不是, 伙计, 也许不是。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [wen] [red] [kaʊ] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But when I come up when red cow was sick at four in the morning ,
但 什么时候 我 来 向上什么时候红色的 奶牛 曾是 生病的 在 四 在 这 早晨 ,
但是当我凌晨四点赶到时, 红牛生病了,

[ɔ:r] ['meɪbi] ['ɜ:rlɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['waɪndər] ,
or maybe earlier , there was always a light in her winder ,
或者 或许 早些时候 , 那里 曾是 总是 一个 光 在 她 卷线器 ,
或许更早之前, 她的卷帘门里总是亮着灯。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [[ædʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'ʌɪn][ðə; ði][blaɪnd] .

and the shadder of her face agin the blind .
和 这 阴影 的 她 脸 再次 这 瞎的 .

她的脸庞在百叶窗后显得有些黯淡。

[jes] , [ʃiː; ʃi][duː][wɜ:rk] ['preʃəs] [hɑ:rd] .

Yes , she do work precious hard .
是的 , 她 做 工作 宝贵的 难的 .

是的, 她确实非常努力。

" ['mɪsɪz] . ['ɡreʒli] [ri'tri:tɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['pɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv]

" Mrs . Gresley retreated into the house , picking her way over the debris of "
太太 . 格雷斯拉 撤退 进入 这 房子 , 挑选 她 方式 超过 这 碎片的 的

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

the porch .
这 门廊 .

格雷斯拉太太退回屋内, 小心翼翼地跨过门廊上的瓦砾。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ɪts] [di'maɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

At any other time its demise would have occupied the minds of the Vicarage
在 任何 其他 时间 它是 死亡 会 有 占领 这 思想 的 这 牧师住宅

['haʊshəʊld] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

household for days .
家庭 为了 天 .

换作其他任何时候, 它的消亡都会让牧师住宅的居民们忧心忡忡好几天。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [kleɪmd] [ðə; ði] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .

But , until this moment , it had hardly claimed the tribute of a sigh .
但 , 直到 这 片刻 , 它 有 几乎 声称 这 贡 的 一个 叹 .

但直到此刻, 它几乎没有赢得过一声叹息的赞许。

['mɪsɪz] . ['ɡreʒli] [dɪd] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Mrs . Gresley did sigh as she crossed the threshold .
太太 . 格雷斯拉 做过 叹 作为 她 交叉 这 临界点 .

格雷斯拉太太跨过门槛时叹了口气。

[ðæt] ['praːstreɪt] [pɔ:rtʃ] [ment] [ɪk'spens] .

That prostrate porch meant expense .
那 前列腺 门廊 意思是 费用 .

那座低矮的门廊意味着高昂的费用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['wɑːntənli] [tɔ:rn] [aʊt][ðə; ði]

She had understood from her husband that Dick had wantonly torn out the
她 有 理解 从 她 丈夫 那 迪克 有 肆意妄为 撕裂 出去 这

[klæmp] [ðæt] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][aɪ 'tiː] ,

clamp that supported it ,
夹钳 那 有 它 ,

她从丈夫那里得知, 迪克肆意地扯掉了支撑它的夹子。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ɡɪv(ə)n] [wei] [ʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['snəʊfɔːl]

and that the whole thing had in consequence given way under the first snowfall
和 那 这 所有的 事物 有 在 结果 给定 方式 在下面 这 第一的 降雪

.
:
.

因此, 一切都在第一场雪下土崩瓦解了。

" [hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , " ['mɪstər] . ['ɡreʒli] [hæd; həd] ['ædɪd] ,

" He meant no harm , " Mr . Gresley had added ,
" 他 意思是 不 伤害 , " 先生 . 格雷斯拉 有 额外 ,

格雷斯拉先生补充说: “他没有恶意。”

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ðeɪ] [mɪs'teɪk] [hɔ:rs] - [pleɪ] [fɔ:r; fər][wɪt] .
" **but I suppose in the Colonies they mistake horse - play for wit .**
" 但 我 认为 在 这 殖民地 他们 错误 马 - 玩 为了 有 .
“但我认为在殖民地，人们把嬉闹误认为是机智。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **Mrs . Gresley went back to the drawing - room , and sat down to her**
" 太太 . 格雷сли 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 和 卫星 向下 到 她
[ˈni:d(ə)l] - [wɜ:rk] .
needle - work .
针 - 工作 .
格雷сли太太回到客厅，坐下来继续做针线活。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈni:dlwʊmən] ,
She was an exquisite needlewoman ,
她 曾是 一个 精美的 女针线工 ,
她是一位技艺精湛的女裁缝。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌn'taɪərɪŋ][hændz][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stem] [ðə; ði]
but all the activity of her untiring hands was hardly able to stem the
但 全部 这 活动 的 她 不懈 双手 曾是 几乎 有能力的 到 干 这
[taɪd][ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
tide of mending that was for ever flowing in upon her .
潮 的 修补 那 曾是 为了 曾经 流动 在 之上 她 .
但她那双不知疲倦的双手所做的一切，几乎都无法阻止那永无止境的修补浪潮。

[wen] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] ['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:]
When was she to find time to finish the darling little garments which the new
什么时候 曾是 她 到 寻找 时间 到 结束 这 亲爱的 小的 服装 哪个 这 新的
[ˈbeɪbi][rɪ'kwaɪəd] ?
baby required ?
婴儿 必需的 ?
她什么时候才能抽出时间来完成新生儿需要的那些可爱的小衣服呢？

[ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ɪn] [ˈhelpɪŋ] , [bʌt; bət] - [aɪz] [ɑ:r; ər][na:t] [ˈveri] [strɔ:ŋ] ,
Fräulein had been kind in helping , but Fräulein's eyes are not very strong ,
弗劳莱因 有 到过 种类 在 帮助 , 但 - 眼睛 是 不是 非常 强的 ,
小姐乐于助人，但她的眼睛不太好使。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ˈveri] [smɔ:l] .
or her stitches in consequence very small .
或者 她 针脚 在 结果 非常 小的 .
或者说，她的缝合处因此变得非常小。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][saɪt][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wen] [ˈlesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]
Mrs . Gresley would have liked to sit in the school - room when lessons were
太太 . 格雷сли 会 有 喜欢 到 坐 在 这 学校 - 房间 什么时候 课程 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
格雷сли夫人很想课后坐在教室里。

[bʌt; bət] [ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdɪstənt] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪsoʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
but Fräulein had been so distant at luncheon about a rissole that she had
但 弗劳莱因 有 到过 所以 遥远 在 午餐 关于 一个 肉饼 那 她 有
[na:t][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] .
not the courage to go in .
不是 这 勇气 到 去 在 .
但午餐时，弗劳莱因对肉饼的态度非常冷淡，以至于她没有勇气进去。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɪt][t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈtʃːrɪn] .
So she sat and stitched with a heavy heart awaiting her husband's return .
所以 她 卫星 和 缝合 和 一个 重的 心 等待中 她 丈夫的 返回 .
于是她坐在那里，怀着沉重的心情缝补针线，等待丈夫的归来。

[ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ɪkˈspens] .
The fly was another expense .
这 飞 曾是 其他 费用 .
苍蝇又是一笔开销。

[ˈsaʊθmɪnstər] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [ɪˈlev(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɒftəs]
Southminster was ten miles from Warpington , eleven according to the Loftus
南敏斯特 曾是 十 英里 从 - , 十一 根据 到 这 洛夫图斯
[ɑːrmz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ɪˈʃuːd] ,
Arms , from which it issued ,
武器 , 从 哪个 它 发布 ,
绍斯明斯特距离沃平顿十英里，但据《洛夫图斯武器报》称是十一英里，该报正是从这家报社出版的。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɑːn] [ˈhæpi] [tʃːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [tiːˈtoʊt(ə)l] " [ˈvɪkər] .
the owner of which was not on happy terms with his " teetotal " vicar .
这 所有者 的 哪个 曾是 不是 在 快乐的 条款 和 他的 " 滴酒不沾 " 牧师 .
教堂的主人与他那位滴酒不沾的牧师关系并不融洽。

[jet] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][flaɪ] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈreʒi] ,
Yet it had been absolutely necessary to have the fly , in order that Regie ,
然而 它 有 到过 绝对地 必要的 到 有 这 飞 , 在 命令 那 导演 ,
然而，拥有苍蝇是绝对必要的，这样雷吉才能.....

[huː] [soʊ] [iːˈzəli] [kɔːt] [koʊld] , [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn] [ˈseɪfti] .
who so easily caught cold , might return in safety .
WHO 所以 容易地 捕捉 寒冷的 , 可能 返回 在 安全 .
那些很容易着凉的人，或许能平安归来。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
The dusk was already falling , and more snow with it .
这 黄昏 曾是 已经 坠落 , 和 更多的 雪 和 它 .
暮色已至，雪也随之而来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [æt; ət][læst] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
It was quite dark when Mrs . Gresley at last caught the sound of wheels ,
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 太太 . 格雷斯拉 在 最后的 捕捉 这 声音 的 车轮 ,
格雷斯拉太太终于听到车轮的声音时，天色已经很黑了。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and hurried to the door .
和 慌忙 到 这 门 .
然后匆匆走向门口。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [keɪm] [ɪn] , [ˈberɪŋ] [ˈreʒi] , [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [rʌŋ] ,
Mr . Gresley came in , bearing Regie , fast asleep in a fur rug ,
先生 . 格雷斯拉 来了 在 , 轴承 导演 , 快速地 睡着了 在 一个 毛皮小地毯 ,
格雷斯拉先生走了进来，怀里抱着雷吉，雷吉正睡在毛皮毯子里。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
and laid him carefully on the sofa ,
和 铺设 他 小心 在 这 沙发 ,
然后小心翼翼地把他放在沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æŋ; ən][ɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
and then went out to have an altercation with the driver ,
和 然后 去 出去 到 有 一个 争吵 和 这 司机 ,
然后出去和司机发生了争执，

[hu:] [dɪ'mɜ:d] [ɪn] ['fɔ:rsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [æd'hɪrd] [tu:; tə][baɪ]['mɪstər] .
who demurred in forcible language to the arrangement , adhered to by Mr .
WHO 拒绝 在 强制的 语言 到 这 安排 , 粘着 到 经过 先生 .
['ɡrezli] ,
Gresley ,
格雷斯利 ,

他们以强烈的措辞反对格雷斯利先生所坚持的安排。

[ðæt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][pɑ:rt] ['peɪmənt] [ʌv; əv][sɜ:rt(ə)n]
that the cost of the fly should be considered as part payment of certain
那 这 成本 的 这 飞 应该 是 经过考虑的 作为 部分 支付 的 肯定
[ə'rɪrz] [ʌv; əv] [taɪð] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]
arrears of tithe which in those days it was the unhappy duty of the
欠款 的 什一奉献 哪个 在 那些 天 它 曾是 这 不开心 责任 的 这
['klɜ:rdʒɪmənt][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] .
clergyman to collect himself .
牧师 到 收集 他自己 .

苍蝇的代价应该被视为偿还某些拖欠的什一税的部分款项，在当时，收取这些拖欠的什一税是牧师不幸的职责。

['mɪstər] . - ['meθədʒ] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
Mr . Gresley's methods of dealing with money matters generally brought in a high
先生 . - 方法 的 处理 和 钱 事情 一般来说 带来 在 一个 高的
[reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['frɪk(ə)n] ,
rate of interest in the way of friction ,
速度 的 兴趣 在 这 方式 的 摩擦 ,

格雷斯利先生处理金钱事务的方式通常会引发大量的摩擦。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['draɪvər] [droʊv] [ə'wei] ,
and it was a long time before the driver drove away ,
和 它 曾是 一个 长的 时间 前 这 司机 驾驶 离开 ,
过了很久，司机才开车离开。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [lɔ:n] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]
turning his horse deliberately on the little patch of lawn under the dining - room
转弯 他的 马 故意地 在 这 小的 修补 的 草地 在下面 这 用餐 - 房间
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他的马故意调转方向，来到餐厅窗户下那一小块草坪上。

['reʒi] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] ,
Regie in the meanwhile had waked up ,
导演 在 这 同时 有 醒来 向上 ,
与此同时，雷吉已经醒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tri:t] .
and was having tea in the drawing - room as a great treat .
和 曾是 拥有 茶 在 这 绘画 - 房间 作为 一个 伟大的 对待 .

当时正在客厅里享用下午茶，这对我来说是一种莫大的享受。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ekspə'dɪ(ə)n] ; [haʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]
He had much to tell about his expedition ; how the Bishop had given
他 有 很多 到 告诉 关于 他的 远征 ; 如何 这 主教 有 给定
[hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
him half - a - crown ,
他 一半 - 一个 - 王冠 ,

他有很多关于这次探险的故事要讲；比如主教给了他半克朗，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] ,
and Uncle Dick had taken him into the town to spend it ,
和 叔叔 迪克 有 已采取 他 进入 这 镇 到 花费 它 ,
迪克叔叔带他进城去玩了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdŋ] [ɑːn][ˈʌŋk(ə)l] ['dɪks] [bæk] .
" and how after dinner he had ridden on Uncle Dick's back .

和 如何 后 晚餐 他 有 骑 在 叔叔 迪克的 后退 :

晚饭后, 他骑在了迪克叔叔的背上。

" [ænd; ənd] ['æntɪ] ['hestər] .
" And Auntie Hester .
" 和 阿姨 海丝特 :

还有海丝特阿姨。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ? "
How was she ? "
如何 曾是 她 ? "

她怎么样?

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] , ['oʊnli][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She was very well , only she cried a little .
" 她 曾是 非常 出色地 , 仅有的 她 哭 一个 小的 :

“她身体很好, 只是哭了一会儿。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ][hæf] -
I did not stay long , because Mr . Bishop was wanting to give me the half -
我 做过 不是 停留 长的 , 因为 先生 : 主教 曾是 想要 到 给 我 这 一半 -
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

我没待多久, 因为毕肖普先生想给我半克朗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [aɪ 'tiː] [daʊn] - [sterz] .
and he kept it down - stairs .
和 他 保留 它 向下 - 楼梯 :

他把它放在楼下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
And when I went in again she was in bed ,
和 什么时候 我 去 在 再次 她 曾是 在 床 ,

当我再次进去时, 她已经躺在床上上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and she was so sleepy she hardly said anything at all .
和 她 曾是 所以 困 她 几乎 说 任何事物 在 全部 :

她困得几乎一句话也没说。

" ['mɪstər] . ['ɡrezli] [keɪm] [ɪn] ['waɪəli] [ænd; ənd] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" Mr . Gresley came in wearily and dropped into a chair .
" 先生 : 格雷сли 来了 在 疲劳 和 掉落 进入 一个 椅子 :

格雷сли先生疲惫地走了进来, 一屁股坐在椅子上。

['mɪsɪz] . ['ɡrezli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] ['reʒɪ] [ʌp] - [sterz] .
Mrs . Gresley gave him his tea , and presently took Regie up - stairs .
太太 : 格雷сли 给予 他 他的 茶 , 和 目前 采取 导演 向上 - 楼梯 :

格雷сли太太给他倒了茶, 然后带着雷吉上了楼。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [klaʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Then she came back and sat down in a low chair close to her husband .
然后 她 来了 后退 和 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 关闭 到 她 丈夫 :

然后她回来, 坐在丈夫旁边的一张矮椅子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][draːp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn]['mɪstər] . - [kʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
It was the first drop of comfort in Mr . Gresley's cup to - day .
它 曾是 这 第一的 降低 的 舒适 在 先生 : - 杯子 到 - 天 :

这是格雷сли先生今天杯中第一滴慰藉。

" [haʊ] [ɪz] ['hestər] ? "

" **How is Hester ?** "

" 如何 是 海丝特 ? "

海丝特怎么样了？

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [braʊn] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] , [ɪn][æn; ən]

" **According to Dr . Brown she is very ill , " said Mr . Gresley , in an**

" 根据 到 博士 : 棕色的 她 是 非常 患病的 , " 说 先生 : 格雷斯利 , 在 一个

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [vɔɪs] .

extinguished voice .

熄灭 嗓音 .

“据布朗医生说，她病得很重，”格雷斯利先生声音低沉地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] . "

" **But they would not let me see her** . "

" 但 他们 会 不是 让 我 看 她 : "

但他们不让我见她。

" [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər] !

" **Not see her own brother !**

" 不是 看 她 自己的 兄弟 !

“竟然没见到自己的亲哥哥！”

[maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] . "

My dear James , you should have insisted . "

我的 亲爱的 詹姆斯 , 你 应该 有 坚持 . "

亲爱的詹姆斯，你应该坚持的。

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

" **I did , but it was no use** .

" 我 做过 , 但 它 曾是 不 使用 .

“我试过了，但是没用。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋɡri]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [braʊn] [ɡets][æt; ət][ðə; ðɪ] [li:st] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .

You know how angry Dr . Brown gets at the least opposition .

你 知道 如何 生气的 博士 : 棕色的 获得 在 这 至少 反对 .

你知道布朗博士对哪怕最轻微反对意见都会多么愤怒。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

And the Bishop backed him up .

和 这 主教 支持的 他 向上 .

主教也支持他的说法。

[ðeɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] . "

They said it would excite her . "

他们 说 它 会 激发 她 : "

他们说这会让她很兴奋。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" **I never heard of such a thing** .

" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

“我从未听说过这种事。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "

What is the matter with her ? "

什么 是 这 事情 和 她 ? "

她怎么了？

" [ʃɑ:k] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [braʊn] [kɔ:lz][aɪ 'ti:] .

" **Shock , Dr . Brown calls it** .

" 震惊 , 博士 : 棕色的 呼叫 它 .

“布朗博士称之为震惊。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌ; əv] [kə'læps] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [ɪz] ['betər] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
They have been afraid of collapse all day , but she is better this evening .
他们 有 到过 害怕的 的 坍塌 全部 天 , 但 她 是 更好的 这 晚上 .

他们一整天都担心她会晕倒，但她今晚好多了。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] ['noʊɪŋ] ['reʒi] . "
They seemed to think a great deal of her knowing Regie ."
他们 似乎 到 思考 一个 伟大的 交易 的 她 会心 导演 . "

他们似乎很看重她认识雷吉这件事。

" [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [fər'gɪv] [hɜ:r; həɹ] ? "
" Did the little lamb forgive her ? "
" 做过 这 小的 羊肉 原谅 她 ? "

小羊羔原谅她了吗？

" [oʊ] [jes] ; [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [nu:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" Oh yes ; he kissed her , and she knew him and cried .
" 哦 是的 ; 他 亲吻 她 , 和 她 知道 他 和 哭 .

“哦，是的；他吻了她，她认出了他，然后哭了。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ɑ:r; əɹ] [sɪ'vɪrli] [bə:nd] .
And it seems her hands are severely burned .
和 它 似乎 她 双手 是 严重 烧伤 .

她的双手似乎严重烧伤。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teləgræft] [fɔ:r; fər] [mɪs] [west] .
They have got a nurse , and they have telegraphed for Miss West .
他们 有 得到 一个 护士 , 和 他们 有 电报 为了 错过 西方 .

他们找了一位护士，并且已经发电报联系了韦斯特小姐。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] ['reʒi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜ:r] [rʌg] .
The Bishop was very good to Regie and gave him that fur rug .
这 主教 曾是 非常 好的 到 导演 和 给予 他 那 毛皮 小地毯 .

主教对雷吉很好，送给了他那张毛皮地毯。

" [ðeɪ] [ʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendɪd] [blu:] [fɑ:ks] [rʌg] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] .
" They looked at the splendid blue fox rug on the sofa .
" 他们 看起来 在 这 灿烂 蓝色的 狐狸 小地毯 在 这 沙发 .

他们看着沙发上那张漂亮的蓝色狐狸皮地毯。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" I am afraid , " said Mrs . Gresley , after a pause ,
" 我 是 害怕的 , " 说 太太 . 格雷сли , 后 一个 暂停 ,

“恐怕……”格雷сли太太停顿了一下后说道。

" [ðæt] ['hestər] [dɪd] [rʌn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['saʊθmɪnstər] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] .
" that Hester did run all the way to Southminster as the Bishop said .
" 那 海丝特 做过 跑步 全部 这 方式 到 南敏斯特 作为 这 主教 说 .

“正如主教所说，海丝特确实一路跑到了南敏斯特。”

['eɪbəl] [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kəʊtʃmən] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [keɪm] [leɪt] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]
Abel said the Bishop's coachman told him that she came late last night to the
亚伯 说 这 主教的 马车夫 讲述 他 那 她 来了 晚的 最后的 夜晚 到 这
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

阿贝尔说，主教的马车夫告诉他，她昨晚很晚才到宫殿。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [wen] [ðə; ði] ['fɒtmən] [let] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] . "
and she was white with snow when the footman let her in ."
和 她 曾是 白色的 和 雪 什么时候 这 男仆 让 她 在 . "

当侍从把她放进屋时，她浑身雪白。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['sensəb(ə)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['sɜ:rvənts]
" **My dear , I should have thought you were too sensible to listen to servant's**
" 我的 亲爱的 , 我 应该 有 想法 你 是 也 明智的 到 听 到 仆人的
[ˈgɑ:sɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

“亲爱的，我还以为你很明事理，不会听信仆人的闲言碎语呢。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgrɛzli] , [ɪmˈpeɪntli] .
" **said Mr . Gresley , impatiently .**
" 说 先生 : 格雷斯利 , 不耐烦地 .

格雷斯利先生不耐烦地说。

" [jɔ:r; jər] [oʊn] [ˈkɑ:mən] - [sens] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈhestər] [ˈnevər] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n]
" **Your own common - sense will tell you that Hester never performed that journey on**
" 你的 自己的 常见的 - 感觉 将要 告诉 你 那 海丝特 绝不 执行 那 旅行 在
[fɒt] .
foot .
脚 .

“你的常识会告诉你，海丝特绝不是步行完成那段旅程的。”

[aɪ] [toʊld] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [braʊn] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət] [wʌns] .
I told Dr . Brown the same , but he lost his temper at once .
我 讲述 博士 : 棕色的 这 相同的 , 但 他 丢失的 他的 脾气 在 一次 .

我把同样的话告诉了布朗博士，但他立刻就发火了。

[ɪts] [ˈkjʊəriəs] [haʊ] [ˈpeɪ(ə)nt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] ,
It's curious how patient he is in a sick - room ,
它是 好奇的 如何 病人 他 是 在 一个 生病的 - 房间 ,

他在病房里表现出的耐心令人惊叹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfjʊəriəs] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
and how furious he can be out of it .
和 如何 狂怒 他 能 是 出去 的 它 .

以及他对此有多么愤怒。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [tu:] ,
He was very angry with me , too ,
他 曾是 非常 生气的 和 我 , 也 ,

他当时也很生我的气。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wen] [hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ˈhestər] [wʌz; wəz]
because when he mentioned to the Bishop in my presence that Hester was
因为 什么时候 他 提及 到 这 主教 在 我的 在场 那 海丝特 曾是

[ˈʌndər] [ˈmɔ:rfiə] ,
under morphia ,
在下面 吗啡 ,

因为他当着我的面向主教提到海丝特服用了吗啡，

[aɪ] [sed] [aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrʌɡd] ,
I said I strongly objected to her being drugged ,
我 说 我 强烈 反对 到 她 存在 吸毒 ,

我强烈反对给她下药，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðæt] [ˈmɔ:rfiə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [drʌɡ] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈfekts]
and when I repeated that morphia was a most dangerous drug , with effects
和 什么时候 我 重复 那 吗啡 曾是 一个 最多 危险的 药品 , 和 效果

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪn, tɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] ,
worse than intoxication ,
更糟 比 中毒 ,

当我再次强调吗啡是一种极其危险的药物，其危害比中毒更严重时，

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ˈmɔ:rfiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪ](ə)n] , [hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
in fact , that morphia was a form of intoxication , he positively , before the
在 事实 , 那 吗啡 曾是 一个 形式 的 中毒 , 他 积极地 , 前 这
[ˈbɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

事实上, 吗啡是一种麻醉剂, 他当着主教的面肯定地说。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
shook his fist in my face ,
摇晃 他的 拳头 在 我的 脸 ,

他朝我脸上挥舞着拳头,

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [baɪ][em ˈi:] .
and said he was not going to be taught his business by me .
和 说 他 曾是 不是 去 到 是 教授 他的 商业 经过 我 .

他说他不会让我教他做生意。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tʊk] [em ˈi:] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
" The Bishop took me away into the study .
" 这 主教 采取 我 离开 进入 这 学习 .

主教把我带到书房去了。

[dɪk] [ˈvə:nən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Dick Vernon was sitting there ,
迪克 弗农 曾是 坐着 那里 ,

迪克·弗农当时就坐在那里。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [əˈbaʊt][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ˈreʒi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
at least he was creeping about on all fours with Regie on his back .
在 至少 他 曾是 爬行 关于 在 全部 四 和 导演 在 他的 后退 .

至少他还能四肢着地爬行, 背上驮着雷吉。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] ,
I think he must be in love with Hester ,
我 思考 他 必须 是 在 爱 和 海丝特 ,

我认为他一定爱上了海丝特。

[hi:; hi] [æskt] [soʊ] [ˈæŋk[əslɪ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
he asked so anxiously if there was any change .
他 问 所以 焦虑地 如果 那里 曾是 任何 改变 .

他焦急地询问是否有任何变化。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [em ˈi:] .
He would not speak to me , pretended not to know me .
他 会 不是 说话 到 我 , 假装 不是 到 知道 我 .

他不跟我说话, 假装不认识我。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
I suppose the Bishop had told him about the porch ,
我 认为 这 主教 有 讲述 他 关于 这 门廊 ,

我想主教一定跟他说过门廊的事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [rɪˈper] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
and he was afraid I should come on him for repairs , as he had
和 他 曾是 害怕的 我 应该 来 在 他 为了 维修 , 作为 他 有

[ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
tampered with it .
篡改 和 它 .

他害怕我会因为他动过手脚而责怪他进行修理。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
The Bishop sent them away , and said he wanted to have a talk with
这 主教 发送 他们 离开 , 和 说 他 通缉 到 有 一个 讲话 和
[em 'i:] .
me .
我 :

主教打发他们走了, 说他想和我谈谈。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
The Bishop himself was the only person who was kind .
这 主教 他自己 曾是 这 仅有的 人 WHO 曾是 种类 :

只有主教本人是善良的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 :

“一阵长久的沉默。”

[mɪsɪz] . ['ɡrezli] [leɪd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ,
Mrs . Gresley laid her soft cheek against her husband's ,
太太 : 格雷斯利 铺设 她 柔软的 脸颊 反对 她 丈夫的 ,

格雷斯利太太将她柔软的脸颊贴在丈夫的脸上,

[ænd; ənd] [pʊt][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['mænər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [wʌn] .
and put her small hand in a protecting manner over his large one .
和 放 她 小的 手 在 一个 保护 方式 超过 他的 大的 一 :

她将自己的小手保护性地放在他的大手上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪstər] . ['ɡrezli] [sed] [sʌt]
It was not surprising that on the following Sunday Mr . Gresley said such
它 曾是 不是 奇怪 那 在 这 下列的 星期日 先生 : 格雷斯利 说 这样的
[bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['bi:ɪŋ] ['pɪləʊz] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] ['wɪri] ['mæskjələɪn] ['æθli:ts] [kʊd; kəd]
beautiful things about women being pillows against which weary masculine athletes could
美丽的 事物 关于 女性 存在 枕头 反对 哪个 厌倦 男性 运动员 可以
[rest] .
rest .
休息 :

毫不奇怪, 在接下来的星期天, 格雷斯利先生发表了如此美好的言论, 称女性是疲惫的男性运动员可以倚靠的枕头。

" [hi;; hi] [spəʊk] ['veri] ['haɪsli] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , " [went] [ɑ:n]['mɪstər] . ['ɡrezli] [æt; ət][læst] .
" He spoke very nicely of you , " went on Mr . Gresley at last .
" 他 辐 非常 很好 的 你 , " 去 在 先生 : 格雷斯利 在 最后的 :

“他对你评价很高,”格雷斯利先生最后说道。

" [hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [jʊr; jər] ['ɡʊdnəs] [ɪn] ['letɪŋ] ['reʒi] [ɡoʊ][f'æftər] [wʌt] [hæd; həd]
" He said he appreciated your goodness in letting Regie go after what had
" 他 说 他 感谢 你的 善良 在 出租 导演 去 后 什么 有
[hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他说他很感激你因为这件事而放雷吉离开。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɔ:fər] [tu;; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['hestər] [jɔ:r'self] .
and your offer to come and nurse Hester yourself .
和 你的 提供 到 来 和 护士 海丝特 你自己 :

还有你主动提出要来照顾海丝特的提议。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [em 'i:] .
And then he spoke about me .
和 然后 他 辐 关于 我 :

然后他开始谈论我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] [wel] [həʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ,
And he said he knew well how devoted I was to my work ,
和 他 说 他 知道 出色地 如何 奉献 我 曾是 到 我的 工作 ,
他说他很清楚我有多么热爱我的工作,

[ænd; ənd] [həʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ,
and how anything I did for the Church was a real labor of love ,
和 如何 任何事物 我 做过 为了 这 教会 曾是 一个 真实的 劳动 的 爱 ,
我为教会所做的一切都是出于真正的爱,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][wɜ:rk] . "
and that my heart was in my work . "
和 那 我的 心 曾是 在 我的 工作 : "
我的心完全投入到了工作中。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɪt] [tru:] .
" **It is quite true .**
" 它 是 相当 真的 :
“确实如此。”

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] .
So it is , " said Mrs . Gresley .
所以 它 是 , " 说 太太 : 格雷斯利 :
“正是如此,”格雷斯利太太说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [em 'i:][soʊ] [wel] .
" **I never thought he understood me so well .**
" 我 绝不 想法 他 理解 我 所以 出色地 :
“我从没想过他会这么了解我。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]
And he went on to say that he knew I must be dreadfully anxious about
和 他 去 在 到 说 那 他 知道 我 必须 是 极其糟糕 焦虑的 关于
[maɪ] ['sɪstər] ,
my sister ,
我的 姐姐 ,
他接着说, 他知道我一定非常担心我的妹妹。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
but that as far as money was concerned — I had offered to pay for
但 那 作为 远的 作为 钱 曾是 担心的 — 我 有 提供 到 支付 为了
[ə; eɪ] [nɜ:rs] — [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [æŋ'zaɪəti] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .
a nurse — I was to put all anxiety off my mind .
一个 护士 — 我 曾是 到 放 全部 焦虑 离开 我的 头脑 :
但就金钱方面而言——我已经提出要付钱请护士——我必须把所有的焦虑都抛到脑后。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] .
He would take all responsibility about the illness .
他 会 拿 全部 责任 关于 这 疾病 :
他会承担所有与疾病相关的责任。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌnd] [leɪd] [baɪ][fɔ:r; fər] [ɪ'mə:dʒənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
He said he had a little fund laid by for emergencies of this kind ,
他 说 他 有 一个 小的 基金 铺设 经过 为了 紧急情况 的 这 种类 ,
他说他预留了一小笔钱以应对这类紧急情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spend] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ɑ:n] ['hestər] ,
and that he could not spend it better than on Hester ,
和 那 他 可以 不是 花费 它 更好的 比 在 海丝特 ,
他认为没有比把钱花在海丝特身上更好的选择了。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
whom he loved like his own child .
谁 他 喜爱 喜欢 他的 自己的 孩子 .

他视她如己出。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈhestər] .
And then he went on to speak of Hester .
和 然后 他 去 在 到 说话 的 海丝特 .

然后他又开始谈论海丝特。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [tʃ:rnd] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
I don't remember all he said when he turned off about her ,
我 不 记住 全部 他 说 什么时候 他 转向 离开 关于 她 ,

我不记得他突然对她说了些什么，

[bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he spoke of her as if she were a person quite out of the
但 他 辐 的 她 作为 如果 她 是 一个 人 相当 出去 的 这
[ˈkɑ:mən] . "
common . "
常见的 . "

但他谈起她来，就好像她是一个完全不寻常的人。

" [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] [spɔɪl] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] .
" He always did spoil her , " said Mrs . Gresley .
" 他 总是 做过 剧透 她 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“他总是很宠她，”格雷斯利太太说。

" [hi:; hi] [went] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈrɪgmərəʊl] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈtælənt] , [ænd; ənd] [haʊ]
" He went off on a long rigmarole about her and her talent , and how
" 他 去 离开 在 一个 长的 繁文缛节 关于 她 和 她 天赋 , 和 如何

[veɪn][hi:; hi]
vain he
徒劳 他

他滔滔不绝地讲了一大堆关于她和她才华，以及她多么虚荣。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektətər] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][æz; əz]
and I should be if leading articles appeared in the Spectator about us as
和 我 应该 是 如果 领导 文章 出现 在 这 旁观者 关于 我们 作为

[ðeɪ] [dɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
they did about her .
他们 做过 关于 她 .

如果《旁观者》杂志像报道她那样报道我们，那我当然应该感到高兴。

[aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
I did not know there had been anything of the kind ,
我 做过 不是 知道 那里 有 到过 任何事物 的 这 种类 ,

我之前并不知道有这样一件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈevri] [wʌn] [els] [dɪd] .
but he said every one else did .
但 他 说 每一个 一 别的 做过 .

但他却说其他人都这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðæt] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [həˌlu:sɪˈneɪʃ(ə)n]
And then he went on more slowly that Hester was under a foolish hallucination
和 然后 他 去 在 更多的 缓慢地 那 海丝特 曾是 在下面 一个 愚蠢 幻觉

, [æz; əz] [ˈɡraʊndləs] ,
, as groundless ,
, 作为 无根据的 ,

然后他语速放慢，继续说道，海丝特陷入了一种愚蠢的幻觉，毫无根据。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] - [deθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz]
no doubt , as that she had caused Regie's death , that her book was
不 怀疑 , 作为 那 她 有 导致 - 死亡 , 那 她 书 曾是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

毫无疑问，因为她导致了雷吉的死亡，所以她的书被销毁了。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɔːt][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He said , ' It is this idea which has got firm hold of her ,
他 说 , - 它 是 这 主意 哪个 有 得到 公司 抓住 的 她 ,
他说：“正是这种想法牢牢地占据了她的心头。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌmoʊmən'terəli] [pæst] [ɔːf][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['reʒi] ,
but which has momentarily passed off her mind in her anxiety about Regie ,
但 哪个 有 片刻 通过了 离开 她 头脑 在 她 焦虑 关于 导演 ,
但她一时之间忘记了这件事，因为她正为雷吉的事情而焦虑不安。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] . -
which has caused her illness . '
哪个 有 导致 她 疾病 . -

这导致了她的疾病。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
And then he looked at me .
和 然后 他 看起来 在 我 .

然后他看向了我。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [kwɪt] ['feɪki] .
He seemed really quite shaky .
他 似乎 真的 相当 摇晃 .

他看起来非常紧张。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
He held on to a chair .
他 握住 在 到 一个 椅子 .

他扶着一把椅子。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] . "
I think his health is breaking . "
我 思考 他的 健康 是 打破 . "

我认为他的健康状况正在恶化。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
"**And what did you say ?**"
" 和 什么 做过 你 说 ? "

你说什么？

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [həˌluːsɪ'neiʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ,
"**I said the truth , that it was no hallucination but the fact ,**
" 我 说 这 真相 , 那 它 曾是 不 幻觉 但 这 事实 ,
我说的是实话，那不是幻觉，而是事实。

[ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['hestər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ænd; ənd]
that much as I regretted to say so Hester had written a profane and
那 很多 作为 我 后悔 到 说 所以 海丝特 有 书面 一个 亵渎 和
[ɪ'mɔːrəl] [bʊk] ,
immoral book ,
不道德 书 ,

尽管我很遗憾这么说，但海丝特确实写了一本亵渎神明、不道德的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [bɜ:rn] [aɪ 'ti:] ,
and that I had felt it my duty to burn it ,
和 那 我 有 毛毡 它 我的 责任 到 烧伤 它 ;
我觉得我有责任把它烧掉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)] ['du:ti] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] .
and a very painful duty it had been .
和 一个 非常 痛苦 责任 它 有 到过 .
这是一项非常痛苦的任务。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "
I said he would have done the same if he had read it . "
我 说 他 会 有 完毕 这 相同的 如果 他 有 读 它 : "
我说, 如果他读过那篇文章, 他也会这么做。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] . "
"**I am glad you said that** . "
" 我 是 高兴的 你 说 那 : "
“很高兴你这么。”

" [wel] , [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['evri] [wɜ:rd] ,
"**Well , the awkward part was that he said he had read it , every word** ,
" 出色地 , 这 尴尬的 部分 曾是 那 他 说 他 有 读 它 , 每一个 单词 ,
“尴尬的是, 他说他把那篇文章一字一句都读完了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
and that he considered it the finest book that had been written in his day .
和 那 他 经过考虑的 它 这 最好的 书 那 有 到过 书面 在 他的 天 .
他认为这是他那个时代写出的最优秀的书。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ,
And then he began to walk up and down and to become rather excited ,
和 然后 他 开始 到 走 向上 和 向下 和 到 变得 相当 兴奋的 ,
然后他开始来回踱步, 变得相当激动。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [sʌt]]
and to say that he could not understand how I could take upon myself such
和 到 说 那 他 可以 不是 理解 如何 我 可以 拿 之上 我 这样的
[ə; eɪ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] ,
a responsibility ,
一个 责任 ,
他说他无法理解我怎么能承担起这样的责任,

[ɔ:r] [ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
or on what grounds I considered myself a judge of literature :
或者 在 什么 理由 我 经过考虑的 我 一个 法官 的 文学 :
或者说, 我凭什么认为自己是文学评判者?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['evər] [dɪd] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !
As if I ever did consider myself a judge !
作为 如果 我 曾经 做过 考虑 我 一个 法官 !
我怎么可能把自己当成法官呢!

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nʊʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] .
But I do know right from wrong .
但 我 做 知道 正确的 从 错误的 .
但我确实能分辨是非。

[wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:t] [ɑ:n] [ɔ:l] [raɪt] [ʌp] [tɪl] [ðen] ,
We had got on all right up till then ,
我们 有 得到 在 全部 正确的 向上 直到 然后 ,
在那之前我们相处得一直都很好。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ˈkɔːrdʒəli] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ,
especially when he spoke so cordially of you and me ,
尤其 什么时候 他 辐 所以 诚挚地 的 你 和 我 ,
尤其是当他如此亲切地谈到你我的时候,

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhɛstərz] [bʊk] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz]
but directly he made a personal matter of Hester's book , setting his
但 直接地 他 制成 一个 个人的 事情 的 海丝特的 书 , 环境 他的
[əˈpɪnjən] [əˈgenst] [maɪn] ,
opinion against mine ,
观点 反对 矿 ,
但他直接将海丝特的书当作个人恩怨, 并把自己的观点与我的观点对立起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bʊk] , [hɪz; ɪz]
for he repeated over and over again it was a magnificent book , his
为了 他 重复 超过 和 超过 再次 它 曾是 一个 壮丽 书 , 他的
[ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
manner seemed to change .
方式 似乎 到 改变 .
因为他反复强调这是一本很棒的书, 他的态度似乎也随之改变了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkaɪndli] ,
He tried to speak kindly ,
他 尝试 到 说话 亲切地 ,
他尽量用温和的语气说话,

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bæd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
but all the time I saw that my considering the book bad while he thought it
但 全部 这 时间 我 锯 那 我的 考虑 这 书 坏的 尽管 他 想法 它
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
但我一直觉得我认为这本书不好, 而他认为这本书很好。

[ˈgrævlɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
gravelled him , and made him feel annoyed with me .
砾石 他 , 和 制成 他 感觉 恼怒 和 我 .
让他感到恼火, 让他对我感到厌烦。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] . "
The truth is , he can't bear any one to think differently from himself . "
这 真相 是 , 他 不能 熊 任何 一 到 思考 不同 从 他自己 . "
事实是, 他无法容忍任何人与他持有不同的观点。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] .
" **He always was like that ,** " **said the comforter** .
" 他 总是 曾是 喜欢 那 , " 说 这 棉被 .
“他一直都是那样,”安慰者说。

" [aɪ] [sed] [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ænd; ənd]
" **I said I supposed he thought it right to run down the clergy and**
" 我 说 我 据称 他 想法 它 正确的 到 跑步 向下 这 牧师 和
[hoʊld][ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
hold them up to ridicule .
抓住 他们 向上 到 嘲笑 .
“我说, 我猜他认为贬低神职人员、让他们受人嘲笑是正确的。

[hi:; hi] [sed] , - ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [həʊ] [ðæt] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn]
He said , ' Certainly not , but he did not see how that applied to anything in
他 说 , - 当然 不是 , 但 他 做过 不是 看 如何 那 应用 到 任何事物 在
['hestərz] [bʊk] . -
Hester's book . '
海丝特的 书 . -

他说：“当然不是，但他不明白这跟海丝特的书有什么关系。”

[hi:; hi] [sed] , - [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [drɔ:n] [ju: 'es] , [wɪ'ðəʊt] ['baɪəs] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ,
He said , ' She has drawn us , without bias towards us ,
他 说 , - 她 有 绘制 我们 , 没有 偏见 向 我们 ,
他说：“她为我们画画，没有对我们有任何偏见。”

[ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] .
exactly as we appear to three - quarters of the laity .
确切地 作为 我们 出现 到 三 - 四分之一 的 这 俗人 .

我们与四分之三的普通信徒眼中的形象完全一致。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][ju: 'es] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə] [si:] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][wʌns][æz; əz] [ʌðər] [si:] [ju: 'es] .
It won't do us any harm to see ourselves for once as others see us .
它 惯于 做 我们 任何 伤害 到 看 我们自己 为了 一次 作为 其他的 看 我们 .

换位思考，从别人的角度看待自己，对我们并没有什么坏处。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ði:z] [deɪz] [æn; ən] [ɪn'kri:ɪŋ] [əd'vɜ:rs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] ['meni] [menz][maɪndz] ,
There is in these days an increasing adverse criticism of us in many men's minds ,
那里 是 在 这些 天 一个 增加 不利 批评 的 我们 在 许多 男士 思想 ,
如今，许多人心中对我们的负面批评日益增多。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [jɔ:r; jər] ['sɪstəz] [maɪld] [ri'bju:ks] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
to which your sister's mild rebukes are as nothing .
到 哪个 你的 姐妹 温和的 责备 是 作为 没有什么 .
你姐姐的温和责备与他相比根本不算什么。

[wi:; wi][hæv; həv] [drɔ:n] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] ,
We have drawn it upon ourselves , not so much by our conduct ,
我们 有 绘制 它 之上 我们自己 , 不是 所以 很多 经过 我们的 执行 ,
我们咎由自取，倒不是因为我们的行为，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ju:nɪfɔ:rmli] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] , [ɔ:r][baɪ] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [zi:l] ,
which I believe to be uniformly above reproach , or by any lack of zeal ,
哪个 我 相信 到 是 均匀地 多于 责备 , 或者 经过 任何 缺少 的 热情 ,
我认为它始终无可指摘，也绝无任何缺乏热情之处。

[æz; əz][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] ; [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] " [kən'vɜ:rt] [laɪf]
as by our ignorance of our calling ; by our inability to " convert life
作为 经过 我们的 无知 的 我们的 呼叫 ; 经过 我们的 无力 到 " 转变 生活
[ɪntu:] [tru:θ] ,
into truth ,
进入 真相 ,

因为我们对自己的使命一无所知；因为我们无法“将生命转化为真理”，

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['si:krət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prə'fe(ə)n] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [təʊld][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti]
" the capital secret of our profession , as I was once told as a divinity
" 这 首都 秘密 的 我们的 职业 , 作为 我 曾是 一次 讲述 作为 一个 神
[ˈstu:d(ə)nt] .
student .
学生 .

“这是我们这个行业的最大秘密，正如我当神学院学生时所听到的那样。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn]
I for one believe that the Church will regain her prestige and her hold on
我 为了 一 相信 那 这 教会 将要 恢复 她 声望 和 她 抓住 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] ,
the heart of the nation ,
这 心 的 这 国家 ,
我个人相信, 教会将会重获威望, 重新赢得国民的爱戴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
but if she does ,
但 如果 她 做 ,
但如果她真的这么做了,
[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪnli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,
it will be mainly due to a new element in the minds of the clergy ,
它 将要 是 主要 到期的 到 一个 新的 元素 在 这 思想 的 这 牧师 ,
这主要是由于神职人员思想中出现了一种新的观念。

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˌriːələˈzeɪ](ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] — [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] — [bʌt; bət]
a stronger realization , not of our responsibilities — we have that — but
一个 更强 实现 , 不是 的 我们的 职责 — 我们 有 那 — 但
[ʌv; əv][ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] ,
of the education , the personal search for truth ,
的 这 教育 , 这 个人的 搜索 为了 真相 ,
更深刻地认识到, 不是我们肩负的责任——我们有这些责任——而是教育的意义, 是个人对真理的追求。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [juːˈes][tuː; tə] [miːt]
the knowledge of human nature , which are necessary to enable us to meet
这 知识 的 人类 自然 , 哪个 是 必要的 到 使能够 我们 到 见面
[ðəm; ðəm] . -
them . ' -
他们 . -
对人性的了解, 对于我们应对他们至关重要。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] .
He went on a long time about that .
他 去 在 一个 长的 时间 关于 那 .
他为此滔滔不绝地说了很久。
[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [grəʊz] [ˈveri] [ˈwɜːrdi] .
I think he grows very wordy .
我 思考 他 生长 非常 冗长 .
我觉得他话越来越多了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I did not argue with him .
但 我 做过 不是 争论 和 他 .
但我没有和他争论。
[aɪ][let][hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .
I let him say what he liked .
我 让 他 说 什么 他 喜欢 .
我让他畅所欲言。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɪʃəp] ,
I knew that I must be obedient to my Bishop ,
我 知道 那 我 必须 是 听话 到 我的 主教 ,
我知道我必须服从主教,
[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][maɪ][ˈklɜːrdʒi][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][emˈiː] ,
just as I should expect my clergy to be to me ,
只是 作为 我 应该 预计 我的 牧师 到 是 到 我 ,
正如我应该期望我的神职人员对待我那样,

[ɪf] [aɪ] ['evər] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪjəp] [maɪ'self] .
if I ever am a Bishop myself .
如果 我 曾经 是 一个 主教 我 :

如果我将来能当上主教的话。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] ['evər] [jæl; jəl] [bi:; bi] " — ['mɪstər] .
Not that I expect I ever shall be " — Mr .
不是 那 我 预计 我 曾经 将 是 " — 先生 :

但我并不认为我将来会成为那样的人——先生

[ˈɡrezli] [wʌz; wəz] [,oʊvər'taɪəd] — " [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [,em 'i:] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Gresley was overtired — " but it seemed to me as he talked about the
格雷斯利 曾是 过度疲劳 — " 但 它 似乎 到 我 作为 他 谈话 关于 这
[bʊk] , [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
book , that all the time ,
书 , 那 全部 这 时间 ,

格雷斯利当时非常疲惫——“但我觉得，当他谈论这本书的时候，他一直都在谈论这本书，

[ðoʊ] [hi:; hi] [pʊt] [,em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['məʊtɪvz] — [hi:; hi] [dɪd] [,em 'i:] [ðæt] ['dʒʌstɪs] —
though he put me down to the highest motives — he did me that justice —
尽管 他 放 我 向下 到 这 最高 动机 — 他 做过 我 那 正义 —
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [oʊn] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] . "
he was trying to make me own I had done wrong . "
他 曾是 尝试 到 制作 我 自己的 我 有 完毕 错误的 . "

虽然他从最高尚的角度看待我的动机——他确实做到了这一点——但他试图让我承认自己做错了。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['hɑ:tlɪ] .
" You didn't say so ? " said the little wife , hotly .
" 你 没有 说 所以 ? " 说 这 小的 妻子 , 热 :

“你没这么说？”小妻子气愤地说。

" [maɪ] [dɪr] , [ni:d] [ju:; jʊ] [æsk] ?
" My dear , need you ask ?
" 我的 亲爱的 , 需要 你 问 ?

亲爱的，还需要问吗？

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [seɪ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃ'di:kən] ['θɜ:sbi] [ɑ:n] [ðə; ði]
But I did say at last that I had consulted with Archdeacon Thursby on the
但 我 做过 说 在 最后的 那 我 有 咨询 和 副主教 瑟斯比 在 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

但我最后还是说了，我已经就此事咨询过瑟斯比大主教。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] [,em 'i:] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
and he had strongly advised me to do as I did .
和 他 有 强烈 建议 我 到 做 作为 我 做过 :

他曾强烈建议我这样做，而我也确实这样做了。

[ðə; ði] ['bɪjəp] [si:md] ['θʌndərstrʌk] .
The Bishop seemed thunderstruck .
这 主教 似乎 雷击 :

主教似乎受到了惊吓。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [ˌprɑ:vɪ'den(ə)l] — [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [bʌt; bət] [ɑ:rtʃ'di:kən]
And then — it really seemed providential — who should come in but Archdeacon
和 然后 — 它 真的 似乎 天意 — WHO 应该 来 在 但 副主教
['θɜ:sbi] [hɪm'self] .
Thursby himself .
瑟斯比 他自己 :

然后——这真是天意——进来的竟然是瑟斯比大主教本人。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət]
The Bishop went straight up to him , and said , ' You come at a fortunate
这 主教 去 直的 向上 到 他 , 和 说 , - 你 来 在 一个 幸运
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

主教径直走到他面前，说道：“你来得正是时候，
[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈgreɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [bʊk] ,
for I am greatly distressed at the burning of Miss Gresley's book ,
为了 我 是 非常 苦恼 在 这 燃烧 的 错过 - 书 ,
我对格雷斯拉小姐的书被焚毁感到非常痛心。

[ænd; ənd] [ˈɡrezli] [telz] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [aɪ 'tiː] . -
and Gresley tells me that you advised it . '
和 格雷斯拉 讲述 我 那 你 建议 它 . -
格雷斯拉告诉我，是你建议这么做的。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [vɔɪs] ,
And would you believe it , " said Mr . Gresley , in a strangled voice ,
和 会 你 相信 它 , " 说 先生 . 格雷斯拉 , 在 一个 被勒死 嗓音 ,
“你相信吗？”格雷斯拉先生用沙哑的声音说道。

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ'diːkən] [æktʃuəli] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" the Archdeacon actually denied it then and there .
" 这 副主教 实际上 否认 它 然后 和 那里 .
“当时，副主教就当场否认了这件事。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
He said he did not know Hester had written a book ,
他 说 他 做过 不是 知道 海丝特 有 书面 一个 书 ,
他说他不知道海丝特写过一本书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and had never been consulted on the subject .
和 有 绝不 到过 咨询 在 这 主题 .
此前从未就此事征询过任何人的意见。

" [ðə; ði] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [aɪz] .
" The tears forced themselves out of Mr . Gresley's eyes .
" 这 眼泪 强制 他们自己 出去 的 先生 . - 眼睛 .
格雷斯拉先生的眼泪夺眶而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'roʊt] .
He was exhausted and overwrought .
他 曾是 筋疲力尽的 和 雕饰 .
他精疲力竭，情绪极度激动。

[hiː; hi] [ˈsɒbd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʃəʊldər] .
He sobbed against his wife's shoulder .
他 啜泣 反对 他的 妻子的 肩膀 .
他伏在妻子肩头啜泣。

" [ˈwɪkɪd] [ˈlaɪər] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] .
" Wicked liar ! " whispered Mrs . Gresley , into his parting .
" 邪恶 说谎者 ! " 低声说道 太太 . 格雷斯拉 , 进入 他的 离别 .
“恶毒的骗子！”格雷斯拉太太在他临走时低声说道。

" [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [mæn] !
" Wicked , wicked man !
" 邪恶 , 邪恶 男人 !
“邪恶，邪恶的人！”

[oʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [br'heɪvd] [laɪk] [ðæt] ！ " **Oh , James , I never thought the Archdeacon could have behaved like that !** " 哦 ， 詹姆斯 ， 我 绝不 想法 这 副主教 可以 有 表现 喜欢 那 ！ "

哦，詹姆斯，我真没想到大主教竟然会做出这种事！

" [nɔ:r][aɪ] , " [gɑ:spt] ['mɪstər] . ['grɛzli] , " [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] . **" Nor I , " gasped Mr . Gresley , " but he did .** " 也不 我 ， " 倒吸一口气 先生 ： 格雷сли ， " 但 他 做过 。

“我也没有，”格雷сли先生喘着气说，“但他确实有。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . **I suppose he did not want to offend the Bishop .** 我 认为 他 做过 不是 想 到 得罪 这 主教 。

我想他是不想得罪主教。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , **And when I expostulated with him ,** 和 什么时候 我 所宣称的 和 他 ，

当我与他争辩时，

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , **and reminded him of what he had advised only the day before ,** 和 提醒 他 的 什么 他 有 建议 仅有的 这 天 前 ，

并提醒他前一天自己曾给出的建议。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] **he said that was about a letter , not a book , as if it mattered which it** 他 说 那 曾是 关于 一个 信 ， 不是 一个 书 ， 作为 如果 它 重要 哪个 它

[wʌz; wəz] .

was : 曾是 。

他说那是一封信，不是一本书，好像信和书哪个都很重要似的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [ðæt] ['mætəd] . **It was the principle that mattered .** 它 曾是 这 原则 那 重要 。

重要的是原则。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] . **But they neither of them would listen to me .** 但 他们 两者都不 的 他们 会 听 到 我 。

但他们俩都不听我的。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [tu:; tə] ['ri:raɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [brɪ'keɪm] [kwɑɪt] **I said I had offered to help to rewrite it , and the Bishop became quite** 我 说 我 有 提供 到 帮助 到 改写 它 ， 和 这 主教 成为 相当

[fɪrs] . **fierce** . 凶猛的 。

我说我愿意帮忙重写，主教顿时变得非常凶狠。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə] ['ri:raɪt] ['reʒi] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] . **He said I might as well try to rewrite Regie if he were in his coffin .** 他 说 我 可能 作为 出色地 尝试 到 改写 导演 如果 他 是 在 他的 棺材 。

他说，如果他躺在棺材里，我或许可以尝试重写雷吉的作品。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] , ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] , **And then he mentioned , casually , as if it were quite an afterthought ,** 和 然后 他 提及 ， 随意地 ， 作为 如果 它 是 相当 一个 事后考虑 ，

然后他漫不经心地提了一句，好像这是事后才想起来的一样。

[ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd][soʊld][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
that Hester had sold it for a thousand pounds .
那 海丝特 有 卖 它 为了 一个 千 磅 .

海丝特把它卖了，卖了一千英镑。

[ɔːl] [θruː] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All through , I knew he was really trying to hurt my feelings , in spite of his
全部 通过 , 我 知道 他 曾是 真的 尝试 到 伤害 我的 情怀 , 在 尽管如此 的 他的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

尽管他态度冷淡，但我始终知道他其实是想伤害我的感情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
but when he said that he succeeded .
但 什么时候 他 说 那 他 成功了 .

但他说他成功了。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [ɡroʊn] .
" **Mr . Gresley groaned** .
" 先生 . 格雷斯利 呻吟 .

格雷斯利先生呻吟了一声。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] , [ˈtɜːrniŋ] [waɪt] .
" **A thousand pounds !** " **said Mrs . Gresley , turning white** .
" 一个 千 磅 ! " 说 太太 . 格雷斯利 , 转弯 白色的 .

“一千英镑！”格雷斯利太太说着，脸色变得苍白。

" [oʊ] , [,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈpɔːsəb(ə)] ! "
" **Oh , it isn't possible !** "
" 哦 , 它 不是 可能的 ! "

“哦，这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈletər] [ˈɔːfəriŋ] [,aɪ ˈtiː] ,
" **He said he had seen the publisher's letter offering it** ,
" 他 说 他 有 已见 这 出版商的 信 提供 它 ,

他说他看过出版商的推销信，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [,aɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
and that Hester had accepted it by his advice .
和 那 海丝特 有 公认 它 经过 他的 建议 .

海丝特听从了他的建议，接受了这件事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈferz] .
He seemed to know all about her affairs .
他 似乎 到 知道 全部 关于 她 事务 .

他似乎对她的私事了如指掌。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstrest] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfoʊɪŋ] [,aɪ ˈtiː] ,
When he said that , I was so distressed I could not help showing it ,
什么时候 他 说 那 , 我 曾是 所以 苦恼 我 可以 不是 帮助 显示 它 ,

他说这话的时候，我非常难过，忍不住表现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˈræðər] [laɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
and he made rather light of it ,
和 他 制成 相当 光 的 它 ,

他对此表现得相当轻松。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [lɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈsɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [bʌt; bət] ,
saying the money loss was the least serious part of the whole affair , but ,
说 这 钱 损失 曾是 这 至少 严肃的 部分 的 这 所有的 事务 , 但 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

他说，金钱损失是整件事中最不严重的部分，但是，当然，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] .
it is the worst .
它 是 这 最差 .

这是最糟糕的。

[pʊr] [ˈhestər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][jiː; ji][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Poor Hester , when I think that owing to me she has lost a thousand pounds .
贫穷的 海丝特 , 什么时候 我 思考 那 欠款 到 我 她 有 丢失的 一个 千 磅 .

可怜的海丝特，一想到她因为我而损失了一千英镑。

[ˈsev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Seventy pounds a year , if I had invested it for her ,
七十 磅 一个 年 , 如果 我 有 投资 它 为了 她 ,

如果我把钱投资给她，一年就能赚七十英镑。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [gʊd] [ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] , [ɔːl] [ˈpɜːrɪktli] [seɪf] ,
and I know of several good investments , all perfectly safe ,
和 我 知道 的 一些 好的 投资 , 全部 完美 安全的 ,

我知道一些不错的投资项目，都非常安全。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][pər] [sent] . — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
at seven per cent . — when I think of it it makes me absolutely miserable .
在 七 每 中心 . — 什么时候 我 思考 的 它 它 制作 我 绝对地 悲惨的 .

百分之七——一想到这个我就觉得无比痛苦。

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .
We won't talk of it any more .
我们 惯于 讲话 的 它 任何 更多的 .

我们不再谈论这件事了。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði]
The Bishop sat with his head in his hands for a long time after the
这 主教 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 为了 一个 长的 时间 后 这

[ɑːrtʃˈdiːkən] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Archdeacon had gone ,
副主教 有 已消失 ,

主教在副主教离开后，双手抱头，久久沉默不语。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkaɪndli] [əˈɡen] ,
and afterwards he was quite kindly again ,
和 然后 他 曾是 相当 亲切地 再次 ,

之后他的态度又变得非常友善了。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt]
and said we looked at the subject from such different points of view that
和 说 我们 看起来 在 这 主题 从 这样的 不同的 积分 的 看法 那

[pərˈhæps][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
perhaps there was no use in discussing it .
也许 那里 曾是 不 使用 在 讨论 它 .

他们说，我们对这个问题的看法截然不同，也许没有必要再讨论了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][flaɪ] [keɪm] , [ˈoʊnli][hiː; hi] [siːmd]
And we talked of the Church Congress until the fly came , only he seemed
和 我们 谈话 的 这 教会 国会 直到 这 飞 来了 , 仅有的 他 似乎
[ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] ,
dreadfully tired ,
极其糟糕 疲劳的 ,

我们一直谈论着教会大会，直到那只苍蝇飞来，只是它看起来非常疲惫。

[kwɔɪt] [nɑːkt] [ʌp] .
quite knocked up .
相当 敲门 向上 .

怀孕了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][let][juːˈes] [noʊ] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [haʊ] [ˈhestər]
And he promised to let us know first thing to - tomorrow morning how Hester
和 他 承诺 到 让 我们 知道 第一的 事物 到 - 明天 早晨 如何 海斯特
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

他承诺明天一早会第一时间告诉我们海丝特的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɔːrdʒəl] [wen] [wiː; wi][left] .
He was cordial when we left .
他 曾是 亲切 什么时候 我们 左边 .

我们离开时，他态度很友好。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [wel] .
I think he meant well .
我 思考 他 意思是 出色地 .

我认为他的出发点是好的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ɑːrtˈdiːkən] [ˈθɜːsbi] [əˈgen] .
But I can never feel the same to Archdeacon Thursby again .
但 我 能 绝不 感觉 这 相同的 到 副主教 瑟斯比 再次 .

但我再也无法像以前那样爱瑟斯比大主教了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [maɪ] [ˈgretɪst] [frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] [raʊnd] [hɪr] .
He was quite my greatest friend among the clergy round here .
他 曾是 相当 我的 最 朋友 之中 这 牧师 圆形的 这里 .

在附近这片地区的牧师中，他是我最好的朋友。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lɜːrɪn] [ɪn] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] ,
I suppose I shall learn in time not to have such a high ideal of people ,
我 认为 我 将 学习 在 时间 不是 到 有 这样的 一个 高的 理想的 的 人们 ,
[ˈɪŋ] [wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
我想，随着时间的推移，我会明白不该对人抱有如此高的理想。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
but I certainly thought very highly of him until to - day .
但 我 当然 想法 非常 高度 的 他 直到 到 - 天 .

但直到今天，我一直都非常看好他。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] [sæt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ʌnd][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **Mr . Gresley sat upright , and put away his handkerchief with decision .**
" 先生 : 格雷斯利 卫星 直立 , 和 放 离开 他的 手帕 和 决定 .

格雷斯利先生坐直身子，果断地收起了手帕。

" [wʌŋ] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [deɪ] [hæz; həz] [tɔːt] [juːˈes] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **One thing this miserable day has taught us , " he said ,**
" 一 事物 这 悲惨的 天 有 教授 我们 , " 他 说 ,

“这糟糕的一天教会了我们一件事，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][wið; wɪθ] ['frɔɪlɪn] .
" and that is that we must part with Fräulein .
" 和 那 是 那 我们 必须 部分 和 弗劳莱因 :
“那就是我们必须和弗劳莱因告别。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [brɪkʌm] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
If she is to become impertinent the first moment we are in trouble ,
如果 她 是 到 变得 无礼 这 第一的 片刻 我们 是 在 麻烦 ,
如果她一上来就无礼，那我们就麻烦了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [bɔ:rn] .
such a thing is not to be borne .
这样的 一个 事物 是 不是 到 是 出生 :
这种事是不能容忍的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ki:p] [hɜ:r; hər]['æftər][hɜ:r; hər] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə] - [deɪ] .
We could not possibly keep her after her behavior to - day .
我们 可以 不是 可能 保持 她 后 她 行为 到 - 天 :
就她今天的表现而言，我们绝对不可能留住她。

" ['tʃæptər] [ˌeks.əl'ar'viː]
" CHAPTER XLIV
" 章 xliv

第四十四章

[ɪf] [tuː] [laɪvz; lɪvz][dʒɔɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ɔ:ft][ə; eɪ][skɑ:r] .
If two lives join , there is oft a scar .
如果 二 生活 加入 , 那里 是 经常 一个 瘢痕 :
两条生命交汇之处，往往会留下伤痕。

— ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] .
— ROBERT BROWNING .
— 罗伯特 褐变 :
——罗伯特·勃朗宁

['reɪtʃəl] [left] - ['æbi] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [lɔ:rd] - ['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə]
Rachel left Westhope Abbey the day after Lord Newhaven's funeral , and returned to
瑞秋 左边 - 修道院 这 天 后 主 - 葬礼 , 和 返回 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 :

纽黑文勋爵葬礼的第二天，瑞秋离开了韦斯特霍普修道院，返回了伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [hjuː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd]
And the day after that Hugh came to see her , and proposed , and
和 这 天 后 那 休 来了 到 看 她 , 和 建议的 , 和
[wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
was accepted .
曾是 公认 :

第二天，休就来见她，向她求婚，她答应了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔ:l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]
He had gone over in his mind a hundred times all that he should say to
他 有 已消失 超过 在 他的 头脑 一个 百 时代 全部 那 他 应该 说 到
[hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
her on that occasion .
她 在 那 场合 :

他已经在心里反复琢磨过一百遍，那天他应该对她说些什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [seɪ] ,
If he had said all that he was fully resolved to say ,
如果 他 有 说 全部 那 他 曾是 完全 已解决 到 说 ,
如果他已经把所有他决心要说的话都说完了，

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ˈkredəb(ə)l][ðæt][ˈeni][ˈwʊmən] , [haʊˈevər][wel][dɪˈspəʊzd][tɔːrdz][hɪm;ɪm] ,
it is hardly credible that any woman , however well disposed towards him ,
它是几乎可信的那任何女士 , 然而出色地处置向他 ,
很难相信任何女人, 无论对他多么好,

[wʊd][hæv;həv][əkˈseptɪd][soʊ][ˈtiːdiəs][ə;eɪ][ˈsuːtər] .
would have accepted so tedious a suitor .
会有公认所以乏味一个求婚者 .
竟然会接受这样一个乏味的求婚者。

[bʌt;bət][wʌt][hiː;hi][ˈriːəli][sed] , [ɪn][ə;eɪ][hɔːrs] , [ɪnˈɔːdəbl][vɔɪs] , [wʌz;wəz] , " [ˈreɪtʃəl] , [wɪl][juː;jʊ]
But what he really said , in a hoarse , inaudible voice , was , " Rachel , will you
但什么他真的说 , 在一个嘶哑 , 听不清嗓音 , 曾是 , " 瑞秋 , 将要 你
[ˈmæri][,emˈiː] ?
marry me ?
结婚 我 ?
但他用沙哑、听不见的声音真正说的是: “瑞秋, 你愿意嫁给我吗? ”

" [hiː;hi][wʌz;wəz][ˈlʊkɪŋ][soʊ][ɪnˈtenti] [ˈɪntuː][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡroʊv][ˌɹ;əv][ˈroʊmən][ˈhaɪəsɪnθs] ,
" **He was looking so intently into a little grove of Roman hyacinths** ,
" 他曾是寻找所以专注地进入一个小的树林的罗马风信子 ,
他正全神贯注地凝视着一小片罗马风信子,

[ðæt][pərˈhæps][ðə;ði][ˈhaɪəsɪnθs][hɜːrd][wʌt][hiː;hi][sed] ; [æt;ət][ˈeni][reɪt] , [ʃiː;ʃi][dɪd][nɑːt] .
that perhaps the hyacinths heard what he said ; at any rate , she did not .
那也许这风信子听到什么他说 ; 在 任何 速度 , 她 做过 不是 .
或许风信子们听到了他的话; 无论如何, 她没有听到。

[bʌt;bət][ʃiː;ʃi][səˈpəʊzd;səˈpəʊzɪd] , [frʌm;frəm][lɔːŋ][ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt][hiː;hi][wʌz;wəz][prəˈpəʊzɪŋ] ,
But she supposed , from long experience , that he was proposing ,
但她 据称 , 从 长的 经验 , 那 他 曾是 提议 ,
[ænd;ənd][ʃiː;ʃi][sed] " [jes]" [ɪˈmiːdiətli] .
and she said " Yes " immediately .
和 她 说 " 是的 " 立即地 .
但凭借多年的经验, 她猜想他是在向她求婚, 于是立即答应了。

[ʃiː;ʃi][hæd;həd][nɑːt][ɪnˈtendɪd][tuː;tə][seɪ][soʊ] — [æt;ət][liːst] , [nɑːt][æt;ət][fɜːrst] .
She had not intended to say so — at least , not at first .
她有不是故意的到说所以 — 在 至少 , 不是 在 第一的 .
她原本并不打算这么说——至少一开始不是。

[ʃiː;ʃi][hæd;həd][meɪd][ʌp][hɜːr;hər][maɪnd][ðæt][,aɪˈtiː][wʊd][biː;bi][ˈoʊnli][raɪt][tuː;tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm;ɪm]
She had made up her mind that it would be only right to inform him
她有制成向上她头脑那它会 是 仅有的 正确的 到 通知 他
[ðæt][ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][ˌfɔːrˈtiːn][ˌmʌnθs][ˈoʊldər][ðæn;ðən][hiː;hi]([ʃiː;ʃi][hæd;həd][lʊkt][hɪm;ɪm][aʊt][ɪn]
that she was fourteen months older than he (she had looked him out in
那她曾是十四几个月老比他 (她有看起来他出去 在
[bɜːrk][wer][ʃiː;ʃi][hɜːrˈself][wʌz;wəz][nɑːt][tuː;tə][biː;bi][ˈfaʊnd]) ;
Burke where she herself was not to be found) ;
伯克 在哪里 她 她自己 曾是 不是 到 是 成立) ;

她下定决心要告诉他, 她比他大十四个月 (她在伯克镇找到了他, 但她自己却不在那里)。

[ðæt][ʃiː;ʃi][wʌz;wəz]"[oʊld][ɪˈnʌf][tuː;tə][biː;bi][hɪz;ɪz][ˈmʌðər]" ; [ˈɔːlsəʊ][ðæt][ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][ˌɹ;əv][ə;eɪ]
that she was " old enough to be his mother " ; also that she was of a
那她曾是 " 老的 足够的 到 是 他的 母亲 " ; 还 那 她 曾是 的 一个
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
她“年纪大到可以当他妈妈了”; 而且她还患有感冒,

[rɪˈvendʒfəl] [ˈtempər] [nɑ:t][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈhæpi] ,
revengeful temper not calculated to make a home happy ,
复仇的 脾气 不是 计算 到 制作 一个 家 快乐的 ,
报复心强的脾气不利于家庭幸福。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈoʊdiəs] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdri:md] [ʌv; əv]
and several other odious traits of character which she had never dreamed of
和 一些 其他 令人厌恶的 特征 的 特点 哪个 她 有 绝不 梦见 的
[kənˈfaɪdɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [ˈʌvəz] .
confiding to any of the regiment of her previous lovers .
倾诉 到 任何 的 这 团 的 她 以前的 恋人 .
以及其他一些令人厌恶的性格特征，她做梦也没想到会向她以前的任何一位情人吐露这些特征。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [breθ] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wʌz; wəz] " [jes] .
But the only word she had breath to say when the time came was " Yes .
但 这 仅有的 单词 她 有 气息 到 说 什么时候 这 时间 来了 曾是 " 是的 .
但到那时，她唯一能说出口的只有“是”。

" [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [lʌv] [ˈlɔ:ŋ]
" **Rachel had shivered and hesitated on the brink of a new love long**
" 瑞秋 有 瑟瑟发抖 和 犹豫了一下 在 这 边缘 的 一个 新的 爱 长的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
“瑞秋在一段新恋情的边缘颤抖犹豫了很久。”

[hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hju:] [hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nəsli] [ˈʌndəˈmaɪnd] [hɜ:r; hər] [rɪˈzɪstəns] .
Her anxiety about Hugh had unconsciously undermined her resistance .
她 焦虑 关于 休 有 不知不觉 被削弱 她 反抗 .
她对休的焦虑在不知不觉中削弱了她的抵抗力。

[hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
His confession had given her instantly the confidence in him which had
他的 忏悔 有 给定 她 即刻 这 信心 在 他 哪个 有
[bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] .
been wanting .
到过 想要 .
他的坦白让她瞬间对他重拾了之前一直缺乏的信任。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [pərˈfek(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
It is not perfection that we look for in our fellow - creatures , but for
它 是 不是 完美 那 我们 看 为了 在 我们的 同伴 - 生物 , 但 为了
[wʌt] [ɪz] [əˈpærəntli] [ˈrɛrɜ:] ,
what is apparently rarer ,
什么 是 显然 稀有 ,
我们寻找的不是同类的完美，而是那些看似更为稀有的品质。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] [ˈdi:lɪŋ] .
a little plain dealing .
一个 小的 清楚的 处理 .
直截了当地做事。

[haʊ] [ðeɪ] [raɪz] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] !
How they rise before us !
如何 他们 上升 前 我们 !
他们是如何崛起在我们面前的！

— [ðə; ði] [swi:t] [rɪ'prɒʊtʃl] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [dɪ'voʊtɪdli] [ɪf]
— **the sweet reproachful faces of those whom we could have loved devotedly if**
— 这 甜的 责备的 面孔 的 那些 谁 我们 可以 有 喜爱 虔诚地 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
they had been willing to be straightforward with us ;
他们 有 到过 愿意的 到 是 直截了当 和 我们 ;

——那些我们本可以全心全意爱的人，如果他们愿意对我们坦诚相待，我们就会全心全意地爱他们；如今，他们脸上却带着甜蜜的责备。

[hu:m] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] , [nɑːt][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] ,
whom we have lost , not by our own will ,
谁 我们 有 丢失的, 不是 经过 我们的 自己的 将要 ,
我们失去的，并非我们自愿的。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [pə'ræləsis][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪt] ['grædʒuəli] [ɪn'veɪdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]
but by that paralysis of feeling which gradually invades the heart at the
但 经过 那 麻痹 的 感觉 哪个 逐步地 入侵 这 心 在 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪnsɪn'serəti] .
discovery of small insincerities .
发现 的 小的 虚伪 .

但这是因为你发现一些小小的虚伪后，内心逐渐麻木，丧失了情感。

[sɪn'serəti] [si:mz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['luːzɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː 'es] ,
Sincerity seems our only security against losing those who love us ,
诚意 似乎 我们的 仅有的 安全 反对 输 那些 WHO 爱 我们 ,
真诚似乎是我们避免失去爱我们之人的唯一保障。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kʌp] [ɪn] [wɪt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['ki:pɪŋ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [pledʒ] [juː 'es] [wen]
the only cup in which those who are worth keeping will care to pledge us when
这 仅有的 杯子 在 哪个 那些 WHO 是 值得 保持 将要 关心 到 保证 我们 什么时候
[juːθ] [ɪz][pæst] .
youth is past .
青年 是 过去的 .

只有这一个杯子，值得珍惜的人，在青春逝去后，才会愿意与我们共度余生。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [diː] ['selz] [ˌkju ju 'aɪ][es 'iː][dʒetənt][dænz] ['læməɪr] [kɑːm] [dænz] [ən]
Rachel was not by nature de celles qui se jettent dans l'amour comme dans un
瑞秋 曾是 不是 经过 自然 德 细胞 qui 塞 喷射帐篷 丹斯 爱 comme 丹斯 联合国
précipice .

雷切尔天生就不是一个在悬崖峭壁上恋爱的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ænd] [θruː] [hɜːr'self]
But she shut her eyes , recommended her soul to God , and threw herself
但 她 关闭 她 眼睛 , 受到推崇的 她 灵魂 到 上帝 , 和 扔 她自己
[ˈoʊvər] .
over :
超过 .

但她闭上双眼，将灵魂托付给上帝，纵身跃下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [wʌnz] — [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
She had climbed down once — with assistance — and she was not going to
她 有 攀登 向下 一次 — 和 协助 — 和 她 曾是 不是 去 到
[duː] [ðæt] [ə'gen] .
do that again .
做 那 再次 .

她曾经在别人的帮助下爬下来过一次，她不想再那样做了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'laɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
That she found herself alive at the bottom was a surprise to her ;
那 她 成立 她自己 活 在 这 底部 曾是 一个 惊喜 到 她 ;
她发现自己竟然还活着，这让她感到非常意外。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['wʌndər] [ðæt] [hjuː]
but a surprise that was quickly forgotten in the constant wonder that Hugh
但 一个 惊喜 那 曾是 迅速地 被遗忘的 在 这 持续的 想知道 那 休
[kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'vɒʊtɪdli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] [hiː; hi][dɪd] .
could love her as devotedly as it was obvious he did .
可以 爱 她 作为 虔诚地 作为 它 曾是 明显的 他 做过 .
但这个意外很快就被休对她那显而易见的全然深爱所震撼，以至于人们很快就忘记了这件事。

['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerɪd] [ðæt] ['wʌndər] , [bʌt; bət][nɑːt][men] .
Women would have shared that wonder , but not men .
女性 会 有 共享 那 想知道 , 但 不是 男人 .
女性会有同样的惊奇，但男性不会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [meɪd] [ɪn] ['reɪtʃəlz] ['feɪθf(ə)l] , [dɔːg] - [laɪk] [aɪz] ,
There was a home ready made in Rachel's faithful , dog - like eyes ,
那里 曾是 一个 家 准备好 制成 在 瑞秋's 忠实 , 狗 - 喜欢 眼睛 ;
在瑞秋忠诚而又像狗一样的眼睛里，已经有一个现成的家了。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zɑɪər][ʌv; əv][ɪk'spænz](ə)n][ʌv; əv]['empɑɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
which at once appealed to the desire of expansion of empire in the heart of
哪个 在 一次 上诉 到 这 欲望 的 扩张 的 帝国 在 这 心 的
[ðə; ði] [friː] - [bɔːrn] ['brɪtn] .
the free - born Briton .
这 自由的 - 出生 英国人 .
这立刻迎合了英国自由民心中扩张帝国的渴望。

[hjuː] [hæd; həd] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [kən'sɪdərd] ['wʊmən][æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊnwərd]
Hugh had , until lately , considered woman as connected with the downward
休 有 , 直到 最近 , 经过考虑的 女士 作为 连接 和 这 向下
[sloʊp] [ʌv; əv][laɪf] .
slope of life .
坡 的 生活 .

直到最近，休一直认为女人与人生的下坡路有关。
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['laʊdli] [dɪs'kleɪmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'trɪbjʊːtɪd]
He would have loudly disclaimed such an opinion if it had been attributed
他 会 有 高声 已声明 这样的 一个 观点 如果 它 有 到过 归因于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

如果这种观点被归于他名下，他一定会大声否认；
[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
but nevertheless it was the key - note of his behavior towards them ,
但 尽管如此 它 曾是 这 钥匙 - 笔记 的 他的 行为 向 他们 ;
但这却是他对待他们行为的主旨。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [kən'sɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm]
his belief concerning them which was of a piece with his cheap cynicism
他的 信仰 有关 他们 哪个 曾是 的 一个 片 和 他的 便宜的 玩世不恭
[ænd; ənd] [dɪlə'tænti] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .
and dilettante views of life .
和 业余爱好者 浏览 的 生活 .
他对他们的看法与他廉价的愤世嫉俗和浅薄的人生观一脉相承。

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['mænz]
He now discovered that woman was made out of something more than man's
他 现在 发现 那 女士 曾是 制成 出去 的 某物 更多的 比 男人的
[spɜː] [rɪb] .
spare rib .
空闲的 肋骨 .

他现在发现，女人并非是由男人的肋骨做成的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pra:bəb(ə)] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] ,
It is probable that if he had never been in love with Lady Newhaven ,
它 是 可能 那 如果 他 有 绝不 到过 在 爱 和 女士 纽黑文 ,
[hju:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['reɪtʃəl] .
Hugh would never have loved Rachel .
休 会 绝不 有 喜爱 瑞秋 .
休永远不会爱上瑞秋。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:ɹ; həɹ] , [æz; əz] ['meni] [men] [dɪd] ,
He would have looked at her , as many men did ,
他 会 有 看起来 在 她 , 作为 许多 男人 做过 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [wʊd] ['pra:bəbli] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɜ:ɹ; həɹ] [frʌm; frəm]
with a view to marriage and would probably have dismissed her from
和 一个 看法 到 婚姻 和 会 大概 有 解雇 她 从
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz] ['kɑ:mənpleɪs] .
his thoughts as commonplace .
他的 想法 作为 平凡 .
以结婚为目的，他很可能会把她当作普通人而抛诸脑后。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [naʊ] .
He knew better now .
他 知道 更好的 现在 .
他现在明白了。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənpleɪs] .
It was Lady Newhaven who was commonplace .
它 曾是 女士 纽黑文 WHO 曾是 平凡 .
纽黑文夫人则显得平庸无奇。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rlɪdlɪnəs] [wʌz; wəz] ['drɔ:pɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
His worldliness was dropping from him day by day as he learned to
他的 世俗 曾是 下降 从 他 天 经过 天 作为 他 学习 到
[noʊ] ['reɪtʃəl] ['betər] .
know Rachel better .
知道 瑞秋 更好的 .
随着他对瑞秋的了解加深，他身上的世故也一天天地消退。

[wer] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Where was his cynicism now that she loved him ?
在哪里 曾是 他的 玩世不恭 现在 那 她 喜爱 他 ?
她既然爱上了他，他之前的愤世嫉俗都到哪里去了？

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:ɹ; fəɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] , ['hʌmb(ə)] , [traɪ'ʌmfənt] , ['dɪfɪdənt] , ['pæʃənət] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [baɪ] [tɜ:rnz] ,
His love for her , humble , triumphant , diffident , passionate , impatient by turns ,
他的 爱 为了 她 , 谦逊的 , 凯 , 羞怯 , 热情的 , 不耐烦 经过 转弯 ,
[naʊ] [ɪg'zæktɪŋ] , [naʊ] ['selfləs] ,
now exacting , now selfless ,
现在 严格 , 现在 无私 ,
他对她的爱，时而谦逊，时而得意，时而羞涩，时而热情，时而急躁，时而苛求，时而无私。

[pə'zest] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪəli] .
possessed him entirely .
拥有 他 完全 .

完全控制了他。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪmənt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
He remembered once , with astonishment , that he was making a magnificent
他 记得 一次 , 和 惊讶 , 那 他 曾是 制作 一个 壮丽
[mætʃ] .
match .
匹配 .

他曾惊讶地回忆起, 自己当时正在进行一场精彩的比赛。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevə] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:; , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [nu:] , [æz; əz][fi:; fi] [nu:] [wel] .
He had never thought of it , as Rachel knew , as she knew well .
他 有 绝不 想法 的 它 , 作为 瑞秋 知道 , 作为 她 知道 出色地 .

他从未想过这个问题, 瑞秋很清楚这一点。

[dɪ'sembə] [keɪm] [ɪn] [bli:k] [ænd; ɛnd][dɑ:rk] .
December came in bleak and dark .
十二月 来了 在 苍凉 和 黑暗的 .

十二月阴沉而黑暗。

[ðə; ði] [snəʊ] [dɪd][ɪts] [pʊə] [best] , ['leɪɪŋ] [deɪ] ['æftə] [deɪ] [ɪts] [waɪt] [veɪl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪzmə] [stri:ts] .
The snow did its poor best , laying day after day its white veil upon the dismal streets .
这 雪 做过 它是 贫穷的 最好的 , 躺下 天 后 天 它是 白色的 面纱 之上 这 惨淡 街道 .

雪尽了它微弱的力气, 日复一日地将它的白色面纱铺在阴冷的街道上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪsʌndə'stʊd] .
But it was misunderstood .
但 它 曾是 被误解 .

但这被误解了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skreɪpt] ['ɪntu:] ['mɜ:rki] [hi:ps] .
It was scraped into murky heaps .
它 曾是 刮擦 进入 浑浊的 堆积如山 .

它被刮成了一堆堆浑浊的垃圾。

[aɪ 'ti:] [meltɪd] [ænd; ɛnd] [ðen] [froʊz] , [ænd; ɛnd] [ðen] [meltɪd] [ə'gen] .
It melted and then froze , and then melted again .
它 融化 和 然后 冻住了 , 和 然后 融化 再次 .

它先融化, 然后结冰, 然后再次融化。

[ænd; ɛnd] ['lʌndən] [groʊn] [ænd; ɛnd] ['fɪvəd] [ɑ:n][ɪts] ['deɪli] [raʊnd] .
And London groaned and shivered on its daily round .
和 伦敦 呻吟 和 瑟瑟发抖 在 它是 日常的 圆形的 .

伦敦在每日的运转中呻吟、颤抖。

['evri] [æftə'nu:n] [hju:] [keɪm] , [ænd; ɛnd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['reɪtʃəl] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ru:mz; rʊmz] [braɪt]
Every afternoon Hugh came , and every morning Rachel made her rooms bright
每一个 下午 休 来了 , 和 每一个 早晨 瑞秋 制成 她 房间 明亮的

[wɪð; wɪθ] ['flaʊəz] [fɔ:r; fə] [hɪm; ɪm] .
with flowers for him .
和 花朵 为了 他 .

每天下午休都会来, 每天早上瑞秋都会用鲜花把房间装点得明亮温馨。

[ðə; ði] ['flaʊə] [[ɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnə] [sent] [hɜ:r; hə] ['taɪni] [tri:z] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪlək] ,
The flower shop at the corner sent her tiny trees of white lilac ,
这 花 店铺 在 这 角落 发送 她 微小的 树木 的 白色的 紫丁香 ,

街角的花店送给她几棵小小的白色丁香树苗。

[ænd; ənd] [ˈswi:t] [ˈlɪt(ə)] [juˈnaɪtɪd] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθs] [ænd; ənd] [tˈjuːlɪps] .
and sweet little united families of hyacinths and tulips .
和 甜的 小的 团结的 家庭 的 风信子 和 郁金香 .

还有可爱的小群风信子和郁金香。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [əˈzeɪliəz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] .
The time of azaleas was not yet .
这 时间 的 杜鹃花 曾是 不是 然而 .

杜鹃花还没开。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [sent] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] .
And once he sent her a bunch of daffodils .
和 一次 他 发送 她 一个 束 的 水仙花 .

他曾经送给她一大束水仙花。

[hiː; hi] [nu:] [best] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm] .
He knew best how he had obtained them .
他 知道 最好的 如何 他 有 获得 他们 .

他最清楚自己是如何得到它们的。

[ðer; ðər] [waɪld] , [ˈswi:t] [ˈfeɪsɪz] [piəd] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] ,
Their wild , sweet faces peered at Rachel , and she sat down faint and dizzy ,
他们的 荒野 , 甜的 面孔 窥视 在 瑞秋 , 和 她 卫星 向下 头晕的 和 晕眩的 ,

他们那野性而又甜美的脸庞凝视着瑞秋，她晕眩地坐了下来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɜ:rvləs] [hændz] .
holding them in her nerveless hands .
保持 他们 在 她 无神经 双手 .

她用毫无生气的双手捧着它们。

[ɪf] [wʌn] [ˈdæfədɪl] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:l] [ˈdæfədɪlz] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]
If one daffodil knows anything , all daffodils know it to the third and fourth
如果 一 水仙花 知道 任何事物 , 全部 水仙花 知道 它 到 这 第三 和 第四

[ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
generation .
一代 .

如果一株水仙花知道什么，那么它的第三代、第四代水仙花都会知道。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ðeɪ] [sed] .
" **they said** .
" 他们 说 .

他们说。

" [ðæt] [mæn] [hu:m] [juː; jʊ] [lʌvd] [wʌns] ?
" **That man whom you loved once ?**
" 那 男人 谁 你 喜爱 一次 ?

你曾经爱过的那个人？

[wiː; wi] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
We were there when he spoke to you .
我们 是 那里 什么时候 他 辐 到 你 .

他跟你说话的时候，我们都在场。

[wiː; wi] [sɔ:] [juː; jʊ] [stænd] [təˈgeðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .
We saw you stand together by the attic window .
我们 锯 你 站立 一起 经过 这 阁楼 窗户 .

我们看到你们一起站在阁楼的窗户旁。

[wiː; wi] ['nevər] [seɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] , [wiː; wi] [rɪ'membər] .
We never say , but we heard , we remember .
我们 绝不 说 , 但 我们 听到 , 我们 记住 .
我们从不**说**, 但我们**听到了**, 我们**记住了**。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [naɪt] ['æftərwərdz] .
And you cried for joy at night afterwards .
和 你 哭 为了 喜悦 在 夜晚 然后 .
之后的某个晚上, 你喜极而泣。

[wiː; wi] ['nevər] [seɪ] .
We never say .
我们 绝不 说 .
我们从不**说**。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] .
But we heard .
但 我们 听到 .
但我们**听说了**。

[wiː; wi] [rɪ'membər] .
We remember .
我们 记住 .
我们**铭记于心**。

" [ˈreɪtʃəl] ['sekrəteri] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" Rachel's secretary in the little room on the ground - floor was interrupted by a
" 瑞秋**的** 秘书 在 这 小的 房间 在 这 地面 - 地面 曾是 **中断** 经过 一个

[tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
tap at the door .
轻敲 在 这 门 .
“瑞秋**的**秘书在一楼的小房间里工作时, 被一阵敲门声打断了。”

[ˈreɪtʃəl] [keɪm] [ɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['dæfədɪlz] .
Rachel came in laden with daffodils .
瑞秋 来了 在 满载 和 水仙花 .
瑞秋走了进来, 手里捧着一大束水仙花。

[ðer; ðər] ['splendər] [fɪld] [ðə; ði] [greɪ] [ruːm] .
Their splendor filled the gray room .
他们的 辉煌 已填 这 灰色的 房间 .
它们的光彩照亮了这间灰色的房间。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm] ?
" Would you mind having them ?
" 会 你 头脑 拥有 他们 ?
你介意收下它们吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .
" she said , smiling , and laying them down by her .
" 她 说 , 微笑 , 和 躺下 他们 向下 经过 她 .
“她笑着说, 然后把它们放在自己身边。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][dʒəʊnz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][naɪt][tuː; tə] [send] [em 'iː]
" And would you kindly write a line to Jones telling him not to send me
" 和 会 你 亲切地 写 一个 线 到 琼斯 讲述 他 不是 到 发送 我

[ˈdæfədɪlz] [ə'gen] .
daffodils again .
水仙花 再次 .
“请你写封信给琼斯, 告诉他不要再给我送水仙花了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈlaɪk] . "

They are a flower I particularly dislike . "

他们 是 一个 花 我 特别 不喜欢 . "

我特别不喜欢这种花。

" [ˈreɪtʃəl] ? "

" Rachel ? "

" 瑞秋 ? "

“瑞秋？ ”

" [hju:] ! "

" Hugh ! "

" 休 ! "

“休！ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] [ɪˈmiːdiətli] ? "

" Don't you think it would be better if we were married immediately ? "

" 不 你 思考 它 会 是 更好的 如果 我们 是 已婚 立即地 ? "

“你不觉得我们最好马上结婚吗？ ”

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] ? "

" Better than what ? "

" 更好的 比 什么 ? "

“比什么好？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːf] . "

" Oh , I don't know ; better than breaking it off . "

" 哦 , 我 不 知道 ; 更好的 比 打破 它 离开 . "

“哦，我不知道；总比分手好。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [breɪk] [aɪˈtiː][ɔːf] [naʊ] . "

" You can't break it off now . "

" 你 不能 休息 它 离开 现在 . "

“现在分手是不可能的。”

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .

I'm not a person to be trifled with .

我是 不是 一个 人 到 是 琐碎 和 .

我可不是好惹的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] . "

You have gone too far . "

你 有 已消失 也 远的 . "

你做得太过分了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [emˈiː][hæf][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

" If you gave me half your attention ,

" 如果 你 给予 我 一半 你的 注意力 ,

如果你能给我一半的注意力，

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] ,

you would understand that I am only expressing a wish to go a little further ,

你 会 理解 那 我 是 仅有的 表达 一个 希望 到 去 一个 小的 更远 ,

你应该明白，我只是表达了想要更进一步的愿望。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈfrɪvələs] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli]

but you have become so frivolous since we have been engaged that I hardly

但 你 有 变得 所以 轻浮 自从 我们 有 到过 已订婚的 那 我 几乎

[ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] . "

recognize you . "

认出 你 . "

但自从我们订婚以来，你变得如此轻浮，我几乎认不出你了。

" [aɪ][su:t][maɪ'self][tu:; tə][maɪ] ['kʌmpəni] . "

" I suit myself to my company . "

" 我 套装 我 到 我的 公司 . "

“我适应我的公司。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['flɪpənt] ['mænər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] . "

" Are you going to talk to me in that flippant manner when we are married . "

" 是 你 去 到 讲话 到 我 在 那 轻浮的 方式 什么时候 我们 是 已婚 . "

“结婚后你还要用这种轻佻的语气跟我说话吗？ ”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] , ['reɪtʃəl] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɔ:] .

I sometimes fear , Rachel , you don't look upon me with sufficient awe .

我 有时 害怕 , 瑞秋 , 你 不 看 之上 我 和 充足的 敬畏 .

瑞秋, 我有时担心你对我的敬畏之心不够。

[aɪ] [fɔ:r'si:] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɜ:rm] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] .

I foresee I shall have to be very firm when we are married .

我 预见 我 将 有 到 是 非常 公司 什么时候 我们 是 已婚 .

我预感到结婚后我必须非常坚定。

[wen] [meɪ] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm] ? "

When may I begin to be firm ? "

什么时候 可能 我 开始 到 是 公司 ? "

我什么时候才能态度坚决？

" [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] [deɪz] , [hju:] ? "

" Are these such evil days , Hugh ? "

" 是 这些 这样的 邪恶的 天 , 休 ? "

“休, 如今真是如此邪恶的时代吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] , " [hi:; hi] [sed] .

" I am like Oliver Twist , " he said .

" 我 是 喜欢 奥利弗 捻 , " 他 说 .

“我就像奥利弗·特威斯特一样,”他说。

" [aɪ][wa:nt] [mɔ:r] .

" I want more .

" 我 想 更多的 .

我想要更多。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] - [laɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

" They were sitting together one afternoon in the fire - light in silence .

" 他们 是 坐着 一起 一 下午 在 这 火 - 光 在 沉默 .

一天下午, 他们默默地坐在火光下。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][sæt][ɪn] ['saɪləns] [tə'geðər] .

They often sat in silence together .

他们 经常 卫星 在 沉默 一起 .

他们经常默默地坐在一起。

" [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [wʌns] [əd'vaɪzd] [em 'i:] , " [sed] ['reɪtʃəl] [æt; ət][læst] , " [ɪf] [aɪ] ['mærid] ,

" A wise woman once advised me , " said Rachel at last , " if I married ,

" 一个 明智的 女士 一次 建议 我 , " 说 瑞秋 在 最后的 , " 如果 我 已婚 ,

“一位智者曾劝告我,”瑞秋最后说道, “如果我结婚,

[ˈnevər][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['eni] ['pri:vɪəs] [ə'tætʃmənt] .

never to tell my husband of any previous attachment .

绝不 到 告诉 我的 丈夫 的 任何 以前的 依恋 .

我绝不会告诉我的丈夫我以前有过任何恋情。

[fi:; ji] [sed] , [let] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst]

She said , Let him always believe that he was the first

她 说 , 让 他 总是 相信 那 他 曾是 这 第一的

她说, 让他永远相信他是第一个

[ðæt] ['evər] [bɜːrst]
That ever burst
那 曾经 爆裂

曾经爆发过

[ˈɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] .
Into that silent sea .
进入 那 沉默的 海 .

进入那片寂静的大海。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,
I believe it was good advice ,
我 相信 它 曾是 好的 建议 ,

我认为这是个好建议。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['drɔːbæk] — [tuː; tə] ['fɔːləʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
but it seems to me to have one drawback — to follow it may be
但 它 似乎 到 我 到 有 一 退税 — 到 跟随 它 可能 是

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
to tell a lie .
到 告诉 一个 说谎 .

但我觉得它有一个缺点——遵循它可能会说谎。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][maɪ] [keɪs] .
It would be in my case .
它 会 是 在 我的 案件 .

就我而言，确实如此。

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

“沉默。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ɪnd][æn; ən] [əˈdraɪt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['væənəti][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər]
" **I know that a lie and an adroit appeal to the vanity of man are**
" 我 知道 那 一个 说谎 和 一个 灵巧 上诉 到 这 虚荣 的 男人 是

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['rekəɡnaɪzɪd] ['weɪpənɪz] .
supposed to be a woman's recognized weapons .
据称 到 是 一个 女性的 认可 武器 .

“我知道谎言和巧妙地迎合男人的虚荣心是女人公认的武器。”

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ'self] [miˈsteɪkən] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
The same woman told me that I might find myself mistaken in many things in this
这 相同的 女士 讲述 我 那 我 可能 寻找 我 错误 在 许多 事物 在 这

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

这位女士还告诉我，在这个世界上，我可能会在很多事情上犯错。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['væənəti][ʌv; əv][mæn] .
but never in counting on the vanity of man .
但 绝不 在 计数 在 这 虚荣 的 男人 .

但永远不要指望人的虚荣心。

[fiː; fi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːd] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [pɪrs] [maɪ][hænd] .
She said that was a reed which would never pierce my hand .
她 说 那 曾是 一个 芦苇 哪个 会 绝不 刺穿 我的 手 .

她说那是一根永远不会刺穿我手的芦苇。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [veɪn] , [hjuː] . "
I don't think you are vain , Hugh . "
我 不 思考 你 是 徒劳 , 休 . "

我不认为你虚荣，休。

" [nɑ:t] [veɪn] !
" **Not vain** !
" 不是 徒劳 !

“不虚荣！ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [kən'si:ɪd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [lʊk]
I am so conceited at the fact that you are going to marry me that I look
我 是 所以 自负 在 这 事实 那 你 是 去 到 结婚 我 那 我 看
[daʊn] [ɑ:n] ['evri] [wʌn] [els] .
down on every one else .
向下 在 每一个 一 别的 .

想到你要嫁给我，我就自负得看不起其他人。

[aɪ][ˈoʊnli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .
I only long to tell them so .
我 仅有的 长的 到 告诉 他们 所以 .

我多么希望能够告诉他们这一切。

[wen] [meɪ] [aɪ] [tel] [maɪ] ['mʌðər] , ['reɪtʃəl] ?
When may I tell my mother , Rachel ?
什么时候 可能 我 告诉 我的 母亲 , 瑞秋 ?

瑞秋，我什么时候可以告诉我妈妈？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [wi:k] . "
She is coming to London this week . "
她 是 未来 到 伦敦 这 星期 . "

她本周将来伦敦。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌpɜ:rtɪn'æsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .
" **You have the pertinacity of a fly .**
" 你 有 这 坚韧 的 一个 飞 .

你就像苍蝇一样顽强。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
You always come back to the same point .
你 总是 来 后退 到 这 相同的 观点 .

你总是回到同一个问题上。

[aɪ][,eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] ['mæɪrɪdʒ] .
I am beginning to be rather bored with your marriage .
我 是 开始 到 是 相当 无聊的 和 你的 婚姻 .

我对你们的婚姻开始感到有些厌倦了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "
You can't talk of anything else . "
你 不能 讲话 的 任何事物 别的 . "

你不能谈论其他任何事情。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
" **I can't think about anything else .**
" 我 不能 思考 关于 任何事物 别的 .

我满脑子都是这件事。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] .
" **He drew her cheek against his .**
" 他 画 她 脸颊 反对 他的 .

他把她的脸颊贴在自己的脸颊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɡreɪʃiətɪŋ] ['kri:tʃər] .
He was an ingrating creature .
 他 曾是 一个 讨好 生物 ；

他是个讨人喜欢的人。

" [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
Neither can I , she whispered .
 " 两者都不 能 我 , " 她 低声说道 ；

“我也不能，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['reɪtʃəl] ['evər] [sed] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
And that was all Rachel ever said of all she meant to say about Mr .
 和 那 曾是 全部 瑞秋 曾经 说 的 全部 她 意思是 到 说 关于 先生 ；
 ['trɪstrəm] .
Tristram .
 特里斯特拉姆 ；

这就是瑞秋所有想对特里斯特拉姆先生说的话，而她最终也只说了这些。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [fɑːɡ] .
A yellow fog .
 一个 黄色的 多雾路段 ；

黄色的雾气。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [rɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektɪk] [læmp][baɪ] [wɪt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
It made rings round the shaded electric lamp by which Rachel was reading .
 它 制成 戒指 圆形的 这 阴影 电的 灯 经过 哪个 瑞秋 曾是 阅读 ；

它在瑞秋正在看书的灯罩周围投下了一个个光晕。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['tɔːni] [ænd; ənd] [blɜːrd] .
The fire burned tawny and blurred .
 这 火 烧伤 黄褐色 和 模糊 ；

火焰燃烧成黄褐色，模糊不清。

['iːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [red] [gaʊn] [lʊkt] [dɪm] .
Even her red gown looked dim .
 甚至 她 红色的 袍 看起来 暗淡 ；

就连她那件红色礼服也显得黯淡无光。

[hjuː] [keɪm] [ɪn] .
Hugh came in .
 休 来了 在 ；

休进来了。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
What are you reading ?
 " 什么 是 你 阅读 ？

你在读什么书？

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] .
he said , sitting down by her .
 " 他 说 , 坐着 向下 经过 她 ；

他一边说着，一边在她身边坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,
He did not want to know ,
 他 做过 不是 想 到 知道 ,

他不想知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [niː] [juː; jʊ] [ˈkændəːt] [biː; bi] [ə; eɪ]
but if you are reading a book on another person's knee you cannot be a
但 如果 你 是 阅读 一个 书 在 其他 人的 膝盖 你 不能 是 一个
[ˈveri] [bɜːŋ] [wei] [ɔːf] .
very long way off .
非常 长的 方式 离开 .

但是，如果你坐在别人的膝盖上看书，那你离书本应该不会太远。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [peɪdʒ] , [ˈstuːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
He glanced with feigned interest at the open page , stooping a little ,
他 瞥了一眼 和 假装 兴趣 在 这 打开 页 , 弯腰 一个 小的 ,
他假装感兴趣地瞥了一眼摊开的书页，微微弯下腰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət] [liːst] [naʊ] .
for he was short - sighted now and then — at least now .
为了 他 曾是 短的 - 目击者 现在 和 然后 — 在 至少 现在 .
因为他时不时会目光短浅——至少现在是这样。

[ˈreɪtʃəl] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Rachel took the opportunity to look at him .
瑞秋 采取 这 机会 到 看 在 他 .
瑞秋趁机看了他一眼。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] .
You can't really look at a person when he is looking at you .
你 不能 真的 看 在 一个 人 什么时候 他 是 寻找 在 你 .
当一个人看着你的时候，你没办法真正地看他。

[hjuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ɪˈspeʃəli] [saɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [əɪ ˈtiː] ;
Hugh was very handsome , especially side face , and he knew it ;
休 曾是 非常 英俊的 , 尤其 边 脸 , 和 他 知道 它 ;
休长相英俊，尤其是侧脸，而且他自己也知道这一点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naːt] [ʃɒr] [ˈweðər] [ˈreɪtʃəl] [θɔːt] [soʊ] .
but he was not sure whether Rachel thought so .
但 他 曾是 不是 当然 无论 瑞秋 想法 所以 .
但他不确定瑞秋是否也这么想。

[hiː; hi] [riːd] [məˈkænikli] :
He read mechanically :
他 读 机械地 :
他机械地朗读着：

" [teɪk] [bæk] [ʃɒr; jər] [vəʊz] .
" **Take back your vows** .
" 拿 后退 你的 誓言 .
“收回你的誓言。”

[ˈels,wer] [juː; jʊ] [trɪmd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðɪːz] [læmps] [tuː; tə] [bɜːrn] ;
Elsewhere you trimmed and taught these lamps to burn ;
别处 你 修剪过的 和 教授 这些 灯 到 烧伤 ;
你们在别处修剪并教会了这些灯火；

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [steɪl] [ænd; ənd] [dɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [tɜːrn] .
You bring them stale and dim to serve my turn .
你 带来 他们 陈旧 和 暗淡 到 服务 我的 转动 .
你端上来的时候，它们又干又暗，根本没味道。

[juː; jʊ] [lɪt] [ðəʊz] [ˈkændlɪz] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈraɪn] ,
You lit those candles in another shrine ,
你 点燃 那些 蜡烛 在 其他 神社 ,
你在另一个神龛点燃了那些蜡烛，

[ˈɡʌtʒ-d] [ænd; ənd][ˈkould][jʊː; jʊ] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm][ɑːn] [maɪn] .
Guttered and cold you offer them on mine .
有排水沟的 和 寒冷的 你 提供 他们 在 矿 。

你把它放在我的地盘上，又脏又冷。

[teɪk] [bæk] [jɔː; jər] [vaʊz] .
Take back your vows .
拿 后退 你的 誓言 。

收回你的誓言。

" [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [hjuːz] [maɪnd] .
" **A shadow fell across Hugh's mind** .
" 一个 阴影 跌倒 穿过 休的 头脑 。

休的脑海中浮现出一片阴影。

[ˈreɪtʃəl] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] .
Rachel saw it fall .
瑞秋 锯 它 落下 。

瑞秋看到它掉下来了。

" [jʊː; jʊ] [duː] [nɔːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrs] .
" **You do not think that of me , Rachel , " he said , pointing to the verse** .
" 你 做 不是 思考 那 的 我 , 瑞秋 , " 他 说 , 指向 到 这 诗 。

“瑞秋，你不会那样看待我的，”他指着经文说。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːltɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ]
It was the first time he had alluded to that halting confession which
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 暗示 到 那 停止 忏悔 哪个
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈbrændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [bəʊθ] .
had remained branded on the minds of both .
有 剩余 品牌 在 这 思想 的 两个都 。

这是他第一次提及那次磕磕绊绊的坦白，那次坦白一直深深地烙印在两人的脑海中。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ,
He glanced up at her ,
他 瞥了一眼 向上 在 她 。

他抬头看了她一眼，

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ˈsʌfəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜːr; həɹ] [klɪr] [aɪz] [ˈɪntuː]
and she suffered him for a moment to look through her clear eyes into
和 她 遭受 他 为了 一个 片刻 到 看 通过 她 清除 眼睛 进入
[hɜːr; həɹ] [soʊl] .
her soul .
她 灵魂 。

她忍受了他片刻，让他透过她清澈的眼睛看向她的灵魂。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [jiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **I never thought that of you , " she said , with difficulty** .
" 我 绝不 想法 那 的 你 , " 她 说 , 和 困难 。

“我从没想过你会这样，”她艰难地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈfuːliʃ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɑːr; ər] [lɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
" **I am so foolish that I believe the candles are lit now for the first time** .
" 我 是 所以 愚蠢 那 我 相信 这 蜡烛 是 点燃 现在 为了 这 第一的 时间 。

“我真是太傻了，竟然相信这些蜡烛是第一次点燃的。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈfuːliʃ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . " **I am so foolish that I believe you love me nearly as much as I love you** . "
我 是 所以 愚蠢 那 我 相信 你 爱 我 几乎 作为 很多 作为 我 爱 你 。

我真是太傻了，竟然相信你爱我就像我爱你一样。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] , " [sed] [hju:] , [pæʃənətli] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" **It is a dream** , " **said Hugh , passionately , and he fell on his knees** ,
" 它是一个梦 , " 说休 , 热情地 , 和他跌倒在他的膝盖 ,
"这简直像做梦一样,"休激动地说着, 跪倒在地。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ni:] .
and hid his white face against her knee .
和隐藏他的白色的脸反对她膝盖 .
他把苍白的脸埋在她的膝盖里。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] .
" **It is a dream** .
" 它是一个梦 .
"这是一个梦想。"

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [weɪk] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ju;; jʊ] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
I shall wake , and find you never cared for me .
我将唤醒 , 和寻找你绝不关心为了我 .
我醒来后会发现, 你从未在乎过我。

" [ʃi;; ji] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
" **She sat for a moment stunned by the violence of his emotion** ,
" 她卫星为了一个片刻目瞪口呆经过这暴力的他的情感 ,
她愣住了, 一时被他强烈的情感所震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] .
which was shaking him from head to foot .
哪个曾是摇晃他从头到脚 .
那震动让他从头到脚都疼。

[ðen] [ʃi;; ji] [dru:] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ]
Then she drew him into her trembling arms , and held his head against her
然后她画他进入她发抖武器 , 和握住他的头反对她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

然后她将他搂入颤抖的双臂中, 把他的头按在自己的胸前。

[ʃi;; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [gaʊn] .
She felt his tears through her gown .
她毛毡他的眼泪通过她袍 .
她透过长裙感受到了他的泪水。

" [wʌt] [ɪz] [pæst] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [ʃi;; ji] [sed] , ['brʊkənli] , [æt; ət] [læst] .
" **What is past will never come between us , " she said , brokenly , at last** .
" 什么是过去的将要绝不来之间我们 , " 她说 , 破碎地 , 在最后的 .
"过去的事永远不会让我们分开,"她最后哽咽着说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kraɪd] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [tu:] , [hju:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
" **I have cried over it too , Hugh ; but I have put it from my mind** .
" 我有哭超过它也 , 休 ; 但我有放它从我的头脑 .
"休, 我也为此哭过; 但我已经把这件事抛诸脑后了。"

[wen] [ju;; jʊ] [tu:ld] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['noʊɪŋ] [ju;; jʊ] ['rɪskt] ['lu:zɪŋ] [em 'i:] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] ,
When you told me about it , knowing you risked losing me by telling me ,
什么时候你讲述我关于它 , 会心你冒险输我经过讲述我 ,
当你告诉我这件事的时候, 明知告诉我这件事可能会失去我,

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['trʌstɪd] [ju;; jʊ] [ɪn'taɪərli] .
I suddenly trusted you entirely .
我突然突然可信你完全 .
我突然完全信任你了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwɑɪ] [ʌp] [tɪl] [ðen] .
I had not quite up till then .
我 有 不是 相当 向上 直到 然后 :

直到那时我还没有完全明白。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [grʊn] [sə'spɪəs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [wʌnz] [di'si:vd] .
I can't say why , except that perhaps I had grown suspicious because I was once deceived .
我 不能 说 为什么 , 除了 那 也许 我 有 生长 可疑的 因为 我 曾是 一次 受骗 :

我无法解释原因, 或许是因为我曾经受过欺骗, 所以变得多疑了。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊpən][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But I do now , because you were open with me .
但 我 做 现在 , 因为 你 是 打开 和 我 :

但我现在明白了, 因为你对我坦诚相待。

[aɪ] [θɪŋk] , [hju:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [der] [tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
I think , Hugh , you and I can dare to be truthful to each other .
我 思考 , 休 , 你 和 我 能 敢 到 是 真实 到 每个 其他 :

休, 我认为你我都敢于对彼此坦诚相待。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪn] [soʊ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You have been so to me , and I will be so to you .
你 有 到过 所以 到 我 , 和 我 将要 是 所以 到 你 :

你一直这样待我, 我以后也会这样待你。

[aɪ] [nu:] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] .
I knew about that long before you told me .
我 知道 关于 那 长的 前 你 讲述 我 :

在你告诉我之前, 我早就知道这件事了。

['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] — [pʊr] [θɪŋ] ! — [kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'i:][læst] ['sʌmə] .
Lady Newhaven — poor thing ! — confided in me last summer .
女士 纽黑文 — 贫穷的 事物 ! — 坦白 在 我 最后的 夏天 :

可怜的纽黑文夫人去年夏天向我倾诉了心事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .
She had to tell some one .
她 有 到 告诉 一些 一 :

她必须找个人倾诉。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
I think you ought to know that I know .
我 思考 你 应该 到 知道 那 我 知道 :

我认为你应该知道我知道这件事。

[ænd; ənd][oʊ] , [hju:] , [aɪ] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:ts] , [tu:] .
And oh , Hugh , I knew about the drawing of lots , too .
和 哦 , 休 , 我 知道 关于 这 绘画 的 很多 , 也 :

哦, 休, 我也知道抽签的事。

" [hju:] ['stɑ:rtrɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
" **Hugh started violently , but he did not move** .
" 休 开始 暴力 , 但 他 做过 不是 移动 :

“休猛地一惊, 但他却一动不动。”

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʼæ(ə)n] , [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] ?
Would she have recognized that ashen , convulsed face if he had raised it ?
会 她 有 认可 那 铁青 , 抽搐 脸 如果 他 有 提高 它 ?

如果他抬起头来, 她能认出那张脸色苍白、抽搐的脸吗?

" [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [ˈlɪsɪnd] [æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [lɑːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" **Lady Newhaven listened at the door when you were drawing lots , and she**
" 女士 纽黑文 听着 在 这 门 什么时候 你 是 绘画 很多 , 和 她
[ˈtɔʊld][,em ˈiː] .
told me .
讲述 我 .

“纽黑文夫人在你抽签的时候在门口偷听，她告诉了我。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [wɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈlaɪtər] [tɪl] [bɜːrd] [ˈnuː,heɪvən] [wʌz; wəz]
But we never knew which had drawn the short lighter till Lord Newhaven was
但 我们 绝不 知道 哪个 有 绘制 这 短的 打火机 直到 主 纽黑文 曾是
[kɪld] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] .
killed on the line .
被杀 在 这 线 .

但直到纽黑文勋爵在铁路上丧生，我们才知道究竟是谁拉了短打火机。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]
Only she and I
仅有的 她 和 我

只有她和我

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æɪn; ən] [ˈæksɪdənt] .
and you know that that was not an accident .
和 你 知道 那 那 曾是 不是 一个 事故 .

你知道那并非意外。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæɪv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,
I know what you must have gone through all the summer ,
我 知道 什么 你 必须 有 已消失 通过 全部 这 夏天 ,

我知道你整个夏天都经历了些什么，

[ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [wel] .
feeling you had taken his life as well .
感觉 你 有 已采取 他的 生活 作为 出色地 .

感觉你也夺走了他的生命。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈiːv(ə)n]
But you must remember it was his own doing , and a perfectly even
但 你 必须 记住 它 曾是 他的 自己的 正在做 , 和 一个 完美 甚至
[tʃæns] .
chance .
机会 .

但你必须记住，这是他咎由自取，而且完全是五五开的概率。

[juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [seɪm] [rɪsk] .
You ran the same risk .
你 跑 这 相同的 风险 .

你面临同样的风险。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
His blood is on his own head .
他的 血 是 在 他的 自己的 头 .

他咎由自取。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæɪv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] !
But oh , my darling , when I think it might have been you !
但 哦 , 我的 亲爱的 , 什么时候 我 思考 它 可能 有 到过 你 !

但是，哦，我的宝贝，当我想到那可能就是你的时候！

" [hjuː] [θɔːt] [ˈæftərwəɹdz] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **Hugh thought afterwards that if her arms had not been round him** ,
" 休 想法 然后 那 如果 她 武器 有 不是 到过 圆形的 他 ,

休事后心想，如果当时她的双臂没有环抱着他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈtəʊld][hɜːr; hər]
if he had been a little distance from her , he might have told her
如果 他 有 到过 一个 小的 距离 从 她 , 他 可能 有 讲述 她
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

如果他当时离她远一点，或许就会告诉她真相了。

[hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv] [truːθ] .
He owed it to her , this woman who was the very soul of truth .
他 欠款 它 到 她 , 这 女士 WHO 曾是 这 非常 灵魂 的 真相 .

他亏欠她，亏欠这个女人，她是真理的化身。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] [ˈdʒentli] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]
But if she had withdrawn from him , however gently , in the moment when
但 如果 她 有 撤回 从 他 , 然而 轻轻地 , 在 这 片刻 什么时候
[hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [hæd; həd] ,
her tenderness had ,
她 压痛 有 ,

但如果她在她温柔的那一刻，哪怕是再温柔地，抽身离开了他，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈvæŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzɜːrv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [hɜːrˈself]
for the first time , vanquished her natural reserve , if she had taken herself
为了 这 第一的 时间 , 战败者 她 自然的 预订 , 如果 她 有 已采取 她自己
[əˈweɪ] [ðen] ,
away then ,
离开 然后 ,

这是她第一次克服了天生的矜持，如果她当时选择离开的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː] .
he could not have borne it .
他 可以 不是 有 出生 它 .

他无法承受。

[ɪn] [diːp] [rɪˈpentəns] [ˈæftər] [lɔːrd] - [deθ] ,
In deep repentance after Lord Newhaven's death ,
在 深的 悔改 后 主 - 死亡 ,

纽黑文勋爵去世后，他深感悔恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvəʊd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwəd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈdiːviət] [əˈgen]
he had vowed that from that day forward he would never deviate again
他 有 发誓 那 从 那天 向前 他 会 绝不 偏离 再次
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
from the path of truth and honor ,
从 这 小路 的 真相 和 荣誉 ,

他曾发誓，从那天起，他绝不再偏离真理和荣誉的道路。

[haʊˈevər] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] .
however difficult it might prove .
然而 难的 它 可能 证明 .

然而，这可能非常困难。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnəˈwerz] .
But this frightful moment had come upon him unawares .
但 这 可怕 片刻 有 来 之上 他 不知情 .

但这可怕的时刻却猝不及防地降临到他身上。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˈɡɪdi] [ænd; ənd] [ˈʌn'nə:vɪ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæzəm] [jɔːnɪŋ]
He drew back instinctively , giddy and unnerved , as from a chasm yawning
他 画 后退 本能地 , 头晕 和 不安 , 作为 从 一个 深渊 打哈欠
[ˈsʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
suddenly among the flowers ,
突然 之中 这 花朵 ,
他本能地后退, 感到头晕目眩、惊恐不安, 仿佛从花丛中突然裂开的深渊中逃了出来。

[wʌn] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
one step in front of him .
一 步 在 正面 的 他 .
比他领先一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He was too stunned to think .
他 曾是 也 目瞪口呆 到 思考 .
他震惊得无法思考。

[wen] [hiː; hi] [ˈrælid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
When he rallied they were standing together on the hearth - rug ,
什么时候 他 集结 他们 是 常设 一起 在 这 炉 - 小地毯 ,
当他回过神来时, 他们正一起站在壁炉旁的毯子上。

[ænd; ənd][ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
and she was saying — he did not know what she was saying ,
和 她 曾是 说 — 他 做过 不是 知道 什么 她 曾是 说 ,
她当时在说——他听不懂她在说什么,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz]
for he was repeating over and over again to himself , " The moment is
为了 他 曾是 重复 超过 和 超过 再次 到 他自己 , " 这 片刻 是
[pæst] .
past .
过去的 .
因为他一遍又一遍地对自己说：“时机已过。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][pæst] .
The moment is past .
这 片刻 是 过去的 .
那一刻已经过去了。

" [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [kən'veɪd] [sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **At last her words conveyed some meaning to him .**
" 在 最后的 她 字 传递 一些 意义 到 他 .
“最终, 她的话让他明白了一些道理。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [maɪ] [frend] , " [ɪː; ɪ] [sed] ;
" **We will never speak of this again , my friend , " she said ;**
" 我们 将要 绝不 说话 的 这 再次 , 我的 朋友 , " 她 说 ;
“我的朋友, 我们以后再也不提这件事了,”她说;

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæən; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][aɪˈtiː] ,
" **but now that no harm can be done by it ,**
" 但 现在 那 不 伤害 能 是 完毕 经过 它 ,
“但既然它不会造成任何伤害,

[aɪˈtiː] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [nuː] . "
it seemed right to tell you I knew . "
它 似乎 正确的 到 告诉 你 我 知道 . "
我觉得应该告诉你我知道这件事。

" [aɪ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [drɔ:n] , " [sed] [hju:] , ['hɔ:rsli] .
" **I ought never to have drawn** , " **said Hugh , hoarsely** .
" 我 应该 绝不 到 有 绘制 , " 说 休 , 沙哑地 .
"我真不该画那幅画,"休沙哑地说。

" [noʊ] , " [sed] ['reitʃəl] .
" **No** , " **said Rachel** .
" 不 , " 说 瑞秋 .
"不,"瑞秋说。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔ:lt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **He was in fault to demand such a thing** .
" 他 曾是 在 过错 到 要求 这样的 一个 事物 .
"他提出这样的要求是错误的。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn 'hju:mən] .
It was inhuman .
它 曾是 不人道 .
这太不人道了。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [drɔ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [aɪ 'ti:] ,
But having once drawn he had to abide by it ,
但 拥有 一次 绘制 他 有 到 遵守 经过 它 ,
但既然已经做出决定,就必须遵守。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第19/23页

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtə] .
" as you would have done if you had drawn the short lighter .

作为 你 会 有 完毕 如果 你 有 绘制 这 短的 打火机 .

就像你抽到短打火机时一样。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æt; ət][wʌn][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" She was looking earnestly at him , as at one given back from the

[ɡreɪv] .

grave .
严重 .

她正专注地看着他，仿佛在看一个从坟墓里复活的人。

" [jes] , " [sed] [hju:] , ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .

" Yes , " said Hugh , feeling she expected him to speak .

" 是的 , " 说 休 , 感觉 她 预期的 他 到 说话 .

“是的,”休说道,他觉得她期待他开口。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ə'baɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] . "

" If I had drawn it I should have had to abide by it . "

" 如果 我 有 绘制 它 我 应该 有 有 到 遵守 经过 它 . "

“如果是我画的,我就必须遵守。”

" [aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [drɔ:] [aɪ 'ti:] .

" I thank God continually that you did not draw it .

" 我 感谢 上帝 持续 那 你 做过 不是 画 它 .

“我一直感谢上帝,幸好你没有画出那幅画。”

[ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dredf(ə)] [repə'reɪ(ə)n][hi:; hi] [æskt] .

You made him the dreadful reparation he asked .

你 制成 他 这 可怕 赔偿 他 问 .

你给了他他所要求的可怕的补偿。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][tu:; tə] [bleɪm] .

If it recoiled upon himself you were not to blame .

如果 它 反冲 之上 他自己 你 是 不是 到 责备 .

如果它反弹到自己身上,那不是你的错。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] .

You have done wrong , and you have repented .

你 有 完毕 错误的 , 和 你 有 悔改 .

你做错了事,但你已经悔改了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [hju:] .

You have suffered , Hugh .

你 有 遭受 , 休 .

休,你受了很多苦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .

I know it by your face .

我 知道 它 经过 你的 脸 .

我从你的脸上就能看出来。

[ænd; ænd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [tu:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] .

And perhaps I have suffered too , but that is past .

和 也许 我 有 遭受 也 , 但 那 是 过去的 .

或许我也曾遭受过痛苦,但那都已经是过去的事了。

[wiː; wi] [wɪl] [ʌt] [ʌp][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
We will shut up the past , and think of the future .
我们 将要 关闭 向上 这 过去的 , 和 思考 的 这 未来 .

我们将放下过去，展望未来。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈgen] . " **Promise me that you will never speak of this again .** "
承诺 我 那 你 将要 绝不 说话 的 这 再次 . "

答应我，你以后永远不要再提起这件事了。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [sed] [hjuː] , [məˈkænɪkli] .
" **I promise , " said Hugh , mechanically .** "
" 我 承诺 , " 说 休 , 机械地 .

“我保证，”休机械地说。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [ɪz][pæst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **The moment to speak is past , " he said to himself .** "
" 这 片刻 到 说话 是 过去的 , " 他 说 到 他自己 .

“现在说话的时机已经过去了，”他对自己说。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ?
Had it ever been present ?
有 它 曾经 到过 展示 ?

它曾经存在过吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[djuː] - [pərˈsɒn] .
Dieu n'oublie personne .
上帝 - 人 .

Dieu n'oublie personne.

[ɪl] [viˈzit] [taʊt] [lə] [ˈmaːnd] . — [ˈvɪnɪt] .
Il visite tout le monde . — VINET .
il 访问 兜售者 勒 世界 . — 维内特 .

我访问全世界。-VINET。

[hjuː] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
Hugh did not sleep that night .
休 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .

休当晚彻夜未眠。

[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈnæroʊ] .
His escape had been too narrow .
他的 逃脱 有 到过 也 狭窄的 .

他的逃脱险象环生。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He shivered at the mere thought of it .
他 瑟瑟发抖 在 这 仅仅 想法 的 它 .

光是想到这件事，他就不寒而栗。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən]
It had never struck him as possible that Rachel and Lady Newhaven
它 有 绝不 击 他 作为 可能的 那 瑞秋 和 女士 纽黑文

[hæd; həd] [nəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːts] .
had known of the drawing of lots .
有 已知 的 这 绘画 的 很多 .

他从未想过瑞秋和纽黑文夫人会知道抽签的事。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [nuː] , [ˈsʌndri] [smɔːl] [ˈɪnsɪdənts] , [ˌʌnˈhooʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Now that he found they knew , sundry small incidents , unnoticed at the time ,
现在 那 他 成立 他们 知道 , 杂项 小的 事件 , 未被察觉 在 这 时间 ,
现在他发现他们都知道了当时未被注意到的各种小事件，

[keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
came crowding back to his memory .
来了 拥挤 后退 到 他的 记忆 .
记忆中涌现出许多画面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [kənˈtɪnjuəli] [ðoʊz] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
That was why Lady Newhaven had written so continually those letters which he
那 曾是 为什么 女士 纽黑文 有 书面 所以 持续 那些 信件 哪个 他
[hæd; həd] [bəːnd] [ˌʌnˈred] .
had burned unread .
有 烧伤 未读 .
这就是为什么纽黑文夫人不断写信给他，而他却把这些信都烧掉了，连看都没看。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ˈdespəɾət] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
That was why she had made that desperate attempt to see him in the
那 曾是 为什么 她 有 制成 那 绝望的 试图 到 看 他 在 这
[ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [ˈæftər][ðə; ði] [ˈboʊtɪŋ] [ˈæksɪdənt] .
smoking - room at Wilderleigh after the boating accident .
吸烟 - 房间 在 - 后 这 划船 事故 .
这就是为什么在发生划船事故后，她会不顾一切地试图在威尔德利酒店的吸烟室里见到他。

[ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈlaɪtər] .
She wanted to know which had drawn the short lighter .
她 通缉 到 知道 哪个 有 绘制 这 短的 打火机 .
她想知道是谁抽中了那个短打火机。

[ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ˈreɪtʃəl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
That explained the mysterious tension which Hugh had noticed in Rachel during the
那 解释 这 神秘 紧张 哪个 休 有 注意到 在 瑞秋 期间 这
[læst] [deɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
last days in London before — before the time was up .
最后的 天 在 伦敦 前 — 前 这 时间 曾是 向上 .
这就解释了休在离开伦敦前的最后几天里，在瑞秋身上所察觉到的那种神秘的紧张感——就在时间结束之前。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
He saw it all now .
他 锯 它 全部 现在 .

他现在都看清了。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd]
And , of course , they naturally supposed that Lord Newhaven had
和 , 的 课程 , 他们 自然 据称 那 主 纽黑文 有
[kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
committed suicide .
坚定的 自杀 .

当然，他们自然而然地认为纽黑文勋爵是自杀身亡的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] .
They could not think otherwise .
他们 可以 不是 思考 否则 .

他们无法想象其他可能性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
They were waiting for one of the two men to do it .
他们 是 等待 为了 一 的 这 二 男人 到 做 它 .
他们等着这两个人中的一个动手。

" [ɪf] [bɔːrd] [ˈnuː,heɪvən] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,
" **If Lord Newhaven** **had** **not turned giddy** **and** **stumbled on** **to** **the line** ,
" 如果 主 纽黑文 有 不是 转向 头晕 和 踉跄 在 到 这 线 ,
“如果纽黑文勋爵没有晕眩，没有跌跌撞撞地走到线前，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][baɪ][ˈæksɪdənt] [wen] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
if he **had** **not died by** **accident when** **he did** , "**said Hugh** **to** **himself** ,
如果 他 有 不是 死亡 经过 事故 什么时候 他 做过 , " 说 休 到 他自己 ,
“如果他当时不是意外身亡的话，”休心想。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [naʊ] ?
" **where should I** **be** **now** ?
" 在哪里 应该 我 是 现在 ?
我现在应该在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] .
" **There** **was** **no answer** **to** **that question** .
" 那里 曾是 不 回答 到 那 问题 .
这个问题没有答案。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [aɪˈtiː] ?
What **was** **the** **use** **of** **asking** **it** ?
什么 曾是 这 使用 的 问 它 ?
问这个问题有什么用呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He **was** **dead** .
他 曾是 死的 .
他死了。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
And , **fortunately** , **the** **two women** **firmly** **believed** **he** **had** **died by** **his own**
和 , 幸运的是 , 这 二 女性 牢牢 相信 他 有 死亡 经过 他的 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

幸运的是，这两位女士坚信他是自杀身亡的。
[hjuː] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .
Hugh **as** **firmly** **believed** **that** **the** **death** **was** **accidental** .
休 作为 牢牢 相信 那 这 死亡 曾是 偶然 .

休坚信这起死亡事件是意外。
[bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [raɪt] ,
But **it** **could** **not** **be** **his** **duty** **to** **set** **them** **right** ,
但 它 可以 不是 是 他的 责任 到 放 他们 正确的 ,

但他没有义务去纠正他们。
[tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪdiəs] [ˈstɔːri] [əˈgen] .
to **rake up** **the** **whole** **hideous** **story** **again** .
到 耙 向上 这 所有的 可怕 故事 再次 .

再次把那件骇人听闻的事翻出来。

[baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [tʃæns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] , [æz; əz][aɪˈtiː]
By **an** **extraordinary** , **by** **a** **miraculous** **chance** , **he** **was** **saved** , **as** **it**
经过 一个 非凡的 , 经过 一个 神奇 机会 , 他 曾是 已保存 , 作为 它
[wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
were , **a** **second** **time** .
是 , 一个 第二 时间 .

他凭借一次非凡的、奇迹般的机遇，仿佛第二次得救了。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
It could do no good to allude to the dreadful subject again .
它 可以 做 不 好的 到 暗示 到 这 可怕 主题 再次 .

再次提及这个可怕的话题毫无益处。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['reɪtʃəl] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Besides , he had promised Rachel never to speak of it again .
除了 , 他 有 承诺 瑞秋 绝不 到 说话 的 它 再次 .

此外，他还答应过瑞秋永远不再提起这件事。

[hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He groaned , and hid his face in his hands .
他 呻吟 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他呻吟了一声，双手捂住了脸。

" [oʊ] , ['kaʊərd] [ænd; ənd] [retʃ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , coward and wretch that I am , " he said .**
" 哦 , 懦夫 和 可怜虫 那 我 是 , " 他 说 .

“哦，我真是个懦夫，真是个可怜虫，”他说。

" ['kænə:t] [aɪ] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ?
" **Cannot I even be honest with myself ?**
" 不能 我 甚至 是 诚实的 和 我 ?

我甚至不能对自己诚实吗？

[aɪ] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [deɪ] .
I lied to her to - day .
我 撒谎了 到 她 到 - 天 .

我今天对她撒谎了。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʊʊld] ['reɪtʃəl] [ə; eɪ] [laɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
I never thought I could have told Rachel a lie , but I did .
我 绝不 想法 我 可以 有 讲述 瑞秋 一个 说谎 , 但 我 做过 .

我从没想过我会对瑞秋撒谎，但我确实撒谎了。

[aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
I can't live without her .
我 不能 居住 没有 她 .

我离不开她。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] .
I must have her .
我 必须 有 她 .

我一定要得到她。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [lu:z] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
I would rather die than lose her now .
我 会 相当 死 比 失去 她 现在 .

我宁愿死也不愿失去她。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ'd] [tʊʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tru:θ] .
And I should have lost her if I'd told her the truth .
和 我 应该 有 丢失的 她 如果 ID 讲述 她 这 真相 .

如果我告诉她真相，我就会失去她。

[aɪ] [felt] [ðæt] .
I felt that .
我 毛毡 那 .

我也有这种感觉。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['wɜ:rði] .
I am not worthy .
我 是 不是 值得 .

我不配。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ] [deɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ˈtaːnɪʃt] [laɪf][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
It was an ill day for her when she took my tarnished life into her
它 曾是 一个 患病的 天 为了 她 什么时候 她 采取 我的 失去光泽 生活 进入 她
[waɪ] [hændz] .
white hands .
白色的 双手 .

那天她身体不适，却用她那双白皙的手接过了我污浊的人生。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrɔːdn] [ˌem ˈiː][ˈʌndər] [fʊt] .
She ought to have trodden me under foot .
她 应该 到 有 践踏 我 在下面 脚 .

她本该把我踩在脚下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
But she does love me , and I will never deceive her again .
但 她 做 爱 我 , 和 我 将要 绝不 欺骗 她 再次 .

但她确实爱我，我再也不会欺骗她了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ɡɑːd] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .
She does love me , and , God helping me , I will make her happy .
她 做 爱 我 , 和 , 上帝 帮助 我 , 我 将要 制作 她 快乐的 .

她确实爱我，如果上帝保佑，我一定会让她幸福。

" [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz][əˈpaːn] [hjuː] — [ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːd]
" **The strain of conflict was upon Hugh — the old , old conflict of the seed**
" 这 拉紧 的 冲突 曾是 之上 休 — 这 老的 , 老的 冲突 的 这 种子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
with the earth ,
和 这 地球 ,

“休承受着冲突的压力——种子与土地之间古老的冲突，

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
of the soul with love .
的 这 灵魂 和 爱 .

用爱滋养灵魂。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪbəz][ænd; ənd] [ruːts] [ðə; ði] [siːd] [pʊts] [aʊt] , [pʊʃt] [baɪ][æən; ən] [ʌnˈrekəɡnaɪzd]
How many little fibres and roots the seed puts out , pushed by an unrecognized
如何 许多 小的 纤维 和 根 这 种子 放置 出去 , 推动 经过 一个 未被识别的
[niːd] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] ,
need within itself ,
需要 之内 本身 ,

种子萌发出了多少细小的纤维和根须，都是由自身未被察觉的需求推动的。

[nɔːt] [wɪˈðəʊt] [peɪn] , [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] ,
not without pain , not without a gradual rending of its being ,
不是 没有 疼痛 , 不是 没有 一个 逐渐地 渲染 的 它是 存在 ,

这并非没有痛苦，并非没有逐渐撕裂自身的过程。

[nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [deθ] [ˈʌntəˈʌntuː][self][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf] .
not without a death unto self into a higher life .
不是 没有 一个 死亡 到 自己 进入 一个 更高 生活 .

没有舍弃自我，就没有升华到更高层次的生命。

[lʌv] [wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [soʊl][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːd] , [ænd; ənd]
Love was dealing with Hugh's soul as the earth deals with the seed , and
爱 曾是 处理 和 休的 灵魂 作为 这 地球 交易 和 这 种子 , 和
— [hiː; hi] [ˈsʌfərd] .
— **he suffered** .
— 他 遭受 .

爱情对待休的灵魂，就像大地对待种子一样，他因此受苦。

[æz; əz][æn; ən][ˈoʊpiəm] - [ˈiːtər] [noʊz] ,
as an opium - eater knows ,
作为 一个 鸦片 - 食客 知道 ,

正如吸食鸦片的人所知，

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈrestɪd] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [seɪn] [wʌns]
that at a certain hour he should become rested and calm and sane once
那 在 一个 肯定 小时 他 应该 变得 休息 和 冷静的 和 理智 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

到了某个时间，他应该会恢复平静和理智。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
To be in the same room with Rachel , to hear her voice ,
到 是 在 这 相同的 房间 和 瑞秋 , 到 听到 她 嗓音 ,
能和瑞秋待在同一个房间里，听到她的声音，

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
to let his eyes dwell upon her , to lean his forehead for a moment
到 让 他的 眼睛 住 之上 她 , 到 倾斜 他的 前额 为了 一个 片刻
[əˈɡenst] [hɜːr; hər][hænd] ,
against her hand ,
反对 她 手 ,

让他的目光在她身上停留片刻，让他的额头轻轻抵住她的手，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈentər] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈentər] [ɪn] [driːmz] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
was to enter , as we enter in dreams , a world of joy and comfort ,
曾是 到 进入 , 作为 我们 进入 在 梦境 , 一个 世界 的 喜悦 和 舒适 ,
[ænd; ənd] [ˈbaʊndləs] ,
and boundless ,
和 无边无际 ,

就像在梦中一样，进入一个充满欢乐、舒适和无限的世界。

[ˈendləs] , [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [piːs] .
endless , all - pervading peace .
无尽的 , 全部 - 普遍存在 和平 .

无尽的、无处不在的和平。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
And now he was suddenly left shivering in a bleak world without her .
和 现在 他 曾是 突然 左边 瑟瑟发抖 在 一个 苍凉 世界 没有 她 .

而现在，他突然被独自留在了这个没有她的凄凉世界里，瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [rɪˈliːst] , [friːd] [self] ,
With her he was himself , a released , freed self ,
和 她 他 曾是 他自己 , 一个 发布 , 自由 自己 ,

与她在一起时，他才真正做回了自己，一个被释放、被解放的自己。

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .
growing daily further and further away from all he had once been .
生长 日常的 更远 和 更远 离开 从 全部 他 有 一次 到过 .

他与曾经的自己渐行渐远。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
Without her he felt he was nothing but a fierce , wounded animal .
没有 她 他 毛毡 他 曾是 没有什么 但 一个 凶猛的 , 受伤 动物 .

没有她，他觉得自己就像一只凶猛受伤的野兽。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['reɪtʃəlz] [haʊs]
He tried to laugh at himself as he walked slowly away from Rachel's house
他 尝试 到 笑 在 他自己 作为 他 步行 缓慢地 离开 从 瑞秋's 房子
.
:
.

他一边慢慢地离开瑞秋的家，一边试图嘲笑自己。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] , [ðæt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; ei] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz]
He told himself that he was absurd , that an absence of a few days was
他 讲述 他自己 那 他 曾是 荒诞 , 那 一个 缺席 的 一个 很少 天 曾是
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他告诉自己，他的想法很荒谬，几天的缺席根本算不了什么。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [mə'kænɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
He turned his steps mechanically in the direction of his mother's lodgings .
他 转向 他的 步骤 机械地 在 这 方向 的 他的 母亲的 住宿 .

他机械地转身朝母亲的住处走去。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] .
At any rate , he could tell her .
在 任何 速度 , 他 可以 告诉 她 .

至少他可以告诉她。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kru:əl] ['wʊmən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
He could talk about this cruel woman to her .
他 可以 讲话 关于 这 残忍的 女士 到 她 .

他可以跟她谈谈这个残忍的女人。

[ðə; ði] [smɑ:rt] [wʌz; wəz] [məʊmən'terəli] [su:ðd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['peɪnf(ə)l] [dʒɔɪ] .
The smart was momentarily soothed by his mother's painful joy .
这 聪明的 曾是 片刻 舒缓 经过 他的 母亲的 痛苦 喜悦 .

母亲痛苦的喜悦让聪明的他暂时感到一丝慰藉。

[hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['dʒeləs]
He wrenched himself somewhat out of himself as she wept the tears of jealous
他 扭动 他自己 有些 出去 的 他自己 作为 她 哭泣 这 眼泪 的 嫉妒的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

当她因嫉妒而流下爱的泪水时，他努力让自己从悲伤中抽离出来。

[wɪtʃ] [ɔ:l] ['mʌðərz] [mʌst; məst] [wi:p] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌmz] [hu:] [teɪks] [ðer; ðər] [sʌn] [ə'veɪ] .
which all mothers must weep when the woman comes who takes their son away .
哪个 全部 母亲们 必须 哭泣 什么时候 这 女士 来 WHO 需要 他们的 儿子 离开 .

当带走自己儿子的女人出现时，所有母亲都会哭泣。

" [aɪ] [ei 'em] [soʊ] [glæd] , " [ʃi:; ʃɪ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .
" **I am so glad** , " **she kept repeating** .
" 我 是 所以 高兴的 , " 她 保留 重复 .

“我太高兴了，”她不停地重复着。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ˈhju:i] .
" **These are tears of joy , Hughie** .
" 这些 是 眼泪 的 喜悦 , 休伊 .

“休伊，这是喜极而泣。”

[aɪ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I can forgive her for accepting you ,
我 能 原谅 她 为了 接受 你 ,

我可以原谅她接受你。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [fə'gɪvŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ju:; jʊ] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
but I should never have forgiven her if she had refused you — if she
但 我 应该 绝不 有 已原谅 她 如果 她 有 拒绝 你 — 如果 她
[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [bɔɪ] ['mɪzrəb(ə)l] .
had made my boy miserable .
有 制成 我的 男生 悲惨的 .

但如果她拒绝了你——如果她让我的儿子痛苦不堪——我永远不会原谅她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['leɪtli] .
And you have been miserable lately .
和 你 有 到过 悲惨的 最近 .

你最近过得很不开心。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I have seen it for a long time .
我 有 已见 它 为了 一个 长的 时间 .

我早就见过它了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .
I suppose it was all this coming on .
我 认为 它 曾是 全部 这 未来 在 .

我想这一切都是后来发生的事情。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
"**He said it was .**
" 他 说 它 曾是 .

他说确实如此。

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['mu:diːnəs] [hæd; həd] [slɪpt]
The remembrance of other causes of irritation and moodiness had slipped
这 纪念 的 其他 原因 的 刺激 和 情绪波动 有 滑倒了
[ɪn'taɪərli] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
entirely off his mind .
完全 离开 他的 头脑 .

他完全忘记了其他让他烦躁和情绪低落的原因。

[hi:; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
He stayed a long time with his mother , who pressed him to wait till his
他 入住 一个 长的 时间 和 他的 母亲 , WHO 按下 他 到 等待 直到 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

他和母亲待了很久，母亲一直催促他等到妹妹出生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:pɪŋ] , [rɪ'tɜ:rnd] .
who was shopping , returned .
WHO 曾是 购物 , 返回 .

正在购物的人回来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['tæri:d] [lɔ:ŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv]
But his sister tarried long out - of - doors , and at last the pain of
但 他的 姐姐 滞留 长的 出去 - 的 - 门 , 和 在 最后的 这 疼痛 的
['reɪtʃəlz] ['æbsəns] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Rachel's absence returning on him ,
瑞秋's 缺席 返回 在 他 ,

但是他的妹妹在户外逗留了很久，最终，瑞秋不在的痛苦再次袭来。

[hi:; hi] [left] ['sʌd(ə)nli] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .
he left suddenly , promising to return in the evening .
他 左边 突然 , 有前途 到 返回 在 这 晚上 .

他突然离开，并承诺晚上回来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] .
He did not go back to his rooms .
他 做过 不是 去 后退 到 他的 房间 .
他没有回到自己的房间。

[hi:; hi][ˈwɒndəd][ˈeɪmləsli][θru:] [ðə; ði][ˈdɑ:rkənɪŋ][stri:ts] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][sləʊ][ˈaʊərz] .
He wandered aimlessly through the darkening streets , impatient of the slow hours .
他 漫步 漫无目的地 通过 这 变暗 街道 , 不耐烦 的 这 慢的 小时 .
他漫无目的地在渐渐昏暗的街道上游荡，对缓慢的时光感到不耐烦。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][keɪm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ɪmˈbæŋkmənt] .
At last he came out on the Embankment .
在 最后的 他 来了 出去 在 这 堤 .
最后他走到了堤岸上。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈsetɪŋ][ˈredli] , [ˈfrɔ:stɪli] ,
The sun was setting redly , frostily ,
这 太阳 曾是 环境 红利 , 冷淡地 ,
太阳落山了，红彤彤的，带着霜冻。

[ɪn][ə; eɪ][greɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][skaɪ] - [mɪst][ænd; ənd][ˈrɪvər] - [mɪst][ænd; ənd][ˈspektrəl][brɪdʒ][ænd; ənd]
in a gray world of sky - mist and river - mist and spectral bridge and
在 一个 灰色的 世界 的 天空 - 薄雾 和 河 - 薄雾 和 光谱 桥 和
[ˈspaɪər] .
spire .
尖塔 .
在一个灰蒙蒙的世界里，天空笼罩着薄雾，河面上弥漫着雾气，桥梁和尖塔若隐若现。

[ə; eɪ][ˈfeɪkɪŋ][pæθ] - [weɪ][ʌv; əv][peɪl][fleɪm][keɪm][əˈkrɔ:s][ðə; ði][greɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n][ˈrɪvər][tu:; tə]
A shaking path - way of pale flame came across the gray of the hidden river to
一个 摇晃 小路 - 方式 的 苍白 火焰 来了 穿过 这 灰色的 的 这 隐 河 到
[mi:t][hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .
一道苍白的火焰在隐秘河流的灰色水面上摇曳着，与他相遇。

[hi:; hi][stʊd][ə; eɪ][lɔ:ŋ][taɪm][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][aɪˈti:] .
He stood a long time looking at it .
他 站立 一个 长的 时间 寻找 在 它 .
他站在那里看了很久。

[ðə; ði][ləʊ][sʌn][tʌtʃt][ænd; ənd][fərˈsʊk] ,
The low sun touched and forsook ,
这 低的 太阳 感动 和 放弃 ,
低垂的夕阳触及地面，又悄然离去。

[tʌtʃt][ænd; ənd][fərˈsʊk][pɔɪnt][baɪ][pɔɪnt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkraʊdɪd][wɜ:rld][wɪtʃ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈli:vɪŋ]
touched and forsook point by point the little crowded world which it was leaving
感动 和 放弃 观点 经过 观点 这 小的 挤 世界 哪个 它 曾是 离开
.
:
.
它一点一点地触碰并抛弃了它即将离开的那个拥挤的小世界。

"[maɪ][pʊr][ˈmʌðər] , "[sed][hju:] [tu:; tə][hɪmˈself] .
" My poor mother , " said Hugh to himself .
" 我的 贫穷的 母亲 , " 说 休 到 他自己 .
“我可怜的母亲，”休自言自语道。

" [pʊr] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [soʊl] [hu:m] [aɪ][soʊ] ['hɪrli] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sa:roʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **Poor** , **gentle** , **loving soul** **whom I so nearly brought down with sorrow to the**
" 贫穷的 , 温和的 , 爱 灵魂 谁 我 所以 几乎 带来 向下 和 悲哀 到 这
[grev] .
grave .
严重 .

“可怜的、温柔的、善良的灵魂，我差点因为悲伤而将她带入坟墓。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] .
She will never know what an escape she has had .
她 将要 绝不 知道 什么 一个 逃脱 她 有 有 .

她永远不会知道自己逃过一劫是多么幸运。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I might have been more to her .
我 可能 有 到过 更多的 到 她 .

我或许对她来说更重要。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hæpi:ɜ] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][em 'i:] .
I might have made her happier , seeing her happiness is wrapped up in me .
我 可能 有 制成 她 更快乐 , 看到 她 幸福 是 包装 向上 在 我 .

我或许能让她更快乐，因为她的快乐与我息息相关。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I will make up to her for it .
我 将要 制作 向上 到 她 为了 它 .

我会补偿她的。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['fju:tʃər] .
I will be a better son to her in future .
我 将要 是 一个 更好的 儿子 到 她 在 未来 .

以后我一定会做她更好的儿子。

['reɪtʃəl] [ænd; ænd][aɪ] [tə'geðər] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][læst] ['jɪrz] ['hæpi] .
Rachel and I together will make her last years happy .
瑞秋 和 我 一起 将要 制作 她 最后的 年 快乐的 .

瑞秋和我一定会让她晚年过得幸福快乐。

['reɪtʃəl] [ænd; ænd][aɪ] [tə'geðər] , " [sed] [hju:] , ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] .
Rachel and I together , " said Hugh , over and over again .
瑞秋 和 我 一起 , " 说 休 , 超过 和 超过 再次 .

“我和瑞秋在一起，”休一遍又一遍地说。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊ] ['reɪtʃəl] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r'self] [ə'weɪ]
And then he suddenly remembered that though Rachel had taken herself away
和 然后 他 突然 记得 那 尽管 瑞秋 有 已采取 她自己 离开
[hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
he could write to her ,
他 可以 写 到 她 ,

然后他突然想起，虽然瑞秋已经离开了，但他可以给她写信。

[ænd; ænd] — [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] [treɪnz] [tu:; tə] ['saʊθ,mɪnstər] .
and — he might look out the trains to Southminster .
和 — 他 可能 看 出去 这 火车 到 南敏斯特 .

而且——他可能会眺望开往绍斯敏斯特的火车。

[hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ænd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
He leaped into a hansom and hurried back to his rooms .
他 跳跃 进入 一个 汉森 和 慌忙 后退 到 他的 房间 .

他跳上一辆双轮马车，匆匆赶回了自己的房间。

[ðə; ði] [ˈpɒtə] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmæənə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
The porter met him in a mysterious manner in the entrance .
这 搬运工 遇见 他 在 一个 神秘 方式 在 这 入口 .

门房以一种神秘的方式在入口处迎接了他。

[ˈleɪdi] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Lady waiting to see him .
女士 等待 到 看 他 .

一位女士正在等候见他。

[ˈleɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] .
Lady said she was his sister .
女士 说 她 曾是 他的 姐姐 .

那位女士说她是他的妹妹。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] .
Had been waiting two hours .
有 到过 等待 二 小时 .

已经等了两个小时了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [naʊ] .
In his rooms now .
在 他的 房间 现在 .

现在在他的房间里。

[hjuː] [læft] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈkɑːmən] [ˈsterkeɪs] .
Hugh laughed , and ran up the wide , common staircase .
休 笑了 , 和 跑 向上 这 宽的 , 常见的 楼梯 .

休笑了, 然后跑上了宽阔的公共楼梯。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈoʊvə] .
His sister had heard the news from his mother and had rushed over
他的 姐姐 有 听到 这 消息 从 他的 母亲 和 有 匆忙 超过
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

他的妹妹从他母亲那里听到了这个消息, 立刻赶了过来。

[æz; əz] [hi; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [læt] - [kiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ə; eɪ] .
As he stooped a little to fit the latch - key on his chain into the lock a
作为 他 弯腰 一个 小的 到 合身 这 门锁 - 钥匙 在 他的 链 进入 这 锁 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

当他弯下腰, 将链子上的钥匙插入锁孔时, 一个男人

[huː] [wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [stɔːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
who was coming down the stairs feeling in his pockets , stopped with a sudden
WHO 曾是 未来 向下 这 楼梯 感觉 在 他的 口袋 , 停止 和 一个 突然
[ˌekskləˈmeɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

一个正从楼梯上下来的人摸着口袋, 突然停了下来, 惊呼一声。

[aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [ˈkæptɪn] [præt] , [ˈpæɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [her] [ˈnuːli] [ˈvaːnɪʃt] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [ə; eɪ] .
It was Captain Pratt , pallid , smiling , hair newly varnished , resplendent in a
它 曾是 队长 普拉特 , 苍白 , 微笑 , 头发 新 涂漆 , 灿烂 在 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [fɜːr] [ˈoʊvərkʊt] .
magnificent fur overcoat .
壮丽 毛皮 大衣 .

那是普拉特上尉, 脸色苍白, 面带微笑, 头发刚刚过发胶, 身穿一件华丽的皮草大衣。

" [wʌt] [lʌk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **What luck** , " **he said** .
" 什么 运气 , " 他 说 .

“真是幸运,”他说。

" ['ska:lət] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Scarlett** , **I think** .
" 斯嘉丽 , 我 思考 .

我想是斯嘉丽。

[wi:; wi] [met] [æt; ət] - .
We met at Wilderleigh .
我们 遇见 在 - .

我们在怀尔德利相遇。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
Have you such a thing as a match about you ?
有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 匹配 关于 你 ?

你觉得你和别人匹配合适吗？

" [hju:] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
" **Hugh felt in his pockets** .
" 休 毛毡 在 他的 口袋 .

休摸了摸自己的口袋。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [wʌn] .
He had not one .
他 有 不是 一 .

他一个也没有。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɒpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **Never mind** , " **he said** , **opening the door** .
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 开幕 这 门 .

“没关系,”他一边说着,一边打开了门。

" [aɪv] ['plenti] [ɪn'saɪd] .
" **I've plenty inside** .
" 我已经 很多 里面 .

“我内心有很多。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [hju:] [went] [ɪn][fɜ:rst] , ['ekstri:kertɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:] .
" **Hugh went in first** , **extricating his key** .
" 休 去 在 第一的 , 脱困 他的 钥匙 .

休先进去,取出了他的钥匙。

['kæptɪn] [præt] ['fɑ:lʊd] , ['mɜ:rmərɪŋ] , " [naɪs] ['lɪt(ə)l] [denz] , [ði:z] .
Captain Pratt followed , **murmuring** , " **Nice little dens** , **these** .
队长 普拉特 随后 , 淙淙 , " 好的 小的 巢穴 , 这些 .

普拉特船长跟在后面,低声说道:“这些小窝真不错。”

[ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] [laɪvz; livz][dʒʌst] [ə'bʌv] — ['stretəm] .
A pal of mine lives just above — Streatham .
一个 朋友 的 矿 生活 只是 多于 — 斯特里汉姆 .

我的一个朋友就住在斯特里汉姆附近。

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['stretəm] , [sʌn] [ʌv; əv] [bɔ:rd] —
You know Streatham , **son of Lord —**
你 知道 斯特里汉姆 , 儿子 的 主 —

你知道斯特里瑟姆,上帝之子——

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][lɔːst] .

" The remainder of the sentence was lost .
" 这 余 的 这 句子 曾是 丢失的 .

句子的其余部分丢失了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

The door opened straight into the little sitting - room .
这 门 打开 直的 进入 这 小的 坐着 - 房间 .

门一打开，就通向小小的起居室。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [diːp] ['mɔːrniŋ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [keɪm]

A woman in deep mourning rose suddenly out of a chair by the fire and came

一个 女士 在 深的 丧 玫瑰 突然 出去 的 一个 椅子 经过 这 火 和 来了

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

一位神情悲痛欲绝的女子突然从火炉旁的椅子上站起来，朝他们走来。

" ['hjuːi] !

" Hughie !
" 休伊 !

“休伊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .
" 她 说 .

她说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] .

It was Lady Newhaven .
它 曾是 女士 纽黑文 .

她是纽黑文夫人。

[aɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [soʊ]

It is probable that none of the tableaux she had arranged were quite so

它 是 可能 那 没有任何 的 这 画作 她 有 安排 是 相当 所以

[drə'mætɪk][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
dramatic as this one ,
戏剧性 作为 这 一 ,

她布置的所有场景中，可能没有哪个场景像这个一样引人注目。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn][ðæt] [ɪ'læbəreɪt] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .

in which she had not reckoned on that elaborate figure in the door - way .
在 哪个 她 有 不是 估计 在 那 精心制作的 数字 在 这 门 - 方式 .

她万万没想到门口会站着这么一个造型奇特的雕像。

['kæptɪn] ['præts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hjuː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [rɪ'gaːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːpər]

Captain Pratt's opinion of Hugh , whom he had hitherto regarded as a pauper

队长 普拉特的 观点 的 休 , 谁 他 有 迄今为止 认为 作为一个 穷光蛋

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [ɪ'steɪt] ,
with an involved estate ,
和 一个 涉及 财产 ,

普拉特船长对休的看法发生了改变，他之前一直认为休是个拥有复杂遗产的穷光蛋。

[liːpt] [frʌm; frəm] ['temperət] [tuː; tə] ['sʌmə] [hiːt] — [blʌd] - [hiːt] .

leaped from temperate to summer heat — blood - heat .
跳跃 从 温带 到 夏天 热 — 血 - 热 .

从温和的气候一下子跃升到盛夏的酷热——热血沸腾。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] ['fɪkst] [ɑːn] [hjuː] .

After the first instant he kept his eyes steadily fixed on Hugh .
后 这 第一的 立即的 他 保留 他的 眼睛 稳步 固定的 在 休 .

从第一眼之后，他的目光就一直牢牢地锁定在休身上。

" [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ska:lət] .
" I — er — thank you , Scarlett .
" 我 — 呃 — 感谢 你 , 斯嘉丽 .

“我——呃——谢谢你，斯嘉丽。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [mætʃɪz] .
I have found my matches .
我 有 成立 我的 比赛 .

我找到我的比赛对象了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
A thousand thanks .
一个 千 谢谢 .

万分感谢。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [hju:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] ,
" He was disappearing , but Hugh , his eyes flashing in his gray face ,
" 他 曾是 消失 , 但 休 , 他的 眼睛 闪烁 在 他的 灰色的 脸 ,
“他正在消失，但休，他灰白的脸上闪过一丝光芒，

[held] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rsəbli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
held him forcibly by the arm .
握住 他 强制 经过 这 手臂 .

他用力抓住他的胳膊。

" ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['pɒtər] [ɪz][,ɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .
" Lady Newhaven , " he said , " the porter is inexcusable .
" 女士 纽黑文 , " 他 说 , " 这 搬运工 是 不可原谅 .

“纽黑文夫人,”他说,“门房的行为是不可原谅的。”

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ][ru:mz; rɒmz] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ɪntu:][baɪ] [mis'teɪk] , [nɑ:t][mɪstər] .
These are my rooms which he has shown you into by mistake , not Mr .
这些 是 我的 房间 哪个 他 有 所示 你 进入 经过 错误 , 不是 先生 .
- , [jər; jər] ['nefju:] .
Streatham's , your nephew .
- , 你的 侄子 .

这些是我的房间，他误带你进来了，不是你侄子斯特里瑟姆先生的房间。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] .
He is just above .
他 是 只是 多于 .

他就在上面。

[aɪ] [θɪŋk] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] [præt] , " ['strætəm] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] . "
I think , " turning to Captain Pratt , " Streatham is out of town . "
我 思考 , " 转弯 到 队长 普拉特 , " 斯特里汉姆 是 出去 的 镇 . "
.

我想,“他转向普拉特上尉说,“斯特里瑟姆不在城里。”

" [hi:; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , " [sed] ['kæptɪn] [præt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][,ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət] [hju:]
" He is out of town , " said Captain Pratt , looking with cold admiration at Hugh
" 他 是 出去 的 镇 , " 说 队长 普拉特 , 寻找 和 寒冷的 钦佩 在 休
.
.
.

“他不在城里,”普拉特上尉说着,冷冷地钦佩着休。

" [ædmərəb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [him'self] ; " [ə; ei][bɔ:rn][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Admirable , " he said to himself ; " a born gentleman .
" 令人钦佩的 , " 他说 到 他自己 ; " 一个 出生 绅士 .
" 真了不起,"他自言自语道, "天生的绅士。"

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] - [ˈvɪzɪtə] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d]
" This is not the first time Streatham's visitors have been shown in here , " continued
" 这 是 不是 这 第一的 时间 - 访客 有 到过 所示 在 这里 , " 持续
[hju:] .
Hugh .
休 .

"这并非斯特里汉姆的游客第一次被带到这里参观,"休继续说道。

" [ðə; ði] [ˈpɒtə] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .
" The porter shall be dismissed .
" 这 搬运工 将 是 解雇 .

"门房将被解雇。"

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'i:][maɪ] [jɜ] [ɪn][ðə; ði] [ə'noɪəns] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] .
I trust you will forgive me my share in the annoyance he has caused you .
我 相信 你 将要 原谅 我 我的 分享 在 这 烦恼 他 有 导致 你 .
我相信你会原谅我因他而给你带来的烦恼。

[ɪz][jɔ; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] ? "
Is your carriage waiting ? "
是 你的 运输 等待 ? "

您的马车等候了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] , [ˈfeɪntli] ,
" No , " said Lady Newhaven , faintly ,
" 不 , " 说 女士 纽黑文 , 淡淡的 ,

"不,"纽黑文夫人虚弱地说。

[kwɑɪ] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [prɪ'perd] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ˈɪntu:][ˌaɪ 'ti:
quite thrown off the lines of her prepared scene by the sudden intrusion into it
相当 抛掷 离开 这 线条 的 她 准备 场景 经过 这 突然 入侵 进入 它
[ʌv; əv][ə; ei] [ˈfɔ:rən] [ˈbɑ:di] .
of a foreign body .
的 一个 外国的 身体 .

一个异物的突然闯入, 彻底打乱了她精心准备的表演。

" [maɪ][ˈhænsəm][ɪz] [bɪ'loʊ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [præt] , [ˌdefə'renʃəli] , [ˈventʃərɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
" My hansom is below , " said Captain Pratt , deferentially , venturing , now that the
" 我的 汉森 是 以下 , " 说 队长 普拉特 , 恭敬地 , 冒险 , 现在 那 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ,
situation was ,
情况 曾是 ,

"我的马车在下面,"普拉特船长恭敬地说道, 鉴于目前的情况, 他冒险地说道。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dreɪpt] , [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] [ˈægət] [aɪz] [tɔ:rdz] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] .
so to speak , draped , to turn his discreet agate eyes towards Lady Newhaven .
所以 到 说话 , 垂坠的 , 到 转动 他的 慎重 玛瑙 眼睛 向 女士 纽黑文 .
可以说, 他披着斗篷, 将他那双深邃的玛瑙色眼睛转向了纽黑文夫人。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][kɒd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ju:z] , [aɪ][maɪ'self] [ʃəd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] .
" If it could be of the least use , I myself should prefer to walk .
" 如果 它 可以 是 的 这 至少 使用 , 我 我 应该 更喜欢 到 走 .

"如果能稍微省点用处, 我宁愿步行。"

" [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] , [hi:; hi] [lɒkt] [ˈveri] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hə] .
" Now that he looked at her , he looked very hard at her .
" 现在 那 他 看起来 在 她 , 他 看起来 非常 难的 在 她 .

"现在他看着她, 非常仔细地看着她。"

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
She was a beautiful woman .
她 曾是 一个 美丽的 女士 .

她是一位美丽的女子。

[ˈleɪdi] - [self] - [pəˈzeɪn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [səˈfɪntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
Lady Newhaven's self - possession had returned sufficiently for her to take up
女士 - 自己 - 拥有 有 返回 足够 为了 她 到 拿 向上
[hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk] .
her fur cloak .
她 毛皮 披风 .

纽黑文夫人恢复了些许镇定，她拿起了她的皮毛斗篷。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈletɪŋ] ['kæptɪn] [præt] [help][hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **Thank you** , " **she said** , **letting Captain Pratt help her on with it** .
" 感谢 你 , " 她 说 , 出租 队长 普拉特 帮助 她 在 和 它 .

“谢谢，”她说着，让普拉特上尉帮她继续做下去。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jɔːr; jər]['hænsəm] ,
" **I shall be glad to make use of your hansom** ,
" 我 将 是 高兴的 到 制作 使用 的 你的 汉森 ,

“我很乐意使用您的马车，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [spəɪ] [aɪ 'tiː] .
if you are sure you can spare it .
如果 你 是 当然 你 能 空闲的 它 .

如果你确定自己能负担得起的话。

[aɪ][eɪ 'em] [ɑːkt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ruːmz; rʊmz] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hjuː]
I am shocked at having taken possession of your rooms , " **turning to Hugh**
我 是 震惊 在 拥有 已采取 拥有 的 你的 房间 , " 转弯 到 休
;
;
;

“我竟然占领了你的房间，这让我感到震惊，”他转向休说道；

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒi] ['strætəm] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I will write to Georgie Streatham to - night** .
" 我 将要 写 到 乔治 斯特里汉姆 到 - 夜晚 .

“我今晚会给乔治·斯特里瑟姆写信。”

[aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
I am staying with my mother ,
我 是 入住 和 我的 母亲 ,

我和妈妈住在一起。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
and I came across to ask him to take my boys to the pantomime ,
和 我 来了 穿过 到 问 他 到 拿 我的 男孩们 到 这 哑剧 ,

于是我上前请他带我的孩子们去看哑剧。

[æz; əz][aɪ] ['kænɔːt] [teɪk] [ðəm; ðəm][maɪ'self] — [soʊ] [suːn] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kreɪp] .
as I cannot take them myself — so soon , " **with a glance at her crape** .
作为 我 不能 拿 他们 我 — 所以 很快 , " 和 一个 瞥一眼 在 她 黑纱 .

因为我不能自己接受它们——这么快，”说着，她瞥了一眼自己的绉纱。

" [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] , ['mɪstər] . ['skaːlət] .
" **Don't come down** , **Mr** . **Scarlett** .
" 不 来 向下 , 先生 . 斯嘉丽 .

“别下来，斯嘉丽先生。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːl'redi] .
I have given you enough trouble already .
我 有 给定 你 足够的 麻烦 已经 .

我已经给你添了够多麻烦了。

" [ˈkæptɪn] [ˈpræts] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] .
" Captain Pratt's arm was crooked .
" 队长 普拉特的 手臂 曾是 歪 .

普拉特上尉的胳膊是弯的。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][best] [ˈmænər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd]
He conducted her in his best manner to the foot of the staircase and
他 实施 她 在 他的 最好的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 和
[helpɪ] [hɜːr; hər][ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhænsəm] .
helped her into his hansom .
帮助 她 进入 他的 汉森 .

他以最好的风度将她送到楼梯脚下，并扶她上了马车。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈʌŋktʃuəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli]
His manner was not so unctuous as his father's , but it was slightly
他的 方式 曾是 不是 所以 油润的 作为 他的 父亲的 , 但 它 曾是 轻微地
[ədˈhiːsɪv] .
adhesive .
粘合剂 .

他的举止不像他父亲那样油滑，但也略显粘人。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [ˈʌdəd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [æz; əz][jiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Lady Newhaven shuddered involuntarily as she took his arm .
女士 纽黑文 颤抖 不由自主 作为 她 采取 他的 手臂 .

纽黑文夫人挽住他的胳膊时，不由自主地颤抖了一下。

[hjuː] [ˈfɑːləʊd] .
Hugh followed .
休 随后 .

休随后跟上。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] , " [jiː; ji] [sed] ,
" I hope you will both come and see my mother , " she said ,
" 我 希望 你 将要 两个都 来 和 看 我的 母亲 , " 她 说 ,
"我希望你们俩都能来看看我母亲,"她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈɡreɪʃəsnəs] .
with an attempt at graciousness .
和 一个 试图 在 亲切 .

试图表现得彬彬有礼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈtrenθəm] , [aɪ] [θɪŋk] ? " — [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [præt] .
" You know Lady Trentham , I think ? " — to Captain Pratt .
" 你 知道 女士 特伦瑟姆 , 我 思考 ? " — 到 队长 普拉特 .

“我想你认识特伦瑟姆夫人吧？”——对普拉特上尉说。

" [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
" Very slightly .
" 非常 轻微地 .

“非常轻微。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[dr'laɪtɪd] ！" [mɜːmɜːd] ['kæptɪn] [præt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [dɔːz] [ɪn][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['mænər]
Delighted ！" murmured Captain Pratt , closing the hansom doors in an intimate manner
高兴极了 ！" 低声说道 队长 普拉特 , 结束 这 汉森 门 在 一个 亲密的 方式 .
:
:

“太好了！”普拉特船长低声说道，亲切地关上了双轮马车的车门。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [jɔː; jər] [bɔɪz] [tuː; tə]
" And if I could be of the least use at any time in taking your boys to
" 和 如果 我 可以 是 的 这 至少 使用 在 任何 时间 在 采取 你的 男孩们 到
[ðə; ði] ['pæntəməɪm] — [ɜːr; ər] — ['oʊnli] [tuː] [glæd] .
the pantomime — er — only too glad .
这 哑剧 — 呃 — 仅有的 也 高兴的 .

“如果我能在任何时候帮上一点忙，比如带你们的孩子们去看哑剧——呃——那就太高兴了。”

[ðə; ði] [glæs] [daʊn] , ['rɪtʃərdz] ！
The glass down , Richards ！
这 玻璃 向下 , 理查兹 ！

把杯子放下，理查兹！

" [ðə; ði] ['hænsəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] [beɪ] [hɔːrs] ['rætlɪd] [ɔːf] .
" The hansom with its splendid bay horse rattled off .
" 这 汉森 和 它是 灿烂 湾 马 摇晃 离开 .

“那辆双轮马车，配上它那匹漂亮的枣红色骏马，疾驰而去。”

['kæptɪn] [præt] ['naːdəd, 'naːdɪd][tuː; tə] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
Captain Pratt nodded to Hugh , who was still standing on the steps ,
队长 普拉特 点头 到 休 , WHO 曾是 仍然 常设 在 这 步骤 ,
普拉特上尉向仍然站在台阶上的休点了点头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] .
and turned away to buy a box of matches from a passing urchin .
和 转向 离开 到 买 一个 盒子 的 比赛 从 一个 通过 顽童 .
然后转身向一个路过的流浪儿买了一盒火柴。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜːr] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] ['liːʒərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
Then he turned up his fur collar , and proceeded leisurely on his way .
然后 他 转向 向上 他的 毛皮 衣领 , 和 继续 悠闲 在 他的 方式 .
然后他竖起皮毛领子，悠闲地继续赶路。

" ['veri] [stænd] - [ɔːf] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Very stand - off both of them in the past , " he said to himself ,
" 非常 站立 - 离开 两个都 的 他们 在 这 过去的 , " 他 说 到 他自己 ,
“他们俩过去关系一直很冷淡，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)][ɪn]['fjuːtʃər] .
" but they will have to be civil in future .
" 但 他们 将要 有 到 是 民用 在 未来 .

但他们以后必须保持文明礼貌。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)] .
I wonder if he will make her keep her title .
我 想知道 如果 他 将要 制作 她 保持 她 标题 .

我想知道他是否会让她保留头衔。

['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðoʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] - [deθ] .
Deuced awkward for them both though , only a month after Newhaven's death .
过度 尴尬的 为了 他们 两个都 尽管 , 仅有的 一个 月 后 - 死亡 .

对他们两人来说，这真是尴尬，因为就在纽黑文去世一个月后。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:tr] - ['tempz] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I wish that sort of contre - temps would happen to me when I'm bringing in a
我 希望 那 种类 的 反对 - 温度 会 发生 到 我 什么时候 我是 带来 在 一个
[lɑ:t][ʌv; əv] ['feləʊz] ['sʌd(ə)nli] .
lot of fellows suddenly .
很多 的 伙伴们 突然 .

我希望当我突然带很多人来的时候，也能遇到这种突发状况。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
An opening like that is all I want to give me a start ,
一个 开幕 喜欢 那 是 全部 我 想 到 给 我 一个 开始 ,
这样的开场正是我想要的，它能让我有个好的开始。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbə:di] .
and I should get on as well as anybody .
和 我 应该 得到 在 作为 出色地 作为 任何人 .

我应该能和其他人一样顺利。

[ðə; ði][,æri'stɑ:krəsi][ɔ:l] [hæn] [tə'geðər] , [wət'evər] [sə'li:nə][ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] [meɪ] [seɪ] .
The aristocracy all hang together , whatever Selina and Ada may say .
这 贵族 全部 悬挂 一起 , 任何 塞琳娜 和 艾达 可能 说 .

不管塞琳娜和艾达怎么说，贵族们都团结一致。

['mʌni] [dəʊnt] [baɪ] ['evrɪθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [θɪŋks] .
Money don't buy everything , as the governor thinks .
钱 不 买 一切 , 作为 这 州长 思考 .

金钱并非万能，正如州长所认为的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [wʌnz][ɪn][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [jʊə(r)] [ɪn] .
But if you're once in with 'em you're in .
但 如果 你是 一次 在 和 - 呃 你是 在 .

但一旦你和他们混在一起，你就永远都是他们的一员了。

" [hju:] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒk] [hɪm'self] [ɪn] .
" **Hugh went back to his room and locked himself in** .
" 休 去 后退 到 他的 房间 和 已锁定 他自己 在 .

休回到房间，把自己锁在里面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [mæn] , ['haɪli] [strʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ðə; ði] [naɪt]
He was a delicate man , highly strung , and he had not slept the night
他 曾是 一个 精美的 男人 , 高度 串 , 和 他 有 不是 睡着了 这 夜晚
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

他是个心思细腻、神经质的人，而且前一天晚上没睡。

[hi:; hi] [kə'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He collapsed into a chair and remained a long time , his head in his hands .
他 倒塌 进入 一个 椅子 和 剩余 一个 长的 时间 , 他的 头 在 他的 双手 .

他瘫倒在椅子上，双手抱头，久久地待在那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:;] ['hɔ:rəb(ə)], [ðɪs] ['wʊmən] ['klʌmɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
It was too horrible , this woman coming back upon him suddenly ,
它 曾是 也 可怕 , 这 女士 未来 后退 之上 他 突然 ,

这太可怕了，这个女人突然又回来了。

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæ:dəd] .
like the ghost of some one whom he had murdered .
喜欢 这 鬼 的 一些 一 谁 他 有 被谋杀 .

就像他所谋杀之人的鬼魂一样。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kli:n] [fərˈɡɑ:tɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər]
His momentary infatuation had been clean forgotten in his overwhelming love for
 他的 瞬间 痴情 有 到过 干净的 被遗忘的 在 他的 压倒 爱 为了
 [ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
 瑞秋 .

[hɪz; ɪz] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [si:mɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
His intrigue with Lady Newhaven seemed so long ago that it had been
 他的 阴谋 和 女士 纽黑文 似乎 所以 长的 前 那 它 有 到过

[ˈrelɪgeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈment(ə)l] [ˌelf] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪblɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
relegated to the same mental shelf in his mind as the nibbling of a certain
 降级 到 这 相同的 精神的 架子 在 他的 头脑 作为 这 轻咬 的 一个 肯定

[fərˈbɪdn] ['dʒɪndʒər] - [bred] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈhɑ:lədeɪz] .
forbidden ginger - bread when he was home for his first holidays .
 禁止 姜 - 面包 什么时候 他 曾是 家 为了 他的 第一的 假期 .

他对纽黑文夫人的迷恋似乎已经是很久以前的事了，就像他第一次回家过节时偷吃某种禁忌姜饼一样，被他尘封在记忆深处。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [əˈfens] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈmens] [ɪntərv(ə)]
He could not be held responsible for either offence after this immense interval
 他 可以 不是 是 握住 负责任的 为了 任何一个 罪行 后 这 巨大 间隔
 [ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
 的 时间 .

时隔如此之久，他不可能为这两起罪行承担责任。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʼlʌðər] [ʼembriəʊ] [self] ,
It was not he who had committed them , but that other embryo self ,
 它 曾是 不是 他 WHO 有 坚定的 他们 , 但 那 其他 胚胎 自己 ,
 犯下这些罪行的不是他，而是另一个胚胎自我。

[ðæt] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][əb'hɔːr] ,
that envelope of flesh and sense which he was beginning to abhor ,
 那 信封 的 肉 和 感觉 哪个 他 曾是 开始 到 痛恨 ,
 他开始厌恶那层血肉之躯和感官的外壳,

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪm'self] , [hju:] , [ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] —
through which he had passed before he reached himself , Hugh , the real man —
 通过 哪个 他 有 通过了 前 他 达到 他自己 , 休 , 这 真实的 男人 —
 [ðə; ði] [mæn] [hu:] [lʌvd] ['reɪtʃəl] ,
the man who loved Rachel ,
 这 男人 WHO 喜爱 瑞秋 ,
 他曾穿过这些地方,才最终找到真正的自己——休,那个爱着瑞秋的男人。

[ænd; ənd] [hu:m] ['reɪtʃəl] [lʌvd] .
and whom Rachel loved .
 和 谁 瑞秋 喜爱 .

瑞秋深爱着他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [flɪntʃt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] .
He had not flinched when he came unexpectedly on Lady Newhaven .
 他 有 不是 畏缩 什么时候 他 来了 不料 在 女士 纽黑文 .
 当他意外地遇到纽黑文夫人时，他并没有退缩。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæ̃(ə)n] [ʌv; əv][ˈæ̃ŋgə̃r] [[ɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈveləpt]
At the sight of her a sudden passion of anger shot up and enveloped
在 这 视线 的 她 一个 突然 热情 的 愤怒 射击 向上 和 被包裹
[hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][wʌn] [fleɪm] [frʌm; frə̃m] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
him as in one flame from head to foot .
他 作为 在 一 火焰 从 头 到 脚 .
看到她，他顿时怒火中烧，像火焰一样从头到脚将他吞噬。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fə̃r] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwepən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [aɪˈtiː] .
His love for Rachel was a weapon , and he used it .
他的 爱 为了 瑞秋 曾是 一个 武器 , 和 他 用过的 它 .
他对瑞秋的爱是一种武器，他利用了它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈgreɪtli] [kə̃r] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [neɪm] ,
He did not greatly care about his own good name ,
他 做过 不是 非常 关心 关于 他的 自己的 好的 姓名 ,
他并不太在意自己的名声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mə̃n] [huːm] [ˈreɪtʃəl] [ʌvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]
but the good name of the man whom Rachel loved was a thing to fight
但 这 好的 姓名 的 这 男人 谁 瑞秋 喜爱 曾是 一个 事物 到 斗争
[fɔːr; fə̃r] .
for :
为了 :

但瑞秋所爱之人的名誉是她必须捍卫的。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fə̃r][hɜːr; hə̃r] [seɪk] , [nɑːt] [ˈleɪdi] - ,
It was for her sake , not Lady Newhaven's ,
它 曾是 为了 她 清酒 , 不是 女士 - ,
这是为了她好，而不是为了纽黑文夫人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; hə̃d] [kənˈkɔ̃ktɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ruːmz; rʊmz] .
that he had concocted the story of the mistaken rooms .
那 他 有 捏造的 这 故事 的 这 错误 房间 .
他编造了房间弄错的故事。

[hiː; hi][ʃʊd; jəd][nɑːt][hæ̃v; hə̃v][hæd; hə̃d][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [hæ̃d; hə̃d][nɑːt] [bɪn]
He should not have had the presence of mind if Rachel had not been
他 应该 不是 有 有 这 在场 的 头脑 如果 瑞秋 有 不是 到过
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 :

如果不是瑞秋关心，他不应该如此镇定自若。
[hiː; hi][hæ̃d; hə̃d][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈnuː; heɪvən] .
He had not finished with Lady Newhaven .
他 有 不是 完成的 和 女士 纽黑文 .
他还没完事儿。

[hiː; hi][ʃʊd; jəd][hæ̃v; hə̃v] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə̃r] , [ˈhɪdiəs] [siːnz] ,
He should have trouble yet with her , hideous scenes ,
他 应该 有 麻烦 然而 和 她 , 可怕 场景 ,
他应该还会遇到她的麻烦，场面会很可怕。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [lʌst] [wʊd] [biː; bi] [ˈdrægd] [ʌp] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃʌdər]
in which the corpse of his dead lust would be dragged up , a thing to shudder
在 哪个 这 尸体 的 他的 死的 欲望 会 是 拖拽 向上 , 一个 事物 到 不寒而栗
[æt; ət] ,
at ,
在 ,
其中，他死去的欲望的尸体将被拖出来，那将是一件令人不寒而栗的东西。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['netl] [greɪv] .
out of its nettly grave .
出去 的 它是 净 严重 .

从它那网状的坟墓里爬出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] .
He could bear it .
他 可以 熊 它 .

他能忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'tiː] .
He must bear it .
他 必须 熊 它 .

他必须承受这一切。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['eɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .
Nothing would induce him to marry Lady Newhaven , as she evidently expected .
没有什么 会 诱导 他 到 结婚 女士 纽黑文 , 作为 她 显然 预期的 .
没有任何事能让他娶纽黑文夫人, 尽管她显然希望如此。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He set his teeth .
他 放 他的 牙齿 .

他咬紧牙关。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **She will know the day after to - morrow , " he said to himself** ,
" 她 将要 知道 这 天 后 到 - 明天 , " 他 说 到 他自己 ,
“后天她就会知道了,”他自言自语道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
" **when she sees my engagement to Rachel in the papers** .
" 什么时候 她 看到 我的 订婚 到 瑞秋 在 这 文件 .
“当她在报纸上看到我和瑞秋的订婚消息时。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][æt; ət][em 'iː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [hel] [tuː; tə][em 'iː] ,
Then she will get at me somehow , and make my life a hell to me ,
然后 她 将要 得到 在 我 不知何故 , 和 制作 我的 生活 一个 地狱 到 我 ,
然后她会想方设法找到我, 让我生不如死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
while she can .
尽管 她 能 .

只要她还能做到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .
And she will try and come between me and Rachel .
和 她 将要 尝试 和 来 之间 我 和 瑞秋 .
她会试图介入我和瑞秋之间。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
I deserve it .
我 应得 它 .

我应得的。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [aɪ][get] .
I deserve anything I get .
我 应得 任何事物 我 得到 .

我得到的一切都是我应得的。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][em 'iː] .
But Rachel knows , and will stick to me .
但 瑞秋 知道 , 和 将要 戳 到 我 .

但瑞秋知道, 她会一直跟着我。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I will go down to her to - morrow .
我 将要 去 向下 到 她 到 - 明天 .

我明天会去看她。

[aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
I can't go on without seeing her .
我 不能 去 在 没有 看到 她 .

没有她，我活不下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əʊt] [nekst] [deɪ] .
And she won't mind , as the engagement will be given out next day .
和 她 惯于 头脑 , 作为 这 订婚 将要 是 给定 出去 下一个 天 .

她不会介意的，因为订婚消息第二天就会公布。

" [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kəmˈpəʊzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] .
" **He became more composed at the thought of Rachel .**
" 他 成为 更多的 由 在 这 想法 的 瑞秋 .

一想到瑞秋，他就镇定了下来。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwɪvəd] .
But presently his lip quivered .
但 目前 他的 唇 颤抖 .

但随后他的嘴唇颤抖起来。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
It would be all right in the end .
它 会 是 全部 正确的 在 这 结尾 .

最终一切都会好起来的。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː] !
But , oh ! not to have done it !
但 , 哦 ! 不是 到 有 完毕 它 !

但是，唉！真后悔没做这件事！

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː] !
Not to have done it !
不是 到 有 完毕 它 !

真不该做这件事！

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][pæst] ,
To have come to his marriage with a whiter past ,
到 有 来 到 他的 婚姻 和 一个 更白 过去的 ,

他带着较为清白的过去步入婚姻殿堂，

[nɑːt][tuː; tə] [niːd] [hɜːr; həɹ] [fərˈɡɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [təˈɡeðər] ,
not to need her forgiveness on the very threshold of their life together ,
不是 到 需要 她 饶恕 在 这 非常 临界点 的 他们的 生活 一起 ,

在他们共同生活的开始之际，他并不需要她的原谅。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həɹ] .
not to have been unfaithful to her before he knew her .
不是 到 有 到过 不忠 到 她 前 他 知道 她 .

在认识她之前，他并没有对她不忠。

[wʌt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,
What man who has disbelieved in his youth in the sanctity of Love ,
什么 男人 WHO 有 不相信 在 他的 青年 在 这 圣洁 的 爱 ,

一个年轻时就对爱情的神圣性抱有怀疑的人，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪtər][hæz; həz] [nelt] [ɪn][ɪts][ˈhoʊli] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] , [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [pæŋ] ?
and then later has knelt in its Holy of Holies , has escaped that pang ?
和 然后 之后 有 跪下 在 它是 圣 的 圣徒 , 有 逃脱 那 疼痛 ?

然后，它跪在至圣所里，逃脱了那份痛苦？

第四十六章

[ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [ˈɑːnəsti] , [ˈmænhʊd] , [nɔːr] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] [ɪn] [ðiː] . — [ˈfeɪkspɪr]
There's neither honesty , manhood , nor good - fellowship in thee . — SHAKESPEARE
有 两者都不 诚实 , 男子气概 , 也不 好的 - 奖学金 在 你 . — 莎士比亚

你身上既无诚实，也无男子气概，更无友爱之心。——莎士比亚

" [maɪ][maɪnd] [mɪsˈɡɪv] [em ˈiː] , [dɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ,
" My mind misgives me , Dick ! " said the Bishop , a day or two later ,
" 我的 头脑 疑虑 我 , 迪克 ! " 说 这 主教 , 一个 天 或者 二 之后 ,
“迪克，我心里很不安！”主教在一两天后说道。

[æz; əz] [dɪk] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]
as Dick joined him and his sister and Rachel at luncheon at the
作为 迪克 加入 他 和 他的 姐姐 和 瑞秋 在 午餐 在 这
[ˈpæləs] .
Palace .
宫殿 .

迪克与他和他的妹妹以及瑞秋一起在宫殿里共进午餐。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] . "
" I am convinced that you have been up to some mischief . "
" 我 是 确信 那 你 有 到过 向上 到 一些 恶作剧 . "
“我确信你做了些坏事。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] - , [maɪ][bɔːrd] .
" I have just returned from Warington , my lord .
" 我 有 只是 返回 从 - , 我的 主 .
“我刚从沃平顿回来，大人。”

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈhestər]
I understood it was your wish I should ride over and tell them Hester
我 理解 它 曾是 你的 希望 我 应该 骑 超过 和 告诉 他们 海丝特
[wʌz; wəz] [ˈbetər] . "
was better . "
曾是 更好的 . "
我知道您希望我骑马过去告诉他们海丝特好多了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][maɪ] [wɪ] .
" It certainly was my wish .
" 它 当然 曾是 我的 希望 .
“这当然是我的愿望。”

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm very much obliged to you .
我是 非常 很多 有义务 到 你 .
非常感谢你。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [spiːk]
But I remembered after you had gone that you had refused to speak
但 我 记得 后 你 有 已消失 那 你 有 拒绝 到 说话
[tuː; tə] [ˈɡrezli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hɪr] ,
to Gresley when he was over here ,
到 格雷斯利 什么时候 他 曾是 超过 这里 ,
但你走后我才想起来，格雷斯利来这里的时候，你拒绝和他说话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] . "
and I was sorry I sent you . "
和 我 曾是 对不起 我 发送 你 . "
我很后悔派你来。

" [aɪ] [spʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪk] , [ˈgrɪmli] .

" I spoke to him all right , " said Dick , grimly .
" 我 辐 到 他 全部 正确的 , " 说 迪克 , 阴沉地 .

“我跟他谈过了,”迪克神情严肃地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈlækritəs] [tuː; tə] [goʊ] .

" That was why I was so alacritous to go .
" 那 曾是 为什么 我 曾是 所以 敏捷的 到 去 .

这就是我为什么那么急着去的原因。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

" The Bishop looked steadily at him .
" 这 主教 看起来 稳步 在 他 .

主教目光坚定地注视着他。

" [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈsʌfrəɡən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

" Until you are my suffragan I should prefer to manage my own business with my
" 直到 你 是 我的 妇女参政权 我 应该 更喜欢 到 管理 我的 自己的 商业 和 我的

[ˈklɜːrdʒi] . " clergy : " clergy : "
牧师 : 牧师 :

“在你成为我的辅理主教之前，我宁愿和我的神职人员一起管理我自己的事务。”

" [dʒʌst] [soʊ] , " [sed] [dɪk] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmʌstərd] .

" Just so , " said Dick , helping himself to mustard .
" 只是 所以 , " 说 迪克 , 帮助 他自己 到 芥末 .

“正是如此,”迪克说着，给自己倒了些芥末酱。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ,

" But , you see , I'm his cousin ,
" 但 , 你 看 , 我是 他的 表哥 ,

“但是，你知道，我是他的表弟。”

[ænd; ænd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈkwaɪətli] [ænd; ænd]

and I thought it just as well to let him know quietly and
和 我 想法 它 只是 作为 出色地 到 让 他 知道 悄悄 和

[dɪsˈpæʃənətli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
dispassionately what I thought of him :
冷静地 什么 我 想法 的 他 .

我觉得最好还是平静而冷静地告诉他我对他的看法。

[soʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .

So I told him I was not particular about my acquaintances .
所以 我 讲述 他 我 曾是 不是 特别的 关于 我的 熟人 .

所以我告诉他，我对熟人没有特别的要求。

[aɪ] [nuː] [lɑːts] [ʌv; əv] [bæd] [egz] [aʊt] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hætʃt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,

I knew lots of bad eggs out in Australia , half of them hatched in England ,
我 知道 很多 的 坏的 鸡蛋 出去 在 澳大利亚 , 一半 的 他们 孵化 在 英格兰 ,

我知道澳大利亚有很多坏人，其中一半是在英国长大的。

[tʃæps] [ˈhuːd] [bɪn] [ˌjeɪvd] [ænd; ænd] [tʌb] [ˈɡrætɪsˈɡreɪtɪs] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] — [ɪn] [fækt] , [aɪˈd] [ə; eɪ]

chaps who'd been shaved and tubbed gratis by Government — in fact , I'd a
小伙子们 谁会 到过 剃光 和 管状 免费 经过 政府 — 在 事实 , ID 一个

[lɑːrdʒ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] ,
large visiting list ,

大的 访问 列表 ,

那些由政府免费剃须洗澡的家伙们——事实上，我有一份很长的访客名单，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kæd] [æz; əz] [hɪm; ɪm] ,

but that I drew the line at such a cad as him ,
但 那 我 画 这 线 在 这样的 一个 CAD 作为 他 ,

但我对他这种无赖绝对不会容忍。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'membə] [aɪ] ['wɔznt] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [pri:tʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] **and that he might remember I wasn't going to preach for him at any**
和 那 他 可能 记住 我 不是 去 到 布道 为了 他 在 任何
[mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l][koʊld] - ['wɔːtər] ['kjʊrɪz] " — [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɒvəd] [ɑːn] ['dɪks] ['krʊkɪd] [maʊθ]
more of his little cold - water cures " — a smile hovered on Dick's crooked mouth
更多的 的 他的 小的 寒冷的 - 水 治愈 " — 一个 微笑 悬停 在 迪克的 歪 嘴
— " [ɔːr][ˈevər] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈfjuːtʃər] .
— " **or ever take any notice of him in future** .
— " 或者 曾经 拿 任何 注意 的 他 在 未来 .

并让他记住，我不再为他那些小打小闹的冷水疗法布道了”——迪克歪着的嘴角露出一丝微笑——“或者以后再也不会理会他了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] , [maɪ][lɔːrd] .
That was what he wanted , my lord .
那 曾是 什么 他 通缉 , 我的 主 .

大人，那正是他想要的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [sɔːft][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
You were too soft with him , if you'll excuse my saying so .
你 是 也 柔软的 和 他 , 如果 你会 原谅 我的 说 所以 .

恕我直言，你对他太心软了。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɔːt][ænd; ɐnd] [strɔːŋ] .
But that sort of chap wants it giving him hot and strong .
但 那 种类 的 小伙子 想要 它 给予 他 热的 和 强的 .

但那种男人就喜欢那种热情而强烈的性爱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [els] .
He doesn't understand anything else .
他 不 理解 任何事物 别的 .

他什么都不懂。

[hiː; hi][gets] [kwat] [brɪ'ɑːnd] [hɪm'self] , ['fɪzɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He gets quite beyond himself , fizzing about on his little pocket - handkerchief of a
他 获得 相当 超过 他自己 , 嘶 关于 在 他的 小的 口袋 - 手帕 的 一个
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

他完全忘我了，在他那小小的、如同口袋手帕般的教区里胡言乱语。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɑːd] ,
thinking he is a sort of god ,
思维 他 是 一个 种类 的 上帝 ,

他认为自己是某种神，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [meɪks] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
because no one makes it their business to keep him in his place ,
因为 不 一 制作 它 他们的 商业 到 保持 他 在 他的 地方 ,

因为没有人主动去约束他，

[ænd; ɐnd] [rʌb] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fuːl] .
and rub it into him that he is an infernal fool .
和 擦 它 进入 他 那 他 是 一个 地狱 傻子 .

并让他明白他是个十足的傻瓜。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌm; səm]['klɜːdʒɪːmɪn, 'klɜːdʒɪːmən][dʒɔː][soʊ] ,
That is why some clergymen jaw so ,
那 是 为什么 一些 神职人员 颞 所以 ,

这就是为什么有些神职人员会那样说话。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv][aɪ'ti:] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][ðəm; ðəm] [wʌt] [rɑːt] [ðeɪ] [tɔːk] .
because they never have it brought home to them what rot they talk .
因为 他们 绝不 有 它 带来 家 到 他们 什么 腐烂 他们 讲话 .

因为他们从来没有真正体会过自己说的那些废话有多么荒谬。

[ðeid] [biː; bi][noʊ] ['sɪliːɜː] [ðæn; ðən] [ʌðər] [men] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['triːtɪd] ['prɑːpərli] .
They'd be no sillier than other men if they were only treated properly .
他们会 是 不 更愚蠢 比 其他 男人 如果 他们 是 仅有的 治疗 适当地 .

如果他们得到正确的对待，他们就不会比其他男人更愚蠢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ'ti:] .
I was very calm , but I let him have it .
我 曾是 非常 冷静的 , 但 我 让 他 有 它 .

我当时很冷静，但我还是狠狠地训斥了他一顿。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [sniːk] ,
I told him he was a mean sneak ,
我 讲述 他 他 曾是 一个 意思是 潜行 ,

我告诉他，他是个卑鄙的偷偷摸摸的人。

[ænd; ænd] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [fuːl] [ɔːr][ðə; ði] [bɪɡɪst] [roʊg] ['ɡoʊɪŋ] ,
and that either he was the biggest fool or the biggest rogue going ,
和 那 任何一个 他 曾是 这 最大 傻子 或者 这 最大 流氓 去 ,

他要么是世上最大的傻瓜，要么是世上最大的恶棍。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːθ] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː]
and that the mere fact of his cloth did not give him the right to do
[dɪs'ɑːnɪst] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːpərti] ,
dishonest things with other people's property ,
不诚实 事物 和 其他 人们的 财产 ,

仅仅因为他穿着僧袍，并不能赋予他侵吞他人财产的权利。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][dɪd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .
though it did save him from the pounding he richly deserved .
尽管 它 做过 节省 他 从 这 猛击 他 丰富 应得的 .

虽然这让他免于遭受他理应受到的毒打。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tuːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk][ə; eɪ] [faːg] - [hɔːrn]
He tried to interrupt ; indeed , he was tooting all the time like a fog - horn
他 尝试 到 打断 ; 的确 , 他 曾是 嘟嘟 全部 这 时间 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭
,
,
,

他试图打断别人；事实上，他一直像雾号一样鸣叫。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] ,
but I did not take any notice ,
但 我 做过 不是 拿 任何 注意 ,

但我并没有在意。

[ænd; ænd][aɪ] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][men] [laɪk][hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][ðə; ði]
and I wound up by saying it was men like him who brought discredit on the
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪ] ,
Church and on the clergy ,
教会 和 在 这 牧师 ,

最后我说，正是像他这样的人败坏了教会和神职人员的名声。

[ænd; ænd] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [raɪz][ʌv; əv] ['diːsnt] [tʃæps] [laɪk][em'i:] .
and who made the gorge rise of decent chaps like me .
和 WHO 制成 这 峡谷 上升 的 体面的 小伙子们 喜欢 我 .

是谁让像我这样的正派小伙子们在峡谷中崛起？

[jes] , " [sed] [dik] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [wen] [aɪ][left] [him; ɪm][hi:; hi] [ˌʌndər'stɒd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ]
Yes , " said Dick , after a pause , " when I left him he understood , I don't say
是的 , " 说 迪克 , 后 一个 暂停 , " 什么时候 我 左边 他 他 理解 , 我 不 说
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

“是的,”迪克停顿了一下后说道,“我离开他的时候,他明白了,我不能说他完全明白了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˈɡlɪməɪɪŋ] .
but he had a distant glimmering .
但 他 有 一个 遥远 微光 .

但他眼中却闪烁着遥远的光芒。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ][goʊ][ɑ:n] [ðɪ:z] ['erəndz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ,
It isn't often I go on these errands of mercy ,
它 不是 经常 我 去 在 这些 跑腿 的 怜悯 ,

我并不经常去做这种行善的事,

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [bæk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [maɪ][bɔ:rd] .
but I felt that the least I could do was to back you up , my lord .
但 我 毛毡 那 这 至少 我 可以 做 曾是 到 后退 你 向上 , 我的 主 .

但我认为,我至少应该支持您,大人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˈlɪt(ə)] ['mætərz] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [leɪ] [ˈhelpɜ:z] [kʌm] [ɪn] ,
Of course , it is in little matters like this that lay helpers come in ,
的 课程 , 它 是 在 小的 事情 喜欢 这 那 躺 助手 来 在 ,

当然,正是在诸如此类的小事上,才需要非专业人士的帮助。

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈhæmpərd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ɑ:r; ər] .
who are not so hampered about their language as I suppose the clergy are .
WHO 是 不是 所以 受阻 关于 他们的 语言 作为 我 认为 这 牧师 是 .

我想,他们的语言表达不像神职人员那样受到限制。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [traɪd] , [hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd] , [tu:; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" **The Bishop tried , he tried hard , to look severe , but his mouth twitched .**
" 这 主教 尝试 , 他 尝试 难的 , 到 看 严重 , 但 他的 嘴 抽搐 .

主教努力让自己看起来很严肃,但他的嘴角却抽搐了一下。

" [dəʊnt] [θæŋk] [em 'i:] , " [sed] [dik] .
" **Don't thank me , " said Dick .**
" 不 感谢 我 , " 说 迪克 .

“不用谢我,”迪克说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
" **Nothing is a trouble where you are concerned .**
" 没有什么 是 一个 麻烦 在哪里 你 是 担心的 .

“只要有你在,就什么都不是问题。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə'hem,ə'həm] — [ə; eɪ] ['plezər] . "
It was — ahem — a pleasure . " "
它 曾是 — 嗯 — 一个 乐趣 . " "

这——嗯——真是一种荣幸。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **That I can believe , " said the Bishop .**
" 那 我 能 相信 , " 说 这 主教 .

“我相信这一点,”主教说道。

" [wel] , [dik] , [ˈprɑːvɪdəns] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈɪnstɹəmənts] — [ðə; ði][ˈdʒɔːboʊn][ʌv; əv][æn; ən]
" **Well , Dick , Providence makes use of strange instruments — the jawbone of an**
" 出色地 , 迪克 , 普罗维登斯 制作 使用 的 奇怪的 仪器 — 这 下颌骨 的 一个
[æs] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskɹɪptʃərəl] [preˈstiːʒ] .
ass has a certain Scriptural prestige .
屁股 有 一个 肯定 圣经 声望 .
“嗯，迪克，上帝会使用一些奇怪的工具——驴的下颌骨在圣经中具有一定的威望。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [riːtʃt] [pʊr] [ˈɡrezli] [wer] [aɪ] [feɪld] .
I dare say you reached poor Gresley where I failed .
我 敢 说 你 达到 贫穷的 格雷斯利 在哪里 我 失败的 .
我敢说，你做到了我没能做到的事——帮助可怜的格雷斯利。
[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [feɪld] .
I certainly failed .
我 当然 失败的 .

我肯定失败了。
[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ,
But , if it is not too much to ask ,
但 , 如果 它 是 不是 也 很多 到 问 ,
但是，如果这个要求不太过分的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [əˈnʌðər] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [bɪˈfɔːrhænd]
I should regard it as a favor another time if I might be informed beforehand
我 应该 看待 它 作为 一个 偏爱 其他 时间 如果 我 可能 是 知情的 预先
[wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][jʊr; jər] [daɪˈɑːsɪsn] [eɪd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] .
what direction your diocesan aid was about to take .
什么 方向 你的 教区 援助 曾是 关于 到 拿 .
如果下次我能事先得知你们教区的援助将用于哪个方向，我将视之为帮了我一个忙。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] , [huː] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [keɪm] [ɪn] [naʊ] .
" **Dr . Brown , who often came to luncheon at the Palace , came in now .**
" 博士 : 棕色的 , WHO 经常 来了 到 午餐 在 这 宫殿 , 来了 在 现在 .
“布朗博士经常来宫殿吃午饭，他现在也来了。”
[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [ˈdraɪvɪŋ] - [ɡlʌvz] [ænd; ænd][held] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He took off his leathern driving - gloves and held his hands to the fire .
他 采取 离开 他的 皮革 驾驶 - 手套 和 握住 他的 双手 到 这 火 .

他脱下皮质驾驶手套，把手放在火上。
" [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Cold , " he said .**
" 寒冷的 , " 他 说 .
“冷，”他说。

" [ðeə(r)] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈevriweɪ] .
" **They're skating everywhere .**
" 它们是 溜冰 到处 .
“他们到处都在滑冰。”
[haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈɡrezli] ? " **How is Miss Gresley ?** "
如何 是 错过 格雷斯利 ? "

格雷斯利小姐怎么样了？
" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , " [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ˈtʃɪrf(ə)] . "
" **She knows us to - day , " said Rachel , " and she is quite cheerful .** "
" 她 知道 我们 到 - 天 , " 说 瑞秋 , " 和 她 是 相当 快乐 . "
“她今天认识我们了，”瑞秋说，“她看起来非常开朗。”

" [dʌz] [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ɪz] [bə:nd] ? "

" **Does the poor thing know her book is burned ?** "

" 做 这 贫穷的 事物 知道 她 书 是 烧伤 ？ "

“可怜的她知道她的书被烧了吗？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['klʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

She was speaking this morning of its coming out in the spring .

她 曾是 请讲 这 早晨 的 它是 未来 出去 在 这 春天 .

她今天早上谈到这部电影将于春季上映。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʌndər,lɪp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

" **The little doctor thrust out his underlip and changed the subject** .

" 这 小的 医生 推力 出去 他的 下唇 和 已更改 这 主题 .

“小医生撅起嘴唇，转移了话题。”

" [aɪ] ['trævlɪd] [frʌm; frəm] ['pɑ:nts,bəri] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **I travelled from Pontesbury this morning** , " **he said** ,

" 我 旅行 从 庞特斯伯里 这 早晨 , " 他 说 ,

“我今天早上从庞特斯伯里出发,”他说。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [draʊnd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] .

" **with that man who was nearly drowned at Beaumere in the summer** .

" 和 那 男人 WHO 曾是 几乎 溺水 在 - 在 这 夏天 .

“和那个夏天在博梅尔差点溺水的男子在一起。”

[aɪ] ['dɒktəd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - .

I doctored him at Wilderleigh .

我 篡改过的 他 在 - .

我在怀尔德利医院为他治疗。

[tɔ:l] , [θɪn] , ['ræðər] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

Tall , thin , rather a fine gentleman .

高的 , 薄的 , 相当 一个 美好的 绅士 .

高挑，身材偏瘦，是一位相当不错的绅士。

[aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I forget his name .

我 忘记 他的 姓名 .

我忘了他的名字。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] [ə'wei] [spuːk] [ʌv; əv] [men] [ə'bʌv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)l] [skeɪl] [æz; əz] " [faɪn]

" **Dr** . **Brown** **always spoke of men above himself in the social scale as** " **fine**

" 博士 . 棕色的 总是 辐 的 男人 多于 他自己 在 这 社会的 规模 作为 " 美好的

['dʒent(ə)lmən] . " **gentlemen** . " 先生们 . "

布朗博士总是把社会地位高于自己的人称为“优秀的绅士”。

" ['mɪstər] . ['red,mæn] , " [sed] [mɪs] ['ki:n] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

" **Mr** . **Redman** , " **said Miss Keane , the Bishop's sister , a dignified person** ,

" 先生 . 雷德曼 , " 说 错过 基恩 , 这 主教的 姐姐 , 一个 凝重 人 ,

“雷德曼先生,”主教的妹妹基恩小姐说道，她是一位举止端庄的人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hæmpərd] [θru:'aʊt] [laɪf][baɪ][ə; eɪ][,pred(ə)'ek(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [neɪm] ,

who had been hampered throughout life by a predilection for the wrong name ,

WHO 有 到过 受阻 自始至终 生活 经过 一个 偏好 为了 这 错误的 姓名 ,

他一生都因总是叫错名字而受到困扰，

[ænd; ʌnd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ɪ'ledʒəb(ə)] ['hændraɪtɪŋ] [baɪ][læst] ['jɪrz] ['ælmənæk] .
and by making engagements in illegible handwriting by last year's almanacs .
和 经过 制作 订婚 在 无法辨认 手写 经过 最后的 年 年鉴 .

并且通过去年年鉴上难以辨认的字迹做出承诺。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['mɪstər] . ['ska:lət] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , ['fi:lɪŋ] ['dɪks] [lɪŋks] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" Was it Mr . Scarlett ? " said Rachel , feeling Dick's lynx eye upon her .
" 曾是 它 先生 . 斯嘉丽 ? " 说 瑞秋 , 感觉 迪克的 猥亵 眼睛 之上 她 .
“是斯嘉丽先生吗？”瑞秋问道，她感觉到迪克的目光像猥亵一样盯着她。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] . "
" I was at Wilderleigh when the accident happened . "
" 我 曾是 在 - 什么时候 这 事故 发生 . "
“事故发生时我正在怀尔德利。”

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
" That's the man .
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [æt; ət] ['saʊθ,mɪnstər] , [ænd; ʌnd] [æskt] [em 'i:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][hoʊ'tel] .
He got out at Southminster , and asked me which was the best hotel .
他 得到 出去 在 南敏斯特 , 和 问 我 哪个 曾是 这 最好的 酒店 .
他在绍斯敏斯特下了车，问我哪家酒店最好。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] , [θæŋks] .
No , I won't have any more , thanks .
不 , 我 惯于 有 任何 更多的 , 谢谢 .
不，我不需要了，谢谢。

[aɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ʌnd] [si:] [mɪs] ['ɡrezli] [æt; ət][wʌns] .
I'll go up and see Miss Gresley at once .
患病的 去 向上 和 看 错过 格雷斯利 在 一次 .
我这就上去见格雷斯利小姐。

" ['reɪtʃəl] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Rachel followed the Bishop into the library .
" 瑞秋 随后 这 主教 进入 这 图书馆 .
瑞秋跟着主教进了图书馆。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [daʊn] .
They generally waited there together till the doctor came down .
他们 一般来说 等待 那里 一起 直到 这 医生 来了 向下 .
他们通常一起在那里等医生下来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['meni] [jʌŋ] [men][aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" I don't know many young men I like better than Dick , " said the Bishop .
" 我 不 知道 许多 年轻的 男人 我 喜欢 更好的 比 迪克 , " 说 这 主教 .
“我认识的年轻人里，我最喜欢迪克的不多，”主教说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" I should marry him if I were a young woman .
" 我 应该 结婚 他 如果 我 是 一个 年轻的 女士 .
“如果我是个年轻女孩，我应该嫁给他。”

[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][æks] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lɪz] .
I admire the way he acts up to his principles .
我 钦佩 这 方式 他 行为 向上 到 他的 原则 .
我钦佩他恪守原则的做法。

[ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] .
Very few of us do .
非常 很少 的 我们 做 .

我们当中很少有人这样做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ,
Until he has a further light on the subject , he is right to ,
直到 他 有 一个 更远 光 在 这 主题 , 他 是 正确的 到 ,
在他对这个问题有更深入的了解之前, 他的做法是正确的。

[nɔːk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [huː] [ɪn'sʌlts] [hɪm; ɪm] .
knock a man down who insults him .
敲 一个 男人 向下 WHO 侮辱 他 .
谁侮辱他, 他就把谁打倒在地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .
And from his point of view he was justified in speaking to Mr .
和 从 他的 观点 的 看法 他 曾是 合理的 在 请讲 到 先生 .
[ˈɡresli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
Gresley as he did .
格雷斯利 作为 他 做过 .

在他看来, 他那样对格雷斯利先生说话是合理的。
[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ,
I was sorely tempted to say something of that kind to him myself ,
我 曾是 非常 受诱惑 到 说 某物 的 那 种类 到 他 我 ,
我当时真的很想对他说类似的话。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ɡrəʊz] [ɡreɪ] [wʌn] ['riəlaɪzɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
but as one grows gray one realizes that one can only speak in a spirit of
但 作为 一 生长 灰色的 一 意识到 那 一 能 仅有的 说话 在 一个 精神 的
[ʌv] .
love .
爱 .
但随着年龄增长, 人会逐渐意识到, 人只能用爱的精神去说话。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪks] [stæmp] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,
A man of Dick's stamp will always be respected ,
一个 男人 的 迪克的 邮票 将要 总是 是 受人尊敬 ,
像迪克这样有担当的人, 永远都会受到尊敬。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'suːm] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [brɪ'boːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ɡreɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi]
because he does not assume virtues which belong to a higher grade than he
因为 他 做 不是 认为 美德 哪个 属于 到 一个 更高 年级 比 他
[ɪz][ɑːn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
is on at present .
是 在 在 展示 .
因为他没有承担起高于他目前等级的美德。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðæt] ['haɪər] [ɡreɪd] [hiː; hi] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['θɜːrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
But when he reaches that higher grade he will act as thoroughly upon the
但 什么时候 他 到达 那 更高 年级 他 将要 行为 作为 彻底 之上 这
[kən'vɪkʃənz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃənz] . "
convictions that accompany it as he does now on his present convictions . "
定罪 那 陪伴 它 作为 他 做 现在 在 他的 展示 定罪 . "
但当他达到更高的层次时, 他会像现在对待自己的信念一样, 彻底地践行随之而来的信念。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [ˈlðər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['smaitər] . "
" **He certainly would not turn the other cheek to the smiter .** "
" 他 当然 会 不是 转动 这 其他 脸颊 到 这 重击者 . "
“他绝不会向施暴者忍气吞声。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [ðə; ði]['smaitər][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
" **I should not advise the smiter to reckon on it .**
" 我 应该 不是 建议 这 重击者 到 估计 在 它 .
“我不建议施暴者指望它。”

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [rer] [sens] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['brʌðərhʊd] [aɪ 'ti:]
And unless it is turned from that rare sense of spiritual brotherhood it
和 除非 它 是 转向 从 那 稀有的 感觉 的 精神 兄弟情 它
[wʊd] [bi:; bi] [ʌn'mænlɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
would be unmanly to turn it :
会 是 不男子气概 到 转动 它 :
除非是出于那种罕见的精神兄弟情谊，否则改变它是不够男子气概的。

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪz] [laɪk] ['ɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz]
To imitate the outward appearance of certain virtues is like imitating the clothes
到 模拟 这 向外 外貌 的 肯定 美德 是 喜欢 模仿 这 衣服
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [klæs] .
of a certain class :
的 一个 肯定 班级 :
模仿某些美德的外在表现，就像模仿某个阶层的穿着一样。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [dres] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
It does not make us belong to the class to dress like it .
它 做 不是 制作 我们 属于 到 这 班级 到 裙子 喜欢 它 :
穿着打扮像某个阶层的人并不能使我们成为那个阶层的人。

[ðə; ði] [tru:] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] ,
The true foundation for the spiritual life , as far as I can see it ,
这 真的 基础 为了 这 精神 生活 , 作为 远的 作为 我 能 看 它 ,
在我看来，精神生活的真正基础是：

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼhju:mən] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [trʌsts] [ænd; ənd]
is in the full development of our human nature with all its simple trusts and
是 在 这 满的 发展 的 我们的 人类 自然 和 全部它是 简单的 信托 和
[æspə'eɪʃənz] .
aspirations :
抱负 :
正处于我们人性及其所有简单信任和愿望的充分发展阶段。

[aɪ] [əd'maɪər] ['dɪks] ['sɔ:lɪd] [faʊn'deɪ(ə)n] .
I admire Dick's solid foundation .
我 钦佩 迪克的 坚硬的 基础 :
我欣赏迪克扎实的基础。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] .
It will carry a building worthy of him some day .
它 将要 携带 一个 建筑 值得 的 他 一些 天 :
总有一天，它会承载一座配得上他的建筑。

[bʌt; bət] [maɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ə'pɪrɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] .
But my words of wisdom appear to be thrown away upon you .
但 我的 字 的 智慧 出现 到 是 抛掷 离开 之上 你 :
但我的忠告似乎被你弃之不顾。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
You are thinking of something else . "
你 是 思维 的 某物 别的 : "
你肯定在想别的事情。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mæɪɪd]
" **I was thinking that I ought to tell you that I am engaged to be married**
" 我 曾是 思维 那 我 应该 到 告诉 你 那 我 是 已订婚的 到 是 已婚
:
:
:
“我在想我应该告诉你，我已经订婚了。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .

" **The Bishop's face lit up** .
" 这 主教的 脸 点燃向上 .

主教的脸上绽放出笑容。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ska:lət] .

" **I am engaged to Mr . Scarlett** .
" 我 是 已订婚的 到 先生 . 斯嘉丽 .

“我已与斯嘉丽先生订婚。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

That is why he has come down here .
那 是 为什么 他 有 来 向下 这里 .

这就是他来到这里的原因。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [fel] .

" **The Bishop's face fell** .
" 这 主教的 脸 跌倒 .

主教的脸色沉了下来。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

Rachel had been three days at the Palace .
瑞秋 有 到过 三 天 在 这 宫殿 .

瑞秋已经在皇宫待了三天了。

[dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dick had not allowed the grass to grow under his feet .
迪克 有 不是 允许 这 草 到 生长 在下面 他的 脚 .

迪克从未让自己的脚下长出青草。

" [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['prɒmptɪtjuːd] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [dɪ'zɜːrvz]

" **That admirable promptitude** , " **the Bishop had remarked to himself** , " **deserves**
" 那 令人钦佩的 迅速 , " 这 主教 有 评论 到 他自己 , " 值得

[sək'ses] . "

success . "
成功 . "

“这种令人钦佩的迅速行动,”主教心想,“理应获得成功。”

" [pʊr] , [daɪr] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .

" **Poor , dear Dick , " he said , softly** .
" 贫穷的 , 亲爱的 迪克 , " 他 说 , 轻轻 .

“可怜的迪克,”他轻声说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hestər] [sez] .

" **That is what Hester says** .
" 那 是 什么 海丝特 说道 .

“海丝特是这么说的。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] . "

I told her yesterday . "
我 讲述 她 昨天 . "

我昨天告诉她了。

" [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [dɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

" **I really have a very high opinion of Dick** , " **said the Bishop** .
" 我 真的 有 一个 非常 高的 观点 的 迪克 , " 说 这 主教 .

“我真的非常敬重迪克,”主教说道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] ['sekənd] . "

" **So have I . If I might have two I would certainly choose him second** . "
" 所以 有 我 . 如果 我 可能 有 二 我 会 当然 选择 他 第二 . "

“我也是。如果可以选两个，我肯定会选他做第二选择。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [su:'pɜ:rfluəs] ['mɪstər] . ['ska:lət] [kʌmz] [fɜ:rst] , [eɪ] ? "

" **But this superfluous Mr . Scarlett comes first , eh ?** "

" 但 这 多余 先生 : 斯嘉丽 来 第一的 , 嗯 ? "

“但是，这位多余的斯嘉丽先生却排在第一位，是吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [hi:; hi] [dʌz] . "

" **I am afraid he does .** "

" 我 是 害怕的 他 做 . "

“恐怕他确实如此。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

" **Well , said the Bishop , with a sigh ,**

" 出色地 , " 说 这 主教 , 和 一个 叹 ,

“唉，”主教叹了口气说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz][tu:; tə] ['mæri] [tu:; tə] [pli:z] [jɔ:r'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə]

" **if you are so ungrateful as to marry to please yourself , instead of to**

" 如果 你 是 所以 忘恩负义 作为 到 结婚 到 请 你自己 , 反而 的 到

[pli:z] [em 'i:] ,

please me ,

请 我 ,

“如果你如此忘恩负义，为了取悦自己而不是取悦我而结婚，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

there is nothing more to be said .

那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔr; jər]['mɪstər] . ['ska:lət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ti:] .

I will have a look at your Mr . Scarlett when he comes to tea .

我 将要 有 一个 看 在 你的 先生 : 斯嘉丽 什么时候 他 来 到 茶 .

等斯嘉丽先生来喝茶的时候，我会好好看看他。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] .

I suppose he will come to tea .

我 认为 他 将要 来 到 茶 .

我想他会来喝茶的。

[aɪ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][moʊst] [fə'rʊʃ] [men][du:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'ɡeɪdʒd] .

I notice the most farouche men do when they are engaged .

我 注意 这 最多 法鲁什 男人 做 什么时候 他们 是 已订婚的 .

我注意到，那些最粗鲁的男人在订婚后会做出一些事。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] ['prɑ:ses] .

It is the first step in the turning process .

它 是 这 第一的 步 在 这 转弯 过程 .

这是车削过程的第一步。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd][tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

I shall , of course , bring an entirely unprejudiced mind to bear upon him ,

我 将 , 的 课程 , 带来 一个 完全 不带偏见的 头脑 到 熊 之上 他 ,

我当然会以完全客观公正的态度来看待他。

[æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [brɪfɔ:rhænd] [aɪ] [ʃænt] [laɪk]

as I always make a point of doing , but I warn you beforehand I shan't like

作为 我 总是 制作 一个 观点 的 正在做 , 但 我 警告 你 预先 我 不会 喜欢

[hɪm; ɪm] . "

him . "

他 . "

我总是会这么做，但我事先警告你，我不喜欢他。

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['mɪstər] . [dɪk] . "
" **Because he is not Mr . Dick .** "
" 因为 他 是 不是 先生 : 迪克 :

“因为他不是迪克先生。”

" [wel] , [jes] ; [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [dɪk] .
" **Well , yes ; because he is not Dick .** "
" 出色地 , 是的 ; 因为 他 是 不是 迪克 :

“嗯，是的；因为他不是迪克。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bɜ:ti] . "
I suppose his name is Bertie . "
我 认为 他的 姓名 是 伯蒂 :

我猜他叫伯蒂。

" [nɑ:t] ['bɜ:ti] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [hju:] . "
" **Not Bertie , " said Rachel , indignantly , " Hugh .** "
" 不是 伯蒂 , " 说 瑞秋 , 愤慨地 , " 休 :

“不是伯蒂，”瑞秋愤愤不平地说，“是休。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] , [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [neɪm] , ['oʊnli] [fɔ:r] ['letərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [æt; ət]
" **It's a poor , inefficient kind of name , only four letters , and a duplicate at**
" 它是 一个 贫穷的 , 效率低下 种类 的 姓名 , 仅有的 四 信件 , 和 一个 复制 在
[i:tʃ] [end] .
each end .
每个 结尾 :

“这是一个糟糕、低效的名字，只有四个字母，而且首尾重复。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
I don't think , my dear , he is worthy of you . "
我 不 思考 , 我的 亲爱的 , 他 是 值得 的 你 :

亲爱的，我觉得他配不上你。

" [dɪk] [hæz; həz]['oʊnli] [fɔ:r] ['letərz] . "
" **Dick has only four letters .** "
" 迪克 有 仅有的 四 信件 :

“迪克只有四个字母。”

" [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] ['hevər] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
" **I make it a rule never to argue with women .**
" 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 争论 和 女性 :

“我给自己定了一条规矩，绝不和女人争论。”

[wel] , ['reɪtʃəl] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['mæri] .
Well , Rachel , I'm glad you have decided to marry .
出色地 , 瑞秋 , 我是 高兴的 你 有 决定 到 结婚 :

瑞秋，我很高兴你决定结婚了。

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
Heaven bless you , and may you be happy with this man .
天堂 保佑 你 , 和 可能 你 是 快乐的 和 这 男人 :

愿上天保佑你，愿你和这位男士幸福美满。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] . "
here comes Dr . Brown . "
这里 来 博士 : 棕色的 :

布朗博士来了。

" [wel] ！ " [sed] [ðə; ði] ['biʃəp] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
" **Well ! " said the Bishop and Rachel , simultaneously .**
" 出色地 ！ " 说 这 主教 和 瑞秋 , 同时地 .

“好！”主教和瑞秋异口同声地说。

" [ʃi:z] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ktər] , [ˈæŋgrəli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæŋgri] [wen] [hi:; hi]
" **She's better , " said the little doctor , angrily ; he was always angry when he**
" 她是 更好的 , " 说 这 小的 医生 , 愤怒地 ; 他 曾是 总是 生气的 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
was anxious .
曾是 焦虑的 .

“她好多了,”小医生生气地说；他焦虑的时候总是很生气。

" [ʃi:z] [raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər] .
" **She's round the first corner .**
" 她是 圆形的 这 第一的 角落 .

她就在第一个拐角处。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
But how to pull her round the next corner , that is what I'm thinking . "
但 如何 到 拉 她 圆形的 这 下一个 角落 , 那 是 什么 我是 思维 . "

但我正在想，怎样才能把她拉过下一个弯道呢？

" [dɪ'fɜ:r] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] . "
" **Defer the next corner . "**
" 推迟 这 下一个 角落 . "

“暂缓进入下一个弯道。”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [naʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz] [klɪr] .
" **We can't now her mind is clear .**
" 我们 不能 现在 她 头脑 是 清除 .

“现在她神志清醒了，我们不能这么做了。”

[ʃi:z] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r] [aɪ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈfɑ:rpər] .
She's as sane as you or I are , and a good deal sharper .
她是 作为 理智 作为 你 或者 我 是 , 和 一个 好的 交易 更锐利 .

她和我们一样神智清醒，而且比我们聪明得多。

[wen] [ʃi:; ʃi][æskz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] . "
When she asks about her book she'll have to be told . "
什么时候 她 问 关于 她 书 壳 有 到 是 讲述 . "

当她问起她的书时，我得告诉她。

" [ə; eɪ][laɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌdʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "
" **A lie would be quite justifiable under the circumstances . "**
" 一个 说谎 会 是 相当 合理的 在下面 这 情况 . "

“在这种情况下，撒谎是完全可以理解的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] .
" **Of course , of course , but it would be useless .**
" 的 课程 , 的 课程 , 但 它 会 是 无用 .

“当然，当然，但这毫无用处。”

[ju:; jʊ] [maɪt] ['hʊdwiŋk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ,
You might hoodwink her for a day or two , and then she would find out ,
你 可能 蒙蔽 她 为了 一个 天 或者 二 , 和 然后 她 会 寻找 出去 ,

你或许能骗她一两天，但之后她就会发现真相。

[fɜ:rst] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæɡnəm] ['oʊpəs][ɪz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [west] ,
first , that the magnum opus is gone , and secondly , that you and Miss West ,
第一的 , 那 这 马格南 作品 是 已消失 , 和 第二 , 那 你 和 错过 西方 ,

首先，这部巨著已经不在了；其次，你和韦斯特小姐，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [trʌst] [ɪn'taɪərlɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [hæv; həv] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] .
whom she does trust entirely at present , have deceived her .
谁 她 做 相信 完全 在 展示 , 有 受骗 她 :

她目前完全信任的人, 却欺骗了她。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [di'si:vd] .
You know what she is when she thinks she is being deceived .
你 知道 什么 她 是 什么时候 她 思考 她 是 存在 受骗 :

当她觉得自己被欺骗时, 你就知道她是什么样的人了。

[ʃi:; ʃi] [ə'bjʊ:zd] [ju:; jʊ] [wel] , [maɪ][bɔ:rd] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ˈri:ɪn'steɪtɪd] [jɔ:r'self] [baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] [ˈreʒi] [ˈɡresli] .
She abused you well , my lord , until you reinstated yourself by producing Regie Gresley .
她 受虐 你 出色地, 我的 主 , 直到 你 恢复 你自己 经过 生产 导演 格雷斯利 :

大人, 她狠狠地羞辱了您, 直到您通过启用雷吉·格雷斯拉重新夺回了地位。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˌri:ɪn'steɪt] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
But you can't reinstate yourself a second time .
但 你 不能 恢复 你自己 一个 第二 时间 :

但你不能第二次复职。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [prə'du:s] [ðə; ði] [bʊk] . "
You can't produce the book ."
你 不能 生产 这 书 : "

你不能出版这本书。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" No , " said the Bishop .
" 不 , " 说 这 主教 :

“不,”主教说。

" [ðæt] [ɪz] [ɡɔ:n] [fər'evər] .
" That is gone forever .
" 那 是 已消失 永远 :

“那一切都永远消失了。”

" [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] .
" Rachel could not trust herself to speak .
" 瑞秋 可以 不是 相信 她自己 到 说话 :

瑞秋不敢开口说话。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [mɔ:r] [ˈfʊli] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði]
Perhaps she had realized more fully than even the Bishop had done what the
也许 她 有 已实现 更多的 完全 比 甚至 这 主教 有 完毕 什么 这

[lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhestər] ,
loss of the book was to Hester ,
损失 的 这 书 曾是 到 海丝特 ,

或许她比主教更清楚地意识到, 这本书的丢失对海丝特意味着什么。

[æt; ət] [li:st] , [wʌt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
at least , what it would be when she knew it was gone .
在 至少 , 什么 它 会 是 什么时候 她 知道 它 曾是 已消失 :

至少, 当她知道它已经消失时, 她会是什么感受。

" [tel] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ɪk'saɪtəbl] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] .
" Tell her , and give her that if she becomes excitable , " said Dr .
" 告诉 她 , 和 给 她 那 如果 她 变成 易激动的 , " 说 博士 :

[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“告诉她, 如果她情绪激动, 就给她那个,”布朗医生说。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɑ:t(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] ['pɑ:kɪt] .
producing a minute bottle out of a voluminous pocket .
生产 一个 分钟 瓶子 出去 的 一个 大量的 口袋 .

从大口袋里掏出一个小瓶子。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][aɪ][æɪl; əl][biː; bi][æt; ət]['kænən] [waɪldz] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
" **And if you want me I shall be at Canon Wylde's at five o'clock** .
" 和 如果 你 想 我 我 将 是 在 佳能 怀尔德的 在 五 点钟 .
“如果你需要我，我五点钟会在怀尔德教士家等你。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn] ['enihaʊ] [brɪfɔːr] [aɪ][gʊʊ] [hoʊm] .
I'll look in anyhow before I go home .
患病的 看 在 无论如何 前 我 去 家 .

回家前我还是会去看一下。

" ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" **Rachel and the Bishop stood a moment in silence after he was gone** ,
" 瑞秋 和 这 主教 站立 一个 片刻 在 沉默 后 他 曾是 已消失 ,
主教离开后，蕾切尔和主教默默地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l] , [riːd] [ðə; ði][də'rek](ə)nz] ['kerfəli] , [ænd; ənd]
and then Rachel took up the little bottle , read the directions carefully , and
和 然后 瑞秋 采取 向上 这 小的 瓶子 , 读 这 方向 小心 , 和
[tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] [ʌp] - [sterz] .
turned to go up - stairs .
转向 到 去 向上 - 楼梯 .

然后瑞秋拿起小瓶子，仔细阅读了说明书，然后转身上楼。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
The Bishop looked after her , but did not speak .
这 主教 看起来 后 她 , 但 做过 不是 说话 .
主教照顾了她，但没有和她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was sorry for her .
他 曾是 对不起 为了 她 .

他为她感到难过。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [aʊt] [tɪl] [tiː] - [taɪm] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
" **You can go out till tea - time , " said Rachel , to the nurse** .
" 你 能 去 出去 直到 茶 - 时间 , " 说 瑞秋 , 到 这 护士 .
“你可以出去玩到下午茶时间，”瑞秋对护士说。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɡreɪzli] [tɪl] [ðen] .
" **I will stay with Miss Gresley till then** .
" 我 将要 停留 和 错过 格雷斯拉 直到 然后 .
“在那之前，我会一直陪着格雷斯拉小姐。”

" ['hestər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['ræpər] .
" **Hester was lying on a couch by the fire in a rose - colored wrapper** .
" 海丝特 曾是 说谎 在 一个 长椅 经过 这 火 在 一个 玫瑰 - 有色 包装纸 .
“海丝特裹着玫瑰色的裹布躺在壁炉旁的沙发上。”

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [set] [ɪn][ɪts] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv][sɔːft] [leɪs] , [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] .
Her small face , set in its ruffle of soft lace , looked bright and eager .
她 小的 脸 , 放 在 它是 褶边 的 柔软的 蕾丝 , 看起来 明亮的 和 渴望的 .
她那张小脸，衬托在柔软的蕾丝花边里，显得明亮而充满渴望。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lɒkt] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ˈreʒi]

Her	hair	had	been	cut	short	,	and	she	looked	younger	and	more	like	Regie
她	头发	有	到过	切	短的	,	和	她	看起来	年轻	和	更多的	喜欢	导演

[ðæn; ðən][ˈevər] .

than	ever	.
比	曾经	.

她的头发剪短了，看起来比以往任何时候都更年轻，更像雷吉了。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [leɪ] [kənˈtentɪdli] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .

Her	thin	hands	lay	contentedly	in	her	lap	.
她	薄的	双手	躺	心满意足地	在	她	膝	.

她纤细的双手惬意地放在膝上。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈbændɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .

The	principal	bandages	were	gone	.
这	主要的	绷带	是	已消失	.

主要的绷带不见了。

[ˈoʊnli] [θriː] [ˈfɪŋgərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] [steɪt] .

Only	three	fingers	of	the	right	hand	were	in	a	chrysalis	state	.
仅有的	三	手指	的	这	正确的	手	是	在	一个	蛹	状态	.

右手只有三根手指处于蛹化状态。

" [aɪ][æɪ; jəl][nɔːt][biː; bi][ɪn] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [wel] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] .

" I	shall	not	be	in	too	great	a	hurry	to	get	well	,	"	she	said	to	Rachel	.
" 我	将	不是	是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	得到	出色地	,	"	她	说	到	瑞秋	.

“我不会急于康复,”她对瑞秋说。

" [ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][get] [ˈmæɪrɪd] .

" If	I	do	you	will	rush	away	to	London	and	get	married	.
" 如果	我	做	你	将要	匆忙	离开	到	伦敦	和	得到	已婚	.

“如果我这么做，你就会立刻赶到伦敦结婚。”

" [æɪ; jəl][aɪ] ?

" Shall	I	?
" 将	我	?

“我该怎么做？ ”

" [ˈreɪtʃəl] [set] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] .

" Rachel	set	down	the	little	bottle	on	the	mantel	-	piece	.
" 瑞秋	放	向下	这	小的	瓶子	在	这	壁炉架	-	片	.

瑞秋把小瓶子放在壁炉架上。

" [wen] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈskaːlət] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ? "

" When	is	Mr	.	Scarlett	coming	down	?	"
" 什么时候	是	先生	.	斯嘉丽	未来	向下	?	"

“斯嘉丽先生什么时候下来？ ”

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

" He	came	down	to	-	day	.	"
" 他	来了	向下	到	-	天	.	"

“他今天下来了。”

" [ðen] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] . "

" Then	possibly	he	may	call	.	"
" 然后	可能	他	可能	称呼	.	"

“那么他或许会打电话来。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] [ˈhæpən] . "

" Such	things	do	happen	.	"
" 这样的	事物	做	发生	.	"

“这种事确实会发生。”

" [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

" I should like to see him . "

" 我 应该 喜欢 到 看 他 . "

“我很想见见他。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps] . "

" In a day or two , perhaps . "

" 在 一个 天 或者 二 , 也许 . "

“或许一两天后吧。”

" [ænd; ænd][aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [dɪk] , [tuː] . "

" And I want to see dear Dick , too . "

" 和 我 想 到 看 亲爱的 迪克 , 也 . "

“我也想见见亲爱的迪克。”

" [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] . "

" He sent you his love . "

" 他 发送 你 他的 爱 . "

他向你表达了他的爱。

[ˈmɪstər] . [præt] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ˈjestərdeɪ] ,

Mr . Pratt was here at luncheon yesterday ,

先生 . 普拉特 曾是 这里 在 午餐 昨天 ,

普拉特先生昨天来参加了午餐会。

[ænd; ænd][hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [huː] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz] [huː] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and he asked me who the old chap was who put on his clothes with a

和 他 问 我 WHO 这 老的 小伙子 曾是 WHO 放 在 他的 衣服 和 一个

[juː] - [hɔːrən] . "

shoe - horn . "

鞋 - 喇叭 . "

他问我，那个用鞋拔子穿衣服的老头是谁。

" [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

" How like him !

" 如何 喜欢 他 !

“真像他！ ”

[hæz; hæz][hiː; hi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈjuːzɪz] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] ? "

Has he said anything more to the Bishop on the uses of swearing ? "

有 他 说 任何事物 更多的 到 这 主教 在 这 用途 的 咒骂 ? "

他有没有就咒骂的用途再跟主教说过什么？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

But the Bishop draws him on .

但 这 主教 平局 他 在 .

但主教却继续追问他。

[hiː; hi] [dɪ'laɪts] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "

He delights in him . "

他 美味 在 他 . "

他很喜欢他。

" [ˈreɪtʃəl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [best] [mæn] ? "

" Rachel , are you sure you have chosen the best man ? "

" 瑞秋 , 是 你 当然 你 有 选定 这 最好的 男人 ? "

瑞秋，你确定你选对了人吗？

" [kwaɪt] [ʃʊr] — [aɪ] [mi:n] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" **Quite sure — I mean I never had any choice in the matter .**
" 相当 当然 — 我 意思是 我 绝不 有 任何 选择 在 这 事情 。

“非常肯定——我的意思是，我在这件事上根本没有选择的余地。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [lʌv] [hju:] , [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][fa:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪk] . "
You see I love Hugh , and I'm only fond of Mr . Dick ."
你 看 我 爱 休 , 和 我是 仅有的 喜爱 的 先生 . 迪克 . "

你看，我爱休，而我只喜欢迪克先生。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['mɪstər] . ['ska:lət] , " [sed] ['hestər] .
" **I always liked Mr . Scarlett , " said Hester .**
" 我 总是 喜欢 先生 . 斯嘉丽 , " 说 海丝特 .

“我一直都很喜欢斯嘉丽先生，”海丝特说。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['jestərdeɪ] .
" **I've known him ever since I came out , and that wasn't yesterday .**
" 我已经 已知 他 曾经 自从 我 来了 出去 , 和 那 不是 昨天 .

“我从出柜后就认识他了，那不是昨天的事了。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,
He is so gentle and refined ,
他 是 所以 温和的 和 精制 ,

他如此温柔有礼，

[ænd; ənd][wʌn] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n] [wʌnz] [gɑ:rd] [ɪn] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and one need not be on one's guard in talking to him .
和 一 需要 不是 是 在 一个人的 警卫 在 说 到 他 .

与他交谈时无需保持警惕。

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [wʌt] [wʌn] [sez] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lʊkiŋ] . "
He understands what one says , and he is charming looking ."
他 明白 什么 一 说道 , 和 他 是 迷人 寻找 . "

他能听懂人的话，而且长相很迷人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Of course , I think so .**"
" 的 课程 , 我 思考 所以 . "

“当然，我也这么认为。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [θɪŋ] , ['reɪtʃəl] ?
" **And this is the genuine thing , Rachel ?**
" 和 这 是 这 真的 事物 , 瑞秋 ?

“瑞秋，这是真的吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [læst] ['sʌmər] ?
Do you remember our talk last summer ?
做 你 记住 我们的 讲话 最后的 夏天 ?

你还记得我们去年夏天的谈话吗？

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Rachel was silent a moment .**
" 瑞秋 曾是 沉默的 一个 片刻 .

瑞秋沉默了一会儿。

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['broʊkənli] , " [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" **All I can say is , " she said , brokenly , " that I thank God , day and night ,**
" 全部 我 能 说 是 , " 她 说 , 破碎地 , " 那 我 感谢 上帝 , 天 和 夜晚 ,

“我只能说，”她哽咽着说，“我日夜感谢上帝。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['trɪstrəm] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [em 'i:] — [ðæt] [aɪm] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [hju:] .
that Mr . Tristram did not marry me — that I'm free to marry Hugh .
那 先生 . 特里斯特拉姆 做过 不是 结婚 我 — 那 我是 自由的 到 结婚 休 .

特里斯特拉姆先生没有娶我——我可以自由地嫁给休。

" [ˈhestərz] [ʌnˈkripəld] [hænd] [stoʊl] [ˈɪntuː] [ˈreɪtʃəlz] .
" **Hester's uncrippled hand stole into Rachel's** .
" 海丝特的 未残废的 手 偷窃 进入 瑞秋's 。

“海丝特的健全的手悄悄地伸进了瑞秋的手里。

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [θɪŋk] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
" **Everybody will think** , " **said Rachel** ,
" 大家 将要 思考 , " 说 瑞秋 ,

“每个人都会这么想,”瑞秋说。

" [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈpepərz] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ]
" **when they see the engagement in to - tomorrow's papers that I give him everything**
" 什么时候 他们 看 这 订婚 在 到 - 明天 文件 那 我 给 他 一切

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪnˈvɔːlvd] ,
because he is poor and his place involved ,
因为 他 是 贫穷的 和 他的 地方 涉及 ,

“当他们在明天的报纸上看到我为他付出一切, 因为他很穷, 而且他的家庭也牵涉其中时,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɔːrəbli] [ˈwelθi] .
and of course I am horribly wealthy .
和 的 课程 我 是 糟糕透了 富裕 .

当然, 我超级有钱。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ ˈem] [pʊr] [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] .
But in reality it is I who am poor and he who is rich .
但 在 现实 它 是 我 WHO 是 贫穷的 和 他 WHO 是 富有的 .

但实际上, 贫穷的是我, 而富有的他。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
He has given me a thousand times more than I could ever give him ,
他 有 给定 我 一个 千 时代 更多的 比 我 可以 曾经 给 他 ,

他给予我的远比我能够给予他的多一千倍。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .
because he has given me back the power of loving .
因为 他 有 给定 我 后退 这 力量 的 爱 .

因为他让我重新拥有了爱的力量。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪtənz] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
It almost frightens me that I can care so much a second time .
它 几乎 吓唬 我 那 我 能 关心 所以 很多 一个 第二 时间 .

我竟然能第二次如此在意, 这几乎让我感到害怕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] .
I should not have thought it possible .
我 应该 不是 有 想法 它 可能的 .

我真不该想到会有这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɔːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [dɪk] [wʊd] [seɪ] .
But I seem to have got the hang of it now , as Mr . Dick would say .
但 我 似乎 到 有 得到 这 悬挂 的 它 现在 , 作为 先生 . 迪克 会 说 .

但我现在似乎已经掌握要领了, 就像迪克先生会说的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] - [sterz] , [ˈhestər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I wish you were down - stairs , Hester , as you will be in a day or two .
我 希望 你 是 向下 - 楼梯 , 海丝特 , 作为 你 将要 是 在 一个 天 或者 二 .

海丝特, 我希望你现在就在楼下, 过一两天你就会下楼了。

红粥(Red Pottage)

第20/23页

[ˈjuː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈɑːks] [mɪs] [ˈkiːn] .
You would be amused by the way he shocks Miss Keane .
你 会 是 觉得好笑 经过 这 方式 他 冲击 错过 基恩 .

他吓唬基恩小姐的方式一定会让你觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,
She asked if he had written anything on his travels ,
她 问 如果 他 有 书面 任何事物 在 他的 旅行 ,

她问他有没有写过旅行见闻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːn] -
and he said he was on the point of bringing out a little book on ' -
和 他 说 他 曾是 在 这 观点 的 带来 出去 一个 小的 书 在 -

[ˈkænɪbl] [ˈkʊkəri] ,
Cannibal Cookery ,
食人族 烹饪 ,

他说他正准备出版一本关于“食人烹饪”的小册子，

- [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][kəˈləʊnjəlz] .
' for the use of Colonials .
- 为了 这 使用 的 殖民者 .

供殖民地居民使用。

[hiː; hi] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈresəpɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
He said some of the recipes were very simple .
他 说 一些 的 这 食谱 是 非常 简单的 .

他说有些食谱非常简单。

[hiː; hi][bɪˈgæn] : - [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kloʊz] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ə; eɪ][jæm] . -
He began : ' You take a hand and close it round a yam . ' -
他 开始 : - 你 拿 一个 手 和 关闭 它 圆形的 一个 薯 . -

他开始说道：“你用一只手握住一个山药。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
But the Bishop stopped him .
但 这 主教 停止 他 .

但主教阻止了他。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" The moment Rachel had said , " He is on the point of bringing out a book ,
" 这 片刻 瑞秋 有 说 , " 他 是 在 这 观点 的 带来 出去 一个 书 ,
"就在瑞秋说完'他即将出版一本书'之后，

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
" her heart stood still .
" 她 心 站立 仍然 .

她的心跳骤停。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How could she have said such a thing ?
如何 可以 她 有 说 这样的 一个 事物 ?

她怎么能说出那样的话？

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈhestər] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
But apparently Hester took no notice .
但 显然 海丝特 采取 不 注意 .

但显然海丝特并没有注意到这一点。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɛk'sperəməntɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [pʊr] [hænd] , " [fi:; fi] [sed] .
" He must have been experimenting on my poor hand , " she said .
" 他 必须 有 到过 实验 在 我的 贫穷的 手 , " 她 说 .
"他一定是拿我可怜的手做实验了,"她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [bə:nd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] [maɪ'self] . "
" I'm sure I never burned it like this myself . "
" 我是 当然 我 绝不 烧伤 它 喜欢 这 我 . "
"我敢肯定,我自己从来没有这样烧过它。"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] [naʊ] . "
" It will soon be better now . "
" 它 将要 很快 是 更好的 现在 . "
"情况很快就会好转。"

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "
" Oh ! I don't mind about it now that it doesn't hurt all the time . "
" 哦 ! 我 不 头脑 关于 它 现在 那 它 不 伤害 全部 这 时间 . "
"哦! 现在不一直疼了,我就不介意了。"

" [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [hed] [dʌz] [nɑ:t] [eɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "
" And your head does not ache to - day , does it ? "
" 和 你的 头 做 不是 疼痛 到 - 天 , 做 它 ? "
"你今天头不疼吧? "

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['mætər] .
" Nothing to matter .
" 没有什么 到 事情 .
"没什么大不了的。"

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
But I feel as if I had fallen on it from the top of the cathedral .
但 我 感觉 作为 如果 我 有 倒下 在 它 从 这 顶部 的 这 大教堂 .
但我感觉自己好像是从大教堂顶上摔下来的。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] [sez] [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Dr . Brown says that is nonsense , but I think so all the same .
博士 . 棕色的 说道 那 是 废话 , 但 我 思考 所以 全部 这 相同的 .
布朗博士说这是无稽之谈,但我仍然这么认为。

[wen] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [təʊld] [ɪts] ['nɑ:nsens] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [stɪl] [bɪ'li:v]
When you believe a thing , and you're told it's nonsense , and you still believe
什么时候 你 相信 一个 事物 , 和 你是 讲述 它是 废话 , 和 你 仍然 相信
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
当你相信某件事,即使有人告诉你那是无稽之谈,你仍然相信它,

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
that is an hallucination , isn't it ? "
那 是 一个 幻觉 , 不是 它 ? "
那是一种幻觉,对吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , " [sed] ['hestər] , ['sləʊli] .
" I have had a great many , I said Hester , slowly .
" 我 有 有 一个 伟大的 许多 , " 说 海丝特 , 缓慢地 .
"我有很多次了,"海丝特缓缓说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
" **I suppose I have been more ill than I knew** .
" 我 认为 我 有 到过 更多的 患病的 比 我 知道 :

“我想我的病情可能比我意识到的要严重得多。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [siː] ,
I thought I saw , I really did see ,
我 想法 我 锯 , 我 真的 做过 看 ,

我以为我看到了, 我真的看到了。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the spirits of the frost and the snow looking in at the window .
这 烈酒 的 这 霜 和 这 雪 寻找 在 在 这 窗户 :

霜雪精灵正透过窗户向内窥视。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˈkwɔːrəl] [ðeɪ]
And I talked to them a long time , and asked them what quarrel they
和 我 谈话 到 他们 一个 长的 时间 , 和 问 他们 什么 争吵 他们

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
had with me ,
有 和 我 ,

我和他们谈了很久, 问他们和我之间到底有什么矛盾。

[ðer; ðər] [ˈsɪstər] , [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
their sister , that since I was a child they had always been going about to
他们的 姐姐 , 那 自从 我 曾是 一个 孩子 他们 有 总是 到过 去 关于 到

[kɪl] [,em ˈiː] .
kill me .
杀 我 :

他们的妹妹说, 从我还是个孩子的时候起, 他们就一直想方设法要杀了我。

[ænt] [ˈsuːzn] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [huː] [ɡeɪv] [,em ˈiː][brɔːŋˈkaɪtɪs] .
Aunt Susan always seemed to think they were enemies who gave me bronchitis .
阿姨 苏珊 总是 似乎 到 思考 他们 是 敌人 WHO 给予 我 支气管炎 :

苏珊阿姨总是觉得他们是敌人, 是他们让我得了支气管炎。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [wɜːrks] .
And I told them how I loved them and all their works .
和 我 讲述 他们 如何 我 喜爱 他们 和 全部 他们的 作品 :

我告诉他们我多么爱他们以及他们的所有作品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [roʊt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][frɔːst] - [wɜːrk] ,
And they breathed on the pane and wrote beautiful things in frost - work ,
和 他们 呼吸 在 这 窗格 和 写道 美丽的 事物 在 霜 - 工作 ,

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and I read them all .
和 我 读 他们 全部 :

他们对着玻璃吹气, 用霜花写下美丽的话语, 我把它们都读了一遍。

[naʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][frɔːst] - [wɜːrk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmz]
Now , Rachel , is that an hallucination about the frost - work , because it seems
现在 , 瑞秋 , 是 那 一个 幻觉 关于 这 霜 - 工作 , 因为 它 似乎

[tuː; tə][,em ˈiː] [stiːl] ,
to me still ,
到 我 仍然 ,

瑞秋, 你看到的那些冰霜图案是不是你的幻觉? 因为在我看来, 它们仍然.....

[naʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈbetər] , [ðʊʊ] [aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] ,
now that I am better , though I can't explain it ,
现在 那 我 是 更好的 , 尽管 我 不能 解释 它 ,

现在我好多了, 虽然我无法解释原因,

[ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
that I do see the meaning of it at last ,
那 我 做 看 这 意义 的 它 在 最后的 ,
我终于明白它的含义了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'gen] .
and that I shall never be afraid of them again .
和 那 我 将 绝不 是 害怕的 的 他们 再次 .
我再也不会害怕他们了。

" ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Rachel did not answer** .
" 瑞秋 做过 不是 回答 " .

瑞秋没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hestər] , [wen] [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
She had long since realized that Hester , when in her normal condition ,
她 有 长的 自从 已实现 那 海丝特 , 什么时候 在 她 普通的 状况 ,
她早就意识到, 海丝特在正常状态下,

[sɔː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [siː] .
saw things which she herself did not see .
锯 事物 哪个 她 她自己 做过 不是 看 .

她看到了自己原本没看到的东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hestər] ['ɔːlweɪz] [æk'septɪd] [æz; əz]['faɪn(ə)l][ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv]
She had long since realized that Hester always accepted as final the limit of
她 有 长的 自从 已实现 那 海丝特 总是 公认 作为 最终的 这 限制 的
['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wɪθ; wəθ][wɪð; wɪθ] ,
vision of the person she was with ,
想象 的 这 人 她 曾是 和 ,
她早就意识到, 海丝特总是把身边人的眼界局限视为最终结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] ['lɪmɪt] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃɪ][met] .
but that that limit changed with every person she met .
但 那 那 限制 已更改 和 每一个 人 她 遇见 .

但她遇到的每个人, 都会改变这个界限。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə'dʒʌst][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɜːsənz] [mɔːr] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
Rachel had seen her adjust it to persons more short - sighted than herself ,
瑞秋 有 已见 她 调整 它 到 人 更多的 短的 - 目击者 比 她自己 ,

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
with secret self - satisfaction ,
和 秘密 自己 - 满意 ,

瑞秋曾看到她暗自得意地调整自己的言行, 以适应比她更短视的人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [brɪ'wɪldərmənt] [hæd; həd] [hɜːrd] ['hestər] [æk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]
and then with sudden bewilderment had heard Hester accept as a
和 然后 和 突然 困惑 有 听到 海丝特 接受 作为 一个
['kɑːmənpleɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði]
commonplace from some one else what appeared to Rachel fantastic in the
平凡 从 一些 一 别的 什么 出现 到 瑞秋 极好的 在 这
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

然后, 她突然感到困惑, 因为她听到海丝特把别人说的话当成理所当然的事, 而这在瑞秋看来却是极其不可思议的。

[ɪf] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['meɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][ʌv; əv]
If Rachel had considered her own mind as the measure of the normal of
如果 瑞秋 有 经过考虑的 她 自己的 头脑 作为 这 措施 的 这 普通的 的
[ɔ:l] ['ʌðər] [maɪndz] ,
all other minds ,
全部 其他 思想 ,

如果瑞秋以自己的思想作为衡量其他所有人思想正常程度的标准，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['skeɪpt] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv]
she could not have escaped the conclusion that Hester was a victim of
她 可以 不是 有 逃脱 这 结论 那 海丝特 曾是 一个 受害者 的
['mænɪfoʊld] [di'lu:ʒənz] .
manifold delusions .
歧管 妄想 .

她不可能不得出这样的结论：海丝特是多种妄想的受害者。

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
But , fortunately for herself ,
但 , 幸运的是 为了 她自己 ,
[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
但幸运的是，对她自己而言，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [moʊst] ['lædərz] [pə'zest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [rʌŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
she saw that most ladders possessed more than the one rung on which she was
她 锯 那 最多 梯子 拥有 更多的 比 这 一 梯子 在 哪个 她 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

她发现大多数梯子都有不止一级台阶，而她现在就站在这一级台阶上。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['hestər] , " [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn]
" That is quite different , isn't it , " said Hester , " from thinking Dr . Brown
" 那 是 相当 不同的 , 不是 它 , " 说 海丝特 , " 从 思维 博士 . 棕色的
[ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [wʊlf] ? "
is a gray wolf ? "
是 一个 灰色的 狼 ? "

“这和认为布朗博士是灰狼完全不同，不是吗？”海丝特说。

" [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" Quite different .
" 相当 不同的 .

截然不同。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [həˌlu:si'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
That was an hallucination of fever .
那 曾是 一个 幻觉 的 发烧 .

那是发烧引起的幻觉。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fi:vər] . "
You see that for yourself now that you have no fever . "
你 看 那 为了 你自己 现在 那 你 有 不 发烧 . "

现在你退烧了，自己也看到了。

" [aɪ] [si:] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fi:vər] , " [rɪ'pi:tɪd] ['hestər] , [hɜ:r; hər] [aɪz]
" I see that , of course , now that I have no fever , " repeated Hester , her eyes
" 我 看 那 , 的 课程 , 现在 那 我 有 不 发烧 , " 重复 海丝特 , 她 眼睛
['waɪdnɪŋ] .
widening .
扩大 .

“我当然明白了，现在我不发烧了，”海丝特重复道，眼睛睁得大大的。

" [bʌt; bət][wʌn] [hə,lʊ:sɪ'nei(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['fu:lɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" **But one hallucination quite as foolish as that is always coming back** ,
" 但 一 幻觉 相当 作为 愚蠢 作为 那 是 总是 未来 后退 ,
但是, 像那样愚蠢的幻觉总是会反复出现。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [jeɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
and I can't shake it off .
和 我 不能 摇 它 离开 .
我无法摆脱这种感觉。

[ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] ,
The wolf was gone directly , **but this is just the same now I am better** ,
这 狼 曾是 已消失 直接地 , 但 这 是 只是 这 相同的 现在 我 是 更好的 ,
狼立刻就走了, 不过现在我的情况也一样, 我已经好多了。

['oʊnli][aɪ 'ti:] [gets] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
only it gets worse and worse .
仅有的 它 获得 更糟 和 更糟 .
情况只会越来越糟。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spʊʊkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['sɪli] .
I have never spoken of it to any one , **because I know it is so silly** .
我 有 绝不 说 的 它 到 任何 一 , 因为 我 知道 它 是 所以 愚蠢的 .
我从来没跟任何人提起过这件事, 因为我知道这很愚蠢。

[bʌt; bət] ['reitʃəl] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fi:vər] [naʊ] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [noʊ] [ju:l] [læf] [æt; ət][em 'i:]
But Rachel — I have no fever now — and yet — I know you'll laugh at me
但 瑞秋 — 我 有 不 发烧 现在 — 和 然而 — 我 知道 你会 笑 在 我
— [aɪ] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fu:lɪ] [self] — [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)]
— I laugh at my own foolish self — and yet all the time I have a horrible
— 我 笑 在 我的 自己的 愚蠢 自己 — 和 然而 全部 这 时间 我 有 一个 可怕
['fi:lɪŋ] [ðæt] " — ['hestərz] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['hju:mən] —
feeling that " — Hester's eyes had in them a terror that was hardly human —
感觉 那 " — 海丝特的 眼睛 有 在 他们 一个 恐怖 那 曾是 几乎 人类 —
" [ðæt] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [bə:nd] .
" that my book is burned .
" 那 我的 书 是 烧伤 .
但是瑞秋——我现在没有发烧了——然而——我知道你会嘲笑我——我嘲笑我自己的愚蠢——然而我一直有一种可怕的感觉”——海丝特的眼中充满了非人的恐惧——“我的书被烧毁了。

" ['tʃæptər] [ɛks,el'vi:'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XLVII**
" 章 xlvii
第四十七章

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðəaɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] .
The soul of thy brother is a dark forest .
这 灵魂 的 你的 兄弟 是 一个 黑暗的 森林 .
你兄弟的灵魂是一片黑暗的森林。

— ['rʌ(ə)n] ['pra:vɜ:rb] .
— **Russian Proverb** .
— 俄语 谚语 .
——俄罗斯谚语

" [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [teɪk] [pleɪs] , [brɪ'twi:n] [hju:] [es 'ti:]
" **A marriage has been arranged** , **and will shortly take place** , **between Hugh St**
" 一个 婚姻 有 到过 安排 , 和 将要 不久 拿 地方 , 之间 休 英石
[dʒɑ:n] ['ska:lət] ,
.
John Scarlett ,
.
约翰 斯嘉丽 ,
“休·圣约翰·斯嘉丽和.....的婚事已经安排妥当, 并将很快举行。”

[ʌv; əv] - ['mænər] , ['frɑ:pjər; 'frɑ:pjɪr] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['henri] ['ska:lət] , [ænd; ənd]
of Kenstone Manor , Shropshire , only son of the late Lord Henry Scarlett , and
的 - 庄园 , 什罗普郡 , 仅有的 儿子 的 这 晚的 主 亨利 斯嘉丽 , 和
['reitʃəl] ,
Rachel ,
瑞秋 ,

肯斯顿庄园（什罗普郡）的亨利·斯嘉丽勋爵和雷切尔的独子

['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒɔʃwə]['hɑ:pkiŋz] [west] , [ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] .
only child of the late Joshua Hopkins West , of Birmingham .
仅有的 孩子 的 这 晚的 约书亚 霍普金斯 西方 , 的 伯明翰 .

已故伯明翰人约书亚·霍普金斯·韦斯特的独子。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ['krɪsməs] ,
" **This announcement appeared in the Morning Post a few days after Christmas ,**
" 这 公告 出现 在 这 早晨 邮政 一个 很少 天 后 圣诞节 ,
“这条消息在圣诞节后几天出现在《晨邮报》上，

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['meni] ['dɪfrənt] ['i'məʊjənz][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and aroused many different emotions in the breasts of those who read it .
和 被唤醒 许多 不同的 情绪 在 这 乳房 的 那些 WHO 读 它 .
它唤起了读者心中许多不同的情感。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [spaɪt] [em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['trɪstrəm] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **She has done it to spite me , " said Mr . Tristram to himself over his**
" 她 有 完毕 它 到 尽管如此 我 , " 说 先生 . 特里斯特拉姆 到 他自己 超过 他的
['mɔ:rnɪŋ] ['ræʃər] ,
morning rasher ,
早晨 培根 ,
“她这样做是为了跟我作对，”特里斯特拉姆先生一边吃着早晨的培根片一边自言自语道。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] .
in the little eating - house near his studio .
在 这 小的 吃 - 房子 靠近 他的 工作室 .

在他工作室附近的小餐馆里。

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:] .
" **I knew there was some one else in her mind when she refused me .**
" 我 知道 那里 曾是 一些 一 别的 在 她 头脑 什么时候 她 拒绝 我 .
“我知道她拒绝我的时候，心里已经有了别人。”

[aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['wi:di] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [noʊz] .
I rather thought it was that weedy fellow with the high nose .
我 相当 想法 它 曾是 那 杂草 同伴 和 这 高的 鼻子 .

我倒觉得是那个鼻子高挺、瘦弱的家伙。

[wɪl] [hi:; hi] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔ:(r)dz] [sʌn] ?
Will he make her happy because he is a lord's son ?
将要 他 制作 她 快乐的 因为 他 是 一个 领主的 儿子 ?

他是贵族之子，他会让她幸福吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .
That is what I should like to ask her .
那 是 什么 我 应该 喜欢 到 问 她 .

这正是我想要问她的。

[pʊr] ['reitʃəl] ,
Poor Rachel ,
贫穷的 瑞秋 ,

可怜的瑞秋，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmæəri] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd]
if we had been able to marry five years ago we should never have heard
如果 我们 有 到过 有能力的 到 结婚 五 年 前 我们 应该 绝不 有 听到
[ʌv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] [kreɪz] .
of this society craze .
的 这 社会 狂热 .

如果我们五年前就能结婚，我们就根本不会听说这种社交风潮。

[wel] , [ɪts] [ɔːl][ˈʊʊvər] [naʊ] .
Well , it's all over now .
出色地 , 它是 全部 超过 现在 .

好了，一切都结束了。

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈtrɪstrəm] [ˌhensˈfɔːrwəd] [tʊk] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌfərɪŋ]
" And Mr . Tristram henceforward took the position of a man suffering
" 和 先生 . 特里斯特拉姆 从此以后 采取 这 位置 的 一个 男人 痛苦
[frʌm; frəm][æŋ; ən][ɪnˈdeləb(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm; ɪm][ˈʊʊvər]
from an indelible attachment to a woman who had thrown him over
从 一个 不可磨灭 依恋 到 一个 女士 WHO 有 抛掷 他 超过
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] .
for a title .
为了 一个 标题 .

“从此以后，特里斯特拉姆先生就成了一个对一个为了一个头衔而抛弃他的女人有着无法磨灭的依恋的男人。”

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
The Gresleys were astonished at the engagement .
这 格雷斯利 是 惊讶 在 这 订婚 .

格雷斯利一家对订婚的消息感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [bəʊθ] [ˈpɜːsənz] .
It was so extraordinary that they should know both persons .
它 曾是 所以 非凡的 那 他们 应该 知道 两个都 人 .

他们竟然认识这两个人，这真是太不可思议了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Now that they came to think of it ,
现在 那 他们 来了 到 思考 的 它 ,

现在他们仔细想了想，

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈoʊnli][ləst] [ˈsʌmər] .
both of them had been to tea at the Vicarage only last summer .
两个都 的 他们 有 到过 到 茶 在 这 牧师住宅 仅有的 最后的 夏天 .

他们俩去年夏天才去牧师住宅喝过下午茶。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [pɔːp] [ɪn][ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , " [ðeɪ] [əˈɡriːd] .
" A good many people pop in and out of this house , " they agreed .
" 一个 好的 许多 人们 流行音乐 在 和 出去 的 这 房子 , " 他们 同意 .

“很多人都会进出这栋房子，”他们一致认为。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [aɪ][stænd] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] , [huː] [wʌz; wəz]
" I am as certain as that I stand here , " said Mr . Gresley , who was
" 我 是 作为 肯定 作为 那 我 站立 这里 , " 说 先生 . 格雷斯利 , WHO 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
sitting down ,
坐着 向下 ,

“我确信无疑，就像我此刻就站在这里一样，”格雷斯利先生说道，他当时正坐着。

" [ðæt] [ðæt] ['nɔɪzɪ] [bɔː] , [ðæt] [ʌndər'bred] , [faʊl] - [maʊðd] [dɪk] ['və:nən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri]
" **that that noisy boor , that underbred , foul - mouthed Dick Vernon wanted to marry**
" 那 那 嘈杂 莽汉 , 那 粗俗 , 犯规 - 嘴巴 迪克 弗农 通缉 到 结婚
[hɜ:r; həɹ] . "
her . "
她 . "

“那个吵闹粗鲁、出身低微、满口脏话的迪克·弗农竟然想娶她。”

" [dəunt] ['men](ə)n] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] .
" **Don't mention him , " said Mrs . Gresley .**
" 不 提到 他 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“别提他了,”格雷斯利太太说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [seɪ] — "
" **When I think of what he dared to say —** "
" 什么时候 我 思考 的 什么 他 敢于 到 说 — "

“每当我想起他竟敢说出那些话——”

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , " [aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] .
" **My love , " said Mr . Gresley , " I have forgiven him .**
" 我的 爱 , " 说 先生 . 格雷斯利 , " 我 有 已原谅 他 .

“我的爱人,”格雷斯利先生说,“我已经原谅他了。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [hi:; hi] [sed] ,
I have put from my mind all he said ,
我 有 放 从 我的 头脑 全部 他 说 ,

我已经把他说的话全部抛诸脑后了。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em] [kən'vɪnst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
for I am convinced he was under the influence of drink at the time .
为了 我 是 确信 他 曾是 在下面 这 影响 的 喝 在 这 时间 .

因为我确信他当时处于醉酒状态。

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][hɑ:t] [k'lɑɪməts] .
We must make allowance for those who live in hot climates .
我们 必须 制作 津贴 为了 那些 WHO 居住 在 热的 气候 .

我们必须考虑到生活在炎热气候地区的人们的需求。

[aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [grʌdʒ] .
I bear him no grudge .
我 熊 他 不 怨恨 .

我并不记恨他。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][glæd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] [ʊd; ʊd] [nɑ:t] ['mæri] [mɪs] [west] .
But I am glad that a man of that stamp should not marry Miss West .
但 我 是 高兴的 那 一个 男人 的 那 邮票 应该 不是 结婚 错过 西方 .

但我很高兴,像他那样的人不会娶韦斯特小姐。

['drʌŋkənnəs] [meɪks] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .
Drunkenness makes a hell of married life .
酒醉 制作 一个 地狱 的 已婚 生活 .

酗酒会把婚姻生活搞得一团糟。

['mɪstər] . ['ska:lət] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] ['delɪkət] , [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Mr . Scarlett , though he looked delicate , had at least the appearance of
先生 . 斯嘉丽 , 尽管 他 看起来 精美的 , 有 在 至少 这 外貌 的

['bi:ɪŋ] [əb'sti:mɪəs] .
being abstemious .
存在 节制的 .

斯嘉丽先生虽然看起来很瘦弱,但至少外表上显得很节制。

" [ˈfrɔɪlɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [hɜːr; hær][bɑːksɪz][tuː; tə] [liːv] -
" **Fräulein** **heard** **the** **news** **as** **she** **was** **packing** **her** **boxes** **to** **leave** **Warpington** .
" 弗劳莱因 听到 这 消息 作为 她 曾是 包装 她 盒子 到 离开 -
[ˈvɪkərɪdʒ] .
Vicarage .
牧师住宅 .

“弗劳莱因在收拾行李准备离开沃平顿牧师住宅时听到了这个消息。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪˈprest] .
She **was** **greatly** **depressed** .
她 曾是 非常 郁闷 .

她当时情绪非常低落。

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [dɪr] [mɪs] [ˈɡrezli] [ɪn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ]
She **could** **not** **be** **with** **her** **dear** **Miss** **Gresley** **in** **this** **mysterious** **illness** **which**
她 可以 不是 是 和 她 亲爱的 错过 格雷斯利 在 这 神秘 疾病 哪个
[sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ˈsɑːrʊθ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] ;
some **secret** **sorrow** **had** **brought** **upon** **her** ;
一些 秘密 悲哀 有 带来 之上 她 ;

她无法陪伴她亲爱的格雷斯利小姐度过这场神秘的疾病，这场疾病是由某种不为人知的悲伤引起的；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [mɪs] [west] [kʊd; kəd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
but **at** **least** **Miss** **West** **could** **minister** **to** **her** .
但 在 至少 错过 西方 可以 部长 到 她 .

但至少韦斯特小姐可以照顾她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [mɪs] [west] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] " - " [mɔːr] [ðæn; ðən]
And **now** **it** **seemed** **Miss** **West** **was** **thinking** **of** " **Braütigams** " **more** **than**
和 现在 它 似乎 错过 西方 曾是 思维 的 " - " 更多的 比
[ʌv; əv] [ˈhestər] .
of **Hester** .
的 海丝特 .

现在看来，韦斯特小姐想的更多的是“布劳蒂加姆斯”，而不是海丝特。

[ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [bʌt; bət][fiː; ji] [wept] [æt; ət]
Fräulein **had** **been** **very** **uncomfortable** **at** **the** **Vicarage** , **but** **she** **wept** **at**
弗劳莱因 有 到过 非常 不舒服 在 这 牧师住宅 , 但 她 哭泣 在
[ˈliːvɪŋ] .
leaving .
离开 .

弗劳莱因小姐在牧师住宅里感到非常不自在，但离开时她哭了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ]
Mrs . **Gresley** **had** **never** **attained** **to** **treating** **her** **with** **the** **consideration** **which**
太太 . 格雷斯利 有 绝不 已达到 到 治疗 她 和 这 考虑 哪个
[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɔːd] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [fiː; ji] [kənˌsɪdərd] [hɜːr; hær] [ˈiːkwəl] .
she **would** **have** **accorded** **to** **one** **whom** **she** **considered** **her** **equal** .
她 会 有 同意 到 一 谁 她 经过考虑的 她 平等的 .

格雷斯利太太始终没有给予她应有的尊重，就像她对待一个与自己地位相当的人那样。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti][hɜːr; hær] [smɔːl] [pəˈlaɪt] [rɪˈkwests]
The **servants** **were** **allowed** **to** **disregard** **with** **impunity** **her** **small** **polite** **requests**
这 仆人 是 允许 到 漠视 和 免责 她 小的 有礼貌的 请求
.
.
.

仆人们可以肆无忌惮地无视她礼貌而又不失礼貌的小要求。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstəntli] , [fəˈrʊʃəsli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
The **nurse** **was** **consistently** , **ferociously** **jealous** **of** **her** .
这 护士 曾是 始终 , 凶猛地 嫉妒的 的 她 .

护士一直对她怀有强烈的嫉妒心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm]
But the children had made up for all , and now she was leaving them
但 这 孩子们 有 制成 向上 为了 全部 , 和 现在 她 曾是 离开 他们
;
;
;

但孩子们已经弥补了一切，现在她要离开他们了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [oʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
and she did not own it to herself ,
和 她 做过 不是 自己的 它 到 她自己 ,
而且这并非她独有的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
for she was but five - and - thirty and the shyest of the shy ;
为了 她 曾是 但 五 - 和 - 三十 和 这 最害羞的 的 这 害羞的 ;
因为她当时只有三十五岁，而且是最害羞的人之一；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] - [ˈhɑːrtɪd] , [ðæt] [ˈmjuːzɪk(ə)] [heə] [biː] - [ɑːr] - [ɑːr] -
but she should see no more that noble - hearted , that musical Herr B - r - r -
但 她 应该 看 不 更多的 那 高贵 - 心地 , 那 音乐 先生 B - r - r -
[roʊn] .
rown .
罗恩 .

但她不应该再看到那位心地善良、热爱音乐的布朗先生了。

" [dɔːl] , " [sed] [sɪbəl] [ˈlɒftəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , " [aɪv] [meɪd] [əˈnʌðər]
" Doll , " said Sybell Loftus to her husband at breakfast , " I've made another
" 玩具娃娃 , " 说 西贝尔 洛夫图斯 到 她 丈夫 在 早餐 , " 我已经 制成 其他
[mætʃ] .
match .
匹配 .

“亲爱的，”西贝尔·洛夫图斯在吃早餐时对丈夫说，“我又找到了另一对姻缘。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
I thought at the time he liked her .
我 想法 在 这 时间 他 喜欢 她 .
当时我以为他喜欢她。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈreɪtʃəl] [west] , [nɔːt] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ænd; ənd]
You remember Rachel West , not pretty , but with a nice expression — and
你 记住 瑞秋 西方 , 不是 漂亮的 , 但 和 一个 好的 表达 — 和
[wʌt] [dʌz] [ˈbjʊːti] [ˈmætər] ?
what does beauty matter ?
什么 做 美丽 事情 ?
你还记得瑞秋·韦斯特吗？她长得并不漂亮，但表情很好——而美貌又有什么关系呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈskaːlət] . "
She is engaged to Mr . Scarlett . "
她 是 已订婚的 到 先生 . 斯嘉丽 . "
她已与斯嘉丽先生订婚。

" [ˈkwaɪət] , [ˈdiːsnt] [tʃæp] , " [sed] [dɔːl] ; " [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" Quiet , decent chap , " said Doll ; " and I like her .
" 安静的 , 体面的 小伙子 , " 说 玩具娃娃 ; " 和 我 喜欢 她 .
“安静、正派的小伙子，”多尔说；“我喜欢她。”

[noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
No nonsense about her .
不 废话 关于 她 .
她为人正直，毫不含糊。

[gʊd] [θɪŋ] [hiː hi] ['wɒznt] [draʊnd] . "

Good thing he wasn't drowned . "

好的 事物 他 不是 溺水 . "

幸好他没被淹死。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrvi] [wɪl] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .

" Mr . Harvey will feel it .

" 先生 . 哈维 将要 感觉 它 .

“哈维先生会感受到的。”

[hiː hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [jiː; jɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] .

He confided to me that she was his ideal .

他 坦白 到 我 那 她 曾是 他的 理想的 .

他向我透露，她是他的理想型。

[naʊ] [ˈreɪtʃəl] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] ,

Now Rachel is everything that is sweet and good and dear ,

现在 瑞秋 是 一切 那 是 甜的 和 好的 和 亲爱的 ,

现在，瑞秋就是所有美好、善良和可爱的化身。

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [waɪf] , [bʌt; bət][aɪ][ʊd; jəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] ,

and she will make a most excellent wife , but I should never have thought ,

和 她 将要 制作 一个 最多 出色的 妻子 , 但 我 应该 绝不 有 想法 ,

[wʊd] [juː; jʊ] ,

would you ,

会 你 ,

她会是一位非常优秀的妻子，但我做梦也没想到，你呢？

[ðæt] [jiː; jɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniːbədiːz] [aɪˈdiːəl] ?

that she could be anybody's ideal ?

那 她 可以 是 任何人的 理想的 ?

她可以成为任何人的理想伴侣吗？

" [dɔːl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [dɪˈpendz] ,

" Doll opened his mouth to say , " That depends ,

" 玩具娃娃 打开 他的 嘴 到 说 , " 那 取决于 ,

多尔张开嘴想说：“那要看情况。”

" [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ðæt]

" but remembered that his wife had taken an unaccountable dislike to that

" 但 记得 那 他的 妻子 有 已采取 一个 无法解释 不喜欢 到 那

[ˈsɪmp(ə)l] [freɪz] ,

simple phrase ,

简单的 短语 ,

但他记得妻子莫名其妙地讨厌这句简单的话。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

and remained silent .

和 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[ˈkæptɪn] [præt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

Captain Pratt , who was spending Christmas with his family ,

队长 普拉特 , WHO 曾是 开支 圣诞节 和 他的 家庭 ,

普拉特上尉当时正和家人一起过圣诞节。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] - [ˈtaʊərz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] .

was the only person at Warpington Towers who read the papers .

曾是 这 仅有的 人 在 - 塔楼 WHO 读 这 文件 .

他是沃平顿塔楼里唯一一个看报纸的人。

[ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ['æftər][ðə; ði] [ʌðər]
On this particular morning he came down to a late breakfast after the others
在 这 特别的 早晨 他 来了 向下 到 一个 晚的 早餐 后 这 其他的
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 :

那天早上，其他人吃完早午餐后，他才下来吃顿迟来的早餐。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] , ['si:krətli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə,rɪstə'krætɪk]
His father , who was always down at eight , secretly admired his son's aristocratic
他的 父亲 , WHO 曾是 总是 向下 在 八 , 偷偷 钦佩 他的 儿子的 贵族
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

他的父亲虽然总是八点钟起床，却暗自欣赏儿子身上那种贵族般的举止。

[waɪl] [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
while he affected to laugh at them .
尽管 他 做作的 到 笑 在 他们 :

他假装嘲笑他们。

" ['feɪmflɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [weɪz] , [ðɪ:z] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] .
" **Shameful luxurious ways , these young men in the Guards** .
" 可耻 豪华 方式 , 这些 年轻的 男人 在 这 卫兵 :

“这些卫兵的年轻人生活方式太奢靡了，真可耻。”

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [sə'saɪətɪ][ɪz][ˈrɑ:t(ə)n] , [sɜ:r] ; [ˈrɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
Fashionable society is rotten , sir ; rotten to the core .
时髦 社会 是 烂 , 先生 ; 烂 到 这 核 :

先生，时尚圈已经腐烂透了，彻头彻尾的腐烂。

[ˈnevər] [get] [ʌp] [tɪl] [nu:n] .
Never get up till noon .
绝不 得到 向上直到 中午 :

不到中午绝不起床。

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
My boy is as bad as any of them .
我的 男生 是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 :

我儿子跟他们一样坏。

" ['kæptɪn] [præt] [prɒpt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈoʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi]
" **Captain Pratt propped up the paper open before him while he sipped his coffee**
" 队长 普拉特 支撑 向上 这 纸 打开 前 他 尽管 他 啜饮 他的 咖啡

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] .
and glanced down the columns .
和 瞥了一眼 向下 这 列 :

普拉特上尉一边啜饮着咖啡，一边将报纸摊开在面前，目光扫过报纸上的专栏。

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [aɪ] [ri:tʃt] [hju:z] [ɪn'geɪdʒmənt] .
His travelling eye reached Hugh's engagement .
他的 旅行 眼睛 达到 休的 订婚 :

他四处奔走，最终得知了休的订婚消息。

['kæptɪn] [præt] ['rerli] [brɪ'treɪd] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɪk'sept] [ɑ:n'wi:] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] ,
Captain Pratt rarely betrayed any feeling except ennui , but as he read ,
队长 普拉特 很少 背叛 任何 感觉 除了 厌倦 , 但 作为 他 读 ,

普拉特上尉很少流露出除厌倦之外的任何情感，但当他读书时，

[ə'sta:nɪʃmənt] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
astonishment got the better of him .
惊讶 得到 这 更好的 的 他 :

他震惊得说不出话来。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **By George** !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he said , below his breath** .
" 他 说 , 以下 他的 气息 .

他低声说道。

[ðə; ðɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:mlət] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['loʊə-d] [ə'gen] ,
The bit of omelette on its way to his mouth was slowly lowered again ,
这 少量 的 煎蛋卷 在 它是 方式 到 他的 嘴 曾是 缓慢地 降低 再次 ,
那块正要送进他嘴里的煎蛋卷又缓缓地放了下去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:rk] .
and remained sticking on the end of his fork .
和 剩余 粘性 在 这 结尾 的 他的 叉 .
它仍然粘在他的叉子末端。

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [si:n] [ɪn] [hju:z] [ru:mz; rʊmz] ['oʊnli] [ləst] [wi:k] .
He recalled that scene in Hugh's rooms only last week .
他 召回 那 场景 在 休的 房间 仅有的最后的 星期 .

就在上周，他还回忆起休的房间里的那一幕。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['grætitu:d]
He had spoken of it to no one , for he intended to earn gratitude
他 有 说 的 它 到 不 一 , 为了 他 故意的 到 赚 感激

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skre(ə)n] .
by his discretion .
经过 他的 审慎 .

他没有跟任何人提起过这件事，因为他想通过自己的谨慎赢得感激。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ska:lət] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] ['æftər] [ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)] .
Of course , Scarlett was going to marry Lady Newhaven after a decent interval .
的 课程 , 斯嘉丽 曾是 去 到 结婚 女士 纽黑文 后 一个 体面的 间隔 .

当然，斯嘉丽过一段时间后就会嫁给纽黑文夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['dʒɔɪntʃər] ,
She was a very beautiful woman , with a large jointure ,
她 曾是 一个 非常 美丽的 女士 , 和 一个 大的 关节 ,

她是一位非常漂亮的女人，有着丰满的臀部。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and she was obviously in love with him .
和 她 曾是 明显地 在 爱 和 他 .

她显然爱上了他。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'sɪdərd] .
The question of her conduct was not considered .
这 问题 的 她 执行 曾是 不是 经过考虑的 .

她的行为问题没有被考虑在内。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [ˈentərd] [ˈkæptɪn] [ˈpræts] [hed] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld]
It never entered Captain Pratt's head , any more than that of a ten - year - old
它 绝不 进入 队长 普拉特的 头 , 任何 更多的 比 那 的 一个 十 - 年 - 老的

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

普拉特上尉从未想过这件事，就像一个十岁的孩子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈmɔːrəl] , [ɪkˈsept]
He was aware that all the women of the upper classes were immoral , except
他 曾是 意识到的 那 全部 这 女性 的 这 上 课程 是 不道德 , 除了

[ˈnuːli] [kʌm] - [aʊt][ˈgɜːlz] .
newly come - out girls .
新 来 - 出去 女孩们 .

他知道，除了刚出柜的年轻女孩之外，上流社会的所有女性都是不道德的。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈstæblɪft] [fækt] .
That was an established fact .
那 曾是 一个 已确立的 事实 .

这是一个既定事实。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [wɪt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [æz; əz][ʌv; əv]
The only difference between the individuals , which caused a separation as of
这 仅有的 不同之处 之间 这 个人 , 哪个 导致 一个 分离 作为 的

[ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡoʊts] ,
the sheep from the goats ,
这 羊 从 这 山羊 ,

个体之间唯一的区别，也是造成绵羊和山羊分离的原因，

[wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɔːr][nɑːt] .
was whether they were compromised or not .
曾是 无论 他们 是 受损 或者 不是 .

关键在于他们是否已被收买。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ənˈles] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] .
Lady Newhaven was not , unless he chose to compromise her .
女士 纽黑文 曾是 不是 , 除非 他 选择 到 妥协 她 .

除非他选择让她妥协，否则纽黑文夫人不会是。

[nʊʊ] [breθ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)][hæd; həd][ˈevər] [tʌtft] [hɜːr; hər] .
No breath of scandal had ever touched her .
不 气息 的 丑闻 有 曾经 感动 她 .

她从未沾染过任何丑闻。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈskaːlət] [əˈbaʊt] ?
But what was Scarlett about ?
但 什么 曾是 斯嘉丽 关于 ?

但斯嘉丽究竟是怎样一个人呢？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] ?
Could they have quarrelled ?
可以 他们 有 争吵 ?

他们之间有没有发生争吵？

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] [naʊ] ?
And what would she do now ?
和 什么 会 她 做 现在 ?

她现在会怎么做？

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] ['kæptɪn] [præt] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægət] [aɪz] ['nærəʊd] [daʊn] [tu:; tə]
" **By George ! " said Captain Pratt , again , and the agate eyes narrowed down to**
" 经过 乔治 ! " 说 队长 普拉特 , 再次 , 和 这 玛瑙 眼睛 范围缩小 向下 到
[tu:] [slɪts] .
two slits .
二 缝隙 .

“我的天哪！”普拉特船长又说道，那双玛瑙般的眼睛眯成了两条缝。

[hi:; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ['moʊnləs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He sat a long time motionless , his untasted breakfast before him .
他 卫星 一个 长的 时间 静止不动 , 他的 未尝过的 早餐 前 他 .
他一动不动地坐了很久，面前摆着一口未尝的早餐。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , ['weɪɪŋ] , [ə'plaɪŋ] [naʊ] [ɪts] [skerɪz] , [naʊ] [ɪts] [θər'mɑ:mɪtər] .
His mind was working , weighing , applying now its scales , now its thermometer .
他的 头脑 曾是 在在职的 , 称重 , 申请 现在 它是 秤 , 现在 它是 温度计 .
他的大脑飞速运转，权衡利弊，一会儿用天平衡量，一会儿又用温度计测量。

['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [hju:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Rachel and Hugh were sitting together looking at a paragraph in the Morning
瑞秋 和 休 是 坐着 一起 寻找 在 一个 段落 在 这 早晨
[pəʊst] .
Post .
邮政 .

瑞秋和休并肩坐着，看着《晨邮报》上的一段文字。

" [dʌz] [mɪs] ['ɡrezli] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] ? " [sed] [hju:] .
" **Does Miss Gresley take any interest ? " said Hugh** .
" 做 错过 格雷斯利 拿 任何 兴趣 ? " 说 休 .
“格雷斯利小姐对此感兴趣吗？”休问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hestər] .
He was a little jealous of Hester .
他 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 海丝特 .
他有点嫉妒海丝特。

[ðɪs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪn'sɪrli] [ɡri:vɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]
This illness , the cause of which had sincerely grieved him , had come at
这 疾病 , 这 原因 的 哪个 有 真挚地 伤心 他 , 有 来 在
[æn; ən] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] .
an inopportune moment .
一个 不合时宜 片刻 .
这场疾病的起因令他深感悲痛，却又来得不是时候。

['hestər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] ['reɪtʃəl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Hester was always taking Rachel from him .
海丝特 曾是 总是 采取 瑞秋 从 他 .
海丝特总是把瑞秋从他身边抢走。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəz] .
" **Yes , " said Rachel , " a little when she remembers** .
" 是的 , " 说 瑞秋 , " 一个 小的 什么时候 她 记得 .
“是的，”瑞秋说，“她想起来的时候会想一点。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] . "
But she can only think of one thing . "
但 她 能 仅有的 思考 的 一 事物 . "
但她脑子里只有一件事。

" [ðæt] [ʌn'hæpi] [bʊk] . "
" **That unhappy book** . "
" 那 不开心 书 . "
“那本令人沮丧的书。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hestər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] .
I think the book was to Hester something of what you are to me .
我 思考 这 书 曾是 到 海丝特 某物 的 什么 你 是 到 我 .

我认为这本书之于海丝特，就像你之于我一样。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][aɪ 'tiː] — [ænd; ʌnd][fɪ; fɪ][hæz; həz] [lɔːst] [aɪ 'tiː] .
Her whole heart was wrapped up in it — and she has lost it .
她 所有的 心 曾是 包装 向上 在 它 — 和 她 有 丢失的 它 .

她全心全意地投入其中——而现在她失去了它。

[hjuː] , [wət'eɪvər] ['hæpənɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [naʊ] .
Hugh , whatever happens , you must not be lost now .
休 , 任何 发生 , 你 必须 不是 是 丢失的 现在 .

休，无论发生什么，你现在都不能迷失方向。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
It is too late .
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ 'tiː] . "
I could not bear it . "
我 可以 不是 熊 它 . "

我无法忍受。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [em 'iː] [ə'weɪ] , " [sed] [hjuː] .
" **I can only be lost if you throw me away , " said Hugh** .
" 我 能 仅有的 是 丢失的如果 你 扔 我 离开 , " 说 休 .

“只有你把我扔掉，我才会迷失，”休说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [wɪl] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['reɪtʃəl] [æt; ət][læst] .
" **Lady Newhaven will know to - day , " said Rachel at last** .
" 女士 纽黑文 将要 知道 到 - 天 , " 说 瑞秋 在 最后的 .

“纽黑文夫人今天就会知道了，”瑞秋最后说道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [em 'iː] . "
" **I tried to break it to her , but she did not believe me** . "
" 我 尝试 到 休息 它 到 她 , 但 她 做过 不是 相信 我 . "

“我试图告诉她，但她不相信我。”

" ['reɪtʃəl] , " [sed] [hjuː] , ['stæməɪŋ] , " [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['oʊnli][wiː; wi]
" **Rachel , " said Hugh , stammering , " I meant to tell you the other day , only we** .
" 瑞秋 , " 说 休 , 结巴 , " 我 意思是 到 告诉 你 这 其他 天 , 仅有的 我们

[wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] ,
were interrupted ,
是 中断 ,

“瑞秋，”休结结巴巴地说，“我那天本来想告诉你的，只是我们被打断了。”

[ðæt] [fɪ; fɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .
that she came to my rooms the evening before I came down here .
那 她 来了 到 我的 房间 这 晚上 前 我 来了 向下 这里 .

她在我来这里的前一天晚上来过我的房间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [kwaɪt] [soʊ] [mʌt] ,
I should not have minded quite so much ,
我 应该 不是 有 有思想 相当 所以 很多 ,

我本不该那么在意。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [præt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] — [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] . "
but Captain Pratt came in with me and — found her there . "
但 队长 普拉特 来了 在 和 我 和 — 成立 她 那里 . "

但普拉特上尉和我一起进来后，在那里找到了她。

" [oʊ] [hju:] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] !
" Oh Hugh , that dreadful man !
" 哦 休 , 那 可怕 男人 !

“哦，休，那个可怕的人！”

[pʊr] ['wʊmən] ! "
Poor woman ! "
贫穷的 女士 ! "

可怜的女人！

" [pʊr] ['wʊmən] ! " [sed] [hju:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" Poor woman ! " said Hugh , his eyes flashing .
" 贫穷的 女士 ! " 说 休 , 他的 眼睛 闪烁 .

“可怜的女人！”休说道，眼中闪过一丝怒火。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] [ju:; jʊ]
" It was poor you
" 它 曾是 贫穷的 你

“你真可怜。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
I thought of .
我 想法 的 .

我想到了。

[pʊr] ['reɪtʃəl] !
Poor Rachel !
贫穷的 瑞秋 !

可怜的瑞秋！

[tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] —
to be marrying a man who —
到 是 结婚 一个 男人 WHO —

嫁给一个——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" There was another silence .
" 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [greɪt] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ku:l] , [strɔ:ŋ] [hænd][ɑ:n]
" I have one great compensation , " said Rachel , laying her cool , strong hand on
" 我 有 一 伟大的 赔偿 , " 说 瑞秋 , 躺下 她 凉爽的 , 强的 手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“我有一项很棒的补偿，”瑞秋说着，将她冰凉而有力的手放在他的手上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊpən][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" You are open with me .
" 你 是 打开 和 我 .

你对我坦诚相待。

[ju:; jʊ] [ki:p] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
You keep nothing back .
你 保持 没有什么 后退 .

你毫无保留。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['mi:tɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] .
You need not have mentioned this unlucky meeting , but you did .
你 需要 不是 有 提及 这 倒霉 会议 , 但 你 做过 .
你本不必提及那次不愉快的会面，但你还是说了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] .
It was like you .
它 曾是 喜欢 你 .

就像你一样。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] , [hju:] .
I trust you entirely , Hugh .
我 相信 你 完全 , 休 .

我完全信任你，休。

[aɪ] [bles] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] .
I bless and thank you for loving me .
我 保佑 和 感谢 你 为了 爱 我 .

我感谢你们爱我。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [oʊ] ['hju:i] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
If my love can make you happy , oh Hughie , you will be happy .
如果 我的 爱 能 制作 你 快乐的 , 哦 休伊 , 你 将要 是 快乐的 .

如果我的爱能让你快乐，哦，休伊，你就会快乐。

" [hju:] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" Hugh shrank from her :
" 休 缩小 从 她 .

休畏缩地躲开了她。

[ðə; ði] ['fɔ:ltəd] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] .
The faltered words were as a two - edged sword .
这 犹豫不决 字 是 作为 一个 二 - 边缘 剑 .

这些结结巴巴的话语就像一把双刃剑。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sensətɪv] , ['peɪlɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
She looked at the sensitive , paling face with tender comprehension .
她 看起来 在 这 敏感的 , 苍白 脸 和 投标 理解 .

她温柔地看着那张敏感苍白的脸，心中充满了理解。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [lʊk] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The mother - look crept into her eyes .
这 母亲 - 看 悄悄地爬 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝母性的光辉。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] [naʊ] .
" If there is anything else that you wish to tell me , tell me now .
" 如果 那里 是 任何事物 别的 那 你 希望 到 告诉 我 , 告诉 我 现在 .

“如果你还有什么想告诉我的，现在就告诉我。”

" [ə; eɪ][waɪld] ,
" A wild ,
" 一个 荒野 ,

“一个狂野的，

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tɪ] [ʌv; əv]
overwhelming impulse to fling himself over the precipice out of the reach of
压倒 冲动 到 一扔 他自己 超过 这 悬崖 出去 的 这 抵达 的
[ðoʊz] [ˈstæbɪŋ] [wɜːrdz] !
those stabbing words !
那些 刺 字 !

一股强烈的冲动驱使他纵身跃下悬崖，逃离那些刺痛人心的话语！

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈnɔːziətɪŋˈnɔːsiətɪŋ] [rɪˈkɔɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
A horrible nauseating recoil that seemed to rend his whole being .
一个 可怕 令人作呕 畏缩 那 似乎 到 撕裂 他的 所有的 存在 .
[kənˈfɜːrəbəl] [ˈhɔːrəbəl] [ˈnɔːziətɪŋ] [rɪˈkɔɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
一种可怕的、令人作呕的反冲感，仿佛要撕裂他的整个身体。

[ˈsʌmbɑːdi] [sed] [ˈhɔːrsli] :
Somebody said hoarsely :
某人 说 沙哑地 :

有人沙哑地说：

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" There is nothing else .
" 那里 是 没有什么 别的 .
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
没有别的了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðæt] [spoʊk] .
" It was his own voice , but not his will , that spoke .
" 它 曾是 他的 自己的 嗓音 , 但 不是 他的 将要 , 那 辐 .
[ˈnɑːtɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [spoʊk] .
“那是他自己的声音，而不是他的意志。”

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ˈevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [laɪk] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Had any one ever made him suffer like this woman who loved him ?
有 任何 一 曾经 制成 他 遭受 喜欢 这 女士 WHO 喜爱 他 ?
[ˈniː] [wʌn][ˈevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [laɪk] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
曾有人像这位爱他的女人一样让他受苦吗？

[ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [hæd; həd] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] - [ɪl] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
Lady Newhaven had returned to Westhope ill with suspense and anxiety .
女士 纽黑文 有 返回 到 - 患病的 和 悬念 和 焦虑 .
[ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [hæd; həd] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] - [ɪl] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
纽黑文夫人带着忐忑不安的心情回到了韦斯特霍普，身体也十分虚弱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [səkˈsesfəli] [weɪˈleɪ] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
She had felt sure she should successfully waylay Hugh in his rooms ,
她 有 毛毡 当然 她 应该 成功地 路障 休 在 他的 房间 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [səkˈsesfəli] [weɪˈleɪ] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
她原本以为自己一定能成功地在休的房间里伏击他。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [miːt] [ðə; ði] [klaʊdz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ([tuː; tə] [ˈbɔːrəʊ])
convinced that if they could but meet the clouds between them (to borrow
确信 那 如果 他们 可以 但 见面 这 云 之间 他们 (到 借
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][vəˈkæbjəleri; vɒsˈkæbjəleri]) [wʊd] [ˈɪnstəntli] [roʊl] [əˈweɪ] .
from her vocabulary) would instantly roll away .
从 她 词汇) 会 即刻 卷 离开 .

她坚信，如果他们能够相遇，他们之间的云朵（借用她的话说）就会立刻飘走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][nɑːtɪ] [roʊld] [əˈweɪ] .
They had met , and the clouds had not rolled away .
他们 有 遇见 , 和 这 云 有 不是 滚动 离开 .
[ˈnɑːtɪ] [roʊld] [əˈweɪ] .
他们相遇了，乌云依然没有散去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveɪnli] [enˈdevəd] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt] [hjuːz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
She vainly endeavored to attribute Hugh's evident anger at the sight of
她 徒劳地 努力 到 属性 休的 明显 愤怒 在 这 视线 的
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns] ,
her to her want of prudence ,
她 到 她 想 的 谨慎 ,
[ˈnɑːtɪ] [roʊld] [əˈweɪ] .
她徒劳地试图将休见到她时明显的愤怒归咎于自己的轻率。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ˈkæptɪn][ˈpræts][ˈprez(ə)ns] .
to the accident of Captain Pratt's presence .
到 这 事故 的 队长 普拉特的 在场 .

普拉特上尉的出现导致了这场意外。

[ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði][θɔːt][ðæt][hjuː][hæd; həd][ˈsiːst][tuː; tə][ker][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She would not admit the thought that Hugh had ceased to care for her ,
她 会 不是 承认 这 想法 那 休 有 停止 到 关心 为了 她 ,
她不愿承认休已经不再关心她了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈniːdɪd][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv][ˈfɔːrsəbl][ˈθrʌstɪŋ][ə'weɪ] .
but it needed a good deal of forcible thrusting away .
但 它 需要 一个 好的 交易 的 强制的 推进 离开 .

但需要用很大的力气才能推开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ði][nɑːk][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'welkəm][gest][ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɔːr] ,
She could hear the knock of the unwelcome guest upon her door ,
她 可以 听到 这 敲 的 这 不受欢迎 客人 之上 她 门 ,

她听到了不速之客敲门的声音。

[ænd; ənd][ðʊʊ][ˈɔːlweɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æd'mɪt(ə)ns][hiː; hi][wɪð'druː][ˈoʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
and though always refused admittance he withdrew only to return .
和 尽管 总是 拒绝 准入 他 退出 仅有的 到 返回 .

尽管他一直被拒绝入内，但他还是退出了，之后又返回了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈgriːvəsli][ˈfraɪt(ə)nd] , [tuː] ,
She had been grievously frightened , too ,
她 有 到过 严重地 害怕 , 也 ,

她也吓坏了。

[æt; ət][ˈhævɪŋ][bɪn][siːn][ɪn][ɪ'kwɪvək(ə)l][ˈsɜːrkəmstænsɪz][baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈkæptɪn][præt] .
at having been seen in equivocal circumstances by such a man as Captain Pratt .
在 拥有 到过 已见 在 模棱两可 情况 经过 这样的 一个 男人 作为 队长 普拉特 .

被普拉特上尉这样的人在模棱两可的情况下看到，这让他感到不安。

[ðə; ði][ˈveri][rɪ'membrəns][meɪd][hɜːr; hər][ˈʃɪvər] .
The very remembrance made her shiver .
这 非常 纪念 制成 她 颤抖 .

仅仅是回忆就让她不寒而栗。

"[haʊ][ˈæŋɡri][ˈedwərd][wʊd][hæv; həv][bɪn] , "[ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːr'self] .
" How angry Edward would have been , " she said to herself .
" 如何 生气的 爱德华 会 有 到过 , " 她 说 到 她自己 .

“爱德华该有多生气啊,”她心想。

"[aɪ][ˈwʌndər][ˈweðər][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][əd'vaɪzd][em 'iː][tuː; tə][raɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][noʊt][tuː; tə]
" I wonder whether he would have advised me to write a little note to

" 我 想知道 无论 他 会 有 建议 我 到 写 一个 小的 笔记 到
[ˈkæptɪn][præt] ,
Captain Pratt ,
队长 普拉特 ,

“我不知道他是否会建议我给普拉特上尉写张便条。”

[ɪkˈspleɪnɪŋ][haʊ][aɪ][keɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈæskɪŋ][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][aɪ 'tiː] .
explaining how I came there , and asking him not to mention it .
解释 如何 我 来了 那里 , 和 问 他 不是 到 提到 它 .

我解释了我来这里的经过，并请他不要提起这件事。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [hiː; hi][wəʊnt][rɪ'piːt][aɪ 'tiː] .
But , of course , he won't repeat it .
但 , 的 课程 , 他 惯于 重复 它 .

当然，他不会再重复这件事了。

[hiː; hi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][meɪk][æn; ən][ˈenəmi][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][hjuː] .
He won't want to make an enemy of me and Hugh .

他 惯于 想 到 制作 一个 敌人 的 我 和 休 .

他不会想和我和休结仇的。

[ðə; ði][præt][θɪŋk][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][em ˈiː] .
The Pratts think so much of me .

这 普拉茨 思考 所以 很多 的 我 .

普拉特一家非常看重我。

[ænd; ənd][wen][aɪ][ˈmæri][hjuː]" — ([nɑːk][æt; ət][ðə; ði][ˈment(ə)l][dɔːr]) — " [ɪf][ˈevər][aɪ][ˈmæri]
And when I marry Hugh " — (knock at the mental door) — " if ever I marry
和 什么时候 我 结婚 休 " — (敲 在 这 精神的 门) — " 如果 曾经 我 结婚
[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

而当我嫁给休的时候”——（敲敲内心的门）——“如果我能嫁给休的话，

[wiː; wi][wɪl][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][steɪ] .
we will be civil to him and have him to stay .

我们 将要 是 民用 到 他 和 有 他 到 停留 .

我们会礼貌地对待他，让他留下来。

[ˈedwərd][ˈnevər][wəd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ɡʊd][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðæt] ,
Edward never would , but I don't think so much of good family , and all that ,
爱德华 绝不 会 , 但 我 不 思考 所以 很多 的 好的 家庭 , 和 全部 那 ,
爱德华永远不会那样做，但我并不太看重什么好家庭之类的东西。

[æz; əz][ˈedwərd][dɪd] .
as Edward did .
作为 爱德华 做过 .

就像爱德华那样。

[wiː; wi][wɪl][ˈsɜːrt(ə)nli][æsk][hɪm; ɪm] .
We will certainly ask him .
我们 将要 当然 问 他 .

我们一定会问问他。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl][ˈæftər][ˈlʌntʃən][ðæt][ˈleɪdi][ˈnuː;heɪvən] , [ˈæftər][ˈskæniŋ][ðə; ði][ˈleɪdiz] -
" **It was not till after luncheon that Lady Newhaven , after scanning the Ladies'**
" 它 曾是 不是 直到 后 午餐 那 女士 纽黑文 , 后 扫描 这 女士们 -
[pɪkˈtɔːriəl] ,
Pictorial ,
画报 ,

“直到午饭后，纽黑文夫人才翻阅了《女士画报》，

[ˈlæŋɡwɪdli][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][ˈpoʊst] .
languidly opened the Morning Post .
懒洋洋地 打开 这 早晨 邮政 .

懒洋洋地打开了《晨报》。

[ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][ˈpeɪpər][fel][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] .
Suddenly the paper fell from her hands on to the floor .
突然 这 纸 跌倒 从 她 双手 在 到 这 地面 .

突然，她手中的纸滑落到地板上。

[ʃiː; ʃi][siːzd][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][riːd][əˈɡen][ðə; ði][ˈpærəɡræf][wɪtʃ][hæd; həd][kɔːt][hɜːr; hər][aɪ] .
She seized it up and read again the paragraph which had caught her eye .
她 查获 它 向上 和 读 再次 这 段落 哪个 有 捕捉 她 眼睛 .

她一把抓起纸，又读了一遍那段吸引她目光的文字。

" [noʊ] ! [noʊ] !

" **No ! No !**
" 不 ！ 不 ！

不！不！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

" **It is not true** .
" 它 是 不是 真的 .

“这不是真的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] .

It is not possible .
它 是 不是 可能的 .

这不可能。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

" **And she read it a third time** .
" 和 她 读 它 一个 第三 时间 .

她又读了第三遍。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]

The paper fell from her nerveless hands again , and this time it remained on
这 纸 跌倒 从 她 无神经 双手 再次 , 和 这 时间 它 剩余 在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .
这 地面 .

那张纸再次从她麻木的手中滑落，这一次它落在了地板上。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtʃ(ə)] ['weðər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['sʌfərɪŋ]

It is doubtful whether until this moment Lady Newhaven had known what suffering
它 是 疑 无论 直到 这 片刻 女士 纽黑文 有 已知 什么 痛苦

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

纽黑文夫人直到此刻是否真正体会过痛苦，这一点令人怀疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈlðər] .

She had talked freely of it to others .
她 有 谈话 自由 的 它 到 其他的 .

她曾毫不避讳地与他人谈论过这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'ziʃ(ə)n] , " ['klenzɪŋ] [ˈfaɪrz] .

She had sung , as if it were her own composition , " Cleansing Fires .
她 有 唱 , 作为 如果 它 是 她 自己的 作品 , " 清洁 火灾 .

她唱着歌，仿佛那是她自己创作的歌曲《净化之火》。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" **She often said it might have been written for her** .
" 她 经常 说 它 可能 有 到过 书面 为了 她 .

她经常说这首歌可能是为她写的。

[ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈfaɪər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

In the cruel fire of sorrow ,
在 这 残忍的 火 的 悲哀 ,

在悲伤的残酷烈火中，

[[sloʊ] , [sɔ:ft][ˈped(ə)] .
[**slow** , **soft pedal**] .
[慢的 , 柔软的 踏板] .

[缓慢、轻柔地踩踏板。

[kæst][ðai] [hɑ:rt] , [du:] [nɑ:t] [feɪnt] [ɔ:r] [weɪ] ,
Cast thy heart , do not faint or wail ,
投掷 你的 心 , 做 不是 头晕的 或者 哀号 ,

敞开你的心扉，不要灰心丧气，也不要哀号。

[[bəuθ] [ˈpedlɪz] [daʊn] , [ˈkwɪkər] .
[**both pedals down** , **quicker**] .
[两个都 踏板 向下 , 更快] .

双脚同时踩下，速度更快。

[let] [ðai][hænd][bi:; bi][fɜ:rm][ænd; ənd] [ˈstedi] ,
Let thy hand be firm and steady ,
让 你的 手 是 公司 和 稳定的 ,

让你的手坚定而稳固，

[[laʊd] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ləst] [ˈsɪləb(ə)] .
[**loud** , **and hold on to last syllable**] .
[大声 , 和 抓住 在 到 最后的 音节] .

大声说，并保持最后一个音节。

[du:] [nɑ:t] [let] [ðai] [ˌɛsˌpi:ˈaɪ] - [ˈrɪt] [kweɪ] ,
Do not let thy spi - rit quail ,
做 不是 让 你的 spi - rit 鹌鹑 ,

不要让你的灵魂颤抖，

[[bæŋ] ! [bi:] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
[**bang ! B natural**] .
[砰 ! B 自然的] .

[砰！B 自然。

[wɪð; wɪθ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
With resolution .
和 解决 .

有决议。

[bu:] - [ʌt]
Bu - ut
布 - ut

但是。 . . .

[[ˈhɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [noʊts] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
[**hurricane of false notes** , **etc** : , **etc** :] .
[飓风 的 错误的 笔记 , ETC : , ETC :] .

[大量错误音符等等]

[bʌt; bət] [naʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [kweɪld]
But now , poor thing , the fire had reached her , and her spirit quailed
但 现在 , 贫穷的 事物 , 这 火 有 达到 她 , 和 她 精神 畏缩

[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

但是现在，可怜的她，火势已经蔓延到她身上，她的精神立刻崩溃了。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [feɪld] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃʊd; ʒəd]
Perhaps it was only natural that as her courage failed something else should
也许 它 曾是 仅有的 自然的 那 作为 她 勇气 失败的 某物 别的 应该
[teɪk] [ɪts] [pleɪs] ;
take its place ;
拿 它是 地方 ;

也许，当她的勇气消逝时，自然而然地会有其他东西取而代之；

[æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['bɜ:ɾnɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [bɪ'treɪəɾz] , [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] [ænd; ənd]
an implacable burning resentment against her two betrayers , her lover and
一个 冷酷无情 燃烧 怨恨 反对 她 二 背叛者 , 她 情人 和
[hɜ:r; həɹ] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

她对背叛她的两个男人——她的情人和她的朋友——怀有无法消除的刻骨仇恨。

[ʃi; ji] [rɒkt] [hɜ:r'self] [tu; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
She rocked herself to and fro .
她 摇滚 她自己 到 和 弗 .

她摇晃着身体前后摆动。

['lʌvəɹ] [ænd; ənd] [frend] .
Lover and friend .
情人 和 朋友 .

爱人和朋友。

" [oʊ] , ['nevəɹ] , ['nevəɹ] [trʌst] [ɪn] ['mænz] [ʌv] [ɔ:r] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] [hens'fɔ:rθ] [fə'revəɹ] !
" **Oh , never , never trust in man's love or woman's friendship henceforth forever !**
" 哦 , 绝不 , 绝不 相信 在 男人的 爱 或者 女性的 友谊 今后 永远 !

“哦，从今以后，永远不要相信男人的爱情或女人的友谊！”

" [soʊ] ['lɜ:ɾnɪd] ['leɪdɪ] ['nu:,heɪvən] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfəɪŋ] .
" **So learned Lady Newhaven the lesson of suffering .**
" 所以 学习 女士 纽黑文 这 课 的 痛苦 .

“纽黑文夫人就这样学会了苦难的教训。”

" ['lʌvəɹ] [ænd; ənd] [frend] [hæst] [ðəʊ] [pʊt] [fa:r][frʌm; frəm] [em 'i:] , " [ʃi; ji] ['sɒbd] ,
" **Lover and friend hast Thou put far from me , " she sobbed ,**
" 情人 和 朋友 哈斯特 你 放 远的 从 我 , " 她 啜泣 ,

“你竟将我的爱人和朋友远远地赶走了，”她抽泣着说。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ə'kweɪntəns] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] .
" **and mine acquaintance out of my sight .**
" 和 矿 熟人 出去 的 我的 视线 .

“还有我的熟人，都从我的视线中消失了。”

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætəɹ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , [æt; ət] ['eni]
" **A ring at the door - bell proved that the latter part of the text , at any**
" 一个 戒指 在 这 门 - 钟 已证实 那 这 后者 部分 的 这 文本 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

“门铃声证明了文本的后半部分，至少……”

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [keɪs] .
was not true in her case .
曾是 不是 真的 在 她 案件 .

就她而言，情况并非如此。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəd] .
A footman entered .
一个 男仆 进入 .

一名侍从走了进来。

" [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
" **Not at home** .
" 不是 在 家 .

不在家。

[nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪmˈpeɪntli] .
Not at home , " she said , impatiently .
不是 在 家 , " 她 说 , 不耐烦地 .

“不在家,”她不耐烦地说。

" [aɪ] [sed] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
" **I said not at home , but the gentleman said I was to take up his card** ,
" 我 说 不是 在 家 , 但 这 绅士 说 我 曾是 到 拿 向上 他的 卡片 ,

我说我不在家,但那位先生说要我收下他的名片。

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
" **said the man , presenting a card** .
" 说 这 男人 , 呈现 一个 卡片 .

“那人说着,递上一张名片。”

[wen] [ˈkæptɪn] [præt] [tɪpt] , [hiː; hi] [tɪpt] [ˈheɪvli] .
When Captain Pratt tipped , he tipped heavily .
什么时候 队长 普拉特 倾斜 , 他 倾斜 重度 .

普拉特船长给小费的时候,给得很多。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
Lady Newhaven read it .
女士 纽黑文 读 它 .

纽黑文夫人读过它。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I will see him , " she said .
我 将要 看 他 , " 她 说 .

“我会去看他,”她说。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It flashed across her mind that she must be civil to him ,
它 闪光灯 穿过 她 头脑 那 她 必须 是 民用 到 他 ,

她脑海中突然闪过一个念头:她必须对他保持礼貌。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑ:t] [red] .
and that her eyes were not red .
和 那 她 眼睛 是 不是 红色的 .

而且她的眼睛并不红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃed] [terz] .
She had not shed tears .
她 有 不是 棚 眼泪 .

她没有流泪。

[ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
The man picked the newspaper from the floor , put it on a side table , and
这 男人 挑选 这 报纸 从 这 地面 , 放 它 在 一个 边 桌子 , 和
[wɪðˈdruː] .
withdrew .
退出 .

那人从地上捡起报纸，放在旁边的桌子上，然后退了出去。

[ˈkæptɪn] [præt] [keɪm] [ɪn] , [blænd] , [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] , [ˈɔːrkɪd] [ɪn] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
Captain Pratt came in , bland , deferential , orchid in button - hole .
队长 普拉特 来了 在 , 平淡 , 尊重 , 兰花 在 按钮 - 洞 .

普拉特上尉走了进来，神情平淡，恭敬有礼，胸前别着一朵兰花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][koʊld] [əˈpreɪzɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn]
It was not until he was actually in the room , his cold appraising eyes upon
它 曾是 不是 直到 他 曾是 实际上 在 这 房间 , 他的 寒冷的 评估 眼睛 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

直到他真正走进房间，用他那冰冷审视的目光打量着她时，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
that the poor woman realized that her position towards him had changed .
那 这 贫穷的 女士 已实现 那 她 位置 向 他 有 已更改 .

可怜的女人意识到她对他的态度发生了改变。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsʌmən] [ʌp][ðə; ði] [ˌnɑːnəˈlɑːnt] [ˈdɪstənt] [səˈvɪləti] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She could not summon up the nonchalant distant civility which , according to her
她 可以 不是 召唤 向上 这 漫不经心 遥远 礼貌 哪个 , 根据 到 她
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,

她无法展现出她理想中那种漫不经心、疏离的礼貌。

[wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ˈneɪbəz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [præt] [ɪn]
was sufficient for her country neighbors in general , and the Pratts in
曾是 充足的 为了 她 国家 邻居 在 一般的 , 和 这 普拉茨 在
[pərˈtɪkʃələr] .
particular .
特别的 .

这对于她的邻国来说已经足够了，尤其是对于普拉特一家来说。

[ˈkæptɪn] [præt] [əʊˈpaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] , [ðʊz] [koʊld] , [wʌz; wəz] [ˈsiːznəbl] .
Captain Pratt opined that the weather , though cold , was seasonable .
队长 普拉特 发表意见 那 这 天气 , 尽管 寒冷的 , 曾是 及时 .

普拉特上尉认为，虽然天气寒冷，但属于正常季节。

[ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [əˈɡriːd] .
Lady Newhaven agreed .
女士 纽黑文 同意 .

纽黑文夫人同意了。

[ˈkæptɪn] [præt] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði][hɑːrd][frɔːst][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .
Captain Pratt regretted the hard frost on account of the hunting .
队长 普拉特 后悔 这 难的 霜 在 帐户 的 这 打猎 .

普拉特船长对因狩猎而遭遇的严寒天气感到遗憾。

[fɔːr] [ˈhʌntərz] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːf] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Four hunters eating their heads off , etc .
四 猎人 吃 他们的 头部 离开 , ETC .

四个猎人吃掉了他们的头颅，等等。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuː,heɪvən] [θɔːt] [ðə; ði] [θɔː] [maɪt] [kʌm] [ˈeni] [deɪ] .
Lady Newhaven thought the thaw might come any day .
女士 纽黑文 想法 这 解冻 可能 来 任何 天 .

纽黑文夫人认为冰雪融化可能随时会到来。

[ˈkæptɪn] [præt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði][pə'rent(ə)] [ˈflʌdɪd] [ˈmedəʊ] .
Captain Pratt had been skating yesterday on the parental flooded meadow .
队长 普拉特 有 到过 溜冰 昨天 在 这 父母 被淹 草地 .

普拉特上尉昨天在父母家被洪水淹没的草地上滑冰。

[ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪn] .
Flooded with fire - engine .
被淹 和 火 - 引擎 .

到处都是消防车。

[men] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
Men out of work .
男人 出去 的 工作 .

失业男性。

[gləəd][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Glad of employment , etc .
高兴的 的 就业 , ETC .

很高兴找到工作等等。

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [præt] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðəm; ðəm] .
How kind of Captain Pratt to employ them .
如何 种类 的 队长 普拉特 到 采用 他们 .

普拉特船长雇用他们真是太好了。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
It was his father .
它 曾是 他的 父亲 .

那是他的父亲。

[ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪd] [ˈdʒentri] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Duties of the landed gentry , etc .
职责 的 这 登陆 绅 , ETC .

乡绅的职责等等。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪf] [ðə; ði][frɔːst] [kən'tɪnjuːd] [ðeɪ] [wʊd] [skeɪt] [ɑːn] - .
He believed if the frost continued they would skate on Beaumere .
他 相信 如果 这 霜 持续 他们 会 滑冰 在 - .

他认为，如果霜冻持续下去，他们就会在博梅尔山上滑冰。

[noʊ] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn] - .
No ; no one was allowed to skate on Beaumere .
不 ; 不 一 曾是 允许 到 滑冰 在 - .

不，任何人都不允许在博梅尔山上滑冰。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ˈrendəd] [ðə; ði][aɪs] [ˈtretʃərəs] .
The springs rendered the ice treacherous .
这 弹簧 渲染 这 冰 奸诈 .

泉水使冰面变得异常危险。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ˈkæptɪn] [præt] [tɜːrnd] [ðə; ði][ɡoʊld] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈsləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] .
Captain Pratt turned the gold knob of his stick slowly in his thick , white fingers .
队长 普拉特 转向 这 金子 旋钮 的 他的 戳 缓慢地 在 他的 厚的 , 白色的 手指 .
普拉特上尉用他粗壮白皙的手指缓缓转动着手杖上的金色把手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkerfəli] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] ,
He looked carefully at Lady Newhaven ,
他 看起来 小心 在 女士 纽黑文 ,
他仔细地打量着纽黑文夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə] [baɪ] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][ˈtʃaɪnə] .
as a connoisseur with intent to buy looks at a piece of valuable china .
作为 一个 行家 和 意图 到 买 看起来 在 一个 片 的 有价值的 中国 .
就像一位有购买意愿的鉴赏家在欣赏一件珍贵的瓷器。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] ,
She was accustomed to being looked at ,
她 曾是 习惯 到 存在 看起来 在 ,
她已经习惯了被人注视。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈpraɪts] [prəˈlɔːŋd] [ˈskruːtəni] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər]
but there was something in Captain Pratt's prolonged scrutiny which filled her
但 那里 曾是 某物 在 队长 普拉特的 延长 审查 哪个 已填 她
[wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [əˈlɑːrm] .
with vague alarm .
和 模糊的 警报 .
但普拉特上尉长时间的审视让她感到一丝莫名的不安。

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
She writhed under it .
她 扭动 在下面 它 .
她在那东西下扭动着身体。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪnɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He observed her uneasiness , but he did not remove his eyes .
他 观察到 她 不安 , 但 他 做过 不是 消除 他的 眼睛 .
他察觉到她的不安，但他没有移开视线。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [wel] ?
Were the boys well ?
是 这 男孩们 出色地 ?
孩子们身体好吗？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] .
They were quite well , thanks .
他们 是 相当 出色地 , 谢谢 .
他们很好，谢谢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊd] .
She was cowed .
她 曾是 胆怯 .
她被吓住了。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [faːnd][ʌv; əv] [ˈskeɪtɪŋ] ?
Were they fond of skating ?
是 他们 喜爱 的 溜冰 ?
他们喜欢滑冰吗？

[ˈveri] [faːnd] .
Very fond .
非常 喜爱 .
非常喜欢。

[maɪt] [hiː; hi] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [skeɪt] [æt; ət] - [ˈtaʊərz]
Might he suggest that they should come over and skate at Warpington Towers
可能 他 建议 那 他们 应该 来 超过 和 滑冰 在 - 塔楼
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

他或许会建议他们明天来沃平顿塔滑冰。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He himself would be there , and would take charge of them .
他 他自己 会 是 那里 , 和 会 拿 收费 的 他们 .

他本人会到场，并负责指挥他们。

[hiː; hi][roʊz] [ˈsloʊli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He rose slowly , as one who has made up his mind .
他 玫瑰 缓慢地 , 作为 一 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 .

他缓缓起身，仿佛已经下定了决心。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [fɪəd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈkæptɪn] [præt] [tuː] [mʌt] .
Lady Newhaven feared it would be troubling Captain Pratt too much .
女士 纽黑文 害怕 它 会 是 令人不安的 队长 普拉特 也 很多 .

纽黑文夫人担心这会给普拉特船长带来太多麻烦。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [præt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ə; eɪ] [ˈplezər] .
It would be no trouble to Captain Pratt ; on the contrary , a pleasure .
它 会 是 不 麻烦 到 队长 普拉特 ; 在 这 相反 , 一个 乐趣 .

对普拉特上尉来说，这根本不算什么麻烦；相反，他会非常乐意。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈstendɪd] .
His hand was now extended .
他的 手 曾是 现在 扩展 .

他伸出了手。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːrz][ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
Lady Newhaven had to put hers into it .
女士 纽黑文 有 到 放 她的 进入 它 .

纽黑文夫人也必须为此付出努力。

[pərˈhæps][nekst] [wiːk] [ɪf] [ðə; ði][frɔːst] [held] .
Perhaps next week if the frost held .
也许 下一个 星期 如果 这 霜 握住 .

如果霜冻持续的话，也许下周就会有。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] .
She tried to withdraw her hand .
她 尝试 到 提取 她 手 .

她试图把手抽回来。

[oʊ] , [wel] , [ðen] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Oh , well , then , to - morrow ; certainly , to - morrow .
哦 , 出色地 , 然后 , 到 - 明天 ; 当然 , 到 - 明天 .

哦，好吧，那就明天吧；当然，是明天。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][emˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈkæptɪn] [præt] ,
" **You may rely on me to take care of them , " said Captain Pratt** ,
" 你 可能 依靠 在 我 到 拿 关心 的 他们 , " 说 队长 普拉特 ,

“你们可以放心把他们交给我照顾，”普拉特上尉说。

[stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
still holding her hand .
仍然 保持 她 手 .

仍然握着她的手。

[hiː; hi][əˈblaɪdʒd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He obliged her to look at him .
他 有义务 她 到 看 在 他 ；

他强迫她看着他。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [aɪz] [met][hɜːr; həɹ] [ˈfraɪt(ə)nd] [bluː] [wʌnz] .

His hard eyes met her frightened blue ones .
他的 难的 眼睛 遇见 她 害怕 蓝色的 一个 ；

他冷峻的目光与她惊恐的蓝眼睛相遇。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] — [ɪn][ɔːl] [ˈmætəɹz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmiːnɪŋli] .

" You may rely on my discretion entirely — in all matters , " he said , meaningly .
" 你 可能 依靠 在 我的 审慎 完全 — 在 全部 事情 , " 他 说 , 有意义的 ；

“在所有事情上，你完全可以信赖我的判断，”他意味深长地说。

[ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] [wɪnst] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

Lady Newhaven winced , and her hand trembled violently in his .
女士 纽黑文 畏缩 , 和 她 手 颤抖 暴力 在 他的 ；

纽黑文夫人畏缩了一下，她的手在他手中剧烈颤抖。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)][hænd] , [let][aɪ ˈtiː][goʊ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

He pressed the shrinking little hand , let it go , and went away .
他 按下 这 收缩 小的 手 , 让 它 去 , 和 去 离开 ；

他按了按那只越来越小的手，松开了，然后走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

" [lə] [ˈtɛmps] [əpɔːrt] , [ˌɑ̃ˈpɔːrt] , [ˈmeɪs][en iː] [rəpɔːrt] [ˈpɑː] . "

" Le temps apporte , emporte , mais ne rapporte pas . "
" 乐 温度 出卖 , 出口 , 麦斯 ne 报告 帕斯 . "

“Le temps apporte, emporte, mais ne rapporte pas。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [ˈhestəɹz] [dɔːr] .

" May I come in ? " said the Bishop , tapping at Hester's door .
" 可能 我 来 在 ? " 说 这 主教 , 窃听 在 海丝特的 门 .

“我可以进来吗？”主教一边说着，一边敲了敲海丝特的门。

" [duː] [kʌm] [ɪn] .

" Do come in . "
" 做 来 在 .

请进。

" [ˈhestəɹ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [prɒpt] [ʌp][baɪ] [ˈmeni] [ˈkuʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] -

" Hester was lying propped up by many cushions on a sofa in the little sitting -
" 海丝特 曾是 说谎 支撑 向上 经过 许多 靠垫 在 一个 沙发 在 这 小的 坐着 -

[ruːm] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

room leading out of her bedroom .
房间 领导 出去 的 她 卧室 ；

“海丝特躺在卧室外的小客厅的沙发上，沙发上垫着许多靠垫。”

[ʃɪː; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪɹ] [ˈʃædʊʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] - [laɪt] .

She looked a mere shadow in the fire - light .
她 看起来 一个 仅仅 阴影 在 这 火 - 光 .

在火光映照下，她看起来就像一个影子。

[ʃɪː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [məˈkæɪnɪkli] ,

She smiled at him mechanically ,
她 微笑 在 他 机械地 ,

她机械地对他笑了笑，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌæpəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sæt][soʊ]
but her face relapsed at once into the apathetic expression which sat so
但 她 脸 复发 在 一次 进入 这 冷漠的 表达 哪个 卫星 所以
[ɪl] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
ill upon it .
患病的 之上 它 .

但她脸上立刻又恢复了那种令人不适的冷漠表情。

[hɜ:r; hər] [ˈlʌstəlis] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Her lustreless eyes fixed themselves again on the fire .
她 无光泽 眼睛 固定的 他们自己 再次 在 这 火 .

她那双黯淡无光的眼睛再次盯着火焰。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]ˈgoʊɪŋ[tu:; tə][du:] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?
And what are you going to do this afternoon ?
" 和 什么 是 你 去 到 做 这 下午 ?
“你今天下午打算做什么？”

" [fi:; fi] [sed] , [pəˈlaɪtli] .
she said , politely :
" 她 说 , 礼貌地 .

她礼貌地说。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɑ:bviəs] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
It was obvious she did not care what he did .
它 曾是 明显的 她 做过 不是 关心 什么 他 做过 .

很明显，她并不在意他做了什么。

" [aɪ][eɪˈem]ˈgoʊɪŋ[tu:; tə] - [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnæroʊli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I am going to Westhope on business , he said , looking narrowly at her .
" 我 是 去 到 - 在 商业 , " 他 说 , 寻找 勉强 在 她 .
“我要去韦斯特霍普出差，”他一边说着，一边眯起眼睛看着她。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [braʊn] [tu:; tə] [seɪ] [fi:; fi][mʌst; məst][bi:; bi] [raʊzd] ;
It was all very well for Dr . Brown to say she must be roused ;
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 博士 : 棕色的 到 说 她 必须 是 唤醒 ;

布朗医生说她必须被唤醒，这当然没错；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [aʊt] ?
but how were his instructions to be carried out ?
但 如何 是 他的 指示 到 是 携带 出去 ?

但是，他的指示该如何执行呢？

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈhestər] .
I am a great deal of trouble to you , said Hester .
" 我 是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 你 , " 说 海丝特 .

“我给你添了不少麻烦，”海丝特说。

" [kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [θru:] [ə; eɪ] [kjʊr]
Could not I be sent to a home , or a place where you go through a cure
" 可以 不是 我 是 发送 到 一个 家 , 或者 一个 地方 在哪里 你 去 通过 一个 治愈
,
.
,"

“我能不能被送到疗养院，或者某个可以接受治疗的地方？”

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tɪl] [aɪm] [wel] ? "
where I should be out of the way till I'm well ? "
在哪里 我 应该 是 出去 的 这 方式 直到 我是 出色地 ? "

我应该在哪儿待着，直到康复为止？

" [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðæt] , ['hestər] ? "
" Have I deserved that , Hester ? "
" 有 我 应得的 那 , 海丝特 ? "

“我罪有应得吗，海丝特？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə] [wu:nd] [maɪ] [best] [frendz] . "
" No ; but you know I always try to wound my best friends . "
" 不 ; 但 你 知道 我 总是 尝试 到 伤口 我的 最好的 朋友们 . "

“不，但你知道我总是想方设法伤害我最好的朋友。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sək'si:d] , [maɪ] [tʃaɪld] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðei] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['hevi] ['trʌb(ə)l] . "
" You don't succeed , my child , because they know you are in heavy trouble . "
" 你 不 成功 , 我的 孩子 , 因为 他们 知道 你 是 在 重的 麻烦 . "

“孩子，你不会成功的，因为他们知道你遇到了大麻烦。”

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['hestər] , ['kwɪkli] . "
" We will not speak of that , " said Hester , quickly . "
" 我们 将要 不是 说话 的 那 , " 说 海丝特 , 迅速地 . "

“我们不谈这件事，”海丝特赶紧说道。

" [jes] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" Yes , the time has come to speak of it . "
" 是的 , 这 时间 有 来 到 说话 的 它 . "

“是的，现在是时候谈谈这件事了。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ʃʌt] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:rou] ?
Why do you shut us out of this sorrow ?
为什么 做 你 关闭 我们 出去 的 这 悲哀 ?

为什么要把我们排除在这种悲伤之外？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbə:dənz] [ˈheviərðən'er][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][let][ju: 'es] [ʃer]
Don't you see that you make our burdens heavier by refusing to let us share
不 你 看 那 你 制作 我们的 负担 较重 经过 拒绝 到 让 我们 分享
[jɔ:rz] ? "
yours ? "
你的 ? "

难道你看不出来，你拒绝让我们分担你的负担，只会加重我们的负担吗？

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʃer] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['hestər] ; " [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] . "
" You can't share it , " said Hester ; " no one can . "
" 你 不能 分享 它 , " 说 海丝特 ; " 不 一 能 . "

“你不能分享，”海丝特说，“谁也不能。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gri:vd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ? "
" Do you think I have not grieved over it ? "
" 做 你 思考 我 有 不是 伤心 超过 它 ? "

你以为我没有为此感到悲伤吗？

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" I know you have , but it was waste of time . "
" 我 知道 你 有 , 但 它 曾是 浪费 的 时间 . "

我知道你已经这么做了，但这纯属浪费时间。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] — [noʊ] [gʊd] .
It's no good — no good .
它是 不 好的 — 不 好的 .

不行——不行。

[pli:z] [dəʊnt] [tʃɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ænd] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][jæl; jəl] [raɪt] ['betər] [bʊks] [jet] ,
Please don't cheer me , and tell me I shall write better books yet ,
请 不 欢呼 我 , 和 告诉 我 我 将 写 更好的 图书 然而 ,

请不要鼓励我，也不要告诉我我以后还能写出更好的书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈtraɪəl][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .
and that this trial is for my good .
和 那 这 审判 是 为了 我的 好的 .

而且这次审判对我有好处。

[daɪr] [ˈbɪʃəp] , [dəʊnt][traɪ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] .
Dear Bishop , don't try and comfort me .
亲爱的 主教 , 不 尝试 和 舒适 我 .

亲爱的主教，请不要试图安慰我。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I can't bear it . "
我 不能 熊 它 . "

我无法忍受。

" [maɪ] [pʊr] [tʰaɪld] , [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˈbetər] [bʊks] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]
" My poor child , I firmly believe you will write better books than the one which is
" 我的 贫穷的 孩子 , 我 牢牢 相信 你 将要 写 更好的 图书 比 这 一 哪个 是
[ɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

“我可怜的孩子，我坚信你会写出比那本遗失的书更好的作品。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][stɔːp][ɪn]
and I firmly believe that you will one day look back upon this time as a stop in
和 我 牢牢 相信 那 你 将要 一 天 看 后退 之上 这 时间 作为 一个 停止 在
[jɔːr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,
your spiritual life ,
你的 精神 生活 ,

我坚信，总有一天你会将这段时光视为你精神生命历程中的一个里程碑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but I had not intended to say so .
但 我 有 不是 故意的 到 说 所以 .

但我原本并不打算这么说。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [pʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈɪntuː][maɪ]
The thought was in my mind , but it was you who put the words into my
这 想法 曾是 在 我的 头脑 , 但 它 曾是 你 WHO 放 这 字 进入 我的
[maʊθ] . "
mouth . "
嘴 . "

这个念头一直在我脑海里，但是你把它说出口的。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] — "
" I was so afraid that — "
" 我 曾是 所以 害怕的 那 — "

“我当时非常害怕——”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] ? "
" That I was going to improve the occasion ? "
" 那 我 曾是 去 到 提升 这 场合 ? "

“我本可以改善这种情况？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
Dr . Brown and the nurse are so dreadfully cheerful now , and always
博士 ； 棕色的 和 这 护士 是 所以 极其糟糕 快乐 现在 ； 和 总是
[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
talking about the future ,
说 关于 这 未来 ；
布朗医生和护士现在都异常乐观，总是谈论未来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
and how celebrated I shall be some day .
和 如何 著名 我 将 是 一些 天 ；
而我将来将会多么受人敬仰啊！
[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈfɑːloʊ] [suːt][aɪ][jæl; jəl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] — [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
If you and Rachel follow suit I shall — I think I shall — go out of my mind .
如果 你 和 瑞秋 跟随 套装 我 将 — 我 思考 我 将 — 去 出去 的 我的 头脑 ；
如果你和瑞秋也这样做，我——我想我会——疯掉。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" The Bishop did not answer .
" 这 主教 做过 不是 回答 ；
主教没有回答。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ˈhestər] [went] [ɑːn] .
" Dr . Brown may be right , " Hester went on .
" 博士 ； 棕色的 可能 是 正确的 ， " 海丝特 去 在 ；
“布朗博士或许是对的，”海丝特继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˈsev(ə)nti] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [brɪˈkʌm] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][aɪ ˈtiː] ? — [ə; eɪ]
" I may live to seventy , and I may become — what does he call it ? — a
" 我 可能 居住 到 七十 ， 和 我 可能 变得 — 什么 做 他 称呼 它 ? — 一个
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːθər] .
distinguished author .
杰出的 作者 ；
“我可能会活到七十岁，而且我可能会成为——他怎么称呼这个职业呢？——一位杰出的作家。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道
我不知道

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
and I don't care .
和 我 不 关心 ；
我不在乎。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈhæpənɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
But whatever happens in the future , nothing will bring back the book which was
但 任何 发生 在 这 未来 ， 没有什么 将要 带来 后退 这 书 哪个 曾是
[bəːnd] .
burned .
烧伤 ；
但无论将来发生什么，被烧毁的那本书都无法复原了。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" The Bishop did not speak .
" 这 主教 做过 不是 说话 ；
主教没有说话。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] .
He dared not .
他 敢于 不是 ；
他不敢。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , " ['hestər] [kən'tɪnjuːd] ,
" **If I had a child , " Hester continued ,**
" 如果 我 有 一个 孩子 , " 海丝特 持续 ,

“如果我有孩子,”海丝特继续说道,

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] , " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][daɪd] ,
in the exhausted voice with which he was becoming familiar , " and it died ,
在 这 筋疲力尽的 嗓音 和 哪个 他 曾是 成为 熟悉的 , " 和 它 死亡 ,
他用越来越熟悉的疲惫嗓音说道:“然后它就死了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ten] [mɔːr] , ['bjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
I might have ten more , beautiful and clever and affectionate ,
我 可能 有 十 更多的 , 美丽的 和 聪明的 和 亲热 ,

我可能还会有十个, 漂亮、聪明、温柔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][lɔːst] .
but they would not replace the one I had lost .
但 他们 会 不是 代替 这 一 我 有 丢失的 .

但他们不愿赔偿我丢失的那一个。

['oʊnli] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Only if it were a child ,
仅有的 如果 它 是 一个 孩子 ,

只有当那是个孩子的时候,

" [ə; eɪ]['ɪt(ə)] ['tremər] [broʊk] [ðə; ði] [ded] ['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnləs] [vɔɪs] ,
" **a little tremor broke the dead level of the passionless voice ,**
" 一个 小的 震颤 打破 这 死的 等级 的 这 无情 嗓音 ,

“一丝颤抖打破了毫无感情的死寂声音。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" **I should meet it again in heaven .**
" 我 应该 见面 它 再次 在 天堂 .

“我应该会在天堂再次见到它。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rezə'rek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
There is the resurrection of the body for the children of the body ,
那里 是 这 复活 的 这 身体 为了 这 孩子们的 的 这 身体 ,

身体的复活是为属肉体的儿女而设的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rezə'rek(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
but there is no resurrection that I ever heard of for the children of the
但 那里 是 不 复活 那 我 曾经 听到 的 为了 这 孩子们的 的 这

[breɪn] .
brain .
脑 .

但我从未听说过大脑之子有复活的可能。

" ['hestər] [held] [hɜːr; hər] [θɪn] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪs'fɪɡəd] [fɜːrst]['fɪŋɡər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
" **Hester held her thin right hand with its disfigured first finger to the fire .**
" 海丝特 握住 她 薄的 正确的 手 和 它是 毁容 第一的 手指 到 这 火 .

“海丝特把她那只瘦弱的右手, 尤其是她那畸形的食指, 伸向火堆。”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['raɪtər] [huː] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] ,
" **A great writer who had married and had children , whom she worshipped ,**
" 一个 伟大的 作家 WHO 有 已婚 和 有 孩子们 , 谁 她 崇拜 ,

“一位伟大的作家, 他已婚并育有子女, 她崇拜他,”

[wʌns][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərhuð] [ɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['tʃɪldrən][dəʊnt] [si:m]
once told me that the pang of motherhood is that even your children don't seem
一次 讲述 我 那 这 疼痛 的 母性 是 那 甚至 你的 孩子们 不 似乎
[jʊr; jər] [veri] [oʊn] .
your very own .
你的 非常 自己的 .

有人曾告诉我，为人母的痛苦在于，即使是自己的孩子，似乎也不像是自己的亲生孩子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['perənts] , [pər'hæps][ðə; ði] ['spɪnstər]
They are often more like some one else than their parents , perhaps the spinster
他们 是 经常 更多的 喜欢 一些 一 别的 比 他们的 父母 , 也许 这 单身女子
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
sister - in - law ,
姐姐 - 在 - 法律 ,

他们往往更像其他人而不是父母，比如未婚的嫂子/弟媳。

[hu:m] ['evri] [wʌn][dis'laɪks] , [ɔ:r][sʌm; səm][ɪn'taɪər]['eɪlɪən] .
whom every one dislikes , or some entire alien .
谁 每一个 一 不喜欢 , 或者 一些 全部的 外星人 .

人人都讨厌的人，或者完全的外星人。

[lʊk] [æt; ət] ['reʒi] .
Look at Regie .
看 在 导演 .

看看雷吉。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk][em 'i:] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə] ['mɪnə] .
He is just like me , which must be a great trial to Minna .
他 是 只是 喜欢 我 , 哪个 必须 是 一个 伟大的 审判 到 米娜 .

他和我一样，这对米娜来说一定是一种很大的考验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [brɪ'wɪldərɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][baɪ] [kærɪktə'rɪstɪks] [ðeɪ]
And they grow up bewildering their parents at every turn by characteristics they
和 他们 生长 向上 扑朔迷离 他们的 父母 在 每一个 转动 经过 特征 他们
[dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
don't understand .
不 理解 .

他们长大后，身上出现的各种特点让父母感到困惑不已，因为他们自己也无法理解这些特点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [bʊks] , [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['aʊərz] .
But she said the spiritual children , the books , are really ours .
但 她 说 这 精神 孩子们 , 这 图书 , 是 真的 我们的 .

但她说，那些精神上的孩子，那些书，其实都是我们的。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['hestər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
" **If you were other than you are , " said Hester , after a long pause** ,
" 如果 你 是 其他 比 你 是 , " 说 海丝特 , 后 一个 长的 暂停 ,
"如果你不是现在的你,"海丝特沉默良久后说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'pru:v] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] .
" **you would reprove me for worshipping my own work** .
" 你 会 责备 我 为了 崇拜 我的 自己的 工作 .
你会责备我崇拜自己的作品。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʌv] [ɪz] ['wɜ:rʃɪp] .
I suppose love is worship .
我 认为 爱 是 崇拜 .

我想，爱就是一种崇拜。

[aɪ] [ʌvd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɪt'self] , [nɔ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] .
I loved it for itself , not for anything it was to bring me .
我 喜爱 它 为了 本身 , 不是 为了 任何事物 它 曾是 到 带来 我 .

我喜欢它本身，而不是因为它能给我带来什么。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [braʊn] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
That is what people like Dr . Brown don't understand .
那 是 什么 人们 喜欢 博士 棕色的 不 理解 .

这就是像布朗博士这样的人不明白的地方。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪˈself] .
It was part of myself .
它 曾是 部分 的 我 .

那是我的一部分。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt] .
But it was the better part .
但 它 曾是 这 更好的 部分 .

但这反而是更精彩的部分。

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [em ˈi:] [wɪtʃ] [lʌvz] [səkˈses] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpi:lɪŋ] [tuː; tə] ,
The side of me which loves success , and which he is always appealing to ,
这 边 的 我 哪个 爱 成功 , 和 哪个 他 是 总是 上诉 到 ,

我内心那个热爱成功的部分，也是他一直试图迎合的部分，

[hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
had no hand in it .
有 不 手 在 它 .

我没有参与其中。

[maɪ] [wʌn] [prer] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɜ:rði] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈti:] ,
My one prayer was that I might be worthy to write it ,
我的 一 祷告 曾是 那 我 可能 是 值得 到 写 它 ,

我唯一的祈祷就是，我能配得上写下这本书。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [baɪ] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
that it might not suffer by contact with me .
那 它 可能 不是 遭受 经过 接触 和 我 .

它可能不会因为与我接触而受到损害。

[aɪ] [spent] [maɪˈself] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] .
I spent myself upon it .
我 花费 我 之上 它 .

我为此倾尽所有。

" [ˈhestərz] [vɔɪs] [sæŋk] .
" **Hester's voice sank .**
" 海丝特的 嗓音 沉没 .

“海丝特的声音低了下去。”

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
" **I knew what I was doing .**
" 我 知道 什么 我 曾是 正在做 .

“我知道自己在做什么。”

[aɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [spent] [maɪ] [helθ] , [maɪ] [ˈaɪsaɪt] , [maɪ] [ˈveri] [laɪf] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] .
I joyfully spent my health , my eyesight , my very life upon it .
我 欣喜地 花费 我的 健康 , 我的 视力 , 我的 非常 生活 之上 它 .

我满怀喜悦地将我的健康、视力，乃至生命都奉献给了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈti:] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pərˈhæps] [wɪl] [kɔ:l] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] ,
I was impelled to do it by what you perhaps will call a blind instinct ,
我 曾是 被迫 到 做 它 经过 什么 你 也许 将要 称呼 一个 瞎的 本能 ,

我这样做是出于一种你或许会称之为盲目的本能。

[wʌt] [aɪ] , [pʊr] [ˈsɪmptən] [ænd; ənd] [du:p] ,
what I , poor simpleton and dupe ,
什么 我 , 贫穷的 傻瓜 和 欺骗 ,

我，可怜的傻瓜和受骗者，

[bi'li:vð] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][bi; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] . " **believed at the time to be nothing less than the will of God .** " 相信 在 这 时间 到 是 没有什么 较少的 比 这 将要 的 上帝 . "

当时人们认为这完全是上帝的旨意。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , **" You will think so again , " said the Bishop ,** " 你 将要 思考 所以 再次 , " 说 这 主教 ,

“你还会再这么想的,”主教说道。

" [wen] [ju:; jʊ][ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [left] [ɪts][mɑ:rk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] **" when you realize that the book has left its mark and influence upon your** " 什么时候 你 意识到 那 这 书 有 左边 它是 标记 和 影响 之上 你的 character . 特点 .

“当你意识到这本书已经在你的性格中留下了印记和影响时。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . **It has taught you a great deal .** 它 有 教授 你 一个 伟大的 交易 .

它教会了你很多东西。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['streŋθənd] [ju:; jʊ] . **The mere fact of writing it has strengthened you .** 这 仅仅 事实 的 写作 它 有 加强 你 .

仅仅是写下这些文字这件事本身就增强了你的力量。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)][fɔ:rm][ɪz] [ded] , [bʌt; bət][ɪts] ['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ɪn][ju:; jʊ] . **The outward and visible form is dead , but its spirit lives on in you .** 这 向外 和 可见的 形式 是 死的 , 但 它是 精神 生活 在 在 你 .

外在可见的形体虽然消亡，但它的精神却在你心中永存。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] . " **You will realize this presently .** " 你 将要 意识到 这 目前 . "

你很快就会明白这一点。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? **" Shall I ?** " 将 我 ?

“我该怎么做？”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][gɑ:d] [hu:] [ɪz] [mɑ:kt] , **On the contrary , the only thing I realize is that it is not God who is mocked ,** 在 这 相反 , 这 仅有的 事物 我 意识到 是 那 它 是 不是 上帝 WHO 是 嘲笑 ,

相反，我唯一意识到的是，被嘲弄的不是上帝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fu:lɪ] ['tʃɪldrən] [hu:] [traɪ][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] . **but His foolish children who try to do His bidding .** 但 他的 愚蠢 孩子们 WHO 尝试 到 做 他的 投标 .

但他的那些愚蠢的孩子们却试图遵从他的旨意。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'bʌv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] . **It seems He is not above putting a lying spirit in the mouth of his prophets .** 它 似乎 他 是 不是 多于 推杆 一个 说谎 精神 在 这 嘴 的 他的 先知 .

看来祂甚至不惜让说谎的灵进入祂的先知的口中。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [stɪl] [bleɪm] [pʊr] [dʒeɪmz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bɑ:nfaɪər] , **Do you think I still blame poor James for his bonfire ,** 做 你 思考 我 仍然 责备 贫穷的 詹姆斯 为了 他的 篝火 ,

你觉得我还会责怪可怜的詹姆斯烧了篝火吗？

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em 'iː] ?
or his jealous little wife who wanted to get rid of me ?
或者 他的 嫉妒的 小的 妻子 WHO 通缉 到 得到 摆脱 的 我 ?
还是他那嫉妒心强、想除掉我的小老婆？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ðeɪ] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] [æz; əz][jʊr; jər] [brɪ'lʌvɪd] [dʒɑːk][dɪd] [wen] [hiː; hi] [skwiːzɪd] [ðə; ði]
They acted up to their lights as your beloved Jock did when he squeezed the
他们 行动 向上 到 他们的 灯 作为 你的 心爱 乔克 做过 什么时候 他 挤压 这
[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræbɪt] [ɪn] - [pɑːrk] .
life out of that rabbit in Westhope Park .
生活 出去 的 那 兔子 在 - 公园 .

他们表现得就像你心爱的乔克在韦斯特霍普公园里掐死那只兔子一样，完全放肆无忌惮。

[ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
In all those days when I did not say anything ,
在 全部 那些 天 什么时候 我 做过 不是 说 任何事物 ,

在我沉默不语的那些日子里，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] .
it was because I felt I had been deceived .
它 曾是 因为 我 毛毡 我 有 到过 受骗 .

那是因为我觉得自己被欺骗了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] .
I had done my part .
我 有 完毕 我的 部分 .

我已经尽力了。

[gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [hɪz; ɪz] .
God had not done His .
上帝 有 不是 完毕 他的 .

上帝没有完成祂的旨意。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
He should have seen to it that the book was not destroyed .
他 应该 有 已见 到 它 那 这 书 曾是 不是 损毁 .

他本应阻止这本书被销毁。

[juː; jʊ] [preɪd] [baɪ][em 'iː][wʌns] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
You prayed by me once when you thought I was unconscious .
你 祈祷 经过 我 一次 什么时候 你 想法 我 曾是 无意识 .

你曾经以为我昏迷不醒，在我身边祈祷过。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [raɪt] .
I heard all right .
我 听到 全部 正确的 .

我听到了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
I should have laughed if I could , but it was too much trouble . "
我 应该 有 笑了 如果 我 可以 , 但 它 曾是 也 很多 麻烦 . "

如果可以的话，我应该笑出来，但这太麻烦了。

" [ðɪːz] [θɔːts] [wɪl] [pæs] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪlnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" These thoughts will pass away with your illness , " said the Bishop .
" 这些 想法 将要 经过 离开 和 你的 疾病 , " 说 这 主教 .

“这些想法会随着你的疾病而消失，”主教说。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][laɪk][ə; eɪ][mæn][huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bloʊ] , [huː] ['stægəɹ] [ə'baʊt] ['ɡɪdɪ]
" You are like a man who has had a blow , who staggers about giddy
" 你 是 喜欢 一个 男人 WHO 有 有 一个 吹 , WHO 踉跄 关于 头晕
[ænd; ənd] [deɪzd] ,
and dazed ,
和 茫然 ,

你就像一个遭受重击的人，摇摇晃晃，头晕目眩，茫然不知所措。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['raɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
and sees the pavement rising up to strike him .
和 看到 这 路面 上升 向上 到 罢工 他 .

他眼睁睁地看着人行道隆起，要撞到他。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz][fɜːrm] [ʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
The pavement is firm under his feet all the time ."
这 路面 是 公司 在下面 他的 脚 全部 这 时间 . "

他脚下的路面始终坚实。

" [hæf][ʌv; əv][em 'iː] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][blaɪnd] [wei] [ðæt][gɑːd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlweɪz] ,
" Half of me knows in a dim blind way that God is the same always ,
" 一半 的 我 知道 在 一个 暗淡 瞎的 方式 那 上帝 是 这 相同的 总是 ,
“我内心深处隐隐知道，上帝始终如一。”

" [sed] ['hestəɹ] , " [waɪl] [ðə; ði] [ʌðəɹ] [hæf] [sez] , - [kɜːrs] [gɑːd][ænd; ənd][daɪ] . - "
" said Hester , " while the other half says , ' Curse God and die . ' "
" 说 海丝特 , " 尽管 这 其他 一半 说道 , - 诅咒 上帝 和 死 . - "

“海丝特说，‘而另一半人则说，‘诅咒上帝，去死吧。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɡɪdɪnəs] , [ðə; ði]['vɜːrtɪɡoʊ][æftəɹ][ðə; ði] [ʌːk] . "
" That is the giddiness , the vertigo after the shock ."
" 那 是 这 眩晕 , 这 眩晕 后 这 震惊 . "

“那是震惊之后产生的眩晕感。”

" [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗？

[aɪ] [dəɹ] [seɪ][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] .
I dare say you are right .
我 敢 说 你 是 正确的 .

我敢说你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kəɹ] ['iːðəɹ] [wei] . "
But I don't care either way ."
但 我 不 关心 任何一个 方式 . "

但我无所谓。

" [waɪ] ['trʌb(ə)l] [jʊɹ; jəɹ][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? "
" Why trouble your mind about it , or about anything ?"
" 为什么 麻烦 你的 头脑 关于 它 , 或者 关于 任何事物 ? "

“何必为此烦恼呢？何必为任何事烦恼呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
" Because I have a feeling , indeed , it would be extraordinary if I had
" 因为 我 有 一个 感觉 , 的确 , 它 会 是 非凡的 如果 我 有

[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

“因为我有一种感觉，如果我没有这种感觉，那才真是不可思议。”

[fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌbɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] , [ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)]
for Dr . Brown is always rubbing it in , that I ought to meet my trouble
为了 博士 : 棕色的 是 总是 擦 它 在 , 那 我 应该 到 见面 我的 麻烦
[ˈbreɪvli] ,
bravely ,
勇敢地 ,

因为布朗博士总是唠叨个没完, 说我应该勇敢地面对困难。

[ænd; ənd][nɑːt] [sɪŋk] [daʊn] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
and not sink down under it , as he thinks I am doing now .
和 不是 下沉 向下 在下面 它 , 作为 他 思考 我 是 正在做 现在 :

而不是像他认为我现在正在做的那样, 沉沦其中。

[hiː; hi] [sez] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
He says others have suffered more than I have .
他 说道 其他的 有 遭受 更多的 比 我 有 :

他说其他人比我遭受的痛苦更大。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I know that , for I have been with them .
我 知道 那 , 为了 我 有 到过 和 他们 :

我知道这一点, 因为我曾和他们在一起。

[aɪˈtiː] [siːmz] , " [sed] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
It seems , " said Hester , with the ghost of a smile ,
它 似乎 , " 说 海丝特 , 和 这 鬼 的 一个 微笑 ,

“看来,”海丝特带着一丝若有若无的微笑说道。

" [ðæt][ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ˈetɪkət] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" that there is an etiquette about these things ,
" 那 那里 是 一个 礼仪 关于 这些 事物 ,

“关于这些事情是有礼仪的”,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ˈæftər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
just as the blinds are drawn up after a funeral .
只是 作为 这 百叶窗 是 绘制 向上 后 一个 葬礼 :

就像葬礼结束后窗帘被拉上一样。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][emˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [drɔːn] [ʌp][maɪ][blaɪndz] . "
The moment has come for me , but I have not drawn up my blinds . "
这 片刻 有 来 为了 我 , 但 我 有 不是 绘制 向上 我的 百叶窗 : "

时机已到, 但我尚未拉上窗帘。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈprez(ə)ntli] . "
" You will draw them up presently . "
" 你 将要 画 他们 向上 目前 : "

“你们马上就把它画出来。”

" [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ðem; ðəm][ʌp] [naʊ] , " [sed] [ˈhestər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , " [ɪf] [aɪ]
" I would draw them up now , " said Hester , looking at him steadily , " if I
" 我 会 画 他们 向上 现在 , " 说 海丝特 , 寻找 在 他 稳步 , " 如果 我

[kʊd; kəd] .

could :
可以 :

“如果可以的话, 我现在就想把它们画出来,”海丝特一边说着, 一边目光坚定地看着他。

[aɪ] [oʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈreɪtəl] [tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
I owe it to you and Rachel to try , and I have tried , but I can't .
我 欠 它 到 你 和 瑞秋 到 尝试 , 和 我 有 尝试 , 但 我 不能 :

我应该为了你和瑞秋而尝试, 我也确实尝试过了, 但我做不到。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tʃi:k] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The Bishop's cheek paled a little .
" 这 主教的 脸颊 苍白 一个 小的 ；

主教的脸色微微苍白。

" [teɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .
" Take your own time , " he said , but his heart sank .
" 拿 你的 自己的 时间 , " 他 说 , 但 他的 心 沉没 .

“慢慢来,”他说, 但他的心却沉了下去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪð; wɪθ][tɔːrn] [seɪl][ænd; ənd]['broʊkən] ['rʌdər] , ['drɪftɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [liː]
He saw a little boat with torn sail and broken rudder , drifting on to a lee
他 锯 一个 小的 船 和 撕裂 帆 和 破碎的 舵 , 漂流 在 到 一个 李
[ɔːr] .
shore .
支撑 .

他看到一艘小船, 帆破了, 舵也断了, 正漂向背风的岸边。

" [aɪ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] , " [sed]
" I seem to have been living at a great strain for the last year , " said
" 我 似乎 到 有 到过 活的 在 一个 伟大的 拉紧 为了 这 最后的 年 , " 说
['hestər] .
Hester .
海丝特 .

“过去一年我似乎一直生活在巨大的压力之下,”海丝特说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] [kəːns(ə)n'treɪ(ə)n] .
" I don't know one word from another now , but I think I mean concentration .
" 我 不 知道 一 单词 从 其他 现在 , 但 我 思考 我 意思是 专注 .

“我现在分不清单词了, 但我想我指的是专注力。”

[ðæt] [mi:nz] ['hoʊldɪŋ] [jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] , ['dʌznt] [aɪ'tiː] ?
That means holding your mind to one place , doesn't it ?
那 方法 保持 你的 头脑 到 一 地方 , 不 它 ?

那岂不是意味着要让你的注意力集中在一件事上吗?

[wel] , [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [fɪks] [aɪ'tiː][tuː; tə]
Well , now , something seems to have broken , and I can't fix it to
出色地 , 现在 , 某物 似乎 到 有 破碎的 , 和 我 不能 使固定 它 到
['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
anything any more .
任何事物 任何 更多的 .

唉, 现在好像出了什么问题, 我再也修不好了。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪf] [aɪ][hoʊld][maɪ][maɪnd] [taɪt]
I can talk to you and Rachel for a few minutes if I hold my mind tight
我 能 讲话 到 你 和 瑞秋 为了 一个 很少 分钟 如果 我 抓住 我的 头脑 紧的
,
.
,

如果我集中注意力, 我可以和你还有瑞秋聊几分钟。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['riːəli] [ə'tend] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][eɪ'em] [ə'loʊn] , [ɔːr][juː; jʊ] [liːv] [ɔːf]
but I can't really attend , and directly I am alone , or you leave off
但 我 不能 真的 出席 , 和 直接地 我 是 独自的 , 或者 你 离开 离开
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

但我真的无法参加, 要么我就一个人, 要么你就不说话了。

[maɪ][maɪnd][ɡets] [luːs] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈwɒndəz] [əˈweɪ][tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens]
my mind gets loose from my body and wanders away to an immense
我的 头脑 获得 松动的 从 我的 身体 和 漫游 离开 到 一个 巨大
[ˈdɪstəns] , [tuː; tə] [lɔːŋ] ,
distance , to long ,
距离 , 到 长的 ,
我的意识脱离了身体，飘向了遥远的远方，太久太久了。

[ˈdrɪəri] , [ˈdezərt] [ˈpleɪsɪz] .
dreary , desert places .
凄凉 , 沙漠 地方 .
荒凉的沙漠地带。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
And then if you come in I make a great effort to bring it back ,
和 然后 如果 你 来 在 我 制作 一个 伟大的 努力 到 带来 它 后退 ,
如果你进来，我会尽力把它弄回来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪl] .
and to open my eyes , because if I don't you think I'm ill .
和 到 打开 我的 眼睛 , 因为 如果 我 不 你 思考 我是 患病的 .
睁开双眼，因为如果我不睁开，你们会认为我生病了。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt]
You don't mind if I shut them now , do you ? — because I've explained about
你 不 头脑 如果 我 关闭 他们 现在 , 做 你 ? — 因为 我已经 解释 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
你不介意我现在把它们关掉吧？——因为我已经解释过了。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] [dʌz] [ˈtaɪər][em ˈiː][soʊ] .
and holding them open does tire me so .
和 保持 他们 打开 做 胎 我 所以 .
一直开着它们真的让我很累。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɒpt] [ˈoʊpən] .
I wish they could be propped open .
我 希望 他们 可以 是 支撑 打开 .
我希望它们能被撑开。

[ænd; ənd] — [maɪ][maɪnd][ɡets] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [ˈevri] [deɪ] .
And — my mind gets farther and further away every day .
和 — 我的 头脑 获得 更远 和 更远 离开 每一个 天 .
而且——我的思绪一天比一天飘远。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [ɪf] — [ˈsʌmtaɪm] — [aɪ] [ˈriːəli]
I hope you and Rachel won't think I am giving way if — sometime — I really
我 希望 你 和 瑞秋 惯于 思考 我 是 给予 方式 如果 — 有时 — 我 真的
[kɑːnt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . "
can't bring it back any longer . "
不能 带来 它 后退 任何 更长 . "
我希望你和瑞秋不会觉得我是在妥协，如果——有一天——我真的再也无能为力了。

" [dɪr] [ˈhestər] , [noʊ] . "
" **Dear Hester , no . "**
" 亲爱的 海丝特 , 不 . "
“亲爱的海丝特，不。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [ðen] .
" **I will not talk any more then .**
" 我 将要 不是 讲话 任何 更多的 然后 .
那我就再多说了。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .

If you and Rachel understand , that is all that matters .
如果 你 和 瑞秋 理解 , 那 是 全部 那 事情 .

如果你和瑞秋能理解这一点, 那就足够了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['mætəd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [naʊ] .

I used to think so many things mattered , but I don't now .
我 用过的 到 思考 所以 许多 事物 重要 , 但 我 不 现在 .

我以前觉得很多事情都很重要, 但现在不这么认为了。

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['griːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [aɪm] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

And don't think I'm grieving about the book while I'm lying still .
和 不 思考 我是 悲伤 关于 这 书 尽管 我是 说谎 仍然 .

别以为我躺着不动是在为那本书悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [griːvd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

I have grieved , but it is over .
我 有 伤心 , 但 它 是 超过 .

我曾悲痛欲绝, 但一切都过去了。

[aɪm] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['saːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

I'm too tired to be glad or sorry about anything any more .
我是 也 疲劳的 到 是 高兴的 或者 对不起 关于 任何事物 任何 更多的 .

我太累了, 什么事都提不起兴趣, 既高兴也难过。

" ['hestər] [lei] [bæk] [spɛnt] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['pɪləʊz] .

" Hester lay back spent and gray among her pillows .
" 海丝特 躺 后退 花费 和 灰色的 之中 她 枕头 .

“海丝特疲惫地躺在枕头上, 脸色苍白。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [pʊt] ['redi] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

The Bishop roused her to take the stimulant put ready near at hand ,
这 主教 唤醒 她 到 拿 这 兴奋剂 放 准备好 靠近 在 手 ,

主教叫她服用放在手边的兴奋剂,

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and then sat a long time watching her .
和 然后 卫星 一个 长的 时间 观看 她 .

然后他坐着看了她很久。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She seemed unconscious of his presence .
她 似乎 无意识 的 他的 在场 .

她似乎没有意识到他的存在。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

At last the nurse came in , and he went out silently , and returned to
在 最后的 这 护士 来了 在 , 和 他 去 出去 默默 , 和 返回 到

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

his study .
他的 学习 .

最后护士进来了, 他默默地走了出去, 回到了自己的书房。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

Rachel was waiting there to hear the result of the interview .
瑞秋 曾是 等待 那里 到 听到 这 结果 的 这 面试 .

瑞秋在那里等着面试结果。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I can do nothing , " he said .
" 我 能 做 没有什么 , " 他 说 .

“我无能为力,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊə] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
" I have no power to help her .
" 我 有 不 力量 到 帮助 她 :
我无能为力。

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ˈmɪnɪstri] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
After forty years ministry I have not a word to say to her .
后 四十 年 部 我 有 不是 一个 单词 到 说 到 她 :
四十年的牧师生涯，我已无话可说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ˈhjuːmən][eɪd] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɪˈɑːnd] [maɪn] . "
She is beyond human aid — at least , she is beyond mine . "
她 是 超过 人类 援助 — 在 至少 , 她 是 超过 矿 : "
她已经无可救药了——至少，我无能为力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第21/23页

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [wɪl] [daɪ] ? "
" You think she will die ? "
" 你 思考 她 将要 死 ? "

你认为她会死吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] ,
" I do not see what is going to happen to prevent it ,
" 我 做 不是 看 什么 是 去 到 发生 到 防止 它 ,
“我看不出有什么办法可以阻止这种情况发生。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] . "
but I am certain it might be prevented . "
但 我 是 肯定 它 可能 是 阻止 . "

但我确信这种情况是可以避免的。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hær] ? "
" You could not rouse her ? "
" 你 可以 不是 唤醒 她 ? "

你没能唤醒她？

" [noʊ] , [ʃiː; ji] [dɪsˈkaʊntɪd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , [baɪ] [ˈæskɪŋ] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" No , she discounted anything I could have said , by asking me not to say it .
" 不 , 她 折扣 任何事物 我 可以 有 说 , 经过 问 我 不是 到 说 它 .
“不，她否定了我可能说的任何话，因为她要求我不要说。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhestər] .
That is the worst of Hester .
那 是 这 最差 的 海丝特 .

这是海丝特最糟糕的一面。

[ðə; ði][pɑːrˈtɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hær][maɪnd][ænd; ɛnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ʃiː; ji]
The partition between her mind and that of other people is so thin that she
这 分割 之间 她 头脑 和 那 的 其他 人们 是 所以 薄的 那 她
[siːz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
sees what they are thinking about .
看到 什么 他们 是 思维 关于 .

她与他人的思想之间的界限如此模糊，以至于她能看到别人在想什么。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ˈreɪtʃəl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] !
Thank God , Rachel , that you are not cursed with the artistic temperament !
感谢 上帝 , 瑞秋 , 那 你 是 不是 被诅咒的 和 这 艺术 气质 !
感谢上帝，瑞秋，你没有那种艺术家的气质！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈmærid] .
That is why she has never married .
那 是 为什么 她 有 绝不 已婚 .

这就是她终身未婚的原因。

[ʃiː; ji] [siːz] [tuː] [mʌt] .
She sees too much .
她 看到 也 很多 .

她看得太多了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [mætʃ] - [ˈmeɪkər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
I am not a match - maker , but if I had had to take the
我 是 不是 一个 匹配 - 制造商 , 但 如果 我 有 有 到 拿 这
[rɪspɑ:nsəˈbɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

我不是媒人，但如果我必须承担这个责任，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ˌsev(ə)nˈti:n] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈnu:ˌheɪvən] . "
I should have married her at seventeen to Lord Newhaven . "
我 应该 有 已婚 她 在 十七 到 主 纽黑文 . "

我本该在她十七岁时就把她嫁给纽黑文勋爵。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **You know he asked her ? "**
" 你 知道 他 问 她 ? "

你知道他问过她吗？

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
" **No , I did not know it . "**
" 不 , 我 做过 不是 知道 它 . "

“不，我不知道。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] .
" **It was a long time ago , when first she came out .**
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 , 什么时候 第一的 她 来了 出去 .

“那是很久以前的事了，她第一次出柜的时候。”

[ˈleɪdi] [ˈsu:zn] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ] .
Lady Susan was anxious for it , and pressed her .
女士 苏珊 曾是 焦虑的 为了 它 , 和 按下 她 .

苏珊夫人很着急，便催促她。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ,
I sometimes think if she had been given time ,
我 有时 思考 如果 她 有 到过 给定 时间 ,

我有时会想，如果给她更多的时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [hæd; həd][let] [hɜ:r; həɹ][əˈloʊn] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
and if her aunt had let her alone — but he married within the year .
和 如果 她 阿姨 有 让 她 独自的 — 但 他 已婚 之内 这 年 .

如果她姑姑没有打扰她——但他在一年内就结婚了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [ˈhestər] ?
But what are we to do about Hester ?
但 什么 是 我们 到 做 关于 海丝特 ?

但我们该如何处置海丝特呢？

[ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [braʊn] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] .
Dr . Brown says something must be done , or she will sink in a decline .
博士 . 棕色的 说道 某物 必须 是 完毕 , 或者 她 将要 下沉 在 一个 衰退 .

布朗博士说必须采取一些措施，否则她的病情会每况愈下。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
I would give my life for her , but I can do nothing .
我 会 给 我的 生活 为了 她 , 但 我 能 做 没有什么 .

我愿意为她付出生命，但我却无能为力。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] . "
I have tried . "
我 有 尝试 . "

我试过了。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" So have I , " said the Bishop .
" 所以 有 我 , " 说 这 主教 .

“我也是，”主教授。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
" But it has come to this .
" 但 它 有 来 到 这 .

“但事情竟然发展到了这一步。”

[wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [fʊʊ] [wiː; wi] [ˈtæstɪli]
We have got to trust the one person whom we always show we tacitly
我们 有 得到 到 相信 这 一 人 谁 我们 总是 展示 我们 默许地
[dɪs'trʌst] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmætərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
distrust by trying to take matters out of His hands .
怀疑 经过 尝试 到 拿 事情 出去 的 他的 双手 .

我们必须信任那位我们总是试图越过祂的掌控、暗中表示不信任的人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [gɔːd] .
We must trust God .
我们 必须 相信 上帝 .

我们必须信赖上帝。

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [streɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kiːp] ['hestər] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][pæst][ˈaʊər; ɑːr]
So far we have strained ourselves to keep Hester alive , but she is past our
所以 远的 我们 有 紧张 我们自己 到 保持 海丝特 活 , 但 她 是 过去的 我们的
[help] [naʊ] .
help now .
帮助 现在 .

到目前为止，我们竭尽全力才让海丝特活了下来，但她现在已经无力回天了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She is in none the worse case for that .
她 是 在 没有任何 这 更糟 案件 为了 那 .

因此，她的处境并不算糟糕。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tuː] [best] [frendz] [seɪv] [wʌn] .
We are her two best friends save one .
我们 是 她 二 最好的 朋友们 节省 一 .

除了一个朋友之外，我们是她最好的两个朋友。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [best] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] .
We must leave her to the best Friend of all .
我们 必须 离开 她 到 这 最好的 朋友 的 全部 .

我们必须把她托付给世上最好的朋友。

[gɔːd][hæz; həz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
God has her in His hand .
上帝 有 她 在 他的 手 .

上帝将她掌握在手中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['greɪtər] [lʌv] [hoʊldz][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] ,
For the moment the greater love holds her away from the less ,
为了 这 片刻 这 更大的 爱 持有 她 离开 从 这 较少的 ,

此刻，更伟大的爱让她远离了次要的爱。

[laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [teɪks] [hɜːr; hər] [saɪk] [tʃaɪld][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
like the mother who takes her sick child into her arms ,
喜欢 这 母亲 WHO 需要 她 生病的 孩子 进入 她 武器 ,

就像母亲把生病的孩子抱在怀里一样，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈpleɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
apart from the other children who are playing round her .
除 从 这 其他 孩子们 who 是 玩耍 圆形的 她 .

除了在她周围玩耍的其他孩子之外。

[ˈhestər][ɪz][ɪn][ˈgɑ:dz] [ˈki:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Hester is in God's keeping , and that is enough for us .
海丝特 是 在 神的 保持 , 和 那 是 足够的 为了 我们 .

海丝特在上帝的庇佑下, 这对我们来说就足够了。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈreɪtʃəl] .
And now take a turn in the garden , Rachel .
和 现在 拿 一个 转动 在 这 花园 , 瑞秋 .

瑞秋, 现在轮到你在花园里走走了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] - [dɔ:z] .
You are too much in - doors .
你 是 也 很多 在 - 门 .

你太宅了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [ˈbɪznəs] .
I am going out on business .
我 是 去 出去 在 商业 .

我要出差。

" [wen] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [drɪ'spætʃ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [tʊk]
" **When Rachel had left him the Bishop opened his despatch - box and took**
" 什么时候 瑞秋 有 左边 他 这 主教 打开 他的 调度 - 盒子 和 采取
[aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] .
out a letter .
出去 一个 信 .

“瑞秋离开他之后, 主教打开公文箱, 取出一封信。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈnu:,heɪvən] .
It was directed to Lady Newhaven .
它 曾是 指导 到 女士 纽黑文 .

这封信是寄给纽黑文夫人的。

" [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
" **I promised to give it into her own hand a month after his death** ,
" 我 承诺 到 给 它 进入 她 自己的 手 一个 月 后 他的 死亡 ,
" 我承诺在他去世一个月后将它交到她手中。”

[wen'evər] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə][bɪ; bi] , " [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
whenever that might happen to be , " he said to himself .
每当 那 可能 发生 到 是 , " 他 说 到 他自己 .

“不管那一天何时到来, ”他自言自语道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" **There was some trouble between them** .
" 那里 曾是 一些 麻烦 之间 他们 .

他们之间有些矛盾。

[aɪ][hoʊp] [ʃi; ʃi][wəʊnt] [kən'faɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
I hope she won't confide it to me .
我 希望 她 惯于 信任 它 到 我 .

我希望她不会告诉我。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:][ˈoʊvər] .
Anyhow , I must go and get it over .
无论如何 , 我 必须 去 和 得到 它 超过 .

总之, 我得去把它办完。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪs'laɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] .
I wish I did not dislike her so much .
我 希望 我 做过 不是 不喜欢 她 所以 很多 .

我真希望我没有那么讨厌她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'vaɪz] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] [tɪl] [aɪ][eɪ'em] [ɡɔ:n] .
I shall advise her not to read it till I am gone .
我 将 建议 她 不是 到 读 它 直到 我 是 已消失 .

我会劝她等我走了以后再看。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'aɪ'ɛks]
" **CHAPTER XLIX**
" 章 xlix

第四十九章

[ðə; ði] [maʊs] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [kraɪd] , " [ˈælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !
The mouse fell from the ceiling , and the cat cried , " Allah !
这 老鼠 跌倒 从 这 天花板 , 和 这 猫 哭 , " 真主 !

老鼠从天花板上掉了下来, 猫喊道: “真主啊!

" — [ˈsɪriən] [ˈprɑ:vɜ:rb] .
" — **Syrian Proverb** .
" — 叙利亚 谚语 .

——叙利亚谚语

[ðæt] [help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈtʃæn(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [kʊd; kəd]
That help should come through such a recognized channel as a Bishop could
那 帮助 应该 来 通过 这样的 一个 认可 渠道 作为 一个 主教 可以

[səp'praɪz] [noʊ][wʌn] ,
surprise no one ,
惊喜 不 一 ,

这种帮助应该通过主教这样公认的渠道提供, 这并不令人意外。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈleɪdi] [ˈnu:,heɪvən] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ɔ:l]
least of all Lady Newhaven , who had had the greatest faith in the clergy all
至少 的 全部 女士 纽黑文 , WHO 有 有 这 最 信仰 在 这 牧师 全部

[hɜ:r; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

最不甚在意的就是纽黑文夫人, 她一生都对神职人员抱有极大的信心。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [soʊ] [oʊvər'welmd] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][baɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l]
but , nevertheless , so overwhelmed was she by despair and its physical
但 , 尽管如此 , 所以 不堪重负 曾是 她 经过 绝望 和 它是 身体的

[sen'seɪjənz] ,
sensations ,
感觉 ,

但是, 尽管如此, 她还是被绝望及其带来的生理感觉彻底淹没了。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈveri] [ˈnɪrli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] .
that she very nearly refused to see the Bishop when he called .
那 她 非常 几乎 拒绝 到 看 这 主教 什么时候 他 称为 .

她差点拒绝接见主教。

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [i:v(ə)n][ɪn] [lɔ:n] [sli:vz] [ˌmoʊmən'terəli] [ˈtɒtəd] .
Her faith even in lawn sleeves momentarily tottered .
她 信仰 甚至 在 草地 袖子 片刻 摇摇晃晃 .

即使是穿着薄薄的袖子, 她的信仰也一度动摇。

[hu:] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [ɡʊd] ?
Who would show her any good ?
WHO 会 展示 她 任何 好的 ?

谁能教她点好东西?

[pɒr] [ˈleɪdɪ] [ˈnuːheɪvən] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prɑːˈstreɪn] [soʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]
Poor Lady Newhaven was crushed into a state of prostration so frightful that we
贫穷的 女士 纽黑文 曾是 碎 进入 一个 状态 的 俯伏 所以 可怕 那 我们
[mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
must not blame her if she felt that even an Archbishop would have been
必须 不是 责备 她 如果 她 毛毡 那 甚至 一个 大主教 会 有 到过
[ˈpaʊərles] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
powerless to help her .
无力 到 帮助 她 .

可怜的纽黑文夫人被压得奄奄一息，我们也不能责怪她，如果她觉得即使是大主教也无力帮助她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
She had thought , after the engagement was announced ,
她 有 想法 , 后 这 订婚 曾是 宣布 ,
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
订婚消息公布后，她曾想过.....

[ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hjuː] ; [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ,
of rushing up to London and insisting on seeing Hugh ; but always ,
的 匆忙 向上 到 伦敦 和 坚持 在 看到 休 ; 但 总是 ,
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
总是急匆匆地赶到伦敦，坚持要见休；但总是，

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [treɪnz] , [hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
after she had looked out the trains , her courage had shrunk back at the
后 她 有 看起来 出去 这 火车 , 她 勇气 有 缩小 后退 在 这
[læst][ˈmoʊmənt] .
last moment .
最后的 片刻 .

当她眺望过火车后，勇气在最后一刻退缩了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hjuːz] [feɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [ˈmoʊməntəri] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ]
There had been a look on Hugh's face during that last momentary meeting which
那里 有 到过 一个 看 在 休的 脸 期间 那 最后的 瞬间 会议 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɜːrv] [hɜːrˈself][tuː; tə] [siː] [əˈɡen] .
she could not nerve herself to see again .
她 可以 不是 神经 她自己 到 看 再次 .

在上次短暂的会面中，休脸上曾出现过一种她实在无法鼓起勇气再次看到的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɔːlˈredi] [wʌns][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
She had been to London already once to see him , without success .
她 有 到过 到 伦敦 已经 一次 到 看 他 , 没有 成功 .
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
她之前已经去过伦敦一次，想见他，但没有成功。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈsaʊθˌmɪnstər] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈhestər] ,
She knew Rachel was at the Palace at Southminster nursing Hester ,
她 知道 瑞秋 曾是 在 这 宫殿 在 南敏斯特 护理 海丝特 ,
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
她知道瑞秋在南敏斯特宫照顾海丝特，

[ænd; ənd] [twɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
and twice she had ordered the carriage to drive over to see her ,
和 两次 她 有 订购 这 运输 到 驾驶 超过 到 看 她 ,
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
她曾两次命人驾车过来看看她，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hjuː] .
and make a desperate appeal to her to give up Hugh .
和 制作 一个 绝望的 上诉 到 她 到 给 向上 休 .
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
并向她发出绝望的请求，让她放弃休。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
But she knew that she should fail .
但 她 知道 那 她 应该 失败 .
[ˈɪŋɡəʒmənt] [wəz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
但她知道自己注定要失败。

[ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] [wʊd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

And Rachel would triumph over her .
和 瑞秋 会 胜利 超过 她 .

瑞秋最终会战胜她。

[ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪˈfi:tɪd] [ˈraɪv(ə)l] .

Women always did over a defeated rival .
女性 总是 做过 超过 一个 战败 竞争对手 .

女人总是会欺负战败的对手。

[ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] .

Lady Newhaven had not gone .
女士 纽黑文 有 不是 已消失 .

纽黑文夫人没有走。

[ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔ:l] [rʌŋ] [ˈleɪdi] - [hɑ:rt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The frightful injustice of it all wrung Lady Newhaven's heart to the point of
这 可怕 不公正 的 它 全部 拧干 女士 - 心 到 这 观点 的

[ˈægəni] .

agony .
痛苦 .

这一切可怕的不公让纽黑文夫人心如刀绞，痛苦万分。

[tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpraɪpərti] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

To see her own property deliberately stolen from her in the light of day ,
到 看 她 自己的 财产 故意地 被盗 从 她 在 这 光 的 天 ,

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] ,

as it were ,
作为 它 是 ,

眼睁睁地看着自己的财产在光天化日之下被人蓄意偷走，

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [bɪˈfɔ:r] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

in the very market - place , before everybody , without being able to raise a
在 这 非常 市场 - 地方 , 前 大家 , 没有 存在 有能力的 到 增加 一个

[ˈfɪŋɡər][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪm; ɪm] !

finger to regain him !
手指 到 恢复 他 !

就在熙熙攘攘的集市上，当着所有人的面，却连一根手指头都抬不起来！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:ləɾəb(ə)l] .

It was intolerable .
它 曾是 无法容忍 .

简直无法容忍。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hjuː] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .

For she loved Hugh as far as she was capable of loving anything .
为了 她 喜爱 休 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 的 爱 任何事物 .

因为她爱休，尽管她也只能爱她所能爱的一切。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [ɡroʊn] [raʊnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz][æz; əz] [ɪnˈtaɪərli]

And her mind had grown round the idea that he was hers as entirely
和 她 头脑 有 生长 圆形的 这 主意 那 他 曾是 她的 作为 完全

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] [wɪl] [ɡroʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][neɪl] [ˈfɑ:sənd] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .

as a tree will grow round a nail fastened into it .
作为 一个 树 将要 生长 圆形的 一个 指甲 系紧 进入 它 .

她的脑海里已经根深蒂固地认为他是她的一部分，就像树木围绕着钉入树干的钉子生长一样。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ʌnd] [su:n] .

And now he was to marry Rachel , and soon .
和 现在 他 曾是 到 结婚 瑞秋 , 和 很快 .

他很快就要和瑞秋结婚了。

[let] [noʊ] [wʌn] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [peɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ] ['dʒeləsi] .
Let no one think they know pain until they know jealousy .
让 不 一 思考 他们 知道 疼痛 直到 他们 知道 妒忌 .

只有尝过嫉妒的滋味，才知道什么是痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ɑːn] ['bɪznəs] ,
But when the Bishop sent up a second time , asking to see her on business ,
但 什么时候 这 主教 发送 向上 一个 第二 时间 , 问 到 看 她 在 商业 ,
[ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] .
she consented .
她 同意 .

但当主教第二次派人来，要求见她处理公事时，她同意了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['kɔːləz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was too soon to see callers , of course .
它 曾是 也 很快 到 看 来电者 , 的 课程 .

当然，现在接听电话还为时尚早。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But a Bishop was different .
但 一个 主教 曾是 不同的 .

但主教的情况就不同了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][əd'mɪt][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['oʊdiəs]
And how could she refuse to admit him when she had admitted that odious
和 如何 可以 她 拒绝 到 承认 他 什么时候 她 有 承认 那 令人厌恶的
['kæptɪn] [præt] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [brɪ'fɔːr] .
Captain Pratt only four days before .
队长 普拉特 仅有的 四 天 前 .

她怎么能拒绝接收他呢？就在四天前，她才接收了那个令人厌恶的普拉特船长。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .
She hoped no one would become aware of that fact .
她 希望 不 一 会 变得 意识到的 的 那 事实 .

她希望没有人会知道这件事。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][sə'liːnə]
It was as well for her that she could not hear the remarks of Selina
它 曾是 作为 出色地 为了 她 那 她 可以 不是 听到 这 评论 的 塞琳娜
[ænd; ənd][ˈeɪdə; 'edə] [præt] ,
and Ada Pratt ,
和 艾达 普拉特 ,

对她来说，没听到塞琳娜和艾达·普拉特的谈话也算是一件好事。

[æz; əz] [ðeɪ] [skeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [medəʊz] [wɪð; wɪθ][hæf] , [nɑːt][ðə; ði] ['betər] - [hæf] , [ʌv; əv]
as they skated on the frozen meadows with half , not the better - half , of
作为 他们 滑冰 在 这 冷冻 草地 和 一半 , 不是 这 更好的 - 一半 , 的
Middleshire .

他们和米德尔郡的一半人（不是另一半）在冰冻的草地上滑冰。

" [pʊr] ['vaɪ, 'viː] ['nuː,heɪvən] .
" **Poor Vi Newhaven** .
" 贫穷的 维 纽黑文 .

可怜的维·纽黑文。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .
Yes , she won't see a creature .
是的 , 她 惯于 看 一个 生物 .

是的，她不会看到任何生物。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈældʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [læst] [wi:k] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
She saw Algy for a few minutes last week , but then he is an old friend ,
她 锯 阿尔吉 为了 一个 很少 分钟 最后的 星期 , 但 然后 他 是 一个 老的 朋友 ,
她上周见过阿尔吉几分钟, 不过他是老朋友了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɔːt] [kaʊnt] .
and does not count .
和 做 不是 数数 .
不算数。

[hiː hi] [sed] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] .
He said she was quite heart - broken .
他 说 她 曾是 相当 心 - 破碎的 .
他说她非常伤心。

[hiː hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌpˈset] [hɪmˈself] .
He was quite upset himself .
他 曾是 相当 沮丧的 他自己 .
他自己也相当沮丧。

[hiː hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ted] [ˈnuːheɪvən] .
He was so fond of Ted Newhaven .
他 曾是 所以 喜爱 的 泰德 纽黑文 .
他非常喜欢泰德 纽黑文。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʊd] [nɔːt][ˈiːv(ə)n][saɪt] [daʊn] .
" **The Bishop would not even sit down .**
" 这 主教 会 不是 甚至 坐 向下 .
主教甚至都不肯坐下。

[hiː hi] [sed] [hiː hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
He said he was on the way to a confirmation ,
他 说 他 曾是 在 这 方式 到 一个 确认 ,
他说他正要去接受坚信礼。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
and added that he had been entrusted with a letter for her , and
和 额外 那 他 有 到过 受托 和 一个 信 为了 她 , 和
[held] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
held it towards her .
握住 它 向 她 .
他补充说, 有人委托他给她带一封信, 然后把信拿给她看。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈhændraɪtɪŋ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪr] .
" **It is my husband's handwriting , she said , drawing back , with instinctive fear .**
" 它 是 我的 丈夫的 手写 , " 她 说 , 绘画 后退 , 和 本能 害怕 .
“这是我丈夫的笔迹,”她说, 出于本能的恐惧向后退了一步。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈdʒentli] ,
" **It is from your husband , said the Bishop , gently ,**
" 它 是 从 你的 丈夫 , " 说 这 主教 , 轻轻地 ,
“这是你丈夫给的,”主教温和地说。

[ˈsɔːfnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [dɪˈsper] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
softening somewhat at the sight of the ravages which despair had made in the
软化 有些 在 这 视线 的 这 蹂躏 哪个 绝望 有 制成 在 这
[ˈlʌvli] [feɪs] [sɪnz] [hiː hi][hæd; həd][læst] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
lovely face since he had last seen it .
迷人的 脸 自从 他 有 最后的 已见 它 .
看到自上次见到她以来, 绝望在她美丽的脸上留下的伤痕, 他的表情稍稍缓和了一些。

" [hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][jɔː; jər] [oʊn] [hænd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] . "

" **He asked me to give it into your own hand a month after his death .** "

" 他 问 我 到 给 它 进入 你的 自己的 手 一个 月 后 他的 死亡 . "

" 他去世一个月后，嘱咐我把它交给你。 "

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][juː; jə] [ðæt] — "

" **Then he told you that —** "

" 然后 他 讲述 你 那 — "

" 然后他告诉你—— "

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] . "

" **He told me nothing , and I wish to hear nothing .** "

" 他 讲述 我 没有什么 , 和 我 希望 到 听到 没有什么 . "

" 他什么也没告诉我，我也不想听到任何消息。 "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə][juː; jə] , [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [əb'zɒlv] ,

" **I should like to confess all to you , to feel myself absolved ,**

" 我 应该 喜欢 到 承认 全部 到 你 , 到 感觉 我 赦免 ,

" 我真想向你坦白一切，以求得到宽恕。 "

" [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .

" **said Lady Newhaven in a low voice , the letter in her trembling hand .**

" 说 女士 纽黑文 在 一个 低的 嗓音 , 这 信 在 她 发抖 手 .

" 纽黑文夫人低声说道，她颤抖着手中的信。 "

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ɔːl] .

He looked at her , and he saw that she would not say all .

他 看起来 在 她 , 和 他 锯 那 她 会 不是 说 全部 .

他看着她，看出她不会把所有事情都说出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə][suːt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'mɪt][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt]

She would arrange details to suit herself , and would omit the main point

她 会 安排 细节 到 套装 她自己 , 和 会 忽略 这 主要的 观点

[ɔːltə'geðər] ,

altogether ,

共 ,

她会按照自己的意愿安排细节，完全忽略重点。

[wət'evər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraɪ:bəb(ə)l] , [aɪ 'tiː][təʊld]

whatever it might be , if , as it was more than probable , it told

任何 它 可能 是 , 如果 , 作为 它 曾是 更多的 比 可能 , 它 讲述

[ə'genst] [hɜːr'self] .

against herself .

反对 她自己 .

不管是什么，如果（极有可能）它对她不利。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kən'feɪ(ə)n] .

He would at least save her from the hypocrisy of a half - confession .

他 会 在 至少 节省 她 从 这 虚伪 的 一个 一半 - 忏悔 .

他至少能让她免于那种半真半假的虚伪。

" [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm][juː; jə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed]

" **If in a month's time you wish to make a full confession to me , " he said**

" 如果 在 一个 月份 时间 你 希望 到 制作 一个 满的 忏悔 到 我 , " 他 说

, , , ,

" 如果你一个月后愿意向我彻底坦白，"他说。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'tiː] .

" **I will hear it .**

" 我 将要 听到 它 .

我会听的。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs]
But I solemnly charge you in the meanwhile to speak to no one of this
但 我 庄严地 收费 你 在 这 同时 到 说话 到 不 一 的 这
[ˈdɪfɪkəltɪ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
difficulty between you and your husband .
困难 之间 你 和 你的 丈夫 .

但我郑重命令你，在此期间，不要向任何人谈论你和你丈夫之间的这种矛盾。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][pæst] .
Whatever it may have been , it is past .
任何 它 可能 有 到过 , 它 是 过去的 .

无论过去发生了什么，都已经过去了。

[ɪf] [hi:; hi] [sɪnd] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ded] ,
If he sinned against you , he is dead ,
如果 他 罪过 反对 你 , 他 是 死的 ,

他若得罪了你，他就死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
and the least you can do is to keep silence .
和 这 至少 你 能 做 是 到 保持 沉默 .

你至少应该保持沉默。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] " — ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] ['vi:əməntli] — " [ɪf] [ju:; jʊ]
If you wronged him " — Lady Newhaven shook her head vehemently — " if you
如果 你 冤枉 他 " — 女士 纽黑文 摇晃 她 头 强烈地 — " 如果 你
[rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
wronged him , " repeated the Bishop ,
冤枉 他 , " 重复 这 主教 ,

“如果你得罪了他”——纽黑文夫人猛烈地摇了摇头——“如果你得罪了他,”主教重复道，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:rdnɪŋ] , " [bi:; bi]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
his face hardening , " be silent for the sake of the children .
他的 脸 硬化 , " 是 沉默的 为了 这 清酒 的 这 孩子们 .

他脸色变得严肃起来，“为了孩子们，保持沉默。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪzrəb(ə)l] [repə'reɪ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "
It is the only miserable reparation you can make him . "
它 是 这 仅有的 悲惨的 赔偿 你 能 制作 他 . "

这是你唯一能给他的可怜的补偿。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['fi:bli] .
" You don't understand , " she said , feebly .
" 你 不 理解 , " 她 说 , 虚弱地 .

“你不明白,”她虚弱地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , [ˈdʒent(ə)l] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,
" I know that he was a kindly , gentle - natured man ,
" 我 知道 那 他 曾是 一个 亲切地 , 温和的 - 自然 男人 ,

我知道他是一个善良、性情温和的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and that he died a hard and bitter one , " said the Bishop .
和 那 他 死亡 一个 难的 和 苦的 一 , " 说 这 主教 .

“他死得很艰难，很痛苦,”主教说。

" [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['letər] ,
" God knows what is in that letter ,
" 上帝 知道 什么 是 在 那 信 ,

“天知道那封信里写了什么。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [sed] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns]
but your husband said it would be of the greatest comfort and assistance
但 你的 丈夫 说 它 会 是 的 这 最 舒适 和 协助
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
to you in a difficulty which he foresaw for you .
到 你 在 一个 困难 哪个 他 预见 为了 你 .
但你丈夫说，在他预见到你将要面临的困难中，这将给你带来最大的安慰和帮助。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [aɪˈti:] .
I will leave you to read it .
我 将要 离开 你 到 读 它 .
我就不赘述了，留给你们自己阅读。
" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
And he left the room .
" 和 他 左边 这 房间 .
然后他就离开了房间。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɪˈsembər] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
The early December twilight was creeping over everything .
这 早期的 十二月 暮 曾是 爬行 超过 一切 .
十二月初的暮色渐渐笼罩了万物。

[ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈfjuːt(ə)l] [əˈttempts]
Lady Newhaven took the letter to the window , and after several futile attempts
女士 纽黑文 采取 这 信 到 这 窗户 , 和 后 一些 徒劳 尝试
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈti:] .
succeeded in opening it .
成功了 在 开幕 它 .
纽黑文夫人拿着信走到窗边，经过几次徒劳的尝试后，终于打开了它。

[aɪˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :
运行过程如下:
" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [tuː; tə] [mɔːrɪn] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
" **It is irreligious to mourn too long for the dead** .
" 它 是 无宗教信仰者 到 哀悼 也 长的 为了 这 死的 .
“为死者哀悼太久是不虔诚的。”

- [aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][jæl; jəl][nɑːt] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][emˈiː] - — [iː] .
I shall go to him , but he shall not return to me ' — II .
- 我 将 去 到 他 , 但 他 将 不是 返回 到 我 - — 二 :
“我必到他那里去，但他必不能回到我这里来。”——二、

[sæm] . [ˌɛks,aɪˈaɪ] . - .
Sam . xii . 23 .
山姆 : 十二 : - :
萨摩斯十二世 23.

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈʌnˈtɪl] [juː; jʊ][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][emˈiː] ,
In the meanwhile , until you rejoin me ,
在 这 同时 , 直到 你 重新加入 我 ,
在此期间，直到你与我重聚。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪˈspeʃl] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; jəd] [əˈlaʊ] [wʌn] [huː]
I trust you will remember that it is my especial wish that you should allow one who
我 相信 你 将要 记住 那 它是 我的 特别的 希望 那 你 应该 允许 一 WHO
[ɪz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsəʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] ,
is in every way worthy of you to console you for my loss ,
是 在 每一个 方式 值得 的 你 到 安慰 你 为了 我的 损失 ,
我相信您会记得，我特别希望您能允许一位各方面都配得上您的人来安慰您，抚慰您失去亲人的悲痛。

[hu:] [wi] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ju:; jʊ][bəuθ] [dɪˈzɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] .
who will make you as happy as you both deserve to be .
WHO 将要 制作 你 作为 快乐的 作为 你 两个都 应得 到 是 .

谁会让你们俩都获得应有的幸福。

[ðæt] [aɪ][daɪd][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər][soʊ] - [kɔ:ld] [frend] [mis] [west] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv]
That I died by my own hand you and your so - called friend Miss West are of
那 我 死亡 经过 我的 自己的 手 你 和 你的 所以 - 称为 朋友 错过 西方 是 的
[kɔ:rs] [əˈwer] .
course aware .
课程 意识到的 .

你和你所谓的“朋友”韦斯特小姐当然知道我是自杀身亡的。

[ðæt] - [ðə; ði][wʌn] [ʌv] [ʌv; əv][jɔ:; jər][laɪf] - [dru:] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈlaɪtər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][pərˈhæps][nɑ:t] [əˈwer]
That ' the one love of your life ' drew the short lighter you are perhaps not aware
那 - 这 一 爱 的 你的 生活 - 画 这 短的 打火机 你 是 也许 不是 意识到的
.
.
.

你或许没有意识到，你生命中最爱的人——那个让你怦然心动的人——正在为你打火机。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][kəmˈpækt] ,
I waited two days to see if he would fulfil the compact ,
我 等待 二 天 到 看 如果 他 会 实现 这 袖珍的 ,
我等了两天才看他是否会履行约定。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] — [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] — [aɪ][rɪˈtaɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and as he did not — I never thought he would — I retired in his place .
和 作为 他 做过 不是 — 我 绝不 想法 他 会 — 我 退休 在 他的 地方 .
而他并没有——我从没想过他会——所以我代替他退休了。

[aɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ]
I present to you this small piece of information as a wedding - present , which
我 展示 到 你 这 小的 片 的 信息 作为 一个 婚礼 - 展示 , 哪个
, [ɪf] [əˈdrɔɪtli] [ˈhændəld] ,
, if adroitly handled ,
, 如果 巧妙地 处理 ,
我把这条信息作为结婚礼物送给你，如果处理得当，

[meɪ] [eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
may add to the harmony of domestic life .
可能 添加 到 这 和谐 的 国内的 生活 .
可能有助于增进家庭生活的和谐。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈdæstərdli] ,
And if by any chance he should have conceived the dastardly ,
和 如果 经过 任何 机会 他 应该 有 构思 这 卑鄙的 ,
如果他碰巧怀上了那个卑鄙的孩子，

[ðə; ði] [ɪˈmɔ:ɹəl] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈmæɪɪdʒ] — [ʌv; əv]
the immoral idea of deserting you in favor of some mercenary marriage — of
这 不道德 主意 的 逃兵 你 在 偏爱 的 一些 雇佣兵 婚姻 — 的
[wɪtʃ] [aɪ] [ˈræðər] [səˈspekt] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪnˈvæljuəb(ə)l][ɪn]
which I rather suspect him — you will find this piece of information invaluable in
哪个 我 相当 怀疑 他 — 你 将要 寻找 这 片 的 信息 无价 在
[rɪˈstɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈli: dʒəns] [æt; ət][wʌns] .
restoring his allegiance at once .
恢复 他的 忠诚 在 一次 .
他竟然会为了某种利益联姻而抛弃你——我相当怀疑他就是这种人——这种不道德的想法，你会发现这条信息对于立即恢复他的忠诚至关重要。

[hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] [baɪ] ['evri] ['seɪkrɪd] [taɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['tretʃərəs] ['fiːmeɪl] [frend] [mʌst; məst] [rest]
He is yours by every sacred tie , and no treacherous female friend must wrest
他是你的 经过 每一个 神圣 领带 , 和 不 奸诈 女性 朋友 必须 夺取
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
him from you .
他 从 你 .
他属于你, 这是神圣的纽带, 任何奸诈的女性朋友都不能把他从你身边夺走。

[jɔːr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
Your late husband ,
你的 晚的 丈夫 ,
你已故的丈夫,
" ['nuː;heɪvən] .
" **NEWHAVEN** .
" 纽黑文 .
纽黑文。

" ['leɪdɪ] ['nuː;heɪvən] [pʊt][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
" **Lady Newhaven put the letter in her pocket , and then fainted away ,**
" 女士 纽黑文 放 这 信 在 她 口袋 , 和 然后 昏厥 离开 ,
纽黑文夫人把信放进口袋, 然后就晕倒了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .
with her fair head on the window - ledge .
和 她 公平的 头 在 这 窗户 - 壁架 .
她把金发放在窗台上。
['tʃæptər] [el]
CHAPTER L
章 L
第五章

" [ðer; ðər] ['kænəːt] [biː; bi][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɪn] [deθ] [mɔːr] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] .
" **There cannot be a pinch in death more sharp than this is .**
" 那里 不能 是 一个 捏 在 死亡 更多的 锋利的 比 这 是 .
“死亡的痛苦再也没有比这更剧烈的了。”
" [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɪstər] , [mɪs] ['kiːn] , [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['ɔːrdʒɪ][ʌv; əv] ['mʌðərz] -
" **The Bishop's sister , Miss Keane , whose life was a perpetual orgy of mothers '**
" 这 主教的 姐姐 , 错过 基恩 , 谁 生活 曾是 一个 永久 狂欢 的 母亲们 -
['miːtɪŋz] [ænd; ənd][dʒiː] . [ef] . [es] . ['gæðərɪŋz] ,
meetings and G . F . S . gatherings ,
会议 和 G . F . S . 聚会 ,
“主教的妹妹基恩小姐, 她的生活就是一场永无止境的母亲聚会和GFS（女童军）集会的狂欢,

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] - ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
was holding a district visitors ' working party in the drawing - room at the
曾是 保持 一个 区 访客 - 在职的 派对 在 这 绘画 - 房间 在 这
[ˈpæləs] .
Palace .
宫殿 .
当时正在宫殿的客厅里主持一个地区巡视员工作小组会议。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] ,
The ladies knitted and stitched ,
这 女士们 针织 和 缝合 ,
女士们织毛衣、缝纫,

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [hi:pt] [ˈfju:əl][ɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈθu:ziæzəm][baɪ]
while one of their number heaped fuel on the flame of their enthusiasm by
尽管 一 的 他们的 数字 堆积如山 燃料 在 这 火焰 的 他们的 热情 经过
[ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd][ðə; ði] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsis] [ʌv; əv] [ˈsaʊθˌmɪnstər] .
reading aloud the " History of the Diocese of Southminster .
阅读 大声 这 " 历史 的 这 教区 的 南敏斯特 .
其中一人更是火上浇油，大声朗读《南敏斯特教区史》。

" [mɪs] [ˈki:n] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈhestər] [ɪn]
" Miss Keane took but little heed of the presence of Rachel and Hester in
" 错过 基恩 采取 但 小的 注意 的 这 在场 的 瑞秋 和 海丝特 在
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈhaʊs] .
her brother's house .
她 兄弟 房子 .
“基恩小姐对瑞秋和海丝特在她哥哥家里的出现毫不在意。”

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:rk] [məˈkænikli] [ɑ:n] [fɪkst] [laɪnz] [si:m] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [pɪθ]
Those who work mechanically on fixed lines seem , as a rule , to miss the pith
那些 WHO 工作 机械地 在 固定的 线条 似乎 , 作为 一个 规则 , 到 错过 这 髓
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
通常情况下，那些从事固定工作、机械化的人似乎会错过生活的真谛。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][kaɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rt] [wʌz; wəz] [wer]
She was kind when she remembered them , but her heart was where
她 曾是 种类 什么时候 她 记得 他们 , 但 她 心 曾是 在哪里
[hɜ:r; hər] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] — [ˈneɪmli] ,
her treasure was — namely ,
她 宝藏 曾是 — 即 ,
她记得他们的时候很和善，但她的心却在她珍视的地方——也就是她最珍视的东西。

[ɪn][hɜ:r; hər][,eskri:ˈtwɑ:r] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪst][ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)l] - [ˈklæsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈkɔ:rəl]
in her escritoire , with her list of Bible - classes , and servants ' choral
在 她 书桌 , 和 她 列表 的 圣经 - 课程 , 和 仆人 - 合唱
[ˈju:njənz] ,
unions ,
工会 ,
在她的书房里，列着圣经学习班和仆人合唱团的名单，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl][ʌv; əv] [kəntˈrɪbjʊ:təz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡɪld] [ʌv; əv][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself]
and the long roll of contributors to the guild of work which she herself
和 这 长的 卷 的 贡献者 到 这 公会 的 工作 哪个 她 她自己
[hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] .
had started .
有 开始 .
以及她自己创立的工会的众多贡献者名单。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [ˈhestərz] [ru:m] , [ɪnˈveriəbli] [æt; ət] [ˈaʊərz] [wen] [ˈhestər] [kʊd; kəd]
When she had been up to Hester's room , invariably at hours when Hester could
什么时候 她 有 到过 向上 到 海丝特的 房间 , 总是 在 小时 什么时候 海丝特 可以
[nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ,
not see her ,
不是 看 她 ,
她每次去海丝特的房间，总是在海丝特看不到她的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈreɪtʃəlz] [sledʒ] - [ˈhæmə] [səbˈskɪpʃənz] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈveriəs]
and when she had entered Rachel's sledge - hammer subscriptions in her various
和 什么时候 她 有 进入 瑞秋的雪橇 - 锤 订阅 在 她 各种各样的
[əˈkaʊnt] - [bʊks] , [hɜːr; hə] [əˈtenʃ(ə)n] [left][hɜːr; hə] [ˈvɪzɪtər] .
account - books , her attention left her visitors .
帐户 - 图书 , 她 注意力 左边 她 访客 .
当她把瑞秋订购的大锤记入各种账簿后, 她的注意力就从访客身上转移开了。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm][suːpərˈfɪ(ə)l] ,
She considered them superficial ,
她 经过考虑的 他们 浅 ,
她认为他们肤浅。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt][hɜːr; hə] [ˈbrʌðər] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [spend]
and wondered how it was that her brother could find time to spend
和 想知道 如何 它 曾是 那 她 兄弟 可以 寻找 时间 到 花费
[ˈaʊərz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
hours talking to both of them ,
小时 说 到 两个都 的 他们 ,
她很纳闷, 她哥哥怎么能抽出几个小时跟他们俩聊天呢?

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrerli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hə] [ˈtʃoʊzn] [bənd][ɪn][ðə; ði]
while he had rarely a moment in which to address her chosen band in the
尽管 他 有 很少 一个 片刻 在 哪个 到 地址 她 选定 乐队 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
虽然他很少有机会在客厅里和她选择的乐队交谈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [huː] [faɪnd][laɪf][ə; eɪ] [ˈveri] [prəʊˈzeɪɪk] [əˈfer] ,
She was one of those persons who find life a very prosaic affair ,
她 曾是 一 的 那些 人 WHO 寻找 生活 一个 非常 平淡无奇 事务 ,
她属于那种觉得生活非常平淡无奇的人。

[kwaɪt] [ˈʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [riːd] .
quite unlike the fiction she occasionally read .
相当 与此不同 这 小说 她 偶尔 读 .
与她偶尔阅读的小说截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈhæpənd] .
She often remarked that nothing except the commonplace happened .
她 经常 评论 那 没有什么 除了 这 平凡 发生 .
她经常说, 除了平常事之外, 什么也没发生。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əbˈzɜːrvd] [ˈeniθɪŋ] [els] .
Certainly she never observed anything else .
当然 她 绝不 观察到 任何事物 别的 .
她当然没有观察到其他任何情况。

[soʊ] [ˈhestər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] , [ˈhɔːlɪŋ] [ˈfiːbli] [brɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] ,
So Hester lay in the room above , halting feebly between two opinions ,
所以 海丝特 躺 在 这 房间 多于 , 停止 虚弱地 之间 二 意见 ,
于是, 海丝特躺在楼上的房间里, 虚弱地在两种想法之间摇摆不定。

[ˈweðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈstʌdi] [brɪˈniːθ] ,
whether to live or to die , and Rachel sat in the Bishop's study beneath ,
无论 到 居住 或者 到 死 , 和 瑞秋 卫星 在 这 主教的 学习 下面 ,
究竟是生是死, 瑞秋坐在主教楼下的书房里。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
waiting to make tea for him on his return from the confirmation .
等待 到 制作 茶 为了 他 在 他的 返回 从 这 确认 .
等他从坚信礼回来后, 我正等着给他泡茶。

[ɪf] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [aɪ 'tiː] , [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

If she did not make it , no one else did .
如果 她 做过 不是 制作 它 , 不 一 别的 做过 :

如果她没能成功, 其他人也就没能成功了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] .

Instead of ringing for it he went without it .
反而 的 铃声 为了 它 他 去 没有 它 :

他没有按铃, 而是选择不坐车。

['reɪtʃəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sʌn] [set] — [ə; eɪ] [red] [bɔːl] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [skaɪ] .

Rachel watched the sun set — a red ball dropping down a frosty sky .
瑞秋 观看 这 太阳 放 — 一个 红色的 球 下降 向下 一个 霜冻 天空 :

瑞秋看着太阳落山——一个红色的球体缓缓沉入冰冷的夜空。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It was the last day of the year .
它 曾是 这 最后的 天 的 这 年 :

那天是那一年的最后一天。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

The new year was bringing her everything .
这 新的 年 曾是 带来 她 一切 :

新的一年给她带来了一切。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz]

" Good - bye , good - bye , " she said , looking at the last rim of the sun as
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , " 她 说 , 寻找 在 这 最后的 轮缘 的 这 太阳 作为

[hiː; hi][sæŋk] .

he sank .
他 沉没 :

“再见, 再见,”她望着落日的余晖, 目送他缓缓沉入夜空。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [rɪ'membər] [ʌðər] ['jɪrz] [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [set][ɑːn][ðə; ði][ləst]

And she remembered other years when she had watched the sun set on the last
和 她 记得 其他 年 什么时候 她 有 观看 这 太阳 放 在 这 最后的

[deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

day of December ,
天 的 十二月 ,

她想起了往年十二月最后一天观看日落的情景。

[wen] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] — [haʊ] ['dɪfɪkəlt] !

when life had been difficult — how difficult !
什么时候 生活 有 到过 难的 — 如何 难的 !

当生活艰难时——多么艰难啊!

" [ɪf] ['hestər] [kʊd; kəd][ʊnli][get] ['betər] [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː ʃi]

" If Hester could only get better I should have nothing left to wish for , " she
" 如果 海丝特 可以 仅有的 得到 更好的 我 应该 有 没有什么 左边 到 希望 为了 , " 她

[sed] ,

said ,
说 ,

“如果海丝特能够康复, 我就没有什么可奢求的了,”她说。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [preɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt]

and she prayed the more fervently for her friend , because she knew that
和 她 祈祷 这 更多的 热切地 为了 她 朋友 , 因为 她 知道 那

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hestər] [daɪd] ,

even if Hester died ,
甚至 如果 海丝特 死亡 ,

她更加虔诚地为她的朋友祈祷, 因为她知道, 即使海丝特死了,

[laɪf] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)] ; [ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
life would still remain beautiful ; the future without her would still be flooded with
生活 会 仍然 保持 美丽的 ; 这 未来 没有 她 会 仍然 是 被淹 和
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

生活依然美好；没有她的未来依然会充满幸福。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] [ɪf] ['hestər] [hæd; həd][daɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
" A year ago if Hester had died I should have had nothing left to live
" 一个 年 前 如果 海丝特 有 死亡 我 应该 有 有 没有什么 左边 到 居住
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

“如果一年前海丝特去世了，我就没有活下去的意义了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [naʊ] [ðɪs] ['nu:kʌmər] , [ðɪs] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['berli] [sɪks] [mʌnθs] , [fɪlz] [maɪ] [hoʊl]
" Now this newcomer , this man whom I have known barely six months , fills my whole
" 现在 这 新人 , 这 男人 谁 我 有 已知 仅仅 六 几个月 , 填充 我的 所有的
[laɪf] .
life .
生活 .

“现在，这个新来者，这个我认识还不到六个月的人，占据了我的整个生活。”

[ɑ:r; ər] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ?
Are other women as narrow as I am ?
是 其他 女性 作为 狭窄的 作为 我 是 ?

其他女性也像我一样思想狭隘吗？

[kæn; kən] [ðeɪ] [ker] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [em 'i:] ?
Can they care only for one person at a time like me ?
能 他们 关心 仅有的 为了 一 人 在 一个 时间 喜欢 我 ?

他们一次只能照顾像我这样的一个人吗？

[ɑ:] , ['hestər] ! [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
Ah , Hester ! forgive me , I can't help it .
啊 , 海丝特 ! 原谅 我 , 我 不能 帮助 它 .

啊，海丝特！请原谅我，我情不自禁。

" [hju:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['prez(ə)ntli] .
" Hugh was coming in presently .
" 休 曾是 未来 在 目前 .

“休马上就到。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,
He had been in that morning , and the Bishop had met him ,
他 有 到过 在 那 早晨 , 和 这 主教 有 遇见 他 ,

他那天早上来过，主教接见了。

[ænd; ænd][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [ti:] .
and had asked him to come in again to tea .
和 有 问 他 到 来 在 再次 到 茶 .

并邀请他再次进来喝茶。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Rachel did not know what the Bishop thought of him ,
瑞秋 做过 不是 知道 什么 这 主教 想法 的 他 ,

瑞秋不知道主教对他的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hjuː] .
but he had managed to see a good deal of Hugh .
但 他 有 管理 到 看 一个 好的 交易 的 休 .

但他还是设法见到了休不少次。

[ˈreɪtʃəl] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [ɪmˈpeɪʃntli] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] , [wen] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] [ˈlɪŋɡəz] [baɪ]
Rachel waited as impatiently as most of us , when our happiness lingers by
瑞秋 等待 作为 不耐烦地 作为 最多 的 我们 , 什么时候 我们的 幸福 徘徊不去 经过
[juː ˈes] , [looθ][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
us , loth to depart .
我们 , 洛斯 到 离开 .

瑞秋和我们大多数人一样，焦急地等待着，当我们的幸福萦绕在我们身边，不愿离去时，她也同样如此。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][hɔːl] .
At last she heard the footman bringing some one across the hall .
在 最后的 她 听到 这 男仆 带来 一些 一 穿过 这 大厅 .

最后，她听到男仆带着人穿过大厅。

[wʊd] [hjuːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevər] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] ?
Would Hugh's coming ever become a common thing ?
会 休的 未来 曾经 变得 一个 常见的 事物 ?

休的到来会成为常态吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Would she ever be able to greet him without this tumult of emotion ,
会 她 曾经 是 有能力的 到 迎接 他 没有 这 骚乱 的 情感 ,

她是否还能平静地迎接他，不受这波情绪的干扰？

[ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɡɪdi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [blɪs]
ever be able to take his hand without turning giddy on the sheer verge of bliss
曾经 是 有能力的 到 拿 他的 手 没有 转弯 头晕 在 这 透明 边缘 的 极乐
?
?
?

你有没有试过牵着他的手而不感到晕眩，沉浸在极致的幸福之中？

[ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈnaʊnst] , " [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] .
The servant announced , " Lady Newhaven .
这 仆人 宣布 , " 女士 纽黑文 .

仆人宣布道：“纽黑文夫人。”

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" The two women stood looking at each other .
" 这 二 女性 站立 寻找 在 每个 其他 .

两个女人站着，互相看着对方。

[ˈreɪtʃəl] [sɔː] [ðə; ðɪ][maːrks] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [oʊn] [brˈkeɪm]
Rachel saw the marks of suffering on the white face , and her own became
瑞秋 锯 这 标记 的 痛苦 在 这 白色的 脸 , 和 她 自己的 成为
[æz; əz] [waɪt] .
as white .
作为 白色的 .

瑞秋看到那张白脸上的痛苦痕迹，自己的脸也变得像她一样苍白了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ˈɡɪltɪli] [brˈfɔːr] [ˈleɪdi] - .
Her eyes fell guiltily before Lady Newhaven's .
她 眼睛 跌倒 内疚地 前 女士 - .

她的目光愧疚地落在了纽黑文夫人的脸上。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Forgive me , " she said .
" 原谅 我 , " 她 说 .

“请原谅我，”她说。

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] ? " [sed] ['leɪdi] ['nuː; heɪvən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" **Forgive you ?** " **said Lady Newhaven , in a hoarse voice .**
" 原谅 你 ？ " 说 女士 纽黑文 , 在 一个 嘶哑 嗓音 :
"原谅你？"纽黑文夫人用沙哑的声音问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər] [fə'gɪvnəs] . "
" **It is no use asking me for forgiveness .** "
" 它 是 不 使用 问 我 为了 饶恕 : "
"请求我的原谅是没用的。"

" [juː; jʊ][aɪ; ər] [raɪt] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] -
" **You are right ,** " **said Rachel , recovering herself , and meeting Lady Newhaven's**
" 你 是 正确的 , " 说 瑞秋 , 恢复中 她自己 , 和 会议 女士 -
[aɪz] ['fʊli] .
eyes fully .
眼睛 完全 :
"你说得对,"瑞秋说着,恢复了镇定,直视着纽黑文夫人的眼睛。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ə'bjʊːs][em 'iː] ?
" **But what is the use of coming here to abuse me ?**
" 但 什么 是 这 使用 的 未来 这里 到 虐待 我 ?
"但是来这里辱骂我有什么用呢？ "

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][em 'iː] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] .
You might have spared yourself and me this at least .
你 可能 有 幸存 你自己 和 我 这 在 至少 :
至少这样你或许能让我和你自己免受这场灾难。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [ɪg'zɔːst] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [wuːnd] [em 'iː] . "
It will only exhaust you and — wound me . "
它 将要 仅有的 排气 你 和 — 伤口 我 : "
这只会让你精疲力竭,也会伤害我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] ['leɪdi] ['nuː; heɪvən] , [hɜːr; hər][hændz] ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər]
" **You must give him up ,** " **said Lady Newhaven , her hands fumbling under**
" 你 必须 给 他 向上 , " 说 女士 纽黑文 , 她 双手 笨拙 在下面
[hɜːr; hər] [kreɪp] [kloʊk] .
her crape cloak .
她 黑纱 披风 :
"你必须放弃他,"纽黑文夫人说着,双手在绉纱斗篷下摸索着。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
" **I've come to tell you that you must let him go .**
" 我已经 来 到 告诉 你 那 你 必须 让 他 去 :
"我来告诉你,你必须放他走。"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [jɔːrt] ['laɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt]['teɪkən][ðə; ði]
" **The fact that Hugh had drawn the short lighter , and had not taken the**
" 这 事实 那 休 有 绘制 这 短的 打火机 , 和 有 不是 已采取 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,
"休拔出了短打火机,却没有承担后果,这件事本身就令人震惊。"

[dɪd][nɔːt] [ə'fekt] ['leɪdi] - ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
did not affect Lady Newhaven's feelings towards him in the least ,
做过 不是 影响 女士 - 情怀 向 他 在 这 至少 ,
丝毫没有影响纽黑文夫人对他的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] ['reɪtʃəlz] ,
but she was vaguely aware that somehow it would affect Rachel's ,
但 她 曾是 依稀 意识到的 那 不知何故 它 会 影响 瑞秋的 ,
但她隐约意识到,这件事会以某种方式影响到瑞秋。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['reɪtʃəlz] [tɜ:rn][tu:; tə] ['sʌfər] .

and now it would be Rachel's turn to suffer .
和 现在 它 会 是 瑞秋's 转动 到 遭受 .

现在轮到瑞秋受苦了。

['reɪtʃəl] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sləʊli] :

Rachel paused a moment , and then said , slowly :
瑞秋 暂停 一个 片刻 , 和 然后 说 , 缓慢地 :

瑞秋停顿了一下, 然后缓缓说道:

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][let][goʊ] . "

" He does not wish to be let go . "

" 他 做 不是 希望 到 是 让 去 . "

“他不想被放走。”

" [hi:; hi][ɪz] [maɪn] . "

" He is mine . "

" 他 是 矿 . "

他是我的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [jɔ:rz] [wʌns] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [greɪ] .

" He was yours once , " said Rachel , her face turning from white to gray .

" 他 曾是 你的 一次 , " 说 瑞秋 , 她 脸 转弯 从 白色的 到 灰色的 .

“他曾经是你的,”瑞秋说着, 脸色由苍白转为灰白。

[ðæt] [wu:nd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['hi:lɪŋ] .

That would was long in healing .

那 伤口 曾是 长的 在 康复 .

那道伤口愈合得很慢。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [maɪn] [naʊ] . "

" But he is mine now . "

" 但 他 是 矿 现在 . "

但他现在是我的了。

" ['reɪtʃəl] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][bæd][ɔ:l] [θru:] .

" Rachel , you cannot be bad all through .

" 瑞秋 , 你 不能 是 坏的 全部 通过 .

瑞秋, 你不可能一直都是坏人。

" ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] [wɪtʃ] [ðæt] ['taɪtli] [klʌtʃt]

" Lady Newhaven was putting the constraint upon herself which that tightly clutched

" 女士 纽黑文 曾是 推杆 这 约束 之上 她自己 哪个 那 紧紧 紧握

[ˈpeɪpər] ,
paper ,

纸 ,

纽黑文夫人紧紧攥着那张纸, 这让她感到束缚。

[ðæt] ['pɔɪznd] ['wepən] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] , [ɪneɪbld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'su:m] .

that poisoned weapon in reserve , enabled her to assume .

那 中毒 武器 在 预订 , 已启用 她 到 认为 .

那件事先准备好的毒药, 使她得以接管。

[fɔ:r; fər] [hju:z] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [wɒd] ['oʊnli][ju:z][aɪ 'ti:] [ɪf] [ˈʌðər] [mi:nz] [feɪld] .

For Hugh's sake she would only use it if other means failed .

为了 休的 清酒 她 会 仅有的 使用 它 如果 其他 方法 失败的 .

为了休的缘故, 她只有在其他方法都无效的情况下才会使用这种方法。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

" You must know that you ought to look upon him as a married man .

" 你 必须 知道 那 你 应该 到 看 之上 他 作为 一个 已婚 男人 .

你必须明白, 你应该把他看作一个已婚男人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] " — ['waɪldli] — " [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] , [tuː; tə][pʊt] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz]
Don't you see " — wildly — " that we must marry , to put right what was
不 你 看 " — 疯狂地 — " 那 我们 必须 结婚 , 到 放 正确的 什么 曾是
[rɔːŋ] ?
wrong ?
错误的 ?

“难道你看不出来吗？”——语气激动地说，“我们必须结婚，才能纠正过去的错误？”

[hiː; hi] [oʊz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
He owes it to me .
他 欠款 它 到 我 .

他欠我的。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈbːlweɪz] [duː] . "
People always do . "
人们 总是 做 . "

人们总是这样。

" [jes] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [rɔːŋ]
" Yes , they generally do , " said Rachel ; " but I don't see how it makes the wrong
" 是的 , 他们 一般来说 做 , " 说 瑞秋 ; " 但 我 不 看 如何 它 制作 这 错误的
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“是的，他们通常会这样做，”瑞秋说；“但我看不出这如何能把错误的事情变成正确的事情。”

" [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [hjuː] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] .
" I look upon Hugh as my husband , " said Lady Newhaven .
" 我 看 之上 休 作为 我的 丈夫 , " 说 女士 纽黑文 .

“我把休视为我的丈夫，”纽黑文夫人说。

" [soʊ][duː][aɪ] . "
" So do I . "
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" ['reɪtʃəl] , [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] .
" Rachel , he loves me .
" 瑞秋 , 他 爱 我 .

“瑞秋，他爱我。”

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] ['mæriŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] . "
He is only marrying you for your money . "
他 是 仅有的 结婚 你 为了 你的 钱 . "

他娶你只是为了你的钱。

" [aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ðæt] . "
" I will risk that . "
" 我 将要 风险 那 . "

“我愿意冒这个险。”

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
" I implore you on my knees to give him back to me .
" 我 恳求 你 在 我的 膝盖 到 给 他 后退 到 我 .

“我跪下来恳求你把他还给我。”

" [ænd; ænd] ['leɪdi] ['nuː;heɪvən] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ber] , [waɪt] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
" And Lady Newhaven knelt down with bare , white outstretched hands .
" 和 女士 纽黑文 跪下 向下 和 裸 , 白色的 伸展 双手 .

纽黑文夫人跪了下来，伸出她那双白皙的双手。

([ˈtæbloʊ] [ˈnʌmbər] [wʌn] .
(Tableau number one .
(画面 数字 一 .

(第一幅画。)

[nu:] [ˈsɪri:z] .)
New Series .)
新的 系列 .)

新剧集。)

[ˈreɪtʃəl] [[ræŋk] [bæk] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
Rachel shrank back involuntarily .
瑞秋 缩小 后退 不由自主 .

瑞秋不由自主地向后缩了缩。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈvaɪələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][get] [ʌp] .
" Listen , Violet , " she said , " and get up .
" 听 , 紫色 , " 她 说 , " 和 得到 向上 .

“听着，维奥莱特，”她说，“起来。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [spi:k] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][get] [ʌp] .
I will not speak until you get up .
我 将要 不是 说话 直到 你 得到 向上 .

你起来之前我不会说话。

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [əuˈbeɪd] .
" Lady Newhaven obeyed .
" 女士 纽黑文 服从 .

纽黑文夫人服从了。

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [bæk] [hju:] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv]
" If I gave back Hugh to you a hundred times it would not make him love
" 如果 我 给予 后退 休 到 你 一个 百 时代 它 会 不是 制作 他 爱

[juː; jʊ][ˈeni] [mɔ:r] ,
you any more ,
你 任何 更多的 ,

“就算我把休还给你一百次，他也不会更爱你。”

[ɔ:r] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
or make him marry you .
或者 制作 他 结婚 你 .

或者让他娶你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔ:t] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I am not keeping him from you .
我 是 不是 保持 他 从 你 .

我没有阻止你见他。

[ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːɪŋ] .
This marriage is his own doing .
这 婚姻 是 他的 自己的 正在做 .

这段婚姻是他自己安排的。

[oʊ] ! [ˈvaɪələt] , [aɪm][nɔ:t] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
Oh ! Violet , I'm not young and pretty .
哦 ! 紫色 , 我是 不是 年轻的 和 漂亮的 .

哦！维奥莱特，我既不年轻也不漂亮了。

[aɪv] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dʌz] [lʌv] [em ˈiː] ; [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
I've no illusions about myself ; but I believe he really does love me , in spite of
我已经 不 幻觉 关于 我 ； 但 我 相信 他 真的 做 爱 我 ； 在 尽管如此 的
[ðæt] ,
that ,
那 ；

我对自己没有丝毫幻想；但我相信，尽管如此，他仍然爱我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
and I know I love him . "
和 我 知道 我 爱 他 ； "

我知道我爱他。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] .
" **I don't believe it** , " **said Lady Newhaven** .
" 我 不 相信 它 ； " 说 女士 纽黑文

“我不相信，”纽黑文夫人说。

" [aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I mean about him** .
" 我 意思是 关于 他 ；

我是说关于他的事。

[nɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Not about you , of course . "
不是 关于 你 ； 的 课程 ； "

当然，这跟你无关。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
" **Here he is** .
" 这里 他 是 ；

“他来了。”

[let] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪd] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
Let him decide , " **said Rachel** .
让 他 决定 ； " 说 瑞秋 ；

“让他自己决定吧，”瑞秋说。

[hjuː] [keɪm] [ɪn] [ʌnəˈnaʊnst] .
Hugh came in unannounced .
休 来了 在 未事先宣布的 ；

休不请自来。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
Upon his grave face there was that concentrated look of happiness which has
之上 他的 严重 脸 那里 曾是 那 集中 看 的 幸福 哪个 有
[ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [gliːmz] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] .
settled in the very deep of the heart and gleams up into the eyes .
定居 在 这 非常 深的 的 这 心 和 闪光 向上 进入 这 眼睛 ；

他严肃的脸上，却闪烁着一种源自内心深处的幸福光芒，这种幸福闪耀在他的眼中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈpeɪnfəli] .
His face changed painfully .
他的 脸 已更改 痛苦地 ；

他的脸色痛苦地变了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He glanced from one woman to the other .
他 瞥了一眼 从 一 女士 到 这 其他 ；

他目光在两个女人之间来回游移。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Rachel was sorry for him .
瑞秋 曾是 对不起 为了 他 .

瑞秋为他感到难过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spɜrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She would fain have spared him , but she could not .
她 会 欣然 有 幸存 他 , 但 她 可以 不是 .

她很想饶了他,但她做不到。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒɛntli] , [hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

" Hugh , " she said , gently , her steadfast eyes resting on him ,
" 休 , " 她 说 , 轻轻地 , 她 坚定不移 眼睛 休息 在 他 ,

“休,”她轻声说道,目光坚定地落在他身上。

" [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

" Lady Newhaven and I were talking of you .
" 女士 纽黑文 和 我 是 说 的 你 .

“纽黑文夫人和我刚才在谈论你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ,

I think it would be best if she heard from your own lips what she ,
我 思考 它 会 是 最好的如果 她 听到 从 你的 自己的 嘴唇 什么 她 ,

我认为最好还是让她亲耳听到你对她说的话。

[ˈnæt(ə)rəli] , [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [frʌm; frəm] [maɪn] . "

naturally , will not believe from mine . "
自然 , 将要 不是 相信 从 矿 . "

当然,我不会相信我的话。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

" I will never believe , " said Lady Newhaven , " that you will desert me now ,
" 我 将要 绝不 相信 , " 说 女士 纽黑文 , " 那 你 将要 沙漠 我 现在 ,

“我永远不会相信,”纽黑文夫人说,“你会在这个时候抛弃我。”

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][pæst][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

that all the past is nothing to you ,
那 全部 这 过去的 是 没有什么 到 你 ,

过去的一切都与你无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kæst][ˌem ˈiː][əˈsaɪd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

and that you will cast me aside for another woman .
和 那 你 将要 投掷 我 旁边 为了 其他 女士 .

你会为了另一个女人抛弃我。

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedəli] .

" Hugh looked at her steadily .
" 休 看起来 在 她 稳步 .

休目光坚定地注视着她。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Then he went up to Rachel , and taking her hand , raised it to his lips .
然后 他 去 向上 到 瑞秋 , 和 采取 她 手 , 提高 它 到 他的 嘴唇 .

然后他走到瑞秋面前,拿起她的手,举到唇边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [ˈrevərənt] [ˌædəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈleɪdi]

There was in his manner a boundless reverent adoration that was to Lady
那里 曾是 在 他的 方式 一个 无边无际 虔诚的 崇拜 那 曾是 到 女士

- [ˈdʒeləsi] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ˈɡʌnpaʊdər] .

Newhaven's jealousy as a match to gunpowder .
- 妒忌 作为 一个 匹配 到 火药 .

他举止间流露出的无比虔诚的爱慕,对纽黑文夫人而言,就像火药一样,足以激起她的嫉妒。

[ˈreɪtʃəl] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] .

Rachel kept his hand .
瑞秋 保留 他的 手 .

瑞秋握住了他的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ˈreɪtʃəl] ? " [gɑːspt] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] ,
" Are you sure you want him , Rachel ? " gasped Lady Newhaven ,
" 是 你 当然 你 想 他 , 瑞秋 ? " 倒吸一口气 女士 纽黑文 ,

“瑞秋，你确定你想要他吗？”纽黑文夫人倒吸一口凉气问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
holding convulsively to a chair for support .
保持 痉挛地 到 一个 椅子 为了 支持 .

他紧紧抓住椅子，挣扎着支撑身体。

" [hiː; hi][hæz; həz][kæst][em ˈiː][əˈsaɪd] .
" He has cast me aside .
" 他 有 投掷 我 旁边 .

他把我抛弃了。

[hiː; hi] [wɪl] [kæst][juː; jʊ][əˈsaɪd][nekst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
He will cast you aside next , for he is a coward and a traitor .
他 将要 投掷 你 旁边 下一个 , 为了 他 是 一个 懦夫 和 一个 叛徒 .

接下来他也会抛弃你，因为他是个懦夫和叛徒。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Are you sure you want to marry him ?
是 你 当然 你 想 到 结婚 他 ?

你确定要嫁给他吗？

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His hands are red with blood .
他的 双手 是 红色的 和 血 .

他的双手被鲜血染红了。

[hiː; hi] [ˈməːdəd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
He murdered my husband .
他 被谋杀 我的 丈夫 .

他杀害了我的丈夫。

" [ˈreɪtʃəlz] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn] [hjuːz] .
" Rachel's hand tightened on Hugh's .
" 瑞秋的 手 收紧 在 休的 .

瑞秋的手紧紧地握住了休的手。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was an even chance , " she said .
" 它 曾是 一个 甚至 机会 , " 她 说 .

“机会均等，”她说。

" [ðoʊz] [huː] [drɔː] [lɑːts][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] . "
" Those who draw lots must abide by the drawing . "
" 那些 WHO 画 很多 必须 遵守 经过 这 绘画 . "
" 抽签的人必须服从抽签结果。 "

“抽签的人必须服从抽签结果。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] , " [ˈʃriːkt] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] .
" It was an even chance , " shrieked Lady Newhaven .
" 它 曾是 一个 甚至 机会 , " 尖叫 女士 纽黑文 .

“机会均等，”纽黑文夫人尖叫道。

" [bʌt; bət] [huː] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈlaɪtər] , [tel] [em ˈiː] [ðæt] ?
" But who drew the short lighter , tell me that ?
" 但 WHO 画 这 短的 打火机 , 告诉 我 那 ?

“但是，是谁抽中了短打火机？告诉我！ ”

[hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [fɒl'fɪl] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌp] ?
Who refused to fulfil his part when the time was up ?
WHO 拒绝 到 实现 他的 部分 什么时候 这 时间 曾是 向上 ?

时间到了，谁拒绝履行自己的义务？

[tel] [em 'i:] [ðæt] . "
Tell me that ."
告诉 我 那 . "

告诉我。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" You are mad , " said Rachel .
" 你 是 疯狂的 , " 说 瑞秋 .

“你疯了，”瑞秋说。

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['leɪdɪ] ['nu:;heɪvən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ]
" I can prove it , " said Lady Newhaven , holding out the letter in her shaking
" 我 能 证明 它 , " 说 女士 纽黑文 , 保持 出去 这 信 在 她 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

“我可以证明，”纽黑文夫人说着，颤抖着双手举起了那封信。

" [ju; jʊ] [meɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['reɪtʃəl] .
" You may read it , Rachel .
" 你 可能 读 它 , 瑞秋 .

“你可以读它，瑞秋。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju; jʊ] .
I can trust you .
我 能 相信 你 .

我可以信任你。

[nɔ:t][hɪm; ɪm] , [hi; hi] [wʊd] [bɜ:rn][aɪ 'ti:] .
Not him , he would burn it .
不是 他 , 他 会 烧伤 它 .

他不会，他会把它烧掉。

[aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['edwərd] ; [lʊk] , [ju; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , ['rɪt(ə)n] [tu; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hi; hi]
It is from Edward ; look , you know his writing , written to tell me that he
它 是 从 爱德华 ; 看 , 你 知道 他的 写作 , 书面 到 告诉 我 那 他
,
.
,

这是爱德华写的；你看，你知道他的文风，写信告诉我，

" ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hju:] , " [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtər] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
" pointing at Hugh , " had drawn the short lighter , but that ,
" 指向 在 休 , " 有 绘制 这 短的 打火机 , 但 那 ,

“指着休，”他说道，“已经抽出了短打火机，但是，

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][nɔ:t] [kɪld] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hi; hi] , ['edwərd] , [dɪd][soʊ]
as he had not killed himself when the time came , he , Edward , did so
作为 他 有 不是 被杀 他自己 什么时候 这 时间 来了 , 他 , 爱德华 , 做过 所以
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

因为他没有在时机成熟时自杀，所以他，爱德华，代替他自杀了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] [leɪt] .
That was why he was late .
那 曾是 为什么 他 曾是 晚的 .

这就是他迟到的原因。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndəʒd] , [ˈreɪtʃəl] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [leɪt] .
We always wondered , Rachel , why he was two days late .
我们 总是 想知道 , 瑞秋 , 为什么 他 曾是 二 天 晚的 .
瑞秋, 我们一直很纳闷, 他为什么迟到了两天。

[riːd] [aɪ ˈtiː] !
Read it !
读 它 !
读读!

[riːd] [aɪ ˈtiː] ! "
Read it ! "
读 它 ! "
读读!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **I will not read it , " said Rachel , pushing away the paper .**
" 我 将要 不是 读 它 , " 说 瑞秋 , 推动 离开 这 纸 .
“我不看,”瑞秋说着, 把报纸推开了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **I do not believe a word of it . "**
" 我 做 不是 相信 一个 单词 的 它 . "
“我一个字都不信。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
" **You shall believe it .**
" 你 将 相信 它 .
你必须相信它。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . "
Ask him to deny it , if he can . "
问 他 到 否定 它 , 如果 他 能 . "
让他否认, 如果他能否认的话。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hjuː] .
" **You need not trouble to deny it , " said Rachel , looking full at Hugh .**
" 你 需要 不是 麻烦 到 否定 它 , " 说 瑞秋 , 寻找 满的 在 休 .
“你无需费心否认,”瑞秋说着, 目光直直地盯着休。

[ðə; ði][wɜːrld] [held] [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ][ænd; ænd][hɪm; ɪm] .
The world held only her and him .
这 世界 握住 仅有的 她 和 他 .
世界里只有她和他。

[ænd; ænd][æz; əz] [hjuː] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [hɪz; ɪz][soʊl] [roʊz] [ʌp][ænd; ænd] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪts]
And as Hugh looked into her eyes his soul rose up and scaled the heights
和 作为 休 看起来 进入 她 眼睛 他的 灵魂 玫瑰 向上 和 缩放 这 高度
[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːrɜːz] .
above it till it stood beside hers .
多于 它 直到 它 站立 旁 她的 .
当休凝视着她的眼睛时, 他的灵魂升腾而起, 攀升至高处, 与她的灵魂并肩而立。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pleɪs] [wer] , [ɪf] [wiː; wi][ˈfaːloo] [klooʒ] [ɪn] [ˈlʌvz] [ˈfʊtsteps] ,
There is a sacred place where , if we follow close in Love's footsteps ,
那里 是 一个 神圣 地方 在哪里 , 如果 我们 跟随 关闭 在 爱的 脚步声 ,
有一个神圣的地方, 如果我们紧随爱的脚步,

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈkwɪvər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈæɹəʊs] ,
we see him lay aside his earthly quiver and his bitter arrows ,
我们 看 他 躺 旁边 他的 尘世的 颤动 和 他的 苦的 箭头 ,
我们看到他放下尘世的箭囊和苦涩的箭矢,

[ænd; ænd][tɜ:rn][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and turn to us as he is , with the light of God upon him ,
和 转动 到 我们 作为 他 是 , 和 这 光 的 上帝 之上 他 ,
他以本来的面目转向我们, 身上带着神的光辉。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
one with us as one with God .
一 和 我们 作为 一 和 上帝 .
与我们合一, 如同与神合一。

[ɪn] [ðæt] [pjʊr] [laɪt] [laɪz] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] .
In that pure light lies cease to be .
在 那 纯的 光 谎言 停止 到 是 .
在那纯净的光芒中, 谎言不复存在。

[wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] , ['ni:ðər] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ænd] [tru:θ] [ɑ:r; ər]
We know them no more , neither remember them , for love and truth are
我们 知道 他们 不 更多的 , 两者都不 记住 他们 , 为了 爱 和 真相 是
[wʌn] .
one .
一 .
我们不再认识他们, 也不再记得他们, 因为爱与真理本为一体。

[hju:] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Hugh strode across to Lady Newhaven , took the letter from her ,
休 大步走 穿过 到 女士 纽黑文 , 采取 这 信 从 她 ,
休大步走到纽黑文夫人面前, 从她手中接过信。

[ænd; ænd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and threw it into the heart of the fire .
和 扔 它 进入 这 心 的 这 火 .
然后把它扔进了火的中心。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
Then he turned to Rachel .
然后 他 转向 到 瑞秋 .
然后他转向瑞秋。

" [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['laɪtər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I drew the short lighter , " he said .
" 我 画 这 短的 打火机 , " 他 说 .
“我抽到了短款打火机,”他说。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [aɪ] [dɪd]
" I meant to take the consequences at first , but when the time came — I did
" 我 意思是 到 拿 这 结果 在 第一的 , 但 什么时候 这 时间 来了 — 我 做过
[nɑ:t] .
not .
不是 .

“我一开始打算承担后果, 但到了时候——我却没有。”

['pɑ:rtli][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ænd]['pɑ:rtli][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] .
Partly I was afraid , and partly I could not leave you .
部分 我 曾是 害怕的 , 和 部分 我 可以 不是 离开 你 .
一部分原因是害怕, 一部分原因是我无法离开你。

" [ɪf] ['leɪdi] ['nu:,heɪvən] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ðen] .
" If Lady Newhaven yearned for revenge she had it then .
" 如果 女士 纽黑文 渴望 为了 复仇 她 有 它 然后 .
“如果纽黑文夫人渴望复仇, 那么她当时就如愿以偿了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [fər'ɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] .

They **had** **both** **forgotten** **her** .
他们 有 两个都 被遗忘的 她 .

他们俩都把她忘了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['reɪtʃəlz] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æ; tət][ðə; ði] [steɪk] [maɪt]

But **she** **saw** **Rachel's** **eyes** **change** **as** **the** **eyes** **of** **a** **man** **at** **the** **stake** **might**
但 她 锯 瑞秋's 眼睛 改变 作为 这 眼睛 的 一个 男人 在 这 赌注 可能

[tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

change **when** **the** **fire** **reached** **him** .
改变 什么时候 这 火 达到 他 .

但她看到瑞秋的眼神变了，就像被绑在火刑柱上的人，在烈火逼近时，眼神可能会发生变化一样。

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈægəni] [ɪn][ðəm; ðəm] .

She **shrank** **back** **from** **the** **agony** **in** **them** .
她 缩小 后退 从 这 痛苦 在 他们 .

她被他们眼中的痛苦吓得缩了回去。

[hju:z] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] [ænd; ænd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] .

Hugh's **face** **became** **pinched** **and** **thin** **as** **a** **dead** **man's** .
休的 脸 成为 捏 和 薄的 作为 一个 死的 男人的 .

休的脸变得像死人一样瘦削憔悴。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['kɔ:nsɪkwensɪz] .

A **moment** **ago** **he** **saw** **no** **consequences** .
一个 片刻 前 他 锯 不 结果 .

刚才他还没意识到任何后果。

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He **saw** **only** **that** **he** **could** **not** **lie** **to** **her** .
他 锯 仅有的 那 他 可以 不是 说谎 到 她 .

他只知道自己不能对她撒谎。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fel] ['hedʌ:ŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['moʊməntəri] ['fʊθəʊld] .

His **mind** **fell** **headlong** **from** **its** **momentary** **foothold** .
他的 头脑 跌倒 一头扎 从 它是 瞬间 立足点 .

他的思绪瞬间从短暂的立足点坠落。

[wʌt] [mæd] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ?

What **mad** **impulse** **had** **betrayed** **him** **to** **his** **ruin** ?
什么 疯狂的 冲动 有 背叛 他 到 他的 废墟 ?

究竟是什么样的疯狂冲动让他走向了毁灭？

" [ju:; jʊ] [dru:] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['laɪtər] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][let][em 'i:] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ,

" You **drew** **the** **short** **lighter** **,** **and** **you** **let** **me** **think** **all** **the** **time** **he** **had** **,**
" 你 画 这 短的 打火机 , 和 你 让 我 思考 全部 这 时间 他 有 ,

你抽出了短打火机，让我一直想着他拥有的所有时间。

" [sed] ['reɪtʃəl] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] [ɪn][ɪts] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] .

" said **Rachel** **,** **her** **voice** **almost** **inaudible** **in** **its** **fierce** **passion** .
" 说 瑞秋 , 她 嗓音 几乎 听不清 在 它是 凶猛的 热情 .

“瑞秋说道，她的声音因为激动而几乎听不见。”

" [ju:; jʊ] [dru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][daɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

" You **drew** **it** **,** **and** **you** **let** **him** **die** **instead** **of** **you** **,**
" 你 画 它 , 和 你 让 他 死 反而 的 你 ,

“是你画的线，却让他代替你去死。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wʊd] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] .

as **any** **one** **who** **knew** **him** **would** **know** **he** **would** .
作为 任何 一 WHO 知道 他 会 知道 他 会 .

任何认识他的人都知道他会这么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
And when he was dead you came to me ,
和 什么时候 他 曾是 死的 你 来了 到 我 ,
他死后, 你来找我。

[ænd; ənd] [kept] [em 'iː][ɪn] [ˈɪgnərəns] [iːv(ə)n] — [ðæt] [taɪm] — [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .
and kept me in ignorance even — that time — when I said I trusted you .
和 保留 我 在 无知 甚至 — 那 时间 — 什么时候 我 说 我 可信 你 .
甚至在我说我信任你的时候, 你也一直让我蒙在鼓里。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" **The remembrance of that meeting was too much** .
" 这 纪念 的 那 会议 曾是 也 很多 .
“那次会议的回忆太令人难受了。”

[ˈreɪtʃəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː;heɪvən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈterər] -
Rachel turned her eyes on Lady Newhaven , who was watching her terror -
瑞秋 转向 她 眼睛 在 女士 纽黑文 , WHO 曾是 观看 她 恐怖 -
[ˈstri:kən] .
stricken .
受打击的 .
瑞秋的目光转向了纽黑文夫人, 她正惊恐地看着她。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈvaɪələntli] .
" **I said I would not give him up , but I will , " she said , violently** .
" 我 说 我 会 不是 给 他 向上 , 但 我 将要 , " 她 说 , 暴力 .
“我说过我不会放弃他, 但我现在要放弃了,”她激烈地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][hɪm; ɪm] .
" **You can take him if you want him** .
" 你 能 拿 他 如果 你 想 他 .
“如果你想要他, 你可以带走他。”

[wɒt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [hjuː] ?
What was it you said to me , Hugh ?
什么 曾是 它 你 说 到 我 , 休 ?
休, 你刚才跟我说什么来着?

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrt] [ˈlaɪtər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]
That if you had drawn the short lighter you would have had to abide by
那 如果 你 有 绘制 这 短的 打火机 你 会 有 有 到 遵守 经过
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
如果你抽到了短打火机, 你就必须遵守它的规定。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
Yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .
是的, 就是这样。

[jʊər; jər] [hoʊl] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][em 'iː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][laɪ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
Your whole intercourse with me has been one lie from first to last .
你的 所有的 交往 和 我 有 到过 一 说谎 从 第一的 到 最后的 .
你和我交往的整个过程从头到尾都是谎言。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ˈvaɪələt] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
You were right , Violet , when you said he ought to marry you .
你 是 正确的 , 紫色 , 什么时候 你 说 他 应该 到 结婚 你 .
维奥莱特, 你说得对, 他应该娶你。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈhʌðər] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

" It will be another lie on the top of all the others . "

它 将要 是 其他 说谎 在 这 顶部 的 全部 这 其他的 . "

这将是谎言之上的又一个谎言。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈedwərd] [wɪft] , " [ˈfɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊ] .

" It was what Edward wished , " faltered his widow .

它 曾是 什么 爱德华 希望 , " 犹豫不决 他的 寡妇 .

“这是爱德华的遗愿，”他的遗孀结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [sez] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [bəˈnd] . "

" He says so in the letter that has just been burned . "

他 说道 所以 在 这 信 那 有 只是 到过 烧伤 . "

“他在那封刚刚被烧毁的信里是这么说的。”

" [bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] [wɪft] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [mæn] [bɪˈtwiːn]

" Lord Newhaven wished it , " said Rachel , looking at the miserable man between

主 纽黑文 希望 它 , " 说 瑞秋 , 寻找 在 这 悲惨的 男人 之间

[ðem; ðəm] .

them :

他们 .

“纽黑文勋爵希望如此，”瑞秋说着，看着他们中间那个可怜兮兮的男人。

" [pʊr] [bɔːrd] [ˈnuː;heɪvən] !

" Poor Lord Newhaven !

" 贫穷的 主 纽黑文 !

可怜的纽黑文勋爵！

[fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .

First his honor .

第一的 他的 荣誉 .

首先是他的荣誉。

[ðen] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Then his life .

然后 他的 生活 .

然后是他的一生。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

You have taken everything he had .

你 有 已采取 一切 他 有 .

你夺走了他的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] . "

But there are still his shoes . "

但 那里 是 仍然 他的 鞋 . "

但他的鞋子还在。

" [ˈreɪtʃəl] ! " [sed] [hjuː] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

" Rachel ! " said Hugh , suddenly , and he fell on his knees before her ,

" 瑞秋 ! " 说 休 , 突然 , 和 他 跌倒 在 他的 膝盖 前 她 ,

“瑞秋！”休突然喊道，然后跪倒在她面前。

[klaːspɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

clasp the hem of her gown .

紧握 这 她们的 的 她 袍 .

她紧紧抓住裙摆。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈteriŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪn] [rɪˈliːsɪŋ] [aɪ ˈtiː]
She pushed him violently from her , tearing her gown in releasing it
她 推动 他 暴力 从 她 , 撕裂 她 袍 在 发布 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrenzɪd] [græsp] .
from his frenzied grasp .
从 他的 丧心病狂 抓牢 .
她猛地将他推开，撕破了长袍，挣脱了他疯狂的抓握。

" [liːv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Leave me , she whispered .**
" 离开 我 , " 她 低声说道 .
“离开我，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] .
Her voice was almost gone .
她 嗓音 曾是 几乎 已消失 .
她的声音几乎听不见了。

" [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ˈlaɪər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Coward and liar , I will have nothing more to do with you .**
" 懦夫 和 说谎者 , 我 将要 有 没有什么 更多的 到 做 和 你 .
“懦夫和骗子，我以后再也不会和你有任何瓜葛。”

" [hiː; hi][gʌːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsʌmhəʊ] .
" **He got upon his feet somehow .**
" 他 得到 之上 他的 脚 不知何故 .
他不知怎么地站了起来。

[ðə; ði] [tuː] [greɪ] [ˈdespərət] [ˈfeɪsɪz] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
The two gray desperate faces spent with passion faced each other .
这 二 灰色的 绝望的 面孔 花费 和 热情 面对 每个 其他 .
两张饱经沧桑、充满绝望的脸庞对视着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] [spiːtʃ] .
They were past speech .
他们 是 过去的 演讲 .
他们已经无法说话了。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪləs] [aɪz] .
He read his death - warrant in her merciless eyes .
他 读 他的 死亡 - 保证 在 她 无情 眼睛 .
他从她冷酷无情的眼神中读出了自己的死刑判决书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
She looked at the despair in his without flinching .
她 看起来 在 这 绝望 在 他的 没有 畏缩 .
她直视着他眼中的绝望，面不改色。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [laɪk] [wʌn] [hæf] [blaɪnd] , [left] [ðə; ði]
He stood a moment , and then feeling his way , like one half blind , left the
他 站立 一个 片刻 , 和 然后 感觉 他的 方式 , 喜欢 一 一半 瞎的 , 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他站了一会儿，然后像个半瞎子一样摸索着离开了房间。

[ʌnˈkɔːnʃəsli] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈleɪdi] [ˈnuː;heɪvən] , [huːm] [bəʊθ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .
unconsciously pushing aside Lady Newhaven , whom both had forgotten .
不知不觉 推动 旁边 女士 纽黑文 , 谁 两个都 有 被遗忘的 .
两人无意识地将纽黑文夫人推到一边，他们俩都忘记了她。

[ʃiː ʃi] [geɪv] [wʌn] [ˈterəfaɪd] [glæns] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
She gave one terrified glance at Rachel , and slipped out after him .
她 给予 一 恐惧 瞥一眼 在 瑞秋 , 和 滑倒了 出去 后 他 .
她惊恐地瞥了瑞秋一眼, 然后悄悄地跟在他身后溜了出去。

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[aɪ] [θɔːt] , " [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [sʌtʃ]
I thought , " Now , if I had been a woman , such
我 想法 , " 现在 , 如果 我 有 到过 一个 女士 , 这样的
我心想: “如果我是个女人, 那该多好啊。”

[æz; əz][gɔːd] [meɪd] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [men][baɪ] [lʌv] —
As God made women , to save men by love —
作为 上帝 制成 女性 , 到 节省 男人 经过 爱 —
上帝创造女人, 是为了用爱拯救男人——

[baɪ][dʒʌst][maɪ] [lʌv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mæn] .
By just my love I might have saved this man .
经过 只是 我的 爱 我 可能 有 已保存 这 男人 .
仅仅凭我的爱, 我或许就能救这个人。

" — [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærət, ˈbærɪt] [ˈbraʊnɪŋ] .
" — ELIZABETH BARRETT BROWNING .
" — 伊丽莎白 巴雷特 褐变 .
——伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

" [hæz; həz] [ˈleɪdɪ] [ˈnuː,hɛɪvən] [bɪn] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
" Has Lady Newhaven been here ? " said the Bishop , coming into the study ,
" 有 女士 纽黑文 到过 这里 ? " 说 这 主教 , 未来 进入 这 学习 ,
“纽黑文夫人来过这里吗? ”主教走进书房问道。

[hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
his hands full of papers .
他的 双手 满的 的 文件 .
他手里拿着一大堆文件。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] . "
" I thought I saw her carriage driving away as I came up . "
" 我 想法 我 锯 她 运输 驾驶 离开 作为 我 来了 向上 . " "
“我上来的时候, 好像看到她的马车开走了。”

" [ʃiː ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
" She has been here .
" 她 有 到过 这里 .
她来过这里。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈreɪtʃəlz] [ˈvɔɪs] .
" The Bishop looked up suddenly , his attention arrested by Rachel's voice .
" 这 主教 看起来 向上 突然 , 他的 注意力 被捕 经过 瑞秋的 嗓音 .
主教突然抬起头, 被瑞秋的声音吸引了注意力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] [ˈmɪmɪks] [ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] .
There is a white heat of anger that mimics the pallor of a fainting fit .
那里 是 一个 白色的 热 的 愤怒 那 模仿 这 苍白 的 一个 昏厥 合身 .
那股怒火如同烈焰般灼烧着他, 脸色苍白得如同晕厥一般。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [θɔːt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [swuːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The Bishop thought she was about to swoon , until he saw her eyes .
这 主教 想法 她 曾是 关于 到 昏厥 , 直到 他 锯 她 眼睛 .
主教以为她快要晕倒了, 直到他看到了她的眼睛。

[ðoʊz] [ˈdʒent(ə)] [ˈfeɪθf(ə)] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] .
Those gentle faithful eyes were burning .
那些 温和的 忠实 眼睛 是 燃烧 .

那双温柔而虔诚的眼睛里燃烧着火焰。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [glər] [ʌ; əv][ˈfaɪər][ˈreɪdʒɪŋ][ɪnˈsaɪd] [fəˈmɪliər] [ˈwɪndoʊz] .
He shrank as one who sees the glare of fire raging inside familiar windows .
他 缩小 作为 一 WHO 看到 这 强光 的 火 愤怒 里面 熟悉的 视窗 .

他像看到熟悉的窗户里燃起熊熊烈火一样，瑟缩了起来。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈheviɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ɑːrm] - [tʃer] .
" **My poor child** , " **he said** , **and he sat down heavily in his leather arm - chair** .
" 我的 贫穷的 孩子 , " 他 说 , 和 他 卫星 向下 重度 在 他的 皮革 手臂 - 椅子 .

“我可怜的孩子，”他说着，重重地坐进了他的皮质扶手椅里。

[ˈreɪtʃəl] [stɪl] [stʊd] .
Rachel still stood .
瑞秋 仍然 站立 .

瑞秋仍然站着。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .
She looked at him , and her lips moved , but no sound came forth .
她 看起来 在 他 , 和 她 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 前进 .

她看着他，嘴唇动了动，却发不出声音。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The Bishop looked intently at her .
这 主教 看起来 专注地 在 她 .

主教目不转睛地看着她。

" [wer] [ɪz] [ˈskaːlət] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Where is Scarlett ?** " **he said** .
" 在哪里 是 斯嘉丽 ? " 他 说 .

“斯嘉丽在哪儿？”他问道。

" [hjuː] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈstæməɪŋ] .
" **Hugh is gone** , " **she said** , **stammering** .
" 休 是 已消失 , " 她 说 , 结巴 .

“休走了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ɔːf] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I have broken off my engagement with him** .
" 我 有 破碎的 离开 我的 订婚 和 他 .

我已经和他解除婚约了。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
He will never come back .
他 将要 绝不 来 后退 .

他再也回不来了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" **And she fell suddenly on her knees** ,
" 和 她 跌倒 突然 在 她 膝盖 ,

她突然跪倒在地，

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [kənˈvʌlst] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌ; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
and hid her convulsed face against the arm of a chair .
和 隐藏 她 抽搐 脸 反对 这 手臂 的 一个 椅子 .

她将抽搐的脸埋在椅子的扶手上。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The Bishop did not move .
这 主教 做过 不是 移动 .

主教一动不动。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:; fər] [ðɪs] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər][tu:; tə] [səb'saɪd] .

He waited for this paroxysm of anger to subside .
他 等待 为了 这 发作 的 愤怒 到 塌陷 .

他等待着这股怒火平息下来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['reɪtʃəl] ['æŋgri] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər]

He had never seen Rachel angry before in all the years he had known her .

他 有 绝不 已见 瑞秋 生气的 前 在 全部 这 年 他 有 已知 她 .

在他认识瑞秋的这么多年里，他从未见过瑞秋生气的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [səp'praɪz] .

but he watched her without surprise .
但 他 观看 她 没有 惊喜 .

但他看着她，并没有感到惊讶。

['oʊnli]['stu:pɪd] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [kəʊl] ['kænə:t] [bɜ:rn][æz; əz] ['fɪrslɪ] [æz; əz] [təʊ] .

Only stupid people think that coal cannot burn as fiercely as tow .
仅有的 愚蠢的 人们 思考 那 煤炭 不能 烧伤 作为 激烈地 作为 拖 .

只有愚蠢的人才会认为煤炭燃烧起来不如麻绳那么猛烈。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

She remained a long time on her knees , her face hidden .
她 剩余 一个 长的 时间 在 她 膝盖 , 她 脸 隐 .

她长时间跪在地上，脸埋在水下。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər] .

The Bishop did not hurry her .
这 主教 做过 不是 匆忙 她 .

主教没有催促她。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][es ʊ 'bi:]['saɪləntli] , ['ʃudərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

At last she began to sob silently , shuddering from head to foot .
在 最后的 她 开始 到 哭泣 默默 , 颤抖 从 头 到 脚 .

最后她开始无声地啜泣，浑身颤抖。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld] [klɪntʃt] [hændz][ɪn]

Then he came and sat down near her , and took the cold clinched hands in

然后 他 来了 和 卫星 向下 靠近 她 , 和 采取 这 寒冷的 锁定 双手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

然后他走过来在她身边坐下，握住了她冰冷的紧握的双手。

" ['reɪtʃəl] , [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .

" Rachel , tell me , " he said , gently .
" 瑞秋 , 告诉 我 , " 他 说 , 轻轻地 .

“瑞秋，告诉我，”他轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][held][ðem; ðəm]['fɜ:rmlɪ] .

She tried to pull her hands away , but he held them firmly .
她 尝试 到 拉 她 双手 离开 , 但 他 握住 他们 牢牢 .

她试图抽回双手，但他紧紧地握住了。

[hi:; hi][ə'blaɪdʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He obliged her to look up at him .
他 有义务 她 到 看 向上 在 他 .

他强迫她抬头看着他。

[ʃiː ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [fɪrs] , [dɪs'fɪɡəd] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She raised her fierce , disfigured face for a moment ,
她 提高 她 凶猛的 , 毁容 脸 为了 一个 片刻 ,
她抬起那张凶狠而毁容的脸, 愣了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [let][aɪ 'tiː] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɜːrz] .
and then let it fall on his hands and hers .
和 然后 让 它 落下 在 他的 双手 和 她的 .
然后让它落在他们两人的手中。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊməŋ] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **I am a wicked woman , " she said .**
" 我 是 一个 邪恶 女士 , " 她 说 .
“我是一个邪恶的女人,”她说。

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" **Don't trouble about me .**
" 不 麻烦 关于 我 .
别为我操心。

[aɪm][nɔːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
I'm not worth it .
我是 不是 值得 它 .
我不值得。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I thought I would have kept all suffering from him ,
我 想法 我 会 有 保留 全部 痛苦 从 他 ,
我以为我能让他免受一切痛苦,

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] — [aɪ] [wʊd] . "
but now — if I could make him suffer — I would . "
但 现在 — 如果 我 可以 制作 他 遭受 — 我 会 . "
但现在——如果我能让 他受苦——我会这么做。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] . "
" **I have no doubt he is suffering . "**
" 我 有 不 怀疑 他 是 痛苦 . "
“我毫不怀疑他正在遭受痛苦。”

" [nɔːt] [ɪ'nʌf] .
" **Not enough .**
" 不是 足够的 .
“不够。”

[nɔːt] [laɪk] [em 'iː] .
Not like me .
不是 喜欢 我 .
不像我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
And I loved him and trusted him .
和 我 喜爱 他 和 可信 他 .
我爱他, 也信任他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɔːls] , [tuː] , [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [mæn][aɪ] [lʌvd] ; [laɪk] [juː; jʊ] ,
And he is false , too , like that other man I loved ; like you ,
和 他 是 错误的 , 也 , 喜欢 那 其他 男人 我 喜爱 ; 喜欢 你 ,
他也一样虚伪, 就像我爱过的那个男人一样; 就像你一样。

[ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [jet] ; [laɪk] ['hestər] ; [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
only I have not found you out yet ; like Hester ; like all the rest .
仅有的 我 有 不是 成立 你 出去 然而 ; 喜欢 海丝特 ; 喜欢 全部 这 休息 .
只是我还没发现你的真面目; 就像海丝特一样; 就像其他人一样。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [trʌst] ['eni] [wʌn] [ə'gen] .
I will never trust any one again .
我 将要 绝不 相信 任何 一 再次 .

我再也不会相信任何人了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [di'si:vɪd] [ə'gen] .
I will never be deceived again .
我 将要 绝不 是 受骗 再次 .

我绝不会再上当受骗了。

[ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] — ['sekənd] [taɪm] .
This is — the — second time .
这 是 — 这 — 第二 时间 .

这是第二次了。

" [ænd; ənd] ['reitʃəl] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
" **And Rachel broke into a passion of tears .**
" 和 瑞秋 打破 进入 一个 热情 的 眼泪 .

“瑞秋顿时泪如雨下。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'liːst] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkətʃɪf] .
The Bishop released her hands and felt for his own handkerchief .
这 主教 发布 她 双手 和 毛毡 为了 他的 自己的 手帕 .

主教松开她的手，摸索着自己的手帕。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [preɪɪŋ] ['saɪləntli] .
Then he waited , praying silently .
然后 他 等待 , 祈祷 默默 .

然后他静静地等待，默默祈祷。

[ðə; ði] [klɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkit] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr'self] .
The clock had made a long circuit before she raised herself .
这 钟 有 制成 一个 长的 电路 前 她 提高 她自己 .

在她起身之前，时钟已经走完了很长一段路。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['selfɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] , ['taɪərd] [feɪs]
" **I am very selfish , " she said , looking with compunction at the kind , tired face**
" 我 是 非常 自私 , " 她 说 , 寻找 和 愧疚 在 这 种类 , 疲劳的 脸
.
.
.

“我很自私,”她说着，愧疚地看着那张善良而疲惫的脸。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
" **I ought to have gone to my room instead of breaking down here .**
" 我 应该 到 有 已消失 到 我的 房间 反而 的 打破 向下 这里 .

“我应该回房间去，而不是在这里崩溃。”

[dɪr] ['bɪʃəp] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
Dear Bishop , forgive me .
亲爱的 主教 , 原谅 我 .

尊敬的主教，请原谅我。

[aɪ 'tiː][ɪz][pæst] [naʊ] .
It is past now .
它 是 过去的 现在 .

一切都过去了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [ɡɪv] [wei] [ə'gen] . " **I shall not give way again .** "
我 将 不是 给 方式 再次 . "

我绝不会再让步。

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [tiː] ?
" **Will you make me some tea ?**
" 将要 你 制作 我 一些 茶 ?

你能帮我泡杯茶吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] , [hæf] - [blaɪnd] [ˈmuːvmənts] .
She made the tea with shaking hands and awkward , half - blind movements .
她 制成 这 茶 和 摇晃 双手 和 尴尬的 , 一半 - 瞎的 移动 .

她双手颤抖，动作笨拙，几乎是半盲地泡了茶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz][ɑːn] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was close on dinner - time , but she did not notice it .
它 曾是 关闭 在 晚餐 - 时间 , 但 她 做过 不是 注意 它 .

晚饭时间快到了，但她没有注意到。

[hiː; hi][əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər]
He obliged her to drink some , and then he settled himself in his leather
他 有义务 她 到 喝 一些 , 和 然后 他 定居 他自己 在 他的 皮革

[ɑːrm] - [tʃer] .
arm - chair .
手臂 - 椅子 .

他强迫她喝了一些，然后自己舒服地坐在他的皮质扶手椅里。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] .
He went over his engagements for the evening .
他 去 超过 他的 订婚 为了 这 晚上 .

他回顾了当晚的行程安排。

[ɪn][hæf][æen; ən][ˈaʊər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdaɪniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkæənən] [ˈɡlɪn] [tuː; tə] [miːt] [æen; ən][oʊld]
In half an hour he ought to be dining with Canon Glynn to meet an old
在 一半 一个 小时 他 应该 到 是 用餐 和 佳能 格林 到 见面 一个 老的

[ˈkɑːlɪdʒ] [frend] .
college friend .
大学 朋友 .

半小时后，他应该会 and 格林教士一起用餐，与一位老同学见面。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒimən] [huːz] [ˈkɑːnʃəns]
At eleven he had arranged to see a young clergyman whose conscience
在 十一 他 有 安排 到 看 一个 年轻的 牧师 谁 良心

[wʌz; wəz] [ˈhæriɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was harrying him .
曾是 骚扰 他 .

十一岁时，他安排去见一位年轻的牧师，这位牧师的良心让他备受煎熬。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,
He wrote a note on his knee without moving , saying he could not come ,
他 写道 一个 笔记 在 他的 膝盖 没有 移动 , 说 他 可以 不是 来 ,

他一动不动地在膝盖上写了张纸条，说他来不了。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
and touched the bell at his elbow .
和 感动 这 钟 在 他的 弯头 .

他用手肘碰了碰铃铛。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [noʊt] [hi:; hi] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
When the servant had taken the note he relapsed into the depths of his
什么时候 这 仆人 有 已采取 这 笔记 他 复发 进入 这 深度 的 他的
[ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ti:] .
arm - chair and sipped his tea .
手臂 - 椅子 和 啜饮 他的 茶 .

仆人接过纸条后，又瘫倒在扶手椅里，啜饮起茶来。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['reɪtʃəl] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" I think , Rachel , " he said at last ,
" 我 思考 , 瑞秋 , " 他 说 在 最后的 ,

“我想，瑞秋，”他最后说道。

" [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['pɑ:rtli] [ges] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f]
" that I ought to tell you that I partly guess at your reason for breaking off
" 那 我 应该 到 告诉 你 那 我 部分 猜测 在 你的 原因 为了 打破 离开
[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
your engagement .
你的 订婚 .

“我应该告诉你，我大概猜到了你解除婚约的部分原因。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] -
I have known for some time that there was trouble between the Newhovens
我 有 已知 为了 一些 时间 那 那里 曾是 麻烦 之间 这 -
.
:
.

我早就知道纽黑文家族之间有矛盾。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] [sed] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
From what Lady Newhaven said to me to - day , and from the fact that
从 什么 女士 纽黑文 说 到 我 到 - 天 , 和 从 这 事实 那
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
she has been here ,
她 有 到过 这里 ,

根据纽黑文夫人今天跟我说的话，以及她来过这里的事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['ska:lət]
and that immediately after seeing her you broke your engagement with Scarlett
和 那 立即地 后 看到 她 你 打破 你的 订婚 和 斯嘉丽
,
:
,

而且你一见到她就立刻和斯嘉丽解除了婚约。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['ska:lət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
I must come to the conclusion that Scarlett had been the cause of this
我 必须 来 到 这 结论 那 斯嘉丽 有 到过 这 原因 的 这
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我不得不得出结论，斯嘉丽是造成这一切麻烦的罪魁祸首。

" ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊʒər] .
" Rachel had regained her composure .
" 瑞秋 有 恢复 她 镇定 .

瑞秋恢复了镇定。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
Her face was white and hard .
她 脸 曾是 白色的 和 难的 .

她的脸色苍白而冷峻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You are right , " she said .
" 你 是 正确的 , " 她 说 .

“你说得对,”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] — [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] . "
" He was at one time — her lover . "
" 他 曾是 在 — 时间 — 她 情人 . "

“他曾经是她的情人。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] , [ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
" And you consider , in consequence , that he is unfit to become your husband ? ?
" 和 你 考虑 , 在 结果 , 那 他 是 不合格 到 变得 你的 丈夫 ? ?

“因此，你认为他不适合做你的丈夫？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
He told me about it before he asked me to marry him .
他 讲述 我 关于 它 前 他 问 我 到 结婚 他 .

他向我求婚之前就跟我说过这件事。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
I accepted him , knowing it . "
我 公认 他 , 会心 它 . "

我知道他不好，但我还是接受了他。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪmˈself] .
" Then he was trying to retrieve himself .
" 然后 他 曾是 尝试 到 取回 他自己 .

然后他试图挽回局面。

[hiː; hi][ˈæktɪd] [təːrdz] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [mæn] .
He acted towards you , at any rate , like an honorable man .
他 行动 向 你 , 在 任何 速度 , 喜欢 一个 光荣的 男人 .

至少他对待你的方式，像个正直的人。

" [ˈreɪtʃəl] [læft] .
" Rachel laughed .
" 瑞秋 笑了 .

瑞秋笑了。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] . "
" So I thought at the time . "
" 所以 我 想法 在 这 时间 . "

“我当时是这么想的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][pæst] ,
" If you accepted him , knowing about his past ,
" 如果 你 公认 他 , 会心 关于 他的 过去的 ,

“如果你在了解他的过去之后仍然接受了他，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
I don't see why you should have thrown him over .
我 不 看 为什么 你 应该 有 抛掷 他 超过 .

我不明白你为什么要把他扔下去。

[wʌn] [dis'ɒnərəbl̩] ['ækʃ(ə)n] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentɪd] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [dis'ɒnərəbl̩] [mæn] . " **One dishonorable action sincerely repented does not make a dishonorable man** . "

— 不光彩的 行动 真挚地 悔改 做 不是 制作 一个 不光彩的 男人 . "

一次不光彩的行为，即使真心悔改，也不会使人变成一个不光彩的人。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] , " [sed] ['reɪtʃəl] . **" I did not know all , " said Rachel** .

" 我 做过 不是 知道 全部 , " 说 瑞秋 .

“我并非全都知道，”瑞秋说。

" [aɪ][du:] [naʊ] . **" I do now** .

" 我 做 现在 .

我现在知道了。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] . **" The Bishop looked into the fire** .

" 这 主教 看起来 进入 这 火 .

主教凝视着火焰。

[hɜ:r; hər][nekst][wɜ:rdz] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] . **Her next words surprised him** .

她 下一个 字 惊讶 他 .

她接下来说的话让他感到惊讶。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['nu:;heɪvən] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " **" You really cared for Lord Newhaven , did you not ? "**

" 你 真的 关心 为了 主 纽黑文 , 做过 你 不是 ? "

你真的很关心纽黑文勋爵，对吗？

" [aɪ][dɪd] . " **" I did** . "

" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ðen] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [kən'si:l̩] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] **" Then as you know the one thing he risked his life to conceal for the sake**

" 然后 作为 你 知道 这 一 事物 他 冒险 他的 生活 到 隐藏 为了 这 清酒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] — ['neɪmli] , **of his children — namely** ,

的 他的 孩子们 — 即 ,

“那么，正如你所知，他为了孩子冒着生命危险隐瞒了一件事——那就是，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌmɪs'kɔ:ndʌkt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] . **his wife's misconduct — I think I had better tell you the rest** .

他的 妻子的 不当行为 — 我 思考 我 有 更好的 告诉 你 这 休息 .

他妻子的不当行为——我想我最好还是把剩下的事情告诉你。

" [soʊ] ['reɪtʃəl] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [hɑ:rʃ] , [bɔ:lɪd] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:ts] , **" So Rachel told him in harsh , bald language the story of the drawing of lots** ,

" 所以 瑞秋 讲述 他 在 残酷的 , 秃 语言 这 故事 的 这 绘画 的 很多 ,

于是瑞秋用生硬直白的语言把抽签的故事告诉了他。

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ænd] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] **and how she and Lady Newhaven had remained ignorant as to which**

和 如何 她 和 女士 纽黑文 有 剩余 无知 作为 到 哪个

[hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtər] . **had drawn the short lighter** .

有 绘制 这 短的 打火机 .

她和纽黑文夫人一直都不知道是谁打出了那把短打火机。

[haʊ] [hju:] [hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] ; [haʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [fʊl'fɪl]
How Hugh had drawn it ; how when the time came he had failed to fulfil
如何 休 有 绘制 它 ; 如何 什么时候 这 时间 来了 他 有 失败的 到 实现
[ðə; ði] [ə'gri:mənt] ;
the agreement ;
这 协议 ;

休是如何制定协议的；到了约定的时间，他又是如何未能履行协议的；

[haʊ] [tu:] [deɪz] ['leɪtər] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi;; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi]
how two days later Lord Newhaven had killed himself ; and how she and Lady
如何 二 天 之后 主 纽黑文 有 被杀 他自己 ; 和 如何 她 和 女士
['nu:,heɪvən] [hæd; həd][bəuθ] ,
Newhaven had both ,
纽黑文 有 两个都 ,

两天后，纽黑文勋爵自杀身亡；而她和纽黑文夫人又是如何.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'klu:dɪd] [ðæt] [bɔ:rd] ['nu:,heɪvən] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['laɪtər] .
of course , concluded that Lord Newhaven must have drawn the short lighter .
的 课程 , 结束 那 主 纽黑文 必须 有 绘制 这 短的 打火机 .

当然，由此可以得出结论：纽黑文勋爵一定是押注了空头头寸。

['reɪtʃəl] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Rachel went on , her hard voice shaking a little .
瑞秋 去 在 , 她 难的 嗓音 摇晃 一个 小的 .

瑞秋继续说道，她原本坚定的声音微微颤抖。

" [hju:] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Hugh had told me that he had had an entanglement with a**
" 休 有 讲述 我 那 他 有 有 一个 纠缠 和 一个
['mæɪrɪd] ['wʊmən] .
married woman .
已婚 女士 .

“休曾告诉我，他与一位已婚妇女有过一段婚外情。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I knew it long before he spoke of it ,
我 知道 它 长的 前 他 辐 的 它 ,

在他提起之前很久我就知道这件事了。

[bʌt; bət][dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi] ['rɪskt] ['lu:zɪŋ] [em 'i:][baɪ] ['oʊnɪŋ] [aɪ 'ti:][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd]
but just because he risked losing me by owning it I loved and trusted
但 只是 因为 他 冒险 输 我 经过 拥有 它 我 喜爱 和 可信
[hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
him all the more .
他 全部 这 更多的 .

但正因为他冒着失去我的风险去拥有它，我反而更加爱他、信任他了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] .
I thought he was , at any rate , an upright man .
我 想法 他 曾是 , 在 任何 速度 , 一个 直立 男人 .

我认为他至少是个正直的人。

['æftər] [bɔ:rd] - [deθ] [hi;; hi] [æskt] [em 'i:][tu;; tə] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd]
After Lord Newhaven's death he asked me to marry him , and I accepted
后 主 - 死亡 他 问 我 到 结婚 他 , 和 我 公认
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

纽黑文勋爵去世后，他向我求婚，我答应了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][wʌn] [deɪ] " — ['reɪtʃəlz] [feɪs] [br'keɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
And when we were talking quietly one day " — Rachel's face became , if possible
和 什么时候 我们 是 说 悄悄 一 天 " — 瑞秋的脸 成为 , 如果 可能的

有一天我们轻声交谈时——瑞秋的脸色变得，如果可能的话，

[ˈwaɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən] [br'fɔːr] — " [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɔːts] .
whiter than before — " I told him that I knew of the drawing of lots .
更白 比 前 — " 我 讲述 他 那 我 知道 的 这 绘画 的 很多 .
比以前更白了——“我告诉他我知道抽签的事。

([hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] .)
(He thought no one knew of it except the dead man and himself .)
(他 想法 不 一 知道 的 它 除了 这 死的 男人 和 他自己 .)
(他以为除了死者和他自己，没有人知道这件事。)

[ænd; ənd][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - [deθ]
And I told him that he must not blame himself for Lord Newhaven's death
和 我 讲述 他 那 他 必须 不是 责备 他自己 为了 主 - 死亡
.
:
.

我告诉他，他不应该为纽黑文勋爵的死而自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] .
He had brought it on himself .
他 有 带来 它 在 他自己 .
这是他咎由自取。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " — ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] - " - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
I said to him " — Rachel's voice trembled more and more - " ' It was an
我 说 到 他 " — 瑞秋的声音 颤抖 更多的 和 更多的 - " - 它 曾是 一个
['iːv(ə)n] [tʃæns] .
even chance .
甚至 机会 .

我对他说——“瑞秋的声音越来越颤抖——“机会均等。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [ɔːrt] ['laɪtər] [jɔːr'self] . -
You might have drawn the short lighter yourself . '
你 可能 有 绘制 这 短的 打火机 你自己 . -
你或许自己画了那支短打火机。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] — [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]
And — he — said that if he had , he should have had to abide by
和 — 他 — 说 那 如果 他 有 , 他 应该 有 有 到 遵守 经过
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他说，如果他真的这么做了，他就必须遵守。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" The Bishop shaded his eyes with his hand .
" 这 主教 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .
主教用手遮住了眼睛。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][mæn] [draʊn] .
It seemed cruel to look at Rachel , as it is cruel to watch a man drown .
它 似乎 残忍的 到 看 在 瑞秋 , 作为 它 是 残忍的 到 手表 一个 男人 溺水 .
看着瑞秋溺水的样子，感觉很残忍，就像看着一个男人溺水一样残忍。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [dɪd] [drɔ:] [aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **And how do you know he did draw it ? " he said .**
" 和 如何 做 你 知道 他 做过 画 它 ? " 他 说 :
“你怎么知道是他画的？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [bɔ:rd] ['nu:;heɪvən] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst]
" **It seems Lord Newhaven left his wife a letter , which she has only just**
" 它 似乎 主 纽黑文 左边 他的 妻子 一个 信 , 哪个 她 有 仅有的 只是
[rɪ'si:vɪd] ,
received ,
已收到 ,
“纽黑文勋爵似乎给妻子留了一封信，她刚刚才收到。”

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] .
telling her so .
讲述 她 所以 :
“她告诉了她了。”

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] . "
She brought it here to - day to show me . "
她 带来 它 这里 到 - 天 到 展示 我 : "
“她今天把它带来给我看。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[ə; eɪ] ['letər] !
A letter !
一个 信 !
“一封信！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? "
And you read it ? "
和 你 读 它 ? "
“你读过吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['reitəl] , ['skɔ:rnfəli] , " [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **No , " said Rachel , scornfully , " I did not read it .**
" 不 , " 说 瑞秋 , 轻蔑地 , " 我 做过 不是 读 它 :
“不,”瑞秋轻蔑地说,“我没看过。”

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I did not believe a word she said about it .
我 做过 不是 相信 一个 单词 她 说 关于 它 :
“她说的那些话，我一个字都没信。”

[hju:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
Hugh was there , and I told him I trusted him ; and he took the
休 曾是 那里 , 和 我 讲述 他 我 可信 他 ; 和 他 采取 这
['letər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ,
letter from her ,
信 从 她 ,
“休当时也在场，我告诉他我相信他；然后他从她手中接过了信。”

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] . "
and put it in the fire . "
和 放 它 在 这 火 : "
“然后把它扔进火里。”

" [ænd; ʌnd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][ˌkɒntrəˈdɪkt][aɪ ˈtiː] ? "

" And did he not contradict it ? "

" 和 做过 他 不是 顶撞 它 ？ "

“难道他没有自相矛盾吗？”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

He said it was true .

他 说 它 曾是 真的 .

他说这是真的。

[hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ;

He has lied to me over and over again ;

他 有 撒谎了 到 我 超过 和 超过 再次 ;

他一再对我撒谎；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .

but I saw he was speaking the truth for once .

但 我 锯 他 曾是 请讲 这 真相 为了 一次 .

但我发现他这次说的是真话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

" There was a long silence .

" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)] [rɪˈɡɑːrd] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [æt; ət][læst] ,

" I don't know how other people regard those things , " said Rachel at last ,

" 我 不 知道 如何 其他 人们 看待 那些 事物 , " 说 瑞秋 在 最后的 ,

“我不知道其他人是怎么看待这些事情的，”瑞秋最后说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红粥(Red Pottage)

第22/23页

[les] [ˈhɑːrʃli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkʌvərɪŋ]
less harshly — she was gradually recovering
较少的 严厉地 — 她 曾是 逐步地 恢复中

语气没那么严厉了——她正在逐渐康复。

[hɜːrˈself] — " [bʌt; bət]
herself — " but
她自己 — " 但

她自己——“但是

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsiːv] [em ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt]
I know to me it was much worse that he could deceive me than that
我 知道 到 我 它 曾是 很多 更糟 那 他 可以 欺骗 我 比 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪdi] - [ˈlʌvər] .
he should have been Lady Newhaven's lover .
他 应该 有 到过 女士 - 情人 .

对我来说，他欺骗我这件事比他成为纽黑文夫人的情人要糟糕得多。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ˈdredfəli] .
I did feel that dreadfully .
我 做过 感觉 那 极其糟糕 .

我的确深有同感。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃʊk] [daʊn] [maɪ] [ˈdʒeləsi] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [em ˈiː] .
I had to choke down my jealousy when he kissed me .
我 有 到 呛 向下 我的 妒忌 什么时候 他 亲吻 我 .

他吻我的时候，我强忍着嫉妒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][fɜːrst] .
He had kissed her first .
他 有 亲吻 她 第一的 .

是他先吻的她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər]
He had made that side of his love common and profane ; but the other
他 有 制成 那 边 的 他的 爱 常见的 和 亵渎 ; 但 这 其他
[saɪd] [rɪˈmeɪnd] .
side remained .
边 剩余 .

他将自己爱情的这一面变得庸俗不堪；但另一面却依然存在。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I clung to that .
我 紧紧抓住 到 那 .

我紧紧抓住这一点不放。

[aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][em ˈiː][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [em ˈiː]
I believed he really loved me , and that supported me and enabled me
我 相信 他 真的 喜爱 我 , 和 那 有 我 和 已启用 我
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
to forgive him ,
到 原谅 他 ,

我相信他是真心爱我的，正是这份信念支撑着我，让我能够原谅他。

[ðoʊ] [men][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [fər'ɡɪvnəs] [kɔːsts][juː'es] .
though men don't know what that forgiveness costs us .
尽管 男人 不 知道 什么 那 饶恕 成本 我们 :

虽然男人们并不知道宽恕的代价是什么。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] [noʊ] [ðæt] .
Only the walls of our rooms know that .
仅有的 这 墙壁 的 我们的 房间 知道 那 :

只有我们房间的墙壁才知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'iː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [em'iː][ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [saɪd]
But it seems to me much worse to have failed me on that other side
但 它 似乎 到 我 很多 更糟 到 有 失败的 我 在 那 其他 边
[æz; əz] [wel] — [tuː; tə][hæv; həv] [di'siːvd] [em'iː] — [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][em'iː][ə; eɪ][laɪ] — [dʒʌst] [wen]
as well — to have deceived me — to have told me a lie — just when
作为 出色地 — 到 有 受骗 我 — 到 有 讲述 我 一个 说谎 — 只是 什么时候
— [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɪntɪmətli] . "
— just when we were talking intimately . "
— 只是 什么时候 我们 是 说 亲密 :

但我觉得更糟糕的是，你在那方面也辜负了我——欺骗了我——对我撒谎——就在——就在我们亲密交谈的时候。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
" It was infinitely worse , " said the Bishop .
" 它 曾是 无限地 更糟 , " 说 这 主教 :

“情况比这糟糕得多,”主教说。

" [ænd; ænd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːts][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns]
" And it was the action of a coward to draw lots in the first instance
" 和 它 曾是 这 行动 的 一个 懦夫 到 画 很多 在 这 第一的 实例
[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [miːn] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] ,
if he did not mean to abide by the drawing ,
如果 他 做过 不是 意思是 到 遵守 经过 这 绘画 ,

“如果他一开始就不打算遵守抽签结果，那么先抽签就是懦夫的行为。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [nɔːt][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ]
and the action of a traitor , once they were drawn , not to abide by
和 这 行动 的 一个 叛徒 , 一次 他们 是 绘制 , 不是 到 遵守 经过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

叛徒一旦被拉拢，就不遵守这些规则。

[bʌt; bət] [jet] ,
But yet ,
但 然而 ,

但是，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em'iː] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][təʊld][em'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [aɪ] [lʌvd]
if he had told me — if he had only told me the whole truth — I loved
如果 他 有 讲述 我 — 如果 他 有 仅有的 讲述 我 这 所有的 真相 — 我 喜爱
[hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'ɡɪvn] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
him so entirely that I would have forgiven — even that .
他 所以 完全 那 我 会 有 已原谅 — 甚至 那 :

如果他告诉我——如果他能告诉我全部真相——我如此深爱他，以至于我会原谅——即使是这件事。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][aɪ'tiː] , [hiː; hi][laɪd; liːd] . "
But whenever I alluded to it , he lied . "
但 每当 我 暗示 到 它 , 他 撒谎了 :

但每当我提及此事，他都撒谎。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˈluːzɪŋ][juː; jʊ] . "

" He was afraid of losing you . "

他 曾是 害怕的 的 输 你 . "

他害怕失去你。

" [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][em 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] .

" He has lost me by his deceit .

他 有 丢失的 我 经过 他的 欺骗 .

“他用欺骗手段失去了我。”

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv][lɔːst][em 'iː][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

He would not have lost me if he had told me the truth .

他 会 不是 有 丢失的 我 如果 他 有 讲述 我 这 真相 .

如果他告诉我真相，就不会失去我了。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] — [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˈoʊvər] ['eniθɪŋ] , [fə'gɪvŋ] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

I think — I know — that I could have got over anything , forgiven anything , even

我 思考 — 我 知道 — 那 我 可以 有 得到 超过 任何事物 , 已原谅 任何事物 , 甚至

[hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] ,

his cowardice ,

他的 怯懦 ,

我想——我知道——我可以克服一切，原谅一切，甚至包括他的懦弱。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪn] [streɪt'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

if he had only admitted it and been straightforward with me .

如果 他 有 仅有的 承认 它 和 到过 直截了当 和 我 .

如果他当初承认错误，坦诚地告诉我就好了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] ['diːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] — [aɪ][dɪd][naːt][get][aɪ 'tiː] .

A little plain dealing was all I asked , but — I did not get it .

一个 小的 清楚的 处理 曾是 全部 我 问 , 但 — 我 做过 不是 得到 它 .

我只要求对方坦诚相待，但是——我并没有得到。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" The Bishop looked sadly at her .

" 这 主教 看起来 令人遗憾的是 在 她 .

主教悲伤地看着她。

[streɪt'fɔːrwərdnəs] [ɪz][soʊ] ['seldəm] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kwaɪərmənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

Straightforwardness is so seldom the first requirement a woman makes of the man

直率 是 所以 很少 这 第一的 要求 一个 女士 制作 的 这 男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

she loves .

她 爱 .

坦率直率很少是女人对心爱男人提出的首要要求。

['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Women , as a rule ,

女性 , 作为 一个 规则 ,

女性，通常情况下，

[rɪ'gɑːrd] [men][ænd; ənd][ðər; ðər] [kən'dʌkt] ['oʊnli][frəm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪŋ]

regard men and their conduct only from the point of view of their relation

看待 男人 和 他们的 执行 仅有的 从 这 观点 的 看法 的 他们的 关系

[tuː; tə] ['wɪmɪn] — [æz; əz] [sʌnz] ,

to women — as sons ,

到 女性 — 作为 儿子们 ,

只从男性与女性的关系角度来看待男性及其行为——作为儿子，

[æz; əz] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] ['fɑːðəz] .

as husbands , as fathers .

作为 丈夫们 , 作为 父亲们 .

作为丈夫，作为父亲。

[ˈjet] [ˈreɪtʃəl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmd] , [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [hjuːz] [sɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Yet Rachel , it seemed , could forgive Hugh's sin against her as a woman ,
然而 瑞秋 , 它 似乎 , 可以 原谅 休的 罪 反对 她 作为 一个 女士 ,
然而，瑞秋似乎能够原谅休对她作为女人所犯下的罪行。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [sɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrend] .
but not his further sin against her as a friend .
但 不是 他的 更远 罪 反对 她 作为 一个 朋友 .
但他不能容忍他进一步对她这位朋友犯下的罪行。

" [ˈjet] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ləst] , " [hiː; hi] [sed] .
Yet it seems he did speak the truth at last , " he said .
" 然而 它 似乎 他 做过 说话 这 真相 在 最后的 , " 他 说 .
“然而，他最终似乎还是说了实话，”他说。

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pruːf] [əˈɡenst]
" And after he had destroyed the letter , which was the only proof against
" 和 后 他 有 损毁 这 信 , 哪个 曾是 这 仅有的 证明 反对
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "
“在他销毁了那封信之后，那封信是唯一指控他的证据。”

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
Another silence .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪ] [eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈsləʊli] ,
" I am glad you have thrown him over , " said the Bishop , slowly ,
" 我 是 高兴的 你 有 抛掷 他 超过 , " 说 这 主教 , 缓慢地 ,
“我很高兴你把他扔了，”主教缓缓说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
" for you never loved him . "
" 为了 你 绝不 喜爱 他 . "
“因为你从来没有爱过他。”

" [aɪ] [dɪˈsiːvd] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈbɪtərli] .
" I deceived myself in that case , " said Rachel , bitterly .
" 我 受骗 我 在 那 案件 , " 说 瑞秋 , 苦涩地 .
“那件事我真是自欺欺人，”瑞秋痛苦地说。

" [maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
" My only fear was that I loved him too much .
" 我的 仅有的 害怕 曾是 那 我 喜爱 他 也 很多 .
我唯一的恐惧就是我太爱他了。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɪkst] [ænd; ənd][stɜːrn] .
" The Bishop's face had become fixed and stern .
" 这 主教的 脸 有 变得 固定的 和 船尾 .
主教的脸色变得严肃而凝重。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen to me , Rachel , " he said .
" 听 到 我 , 瑞秋 , " 他 说 .
" 听我说, 瑞秋,"他说。

" [juː; jʊ] [fel] [ˈdespəɾətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfɪəriə] [mæn] .
" You fell desperately in love with an inferior man .
" 你 跌倒 绝望地 在 爱 和 一个 下 男人 .
你无可救药地爱上了一个不如你的人。

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrmɪŋ] , [rɪˈfaɪnd] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt]
He is charming , refined , well - bred , and with a picturesque mind , but that
他 是 迷人 , 精制 , 出色地 - 繁殖 , 和 和 一个 如画 头脑 , 但 那
[ɪz][ɔːl] .
is all .
是 全部 .
他风度翩翩, 举止优雅, 教养良好, 而且想象力丰富, 但仅此而已。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈfɪəriə] .
He is inferior .
他 是 下 .
他不如别人。

[hiː; hi][ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈjæloʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] ([ðə; ði] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəli][ɡoʊ] [təˈgeðər]) , [wɪˈðəʊt] [ˈmɔːrəl]
He is by nature shallow and hard (the two generally go together) , without moral
他 是 经过 自然 浅的 和 难的 (这 二 一般来说 去 一起) , 没有 道德
[ˈbækboʊn] ,
backbone ,
骨干 ,
他本性肤浅冷酷（这两种特质通常相伴而生），缺乏道德底线。

[ðə; ði][kaɪnd][lʌv; əv][mæn] [huː] [ˈnevər] [ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
the kind of man who never faces a difficulty ,
这 种类 的 男人 WHO 绝不 面孔 一个 困难 ,
那种从不遇到困难的人,
[huː] [ˈɔːlweɪz] [flɪntʃɪz] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
who always flinches when it comes to the point ,
WHO 总是 畏缩 什么时候 它 来 到 这 观点 ,
一到关键时刻就退缩的人

[ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlaɪəz][ænd; ənd] [ˈkəʊədʒ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
the stuff out of which liars and cowards are made .
这 东西 出去 的 哪个 说谎者 和 懦夫 是 制成 .
骗子和懦夫的本质。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈkwɑːləti][ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
His one redeeming quality is his love for you .
他的 一 赎回 质量 是 他的 爱 为了 你 .
他唯一的优点就是他爱你。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men][ɪn] [lʌv] [brɪˈfɔːr] .
I have seen men in love before .
我 有 已见 男人 在 爱 前 .
我以前见过恋爱中的男人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I have never seen a man care more for a woman than he cares for you
我 有 绝不 已见 一个 男人 关心 更多的 为了 一个 女士 比 他 关心 为了 你
.
.
.
我从未见过哪个男人比爱你更爱一个女人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz][ˈteɪkən][ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪn] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
His love for you has taken entire possession of him ,
他的 爱 为了 你 有 已采取 全部的 拥有 的 他 ,
他对你的爱已经完全占据了他的身心。

[ænd; ənd][baɪ][aɪˈtiː][hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .
and by it he will sink or swim .
和 经过 它 他 将要 下沉 或者 游泳 .
他将因此而沉沦或崛起。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pɔːzd] .
" The Bishop paused .
" 这 主教 暂停 .
主教停顿了一下。

[ˈreɪtʃəlz] [feɪs] [wɜːrkt] .
Rachel's face worked .
瑞秋的脸 工作 .
瑞秋的表情奏效了。

" [hiː; hi] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , " [nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [diˈsiːv] [juː; jʊ]
" He deceived you , " said the Bishop , " not because he wished to deceive you
" 他 受骗 你 , " 说 这 主教 , " 不是 因为 他 希望 到 欺骗 你
,
.
,
主教说：“他欺骗了你们，并不是因为他想欺骗你们。”

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] ,
but because he was in a horrible position ,
但 因为 他 曾是 在 一个 可怕 位置 ,
但因为他当时处境非常糟糕，

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [lʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
and because his first impulse of love was to keep you at any price .
和 因为 他的 第一的 冲动 的 爱 曾是 到 保持 你 在 任何 价格 .
因为他最初的爱意就是不惜一切代价留住你。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] .
But his love for you was raising him even while he deceived you .
但 他的 爱 为了 你 曾是 提高 他 甚至 尽管 他 受骗 你 .
但他对你的爱让他即便欺骗了你，也依然在激励着他。

[dɪd][hiː; hi] [spend] [ˈsliːpləs] [naɪts] [brɪkəz, brɪkɔːz][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [ˈvaɪli] [diˈsiːvd] [lɔːrd]
Did he spend sleepless nights because for months he vilely deceived Lord
做过 他 花费 失眠 夜晚 因为 为了 几个月 他 卑鄙地 受骗 主
[ˈnuː,hervən] ?
Newhaven ?
纽黑文 ?
他是否因为几个月来卑鄙地欺骗纽黑文勋爵而彻夜难眠？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈrektɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .
Rectitude was not in him .
正直 曾是 不是 在 他 .
他缺乏正直的品格。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:njəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'weɪk] .
His conscience was not awake .
他的 良心 曾是 不是 醒 :

他的良心泯灭了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [frʌm; frəm]
But I tell you , Rachel , he has suffered like a man on the rack from
但 我 告诉 你 , 瑞秋 , 他 有 遭受 喜欢 一个 男人 在 这 架子 从
[di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
deceiving you .
欺骗 你 :

但我告诉你，瑞秋，他因为欺骗你而遭受了如同刑架上的酷刑。

[aɪ] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [sʌm; səm]
I knew by his face as soon as I saw him that he was undergoing some
我 知道 经过 他的 脸 作为 很快 作为 我 锯 他 那 他 曾是 正在经历 一些
[greɪt] [ˈment(ə)l] [streɪn] .
great mental strain .
伟大的 精神的 拉紧 :

我一看到他，就知道他脸上的表情表明他承受着巨大的精神压力。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [naʊ] .
I did not understand it , but I do now .
我 做过 不是 理解 它 , 但 我 做 现在 :

我之前不明白，但现在明白了。

" [ˈreɪtʃəlz] [maɪnd] , [ˈɔ:lweɪz] [sləʊ] , [mu:vɪd] , [ˈstʌmbld] [tu:; tə][ɪts] [ˈbli:dɪŋ] [fi:t] .
" Rachel's mind , always slow , moved , stumbled to its bleeding feet .
" 瑞秋的 头脑 , 总是 慢的 , 已搬 , 踉跄 到 它是 出血 脚 :

“瑞秋的思维一向迟钝，此刻才缓过神来，踉跄着站起身来，双脚鲜血淋漓。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
" It was remorse , " she said , turning her face away .
" 它 曾是 悔恨 , " 她 说 , 转弯 她 脸 离开 :

“那是悔恨，”她说着，把脸转开了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɔ:rs] .
" It was not remorse .
" 它 曾是 不是 悔恨 :

“那不是悔恨。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pentəns] .
It was repentance .
它 曾是 悔改 :

这是忏悔。

[rɪ'mɔ:rs] [ɪz] [ˈbɪtə] .
Remorse is bitter .
悔恨 是 苦的 :

悔恨是痛苦的。

[rɪ'pentəns] [ɪz][ˈhʌmb(ə)l] .
Repentance is humble .
悔改 是 谦逊的 :

悔改是谦卑的。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
His love for you has led him to it .
他的 爱 为了 你 有 引领 他 到 它 :

他对你的爱让他这么做了。

[nɑ:t][jɔː; jə] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm] , ['reɪtʃəl] , [wɪtʃ] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ;
Not your love for him , Rachel , which breaks down at the critical moment ;
不是 你的 爱 为了 他 , 瑞秋 , 哪个 休息 向下 在 这 批判的 片刻 ;
瑞秋, 不是你对他的爱, 而是你在关键时刻崩溃了的爱;

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
his love for you which has brought him for the first time to the
他的 爱 为了 你 哪个 有 带来 他 为了 这 第一的 时间 到 这
[pər'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ,
perception of the higher life ,
洞察力 的 这 更高 生活 ,
他对你的爱让他第一次领悟到更高层次的生命境界。

[tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,
to the need of God's forgiveness , which I know from things he has said ,
到 这 需要 的 神的 饶恕 , 哪个 我 知道 从 事物 他 有 说 ,
因为我知道自己需要得到上帝的宽恕, 这一点我从他所说的话中得知。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] , [wʌn] ['wəːðɪə] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
has made him long to lead a better life , one worthier of you ."
有 制成 他 长的 到 带领 一个 更好的 生活 , 一 更值得 的 你 : "
这让他渴望过上更好的生活, 一种配得上你的生活。

" [dəʊnt] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Don't , " said Rachel .
" 不 , " 说 瑞秋 .
“别这样,”瑞秋说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] .
" I can't bear it .
" 我 不能 熊 它 :
“我无法忍受。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz] , [ænd; ənd] [stəd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" The Bishop rose , and stood facing her .
" 这 主教 玫瑰 , 和 站立 面向 她 :
主教站起身, 面对着她。

" [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" And at last , " he went on — " at last , in a moment ,
" 和 在 最后的 , " 他 去 在 — " 在 最后的 , 在 一个 片刻 ,
“最后,”他继续说道, “最后, 过了一会儿,

[wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [jɔːr; jər] [fʊl] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
when you showed your full trust and confidence in him ,
什么时候 你 显示 你的 满的 相信 和 信心 在 他 ,
当你对他表现出完全的信任和信心时,

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɒgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː]
he shook off for an instant the clogs of the nature which he brought into
他 摇晃 离开 为了 一个 立即的 这 木屐 的 这 自然 哪个 他 带来 进入
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
他瞬间摆脱了自己带到这个世界上的那些束缚。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] — [jɔːr; jər]['iːkwəl] .
and rose to what he had never been before — your equal .
和 玫瑰 到 什么 他 有 绝不 到过 前 — 你的 平等的 :
他达到了他以前从未达到的高度——与你平起平坐。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [lʌv] [træn'sendɪd] [ðə; ði][laɪz] [ðæt] [lʌv] [ɪt'self][ɑ:n][ɪts] ['loʊər] [pleɪn] [hæd; həd]
And his love transcended the lies that love itself on its lower plane had
和 他的 爱 超越 这 谎言 那 爱 本身 在 它是 降低 飞机 有
[ˈprɑːmptɪd] .
prompted .
提示 .

他的爱超越了爱情在低层次层面所滋生的谎言。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
He reached the place where he could no longer lie to you .
他 达到 这 地方 在哪里 他 可以 不 更长 说谎 到 你 .

他已经到了无法再对你撒谎的地步。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][wʌn] [mɔːr] [laɪ] , [hiː; hi] [spoʊk]
And then , though his whole future happiness depended on one more lie , he spoke
和 然后 , 尽管 他的 所有的 未来 幸福 取决于 在 一 更多的 说谎 , 他 辐
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

然后，尽管他未来的幸福完全取决于另一个谎言，但他还是说了真话。

" [ˈreɪtʃəl] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
" **Rachel put out her hand as if to ward off what was coming** .
" 瑞秋 放 出去 她 手 作为 如果 到 病房 离开 什么 曾是 未来 .

瑞秋伸出手，仿佛要抵挡即将到来的事物。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **And how did you meet him the first time he spoke the truth to you ?**
" 和 如何 做过 你 见面 他 这 第一的 时间 他 辐 这 真相 到 你 ?

“你第一次见到他，也是他第一次对你说出真话的时候，你们是怎么认识的？”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ɪn'eksərəbli] .
" **continued the Bishop , inexorably** .
" 持续 这 主教 , 无情地 .

主教继续说道，语气坚定而无情。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [jet] — [juː; jʊ] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
" **You say you loved him , and yet — you spurned him from you , you**
" 你 说 你 喜爱 他 , 和 然而 — 你 被拒绝 他 从 你 , 你
[θɹʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪntuː] [hel] .
thrust him down into hell .
推力 他 向下 进入 地狱 .

“你说你爱他，然而——你却抛弃了他，把他推入了地狱。”

[juː; jʊ] [stuːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
You stooped to him in the beginning .
你 弯腰 到 他 在 这 开始 .

你一开始就对他卑躬屈膝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ˈfænsɪd] [lʌv] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He was nothing until your fancied love fell upon him .
他 曾是 没有什么 直到 你的 幻想 爱 跌倒 之上 他 .

在你对他倾心之前，他什么都不是。

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [breɪk] [hɪm; ɪm] .
And then you break him .
和 然后 你 休息 他 .

然后你把他击垮。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæd] [wʌnz] .
It is women like you who do more harm in the world than the bad ones .
它 是 女性 喜欢 你 WHO 做 更多的 伤害 在 这 世界 比 这 坏的 一个 .

像你这样的女人，比那些坏女人对世界的危害更大。

[ðə; ði][hɑ:rm] [ðæt] [pɔ:] [fu:l] ['leɪdi] ['nu:;heɪvən] [dɪd][hɪm; ɪm][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]
The harm that poor fool Lady Newhaven did him is as nothing compared to the
这 伤害 那 贫穷的 傻子 女士 纽黑文 做过 他 是 作为 没有什么 比较的 到 这
[hɑ:rm][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] .
harm you have done him .
伤害 你 有 完毕 他 .
 可怜的傻瓜纽黑文夫人对他造成的伤害，与你对他造成的伤害相比，简直微不足道。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wə:] [hɪz; ɪz][gɑ:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
You were his god , and you have deserted him .
你 是 他的 上帝 , 和 你 有 荒凉的 他 .
 你曾是他的神，如今你却背弃了他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
And you say you loved him .
和 你 说 你 喜爱 他 .
 你说你爱他。

[meɪ] [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd]
May God preserve men from the love of women if that is all that a good
可能 上帝 保存 男人 从 这 爱 的 女性 如果 那 是全部 那 一个 好的
[ˈwʊmənz] [lʌv] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] . "
woman's love is capable of . "
女性的 爱 是 有能力的 的 . "
 如果一个好女人的爱只能带来这些，愿上帝保佑男人免受女人的爱的伤害。

" [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['hɔ:rsli] .
" I can do nothing , " said Rachel , hoarsely .
" 我 能 做 没有什么 , " 说 瑞秋 , 沙哑地 .
 “我什么也做不了，”瑞秋沙哑地说。

" [du:] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['fɜ:rsli] .
" Do nothing ! " said the Bishop , fiercely .
" 做 没有什么 ! " 说 这 主教 , 激烈地 .
 “什么都别做！”主教厉声说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [səʊl] [gɑ:d] [wɪl]
" You can do nothing when you are responsible for a man's soul God will
你 能 做 没有什么 什么时候 你 是 负责任的 为了 一个 男人的 灵魂 上帝 将要
[rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] [səʊl] [æt; ət][jɔ:; jər][hændz] .
require his soul at your hands .
要求 他的 灵魂 在 你的 双手 .
 “当你肩负着一个男人灵魂的重任时，你却无能为力；上帝会从你手中收回他的灵魂。”

['ska:lət] [geɪv] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][jɔ:; jər] ['ki:pɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
Scarlett gave it into your keeping , and you took it .
斯嘉丽 给予 它 进入 你的 保持 , 和 你 采取 它 .
 斯嘉丽把它交给你保管，你收下了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
You had no business to take it if you meant to throw it away .
你 有 不 商业 到 拿 它 如果 你 意思是 到 扔 它 离开 .
 如果你打算扔掉它，你根本就不应该拿走它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] ! "
And now you say you can do nothing ! "
和 现在 你 说 你 能 做 没有什么 ! "
 现在你却说你什么都做不了！

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , ['feɪntli] .
" What can I do ? " said Rachel , faintly .
" 什么 能 我 做 ? " 说 瑞秋 , 淡淡的 .
 “我能做什么呢？”瑞秋虚弱地说。

" [fəɾ'gɪv] [hɪm; ɪm] . "

" **Forgive him** . "

" 原谅 他 . "

“原谅他吧。”

" [fəɾ'gɪvnəs] [wəʊnt] [help] [hɪm; ɪm] . "

" **Forgiveness won't help him** . "

" 饶恕 惯于 帮助 他 . "

“宽恕对他没有帮助。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fəɾ'gɪvnəs] [hi; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fəɾ][ɪz][tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] . "

The only forgiveness he would care for is to marry me . "

这 仅有的 饶恕 他 会 关心 为了 是 到 结婚 我 . "

他唯一想要的原谅就是娶我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" **Of course** . "

" 的 课程 . "

“当然。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [fəɾ'gɪv] [hɪm; ɪm] .

It is the only way you can forgive him .

它 是 这 仅有的 方式 你 能 原谅 他 .

这是你原谅他的唯一方法。

" ['reɪtʃəl] [tɜːrnd] [ə'wei] . "

" **Rachel turned away** . "

" 瑞秋 转向 离开 . "

瑞秋转过身去。

[hɜːr; hær] ['stʌbərn] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

Her stubborn , quivering face showed a frightful conflict .

她 固执的 , 颤抖 脸 显示 一个 可怕 冲突 .

她那倔强而颤抖的脸上流露出可怕的矛盾心理。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær] .

The Bishop watched her .

这 主教 观看 她 .

主教注视着她。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [wiː; wi] ['fɑːləʊ] [kraɪst] , "

My child , he said , gently , we all say we follow Christ ,

" 我的 孩子 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我们 全部 说 我们 跟随 基督 ,

“我的孩子,”他温柔地说,“我们都说我们追随基督,

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ˈoʊnli] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

but most of us only follow him and his cross — part of the way .

但 最多 的 我们 仅有的 跟随 他 和 他的 叉 — 部分 的 这 方式 .

但我们大多数人只是跟随他和他的十字架——走完了部分路程。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [bɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fəɾ]

When we are told that our Lord bore our sins , and was wounded for

什么时候 我们 是 讲述 那 我们的 主 钻孔 我们的 罪孽 , 和 曾是 受伤 为了

[ˈaʊər; ɑːr] [trænzg'reɪnz] ,

our transgressions ,

我们的 过错 ,

当我们被告知我们的主背负了我们的罪孽, 并为我们的过犯受害时,

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv]
I suppose that meant that He felt as if they were His own in His great love
我 认为 那 意思是 那 他 毛毡 作为 如果 他们 是 他的 自己的 在 他的 伟大的 爱
[foːr; fər][juːˈes] .
for us .
为了 我们 .

我想，这大概意味着祂出于对我们的大爱，把他们视作自己的孩子。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈberɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [trænzɡ'reɪnz] , [aɪˈtiː]
But when you shrink from bearing your fellow - creature's transgressions , it
但 什么时候 你 收缩 从 轴承 你的 同伴 - 生物的 过错 , 它
[jʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [smɔːl] .
shows that your love is small .
演出 那 你的 爱 是 小的 .
但是，如果你不愿容忍同类的过错，那就说明你的爱很小。

" [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Rachel was silent .
" 瑞秋 曾是 沉默的 .
瑞秋沉默不语。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" If you really love him you will forgive him .
" 如果 你 真的 爱 他 你 将要 原谅 他 .
如果你真的爱他，你就会原谅他。

" [ˈreɪtʃəl] [kɪntʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɪntʃt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Rachel clinched and unclinched her hands .
" 瑞秋 锁定 和 未扣紧 她 双手 .
瑞秋握紧又松开双手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ]
" You are appealing to a nobility and goodness which are not in me , " she
" 你 是 上诉 到 一个 贵族 和 善良 哪个 是 不是 在 我 , " 她
[sed] , [ˈstʌbərnli] .
said , stubbornly .
说 , 固执地 .
“你诉诸于我身上没有的高尚品格和善良品质，”她固执地说。

" [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [lʌv] .
" I appeal to nothing but your love .
" 我 上诉 到 没有什么 但 你的 爱 .
我只祈求你们的爱。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] . "
If you really love him you will forgive him . "
如果 你 真的 爱 他 你 将要 原谅 他 . "
如果你真的爱他，你就会原谅他。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈbrookən][maɪ] [hɑːrt] . "
" He has broken my heart . "
" 他 有 破碎的 我的 心 . "
“他伤透了我的心。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
" I thought that was it .
" 我 想法 那 曾是 它 .
我当时以为事情就此结束了。

[aɪˈtiː][ɪz] [jɔːrˈself] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv] .
It is yourself you are thinking of .
它 是 你自己 你 是 思维 的 .
你想的是你自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
But what is he suffering at this moment ?
但 什么 是 他 痛苦 在 这 片刻 ？

但他此刻正在遭受怎样的痛苦？

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [ker] .
You do not know or care .
你 做 不是 知道 或者 关心 。

你既不知道也不关心。

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ðæt] [pʊr] [mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?
Where is he now , that poor man who loves you ?
在哪里 是 他 现在 , 那 贫穷的 男人 WHO 爱 你 ？

他现在在哪里？那个爱你的可怜男人？

['reɪtʃəl] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [dɪ'sper] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θrʌst] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃər]
Rachel , if you had ever known despair , you would not thrust a fellow creature
瑞秋 , 如果 你 有 曾经 已知 绝望 , 你 会 不是 推力 一个 同伴 生物
[daʊn] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] . "
down into it . "
向下 进入 它 。

瑞秋，如果你曾体会过绝望，你就不会让另一个生命陷入绝望之中了。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['hɔ:rsli] .
" I have known it , " said Rachel , hoarsely .
" 我 有 已知 它 , " 说 瑞秋 , 沙哑地 。

“我知道，”瑞秋沙哑地说。

" [wɜ:r; wər][nɑ:t][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wʌns] ?
" Were not you deserted once ?
" 是 不是 你 荒凉的 一次 ？

你难道没有一次被抛弃过吗？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] , [ɪf] ['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['dezərt] [ə'hʌðər] .
You were deserted to very little purpose , if after that you can desert another .
你 是 荒凉的 到 非常 小的 目的 , 如果 后 那 你 能 沙漠 其他 。

你被抛弃毫无意义，如果之后你还能抛弃别人的话。

[goʊ] [bæk] [ɪn][jɔr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] — [rɪ'membər] .
Go back in your mind , and — remember .
去 后退 在 你的 头脑 , 和 — 记住 。

回想一下，然后——记住。

[wer] [ju:; jʊ] [stəd] [wʌns][hi:; hi][stændz] [naʊ] .
Where you stood once he stands now .
在哪里 你 站立 一次 他 站立 现在 。

你曾经站的地方，他现在站在那里。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn][hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
You and his sin have put him there .
你 和 他的 罪 有 放 他 那里 。

你和他的罪孽把他带到了那个地步。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn][hæv; həv] [taɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪk] .
You and his sin have tied him to his stake .
你 和 他的 罪 有 系 他 到 他的 赌注 。

你和他的罪孽将他绑在了火刑柱上。

[wɪl] [ju:; jʊ][reɪndʒ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ?
Will you range yourself for ever on the side of his sin ?
将要 你 范围 你自己 为了 曾经 在 这 边 的 他的 罪 ？

你是否愿意永远站在他的罪恶一边？

[wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈperɪʃ] ？
Will you stand by and see him perish ？
将要 你 站立 经过 和 看 他 沦 ？

你会袖手旁观，眼睁睁地看着他死去吗？

" [ˈsaɪləns] ； [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [raʊnd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] .
" Silence ； like the silence round a death - bed .
" 沉默 ； 喜欢 这 沉默 圆形的 一个 死亡 - 床 .

“寂静；就像临终床边的寂静。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [streɪt] .
" He is in a great strait .
" 他 是 在 一个 伟大的 海峡 .

他处境非常艰难。

[ˈoʊnli] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Only love can save him .
仅有的 爱 能 节省 他 .

只有爱才能拯救他。

" [ˈreɪtʃəl] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] .
" Rachel flung out her arms with an inarticulate cry .
" 瑞秋 扔 出去 她 武器 和 一个 不善言辞 哭 .

瑞秋张开双臂，发出了一声含糊不清的哭喊。

" [aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will forgive him , " she said .
" 我 将要 原谅 他 , " 她 说 .

“我会原谅他，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" I will forgive him .
" 我 将要 原谅 他 .

我会原谅他。

" [ˈtʃæptər] [liː]
" CHAPTER LII
" 章 lii

第五十二章

" [lez] - [dəʊnt] - [bəˈzwæn] ,
" Les âmes dont j'aurai besoin ,
" 莱斯 - 不 - 需要 ,

“Les ames don't j'aurai besoin,

[et] [lez] [eɪˈtwɑːlz] [sɒnt] [troʊ] [lɔɪn] ；
Et les étoiles sont trop loin ；
等 莱斯 星星 儿子 热带 腰部 ；

Et les étoiles sont trop loin；

[ˈdʒiː] - [dænz] [ən] [kɔɪn] .
Je mourral dans un coin .
杰 - 丹斯 联合国 硬币 .

Je mourral dans un coin.

" [haʊ] [hjuː] [ʃʊk] [ɔːf] [ˈleɪdi] [ˈnuːˌheɪvən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [hiː; hi]
" How Hugh shook off Lady Newhaven when she followed him out of the Palace he
" 如何 休 摇晃 离开 女士 纽黑文 什么时候 她 随后 他 出去 的 这 宫殿 他

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

“休·杰克曼不知道，纽黑文夫人是如何在她跟随他走出宫殿时甩掉她的。”

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] .

There had been some difficulty .
那里 有 到过 一些 困难 .

遇到了一些困难。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˈɜːdʒd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

She had spoken to him , had urged something upon him .
她 有 说 到 他 , 有 敦促 某物 之上 他 .

他曾和他谈过话，并向他提出过一些建议。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmhəʊ] ,

But he had got rid of her somehow ,
但 他 有 得到 摆脱 的 她 不知何故 ,

但他不知用什么方法摆脱了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsaʊθˌmɪnstər] [hoʊˈtel]

and had found himself sitting in his bedroom at the Southminster Hotel
和 有 成立 他自己 坐着 在 他的 卧室 在 这 南敏斯特 酒店

.
:
.

他发现自己正坐在南敏斯特酒店的卧室里。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] !

Anything to be alone !
任何事物 到 是 独自的 !

只想一个人待着！

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [əˈteɪn] .

He had felt that was the one thing in life to attain .
他 有 毛毡 那 曾是 这 一 事物 在 生活 到 达到 .

他一直觉得那是人生中唯一应该追求的目标。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [ˈsaːlətuːd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ˈmɑːnstɾəs] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs]

But now that he was alone , solitude suddenly took monstrous and hideous
但 现在 那 他 曾是 独自的 , 孤独 突然 采取 滔天 和 可怕

[prəˈpɔːʃəns] ,

proportions ,
比例 ,

但现在他孤身一人，孤独感却突然变得无比可怕。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] .

and became a horror to flee from .
和 成为 一个 恐怖 到 逃跑 从 .

并变成了一个令人恐惧、避之不及的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ber] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] .

He could not bear the face of a fellow - creature .
他 可以 不是 熊 这 脸 的 一个 同伴 - 生物 .

他无法忍受看到同类的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ber] [ðɪs] [guːl] [ʌv; əv][ˈsaːlətuːd] .

He could not bear this ghoul of solitude .
他 可以 不是 熊 这 食尸鬼 的 孤独 .

他无法忍受这种孤独的折磨。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [ɡreɪt] [ˈmɪlstəʊnz] .

There was no room for him between these great millstones .
那里 曾是 不 房间 为了 他 之间 这些 伟大的 磨石 .

在这两块巨大的磨盘之间，没有他的容身之地。

[ðeɪ] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [bɪˈtwiːn]
They pressed upon him till he felt they were crushing him to death between
他们 按下 之上 他 直到 他 毛毡 他们 是 压碎 他 到 死亡 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们把他压在身下，他感觉自己快要被他们夹死。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [hɪmˈself] .
In vain he endeavored to compose himself , to recollect himself .
在 徒劳 他 努力 到 撰写 他自己 , 到 追忆 他自己 :

他徒劳地试图让自己镇定下来，恢复理智。

[bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ˈɡrædʒuəli] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][duː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
But exhaustion gradually did for him what he could not do for himself .
但 疲惫 逐步地 做过 为了 他 什么 他 可以 不是 做 为了 他自己 :

但疲惫最终替他做了他自己做不到的事。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
Rachel had thrown him over .
瑞秋 有 抛掷 他 超过 :

瑞秋把他推倒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
He had always known she would , and — she had .
他 有 总是 已知 她 会 , 和 — 她 有 :

他一直都知道她会这样做，而她也确实这样做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ; [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] .
They were to have been married in a few weeks ; three weeks and one day .
他们 是 到 有 到过 已婚 在 一个 很少 周 ; 三 周 和 一 天 :

他们原本计划在几周后结婚；三周零一天。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] .
He marked a day off every morning when he waked .
他 标记 一个 天 离开 每一个 早晨 什么时候 他 醒来 :

他每天早上醒来都会把休息日标记出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪˈkrʌm] [pɑːrt]
He had thought of her as his wife till the thought had become part
他 有 想法 的 她 作为 他的 妻子 直到 这 想法 有 变得 部分

[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of himself .
的 他自己 :

他一直把她当作自己的妻子，直到这种想法成为他自身的一部分。

[ɪts] [ruːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [ˈbiːɪŋ] .
Its roots were in his inmost being .
它是 根 是 在 他的 最 存在 :

它的根源在于他的内心深处。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
He tore it out now , and looked at it apart from himself ,
他 撕裂 它 出去 现在 , 和 看起来 在 它 除 从 他自己 ,

他把它撕了下来，独自审视着它。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʊdəɪŋ] [lʊks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪsˈmembəd] [lɪm] .
as a man bleeding and shuddering looks upon a dismembered limb .
作为 一个 男人 出血 和 颤抖 看起来 之上 一个 肢解 肢 :

一个浑身是血、瑟瑟发抖的男人看着自己被砍断的肢体。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [frʌm; frəm] [hju:z] ['fɔ:rhed] .
The sweat broke from Hugh's forehead .
这 汗 打破 从 休的 前额 .
休的额头上渗出了汗珠。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪli] ['pɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [ʌn'berəb(ə)l] , [ðæt] [ʃɔ:rt] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The waiting and daily parting had seemed unbearable , that short waiting of a
这 等待 和 日常的 离别 有 似乎 难以忍受 , 那 短的 等待 的 一个
[fju:] [wi:ks] .
few weeks .
很少 周 .
短短几周的等待, 却让人觉得无比煎熬, 每天的离别都难以忍受。

[naʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
Now she would never be his .
现在 她 会 绝不 是 他的 .
她永远也不会属于他了。
[ðæt] [lɔ:ŋ] , ['evər] - ['groʊɪŋ] ['hʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [ə'pi:zd] .
That long , ever - growing hunger of the heart would never be appeased .
那 长的 , 曾经 - 生长 饥饿 的 这 心 会 绝不 是 安抚 .
内心深处那份长久而不断增长的渴望, 永远不会得到满足。

[ʃi:; ji][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r'self] [ə'weɪ] ,
She had taken herself away ,
她 有 已采取 她自己 离开 ,
她独自离开了。
['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [daɪr] [hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
taking away with her her dear hands and her faithful eyes and the
采取 离开 和 她 她 亲爱的 双手 和 她 忠实 眼睛 和 这
[ləʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,
她带走了她亲爱的双手、她忠诚的眼睛和她低沉的声音。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪθ] [brɔ:t] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pi:s] .
the very sound of which brought comfort and peace .
这 非常 声音 的 哪个 带来 舒适 和 和平 .
那声音本身就给人带来安慰与平静。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] .
They were his hands and eyes .
他们 是 他的 双手 和 眼睛 .
那是他的双手和双眼。

[ʃi:; ji][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She had given them to him .
她 有 给定 他们 到 他 .
她把它们给了他。
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rentʃt] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [sɪəd]
And now she had wrenched them away again , those faithful eyes had seared
和 现在 她 有 扭动 他们 离开 再次 , 那些 忠实 眼睛 有 烤
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][skɔ:rn] ,
him with their scorn ,
他 和 他们的 轻蔑 ,
而现在她又一次将它们夺走, 那双忠诚的眼睛里充满了鄙夷。

[ðoʊz] [waɪt] [hændz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hæd; həd] [θrʌst]
those white hands , against which he had leaned his forehead , had thrust
那些 白色的 双手 , 反对 哪个 他 有 倾斜 他的 前额 , 有 推力
[hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
him violently from her .
他 暴力 从 她 :

他曾将额头抵在上面的那双白皙的手，猛地将他从她身边推开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [hɜːr; hər] .
He could not live without her .
他 可以 不是 居住 没有 她 :

他离不开她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] , [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
This was death , to be parted from her .
这 曾是 死亡 , 到 是 分手了 从 她 :

与她分离，对她来说就是死亡。

" [aɪ][kɑːnt] , ['reɪtʃəl] , [aɪ][kɑːnt] , " [sed] [hjuː] , ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] .
" **I can't , Rachel , I can't , " said Hugh , over and over again** .
" 我 不能 , 瑞秋 , 我 不能 , " 说 休 , 超过 和 超过 再次 :
“我做不到，瑞秋，我做不到，”休一遍又一遍地说。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['eni] ['lesər] [deθ] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] , [kəm'perd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tempt] ?
What was any lesser death , compared to this , compared to her contempt ?
什么 曾是 任何 较少 死亡 , 比较的 到 这 , 比较的 到 她 鄙视 ?

与此相比，与她的蔑视相比，还有什么死法能算得上轻呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
She would never come back .
她 会 绝不 来 后退 :

她再也回不来了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .
She despised him .
她 被鄙视的 他 :

她鄙视他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
She would never love him any more .
她 会 绝不 爱 他 任何 更多的 :

她再也不会爱他了。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
He had told her that it must be a dream that she could love him ,
他 有 讲述 她 那 它 必须 是 一个 梦 那 她 可以 爱 他 ,
他曾告诉她，她能爱上他一定是一场梦。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .
and that he should wake .
和 那 他 应该 唤醒 :

他应该醒来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] .
And she had said it was all quite true .
和 她 有 说 它 曾是 全部 相当 真的 :

她说这一切都是真的。

[haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː] .
How sweetly she had said it .
如何 甜蜜地 她 有 说 它 :

她说这话时语气多么温柔啊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] — [ɪn] [ˈtɔːrment] .
But it was a dream , after all , and he had waked — in torment .
但 它 曾是 一个 梦 , 后 全部 , 和 他 有 醒来 — 在 折磨 .
但那终究只是一场梦, 他醒来后——却饱受折磨。

[laɪf] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Life as long as he lived would be like this moment .
生活 作为 长的 作为 他 居住地 会 是 喜欢 这 片刻 .
只要他还活着, 他的生活就会像这一刻一样。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] ˌaɪ ˈtiː , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" I will not bear it , " he said , suddenly ,
" 我 将要 不是 熊 它 , " 他 说 , 突然 ,
“我无法忍受,”他突然说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ]
with the frantic instinct of escape which makes a man climb out of a burning
和 这 疯狂的 本能 的 逃脱 哪个 制作 一个 男人 爬 出去 的 一个 燃烧
[haʊs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] .
house over a window - ledge .
房子 超过 一个 窗户 - 壁架 .
带着一种疯狂的逃生本能, 就像一个人从燃烧房子里爬出窗台一样。

[faːr] [daʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈkwaɪət] , [ɪmˈpæsiʋ] , [ˈdedli] .
Far down is the pavement , quiet , impassive , deadly .
远的 向下 是 这 路面 , 安静的 , 冷漠 , 致命 .
远处是人行道, 寂静无声, 冷漠无情, 致命无比。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ɪz][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .
But behind is the blast of the furnace .
但 在后面 是 这 爆炸 的 这 炉 .
但背后是熔炉的轰鸣。

[ˈpænɪk] [ˈstæɡər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] — [dʒʌmps] .
Panic staggers between the two , and — jumps .
恐慌 踉跄 之间 这 二 , 和 — 跳跃 .
恐慌在两人之间摇摆不定, 然后——跳了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] ˌaɪ ˈtiː , " [sed] [hjuː] , [terz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈwelɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I will not bear it , " said Hugh , tears of anguish welling up into his eyes .
" 我 将要 不是 熊 它 , " 说 休 , 眼泪 的 痛苦 并 向上 进入 他的 眼睛 .
“我受不了了,”休说着, 痛苦的泪水涌上了眼眶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][bɔːst][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪmˈself] .
He had not only lost her , but he had lost himself .
他 有 不是 仅有的 丢失的 她 , 但 他 有 丢失的 他自己 .
他不仅失去了她, 也失去了自己。

[ðæt] [ˈbetər] , [ˈhʌmb(ə)l] , [ˈɜːrniːst] [self][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] ,
That better , humble , earnest self had gone away with Rachel ,
那 更好的 , 谦逊的 , 认真 自己 有 已消失 离开 和 瑞秋 ,
那个更好、谦逊、真诚的自我随着瑞秋的离去而消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [fɔːls] [ˈkaʊərdli] [self] [huːm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and he was thrust back on the old false cowardly self whom , since she had
和 他 曾是 推力 后退 在 这 老的 错误的 胆小 自己 谁 , 自从 她 有
[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
loved him ,
喜爱 他 ,
于是, 他又变回了那个虚伪懦弱的自己, 因为她爱过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'hɔː] .
he had abhorred .
他 有 令人厌恶 。

他对此深恶痛绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [aɪ 'tiː] .
He had disowned it .
他 有 被断绝关系 它 。

他否认了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][aɪ 'tiː] [ɔːf] .
He had cast it off .
他 有 投掷 它 离开 。

他把它脱掉了。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [ʒɜːrt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
Now it enveloped him again like a shirt of fire , and a voice within him
现在 它 被包裹 他 再次 喜欢 一个 衬衫 的 火 , 和 一个 嗓音 之内 他
[sed] ,
said ,
说 ,

现在，它又像一件燃烧的衬衫一样将他包裹起来，他体内一个声音说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [juː; jʊ] .
" This is the real you .
" 这 是 这 真实的 你 。

“这才是真正的你。”

[juː; jʊ] [di'siːvd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
You deceived yourself for a moment .
你 受骗 你自己 为了 一个 片刻 。

你刚才自欺欺人了一会儿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['laɪər] , [ðə; ði] ['kaʊəd] , [ðə; ði] ['treɪtər] ,
But this is the real you — the liar , the coward , the traitor ,
但 这 是 这 真实的 你 — 这 说谎者 , 这 懦夫 , 这 叛徒 ,
但这才是真正的你——骗子、懦夫、叛徒。

[huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [fər'evər] . "
who will live with you again forever . "
WHO 将要 居住 和 你 再次 永远 。

谁将永远与你同在。

" [aɪ][eɪ 'em] [fər'seɪkən] , " [sed] [hjuː] .
" I am forsaken , " said Hugh .
" 我 是 被遗弃的 , " 说 休 。

“我被抛弃了，”休说道。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .
He repeated the words over and over again .
他 重复 这 字 超过 和 超过 再次 。

他一遍又一遍地重复着这些话。

" [fər'seɪkən] !
" Forsaken !
" 被遗弃的 ！

“被遗弃的！ ”

[fər'seɪkən] !
Forsaken !
被遗弃的 ！

被遗弃者！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
" And he looked round for a way of escape .
" 和 他 看起来 圆形的 为了 一个 方式 的 逃脱 .

他环顾四周，寻找逃跑的路。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌns]
Somewhere in the back of his mind a picture hung which he had seen once
某处 在 这 后退 的 他的 头脑 一个 图片 悬挂 哪个 他 有 已见 一次

[ænd; ənd][ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] [əˈɡen] .
and never looked at again .
和 绝不 看起来 在 再次 .

在他的记忆深处，始终萦绕着一幅他只看过一次就再也没看过的画。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [naʊ] ,
He turned and looked at it now ,
他 转向 和 看起来 在 它 现在 ,

他转过身去看它，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][tɜ:rnz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
as a man turns and looks at a picture on the wall behind him .
作为 一个 男人 转弯 和 看起来 在 一个 图片 在 这 墙 在后面 他 .

一个男人转过身，看着身后墙上的一幅画。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [ðə; ði] [sti:l] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ɪnˈsɜ:rkl]
He saw it again , the still upturned face of the little lake among its encircling
他 锯 它 再次 , 这 仍然 翻转 脸 的 这 小的 湖 之中 它是 包围

[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

他又看到了它，小湖依然仰面朝天，周围环绕着树木。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [dɔ:l] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:]
as he had seen it that day when he and Doll came suddenly upon it
作为 他 有 已见 它 那 天 什么时候 他 和 玩具娃娃 来了 突然 之上 它

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
in the woods .
在 这 树林 .

就像他那天和多尔在树林里偶然发现它时看到的那样。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What had it to do with him ?
什么 有 它 到 做 和 他 ?

这跟他有什么关系？

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][wʌns] .
He had escaped from it once .
他 有 逃脱 从 它 一次 .

他曾经从那里逃脱过一次。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [naʊ] .
He understood now .
他 理解 现在 .

他现在明白了。

[hu:] , [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [si:n] [aɪ ˈti:] , [hæz; həz][ˈlevər] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] ,
Who , that has once seen it , has ever forgotten it ,
WHO , 那 有 一次 已见 它 , 有 曾经 被遗忘的 它 ,

凡见过它的人，都永远不会忘记它。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [di:p] [ˈwɔ:tər] [teɪks] [wen] [laɪf][ɪz] [ʌnˈberəb(ə)l] !
the look that deep water takes when life is unbearable !
这 看 那 深的 水 需要 什么时候 生活 是 难以忍受 !

当生活难以忍受时，深水会露出怎样的表情！

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em 'i:] [ə'mʌŋ] [maɪ][tɔ:l] ['wɔ:tər] - [plænts] , " [aɪ 'ti:] [sez] .
" Come down to me among my tall water - plants , " it says .
" 来 向下 到 我 之中 我的 高的 水 - 植物 , " 它 说道 .
“到我这里来，到我高大的水生植物中间来吧，”它说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
" I am a refuge , a way of escape .
" 我 是 一个 避难所 , 一个 方式 的 逃脱 .
“我是一个避难所，一条逃生之路。”

[ðɪs] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['naɪtmər] [ʌv; əv][laɪf] ['kændɪt] [ri:tʃ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
This horror and nightmare of life cannot reach you in my bosom .
这 恐怖 和 恶梦 的 生活 不能 抵达 你 在 我的 怀 .
生活中的这些恐怖和噩梦，在我的怀抱中无法触及你。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em 'i:] .
Come down to me .
来 向下 到 我 .
下来到我这里来。

[aɪ] ['prɔ:mɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ku:l] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər][ɪn][jɔr; jər] [breɪn] ,
I promise nothing but to lay my cool hand upon the fire in your brain ,
我 承诺 没有什么 但 到 躺 我的 凉爽的 手 之上 这 火 在 你的 脑 ,
我不会做出任何承诺，只会用我冰冷的手扑灭你脑海中的火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'li:s] [ɪts] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] ,
and that the world shall release its clutch upon you , the world which promises ,
和 那 这 世界 将 发布 它是 离合器 之上 你 , 这 世界 哪个 承诺 ,
世界终将放开对你的束缚，这个曾许诺一切的世界，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ɪts] ['prɒmɪsɪz] .
and will not keep its promises .
和 将要 不是 保持 它是 承诺 .
而且不会信守承诺。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪn] .
I will keep mine .
我 将要 保持 矿 .
我会保留我的。

" [hju:z] [maɪnd] ['weɪvəd] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)]['weɪvəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dra:ft] .
" Hugh's mind wavered , as the flame of a candle wavers in a sudden draught .
" 休的 头脑 犹豫不决 , 作为 这 火焰 的 一个 蜡烛 摇摆不定 在 一个 突然 草稿 .
“休的心思开始动摇，就像蜡烛的火焰在突如其来的阵阵微风中摇曳一样。”

[soʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['weɪvəd] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd]
So had it wavered once in the fear of death , and he had yielded
所以 有 它 犹豫不决 一次 在 这 害怕 的 死亡 , 和 他 有 产生
[tuː; tə] [ðæt] [fɪr] .
to that fear .
到 那 害怕 .

所以，他曾因惧怕死亡而动摇过，最终屈服于这种恐惧。

[soʊ][aɪ 'ti:] ['weɪvəd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɪr] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,
So it wavered now in a greater fear , the fear of life ,
所以 它 犹豫不决 现在 在 一个 更大的 害怕 , 这 害怕 的 生活 ,
于是，它开始动摇，心中涌起更大的恐惧——对生命的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [fɪr] .
and he yielded to that fear .
和 他 产生 到 那 害怕 .
他最终屈服于恐惧。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He caught up his hat and went out .
他 捕捉 向上 他的 帽子 和 去 出去 .
他拿起帽子就出去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
It was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,
天色已黑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fi:blɪ] ['laɪtɪd] [stri:t] [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [pæst] .
and he hit against the people in the feebly lighted streets as he hurried past .
和 他 打 反对 这 人们 在 这 虚弱地 照明 街道 作为 他 慌忙 过去的 .
他匆匆走过灯光昏暗的街道时，撞到了行人。

[haʊ] [hɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How hot it was !
如何 热的 它 曾是 !
真热啊！

[haʊ] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['gæðərd] [hi:ps] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
How absurd to see those gathered heaps of snow , and the muffled figures of
如何 荒诞 到 看 那些 聚集 堆积如山 的 雪 , 和 这 闷音 数据 的
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
men and women .
男人 和 女性 .
看到堆积如山的积雪，以及被雪遮蔽的男男女女的身影，真是滑稽极了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
Presently he had left the town , and was in the open country .
目前 他 有 左边 这 镇 , 和 曾是 在 这 打开 国家 .
他现在已经离开了城镇，来到了开阔的乡村地区。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðɪs] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [snoʊ] [laɪt] ?
Where was he going along this interminable road in this dim snow light ?
在哪里 曾是 他 去 沿着 这 没完没了 路 在 这 暗淡 雪 光 ?
在这条漫长的道路上，在这昏暗的雪光下，他要去哪里？

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The night was very still .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 .
夜色静谧。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
The spirit of the frost stooped over the white face of the earth .
这 精神 的 这 霜 弯腰 超过 这 白色的 脸 的 这 地球 .
霜灵俯身覆盖在白茫茫的大地之上。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hoʊmli] [laɪnz] [ʌv; əv] ['medəʊ] [ænd; ənd][wəʊld][ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] [ʃəʊd] [laɪk] [ðə; ði]
The long homely lines of meadow and wold and hedgerow showed like the
这 长的 家常的 线条 的 草地 和 沃尔德 和 树篱 显示 喜欢 这
[ɔ:'stɪr] [fəʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊd] .
austere folds of a shroud .
简朴 折叠 的 一个 裹尸布 .
绵延的草地、丘陵和树篱，如同裹尸布般肃穆的褶皱。

[hju:] [wɔ:kt] ['swɪftli] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] .
Hugh walked swiftly , looking neither to right nor left .
休 步行 迅速地 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 .
休迈着轻快的步伐，头也不回地往左看。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ˈ[maʊntɪd] , ˈ[maʊntɪd] .
The fire in his brain mounted , mounted .
这 火 在 他的 脑 安装 , 安装 .

他脑海中的火焰越烧越旺。

[ðə; ði][mu:n] , [ɪnˈtæŋɡld][ɪn][ə; eɪ][dɪm] ˈ[θɪkɪt] , [ɡɔ:t][ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The moon , entangled in a dim thicket , got up behind him .
这 月亮 , 纠缠 在 一个 暗淡 灌木丛 , 得到 向上 在后面 他 .

月亮隐没在昏暗的树丛中, 在他身后升了起来。

[æt; ət][læst][hi;; hi] ˈ[stɔ:pt] ˈ[ɔ:rt] .
At last he stopped short .
在 最后的 他 停止 短的 .

最后他突然停了下来。

[ðæt][fɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ˈ[raɪt] !
That farm on the right !
那 农场 在 这 正确的 !

右边那个农场!

[hi;; hi][hæd; həd] ˈ[si:n] ˌ[aɪˈti:] ˈ[bɪfɔ:r] .
He had seen it before .
他 有 已见 它 前 .

他以前见过。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt][wʌz; wəz] ˈ[ɡri:nfi:ldz] .
That was Greenfields .
那 曾是 绿地 .

那是格林菲尔德。

[dɔ:l] ˈ[hæd; həd] ˈ[pɔɪntɪd] ˌ[aɪˈti:] ˈ[ɑʊt][tu;; tə][hɪm; ɪm] ˈ[wen] ˈ[ðeɪ] ˈ[hæd; həd] ˈ[wɔ:kt] ˈ[ɑ:n] ˈ[ðæt] ˈ[ˈsʌndeɪ]
Doll had pointed it out to him when they had walked on that Sunday
玩具娃娃 有 尖 它 出去 到 他 什么时候 他们 有 步行 在 那 星期日
[ˌæftərˈnu:n] [tu;; tə] - .
afternoon to Beaumere .
下午 到 - .

那天是星期天下午, 他们一起步行去博梅尔的时候, 多尔就指出了这一点。

[ðeɪ] ˈ[hæd; həd] ˈ[left][ðə; ði][ˈroʊd] ˈ[hɪr] , ˈ[ænd; ənd][hæd; həd] ˈ[teɪkən][tu;; tə][ðə; ði] ˈ[fi:ldz] .
They had left the road here , and had taken to the fields .
他们 有 左边 这 路 这里 , 和 有 已采取 到 这 字段 .

他们在这里离开了公路, 进入了田野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈ[ɡeɪt] .
There was the gate .
那里 曾是 这 门 .

那里有道门。

[hju:] ˈ[ʊəpənd] ˌ[aɪˈti:] .
Hugh opened it .
休 打开 它 .

休打开了它。

[kræk] ˈ[hæd; həd] ˈ[bɪn] ˈ[lɔ:st] ˈ[hɪr] ˈ[ænd; ənd][hæd; həd] ˈ[riˈdʒɔɪnd] ˈ[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ˈ[wʊd] .
Crack had been lost here and had rejoined them in the wood .
裂缝 有 到过 丢失的 这里 和 有 重新加入 他们 在 这 木头 .

裂缝曾在这里消失, 后来又在树林里重新与它们汇合。

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] ['empti] .
The field was empty .
这 场地 曾是 空的 .

田野里空无一人。

[ə; eɪ] [pæθ] [laɪk] [ə; eɪ] [kri:s] [ræn] [ə'krɔ:s] [,aɪ 'ti:] .
A path like a crease ran across it .
一个 小路 喜欢 一个 褶皱 跑 穿过 它 .

上面有一条像折痕一样的痕迹。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] .
He knew the way .
他 知道 这 方式 .

他知道路。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['[ædɔʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was the only way of escape from this shadow in front of him ,
它 曾是 这 仅有的 方式 的 逃脱 从 这 阴影 在 正面 的 他 ,

这是他摆脱眼前阴影的唯一方法。

[ðɪs] [ˈʌðər] [self] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɔ:rn] ['reitʃəl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
this other self who had come back to him , and torn Rachel from him ,
这 其他 自己 WHO 有 来 后退 到 他 , 和 撕裂 瑞秋 从 他 ,

这个回到他身边，又将瑞秋从他身边夺走的另一个自我，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [heit] [hɪm; ɪm] .
and made her hate him .
和 制成 她 恨 他 .

这让她恨透了他。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] .
She loved him really .
她 喜爱 他 真的 .

她真的很爱他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .
She was faithful .
她 曾是 忠实 .

她很忠诚。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .
She would never have forsaken him .
她 会 绝不 有 被遗弃的 他 .

她绝不会抛弃他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ['kri:pɪŋ] ['[ædɔʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But she had mistaken this evil creeping shadow for him ,
但 她 有 错误 这 邪恶的 爬行 阴影 为了 他 ,

但她却把这邪恶的影子误认为是他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
and he had not been able to explain .
和 他 有 不是 到过 有能力的 到 解释 .

他一直无法解释。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌndər'stænd] ['prez(ə)ntli] .
But she would understand presently .
但 她 会 理解 目前 .

但她很快就会明白的。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] ['veri] [kli:r] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
He would make it all very clear and plain , and she would love him again ,
他 会 制作 它 全部 非常 清除 和 清楚的 , 和 她 会 爱 他 再次 ,

他会把一切都解释得非常清楚，她也会再次爱上他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlðər] [hju:] .
when he had got rid of this other Hugh .
什么时候 他 有 得到 摆脱 的 这 其他 休 .

当他摆脱了另一个休之后。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] - .
He would take him down and drown him in Beaumere .
他 会 拿 他 向下 和 溺水 他 在 - .

他会把他拖下水，淹死在博梅尔河里。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was the only way to get rid of him .
它 曾是 这 仅有的 方式 到 得到 摆脱 的 他 .

这是摆脱他的唯一办法。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][ˈri:əl] [hju:] , [wʊd] [get] [ˈseɪfli] [θru:] .
And he , the real Hugh , would get safely through .
和 他 , 这 真实的 休 , 会 得到 安全 通过 .

而真正的休，将会安全通过。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [,aɪˈti:] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] .
He had done it once , and he knew .
他 有 完毕 它 一次 , 和 他 知道 .

他做过一次，他知道。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈstaɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
He should stifle and struggle for a little while .
他 应该 窒息 和 斗争 为了 一个 小的 尽管 .

他应该忍耐挣扎一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜ:rn] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ʃɑ:rp] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ,
There was a turn exceeding sharp to be passed ,
那里 曾是 一个 转动 超过 锋利的 到 是 通过了 ,

前方有一个非常急的弯道需要通过，

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [brɪˈɑ:nd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] ,
but he should reach that place of peace beyond , as he had done before ,
但 他 应该 抵达 那 地方 的 和平 超过 , 作为 他 有 完毕 前 ,

但他应该会像以前一样，到达彼岸的宁静之地。

[ænd; ənd][faɪnd] [ˈreɪtʃəl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and find Rachel waiting for him , her arms round him again .
和 寻找 瑞秋 等待 为了 他 , 她 武器 圆形的 他 再次 .

他发现瑞秋正在等他，再次搂着他。

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , " [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
" **It is the only way ,** " **he said , over and over again ,** " **the only way .**
" 它 是 这 仅有的 方式 , " 他 说 , 超过 和 超过 再次 , " 这 仅有的 方式 .

“这是唯一的办法，”他一遍又一遍地说，“唯一的办法。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊd] .
" **He reached the wood .**
" 他 达到 这 木头 .

他伸手去够木头。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] ,
The moon was up now ,
这 月亮 曾是 向上 现在 ,

月亮已经升起来了。

[ænd; ənd] [smoʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
and smote white and sharp down the long winding aisle of the cathedral ,
和 猛击 白色的 和 锋利的 向下 这 长的 绕线 走道 的 这 大教堂 ,

一道道白色而锋利的闪电沿着大教堂漫长蜿蜒的走廊向下袭来，

[wɪtʃ] [gɑ:d] [bɪldz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [ˈfɔ:rɪst] [ɡleɪd] ,
which God builds Him in every forest glade ,
哪个 上帝 建造 他 在 每一个 森林 林间空地 ,

上帝在每一片林间空地都建造祂的居所，

[wer] [ðə; ði] [ˈhɔ:r] - [frɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [held] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈsɑ:ləm] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [preɪz] .
where the hoar - frost and the snow held now their solemn service of praise .
在哪里 这 白霜 - 霜 和 这 雪 握住 现在 他们的 庄严 服务 的 称赞 .
霜冻和积雪此刻也庄严地举行着赞美仪式。

[hju:] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈki:pərz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [edʒd] [hɪz; ɪz]
Hugh saw the little light of the keeper's cottage , and instinctively edged his
休 锯 这 小的 光 的 这 守门员 小屋 , 和 本能地 边缘 他的
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
way to the left .
方式 到 这 左边 .

休看到了守林人小屋微弱的灯光，本能地向左边挪了挪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] .
He was pressed for time .
他 曾是 按下 为了 时间 .

他时间很紧迫。

[ə; eɪ] [wi:l] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ˈkwɪkli] , [soʊ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [hi:t] [ðæt] ,
A wheel was turning in his head , so quickly , so quickly in this great heat that ,
一个 车轮 曾是 转弯 在 他的 头 , 所以 迅速地 , 所以 迅速地 在 这 伟大的 热 那 ,
他脑子里飞快地转着一个念头，在这酷热的天气里，转得如此之快，以至于

[ənˈles] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [aʊt] - [ˈdɪstəns] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
unless he were quicker than it , it would out - distance him altogether .
除非 他 是 更快 比 它 , 它 会 出去 - 距离 他 共 .
除非他比它跑得快，否则它会完全甩开他。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ˈswɪftli] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] .
At last he saw the water , and ran down swiftly towards it .
在 最后的 他 锯 这 水 , 和 跑 向下 迅速地 向 它 .

他终于看到了水，便迅速朝水边跑去。

[ðə; ði] [waɪt] [tri:] - [trʌŋks] [wɜ:r; wər][ɪn] [li:g] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [werˈleɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈstraɪkɪŋ]
The white tree - trunks were in league against him , and waylaid him , striking
这 白色的 树 - 树干 是 在 联盟 反对 他 , 和 伏击 他 , 引人注目
[hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] .
him violently .
他 暴力 .

白色的树干联合起来对付他，伏击他，狠狠地打他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [bæk] , [ænd; ənd][ɡɑ:t] [θru:] [ðem; ðəm] .
But he struck back , and got through them .
但 他 击 后退 , 和 得到 通过 他们 .

但他奋起反击，最终突破了他们的防线。

[ðeɪ] [fel] [brˈhaɪnd][æt; ət][læst] .
They fell behind at last .
他们 跌倒 在后面 在 最后的 .

他们最终落后了。

[hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˌɔ:rt] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)] .
His shadow was beside him now , short and nimble .
他的 阴影 曾是 旁 他 现在 , 短的 和 灵活 .

他的影子此刻就在他身边，短小而灵活。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns][ɔːr] [twais] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He looked round once or twice to make sure it was still with him .
他 看起来 圆形的 一次 或者 两次 到 制作 当然 它 曾是 仍然 和 他 .
他环顾四周一两遍，确认它还在他身边。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] [fɔːrt] , [ə'gæst] .
He reached the water's edge and then stopped short , aghast .
他 达到 这 水的 边缘 和 然后 停止 短的 , 惊愕 .
他走到水边，却突然停住，惊愕不已。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] [gɔːn] ?
Where was the water gone ?
在哪里 曾是 这 水 已消失 ?
水都到哪里去了？

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
It had deceived him and deserted him , like everything else .
它 有 受骗 他 和 荒凉的 他 , 喜欢 一切 别的 .
它欺骗了他，抛弃了他，就像其他一切事物一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] ,
It was all hard as iron ,
它 曾是 全部 难的 作为 铁 ,
一切都像铁一样坚硬。

[wʌn] [gret] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] ['stretʃɪŋ] [ə'wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
one great white sheet of ice stretching away in front of him .
一 伟大的 白色的 床单 的 冰 伸展 离开 在 正面 的 他 .
眼前是一片巨大的白色冰层，绵延不绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ləst] [siːn] [aɪ 'tiː] , [kuːl] [ænd; ənd]
He had thought of the little lake as he had last seen it , cool and
他 有 想法 的 这 小的 湖 作为 他 有 最后的 已见 它 , 凉爽的 和
[diːp] ,
deep ,
深的 ,
他想起了上次见到的小湖，清凉而深邃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['[æ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [triːz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and with the shadows of the summer trees in it .
和 和 这 阴影 的 这 夏天 树木 在 它 .
其中还映照夏日树影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gɔːn] .
It was all changed and gone .
它 曾是 全部 已更改 和 已消失 .
一切都变了，不复存在了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [hɪr] .
There was no help here .
那里 曾是 不 帮助 这里 .
这里没人能帮上忙。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [klaʊzɪd] .
The way of escape was closed .
这 方式 的 逃脱 曾是 关闭 .
逃生之路已被封锁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][hiː; hi][set] [ɔːf] ,
With a hoarse cry he set off ,
和 一个 嘶哑 哭 他 放 离开 ,
他嘶哑着嗓子，出发了。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
running across the ice in the direction of the place where he had been
跑步 穿过 这 冰 在 这 方向 的 这 地方 在哪里 他 有 到过
[ˈnɪrli] [draʊnd] [brɪˈɔːr] .
nearly drowned before .
几乎 溺水 前 .

他朝着之前差点溺水的地方跑去，穿过冰面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [bɜːrtʃ] .
It was here , opposite that clump of silver birch .
它 曾是 这里 , 对面的 那 丛 的 银 桦木 .

就在这里，在那丛银桦树的对面。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlər] [hɪr] .
The ice was a different color here .
这 冰 曾是 一个 不同的 颜色 这里 .

这里的冰颜色不一样。

[aɪˈtiː] [ˈtɪltɪd] [ænd; ənd] [kriːkt] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
It tilted and creaked suddenly beneath his feet .
它 斜 和 嘎吱作响 突然 下面 他的 脚 .

它突然在他脚下倾斜并发出嘎吱声。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [strʌk] [aɪˈtiː][ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
He flung himself down upon it and struck it wildly with his fist .
他 扔 他自己 向下 之上 它 和 击 它 疯狂地 和 他的 拳头 .

他猛地扑上去，用拳头胡乱击打它。

" [let] [ˌemˈiː] [θruː] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" Let me through , " he stammered .
" 让 我 通过 , " 他 结结巴巴 .

“让我过去，”他结结巴巴地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] .
But the ice resisted him .
但 这 冰 抵抗 他 .

但冰层阻挡了他。

[aɪˈtiː] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [draɪ] [ˈkrækliŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɑːkəri] .
It made an ominous dry crackling , as if in mockery .
它 制成 一个 不祥的 干燥 噼啪作响 , 作为 如果 在 嘲讽 .

它发出一种不祥的干裂声，仿佛在嘲弄什么。

[aɪˈtiː] [ˈberli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
It barely resisted him , but it did resist him .
它 仅仅 抵抗 他 , 但 它 做过 抵抗 他 .

它几乎没有抵抗他，但确实抵抗了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [noʊ] [taɪm] .
And he had no time , no time .
和 他 有 不 时间 , 不 时间 .

他没有时间，没有时间。

[hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [geɪv] [wei] [ˈɪnstəntli] .
He scrambled to his feet again , and it gave way instantly .
他 打乱 到 他的 脚 再次 , 和 它 给予 方式 即刻 .

他再次挣扎着站起来，但地板立刻塌了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [self] [paʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The other self pounced suddenly upon him and came through with him ,
这 其他 自己 猛扑 突然 之上 他 和 来了 通过 和 他 ,

另一个自我突然扑向他，与他一同经历了这一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈfjʊəriəsli] [təˈgeðər] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] .
and they struggled furiously together in deep water .
和 他们 挣扎 愤怒地 一起 在 深的 水 .

他们在深水中拼命挣扎。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , " [gɑ:spt] [hju:] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [ti:θ] .
" I must , I must , " gasped Hugh , between his clinched teeth .
" 我 必须 , 我 必须 , " 倒吸一口气 休 , 之间 他的 锁定 牙齿 .
“我必须，我必须，”休咬牙切齿地喘息着说。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [self] , [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
" You shall not , " said the other self , mad with terror .
" 你 将 不是 , " 说 这 其他 自己 , 疯狂的 和 恐怖 .
“你休想！”另一个自我惊恐万分地说道。

" [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] .
" Hold on to the ice .
" 抓住 在 到 这 冰 .

抓紧冰面。

" [hju:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [hændz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [edʒ] .
" Hugh saw his bleeding hands holding tightly to the jagged edge .
" 休 锯 他的 出血 双手 保持 紧紧 到 这 锯齿状 边缘 .
休看到他流血的双手紧紧抓住锯齿状的边缘。

[aɪ ˈti:] [broʊk] .
It broke .
它 打破 .

它坏了。

[hi:; hi] [klatʃt] [əˈnʌðər] [pi:s] .
He clutched another piece .
他 紧握 其他 片 .

他紧紧攥着另一块。

[aɪ ˈti:] [broʊk] [əˈgen] .
It broke again .
它 打破 再次 .

它又坏了。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [ˈʌndər] [ðə; ði][aɪs] .
The current was sucking him slowly under the ice .
这 当前的 曾是 吸吮 他 缓慢地 在下面 这 冰 .
水流正缓缓地将他拖入冰层之下。

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈpi:sɪz] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] .
The broken pieces pushed him .
这 破碎的 件 推动 他 .

破碎的碎片推了他一把。

[wʌn] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ɔ:ˈlredi] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][aɪ ˈti:] [aʊt] .
One arm was under already , and he could not get it out .
一 手臂 曾是 在下面 已经 , 和 他 可以 不是 得到 它 出去 .
他的一只胳膊已经被压在下面了，拔不出来。

[ðə; ði][ˈæni:m(ə)] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
The animal horror of a trap seized him .
这 动物 恐怖 的 一个 陷阱 查获 他 .

他被陷阱带来的动物般的恐惧攫住了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
He had not known it would be like this .
他 有 不是 已知 它 会 是 喜欢 这 .

他没想到事情会变成这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] [pri'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
He was not prepared for this .
他 曾是 不是 准备 为了 这 .

他对此毫无准备。

[ðə; ði] [ʌðər] [self] [fɔ:t] [fjʊəriəsli] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ]
The other self fought furiously for life , clutching and tearing at the breaking
这 其他 自己 战斗 愤怒地 为了 生活 , 紧握 和 撕裂 在 这 打破
[ais] .
ice .
冰 .

另一个自我拼命求生，紧紧抓住并撕扯着破碎的冰层。

" [kɔ:l] , " [aɪ ˈti:] [sed] [tuː; tə][him; ɪm] , " [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [taɪm] .
" Call , " it said to him , " while there is still time .
" 称呼 , " 它 说 到 他 , " 尽管 那里 是 仍然 时间 .
“打电话,”它对他说,“趁还有时间。”

" [hju:] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Hugh set his teeth .
" 休 放 他的 牙齿 .

休咬紧了牙关。

[ðə; ði][ais] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [ˈhevɪli] [ə'genst] [him; ɪm] .
The ice broke in a great piece and tilted heavily against him .
这 冰 打破 在 一个 伟大的 片 和 斜 重度 反对 他 .

冰块大面积破碎，重重地向他倾斜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] .
It was over one shoulder .
它 曾是 超过 一 肩膀 .

它越过我的肩膀。

" [kɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] [self] , [ˈfɑ:rpli] , [ə'gen] , " [ɔ:r][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði][ais] .
" Call , " said the other self , sharply , again , " or you will be under the ice .
" 称呼 , " 说 这 其他 自己 , 尖锐地 , 再次 , " 或者 你 将要 是 在下面 这 冰 .

“打电话,”另一个自己再次厉声说道,“否则你就会被冰封住。”

" [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈhev(ə)n] [roʊz] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
" And up to the quiet heaven rose once and again a hoarse ,
" 和 向上 到 这 安静的 天堂 玫瑰 一次 和 再次 一个 嘶哑 ,

“然后, 一声嘶哑的声音再次响彻寂静的天空,

[waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈægəni] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
wild cry of human agony and despair .
荒野 哭 的 人类 痛苦 和 绝望 .

人类痛苦和绝望的嚎叫。

[ˈtʃæptər] [li:]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[ˈu:bər] [ˈælən] [ɡɪpfɪln]
Ueber allen Gipfeln
ueber 艾伦 吉普费尔恩

Ueber allen Gipfeln

[ɪst] [ˈrʌ] ;
Ist Ruh ;
— 鲁 ;

伊斯特鲁赫；

[ɪn] ['ælən] -
In allen Wipfeln
在 艾伦 -

在艾伦·维普费尔恩

- [di:'ju]
Spürest Du
- 杜

Spürest Du

[kaʊm] ['aɪnən] ['hɔtʃ] ;
Kaum einen Hauch ;
考姆 一个 豪赫 ;

Kaum einen Hauch;

[daɪ] - [[waɪgən] [ɪm] ['wɔld] .
Die Vögelein schweigen im Walde .
死 - 施韦根 我是 瓦尔德 .

Die Vögelein schweigen im Walde。

['wɔ:rtɪ] ['nʊr] , ['bɔ:ldɪ:]
Warte nur , balde
沃特 努尔 , 巴尔德

Warte nur, balde

- [di:'ju] ['ɔtʃ] .
Ruhest Du auch .
- 杜 也 .

Ruhest Du auch.

— [goʊθ] .
— GOETHE .
— 歌德 .

——歌德

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
The doctor was very late .
这 医生 曾是 非常 晚的 .

医生迟到了很久。

['reɪtʃəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wa:tʃ] ['sɜ:rvis] ,
Rachel , who was going to the Watch Service ,
瑞秋 , WHO 曾是 去 到 这 手表 服务 ,

瑞秋当时正要去参加守望服务，

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
waited for the Bishop in the hall till he came out of his study with the
等待 为了 这 主教 在 这 大厅 直到 他 来了 出去 的 他的 学习 和 这

['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

在大厅里等主教，直到他和副主教从书房出来。

[hu:] [hæd; həd] [daʊts] .
who had doubts .
WHO 有 疑虑 .

谁心存疑虑？

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [left] , ['reɪtʃəl] [sed] , ['hezə'teɪtɪŋ] :
When the young man had left , Rachel said , hesitating :
什么时候 这 年轻的 男人 有 左边 , 瑞秋 说 , 犹豫不决 :

年轻人离开后，瑞秋犹豫了一下，说道：

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:tɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [braʊn] [dʌz] [nɑ:tɪ] [ə'raɪv] [brɪ'fɔ:r] [ðen] .
" **I shall not go to the service if Dr . Brown does not arrive before then .**
" 我 将 不是 去 到 这 服务 如果 博士 : 棕色的 做 不是 到达 前 然后 :
“如果布朗博士在那之前没有到达，我将不去参加追悼会。”

[hju:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Hugh was to have come with us .
休 曾是 到 有 来 和 我们 :
休原本要和我们一起来。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:ntɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] — [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][ei 'em]
I don't want him to go all through the night thinking — perhaps if I am
我 不 想 他 到 去 全部 通过 这 夜晚 思维 — 也许 如果 我 是
[prɪ'ventɪd] ['gəʊɪŋ][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] ,
prevented going you will see him ,
阻止 去 你 将要 看 他 ,
我不想让他整夜都在想——如果我不让他去，你或许就能见到他了。

[ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rdɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
and speak a word to him ."
和 说话 一个 单词 到 他 : "
跟他说句话。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
" **My dear , " said the Bishop , " I went across to his rooms two hours ago ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 这 主教 , " 我 去 穿过 到 他的 房间 二 小时 前 ,
“亲爱的,”主教说，“两个小时前我去过他的房间。”

[də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [went] [ʌp][tu:; tə] ['hestər] .
directly you went up to Hester .
直接地 你 去 向上 到 海丝特 :
你直接去找了海丝特。

" [hi:; hi] [lʌvd] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
" **He loved Rachel , but he wondered at her lack of imagination .**
" 他 喜爱 瑞秋 , 但 他 想知道 在 她 缺少 的 想像力 :
他爱瑞秋，但他对她缺乏想象力感到疑惑。

" [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] !
" **Two hours ago !**
" 二 小时 前 !
两个小时前！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
And what did you say to him ?"
和 什么 做过 你 说 到 他 ? "
你跟他说了什么了？

" [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **I did not see him .**
" 我 做过 不是 看 他 :
我没见到他。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
I was too late .
我 曾是 也 晚的 :
我来晚了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
He was gone ."
他 曾是 已消失 : "
他走了。

" [gɔ:n] ！ " [sed] ['reɪtʃəl] , ['feɪntli] .
" **Gone** ！ " **said Rachel** , **faintly** .
" 已消失 ！ " 说 瑞秋 , 淡淡的 .

“走了！”瑞秋虚弱地说。

" [wer] ？ "
" **Where** ？ "
" 在哪里 ？ "

“在哪里？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nəʊ] .
" **I do not know** .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] .
I went up to his rooms .
我 去 向上 到 他的 房间 .

我上楼去了他的房间。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ðer; ðər] . "
All his things were still there . "
全部 他的 事物 是 仍然 那里 . "

他的东西都还在那里。

" [wer] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ？ "
" **Where is he now** ？ "
" 在哪里 是 他 现在 ？ "

他现在在哪里？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nəʊ] .
" **I do not know** .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənətli] .
" **The Bishop looked at her compassionately** .
" 这 主教 看起来 在 她 充满同情心 .

主教慈悲地看着她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fər'gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She had been a long time forgiving him .
她 有 到过 一个 长的 时间 宽恕 他 .

她早就原谅他了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [wer] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ？
While she hesitated he had said to her , "**Where is he now** ？
尽管 她 犹豫了一下 他 有 说 到 她 , " 在哪里 是 他 现在 ？

她犹豫不决时，他问她：“他现在在哪里？”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʌndər'stʊd] .
" **and she had not understood** .
" 和 她 有 不是 理解 .

她当时并不明白。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [br'keɪm] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] .
Her face became pinched and livid .
她 脸 成为 捏 和 铁青 .

她的脸变得皱成一团，怒火中烧。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
She understood now , after the event .
她 理解 现在 , 后 这 事件 .

事情发生之后，她现在明白了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I am frightened for him , " she said .
" 我 是 害怕 为了 他 , " 她 说 .
"我为他感到害怕,"她说。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laːrmd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [tiː] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə]
The Bishop had been alarmed while she poured out his tea before they began to
这 主教 有 到过 惊慌 尽管 她 倾倒 出去 他的 茶 前 他们 开始 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

在她为主教倒茶的时候, 主教感到很不安, 之后他们才开始交谈。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Perhaps he has gone back to London , " she said , her eyes widening with
" 也许 他 有 已消失 后退 到 伦敦 , " 她 说 , 她 眼睛 扩大 和
[ə; eɪ] [veɪŋ] [dred] .
a vague dread .
一个 模糊的 恐惧 .

"也许他已经回伦敦了,"她说, 眼神中闪过一丝隐隐的恐惧。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] ,
The Bishop had gone on to the station ,
这 主教 有 已消失 在 到 这 车站 ,
主教继续前往车站。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd][nɑːt] [left] [baɪ][ðə; ðɪ][wʌn] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and had ascertained that Hugh had not left by the one train which had
和 有 已确定 那 休 有 不是 左边 经过 这 一 火车 哪个 有
[staːpt] [æt; ət] ['saʊθ,mɪnstər] [brɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] .
stopped at Southminster between seven and nine .
停止 在 南敏斯特 之间 七 和 九 .

并已确认休没有乘坐七点到九点之间停靠在绍斯明斯特的唯一一列火车离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
But he did not add to her anxiety by saying so .
但 他 做过 不是 添加 到 她 焦虑 经过 说 所以 .
但他这么说并没有加重她的焦虑。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] ['bruːəm] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [druːɪ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
The doctor's brougham , coming at full speed , drew up suddenly at the door .
这 医生的 布鲁厄姆 , 未来 在 满的 速度 , 画 向上 突然 在 这 门 .
医生的马车全速驶来, 突然停在了门口。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,
" There he is at last , " said the Bishop ,
" 那里 他 是 在 最后的 , " 说 这 主教 ,
"他终于来了,"主教说道。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bel] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌŋ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and before the bell could be rung he opened the door .
和 前 这 钟 可以 是 梯子 他 打开 这 门 .
还没等铃声响起, 他就打开了门。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [braʊn] .
A figure was already on the threshold , but it was not Dr . Brown .
一个 数字 曾是 已经 在 这 临界点 , 但 它 曾是 不是 博士 . 棕色的 .
门口已经站着一个人, 但那不是布朗博士。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] .
It was Dick .
它 曾是 迪克 .
是迪克。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [æskt] ['reitʃəl] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] ['dɪks] [feɪs] .
" **Is he dead ?** " **asked Rachel , her eyes never leaving Dick's face .**
" 是 他 死的 ？ " 问 瑞秋 , 她 眼睛 绝不 离开 迪克的 脸 .

“他死了吗？”瑞秋问道，眼睛始终没有离开迪克的脸。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
" **No , but he is very ill .**
" 不 , 但 他 是 非常 患病的 . "

“不，但他病得很重。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [naʊ] .
" **I will come now .**
" 我 将要 来 现在 .

我现在就来。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [keɪm] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepəɹz] .
" **The chaplain came slowly across the hall , laden with books and papers .**
" 这 牧师 来了 缓慢地 穿过 这 大厅 , 满载 和 图书 和 文件 .

“牧师抱着书和文件，缓缓地穿过大厅走了过来。”

" [let] ['kænən] [sɪ'braɪt] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
" **Let Canon Sebright know at once that I cannot take part in the service ,**
" 让 佳能 塞布赖特 知道 在 一次 那 我 不能 拿 部分 在 这 服务 ,

请立即告知塞布赖特牧师，我无法参加追思礼拜。

" [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ˈʃɑːrpli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['æftər] ['reitʃəl] ,
" **said the Bishop , sharply ; and he hurried down the steps after Rachel ,**
" 说 这 主教 , 尖锐地 ; 和 他 慌忙 向下 这 步骤 后 瑞秋 ,

“主教厉声说道；然后他匆匆跟在瑞秋身后下了台阶。”

[ænd; ənd][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
and got into the carriage with her .
和 得到 进入 这 运输 和 她 .

然后和她一起上了马车。

[dɪk] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
Dick turned up the collar of his fur coat , and climbed up beside the coachman .
迪克 转向 向上 这 衣领 的 他的 毛皮 外套 , 和 攀登 向上 旁 这 马车夫 .

迪克竖起皮大衣的领子，爬到马车夫旁边。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tɜːrnd] ['werəli] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .
The carriage turned warily , and then set off at a great pace .
这 运输 转向 谨慎地 , 和 然后 放 离开 在 一个 伟大的 步伐 .

马车谨慎地转弯，然后飞快地驶离了现场。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [luːmd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .
The cathedral loomed up suddenly , all aglow with light within .
这 大教堂 迫近 向上 突然 , 全部 闪耀 和 光 之内 .

大教堂突然出现在眼前，内部灯火通明。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrgən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] .
Out into the night came the dirge of the organ for the dying year .
出去 进入 这 夜晚 来了 这 挽歌 的 这 器官 为了 这 垂死 年 .

夜色中传来管风琴奏出的哀歌，悼念逝去的一年。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] .
The Bishop kept his eyes fixed on the pane .
这 主教 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 窗格 .

主教的目光始终盯着窗玻璃。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .
The houses were left behind .
这 房屋 是 左边 在后面 .

房子被遗弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
They were in the country .
他们是 在这 国家 。

他们当时在国内。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['reɪtʃəl] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Who is that ? " said Rachel , suddenly ,
" WHO 是 那 ? " 说 瑞秋 , 突然 ,
“那是谁？”瑞秋突然问道。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈædəʊ] [ræn] [br'saɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['hedʒrəʊ] .
as a long shadow ran beside them along the white hedgerow .
作为 一个 长的 阴影 跑 旁 他们 沿着 这 白色的 树篱 。

一道长长的影子沿着白色的树篱在他们身边移动。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [dɪk] .
" It is only Dick .
" 它 是 仅有的 迪克 。

“那只是迪克。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
There is a rise in the ground here , and he is running to ease the horses .
那里 是 一个 上升 在 这 地面 这里 , 和 他 是 跑步 到 舒适 这 马匹 。

这里地势较高，他正在奔跑以使马匹放松。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 。

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [br'liːv] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [æt; ət][læst] .
" I believe he did it on purpose , " said Rachel , at last .
" 我 相信 他 做过 它 在 目的 , " 说 瑞秋 , 在 最后的 。

“我相信他是故意的，”瑞秋最后说道。

" [aɪ] [fər'sɒk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [em 'iː] . "
" I forsook him in his great need , and now he has forsaken me . "
" 我 放弃 他 在 他的 伟大的 需要 , 和 现在 他 有 被遗弃的 我 。

“我曾在他最需要帮助的时候抛弃了他，现在他也抛弃了我。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [juː; jə] , ['reɪtʃəl] . "
" He would never forsake you , Rachel . "
" 他 会 绝不 背叛 你 , 瑞秋 。

“他永远不会抛弃你，瑞秋。”

" [nɑːt] ['nəʊɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not knowingly , " she said .
" 不是 明知 , " 她 说 。

“并非有意为之，”她说。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] .
" I did it knowing .
" 我 做过 它 会心 。

“我明知故犯。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] .
That is the difference between him and me .
那 是 这 不同之处 之间 他 和 我 。

这就是我和他之间的区别。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .
" She did not speak again .
" 她 做过 不是 说话 再次 。

她再也没有说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
For a lifetime , as it seemed to the Bishop ,
为了 一个 寿命 , 作为 它 似乎 到 这 主教 ,
在主教看来, 这仿佛是他的一生。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .
the carriage swayed from side to side of the white road .
这 运输 摇摆 从 边 到 边 的 这 白色的 路 .
马车在白色道路上左右摇晃。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ,
At last , when he had given up all hope ,
在 最后的 , 什么时候 他 有 给定 向上全部 希望 ,
最后, 当他彻底放弃希望的时候,

[aɪ 'ti:] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd] ['heɪvɪlɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [rʌts] .
it turned into a field and jolted heavily over the frozen ruts .
它 转向 进入 一个 场地 和 猛然一震 重度 超过 这 冷冻 车辙 .
它变成了一片田野, 在冰冻的车辙上颠簸前行。

[ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stiːl] .
Then it came to a stand - still .
然后 它 来了 到 一个 站立 - 仍然 .
然后, 一切就此停滞。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [dɪk] [kʊd; kəd][get] [ɔːf][ðə; ði][bɑːks] .
Rachel was out of the carriage before Dick could get off the box .
瑞秋 曾是 出去 的 这 运输 前 迪克 可以 得到 离开 这 盒子 .
瑞秋在迪克从箱子上下来之前就已经下了马车。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
She looked at him without speaking ,
她 看起来 在 他 没有 请讲 ,
她默默地看着他,

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .
and he led the way swiftly through the silent wood under the moon .
和 他 引领 这 方式 迅速地 通过 这 沉默的 木头 在下面 这 月亮 .
他迅速地带头穿过月光下寂静的树林。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɑːləʊd] .
The Bishop followed .
这 主教 随后 .
主教随后跟了上去。

[ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['jeləʊ] ['glɪmər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
The keeper's cottage had a dim yellow glimmer in it .
这 守门员 小屋 有 一个 暗淡 黄色的 微光 在 它 .
守林人的小屋里透出昏暗的黄色光芒。

[ˈmænz][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] ,
Man's little light looked like a kind of darkness in the great white ,
男人的 小的 光 看起来 喜欢 一个 种类 的 黑暗 在 这 伟大的 白色的 ,
人类微弱的光芒在茫茫白茫茫的大海中宛如一片黑暗。

[ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
all - pervading splendor of the night .
全部 - 普遍存在 辉煌 的 这 夜晚 .
夜晚无处不在的辉煌。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The cottage door was open .
这 小屋 门 曾是 打开 .
小屋的门开着。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈbraʊn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

Dr . Brown was looking out .

博士 ； 棕色的 曾是 寻找 出去 ；

布朗博士正在向外张望。

[ˈreɪtʃəl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Rachel went up to him .

瑞秋 去 向上 到 他 ；

瑞秋走到他跟前。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

" Where is he ?

" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 ；

她说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ； [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld][hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd]

He tried to speak ; he tried to hold her gently back while he explained

他 尝试 到 说话 ； 他 尝试 到 抓住 她 轻轻地 后退 尽管 他 解释

[ˈsʌmθɪŋ] .

something .

某物 ；

他试图开口说话；他一边解释，一边轻轻地拉住她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pæst][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [wʌn] [vɔɪs] ,

But he saw she was past explanation , blind and deaf except for one voice ,

但 他 锯 她 曾是 过去的 解释 , 瞎的 和 聋 除了 为了 一 噪音 ,

[wʌn] [feɪs] .

one face .

一 脸 ；

但他看出她已经无法解释，她既盲又聋，只能听到一个声音，看到一张脸。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

" Where is he ?

" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

" she repeated , shaking her head impatiently .

" 她 重复 , 摇晃 她 头 不耐烦地 ；

她重复道，不耐烦地摇了摇头。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

" Here , " said the doctor , and he led her through the kitchen .

" 这里 , " 说 这 医生 , 和 他 引领 她 通过 这 厨房 ；

“给你，”医生说着，领着她穿过厨房。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərsaid][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .

A man and woman rose up from the fireside as she came in .

一个 男人 和 女士 玫瑰 向上 从 这 炉边 作为 她 来了 在 ；

她进来时，一男一女从火炉旁站了起来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] .

He opened the door into the little parlor .

他 打开 这 门 进入 这 小的 客厅 ；

他打开了通往小客厅的门。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [leɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪgjər] .
On the floor on a mattress lay a tall figure .
在 这 地面 在 一个 床垫 躺 一个 高的 数字 .

地板上的床垫上躺着一个高大的身影。

[ðə; ði] [hed] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The head , supported on a pillow , was turned towards the door ,
这 头 , 有 在 一个 枕头 , 曾是 转向 向 这 门 ,
头部枕在枕头上, 转向门口。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the wide eyes were fixed on the candle on the table .
这 宽的 眼睛 是 固定的 在 这 蜡烛 在 这 桌子 .
她睁大眼睛, 目不转睛地盯着桌上的蜡烛。

[ðə; ði][lɪps] [mu:vd] [kənˈtɪnjuəli] .
The lips moved continually .
这 嘴唇 已搬 持续 .
嘴唇不停地动着。

[ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
The hands were picking at the blankets .
这 双手 是 挑选 在 这 毯子 .
那双手在撕扯毯子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
For the first moment Rachel did not know him .
为了 这 第一的 片刻 瑞秋 做过 不是 知道 他 .
那一刻, 瑞秋完全不认识他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [hju:] ?
How could this be Hugh ?
如何 可以 这 是 休 ?
这怎么可能是休?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ði:z] [blæŋk] , [ʌnrɛkəgˈnaɪzɪŋ] [aɪz] [bi:; bi] [hju:z] [aɪz] ,
How could these blank , unrecognized eyes be Hugh's eyes ,
如何 可以 这些 空白的 , 不认识 眼睛 是 休的 眼睛 ,
这双空洞、茫然的眼睛怎么可能是休的眼睛?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [met] [hɜ:rz] [wɪˈðəʊt] [lʌv] ?
which had never until now met hers without love ?
哪个 有 绝不 直到 现在 遇见 她的 没有 爱 ?
此前从未遇到过不爱她的人?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .
But it was he .
但 它 曾是 他 .
但那个人确实是他。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .
Yes , it was he .
是的 , 它 曾是 他 .
是的, 是他。

[ʃi:; ʃɪ] [treɪst] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .
She traced the likeness as we do in a man's son to the man himself .
她 追踪 这 相似 作为 我们 做 在 一个 男人的 儿子 到 这 男人 他自己 .
她像我们看待父亲一样, 将儿子的长相与父亲本人联系起来。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['waːndərɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [kɪst]
She fell on her knees beside him and took the wandering hands and kissed
她 跌倒 在 她 膝盖 旁 他 和 采取 这 漫游 双手 和 亲吻
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她跪在他身边，握住他游移的手，吻了吻。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] , [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,
He looked at her , through her , with those bright , unseeing eyes ,
他 看起来 在 她 , 通过 她 , 和 那些 明亮的 , 看不见 眼睛 ,
他用那两明亮却空洞的眼睛看着她，仿佛透过她看向了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [hændz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːrz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪri] [wɜːrk] .
and the burning hands escaped from hers back to their weary work .
和 这 燃烧 双手 逃脱 从 她的 后退 到 他们的 厌倦 工作 .

灼热的手从她手中挣脱，又回到了疲惫的工作中。

[dɪk] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['reɪtʃəl] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['bɑːtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] ,
Dick , whose eyes had followed Rachel , turned away biting his lip ,
迪克 , 谁 眼睛 有 随后 瑞秋 , 转向 离开 咬 他的 唇 ,
迪克的目光一直追随着瑞秋，他咬着嘴唇，转过头去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and sat down in a corner of the kitchen .
和 卫星 向下 在 一个 角落 的 这 厨房 .

然后，他坐在厨房的一个角落里。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['skʌləri] .
The keeper and his wife had slipped away into the little scullery .
这 守门员 和 他的 妻子 有 滑倒了 离开 进入 这 小的 洗碗间 .

守门人和他的妻子悄悄溜进了小厨房。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
The Bishop went up to Dick and put his arm round his shoulders .
这 主教 去 向上 到 迪克 和 放 他的 手臂 圆形的 他的 肩膀 .

主教走到迪克跟前，搂住了他的肩膀。

[tuː] [terz] [ʌv; əv][peɪn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dɪks] [hɔːk] - [aɪz] .
Two tears of pain were standing in Dick's hawk - eyes .
二 眼泪 的 疼痛 是 常设 在 迪克的 鹰 - 眼睛 .

迪克鹰隼般的双眼中噙着两滴痛苦的泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['reɪtʃəl] [kɪs] [hjuːz] [hændz] .
He had seen Rachel kiss Hugh's hands .
他 有 已见 瑞秋 吻 休的 双手 .

他曾亲眼看到瑞秋亲吻休的手。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] .
He ground his heel against the brick floor .
他 地面 他的 脚跟 反对 这 砖 地面 .

他用脚后跟用力摩擦砖砌地面。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] , [tuː] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
The Bishop understood , and understood , too , the sudden revulsion of feeling .
这 主教 理解 , 和 理解 , 也 , 这 突然 厌恶 的 感觉 .

主教明白了，也明白了这种突然的厌恶之情。

" [pʊr] [tʃæp] ! " [sed] [dɪk] , [ˈhʌskɪli] .
" Poor chap ! " said Dick , huskily .
" 贫穷的 小伙子 ! " 说 迪克 , 沙哑地 .

“可怜的家伙！”迪克沙哑地说。

" [its] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [hɑːrd] [lʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
" **It's frightful hard luck on him to have to go just when she was to**
" 它是 可怕 难的 运气 在 他 到 有 到 去 只是 什么时候 她 曾是 到
[hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
have married him .
有 已婚 他 .

“对他来说真是太不幸了，就在她即将嫁给他的时候，他却要走了。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː] ;
If it had been me I could not have borne it ;
如果 它 有 到过 我 我 可以 不是 有 出生 它 ;

如果换作是我，我肯定无法忍受；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] .
but then I would have taken care I was not drowned .
但 然后 我 会 有 已采取 关心 我 曾是 不是 溺水 .

但那样我就能避免被淹死了。

[aɪˈd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
I'd have seen to that .
ID 有 已见 到 那 .

我肯定会处理的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [hɑːrd] [lʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
But it's frightful hard luck on him , all the same .
但 它是 可怕 难的 运气 在 他 , 全部 这 相同的 .

但不管怎样，这对他来说真是太不幸了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][aɪs] .
" **I suppose he was taking a short cut across the ice .**
" 我 认为 他 曾是 采取 一个 短的 切 穿过 这 冰 .

“我猜他是想抄近路穿过冰面。”

" [jes] , " [sed] [dɪk] ,
" **Yes , " said Dick ,**
" 是的 , " 说 迪克 ,

“是的,”迪克说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɔːt][ɪn] [wer] [ˈeni] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][aɪs] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn]
" **and he got in where any one who knew the look of ice would have known**
" 和 他 得到 在 在哪里 任何 一 WHO 知道 这 看 的 冰 会 有 已知

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][get][ɪn] .
he would be sure to get in .
他 会 是 当然 到 得到 在 .

“任何了解冰面的人都知道，他肯定能进去，而他却进去了。”

[ðə; ðɪ] [ˈkiːpər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ðɪ][aɪs] .
The keeper watched him cross the ice .
这 守门员 观看 他 叉 这 冰 .

守门员看着他穿过冰面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] ,
It was some time before they could get near him to get him out ,
它 曾是 一些 时间 前 他们 可以 得到 靠近 他 到 得到 他 出去 ,

他们花了好一会儿才靠近他，把他救出来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˈɪndʒəri] .
and it seems there is some injury .
和 它 似乎 那里 是 一些 受伤 .

似乎有人受伤了。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [keɪm] [ˈsləʊli] [aʊt] , [hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Dr . Brown came slowly out , half closing the parlor door behind him .
" 博士 : 棕色的 来了 缓慢地 出去 , 一半 结束 这 客厅 门 在后面 他 :
布朗医生缓缓走了出来, 身后半关上了客厅的门。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can do nothing more , " he said .
" 我 能 做 没有什么 更多的 , " 他 说 .
“我无能为力了,”他说。

" [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [breɪn] [ˈfiːvər] .
" If he lived he would have brain fever .
" 如果 他 居住地 他 会 有 脑 发烧 :
“如果他活下来, 他会得脑膜炎。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] . " But he is dying . " he said .
" 但 他 是 垂死 : " he said .
但他快要死了。

红粥(Red Pottage)

第23/23页

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ? "

" **Does he know her ?** "

" 做 他 知道 她 ? "

他认识她吗？

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][æɪ; ət][ðə; ði][ləst] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

He may know her at the last , but it is doubtful .

他 可能 知道 她 在 这 最后的 , 但 它 是 疑 疑 .

他或许最终认识她，但这很值得怀疑。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em] ['wɑːntɪd] ['els,wer] . "

I can do nothing , and I am wanted elsewhere . "

我 能 做 没有什么 , 和 我 是 通缉 别处 . "

我什么都做不了，而且我还被别的地方需要。

" [aɪ] [wɪl] [stɔːp] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

" **I will stop , " said the Bishop .**

" 我 将要 停止 , " 说 这 主教 .

“我会停止的，”主教说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] [æɪ; ət] [dɪk] .

" **Shall I take you back ? " said Dr . Brown , looking at Dick .**

" 将 我 拿 你 后退 ? " 说 博士 . 棕色的 , 寻找 在 迪克 .

“我带你回去好吗？”布朗医生看着迪克问道。

[bʌt; bət] [dɪk] ['ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But Dick shook his head .

但 迪克 摇晃 他的 头 .

但迪克摇了摇头。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] .

" **I might be of use to her , " he said , when the doctor had gone .**

" 我 可能 是 的 使用 到 她 , " 他 说 , 什么时候 这 医生 有 已消失 .

“我或许能帮上她的忙，”医生走后，他说。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [lʌvd] ['reɪtʃəl] [sæt][ɪn] ['ɪmpətənt] [kəm'pæj(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn]

So the two men who loved Rachel sat in impotent compassion in the little kitchen

所以 这 二 男人 WHO 喜爱 瑞秋 卫星 在 阳痿 同情 在 这 小的 厨房

[θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

through the interminable hours of the night .

通过 这 没完没了 小时 的 这 夜晚 .

于是，两个爱着瑞秋的男人，在漫长的夜里，无能为力地坐在小厨房里，满怀同情地看着她。

[æɪ; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] ['kwaiətli]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi]

At long intervals the Bishop went quietly into the parlor , but apparently he

在 长的 间隔 这 主教 去 悄悄 进入 这 客厅 , 但 显然 他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .

was not wanted there .

曾是 不是 通缉 那里 .

主教时不时地悄悄走进客厅，但显然那里并不欢迎他。

[wʌns][hi:; hi][went][aʊt][ænd; ənd][gɔ:t][ə; eɪ][freɪ][ˈkænd(ə)l], [ænd; ənd][pʊt][,aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][tɪn]
Once he went out and got a fresh candle , and put it into the tin
一次 他 去 出去 和 得到 一个 新鲜的 蜡烛 , 和 放 它 进入 这 锡
[ˈkændlstɪk] ,
candlestick ,
烛台 ,

他出去买了一根新的蜡烛，把它放进锡烛台里。

[ænd; ənd][set][,aɪˈti:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈɔrnəmənts] [ɑ:n] [wʊl] - [wɜ:rk][mæts] .
and set it among the china ornaments on wool - work mats .
和 放 它 之中 这 中国 装饰品 在 羊毛 - 工作 垫子 .

将它与瓷器摆放在羊毛编织的垫子上。

[hju:] [leɪ][kwɔɪt] [stɪl] [naʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf][kloʊzɪd] .
Hugh lay quite still now with his eyes half closed .
休 躺 相当 仍然 现在 和 他的 眼睛 一半 关闭 .

休静静地躺着，眼睛半闭着。

[hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] [ˈpæsɪv] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] .
His hands lay passive in Rachel's .
他的 双手 躺 被动的 在 瑞秋's .

他的双手无力地放在瑞秋的手中。

[ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈfi:vər][,ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [pæst] .
The restless fever of movement was passed .
这 不安 发烧 的 移动 曾是 通过了 .

那股躁动不安的劲头过去了。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [wɪft] [,aɪˈti:] [bæk] , [soʊ][ˈfɑ:r] , [soʊ][ˈfɑ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌebɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm]
She almost wished it back , so far , so far was his life ebbing away from
她 几乎 希望 它 后退 , 所以 远的 , 所以 远的 曾是 他的 生活 退潮 离开 从
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

她几乎希望这一切能够重来，他的生命就这样一点点地从她的生命中消逝。

" [ˈhju:i] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
" **Hughie , she whispered to him over and over again** .
" 休伊 , " 她 低声说道 到 他 超过 和 超过 再次 .

“休伊，”她一遍又一遍地在他耳边低语。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **I love you** .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[du:][na:t] [li:v] [ˌemˈi:] .
Do not leave me .
做 不是 离开 我 .

不要离开我。

" [bʌt; bət][hɪ; hi] [ˈmʌtəd] [kənˈtɪnjuəli] [tu:; tə][hɪmˈself][ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **But he muttered continually to himself and took no heed of her** .
" 但 他 低声说道 持续 到 他自己 和 采取 不 注意 的 她 .

但他却不停地自言自语，对她置之不理。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [tæsk][,ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
At last she gave up the hopeless task of making him hear , and listened
在 最后的 她 给予 向上 这 绝望 任务 的 制作 他 听到 , 和 听着
[ɪnˈtentli] .
intently .
专注地 .

最后，她放弃了让他听见的徒劳尝试，转而认真地倾听。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
She could make no sense of what he said .
她 可以 制作 不 感觉 的 什么 他 说 .

她完全听不懂他说的话。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtrɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [əˈmɪd][æn; ən]
The few words she could catch were repeated a hundred times amid an
这 很少 字 她 可以 抓住 是 重复 一个 百 时代 之中 一个
[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmɜːrmər] .
unintelligible murmur .
无法理解 低语 .

她勉强听懂的几个词在含糊不清的低语声中重复了上百遍。

[ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈlɒftəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] — [ænd; ənd] [kræk] .
The boat , and Loftus , and her own name — and Crack .
这 船 , 和 洛夫图斯 , 和 她 自己的 姓名 — 和 裂缝 .
那艘船, 洛夫图斯, 她自己的名字——还有克拉克。

[huː] [wʌz; wəz] [kræk] ?
Who was Crack ?
WHO 曾是 裂缝 ?

Crack是谁?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːg] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .
She remembered the little dog which had been drowned .
她 记得 这 小的 狗 哪个 有 到过 溺水 .
她想起了那只溺水的小狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [wɪt] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] [tɔːkt] [ɑːn]
And the lips which were so soon to be silent talked on
和 这 嘴唇 哪个 是 所以 很快 到 是 沉默的 谈话 在
[ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] [waɪl] [ˈreɪtʃəlz] [hɑːrt] [broʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
incoherently while Rachel's heart broke for a word .
语无伦次 尽管 瑞秋的心 打破 为了 一个 单词 .
那即将沉默的嘴唇还在含糊不清地说话, 而瑞秋的心却因为一个字而破碎。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ˈveri] [θɪn] .
The night was wearing very thin .
这 夜晚 曾是 穿着 非常 薄的 .
夜色已渐渐消逝。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [ˈdeθli] [tʃɪl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] [hɪr] .
The darkness before the dawn , the deathly chill before the dawn were here .
这 黑暗 前 这 黎明 , 这 致命的 寒意 前 这 黎明 是 这里 .
黎明前的黑暗, 黎明前的刺骨寒意, 都已来临。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] [ˈreɪtʃəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through the low uncurtained window Rachel could see the first wan light of the
通过 这 低的 未遮挡的窗帘 窗户 瑞秋 可以 看 这 第一的 万 光 的 这
[nuː] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
new day and the new year .
新的 天 和 这 新的 年 .
透过低矮的、没有窗帘的窗户, 瑞秋可以看到新的一天和新的一年的第一缕微弱光线。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
Perhaps he would know her with the daylight .
也许 他 会 知道 她 和 这 日光 .
或许在日光下他就能认出她了。

[ðə; ði] [nuː] [deɪ] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪːst] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] ,
The new day came up out of the white east in a great peace ,
这 新的 天 来了 向上 出去 的 这 白色的 东方 在 一个 伟大的 和平 ,
新的一天从东方的白色天空中缓缓升起, 一片祥和。

[wɒd] [hiː; hi] [nʊ] [hɜːr; hɜːr] ?
Would he know her ?
会 他 知道 她 ？

他认识她吗？

[ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][fɪː; jɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [aɪ 'tiː]
The pure light was upon his face , more beautiful than she had ever seen it
这 纯的 光 曾是 之上 他的 脸 , 更多的 美丽的 比 她 有 曾经 已见 它
.
.
.

纯净的光芒照在他的脸上，比她以往见过的任何时候都要美丽。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hɜːr][wɪð; wɪθ] ['tendər] [lʌv] [ænd; ʌnd] [trʌst] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ʌnd]
He looked at her with tender love and trust shining in his eyes , and
他 看起来 在 她 和 投标 爱 和 相信 灼灼 在 他的 眼睛 , 和
[læft] ['sɔːftli] .
laughed softly .
笑了 轻轻 .

他用充满爱意和信任的眼神看着她，轻轻地笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hɜːr] .
" **I have found you , " he said , stretching out his arms towards her .**
" 我 有 成立 你 , " 他 说 , 伸展 出去 他的 武器 向 她 .
"我找到你了,"他一边说着，一边向她伸出双臂。

" [aɪ][bɔːst] [juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" **I lost you , I don't remember how , but I came to you through the water .**
" 我 丢失的 你 , 我 不 记住 如何 , 但 我 来了 到 你 通过 这 水 .
“我失去了你，我不记得是怎么失去的，但我通过水来到了你身边。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] ['reɪtʃəl] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] .
I knew I should find you , my Rachel , my sweet wife .
我 知道 我 应该 寻找 你 , 我的 瑞秋 , 我的 甜的 妻子 .

我知道我应该找到你，我的瑞秋，我亲爱的妻子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hjuːmən] [fər'gɪvnəs] .
" **He was past the place of our poor human forgiveness .**
" 他 曾是 过去的 这 地方 的 我们的 贫穷的 人类 饶恕 .
“他已经超越了我们人类可怜的宽恕的范畴。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ˈɜːrliər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][aɪ 'tiː] [naʊ] .
He might have cared for it earlier , but he did not want it now .
他 可能 有 关心 为了 它 早些时候 , 但 他 做过 不是 想 它 现在 .
他以前或许会喜欢它，但现在他不想了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz]
He had forgotten that he had any need of it , for the former things
他 有 被遗忘的 那 他 有 任何 需要 的 它 , 为了 这 以前的 事物
[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
had passed away .
有 通过了 离开 .

他已经忘记了自己曾经需要它，因为以前的事情都已经过去了。

[lʌv] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] .
Love only remained .
爱 仅有的 剩余 .

唯有爱留存。

[fɪː; jɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hɜːr][ɑːrmz] .
She took him in her arms .
她 采取 他 在 她 武器 .

她将他抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She held him to her heart .
她 握住 他 到 她 心 。

她将他珍视在心底。

" [aɪ] [nuː] [juː; jə] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **I knew you would** , " **he said** , **smiling at her** .
" 我 知道 你 会 , " 他 说 , 微笑 在 她 .
“我就知道你会的,”他笑着对她说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I knew it** .
" 我 知道 它 .

“我就知道。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] .
We will never part again .
我们 将要 绝不 部分 再次 .

我们再也不会分开了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊlɪi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **And with a sigh of perfect happiness he turned wholly to her** ,
" 和 和 一个 叹 的 完美的 幸福 他 转向 完全 到 她 ,
“他带着无比幸福的叹息,完全转向了她,

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [breɪst] .
his closed eyes against her breast .
他的 关闭 眼睛 反对 她 胸部 .

他闭着眼睛,脸贴着她的胸膛。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] [wʌns] [mɔːr] .
It was autumn once more .
它 曾是 秋天 一次 更多的 .

秋天又来了。

[ðə; ði] [b'ræmblz] [wɜːr; wər] [red] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [bɪ'loʊ] - ['vɪkərɪdʒ] .
The brambles were red in the hollow below Warpington Vicarage .
这 荆棘 是 红色的 在 这 空洞的 以下 - 牧师住宅 .

沃平顿牧师住宅下方洼地里的荆棘是红色的。

['eɪbəl][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
Abel was gathering the apples in the orchard .
亚伯 曾是 采集 这 苹果 在 这 果园 .

亚伯正在果园里采摘苹果。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɡreɪzli] [wɜːr; wər] ['saɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɔːrtʃ] ,
Mr . and Mrs . Gresley were sitting together in the shade of the new porch ,
先生 . 和 太太 . 格雷斯利 是 坐着 一起 在 这 阴影 的 这 新的 门廊 ,
格雷斯利夫妇并肩坐在新门廊的阴凉处。

['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfɪ] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['iːrektɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
contemplating a triumphal arch which they had just erected across the road .
沉思 一个 凯旋的 拱 哪个 他们 有 只是 竖立 穿过 这 路 .

他们凝视着刚刚在马路对面竖起的凯旋门。

" [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)]['mɑːtoʊ] [ɪn'skraɪbd] [ðer'aːn] .
" **Long life and happiness** " **was the original motto inscribed thereon** .
" 长的 生活 和 幸福 " 曾是 这 原来的 座右铭 铭文 其上 .

碑上最初刻着的格言是“长寿幸福”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪzli] , [ɪn][æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [nu:] [hæt] , [sæŋk] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈɡɑ:rdn] - [tʃer] .
Mrs . Gresley , in an alarming new hat , sank back exhausted in her garden - chair .
太太 . 格雷斯利 , 在 一个 令人担忧 新的 帽子 , 沉没 后退 筋疲力尽的 在 她 花园 - 椅子 .
格雷斯利太太戴着一顶引人注目的新帽子, 疲惫地靠回花园椅上。

" [ðə; ði] [præt] [ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [sɪks][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] ,
" The Pratts are having six arches ,
" 这 普拉茨 是 拥有 六 拱门 ,
“普拉特一家要建六个拱门,

[ɔ:l] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krest] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , " [ʃi:; ʃi]
all done with electric - light designs of hearts with their crest on the top , " she
全部 完毕 和 电的 - 光 设计 的 心 和 他们的 波峰 在 这 顶部 , " 她
[sed] .
said .
说 .
“所有图案都是用电灯拼成的心形, 顶部是他们的徽章,”她说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [lɪt] [ʌp][æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
" They are to be lit up at nine o'clock .
" 他们 是 到 是 点燃向上 在 九 点钟 .
“它们将于九点钟亮起。”

[ˈmɪstər] . [præt] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ˈeni] [ɪkˈspens] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .
Mr . Pratt said he did not mind any expense on such an occasion .
先生 . 普拉特 说 他 做过 不是 头脑 任何 费用 在 这样的 一个 场合 .
普拉特先生表示, 他并不介意在这种场合花费任何费用。

[hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ˈepək] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] . "
He said it made an epoch in the life of the county . "
他 说 它 制成 一个 时代 在 这 生活 的 这 县 . "
他说, 这给该县的历史带来了划时代的意义。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪzli] ,
" Well , " said Mr . Gresley ,
" 出色地 , " 说 先生 . 格雷斯利 ,
“嗯,”格雷斯利先生说。

" [aɪ] [li:d] [tu:] [ˈbɪzi] [ə; eɪ][laɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [pʊʊkɪŋ] [maɪ][noʊz] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈferz] ,
" I lead too busy a life to be always poking my nose into other people's affairs ,
" 我 带领 也 忙碌的 一个 生活 到 是 总是 戳 我的 鼻子 进入 其他 人们的 事务 ,
“我生活太忙了, 没空总是去管别人的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [dɪd][ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈnu:;heɪvən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈældʒi] [præt] .
but I certainly never did expect that Lady Newhaven would have married Algy Pratt .
" 但 我 当然 绝不 做过 预计 那 女士 纽黑文 会 有 已婚 阿尔吉 普拉特 .
"
"
"
但我绝对没想到纽黑文夫人会嫁给阿尔吉·普拉特。

" [ˈeɪdə; ˈedə][ænd; ənd][səˈli:nə] [seɪ] [ˈældʒi]
" Ada and Selina say Algy
" 艾达 和 塞琳娜 说 阿尔吉
“艾达和塞琳娜说阿尔吉

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [əˈtætʃt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] :
and she have been attached for years :
和 她 有 到过 随附的 为了 年 :
她和他已经相恋多年:

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][soʊ] [su:n] — ['oʊnli][naɪn] [mʌnθs] — [ænd; ənd][fi:; fɪ][ɪz][tu:; tə] [ki:p]
that is why the wedding is so soon — only nine months — and she is to keep
那 是为什么 这 婚礼 是 所以 很快 — 仅有的 九 几个月 — 和 她 是 到 保持
[hɜ:r; həɹ][ˈtaɪ(ə)] ,
her title ,
她 标题 ,

这就是为什么婚礼如此仓促——只有九个月——而且她还将保留她的头衔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - .
and they are going to live at Westhope .
和 他们 是 去 到 居住 在 - .
他们将住在韦斯特霍普。

[aɪ][toʊld][ˈeɪdə; ˈedə][ænd; ənd][səˈli:nə][aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt] [tu:] [mʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I told Ada and Selina I hoped they did not expect too much from the
我 讲述 艾达 和 塞琳娜 我 希望 他们 做过 不是 预计 也 很多 从 这
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我告诉艾达和塞琳娜，我希望她们不要对这段婚姻抱有太高的期望。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dɪd][wɜ:r; wəɹ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
for sometimes people who did were disappointed ,
为了 有时 人们 WHO 做过 是 失望的 ,
因为有时候，这样做的人会感到失望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] ['vaɪ, ˈvi:][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['ældʒi][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt]
but they only laughed and said Vi had promised Algy to take them out
但 他们 仅有的 笑了 和 说 维 有 承诺 阿尔吉 到 拿 他们 出去
[nekst] ['si:z(ə)n] . "
next season . "
下一个 季节 : "

但他们只是笑着说，维已经答应阿尔吉下赛季要带他们出去。

" [wi; wi] [si:m] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['wedɪŋz] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡrezli] .
" **We seem to live in an atmosphere of weddings** , " **said Mr . Gresley** :
" 我们 似乎 到 居住 在 一个 气氛 的 婚礼 , " 说 先生 : 格雷斯利 :
格雷斯利先生说：“我们似乎生活在一个充满婚礼的氛围中。”

" [fɜ:rst] , ['draɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [braʊn] [ænd; ənd] ['frɔɪlɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ældʒi] [præt] [ænd; ənd] ['leɪdi]
" **First , Dr . Brown and Fräulein , and now Algy Pratt and Lady**
" 第一的 , 博士 : 棕色的 和 弗劳莱因 , 和 现在 阿尔吉 普拉特 和 女士
['nu:ˌheɪvən] . "
Newhaven . "
纽黑文 : "

“先是布朗博士和弗劳莱因，现在又是阿尔吉·普拉特和纽黑文夫人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [əˈfreɪd] [ðæt] ['frɔɪlɪn] [maɪt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp]
" **I was so dreadfully afraid that Fräulein might think our arch was put up**
" 我 曾是 所以 极其糟糕 害怕的 那 弗劳莱因 可能 思考 我们的 拱 曾是 放 向上
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
for her ,
为了 她 ,

“我当时非常害怕小姐会认为我们建的拱门是为她而建的。”

[ænd; ənd] [prɪˈzu:m] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] ,
and presume upon it , " **said Mrs . Gresley** ,
和 怙 之上 它 , " 说 太太 : 格雷斯利 ,
“并以此为依据，”格雷斯利夫人说道。

" [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [dʒʌst] [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; həɹ]
" **that I thought it better to send her a little note , just to welcome her**
" 那 我 想法 它 更好的 到 发送 她 一个 小的 笔记 , 只是 到 欢迎 她
['kɔ:rdʒəli] ,
cordially ,
诚挚地 ,

“我觉得最好给她写张便条，以示诚挚的欢迎。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] ['bɪzi] [wi:; wi] [wɜ:; wəɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [præt] [fe'stɪvɪti:z] ,
and tell her how busy we were about the Pratt festivities ,
和 告诉 她 如何 忙碌的 我们 是 关于 这 普拉特 庆祝活动 ,
告诉她我们当时有多忙，都在忙着普拉特学院的庆祝活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
and what a coincidence it was her arriving on the same day .
和 什么 一个 巧合 它 曾是 她 抵达 在 这 相同的 天 .
真巧，她也在同一天到达。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [wʊd] [send] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ]
I told her I would send down the children to spend the morning with her
我 讲述 她 我 会 发送 向下 这 孩子们 到 花费 这 早晨 和 她
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

我告诉她，明天上午我会让孩子们去陪她。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɪs] ['beɪkɜ:z] [deɪ] [ɪn] ['saʊθ,mɪnstər] [wɪð; wɪθ]
I knew that would please her , and it is Miss Baker's day in Southminster with
我 知道 那 会 请 她 , 和 它 是 错过 面包师的 天 在 南敏斯特 和
[hɜ:r; həɹ] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

我知道那会让她高兴，而且今天是贝克小姐和她姑妈在南敏斯特的日子。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] ['ri:əli] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [si:] ['æftər] [ðəm; ðəm] .
and I shall really be too busy to see after them .
和 我 将 真的 是 也 忙碌的 到 看 后 他们 .
我真的太忙了，没空照顾他们。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [mɪs] ['beɪkər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['frɔɪlən] .
In some ways I don't like Miss Baker as much as Fräulein .
在 一些 方式 我 不 喜欢 错过 贝克 作为 很多 作为 弗劳莱因 .
在某些方面，我没有像喜欢弗劳莱因那样喜欢贝克小姐。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [peɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [mʌtʃ] [les] ,
She is paid just the same , but she does much less ,
她 是 有薪酬的 只是 这 相同的 , 但 她 做 很多 较少的 ,
她的薪水和以前一样，但她的工作量却少得多。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['ri:əli] [kwɔɪt] [ʃɔ:rt] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [aɪ] [æsk] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [du:] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
and she is really quite short sometimes if I ask her to do any little thing
和 她 是 真的 相当 短的 有时 如果 我 问 她 到 做 任何 小的 事物
[fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

有时候，如果我请她帮我做点小事，她态度真的很不好。

[laɪk] ['kɑ:piɪŋ] [aʊt] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] . "
like copying out that church music . "
喜欢 复制 出去 那 教会 音乐 . "
就像抄写教堂音乐一样。

" ['hestər] [ju:st] [tu:; tə][du:][,ai 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] .

" Hester used to do it , " said Mr . Gresley .
" 海丝特 用过的 到 做 它 , " 说 先生 . 格雷сли .

“海丝特以前也这样做过,”格雷сли先生说。

" [mɪs] [braʊn] [tuɔld][,em 'i:][,ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['hestər] ,
" Miss Brown told me she had heard from Hester ,
" 错过 棕色的 讲述 我 她 有 听到 从 海丝特 ,

布朗小姐告诉我她收到了海丝特的来信,

[ænd; ənd] [ðæt] [,ji:; ,ji][ænd; ənd] [mɪs] [west] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn] ['ɪndiə] .
and that she and Miss West are still in India .
和 那 她 和 错过 西方 是 仍然 在 印度 .

她和韦斯特小姐目前仍在印度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][,gʊʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd] [nu:] ['zi:lənd] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm]
And they mean to go to Australia and New Zealand , and come home
和 他们 意思是 到 去 到 澳大利亚 和 新的 新西兰 , 和 来 家

[,nekst] [sprɪŋ] . " next spring . "
下一个 春天 . "

他们打算去澳大利亚和新西兰,明年春天回家。

" [wʌz; wəz] ['hestər] [wel] ? "
" Was Hester well ? "
" 曾是 海丝特 出色地 ? "

海丝特身体好吗?

" [kwɔɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

“很好。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [ˈbɔ:lweɪz] [tuɔld][ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪlnəs] .
You know , James , I always told you that hers was not a genuine illness .
你 知道 , 詹姆斯 , 我 总是 讲述 你 那 她的 曾是 不是 一个 真的 疾病 .

詹姆斯,你知道吗,我一直跟你说过,她得的不是真正的病。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ju: 'es] [si:] [hɜ:r; hər] .
That was why they would not let us see her .
那 曾是 为什么 他们 会 不是 让 我们 看 她 .

这就是他们不让我们见她的原因。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hɪ'stɪriə] , [wɪt] [ˈgɜ:lz][get] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑ:t]
It was only hysteria , which girls get when they are disappointed at not
它 曾是 仅有的 歇斯底里 , 哪个 女孩们 得到 什么时候 他们 是 失望的 在 不是
[ˈmæɪɪŋ] ,
marrying ,
结婚 ,

那不过是歇斯底里罢了,女孩子因为没能结婚而失望时就会出现这种情况。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [,jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and are not so young as they were .
和 是 不是 所以 年轻的 作为 他们 是 .

他们不再像以前那么年轻了。

[də'rektli; daɪ'rektli] [pɔr] ['mɪstər] . [ˈska:lət] [daɪd] , ['hestər] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:r'self]
Directly poor Mr . Scarlett died , Hester left her room , and devoted herself
直接地 贫穷的 先生 . 斯嘉丽 死亡 , 海丝特 左边 她 房间 , 和 奉献 她自己

[tu:; tə] [mɪs] [west] ,
to Miss West ,
到 错过 西方 ,

可怜的斯嘉丽先生去世后,海丝特立刻离开了房间,全身心地投入到照顾韦斯特小姐的工作中。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and Dr . Brown said it was the saving of her .
和 博士 : 棕色的 说 它 曾是 这 保存 的 她 :

布朗医生说，正是这件事救了她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][paːrt][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈhestər] [tʊk] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
But for my part I always thought Hester took in Dr . Brown and the
但 为了 我的 部分 我 总是 想法 海丝特 采取 在 博士 : 棕色的 和 这
[ˈbiːəp] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪlnəs] . "
Bishop about that illness . "
主教 关于 那 疾病 : "

但就我个人而言，我一直认为海丝特向布朗医生和主教坦白了那场疾病。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhestər] [ˈmæɪrɪd] [dɪk] [ˈvəːnən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡrezli] .
" I should not wonder if Hester married Dick Vernon , " said Mr . Gresley .
" 我 应该 不是 想知道 如果 海丝特 已婚 迪克 弗农 , " 说 先生 : 格雷克利 :

“如果海丝特嫁给了迪克·弗农，我一点也不觉得奇怪，”格雷克利先生说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [mɑːrkt] ,
" It is rather marked ,
" 它 是 相当 标记 ,

“它相当明显，

[ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ðer; ðər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
their going to Australia when he went back there only a few months ago .
他们的 去 到 澳大利亚 什么时候 他 去 后退 那里 仅有的 一个 很少 几个月 前 :

他们要去澳大利亚，而他几个月前才回到那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp]
If she had consulted me I should have advised her not to follow him up
如果 她 有 咨询 我 我 应该 有 建议 她 不是 到 跟随 他 向上
:
:
:

如果她咨询过我的意见，我会建议她不要再跟他纠缠下去。

" [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ˈekəʊd] [baɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [haʊlz] [frʌm; frəm] - [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
" A burst of cheering , echoed by piercing howls from Boulou locked up in the
" 一个 爆裂 的 欢呼 , 回声 经过 冲孔 嚎叫 从 - 已锁定 向上 在 这
[ˈempti] [ˈnɜːrsəri] .
empty nursery .
空的 苗圃 :

“一阵欢呼声，伴随着被锁在空荡荡的育婴室里的布鲁发出的凄厉嚎叫声。

" [aɪ] [hoʊp] [mɪs] [ˈbeɪkər] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] .
" I hope Miss Baker has put the children in a good place .
" 我 希望 错过 贝克 有 放 这 孩子们 在 一个 好的 地方 :

“我希望贝克小姐已经把孩子们安置在一个好地方。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] [hɜːrˈself] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrezli] ,
She is sure to be in a good one herself , " said Mrs . Gresley ,
她 是 当然 到 是 在 一个 好的 一 她自己 , " 说 太太 : 格雷克利 ,

格雷克利太太说：“她自己肯定也处在一个好地方。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [pəˈzɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
as she and her husband took up their position by the gate .
作为 她 和 她 丈夫 采取 向上 他们的 位置 经过 这 门 :

她和丈夫在门口站定了位置。

[mɔːr] [ˈtʃɪrɪŋ] !
More cheering !
更多的 欢呼 :

欢呼声再高涨！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][trɑːm'boʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɑːlən'tɪr] [bənd]
A sudden flourish of trumpets and a trombone from the volunteer band
一个 突然 繁荣 的 小号 和 一个 长号 从 这 志愿者 乐队
[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,

街角的志愿乐队突然奏响了一阵嘹亮的喇叭声和长号声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [præt] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] .
of which Mr . Pratt was colonel .
的 哪个 先生 . 普拉特 曾是 上校 .

其中普拉特先生是上校。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [fɔːr] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] .
A clatter of four white horses and an open carriage .
一个 哒 的 四 白色的 马匹 和 一个 打开 运输 .

四匹白马和一辆敞篷马车发出哒哒的蹄声。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [præt] , [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [smaɪl] , [tiːθ] , [aɪ] - [glæs] ,
A fleeting vision of Captain Pratt , white waistcoat , smile , teeth , eye - glass ,
一个 转瞬即逝 想象 的 队长 普拉特 , 白色的 马甲 , 微笑 , 牙齿 , 眼睛 - 玻璃 ,
[hæt] [weɪvd] [ɪn] ['lævəndər] - [kɪd][hænd] !
hat waved in lavender - kid hand !
帽子 挥手 在 薰衣草 - 孩子 手 !

普拉特上尉的身影一闪而过，他身穿白色背心，面带微笑，露出牙齿，戴着眼镜，帽子在他那只淡紫色小羊皮的手上挥舞着！

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] -
A fleeting vision of a lovely woman in white , with a wonderful white -
一个 转瞬即逝 想象 的 一个 迷人的 女士 在 白色的 , 和 一个 精彩的 白色的 -
['feðəd] [hæt] ,
feathered hat ,
羽毛 帽子 ,

眼前一闪而过的景象：一位身着白衣、头戴精美白色羽毛帽的美丽女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪmənd] [hɑːrt] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [ʌv] ['tʊkən][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [præt] ,
and a large diamond heart , possibly a love token from Captain Pratt ,
和 一个 大的 钻石 心 , 可能 一个 爱 令牌 从 队长 普拉特 ,

还有一颗硕大的钻石心形，可能是普拉特船长送给他的爱情信物。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['daɪmənd] [tʃeɪn] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'læbəreɪt]
hanging on a long diamond chain , bowing and smiling beside her elaborate
绞刑 在 一个 长的 钻石 链 , 鞠躬 和 微笑 旁 她 精心制作的
['braɪdgruːm] .
bridegroom .
新郎 .

她戴着长长的钻石项链，在盛装打扮的新郎身旁鞠躬微笑。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] ,
In a moment they were passed ,
在 一个 片刻 他们 是 通过了 ,

片刻之后，他们就被传递了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['kæənən] [ænd; ənd] [fiːld] - [ɑːr'tɪləri] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [lɑːdʒ] [ʌv; əv]
and a report of cannon and field - artillery showed that the east lodge of
和 一个 报告 的 大炮 和 场地 - 炮兵 显示 那 这 东方 小屋 的
- ['taʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,
Warpington Towers had been reached ,
- 塔楼 有 到过 达到 ,

一份关于大炮和野战炮兵的报告显示，沃平顿塔楼的东侧小屋已被攻破。

ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [præt] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and the solemn joy of the Pratts was finding adequate expression .
和 这 庄严 喜悦 的 这 普拉茨 曾是 寻找 足够的 表达 .

普拉特一家的喜悦之情终于得到了充分的表达。

" [fiː; ji] [lɒkt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɡrezli] .
" She looked rather frightened , " said Mrs . Gresley .
" 她 看起来 相当 害怕 , " 说 太太 . 格雷斯利 .

“她看上去很害怕，”格雷斯利太太说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] , " [sed]
" Such a magnificent reception is alarming to a gentle , retiring nature , " said
" 这样的 一个 壮丽 接待 是 令人担忧 到 一个 温和的 , 退休 自然 , " 说
['mɪstər] . ['ɡrezli] .
Mr . Gresley .
先生 . 格雷斯利 .

格雷斯利先生说：“如此盛大的欢迎仪式，对于性格温和内向的人来说，未免有些惊慌。”

[mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] !
More cheering !
更多的 欢呼 !

欢呼声再高涨！

[ðɪs] [taɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] — ['laʊdər] , ['defnɪŋ] .
this time much more enthusiastic than the last — louder , deafening .
这 时间 很多 更多的 热情的 比 这 最后的 — 更大声 , 震耳欲聋 .

这一次比上次热情得多——声音更大，震耳欲聋。

['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['braʊnz] [dɔːg] - [kɑːrt] [keɪm] ['sləʊli] [ɪn] [saɪt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] .
Dr . Brown's dog - cart came slowly in sight , accompanied by a crowd .
博士 . 布朗的 狗 - 大车 来了 缓慢地 在 视线 , 伴随 经过 一个 人群 .

布朗博士的狗车缓缓驶入视野，周围簇拥着一群人。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['dræɡɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" They have taken out the horse and are dragging them up , " said Mrs .
" 他们 有 已采取 出去 这 马 和 是 拖拽 他们 向上 , " 说 太太 .
['ɡrezli] , [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .
Gresley , in astonishment .
格雷斯利 , 在 惊讶 .

“他们把马牵出来，正往上拖呢，”格雷斯利太太惊讶地说。

" [lɒk] [æt; ət]['draɪv , 'dɑːktɜː] . [braʊn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['frɔɪləɪn] ['bəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪli]
" Look at Dr . Brown waving his hat , and Fräulein bowing in that silly
" 看 在 博士 . 棕色的 挥手 他的 帽子 , 和 弗劳莱因 鞠躬 在 那 愚蠢的
[wei] .
way .
方式 .

“瞧瞧布朗博士挥舞着帽子，还有弗劳莱因傻乎乎地鞠躬。”

[wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hɜːr; hər] [hed] [wəʊnt][biː; bi] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtʃəz , 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ]
Well , I only hope her head won't be turned by the arches and everything
出色地 , 我 仅有的 希望 她 头 惯于 是 转向 经过 这 拱门 和 一切
.
.
.

我只希望她不会被那些拱门之类的东西吸引。

[fiː; ji] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [noʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][fiː; ji] [gets] [ɪn] .
She will find my note directly she gets in .
她 将要 寻找 我的 笔记 直接地 她 获得 在 .

她一进去就会看到我的纸条。

[ˈri:əli] , [dʒeɪmz] ! [tu:] [ˈbraɪdz] [ænd; ənd] [ˈbraɪd,gru:mz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] !
Really , James ! two brides and bridegrooms in one day !
真的 , 詹姆斯 ! 二 新娘 和 新郎 在 一 天 !
真的吗, 詹姆斯! 一天之内两对新人!

[aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔ:v(ə)] .
It is like the end of a novel .
它 是 喜欢 这 结尾 的 一个 小说 .
这就像小说的结尾一样。

" [ˈpʊʊstskɹɪpt]
" POSTSCRIPT
" 后记
“后记

[wi:; wi] [tʒ:rn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [hændz] .
We turn the pages of the Book of Life with impatient hands .
我们 转动 这 页面 的 这 书 的 生活 和 不耐烦 双手 .
我们迫不及待地翻阅着生命之书。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [[ʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæd] [peɪdʒ] [wi:; wi] [seɪ] , [ˈheɪstɪli] , " [laɪf] [ɪz] [sæd] .
And if we shut up the book at a sad page we say , hastily , " Life is sad .
和 如果 我们 关闭 向上 这 书 在 一个 伤心 页 我们 说 , 草草 , " 生活 是 伤心 .
如果我们在读到悲伤的一页时合上书, 我们会匆匆说: “人生是悲伤的。”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [soʊ] .
" But it is not so .
" 但 它 是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʒ:rnd] .
There are other pages waiting to be turned .
那里 是 其他 页面 等待 到 是 转向 .
还有其他篇章等待翻开。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [ˈkɑ:pɪd] [aʊt] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈhestər]
I , who have copied out one little chapter of the lives of Rachel and Hester
我 , WHO 有 复制 出去 一 小的 章 的 这 生活 的 瑞秋 和 海丝特
,
!
,
我, 抄录了瑞秋和海丝特人生中一小段篇章的人,

[ˈkænɑ:t] [si:] [ˈpleɪnli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kætʃ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈʌðər] [ˈpeɪdʒɪz] .
cannot see plainly , but I catch glimpses of those other pages .
不能 看 显然 , 但 我 抓住 惊鸿一瞥 的 那些 其他 页面 .
虽然看不清楚, 但我能瞥见其他页面的景象。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɪk] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:f] ,
I seem to see Rachel with children round her , and Dick not far off ,
我 似乎 到 看 瑞秋 和 孩子们 圆形的 她 , 和 迪克 不是 远的 离开 ,
我好像看到瑞秋和孩子们围在她身边, 迪克就在不远处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [laɪt] [ri:ˈkɪndld] [ɪn] [ˈhestərz] [aɪz] .
and the old light rekindled in Hester's eyes .
和 这 老的 光 重燃 在 海丝特的 眼睛 .
海丝特的眼中重新燃起了往日的光芒。

[fɔ:r; fər] [hoʊp] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈnevər] [daɪ] .
For Hope and Love and Enthusiasm never die .
为了 希望 和 爱 和 热情 绝不 死 .
因为希望、爱和热情永不消逝。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɪn] [juːθ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈberi] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
We think in youth that we bury them in the graveyards of our hearts ,
我们 思考 在 青年 那 我们 埋葬 他们 在 这 墓地 的 我们的 心 ,
年轻的时候, 我们总觉得会把他们埋葬在自己心灵的墓地里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [ˈnevər] [jet] [gruː] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
but the grass never yet grew over them .
但 这 草 绝不 然而 生长 超过 他们 .
但是草却始终没有长到它们上面。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][laɪf][biː; bi][sæd] ,
How , then , can life be sad ,
如何 , 然后 , 能 生活 是 伤心 ,
那么, 生活怎么会是悲伤的呢?

[wen] [ðei] [wɔːk] [brˈsaɪd] [juː ˈes] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] .
when they walk beside us always in the growing light towards the Perfect Day .
什么时候 他们 走 旁 我们 总是 在 这 生长 光 向 这 完美的 天 .
当他们始终陪伴在我们身边, 在逐渐明媚的阳光下走向完美的一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

